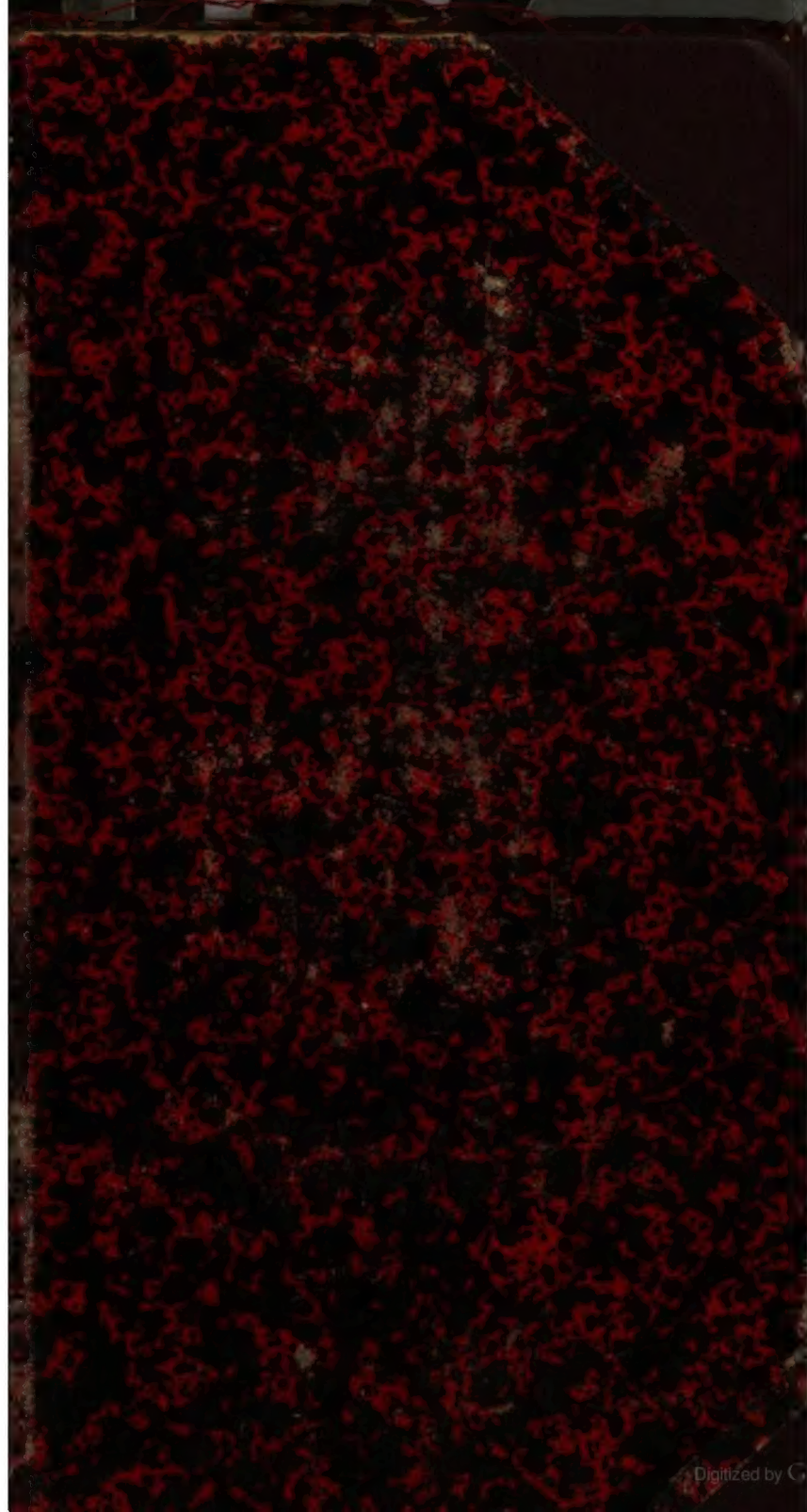
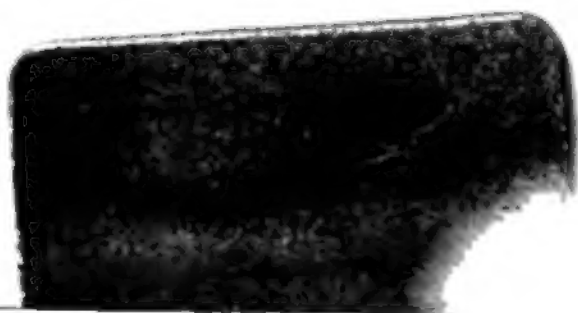






39
OEUVRES
COMPLÈTES

D'HIPPOCRATE,

TRADUCTION NOUVELLE

AVEC LE TEXTE GREC EN REGARD,

COLLATIONNÉ SUR LES MANUSCRITS ET TOUTES LES ÉDITIONS,

ACCOMPAGNÉE D'UNE INTRODUCTION,

DE COMMENTAIRES MÉDICAUX, DE VARIANTES ET DE NOTES PHILOLOGIQUES;

Suivie d'une table générale des matières,

P. E. LITTRÉ,

DE L'INSTITUT (ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS ET BELLES-LETTRES)

ET DE LA SOCIÉTÉ D'HISTOIRE NATURELLE DE HALLE.

Τοῖς τῶν παλαιῶν ἀνδρῶν
ἀμύλησαι γράμματα.
GAL.

TOME SIXIÈME.

A PARIS,

CHEZ J. B. BAILLIÈRE,

LIBRAIRE DE L'ACADÉMIE NATIONALE DE MÉDECINE,

RUE DE L'ÉCOLE DE MÉDECINE, 47;

LONDRES, CHEZ H. BAILLIÈRE, 219, REGENT-STREET.

1849.

ANATOMIE DE L'HOMME

OU

DESCRIPTION ET FIGURES LITHOGRAPHIQUES

DE TOUTES LES

PARTIES DU CORPS HUMAIN

PAR

JULES CLOQUET,

Professeur de Clinique chirurgicale à la Faculté de Médecine de Paris, et
perfectionnement; membre de l'Académie royale de Médecine.

5 volumes grand in-folio, avec 300 planches lithographiées.

Au lieu de 468 fr. Prix réduit à 300 fr.

Tout a été dit sur l'importance et sur l'utilité de l'Anatomie. On sait que les objets exposés aux yeux ont plus d'effet sur l'esprit que ceux dont l'oreille est seule connue. Cette vérité, que M. le professeur J. Cloquet a fait connaître, est une chose non seulement utile aux élèves en médecine, mais encore aux praticiens que leurs nombreuses occupations empêchent de s'occuper de l'étude pratique de l'Anatomie.

Réunir dans un seul corps d'ouvrage la description exacte de toutes les parties qui composent le corps humain sous l'aspect le plus favorable à leur étude, tel a été le but de M. le professeur Jules Cloquet dans ce grand ouvrage.

Dans la description des organes, l'auteur a suivi la méthode adoptée dans l'enseignement; c'est ainsi que son ouvrage traite successivement :

- 1^o Tome 1^{er}. De l'ostéologie ou des os et des ligamens, 158 p.
- 2^o Tome 2. De la myologie ou des muscles et de leurs annexes, 146 p.
- 3^o Tome 3. De la névrologie ou des nerfs et des sens, 248 pages de texte avec 100 planches.
- 4^o Tome 4. De l'angiologie ou des vaisseaux, 116 p.
- 5^o Tome 5. De la splanchnologie ou des viscères et de leur développement du fœtus et de ses dépendances, 117 pages de texte avec 100 planches.

Ces trois cents planches contiennent 1315 figures qui ont été dessinées d'après nature sous la direction de M. le professeur Jules Cloquet.

L'Anatomie de l'homme de M. le professeur Jules Cloquet se vend en 52 livraisons grand in-folio, au prix de 9 fr. par livraison.

Acquéreur du petit nombre d'exemplaires qui restent de cet ouvrage, j'en ai réduit le prix de 50 pour cent.

PRIX D'UN EXEMPLAIRE COMPLET

5 volumes grand in-folio, avec 300 planches lithographiées.

Nota. Il ne reste que très-peu d'exemplaires des dernières livraisons.

OEUVRES
COMPLÈTES
D'HIPPOCRATE.

VI.

DE L'IMPRIMERIE DE CRAPELET,

RUE DE VAUGIRARD, 9.

OEUVRES

COMPLÈTES

D'HIPPOCRATE

TRADUCTION NOUVELLE

AVEC LE TEXTE GREC EN REGARD,

COLLATIONNÉ SUR LES MANUSCRITS ET TOUTES LES ÉDITIONS

ACCOMPAGNÉE D'UNE INTRODUCTION,

DE COMMENTAIRES MÉDICAUX, DE VARIANTES ET DE NOTES PHILOLOGIQUES;

Suivie d'une table générale des matières,

PAR É. LITTRÉ,

DE L'INSTITUT (ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS ET BELLES-LETTRES),

DE LA SOCIÉTÉ D'HISTOIRE NATURELLE DE HALLE,

ET DE LA SOCIÉTÉ DE BIOLOGIE DE PARIS.

Τοῖς τῶν παλαιῶν ἀνδρῶν
ὁμιλῆσαι γράμμασι.

GAL.

TOME SIXIÈME.

A PARIS,

CHEZ J. B. BAILLIÈRE,

LIBRAIRE DE L'ACADÉMIE NATIONALE DE MÉDECINE,

RUE DE L'ÉCOLE-DE-MÉDECINE, 47;

LONDRES, CHEZ H. BAILLIÈRE, 219, REGENT-STREET;

A MADRID, CHEZ CH. BAILLY, LIBRAIRE.

1849.

ΠΕΡΙ ΤΕΧΝΗΣ.

DE L'ART.

ARGUMENT.

Ce petit traité a pour but de combattre ceux qui prétendaient que la médecine n'existait pas et que la guérison, quand elle arrivait, était due non à l'art médical mais à la fortune. On prendra une idée très-suffisante de l'enchaînement des idées et de la nature des arguments en parcourant les sommaires que j'ai placés en tête des chapitres.

BIBLIOGRAPHIE.

MANUSCRITS.

2253 = A, 2255 = E, 2144 = F, 2141 = G, 2142 = H, 2140 = I, 2143 = J, 2145 = K, Cod. Serv. = L, 1868 = O, 2332 = X, 2148 = Z, Imp. Samb. ap. Mack. = P', Cod. Fevr. = Q'.

ÉDITIONS, TRADUCTIONS ET COMMENTAIRES.

André Brentius, traduction latine, Lugduni, 1506.—Joh. Gorraeus, avec d'autres opuscules hippocratiques, Paris, 1542 et 1622.—Jan. Cornarius, avec d'autres opuscules d'Hippocrate, Basil., 1543.—Heurnius, avec un Commentaire, Lugd. Batav., 1597.—Jac. Fontanus, avec un Commentaire, Avignon, 1601.—Langguth, progr. de paradoxo Hippocratis in libr. De arte, v, 20, Vitteb., 1754, in-4°.—F. O. Dewez, Hippocrates, von der Kunst, aus dem Griechischen übersetzt, Wien, 1802, in-12.—Daremborg, voy. t. IV, p. 627.

ΠΕΡΙ ΤΕΧΝΗΣ.

1. Εἰσὶ τινες οἱ τέχνην πεποίηται τὸ τὰς τέχνας ¹ αἰσχροπεῖν, ὥς μὲν οἶονται οἱ τοῦτο διαπρησσόμενοι, οὐχ ὃ ἐγὼ λέγω, ἀλλ' ² ἱστορίας οἰκείης ἐπιδείξιν ποιούμενοι. Ἐμοὶ δὲ τὸ μὲν ³ τι τῶν μὴ εὐρημένων ἐξευρίσκειν, ὃ τι καὶ ⁴ εὐρεθὲν κρέσσον ἢ ἡ ἀνεξεύρετον, ⁵ ξυνέσιος δοκέει ἐπιθύμημά τε καὶ ἔργον εἶναι, καὶ ⁶ τὸ τὰ ἡμίεργα ἐς τέλος ἐξεργάζεσθαι ὡσαύτως· τὸ ⁷ δὲ λόγων οὐ καλῶν τέχνη τὰ τοῖς ἄλλοις εὐρημένα αἰσχύνειν προθυμέεσθαι, ἐπανορθοῦντα μὲν μηδὲν, διαβάλλοντα δὲ τὰ τῶν εἰδότεων πρὸς τοὺς μὴ εἰδότας ἐξευρήματα, οὐκέτι δοκέει ⁸ ξυνέσιος ἐπιθύμημά τε καὶ ἔργον εἶναι, ἀλλὰ ⁹ κακαγγελίη μᾶλλον φύσιος ἢ ¹⁰ ἀτεχνίη· μούνοισι γὰρ τοῖσιν ἀτέχνοισιν ἡ ἐργασίη αὕτη ἀρμόζει, φιλοτιμεομένων μὲν, οὐδαμᾶ δὲ δυναμένων κακίη ὑπουργεῖν εἰς ¹¹ τὸ τὰ τῶν πέλας ἔργα ἢ ὀρθὰ ἐόντα διαβάλλειν, ἢ οὐκ ὀρθὰ μωμέεσθαι. Τοὺς μὲν οὖν ¹² ἐς τὰς ἄλλας τέχνας τούτῳ τῷ τρόπῳ ἐμπίπτοντας, οἷσι μέλει τε, καὶ ¹³ ὧν μέλει, οἱ δυνάμενοι κωλυόντων· ὃ δὲ παρεὼν λόγος τοῖσιν ἐς ἱητρικὴν οὕτως ἐμπορευομένοις ἐναντιώσεται, θρασυνόμιμος μὲν διὰ ¹⁴ τούτους οὐς ψέγει, εὐπορέων δὲ διὰ τὴν τέχνην ἢ βοηθεῖ, δυνάμενος δὲ διὰ σοφίην ἢ πεπαίδευται.

2. ¹⁵ Δοκέει δὴ μοι τὸ μὲν σύμπαν τέχνη εἶναι οὐδεμία οὐκ ἐοῦσα·

¹ Αἰσχροπεῖν A. — αἰσχροποιεῖν vulg. — αἰσχροποιεῖν Lind., Mack. — ἀτιμάζειν P'. — οὐ τ. δ. δ ἐγὼ λέγω vulg. — οἱ τ. δ. οὐχ ὃ ἐγὼ λέγω EHKOZ. — οἱ τ. δ. δ ἐγὼ λέγω (F, ~~mutat. al. manu~~) G. — οὐχ ὃ Q', Zwing. in marg., Foes. in not. — ἀλλὰ A. — ² γνῶσιως Q' — οἷα. om. Zwing. — ³ τοι A. — τῶν ἑαυτῶν εὐρισκομένων Foes. in not. — εὐρισκομένων Codd. (præter A), Zwing., Heurn. — ⁴ ἐρευθὲν A. — ἢ om. vulg. — J'ai ajouté, sans manuscrit il est vrai, ἢ, qui a si facilement pu disparaître à cause de l'ἢ suivant. — ἀνεξεύρητον A. — ⁵ σ. A (Mack, et alibi). — ἐπιθυμήματα τε (bis) J. — ⁶ τὸ om. Ald. — ⁷ τὸ δ' ἐκ λ. L. — τοῖς om. E. — προθυμεῖσθαι A. — δὲ pro μὲν A. — ⁸ σ. OZ, Ald. — σ. δοκέει A. — ⁹ κακαγγελίη A. — καταγγελίη vulg. — παράστασις, κατηγορία P'. — Gallien lisait κακαγγελίη; car on trouve dans son Gl. : κακαγγελίη, κακοῤῥημοσύνη, κακολογία. — ¹⁰ ἀτεχνίης Zwing. in marg., Lind. — γὰρ δὴ A. — γὰρ διὰ I. — φιλοτιμεομένων A. — φιλοτιμουμένων vulg. — οὐδ' ἅμα δὲ A. — οὐδαμῶς EQ'. — κακίη A. — κακίης vulg. — ¹¹ τὸ om. J. — τοῦ pro τῶν Kühn. — ¹² ἐς A. — εἰς vulg. — μέλλει (bis) IKOZ, Ald. — ¹³ καὶ ὧν AL, Zwing. in marg. — καὶ ἐν οἷσι vulg. — καὶ ὧν καὶ ἐν οἷσι GJZ. — κω-

DE L'ART.

1. (*Discours destiné à démontrer la réalité de la médecine.*
— *Exorde dirigé contre les sophistes qui, sans savoir spécial, nient qu'il y ait aucun art réel.*) Il est des gens qui se font un art d'avilir les arts, s'imaginant faire par ce genre de travail non pas ce que je dis, mais étalage de leur propre savoir. A mon sens, découvrir chose qui n'ait pas été découverte et qui, trouvée, vaille mieux qu'ignorée, ou achever ce qui est resté inachevé, c'est le but et le fait de l'intelligence; au contraire vouloir, par un artifice peu honorable de langage, vilipender les inventions d'autrui, sans rien perfectionner, tout en décrivant les travaux des savants auprès des ignorants, ce n'est plus le but et le fait de l'intelligence, mais c'est plutôt ou annonce d'un mauvais naturel ou impéritie; car à l'impéritie seule il appartient de vouloir, mais sans aucunement le pouvoir, satisfaire la malveillance qui aime, dans les ouvrages du prochain, à calomnier le bon, à railler le mauvais. Que de telles attaques contre les autres arts soient réprimées par ceux qui le peuvent, en tant qu'ils en ont souci et pour les points qui les intéressent; quant au présent discours, il combattra les diatribes de même nature contre la médecine, enhardi par la qualité des adversaires qu'il blâme, plein de ressources à cause de l'art qu'il défend, puissant à cause de la doctrine sur laquelle il s'appuie.

2. (*Argument général : ce qui est se voit, ce qui n'est pas ne se voit pas; or, les arts se voient, donc ils sont réels.*) En

λυέντων A. — τοῖσιν A. — τοῖς vulg. — ἐς om. GZ. — εἰς O. — οὕτως om. A. — ἐπι-
πορευομένοις A. — ἐμπεπορευμένοις L. — ἐμπορευομένοις, καθοδοιποροῦσι κέρ-
δους ἐλευθέρου χάριν. Ὅμηρος γάρ φησιν. ἔμπορος οὐ γὰρ νηὸς ἐπὶ δόλος
οὐδ' ἐρετῶν gl. E. — Cette glose donne une fausse interprétation du mot
—¹¹ τούτου; A. — τουτέου; vulg. — τοὺς ψέγειν ἐθέλοντας pro οὓς ψέγει A. —
¹² ὅτι ὑπαρκτικαὶ εἰσιν αἱ τέχναι in marg. Gl. — δὲ Ald.

καὶ γὰρ ἄλογον τῶν ἐόντων ¹τι ἡγεῖσθαι μὴ ἐόν· ἐπεὶ τῶν γε μὴ ἐόντων τίνα ἂν τις οὐσίην θεησάμενος ἀπαγγεῖλειεν ὥς ἔστιν; ²εἰ γὰρ δὴ ἔστι γ' ἰδεῖν τὰ μὴ ἐόντα, ὥσπερ τὰ ἐόντα, οὐκ οἶδ' ὅπως ἂν τις αὐτὰ νομίσειε μὴ ἐόντα, ἃ γε εἴη ³καὶ ὀφθαλμοῖσιν ἰδεῖν καὶ γνώμῃ νοῆσαι ὥς ἔστιν· ⁴ἀλλ' ὅπως μὴ οὐκ ἦ τοῦτο τοιοῦτον· ἀλλὰ ⁵τὰ μὲν ἐόντα αἰεὶ δρᾶταί τε καὶ ⁶γινώσκεται, τὰ δὲ μὴ ἐόντα οὔτε δρᾶται οὔτε γινώσκεται. Γινώσκεται τοίνυν ⁷δεδειγμένων ἤδη τῶν τεχνέων, καὶ οὐδεμία ἐστὶν ἢ γέ ἐκ τινος εἶδος οὐχ ὁρᾶται. Οἶμαι ⁸ὁ' ἐγώ γε καὶ τὰ ὀνόματα αὐτὰς διὰ τὰ εἶδεα λαβεῖν· ⁹ἄλογον γὰρ ἀπὸ τῶν ὀνομάτων τὰ εἶδεα ἡγεῖσθαι βλαστάνειν, καὶ ἀδύνατον· ¹⁰τὰ μὲν γὰρ ὀνόματα ¹¹φύσιος νομοθετήματά ἐστι, τὰ δὲ εἶδεα οὐ νομοθετήματα, ἀλλὰ βλαστήματα.

3. Περὶ μὲν οὖν τούτων εἰ γέ τις μὴ ἱκανῶς ἐκ τῶν εἰρημένων ξυνίησιν, ἐν ¹²ἄλλοιςιν ἂν λόγοις σαφέστερον διδασχθείη. ¹³Περὶ δὲ ἱητρικῆς, ἐς ταύτην γὰρ ὁ λόγος, ταύτης οὖν τὴν ἀπόδειξιν ποιήσομαι, καὶ πρῶτόν γε διοριεῦμαι ὃ νομίζω ἱητρικὴν εἶναι, τὸ δὴ πᾶμπαν ἀπαλλάσσειν τῶν νοσεόντων τοὺς καμάτους, καὶ τῶν νοσημάτων τὰς σφοδρότητας ἀμβλύνειν, καὶ τὸ ¹⁴μὴ ἐγχειρέειν τοῖσι κεκρατημένοιςιν

¹ Τι om. GZ. — ἐνεὸν A. — τις οὐσίην, alia manu mut. In τίσουσιν ἦν A. — θεησάμ. A. — θεησάμ. vulg. — ²εἰ γὰρ (γὰρ om. L) δὴ (μὴ pro δὴ Zwing. in marg., Mack) ἔστι γ' (γ' om. K) ἰδεῖν τὰ μὴ ἐόντα (ὄντα OZ) ὥσπερ τὰ ἐόντα, οὐκ οἶδ' ὅπως ἂν τις αὐτὰ νοήσειε μὴ ἐόντα ὥσπερ τὰ ἐόντα (ὡς. τ. ἐ. om. K) ἃ γε vulg. — εἰ γὰρ δὴ ἔστι γ' ἰδεῖν τὰ ἐόντα ὥσπερ τὰ μὴ ἐόντα, οὐκ οἶδ' ὅπως ἂν τις (pro οὐκ οἶδ' ὁ. ἃ. τ. apposuit recentior manus margini οὐκ ἰδεῖν, πῶς ἂν τις) αὐτὰ νομίσειε μὴ ἐόντα, ἃ γε A. — Il faut supprimer avec K et aussi avec A, le second ὥσπερ τὰ ἐόντα de vulg.; avec cela le texte est excellent. Dans A il y a eu, de la part du copiste, une transposition vicieuse pour le μὴ de la première ligne: c'est ce qui a induit un correcteur anonyme à modifier la phrase comme il a fait à la marge; mais cette correction n'est pas la véritable. Il faut aussi prendre νομίσειε de A. — ³ καὶ pro καὶ EHK, Zwing. in marg. — ὀφθαλμοῖς A. — ⁴ ἀλλ' ὅπως σκεπτέον μὴ Heurn. in marg. — ἦ A. — εἴη vulg. — τὸ pro τοῦτο J. — ⁵ τὸ μὲν ἐόν A. — αἰεὶ Z. — τε A. — τε om. vulg. — ⁶ γινώσ. (his) IO. — ὄντα Z. — ⁷ δεδιδασγμένων A. — εἶδη pro ἤδη L. — Foes a pris dans sa traduction εἶδη; mais cette correction n'est pas bonne. — ⁸ οἶ A. — αὐτὰς A, Zwing., Lind., Mack. — αὐτῆς vulg. — αὐτῶν EHKOP'Q'. — αὐτῶν ὡς τὰ εἶδ. Merc. in marg. — ⁹ ἄλλογον A. — ἡγ. τὰ εἶδεα A. — ¹⁰ σήμαινε τί εἰσιν ὀνόματα καὶ τί τὰ εἶδη in marg. A. — ¹¹ φύσει A. — Platon, Charm. p. 175 B: οὐ δυνάμεθα εὐρεῖν ἐφ' ὅτῳ ποτὲ τῶν ὄντων ὁ ὀνοματοθέτης τοῦτο τοῦνομα ἔθετο, τὴν σωφροσύνην. C'est ainsi que ce passage est imprimé dans l'édition de MM. Balzer, Orelli et Winkelman. Mais des variantes donnent νομοθέτης,

général, à mon avis, il n'y a point d'art qui ne soit réel; car il est absurde de prétendre qu'une chose qui est n'est pas. Et qui jamais, trouvant visible la substance des choses qui ne sont pas, affirma qu'elles sont? Car s'il était possible de voir ce qui n'est pas comme on voit ce qui est, je ne conçois pas comment on en nierait la réalité, puisqu'on en verrait par les yeux et comprendrait par la raison l'existence. Mais prenez garde, il n'en est pas ainsi; ce qui est se voit et se connaît toujours; ce qui n'est pas ne se voit ni ne se connaît. Or, la connaissance s'acquiert à fur et mesure que les arts sont montrés, et il n'y en a aucun qu'on ne voie sortir d'une certaine réalité. Et, de fait, ce sont les réalités qui ont donné le nom aux arts; car il est absurde de penser que les réalités sont produites par les noms; la chose est impossible; les noms sont des conventions que la nature impose, mais les réalités sont non des conventions qu'elle impose, mais des productions qu'elle enfante.

3. (*L'auteur passe à son sujet spécial, la médecine, qu'il définit. L'objet en est de guérir les maladies, avec la condition de ne pas toucher aux cas où le mal est plus fort qu'elle.*) Sur ce sujet général, si ce qui vient d'être dit n'a pas été suffisamment compris, on s'instruira plus à fond dans d'autres traités. Quant à la médecine (car c'est d'elle qu'il s'agit), j'en vais faire la démonstration; et d'abord, la définissant telle que je la conçois, je dis que l'objet en est, en général, d'écarter les souffrances des malades et de diminuer la violence des maladies, tout en s'abstenant de toucher à ceux chez qui

et je crois que notre passage du traité *De l'art* doit faire prendre cette dernière leçon dans le *Charmide*, quelque préférable que paraisse au premier abord ὀνοματοθέτης. La phrase est obscure, il est vrai, dans le traité *De l'art*; il me semble qu'elle signifie: la nature, φύσις, est le législateur qui détermine les noms; mais l'εἶδος est la production même de la nature. - τουτέων Lind. - γε om. A. — ¹² ἄλλοισιν ἂν λόγοισιν A. - ἄλλοις ἂν λόγοις vulg. - ἀναλόγοις pro ἂν λ. (G, mut. in ἀναλόγως) KJZ. - ἀναλόγοις et ἀναλόγως L. — ¹³ περὶ ὑπάρξεως ιατρικῆς 'n tit. O. - δὲ om. K. - διοριεῖμαι A. - δὴ ὀριεῖμαι (sine δὲ EHK) vulg. - νομίζων A. ἀπαλάσσειν A. — ¹⁴ μὴ om. L. - ἐγγραφεῖν O. - κακωτημένους A

ὑπὸ τῶν νοσημάτων, ¹εἰδότας ὅτι ταῦτα οὐ δύναται ἰητρικὴ. Ὡς οὖν ποιεῖ τε ταῦτα, καὶ οἷη τί ἐστὶ διὰ παντὸς ποιεῖν, περὶ ²τούτου μοι δὴ ὁ λοιπὸς ἐστὶ λόγος· ἐν δὲ τῇ τῆς τέχνης ἀποδείξει ἅμα καὶ τοὺς λόγους τῶν αἰσχύνειν αὐτὴν οἰομένων ³ἀναιρήσω, ἧ ἂν ἕκαστος αὐτῶν πρήσσειν τι οἰόμενος τυγχάνη.

4. ⁴Ἐστὶ μὲν οὖν μοι ἀρχὴ τοῦ λόγου, ἧ καὶ ὁμολογηθήσεται παρὰ πᾶσιν· ὅτι ⁵μὲν ἔνιοι ἐξυγιαίνονται τῶν θεραπευομένων ὑπὸ ἰητρικῆς ὁμολογέεται· ὅτι δὲ οὐ πάντες, ἐν τούτῳ ἤδη ψέγεται ἡ τέχνη, καὶ φασιν οἱ τὰ χεῖρῳ λέγοντες, διὰ τοὺς ἀλίσκομένους ὑπὸ τῶν νοσημάτων, ⁶τοὺς ἀποφεύγοντας αὐτὰ τύχῃ ἀποφεύγειν καὶ οὐ διὰ τὴν τέχνην. Ἐγὼ δὲ ⁷οὐκ ἀποστερέω μὲν οὐδ' αὐτὸς τὴν ⁸τύχην ἔργου οὐδενός, ἡγεῖμαι δὲ τοῖσι μὲν κακῶς θεραπευομένοισι νοσήμασι τὰ πολλὰ ⁹τὴν ἀτυχίην ἔπεσθαι, τοῖσι δὲ εὖ τὴν εὐτυχίην. Ἐπειτα δὲ καὶ πῶς οἷόν τε ἐστὶ τοῖς ὑγιασθεῖσιν ἄλλο τι αἰτιήσασθαι ἢ τὴν τέχνην, εἴπερ χρώμενοι αὐτῇ καὶ ὑπουργέοντες ὑγιάσθησαν; τὸ μὲν γὰρ τῆς τύχης εἶδος ¹⁰ψιλὸν οὐκ ἠβουλήθησαν θεήσασθαι, ἐν ᾧ τῇ τέχνῃ ἐπέτρεψαν σφᾶς αὐτοὺς, ¹¹ὥστε τῆς μὲν ἐς τὴν τύχην ἀναφορῆς ἀπηλλαγμένοι εἶσι, τῆς μέντοι ἐς τὴν τέχνην οὐκ ἀπηλλαγμένοι· ἐν ᾧ γὰρ ¹²ἐπέτρεψαν καὶ ἐπίστευσαν αὐτῇ σφᾶς αὐτοὺς, ἐν τούτῳ αὐτῆς καὶ τὸ εἶδος ἐσκέψαντο καὶ τὴν δύναμιν, ¹³περανθέντος τοῦ ἔργου, ἔγνωσαν.

5. Ἐρεῖ δὴ ¹⁴ἐνταῦθα ὁ τάναντία λέγων, ὅτι πολλοὶ ἤδη καὶ οὐ χρησάμενοι ἰητρῷ νοσίουσιν ὑγιάσθησαν, καὶ ἐγὼ τῷ λόγῳ οὐκ ἀπιστέω· δοκέει ¹⁵δὲ μοι οἷόν τε εἶναι καὶ ἰητρῷ μὴ χρωμένους ἰητρικῇ

¹ Εἰδέτω πᾶς L. — ὅτι πάντα ταῦτα δύναται Desin. med. auctor. — πάντα sive οὐ A. — οὐ om. (E, al. manu restit.) HIKL. — ² τοῦτό μοι ὁ λοιπὸς λ. ἤδη ἐστὶ A. — ³ ἀνερῆσω Z. — τυγχάνει A. — ⁴ ἐστὶ Lind. — μὲν AEJ. — μὲν om. vulg. — μοι om. Q'. — ἡ Mack. — ὁμολογήσεται A. — ⁵ γὰρ pro μὲν A. — ἐξυγιαίνον (sic) A. — ὁμολογέτω Q'. — δ' A. — Je pense qu'il faut lire ἀναλίσκομένους; cependant, comme ἀλίσκόμενα se trouve plus loin, p. 14, note 7, avec le sens d'ἀναλίσκόμενα, je n'ai pas voulu changer deux fois ce mot. — ⁶ καὶ τοὺς vulg. — καὶ om. A. — ⁷ οὐκ om. A. — ⁸ τέχνην H. — ἡγεῖμαι A. — μὲν om. A. — νοσ. A. — τὰ om. A. — ⁹ τῇ ἀτυχίῃ H. — ἐξυγιασθ. A. — ἐξυγιανθ. vulg. — αἰτιήσ. A. — αἰτιάσ. vulg. — εἴπερ (al. manu ἤπερ) χρεόμ. αὐτῇ (al. manu αὐτοῖ) A. — αὐτοῖ GZ Ald. — ὑγιάσθησαν AEHIKQ'. — ὑγίανθ. vulg. — Z est ici interrompu. — ¹⁰ ὁ ψιλὸν Q'. — ἐβουλ. A. — ¹¹ ὥστε Q'. — ἀπηλαγ. (bis) A. — ¹² ἐπ. αὐτοῖ (al. manu αὐτοὺς) σφᾶς καὶ ἐπίστευσαν, ἐν τούτῳ A. — σφᾶς O. — ¹³ περαθέντος emend. al. manu A. — παραθέντος LQ'. — ¹⁴ ἐντ. om. A. — ἰητροῖσι EHKQ'. —

le mal est le plus fort ; cas placé, comme on doit le savoir, au-dessus des ressources de l'art. Qu'elle remplisse toutes ces conditions et qu'elle soit en état de les remplir constamment, c'est sur quoi va rouler le resté de mon discours ; et, tout en faisant la démonstration de l'art, je ruinerai les arguments de ceux qui prétendent l'avilir, et je les ruinerai par les endroits où chacun d'eux s'imagine obtenir quelque succès.

4. (*Objection : tous les malades ne guérissent pas ; ceux qui guérissent le doivent à la fortune. — Réponse : la puissance de la fortune est petite.*) Je commence par un point que tous m'accorderont, c'est que, parmi les malades traités par la médecine, quelques-uns guérissent ; non pas tous ; et c'est justement le reproche qu'on lui adresse. Les adversaires, arguant des morts que causent les maladies, prétendent que ceux qui en réchappent, réchappent par le bénéfice de la fortune et non de l'art. Pour moi, je ne contesterai pas à la fortune toute influence ; mais je crois que les maladies traitées mal, sont le plus souvent suivies d'un mauvais succès, et, traitées bien, d'un bon succès. Puis, à quoi les personnes guéries pourraient-elles attribuer leur guérison, si ce n'est à l'art, vu qu'elles se sont rétablies par son concours et ses services ? Évidemment, par cela seul qu'elles s'y sont confiées, elles ne se soucieraient pas de prendre en considération la mince réalité de la fortune, et de la sorte elles sont quittes envers l'une, mais non envers l'autre ; car, en se remettant et confiant à l'art, elles en ont reconnu la réalité, et le résultat leur en a démontré la puissance.

5. (*Objection : des malades guérissent sans médecin. — Réponse : ils ont guéri en faisant ceci ou cela ; or, le choix entre ce qui est bon et ce qui est mauvais, implique l'existence de l'art.*) Ici, l'adversaire objectera que bien des malades ont guéri sans l'intervention du médecin. Je n'en disconviens pas ;

λητρῶν L. — ἐγιάσθησαν E. — ἐγιάνωθ. vulg. — ¹⁵ γὰρ pro δὲ A. — λατρῶ O. — χρω-
μένοις Gorr. — χρεόμενος Heurn. in marg. — λατρικὴ O. — λητρικὴν A.

περιτυχεῖν, οὐ μὴν ὥστε εἰδέναι ὅτι ὁρθὸν ἐν αὐτῇ ἐνείη, καὶ ὅτι μὴ ὁρθόν, ἄλλ' ὥστε ἂν ἐπιτύχοιεν τοιαῦτα θεραπεύσαντες ἑαυτοὺς, ὁποῖα περ ἂν ἐθεραπεύθησαν, εἰ καὶ ἱητροῖσιν ἐχρῶντο. Καὶ τοῦτο γὰρ τεκμήριον μέγα τῇ οὐσίῃ τῆς τέχνης, ὅτι εὐσά τέ ἐστι καὶ μεγάλη, ὅπου γὰρ φαίνονται καὶ οἱ μὴ νομίζοντες αὐτὴν εἶναι, σωζόμενοι δι' αὐτήν· πολλὴ γὰρ ἀνάγκη καὶ τοὺς μὴ χρωμένους ἱητροῖσι, νοσήσαντας δὲ καὶ ὑγιασθέντας εἰδέναι, ὅτι ἡ ὁρῶντες τι ἢ μὴ ὁρῶντες ὑγιάσθησαν· ἡ γὰρ ἀσιτή, ἡ πολυφαγία, ἡ ποτῶ πλείονι, ἡ δίψῃ, ἡ λουτροῖσιν, ἡ ἀλουσίῃ, ἡ πόνοισιν, ἡ ἥσυχίῃ, ἡ ὑπνοῖσιν, ἡ ἀγρυπνίῃ, ἡ τῇ ἀπάντων τούτων ταραχῇ χρώμενοι, ὑγιάνθησαν· καὶ τῷ ὠφελῆσθαι πολλὴ ἀνάγκη αὐτοῦς ἐστὶν ἐγνωσκῆναι, ὅτι ἦν τὸ ὠφελῆσαν, καὶ, ὅτε ἐβλάβησαν, τῷ βλαβῆναι, ὅτι ἦν τι τὸ βλάψαν. Τὰ γὰρ τῷ ὠφελῆσθαι καὶ τὰ τῷ βεβλάσθαι ὠρισμένα οὐ πᾶς ἰκανὸς γινώσκει· εἰ τοίνυν ἐπιστήσεται ἡ ἐπαινέειν ἢ ψέγειν ὁ νοσήσας τῶν διαιτημάτων τι ὅῃσιν ὑγιάσθη, πάντα ταῦτα τῆς ἱητρικῆς ὄντα εὐρήσει· καὶ ἐστὶν οὐδὲν ἥσσον τὰ ἀμαρτηθέντα τῶν ὠφελήσαντων μαρτύρια τῇ τέχνῃ ἐς τὸ εἶναι· τὰ μὲν γὰρ ὠφελήσαντα τῷ ὁρθῶς προσενηθῆναι ὠφελήσαν· τὰ δὲ βλάψαντα τῷ μηκέτι ὁρθῶς προσενηθῆναι ἔβλαψαν. Καὶ τοι ὅπου τό τε ὁρθόν καὶ τὸ μὴ ὁρθόν ὅρον ἔχει ἑκάτερον, πῶς τοῦτο οὐκ ἂν τέχνη εἴη; τοῦτο γὰρ ἔγωγέ φημι ἀτεχνίην εἶναι, ὅπου μήτε ὁρθόν ἔστι μηδὲν, μήτε οὐκ ὁρθόν· ὅπου δὲ τούτων ἐνεστὶν ἑκάτερον, οὐκ ἔτι ἂν τοῦτο ἔργον ἀτεχνίης εἴη.

6. Ἔτι τοίνυν εἰ μὲν ὑπὸ φαρμάκων τῶν τε καθαιρόντων καὶ

¹ Ὅστ' O, Ald., Frob., Zwing., Gorr., Lind., Mack. — ὅτι Heurn. in marg. — ² εἰ τε (bis) J, Zwing. in marg. — ἐν ἡ ἢ ὅτι A. — ³ ἄλλως τε sine ἂν (E, anal. manu) FGHIO, Ald. — εἰ pro ἂν A. — ἐπιτύχει E. — περιτύχοιεν Codd. reg. ap. Foes in not., Zwing. — ἑαυτοῦς E. — καὶ εἰ J. — ⁴ post γε addit τῶς vulg. — τῶς om. A. — ⁵ αὐτήν, al. manu αὐτῆς A. — ⁶ ὑγιανθέντας EKL OQ'. — ἰδρῶντες pro ἡ ὁρ. τι ἢ μὴ ὁρ. A. — ὑγιάσθησαν AJ. — ⁷ δίψει KLO. — ⁸ τι A. — παροχῇ vulg. — ταραχῇ Codd. (E, al. manu παροχῇ in marg.), Ald. — παρασχῇ L. — ταραχῇ ἀποχῇ Zwing. in marg. — Il faut garder ταραχῇ; nos mss. sont unanimes. — ὑγιάσθ. A. — ὑγιάνθ. vulg. — ὠφελῆσθαι vulg. — ὠφελῆσθαι Lind. — ⁹ καὶ εἰ τι τ' ἐβλ., καὶ τὸ βλαβῆναι καὶ ὅτι ἦν τὸ βλάψαν (καὶ ὅτι τὸ βλάψαν ἐν τῷ βλαβῆναι pro καὶ τὸ.... βλάψαν E, FI cum lectione vulg. in marg., HJKLOQ' P, Zwing. in marg. ἦν ante τὸ βλάψαν) vulg. — καὶ ὅτε ἐβλ., τῷ βλαβῆναι ὅτι ἦν τι τὸ βλάψαν A. — Il faut prendre ou la leçon des mss. EF, etc., ou celle de A, qui m'a paru valoir mieux. — ¹⁰ τὸ (bis) H. — ὠφελῆσθαι A. — ὠφελῆσθαι vulg. — ¹¹ ἐπαινέει O. — τι om.

mais il se peut, ce me semble, que, même sans médecin, ils aient usé de la médecine. Ce n'est pas qu'ils aient su ce qu'elle aurait conseillé ou déconseillé; mais le hasard a fait qu'ils se sont traités comme les aurait traités un médecin, s'ils s'en étaient servis. Et certes, c'est là une grande preuve de l'existence de l'art, tellement existant et tellement fort que, manifestement, il sauve ceux même qui n'y croient pas. Car, de toute nécessité, les malades qui, sans se servir de médecin, ont guéri, savent qu'ils ont guéri en faisant ou ne faisant pas ceci ou cela. Abstinence d'aliments ou alimentation abondante, boissons copieuses ou soif, bains ou absence de bains, exercice ou repos, sommeil ou veille, ou enfin mélange de toutes ces choses, telles sont les conditions sous lesquelles ils se sont rétablis. Et, nécessairement aussi, ils ont reconnu par le soulagement ce qui était utile, et par le mal souffert, s'ils en ont souffert, ce qui était nuisible. A la vérité, tout le monde n'est pas capable de reconnaître les caractères de ce qui sert et de ce qui nuit. Mais le malade qui saura louer ou blâmer quelques points du régime sous lequel il a guéri, trouvera que tout cela est la médecine; et ce qui a nui ne témoigne pas moins que ce qui a servi, en faveur de l'existence de l'art. En effet, l'utile a été utile par la bonne application, et le nuisible a été nuisible par la mauvaise application. Or, quand le bien et le mal ont chacun une limite, comment ne pas voir là un art? Je maintiens que l'art est absent partout où rien n'est ni bien ni mal; mais je maintiens aussi, quand le bien et le mal sont en présence, que l'art ne peut plus être absent.

6. (*Développement de la réponse : la variété et la combinaison des moyens prouvent la réalité de l'art. Le hasard*

FGHIJKO. — τι ante τῶν Q'. — ¹² οἷσιν ὑγιάνθη A. — ὑγιάνθη vulg. — οἷσιν (οἷσιν O) vulg. — ιατρικῆς E. — ὄντα εὖρ. καὶ om. A. — ¹³ ἐς A. — εἰς vulg. — ¹⁴ ἔδωκεν al. manu A. — τε A. — τε om. vulg. — ¹⁵ τὸ om. Lind. — ¹⁶ ἐνι A. — εἰη vulg. — ¹⁷ τε pro δὲ A. — οὐκ ἔτι ἂν τοῦτο ἔργον ἀτεχνῆς εἴη pro πῶς.... εἴη A. — ¹⁸ ἐπὶ J, Zwing. in marg., Lind, Mack. — ἀπὸ LQ'. — ἡ om. A. — τοῖσιν A. — ιατρικῇ O. — τοῖς vulg. — ἐγίνετο A. — ἐγένετο vulg.

τῶν ἰσotάντων ἢ ἰησις τῇ τε ἰητρικῇ καὶ τοῖσιν ἰητροῖσι μoῦνον ἐγί-
νετο, ἀσθενῆς ¹ ἦν ἂν ὁ ἐμὸς λόγος · νῦν δὲ δὴ φαίνονται τῶν ἰητρῶν οἱ
μάλιστα ἐπαινεόμενοι καὶ διαιτήμασιν ἰώμενοι καὶ ἄλλοις ² γε εἶδεσιν,
ὃ οὐκ ἂν τις φαίη, μὴ ὅτι ἰητρός, ἀλλ' οὐδὲ ἰδιώτης ἀνεπιστήμων
ἀκούσας, μὴ οὐ τῆς τέχνης εἶναι. ³ Ὅπου οὖν οὐδὲν οὔτε ἐν τοῖς ἀγα-
θοῖσι τῶν ἰητρῶν οὔτε ἐν τῇ ἰητρικῇ αὐτῇ ἀχρεῖόν ἐστιν, ἀλλ' ἐν
⁴ τοῖσι πλείστοις τῶν τε φυομένων καὶ τῶν ποιευμένων ἐνεστί τὰ εἶδεα
τῶν θεραπειῶν ⁵ καὶ τῶν φαρμάκων, οὐκ ἐστὶν ἔτι οὐδενὶ τῶν ἀνευ
ἰητροῦ ὑγιαζομένων τὸ αὐτόματον αἰτιήσασθαι ὀρθῶ λόγῳ· τὸ μὲν γὰρ
αὐτόματον οὐδὲν φαίνεται ἐὼν ἐλεγχόμενον· πᾶν γὰρ τὸ γινόμενον διὰ
τι ⁶ εὐρίσχοιτ' ἂν γινόμενον, καὶ ἐν τῷ διὰ ⁷ τι τὸ αὐτόματον οὐ φαί-
νεται οὐσίην ἔχον οὐδεμίην, ἀλλ' ἡ οὐνομα ⁸ μoῦνον· ἡ δὲ ⁹ ἰητρικὴ
καὶ ἐν τοῖσι διὰ τι καὶ ἐν τοῖσι προνοουμένοις φαίνεται τε καὶ φα-
νεῖται αἰεὶ οὐσίην ἔχουσα.

7. Τοῖσι μὲν οὖν τῇ τύχῃ τὴν ¹⁰ ὑγιεῖν προστιθεῖσι, ¹¹ τῆς δὲ τέχνης
ἀφαιρέουσι, τοιαῦτ' ἂν τις λέγοι· τοὺς δ' ἐν τῇσι τῶν ἀποθνησκόντων
¹² συμφορῇσι τὴν τέχνην ἀφρνίζοντας θαυμάζω, ὅτε ἐπαιρεόμενοι ἀξιο-
χρέῳ λόγῳ τὴν μὲν τῶν ἀποθνησκόντων ¹³ ἀκρησίην οὐκ αἰτίην καθι-
στᾶσι, τὴν δὲ τῶν ¹⁴ τὴν ἰητρικὴν μελετησάντων ζύνεσιν αἰτίην· ὥς
τοῖσι μὲν ἰητροῖσιν ἐνεστί ¹⁵ τὰ μὴ δέοντα ἐπιτάξαι, τοῖσι δὲ νοσέου-
σιν οὐκ ¹⁶ ἐνεστί τὰ προσταχθέντα παραβῆναι. ¹⁷ Καὶ μὴν πολὺ γε εὐ-
λογώτερον τοῖσι κάμνουσιν ἀδυνατέειν τὰ προστασσόμενα ὑπουργεῖν,
ἢ ¹⁸ τοῖσιν ἰητροῖσι τὰ μὴ δέοντα ἐπιτάσσειν· οἱ μὲν γὰρ ὑγιαίνουσῃ
¹⁹ γνώμῃ μεθ' ὑγιαίνοντος σώματος ἐγχειρέουσι, λογισάμενοι τὰ τε παρ-
εόντα, τῶν τε παροιχομένων τὰ ὁμοίως διατεθέντα τοῖσι παρεοῦσιν,
ὥστε ποτὲ θεραπευθέντα εἰπεῖν, ²⁰ ὅτι ἀπήλλαξαν· οἱ δὲ οὔτε ὃ κά-

¹ Ἦν om. A. — ἂν om. dans vulg. par une faute d'impression répétée dans Lind. et Kühn. — δὴ om. AEHJK. — μὲν pro δὲ δὴ I. — Ante τῶν addit μὲν J. — ² τε vulg. — J'ai corrigé τε sans mss. — ³ δκου Zwīng. in marg., Lind., Mack. — γoῦν J. — ἰατρῶν... ἰατρικῇ O. — ⁴ τοῖσι A. — τοῖς vulg. — ⁵ τε καὶ Lind. — ἔτι om. A. — αἰτιήσασθαι A. — αἰτιάσασθαι vulg. — ⁶ εὐρί-
σχοιτ' ἂν Codd., Zwīng. in marg. — ἀνευρίσχοιτ' ἂν vulg. — ἂν εὐρίσχοιτ' ἂν Ald. — ⁷ τι. Τὸ δὲ αὐτ. vulg. — τι τὸ αὐτ. A. — La leçon de A donne le véritable sens. — ⁸ μ. om. A. — ⁹ ἰητρικὴ καὶ ἐν τοῖσι διὰ τι καὶ ἐν τοῖσι πρ. φ. A. — ἰητρικὴ καὶ ἐν τοῖς διὰ τι πρ. φ. vulg. — γε pro τε A. — αἰεὶ A. — ἔτι pro αἰεὶ vulg. — ¹⁰ τὴν δὲ ὑγ. A. — ¹¹ τοῖς E. — τὴν δὲ τέχνην A. — ¹² ξ. A. — σ. vulg. — ὅτεω A. — ὅτῳ vulg. — ¹³ ἀτυχίην ἀναιτίαν A. — ἀκρησίην EHK. — καθίστησι

n'existe pas.) En outre, si la guérison ne réussissait à la médecine et au médecin que par l'action des remèdes évacuants et resserrants, mon argumentation serait faible; mais on voit les médecins les plus renommés guérir par le régime et par d'autres combinaisons dans lesquelles le caractère de l'art ne pourrait être contesté, je ne dis point par un médecin, mais par l'homme le plus ignorant de la médecine à qui on les expliquerait. Donc, s'il n'est rien qui soit sans usage pour les bons médecins et dans la médecine, et si la plupart des productions naturelles et artificielles fournissent les éléments des traitements et des remèdes, il n'est pas possible à aucune des personnes guéries sans médecin, d'imputer raisonnablement leur guérison au hasard. En effet, on démontre que le hasard n'existe pas; on trouvera que tout ce qui se fait, se fait par un pourquoi; or, devant un pourquoi, le hasard perd visiblement toute réalité, et ce n'est plus qu'un mot. Mais, visiblement aussi, la médecine possède et possèdera toujours une réalité et dans le pourquoi et dans la prévision qui lui appartient.

7. (*Objection : les terminaisons funestes. — Réponse : elles sont plutôt imputables à l'indocilité des malades qu'à l'inhabilité des médecins. — Description remarquable du médecin et du malade par rapport l'un à l'autre.*) Voilà ce qu'on pourrait répondre à ceux qui enlèvent à l'art les guérisons pour les attribuer à la fortune. Quant à ceux qui en nient l'existence en raison des terminaisons funestes, je ne conçois pas de quel argument plausible ils s'autorisent pour en accuser, non l'indocilité des défunts, mais le savoir de ceux qui pratiquent la médecine; comme si, le médecin pouvant faire de mauvaises prescriptions, le malade ne pouvait pas transgresser ce qui lui est commandé! Et, de fait, il est beaucoup plus vraisemblable que le malade sera incapable d'obéir aux prescriptions, qu'il

GI, Ald. — ¹¹ τὴν A. — τὴν om. vulg. — ξύ. A. — σ. vulg. — ἡττοῖς A. — ¹² τὰ μὴ repetitur A. — ¹³ ἔστι A. — ἔστι vulg. — ¹⁴ καὶ μὴν καὶ Zwing. in marg. — ¹⁵ τοῖς AE. — ¹⁶ τῇ γν. A. — διατεθέντα A. — διατεθέντα vulg. — ¹⁷ ὡς pro ὅτι A. — ὅ' A. — οὐτε δὲ' & x. om., et εἰδότες A addit quod non abest infra.

μνουςιν, οὔτε δι' ἃ κάμνουςιν, ¹ οὐθ' ὃ τι ἐκ τῶν παρεόντων ἔσται, ² οὐθ' ὃ τι ἐκ τῶν τουτέοισιν ὁμοίων γίνεται, εἰδότες, ἐπιτάσσονται, ἀλγέοντες μὲν ἐν τῷ παρόντι, φοβεύμενοι δὲ τὸ μέλλον, καὶ ³ πλήρεις μὲν τῆς νόσου, κενεοὶ δὲ σιτίων, ἐθέλοντες ⁴ τὰ πρὸς τὴν νοῦσον ἡδέα μᾶλλον, ἢ τὰ πρὸς ⁵ τὴν ὑγιεῖν προσδέχεσθαι, οὐκ ἀποθανεῖν ἐρῶντες, ἀλλὰ καρτερεῖν ἀδυνατίοντες. Οὕτω δὲ διαχειμένους, πότερον εἰκὸς τούτους τὰ ὑπὸ τῶν ἰητρῶν ἐπιτασσόμενα ⁶ [μὴ] ποιεῖν, ἢ ἄλλα ποιεῖν, ⁷ ἃ οὐκ ἐπετάχθησαν, ⁸ ἢ τοὺς ἰητροὺς ⁹ τοὺς ἐκείνως διαχειμένους, ὡς ὁ πρόσθεν λόγος ἡρμήνευσεν, ἐπιτάσσειν τὰ μὴ δέοντα; ἄρ' οὐ πολὺ μᾶλλον, τοὺς μὲν δεόντως ἐπιτάσσειν, τοὺς δὲ εἰκότως ¹⁰ ἀδυνατέειν πείθεσθαι, μὴ πειθομένους δὲ περιπίπτειν τοῖσι θανάτοισιν, ὧν οἱ μὴ ὀρθῶς λογιζόμενοι τὰς αἰτίας τοῖς οὐδὲν αἰτίοις ἀνατιθέασιν, τοὺς αἰτίους ἐλευθεροῦντες;

8. Εἰσὶ δὲ τινες οἱ ¹¹ καὶ διὰ τοὺς μὴ ἐθέλοντας ἐγχειρεῖν τοῖσι κεκρατημένοισιν ὑπὸ τῶν ¹² νοσημάτων μέμφονται τὴν ἰατρικὴν, λέγοντες ὡς ταῦτα μὲν καὶ αὐτὰ ὑφ' ἐχυτῶν ἂν ἐξυγιάζοιτο, ἃ ἐγχειρέουσιν ἱῆσθαι, ¹³ ἃ δ' ἐπικουρίας δεῖται, οὐχ ἄπτονται, δεῖν δὲ, εἴπερ ἦν ἡ τέχνη, πάνθ' ὁμοίως ἱῆσθαι. Οἱ μὲν οὖν ταῦτα λέγοντες, εἰ ἐμέμφοντο τοῖς ἰητροῖς, ὅτι ¹⁴ αὐτέων τοιαῦτα λεγόντων οὐκ ἐπιμελοῦνται ὡς παραφρονούντων, εἰκότως ἂν ἐμέμφοντο μᾶλλον ἢ ἐκεῖνα μεμφόμενοι· εἰ γάρ τις ¹⁵ ἢ τέχνην, ἐς ἃ μὴ τέχνη, ἢ φύσιν, ἐς ἃ μὴ φύσις πέφυκεν, ἀξιώσειε δύνασθαι, ἀγνοεῖ ¹⁶ ἄγνοιαν ἀρμόζουσαν μανίῃ μάλ-

¹ Οὐδ' A. — ² οὐδ' A. — ὃ τι οὖν vulg. — οὖν om. A (deletum in O). — τουτέοισιν A, Lind. — τούτοιςιν vulg. — γίνονται A. — ἐν A. — ἐν om. vulg. — φοβούμενοι O. — ³ πλήρεις A. — πλήρεις vulg. — νόσου AO. — νόσου vulg. — κενεοὶ A. — κενοὶ vulg. — σιτίων KO. — ⁴ δὲ τὰ A. — ἡδὴ pro ἡδέα A. — ⁵ τὴν A. — τὴν om. vulg. — ὑγιεῖν AEIO. — ὑγίην G. — ἀδυνατεῦντες A. — οὕτως A. — ⁶ J'ai ajouté μὴ, que j'ai mis entre crochets; cette négation m'a paru nécessaire, l'alternative portant non pas sur la question de savoir si le malade suivra ou violera les prescriptions, mais sur celle de savoir si le malade violera les prescriptions, ou si le médecin en fera de mauvaises. — ⁷ ἢ ἃ ἐπετ. A. — ⁸ ἢ om. A. — ⁹ τοὺς om. G, Ald. — ¹⁰ ἀδυνατεῖν A. — ἀνατίθῃσι A. — ¹¹ καὶ om. O. — διὰ om. dans vulg. par une faute répétée dans Kühn. — θέλοντας ἐγχειρεῖν κεκρατημένοις A. — ¹² νοσ. E. — νοσ. vulg. — ἰατρικὴν O. — ἄρ' GJKLOQ. — ἐφ' E. — ἐχυτῶν A. — αὐτῶν vulg. — ὑγιάζοιτο O. — ἱῆσθαι (bis) A. — ἱᾶσθαι (bis) vulg. — ¹³ ἂν pro ἃ A. — ἐπικουρίας G. — Post ἐπ. addit μεγάλης A. — ¹⁴ αὐτῶν A. — ἐπιμέλονται A. — κεῖνα A. — ¹⁵ ἢ A. — ἢ om. vulg. — φύσις A. — φύσις om. vulg. — ¹⁶ μανίην ἀρμ. ἀγνοίῃ (ἀγνοία A; ἀνοίῃ L) vulg. — ἀγνοίαν ἀρμ. μανίῃ Zwing. in marg., Lind. — Je crois

ne l'est que le médecin fera de mauvaises prescriptions. En effet, le médecin se met à l'œuvre sain d'esprit et sain de corps, raisonnant sur le cas présent, et, parmi les cas passés, sur ceux qui ressemblent au cas présent, de manière à pouvoir citer des guérisons dues au traitement. Mais le malade, qui ne connaît ni sa maladie, ni les causes de sa maladie, ni ce qui adviendra de l'état actuel, ni ce qui arrive dans des cas semblables aux siens, reçoit les ordonnances, souffrant dans le présent, effrayé pour l'avenir, plein de son mal, vide d'aliments, souhaitant plutôt ce que la maladie lui rend agréable, que ce qui convient à la guérison, ne voulant sans doute pas mourir, mais incapable de fermeté et de patience. Laquelle des deux alternatives est la plus vraisemblable, soit d'admettre que le malade, ainsi disposé, n'exécutera pas ou exécutera mal les ordonnances du médecin; soit d'admettre que le médecin, se trouvant dans les conditions décrites plus haut, fera de mauvaises prescriptions? N'est-il pas bien plus naturel que l'un prescrive convenablement, mais que l'autre n'ait sans doute pas le courage d'obéir, et, n'obéissant pas, succombe? Terminaison funeste, dont ceux qui raisonnent mal ôtent la responsabilité au vrai coupable pour la rejeter sur qui n'en peut mais.

8. (*Objection : les médecins refusent de se charger des maladies désespérées; l'art, s'il était réel, devrait tout guérir. — Réponse : en toute chose il y a des bornes que l'art ne peut dépasser.*) D'autres, en raison des médecins qui refusent de se charger des maladies désespérées, attaquent la médecine, et disent que les cas qu'elle entreprend de traiter guériraient d'eux-mêmes, mais qu'elle déserte justement ceux où il est besoin de secours, et que, s'il y avait un art, il faudrait guérir tout également. Ceux qui tiennent de tels discours, s'ils blâmaient les médecins de ne pas les soigner, eux qui parlent ainsi, comme gens en délire, leur adresseraient un re-

que la correction de Zwing. est bonne, que c'est ici la construction *xiv-
δυνεύειν xivδυνον*, et que le sens est : « Il est affecté d'une ignorance qui touche plus à la folie qu'au défaut d'instruction. »

λον ἢ ¹ἀμαθίῃ. ²Ὡν γάρ ἐστιν ἡμῖν τοῖσί τε τῶν φύσιων τοῖσι τε τῶν τεχνέων ὀργάνοις ἐπικρατέειν, τουτέων ἐστὶν ἡμῖν δημιουργοῖς εἶναι, ἄλλων δὲ οὐκ ἐστίν. ³Ὅταν οὖν τι ⁴πάθῃ ἄνθρωπος κακὸν δὲ κρέσσον ἐστὶ τῶν ἐν ἱητρικῇ ὀργάνων, οὐδὲ προσδοκᾶσθαι τοῦτό που δεῖ ὑπὸ ἱητρικῆς κρατηθῆναι ἄν· αὐτίκα γὰρ τῶν ἐν ⁵ἱητρικῇ καιόντων τὸ πῦρ ἐσχάτως καίει, τουτέου δὲ ἥσσον καὶ ἄλλα πολλὰ· τῶν μὲν οὖν ἥσσόνων τὰ κρέσσω οὕτω ⁶δηλονότι ἀνίητα· τῶν δὲ κρατίστων τὰ κρέσσω πῶς οὐ ⁷δηλονότι ἀνίητα; ἀ γὰρ πῦρ ⁸οὐ δημιουργεῖ, πῶς οὐ τὰ ⁹τούτῳ μὴ ἀλίσχόμενα δηλονότι ἄλλης δεῖται τέχνης, καὶ οὐ ταύτης, ¹⁰ἥς ἐνὶ τῷ πῦρ ὄργανον; ωὗτος δὲ μοι λόγος καὶ ὑπὲρ ¹¹τῶν ἄλλων, ὅσα τῇ ἱητρικῇ ξυνεργεῖ, ἵδν ἀπάντων φημὶ δεῖν ἐκάστου ¹²μὴ κατατυχόντα τὸν ἱητρὸν τὴν δύναμιν αἰτιᾶσθαι τοῦ πάθους, μὴ τὴν τέχνην. ¹³Οἱ μὲν οὖν μεμφόμενοι τοῖσι κεκρατημένοισι μὴ ἐγχειρέοντας ¹⁴παρακελεύονται καὶ ὧν μὴ προσήκει ¹⁵ἄπτεσθαι οὐδὲν ἥσσον ἢ ὧν προσήκει, παρακελευόμενοι δὲ ταῦτα, ὑπὸ μὲν τῶν οὐνόματι ἱητρῶν θαυμάζονται, ὑπὸ δὲ τῶν καὶ τέχνη καταγελῶνται. Οὐ μὲν οὕτως ¹⁶ἄφρόνων οἱ ταύτης τῆς δημιουργίης ἔμπειροι οὔτε μωμητῶν οὔτ' ἐπαινετῶν δέονται· ἀλλὰ λελογισμένων πρὸς ¹⁷δ τι ¹⁸αἱ ἐργασίαι τῶν δημιουργῶν τελευτῶμεναι πλήρεις εἰσὶ, καὶ ¹⁹δτε ὑπολειπόμεναι ἐνδεεῖς, ἔτι ²⁰τε τῶν ἐνδειῶν, ἅς τε τοῖς δημιουργοῦσιν ἀναθετέον, ἅς τε ²¹τοῖσι δημιουργομένοισιν.

¹ Ἀμαθίην L. — φύσιων AE, Lind. — φύσεων O, Mack. — τουτέων A. — τούτων vulg. — εἶναι om. A. — ² πάθοι EGJO, Ald., Frob. — ὦνθρωπος A. — οὐ pro δ A. — ἐν τῇ vulg. — τῇ om. Codd. — τοῦτό που A. — τ. π. om. vulg. — ³ ἱατρ. O. — τὸ A. — τὸ om. vulg. — τουτέου A. — τούτου vulg. — ὥς pro καὶ A. — ⁴ δηλονότι O. — δηλον ὅτι vulg. — κ' ἀνίητα vulg. — κ' om. A. — ⁵ δηλον ὅτι ἐστὶν ἄν. A. — πῶς οὐκ ἀνίητα δηλονότι J. — ⁶ οὐ om. A. — δημιουργεῖ AEGLO, Ald., Zwing., Lind. — δημιουργεῖ vulg. — ⁷ τούτων A. — ἐηλοῖ ὅτι vulg. — La correction en δηλονότι me paraît sûre. Il faut donner à ἀλίσχόμενα le sens de ἀναλίσχόμενα. Voy. p. 6, note 5. — ⁸ ἐν ᾗ pro ἥς ἐνὶ A. — ἐν ᾗ pro ἐνὶ J. — ⁹ ὑπ. τῆς τῶν EHIJKO. — ἱατρικῇ O. — ξυνεργεῖ Zwing. in marg., Lind. — ξυνεργεῖ vulg. — ¹⁰ μὴ om. EGHKO, Ald. — ἱατρὸν O. — πάθους, ἀλλὰ μὴ τὴν O. — ¹¹ εἰ pro οἱ Foes 1595, faute d'impression répétée dans Kühn. — τοῖσι (τοῖσι om. EHK) τοῖς κεκ. μὴ ἐγχειρέουσι vulg. — τοὺς τοῖς κ. μὴ ἐγχειρέοντας A. — ¹² παρακελεύουσι E. — ὧ pro ὧν Kühn. — προσήκει A. — ¹³ ἄπτ. προσήκει om. A. — τῶν τῷ vulg. — τῷ om. A. — οὐνόματι Ald. — ὄν. vulg. — ¹⁴ ἄφρονες A, Ald. — δημιουργίης A, Lind., Mack. — δημιουργίας vulg. — ἐπαινετῶν A. — αἰνετῶν vulg. — λελογισμένος A. — ¹⁵ ἄν αἱ vulg. — ἄν om. AEFHIKO. — ¹⁶ ὅτι J, Zwing. in marg. — ὑπολιπ. A. — ὑποληπ. Ald. —

proche plus vraisemblable que celui qu'ils leur adressent. En effet, demander à l'art ce qui n'est pas de l'art, ou à la nature ce qui n'est pas de la nature, c'est être ignorant, et l'être d'une ignorance qui tient plus de la folie que du défaut d'instruction. Dans les choses où il nous est donné d'avoir le dessus à l'aide des instruments fournis et par la nature et par les arts, nous pouvons opérer; mais, dans les autres, nous ne le pouvons pas. Lors donc qu'un homme éprouve un mal plus fort que les instruments de la médecine, il ne faut pas sans doute espérer qu'elle en triomphe. Soit par exemple le feu : des caustiques médicaux, c'est celui qui brûle au plus haut degré; beaucoup d'autres caustiques brûlent à un degré moindre. Les affections rebelles aux caustiques moins puissants, évidemment ne sont pas encore incurables; mais les affections rebelles au caustique le plus puissant, ne sont-elles pas incurables manifestement? Là, en effet, où le feu échoue, comment ne pas voir que ce qu'il ne consume pas réclame indubitablement l'emploi d'un art autre que celui dont le feu est l'instrument? J'en dirai autant des autres agents dont se sert la médecine : pour tous, je maintiens que le médecin à qui l'un quelconque fait défaut est en droit d'accuser non son art, mais la violence de la maladie; donc, ceux qui le blâment de ne pas toucher au malade vaincu par le mal, lui conseillent de consacrer ses soins autant au cas qui ne les comporte pas, qu'à celui qui les comporte. Mais pour un tel conseil, s'ils sont admirés par les médecins de nom, ils sont moqués par les médecins de fait. Les gens habiles dans l'art médical ne tiennent compte ni de censeurs ni de prôneurs aussi insensés, mais ils tiennent compte de ceux qui savent en quels cas les opérations du praticien, atteignant le but, sont complètes, ou, ne l'atteignant pas, sont défectueuses, et, parmi ces imperfections, quelles sont imputables à l'opérateur et quelles à l'opéré.

ἐνδεής Α. — ¹⁷ τε οἱ Α. — δὲ pro τε Kühn. — ἐνδεῶν ΑΟ. — ¹⁸ τοῖς δημοπραγομένοις Α. — δημοπραγομένοις vulg.

9. Ἐὰ μὲν οὖν κατὰ τὰς ἄλλας τέχνας ἄλλος χρόνος μετ' ἄλλου λόγου δείξει· τὰ δὲ κατὰ τὴν ἱητρικὴν, οἷά τέ ἐστιν, ὥς τε κριτέα, τὰ μὲν δ' ¹ παροιχόμενος, τὰ δὲ δ' παρεὼν διδάξει λόγος. Ἐστὶ γὰρ τοῖσι ταύτην τὴν τέχνην ἱκανῶς εἰδόσι τὰ μὲν τῶν νοσημάτων οὐκ ἐν δυσόπτῳ κείμενα καὶ οὐ πολλά, τὰ ² δ' οὐκ ἐν εὐδήλῳ καὶ πολλά ἐστι· ³ τὰ μὲν γὰρ πρὸς τὰ ἐντὸς τετραμμένα ἐν δυσόπτῳ, ⁴ τὰ δ' ἐξανθεῦντα ἐς τὴν χροίην ἢ χροίῃ ἢ οἰδήμασιν ἐν εὐδήλῳ· παρέχει γὰρ ⁵ ἐωυτῶν τῇ τε ὄψει τῷ τε ψαῦσαι τῆς στερεότητος καὶ τῆς ὑγρότητος αἰσθάνεσθαι, καὶ ⁶ αὐτῶν θερμὰ, ⁷ αὐτῶν ψυχρὰ, ὧν τε ἐκάστου ⁸ ἢ παρουσίῃ ἢ ἀπουσίῃ ⁹ τοιαῦτά ἐστιν. Ἰῶν μὲν δὴ τοιούτων πάντων ἐν ἅπασιν τὰς ἀκρίβειας ἀναμαρτήτους δεῖ εἶναι, οὐχ ὥς ῥηϊδίως, ἀλλ' ὅτι ἐξεύρηνται· ἐξεύρηνται γὰρ μὴν οὐ τοῖσι βουλευθεῖσιν, ἀλλὰ ¹⁰ τουτέων τοῖσι δυνηθεῖσιν· οὐκ ἀντιτασσονται δὲ, οἷσι τὰ τε τῆς παιδείης μὴ ἐκποδῶν, τὰ τε τῆς φύσεως μὴ ¹¹ ταλαίπωρα.

10. Πρὸς μὲν οὖν τὰ φανερά τῶν νοσημάτων οὕτω δεῖ εὐπορέειν τὴν τέχνην· δεῖ γὰρ μὴν αὐτὴν ¹² μηδὲ πρὸς τὰ ἥσσαν φανερά ἀπορέειν· ἐστὶ δὲ ταῦτα, ¹³ αὐτὰς πρὸς τε τὰ ὀστέα τέτραπται καὶ τὴν νηδύν· ἔχει δὲ τὸ σῶμα οὐ μίαν, ἀλλὰ πλείους· δύο μὲν γὰρ αἱ ¹⁴ τὸν σῆτον δεχόμεναί τε καὶ ἀφιεῖσαι, ἄλλαι δὲ τουτέων πλείους, ἃς ἴσασιν, οἷσι ¹⁵ τουτέων ἐμέλησεν· ὅσα γὰρ τῶν μελέων ἔχει σάρκα περιφερέα, ἣν μῦν καλέουσι, πάντα νηδὺν ἔχει. Πᾶν γὰρ τὸ ¹⁶ ἀσύμφυτον, ἣν τε δέρματι, ἣν τε σαρκὶ καλύπτεται, κοῖλόν ἐστιν· πληροῦται τε ὑγιαῖνον μὲν πνεύματος, ἀσθενῆσαν δὲ ἰχῶρος· ἔχουσι μὲν τοίνυν οἱ βραχίονες σάρκα

¹ Παροιχόμενος A. — παρωχημένος vulg. — παρεὼν A, Lind. — παρὼν vulg. — ² δὲ A. — ³ τὰ... δυσόπτῳ om. Codd., Ald. — ⁴ ἐστὶν δὲ τὰ μὲν ἐξ. A. — ἐς τὴν χροίην ἢ χροίῃ ἢ οἰδήμασιν A. — εἰς (ἐς O, Lind.) τὴν χροίην ἢ οἰδαίνοντα (οἰδήμασιν EFGHIJKO, Ald.) vulg. — ⁵ ἐωυτὴν τὴν τε ὄψιν τό τε ψαῦσαι τὴν στερεότητα καὶ τὴν ὑγρότητα A. — ξηρότητος L. — στερρότητος E. — ⁶ καὶ αὐτῶν ψυχρὰ J. — ⁷ ἢ A. — ⁸ τοιαῦτα G, Ald. — τοιαῦτ' EO. — τοιαύτη vulg. — δὴ om. EGHKO, Ald. — οὖν pro δὴ AJ. — πᾶσι A. — ἀκρίβειας Codd., Ald., Frob., Zwinger, Mack. — ἀκρίβειας vulg. — ⁹ τουτέων A. — τούτων vulg. — ἐκποδῶν om. J. — ¹⁰ ἀταλαίπωρα pro ταλ. A. — ἐμποδῶν pro ταλ. J. — δὲ pro μὲν οὖν J. — τὴν Codd., Ald., Lind., Mack. — τὴν om. vulg. — ¹¹ οὐδὲ A. — ἥσσονα EFGH, Ald. — τε om. A. — ¹² τὸ IJK. — τὸ σῆτον A. — δεχόμεναί αἱ τε καὶ A. — πλείους... τουτέων om. A. — Une autre main a changé ἐμέλησεν en ἐν μέλεσιν — ¹³ τούτων Lind. — ὅσας Erot. p. 260. — περιφερῇ Erot. ib. — περιφορέα E. — ¹⁴ σύμφυτον Erot. ib.

9. (*Difficultés de la médecine. Division des maladies en externes et internes. Maladies externes.*) Ces conditions, en ce qui regarde les autres arts, seront indiquées dans un autre temps et dans un autre discours. Quant aux choses médicales, ce qu'elles sont, et comment il faut en juger, cela est démontré partie dans ce qui précède et partie dans ce qui suit. Les maladies, pour ceux qui sont suffisamment versés dans la connaissance de la médecine, se divisent en maladies dont le siège n'est pas caché (celles-là sont peu nombreuses), et en maladies dont le siège est apparent (celles-là sont nombreuses). En effet, les affections tournées vers les parties internes sont cachées; celles qui font efflorescence à la surface et se manifestent, soit par la couleur, soit par la tuméfaction, sont apparentes, et l'on peut, par la vue et le toucher, juger de la dureté et de l'humidité, distinguer celles qui sont chaudes ou froides, et reconnaître quelle est la condition dont la présence ou l'absence les rend telles qu'elles sont. Dans tous les cas de ce genre, le traitement ne doit commettre aucune faute, non qu'il soit facile, mais parce qu'il est trouvé; or, il est trouvé, non pour ceux qui ont vouloir, mais pour ceux qui ont pouvoir; et n'ont pouvoir que ceux dont l'éducation n'a pas éprouvé d'obstacle, et pour qui la nature n'a pas été avare (La Loi, 2).

10. (*Maladies internes. Elles siègent dans les cavités; or, les cavités sont nombreuses. Partout où, soit sous la peau, soit dans les chairs, il y a simple contiguité, on doit admettre un vide.*) Voilà quelle doit être la puissance de l'art dans les maladies apparentes; mais pourtant il ne doit pas demeurer dans l'impuissance pour les maladies qui le sont moins. Ces maladies moins apparentes sont celles qui se portent vers les os ou une cavité; et le corps n'a pas une seule cavité, il en a plusieurs. Ainsi il en est deux qui reçoivent et expulsent les matières alimentaires; il en est beaucoup d'autres que connaissent ceux qui s'occupent de ces objets. En effet, tous les membres pourvus d'une chair arrondie qu'on nomme muscle,

τοιαύτην ἔχουσι δ' οἱ μῆροί· ἔχουσι δ' αἱ κνήμαι. Ἔτι δὲ καὶ ἐν¹ τοῖ-
σιν ἀσάρκοις τοιαύτη ἐνεστίν, οἷα καὶ ἐν τοῖσιν εὐσάρκοις εἶναι δέ-
δεικται· ὃ τε γὰρ θώρηξ καλεόμενος, ἐν ᾧ τὸ ἥπαρ στεγάζεται, ὃ τε
τῆς κεφαλῆς κύκλος, ἐν ᾧ ὁ ἐγκέφαλος, τό τε νῶτον, πρὸς² ὃ ὁ πλεύ-
μων, τούτων οὐδὲν ὃ τι οὐ καὶ αὐτὸ κενόν ἐστι, ³ πολλῶν διαφυσίων
μεστὸν, ⁴ ἥσιν οὐδὲν ἀπέχει πολλῶν ἀγγεῖα εἶναι τῶν μὲν τι βλα-
πτόντων τὸν κεκτημένον, τῶν δὲ καὶ ὠφελούντων. Ἔτι δὲ ⁵ καὶ πρὸς
τούτοις φλέβες πολλαί, καὶ νεῦρα οὐκ ἐν τῇ σαρκὶ μετέωρα, ἀλλὰ
πρὸς τοῖς ὀστέοις προστεταμένα, σύνδεσμος ἔς τι των ἄρθρων, καὶ
αὐτὰ τὰ ἄρθρα, ἐν οἷσιν αἱ ⁶ ἑξυμβολαὶ τῶν κινεσμένων ὑστέων ἐγκυ-
κλίσσονται, καὶ τούτων οὐδὲν, ὃ τι οὐχ ὑπόφορον ἐστι καὶ ἔχον περὶ
⁷ αὐτὸ θαλάμας, ἃς καταγγέλλει ἰχθῆρ, ὅς ἐκ διοιγομένων κῦτέων πο-
λὺς τε καὶ πολλὰ λυπήσας ἐξέρχεται.

11. Οὐ γὰρ δὴ ὀρθαλμοῖσί⁸ γε ἰδόντι τούτων τῶν εἰρημένων οὐ-
δενὶ οὐδὲν ἐστὶν εἰδέναι· διὸ καὶ ἄδηλα ἐμοί τε ὠνόμασται καὶ τῇ
τέχνῃ κέκριται εἶναι, οὐ μὲν ὅτι ἄδηλα, κεκράτηκεν, ἀλλ' ⁹ ἢ δυνα-
τὸν, κεκράτηται· δυνατὸν δὲ, ¹⁰ ὅσον αἶ τε τῶν νοσεόντων φύσις ἐς τὸ
σκεφθῆναι παρέχουσιν, αἶ τε τῶν ἐρευνησόντων ἐς τὴν ἐρευναν πε-

¹ Τοῖσιν A, Lind. — τοῖς vulg. — Ante εἶναι addit ἐν A; addit τοιαύτη J. —
Thorax est ici employé dans un sens plus étendu que d'ordinaire. — ² ὡ
LO. — πλ. A. — πν. vulg. — οὐδὲν ὃ τι τούτων καὶ ἐν ᾧ ἐστὶν πολλῶ διαφύ-
σιων μεστὸν ἐστὶν A. — ἔτι pro ὃ τι Zwing. in marg. — ἔτι οὐ pro ὃ τι οὐ E
FGHIKO, Ald. — ³ καὶ π. L. — διαφυσίων O. — διαφύσιων vulg. — Post μ.
addunt ἐστὶν Godd.; Ald. — ⁴ ἥσιν Zwing. in marg., Lind. — οἷσιν vulg. —
πολλῶν AL, Zwing. in marg., Lind. — πολλῶν vulg. — μὲν τι AJ. — μέντοι
vulg. — ὠφελούντων A. — ὠφελούντων vulg. — ⁵ δὲ καὶ π. τούτοις φλ. A. — δὲ
π. τούτοις καὶ φ. vulg. — προστεταμένα JKL, Zwing. in marg. — ἐστὶ vulg.
— Je lis ἔς τι pour avoir une phrase construite parallèlement à celle qui
précède. Plus haut on a : la poitrine, la tête, le dos, de tout cela rien qui
ne soit, etc. Ici on doit avoir : les veines, les nerfs, les articulations,
rien de tout cela qui ne soit, etc. — ⁶ ξ. A. — σ. vulg. — ἐκκυκλίσσονται A. —
ὑπόφορον Zwing. in marg. — ὑπόφορον L. — Erot. p. 374 : ὑποφρον, κρυφαῖον,
ὡς φησὶν ὁ Ταρχνένος. Καὶ ὁ Ἱπποκράτης δὲ σαφὲς ποιεῖ, λέγων· οὐθὲν
ὅτι καὶ ὑποφρον, καὶ ἔχον περὶ αὐτὸ θαλάμας. — Schneider croit qu'il faut
lire dans Erot. ὑπόφορον, qui est percé de conduits. Cette leçon me pa-
rait très-bonne, et je l'adopte, bien que nos mss. aient uniformément
ὑπαφρον, qui se comprend aussi, et qui est sans doute une leçon colla-
térale de celle que nous a conservée Erotien. Je pense que c'est ici qu'il
faut rapporter la glose de Gallien : ὑπομῆρον, ὑφυγρον, ὑπόπυον. — ⁷ αὐτὸ
Lind. — αὐτῶ A. — ὁ ἰχ. A. — ἰχθῆρ pro ἰ. ὅς IJKO. — ἐκδιοιγομένων Lind.,

ont une cavité. Partout où il n'y a pas continuité, soit sous la peau, soit sous la chair, est un vide rempli d'air en santé, d'humeur en maladie. Les bras ont une chair semblable, les cuisses et les jambes en ont aussi; et même dans les parties non charnues existent des cavités analogues à celles qu'on démontre dans les parties charnues. Voyez ce qu'on nomme thorax (*voy. note 1*), où le foie est logé, le globe de la tête, où est l'encéphale, le dos, où tient le poumon: il n'est aucune de ces parties qui n'ait aussi un vide et n'offre de nombreux interstices, auxquels il ne manque rien pour être des vaisseaux portant diverses matières, les unes nuisibles, les autres utiles au sujet. Voyez encore les veines nombreuses, les nerfs qui sont, non pas superficiels dans la chair, mais appliqués contre les os, et servant jusqu'à un certain point de ligaments aux articulations, voyez les articulations elles-mêmes où roulent les jointures des os mobiles: il n'est aucune de ces parties qui ne soit percée de pertuis, et où des cavités n'existent; cavités révélées par l'humeur qui, lorsqu'elles sont ouvertes, s'en écoule avec grande abondance et grande malfaisance.

11. (*Difficultés que présentent les maladies internes. Du temps se passe avant que le diagnostic ne soit établi; ce retard est imputable non à l'art, mais à la force des choses.*) Rien absolument de ce qui vient d'être énuméré ci-dessus ne peut être vu par les yeux; aussi là les maladies sont occultes; telles je les nomme, et telles l'art les estime. Cependant, tout occultes qu'elles sont, elles n'ont pas été victorieuses; loin de là, elles ont été vaincues autant que la chose est possible; or, la possibilité dépend et des facilités qu'offre la constitution du malade pour l'examen, et du talent qu'a l'observateur pour l'observation. Dans ces cas, pour connaître, il faut bien plus

Mack. — διηγουμένων EHIJKO, Zwing. in marg. — διηθουμένων EG. — πολλός A. — πολλός vulg. — πολλά A. — λυπήσαν JO. — ' γ' A. — ιδόντων J. — Post διό addunt δὴ EHKOQ', Zwing. in marg., Lind. — ὅη AJ. — εἰ vulg. — ὅσ' αἱ τε A. — ὅσαι τε EFGHIJKO. — ἐστὶν ἱρευνᾶν παρέχουσαι J. — ἐστὶ pro εἰ; τὴν O.

φύκασιν. Μετὰ πλείονος μὲν γὰρ πόνου καὶ οὐ μετ' ἐλάσσονος ¹ χρόνου, ἢ εἰ τοῖσιν ὀφθαλμοῖσιν ἑώρατο, γινώσκεται· ὅσα γὰρ τὴν τῶν ² ὀμμάτων ὄψιν ἐκφεύγει, ταῦτα τῇ τῆς γνώμης ὄψει κεκράτῃται· καὶ ὅσα δὲ ἐν τῷ μὴ ταχὺ ὀφθῆναι οἱ νοσέοντες πάσχουσιν, οὐχ οἱ θεραπεύοντες ³ αὐτοὺς αἷτιοι, ἀλλ' ἡ φύσις ἢ τε τοῦ νοσέοντος, ἢ τε τοῦ νοσήματος· ὁ μὲν γὰρ, ἐπεὶ οὐκ ἦν ⁴ αὐτέῳ ὄψει ἰδεῖν τὸ μοχθίον, οὐδ' ἀκοῇ πυθέσθαι, λογισμῷ μετῆει. Καὶ γὰρ ὁ καὶ ⁵ ἀπειρῶνται οἱ τὰ ἀφανέα νοσέοντες ἀπαγγέλλειν περὶ τῶν νοσημάτων τοῖσι θεραπεύουσιν, δοξάζοντες μᾶλλον ἢ εἰδότες ἀπαγγέλλουσιν· εἰ γὰρ ἠπίσταντο, οὐκ ἂν περιέπιπτον αὐτοῖσιν· τῆς γὰρ αὐτῆς ξυνέσιός ἐστιν, ⁶ ἥσπερ τὸ εἰδέναι τῶν νόσων τὰ αἷτια, καὶ τὸ θεραπεύειν αὐτὰς ἐπίστασθαι πάσῃσι τῇσι θεραπεύειν, αἱ ⁷ κωλύουσι τὰ νοσήματα μεγαλύνεσθαι. Ὅτε ⁸ οὖν οὐδὲ ἐκ τῶν ἀπαγγελλομένων ⁹ ἐστὶ τὴν ἀναμάρτητον σαφηνεῖν ἀκοῦσαι, ¹⁰ προσοπτέον τι καὶ ἄλλο τῷ θεραπεύοντι· ταύτης οὖν τῆς βραδυτῆτος οὐχ ἡ τέχνη, ἀλλ' ἡ φύσις αἰτίη ¹¹ ἢ τῶν σωμάτων· ¹² ἢ μὲν γὰρ αἰσθανομένη ἀξιοῖ θεραπεύειν ¹³ σκοπεῦσα ὅπως μὴ τόλμη μᾶλλον ἢ γνώμη, καὶ ῥασιώνη μᾶλλον ἢ βίη ¹⁴ θεραπεύῃ· ἢ δ' ἦν μὲν ἀρκέσῃ πρὸς τὸ ὀφθῆναι, ἐξαρχέσει καὶ πρὸς τὸ ἰαθῆναι· ἦν δ' ἐν ᾧ τοῦτο δρᾶται, κρατηθῇ διὰ τὸ βραδέως ¹⁵ αὐτὸν ἐπὶ τὸν θεραπεύσοντα ἐλθεῖν, ἢ διὰ τὸ τοῦ νοσήματος τάχος, οἰκῆσεται. Ἐξ ἴσου μὲν γὰρ δρμώμενον τῇ θεραπείῃ οὐκ ἔστι θᾶσσον, προλαβὼν δὲ θᾶσσον, προλαμβάνει δὲ διὰ τε τὴν τῶν σωμάτων στεγνότητα, ἐν ᾗ οὐκ ἐν εὐόπτῳ οἰκέουσιν αἱ νοῦσοι, διὰ τε τὴν τῶν

¹ Χρόνου τοῖσιν ὀφθαλμοῖσιν ὁρᾶται τε καὶ γινώσκεται vulg. — χρόνου ἢ εἰ τοῖς ὀφθαλμοῖς συνεωράτο, γινώσκεται A. — χρόνου εἰ (ἐν JL; εἶναι EHKO; εἶναι καὶ ἐν Zwing. In marg.) τ. ὄφ. ἑώρατο (ἑωράται EHK; ὁρᾶται τε καὶ J.) γινώσκεται EFGHIJKLO, Ald. — Il faut prendre la leçon de A, sauf à mettre ἑώρατο, συν venant de la finale σιν de ὀφθαλμοῖσιν. — ² ὀνομάτων Ald. — καὶ Codd. — καὶ om. vulg. — δ' A. — ³ αὐτοὺς om. E. — νοσοῦντος O. — ⁴ αὐτέῳ A. — αὐτῷ vulg. — ⁵ εἰ pro & Ald. — ἀποπειρῶνται J. — ἀπαγγέλλειν A. — ἀπαγγέλλουσιν A. — αὐτοῖσι A. — αὐτοῖς vulg. — ⁶ ὑπὲρ pro ἥσπερ A. — ⁷ κωλύουσαι τὰ νοσ. AJ. — ⁸ γοῦν J. — οὐδ' A. — ἀπ. A, Zwing. In marg., Lind. — ἐπ. vulg. — ⁹ ἐπὶ pro ἐστὶ GHIKO, Ald. — σαφηνεῖν O. — σαφηνεῖαν AL. — ¹⁰ προσοπτέον τις sine καὶ ἄ. τῷ O. — βραδυτῆτος Lind., Mack. — ¹¹ ἢ om. A. — ¹² δ' δ' pro ἢ μ. γ. L. — αἰσθανομένη A. — ¹³ καὶ σχ. A. — τόλμημα Ald. — ¹⁴ θεραπεύει, al. manu η A. — θεραπεύειν FGHJKO. — ὁδ' vulg. — ἢ δ' alia manu A. — διεξαρχέσει ἐς τὸ ὁ., ἐξαρχέσει καὶ ἐς τὸ ὑγιανθῆναι A. — ¹⁵ αὐτὴν alia manu A. — θεραπεύσαντα GO, Ald. — νοσημάτων pro σώμ. K. — στεγνότητα EJKLO, Zwing. In marg. — στενότητα vulg.

de peine et bien plus de temps que si l'on employait les yeux. Ce qui échappe à la vue du corps est saisi par la vue de l'esprit ; et les accidents qu'éprouve le malade dans ce retard , sont imputables , non à celui qui le traite , mais à la constitution du patient et à la nature du mal. En effet , le médecin , n'ayant pu connaître l'affection ni par la vue directe ni par les détails communiqués , la recherche par le raisonnement. Et de fait , les renseignements que les individus atteints de maladies cachées essayent de donner au médecin , sont dictés plus par les opinions que par une connaissance positive ; car , s'ils avaient eu cette connaissance , ils ne seraient pas tombés malades , vu que c'est un savoir de même ordre de pénétrer la cause des maladies et d'être habile à y appliquer tous les traitements qui les empêchent de grandir. Donc , lorsque les renseignements ne peuvent fournir rien de précis et de certain , le médecin doit tourner ailleurs ses regards ; et une telle lenteur est imputable , non à l'art , mais à la nature des corps malades. L'art attend , pour se mettre à l'œuvre , qu'il se soit rendu compte du mal , visant à le traiter plutôt avec prudence qu'avec témérité , avec douceur plutôt qu'avec violence. La nature , si elle donne le temps de pénétrer le mal , donnera aussi le temps de le guérir ; mais , si elle est vaincue dans l'intervalle que dure l'examen , soit parce que le secours du médecin a été tardivement réclamé , soit à cause de la rapidité du mal , l'issue sera funeste. La maladie , si le traitement part en même temps qu'elle , n'a point d'avance ; elle en a quand elle le précède ; et elle le précède tant à cause de la densité des corps , au fond desquels habitent les maladies loin du regard , que par la négligence des patients ; or , la chose est naturelle ; car c'est non pour le mal s'établissant , mais pour le mal établi , qu'ils demandent les secours médicaux. Cela étant , la puissance de l'art me paraît plus admirable quand il rend la santé à quelque malade atteint d'une affection cachée , que quand il s'attaque à des choses impossibles. Du moins , lui demander de s'y attaquer , ce serait lui imposer une condition

καμνόντων ¹ ὀλιγορίην· ἐπεὶ ἔοικε· οὐ λαμβανόμενοι γὰρ, ἀλλ' εἰλημ-
 μένοι ὑπὸ τῶν νοσημάτων ἐθέλουσι θεραπεύεσθαι. ² Ἐπεὶ τῆς γε τέ-
 χνης τὴν δύνανιν, ὁπόταν τινὰ τῶν τὰ ἄδελφα νοσεύντων ἀναστήσῃ,
 θαυμάζειν ἀξιωτέρον, ἢ ³ ὁπόταν ἐγχειρήσῃ τοῖς ἀδυνάτοις. Οὐκ οὖν ἐν
 ἄλλῃ γε δημιουργίῃ τῶν ἤδη εὐρημένων οὐδεμιᾷ ἔνεστιν οὐδὲν τοιοῦ-
 τον, ἀλλ' αὐτέων ⁴ ὅσαι περὶ δημιουργεῦνται, τούτου μὴ παριόντος,
⁵ ἀεργοί εἰσι, ⁶ μετὰ δὲ τοῦ ⁷ τοῦτο ἀφθῆναι ἐνεργοί. Καὶ ὅσαι ⁸ τοῖσιν
 εὐεπανορθώτοισι ⁹ σώμασι δημιουργεῦνται, αἱ μὲν μετὰ ξύλων, αἱ δὲ
 μετὰ σκυτέων, αἱ δὲ ¹⁰ γραφῇ, χαλκῷ τε καὶ σιδήρῳ, καὶ τοῖσι τού-
 των ὁμοίοισιν ¹¹ αἱ πλείεσται, ¹² ὄντα δὲ τὰ ἐκ ¹³ τούτων καὶ μετὰ τού-
 των δημιουργεύμενα εὐεπανόρθωτα, ὁμοίως ¹⁴ οὐ τῷ τῷ χειρὶ μᾶλλον, ἢ τῷ
 ὡς δεῖ δημιουργεῖται· οὐδ' ὑπερβατῶς, ἀλλ' ἣν ἀπὴ τι τῶν ὀργάνων,
 ἐλινύει· καὶ τοι ¹⁵ κάκειναις τὸ βραδύ πρὸς τὸ λυσιτελέστερον ἀσύμ-
 φρον, ἀλλ' ὁμοίως προτιμάται.

12. ¹⁶ Ἱητρικῇ δὲ, τοῦτο μὲν τῶν ἐμπύων, τοῦτο δὲ ¹⁷ τῶν τὸ ἥπαρ
 ἢ τοὺς νεφροὺς, τοῦτο δὲ τῶν συμπάντων ἐν τῇ νηδύϊ νοσεύντων

¹ Ὀλιγορίην. ἐπιτίθενται γὰρ λαμβανόμενοι δὲ ὑπὸ τῶν νοσ. vulg. — ὀλιγο-
 ρίην ἐπιτίθενται. οὐ λαμβανόμενοι (συλλαμβανόμενοι sine οὐ L) δὲ ὑπὸ τῶν
 νοσ. EFGHIJKO, Ald. — ὀλιγορίην ἐπιτίθεται (alia manu ἐπιτίθενται). οὐ λαμ-
 βανόμενοι γὰρ, ἀλλ' εἰλημμένοι ὑπὸ τῶν νοσ. A. — Il va sans dire qu'il faut
 recevoir l'excellente restitution de A. Reste ἐπιτίθενται. Le Thesaurus
 donne à ce verbe le sens de temporiser, ajourner; mais il ne cite pas
 d'autre exemple de cette signification que ce passage même du traité de
 l'Art, passage qui n'est pas valable; car le texte est altéré. Foes, qui rend
 ἐπιτίθενται par *cunctari*, dit qu'on pourrait lui attribuer le sens d'*aggredi*
 en adoptant la ponctuation qui est celle de nos mss. ; mais cela n'est pas
 possible; la construction des deux τε correspondants ne le permet pas.
 Cette phrase a beaucoup souffert. On comprend très-bien comment le
 copiste a sauté de οὐ de λαμβανόμενοι à οὐ de εἰλημμένοι; mais, cela fait,
 il faut admettre que des correcteurs ont ajouté le δὲ donné par nos mss.,
 et que d'autres ont substitué à οὐ qu'ont nos mss. le γὰρ que présentent
 les éditions. Ce γὰρ pour οὐ, au reste, ne s'y trouve qu'à partir de l'édi-
 tion de Cornarius, qui l'a pris je ne sais où. Je crois qu'on aura une res-
 tauration probable de la phrase si on lit ἐπεὶ ἔοικε au lieu de ἐπιτίθεται;
 correction que l'iotacisme et l'identité de prononciation de xi avec e ren-
 dent plausible. — ² ἐπὶ τῆς sine γε A. — ὁπόταν A. — τε pro τὰ A. — ³ ὁπότε-
 ρον μὴ pro ὅχ. A. — Si on adoptait le μὴ de A, il faudrait ajouter au texte,
 lire ἢ μέμψεσθαι ὁπόταν μὴ ἐγχ., et traduire: que blâmable quand il refuse
 de s'attaquer à des choses impossibles. — ἐγχειρήσῃ AEHKO. — ἐγχειρίσῃ
 vulg. — γε A. — γε om. vulg. — εἰρημένων sine ἤδη A. — οὐδεμιᾷ vulg. — οὐ-

qui n'est imposée à aucun des arts inventés jusqu'à présent. Ceux des arts qui emploient le feu sont inoccupés quand il est absent, et occupés quand il est allumé; ceux qui mettent en œuvre des matières faciles à retoucher, telles que les bois, les cuirs, ceux qui s'exercent par le dessin, par le cuivre et par le fer, en un mot, la plupart de ceux qui pratiquent des opérations de ce genre, tiennent moins, bien qu'il soit aisé de corriger les objets faits de ces substances ou à l'aide de ces substances, à procéder avec célérité que conformément aux règles; ils ne prétendent pas non plus à des prodiges, et, si quelque'un de leurs instruments fait défaut, le travail chôme; cependant la lenteur est contraire à leurs intérêts, mais elle n'en est pas moins préférée.

12. (*Pour étudier les maladies internes, la médecine s'est créé des ressources auxiliaires; mais ces ressources, étant indirectes, comportent de l'indétermination et entraînent des retards.*) De son côté, la médecine, empêchée, ici dans les empyèmes, là dans les affections du foie ou des reins, en un

δεμιῇ A. — ⁴ ὅσα Codd. regg. ap. Foes. — ⁵ ἀνεργοὶ EFGHIJKLO, Zwing. in marg. — ἀεργοὶ vulg. — ⁶ καὶ ὅσαι μετὰ τοῦ ὀφθῆναι ἀεργοὶ (ἐνεργοὶ A) pro μετὰ... ὅσαι A EFGHIJK, Ald. — ⁷ τοῦτου vulg. — τοῦτο me paraît une correction nécessaire. — ὀφθῆναι L, Zwing. in marg. — εὐεργοὶ Codd. regg. ap. Foes. — ⁸ Post ὅσαι addit καὶ vulg. — καὶ me paraît superflu et pouvoir être supprimé dans cette phrase, qui, comme les mss. le témoignent, a beaucoup souffert des copistes. — καίτοι ἐν pro τοῖσιν A. — ⁹ τοῖσι σ. vulg. — τοῖσι om. A. — ¹⁰ γραφῇ τε χαλκῷ τε O. — ¹¹ Le texte de A est surchargé; Je crois y lire ὁμοίοις σχήμασι πλεῖστα, qu'une autre main a changé en ὁμ. σχήμασιν αἱ πλ. — ὁμοίαισιν G. — ¹² ὄντα δὲ ἐκ A. — τὰ δ' ἐκ vulg. — J'ai combiné les deux leçons. — ¹³ τουτέων A. — τούτων vulg. — δημιουργούμενα A. — καὶ εὐεπ. vulg. — καὶ om. JO. — ¹⁴ οὕτω ταχὺ al. manu A. — δαίται A. — δημιουργεῖται Lind. — Les éditions mettent un point en haut après ὑπερβαῖω et une virgule après δημιουργεῖται; c'est le contraire qu'il faut faire. — ἄλλην ἀπειται (al. manu ἀπῆται) τῶν ὀργ., ἐλείνυσιν A. — ἐλλινύει vulg. — ἐλινύει Lind., Mack. — ἐλινύει Kühn. — ἐλλινύειν Ald. — ἐλλινύειν EHIJKO. — ¹⁵ καίτοι εἰ κακ. (καχεῖναι, al. manu αἰς J) Codd. regg. ap. Foes, Zwing. in marg. — λυσιτελέον FHJKO, Ald. — λυσιτελεῖν A. — Post ὁμῶς addit τὸ ταχὺ Henrn. in marg. — προστιμάται I. — ¹⁶ ἱερικῇ J. — ¹⁷ τῶν Codd. — τῶν om. vulg. — ἀπεστρατημένη τι ἰδεῖν ὀφεί η̄ τὰ A. — ἀποστειρουμένη τῇ δεινότητι, τὰ vulg. — ὀφεί ἰδεῖν ἅ πάντα Zwing. in marg.

ἀπεστερημένη τι ἰδεῖν ὄψει, ἥ τὰ πάντα ¹ πάντες ἰκανωτάτως ὀρώσιν, ὅμως ἄλλας εὐπορίας συνεργούς ἐφεῦρε, φωνῆς τε γὰρ ² λαμπρότητι καὶ τρηχύτητι, καὶ πνεύματος ταχυτῇτι καὶ βραδυτῇτι, καὶ ρευμάτων, ἃ διαρρεῖν εἴωθεν, ἐκάστοισι, δι' ὧν ἔξοδοι ³ δέδονται, ὧν τὰ μὲν ὀδμησι, τὰ δὲ χροῖσι, τὰ δὲ λεπτότητι καὶ παχύτητι διασταθμωμένη τεκμαίρεται, ὧν τε σημεία ταῦτα, ἃ τε πεπονθότων, ἃ τε παθεῖν δυναμένων. Ὅταν δὲ ταῦτα ⁴ [μὴ] μηνύωνται, μὴδ' αὐτὴ ἡ φύσις ἐκοῦσα ἀρίη, ἀνάγκας εὕρηκεν, ἥσιν ἡ φύσις ἀζήμιος βιασθεῖσα μεθήσιν· ἀνεθεῖσα δὲ ὁηλοῖ τοῖσι τὰ τῆς τέχνης εἰδόσιν, ἃ ποιητέα. Βιάζεται δὲ τοῦτο μὲν ⁵ πῦρ τὸ σύντροπον φλέγμα διαχέειν σιτίων ὀριμύτητι καὶ πομάτων, ὅπως τεκμαρεῖται τι ὀφθῆναι περὶ ἐκείνων, ⁶ ὧν αὐτῇ ἐν ἀμηχάνῳ τὸ ὀφθῆναι ἦν· ⁷ τοῦτο δ' αὖ πνεῦμα ὧν κατήγορον, ὁδοῖσι τε προσάντεσι καὶ ὁρόμοις ἐκδιᾶται κατηγορεῖν· ἰδρῶτάς τε τούτοις τοῖσι προειρημένοις ἀγούσα, ⁸ ὑδάτων θερμῶν ἀποπνοίῃσι πυρὶ ὅσα τεκμαίρονται, τεκμαίρεται. Ἔστι δὲ ἃ ⁹ καὶ διὰ τῆς κύστιος διελθόντα ἰκανώτερα τὴν νοῦσον δηλῶσαί ἐστιν, ἢ διὰ τῆς σαρκὸς ἐξιόντα. Ἐξεύρηκεν οὖν καὶ ¹⁰ τοιαῦτα πόματα καὶ βρώματα, ἃ τῶν θερμαινόντων θερμότερα ¹¹ γιγνόμενα τήκει τε ἐκείνα καὶ

¹ Πάντως JLQ. — ἰκανωτέως J. — Ce superlatif adverbe est suspect d'après Buttmann, t. II, p. 270 in nota, § 115 b. — ὅμως καὶ ἄλ. L. — ἄλλως J. — εὔρε A. — ² λαμπρότητι καὶ τρηχύτητι καὶ πνεύματος ταχυτῇτι καὶ βραδυτῇτι καὶ ρευμάτων A. — λαμπρότητα καὶ βραδυτῆτα καὶ ρεύματα vulg. — λαμπρότητι καὶ βραδυτῇτι καὶ ρευμάτων EFGHIJKO, Ald. — Le texte de A est le seul complet. — ³ δέχονται, emend. al. manu E. — ὀδμησι EGHJKO. — ὀδμῆς A. — χροῖσι A. — χροῖσι EGHJKO, Ald. — λεπτότητι καὶ παχύτητι, alia manu λεπτότητος καὶ παχύτητος A. — διασταθμώμενα A. — ⁴ ταῦτα τὰ A. — La négation μὴ, que j'ai ajoutée entre crochets, me parait indispensable; elle aura été facilement omise, le mot suivant commençant par μη. — μηνύοντα: AIJO. — εὔρη κενῆσιν Ald. — εὕρησει κενῆσιν EH. — εὕρησει ἐν ἥσιν K. — οἷσιν J. — ἀζημίως al. manu A. — ἀζύμιος E, Zwīng. — εἰδόσιν Codd., Lind., Mack. — ἰδόσιν vulg. — ⁵ ποῦ (sic), al. manu ποιοῦσιν A. — διαχέειν A, Lind. — διαχεῖν vulg. — ὀριμύτητα J. — ὀριμυτάτων L. — ὅπως τεκμαρεῖται, al. manu τεκμηρεῖται A. — ὅπως τεκμαρεῖται (τεκμαρεῖται J) vulg. — ⁶ ὧν αὐτῇ ἐν ἀμηχάνῳ τὸ ὀφθῆναι ἦν A. — ὧν αὐτῇ (αὐτῇ EFHJ) ἐμηχάνωτο (ἐμηχάνωτο Zwīng; ἐμηχανάτο Mack) (addit τὸ L) ὀφθῆναι vulg. — Le texte de vulg., tout altéré qu'il est, porte encore des traces de l'ancienne et bonne leçon, qui est dans A. — ⁷ τὸ τ' αὖ Codd., Ald. — ἔν om. A. — κατ. ὧν Lind. — Il faut lire ὧν, au lieu de ὧν, ce qui est à peine une correction, vu la prononciation identique de ces deux mots dans le grec moderne. — ὁδοῦσι (sic)

mot, dans toutes celles des cavités, de rien voir de cette vue des yeux qui permet à chacun d'examiner suffisamment les objets, s'est créé des ressources auxiliaires, observant la netteté ou la raucité de la voix, la rapidité ou la lenteur de la respiration, et, pour chacun des flux ordinaires, les voies qui leur livrent issue. Elle juge de ces flux par leur odeur, par leur couleur, par leur ténuité et leur consistance, et en induit de quel état ces phénomènes sont signes, quels indiquent un lieu déjà affecté, quels un lieu pouvant s'affecter. Quand ces signes sont muets et que la nature ne les fournit pas elle-même de son plein gré, la médecine a trouvé des moyens de contrainte par lesquels s'ouvre la nature violentée sans dommage; celle-ci, relâchée de la sorte, révèle aux gens qui savent leur métier, ce qu'il faut faire. Ainsi, tantôt la médecine force la chaleur innée à dissiper au dehors l'humeur phlegmatique par l'intermédiaire d'aliments et de boissons âcres, afin d'appuyer son jugement sur la vue de quelque chose en des cas où autrement il lui était absolument interdit de rien voir; tantôt, par des promenades sur des chemins montants et par des courses, elle oblige la respiration à révéler ce dont elle est la révélatrice ordinaire; tantôt enfin, provoquant les sueurs par les moyens indiqués plus haut, elle reconnaît tout ce qu'à l'aide du feu on reconnaît dans la vaporisation de l'eau. Quelquefois, ce qui est excrété par la vessie donne, sur la maladie, de meilleures notions que ce qui sort par la peau; en conséquence, la médecine a découvert des boissons et des aliments qui, étant plus chauds que la matière qui chauffe le corps, la fondent et en déterminent l'écoulement; matière

10. — προσάντησι H. — ἐκβιῆται A. — ¹ ὕδ. θ. ἀπ. τεχμαίρεται vulg. — θερμὸν ὕδατος (al. manu, sed quod erat prius nou liquet) ἀποπνοίῃσι πυρὶ δσα τεχμέρονται (al. manu μᾶ) A. — Je lis τεχμαίρονται, τεχμαίρεται. L'omission de τεχμαίρονται dans vulg. et de τεχμαίρεται dans A se comprend très-facilement. Il faut compléter les deux leçons l'une par l'autre. — ² καὶ om. A. — ὁλῶσαι τὴν νοῦσον A. — ¹⁰ καὶ τὰ τ. A. — πόματα καὶ om. G. — ¹¹ γιν. A.

διαρρεῖν ποιεῖ, ¹ ἃ οὐκ ἂν διερρύη μὴ τοῦτο παθόντα. Ἔτερα μὲν οὖν πρὸς ἑτέρον, καὶ ἄλλα δι' ἄλλων ἐστὶ τὰ τε διόντα τὰ τ' ἐξαγγέλλοντα, ὥστε² οὐ θαυμάσιον αὐτῶν ³ τὰς τε ἀπιστίας χρονιωτέρας ⁴ γίνεσθαι τὰς τ' ἐγχειρήσιας βραχυτέρας, οὕτω δι' ἀλλοτρίων ἑρμηνειῶν πρὸς τὴν θεραπεύουσιν ⁵ ξύνεσιν ἐρμηνευομένων.

13. Ὅτι μὲν οὖν καὶ λόγους ἐν ἑωυτῇ εὐπόρους ⁶ ἐς τὰς ἐπικουρίας ἔχει ἡ ἱητρικὴ, καὶ οὐκ εὐδιορθώτοισι δικαίως οὐκ ἂν ἐγχειρέοι τῇσι νούσοισιν, ἢ ἐγχειρευμένας ἀναμαρτήτους ἂν ⁷ παρέχοι, οἳ τε νῦν λεγόμενοι λόγοι δηλοῦσιν αἳ τε τῶν εἰδότην τὴν τέχνην ἐπιδείξεις, ἅς ἐκ τῶν ἔργων ⁸ ἤδη ἢ ἐκ τῶν λόγων ἐπιδεικνύουσιν, οὐ τὸ λέγειν καταμελετήσαντες, ἀλλὰ τὴν πίστιν τῷ πλήθει ἐξ ὧν ἂν ἴδωσιν οἰκειοτέρην ἡγεύμενοι, ἢ ἐξ ὧν ⁹ ἂν ἀκούσωσιν.

¹ Ἡ pro ἃ A. — διερρύη A. — ἐξαγγέλλοντα A. — ὥστε A. — ² τὰς τε πίστεας (ἀπιστίας sic J) vulg. — τὰς τε ἀπιστίας FG, Ald. — χρονιωτέρας A, Ald. — ³ γίν. τὰς τ' ἐγχ. βρ. om. A. — ἐγχειρήσιας EFGHKO, Ald. — ἐγχειρίσιας vulg. — βραδυτέρας Zwing. in marg., Mack. — Bien que les mss. confondent fréquemment βραδυτέρας et βραχυτέρας, et bien qu'au premier abord le premier paraisse ici préférable au second, cependant je garde βραχυτέρας, qui a pour lui l'unanimité de nos mss., et je lui donne le sens de moins efficace; βραδυτέρας, adopté, il est vrai, par les traducteurs, a l'inconvénient de faire que ce membre de phrase soit une répétition de celui où l'auteur a mis χρονιωτέρας; il a surtout celui de n'être fourni par aucun ms. — ⁴ ξ. E. — σ. vulg. — ⁵ ἐ; A. — ει; vulg. — ἡ om. A. — ἱατρ. O. — εὐδιορθώτου; A. — ἐγχειροῖη A. — ἐγχειρέη EHK. — ἐγχειρέει O. — τοῖσι EO. — ἐγχειρουμένης, al. manu ας E. — ἐγχειρευμένης HKO. — ἐγχεχειρευμένης GJ. — ⁶ παρέχοι AO, Kühn. — παρέχη vulg. — ⁷ ἤδη ἢ ἐκ τ. λ. om. A. — καταμελήσαντες Q', Zwing. in marg. — πίστιν A. — τὴν ἀληθῆ pro τῷ πλήθει Merc. in marg. — ⁸ ἂν A. — ἂν om. vulg. — τέλος σὺν θεῷ Ἱπποκράτους περὶ τέχνης A.

qui ne se serait jamais éconlée sans cette intervention. On le voit, les excrétiens n'ont pas un rapport constant avec les renseignements qu'elles fournissent, et varient suivant les voies qu'elles suivent : il ne faut donc pas s'étonner que l'on s'y fie plus tardivement, et que l'application en soit moins efficace, puisqu'elles ne servent au jugement thérapeutique qu'après tant d'interprétations indirectes.

13. (*Conclusion.*) En définitive, la médecine dispose de raisonnements qui lui fournissent des secours pour le traitement, elle s'abstient avec raison de toucher aux maladies peu susceptibles de guérison, ou bien, y touchant, elle n'y commet aucune faute. Cette proposition est démontrée et par le présent discours et par les exemples des hommes sachant leur métier; ceux-là se plaisent plus à prouver par des faits que par des paroles, et, sans s'occuper de discourir, ils sont persuadés que le vulgaire a plus de confiance en ce qui frappe ses yeux, qu'en ce qui frappe ses oreilles.

ΠΕΡΙ ΦΥΣΙΟΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥ.

DE LA NATURE DE L'HOMME.

ARGUMENT.

Une opinion métaphysique appartenant à la philosophie éléatique et entre autres à Mélissus, de Samos, qui fut un philosophe célèbre, contemporain de Socrate, et qui est cité dans ce traité même, admettait que l'univers n'était formé que d'une seule substance. De la philosophie, cette opinion avait passé dans la médecine, et certains médecins avaient soutenu, de vive voix ou par écrit, qu'une substance unique composait le corps des animaux, et entre autres le corps humain. Notre traité est destiné à combattre cette hypothèse, et en même temps à établir la doctrine des quatre humeurs, sang, pituite, bile jaune, bile noire, qui prédominent suivant les quatre saisons de l'année. A partir du § 9, Galien pense que tout est une interpolation faite à Alexandrie; il est possible que cette fin n'appartienne pas, en effet, au plan de l'ouvrage primitif; toutefois, il est certain qu'au moins un morceau de cette partie finale est beaucoup plus ancien que la fondation des bibliothèques d'Alexandrie : c'est la singulière description des veines, § 11, qu'Aristote cite, et qu'il attribue à Polybe, gendre d'Hippocrate (*voy. t. I, p. 46*).

BIBLIOGRAPHIE.

MANUSCRITS.

2253 = A, Cod. Medic. = B, 2146 = C, 2255 = E, 2144 = F, 2141 = G, 2142 = H, 2140 = I, 2143 = J, 2145 = K, Cod. Serv. = L, 4868 = O¹, 2332 = X, Imp. Corn. ap. Mack = K', Imp. Samb. ap. Mack = P', Cod. Fevr. ap. Foes = Q'; Cod. Hafniensis² = γ, Cod. Florentinus ap. Mack = δ, 2147 = ε.

ÉDITIONS, TRADUCTIONS ET COMMENTAIRES.

Latine, Andr. Brentio vertente, in Collect. Symphoriani Champerii, in-8° sine loco et anno ed. — Eadem versio, in operum quorundam Rhasis Collect. Venet. 1497 in-f°; in Articella, Andr. Brentio vertente, Lugd. 1506 in-8°, Paris. 1516 in-4°; cum Galeni de Sectis libro et Alexandro Aphrodisæo, Brentio interprete, Paris. ap. H. Steph. 1548 in-4°; cum Hippocr. de Victus rat. in acutis liber de natura humana, Brentio interprete, Paris. ex offic. Colinæi 1524 in-12. — Guill. Copo vertente, Lugd. 1525 in-8°. — Galeni in hunc librum commentarii II, Hermannno Cruserio interprete, Paris. 1513 in-4°, Paris. 1534 in-12, Venet. 1538 in-12, Paris. 1539 in-12. Ex recensione Rabelaisii, vide t. II, p. 404. — Græce, cura Albani Torini, Basil. 1536 in-8°, 1543 in-8°; Paris. 1548 in-4°, Lugd. 1548, 1558 in-12, Bremæ 1584 in-4°, Ludg. Batav. 1627 in-8°, græco-latine, Lugd. 1570 in-12, — Blasius Hollerius, cum textu græco et latino Gal. Comment. Basil. 1536 in-8°, 1562 in-8°, et in Opp. Maceratæ 1582 in-f°. — Gallice vertit et Commentarium addidit Joh. de Bourges, Paris. 1548 in-16°. — Comm. Galeni in hunc librum, Andr. Brentio interprete, Ludg. 1549 in-16°. — Jac. Sylvii Scholia in hunc Librum, Lugd. 1549 in-16. — Eust. Quercetanus, acroamaton in librum Hippocratis de natura hominis Commentarius unus, Basil. 1549 in-8°.

¹ Il n'y a dans ce ms. que quelques lignes du traité.

² C'est le ms. de Copenhague dont j'ai inséré la description, t. I, p. 539.

—Stephani Paparellæ Commentarii II, Venet. 1551 in-4°. — Latine cum textu græco et paraphrasi, cura Hier. Massarii, Argent. 1558, 1561 in-4°. — Joh. Bapt. Montani perioche, Venet. 1560 in-8°. — Latine cum paraphrasi et explicatione Jacobi Scutellarii, Parm. 1568 in-8°. — Joh. Fr. Schreter, Ienæ, 1585 in-8°, qui Scutellarii paraphrasin fere repetiit. — Jacob Segarra, in libros Galeni de naturalibus facultatibus Commentaria, Valent. 1596 et 1598 in-f° continetur in hoc opere Hippocratis liber de natura humana cum Commentariis Salii et Segarrae. — Joh. Heurnius, in Hipp. Coi de hominis natura libros duos commentarius, Lugd. Bat. 1609 in-4° et in Opp. — Joh. Varandæus, physiologia et pathologia, Monspessuli, 1620. — Barth. Perduleis in Jac. Sylvii anatomien et in libr. Hippocr. de natura humana commentarii, Paris. 1645 in-4°. — Cum Pauli Sismi commentario, Roterod. 1689 in-42. — Versuch einer kritisch-historischen Beleuchtung des dem Hippocrates zugeschriebenen Werkes *Περὶ φύσεως ἀνθρώπου* als dissertatio inauguralis von Dr. Albert Pettenkofer, München, 1837. — A. J. G. van Baumbauer, commentatio philosophico-literaria in librum qui inter Hippocraticos exstat, *Περὶ φύσεως ἀνθρώπου*, Trajecti ad Rhenum, 1843, in-8°.

ΠΕΡΙ ΦΥΣΙΟΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥ.

1. Ὅστις ¹ μὲν εἰσὶν ἀκούειν λεγόντων ἀμφὶ τῆς φύσιος τῆς ἀνθρωπίνης προσωτέρω ἢ ὅσον αὐτέης ἐς ἱητρικὴν ἐφήκει, ² τοῦτέω μὲν οὐκ ἐπιτήδειος ὅδε ὁ λόγος ἀκούειν· οὔτε γὰρ τὸ ³ πᾶμπαν ἡέρα λέγω τὸν ἄνθρωπον εἶναι, οὔτε πῦρ, οὔτε ὕδωρ, οὔτε γῆν, ⁴ οὔτ' ἄλλο οὐδέν, ὃ τι μὴ φανερόν ἐστιν ἐνεὸν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ· ἀλλὰ τοῖσι βουλομένοισι ταῦτα λέγειν παρίημι. Δοκέουσι ⁵ μέντοι μοι οὐκ ὀρθῶς γινώσκειν οἱ τὰ τοιαῦτα λέγοντες· γνώμη μὲν γὰρ τῇ αὐτῇ πάντες χρέονται, λέγουσι δὲ οὐ ⁶ ταῦτά· ἀλλὰ τῆς μὲν γνώμης τὸν ἐπιλογον τὸν αὐτὸν ⁷ ποιοῦνται. Φασὶ τε γὰρ ἐν ⁸ τι εἶναι, ὃ τί ἐστι, καὶ τοῦτ' εἶναι ⁹ τὸ ἐν τε καὶ τὸ πᾶν, κατὰ δὲ τὰ οὐνόματα οὐχ ὁμολογέουσιν· λέγει δ' αὐτέων ὁ μὲν τις φάσκων ἡέρα ¹⁰ εἶναι τοῦτο τὸ ἐν τε καὶ τὸ πᾶν, ¹¹ ὁ δὲ πῦρ, ὁ δὲ ὕδωρ, ὁ δὲ γῆν, καὶ ἐπιλέγει ἕκαστος τῷ ἑωυτοῦ λόγῳ μαρτύριά τε καὶ τεκμήρια, ἃ γέ ἐστιν οὐδέν. ¹² Ὅτε γὰρ τῇ μὲν αὐτῇ γνώμῃ πάντες χρέονται, λέγουσι δ' οὐ ¹³ τὰ αὐτά, ὁπλόν δτι ¹⁴ οὐδὲ γινώσκουσιν αὐτά. Ἰνοίη ὃ' ἂν τις τόδε μάλιστα παραγενόμενος ¹⁵ αὐτέοισιν ἀντιλέγουσιν· πρὸς γὰρ ἀλλήλους ἀντιλέγοντες οἱ αὐτοὶ ¹⁶ ἄνδρες τῶν αὐτέων ἐναντίον ἀκροατέων οὐδέποτε τρίς ἐφεξῆς ὁ αὐτὸς περιγίνεται ἐν ¹⁷ τῷ λόγῳ, ἀλλὰ ποτὲ μὲν οὗτος ἐπικρατέει,

¹ Μὲν οὖν A. — ἀνθρωπείης A. — ὅσον A. — αὐτέης A. — ἱητρὸν P'Q'. — ἀφήκει A, Gal. — ἀφίκει vulg. — ἐφίκει Zwing. in marg., Mack. — ἐφήκοι Hy. — ὁ γὰρ λόγος ὁ περὶ τῆς φύσιος τοῦ ἀνθρώπου πολὺς καὶ δυσδιεξιτήτος· δεῖ γὰρ οὖν τὸν ἀκροώμενον ὅσα ἀνήκει εἰς τὴν ἱατρικὴν, ταῦτα καὶ μόνον λέγειν, τὰ δὲ λοιπὰ εἰς ὡς ἀσυντελὴ πρὸς αὐτὸν in marg. G. — ² τούτω A. — ³ πᾶν C. — τὸν om. Baumh. — Artemidore Capiton supprimait οὔτε γῆν, parce qu'il ne connaissait aucun livre ancien où il fût dit que la terre seule était un élément. Sablinus lisait: οὔτε γὰρ πᾶμπαν ἡέρα λέγω τὸν ἄνθρωπον, ὥσπερ Ἀναξίμενης, οὔτε ὕδωρ ὡς Θαλῆς, οὔτε γῆν ὡς ἐν τινι Ξενοφάνης. — ⁴ οὔτε AC, Mack. — ἐνεὸν A. — ἐν ἐὸν vulg. — Galien dit qu'on peut lire d'un seul mot ἐνεὸν ou de deux ἐν ἐὸν, mais qu'il vaut mieux lire de deux. Malgré l'opinion de Galien, ἐνεὸν me paraît la véritable leçon. — ⁵ μέντοι A. — δὲ vulg. — ταῦτα pro τὰ τ. A. — γὰρ om. ε. — αὐτῇ A. — ⁶ τὰ αὐτά Hy, Gal. — ⁷ ποιοῦνται A. — τε A. — τε om. vulg. — ⁸ τε pro τι, τοῦτο pro τοῦτ', et τὸ ἐν τε καὶ om. A. — τε pro τι Gal. — ὅπερ pro ὃ τι K. — ⁹ τὸ om. Gal. — τι pro τε C. — οὐνόματα AFJK, Ald., Froh., Zwing., Gal. — ὄν. vulg. — δὲ Gal., Lind. — αὐτέων A. — φάσκων superfluum dicit in not. Foes., om. Lind. — ¹⁰ εἶναι τοῦτο Gal. in cit. de Elem. I, 3, Baumh. — τοῦτο εἶναι vulg. — ¹¹ ὁ δὲ

DE LA NATURE DE L'HOMME.

1. (*Opinion de ceux qui pensent qu'il n'y a qu'une seule substance dans l'univers ; vanité et inconsistance de ce système.*)

L'auditeur habituel de ceux qui, dissertant sur la nature humaine, vont au delà de ses rapports avec la médecine, n'a aucun intérêt à entendre ce discours que je commence. Je dis en effet que l'homme n'est absolument ni air, ni feu, ni eau, ni terre, ni telle autre substance dont l'existence n'est pas manifeste dans le corps. Mais laissons dire là-dessus ce que l'on veut; toutefois ceux qui soutiennent de telles opinions ne me paraissent pas avoir des notions positives. Ils ont tous même idée, mais n'arrivent pas au même terme et n'en tiennent pas moins même raisonnement. Ils disent que ce qui est est un, étant à la fois l'un et le tout; mais ils cessent de s'entendre sur les noms : suivant l'un l'air est à la fois l'un et le tout, suivant l'autre c'est le feu, suivant un autre l'eau, suivant un autre la terre, et chacun appuie son raisonnement de témoignages et d'arguments qui sont sans valeur. Or, ayant tous même idée, mais n'arrivant pas au même terme, il est évident qu'ils n'ont pas non plus une notion positive. On s'en convaincrerait surtout en assistant à leur controverse; car lorsque les mêmes argumentants dissertent devant les mêmes auditeurs, jamais le même n'est trois fois de suite victorieux dans son argumen-

ὅδ., ὁ δὲ πῦρ A. — ὁ μὲν πῦρ J. — ὁ δὲ ὅδ. om. ε. — τοῦ πρὸ τῶ J. — γε om. AC. — ¹² ὁπότε δὲ γνώμη τῇ αὐτῇ A. — ὅτι γὰρ τῇ μὲν B, Lind. — ὅτι μὲν γὰρ τῇ vulg. Il faut lire ὅτε ou ὁπότε; voy. pour ὅτε pris avec ce sens, p. 38, l. 6, et p. 42, l. 6. — τοιαύτη πρὸ τῇ αὐτῇ FGHJKγ — πάντες om. AEF GHJ γε. — χρέονται δ, Gal. — προσχρέονται vulg. — προσχρέωνται Ald. — ¹³ ταυτὰ A. — ¹⁴ οὐ Jδ. — οὔτε Lind. — αὐτὰ om. A. — τὰ αὐτὰ P'. — ἂν τις τόδε B, Lind. — ἂν τῶ δέ (τόδε A, al. manu, FGL, Gal.) τις vulg. — ¹⁵ αὐτοῖσι A, Lind. — αὐτοῖς B. — ¹⁶ ἄνθρωποι CEF GHIJKLP'Q'γ. — τῶν αὐτῶν ἐν. ἀκροατῶν AB. — τρεῖς A, emend. al. manu, Frob., Foes 1595. — τοὺς pro τρεῖς Ald. — Post αὐτὸς addit ἄνθρωπος; vulg. — ἄνθρ. om. A. — ¹⁷ Post τῶ addit αὐτῶ vulg. — αὐτῶ om. A, Gal. — ὅτε (ter) B, Lind., Mack. — τότε (ter) A. — ἐπικρατέη A. — ἐπικρατεῖ B.

ποτέ δὲ οὗτος, ποτέ δὲ ὃ ἂν τύχη μάλιστα ἡ γλῶσσα ¹ ἐπιρρύεισα πρὸς τὸν ὄχλον. ² Καίτοι δίκαιόν ἐστι τὸν φάντα ὀρθῶς ³ γινώσκειν ἀμφὶ τῶν πρηγμάτων παρέχειν αἰεὶ ἐπικρατέοντα τὸν λόγον τὸν ἑωυτοῦ, εἴπερ ἔοντα ⁴ γινώσκει καὶ ὀρθῶς ἀποφαίνεται. Ἀλλ' ἔμοι γε δοκέουσιν οἱ τοιοῦτοι ἄνθρωποι ⁵ αὐτοὶ ἑωυτοὺς καταβάλλειν ἐν τοῖσιν ὀνόμασι τῶν λόγων ⁶ αὐτέων ὑπὸ ἀσυνεσίας, τὸν δὲ Μελίσσου λόγον ὀρθοῦν.

2. Περὶ ⁷ μὲν οὖν τούτων ἀρχεῖ μοι τὰ εἰρημένα. Τῶν δὲ ἱητρῶν οἱ μὲν τινες λέγουσιν, ὥς ⁸ ὁ ἄνθρωπος αἷμα μόνον ἐστίν, οἱ δ' αὐτέων χολήν φασιν εἶναι τὸν ἄνθρωπον, ⁹ ἔνιοι δὲ τινες φλέγμα· ἐπιλογον δὲ ποιεῦνται καὶ οὗτοι πάντες τὸν αὐτόν· ἐν γάρ ¹⁰ τι εἶναι φασιν, ὃ τι ἕκαστος αὐτέων βούλεται ὀνομάσας, καὶ τοῦτο ¹¹ ἐν ἑὸν μεταλλάσσειν τὴν ἰδέην καὶ τὴν δύναμιν, ἀναγκαζόμενον ὑπὸ τε τοῦ θερμοῦ καὶ τοῦ ψυχροῦ, καὶ γίνεσθαι ¹² καὶ γλυκὺ καὶ πικρὸν καὶ λευκὸν καὶ μέλαν καὶ παντοῖόν τι ἄλλο. ¹³ Ἐμοὶ δὲ οὐδὲ ταῦτα δοκεῖ ὧδε ἔχειν· οἱ μὲν οὖν πλεῖστοι τοιαῦτά τινα καὶ ¹⁴ ἔτι ἐγγύτατα τούτων ἀποφαίνονται. Ἐγὼ δὲ ¹⁵ φημι, εἰ ἐν ᾗ ὁ ἄνθρωπος, οὐδέποτε ἂν ἤλγεεν· ¹⁶ οὐ γάρ ἂν ᾗ ὑπ' ὅτου ἀλγήσειεν ἐν ἑὼν· εἰ ¹⁷ δ' οὖν καὶ

¹ Ἐπιρρ. Α. — ρυεῖσα vulg. — τὸ pro τὸν C. — ² καὶ τὸ FGII, Ald. — φήσαντα AB, Lind. — ³ Post γ. addunt ἐπαγγελλόμενόν τι ΕΚγδε, Zwing. in marg. (ἐπαγγειλάμενον P'; sine τι Q'). — πρηγμ. Αγ, Ald. — πραγμ. vulg. — αἰ Gal. — ἐπικρατέοντα Αγ, Gal. — ἐπικρατοῦντα vulg. — ⁴ γινώσκειν ε. — ἀποφαίνει Foes in notis. — ἔμοι γε AF. — ⁵ αὐτοὶ ἑωυτοὺς Α. — αὐτοὶ σφᾶς αὐτοῦς Gal. (sine αὐτοὶ vulg.). — ⁶ αὐτῶν Α. — συνισίας J. — ἐπανορθοῦν Gal. — Μελίσσος καὶ Παρμενίδης φυσικοὶ φιλόσοφοι· ὁ μὲν ἐν τῷ ὄν λέγων καὶ ἀπειρον· Παρμενίδης δὲ πολλὰ τὰ ὄντα καὶ πεπερασμένα. ἀμφότεροι δὲ ἐξελέγχονται ἀπὸ Ἀριστοτέλους τοῦ μεγάλου φιλοσόφου μὴ δοξάζοντες ὀρθῶς· ἀποδεικνύει γάρ ὁ φιλόσοφος οὗτος ἐν τῇ φυσικῇ ἀκροάσει, ὅτι πάντα κατ' εἶδος τὰ ὄντα ὑπὸ τινα γένη ἀνάγεται, ὥστε δέκα εἰσὶ τὰ ὄντα καὶ πεπερασμένα in marg. δ. — D'après Mélissus, la substance unique qui composait le monde était non pas un des éléments tels que l'air, l'eau, le feu ou la terre, mais la base commune de tous les éléments. De la sorte les raisonneurs critiqués par Hippocrate, en admettant une substance unique et en donnant à cette substance tantôt le nom d'un élément, tantôt le nom d'un autre, justifiaient au fond le système de Mélissus. — ⁷ μὲν om. E. — οὖν om. Je. — τούτων Α. — ἀρχεῖ Α, Gal. — ἀρχεῖ vulg. — τὰ μὴ εἰρ. pro μοι τὰ εἰρ. Ald. — ⁸ ὁ (ὁ om. Αε) ἄνθρ. vulg. — ὁ ἄνθρωπος C. — μόνον om. Α. — αὐτῶν Α. — φασιν om. Gal. in cit., Baumh. — ⁹ ἔτεροι pro ἐν. C. — ποιεῖν Α, Gal. — οὗτοι Α. — αὐτοὶ vulg. — ¹⁰ τι om. Α. — Post φ. addunt τὸν ἄν-

tation ; mais tantôt l'un triomphe , tantôt l'autre , tantôt celui qui se trouve avoir le débit le plus facile devant la foule. Cependant on est en droit d'exiger de celui qui prétend avoir des notions positives sur les choses , qu'il fasse toujours triompher son argumentation , s'il s'appuie sur des réalités et s'il sait s'expliquer. Mais ces gens me semblent , par malhabileté , se réfuter eux-mêmes dans les termes mêmes de leur argumentation , et mettre sur pied le système de Mélissus (voy. note 6).

2. (*Extension du système de l'unité de substances à la médecine*. Objection : si l'homme était un , il n'y aurait qu'une maladie et qu'un remède.) Au reste , là-dessus je n'en dirai pas davantage. Quand aux médecins , suivant les uns l'homme n'est que sang , suivant les autres que bile , suivant d'autres que pituite ; et eux aussi tiennent tous le même raisonnement. Ils prétendent , en effet , qu'il y a une substance unique (choisie et dénommée arbitrairement par chacun d'eux) , et que cette substance unique change d'apparence et de propriété sous l'influence du chaud et du froid , devenant de la sorte douce , amère , blanche , noire , et tout le reste. A mon avis , cela non plus n'est point ainsi. En opposition à ces opinions et à d'autres très-voisines que la plupart soutiennent , moi je dis que , si l'homme était un , jamais il ne souffrirait ; car où serait , pour cet être simple , la cause de souffrance ? Admettant même qu'il souffrit , il faudrait que le remède fût un aussi. Or , les remèdes sont multiples. Il y a , en effet , dans le corps beaucoup de substances qui , s'échauffant et se refroidissant , se dessé-

θρωπός Q, Mack. — αὐτῶν βούλεται ὀνομάσας A. — ἠθέλησεν ὀνομάσαι (ὀνομάσαι ἠθέλησαν C) αὐτέων (ὀνομάσας sine αὐτέων δ) vulg. — ¹¹ ἐν ἐόν om. A. — ἐν C. — μεταλλάσσει ε. — ¹² καὶ om. A. — τι ἄλλο om. AC. — ¹³ ε. δὲ οὐδέν τι (τοι αἱ manu) ὁρκ. ταῦτα οὕτως ἔχειν A. — οὐ pro οὐδὲ C. — οὕτως Gal. — ¹⁴ ἐτι om. A. — τούτων A. — ¹⁵ φησιν J. — ὠνθρωπος A. — οὐδέποτε Eγ. — ἀλγειν (sic) A. — ἀλγήσειεν ἂν δ. — ¹⁶ οὐδὲ.... καὶ ἀλγήσειεν om. ε. — ἂν om. K. — ἦν ἂν A. — ὑφ' ὅτου Gal. — ὑφ' οὗ A. — ὑπό του vulg. — ὑπ' ὅτου Kühn, Baumh. — ἐν ἐόν om. Ald. — ἐν.... ἀλγήσειεν om. FGHIJ. — ἐόν Q. — ἐόν vulg. — ¹⁷ δ' ACEQ'γ, Gal., Zwing., Lind., Mack. — δ' om. vulg. — ἀλγήσειεν ACEKγ, Gal. — ἀλγήσει vulg.

ἀλγήσειεν, ἀνάγκη ¹ καὶ τὸ ἰώμενον ἐν εἶναι· νυνὶ δὲ ² πολλά· πολλὰ γάρ ἐστιν ἐν τῷ σώματι ἐνεόντα, ἃ, ³ ὁκόταν ὑπ' ἀλλήλων παρὰ φύσιν θερμαίνηται τε καὶ ψύχεται, ⁴ καὶ ξηραίνηται τε καὶ ὑγραίνηται, νούσους τίκτει· ὥστε πολλαὶ μὲν ἰδέαι τῶν ⁵ νοουσημάτων, πολλή δὲ καὶ ἡ ἱσσις αὐτέων ἐστίν. ⁶ Ἀξιῶ δὲ ἔγωγε τὸν φάσκοντα αἷμα εἶναι μόνον τὸν ἄνθρωπον, καὶ ἄλλο μηδέν, δεικνύναι αὐτὸν ⁷ μὴ μεταλλάσσοντα τὴν ἰδέην μηδὲ γίνεσθαι παντοῖον, ⁸ ἀλλ' ἢ ὥρην τινὰ τοῦ ἐνιαυτοῦ ἢ τῆς ἡλικίης ⁹ τῆς τοῦ ἀνθρώπου, ἐν ᾗ αἷμα ἐνεὸν φαίνεται μόνον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ· εἶκος ¹⁰ γὰρ εἶναι μίαν γέ τινα ὥρην, ἐν ᾗ φαίνεται αὐτὸ ἐφ' ἑωυτοῦ ἐνεόν· ¹¹ τὰ αὐτὰ δὲ λέγω καὶ περὶ τοῦ φάσκοντος φλέγμα μόνον εἶναι τὸν ἄνθρωπον, ¹² καὶ περὶ τοῦ χολὴν φάσκοντος εἶναι. Ἐγὼ μὲν γὰρ ἀποδείξω, ἃ ἂν φήσω τὸν ἄνθρωπον εἶναι, ¹³ καὶ κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν φύσιν, ἀεὶ τὰ αὐτὰ ἐόντα ὁμοίως, καὶ νέου ἐόντος καὶ γέροντος, καὶ τῆς ὥρης ¹⁴ ψυχρῆς ἐούσης καὶ θερμῆς, καὶ τεκμήρια παρέξω, καὶ ἀνάγκας ἀποφανῶ, δι' ἃς ἕκαστον αὖξεται τε καὶ φθίνει ἐν τῷ σώματι.

3. Πρῶτον μὲν ¹⁵ οὖν ἀνάγκη τὴν γένεσιν γίνεσθαι μὴ ἀφ' ἐνός· πῶς ¹⁶ γὰρ ἂν ἐν γ' ἐόν τι γεννήσειεν, εἰ μὴ ¹⁷ τινι μιχθείη; ¹⁸ ἔπειτα οὐδ',

¹ Δὲ καὶ FGJ. — νυν A — νυνὶ δὲ π. om. B. — ² πολλά om. AHKγ. — ἐστιν AC, Gal. — εἰσιν vulg. — ἐνεόντα A, Gal. — ἐόντα vulg. — ³ ὁταν AB. — ἀπ' FGJ. — παραλλήλων B. — ⁴ καὶ om. CPHKγε, Gal. — τε om. A. — νόσους A, Gal. — ⁵ σωμάτων J. — νοσ., in marg. γέγρ. καὶ ἀλγημάτων γ. — καὶ om. A. — ἢ om. Gal. — αὐτέων om. AB. — ⁶ ἐξιῶ I. — δ' Aγ, Gal. — γε om., restit. al. manu A. — αἷμα μόνον εἶναι τὸν ἄνθρωπον καὶ ἄλλο μηδέν εἶναι δεικνύειν αὐτὸν μέτε ἀλάσσοντα (sic) τὴν ἰδέην μήτε γίνεσθαι A. — ⁷ μὴ om. J, quæd. exempl. ap. Foes. in not. — γίνεσθαι Gal., Mack. — ⁸ ἀλλην pro ἀλλ' ἢ EKγδε, Zwing. in marg. — ⁹ τῆς A, Gal. — αἷμα ἐτι ἐν. Εγε. — ἐν ἐόν quæd. exempl. ap. Foes. in not. — φαίνεται A. — ¹⁰ Post γὰρ addit ἐστιν Gal. — γὰρ ἐς τινα (al. manu. ἐστιν τινὰ) ὥρην, in marg. γὰρ εἶναι τινα ὥρην A. — γε Gal. — γε om. vulg. — φαίνεται A. — αὐτὸ (αὐτῷ A) ἐν ἑωυτῷ (ἐν ἑαυτῷ A; ἐφ' ἑωυτῷ Gal.; ἐφ' ἑωυτοῦ Foes in not., Baumh.) ἐν (ἐν om. AC) ἐόν (post ἐόν addunt ὃ ἐστίν A; ὅτι ἐστὶ EHKγδε) vulg. — Il faut lire d'un seul mot ἐνεόν. Quant à la locution ἐφ' ἑωυτοῦ, voy. p. 40, l. 7. — ¹¹ καὶ pro τὰ Gal. — ταῦτα δὲ λέγω ταῦτα A. — μόνον A. — μ. om. vulg. — τὸν ἄνθρ. AC, Gal., Mack. — τὸν ἄνθρ. om. vulg. — καὶ περὶ τοῦ φάσκοντος χολὴν εἶναι καὶ π. τ. φ. φλέγμα εἶναι EFGHKγε. — ¹² καὶ π. τ. φάσκ. χολὴν εἶναι C. — εἶναι A. — εἶναι om. vulg. — ¹³ καὶ om. CFJ, Ald. — τὸν εἰ τὴν om. Foes. in not., Lind. — εἰ (εἰ om. A; ἀεὶ BEHKγε, Gal., Zwing.) ταῦτα (τὰ αὐτὰ A BEHγ) ἐόντα ὁμοια (ὁμοια ἐόντα A; ὁμοίως EHγε, Gal., Zwing. in marg.) vulg. — ¹⁴ ψυχρῆς ἐούσης καὶ θ. A, Gal., Mack. — ἐούσης καὶ (καὶ om. E)

chant et s'humectant l'une l'autre contre nature, produisent des maladies; d'où il suit qu'il y a beaucoup de formes de maladies et en même temps beaucoup de traitements pour ces formes; suivant moi, soutenir que l'homme n'est que sang et rien autre chose, oblige à montrer qu'il ne change pas de forme ni ne prend toutes sortes de qualités, et à signaler une époque, soit dans l'année, soit dans l'âge, où le sang seul paraîsse existant; car il faut bien qu'il y ait au moins une époque où cette humeur se fasse voir exclusivement. Mon objection est la même contre ceux qui prétendent que l'homme n'est que bile ou pituite. Quant à moi, les principes que je dirai constituer l'homme et dans le langage habituel et dans la nature, je montrerai qu'ils sont constamment et identiquement les mêmes, et dans la jeunesse, et dans la vieillesse, et dans la saison froide, et dans la chaude; je donnerai les signes et dévoilerai les nécessités de l'accroissement et de la diminution de chaque principe dans le corps.

3. (*La génération prouve que le corps humain n'est pas constitué par une seule substance.*) D'abord la génération

ψ. καὶ θ. vulg. — ἀπογεννῶ C. — δι' ἧς ἂν ε. αὐξήται τε καὶ φθίνη Gal. — αὐξάν-
ται EP γς. — ¹⁵ οὖν om. EFGHJK γς. — Ante γίν. addunt αὐτέω EHK γ,
quæd. exempl. ap. Foes. in not., Gal., Lind., Mack.; αὐτέω Q' — γενέσθαι
A. — ¹⁶ γὰρ ἂν ἔν γ' ἰόν τι CE (F, γς ὄντα, supra lin. ὄντι) GHI (J γς ὄντα)
Ks, Ald., Frob. — γὰρ ἂν γ' ἰόν (γς ὄν A; γς ἰόν Gal.) τι vulg. — τοιαῦτα
pro τι HKQ γ, Lind. — γενήσῃ ἔν C. — Post γενν. addunt ἄλλο Gal., Mack.,
Baumb. — ¹⁷ τι pro τινι: FGHJK γς, Ald. — παριστᾶ ὡς οὐχ ἔν ὁ ἄνθρωπος.
εἰ γὰρ ἔν ἦν, εἰ μὴ ἐμίγνυτο ἑτέρῳ, πῶς ἂν ἐγέννη; οὐδὲ γὰρ ὁ σίτος ἑτερον
ἂν γεννήσειε σίτον, εἰ μὴ συμμιχθεῖν τῇ γῇ· καὶ ὅτι τὰ ὁμόφυλα καὶ τὴν
αὐτὴν ἔχοντα δύναμιν μεγνύμενα γεννῶσι· ὅταν γὰρ αἱ τέσσαρες ποιότητες,
εἰ κατὰ τὸ θερμὸν καὶ τὸ ψυχρὸν ἐπὶ τὸ ξηρὸν καὶ τὸ ὑγρὸν μετρίως ἔν τῷ
σπέρματι τῷ ἀνδρῶν καὶ τῷ γυναικείῳ ἔχωσιν, ὡσαύτως δὲ μετρίως κατὰ
τε τὸ πᾶσόν καὶ τὸ πυκνὸν καὶ τὸ ἀραιὸν ἔχωσι, τότε καὶ ἡ σύλληψις γίνεται,
ὅταν δέ τι τούτων ἄμετρον, τότε οὐδὲ σύλληψις γίνεται in marg. Jδ. —
¹⁸ εἰ ποὺ δ' ἔάν A. — οὐδὲ ἂν vulg. — οὐδ' ἂν Gal., Mack. — Il faut lire οὐδ'
ἔάν. — μίγνυται quæd. exempl. ap. Foes. in not. — γενναῖ A. — Dans γενναῖ,
l'ι est écrit à côté au lieu de l'êtré au-dessous; mais un correcteur mal
habile a ajouté αν, de sorte que γενναῖ devient γενναῖαν (γενναίαν), qui dès
lors se rapporte à δύναμιν. C'est ainsi que les textes anciens se sont tant
de fois altérés.

ἐὰν μὴ ὁμόφυλα ἔοντα μίσηται καὶ τὴν αὐτὴν ἔχοντα δύναμιν, γεννᾷ, οὐδ' ἂν ¹ ταῦτα ἡμῖν ξυντελέοιτο. ² Καὶ πάλιν, εἰ μὴ τὸ θερμὸν τῷ ψυχρῷ καὶ τὸ ξηρὸν τῷ ὑγρῷ μετρίως πρὸς ἄλληλα ἔξει καὶ ἴσως, ἀλλὰ ³ θάτερον θατέρου πολὺ προέξει καὶ ⁴ τὸ ἰσχυρότερον τοῦ ἀσθενεστεροῦ, ἢ γένεσις οὐκ ἂν γένοιτο. ⁵ Ὡστε πῶς εἰκὸς ἀπὸ ἐνός τι γεννηθῆναι, ⁶ ὅτε γε οὐδ' ἀπὸ τῶν πλειόνων γεννᾶται, ἢν μὴ τύχη καλῶς ἔχοντα τῆς κρήσιος ⁷ τῆς πρὸς ἄλληλα; Ἀνάγκη τοίνυν, τῆς φύσιος τοιαύτης ὑπαρχούσης καὶ τῶν ἄλλων ⁸ ἀπάντων καὶ τῆς τοῦ ἀνθρώπου, μὴ ἐν εἶναι τὸν ἄνθρωπον, ἀλλ' ἕκαστον τῶν ⁹ συμβαλλομένων ἐς τὴν γένεσιν ἔχειν ¹⁰ τὴν δύναμιν ἐν τῷ σώματι, οἷον περ ξυνεβάλετο. Καὶ πάλιν γε ἀνάγκη ¹¹ ἀποχωρεῖν ἐς τὴν ἑωυτοῦ φύσιν ἕκαστον, τελευτῶντος τοῦ σώματος τοῦ ἀνθρώπου, τό τε ¹² ὑγρὸν ¹³ πρὸς τὸ ὑγρὸν καὶ τὸ ξηρὸν πρὸς τὸ ξηρὸν καὶ τὸ θερμὸν πρὸς τὸ θερμὸν καὶ τὸ ψυχρὸν πρὸς τὸ ψυχρὸν. Τοιαύτη δὲ καὶ τῶν ζώων ἐστὶν ἡ φύσις, καὶ τῶν ἄλλων ¹⁴ πάντων· γίνεται τε ὁμοίως πάντα καὶ τελευτᾷ ὁμοίως πάντα· ¹⁵ ξυνίσταται τε γὰρ αὐτέων ἡ φύσις ἀπὸ τουτέων τῶν προειρημένων πάντων, καὶ τελευτᾷ κατὰ τὰ εἰρημένα ἐς τωὐτὸ ὅθεν περ ¹⁶ ξυνέστη ἕκαστον, ἐνταῦθα οὖν καὶ ἀπεχώρησεν.

4. Τὸ δὲ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου ἔχει ἐν ¹⁷ ἑωυτῷ αἷμα καὶ φλέγμα

¹ T. om. A. — τὰ αὐτὰ Gal., Mack. — ξ. Gal., Lind. — σ. vulg. — συντελοῖτο A. — συνέλθοιτο K. — Galien s'étonne que cette phrase n'ait pas attiré l'attention des commentateurs; il dit qu'elle est obscure; qu'elle signifie sans doute que la copulation ne produirait pas un animal semblable aux parents; que d'ailleurs peut-être le texte est altéré. Il est singulier que Galien se soit mépris à ce point, ne voyant pas qu'il fallait lire non ταῦτα mais ταῦτα. Le sens n'est pas douteux; l'auteur veut dire que l'industrie humaine, même par son intervention, ne peut réussir à faire produire ensemble des espèces dissemblables. — ² εἰ γὰρ μὴ sine καὶ πάλιν B. — ³ τὸ ἕτερον τοῦ ἑτέρου AB. — πολὺ Fγ, Lind., Mack. — πολὺ vulg. — ⁴ τῷ Gal., Mack. — ἰσχυρὸν A. — ἢ om. EllKγε. — ⁵ ὅτε γ. — ἀφ' Gal., Zwing. in marg., Mack., Baumh. — γεννηθῆναι Mack. — ⁶ ὅπου EQ', Gal., Zwing. in marg. — Lind., Mack. — ὅτι Je. — γε om. A. — οὐδὲ Gal., Mack. — γίνεται A. — τύχης ε. — ⁷ τῆς om. Kūbn. — ⁸ πάντων A. — ἀνθρώπων pro ἀπ. C. — ⁹ σ. Mack. — εἰς Gal. — ¹⁰ τὴν A. — τινὰ vulg. — ξυνεβάλετο Gal. — συνεβάλετο A. — ξυνεβάλλετο vulg. — Post ξ. addunt ὁ εὐσεβῆς λόγος J (δ, sine δ). — ¹¹ ἀναχωρεῖν A. — ἀποχωρεῖν B. — ἐς A, Lind. — εἰς vulg. — ἑαυτοῦ Gal. — τοῦ σώματος τοῦ AC, Gal. — τοῦ σ. om. BEFGHJLγε, Lind., Mack. — τοῦ σ. τοῦ om. vulg. — ¹² Post ὕ. addunt προσχωρῆσαι BEFGHIJKLyδε, Zwing. in marg., Lind., Mack. — ¹³ ἐς FGIJδ. — πρὸς τὸ ξηρὸν om. ε. — ¹⁴ ἀπάντων

ne peut se faire par un seul individu. Comment, en effet, un être unique engendrerait-il, sans s'unir à quelque autre? De plus, à moins que l'union ne soit d'êtres de même race et de même vertu, la génération ne se fait pas, et notre industrie même ne réussit pas à la procurer. D'autre part, si le chaud avec le froid, et le sec avec l'humide ne se correspondent pas avec modération et égalité, mais si l'un l'emporte de beaucoup sur l'autre, et le plus fort sur le plus faible, la génération ne s'effectue pas. De la sorte, comment pourrait-il y avoir génération par un seul être, puisqu'il n'y en a pas même par l'entremise de plusieurs, à moins qu'il ne se trouve entre eux la correspondance d'un juste tempérament? Puisque telle est la nature de tous les animaux et de l'homme en particulier, nécessairement l'homme n'est pas un, et chacun des principes qui concourent à la génération garde dans le corps la puissance suivant laquelle il y a concouru; nécessairement aussi chaque principe retourne à sa nature propre lorsque finit le corps humain, l'humide allant à l'humide, le sec au sec, le chaud au chaud et le froid au froid. Telle est aussi la nature des animaux et de toute chose; tout naît semblablement, et tout finit semblablement. Car la nature de tout est constituée par la combinaison de ces principes nommés plus haut, et d'après ce qui a été dit, elle y aboutit, retournant là d'où est venu chaque être composé.

4. (*Le corps humain est constitué par quatre humeurs, dont le juste tempérament est la condition de la santé.*) Le corps de l'homme a en lui sang, pituite, bile jaune et noire; c'est

Κγε, Gal. — γίγνεται Lind. — καὶ τελ. ὁμ. π. om. C. — ¹⁵ σ. A. — τε A. — τε om. vulg. — αὐτῶν A. — εἰρημένων A. — ἐς τὸ αὐτὸ C, Baumh. — ἐς τὸ αὐτὸ A. — εἰς (ἐς Gal., Mack.) τὸ ἐσωτὸ vulg. — ἐς τὸ ὠυτὸ Lind. — ἐς τὸ τωυτὸ Kühn. — εἰς τὸ ἐσωτὸν J. — περ om. ε. — Baumhauer met le point après εἰρημένων. — ¹⁶ σ. A, Mack. — ξύνεστι Frob, Zwing. ξυνέστι in marg. — ἐν ταῦτα (sic) Lind. — οὖν om. C. — ¹⁷ ἐαυτῶ Gal. in cit. De plac. Hipp. et Plat. VIII, 4. — χολὴν διττὴν ἔχουν (ἤγ. om. ε; διτ. ἤγ. om. AC, Gal. lb.) vulg. — τε om. A. — ταῦτα A, Gal., Mack. — αὐτῶ ACFγ, Gal. lb. — αὐτέω om. quæd. exempl. ap. Foes. in not. — ἡ om. Gal. lb.

καὶ χολήν ξανθήν τε καὶ μέλαιναν, καὶ ταῦτ' ἐστὶν αὐτέῳ ἡ φύσις¹ τοῦ σώματος, καὶ διὰ ταῦτα ἀλγέει καὶ ὑγιαίνει.² Ὑγιαίνει μὲν οὖν μάλιστα, ὁκόταν μετρίως ἔχη ταῦτα τῆς πρὸς ἀλληλα χρήσιος³ καὶ δυνάμιος καὶ τοῦ πλήθους, καὶ μάλιστα μεμιγμένα ἢ· ἀλγέει⁴ δὲ ὁκόταν τι τούτων ἔλασσον ἢ πλεόν ἢ ἡ χωρισθῇ ἐν τῷ σώματι καὶ μὴ κεκρημένον ἢ τοῖσι⁵ ξύμπασιν. Ἀνάγκη γὰρ, ὁκόταν τι τούτων χωρισθῇ καὶ ἐφ' ἑωυτοῦ στῇ,⁶ οὐ μόνον τοῦτο τὸ χωρίον, ἐνθεν ἐξέστη, ἐπίνοσον γίνεσθαι, ἀλλὰ καὶ ἐνθα ἂν ἐπιχυθῇ,⁷ ὑπερπιμπλάμενον ὁδύνην τε καὶ πόνον παρέχειν. Καὶ γὰρ ὅταν τι τούτων ἔξω τοῦ σώματος ἐκρυῇ πλεόν τοῦ ἐπιπολάζοντος, ὁδύνην παρέχει ἡ κένωσις.⁸ Ἦν τ' αὖ πάλιν ποιήσεται ἔσω τὴν⁹ κένωσιν καὶ τὴν μετάστασιν καὶ τὴν ἀπόκρισιν ἀπὸ τῶν ἄλλων, πολλὴ αὐτέῳ ἀνάγκη διπλὴν τὴν ὁδύνην παρέχειν κατὰ τὰ εἰρημένα, ἐνθεν τε ἐξέστη καὶ ἐνθα ὑπερέβαλεν.

5. ¹⁰ Εἶπον δὲ, ὃ ἂν φήσω τὸν ἄνθρωπον εἶναι, ἀποφανεῖν αἰεὶ ταῦτ' ἐόντα¹¹ καὶ κατὰ νόμον καὶ κατὰ φύσιν· φημί¹² δὲ εἶναι αἷμα καὶ φλέγμα καὶ χολήν ξανθήν¹³ τε καὶ μέλαιναν.¹⁴ Καὶ τούτων πρῶτον μὲν κατὰ νόμον τὰ οὐνόματα διωρίσθαι φημί καὶ οὐδενὶ¹⁵ αὐτέων

¹ Τοῦ σ. om. FGHJ. — δι' αὐτὰ A. — ταῦτ' Gal. in cit. lb. — ² ὑγιαίνειν Gal. — ὅταν ABFHJKγε, Gal. lb., Lind. — ταῦτα om. B. — χρήσιος Gal. — κρίσιος C. — χρήσιος καὶ om. A, Gal. in cit. lb. — ³ τε καὶ Lind., Baumh. — δυνάμειος B, Gal. lb. — Post μάλιστα addit ἦν vulg. (μὲν pro ἦν Gal. lb.). — ἦν om., εἰ supr. lin. al. manu A. — ἦν est inutile. — ἢ om. J. — ⁴ δ' A, Gal. — ὅταν AB. — τούτων τι A. — πλεόν Gal. lb. — πλεῖον vulg. — εἴη vulg. — εἴη pour ἢ est une faute fréquente. — ἢ ἡ om. A, Gal. lb. — κεκραμένον Gal. — κεκριμένον C. — μεμιγμένον, Baumh. — τοῖς Gal. — ⁵ πᾶσιν A, Gal. lb. — ὅταν A. — τούτων τι A. — τούτων B. — ἑωυτοῦ ABENKLγε, Gal. — ἑαυτοῦ Lind. — ἑωυτῷ CF. — ἑαυτῷ vulg. — μὴ στῇ FGJL. — ⁶ οὐ μόνον τοῦτο τὸ χωρίον ἐνθεν ἐξέστη (τὸ χωρισθὲν pro τ. τ. γ. ἐν. ἐξ. Gal. lb.), ἐπίνοσον γίνεσθαι: (γενέσθαι Gal. lb.), ἀλλὰ καὶ ἐνθα ἂν στῇ καὶ ἐπιχυθῇ (ἐπισχεθῇ, Gal. lb.) A. — ἐνθεν τε ἐξέστηκεν, οὐ μόνον τοῦτο τὸ χωρίον ἐπίνοσον γίνεσθαι, ἀλλὰ καὶ ἐνθα στῇ καὶ ἐπιχυθῇ Gal. — ἐνθεν τε (τε om. E) ἐξέστηκεν, οὐ μόνον τοῦτο (ταῦτα! EFGHJKγε) τὸ χωρίον νοσερὸν (ἐπίνοσον Mack) γίνεται (γίνεσθαι Lind., Baumh.), ἀλλὰ καὶ ἐνθα (addunt ἂν CE FGHJγε, Ald.; ἂν στῇ καὶ Zwing. in marg., Lind., Mack., Baumh.) ἐπιχυθῇ vulg. — ⁷ ὑπερεπιμπλάμενον Gal. — ὑπερπληρούμενον Q'. — ὑπερεμπιμπλάμενον K, Gal. lb. — ὁκόταν ε, Gal. — τούτων A. — πλεόν A, Gal. lb. — πλεῖον vulg. — παρέχειν ε. — ἡ καὶ νόσον pro ἡ κένωσις Gal. lb. — D'après Gal., ἐπιπολάζον peut signifier ou ce qui surabonde ou ce qui

là ce qui en constitue la nature et ce qui y crée la maladie et la santé. Il y a essentiellement santé quand ces principes sont dans un juste rapport de crase, de force et de quantité, et que le mélange en est parfait; il y a maladie quand un de ces principes est soit en défaut soit en excès, ou, s'isolant dans le corps, n'est pas combiné avec tout le reste. Nécessairement, en effet, quand un de ces principes s'isole et cesse de se subordonner, non-seulement le lieu qu'il a quitté s'affecte, mais celui où il s'épanche s'engorge et cause douleur et travail. Si quelque humeur flue hors du corps plus que ne le veut la surabondance, cette évacuation engendre la souffrance. Si, au contraire, c'est en dedans que se font l'évacuation, la métastase, la séparation d'avec les autres humeurs, on a fort à craindre, suivant ce qui a été dit, une double souffrance, savoir au lieu quitté et au lieu engorgé.

5. (*Les quatre humeurs sont manifestement distinctes l'une de l'autre.*) J'ai promis de démontrer que les principes qui constituent l'homme suivant moi, sont toujours les mêmes, et dans le langage reçu, et dans la nature; or, je dis que ce sont le sang, la pituite, et la bile jaune et noire. Et d'abord, remarquons-le, dans l'usage ces humeurs ont des noms distincts qui ne se confondent pas; ensuite, dans la nature, les apparences n'en sont pas moins diverses, et ni la pituite ne res-

n'a pas subi la crase. — ¹ ἦν τ' αὖ π. A, Zwing. in marg. — ἦν τ' αὖ ταῦτα π. Lind. — ἦν ταῦτα π. vulg. — ἡ ἦν ταῦτα πάλιν δ. — ἦν τ' αὖθις Gal. — εἰσω ποιήσεται AC, Gal. — ἔσω ποιήσεται τὴν κίνησιν Gal. ib. — εἰσω vulg. — ² τὴν τε κ. EFGHIJKγε — τὴν κ. τε C. — αὐτῷ Aγ. — γ' αὐτῷ Gal. ib. — ὑπερέβαλλεν Kühn. — ὑπερέβαλλει C. — ἐνθα τε ἐξέστη καὶ ὅθεν ὑπ. Gal. ib. — ¹⁰ εἰπὼν δὲ & A, Gal. in cit. De Hipp. et Plat. plac. VIII, 5. — ἦν pro & K. — ἀποφανεῖν αἰεῖ (al. manu ἀποφανῆναι ol A), Gal. ib. — ἀποφαίνειν αἰεῖ (αἰεῖ C, Lind., Mack) vulg. — ταυτὰ Zwing. in marg. — ταῦτα vulg. — ¹¹ καὶ om. A. — κ. κ. v. om. C. — ¹² δὲ A. — δ' C, Gal. ib. — ¹³ τε om. A. — ¹⁴ καὶ om. Gal. ib. — τούτων A. — τὸν νόμον vulg. — τὸν om. ABe, Gal., Lind., Mack. — Ante τὰ addunt καὶ B, Lind., Mack. — οὐνόματα AC, Ald., Frob., Zwing. — ὀνόματα vulg. — διεωρίσθαι Ald., Frob. — διερχῆσθαι Gal. ib. — ¹⁵ αὐτῶν AB. — τωὐτὸ C, Gal., Gal. ib., Kühn, Baumh. — τὸ αὐτὸ (αὐτὸ sine τὸ B) vulg. — τὸ αὐτὸ AFGJγε — ὄνομα AB, Gal.

τὸ οὖνομα εἶναι, ἔπειτα ¹ κατὰ φύσιν τὰς ιδέας κεχωρίσθαι, καὶ οὔτε τὸ φλέγμα ² οὐδὲν εἰκέναι τῷ αἵματι, οὔτε τὸ αἷμα τῇ χολῇ, οὔτε τὴν χολὴν τῷ φλέγματι. Πῶς γὰρ ἂν εἰκότα ³ εἴη ταῦτα ἀλλήλοισιν, ὧν οὔτε τὰ χρώματα ὅμοια φαίνεται προσορώμενα, οὔτε τῇ χειρὶ ⁴ ψαύοντι ὅμοια δοκεῖ εἶναι; οὔτε γὰρ θερμὰ ὁμοίως ἐστίν, οὔτε ψυχρὰ, οὔτε ξηρὰ, οὔτε ὑγρά. Ἀνάγκη τοίνυν, ⁵ ὅτε τοσοῦτον διήλλαχται ἀλλήλων τὴν ιδέην τε καὶ τὴν δύναμιν, μὴ ἐν αὐτὰ εἶναι, εἴπερ μὴ πῦρ τε καὶ ⁶ ὕδωρ ἐν τε καὶ ταυτὸν ἐστίν. Ἰνοίης δ' ἂν τοῖσδε, ὅτι οὐχ ἐν ταῦτα πάντα ἐστίν, ⁷ ἀλλ' ἕκαστον αὐτέων ἔχει δύναμιν τε καὶ φύσιν τὴν ἑωυτέου. ⁸ ἦν γὰρ τινι διδῶς ἀνθρώπων φάρμακον ὃ τι φλέγμα ἄγει, ἐμέεται σοι φλέγμα, καὶ τὴν ⁹ διδῶς φάρμακον ὃ τι χολὴν ἄγει, ἐμέεται σοι ¹⁰ χολή. Κατὰ ταῦτα δὲ καὶ χολὴ μέλαινα καθαίρεται, ἦν διδῶς φάρμακον ὃ τι χολὴν μέλαιναν ἄγει· καὶ ἦν τρώσης ¹¹ αὐτοῦ τοῦ σώματος μέρος τι ὥστε ἕλκος γενέσθαι, ρυήσεται ¹² αὐτέῳ αἷμα. Καὶ ταῦτα ποιήσει σοι πάντα πᾶσαν ἡμέρην καὶ νύκτα καὶ χειμῶνος ¹³ καὶ θέρεος, μέχρις ἂν δυνατὸς ᾖ τὸ πνεῦμα ἔλκειν ἐς ἑωυτὸν καὶ πάλιν ¹⁴ μεθιέναι, δυνατὸς δὲ ἔσται ἔστ' ἂν τινος τουτέων στερηθῇ τῶν συγγεγονότων. ¹⁵ Ξυγγέγονε δὲ ταῦτα τὰ εἰρημένα· πῶς γὰρ οὐ συγγέγονε; Πρῶτον ¹⁶ μὲν φανερός ἐστίν ὡνθρωπος ἔχων ἐν ἑωυτῷ ταῦτα πάντα αἰεὶ ἕως ἂν ζῇ, ἔπειτα ¹⁷ δὲ γέγονεν ἐξ

¹ Κατὰ φ. (hic addit καὶ B) τὰς ιδέας ABCFGHIJKγε, Gal, Gal. in cit. ib. — τὰς ιδ. κατὰ φ. vulg. — κεχωρήσθαι J. — ² οὐθὲν CEFGLJKγε, Ald., Frob., Zwīng. — εἰκέναι τῷ αἵματι, οὔτε τῷ αἵματι (ἢ supr. lln. al. manu) χολή, οὔτε τὴν χολὴν τῷ φλέγματι A. — ³ ταῦτα εἴη ACγε. — ταῦτ' Gal. lb. — ταῦτα om. FGI. — τ. εἴη om. J. — φαίνονται EFGHIJKγ. — πρόσρ. φαίνεται A. — ⁴ ψαύοντι EHKQ'γ, Zwīng. in marg., Lind., Mack. — ψαυόμενον ε. — ψαυούση Gal. lb. — ὅμοια δὲ (οὐ supra lln. al. manu) δοκεῖ εἶναι A. — οὔτε ξηρὰ οὔτε ψ. A. — ⁵ ὅτε AEFHJγε, Gal., Zwīng. in marg. — ὅτι (οὔτε J) vulg. — ⁶ ὕ. ἐν τε καὶ π. ἐστίν δ, Gal., Mack. — ὕ. ἐν ἐστὶ A. — ὅ. ταυτὸν ἐστὶ vulg. — ⁷ ἀλλὰ ἔχει δ. τε κ. φ. τὴν αὐτὴν ἕκαστον B. — αὐτέων om. A. — ἑωυτοῦ A, Gal. lb. — ⁸ εἰ AB, Gal. lb. — τι A. — διδοίης A, Mack. — δίδως vulg. — διδῶς Gal., Baumh. — ἀπεμέεται Gal., Mack. — ἀπεμείται B. — ἐμεῖται A, Gal. lb. — ⁹ διδῶς Gal., Gal. lb., Baumh. — δίδως vulg. — δίδοις A. — δοίης Mack. — ἐμεῖται A, Gal. lb. — ¹⁰ χολή (A, al. manu) FGHJK, Gal. — χολὴν vulg. — τὰ αὐτὰ Gal. — ταῦτα AC. — τούτην FGHJ, Zwīng. in marg. — χολὴ μέλαινα καθαίρεται A. — χολὴν μέλαιναν καθαίρει vulg. — διδῶς Gal, Mack., Baumh. — δίδως vulg. — δίδοις A. — ¹¹ αὐτοῦ ABε — αὐτέῳ vulg. — αὐτῷ CEFGLJKγ. — αὐτὸν quæd. exempl. ap. Foes. in not. — αὐ

semble au sang, ni le sang à la bile, ni la bile à la pituite. En effet, quelle similitude y aurait-il entre des substances qui ne présentent ni la même couleur à la vue, ni la même sensation au toucher, n'étant ni chaudes, ni froides, ni sèches, ni humides de la même manière? Il faut donc, avec une telle dissemblance d'apparence et de propriétés, qu'elles ne soient pas identiques, s'il est vrai que le feu et l'eau ne sont pas une seule et même substance. On peut se convaincre qu'elles ne sont pas en effet identiques, mais que chacune a une vertu et une nature particulière : donnez à un homme un médicament phlegmagogue, il vomit de la pituite : un médicament cholagogue, il vomit de la bile ; de même de la bile noire est évacuée si vous administrez un médicament qui agisse sur la bile noire ; enfin, blessez quelque point du corps de manière à faire une plaie, du sang s'écoulera. Et cela se produira devant vous chaque jour et chaque nuit, l'hiver comme l'été, tant que l'homme pourra attirer en lui le souffle et le renvoyer ; il le pourra jusqu'à ce qu'il soit privé de quelque'une des choses congénitales. Or, ces principes que j'ai dénommés sont congénitaux. Comment, en effet, ne le seraient-ils pas? D'abord, l'homme les a évidemment en lui sans interruption tant qu'il vit ; puis il est né d'un être humain les ayant tous, et il a été

σὺ pro αὐ. Gal. in clt. lb. — μέρος om. A. — τε om. ε. — ελκος A. — τραῦμα vulg. — ¹² αὐτῷ A, Gal. lb. — ποιήσῃ C. — πάντα σοι Gal. — σοι om. Gal. lb. — τε καὶ νύκτα Gal., Mack., Baumh. — ¹³ τε καὶ Gal., Baumh. — ἥραος (sic) pro θέρους Gal. lb. — μέχρι, al. manu μέχρις A. — ἦν pro ἧ C. — ἐς A, Gal., Mack. — εἰς vulg. — ¹⁴ μεθίσταται (μεθιέναι C) εἰ δυνατός ἔσται CEFGHJKγδε. — ἦ pro δ. δὲ ε. A. — δ. δὲ ε. om. Ald. — καὶ δ. ἔσται Gal. lb. — τινος om. JK. — Ante τινος addit δλου ε. — τούτων A, Gal. lb. — ἐμμεγονότων A. — συγγ. Mack, Gal. lb. — ¹⁵ σ. Mack, Gal. lb. — γὰρ om. quæd. exempl. ap. Foes. in notis. — ¹⁶ μὲν γὰρ φανερώς Gal. — φανερός AB, Mack, Baumh. — φανερόν vulg. — φανερώς Gal. lb. — ὠνθροπος AC. — ὁ ἀνθρ. vulg. — ἐν om. E. — πάντα om. ε. — αἰεὶ CFγ, Gal., Ald., Mack. — ἀεὶ vulg. — ἰδεῖν pro αἰεὶ AB. — C'est sans doute ἀλδία qu'il faut lire dans A au lieu de ἰδεῖν ; voy. p. 49, n. 16. — ¹⁷ δὲ AC, Gal. — δὲ om. vulg. — τέθηκται τε ἐν A. — ἔπειτα (addit δὲ C) τέθρ. ἐν vulg. — πάντα om., restit. al. manu A. — ὅσα ἐγὼ φημί τε καὶ A. — οὖν om. C.

ἀνθρώπου ταῦτα πάντα ἔχοντος, τέθραπταί τε ἐν ἀνθρώπῳ ταῦτα πάντα ἔχοντι, ¹ ὁκόσα ἔγω γε νῦν φημί τε καὶ ἀποδείκνυμι.

6. Οἱ δὲ λέγοντες ὡς ² ἐν ἐστὶν ὦνθρωπος, δοκέουσί μοι ταύτῃ τῇ γνώμῃ κεχρησθαι· ὁρῶντες τοὺς πίνοντας τὰ φάρμακα καὶ ἀπολλυμένους ἐν ³ τῇσιν ὑπερκαθάρσεσι, τοὺς μὲν χολὴν ἐμέοντας, τοὺς δὲ τινὰς φλέγμα, ⁴ τοῦτο ἕκαστον αὐτέων ἐνόμισαν εἶναι ⁵ τὸν ἄνθρωπον, ὃ τι καθαιρόμενον εἶδον αὐτὸν ἀποθανόντα· καὶ οἱ τὸ αἷμα φάντες εἶναι τὸν ἄνθρωπον τῇ αὐτῇ γνώμῃ χρέονται· ὁρῶντες ἀποσφραζόμενους τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὸ αἷμα ῥέον ἐκ τοῦ σώματος, τοῦτο νομίζουσιν εἶναι τὴν ψυχὴν ⁶ τῷ ἀνθρώπῳ· καὶ μαρτυρίοις τουτέοις πάντες χρέονται ἐν τοῖσι λόγοισιν. ⁷ Καίτοι τὸ μὲν πρῶτον ἐν τῇσιν ὑπερκαθάρσεσιν οὐδεὶς πῶ ἀπέθανε χολὴν μόνον καθαρθεὶς· ἀλλ' ὁκόταν τις πῖνῃ φάρμακον ὃ τι χολὴν ἄγει, πρῶτον μὲν χολὴν ⁸ ἐμέει, ἔπειτα δὲ φλέγμα· ἔπειτα ⁹ δὲ ἐπὶ τούτοις ἐμέουσι χολὴν μέλαιναν ἀναγκαζόμενοι, τελευτῶντες δὲ ¹⁰ καὶ αἷμα ἐμέουσι καθαρὸν. Τὰ αὐτὰ δὲ πάσχουσι ¹¹ καὶ ὑπὸ τῶν φαρμάκων τῶν τὸ φλέγμα ἀγόντων· πρῶτον μὲν γὰρ φλέγμα ἐμέουσιν, ¹² ἔπειτα χολὴν ξανθὴν, ¹³ ἔπειτα μέλαιναν, τελευτῶντες δὲ αἷμα καθαρὸν, καὶ ἐν τῷδε ἀποθνήσκουσιν. Τὸ γὰρ φάρμακον, ὁκόταν ἐσέλθῃ ἐς τὸ σῶμα, πρῶτον μὲν ἄγει ὃ ἂν αὐτέῳ κατὰ φύσιν μάλιστα ᾗ ¹⁴ τῶν ἐν τῷ σώματι ἐνεόντων, ἔπειτα δὲ καὶ τᾶλλα ἔλκει τε καὶ καθαίρει. Ὡς γὰρ τὰ φυόμενά τε καὶ σπειρόμενα, ὁκόταν ἐς τὴν γῆν ἔλθῃ, ¹⁵ ἔλκει ἕκαστον τὸ κατὰ φύσιν αὐτῷ ἐνεδόν ἐν τῇ γῇ, ἐνὶ δὲ καὶ ὀξύ ¹⁶ καὶ πικρὸν καὶ γλυκὺ καὶ ἄλμυρόν

¹ Ἄ ἐγώ τε φ. καὶ ἀπ. Gal. lb. — ² ἐνέστιν J. — ὦνθρωπος AC. — ὁ ἀνθρ. L. Q', Gal., Mack., Baumh. — ἀνθρ. sine ὁ vulg. — δοκεῖσι A. — ταύτῃ om. ε. — χρησθαι AC. — ὁρῶντες A. — Ante τὰ addit ἀνθρώπους A. — τὰ om. C. — ³ τοῖσι FJ. — καθάρσει FG (in marg. ὑπερκαθ. Hy) IJδ. — ⁴ Post τ. addit δὲ A. — αὐτῶν A. — αὐτέῳ J. — ⁵ τὸν.... εἶναι om. γ. — ὃ τι καὶ καθ. A. — καθαιρήμενον (sic) C. — τοιαύτη pro τῇ αὐ. A. — χρῶνται, al. manu χρέονται A. — ὁρῶντες A. — ὁρ. γὰρ ἀποσφραζ. Lind., Mack. — ῥέον post σώματος J. — ⁶ ἐν τῷ vulg. — ἐν om. A. — μαρτυρίοι (sic) J. — τούτοις χρῶνται sine πάντες A. — ⁷ καίτοι τὸ μὲν πρῶτον A. — καίτοι (καὶ C) πρῶτον μὲν vulg. — καὶ πρότερον μὲν EFGHIJKγε, Ald. — πρότερον Zwing. in marg. — ὑποκαθάρσεσιν E. — οὐδεὶς AKε, Gal. — οὐδεὶς vulg. — οὐχ εἰς FGILL, Lind., Mack. — πῶς JK. — πῶς Gal. — μόνον AC. — μόνον vulg. — μούνην Gal. — ὁκόταν A. — πῖνῃ τις A, Gal. — ⁸ ἐμέει ACEHIJKγε, Gal., Mack., Baumh. — ἐμέσει vulg. — δὲ καὶ φλ. AC (H, supra lin.) γε, Gal. — ⁹ δ' Gal., Mack. — δὲ om. A. — τούτοις A. — τῇ χολῇ pro τούτ. vulg. — ἐμέουσι J. — καὶ χολὴν (H, supra lin.) K

nourri dans un être humain les ayant tous aussi, à savoir ces principes qu'ici je nomme et démontre.

6. (*Fausse apparence qui ont trompé les partisans de l'unité de composition du corps humain. Voyez au sujet des superpurgations mortelles ici mentionnées*, Ép. v, t. V, p. 199.) Les partisans de l'unité de l'homme me paraissent être guidés par cette opinion-ci : voyant ceux qui, prenant un médicament évacuant, périssent dans les superpurgations, vomir les uns de la bile, les autres du phlegme, ils ont pensé que l'homme était respectivement constitué par l'humeur que devant leurs yeux il rendait en mourant. Et ceux qui prétendent que l'homme est sang, n'ont pas non plus une autre opinion : voyant le sang couler hors du corps des individus égorgés, ils font de ce liquide l'âme de l'homme. Tels sont les témoignages dont tous se servent dans leurs argumentations. Mais d'abord dans les superpurgations personne jamais n'est mort n'ayant rendu que de la bile ; ce qui arrive alors après l'administration d'un médicament cholagogue, c'est qu'on vomit en premier de la bile, ensuite de la pituite, puis de la bile noire par la violence du remède, enfin du sang pur. Les mêmes accidents se manifestent avec les médicaments phlegmagogues : on vomit d'abord de la pituite, puis de la bile jaune, puis de la noire, enfin du sang pur, et alors on meurt ; car le médicament, une fois introduit dans le corps, commence par entraîner ce qui y est le plus conforme à sa nature, puis attire et évacue le reste. Les boutures et les graines mises en terre attirent ce qui dans le sol est le plus conforme à la nature de chacune ; le sol contient, en effet, des substances acides, amè-

γῆ, Gal. — ἀναγκ. om. A. — ¹⁰ καὶ om. AB. — ταῦτα FGJK, Ald. — ταῦτα AC γ. — τὰ... καθαρὸν om. ε. — φάσκουσιν A. — ¹¹ καὶ om. FGIK, Ald. — γὰρ om. A. — ¹² ἐπ. δὲ A. — ξανθὴν γ. Gal. — ¹³ ἐπ. δὲ A. — ὅταν A. — εἰσελθὴ εἰς B. — ¹⁴ τῶν om. ε. — τὰ ἄλλα Gal. — ὡς γὰρ τὰ A. — ὥσπερ τὰ vulg. — ὁπόταν A. — εἰς AH. — εἰς vulg. — ¹⁵ ἐλκεῖ A. — αὐτῷ A. — ἐσωτῶ vulg. (ἐ. om. C). — ἐσωτοῦ B (He, supra lin.) Kγ. Gal. — ἐὼν B. — ¹⁶ κ. γλ. κ. πικρὸν Gal., Mack. — καὶ γλ. om. Kühn. — Post οὖν addit καὶ A. — ἐλκευσεν ε. — εἰς A, Gal., Mack. — εἰς vulg. — ἐσωτὸν J.

καὶ παντοῖον· πρῶτον μὲν οὖν πλεῖστον ταυτέου εἴλχυσεν ἐς ἑωυτὸ, ¹ ὅ
 τι ἂν ᾗ αὐτῷ κατὰ φύσιν μάλιστα, ἔπειτα δὲ ἔλκει καὶ τᾶλλα· ² τοιοῦ-
 τον δέ τι καὶ τὰ φάρμακα ποιεῖ ἐν τῷ σώματι· ὁκόσα ἂν χολὴν ἄγῃ,
 πρῶτον ³ μὲν ἀκρητεστάτην ἐκάθηρε ⁴ τὴν χολὴν, ἔπειτα δὲ μεμιγμέ-
 νην· καὶ πάλιν τὰ τοῦ φλέγματος φάρμακα πρῶτον μὲν ἀκρητέστα-
 τον τὸ φλέγμα ἄγει, ἔπειτα δὲ μεμιγμένον· ⁵ καὶ τοῖσιν ἀποσφαζομέ-
 νοισι πρῶτον μὲν τὸ αἷμα ῥέει θερμώτατόν τε καὶ ἐρυθρότατον, ἔπειτα
⁶ δὲ ῥέει φλεγματοδέστερον καὶ χολιδέστερον.

7. ⁷ Αὐξεται δὲ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τὸ μὲν φλέγμα τοῦ χειμῶνος·
⁸ τοῦτο γὰρ τῷ χειμῶνι κατὰ φύσιν ἐστὶ μάλιστα τῶν ἐν τῷ σώματι
 ἐνεόντων, ψυχρότατον ⁹ γάρ ἐστιν. Τεκμήριον δὲ τουτέου, ὅτι τὸ μὲν
 φλέγμα ψυχρότατον, εἰ ἐθέλεις ψαῦσαι φλέγματος καὶ χολῆς ¹⁰ καὶ αἵ-
 ματος, τὸ φλέγμα εὐρήσεις ψυχρότατον ἑόν· καίτοι γλισχρότατόν ἐστι
 καὶ βίη μάλιστα ἄγεται ¹¹ μετὰ χολὴν μέλαιναν· ὁκόσα δὲ βίη ¹² ἔρ-
 χεται, θερμότερα γίνεται, ἀναγκαζόμενα ὑπὸ τῆς βίης· ἀλλ' ὁμως
 καὶ πρὸς ¹³ πάντα ταῦτα ψυχρότατον ἑόν τὸ φλέγμα φαίνεται ὑπὸ
 τῆς φύσιος τῆς ἑωυτοῦ. ¹⁴ Ὅτι δὲ ὁ χειμῶν πληροῖ τὸ σῶμα φλέγματος,
 γνοίης ἂν τοῖσδε· οἱ ἄνθρωποι πτύουσί ¹⁵ τε καὶ ἀπομύσσονται φλε-
 γματοδέστατον τοῦ χειμῶνος, καὶ τὰ οἰδήματα αὐτέοισι λευκὰ γίνεται
 μάλιστα ¹⁶ ταύτην τὴν ὥρην, καὶ ¹⁷ τᾶλλα νοσήματα φλεγματούδεα. Τοῦ
 δὲ ἥρος ¹⁸ τὸ φλέγμα ἔτι μένει ἰσχυρόν ἐν τῷ σώματι, καὶ τὸ αἷμα αὐ-
 ξεται· τὰ τε γὰρ ψύχεα ἐξανίει, καὶ τὰ ὕδατα ἐπιγίνεται, τὸ ¹⁹ δὲ αἷμα

¹ Ω J. — ἂν ᾗ om. ε. — αὐτῷ A. — αὐτὸ quæd. exempl. ap. Foes. in not. —
 ἑωυτέω vulg. — μάλιστα AC (H, in marg.) Kye, Gal., Mack. — μάλ. om.
 vulg. — δ' Gal. — τὰ ἄλλα A, Gal. — ² τοιοῦτο A, Gal. — δὴ JKγ, Ald., Zwing.
 in marg., Lind. — τοι pro τι G, Ald. — ποιεῖν CFGJ. — ὁσα χολὴν ἄγει A. — ὁκ.
 γὰρ τὴν χ. ἄγει Gal. — ³ μὲν A, Gal., Mack, Baumh. — μὲν om. vulg. — ἀμιγῆ
 τινος ἄλλου χυμοῦ gl. F. — ⁴ τὴν Gal., Mack. — τὴν om. vulg. — πάλιν om.
 AC. — ἀκρητέστερον sine τὸ C. — ⁵ Post καὶ addunt πάλιν Gal., Mack. — τὸ αἷμα
 ῥ. pr. μὲν (sine μὲν A) C. — τε om. Ae. — ἐρυθρότατον A. — ⁶ δὲ om. FG
 HJKγ. — ῥεῖ AFγ. — τε καὶ A. — χολιδέστερον ε. — ⁷ ὅτι αὐξεται χειμῶνος
 τὸ φλέγμα in marg. E. — αὐξεται ε. — δ' A. — μὲν om. A. — τοῦ AC, Gal.,
 Mack. — τοῦ om. vulg. — ⁸ τούτῳ F. — ἐστὶ B, Mack, Baumh. — ἐστὶ om.
 vulg. — μάλ. om. ε. — μάλ. κατὰ φ. C. — τῶν om. J. — ⁹ γὰρ om. ACEHKye. —
 ἐστὶν om. Lind. — τεκμήριον δὲ τουτέου Gal. (τούτων A). — τεκμήρια δὲ
 τουτέων vulg. — ἐθέλοις K. — θέλοις A. — ψαῦσαι A. — ¹⁰ καὶ αἷμ. om. A. —
 καὶ pro τὸ A. — ¹¹ Post μ. addit δὲ A. — ὁσα A. — ¹² ἄγεται Gal., Zwing. in
 marg., Baumh. — ¹³ ταῦτα πάντα A, Gal., Mack. — ¹⁴ τε om. A. — ἐχμύσ-

res, douces, salées et de toutes sortes; parmi tout cela le végétal absorbe en lui ce qui lui est le plus conforme, puis il attire aussi le reste. C'est une action analogue que les médicaments évacuants exercent dans le corps; les cholagogues évacuent d'abord la bile la plus pure, puis une bile mélangée; de même les phlegmagogues expulsent d'abord la pituite la plus pure, puis une pituite mélangée; et chez les individus égorgés le sang coule d'abord le plus chaud et le plus rouge, puis il coule plus pituiteux et plus bilieux.

7. (*De la prédominance de chacune des quatre humeurs suivant la saison.*) La pituite augmente chez l'homme pendant l'hiver; car, étant la plus froide de toutes les humeurs du corps, c'est celle qui est la plus conforme à cette saison. Si vous voulez vous convaincre qu'elle est la plus froide, touchez de la pituite, de la bile et du sang, et vous trouverez que la première est plus froide que les deux autres; cependant elle a beaucoup de viscosité, et après la bile noire c'est l'humeur dont l'expulsion exige le plus de force; or, ce qui est expulsé avec force s'échauffe par la violence même de l'effort; et pourtant, malgré toutes ces conditions, la pituite se montre la plus froide en vertu de sa nature propre. L'influence de l'hiver sur l'augmentation de la pituite dans le corps, vous la reconnaîtrez aux signes suivants: c'est dans cette saison qu'on crache et qu'on mouche le plus de pituite et que surviennent de préférence les leucophlegmasies et les autres maladies pituiteuses. Au printemps, la pituite conserve encore de la puissance, et le sang s'accroît; le froid se relâche, les pluies

σονται Gal., Mack. - φλεγματώδεστερον ΕΡΩ's. - Post τοῦ addit μὲν Α. - αὐτίσσι ΕΗΚ'ς, Zwing. in marg., Lind., Mack. (Gal. αὐτοῖς). - αὐτ. om. vulg. - λευκά Α. - λευκότερα vulg. - γίνονται Α. - ¹⁴ Ante τ. addunt κατὰ quæd. exempl. ap. Foes. in not., Gal., Zwing in marg., Lind., Mack. - ¹⁶ τὰ ἄλλα C., Gal. - νοῦσ. Lind., Mack. - ἥερος Α. - ¹⁷ ἔτι μὲν ἰσχυρὸν τὸ φλέγμα ἐστὶν Α. - ἔτι μένει ἰσχυρὸν Gal. - ἐστὶ μὲν ἰσχυρότερον vulg. - ἔτι μένει quæd. exempl. ap. Foes. in not., Zwing. in marg. - ἔξιναι τε καὶ Α. - ¹⁸ δὴ Zwing. in marg., Lind. - κατὰ τ. om. Α. - τε om. C. - τοῦτων pro τε τῶν Α.

κατὰ ταῦτα αὖξεται ὑπὸ τε τῶν ὀμβρῶν ¹ καὶ τῶν θερμημεριῶν.
² κατὰ φύσιν γὰρ αὐτέῳ ταῦτά ἐστι μάλιστα τοῦ ἐνιαυτοῦ· ὑγρὸν τε
 γὰρ ἐστὶ καὶ θερμόν. Γινώϊς ³ δ' ἂν τοῖσδε· οἱ ἄνθρωποι τοῦ ἤρος καὶ
 τοῦ θέρεος μάλιστα ὑπὸ τε τῶν δυσεντεριῶν ἀλίσκονται, καὶ ἐκ
 τῶν ρινέων ⁴ τὸ αἷμα ρεῖ αὐτέοις, καὶ θερμότατοί εἰσι καὶ ἐρυθροί·
 τοῦ δὲ θέρεος τό τε αἷμα ⁵ ἰσχύει ἔτι, καὶ ἡ χολὴ αἰέρεται ἐν τῷ
 σώματι καὶ παρατείνει ἐς τὸ φθινόπωρον· ⁶ ἐν δὲ τῷ φθινοπώρῳ τὸ
 μὲν αἷμα ὀλίγον γίνεται, ἐναντίον γὰρ ⁷ αὐτέου τὸ φθινόπωρον τῇ φύσει
 ἐστίν· ἡ δὲ χολὴ ⁸ τὴν θερὴν κατέχει τὸ σῶμα καὶ τὸ φθινόπωρον.
⁹ Γινώϊς δ' ἂν τοῖσδε· οἱ ἄνθρωποι αὐτόματοι ταύτην τὴν ὥρην χο-
 λην ἐμέουσι, καὶ ἐν τῇσι φαρμακοποσίῃσι χολωδέστατα καθαίρονται,
 ὅλῳ δὲ ¹⁰ καὶ τοῖσι πυρετοῖσι καὶ τοῖσι χρώμασι τῶν ἀνθρώπων. Τὸ
¹¹ δὲ φλέγμα τῆς θερμῆς ἀσθενέστατόν ἐστιν αὐτὸ ἐσωτοῦ· ἐναντίη γὰρ
 αὐτέου τῇ φύσει ἐστίν ἡ ὥρη, ξηρὴ τε ¹² γὰρ ἐστὶ καὶ θερμὴ. Τὸ ¹³ δὲ
 αἷμα τοῦ φθινοπώρου ἐλάχιστον γίνεται ἐν τῷ ἀνθρώπῳ, ξηρόν τε γὰρ
 ἐστὶ τὸ φθινόπωρον καὶ ψύχειν ἤδη ἄρχεται τὸν ἄνθρωπον· ἡ δὲ μέ-
 λαινα χολὴ τοῦ φθινοπώρου ¹⁴ πλείστη τε καὶ ἰσχυροτάτη ἐστίν. Ὀκώ-
 ταν δὲ ὁ χειμὼν καταλαμβάνη, ἡ ¹⁵ τε χολὴ ψυχομένη ὀλίγη γίνεται,
 καὶ τὸ φλέγμα αὖξεται πάλιν ὑπὸ τε τῶν ὑετῶν τοῦ πλήθεος καὶ
 τῶν νυκτῶν τοῦ μήκεος. Ἔχει μὲν οὖν ¹⁶ ταῦτα πάντα αἰεὶ τὸ σῶμα
 τοῦ ἀνθρώπου, ὑπὸ δὲ τῆς ¹⁷ περισταμένης ὥρης ποτὲ μὲν πλείω
¹⁸ γίνεται αὐτὰ ἐσωτέων, ποτὲ δὲ ἐλάττω, ἕκαστα κατὰ μέρος ¹⁹ καὶ κατὰ
 φύσιν. Ὡς γὰρ ὁ ἐνιαυτὸς μετέχει μὲν πᾶς πάντων καὶ τῶν θερ-
 μῶν καὶ τῶν ψυχρῶν καὶ τῶν ξηρῶν καὶ τῶν ὑγρῶν, ²⁰ οὐ γὰρ ἂν

¹ Καὶ ὑπὸ τῶν AC. — θερμημεριῶν HJ, Zwing. in marg., Lind., Mack.
 — καὶ κατὰ CFGHJKγε. — αὐτέῳ quad. exempl. ap. Foes. in not., Gal.,
 Mack, Baumh. — αὐτῷ A. — αὐτέων vulg. — ταύτ' A, Gal., Mack. — ² δὲ
 Gal. — δ' om. ε. — δυσεντερικῶν ε. — ρινέων AFγ. — τὸ Gal. — τὸ om. vulg. —
 τὰ αἵματα Aδ. — αὐτοῖσι A. — ἐρυθρότατοι Gal., Baumh. — θέρους Gal. — τε
 om. ε. — ἰσχυι EFGJKγε, Ald. — ἔτι om. B. — αἰέρεται A. — ³ ἐν.... φθινό-
 πωρον, l. 8, om. Zwing. — αὐτοῦ A. — αὐτέῳ Gal. — ⁴ ἡ θερμὴ B. — τὴν θε-
 ρεῖν CE. — τοῦ θέρεος A. — ⁵ γν. δ' ἂν τ. om. G. — δ' om. ε. — χολωδέστατα
 AC. — χολωδέστερα vulg. — ⁶ καὶ ἐν τ. BEHKγε. — ⁷ δὲ om. Gal. — τῆς
 θερμῆς CE. — τοῦ θέρεος A. — τῆς θέρεος θερμῆς (sic) B. — ἀσθενέστερον E
 HKQ'γε, Gal., Lind., Mack. — τῇ γ. ἐστὶν Codd. prater G, Gal. — ἐστὶ
 τῇ γ. vulg. — ⁸ δοῦσα pro γὰρ ἐστὶ A. — ⁹ δ' Gal., Mack. — γίνεταί Gal. —
 ξηρότερόν τε (sine τε Lind., Mack) γὰρ ἐστὶ B. — ¹⁰ τε πλείστη καὶ G,

arrivent, et le sang prévaut sous l'influence de l'eau qui tombe et des journées qui s'échauffent; ce sont les conditions de l'année qui sont le plus conformes à sa nature, car le printemps est humide et chaud. Faites, en effet, attention à ces circonstances : c'est au printemps et en été qu'il y a surtout des attaques de dysenterie, que des hémorrhagies se font par les narines et que le corps est rouge et le plus chaud. En été, le sang a encore de la force, mais la bile se met en mouvement dans le corps, et elle se fait sentir jusque dans l'automne. Le sang diminue dans cette dernière saison, qui lui est contraire, mais la bile domine dans le corps en été et en automne; vous en aurez pour preuves les vomissements spontanés de bile qui se font à cette époque, les évacuations éminemment bilieuses que provoquent les cathartiques, et aussi le caractère des fièvres et la coloration de la peau. La pituite est au minimum dans l'été, saison qui, étant sèche et chaude, lui est naturellement contraire. Le sang est au minimum en automne, saison sèche et qui déjà commence à refroidir le corps humain; mais c'est alors que la bile noire surabonde et prédomine. Quand l'hiver revient, d'une part la bile refroidie décroît, d'autre part la pituite augmente derechef par l'abondance des pluies et la longueur des nuits. Donc toutes ces humeurs existent constamment dans le corps humain; seulement elles y sont, par l'influence de la saison actuelle, tantôt en plus grande, tantôt en moindre quantité, chacune selon sa proportion et selon sa nature. L'année ne manque en aucune saison

Ald. — ¹⁵ γε EFGIJKL γε. — ὑπό (ἀπό Gal.) τε τῶν υ. τοῦ πλ. καὶ (hic addit ἀπὸ Gal.) τῶν νυκτῶν τοῦ μήχους AC, Gal. — ἀπό τε (τε om. ε) τῶν υ. τοῦ πλ. καὶ ὑπὸ τοῦ μ. τῶν ν. vulg. — ¹⁶ τ. om. A. — αἰδία pro αἰεὶ A, Gal. — Voy. pour αἰδία, p. 43, n. 16. — ¹⁷ ὥρης περιστ. AC. — τότε (bis) A. — ¹⁸ γίγν. Gal. — Post γ. addunt σφῶν vulg., σφοῖν Gal. — σφ. om. A. — ἐσωτῶν A. — ¹⁹ τε καὶ A, Gal., Baumh. — ὥς (ὥσπερ Gal., Mack, Baumh.) γὰρ ABL, Gal., Lind., Mack. — ὥσπερ sine γὰρ vulg. — ²⁰ οὐδὲ C, Gal., Mack. — μένει K, Ald. — μένει C. — μένη ἐν τούτῳ οὐδὲν J. — μένοιεν τούτῳ οὐδὲν δ. — τούτέων om. A. — Le Commentaire de Galien prouve qu'il faut conserver τούτέων, dont l'absence donnerait aussi un sens satisfaisant.

μείνειε τουτέων οὐδὲν οὐδένα χρόνον ἄνευ πάντων τῶν ¹ἐνεόντων ἐν τῷδε τῷ κόσμῳ, ²ἀλλ' εἰ ἐν τί γε ἐκλείποι, πάντ' ἂν ἀφανισθείη· ἀπὸ γὰρ τῆς αὐτέης ἀνάγκης πάντα ³ζυνέστηκέ τε καὶ τρέφεται ὑπ' ἀλλήλων· οὕτω δὲ καὶ εἴ τι ⁴ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκλείποι τουτέων τῶν ⁵συγγεγονότων, οὐκ ἂν δύναιτο ζῆν ὦνθρωπος. Ἰσχύει δὲ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ⁶τοτέ μὲν ὁ χειμῶν μάλιστα, τοτέ δὲ τὸ ἥρ, τοτέ δὲ τὸ ⁷θέρος, τοτέ δὲ τὸ φθινόπωρον· οὕτω δὲ καὶ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τοτέ μὲν ⁸τὸ φλέγμα ἰσχύει, τοτέ δὲ τὸ αἷμα, τοτέ ⁹δὲ ἡ χολή, πρῶτον μὲν ἡ ξανθή, ἔπειτα ¹⁰δ' ἡ μελαινα καλεομένη. Μαρτύριον δὲ σαφέστατον, εἰ ἐθέλεις τῷ αὐτέῳ ἀνθρώπῳ δοῦναι τὸ αὐτὸ φάρμακον τετράκις τοῦ ἐνιαυτοῦ, ἐμέται σοι τοῦ μὲν χειμῶνος ¹¹φλεγματοδέστατα, τοῦ δὲ ἥρος ὑγρότατα, τοῦ δὲ θέρεος χολωδέστατα, τοῦ δὲ φθινοπώρου μελάντατα.

8. Ὀφείλει ¹²οὖν, τουτέων ¹³ὥδε ἐχόντων, ὅκῳ μὲν τῶν νοσημάτων χειμῶνος αὖξεται, θέρεος ¹⁴λήγειν, ὅκῳ δὲ θέρεος αὖξεται, χειμῶνος λήγειν, ὅκῳ μὴ αὐτέων ἐν περιόδῳ ἡμερέων ἀπαλλάσσεται· τὴν δὲ περίοδον ¹⁵αὖθις φράσω τὴν τῶν ἡμερέων. Ὅκῳ δὲ ἥρος γίνεται νοσήματα, προσδέχεσθαι χρὴ φθινοπώρου τὴν ἀπάλλαξιν ἔσεσθαι αὐτέων· ὅκῳ δὲ φθινοπωρινὰ ¹⁶νοσήματα, τουτέων τοῦ ἥρος ἀνάγκη τὴν ἀπάλλαξιν γενέσθαι· ὅτι δ' ἂν τὰς ὥρας ταύτας ὑπερβάλλῃ ¹⁷νού-

¹ Γ' ἐνεόντων ε. - ἐνταῦθα κόσμῳ εἰκάζει τὸν ἄνθρωπον· ὡς γὰρ ἐνδὲς κοσμικοῦ στοιχείου ἐκλειοπότης φθαρείη ἂν σύμπας, οὕτω καὶ χυμὸς τις εἰς, τὸ ζῶον φθείρεται in marg. F. — ² ἀλλὰ εἰ τι ἐκλείπει B. — γε A. — γε om. vulg. — ἐκλείποι AHKe. — πάντα ἂν ἀφανισθῇ A. — πάντα Gal. — αὐτέης A — ³ σ. A, Mack. — ζυνέστηκέ (sic) καὶ ἀπ' ἀλλήλων γ. — τε om. A. — ἀπ' CFGHIJKLe, Gal., Mack. — ⁴ ἐκ om. A. — ἐκλείποι AKe. — ⁵ σ. Gal., Mack. — δύνετο, alia manu ai A. — ὦνθρωπος AC. — ὁ ἄνθρ. vulg. — δ' ἂν pro δὲ ἐν C. — δ' A, Mack. — ⁶ ποτέ (bis) Ald.; (septies) Gal., Mack. — τότε (septies) A. — μάλιστα om. B. — ἥρ C. — ἔαρ vulg. — ⁷ θέρεος A. — ⁸ τὸ om. G, Ald. — ⁹ δὲ om. ε. — ¹⁰ δὲ AC, Gal., Lind., Mack., Baumh. — δ' om. FGH. — σαφέστατον AEJXP'Q', Gal., Zwing. in marg., Lind., Baumh. — σαφέστερον vulg. — ἐθέλοις J. — θέλοις AC. — δοῦναι τῷ αὐτ. ἄνθρ. Gal., Mack. — αὐτῷ A. — ἐμέται Αγ. — ¹¹ φλεγματοδέστερα EFGHIJKXQ'γε, Lind. — ὑγρότερα EHKXQ'γε, Lind. — χολωδέστερα EHKXQ'γε, Lind. — μελάντερα EHKXγε, Lind. — μελανότατα, in marg. μελάντατα F. — μελανότερα Q'. — μελανώτατα J. — ¹² γοῦν B. — Galien dit qu'il y avait deux leçons équivalentes pour le sens, ὀφείλει et φιδεῖ. — ¹³ οὕτως EKe, Gal., Mack. — οὕτω γ. — ὅσα (ter) A. — νοσ. Gal., Lind., Mack. — νοσ. vulg. — τοῦ χειμῶνος vulg. — τοῦ om. A. — ¹⁴ φθίνειν A, quard. exempl. ap. Foes. in not. — ποῖα τῶν νοσημάτων αὖξεται τοῦ θέρεος in marg. E. — Ante μὴ addunt

d'aucun des principes, chaud, froid, sec, humide; nul, en effet, de ces principes ne subsisterait un seul instant sans la totalité des choses existant dans ce monde, et, si un seul venait à faire défaut, tous disparaîtraient; car, en vertu d'une seule et même nécessité, tous sont maintenus et alimentés l'un par l'autre. De même dans l'homme, si manquait une des humeurs congénitales, la vie ne pourrait continuer. Dans l'année règnent tantôt l'hiver, tantôt le printemps, tantôt l'été, tantôt l'automne; semblablement dans l'homme prévalent tantôt la pituite, tantôt le sang, tantôt la bile, d'abord celle qu'on nomme jaune, puis celle qu'on nomme noire. Vous en avez la preuve la plus manifeste en donnant à la même personne le même évacuant quatre fois dans l'année: en hiver le vomissement est le plus pituiteux, au printemps le plus aqueux, en été le plus bilieux, en automne le plus noir.

8. (*Déductions pratiques tirées de la prédominance de chacune des quatre humeurs suivant les quatre saisons.*) Nécessairement, les choses étant ainsi, les maladies accrues par l'hiver cessent en été, accrues par l'été cessent en hiver (celles du moins qui ne se terminent pas en une période de jours, genre de période dont je parlerai ailleurs) (Voy. Pronost., § 20; Aph. II, 23; Coaque, 123; Épid. II, 3, 10) (Voy. n. 15). Les maladies engendrées au printemps, on en attendra la solution à l'automne; les maladies automnales, le printemps en amènera forcément la guérison. Mais pour toutes celles qui

ἐξ CHKQ' γε. — αὐτέων om. A. — ¹⁵ αὐτίς A. — φράσσω E. — φράσμεν C. — τὴν om. ABε, Lind. — ἡμερέων (sic) Ald. — ὅσα δὲ γ. ἤρος νοσήματα A. — χρὴ om. C. — φθινοπώρῳ B. — ἀπαλλαγὴν· ὁκόσα vulg. — ἀπάλλαξιν ἔσεσθαι αὐτῶν· ὅσα A (αὐτέων· ὁκόσα quæd. exempl. ap. Foes. in not., Gal., Mack, Baumh.) — ἀπαλλαγὴν ἔσεσθαι τῆς νόσου· ὁκόσα C. — Il ne faudrait pas prendre les renvois que j'ai mis, pour l'indication des livres auxquels l'auteur se réfère. On ne sait où il a traité le sujet qu'il mentionne ici. — ¹⁶ τὰ νοσήματα, τούτων A. — ἀνάγκη ἀντεγίν. A. — ὑπερβάλλοι ε. — ¹⁷ νόσ. Gal., Lind., Mack. — νόσ. vulg. — ὡς om. A, Gal. — Gallen dit que ἐνιαύσιον peut signifier une maladie qui durera une année ou une période d'années, par exemple les maladies qui se terminent à sept ans, à la puberté, à l'âge critique.

σημα, εἰδέναι χρή ὡς ἐνιαύσιον αὐτὸ ἐσόμενον. Καὶ τὸν ἱητρὸν ¹ οὕτω χρή ἰῆσθαι τὰ νοσήματα ὡς ἐκάστου τουτέων ἰσχύοντος ἐν τῷ σώματι κατὰ τὴν ὥρην τὴν αὐτῷ κατὰ φύσιν ἐοῦσαν ² μάλιστα.

9. ³ Εἰδέναι δὲ χρή καὶ τάδε πρὸς ⁴ ἐκείνοισιν, ὅτι ὁκόσα πλησμονὴ τίχτει νοσήματα, κένωσις ⁵ ἰῆται, ὁκόσα δὲ ἀπὸ κενώσιος γίνεται ⁶ νοσήματα, πλησμονὴ ἰῆται, ὁκόσα δὲ ἀπὸ ταλαιπωρίας γίνεται, ἀνάπαυσις ἰῆται, ⁷ ὁκόσα δ' ὑπ' ἀργίης τίχτεται, ταλαιπωρίῃ ἰῆται. Τὸ δὲ ⁸ ξύμπαν γνῶναι, δεῖ τὸν ἱητρὸν ἐναντίον ἵστασθαι τοῖσι καθεστῶσι ⁹ καὶ νοσήμασι καὶ εἵδεσι καὶ ὥρησι καὶ ἡλικίῃσι, καὶ τὰ ¹⁰ ξυντείνοντα λύειν, καὶ τὰ λελυμένα ξυντείνειν· οὕτω γὰρ ἂν μάλιστα τὸ κάμνον ἀναπαύοιτο, ¹¹ ἥ τε ἰησις τοῦτό μοι δοχέει εἶναι. ¹² Αἱ δὲ νοῦσοι γίνονται, αἱ μὲν ἀπὸ τῶν διαιτημάτων, αἱ ¹³ δὲ ἀπὸ τοῦ πνεύματος, ὃ ἐσαγόμενοι ζῶμεν. Τὴν δὲ διάγνωσιν ¹⁴ χρή ἐκατέρου ὧδε ποιέεσθαι· ὁκόταν μὲν ὑπὸ ¹⁵ νοσήματος ἐνὸς πολλοὶ ἄνθρωποι ἀλίσκωνται κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον, τὴν αἰτίην χρή ¹⁶ ἀνατιθέναι τουτέω· ὃ τι κοινότατόν ἐστι καὶ μάλιστα ¹⁷ αὐτέω πάντες χρεώμεθα· ἐστὶ δὲ τοῦτο ὃ ἀναπνέομεν. Φανερόν γάρ ¹⁸ δὴ ὅτι τά γε διαιτήματα ἐκάστου ἡμέων οὐκ αἰτία ἐστίν, ¹⁹ ὅτε ἄπτεται πάντων ἡ νοῦσος ἐξῆς καὶ τῶν νεωτέ-

¹ Χρή οὕτως ἰᾶσθαι A. — ἰῆσθαι (ἵστασθαι Gal., Baumh.) πρὸς τὰ CEFCHI JKP'Q' γε. — νοῦσ. Gal., Lind. — νοσ. vulg. — νοσήματα.... τίχτει om. ε. — τούτων A. — αὐτῷ A. — ἐωυτῷ vulg. (ἐ. om. P'). — ἐωυτοῦ CFHIJ (K, τοῦ ἐα. pro τὴν ἐα.) γε, Gal. — ἐοῦσαν A, Gal., Lind., Mack. — οὔσαν vulg. — ² μάλιστα δὲ χρή εἰδέναι καὶ CEFHIJKLP'. — ³ ταῦτα γνήσια οὐκ ἐστίν, ἀλλὰ προσκείμενα τῷ Περὶ φύσιος ἀνθρώπου βιβλίῳ, ὡς Γαληνὸς φησι Ald., Frob. — D'après Gallien, ce passage, jusqu'à εἶναι, l. 11, avait été, ligne par ligne, marqué par Dioscoride du signe nommé ὀθελός qu'Aristarque employa pour les vers suspects d'Homère. Dioscoride attribuait ce passage à l'Hippocrate, fils de Thessalus. Voy. t. I, p. 36. — ⁴ ἐκείνοισι sine ὅτι A. — ὅσα (quater) A. — νοῦσ. (bis) Gal., Lind., Mack. — νοσ. (bis) vulg. — Ante κέν. addit ταῦτα C. — ⁵ ἰᾶται (quater) A. — ὁκόσα.... ἰῆται om. ε. — ⁶ νοῦσ. om. A. — ταλαιπωρίας F. — ⁷ ὁκόσα.... ἰῆται om. FGIJK. — δὲ ὑπερτέρη ἀργίῃ νοσήματα (νοῦσ. Gal.) τίχτει, ταῦτα (sine ταῦτα Gal.) ταλ. A. — δὲ ἡ (sine ἡ P', Lind., Mack.) ἀργίῃ νοσήματα τίχτει EHK γε. — Post ἀργίης addit νοσήματα C. — ⁸ σ. A, Mack. — δὴ pro δεῖ G, Frob. — ἱατρὸν F. — καθεστηκόσι A, Gal., Mack. — καθιστεῶσι (sic) J. — ⁹ καὶ om. A. — νοσ. A. — ἰδέησι A. — ¹⁰ ξ. (bis) Gal. — σ. (bis) vulg. — Gallien dit que la phrase serait plus régulière si l'auteur avait mis τὰ ξυντεταμένα. — ¹¹ ἥ.... εἶναι om. L. — ¹² πῶς καὶ πόθεν γίνονται αἱ νόσοι in marg. EF. — μὲν pro δὲ FGIJ. — γίγν. Gal., Lind., Mack. — τῶν om. CEFHIJK γε, Gal. — ¹³ δ' Gal., Mack. —

dépasseront ces limites, sachez qu'elles seront annuelles (voy. p. 51, note 17). Le médecin, de son côté, doit traiter les maladies en se souvenant que chacune prévaut dans le corps suivant la saison qui lui est le plus conforme.

9. (*Règles générales de traitement. Maladies sporadiques, maladies épidémiques; ce qui les distingue. Galien dit que tout, à partir d'ici jusqu'à la fin du livre, est une interpolation due aux marchands de livres lors de la formation des bibliothèques d'Alexandrie et de Pergame. Ce morceau, qui, en effet, ne paraît pas tenir très-étroitement à ce qui précède, est plus ancien que ne le suppose Galien; et il appartient certainement à une époque reculée.*) Outre cette notion, il faut encore être instruit que les maladies dues à la plénitude se guérissent par l'évacuation; dues à l'évacuation; par la plénitude; dues à l'exercice, par le repos (Des vents, § 1); dues à l'oisiveté, par l'exercice. Pour résumer toute notion, le médecin doit combattre le caractère constitutionnel des maladies, des complexions, des âges, et relâcher ce qui est resserré, ainsi que resserrer ce qui est relâché; de la sorte, la partie souffrante sera le plus en repos; c'est en quoi me paraît surtout consister le traitement. Les maladies proviennent les unes du régime, les autres de l'air, dont l'inspiration nous fait vivre. On distinguera ainsi ces deux séries: quand un grand nombre d'hommes sont saisis en même temps d'une même maladie, la cause en doit être attribuée à ce qui est le plus commun, à ce qui sert le plus à tous; or, cela, c'est l'air que nous respirons. Évidemment, en effet, on ne peut imputer au régime suivi par chacun de nous une maladie qui attaque

εἰσαγόμενοι Gal. — ¹¹ ἐκατέρων ὧδε χρῆ Gal., Mack. — ἐκατέρων χρῆ ὧδε ε. — ἐκατέρου A. — ἐκατέρων vulg. — ὅταν A. — ¹² ἐνός νοσ. ACEFXγ (νοῦσ. Gal.). — νοῦσ. Lind., Mack. — νοσ. vulg. — ἀλίσκωνται codd., Ald., Frob., Gal. — ἀλίσκονται vulg. — χρῆ οἱ. ε. — ¹³ θέναι (sic) ε. — τούτῳ A. — Ante x. addunt ἂν Gal., Mack. — κοινώτατον A. — κοινότητα J. — κοινότερον Ald. — ¹⁴ αὐτῷ A. — Ante π. addunt ὧ EP. — χρώμεθα A. — χρεόμεθα K. — δὲ om. E. — ¹⁵ δὴ AC, Gal. — ἤδη vulg. — γε Gal. — γε om. vulg. — ἡμέων A, Gal. — ἡμῶν vulg. — ¹⁶ ὅτε γε A.

ρων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ γυναικῶν καὶ ἀνδρῶν ¹ ὁμοίως, καὶ τῶν
 θωρησσομένων καὶ τῶν ὑδροποτεόντων, καὶ τῶν μάζαν ἐσθιόντων καὶ
 τῶν ἄρτων σιτευμένων, καὶ τῶν πολλὰ ταλαιπωρεόντων καὶ τῶν
² ὀλίγα· οὐκ ἂν οὖν τά γε διαιτήματα αἷτια εἴη, ὁκόταν διαιτεύμενοι
 πάντας τρόπους οἱ ἄνθρωποι ἀλίσκωνται ὑπὸ τῆς αὐτῆς νούσου.
³ Ὅκοταν δὲ αἱ νοῦσοι γίνωνται παντοδαπαὶ κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον,
 δῆλον ὅτι τὰ διαιτήματά ⁴ ἐστὶν αἷτια ἕκαστα ἑκάστοις, καὶ τὴν
 θεραπείην χρὴ ποιέεσθαι ἐναντιούμενον τῇ προφάσει τῆς νούσου, ὥσ-
 περ μοι πέφρασται καὶ ἐτέρωθι, ⁵ καὶ τῇ τῶν διαιτημάτων μεταβολῇ.
 Δῆλον ⁶ γὰρ ὅτι οἷσί γε χρέεσθαι εἰώθεν ὁ ἄνθρωπος διαιτήμασιν, οὐκ
 ἐπιτήδειά οἱ ἐστὶν ἢ πάντα, ἢ τὰ πλείω, ἢ ἓν ⁷ γέ τι αὐτέων· ἃ δεῖ
 καταμαθόντα μεταβάλλειν, καὶ σκεψάμενον τοῦ ἀνθρώπου ⁸ τὴν φύ-
 σιν τὴν τε ἡλικίην καὶ τὸ εἶδος καὶ τὴν ὥρην τοῦ ἔτεος καὶ τῆς νού-
 σου τὸν τρόπον, τὴν θεραπείην ποιέεσθαι, ποτὲ μὲν ἀφαιρέοντα, ποτὲ
 δὲ προστιθέντα, ὥσπερ μοι ⁹ καὶ πάλαι εἴρηται, πρὸς ἕκαστα τῶν ἡλι-
 κιέων καὶ τῶν ὥρέων καὶ τῶν εἰδέων καὶ τῶν νούσων ἐν τε ¹⁰ τῇσι φαρ-
 μακείῃσι προτρέπεσθαι καὶ ἐν τοῖσι διαιτήμασιν. Ὅκοταν δὲ νοσή-
 ματος ἐνὸς ἐπιδημίῃ καθεστήκη, δῆλον ὅτι οὐ τὰ διαιτήματα αἷτια
 ἐστὶν, ἀλλ' ὁ ἀναπνέομεν, ¹¹ τοῦτο αἷτιόν ἐστι, ¹² καὶ δῆλον ὅτι τοῦτο
 νοσηρὴν τινα ἀπόκρισιν ἔχον ¹³ ἀνίει. Τοῦτον οὖν χρὴ τὸν χρόνον τὰς

¹ Ὅμ. δὲ καὶ A, Gal., Mack. — θωρησσομένων F, Lind. — καὶ τῶν ὑδρ.
 om. Kühn. — ὑδρωπ. A. — μάζαν Gal., Kühn. — ἄρτω σιτεόντων Bγ, Ald.,
 Frob. — ἄρτοσιτεόντων CGIJKε. — σιτευμένων A. — σιτεομένων Lind. — σι-
 τεόντων vulg. — ταλαιπωρεόντων A, Gal. — ταλαιπωρούντων vulg. — ² Post
 ὁλ. addunt χαμνόντων B, Lind. — γε om. A. — δὲ pro γε γ. — δταν διαιτώ-
 μενοι A. — διαιτώμενοι (διαιτεύμενοι Mack) οἱ ἄνθρ. πάντα τρόπον Gal. —
 ἀλίσκωνται FIJK, Ald., Frob., Gal. — ἀλίσκονται vulg. — αὐτῆς A. — νούσου
 A, Gal., Lind., Mack. — νόσου vulg. — ³ δταν A. — δ' Gal., Mack. — γίγνον-
 ται Lind. — γίνονται A. — παντοδαπαὶ post χρόνον C. — τοὺς αὐτοὺς χρόνους
 A. — ⁴ εἰσιν Hγ. — ἕκαστα om. J. — θεραπείην ACFXε, Gal., Lind., Mack.
 — θεραπείην vulg. — μοι om. J. — ⁵ καὶ τῇ (sine τῇ C) τῶν δ. μεταβολῇ CEF G
 HIJKLXQ'γδε, Gal. — καὶ ἐκ (ἐκ om. Mack) τῶν διαιτημάτων μεταβάλλειν
 vulg. — ⁶ γὰρ δὴ δτι Gal., Mack. — οἱ pro οἷσι ε. — εἰώθε χρέεσθαι Gal.,
 Mack. — εἰώθη χρῆσθαι A. — χρέεσθαι Lind. — χρῆσθαι vulg. — ὦνθρ. AC. — ὁ
 ἄνθρ. vulg. — ⁷ γε om. EFHIJKγε. — αὐτῶν A. — δὴ pro δεῖ E. — χρὴ καταμανθά-
 νοντα Gal., Mack. — ⁸ τ. φ. om. A. — ὥραν E. — θεραπείην ACγ, Gal., Lind.,
 Mack. — θεραπείην vulg. — καὶ τὴν θεραπείην EP. — τὰ μὲν.... τὰ δὲ pro
 ποτὲ μὲν.... ποτὲ δὲ A. — ⁹ καὶ om. CFGHIJKγε. — εἴρ. om. ε. — ἕκαστα AB,
 Lind. — ἑκάστας vulg. — ἡλικιῶν A. — εἰδέων AKε, Gal., Mack. — ἰδεῶν

sans interruption tout le monde, les jeunes comme les vieux, les hommes comme les femmes, ceux qui boivent du vin et ceux qui boivent de l'eau, ceux qui mangent de la pâte d'orge et ceux qui mangent du pain, ceux qui font beaucoup d'exercice et ceux qui en font peu. Certes la cause ne gît pas dans le régime, puisque des sujets suivant les régimes les plus divers sont saisis de la même maladie. Mais quand les maladies sont de toutes sortes dans le même temps, manifestement alors elles sont respectivement imputables au régime de chacun; et il faut diriger le traitement contre la cause, comme je l'ai dit aussi ailleurs, et changer le régime; car, on le voit, celui que le sujet suit habituellement, lui est mauvais ou complètement ou en grande partie, ou du moins en un point. La chose ainsi déterminée, on fera le changement; tenant compte de la nature du malade, de son âge, de sa complexion, de la saison de l'année et du caractère de la maladie, on dirigera le traitement; et tantôt retranchant, tantôt ajoutant, comme il a déjà été dit par moi depuis longtemps, on combattra chacune des conditions de l'âge, de la saison, de la complexion, de la maladie, et par les remèdes et par le régime. Mais au temps où une maladie règne épidémiquement, il est clair que la cause en est non dans le régime, mais dans l'air que nous respirons et qui laisse échapper quelque exhalaison morbifique contenue en lui. Voici les conseils qu'il faut alors donner: ne pas chan-

vulg. — ἰδίῳ J. — νούσῳ Aγ, Gal., Lind., Mack. — νόσῳ vulg. — ¹⁰ τῇ φαρμακείᾳ A, Gal. — φαρμακείῃσι CJe, Lind., Mack. — φαρμακίῃσι vulg. — προστρέπεσθαι A. — τῇσι διαίτησι B. — τῇ διαίτῃ A. — δταν A. — νοσ. A. — ἐνός τινος ε. — καθεστήκει CH. — καταστῇ B, Lind. — δῆλον ὅτι Gal., Lind., Mack. — δηλονότι vulg. — δῆλον ἢ ὅτι A. — ¹¹ τοῦτ' Gal., Mack. — ¹² καὶ τοῦτο δῆλον ὅτι νοσηρὴν τινα Gal., Mack. — δῆλον (sine καὶ) ἐτι τοῦτο νοσηρὴν τὴν ἀπ. A. — Ante ἀπ. addit καὶ J. — νοσηρὴν Lind. — ὑπόχρισιν L. — ἀπόχρισις νοσηρὴ B. — ¹³ ἂν εἴη vulg. — Ce conditionnel de vulg. me paraît également en désaccord avec le reste de la phrase, qui n'a que des présents de l'indicatif, et avec δῆλον, qui implique une affirmation positive. Je lis donc ἀνίει au lieu de ἂν εἴη, ce qui est, pour le son, la même chose à cause de l'iotacisme. — οὔν Gal. — οὔν om. vulg. — δεῖ C. — χρῆ post χρόνον X. — παραινέσεις, mutat. in παραινέσης C. — τοῖσιν ἀνθρ. om. X.

παραινέσιος ποιέεσθαι τοῖσιν ἀνθρώποισι τοιάσδε· τὰ μὲν διαιτήματα μὴ μεταβάλλειν, ¹ ὅτι γε οὐκ αἰτία ἐστὶ τῆς νούσου, τὸ δὲ σῶμα ὀρῆν, ὅπως ἔσται ὡς ἀογκότατον καὶ ² ἀσθενέστατον, τῶν τε σιτίων ἀφαιρέοντα καὶ τῶν ποτῶν, οἷσιν εἰώθει χρέεσθαι, κατ' ὀλίγον (ἦν γὰρ μεταβάλλη ταχέως τὴν δίαιταν, κίνδυνος καὶ ἀπὸ τῆς μεταβολῆς νεώτερόν τι γενέσθαι ἐν τῷ σώματι, ἀλλὰ χρή τοῖσι μὲν διαιτήμασιν οὕτω ³ χρέεσθαι, ὅτε γε φαίνεται μηδὲν ἀδικέοντα τὸν ἄνθρωπον)· τοῦ δὲ πνεύματος ⁴ ὅπως ἡ ῥύσις ὡς ἐλαχίστη ἐς τὸ στόμα ἐσίῃ καὶ ὡς ξενωτάτη ἔσται, προμηθέεσθαι, ⁵ τῶν τε χωρίων τοὺς τόπους μεταβάλλοντα ἐς δύναμιν, ἐν οἷσιν ἂν ἡ νοῦσος καθεστήκη, καὶ τὰ σώματα λεπτύνοντα· οὕτω γὰρ ἂν ἥκιστα πολλοῦ τε καὶ πυκνοῦ ⁶ πνεύματος χρήζοιεν οἱ ἄνθρωποι.

10. ⁷ Ὅσος δὲ τῶν νοουσημάτων γίνεται ἀπὸ τοῦ σώματος τῶν μελέων τοῦ ἰσχυροτάτου, ταῦτα δεινότατά ἐστιν· καὶ γὰρ ⁸ ἦν αὐτοῦ μένη ἐνθα ἂν ἀρξῆται, ἀνάγκη, ⁹ τοῦ ἰσχυροτάτου τῶν μελέων πονεομένου, ἅπαν τὸ σῶμα πονέεσθαι· ¹⁰ καὶ ἦν ἐπὶ τι τῶν ἀσθενεστέρων ἀφίκηται ἀπὸ τοῦ ἰσχυροτέρου, χαλεπαὶ αἱ ἀπολύσεις ¹¹ γίνονται. Ὅσος δ' ἂν ἀπὸ τῶν ἀσθενεστέρων ἐπὶ τὰ ἰσχυρότερα ἔλθῃ, εὐλυτώτερά ἐστιν, ¹² ὑπὸ γὰρ τῆς ἰσχύος ἀναλώσεται ῥηϊδίως τὰ ἐπιρρέοντα.

¹ Ὅτε C E G H I K (P', sine γε) γ. — ὅτε τε J. — ἐπὶ pro ἐστι J. — νούσου A γ, Gal., Mack. — νόσου vulg. — ὀρῆν Gal., Mack. — ὀρᾶν vulg. — ὅπως A. — εὐογκότατον C F G K L Q' γε. — ἐνογκότατον B. — ² εὐσθενέστατον Lind. — τῶν τε σ. Gal., Mack. — τῶν σ. τε vulg. — ποτῶν om. E K X (ε, supra lin. ποτῶν ἐηλον). — οἷς Gal. — εἰώθει χρῆσθαι A. — κατολίγον A K. — εἰ pro ἦν X. — μεταβάλλη C E H J K, Gal., Mack., Kühn. — μεταβάλλη vulg. — μεταβάλλειν A. — εἰ γὰρ μεταβάλλει ε. — καὶ ante ἀπὸ om. X. — γενέσθαι A, Gal. — γίνεσθαι (γίγν. Lind., Mack) vulg. — ³ χρῆσθαι A, Gal. — γε om. A C. — φαίνεται A C, Gal., Mack. — φαίνονται vulg. — οὐδὲν A C, Gal. — ⁴ ὅπως ἡ ῥύσις (ὅκ. ῥεῦσις sine ἡ Gal., Mack) ὡς ἐλ. ἐς (εἰς Gal., Mack) τὸ σῶμα (σῶμα sic A) ἐσίῃ A (ἐσίοι C; εἰσίοι Gal., Mack). — ὅκ. ἐλαχ. ἡ ῥεῦσις (ῥύσις B in marg., H K, γ supra lin.) ἐς τὸ στ. (τὸν στόμαχον Lind.) ἐσίοι vulg. — ξενωτάτη Ald., Frob. — ξενωτάτη vulg. — ξεινωτάτη Mack. — ξεναιτάτη A. — ξυνωτάτη F. — ἰσχυροτάτη Lind. — μὴ ἐντόπιος gl. ε. — ἔσται om. A. — ⁵ τῶν δ' αὖ χ. Gal. — μεταβάλλοντα C L, Gal., Lind., Mack., Kühn. — μεταβαλόντα vulg. — μεταβάλλοντας A. — μεταβολῶντα (sic) J. — ἐς A E, Lind. — εἰς vulg. — καθεστήκη A F J, Gal., Kühn. — καθεστήκει vulg. — καθεστήκοι C. — καθειστήκη E X. — καθειστήκει K. — ⁶ Ante πν. addit τοῦ A. — οἱ om. ε. — ⁷ ὅσα A. — νοσ. Gal., Lind., Mack. — νοσ. vulg. — γίν. ἀπὸ τοῦ (ἀπ' αὐτοῦ τοῦ A) σ. A C,

ger le régime, puisqu'il n'est pour rien dans la maladie, mais réduire le corps au moindre embonpoint et à la plus grande atténuation en diminuant peu à peu la quantité habituelle des aliments et des boissons (peu à peu, car avec un changement subit il y aurait à craindre quelque perturbation dans le corps, et il faut user, en l'atténuant, du régime ordinaire lorsqu'il paraît ne faire aucun mal); quant à l'air, faire en sorte que l'inspiration en soit aussi petite et la qualité aussi étrangère que possible, c'est-à-dire d'une part s'éloigner autant qu'on peut, dans le pays, des localités envahies par la maladie, d'autre part atténuer le corps, atténuation qui réduit chez les hommes le besoin d'une forte et fréquente respiration.

10. (*De la gravité des maladies suivant le lieu qu'elles affectent.*) Les maladies qui naissent de la partie du corps la plus forte (*voy. note 12*), sont les plus fâcheuses. En effet, restent-elles là où elles ont commencé? nécessairement tout le corps souffre, la partie la plus forte souffrant; se portent-elles sur une partie plus faible? les solutions deviennent difficiles. Mais elles sont plus aisées quand le mal passe d'une partie plus faible sur une partie plus forte, qui, en vertu de sa force même, consumera aisément les humeurs affluentes.

Gal., Mack. — ἀπὸ τ. σ. γίν. (γίγν. Lind.) vulg. — Post ταῦτα addit δὲ Α. — * ἦν Ald. — μὲν ἦ, al. manu μενεῖ Α. — μὲν μέντι CEF GHIJK γε. — ἐνθ' Α. — ἀν om. J. — * τοῦ om. Mack. — πονευμένου πᾶν Α. — πᾶν τὸ σ. ὀχλῆσθαι Gal., Mack. — ὀχλῆσθαι in marg. H. — ¹⁰ καὶ ἦν Α, Gal., Mack. — καὶν C. — καὶν vulg. — ἐπὶ τῶν ἀσθ. τι Α, Gal. — ἐπὶ τὰ ἀσθενέστερα Β. — Ante ἀφ. addunt τι EFGHIJK γε, Ald. — ἀφίκεται.... ἀσθενεστέρων om. C. — ἰσχυροτάτου Α, Gal. — ¹¹ γίγν. Lind., Mack. — ἔσα Α. — ἰσχυρότατα CFG. — ἔλθη ACE, Gal. — ἔλθοι vulg. — ¹² ἀπὸ L, Lind. — γὰρ om. ε. — ἀπαλλάσσεται vulg. — ἀποπαλλήσεται Mack. — ἀποκλείζεται Gal. — ἀποκληίζεται Α. — Galien dit: « Quelques-uns écrivent ἀποκλείζεται (lisez ἀποκληίζεται); d'autres, ἀποκλείεται; d'autres, ἀποπαγιώσεται (lisez ἀναλώσεται), mettant un ω à la troisième syllabe; d'autres, comme Dioscoride, écrivent par η et σ ἀπὸ τοῦ παγήσεισθαι (lisez ἀποπαλήσεται), donnant à ce verbe le sens d'*être repoussé* (ἀποκρούεσθαι). » De ces leçons, celle que Galien préfère, c'est ἀναλώσεται. D'autre part, dans son Gloss. on lit au mot ἀποπαλλήσιος: « ἀποπαλλώσεται (lisez ἀποπαλήσεται) a tantôt la signification active d'*ἀποπάλλειν*, comme dans le I^{er} livre Des maladies des femmes, tantôt la signi-

11. ¹Αἱ παχύταται δὲ τῶν φλεβῶν ὧδε πεφύκασιν· τέσσαρα ζεύ-
 γεά ἐστιν ἐν τῷ σώματι, καὶ ²ἐν μὲν αὐτέων ἀπὸ τῆς κεφαλῆς
 ὀπισθεν διὰ τοῦ αὐχένος, ἔξωθεν ³ἐπὶ τὴν ῥάχιν ἔνθεν τε καὶ ἔνθεν
 παρὰ τὰ ἰσχία ⁴ἀφικνέεται καὶ ἐς τὰ σκέλεα, ἔπειτα διὰ τῶν κνη-
 μέων ⁵ἐπὶ τῶν σφυρῶν τὰ ἔξω καὶ ἐς τοὺς πόδας διήκει. Δεῖ οὖν τὰς
 φλεβοτομίας ⁶τὰς ἐπὶ τῶν ἀλγημάτων τῶν ἐν τῷ νώτῳ καὶ τοῖσιν
 ἰσχίοισιν ἀπὸ τῶν ἰγνύων ποιέεσθαι καὶ ἀπὸ τῶν σφυρῶν ἔξωθεν. ⁷Αἱ
 δ' ἕτεραι φλέβες ἐκ τῆς κεφαλῆς παρὰ τὰ οὐατα διὰ τοῦ αὐχένος, αἱ
 σφαγίτιδες καλεόμεναι, ἔσωθεν ⁸παρὰ τὴν ῥάχιν ἐκατέρωθεν φέρουσι
⁹παρὰ τὰς ψόας ἐς τοὺς ὀρχίους καὶ ¹⁰ἐς τοὺς μηρούς, καὶ διὰ τῶν
 ἰγνύων ἐκ τοῦ ἔσωθεν ¹¹μέρους, ἔπειτα διὰ τῶν κνημέων ¹²παρὰ τὰ
 σφυρὰ ¹³τὰ ἔσωθεν καὶ ¹⁴ἐς τοὺς πόδας. Δεῖ οὖν τὰς φλεβοτομίας πρὸς τὰς
 ὀδύνας ποιέεσθαι τὰς ἀπὸ τῶν ¹⁵ψοῶν καὶ τῶν ὀρχίων, ἀπὸ τῶν ἰγνύων
 καὶ ἀπὸ τῶν σφυρῶν ἔσωθεν. ¹⁶Αἱ δὲ τρίται φλέβες ἐκ τῶν κροτάφων
 διὰ τοῦ αὐχένος ¹⁷ὑπὸ τὰς ὠμοπλάτας, ἔπειτα ¹⁸συμφέρονται ἐς τὸν
 πλεύμονα καὶ ἀφικνέονται ἢ μὲν ¹⁹ἀπὸ τῶν δεξιῶν ἐς τὰ ἀριστερά, ²⁰ἢ
 δὲ ἀπὸ τῶν ἀριστερῶν ἐς τὰ δεξιὰ, καὶ ἢ μὲν ²¹δεξιῇ ἀφικνέεται ἐκ
 τοῦ πλεύμονος ὑπὸ τὸν μαζὸν καὶ ἐς τὸν σπλῆνα καὶ ἐς τὸν νεφρὸν, ἢ
 δὲ ²²ἀπὸ τῶν ἀριστερῶν ἐς τὰ δεξιὰ ἐκ τοῦ ²³πλεύμονος ὑπὸ τὸν
 μαζὸν καὶ ἐς τὸ ἥπαρ καὶ ²⁴ἐς τὸν νεφρὸν, τελευτῶσι δὲ ²⁵ἐς τὸν ἀρ-

sification passive, comme dans le livre De la nature de l'homme. » Galien ajoute que par ἰσχυρότατα certains entendaient les viscères principaux, mais que c'est rendre la proposition fautive, car des affections, se portant d'organes moins importants sur des organes essentiels, causent un grand danger. Pour lui, par ἰσχυρότατα et ἀσθενέστατα il entend les parties fortes et les parties faibles chez chaque individu : ainsi les pieds, chez un gouteux, sont les parties faibles, etc.

¹ Περὶ τῶν παχυτάτων φλεβῶν in tit. E. — δὲ om. AC. — ² αἱ μὲν in marg. H. — μὲν δὲ Gal. — ³ παρὰ A. — περὶ B. — τὰ om. Xe. — ἔξωθεν veut dire ici en arrière, suivant l'acception de ce mot dans le traité Des articulations; voy. t. IV, § 46, p. 196, note 5. — ⁴ ἀπικ. C. — ⁵ ἐπὶ A (ἔως Gal., Mack). — καὶ pro ἐπὶ vulg. — Ante τὰ addunt ἐπὶ L, Lind., Mack. — ἔξωθεν HKXLys, Lind. — ἀφίκη A. — ⁶ τὰς om. A. — καὶ ἐν τοῖσιν A. — ἰγνυέων A. — ποιέεσθαι pro ἔξωθεν A. — τίνες χρὴ φλέβας τέμνειν in tit. E. — ⁷ αἱ δὲ δεύτεραι φλ. LQ', Lind. — δεύτεραι φλέβες in marg. F. — δὲ Gal. — φλ. ἔχουσιν ἐκ (ἀπὸ K) τῆς vulg. — φλ. ἔχουσαι τὴν ἀρχὴν ἀπὸ τῆς Gal., Mack. — φλ. ἀπὸ τῆς A. — ὠατα A. — ἔσωθεν A. — εἰσωθεν vulg. — εἰσοθεν (sic) Ald., Frob. — ἔξωθεν L. — Post ἔσ. addunt ἀπὸ τῆς κοίτης ε, Gal. — ⁸ ἐπὶ L. — φέρουσι codd., Ald.

11. (*Description confuse des veines. Voy. le livre de la nature des os.*) Les plus grosses veines sont ainsi disposées : il y en a quatre paires dans le corps. L'une de ces paires, partant de derrière la tête, passe par le cou, parcourt en arrière le rachis et arrive à droite et à gauche aux hanches et aux membres inférieurs, puis gagne par les jambes les malléoles externes et les pieds. Il faut donc faire à la partie externe des jarrets et des malléoles les saignées que l'on pratique pour les douleurs du dos et des hanches. Les veines de la seconde paire, nommées jugulaires, viennent de la tête près des oreilles, passent par le cou, longent le rachis en avant des deux côtés, et arrivent le long des lombes aux testicules et aux cuisses, puis par la partie interne des jarrets et par les jambes aux malléoles internes et aux pieds. Il faut donc dans les douleurs des lombes et des testicules faire les saignées au côté interne des jarrets et aux malléoles internes. La troisième paire de veines se rend des tempes par le col aux omoplates, puis se porte au poumon et arrive, celle du côté droit à gauche, celle du côté gauche à droite, celle de droite allant du poumon dans la mamelle, à la rate et au rein, celle de gauche allant du poumon à droite dans la mamelle, au foie et au rein, toutes deux finis-

-φέρουσαι Gal. - φέρονται vulg. — ⁹ παρὰ om. A. - ψύας C. - ψίας ε. - ψόαι καὶ ψοαὶ καὶ ψύαι αὶ λαγόνες ἢ τὰ νῶτα παρὰ τοῦ ψαύω· ἢ ἐπιψάουσιν σαρκὲς ἐπιπολῆς οὕσα τοῖς ὀστέοις in marg. F. - Post ψόας addit καὶ Mack. — ¹⁰ ἐς om. A. - ἰγνυέων A. - ἔσωθεν Αγ, Kühn. - εἰς. vulg. — ¹¹ μέρους γ, Gal. - Ante κν, addunt εἰσωθεν KXγε. — ¹² ἐπὶ AJ. — ¹³ τὰ Ae, Gal. - τὰ om. vulg. - ἔσ. Ae. - εἰς. vulg. - ἔξωθεν ε. - Post ἔσ. addit μέρος Gal. — ¹⁴ ἐς om. A. - ποιέεσθαι post φλ. AC, Gal., Mack. - ἐπὶ pro ἀπὸ Lind. — ¹⁵ ψόνων Lind. - ψυῶν C. - ὀρχεων Gal. - ἰγνυέων A. - ἔσ. A. - εἰς. vulg. - ἔξωθεν ε. — ¹⁶ τρίται φλέβες in marg. F. — ¹⁷ ἐπὶ B (H, in marg.) J LXγε. - ὠμοπλάτους A. — ¹⁸ ξ. Gal., Lind. - σ. vulg. - ἐπὶ Gal., Mack. - πν. Fγ, Gal. — ¹⁹ ἐκ Gal., Mack. - εἰς Gal., Mack. — ²⁰ ἡ.... πλεῦμονος om. A. - ἐκ Gal., Mack. - ἐπὶ Gal., Mack. — ²¹ δεξιὰ Gal., Mack. - Ante ἐκ addit καὶ Gal. - ἐκ τοῦ πλ. om. CFGIJ, Ald. - πλ. Lind., Mack. - πν. vulg. — ²² ἐκ Gal., Mack. - ἐπὶ Gal., Mack. - ἐκ τοῦ om. ε. — ²³ πν. γ, Gal. - ἐς pro ὑπὸ A. — ²⁴ ἐς ACFJKLXe, Gal., Lind., Mack. - ἐς om. vulg. — ²⁵ ἐς Αγ, Gal., Lind., Mack. - εἰς vulg. - ἐκ τῶν ἀρχῶν FG, Ald. - ἀμφοτέραι pro ἐκ. AC, Gal., Mack.

χὸν αὐταὶ ἐκάτεραι. ¹ Αἱ δὲ τέταρται ἀπὸ τοῦ ἱμπροσθεν τῆς κεφαλῆς καὶ τῶν ὀφθαλμῶν ² ὑπὸ τὸν αὐχένα καὶ τὰς κληῖδας, ἔπειτα δὲ ³ ὑπὲρ τῶν βραχιόνων ἄνωθεν ἐς τὰς ⁴ ξυγκαμπὰς, ἔπειτα ⁵ δὲ διὰ τῶν πῆχεων ⁶ ἐπὶ τοὺς καρπούς καὶ ⁷ τοὺς δακτύλους, ἔπειτα ἀπὸ τῶν δακτύλων πάλιν διὰ ⁸ τῶν στήθεων τῶν χειρῶν καὶ τῶν πῆχεων ἄνω ἐς τὰς ξυγκαμπὰς, καὶ διὰ ⁹ τῶν βραχιόνων τοῦ κάτωθεν μέρος ἐς τὰς μασχάλας, καὶ ¹⁰ ἀπὸ τῶν πλευρέων ἄνωθεν ἡ μὲν ἐς ¹¹ τὸν σπλῆνα ἀφικνέεται, ἡ δὲ ἐς τὸ ἥπαρ, ¹² ἔπειτα ὑπὲρ τῆς γαστρὸς ἐς τὸ αἰδοῖον τελευτῶσιν ἀμφότεραι. Καὶ αἱ μὲν παχέαι τῶν φλεβῶν ὧδε ἔχουσιν. Εἰσὶ δὲ ¹³ καὶ ἀπὸ τῆς κοιλίης φλέβες ἀνὰ τὸ σῶμα πάμπολλαί τε καὶ παντοῖαι, ¹⁴ καὶ οἱ ὧν ἡ τροφή τῷ σώματι ἔρχεται. ¹⁵ Φέρουσι δὲ καὶ ἀπὸ τῶν παχεῶν φλεβῶν ἐς τὴν κοιλίην καὶ ¹⁶ ἐς τὸ ἄλλο σῶμα καὶ ἀπὸ τῶν ¹⁷ ἔξω καὶ ἀπὸ τῶν εἰσω, καὶ ¹⁸ ἐς ἀλλήλας διαδιδόασιν αἱ τε εἰσωθεν ἔξω καὶ ¹⁹ αἱ ἔξωθεν εἰσω. ²⁰ Τὰς οὖν φλεβοτομίας δεῖ ποιεῖσθαι κατὰ τουτέους τοὺς λόγους· ἐπιτηδεύειν δὲ χρὴ τὰς τομὰς ὡς προσωτάτω ²¹ τάμνειν ἀπὸ τῶν χωρίων, ἐνθα ἂν αἱ ὀδύνη μεμαθήκωσι γίνεσθαι καὶ τὸ αἷμα ²² συλλέγεσθαι· οὕτω γὰρ ἂν ἡ τε μεταβολὴ ἥκιστα μεγάλη γένοιτο ἐξαπίνης, καὶ τὸ ἔθος μεταστήσαις ἂν ὥστε μηκέτι ἐς τὸ αὐτὸ χωρίον ²³ συλλέγεσθαι.

12. ²⁴ Ὅχοσοι πῦον πολλὸν πτύουσιν ἄτερ πυρετοῦ ἐόντες, καὶ

¹ Τέταρται φλέβες in marg. F. — Post τέτ. addit φλέβες vulg. — φλ. om. Codd., Ald., Gal. — τῶν pro τοῦ Kühn. — ² ὑπὲρ e. — τῶν αὐχένα γ. — κληῖδας vulg. — δὲ AHKXγ, Gal., Mack. — δὲ om. vulg. — ³ ἀπὸ L. — ἐπὶ pro ὑπὲρ Ae. — ἐς A, Gal., Lind., Mack. — εἰς vulg. — ⁴ σ. (bis) Mack. — συνκαμπὰς (bis) A. — ξυγκαμπὰς (bis) HK, Gal. — ξυγκαπτὰς (bis) Xγε. — ⁵ δὲ om. A. — πῆχεων (bis) FHγ, Ald., Gal. — πηχέων (bis) vulg. — Post π. addit καὶ (sine καὶ HXγε) τῶν χειρῶν ἄνωθεν vulg. — καὶ τ. χ. ἄν. om. ACF GIJ, Ald., Gal. — ⁶ Ante ἐπὶ addit καὶ vulg. — καὶ om. II, Lind. — ἐς A. — ⁷ καὶ ἐπὶ τοὺς J. — ⁸ διὰ (hic addit τῶν στήθεων καὶ A) τῶν π. καὶ (sine καὶ CFGHIJXγε) τῶν χειρῶν vulg. — στήθεων étant donné aussi par le livre De la nature des os, et devant être adopté, il faut supprimer καὶ avec plusieurs mss. et déplacer τῶν χειρῶν. — ἄνω A. — ἄνωθεν vulg. — ἐς (quater) Aγ, Gal., Lind., Mack. — εἰς (quater) vulg. — ⁹ τῶν om. Gal. — ¹⁰ ἐκ AL. — πλευρῶν Fγ. — ¹¹ τὸν om. Kühn. — ¹² ἔπ. δὲ A. — ἀμφότερα J. — παχέαι A. — παχύτεραι X. — παχύταται vulg. — οὕτω πεφύκασιν A. — ¹³ καὶ αἱ vulg. — αἱ om. ACFHIγε, Gal., Lind. — κοιλίης Gal. — στόμα pro σῶμα e. — πολλαί (sic) τε A. — ¹⁴ καὶ om. C. — οἱ ὧν τῷ σ. τροφαὶ ἔρχονται Gal., Mack. — ἐν τῷ vulg. — ἐν om. AEFHIJKe. — ¹⁵ ἔρχεται pro φ. C. — περὶ τῶν ἄνω τῆς κοιλίας φλεβῶν in marg. F. — καὶ ACγ, Gal., Lind. — καὶ om. vulg. — παχειῶν AC, Gal. — ἐς Aγ, Lind. — εἰς vulg. — κοιλίαν καὶ ἀπὸ τῶν εἰσω εἰς τὸ ἄλλο

sant à l'anus. La quatrième paire va du devant de la tête et des yeux sous le cou et les clavicules, puis d'en haut par les bras au pli du coude, puis par les avant-bras aux carpes et aux doigts, puis des doigts elle remonte par les paumes des mains et les avant-bras au pli du coude, par la partie inférieure des bras aux aisselles, et d'en haut, par les côtes, l'une se rend à la rate, l'autre au foie, toutes deux allant se terminer par le ventre aux parties génitales. Telle est la distribution des grosses veines. Il est aussi des veines venant du ventre qui sont distribuées dans le corps en grand nombre et de toute façon, et par lesquelles la nourriture arrive aux parties. D'autre part les grosses veines en fournissent qui se rendent tant du dedans que du dehors au ventre et au reste du corps, et qui communiquent entre elles les unes de dedans en dehors et les autres de dehors en dedans. C'est donc d'après ces considérations qu'il faut pratiquer les saignées; mais il faut avoir soin qu'elles soient aussi loin que possible du lieu où les douleurs se font sentir d'habitude et où le sang se rassemble. De cette façon, en effet, il ne se fera pas soudainement un grand changement, et en rompant l'habitude vous empêcherez le sang de continuer à se rassembler dans le même lieu.

12. (*Des personnes qui passent d'une vie laborieuse à une*

B. — ¹⁶ ἐς γ, Lind. — ἐς om. A. — εἰς vulg. — ἄλλον J. — ¹⁷ ἐξωτάτων A. — ἐξωθεν X. — ἐξωτάτω κ. α. τ. ἐσωτάτω ἐς ἀλλήλας L, Lind. — ¹⁸ ἐς Fγ. — εἰς vulg. — διδόασιν vulg. — διαδίδουσιν (sic) A. — ¹⁹ αἱ om. FJε. — ²⁰ ὅπως χρή ποιεῖσθαι τὰς φλεβοτομίας in marg. F. — χρή A. — δεῖ om. C. — τούτους A. — ²¹ τάμνειν ACJP'ε. — τέμνειν vulg. — ταμεῖν L, Lind. — μεμαθητικοί (sic), in marg. al. manu μεμαθήκασιν A. — μεμαθήκασιν vulg. — γίγν. Lind., Mack. — ²² ξ. Lind. — σ. vulg. — οὕτω AC. — οὕτως vulg. — ἂν ἦκ. ἥ τε μετ. γίν. (γίγν. Gal., Mack.) μεγάλη A, Gal., Mack. — τε om. ε. — γίγν. Lind. — μεταστήσας (sic) A. — μεταστήσαι C. — ἐς ACF, Lind. — εἰς vulg. — τούτῳ C. — ²³ σ. Gal., Mack. — ²⁴ ὅσοι A. — περὶ τῶν πύον πολὺ πτυόντων in marg. K. — πύον (bis) Kühn. — πύον (bis) vulg. — ἅτε pro ἄτερ FJ, Ald. — ἅπερ ε. — ἐόντος CG IJLe, Ald. — Galien dit qu'à la vérité il a vu des personnes, passant d'une vie active et laborieuse à l'oisiveté, être prises de déjections alvines sanguinolentes et ainsi guérir, mais qu'il n'a jamais vu les évacuations purulentes survenir dans ces cas. Il ajoute avoir observé, il est vrai, des évacuations de matières muqueuses, soit par les intestins, soit par les voies

¹ ὁκόσοισιν ὑπὸ τὸ οὖρον πῦον ἐφίσταται πολλὸν ἄτερ ὀδύνης ἐούσης, καὶ
² ὁκόσοισι τὰ ὑποχωρήματα αἱματώδεα ὥσπερ ἐν τῇσι δυσεντερίῃσι
καὶ ³ χρόνιά ἐστιν ἐοῦσι πέντε καὶ τριήκοντα ἔτεων καὶ γεραιτέροισι,
⁴ τούτοις πᾶσιν ἀπὸ τοῦ αὐτέου τὰ νοσήματα γίνεται· ἀνάγκη γὰρ
⁵ τούτους ταλαιπώρους ὅτε γενέσθαι καὶ φιλοπόνους τῷ σώματι καὶ
ἐργάτας νεηνίσκους ἐόντας, ἔπειτα ⁷ δὲ ἐξανθεύοντας τῶν πόνων σαρκω-
θῆναι μαλθακῇ σαρκὶ καὶ πούλῳ διαφερούσῃ τῆς προτέρης, καὶ πολ-
λὸν ⁸ διακεκριμένον ἔχειν τὸ σῶμα τό τε προὔπαρχον καὶ τὸ ἐπιτρα-
φέν, ὥστε μὴ ὁμονοεῖν. ⁹ Ὅταν οὖν νόσημά τι καταλάβῃ τοὺς οὕτω
διακειμένους, τὸ μὲν παραχρῆμα διαφεύγουσιν, ὕστερον δὲ μετὰ τὴν
νοῦσον χρόνῳ τήκεται τὸ σῶμα, καὶ ¹⁰ διαρρέει διὰ τῶν φλεβῶν, ἥ ἂν
εὐρυχωρίας μάλιστα τύχῃ, ἰχωροειδές· ἣν μὲν οὖν ὀρμήσῃ εἰς τὴν
κοιλίην τὴν κάτω, σχεδόν ¹¹ τι οἷόν περ ἐν τῷ σώματι ¹² ἂν ἐνέῃ τοιοῦ-
τον καὶ τὸ διαχώρημα γίνεται· ἃ τε γὰρ τῆς ὁδοῦ κατάντεος ἐούσης,
οὐχ ἴσταται πολλὸν χρόνον ἐν τῷ ἐντέρω. ¹³ Ὅκόσοισι δ' ἂν εἰς τὸ στῆ-
θος ἐσφυῇ, ὑπόπυοι γίνονται· ἅτε γὰρ τῆς καθάρσιος ἀνάντεος ἐού-
σης, καὶ χρόνον ἐναυλιζόμενον ¹⁴ πούλῳ ἐν τῷ στήθει, κατασῆπεται
καὶ γίνεται πυοειδές. Ὅκόσοισι δ' ἂν εἰς τὴν κύστιν ἐξερεύγηται, ¹⁵ ὑπὸ
τῆς θερμότητος τοῦ χωρίου τοῦτο καὶ θερμὸν καὶ λευκὸν γίνεται, καὶ
διακρίνεται· καὶ τὸ μὲν ἀραιότατον ἐφίσταται ἄνω, τὸ δὲ παχύτα-
τον κάτω, ὃ δὴ πῦον καλεῖται. ¹⁶ Γίνονται δὲ καὶ οἱ λίθοι τοῖσι παι-

pulmonales, soit par les voies urinales; et il se demande si le mot *pus* ne serait pas ici pris dans le sens qu'y attachait Erasistrate. Ce médecin regardait comme du *pus* les sédiments qui se déposent dans l'urine des fébricitants.

¹ Οἷσιν A. — ἐοῦσι AC, Gal., Mack. — ἐόντες Lind. — ² ὁκοίς A. — διαχωρή-
ματα G (H, supra lin.) γε. — ³ χρ. ἐστιν ἐοῦσι A. — χρ. & (sine & EFGHJK
Lys, Lind., Mack) νέοισιν ἐοῦσι vulg. — χρόνιά ἐστιν B. — πέντε καὶ λ. A. —
τριήκοντα ἔτεσιν B. — τριάκ. Gal. — Post γερ. addunt δὲ EHKε. — ⁴ τούτοις
B. — ἀπὸ ταυτομάτου Gal. — αὐτοῦ τὰ νοσ. A. — ⁵ τούτους A, Lind. — ⁶ γε-
γενῆσθαι pro τε γ. A. — γίνεσθαι Gal., Mack. — τὸ pro τῷ A. — νεην. A. —
νεχν. vulg. — ⁷ δ' Gal., Mack. — παρηωθῆναι (sic) pro σαρ. FGHJKγε. — Ante
σαρκ. addunt καὶ B, Lind., Mack. — σαρκωθῆναι μαλθακῇ σ. κ. πούλῳ A. — πολὺ
Fγ, Gal., Mack. — ⁸ διακεκριμένον J. — ὥστε καὶ μὴ C. — ὁμολογεῖν A. —
ὁμολογεῖν C, Gal., Mack. — ⁹ ὅταν νοσήματι κ. A. — νοῦσ, Gal., Lind.,
Mack. — νόσ. vulg. — τότε pro τὸ Gal., Mack. — ¹⁰ διαρρέει C. — ῥέει vulg. —
ρεῖ A. — ῥέη G, Ald., Frob. — εὐρυχωρίας A. — εὐρυχωρήν vulg. — τύχη
Codd., Gal. — τύχοι vulg. — οὖν om. E. — ¹¹ τι (A, sed post περ), Gal., Mack.
— τι om. vulg. — ¹² Sine ἂν habent ἐνέῃ Gal.; ἐνῇ A; ἐνείη vulg.; ἐνῆν (H,

vie inoccupée, et des accidents qui leur surviennent. De la formation des calculs chez les enfants.) Ceux qui crachent beaucoup de pus sans avoir de la fièvre, ceux dont l'urine laisse déposer beaucoup de pus (*voy. p. 61, n. 24*) sans qu'il y ait douleur, et ceux dont les selles sont sanguinolentes comme dans les dysenteries et demeurent telles longtemps (l'âge étant de trente-cinq ans et plus), tous ceux-là deviennent malades par la même cause : en effet, nécessairement, ces individus ont mené une vie dure, et ont été gens de travail corporel et de métier pendant leur jeunesse, mais plus tard, délivrés de leurs labeurs, ils ont pris de l'embonpoint dû à une chair molle et bien différente de l'ancienne, et dans leur corps, profondément divisé entre la constitution antécédente et la constitution acquise, il n'y a plus accord. Lors donc qu'une maladie saisit des gens dans une telle disposition, ils en réchappent tout d'abord, mais ensuite le corps se fond à la longue, et une humeur ichoreuse s'écoule par les veines là où elle trouve la voie la plus large. Si le flux se fait dans le ventre inférieur, les selles deviennent à peu près telles que ce que le corps renferme ; car, la voie étant déclive, le séjour n'est pas long dans l'intestin. Si le flux se fait dans la poitrine, la purulence s'établit ; car, l'évacuation étant à contre-mont, le liquide séjourne longtemps dans le thorax, se corrompt et devient purulent. Si l'éruption se fait dans la vessie, le liquide, par la chaleur du lieu, s'échauffe, blanchit et se sépare : la partie la plus ténue va en haut, la plus épaisse en bas, ce qu'on nomme pus. C'est

in marg.) γ. — ἄν aura été omis à cause de la syllabe εν, qui commence le mot suivant. — τοιοῦτο Gal. — γὰρ om. K. — οὐχ.... εἰσῆς om. FGHJKγ. — ἴσχειται πολὺν χρ. C. — πολλοῦ χρόνου ἐν τῷ ἡτρω B. — ¹³ οἷσι A. — τὰ στήθεα A. — ἐνρυῇ C, Ald. — ἐνρυῇται G. — ἐρρύῃ Q', Lind. — ὑπόπνον γίνεται A. — γίγν. Lind. — γὰρ AB, Lind., Mack. — γὰρ om. vulg. — καθάρσεως Gal. — ¹⁴ πολὺν A. — πολλὸν Gal. — στήθει F, Ald. — καταστῇ σήπεται pro κατασῇπεται A. — πολυειδὲς B. — οἷσι A. — ἐξερεύγη τοῖς pro ἐξερεύγεται A. — ἐξερεύγεται γ. — ¹⁵ ἀπὸ Lind. — τουτέου τοῦ χωρίου τὸ pro τοῦ χ. τ. Gal. — τοῦτο καὶ θ. κ. om. A. — τουτέου pro τοῦτο in marg. H. — ὑφίσταται EKe, Gal. — ἀφίσταται J. — ἀμφίσταται A. — πῦον Kühn. — πύον vulg. — καλεῖται A, Gal. — λέγεται C. — ¹⁶ γίγν. Lind. — καὶ om. J. — οἱ om. Gal.

δίοισι διὰ τὴν θερμότητα τοῦ χωρίου ¹ τε τούτου καὶ τοῦ ὅλου σώματος, τοῖσι δὲ ἀνδράσιν οὗ γίνονται λίθοι διὰ τὴν ψυχρότητα τοῦ σώματος. Εὖ γὰρ χρὴ εἰδέναι, ὅτι ὁ ἄνθρωπος τῇ πρώτῃ τῶν ἡμερέων θερμότατός ἐστιν αὐτὸς ἑωυτοῦ, τῇ ² δὲ ὑστάτῃ ψυχρότατος· ἀνάγκη γὰρ αὐξανόμενον καὶ χωρεῖν τὸ σῶμα πρὸς ³ βίην θερμὸν εἶναι· ὁκόταν δὲ ἀρχῇται μαραίνεσθαι τὸ σῶμα, καταβρέον πρὸς εὐπέτειαν, ψυχρότερον γίνεται· ⁴ καὶ κατὰ τοῦτον τὸν λόγον, ὁκόσον ⁵ τῇ πρώτῃ τῶν ἡμερέων πλείστον αὐξεται ὁ ἄνθρωπος, τοσοῦτον θερμότερος γίνεται, καὶ τῇ ὑστάτῃ τῶν ἡμερέων, ⁶ ὁκόσον πλείστον καταμαραίνεται, τοσοῦτον ἀνάγκη ψυχρότερον εἶναι. Ὑγιέες δὲ ⁷ γίνονται αὐτόματοι οἱ οὕτω διακείμενοι, πλείστοι μὲν ἐν τῇ ὥρῃ, ⁸ ἢ ἂν ἀρξῶνται τήκεσθαι, πεντεκαιτεσσαρακονθήμεροι· ⁹ ὁκόσοι δ' ἂν τὴν ὥρην ταύτην ὑπερβάλλωσιν, ¹⁰ ἐνιαυτῷ αὐτόματοι ὑγιέες γίνονται, ἢν μή τι ἄλλο κακουργῇται ὢνθρωπος.

13.¹¹ Ὅκοσα τῶν νοσημάτων ἐξ ὀλίγου γίνεται, καὶ ¹² ὁκόσων αἱ προφάσεις εὐγνώστοι, ταῦτα δὲ ἀσφαλέστατά ἐστι προαγορεύεσθαι· τὴν δὲ ἔησιν χρὴ ποιέεσθαι ¹³ αὐτὸν ἐναντιούμενον τῇ προφάσει τῆς νόσου· οὕτω γὰρ ἂν λύοιτο τὸ τὴν νόσον παρασχὼν ἐν τῷ σώματι.

14.¹⁴ Ὅκοσοισι φαμμοειδέα ὑφίσταται ἢ ¹⁵ πῶροι ἐν τοῖσιν οὔροισι,

¹ Τε Α, Gal., Mack. — τε om. vulg. — τούτου Α. — γίν. Lind. — ὅτι om. Α. — θερμότερος Α. — ² δ' Gal., Mack. — ³ βίον L. — ὅταν δὲ ἀρξῇται θερμαίνεσθαι Α. — ἀρχεσθαι μαρνεσθαι γ. — δ' Gal. Mack. — ⁴ καὶ Α, Gal., Mack. — καὶ om. vulg. — τοῦτον Α, Gal., Lind., Mack. — τουτέον vulg. — ὅσον Α, Lind. — ⁵ τῇ πρ. τῶν ἡμερέων Α. — τὴν πρώτην τῶν ἡμ. BCEFG (H, in marg. τῇ πρώτῃ) IJKγ. — τῇ προτέρῃ τῶν ἡμ. Gal., Mack. — τουτέων τῶν ἡμ. τὴν πρώτην vulg. — ὢνθρωπος C. — τοσοῦτο (bis) Gal. — θερμότατος Α. — ⁶ ὁκ. Gal., Mack. — ὅσον vulg. — ψυχρ. (ψυχρότατον Α) ἂν. εἶναι Α, Gal., Mack. — ⁷ γίν. Α, Gal., Mack. — οἱ om. Α. — οὕτω Α, Gal. — οὕτως vulg. — ⁸ ἢ ἂν ἀρξ. EHKγ. — ἢν ἀρχονται (ἀρξονται Mack) Gal. — ἢν ἀρξονται vulg. — ἀρχονται Α. — τήκεσθαι om. Α. — πέντε καὶ τεσσαρακονθήμεροι vulg. — πέντε καὶ τεσσαράκοντα ἡμερέων Gal., Mack. — β καὶ τε μ ἡμερέων Α. — D'après Galien, les uns lisaient 45, les autres 40; dans Α il y a 42. — ⁹ ὁκόσοισι FG, Ald. — οἱσι... ὑπερβάλλοι Α. — ὑπερβάλλωσιν KL, Lind. — ¹⁰ ἐν ἐν. Eγ. — ἐνιαυτὸν alla mēnū Αχ-ὅγ. γίν. om. Α. — γίν. Lind. — τι ἐς ἄλλο Gal., Mack. — ἕτερον Α. — κακουργῇται ACFHJKγ, Gal. — κακουργεῖται vulg. — κακουργεῖται: Lind., Mack. — ὢνθρωπος C. — ὁ ἄνθρ. vulg. — ¹¹ ὅσα Α. — ὅδε τῶν Gal., Mack. — νοσ. Gal., Lind., Mack. — νοσ. vulg. — γίν. Lind. — γίνονται ἐξ ὀλ. Gal., Mack. — D'après Galien, les commentateurs trouvaient une opposition entre cette phrase et Aph. II, 19; et Sabinus avait vainement essayé

aussi par la chaleur de la vessie et de tout le corps que chez les enfants se forment les calculs (Comp. *Des Airs, des Eaux et des Lieux*, § 9), formation que le froid du corps prévient chez les adultes (Comp. *Coaque*, 502). Chez l'homme, en effet, il faut bien le savoir, le maximum de la chaleur est au premier jour de l'existence, le minimum au dernier (Aph, 1, 14). De toute nécessité, le corps qui croît et se développe avec effort, est chaud; mais quand il entre sur la pente facile de la décadence, il se refroidit; et en vertu de cette proportion, l'homme, qui, au premier jour, croissant le plus, est le plus chaud, au dernier jour, décroissant le plus, est le plus froid. Les gens dans l'état indiqué plus haut guérissent spontanément, la plupart en quarante-cinq jours à partir du moment où la colliquation a commencé; pour ceux qui dépassent cet intervalle, ils se rétablissent spontanément au bout d'une année, à moins qu'il ne leur survienne quelque mal d'ailleurs.

13. (*Des maladies dont on connaît bien la cause.*) Les maladies dont le temps de préparation est court et dont on connaît bien les causes, sont celles dont le pronostic a le plus de sûreté; il faut les traiter en s'opposant à la cause; de la sorte se résoudra ce qui détermine la maladie dans le corps.

14. (*Diverses remarques sur l'urine.*) Chez ceux dont l'urine dépose du sable ou des tophus, il y a eu d'abord auprès

une conciliation. Galien dit qu'on s'était trompé sur le sens de ἐξ ὀλίγου, qui signifie, non des maladies de courte durée et aiguës, mais des maladies développées depuis peu de temps, et sans longue préparation antérieure. — ¹² ὅσον ε. — ὅσον A. — προαγορεύεσθαι A. — προαγ. vulg. — διαγορ. EFGHIJKys. — δὲ est ici pour δῆ. Voy. t. IV, p. 246, n. 20. — ¹³ αὐτὸν A. — αὐτέων vulg. — ἐναγκούμενον (sic) Gal. — νόσου Ae, Gal., Lind., Mack. — νοσ. vulg. — λύοι τὸ sine ἂν A. — παρέχον sine ἐν A. — παρασχών G. — ¹⁴ περὶ ψάμμων τῶν οὐρητικῶν in marg. FK. — ὅκ. (οἷσι A) δὲ A, Gal., Mack. — ψαμμώδεα A, Gal. — ψαμμειδεῖς Gal. Comm. in Ep. VI, 1, 5. — ¹⁵ πόροι ἐν τῷ οὐρῷ A. — τοῦτοις Gal. ib. — Ante φ. addit ἡ E. — ἐγένοντο Gal., Mack. — ἐν τῇ φ. EFGHIJKys. — ἄτε om. Gal. ib. — αὐτέων pro ἄτε (H, in marg.) γε. — ἄτε αὐτέων οὐ Q', Lind., Mack. — ἄτε οὐ τ. om. A. — βαγίντων Gal. ib.

τουτέοισι τὴν ἀρχὴν φύματα ἐγένετο πρὸς τῇ φλεβί τῇ παχείῃ, καὶ διεπύησεν, ἔπειτα δὲ, ἅτε οὐ ταχέως ἐκραγόντων τῶν φυμάτων, πῶροι ¹ ξυνετράφησαν ἐκ τοῦ πύου, οἵτινες ἔξω θλίβονται διὰ τῆς φλεβὸς σὺν τῷ οὖρῳ ἐς τὴν κύστιν. ² Ὀκόσοισι δὲ μῶνον αἱματώδεα τὰ οὐρήματα, τουτέοισι δὲ αἱ φλέβες πεπονήκασιν. ³ Ὀκόσοισι δὲ ἐν τῷ οὐρήματι παχεῖ ἐόντι σαρκία ⁴ σμικρὰ τριχοειδέα συνεξέρχεται, ταῦτα δὲ ἀπὸ τῶν νεφρῶν εἰδέναι χρὴ ἐόντα καὶ ἀπὸ ἀρθριτικῶν. ⁵ Ὀκόσοισι δὲ καθαρὸν τὸ οὖρον ἄλλοτε καὶ ἄλλοτε, ὁκοῖον δὲ πίτυρα ἐπιφέρεται ⁶ ἐν τῷ οὐρήματι, τουτέων δὲ ἡ κύστις ψωριᾷ.

15. ⁷ Οἱ πλείστοι τῶν πυρετῶν ⁸ γίνονται ἀπὸ χολῆς· εἶδεα δὲ σφέν ἐστὶ τέσσαρα, χωρὶς τῶν ⁹ ἐν τῇσιν ὀδύνησι γινομένων τῇσιν ἀποκεκριμένῃσιν. ¹⁰ οὐνόματα δ' αὐτέοισιν ἐστὶ ¹¹ ξύνοχος, ἀμφημερινός, τριταῖος, τεταρταῖος. Ὁ μὲν οὖν ξύνοχος ¹² καλεόμενος γίνεται ἀπὸ πλείστης χολῆς καὶ ἀκρητεστάτης, καὶ τὰς κρίσις ἐν ἐλαχίστῳ χρόνῳ ποιεῖται· τὸ γὰρ σῶμα οὐ διαψυχόμενον οὐδένα χρόνον συντήκεται ταχέως, ἅτε ὑπὸ πολλοῦ τοῦ θερμοῦ θερμαινόμενον. ¹³ Ὁ δὲ ἀμφημερινός μετὰ τὸν ξύνοχον ἀπὸ πλείστης χολῆς γίνεται, καὶ ἀπαλλάσσεται τάχιστα τῶν ἄλλων, μακρότερος ¹⁴ δὲ ἐστὶ τοῦ ξυνόχου, ὁκόσῳ ἀπὸ ἐλάσσονος γίνεται χολῆς, καὶ ὅτι ἔχει ἀνάπαυσιν τὸ σῶμα, ἐν δὲ τῷ ξυνόχῳ οὐκ ἀναπαύεται οὐδένα χρόνον. Ὁ δὲ τριταῖος μακρότερός ἐστὶ τοῦ ἀμφημερινοῦ, καὶ ἀπὸ χολῆς ἐλάσσονος γίνεται· ¹⁵ ὁκόσῳ δὲ πλείονα χρόνον ἐν τῷ τριταίῳ ἢ ¹⁶ ἐν τῷ ἀμφημερινῷ τὸ

¹ E. A, Lind. — σ. vulg. — ἐξ ὧν λείδονται pro ἐκ τοῦ π. οἵτινες E. θλ. A. — τῶν φλεβῶν Gal. ib. — ξύν Lind. — εἰς Gal. ib. — ² οἷσι δὲ μῶνον αἷμ. τὰ οὖρ. A. — αἷμ. μὲν (μόνον pro μὲν Gal., Mack; μόνα pro μὲν ε; ante μὲν addit μόνα K) τὰ οὖρ. (διαχωρήματα pro οὖρ. ε) vulg. — τούτοις A. — δὲ AC. — δὲ om. vulg. — δὲ pro δὴ; voy. p. 65, n. 12. — Galien dit que οὐρημα est un mauvais mot dont ni Hippocrate ni Polybe ne se seraient jamais servis. — ³ οἷσι δ' ἂν ἐν A. — παχεῖ Lind. — παχείς Mack. — παχὺ J. — ⁴ σμ. Ay, Gal., Mack. — μ. vulg. — συνεξέρχεται AEHKγε, Gal., Mack. — συνέρχεται vulg. (Lind. ξ.). — ἐξέρχεται, sorte ἐξέρχεται L. — δὲ om. Ellγ. — δ' C. — καὶ ἀπὸ ἀρθρ. om. A. — Post ἀπὸ addunt τῶν Gal., Lind., Mack. — ἀρθρητικῶν FJK, Ald. — ⁵ ὅσοις A. — ὁκόσοι E. — ἄλλοτε δὲ καὶ ἄλλ. οἷον πίτυρα ἰμφαίνεται A. — οἷον Gal. — ὁμοῖον Ald. — γε pro δὲ Gal. — εἰ pro δὲ C. — ἐπιφαίνεται CE FHIJKLP'Q'γε, Lind., Mack. — ἐκφέρεται Gal. — ἐμφέρεται vel ἐκφέρεται Foes in not. — ⁶ ἐπὶ FGHJKLQ'γ, Lind. — τουτέοις Gal., Mack. — δὲ A. — δὲ om. vulg. — ⁷ ὅτι εἶδη πυρετῶν εἰσιν ὁ, σύνοχος, ἀμφημερινός, τριταῖος καὶ τεταρταῖος in tit. A. — περὶ πυρετῶν in marg. FH. — οἱ δὲ πλ. Lind. — ⁸ γίγν. Lind. — ἀπὸ τῆς χ. Lind., Mack. — αὐτέων Gal., Mack. — ἐστὶ C. — εἰς vulg.

de la grosse veine (*veine cave*) une tumeur qui suppure ; puis, la tumeur ne s'étant pas rompue promptement, il s'est, du sein du pus, engendré des tophus, lesquels sont expulsés par la veine avec l'urine dans la vessie. Quand les urines ne contiennent que du sang, les veines ont souffert (Aph. iv, 78). Quand dans une urine épaisse sont rendus de petits filaments de chair comme des cheveux, il faut savoir que cela vient des reins (Aph. iv, 76) et des affections arthritiques. Quand l'urine est de temps en temps limpide, mais que le liquide contient comme des particules furfuracées, la vessie est affectée de psoro (Aph. iv, 77).

15. (*Des fièvres. Comp. Ép. i, 11, t. II, p. 671.*) La plupart des fièvres proviennent de la bile ; il y en a quatre espèces, indépendamment de celles qui naissent dans les douleurs à siège distinct ; on les nomme synoque, quotidienne, tierce et quarte. La synoque provient de la bile la plus abondante et la plus intempérée, et a les crises dans le temps le plus court ; en effet, le corps, n'ayant aucun intervalle de refroidissement, se fond vite par l'action de la grande chaleur. La quotidienne, après la synoque, est produite par le plus de bile, et cesse plus promptement que les suivantes, mais elle est plus longue que la synoque dans la proportion d'une bile moindre et en raison des intermissions ; or, il n'y a point d'intermission dans la synoque. La tierce est plus longue que la quotidienne et provient d'une bile moindre ; autant l'intermission de la première surpasse en durée celle de la seconde, au-

—¹ σύν τισιν A. — ἀποκεχυρμένην C, Lind. — ἀποκεχερμένην F. — ἀποκεχυρμένην Mack. — Gallien, dans son Gl., rend ἀποκεχυρ. par κεχωρρημένοι. — ² σύν. δ' αὐτέων Gal., Mack. — ὀνόμ. vulg. — αὐτοῖσιν A. — ³ σ. (quinquies, A, Gal., Mack. — ἀφημερινός (ubique) EFGHJKγ. — καὶ ἀμα. καὶ τε. καὶ τετ. AC, Gal., Mack. — περὶ συνόγων in tit. A. — Gallien dit que σύνωχοι, ainsi que οὖρημα, est un mot moderne, en usage seulement chez les médecins postérieurs à Hippocrate et à Polybe. — ⁴ x. om. A. — ⁵ περὶ ἀφημερινῶν K. — ἀπαλλάττεται A. — ⁶ δ' ἐστὶ A. — ὅσω A. — ὅτι ἀπ' ἐλάσσονός τε γ. χ. x. ὅτι ἀν. ἔχει τὸ σ. Gal., Mack. — χολῆς γίνεται ε. — περὶ τριταίων in tit. K. — μακρότερον J. — ⁷ ὅσω A. — ⁸ ἐν AEHγe, Gal., Mack. — ἐν om. vulg. — ἀναπύεται AC, Gal., Mack.

σῶμα διαναπαύεται, τοσούτῳ ¹ χρονιώτερος οὗτος ὁ πυρετὸς τοῦ ἀμ-
φημερινοῦ ἐστίν. Οἱ δὲ τεταρταῖοι τὰ μὲν ἄλλα κατὰ τὸν αὐτὸν λό-
γον, χρονιώτεροι δὲ μάλα τῶν τριταίων εἰσὶν, ² ὁκόσω ἔλασσόν τι
μέρος μετέχουσι χολῆς ³ τῆς τὴν θερμασίην παρεχούσης, τοῦ τε δια-
ψύχεσθαι τὸ σῶμα πλέον μετέχουσιν· προσγίνεται ⁴ δὲ αὐτέοισιν ἀπὸ
μελαίνης χολῆς τὸ περισσὸν τοῦτο καὶ δυσapάλλακτον· ⁵ μέλαινα
γὰρ χολή τῶν ἐν τῷ σώματι ἐνεόντων χυμῶν γλισχρότατον, καὶ τὰς
ἔδρας χρονιωτάτας ποιεῖται. Γνώση δὲ ⁶ ἐν τῷδε, ὅτι οἱ τεταρταῖοι
πυρετοὶ μετέχουσι τοῦ μελαγχολικοῦ· φθινοπώρου γὰρ μάλιστα ⁷ οἱ
ἄνθρωποι ἀλίσκονται ὑπὸ τῶν τεταρταίων καὶ ἐν τῇ ἡλικίᾳ ⁸ τῇ ἀπὸ
πέντε καὶ εἴκοσιν ἐτέων ⁹ ἕως τῶν πέντε καὶ τεσσαράκοντα, ὅτι καὶ ἡ
ἡλικία αὕτη ὑπὸ μελαίνης χολῆς κατέχεται μάλιστα πασέων τῶν
ἡλικιῶν, ἥ τε φθινοπωρινὴ ὥρη μάλιστα πασέων τῶν ὥρέων ¹⁰ ἐπιτη-
δειοτάτη. Ὅκοσοι δ' ἂν ἀλῶσιν ἕξω τῆς ὥρης ταύτης καὶ τῆς ἡλικίης
ὑπὸ ¹¹ τεταρταίου, εὖ χρή εἰδέναι μὴ χρόνιον ἐσόμενον τὸν πυρετὸν, ἢν
μὴ ἄλλο τι κακουργῇται ὦνθρωπος.

¹ Χρ. γίνεται ο. ὁ π. τ. ἀμφ. ἐστίν Α. — περὶ τεταρταίων in tit. K. — αὐτὸν om. A. — μάλα om. Ald. — δὲ εἰσι μάλα (sine μ. AC) τ. τρ. Gal., Mack. —
² ὁκόσα Ald. — ὁκόσον ἔλασσον (ἐλαττον Mack) μετέχουσι μέρος τῆς χ. Gal. — ὅσω ἔλάσσω μετέχουσι μέρος τῆς χ. A. — ὁκόσω ἔλασσον μετ. μέρος χ. C. — ἐλαττον vulg. — ³ τῆς om. A. — δὲ pro τε CEHIJKγε, Gal., Mack. — πλέον Gal. — πλείον vulg. — ⁴ δὲ om. C. — δ' αὐτοῖσιν A. — τό τε περ. A. — ⁵ περὶ τοῦ εἶδους τῆς μελαίνης χολῆς in tit. K. — ἐνεόντων A, Ald. — ἐόντων HIJKγ. — χυμῶν om. C. — χρονιωτέρως EFGHIJQ'γ, Lind. — ποιεῖται Codd., Lind. — ποιέει Gal., Mack. — πεποιήται vulg. — ⁶ ἐν om. AC. — τόδε A. — φθινοπώρου ACEFGIJ, Ald., Frob. — φθινοπώρῳ vulg. — φθινοπώρας Ke. — τε γὰρ C. — γὰρ om. A. — ⁷ ὦνθρωποι C. — ἄλ. οἱ ἄν. Gal., Mack. — ⁸ τῇ A, Gal. — τῇ om. vulg. — Post πέντε addit τε Gal. — τριήκοντα pro εἴκοσιν C. — ⁹ ἐς τὰ AC, Gal. — β pro πέντε A. — τεσσαρέκοντα Gal. — ἡ δὲ pro ὅτι καὶ ἡ AC, Gal. — ἡ δὲ pro καὶ Mack. — φθινοπωρικὴ Ald. — ¹⁰ ἐπ. om. AC, Gal. — ὅσοι δ' ἂν ἀλ-
λῶσιν A. — ¹¹ τε (τοῦ pro τε E, Gal., Lind., Mack; τε om. ACFGHIJKγε, Ald., Frob.) τετ. vulg. — τι ἄλλο C, Gal. — κακουργεῖται J. — ὦνθρωπος AC. — ὁ ἄνθρ. vulg.

tant la tierce surpasse en durée la quotidienne. La fièvre quarte suit la même règle ; elle dépasse d'autant plus la tierce en durée, qu'elle a moins de cette bile qui fait la chaleur, et qu'elle a de plus grands intervalles où le corps est frais. C'est la bile noire qui lui donne cet excès de durée et cette ténacité ; l'atrabile, en effet, est, de toutes les humeurs du corps, la plus visqueuse et celle qui se fixe le plus longtemps. Un signe montrant que les fièvres quartes ont un élément atrabilaire, c'est qu'elles sont le plus fréquentes en automne et dans l'âge de vingt-cinq ans à quarante-cinq ; or, cet âge est celui où l'atrabile domine surtout, et l'automne est la saison qui en favorise le plus la production. Mais quand on est pris de fièvre quarte hors de cette saison et de cet âge, croyez que la fièvre ne sera pas de durée, à moins qu'il ne survienne quelque mal d'ailleurs.

ΠΕΡΙ ΔΙΑΙΤΗΣ ΥΓΙΕΙΝΗΣ.

DU RÉGIME SALUTAIRE.

ARGUMENT.

Cet opuscule, qui dans les manuscrits et les éditions fait suite au livre de la Nature de l'homme, donne des préceptes sur le régime à observer suivant les saisons, la complexion, l'âge, sur les moyens de diminuer l'embonpoint, sur les vomissements et les clystères de précaution, et sur la manière dont doivent vivre les personnes livrées aux exercices gymnastiques. Deux paragraphes, §§ 8 et 9, n'appartiennent pas à ce traité, et ils ont été distraits d'autres livres hippocratiques par une singulière erreur de ceux qui pour la première fois livrèrent au public notre opuscule.

BIBLIOGRAPHIE.

MANUSCRITS.

2253 = A, Cod. Medic. = B, 2146 = C, 2255 = E, 2144 = F, 2141 = G, 2142 = H, 2140 = I, 2143 = J, 2145 = K, Cod. Serv. = L, 1868 = O¹, 2332 = X, Cod. 447 Suppl. grec = B'², Imper. Corn. ap. Mack = K', Imper. Samb. ap. Mack = P', Cod. Fevr. = Q', 2147 = ε, Cod. Vatic. ap. Mack = ζ.

ÉDITIONS, TRADUCTIONS ET COMMENTAIRES.

Ce livre a été publié par André Brentius dans Collect. Symph. Champerii, sine anno et loco, in-8°, et Lugd. 1506, in-8°. — Par

¹ Ce ms. n'a qu'un fragment, qui commence à ἐκόςου; ἐὲν δὲ ψαί κτλ.

² Ce ms. n'a qu'un fragment de quelques lignes.

Guill. Copus, Paris. 1529, in-8°, 1533, in-8°. — Par Guinterius, Basil. 1529, in-fol., Basil. 1544, in-4°, Basil. 1559, in-8°, Paris. 1577, in-42. — Avec le commentaire de Galien, par J. Vassæus, Basil. 1533, in-fol. — Avec le même commentaire, par Herm. Cruserius, Paris. 1534, in-42, Paris. 1539, in-42. — Ex interpretatione et cum commentario Gilb. Philareti, Antverp. 1543, in-8°. — Polibio, Libri utilissimi di conservare la sanità ovvero modo di vivere sani delle malattie del corpo umano lib. III, tradotti da Petro Lauro, Venet. 1545, in-4°. — Polybi De salubri victus ratione cum commentario Hier. Thriverii Brachelii, Lugd. 1548, in-8°. — Cet opusculé a été plusieurs fois imprimé en latin avec : Joh. Curionis Schola Salernitana; voy. ces éditions dans le Régime de Salerne, publié par Ackermann, p. 418.

ΠΕΡΙ ΔΙΑΙΤΗΣ ΥΓΙΕΙΝΗΣ¹.

1. Τοὺς ²ἰδιώτας ὥδε χρὴ διαιτᾶσθαι· τοῦ μὲν χειμῶνος ἐσθίειν ὡς πλείστα, πίνειν ³ὅς ὥς ἐλάχιστα, ⁴εἶναι δὲ τὸ πόμα οἶνον ὡς ἀκρητέστατον, τὰ δὲ σιτία ἄρτον ⁵καὶ τὰ ὄψα ὅπτα πάντα, λαχάνοις δὲ ὡς ἐλάχιστοις χρέεσθαι κατὰ ταύτην τὴν ὥρην· οὕτω γὰρ ⁶ἂν μάλιστα τὸ σῶμα ⁷ξηρόν τε εἴη καὶ θερμόν. ⁸Ὅκοταν δὲ τὸ ἔαρ ἐπιλαμβάνη, τότε χρὴ πόμα πλέον πίνειν οἶνον ὑδαρέστερον καὶ κατ' ὀλίγον, καὶ τοῖσι ⁹σιτίοις μαλακωτέροις χρέεσθαι καὶ ἐλάσσοσι, καὶ τὸν ἄρτον ἀφαιρέοντα ¹⁰μάζαν προστιθέναι, καὶ τὰ ὄψα κατὰ τὸν αὐτὸν λόγον ἀφαιρέειν, ¹¹καὶ ἐκ τῶν ὀπτιῶν πάντα ἐφθὰ ποιέεσθαι, καὶ λαχάνοιςιν ¹²ἤδη χρέεσθαι τοῦ ἔρος ὀλίγοιςιν, ὅπως ἐς τὴν θερίην καταστήσεται ὠνθρωπος τοῖσί τε σιτίοιςιν ¹³μαλακωτέροιςιν χρεόμενος καὶ τοῖσιν ὄψοιςιν ¹⁴ἐφθοῖσι καὶ λαχάνοιςιν ¹⁵ἐφθοῖσι καὶ ὠμοῖςιν· ὡσαύτως καὶ τοῖσι πόμασιν, ὡς ὑδαρεστάτοιςιν καὶ πλείστοιςιν, ¹⁶ἀλλ' ὅπως μὴ μεγάλη ἢ μεταβολὴ ἔσται κατὰ μικρὸν μὴ ἐξαπίνης χρεομένῳ. ¹⁷Τοῦ δὲ θερέος τῇ τε μάζῃ μαλακῇ τρέφεσθαι καὶ τῷ ποτῷ ὑδαρεῖ καὶ πολλῷ καὶ τοῖσιν ὄψοιςιν ¹⁸πᾶσιν ἐφθοῖςιν· δεῖ γὰρ χρέ-

¹ Περὶ διαίτης τῶν ὁ καιρῶν ε. — περὶ διαίτης Α. — τόδε τὸ βιβλίον καὶ αὐτὸ τῷ περὶ φύσεως ἀνθρώπου προσκειμένον Πολύβου τοῦ Ἰπποκράτους μαθητοῦ Γαληνὸς εἶναι φησι Ald., Froh. — περὶ διαίτης ὑγιεινῆς, ὁ Πολύβου λέγεται τοῦ Ἰπποκράτους μαθητοῦ H. — ² περὶ διαίτης χειμῶνος in marg. F. — Les particuliers, d'après Galien, sont ici ceux qui n'ont aucun emploi public, qui s'appartiennent, et qui n'ont d'autre occupation que leurs propres affaires. — ³ ὅς B', Gal. — ⁴ εἰδέναι pro εἶναι A. — δὲ χρὴ AEHKε, Gal. — δὲ χρὴ τὸ μὲν π. Lind., Mack. — οἶον pro οἶνον ε. — ὡς om. quidam Codd. ap. Foes. — ἀκρητέστερον BEFGHJKε, Ald. — ⁵ τὰ δὲ pro καὶ τὰ B'. — χρέεσθαι Gal., Lind., Mack. — χρῆσθαι vulg. — κατὰ om. ACB', Gal., Mack. — τὴν om. ε. — ⁶ ἂν om. J. — μ. om. FG (H restit. al. manu) I. — ⁷ θερμόν τε εἴη (ἢ B') καὶ ξ. Gal., Mack. — Ici s'arrête B'. — ⁸ ἔαρος πέρι in marg. E. — ὅταν A. — ὑπολαμβάνει A. — ἐπισταίη EFGHIJKLez, Lind. — τὸ τε πόμα χρὴ AC, Gal., Lind., Mack. — πλέον E. — οἶον pro οἶνον ε. — ποιέειν καὶ ὑδαρέστερον pro πίνειν οἶ. ὑδ. Γ. — ποιέεσθαι καὶ ὑδαρέστατον pro π. οἶ. ὑδ. A. — πόμα χρὴ πλέον ποιέεσθαι καὶ ὑδαρέστερον quidam Codd. ap. Foes. — καὶ οἶνον Lind., Mack. — καὶ ὑδ. Gal. — ⁹ σιτέοις (sic) FG, Ald. — μαλακωτέροις AEHKε, Gal. — χρῆσθαι EFGJK. — χρ. om. A. — τῶν ἄρτων A. — ¹⁰ μάζαν Gal. — μάζα πᾶσα ἀρτώδης βρωσίς ὑγρῷ τινι μεμιγμένη· εἴρηται δὲ παρὰ τὸ μᾶσσω μάζα, τροπὴ τῶν δύο σσ εἰς ζ ὁωρικῶς, ἢ παρὰ τὸ μῶ τὸ ζητῶ γίνεται μάζα, ἐξ

DU RÉGIME SALUTAIRE.

1. (*Du régime selon les saisons.*) Les particuliers (voy. n. 2) doivent ainsi régler leur régime : en hiver, manger le plus, boire le moins; la boisson sera du vin aussi pur qu'il sera possible; les aliments seront du pain et tous mets rôtis; en cette saison, on usera aussi peu que possible de légumes; de la sorte le corps sera à son maximum de sécheresse et de chaleur. Quand vient le printemps, alors on boira davantage, du vin plus trempé et par petits coups; on usera d'aliments plus émollients et en moindre quantité; au pain on substituera la pâte de farine d'orge; on diminuera par la même raison ce qu'on mange en fait de mets, lesquels seront tous des mets bouillis; au printemps on commencera à prendre des légumes en petite quantité, afin de se disposer pour l'été à l'aide de substances plus émollientes, de mets bouillis, de légumes bouillis et crus, ainsi qu'à l'aide de boissons aussi trempées et aussi abondantes qu'il sera possible, mais en évitant, par un usage progressif et sans brusquerie, tout grand changement. En été, on se nourrira de molle pâte d'orge, de boisson très-trempée et abondante et de mets bouillis; c'est, en effet, ce dont il faut user en été,

οὐ καὶ μαστὸν ὃν ζητοῦσιν οἱ παῖδες in marg. F. — ¹¹ ἐκ τζ pro καὶ ἐκ Gal. — ἀφ. καὶ om. A. — ¹² διαχρῆσθαι (διαχρέσθαι Ald., Lind.) pro ἔδη χρ. CEF GHIKε. — χρῆσθαι A. — τοῦ ἡ. om. EFGHIKε. — ὅπως A. — ἕως quidam Codd. ap. Foes, Gal., Lind. — θερείην C. — θ. (θερείην E) ὥρην FGHJKP'Q'ε. — θειρινὴν καταντήσεται (sic) B. — καταστήσεται ε. — ὠνθρωπος AC. — ὁ ἀνθ. vulg. — ¹³ Ante μ. addunt πᾶσι P', Gal., Mack. — μαλθακοῖσι πᾶσι χρ. A. — χρεόμενος FK, Gal. — χρεώμενος GJ, Frob., Lind., Mack. — χρώμ. vulg. — χρεωμένους Q'. — χρεομένοις E. — ὄψοις sine τοῖσιν A. — ¹⁴ ὡς ἔφην pro ε. EFGHIKQ'. — λαχάνοις A. — ¹⁵ καὶ ἐφθ. C. — ὡμ. καὶ ἐφθ. A, Gal., Mack. — ὡσχύτως om. AC. — ὡς om. H. — Post ὡς addunt ἔφην' EKP'Q'ε, Lind., Mack. — ἔφην pro ὑδ. FGI. — ὑδαρεστέροισι EK. — ¹⁶ ἀλλ' EFGHIP'Q'ε, Lind. — καὶ pro ἀλλ' vulg. — ἀλλ' ὅπως καὶ μὴ J. — ὅπως om. A. — κατὰ μ. μὴ om. AC. — χρεομένω EFJK, Gal. — χρεωμ. vulg. — χρωμένω A. — ¹⁷ περὶ τοῦ θέρους in marg. E. — μαλθακῇ A. — τρ. om. AC. — τρεφέσθω K. — πόματι ὑδαρεῖ A. — τοῖς ὄψοις A. — ¹⁸ ἐφθ. π. ACIε. — δεῖ γὰρ AC. — καὶ οὕτω δεῖ (ὁ δὲ J) vulg. — χρῆσθαι τούτοις ὅταν θ. ἢ ὅπως τὸ σ. ψ. καὶ μ. γένηται A. — ὅταν C.

εσθαι τούτοις, δόξαν τὸ θέρος ἤ, ὅπως ψυχρὸν ¹ ἢ τὸ σῶμα καὶ μαλακόν· ² καὶ γὰρ ἡ ὥρη θερμή τε καὶ ξηρή, καὶ ποιεῖ τὰ σώματα καυματώδεα καὶ αὐχμηρά· δεῖ οὖν τοῖς ἐπιτηδεύμασι ³ τούτοις ἀλέξασθαι. Κατὰ δὲ τὸν αὐτὸν λόγον, ὥσπερ ἐκ ⁴ τοῦ χειμῶνος ἐς τὸ ἤρ, οὕτω καὶ ἐκ τοῦ ἤρος ἐς τὸ θέρος καταστήσεται, τῶν μὲν σιτίων ἀφαιρέων, ⁵ τῷ δὲ ποτῷ προστιθείς· καὶ οὕτω τὰ ἐναντία ποιέοντα καταστήσαι ἐκ τοῦ θέρος ἐς τὸν χειμῶνα. ⁶ Ἐν δὲ τῷ φθινοπώρῳ πάλιν τὰ μὲν σιτία ⁷ πλέω ποιεύμενον καὶ ἑσπότερα καὶ τὰ ὄψα κατὰ λόγον, τὰ δὲ ποτὰ ἐλάσσω τε καὶ ἀκρητέστερα, ⁸ ὅπως ⁹ τε χειμῶν ἀγαθὸς ἔσται ¹⁰ καὶ ὄνθρωπος διαχρήσεται τοῖς τε πόμασιν ¹¹ ἀκρητεστέροις καὶ ὀλίγοις ¹² καὶ τοῖς σιτίοις ὡς πλείστοις τε καὶ ξηροτάτοις· οὕτω γὰρ ¹³ ἂν ¹⁴ καὶ ὑγιαίνοι μάλιστα καὶ βιγῶν ἥκιστα· ἡ γὰρ ὥρη λίαν ψυχρή τε καὶ ὑγρή.

2. ¹⁵ Τοῖς δὲ εἰδῶσι ¹⁶ τοῖς σαρκώδεσι καὶ ¹⁷ μαλθακοῖς καὶ ἐρυθροῖς ¹⁸ συμφέρει δὴ τὸν πλείονα χρόνον τοῦ ἐνιαυτοῦ ξηροτέροις διαιτήμασι χρέεσθαι· ὑγρὴ γὰρ ἡ φύσις τῶν εἰδῶν τούτων. Τοὺς δὲ ¹⁹ στρυφνοὺς καὶ προσεσταλμένους καὶ πυρρῶς ²⁰ καὶ μέλνας τῇ ὑγροτέρῃ διαίτῃ χρὴ τὸ πλεῖον τοῦ χρόνου ἐνδιδαιτᾶσθαι· τὰ γὰρ ²¹ σώματα τοιαῦτα ὑπάρχει ξηρὰ ἔόντα. Καὶ τοῖς νέοις τῶν σωμάτων ²² συμφέρει μαλακωτέροις τε καὶ ὑγροτέροις χρέεσθαι τοῖς διαιτήμασιν· ἡ γὰρ ἡλικία ξηρή, ²³ καὶ τὰ σώματα πέπηγεν. Τοὺς δὲ πρεσβυτέρους τῷ ξηροτέρῳ χρὴ τρόπῳ τὸ πλεον τοῦ χρόνου διάγειν· τὰ

¹ Τὸ σ. ψ. ἢ καὶ μαλθακὸν C. — εἴη vulg. — ² ἡ γὰρ sine καὶ A. — ποιεῖ FGJK. — παρέχεται AC. — τοῖς A. — ³ τούτοις EFGJK. — τ. om. AC. — ⁴ τοῦ om. EFGHIJK. — ὥσπερ ἕως τὸ ἔαρ ~~ἐπὶ~~ τ. χ., οὕτως ἐς τὸ θέρος καταστήσαι A. — εἰς (bis) vulg. — ἐς (bis) Lind. — ἤρος pro ἤρ FKHJ, Ald. — καὶ om. C. — καταστήσαι ε, Gal. — κατάστησαι (sic) K. — σίτων A. — ⁵ τὸ A. — οὕτω δὲ pro κ. ο. C. — οὕτω δὲ καὶ A. — οὕτως E, Gal. — ἐνιχύσια pro ἐν. CEFGHIJKLPQ, Gal., Mack. — ἐς A. — εἰς vulg. — ⁶ περὶ φθινοπώρου in marg. E. — πάλιν om. C. — ⁷ πλέω C. — πλείω vulg. — ποιεόμενον Gal. — κατὰ τὸν αὐτὸν λ. Gal., Mack. — τε om. A. — ⁸ ὅπ. A. — οὕτω δὲ χ. pro ὁ. ὅ τε χ. Lind. — ἀγ. om. A. — ⁹ εἰ pro καὶ BE (F, sine ὄνθ.) HIK, Lind., Mack. — καὶ... ὀλίγοις om. G. — ὁ ἀνθρ. BEK, Gal. (sine ὁ vulg.) — ὄνθρωπος Ald., Frob. — ὄνθρ. AC, Lind. — ἰδία χρήσεται pro καὶ ὁ ἀνθρ. δ. J. — διαχρήσεται A. — ¹⁰ ἀκρατ. JK. — ἀκρητεστάτοις A. — ¹¹ καὶ om. FIJ. — ¹² καὶ om. ε. — λίαν om. AC. — ὑγρὰ FJ. — ¹³ τοῖς A, Gal., Lind. — τοῖς vulg. — τοῖς δ' ἐν εἰδ. σαρκώδεσι καὶ πλείω μαλθακοῖς P'Q'. — δὲ ἐν EHIK. — ¹⁴ τοῖς om. EK, — τ. σ. καὶ om. CFG (H, rescript. al. manu σαρκώδεσι καὶ πλείω μαλθακοῖς) IJ. — ¹⁵ μαλθακοῖς A. — καὶ πλείω μαλθακοῖς EK εζ. Gal. — ¹⁶ σ. A, Mack. — πλείω BC. — πλείστον A. — ξηρ. τοῖς

afin d'avoir le corps frais et relâché, la saison étant chaude et sèche et rendant les corps brûlants et arides; conditions que l'on doit combattre par ces précautions. Comme pour le passage de l'hiver au printemps, on se disposera pour celui du printemps à l'été en diminuant les aliments, en augmentant la boisson. De la même façon, on opposera les contraires aux contraires pour aller de l'été à l'hiver. Dans l'automne, on reviendra à une nourriture plus abondante et plus sèche, les plats seront en conséquence, la boisson sera moindre et moins trempée, de façon que l'hiver se passe bien et que l'on puisse user et de boissons peu trempées et peu abondantes, et d'aliments le plus abondants et le plus secs qu'il sera possible; de la sorte on se portera le mieux et on aura froid le moins; en effet, cette saison est très-froide et très-humide.

2. (*Du régime selon la complexion et l'âge.*) Aux individus en bon point, à chair souple, colorés, il importe d'user, la plus grande partie de l'année, d'un régime assez sec; car leur constitution est humide. Quant aux personnes à complexion dense, grêles, d'un blond tirant sur le rouge ou noir, leur régime doit être assez humide pendant la plus grande partie du temps; car elles ont le corps sec. Les jeunes gens aussi feront bien d'user d'un régime assez émollient et humide; car cet âge est sec, et le corps y a de la fermeté. Au contraire les personnes sur le retour se tiendront la plupart du temps à un mode assez

δαιτ. χρῆσθαι A. — τούτων A. — ¹⁷ τοὺς μὲν οὖν στερινοὺς B. — στριφνοὺς C. — στυφροὺς A. — στιφροῦς (sic) Mack. — στρεφνοὺς Lind. — στερινοὺς ap. Erot. — Il semble que πυρρόδς désigne un blond tirant sur le rouge; Galien disant que plusieurs qualifient à tort de ξανθοὶ les Germains, qui sont, à proprement parler, πυρροί; alors les ξανθοὶ seraient d'un blond tirant davantage sur le jaune. — ¹⁸ Ante καὶ addunt καὶ ἰσχυροὺς E (He, supra lin.) K, Lind. — μέλαινα; Ald., Frob. — μέλ. ἀνέρα; FGHIJKLe. — χρῆσθαι τὸν πλείω χρ. sine ἐνδ. A. — τὸν πλείω δαιτᾶσθαι χρ. Gal., Mack. — δαιτᾶσθαι C. — ¹⁹ τοιαῦτα σ. EFGHIJe. — ταῦτα AC. — ξηρά εἰσιν ἔόντα sine ὑπ. FGIIJ. — ξηρά τε ἔόντα sine ὑπ. EHKε. — ²⁰ σ. Mack. — μαλθακωτέροις (A, sine τε) C. — χρῆσθαι A. — ²¹ κ. τ. σ. om. A. — Post πέπ. addunt ἔτι AEHKPε, Lind., Mack. — τρόπῳ χρῆ A. — πλέον A. — πλείον vulg. — πλείστον Kūhu. — τὸν πλείω C.

γὰρ σώματα ἐν ταύτῃ τῇ ἡλικίῃ ὑγρὰ καὶ μαλθακὰ καὶ ψυχρά. Δεῖ οὖν πρὸς τὴν ἡλικίην καὶ τὴν ὥρην ¹ καὶ τὸ ἔθος καὶ τὴν χώραν καὶ τὰ εἶδεα ² τὰ διαιτήματα ποιέεσθαι ἐναντιούμενον τοῖσι καθισταμένοισι καὶ θάλπεσι καὶ χειμῶσιν· οὕτω γὰρ ἂν μάλιστα ὑγιαίνοιν.

3. ³ Καὶ ὁδοιπορεῖν τοῦ μὲν χειμῶνος ταχέως χρή, τοῦ δὲ θέρος ἡσυχῇ, ἣν μὴ διὰ καύματος ὁδοιπορέῃ· δεῖ δὲ ⁴ καὶ τοὺς μὲν σαρκώδεις θᾶσσον ὁδοιπορεῖν, τοὺς ⁵ δὲ ἰσχνοὺς ἡσυχέστερον. Λουτροῖσι δὲ χρή πολλοῖσι ⁶ χρέεσθαι τοῦ θέρος, τοῦ ⁷ δὲ χειμῶνος ἐλάσσοσι, χρή δὲ τοὺς στρυφνοὺς μᾶλλον λούεσθαι τῶν σαρκωδέων. ⁸ Ἡμψέσθαι δὲ χρή τοῦ μὲν χειμῶνος καθαρὰ ἱμάτια, τοῦ δὲ θέρος ἐλαιοπινέα.

4. Τοὺς ⁹ δὲ παχέας χρή καὶ ὅσοι βούλονται λεπτοὶ γενέσθαι, τὰς τάλαιπωρίας ¹⁰ ἀπάσας νήστιας ἐόντας ποιέεσθαι, καὶ τοῖσι σιτίοισιν ἐπιχειρεῖν ἔτι ἀσθμαίνοντας ἐκ τοῦ κόπου καὶ μὴ ¹¹ ἀνεψυγμένους καὶ προπεπωκότας οἶνον κεκρημένον καὶ μὴ σφόδρα ψυχρὸν, καὶ τὰ ὄψα σκευάζειν σησάμοισιν ¹² ἢ ἡδύσμασι καὶ τοῖσιν ἄλλοισι ¹³ τοῖσι τοιουτοτρόποισιν· καὶ ¹⁴ πῖονα ἔστω τὰ προσαγόμενα ὄψα, οὕτω γὰρ ἂν ἀπὸ ἐλαχίστων ἐμπιπλαῖντο· ἀλλὰ καὶ μονοσιτέειν καὶ ἀλουτέειν καὶ ¹⁵ σκληροχοιτέειν καὶ γυμνὸν περιπατέειν ὅσον οἶόν τε μάλιστ' ἂν ᾖ. ¹⁶ Ὅχοσοι δὲ βούλονται λεπτοὶ ἐόντες παχέες γενέσθαι, ¹⁷ τὰ τε ἄλλα

¹ K. τ. ε. κ. τ. χ. om. A. — ἔτος (E, in marg. ἔθος) FGHJKLε, Ald. — ² τηρεῖσθαι τὰ διαιτήματα B. — ἐναντιούμενοι ε. — καὶ θάλ. om. C. — οὕτως Gal. — ὑγιαίνειν A. — ³ πῶς δεῖ ὁδοιπορεῖν ἐν τοῖς καιροῖς τοῦ ἐνιαυτοῦ in marg. E. — ταχύτερον EFGHI (J, sine χρῇ) KP'Q'εζ. — τοῦ θ. δὲ E. — ἡσυχῶς Q'. — Post ἡσ. addunt ἔχειν quidam Codd. ap. Foes, Gal., Mack. — δι' ἡλίου A. — ὁδοιπορέῃ.... θᾶσσον om. A. — ⁴ καὶ om. C, Mack. — μὲν C, Gal., Mack. — μὲν om. vulg. — ⁵ δὲ om. E. — τοὺς ἐκ ἰσ. om. ε. — ἡσυχαιότερον A (E, al. manu ἡσυχέστερον). — ἡσυχῇ (sic) K. — ὀλιγέστερον CFG (H, al. manu ἡσυχαιότερον) IJL, Lind., Mack. — ⁶ χρέεσθαι L, Gal., Lind., Mack. — χρῇσθαι vulg. — καὶ τοῦ θ. J. — ⁷ δὲ om. E. — στρυφνοὺς Lind. — στριφνοὺς HK. — ἰσχνοὺς C, quidam Codd. ap. Foes, Mack. — τοὺς στρυφνοὺς χρῇ sine δὲ A. — λούειν C. — ⁸ ἡμψῆσθαι sine δὲ A. — ἐνδύεσθαι P', Mack. — ἐνδεδύσθαι gl. F. — μὲν AEHKε, Mack. — μὲν om. vulg. — καθὰ pro καθαρὰ C. — πῶς δεῖ τοῦ χειμῶνος ἐνδύεσθαι, πῶς ἂν τοὺς παχέας ποιήσης λεπτοὺς in marg. E. — ἐλαιοπινέα A. — Post ἐλ. addunt τοὺς δὲ στρυφνοὺς (στριφνοὺς K) τούναντίον (τὸ ἐν. E) CFGHIJKεζ, Ald., Mack. — ⁹ δὲ om. A. — καὶ om. A (C, et χρῇ post γενέσθαι) X. — γίνεσθαι A. — ¹⁰ ἀπ. om. B. — νή. ἐόντας ποι. ἀπάσας AC. — ἐόντας Gal., Mack. — ἐόντας om. vulg. — τοῖς A. — ἐπιχειρεῖν (sic) A. — ἔτι om. AC. — ἐκ τοῦ κ. om. AC, quidam Codd. ap. Foes, Gal., Mack. — ¹¹ ἀνεψυγμένον (sic) A. — κεκραμένον Gal. — κεκραμένον BP'. — καὶ om.

sec, le corps à cette époque de la vie étant humide, relâché et froid. Il faut donc régler le régime suivant l'âge, la saison, l'habitude, le pays et la complexion, en s'opposant respectivement au règne des chaleurs et des froids; c'est de cette façon qu'on se portera le mieux.

3. (*De la marche, du bain et du vêtement suivant les saisons, l'âge et la complexion.*) Quant à la marche, il faut aller vite en hiver, doucement en été, à moins qu'on ne marche à l'ardeur du soleil; les personnes qui ont de l'embonpoint doivent marcher plus vite; les personnes grêles plus doucement. En été on se baignera beaucoup, moins en hiver; les personnes grêles se baigneront plus que les personnes d'embonpoint. En hiver, on portera des vêtements nets, en été des vêtements huilés.

4. (*Du régime à suivre pour perdre ou gagner de l'embonpoint.*) Les gens gros et tous ceux qui veulent devenir plus minces, doivent faire à jeun toute chose laborieuse, et se mettre à manger encore essoufflés par la fatigue, sans se rafraîchir, et après avoir bu du vin trempé et non très-froid; leurs mets seront apprêtés avec du sésame, des douceurs et autres substances semblables, et ces plats seront gras; de cette façon on se rassasiera en mangeant le moins; mais en outre on ne fera qu'un repas, on ne prendra pas de bain, on couchera sur un lit dur, on se promènera nu autant qu'on le pourra. Ceux au contraire qui, de minces veulent devenir gros, doivent faire

AC. — πάνυ (sine μὲ EXQ') (sine καὶ FGHIε). — σχάμοις A. — ¹² ἢ om. AB. — D'après Erot. ἡδυσμα est un mot attique et signifie toute sorte de condiments. — ἄλλῃσι C. — ¹³ τοῖς A. — ¹⁴ πλέονα ε. — Post π. addunt δὲ A, Gal.; δ' C, Mack. — τὰ πρ. ὅφα om. AC. — ἄν om. A. — ἀπό γε ἐλ. περμμάτων ἐνεμπίπλυνται Gal., Mack (quidam Codd. ap. Foes, ἐμπίμπλυνται). — ἐλαττόνων B. — ἐμπίπλυντο A. — ἐμπίπλυντο EFGJKε, Ald. — ἐμπίμπλυντο vulg. — ἀλλὰ om. AC. — ¹⁵ σκληροσιτέειν A. — συχνὸν pro γ. B. — περιπατεῖν AFGJK. — οἶον om. G. — μάλιστ' ἂν εἴη A. — μάλιστα sine ἂν vulg. — εἴη Gal. — ¹⁶ λεπτοῦς ποιῆσαι παχεῖς in marg. EK. — ὅσοι AC. — παχύτεροι γενέσθαι Gal., Mack. — γενέσθαι A. — γίνεσθαι vulg. — ¹⁷ τάδε pro τὰ τε EK. — τὰ δὲ ε. — τὰ τε ἄλ. π. om. X. — ποιεῖν A. — τὰ ἐναντία C. — χεῖνοις A. — ἐχέινοισι ε, Gal., Mack. — χεῖνησιν J. — οἷς EFGJ — οἷσιν ἐρ. om. AC.

ποιέειν τάναντία κείνοισιν οἷσιν ἔφην, καὶ ¹νήστιας μηδεμίην ταλαι-
πωρίην ποιέεσθαι.

5. ²Τοῖσι δὲ ἐμέτοισι χρὴ καὶ τοῖσι κατακλύσμασι ³τοῖσι τῆς κοι-
λῆς ὧδε χρέεσθαι· ⁴ἔξ μηνας τοὺς χειμερινοὺς ἐμέειν, οὗτος γὰρ
ὁ χρόνος φλεγματοδέστερος τοῦ θερινοῦ, καὶ τὰ ⁵νουσήματα γίνε-
ται περὶ τὴν κεφαλὴν ⁶καὶ περὶ τὸ χωρίον τὸ ὑπὲρ τῶν φρενῶν·
ὅταν δὲ ᾗ ⁷θάλπος, τοῖσι κατακλύσμασι χρέεσθαι, ἡ γὰρ ὥρη
καυματώδης, καὶ ⁸τὸ σῶμα χολωδέστερόν ἐστι, καὶ ⁹βαρύτητες
ἐν τῇ ὀσφύϊ καὶ ἐν τοῖσι γούνασι, καὶ θερμαὶ γίνονται, ¹⁰καὶ ἐν τῇ
γαστρὶ στρόφοι· δεῖ οὖν τὸ σῶμα ψύχειν καὶ τὰ μετεωριζόμενα κάτω
ὑπάγειν ¹¹ἐκ τῶν χωρίων τουτέων. Ἐστω δὲ τὰ κατακλύσματα τοῖσι
μὲν ¹²παχυτέροις καὶ ὑγροτέροις ἁλμυρώτερα καὶ λεπτότερα, τοῖσι
δὲ ξηροτέροις καὶ προσεσταλμένοις καὶ ἀσθενεστέροις λιπαρώτερα
¹³καὶ παχύτερα· ἐστὶ δὲ τῶν κατακλυσμάτων ¹⁴τὰ λιπαρὰ καὶ πα-
χέα ¹⁵τὰ ἀπὸ τῶν γαλάκτων καὶ ἀπὸ ἐρεβίνθων ὕδωρ ἐφθὸν καὶ τῶν
ἄλλων ¹⁶τοιουτέων· τὰ δὲ λεπτὰ καὶ ἁλμυρὰ, ¹⁷ἅλμη καὶ θάλασσα καὶ
τὰ τοιαῦτα. ¹⁸Τοὺς δὲ ἐμέτους ὧδε χρὴ ποιέεσθαι· ¹⁹ὅσοι μὲν τῶν ἀν-
θρώπων παχείες εἰσὶ καὶ μὴ ἰσχυροί, νήστιες ἐμούντων ὁραμόντες ἢ
ὁδοιπορήσαντες διὰ τάχειος κατὰ μέσον τῆς ἡμέρας· ²⁰ἔστω δὲ ἡμι-
κοτύλιον ὑσσιόπου ²¹τετριμμένης ἐν ὕδατος χοεῖ, ²²καὶ τοῦτο ἐκπιέτω,
ὅξος παραγέων καὶ ἄλας παραβάλλων, ²³ὅπως ἂν μέλλῃ ἡδίστον ἔσε-

¹ Νήστιν CEF GHIJKε, Ald., Gal. - νηστεῖν μηδ. καὶ ταλ. ποι. A. - μηδα-
μῶς FG (H, emend. al. manu) J. - Ante ταλ. addit ἢ E. — ² περὶ ἐμέτων in
margine E. - χρὴ post ὧδε, cum ποιέεσθαι pro χρέεσθαι EFGHIJKε. -
κατωκλύσμασι (sic) χρῆσθαι B. — ³ τοῖσι om. A. - χρῆσθαι A. — ⁴ περὶ ἐμέτων
καὶ κλυσμάτων in marg. K. - καὶ γὰρ οὗτος EFGHIJKε. - φλεγματοδέστατος
C. — ⁵ νουσ. Gal., Lind., Mack. - νουσ. vulg. — ⁶ ἡ pro καὶ C. - περὶ om. A,
Ald. - Post γ. addit τοῦτο vulg. - τοῦτο om. FGHJPε. - τὸ om. ε. — ⁷ θάλ-
πεα C. - τὸ θ. Gal., Mack. - τὰ θάλπεα A. - χρῆσθαι A. — ⁸ καὶ γ. ἐστι (ἐστι
om. AC) τὸ σ. Gal., Mack. - ἐστι om. Ald. — ⁹ καὶ αἱ β. A, Gal., Mack. -
Post β. addunt γίνονται GJJ. - ἐν τοῖσι A, Gal., Mack. - τοῖς sine ἐν vulg.
- θερμὰ Gal., Mack. — ¹⁰ καὶ.... στρ. om. A. - τῇ EFGHIJKε, Ald., Gal. -
τῇ om. vulg. - Post στρ. addit γίνονται vulg. - γίν. om. EF (H, oblit.) Kε.
— ¹¹ ἀπὸ A, Gal. - κλύσματα K. — ¹² οἱ παχεῖς in tit. E. - ὑγροτέροις A. —
¹³ κ. π. om. A. — ¹⁴ τὰ om. AC, Gal., Mack. - παχεῖα IJK. — ¹⁵ ὅσα pro τὰ
EFGHIJKLe, Lind., Mack. - καὶ ἀπὸ τῆς ἐρεβίνθου τῶν (τῶν om. LP'Q')
ἐφθῶν ὑδάτων EFGHIJKε. - ἐρεβίνθου C. - ἐφθὲν Gal. — ¹⁶ Ante τ. addunt
τῶν AC, Gal., Mack. - τοιούτων A. - λεπτὰ δὲ sine τὰ AC. — ¹⁷ κράμεθ pro

tout l'opposé de ce que je viens de dire, et n'exécuter à jeun aucune chose laborieuse.

5. (*Des vomissements et des clystères de précaution.*) Quant aux vomissements et aux clystères, voici comment il faut en user : on se fera vomir pendant les six mois hibernaux ; car cet intervalle est plus pituiteux que les autres six mois, et les maladies attaquent la tête et la région située au-dessus du diaphragme. Mais pendant la chaleur, on emploiera les clystères ; car, la saison étant brûlante, le corps devient plus bilieux, des pesanteurs se font sentir aux lombes et aux genoux ; il survient des chaleurs, et, dans le ventre des tranchées. Il faut donc rafraîchir le corps et évacuer par le bas, hors des viscères, les humeurs qui se soulèvent. Que les clystères soient, pour les personnes grosses et humides, plus salés et plus ténus, pour les personnes sèches, grêles et faibles, plus gras et plus épais. Les clystères gras et épais se préparent avec le lait, avec l'eau de pois chiches cuits (*cicer arietinum* L.), et choses semblables ; les clystères ténus et salés, avec la saumure, l'eau de mer et autres. Quant au vomissement, voici comment on procédera : les individus gros vomiront à jeun, après avoir couru ou marché rapidement dans le milieu du jour ; le vomitif sera une demi-cotyle (0 litr., 13) d'hysope (*hysopus officinalis* L.) (*voy. note 20*) pilé dans un choeus (3 litr., 24) d'eau (*voy. note 22*) ; on boira le tout en y mettant du vinaigre et du sel, de

ἄλ. EFGHIJKε. — κράμβην καὶ θάλασσαν τὰ τοιαῦτα C. — καὶ τὰ τ. om. A. —
¹⁶ πῶς χρὴ ποιεῖσθαι ἔμετον in tit. A. — ¹⁷ παχέων ἔμετος in tit. E. — τάχεις
 Gal. — τάχους vulg. — κ. μέσης ἡμέρης A. — τῆς om. C. — ἡμέρης EF, Gal.,
 Mack. — ἡμέρας vulg. — ¹⁸ ἔστω δὲ om. EFGHIJKε. — ὕσσου AF. — Il y a doute
 sur la synonymie de l'hysope des anciens ; on a indiqué l'origanum onites,
 le teucrium pseudo-hyssopus. Les Grecs modernes donnent le nom d'ὕσσου
 à la Satureia juliana. V. Dierbach, die Arzneimittel des Hippocrates, p. 166.
 — ¹⁹ τετριμμένης A. — τετριμμένου vulg. — χοί AEFHIJK. — Galien dit qu'il
 ne sait au juste quelle quantité d'eau est ici prescrite ; que, s'il s'agit d'un
 choeus attique, la quantité est bien forte ; que toutefois les anciens ont eu
 l'habitude de prescrire, pour lavage, de très-grandes quantités soit de petit
 lait soit de liquides analogues. Le choeus attique, congius des Latins,
 vaut 3 litres, 21. — ²⁰ κ. τ. om. FG (H, restit. al. manu) IJ. — τούτω A. — ἐκ-

σθαι, πινέτω δὲ τὸ μὲν πρῶτον ἡσυχέστερον, ἔπειτα δ' ἐπὶ θᾶσσον.
¹ Οἱ δὲ λεπτότεροι καὶ ἀσθενέστεροι ἀπὸ σιτίων ποιέεσθωσαν τὸν ἔμε-
 τον τρόπον τοιόνδε· λουσάμενος θερμῷ προπιέτω ἀκρήτου κοτύλην,
 ἔπειτα σιτία παντοδαπὰ ἐσθιέτω, καὶ μὴ πινέτω ἐπὶ τῷ σιτίῳ ² μηδ'
 ἀπὸ τοῦ σιτίου, ἀλλ' ἐπισχέτω ὅσον ³ δέκα στάδια διελθεῖν, ἔπειτα
 δὲ ⁴ ξυμμίξας οἶνους τρεῖς πίνειν διδόναι αὐστηρὸν ⁵ καὶ γλυκὺν ⁶ καὶ
 ὀξὺν, πρῶτον μὲν ἀκρητέστερόν τε καὶ κατ' ὀλίγον καὶ διὰ πολλοῦ
 χρόνον, ἔπειτα δὲ ὑδαρέστερόν ⁷ τε καὶ θᾶσσον καὶ κατὰ πολλόν.
⁸ Ὅστις δὲ εἴωθε τοῦ μηνὸς δις ἐξεμέειν, ⁹ ἄμεινον ἐφεξῆς ποιέεσθαι
 τοὺς ἐμέτους ἐν δυσὶν ἡμέρησι μᾶλλον, ἢ διὰ πεντεκαίδεκα· οἱ δὲ
 πᾶν τὸ ὑναντίον ποιέουσιν. ⁹ Ὀχόσοις δὲ ἐπιτήδειον ¹⁰ ἀνεμέειν τὰ σι-
 τία, ἢ ὀχόσοισιν αἱ κοιλίαι οὐχ εὐδιέξοδοι, τουτέσσι πᾶσι ¹¹ συμφέρει
 πολλάκις τῆς ἡμέρας ἐσθιέειν, καὶ παντοδαποῖσι βρώμασι χρέεσθαι
 καὶ ὄψοις πάντας τρόπους ἐσκευασμένοις, καὶ οἶνους πίνειν δισσοὺς
¹² καὶ τρισσοὺς· ὀχόσοι δὲ μὴ ἀνεμέουσιν τὰ σιτία, ἢ καὶ κοιλίας ἔχου-
 σιν ¹³ ὑγρὰς, τουτέοις πᾶσι τὸ ὑναντίον τουτέσσι τοῦ τρόπου συμφέρει
 ποιέειν.

6. ¹⁴ Τὰ δὲ παιδία γρηὶ τὰ νήπια βρέχειν ἐν τῷ θερμῷ ὕδατι ἐπὶ
 πουλὺν χρόνον, καὶ πίνειν ¹⁵ διδόναι ὑδαρέα τὸν οἶνον καὶ μὴ ψυχρὸν
 παντάπασιν, τοῦτον ¹⁶ δὲ διδόναι, ὅς ἦχιστα τὴν γαστέρα μετεωριεῖ

πιέστω C. — ἄλλας C. — παραβαλὼν A. — ¹⁰ ὡς A. — ἡδιστον γένηται pro μέλλῃ
 ἦ. ε. EFGHIJKP'ε. — μὲν om. A. — ἡσυχαιότερον AC. — ἔπειτα δὲ ἡσυχέστερον
 εἰ θᾶσσον B.

¹ Λεπτῶν ἔμετος in tit. E. — λεπτοὶ CFGHIJKXε. — ἀσθενέστατοι C. — σι-
 τίων Ae, Gal., Mack. — σίτων vulg. — ποιείσθω EX. — τρόπῳ τοιῷδε Gal.,
 Mack. — τρ. τ. om. X. — λουσάμενοι, et in plurali cætera P', quidam Codd.
 ap. Foes, Gal., Mack. — προσπιέτω Ke. — προσπινέτω C. — ἀκράτου FGJK. —
 ἀκράτου.... σιτίῳ om. ε. — ἐσθιέσθω G. — ² μηδὲ F, Gal., Mack. — τοῦ om. E.
 — σίτου EFGJKP'. — ἀλλὰ Gal., Mack. — ³ τέσσαρα H, Gal., Mack. — δεκα-
 τέσσαρα quidam Codd. ap. Foes. — ⁴ ξ. A. — ξυμμίξαν Lind. — σ. vulg. — πί-
 νειν διδ., post ὀξὺν Lind. — διδότη A. — ⁵ καὶ AC, Gal., Mack. — καὶ om.
 vulg. — ⁶ καὶ om. ε. — πρῶτα EFGIJK. — τε AC. — τε om. vulg. — γε pro καὶ
 EFGHIJKε. — ⁷ τε ACE, Gal., Mack; γε HKe. — τε om. vulg. — καὶ θ. om. A. —
 θ. καὶ κατὰ om. FGII. — καὶ κατὰ om. E. — κατὰ om. Ke. — ⁸ ἄμ. ἐξ. ἐφ. FGH
 IJKε. — ⁹ ὅτι οἱ δυσκοιλιοὶ καὶ δυσέμετοι πολλάκις τῆς ἡμέρας ἄξιον ἐσθιέειν
 in marg. F. — ὅσοις (bis) A. — ὀχόσοι ε. — ἀνεπιτήδειον CFGIJKX, quidam
 Codd. ap. Foes, Ald., Gal., Mack. — ἀν ἐπιτήδειον H. — ὀχόσοι μὲν ἀνεπι-
 τήδαιοι quidam Codd. ap. Foes. — δὲ om. AC. — μὲν pro δὲ Gal. — ¹⁰ ἀπ. EF
 GHIJKX, Ald., Gal. — ἐπ. ε. — Post εὐδ. addunt εἰσι EHKXQ'ε, Gal., Lind.,

manière à rendre le breuvage aussi agréable qu'il se peut ; on en prendra d'abord modérément à la fois, puis davantage. Les individus plus grêles et plus faibles doivent vomir après avoir mangé, de cette façon : on prendra un bain chaud, ensuite on avalera une cotyle (0 litre, 27) de vin pur ; après quoi on mangera des aliments de toute espèce, sans boire ni en mangeant ni après avoir mangé, mais on attendra le temps nécessaire pour parcourir dix stades (dix-huit cents mètres) ; alors on boira un mélange de trois vins, astringent, doux et acide ; d'abord le vin sera pur, puis en petite quantité et à de longs intervalles, puis trempé, pris à des intervalles rapprochés et en quantité. Pour celui qui a l'habitude de vomir deux fois par mois, il vaut mieux le faire en deux jours consécutifs que de quinze en quinze jours ; or, on fait tout le contraire. Les individus à qui il est avantageux de revomir les aliments, et ceux chez qui les voies abdominales ne sont pas coulantes, tous ceux-là feront bien de manger plusieurs fois le jour et d'user d'aliments de toute sorte, de mets préparés de toute manière, et de vins de deux et trois espèces ; mais à ceux qui ne vomissent pas les aliments ou qui ont le ventre humide, il conviendra de suivre une pratique opposée.

6. (*Du régime des enfants et des femmes.*) Aux enfants en bas âge on fera prendre des bains chauds prolongés, on donnera le vin trempé et non tout à fait froid, et on donnera un vin qui ne gonfle pas le ventre ni ne cause de flatuosités ; on

Mack. - τούτοις Gal., Mack. - τούτοις vulg. - τοῖς pro τ. C. - "σ. A. - χρῆσθαι A. - πάντα τρόπον EFGHIJKXε. - ἐσκευασμένοις EFG. - καὶ οἶνους AC. - καὶ οἶνους τε Gal., Mack. - οἶνους τε vulg. - "ῃ pro καὶ Gal., Mack. - ὅσοι A. - ὅσοοις CII. - μὴ om. EFGIJKε, Ald., Lind., Mack. - ἀναμέουσι Ald. - "ὕγιες quidam Codd. ap. Foes. - τούτοις δὲ π. A. - τούτου A. - τοῦ om. E. - ποιεῖν FG. - "περὶ τῆς τῶν νηπίων διαίτης in tit. E. - δὲ om. A. - τῶ om. A. - ἐπὶ om. A, Gal. - πολλὸν AEFVGJK. - "ὕδαρῆστατον τ. οἱ. διδ. Gal., Mack. - ὑδαρῆστατον sine τὸν K. - "ὡς διδ. δὲ E. - ὡς H. - μεταωρεῖ (sic) A. - μεταωρεῖ vulg. - μεταωρεῖν καὶ φῶσθαι FGHJε, Ald. - φῶσθαι Kühn. - φύσθαι vulg. - παρέξει al. manu A. - παρέξειν ε. - μεταωρεῖν et φῶσθαι sont une tentative de correction ; mais la vraie leçon est celle de A, corrigée de l'iotacisme, c'est-à-dire le futur attique.

καὶ φύσαν παρέξει· ταῦτα δὲ ποιέειν, ¹ὅπως οἱ τε σπασμοὶ ἤσσουν ἐπιλάβωσι, καὶ μείζονα γένηται καὶ ²εὐχρωώτερα. ³Τὰς δὲ γυναῖ-
κας χρὴ διαιτᾶσθαι τῷ ξηροτέρῳ τῶν τρόπων· καὶ γὰρ τὰ σιτία τὰ
ξηρὰ ἐπιτηδειότερα ⁴πρὸς τὴν μαλακότητα τῶν γυναικείων σαρκῶν,
καὶ τὰ ⁵ἀκρητέστερα πόματα ἀμείνω πρὸς τὰς ὑστέρας καὶ τὰς κυο-
τροφίας.

7. ⁶Τοὺς γυμναζομένους χρὴ τοῦ χειμῶνος καὶ τρέχειν καὶ πα-
λαίειν, τοῦ ⁷ὁρέως παλαίειν μὲν ὀλίγα, τρέχειν δὲ μὴ, περι-
πατέειν δὲ πολλὰ κατὰ ψῦχος. Ὀκόσοι κοπιῶσιν ἐκ τῶν δρόμων,
τούτους παλαίειν χρὴ· ὁκόσοι ⁸δὲ παλαίοντες κοπιῶσι, τούτους χρὴ
τρέχειν· οὕτω γὰρ ⁹ἂν ταλαιπωρέων τῷ κοπιῶντι τοῦ σώματος δια-
θερμαίνοιτο καὶ ξυνιστῶτο καὶ διαναπαύοιτο μάλιστα. ¹⁰Ὀκόσους
γυμναζομένους διάρροιαὶ λαμβάνουσι, καὶ τὰ ὑποχωρήματα σιτώδεα
καὶ ἄπεπτα, ¹¹τούτέοις τῶν τε γυμνασιῶν ἀφαιρέειν μὴ ἐλάσσω τοῦ
τρίτου μέρους, καὶ τῶν σιτίων τοῖσιν ἡμίσεσι χρέεσθαι· δῆλον γὰρ
¹²δὴ ὅτι ἡ κοιλίη ξυνθάλπειν οὐ δύναται ὥστε πέσσεσθαι τὸ πλῆθος
τῶν σιτίων· ἔστω δὲ ¹³τούτέοις τὰ σιτία ἄρτος ὡς ἐξοπτότατος, ἐν
οἴνῳ ἐντεθρυμμένος, καὶ ¹⁴τὰ ποτὰ ὡς ἐλάχιστα καὶ ἀκρητέστατα,
καὶ περιπάτοισι μὴ χρεέσθωσαν ἀπὸ τοῦ σιτίου· μονοσιτέειν δὲ χρὴ
ὑπὸ τοῦτον τὸν χρόνον· οὕτω γὰρ ἂν μάλιστα ξυνθάλποιτο ἡ κοιλίη,
καὶ τῶν ¹⁵ἐσιόντων ἐπικρατοίη. Γίνεται δὲ ὁ τρόπος οὗτος τῆς διαρ-

¹ Ὁπ. A. — ἐπιλαμβάνωσι Gal., Mack. — ἐπιλαμβάνουσι A. — ἤσσουν post ἐπ.
C. — γένηται CE. — γίνηται vulg. — γίνεται A. — ² ἰσχυρώτερα Qz. — ἰσχυρό-
τερα EH, Lind. — καὶ ἰσχυρότερα καὶ εὐχρ. Ke. — ³ περὶ γυναικῶν in tit.
EH. — ἐξ om. A. — ὧδε χρὴ vulg. — ὧδε om. A, Lind. — τῷ om. B. — τρόπων
pro τῶν τρ. Gal., Mack. — τὰ ξηρὰ σ. Gal., Mack. — τὰ σ. ξηρὰ A. — ⁴ εἰς EF
GIJKe. — μαλακότητα A. — γυν. om. AC. — ⁵ π. ἀκρ. AC, Gal., Mack. —
ὑστέρας A. — κυτροφίας H, Gal., Mack. — κυιοτροφίας P', quidam Codd.
ap. Foes. — σκιοτροφίας CEF GJK, Ald. — σκιοτροφίας A. — τροφίας ε. — κού-
ροτροφίας Lind. — ⁶ περὶ τῶν γυμναζομένων in tit. E. — τοῦ om. Gal. — χειμ.
μὲν καὶ Mack. — ⁷ ἐξ om. Gal., Mack. — περιπατεῖν A. — καταψύχως (sic) FJ.
— ψύχος A. — τάχος pro ψ. CHK. — ὅσοι (bis) A. — τούτους (bis) Gal., Mack.
— τούτοις C. — ⁸ δὲ ἂν A (δ' C, Gal.), Mack. — τρέχ. χρὴ A. — ⁹ Post ἂν ad-
dunt ὁ Gal., Mack. — ταλαιπωρέειν vulg., par une faute d'impression répétée
dans Lind. et Kühn. — κοπιῶντι K. — ξυνιστῶτο P'. — συνιστῶτο E. — ξυνιστοῖτο
Lind. — συνιστοῖτο vulg. — καὶ ξ. om. Ae. — ¹⁰ περὶ διάρροιας γυμναζομένων
in tit. E. — δπ. A. — τὰ om. ε. — Ante γ. addunt μάλιστα A, post γ. Gal.,
Mack, post ἄπεπτα EHKP'Q'e. — ¹¹ τούτοις τε τῶν γ. A. — ἐλάσσων Gal.,

prend ces précautions pour qu'ils soient moins sujets aux convulsions et qu'ils aient plus d'embonpoint et de couleur. Les femmes doivent user d'un régime assez sec; en effet, les aliments assez secs conviennent mieux à la mollesse des chairs féminines, et la boisson médiocrement trempée vaut mieux pour la matrice et les grossesses.

7. (*Du régime à suivre par les gens qui se livrent aux exercices gymnastiques, par exemple les athlètes. Des précautions à prendre contre la diarrhée, les mauvaises digestions, la soif, les douleurs viscérales, accidents auxquels ils sont sujets.*) Les gens qui se livrent à la gymnastique doivent en hiver et courir et lutter, en été peu lutter et ne pas courir, mais se promener beaucoup au frais. Ceux que la course fatigue doivent lutter; ceux que la lutte fatigue, courir; c'est ainsi que tout en s'exerçant on peut le plus réchauffer, raffermir et reposer la partie qui se fatigue. Des individus livrés à la gymnastique, ceux qui sont pris de diarrhée et qui ont les selles composées de matières alimentaires et non digérées, réduiront leurs exercices d'un tiers au moins, et leurs aliments de moitié; car évidemment le ventre n'a pas assez de chaleur pour digérer la quantité des aliments. Ces personnes prendront pour nourriture du pain très-cuit, émietté dans du vin; la boisson sera aussi peu abondante et aussi peu trempée qu'il se pourra; elles ne se promèneront pas après le manger; pendant ce temps elles ne feront par jour qu'un repas; de cette façon le ventre aura le plus de chaleur et triomphera des aliments ingérés. Cette espèce de

Mack. — τοῦ om. ε. — τρίτου FG. — μέρους EFGJK, Gal., Mack. — χρῆσθαι A. — ¹² ἔλ om. P', Lind., Mack. — διότι sine δὲ A. — ξὺν θάλλει FG. — ξὺν θάλλει C. — ὡς sine πέσσ. B. — τῶν ἐσιόντων (εἰς. BHP', Gal., Mack) σιτ. A. — τῶν σ. τῶν εἰσιόντων EK. — ¹⁴ τούτοις Gal., Mack. — τούτοις vulg. — ὡς om. ACEHK. — ἐξοπτήματος (sic) K. — ἐντετριμμένος Gal. — ἐντεθριμμένος A. — ¹⁶ τὰ AC. — τὰ om. vulg. — τὰ πόματα Gal., Mack. — εὐχρητέστατα καὶ εἰλ. sine ὡς A. — εὐχρητέστατα Mack. — ἀχρητέστερα F. — ἀκρατέστερα CEHIJK, Ald. — περιπάτησι G. — δὲ μὴ EK. — μὴ om. CFGIJ. — χρήσθωσαν A. — ὑπὸ om. A. — ¹⁸ εἰς. Gal., Mack. — ἐσιόντων ἐπικρατεῖ C. — ἐπικραταῖοι A.

ροίης τῶν σωμάτων ¹ τοῖσι πυκνοσάρκοισι μάλιστα, ὁκόταν ἀναγκάζεται ὠνθρωπος κρηφαγέειν, τῆς φύσιος ὑπαρχούσης τοιαύτης· αἱ γὰρ φλέβες πυκνωθεῖσαι ² οὐκ ἀντιλαμβάνονται τῶν σιτίων τῶν ἐσιόντων· ἔστι ³ δὲ αὕτη μὲν ὁξείη ἡ φύσις, καὶ τρέπεται ἐφ' ἐκάτερα, ⁴ καὶ ἀκμάζει ὀλίγον χρόνον ἢ εὐεξίῃ ἐν τοῖσι τοιοιτοτρόποισι τῶν σωμάτων. Ἐὰ δὲ ἀραιότερα τῶν εἰδῶν καὶ ὁασύτερα καὶ τὴν ⁵ κρηφαγίην δέχεται, καὶ τὰς ταλαιπωρίας μᾶλλον ⁶ ὑπομένει, καὶ χρονιώτεραι γίνονται αὐτέοισιν αἱ εὐεξίαι. Καὶ ὁκόσοι τὰ σιτία ἀνερεῖν γίνονται τῇ ὑστεραίῃ, καὶ τὰ ὑποχόνδρια μετεωρίζεται αὐτέοισιν ὡς ἀπέπτων τῶν σιτίων ἐόντων, ⁷ τουτέοισι καθεύδειν μὲν πλείονα χρόνον ⁸ ξυμφέρει, τῇ δὲ ἄλλῃ ταλαιπωρίῃ ἀναγκάζειν χρῆ αὐτῶν τὰ σώματα, καὶ τὸν οἶνον ⁹ ἀκρητεστέρον πινόντων καὶ πλείω, καὶ τοῖσι σιτίοισιν ἐλάσσοσι χρέεσθαι ὑπὸ τοῦτον τὸν χρόνον· ὁῦλον γὰρ ¹⁰ δὴ ὅτι ἡ κοιλίη ὑπὸ ἀσθενείας καὶ ψυχρότητος οὐ δύναται τὸ πλῆθος ¹¹ τῶν σιτίων καταπέσσειν. Ὅκόσους δὲ δίψαι λαμβάνουσι, τουτέοισι τῶν τε σιτίων καὶ ¹² τῶν ταλαιπωριῶν ἀφαιρέειν, καὶ τὸν οἶνον πινόντων ὑδαρέα τε καὶ ὅτι ψυχρότατον. ¹³ Ὅκόσοισι δὲ δοῦναι γίνονται τῶν σπλάγχχνων ἢ ἐκ γυμνασίης ἢ ἐξ ἄλλης τινὸς ταλαιπωρίας, τουτέοισι ¹⁴ ξυμφέρει ἀναπαύεσθαι ἀσίτοισι, πόματι δὲ χρέεσθαι ¹⁵ ὅτι ἐλάχιστον ἐς τὸ σῶμα ἐσελθὼν πλείστον οὔρον διάξει, ὅπως αἱ φλέβες ¹⁶ αἱ διὰ τῶν σπλάγχχνων πεφυκυῖαι μὴ κατατείνωνται πληρεῦμεναι· ἐκ γὰρ τῶν τοιοιυτέων τὰ τε φύματα ¹⁷ γίνονται καὶ οἱ πυρετοί.

8. ¹⁷ Ὅκόσοισι δὲ νοῦσοι ἀπὸ τοῦ ἐγκεφάλου γίνονται, νάρκη πρῶ-

¹ Μάλ. τοῖσι πυκν. Gal., Mack. — πυκν.... αἱ om. ε. — ὅταν A. — ὠνθρωπος AC. — ὁ ἄνθ. vulg. — κρηφαγείην J. — Il s'agit, comme le dit Gallien, de l'anancophagie des athlètes, assujettis à manger beaucoup de viande. — ² οὐκ om. C. — εἰς. Gal., Mack. — ³ μὲν pro δὲ K. — μὲν om. (H, oblitter.) K. — ὁξείη A. — ὁξείη vulg. — ⁴ ἀκμ. γὰρ sine καὶ E. — ⁵ ἀναγκοφαγίην ACEFGIJK. — ἀδὲ φαγίην H. — ἀδὲ φαγίην καὶ ἀναγκοφαγίην P, quidam Codd. ap. Foes. — μάλιστα A. — ⁶ ὑπ. om. AC. — αὐτοῖσιν A. — ὅσοι A. — ὑστεραίῃ EHK, Lind., Mack. — ὑστερῇ vulg. — αὐτέοισι μετεωρ. ε. — αὐτοῖσιν A. — ⁷ τουτέοισι Gal., Mack. — τούτοις vulg. — πλείω A. — ⁸ σ. A, Mack. — ταλαιπωρίῃ Ald. — ⁹ ἀκρατ. IJK. — πίνειν HKPQ'ε, Lind., Mack. — ἐλάσσω χρῆσθαι A. — ¹⁰ δὴ A, Gal. — δὴ om. vulg. — ὅτι ὑπ' ἀσθ. κ. ψ. ἢ κ. Gal., Mack. — ἀσθενείας G, Ald. — ¹¹ τῶν τε σ. καταπάσσειν J. — ὅσους A. — ὁκόσοις E. — δίψαι F. — τουτέοισι Gal., Mack. — τούτοις vulg. — ¹² τῶν ACEFHJOε, Ald., Gal. — τῶν om. vulg. — ταλαιπωριῶν A, Gal. — Le ms. O n'a qu'un fragment commençant ici. — πίνειν EFGHIJKOQ'ε, Lind., Mack. — ὡς ὅτι Gal. — πάνυ pro ὅτι G. — ¹³ οἷσι A. — γίγν. Mack. — τείνεται A. —

diarrhée survient surtout chez les individus à chair dense, quand, ainsi constitués, ils sont mis au régime de la viande (voy. note 1), car les veines resserrées ne reçoivent pas les aliments introduits; une pareille complexion n'a pas de stabilité, elle tourne rapidement au mal ou au bien, et dans des corps ainsi disposés le summum de vigueur ne persiste que peu de temps (Aph. 1, 3). Mais les complexions plus lâches et plus velues s'accoutument davantage du régime de viande, supportent mieux la fatigue, et le summum de la vigueur y est plus durable. Aux personnes qui ont, le lendemain, des régurgitations de matières alimentaires et chez qui, vu que la nourriture n'est pas digérée, les hypochondres se gonflent, il convient de prolonger le sommeil; mais du reste elles s'assujettiront à tous les exercices, boiront du vin pur et en plus grande quantité, et diminueront les aliments pendant ce temps; car manifestement le ventre est trop faible et trop froid pour digérer la quantité des aliments. Chez ceux qui ressentent des soifs, il faut diminuer les aliments et les fatigues; ils boiront du vin trempé et aussi froid que possible. Dans les cas où il survient des douleurs des viscères à la suite soit d'exercices, soit de toute autre fatigue, il convient de se reposer à jeun, et d'user de la boisson qui, introduite dans le corps en la moindre quantité, fera évacuer le plus d'urine, afin que les veines qui sont dans les viscères ne soient pas distendues par la réplétion; car c'est de cette façon que naissent les tumeurs et les fièvres.

8. (*Maladie de l'encéphale. Ceci est un fragment du II^e livre Des Maladies au commencement.*) Quand des maladies provien-

ἐκ τῶν vulg. — ἐκ om. A. — γυμνασίων A. — δὴς E. — ἰδοιορής Gal. — τοῦτοις Gal., Mack. — τοῦτοις vulg. — ¹⁴ σ. A., Mack. — ἀστίοις E. — πόματι A., Gal. — πόμασι vulg. — χρῆσθαι A. — ἐς A., Lind. — εἰς vulg. — ἐλθόν A. — ἐσιόν FGHJKO. — ἐσιόν EP'Q', Lind., Mack. — ¹⁵ αἱ om. C. — πεποννηκυῖαι (H, in marg.) P. — πεφυκυῖαι πεποννηκυῖαι EO. — πεφυκυῖα πεποννηκυῖα ε. — κατατείνονται J. — καταγίνονται C. — πληρώμεναι (sic) Gal., Mack. — τοιούτων AG. — τὰ τε om. A. — τε om. Gal. — ¹⁶ φύονται κ. οἱ π. γίνονται EFGHIJKLO P'Q', Lind., Mack. — ¹⁷ ὅτι νόσος γίνεται τοῖς ἀπὸ ἐγκεφάλου νοσοῦσι καὶ οὐροῦσι θαμνὰ in marg. E. — οἶσιν αἱ ν. A. — δὲ om. C. — αἱ ν. Gal.

τον ἰσχει τὴν κεφαλὴν, καὶ οὐρέει θαμινὰ, καὶ τὰλλα πάσχει ¹ ὁκόσα ἐπὶ στραγγουρίῃ· οὗτος ἐφ' ἡμέρας ἐννέα ² τοῦτο πάσχει· καὶ τὴν μὲν ῥαγῇ κατὰ τὰς ῥίνας ἢ κατὰ τὰ ὦτα ὕδωρ ³ ἢ βλέννα, ἀπαλλάσσεται τῆς νούσου, καὶ τῆς στραγγουρίης παύεται· οὐρέει δὲ ⁴ ἀπόνως πουλὺ καὶ λευχὸν, ἔστ' ἂν εἴκοσιν ἡμέρας παρέλθῃ· καὶ ἐκ τῆς κεφαλῆς ἡ ⁵ ὁδύνη ἐκλείπει τῷ ἀνθρώπῳ, ἐσορέοντι δὲ βλάπτεται οἱ ἡ αὐγὴ.

Θ. Ἄνδρα ⁶ ὁδὲ χρὴ, ὅς ἐστι συνετὸς, λογισάμενον ὅτι τοῖσιν ἀνθρώποισι πλείστου ἀξιὸν ἐστὶν ἡ ὑγιείη, ⁷ ἐπίστασθαι ἐκ τῆς ἐωυτοῦ γνώμης ἐν τῇσι νούσοισιν ὠφελέσθαι.

¹ Ὀκόσον O. — ὁκ. (ὅσα A) περ Gal., Mack. — ² τ. om. Je. — μὲν om. A. — ῥίνας FJ, Kühn. — ῥίνας vulg. — τῶν τὰ pro ὦτα ὕ. ἢ ε. — ³ καὶ pro ἢ A. — βλέννα (sic) J. — νούσου A, Gal., Mack. — νόσου vulg. — ⁴ ἀπ. καὶ πουλὺ καὶ λ. Gal., Mack. — ἀπ. πουλὺ (πολὺ A) καὶ λ. H. — πολὺ (πουλὺ EK) καὶ ἀπ. καὶ λ. vulg. — παρέλθοι K. — ⁵ ἡδύνη (sic) E. — ἐκλείποι F. — τῷ ἀνθ. om. FGJ O. — καὶ ἐστ. sine ζέ EFGH (J, ἐσορέωντι) KOε. — ζέ om. C. — βλάπτεται A. — κλέπτεται CHKOε, Gal., Lind. Mack. — κλέπτεται E. — κλέπηται (sic) P'. — βλέπεται vulg. — ἡ om. A. — ⁶ ζέ om. A. — ὅστις A. — δυνατὸς pro σ. C. — συν. om. EFGHIJKOε. — συλλογισάμενον EHKe, Gal., Mack. — δυνατὸς συλλογισάμενος quidam Codd. ap. Foes. — καὶ δυνατὸς λογισάμενος L. — ὑγίη A. — ὑγίη L. — ⁷ καὶ addit al. manu ante ἐπ. A. — ἀπὸ pro ἐκ A. — τέλος Ἰπποκράτους περὶ φύσιος ἀνθρώπου A.

ment de l'encéphale, la tête est d'abord saisie d'engourdissement, le malade urine fréquemment, et du reste éprouve les accidents de la strangurie; cela dure pendant neuf jours; et s'il s'écoule par les narines ou les oreilles de l'eau ou des mucosités, la maladie se dissipe et la strangurie cesse; il rend sans douleur beaucoup d'urine blanche jusqu'au delà du terme de vingt jours; la douleur de tête s'en va; mais quand il regarde, la vue est lésée.

9. (*Conseil pour la santé. Cette phrase est le début du livre Des Affections.*) Il faut que l'homme qui est intelligent, comprenant que la santé est le premier des biens, sache se secourir de son chef dans les maladies.

ΠΕΡΙ ΦΥΣΩΝ.

DES VENTS.

ARGUMENT.

Ce traité est un λόγος ou discours, tel qu'on avait alors l'habitude d'en prononcer ou d'en composer, et dont on voit un spécimen remarquable dans le *Phèdre* de Platon. Là Platon rapporte un discours de l'orateur Lysias sur une thèse amoureuse; ici, c'est un discours sur une thèse médicale. L'auteur se propose de montrer que toutes les maladies ont une cause unique, et que cette cause unique est l'air, ou plus particulièrement l'air qui est dans les corps, φύσα. On peut considérer le traité de la *Nature de l'Homme* et aussi le traité de l'*Ancienne Médecine* comme destinés à réfuter ces thèses des sophistes du temps. Il n'y a même aucune raison pour ne pas croire que l'opuscule des *Vents* est positivement compris dans ces discours dont l'auteur du livre de la *Nature de l'Homme* parle au début.

BIBLIOGRAPHIE.

MANUSCRITS.

2253 = A, 2254 = D, 2444 = F, 2441 = G, 2442 = H, 2440 = I, 2443 = J, 2445 = K, Cod. Serv. = L, 2332 = X, Imp. Samb. ap. Mack = P', Cod. Fevr. = Q'.

ÉDITIONS, TRADUCTIONS ET COMMENTAIRES.

Traduction latine de Franc. Philelphe ou de Constantin Lasca-
ris, Paris, 1525, in-42. — Traduction latine de Fabius Calvus,
1527, in-42. — Grec et latin, Janus Cornarius, Basil., 1529, in-4°.
— Traduction latine et Commentaire d'Adrianus Alemannus,
Paris, 1557, in-8°. — Spachius, p. 86, cite un commentaire grec
de J. Morisot. — Dans le recueil de Théod. Zwinger, Bâle, 1579,
in-fol.

ΠΕΡΙ ΦΥΣΩΝ.

1. Εἰσὶ τινες τῶν τεχνέων, αἱ τοῖσι μὲν ¹κεκτημένοισιν εἰσιν ἐπίπονοι, τοῖσι δὲ ²χρεομένοισιν ὀνηισταί, καὶ τοῖσι μὲν ³ιδιώτῃσι ξυγόν ἀγαθόν, τοῖσι δὲ μεταχειριζομένοισι ⁴σφᾶς λυπηραί. Τῶν ⁵δὲ τοιούτων ἐστὶ τεχνέων, καὶ ἦν οἱ Ἕλληνες καλέουσιν ἱητρικὴν. ⁶ὁ μὲν γὰρ ἱητρὸς ὀρῇ ⁷τε δεινὰ, θιγγάνει ⁸τε ἀηδέων, ἐπ' ἀλλοτρίῃσιν τε συμφορῇσιν ἰδίας ⁹καρποῦται λύπας· οἱ δὲ ¹⁰νοσέοντες ἀπαλλάσσονται τῶν μεγίστων κακῶν διὰ τὴν τέχνην, νούσων, πόνων, λύπης, θανάτου· πᾶσι γὰρ τουτέοισιν ἀντικρυς ἱητρικὴ εὐρίσκεται ἀκυστορίς. Ταύτης δὲ τῆς τέχνης τὰ μὲν φλαῦρα χαλεπὸν γινῶναι, τὰ δὲ σπουδαῖα ρηϊδίον· καὶ τὰ μὲν φλαῦρα τοῖσιν ¹¹ἱητροῖσι μούνοισιν ἐστὶν εἰδέναι, καὶ οὐ τοῖσιν ιδιώτῃσιν· οὐ γὰρ σώματος, ἀλλὰ γνώμης ἐστὶν ἔργα. ¹²Ὅσα μὲν γὰρ χειρουργῆσαι δεῖ, ¹³χρὴ ξυνεθισθῆναι· τὸ γὰρ ἔθος τῇσι χερσὶ κάλλιστον διδασκάλιον γίνεται· περὶ δὲ τῶν ἀφανεστάτων καὶ ¹⁴χαλεπωτάτων νοσημάτων δόξῃ μᾶλλον ἢ τέχνῃ κρίνεται· διαφέρει ¹⁵δὲ ἐν αὐτέοισι πλεῖστον ἢ πείρῃ τῆς ἀπειρίας.

¹ Κεκτημένοις Α. — ² χρεομ. Codd. — χρεωμ. vulg. — χρεομένοις Α. — ὀνηισταί DHKX, Lind. — ὀνηιστοὶ vulg. — ὠφέλιμοι Α. — ³ δημότῃσι κοινὸν Α. — μεταχειριζομένοις Α. — ⁴ Ante σφ. addunt ἐπὶ DFGHIJELXQ', Lind., Mack. — σφᾶς Codd. — σφᾶς vulg. — ⁵ δὲ δὴ vulg. — δὲ om. AHJ. — τοιούτων Codd., Zwīng., Mack. — τοιούτων vulg. — καὶ om. Α. — οἱ om. J. — ⁶ οὗτος μὲν γὰρ l. l. — ὀρέει vulg. — ὀρεῖ, al. manu ὀρῇ Α. — ὀρῇ in cit. Eusebius, Hist. eccles. X, 4 init., Lucian. Bis accus. i. — Cette citation, faite par Eusèbe, a été prise pour des vers iambiques par Valois, qui a essayé de les rétablir de la façon suivante : Τῆς τῶν καμνόντων εἵνεκεν σωτηρίας, Ὀρᾷ τὰ δεινὰ, θιγγάνει δ' ἀηδέων, Ἀλλοτρίαις τε συμφορῇσιν ἰδίας — καρποῦται λύπας. Voy. sur cette singulière méprise Rossignol, *Virgile et Constantin le Grand*, première partie, p. xiii, Paris, 1845. — ⁷ τε Α, Luc. (μὲν Euseb.). — τὰ vulg. — τε τὰ J. — ⁸ δ' Euseb. — καὶ ἐπ' sine τε vulg. — τε sine καὶ Α, Luc., Euseb. — ⁹ Ce passage, cité par Eusèbe, l'a été aussi par Grégoire de Naziance : τὸ ἐπ' ἀλλοτρίαις συμφοραῖς ἰδίας καρποῦσθαι λύπας, Orat. i, p. 12 ; et ἰδίας ἐπ' ἀλλοτρίαις συμφοραῖς λύπας καρπούμενος, Orat. in fratrem Cæsarium, p. 15 ed. Sinner. Sur quoi Basile ἐλάχιστος dit dans ses Scholies, ib. p. 48 : ὅπως δὲ ἐπ' ἀλλοτρίαις συμφοραῖς ἱατροὶ λύπας καρποῦνται, εἴρηται· τοῖς νοσοῦσι γὰρ καὶ ἐν συμφοραῖς οὗσι συμπάσχουσι καὶ μάλιστα ταῖς ἀποτυχίαις. La pensée de l'auteur hippocratique est très-belle, et l'expression rivalise avec la pensée. On a une expression semblable dans le traité Des airs, des

DES VENTS.

1. (*Exorde. Grandeur et difficulté de la médecine. Si on connaissait la cause des maladies, on saurait les guérir. Quelle est cette cause?*) Parmi les arts, il en est qui sont pénibles à ceux qui les possèdent, et bienfaisants à ceux qui en usent, source commune de bien pour les gens du monde, mais peine et mal pour les gens du métier. De ce genre est l'art que les Grecs nomment médecine. Le médecin a la vue altérée, le toucher offensé, et dans les malheurs d'autrui son cœur est blessé de chagrins particuliers, tandis que les patients échappent, par l'entremise de l'art, aux maux les plus grands, maladies, souffrances, peines, mort; car c'est contre tous ces maux que la médecine offre des secours. Mais, s'il est facile de connaître les beaux côtés de cet art, il ne l'est pas d'en connaître les côtés faibles. Ces côtés faibles se montrent aux médecins, et non aux gens du monde, car c'est l'affaire non des yeux du corps, mais des yeux de l'esprit. Quand il s'agit d'opérations chirurgicales, on s'y habitue, et il le faut, car l'habitude est pour la main le meilleur enseignement; mais quand il s'agit des maladies les plus cachées et les plus difficiles, le jugement est dicté moins par l'art que par l'imagination; or, c'est là surtout que l'expérience l'emporte sur l'inexpérience.

eaux et des lieux : τοὺς δὲ κινδύνους καὶ θανάτους αὐτοὶ καρποῦνται (t. II, § 16, p. 64). — ¹⁰ νουσέοντες Mack. — ἀποτρέπονται διὰ τὴν τ. τῶν μεγ. κ. A. — λύπης, πόνων A. — τούτοις ἀνθέστηκεν ἱητρικὴ πρὸ τ. ἀντ. i. εὐρ. ἀκ. A. — ¹¹ ἱητρικοῖσιν A. — μούνοις (μούνοισιν II, Zwinger) ἐστὶν (εὖ pro ἐστὶν Foes in notis) εἰδέναι A (II, in marg.), Zwing. in marg., Foes in notis. — μ. ε. εἶδ. om. vulg. — ἰδιώτοισιν J. — δημότησιν A. — ἐστὶν ἔργα A. — ἔργα εἰσὶν vulg. — ¹² ὁκόσα L, Gal. in cit. de Usu partium, VIII, 8. — γὰρ A (οὖν K). — γὰρ om. vulg. — χειρουργεῖσθαι L. — χρὴ pro δεῖ A. — ¹³ ξυν. δεῖ A. — συν. vulg. — συν. χρὴ πάρος Gal., Lind. — τοῖσι A. — μέγιστον J, Zwing. in marg. — διδασχάλιον ADFHJKLQ'. — διδασκαλεῖον vulg. — διδασκαλικὸν Lind. — γίνεται A. — γ. om. vulg. — ¹⁴ χαλαίη νοσ. A. — ¹⁵ δ' ἐν αὐτοῖσι πλ. ἢ πείρα τοῖς (sic) ἀπειρίας A.

Ἐν ¹δὲ δὴ τι τῶν τοιούτων ἐστὶ τόδε, τί ποτε τὸ αἰτιόν ἐστι τῶν νούσων, καὶ τίς ἀρχὴ καὶ πηγὴ γίνεται τῶν ἐν ²τῷ σώματι κακῶν; εἰ γὰρ τις εἰδείη τὴν αἰτίην τοῦ ³νοσήματος, οἷός τ' ἂν εἴη ⁴προσφέρειν τὰ συμφέροντα τῷ σώματι, ἐκ τῶν ἐναντίων ἐπιστάμενος τὰ ⁵βοηθήματα. Αὕτη γὰρ ἡ ἱητρικὴ μάλιστα κατὰ φύσιν ἐστίν· ⁶αὐτίκα γὰρ λιμὸς νοῦτός ἐστιν· ὅτι γὰρ ἂν λυπέη τὸν ἄνθρωπον, τοῦτο καλεῖται νοῦσος· τί οὖν λιμοῦ φάρμακον; ⁷ὁ παύει λιμόν· τοῦτο δ' ἐστὶ βρῶσις· τούτῳ ἄρα ἐκεῖνο ἱητέον. Αὖθις αὖ δίψαν ἔπαυσε πόσις· πάλιν αὖ πλησμονὴν ἱῆται κένωσις· κένωσιν δὲ πλησμονή· πόνον δὲ ἀπονίη· ⁸ἀπονίην δὲ πόνος. Ἐνὶ δὲ συντόμῳ λόγῳ, τὰ ἐναντία τῶν ἐναντίων ἐστὶν ⁹ἰήματα· ἱητρικὴ γὰρ ἐστὶ πρόσθεσις καὶ ἀφαίρεσις, ἀφαίρεσις μὲν τῶν ὑπερβαλλόντων, πρόσθεσις δὲ τῶν ἐλλειπόντων· ὁ δὲ ¹⁰τούτ' ἄριστα ποιέων ἄριστος ἱητρός· ὁ δὲ ¹¹τουτέου πλεῖστον ἀπηλλαγμένος πλεῖστον ἀπήλλαχται καὶ τῆς τέχνης. ¹²Τὰ μὲν οὖν ἐν παρέργῳ τοῦ λόγου τοῦ μέλλοντος εἴρηται.

2. Τῶν δὲ δὴ νούσων ἀπασέων ὁ μὲν τρόπος ὁ αὐτός, ¹³ὁ δὲ τόπος διαφέρει· δοκέει μὲν οὖν ¹⁴τὰ νοσήματα οὐδὲν ἀλλήλοισιν εἰκέναι διὰ τὴν ἀλλοιότητα καὶ ἀνομοιότητα τῶν τόπων. Ἔστι δὲ ¹⁵μία ἀπασέων νούσων καὶ ἰδέη καὶ αἰτίη ἡ αὐτή· ¹⁶ταύτην δὲ, ἥ τις ἐστὶ, διὰ τοῦ μέλλοντος λόγου φράσαι πειρήσομαι.

3. Τὰ ¹⁷γὰρ σώματα τῶν τε ἀνθρώπων καὶ τῶν ἄλλων ζώων ¹⁸ὑπὸ τρισσέων τροφῶν τρέφεται· ¹⁹ἐστὶ δὲ τῇσι τροφῇσι ταύτησι ταῦτα τὰ

¹ Δὲ A. — δὲ om. vulg. — τοιούτων A. — τοιούτων vulg. — ἐστὶ καὶ τόδε K. — ² τῷ om. D. — παθῶν A. — ³ σώματος (D, in marg. νοσήματος) (H, mut. in νοσ.) H, Ald. — ⁴ τὰ ξ. πρ. A. — τῶν ἐν τῷ vulg. — τῶν ἐν om. Codd., Ald., Mack. — ⁵ νοσήματα vulg. — Je pense qu'il faut lire, en place, βοηθήματα. — ἐκ τῶν ἐν. ἐπ. τὰ β. om. A. — αὕτη Lind. — ἡ om. KL. — ⁶ αὕτη pro αὐτ. A. — νόσος D. — ὁ pro ὁ τι A. — γοῦν pro οὖν J. — ⁷ ὁ A. — ὁ τι vulg. — δὲ ἐστὶ Zwing. — ἐκείνω ταῦτο sine ἄρα (D, restit. in marg.) FG (H, ἐκεῖνο) JKXQ'. — αὕτις A. — δίψαν Codd. — δίψην vulg. — ⁸ ἀπ. δὲ π. om. A. — ⁹ ἰάμ. DH. — ὁρος ἱατρικῆς in marg. DH. — ἀφ. καὶ πρόσθ. A. — πλεοναζόντων A. — ἐλλειπόντων ADHIJKX, Ald., Frob., Zwing. — ¹⁰ τούτ' ἄριστα A. — κάλλιστα τοῦτο vulg. — ¹¹ τούτου πλ. ἀπολειφθεῖς, πλ. ἀπελείφθη τῆς τ. A. — ¹² ταῦτα AJ. — ταῦτα μὲν οὖν μοι (H, ex emend.), Zwing. in marg. — τῷ λόγῳ A. — νουσέων A. — ὁ μὲν om. (DGH, restit. al. manu) IJK. — ¹³ ὁ δὲ τ. δ. om. (DGH, restit. al. manu) IJK. — μὲν οὖν μοι DFGIJK (μὴ PQ). — ¹⁴ οὐδὲν εἰκ. τὰ νοσ. ἀλλ. A. — οὐδὲν om. GJK. — ἀλλοισιν (D, emend. in marg.) FGHIJK, Ald. — διὰ τὴν ὁμοιότητα καὶ ἄν. FGJ. — καὶ ἀνομ. om. A, Ald. — ¹⁵ μία πασέων νούσων καὶ ἰδέη καὶ αἰτίη sine ἡ αὐτή A. — μίη τῶν νουσέων

Un de ces points où l'on s'égare est la question de savoir quelle peut être la cause des maladies, et quelles sont l'origine et la source des maux qui affligent le corps. En effet, si l'on connaissait la cause de la maladie, on serait en état d'administrer ce qui est utile, prenant dans les contraires l'indication des remèdes (Aph., II, 22). De fait, cette médecine est toute naturelle. Par exemple, la faim est maladie, car on appelle maladie tout ce qui afflige l'homme. Quel est le remède de la faim? ce qui la calme. Or cela, c'est l'aliment; donc il faut guérir l'une par l'autre. Ainsi encore la soif est apaisée par la boisson, la plénitude est guérie par l'évacuation; l'évacuation par la plénitude; la fatigue de l'exercice par le repos, la fatigue du repos par l'exercice (de la Nature de l'Homme, 9). Bref, les contraires sont les remèdes des contraires, car la médecine est supplément et retranchement : retranchement de ce qui est en excès, supplément de ce qui est en défaut. Qui remplit le mieux cette double indication est le meilleur médecin; qui y fait le plus de manquements fait aussi le plus de manquements contre l'art; ceci soit dit, en passant à l'objet de ce discours.

2. (*La cause des maladies est une.*) Toutes les maladies ont un même mode d'être; elles ne diffèrent que par le siège. Au premier abord, elles n'ont entre elles aucune similitude, à cause de la diversité et de la dissemblance des lieux qu'elles affectent. Cependant il n'y a pour toutes qu'une forme et qu'une cause, toujours la même. Ce qu'elle est, j'essayerai de l'exposer dans la suite de ce discours.

3. (*De l'air considéré comme agent dans le monde.*) Le corps des hommes et des autres animaux est alimenté par trois sortes d'aliments; ces aliments sont nommés vivres, boissons, souf-

ἀπασιέων D. — μία τῶν νοουσιέων ἀπασῶν (ἀπασιέων H; ἀπ. om. L) vulg. —
¹⁶ τυχύτην δὲ ἢ τις ἐστὶ A. — τίς δέ (δ' Mack) ἐστὶν αὕτη vulg. — πειράσωμαι A.
 — ¹⁷ γὰρ om. A. — καὶ τὰ τῶν ἄλλων ζ. καὶ τὰ τῶν ἀνθ. A. — ¹⁸ ὑπὸ τρισσῶν
 A. — ἀπὸ vulg. — τρέφεται A. — τρέφοντα: vulg. — ¹⁹ τῇσι δὲ τροφῇσι τὰδε
 οὐνόματά ἐστιν A. — τὰ om. DIJKLX. — ὀνόματα vulg. — Cic. De nat. deorum,

οὐνόματα, σῖτα, ποτὰ, πνεύματα. ¹Πνεύματα δὲ τὰ μὲν ἐν τοῖσι σώμασι φύσαι καλέονται, τὰ δὲ ἔξω τῶν σωμάτων ἀήρ. Οὗτος δὲ μέγιστος ²ἐν τοῖσι πᾶσι τῶν πάντων δυνάστης ἐστίν· ἄξιον ³δὲ αὐτοῦ θεήσασθαι τὴν δύναμιν. Ἄνεμος γάρ ἐστιν ⁴ἡέρος ρεῦμα καὶ χεῦμα· ὅταν οὖν πολὺς ἀήρ ἰσχυρὸν τὸ ⁵ρεῦμα ποιήσῃ, τὰ τε δένδρεα ἀνασπαστὰ πρόρριζα γίνεται διὰ τὴν βίην τοῦ πνεύματος, τό τε πέλαγος κυμαίνεται, ὀλκάδες τε ⁶ἄπειροι τῷ μεγέθει ἐς ὕψος διαρρίπτευνται. Τοιαύτην μὲν ⁷οὖν ἐν τούτοις ἐχει δύναμιν· ἀλλὰ ⁸μήν ἐστὶ γε τῇ μὲν ὄφει ἀφανῆς, τῷ δὲ λογισμῷ φανερός· τί γὰρ ἄνευ τούτου γένοιτο ἄν; ἢ τίνας ⁹οὗτος ἀπεστίν; ἢ τίνι οὐ συμπίπτει; ἅπαν γὰρ τὸ μεταξὺ γῆς τε καὶ οὐρανοῦ πνεύματος ¹⁰ἐμπλεόν ἐστιν. Τοῦτο καὶ χειμῶνος καὶ θέρεος αἴτιον, ἐν μὲν τῷ χειμῶνι πυκνὸν καὶ ψυχρὸν γινόμενον, ἐν δὲ τῷ θέρει πρὸν καὶ γαληνόν. ¹¹Ἀλλὰ μὲν ἡλίῳ τε καὶ σελήνῃ καὶ ¹²ἄστρῳ δὸς διὰ τοῦ πνεύματος ἐστίν· τῷ γὰρ πυρὶ τὸ πνεῦμα τροφή· τοῦ δὲ πνεύματος ¹³τὸ πῦρ στερηθὲν οὐκ ἂν δύναίτο ζῆν· ὥστε καὶ τὸν τοῦ ἡλίου ¹⁴ὁρόμον ἀένναον ὁ ἀήρ ἀένναος καὶ λεπτός ἐὼν παρέχεται. Ἀλλὰ μὲν ὅτι ¹⁵καὶ τὸ πέλαγος μετέχει πνεύματος, φανερόν· οὐ γὰρ ἂν ποτε τὰ πλωτὰ ζῶα ζῆν ἠδύναντο, μὴ μετέχοντα πνεύματος· ¹⁶μετέχοιεν δὲ πῶς ἂν ἄλλως, ἀλλ' ἢ διὰ τοῦ ὕδατος, ¹⁷καὶ τοῦ ὕδατος ἔλκοντα τὸν ἡέρα; ¹⁸καὶ μὲν ἢ τε γῇ τούτου βάθρον, οὗτός ¹⁹τε τῆς γῆς ὄχημα, κενεόν τε οὐδὲν ἐστὶν τούτου.

II, 54 : nam cum tribus rebus animantium vita teneatur, cibo, potione, spiritu, etc. — σῖτα A (II, erat σῖτα). — πνεῦμα A. — Ici A ajoute : ὅτι τὸ πνεῦμα διχῶς· πνεῦμα ἡ φύσα, καὶ πνεῦμα ὁ ἀήρ ἐν τοῖς σώμασιν. C'est un titre qui de la marge a passé dans le texte.

¹ Πνεῦμα δὲ τὸ μ. ἐν τ. σ. φύσα καλεῖται, τὸ δὲ ἔξω τ. σ. ὁ ἀήρ A. — φύσαι Kühn. — φύσαι vulg. — ² ἐν τοῖσι πᾶσι τῶν πάντων δυνάστης ἐστίν A. — ἐστίν ἐν (ἐν om. DX) ἅπασι τῶν συμπτωμάτων δυνάστης vulg. — ³ δ' A. — θεήσ. A. — θεάσ. vulg. — ⁴ ἐν ἅπασι πρὸς ἡ. J. — μὲν οὖν K. — οὖν om. J. — τὸ om. A. — ⁵ ρεῦμα ex emend., in marg. εἶχε πνεῦμα H. — δένδρεα A. — πρόρρ. om. (DG, restit. al. manu) FHIJKL. — τὸ δὲ πέλ. A. — ⁶ ἀπειραι FHIK. — ἀπείρατοι A. — τῷ om. A. — μεγέθει in marg. H. — ἐς ὕψ. om. A. — διαρρίπτευνται A. — διαρρίπτονται vulg. — ⁷ οὖν om. DIJK. — τούτοις A. — ⁸ μὲν Frob. — τούτου γένοιτ' ἂν A. — ⁹ οὗτος, al. manu ἐόντος H. — τε om. DIJ. — ¹⁰ ἐμπλεον (A, al. manu ἐμπλεων) H. — σύμπλεων D. — συμπλέον vulg. — συμπνέων JL. — πρὸν A. — πρὸν vulg. — πρᾶον H. — ¹¹ ὅτι ἡλίου καὶ σελήνης καὶ ἀστέρων ἐδὸς διὰ τοῦ πνεύματος γίνεται in marg. H. — τε AH. — τε om. vulg. — ¹² ἀστέ-

fles. Le souffle s'appelle vent dans les corps, air hors du corps. L'air est le plus puissant agent de tout et en tout; il vaut la peine d'en considérer la force. Le vent est un flux et un courant d'air; lors donc que l'air accumulé est devenu un courant violent, les arbres tombent déracinés par l'impétuosité du souffle, la mer se soulève, et des navires d'une grosseur démesurée sont lancés en haut. Telle est la puissance qu'en cela il possède. Invisible, à la vérité, pour l'œil, il est visible à la pensée; car, sans lui, quel effet se produirait? De quoi est-il absent, ou en quoi n'est-il pas présent? Tout l'intervalle entre la terre et le ciel est rempli de souffle. Ce souffle est la cause de l'hiver et de l'été: dense et froid dans l'hiver, dans l'été doux et tranquille. La marche même du soleil, de la lune et des astres est un effet du souffle; car le souffle est l'aliment du feu, et le feu privé du souffle ne pourrait pas vivre, de sorte que la course éternelle du soleil est entretenue par l'air, qui est léger et éternel lui-même. Évidemment aussi la mer est en communication avec le souffle; car les animaux nageurs ne pourraient pas vivre privés de cette communication, et comment l'auraient-ils autrement qu'en tirant l'air par l'eau et de l'eau? La terre est la base où l'air repose, l'air est le véhicule de la terre, et il n'est rien qui en soit vide.

ρων L, Mack. — τροφή ἐστίν Η. — ¹³ τὸ πῦρ τὸ πῦρ (sic) στ. D. — πῦρ δὲ ἥερος στ. A. — ζῆν A. — ζώειν vulg. — ¹⁴ βίον A. — Ante ὁ addit ἔοντα vulg. — ἔοντα om. A. — ἀένναος καὶ om. A. — τὸ (τὸ om. Lind.) εἶναι παρέχεται (ἀεὶ περιέρχεται Zwing. in marg.) vulg. — τὸ εἶναι om. A. — ¹⁵ ὅτι καὶ τὸ πέλαγος μετέχει πνεύματος, φανερόν A. — καὶ περὶ τοῦ πελάγους ὅτι μέθεξιν ἔχει τοῦ (τοῦ om. DFGHIJK, Ald.) πνεύματος, παντί που ὁῦλον vulg. — ζῆν A. — ζώειν vulg. — ἡδύναντο K. — ἐδύναντο A. — ¹⁶ μετέχου δ' ἂν πῶς ἐν ἄλλῳ (al. manu ἄλλοις) ἄλλη τοῦ ὕδατος ἔλκοντα τὸν ἥερα A. — μετέχειν FJ. — ὅ' ἂν sine πῶς L. — ἄλλη FJ. — ¹⁷ α' ἐκ vulg. — αἷα DFGHIJKL, Ald. — ἡ (καὶ Kühn) ἐκ Zwing. in marg., Lind., Mack. — ἀέρα vulg. — ¹⁸ καὶ τῇ μὲν ἐπὶ τρυτέου (τουτέω DI) τὸ (τὸ om. Ald.) βαθρὶν (βάροθρον L; βάραθρον Q; βάθρον DIKP) (τουτέω τῷ βάθρῳ FGJ) vulg. — καὶ μὲν ἡ τε γῆ ἥερος βάθρον H. — καὶ μὲν ἡ τε γῆ τουτέου βάθρον Codd. ap. Foes in not., Zwing. in marg., Lind. — ἀλὰ (sic) μὲν καὶ ἡ γῆ τοῦτο βάθρον A. — ¹⁹ τε A. — γε vulg. — τῆς om. A.

4. Διότι ¹ μὲν οὖν ἐν τοῖσιν ἄλλοισιν ὁ ἀήρ ἔρρωται, εἴρηται· ² τοῖσι δ' αὖ θνητοῖσιν οὗτος αἴτιος τοῦ τε βίου, καὶ τῶν νούσων τοῖσι νοσέουσι· τοσαύτη δὲ τυγχάνει πᾶσιν ἡ χρεῖη τοῖσι σώμασι τοῦ πνεύματος ἐοῦσα, ὥστε τῶν μὲν ἄλλων ἀπάντων ἀποσχόμενος ὠνθρωπος καὶ σιτίων καὶ ποτῶν δύναται ἂν ἡμέρας ³ δύο καὶ τρεῖς καὶ πλείονας διάγειν· εἰ δέ τις ἀπολάβοι τὰς τοῦ πνεύματος ἐς τὸ σῶμα διεξόδους, ἐν βραχεῖ μέρει ⁴ ἡμέρης ἀπόλοιτο ἂν, ὡς μεγίστης ⁵ τῆς χρεῖης ἐούσης τῷ σώματι τοῦ πνεύματος. Ἐτι τοίνυν τὰ μὲν ἄλλα πάντα διαλείπουσιν οἱ ἄνθρωποι πρήσσοντες, ὁ γὰρ βίος μεταβολέων πλέως ἐστί· τοῦτο δὲ ⁶ μόνον αἰεὶ διατελέουσιν ἅπαντα τὰ θνητὰ ζῶα πρήσσοντα, ⁷ τότε μὲν ἐμπνέοντα, τότε δὲ ⁸ ἐκπνέοντα.

5. Ὅτι μὲν οὖν μεγάλη κοινωνία ἅπασι τοῖσι ζώοισι τοῦ ἡέρος ἐστίν, εἴρηται· μετὰ τοῦτο τοίνυν ⁹ εὐθέως ῥητέον, ὅτι οὐκ ἄλλοθεν ποθεν εἰκός ἐστι γίνεσθαι τὰς ἀρρώστιας ¹⁰ μάλιστα, ἢ ἐντεῦθεν, ὅταν τοῦτο ¹¹ ἢ πλεόν, ἢ ἔλασσον, ἢ ¹² καὶ ἀθροώτερον, ¹³ ἢ μεμιασμένον νοσεροῖσι μιάσμασιν, ἐς τὸ σῶμα ἐσέλθῃ. Περὶ μὲν ¹⁴ οὖν ὅλου τοῦ πρήγματος ἀρκέει μοι ταῦτα· μετὰ δὲ ταῦτα πρὸς αὐτὰ τὰ ἔργα ¹⁵ τῷ λόγῳ πορευθεὶς, ἐπιδείξω τὰ ¹⁶ νοσήματα τούτου ἀπόγονά τε καὶ ἔκγονα πάντα ἐόντα.

6. Πρῶτον δὲ ἀπὸ τοῦ κοινοτάτου ¹⁷ νοσήματος ἀρξομαι, πυρετοῦ· τοῦτο γὰρ ¹⁸ τὸ νόσημα πᾶσιν ἐφεδρεύει τοῖσιν ἄλλοισιν νοσήμασι, ¹⁹ μάλιστα δὲ φλεγμονῇ· δηλοῖ δὲ τὰ γινόμενα προσκόμματα· ἅμα γὰρ τῇ φλεγμονῇ εὐθὺς βουδὼν καὶ πυρετὸς ἔπεται. Ἐστι δὲ δις ²⁰ εἶδεα πυρετῶν, ὡς ταύτῃ διελθεῖν· ὁ μὲν κοινὸς ἅπασι ²¹ καλεόμενος

¹ Οὖν ἐν Α. — οὖν ἐν om. vulg. — τοῖς (sic) ὁδοῖς pro τοῖσιν ἄλλοισιν Α. — ² τοῖς Α. — τε om. Α. — νούσων Α, Lind. — νοσέων vulg. — τυγχάνῃ ἢ χρ. πᾶσι τοῖς σ. Α. — ἢ om. vulg. — ὠνθρωπος Α. — ὁ ἀνθ. vulg. — ³ καὶ δύο Α. — πλείονας Α. — πλείονας vulg. — εἰ pro ἦν Α. — ἦν vulg. — ἀπολάβοι Α. — ἐπ. vulg. — ἐπιλαμβάνοι LQ'. — ἐς Α, Lind. — εἰς vulg. — ἐξόδους Α. — ⁴ τῆς ἡμ. Η. — ἀπόλοιτ' Α. — ἀπόλοιτο J. — ἀπόλλοιτο vulg. — ⁵ τῆς Α. — τῆς om. vulg. — ἐνεούσης Codd. ap. Foes in not., Zwing. in marg. — οἱ AD. — οἱ om. vulg. — πλείως Α. — πλείος, al. manu πλέως D. — πλείος JK. — ἀνάπλεως H, Zwing. in marg. — ἀνάπλεος Codd. ap. Foes in not. — ἐστὶ om. Α. — ⁶ μόνον, sine αἰεὶ Α. — ⁷ τότε (bis) Α. — ποτὲ (bis) supra lin. H. — ἐμπνέοντα Α. — ⁸ ἀναπνέοντα Α. — οὖν om. J. — ⁹ εὐθ. om. Α. — ὡς pro ὅτι Α. — ποθεν om. (D, restit. al. manu) FGHK LX. — γίνεσθαι Lind., Mack. — ὅτι αἱ ἀρρώστιαι ἀπὸ τοῦ καταστήματος τοῦ ἡέρος in ult. D. — ¹⁰ μάλ. om. Α. — ἢ om., restit. al. manu Α. — ¹¹ ἢ om. AHX. — ἢ J. — ὅταν τοῦτο (πνεῦμα) ἢ πλ. Mack. — ¹² καὶ om. Α. — Post ἀθρ. addunt γένηται AH. — ¹³ ἢ καὶ J, Mack. — καὶ sine ἢ vulg. — ἢ

4. (*De l'air considéré dans le corps des animaux.*) Telle est donc la raison de sa force dans tout le reste; quant aux êtres mortels, il est la cause de la vie chez eux et des maladies chez les malades; et si grand est le besoin du souffle pour tous les corps, que l'homme, qui, privé de tout aliment solide et liquide, pourrait vivre deux ou trois jours ou même davantage, périrait, si l'on interceptait les voies de souffle au corps, en une brève portion du jour; tant la nécessité du souffle est prédominante! De plus, chez l'homme, tous les actes sont soumis à des intermissions, car la vie est pleine de mutations; cet acte seul ne s'interrompt jamais chez les animaux mortels, tous occupés à inspirer l'air et à l'expirer.

5. (*L'air est la cause des maladies.*) Ainsi donc il est dit que tous les animaux participent grandement à l'air; maintenant il faut exposer sans délai que, selon toute vraisemblance, la source des maladies ne doit pas être placée ailleurs, alors qu'il entre dans le corps, soit en excès, soit en défaut, ou trop à la fois ou souillé de miasmes morbifiques. Ces remarques me suffisent pour la chose en général; maintenant, arrivant aux faits mêmes dans la suite de ce discours, je vais montrer que toutes les maladies en naissent et en procèdent.

6. (*L'air est la cause de la fièvre. Il est la cause de la fièvre épidémique ou pestilentielle.*) Je commencerai par la maladie la plus commune, la fièvre; en effet, elle s'associe à toutes les autres maladies, et surtout à l'inflammation; on le voit par les contusions aux pieds; aussitôt l'inflammation est suivie de gonflement des glandes de l'aîne et de fièvre. Il y a, pour suivre ce propos, deux espèces de fièvre: l'une, com-

sine καὶ A, Zwing. in marg. — μεμιασ. A. — μεμνησ. vulg. — νοουσεροῖσι Lind. — νοσηροῖσι A. — ¹¹ οὖν om. H. — ὅλου τουτέου τοῦ πράγματος HP', Codd. ap. Foesin not. — ὅλου om. DFGIJ. — ἀρχέει A. — ἀρχαῖ vulg. — ¹² τῷ αὐτῷ λόγῳ A. — ¹³ νοῦσ. Lind. — τουτέου Zwing., Mack. — ἀπόγ. τε καὶ om. A. — ¹⁴ νοῦσ. Lind., Mack. — ¹⁵ τὸ om. DX. — νοῦσ. Lind., Mack. — ¹⁶ μάλιστα... ἔπεται om. A. — ὁλοῖ... φλεγμονῇ om. K. — ¹⁷ εἶδεα P'Q', Lind., Mack. — ἔθεα (D, supra lin. al. manu εἶδεα καὶ ἔθνεα) HX. — ἔθνεα vulg. — Ante πυρετῶν addunt καὶ DX. — κοινῶς D. — ¹⁸ ὁ καλ. A. — ἰδίη A. — ἰδίην vulg. — διακτιωμένοισι AD. — γινν. A.

λοιμός· ὁ δὲ διὰ πονηρὴν δίαιταν ἰδίῃ τοῖσι πονηρῶς διαιτεομένοισι γινόμενος· ἀμφοτέρων δὲ ¹ τούτων αἴτιος ὁ ἀήρ. Ὁ μὲν ² οὖν κοινὸς πυρετὸς διὰ τοῦτο τοιοῦτός ἐστιν, ὅτι πνεῦμα τὸ αὐτὸ πάντες ἔλκουσιν· ³ ὁμοίου δὲ ὁμοίως τοῦ πνεύματος τῇ σώματι μιχθέντος, ὅμοιοι καὶ οἱ πυρετοὶ γίνονται. Ἀλλ' ἴσως φήσει τις· ⁴ διὰ τί οὖν οὐχ ἅπασι τοῖσι ζώοις, ⁵ ἀλλ' ἔθνει τινὲς αὐτέων ⁶ ἐπιπίπτουσιν αἱ τοιαῦται νοῦσοι; ⁷ Διότι, φαίην ἂν, διαφέρει σῶμα σώματος, καὶ φύσις φύσις, καὶ τροφή τροφῆς· οὐ γὰρ πᾶσι τοῖσιν ἔθνεσι τῶν ζώων ταῦτά ⁸ οὗτ' ἀνάρμοστα οὗτ' εὐάρμοστά ἐστιν, ἀλλ' ἕτερα ἑτέροις ξύμφορα, ⁹ καὶ ἕτερα ἑτέροις ἀξύμφορα. Ὅχόταν μὲν οὖν ὁ ἀήρ τοιουτέοις χρωσθῇ, μιάσμασιν, ἃ τῇ ἀνθρωπίνῃ φύσει πολέμιά ἐστιν, ἀνθρωποι τότε νοσέουσιν· ὅταν δὲ ἑτέρῳ τινὲς ἔθνεσι ζώων ¹⁰ ἀνάρμοστος ὁ ἡὲρ γένηται, κεῖνα τότε νοσέουσιν.

7. ¹¹ Αἱ μὲν οὖν δημόσιαί εἰσι τῶν νόσων, εἴρηται, καὶ ὅτε καὶ ὅπως, καὶ οἷσι, καὶ ¹² ἀπὸ τεῦ γίνονται· τὸν ¹³ δὲ διὰ πονηρὴν δίαιταν γινόμενον πυρετὸν διέξειμί ¹⁴ σοι. Πονηρὴ δὲ ἐστὶν ἡ τοιήδε δίαιτα, τοῦτο μὲν ὅταν τις πλέονας τροφάς ¹⁵ ἢ ὑγρὰς ἢ ξηρὰς διδῶ τῷ σώματι ἢ τὸ σῶμα δύναται φέρειν, καὶ πόνον ¹⁶ μηδένα τῇ πλήθει τῶν τροφῶν ἀντιτιθῇ, τοῦτο ¹⁷ δὲ ὅταν ποικίλας καὶ ἀνομοίους ἀλλήλησιν ἐσπέμῃ τροφάς· τὰ γὰρ ἀνόμοια στασιάζει, καὶ τὰ μὲν θᾶσσον, τὰ ¹⁸ δὲ σχολαίτερον πέσσειται. Μετὰ ¹⁹ δὲ πολλῶν σιτίων ἀνάγκη καὶ πολ-

¹ Τούτων ὁ ἀήρ αἴτιος A. — ² πολὺ προ οὖν A. — Est-ce πολύκοινος? — δὴ αὐτὸς προ τοιοῦτος A. — τωντῶ A. — ἔλκουσιν ADHIJX, Lind., Mack. — ἔλκωσιν vulg. — ἔχουσι L. — ³ ὁμοίου A. — ὁμοίῳ vulg. — ὁμοίου δὲ ὁμοίῳ Codd. ap. Foes in not., Lind., Mack. — φήσῃ A. — ⁴ διὰ om. A. — γοῦν J. — οὐ πᾶσι A. — ⁵ ἀλλ' ἐνίοις αὐτῶν A. — ⁶ ἐπιπίπτουσιν A. — περιπίπτουσι H, Codd. ap. Foes in not. — ἐμπίπτουσιν (D, cum περι supra ἐμ eadem manu) K. — ἐμπεριπίπτουσιν vulg. — περιεμπίπτουσιν X. — Dans les lexiques on ne cite pas d'autre exemple de ἐμπεριπίπτω que celui de ce passage; mais, comme on voit, la leçon de vulg. n'est guère autorisée. — ⁷ ὅτι διαφέρει φαίην ἂν καὶ σῶμα σ., καὶ ἡὲρ ἡέρος, καὶ φύσις A. — διαφέρειν D. — τοῖς A. — ταῦτα vulg. — ⁸ οὗτ' εὐάρ., οὗτ' ἀνάρ. A. — ἑτέροις A. — ⁹ καὶ ἕτερα ἑτέροις ἀξύμφορα A. — καὶ ἔ. ἔ. ἀξ. om. vulg. — ὅταν A. — τουτέοις DFGHIX. — τοι. om. J. — χρωσθῇ A. — πλησθῇ (πλησθῆναι D) vulg. — μιάσματος G. — μιάσματος δ..... πολέμιον L. — ἀνθρωπεῖα A. — νοσέουσιν (bis) Lind., Mack. — ¹⁰ ἀνάρ. ὁ ἡὲρ γένηται A. — ὁ ἀήρ ἀνάρ. ἡ vulg. — κοινῇ τότε νοσέουσιν A. — τὸ νόσημα κεῖνα (κεῖνοι FHK, Ald.; κακεῖνοι J; κεῖνο Kühn) νοσέουσιν vulg. — ¹¹ αἱ μ. ο. δ. εἰσι DFGHIJKL. — αἱ μ. ο. (γὺν A) δ. οὔσαι (οὔσαι om. A) vulg. —

mune à tous, appelée peste; l'autre, due à un mauvais régime, et survenant sporadiquement chez ceux qui vivent mal. De ces deux espèces de fièvre l'air est la cause. La fièvre commune est commune parce que tous respirent le même souffle; un souffle semblable se mêlant semblablement au corps, les fièvres deviennent identiques aussi. Mais pourquoi, demandera-t-on peut-être, tous les animaux n'en sont-ils pas atteints? et pourquoi ces maladies n'attaquent-elles qu'une espèce? Parce que, répondrai-je, le corps diffère du corps, la nature de la nature, et l'aliment de l'aliment (des Maladies, I, 35). Car les mêmes choses ne sont ni propres ni impropres à toutes les espèces d'animaux; mais les unes sont bienfaisantes aux uns, et les autres malfaisantes aux autres. Lors donc que l'air est infecté des miasmes qui sont ennemis de la nature humaine, les hommes sont malades; quand, au contraire, l'air devient impropre à quelque autre espèce animale, c'est celle-là qui est frappée.

7. (*L'air est la cause des fièvres sporadiques.*) Je viens de dire quelles sont les maladies épidémiques, et quand, et comment, et chez qui, et d'où elles naissent; je passe à la fièvre engendrée par un mauvais régime. Le régime est mauvais, d'une part, quand on donne au corps plus de nourriture liquide ou sèche que le corps n'en peut supporter, sans opposer aucun exercice à cet excès d'aliment; d'autre part, quand on ingère des aliments divers et dissimilaires; car les dissimilaires ne s'accordent pas, et les uns sont digérés plus tôt, les autres plus tard. Or, avec beaucoup de nourriture, il entre nécessai-

νοστίων Mack. — εἴρηται J. — εἴρηται vulg. — δευς Zwing. in marg. — οἱ τε vulg. — κ. δ. κ. ὅπως om. A. — ¹² ἀπὸ τοῦ A. — ἀπὸ οὗ vulg. — ¹³ δ' ἡδὴ διὰ πονηρίην θύαιταν A. — ¹⁴ σοι om. A. — μὲν οὖν vulg. — οὖν om. A. — πλείονας A. — πλείονας vulg. — ¹⁵ ἡ om. A. — διδοῖ J. — διδοῖ A. — διδοῖσι vulg. — δύνεται (sic) A. — ¹⁶ οὐδένα J. — ἀντιτίθη A. — ἀντιτίθη J, Zwing. in marg. — ἀντιτίθῃσι vulg. — ¹⁷ δ' A. — Ante καὶ addit τροφὰς quod non om. post ἐσπέμπῃ A. — ἀλλήλοισιν DX. — ¹⁸ θαί A. — ¹⁹ δὴ DHJ. — ἀναγκάζῃ A. — πολὺ A. — εἰσέναι A. — εἰσέναι vulg.

λὸν πνεῦμα ἐσιέναι· μετὰ πάντων γὰρ τῶν ἐσθιομένων ¹καὶ πινομένων ἀπέρχεται πνεῦμα ἐς τὸ σῶμα, ἢ πλεόν, ἢ ἔλασσον. ²Φανερόν δὲ τοῦτο τῷδὲ ἐστίν· ἐρυγαὶ γὰρ γίνονται μετὰ τὰ σιτία καὶ ³τὰ ποτὰ τοῖσι πλείστοισιν· ἀνατρέχει γὰρ ὁ κατακλεισθεὶς ἀήρ, ⁴δοκῶν ἀναρρήξῃ τὰς πομφόλυγας, ἐν ᾗσι κρύπτεται. ⁵Ὅταν οὖν τὸ σῶμα σιτίων πλησθῇ, καὶ πνεύματος πλησμονὴ ἐπὶ πλεόν γίνεται, τῶν σιτίων χρονιζομένων· χρονίζεται δὲ τὰ σιτία, διὰ ⁶τὸ πλῆθος οὐ δυνάμενα διελθεῖν· ἐμφραχθείσης δὲ τῆς κάτω κοιλῆς, ⁷ἐς ὅλον τὸ σῶμα διέδραμον αἱ φύσαι· προσπεσοῦσαι δὲ πρὸς τὰ ἐναιμότατα τοῦ σώματος ἐψυξαν· τουτέων δὲ τῶν τόπων ψυχθέντων, ὅκου αἱ πηγαὶ καὶ αἱ ῥίζαι τοῦ ⁸αἵματός εἰσι, διὰ παντὸς τοῦ ⁹σώματος ἡ φρίκη διήλθεν· ἅπαντος δὲ τοῦ ¹⁰αἵματος ψυχθέντος, ἅπαν τὸ σῶμα φρίσσει.

8. Διὰ τοῦτο μὲν οὖν πρῶτον αἱ φρίκαι γίνονται πρὸ τῶν πυρετῶν· ὅπως δ' ἂν ὁρμήσωσιν αἱ φύσαι πλήθει καὶ ψυχρότητι, ¹¹τοιοῦτον γίνεται καὶ τὸ ῥίγος, ἀπὸ μὲν ¹²πλεόνων καὶ ψυχροτέρων ἰσχυρότερον, ἀπὸ δὲ ἐλασσόνων καὶ ἥσσόν τι ψυχρῶν ¹³ἀνισχυρότερον. Ἐν δὲ τῇσι φρίκαι καὶ οἱ τρόμοι τοῦ σώματος ¹⁴κατὰ τόνδε γίνονται τὸν τρόπον· τὸ αἷμα φοβεόμενον τὴν παροῦσαν φρίκην ¹⁵ξυντρέχει καὶ διαίσσει διὰ παντὸς τοῦ σώματος ἐς τὰ θερμότατα. Αὗται μὲν οὖν αἱ ἄλαι· καθαλλομένου δὲ τοῦ αἵματος ἐκ τῶν ἀκρωτηρίων τοῦ σώματος, ¹⁶τὰ σπλάγχνα τρομέουσι καὶ αἱ σάρκες· τὰ μὲν γὰρ τοῦ σώματος γίνεται πολύαιμα, τὰ ¹⁷δὲ ἄναιμα· τὰ μὲν οὖν ἄναιμα διὰ τὴν φύξιν

¹ Τε καὶ Α. — ἀπέρχεται Α. — εἰσεῖσι vulg. — εἰς D. — ² φανερόν δ' ἐστίν τῷδὲ Α. — αἱρυγαί, al. manu ἐρρυγαί Α. — ἐρευγμοὶ vulg. — γὰρ om. Α. — γίγν. Mack. — ³ τὰ om. DFGHIJKX, Ald. — ⁴ ὅταν Α. — οἰσι X. — ⁵ ὅταν Codd., Zwing. in marg. — ὅτε vulg. — τὸ σῶμα πληρωθὲν τροφῆς πλησθῇ καὶ πνεύματος ἐπὶ πλεόν pro τὸ.... γίνεται Α. — πλεῖον vulg. — ⁶ τὸ Α. — τὸ om. vulg. — οὐ δυνάμενου τοῦ πνεύματος διεξελεῖν H, Codd. ap. Foes in not., Zwing. in marg., Lind., Mack. — ⁷ ἐς Α, Lind. — εἰς vulg. — φύσαι Kühn. — φύσαι vulg. — πρὸς AH, Codd. ap. Foes in not., Zwing. in marg., Lind., Mack. — πρὸς om. vulg. — τούτων Α. — ὅπου αἱ ῥίζαι καὶ αἱ πηγαὶ Α. — ⁸ σώματος JK. — ⁹ αἵματος L. — ἡ om. Α. — ἐψυξαν· τουτέων δὲ τῶν τόπων ψυχθέντων pro ἡ.... ψυχθέντος J. — ¹⁰ σώματος L. — οὖν om. X. — πρῶτον om. Α. — φρίκαι Kühn. — φρίκαι vulg. — ὅπως Α. — φύσαι Kühn. — φύσσαι J. — φύσαι vulg. — ¹¹ τοιοῦτο Α, Zwing. — γίγνεται Mack. — καὶ om. Α. — τὸ Codd., Ald. — τὸ om. vulg. — ῥίγος Kühn. — ῥίγος vulg. — φρίκος DFGHIJKL. — ¹² πλεόνων Α. — πλειόνων vulg. — τι om. Α. — ¹³ ἀνισχυρότερον DFGHIJKLXP'Q', Zwing. in marg., Lind. — ἥσσον ἰσχυρόν vulg. — φρίκεσι Α. — καὶ οἱ om. J. — ¹⁴ διὰ τόνδε γίνονται Α. — φοβεύμενον Α. — ¹⁵ ξ. H. — σ. vulg. — διαίσσει διὰ Α. — διεξείσι κατὰ vulg. — θερμότατα αὐτοῦ Α.

rement beaucoup d'air; tout ce qui se mange ou se boit est accompagné dans le corps par de l'air en plus ou moins grande quantité. En voici la preuve : la plupart ont des éructations après avoir bu et mangé; c'est que l'air enfermé remonte, après avoir rompu les vésicules où il se cache. Quand donc le corps se remplit d'aliments, il se remplit aussi d'air, surabondamment si les aliments font séjour; or, ils font séjour, la quantité les empêchant de cheminer; le ventre inférieur ainsi obstrué, les vents se répandent dans tout le corps, et, tombant sur les parties les plus sanguines, elles les refroidissent; à la suite du refroidissement de ces lieux où sont les sources et les racines du sang, le frissonnement court dans tout le corps, et, le sang étant tout entier refroidi, le corps entier frissonne.

8. (*L'air est la cause des principaux phénomènes qui accompagnent les fièvres : frisson, tremblement, baillements, résolution des articulations, sueurs, céphalalgie.*) Voilà pourquoi les frissons précèdent les fièvres. Dépendant de la quantité et du froid des vents qui font irruption, le frisson est d'autant plus fort qu'ils sont plus abondants et plus froids, d'autant plus faible qu'ils sont moindres et moins froids. Dans les frissonnements, les tremblements du corps se produisent de cette manière : le sang, refluant devant le froid qui le poursuit, s'agite par tout le corps pour courir aux parties les plus chaudes. Telles sont ses courses vagabondes. Le sang s'étant élancé loin des extrémités, les viscères et les chairs tremblent; car les parties du corps deviennent, les unes hypérémiqnes, les autres anémiques; or, les anémiques, sous l'influence du froid,

— αὔται μὲν οὖν αἱ ἄ. om. A. — ἄλαι H. — ἄλλαι DJ. — ἄλλαι vulg. — Struve, dans le Suppl. du Dict. de Schneider, remarque que les noms en η provenant d'un verbe dont la consonne est redoublée, se forment d'après le primitif où la consonne est simple, que, par conséquent, il faudrait lire ἄλαι, mais que sans doute on doit préférer ἄλλαι. Ἄλαι est en effet donné par un de nos mss. — ¹⁶ ἐς τὰ AL, Lind., Mack. — τρέμουν ADIIIKL, Mack. — καὶ αἱ σ. om. A. — ¹⁷ ὅ' A. — τὰ μὲν οὖν ἄν. om. (restit. al. manu D) X. — ἀτρεμέουσιν Mack.

οὐκ ἀτρεμέουσιν, ἀλλὰ ¹πᾶλλονται, τὸ γὰρ θερμὸν ἐξ αὐτέων ἐκλέ-
λοιπεν· τὰ δὲ πολύαιμα διὰ τὸ πλῆθος τοῦ αἵματος ²τρέμouσι, καὶ
φλεγμονὰς ἐμποιέει, οὐ γὰρ δύναται πολλὸν γινόμενον ἀτρεμίζειν.
Χασμῶνται δὲ πρὸ τῶν πυρετῶν, ³ὅτε πολὺς ἀὴρ ἀθροισθεὶς, ⁴ἀθρόον
ἄνω διεξιὼν, ⁵ἐξεμόχλευσε καὶ διέστησε τὸ στόμα· ταύτη γὰρ ⁶εὐ-
διεξοδός ἐστιν· ὥς γὰρ ἀπὸ τῶν λεβήτων ἀτμὸς ἀνέρχεται πολὺς ἐφο-
μένου τοῦ ὕδατος, οὕτω καὶ ⁷τοῦ σώματος θερμαινομένου δίδεισι διὰ
τοῦ στόματος ὁ ἀὴρ ξυνεστραμμένος καὶ βίῃ φερόμενος. ⁸Τὰ τε ἄρθρα
διαλύεται πρὸ τῶν πυρετῶν· χλιαινόμενα γὰρ τὰ νεῦρα δίδσταται.
⁹Ὅχόταν δὲ ¹⁰ξυναλισθῇ ἀθροισθέν τὸ πλεῖστον τοῦ αἵματος, ¹¹ἀναθερ-
μαίνεται πάλιν ὁ ἀὴρ ὁ ψύξας τὸ αἷμα, κρατηθεὶς ὑπὸ τῆς θερμότη-
τος· διάπυρος δὲ ¹²καὶ μύδρος γινόμενος ¹³ὅλω τῷ σώματι τὴν θερμο-
σίην ἐνειργάσατο. Συνεργὸν δὲ αὐτῷ τὸ αἷμά ἐστι, τίχεται γὰρ
¹⁴πυρούμενον, καὶ γίνεται πνεῦμα ἐξ αὐτοῦ· τοῦ δὲ πνεύματος προσ-
πίπτοντος πρὸς τοὺς πόρους τοῦ σώματος, οἱ ἰδρωῖτες γίνονται· τὸ
¹⁵γὰρ πνεῦμα ξυνιστάμενον ἐς ὕδωρ χεῖται, καὶ διὰ τῶν πόρων διεξελ-
θὼν ἔξω περαιοῦται τὸν αὐτὸν τρόπον, ὅνπερ ἀπὸ τῶν ἐφομένων ὑδά-
των ὁ ἀτμὸς ἐπανιὼν, ἣν ἔχη στερέωμα πρὸς ὃ τι χρὴ προσπίπτειν,
παχύνεται καὶ πυκνοῦται, καὶ σταγόνες ¹⁶ἀποπίπτουσιν ἀπὸ τῶν πω-
μάτων, οἷσιν ἂν ὁ ἀτμὸς προσπίπτῃ. Πόνοι δὲ τῆς κεφαλῆς ἅμα τῷ
πυρετῷ γίνονται διὰ τόδε· στενοχωρίῃ τῇσι διεξόδοισιν ἐν τῇ κεφαλῇ
τοῦ αἵματος γίνεται· ¹⁷πέπληνται γὰρ αἱ φλέβες ἡέρος, πλησθεῖσαι δὲ
καὶ ¹⁸πρησθεῖσαι, τὸν πόνον ἐμποιέουσιν ἐν τῇ κεφαλῇ· βίῃ γὰρ τὸ

¹ Σφάλλονται A. — αὐτῶν A. — ἐκλείπει A, Ald., Frob. — ² οὐ τρ. A. — καὶ
φλ. ἐμπ. om. A. — δύνανται A. — πολὺ A (H, al. manu). — γενόμ. A. — In marg.
γέγρ. καὶ ἀτρεμέειν H. — ³ ὅτε A. — ὅταν DJX. — ἢ ὁ ἀὴρ vulg. — ἢ ὁ om. A. —
ἀθροισθεὶς ἀὴρ H. — ⁴ ἔπειτα ἀθρόως τε H, Codd. ap. Foes in not. (Zwing.
in marg. ἀθρόος). — ἀθρόως A. — Post ἀθρ. addit τε vulg. — τε om. A. — ἄνω
A. — ἄνωθεν vulg. — ⁵ ἀνεμ. DIKXQ', Zwing. in marg. — τὸ στ. post ἐξεμόχλ.
J. — ⁶ ἡ διεξοδός al. manu H. — ὥσπερ A. — ⁷ τοῦ AHJ. — τοῦ om. vulg. — διέσι
(sic), al. manu διέσει A. — Sans doute διαίσσει. — ⁸ καὶ τὰ τε vulg. — καὶ om. A.
— διαλύεται A. — διαλύονται vulg. — γὰρ om., restit. al. manu D. — δίδσταται
AI. — δίδστανται vulg. — ⁹ ἐστ' ἂν A. — δὲ δὴ AH. — δὴ DJL. — ¹⁰ ξ. A. — σ.
vulg. — ἀθρ. om. A. — ¹¹ ἀναθ. A. — διαθ. vulg. — θερμης A. — ¹² καὶ om. L. —
ἀμυδρὸς A. — ἀδρὸς J, Zwing. in marg. — μυδρὸς H. — ¹³ ἐν ὁ. vulg. — ἐν om.
A. — ἐνειργάσατο A. — εἰργάσατο DFGHIJKX. — ¹⁴ χλιαινόμενον A. — γίγνεται
Mack. — ἐξ αὐτοῦ πνεῦμα A. — ἰδρὼς γίνεται A. — γίγνονται Mack. — ¹⁵ γὰρ A.
— δὲ vulg. — τὸ γὰρ ξ. πνεῦμα H. — συνιστ. vulg. — ἐς om. A. — χεῖται A. — ἐρ-

loin de garder l'immobilité, sont saisies de mouvements spasmodiques, vu que la chaleur les a quittées; et les hypérémiques, sous l'accumulation du sang, tremblent, et causent des inflammations, vu qu'il ne peut y avoir immobilité là où il y a surabondance de ce liquide. Les bailllements précèdent les fièvres, lorsque beaucoup d'air accumulé, sortant par le haut à la fois, ouvre de force la bouche, comme ferait un levier; c'est par là en effet qu'est l'issue la plus facile. De même que la vapeur s'élève en abondance des chaudières où l'eau bout, de même du corps échauffé s'échappe par la bouche l'air resserré et expulsé avec violence. Il y a aussi avant la fièvre résolution des articulations; c'est que les nerfs, chauffés, s'allongent. Lorsque la plus grande partie du sang s'est ainsi ramassée, l'air qui l'avait refroidi se réchauffe à son tour, dompté par la chaleur; étant devenu ainsi une masse incandescente, il communique son échauffement à tout le corps. Et le sang coopère avec lui; car, soumis à ce brasier, il se vaporise, et il s'en forme du souffle; ce souffle arrivant aux pores du corps, la sueur se produit, car le souffle condensé tombe en eau, et, traversant les pores, se montre au dehors, de la même façon que la vapeur s'élevant d'eaux bouillantes, si elle rencontre un corps solide où il lui faut s'arrêter, s'épaissit, se condense, et l'on voit les gouttes ruisseler des couvercles où la vapeur est venue se fixer. La céphalalgie qui accompagne la fièvre s'explique de la manière suivante: les voies du sang deviennent étroites dans la tête; car les veines se sont remplies d'air; ainsi remplies et brûlées, elles causent de la céphalalgie; en

γεται: vulg. — διελλθόν A. — ό om. A. — έχει J. — πώς γίνονται οι ιδρώτες in marg. D. — ¹⁶ ἐμπίπτουσιν L. — πωμάτων A. — σωματών vulg. — οί; A. — προσπίπτει A. — τής om. A. — πώς γίνονται ἐν τῇ κεφαλῇ πόνοι in marg. D. — ¹⁷ πέπληνται A. — πεπλήρωνται: vulg. — αἱ φλέβες A (post ἥερος H, Codd. ap. Foes in not., Zwing. in marg.). — αἱ φλ. om. vulg. — ¹⁸ προσθεῖσαι FGJ, Ald. — προθεῖσαι I. — πορεύουσι τῇ κ. A. — βίη ADL, Mack. — βίη vulg. — δθεύμενον (sic) γὰρ τὸ αἷμα καὶ βίαζ. al. manu H, Zwing. in marg. — στενῶν ὁδῶν A. — ἐστὶν om. A.

αἷμα βιαζόμενον διὰ στενῆς ὁδοῦ θερμὸν ἔον οὐ δύναται περαιοῦσθαι ταχέως, πολλὰ γὰρ ἐμποδίων ἔστιν αὐτῷ κωλύματα καὶ ¹ἐμφράγματα· διὸ δὴ καὶ οἱ σφυγμοὶ γίνονται ²ἄμφι τοὺς κροτάφους.

9. Οἱ μὲν οὖν πυρετοὶ διὰ τοῦτο γίνονται καὶ τὰ μετὰ τῶν πυρετῶν ἀλγήματα καὶ ³νοσήματα· τῶν δὲ ἄλλων ἀρρώστημάτων, ⁴ὁκόσοι μὲν ἂν εἴλεοι εἶεν, ἢ ἀνειλήματα, ἢ ⁵ἕτερα ἀποστηρίγματα, ⁶εὐσας εἶναι αἷτια ἅπασιν ἡγέομαι φανερόν εἶναι· πάντων γὰρ τῶν ⁷τοιούτων αἰτίη τοῦ πνεύματος ἢ διόδοις· τοῦτο γὰρ ὁκόταν προσπέσῃ πρὸς τόπους ⁸ἀπαλοὺς καὶ ἀθήκας καὶ ἀθίκτους, ὥσπερ τόξενμα ἐγκείμενον διαδύνει διὰ τῆς σαρκός· προσπίπτει ⁹δὲ ποτὲ μὲν πρὸς τὰ ὑποχόνδρια, ¹⁰ποτὲ δὲ πρὸς τὰς λαπύρας, ¹¹ποτὲ δὲ ἐς ἀμφοτέρω· διὸ δὴ καὶ θερμαίνοντες ἑξώθεν πυριήμασι πειρέονται μαλθάσσειν τὸν πόνον· ¹²ἀραιούμενον γὰρ ὑπὸ τῆς θερμασίης τοῦ πυριήματος διέρχεται τὸ πνεῦμα ¹³διὰ τοῦ σώματος, ὥστε παῦλάν τινα γενέσθαι τῶν πόνων.

10. Ἴσως δ' ἂν τις εἴποι· πῶς οὖν τὰ ρεύματα γίνεται διὰ τὰς εὐσας; ἢ τίνα τρόπον τῶν αἰμορραγιῶν τῶν περὶ τὰ στέρνα ¹⁴τοῦτο αἰτιόν ἐστιν; οἶμαι δὲ καὶ ταῦτα δηλώσειν διὰ ¹⁵τὸ αὐτὸ γινόμενα. Ὅταν αἱ περὶ τὴν κεφαλὴν φλέβες γεμισθῶσιν ἡέρος, πρῶτον μὲν ἡ κεφαλὴ βαρύνεται τῶν ¹⁶φυσέων ἐγκειμένων· ἔπειτα εἰλεῖται τὸ αἷμα, οὐ διαχέειν δυναμένων διὰ τὴν στενότητα τῶν ὁδῶν· τὸ ¹⁷δὲ λεπτότατον τοῦ αἵματος διὰ τῶν φλεβῶν ἐκθλίβεται· τοῦτο δὴ τὸ ὑγρὸν ὅταν ¹⁸ἀθροισθῇ, ρεῖ δι' ἄλλων πόρων· ὅποι δ' ἂν ἀθρόον ἀρίκηται τοῦ σώ-

¹ Ἐφράγματα (D, restit. in marg.) FGIJ. — ² περὶ A. — διὰ ταῦτα A. — Ante γίν. addit ὡς ἔφην vulg. — ὡς ἔφην om. A. — τὰ om. K. — ³ νοσ. Lind., Mack. — ⁴ ὁκόσοι H. — οἱ μὲν εἰλ., sine ἂν et εἶεν A. — ἂν om. J. — ἀνηλήματα A. — ἐνειλήματα H. — εἰλήματα D. — εἰλήματα Ald. — ἐνειλήματα Zwing. In marg. — εἰλήματα ἢ στρόφοι vulg. — ἢ στρόφοι om. A. — Weigel, Suppl. au Dict. de Schneider, au mot εἰλήμα, croit ἢ στρόφοι une glose. — ⁵ ἕτερα om. A. — ἀποστηρίγματα A. — ⁶ ὅτι φυσέων ἐστὶ πᾶσιν ἡγεῦμαι φανερόν εἶναι A. — αἷτια εἶναι D. — ⁷ τοιούτων ἱερική τοῦ πνεύματος ἀπαρύσαι A. — La leçon de A serait acceptable aussi : « Le traitement de toutes ces affections est de dissiper l'air. » — Ante τοῦ addit ἡ J. — διόδοις Ald. — διάγνωσις J. — ὅταν A. — ⁸ ἀπαθείας A. — καὶ ἀθίκτους om. A. — διαδύνει A. — διαδύνον vulg. — ⁹ δὲ A. — δὲ om. vulg. — ὅτε μὲν A. — ¹⁰ τότε (sic) δὲ (bis) A. — ¹¹ ἄλλοτε δ' αὖ J. — θερμαίνοντος J. — ὅτε ἑξώθεν A. — πειρέονται, al. manu πειρέονται A. — πειρῶνται vulg. — τόπον A. — ¹² ἀραιούμενον AF, Ald. — ἀραιουμένου vulg. — ἀρ.... πόνων om. J. — Post θερμ. addit τοῦ χρωτός vulg. — τοῦ χρωτός

effet, le sang, poussé de force par une voie étroite, étant chaud, ne peut cheminer rapidement, attendu qu'il rencontre beaucoup d'empêchements et d'obstacles. De là les battements qui se produisent aux tempes.

9. (*L'air est la cause des iléus et des tranchées.*) Telle est la cause des fièvres, ainsi que des douleurs et des maladies qui s'y associent. Quant aux autres affections, telles que les iléus, les tranchées et douleurs fixes de ce genre, il est, je pense, évident pour tout le monde que la cause en est dans les vents, tout cela étant produit par le passage du souffle. Le souffle, quand il tombe sur des parties molles, inhabituées et intactes, s'y enfonce comme une flèche, et pénètre dans la chair, se jetant tantôt aux hypochondres, tantôt aux flancs, tantôt aux deux. Aussi s'efforce-t-on, par des applications chaudes à l'extérieur, d'adoucir la douleur (du Régime dans les maladies aiguës, § 7); en effet, le souffle, raréfié par la chaleur de la fomentation, se répand dans le corps, de manière à laisser du calme aux souffrances.

10. (*L'air est la cause des fluxions et des hémoptysies.*) Mais, dira-t-on peut-être, comment donc les vents produisent-ils les flux, et de quelle manière sont-ils cause des hémorrhagies thoraciques? J'espère montrer que ces affections ont aussi cette même origine: quand les veines de la tête se remplissent d'air, d'abord la tête est appesantie par les vents qui l'oppressent; ensuite tourbillonne le sang, que les vents ne peuvent faire marcher à cause de l'étroitesse des voies; mais la partie la plus ténue est exprimée au travers des veines; ce liquide, quand il s'est accumulé, coule par d'autres issues, et le point

om. A. — ¹² διὰ om. A. — δ' om. A. — εἶπη J. — Post οὖν addit καὶ A. — ¹⁴ τοῦτ' A. — ἐστὶν om. J. — ¹⁵ τωὐτὸ A. — ταῦτά vulg. — ὅτε Ald. — αἱ π. τ. κ. φλ. A. — π. τ. κ. αἱ φλ. vulg. — ¹⁶ φύσεων AH. — εἰλεῖται τὸ αἷμα, οὐ διαχέειν δυναμένων διὰ τὴν A. — ἐναιλεῖται (ἐναιλεῖ F, H in marg. ἐναιλοῦνται al. manu, JJ) τὸ πνεῦμα κατὰ (καὶ pro κ. H, Zwing. in marg.) τὸ αἷμα διὰ τὴν vulg. — Dans le texte de A, qui est le meilleur, il faut avec δυναμένων sous-entendre φυσίων. — ¹⁷ δὲ om. A. — λεπτ. om. J. — ¹⁸ Post ἄθρ. addunt πολὺ AH, Zwing. in marg. — ὅπη A. — ὅκου vulg. — ἀρρίκειται, al. manu κη A.

ματος, ἐνταῦθα¹ ξυνίσταται ἡ νοῦσος· ² ἣν μὲν οὖν ἐπὶ τὴν ὄψιν ἔλθῃ, ταύτης ὁ πόνος· ³ ἣν δὲ ἐς τὰς ἀκοὰς, ἐνταῦθα⁴ ἡ νοῦσος· ⁵ ἣν δὲ ἐς τὰς ῥίνας, κόρυζα γίνεται· ἣν δὲ ἐς τὰ στέρνα, βράγχος καλέσεται. Τὸ γὰρ φλέγμα ὀριμέσι χυμοῖσι ⁶ μεμιγμένον, ὅποι ἂν προσπέσῃ ἐς ἀθή-
 υας τόπους, ἔλκοι· τῇ δὲ φάρυγγι ἀπαλῇ εἰσὶν ⁷ ῥεῦμα ⁸ προσπίπτον
 τρηχύτητας ἐμποιέει· τὸ γὰρ πνεῦμα ⁹ τὸ διαπνεόμενον διὰ τῆς φάρ-
 ρυγγοῦ ἐς τὰ στέρνα βαδίζει, καὶ πάλιν ¹⁰ ἐξέρχεται διὰ τῆς ὁδοῦ ταύ-
 της· ¹¹ ὅταν οὖν ἀπαντήσῃ τῷ ῥεύματι τὸ πνεῦμα κάτωθεν ἰὸν κάτω
 ἰόντι, ¹² βῆξ ἐπιγίνεται, καὶ ἀναρρίπτεται ἄνω τὸ φλέγμα· τούτων δὲ
 τοιούτων ἐόντων, ἡ φάρυγξ ἔλκοῦται, καὶ τρηχύνεται, καὶ θερμαίνεται,
 καὶ ἔλκει τὸ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑγρὸν θερμὴ εἶσα· ἡ δὲ ¹³ κεφαλὴ πάλιν
 παρὰ τοῦ ἄλλου σώματος λαμβάνουσα ταύτη διδοῖ· ὁκόταν ¹⁴ γοῦν ἐθισθῇ
 τὸ ῥεῦμα ταύτῃ ῥεεῖν καὶ χαραδρωθῆωσιν οἱ πόροι, διαδιδῶι ἤδη καὶ
 ἐς τὰ στέρνα, ὀριμὸν ¹⁵ δὲ ἔὼν τὸ φλέγμα προσπίπτον ¹⁶ τε τῇ σαρκὶ ἔλκοι
 καὶ ἀναρρήγνυει ¹⁷ τὰς φλέβας· ὁκόταν δὲ ἐκχυθῇ τὸ αἷμα ἐς ἄλλό-
 τριον τόπον, χρονιζόμενον καὶ σηπόμενον γίνεται πῦον, ¹⁸ καὶ οὔτε
 ἄνω δύναται ἀνελθεῖν, οὔτε ¹⁹ κάτω ὑπελθεῖν· ἄνω ²⁰ γὰρ οὐκ εὐπορος ἡ
 πορείη προσάντης τις οὔσα ὑγρῷ χρέματι καὶ ἐτέρῳ παντὶ βάρος
 ἔχοντι· κάτω δὲ κωλύει φραγμὸς ²¹ ὁ τῶν φρενῶν. Διὰ τί δὲ δῆποτε τὸ
 ῥεῦμα ἀναρρήγνυται τὸ μὲν αὐτόματον, τὸ δὲ διὰ πόνους; αὐτόματον

¹ Σ. Α. — ἡ om. Α. — ² ἣν Α. — ἐπὶν vulg. — οὖν om. J. — ἔλθῃ post πόνος DFHIJX. — ταύτη Α. — ³ ἂν μὲν DFGHIJKX. — ἐνταῦθα Α. — ⁴ ἣν δὲ ἐς τ. ῥ., κ. γ. om. Α. — ⁵ μεμιγμένον Α. — ὅπη ΑΚ. — προσπέσοι DX. — ἀθήας DH. — δὲ om. (D, restit. al. manu) FGHIIJKX. — ἐς om. J. — ⁶ καὶ τὸ (γὰρ pro τὸ DF GHIJKXP) ῥεῦμα vulg. — καὶ τὸ om. Α. — La bonne leçon est celle de Α. L'omission de δὲ a amené l'intercalation de καὶ γὰρ, et un correcteur a changé γὰρ en τὸ, ce qui est devenu la leçon de vulg. — ⁷ προσπίπτον Kühn. — προσπίπτον vulg. — τρηχύτητας, al. manu τρηχύτητας, ἐμποιέοι Α. — τρα-
 χύτητα ἐργάζεται vulg. — ⁸ τὸ om. DIHKP'. — τὸ δ. τ. φάρυγος διαπν. Α. — τοῦ pro τῆς H. — φάρυγος F. — πορεύεται Α. — ⁹ διεξέρχεται H. — ἐξεῖσι Α. — ¹⁰ ὅταν οὖν ἀπαντήσῃ τὸ ῥεῦμα τῷ πνεύματι κάτωθεν ἰὸν κάτω ἰόντι Α. — ὅταν δὲ
 συμβάλλῃ τῷ πνεύματι τὸ ῥεῦμα κάτωθεν τῷ ἀνιόντι (κατιόντι pro ἀν. D al. manu ἀν., FJKX, Ald.) (ἰὸν pro τῷ ἀνιόντι H, Zwing. in marg.) (τὸ κατιὸν τῷ ἀνιόντι Lind.) (κάτωθεν ἰὸν τῷ ἀνιόντι P', Mack) vulg. — Il faut prendre la leçon de Α, mais en mettant ῥεύματι et πνεῦμα; car, dans cette théorie, le catarrhe descend de la tête. Une pareille permutation est une faute com-
 mise non rarement par les copistes. — ¹¹ βῆξ καὶ δύσπνοια ἐπιγ. H, Zwing. in marg. — καὶ ἀναρρίπτει ἐς τὰ ἄνω τὸ φλ. Α. — ἀναρρέμπτεται H, Zwing. in marg. — τούτων δὲ τοιούτων ἐόντων Α. — ὄντων vulg. — ἡ om. Α. — ὁ pro ἡ H. —

du corps où il afflue devient le siège de la maladie. Ainsi, se porte-t-il sur les yeux? les yeux souffrent; sur l'ouïe? le mal s'y fixe; sur les narines? il survient un coryza; sur la poitrine? un rhume. Car la pituite, mêlée à des humeurs âcres, ulcère, où qu'elle se porte, les parties inhabituées à sa présence; et un flux se jetant sur la gorge, qui est délicate, y cause de l'irritation. L'air inspiré arrive par la gorge à la poitrine, et ressort par la même voie; quand donc le souffle qui vient d'en bas rencontre le flux qui va en bas, il survient de la toux, et la pituite est rejetée en haut. Les choses étant ainsi, la gorge s'ulcère, s'irrite, s'échauffe, et, étant chaude, attire l'humide qui est dans la tête; la tête, à son tour, qui puise dans le reste du corps, fournit à cette attraction. Quand une fois le flux s'est habitué à prendre cette route, et que les pores se sont élargis, il en vient à gagner la poitrine même; la pituite, qui est âcre et qui tombe sur la chair, ulcère et rompt les veines. Le sang extravasé en un lieu étranger séjourne, se corrompt et devient du pus, et il ne peut ni être rendu par le haut ni sortir par le bas; par le haut, car il n'est pas facile à un liquide ou à toute autre substance pesante de cheminer contre-mont; par le bas, la cloison phrénique (*diaphragme*) s'y oppose. Mais pourquoi le flux fait-il éruption tantôt de soi-même, tantôt à la suite de souffrances? L'éruption est spon-

θερμὸς ἐὼν H. — ¹² ἐφοικῇ J. — πάλιν om. A. — τῇ φάρυγγι διδοῖ A. — δίδωσιν vulg. — ὅταν A. — ¹³ οὖν A. — δὲ ἐσθι:σθῇ J. — ταύτῃ A. — οὕτως pro τ. vulg. — βεῖν A. — χαρὰδρωθέωσιν L, Gal. in Gloss., Lind., Mack. — χαρὰδραθέωσιν vulg. (H, al. manu δρω). — χαρὰδραθεώσιν J. — χαλαδραθέωσιν Ald. — χαλανδρωθῶσιν A. — διαδίδοι A. — διαδίδωσι vulg. — ἤδη A. — ὁγῇ vulg. — ¹⁴ δὲ om. A. — ἐὼν A. — ὄν vulg. — προσπίπτων Kühn. — προσπίπτων vulg. — ¹⁵ δὲ A. — ¹⁶ τὰς om. A. — ὅταν δ' A. — ἐς H, Lind. — εἰς vulg. — ἐς ἄλλ. τ. om. A. — ¹⁷ οὔτε γὰρ pro καὶ οὔτε A. — ἀνωθεν DFGHIKX, Ald. — ¹⁸ κάτωθεν A. — ¹⁹ μὲν γὰρ A. — ἐκπορος A. — πρὸς ἀνάντας A. — τις om. AJ. — οὔσα om. A. — χρήματι, al. manu ὀχλήματι A. — πρήματι vulg. — Post χρ. addunt πορεύεσθαι A (H, al. manu in marg.), Zwing. in marg. — καὶ ἐτ. π. β. ἔχοντι om. A. — ²⁰ ὁ ante φραγμὸς A. — διατί A. — διατὶ Zwing. in marg. — διότι vulg. — δὲ A. — δὲ om. vulg. — Ante ἀναρρ. addit τὸ ἀνευ πνεύματος ἀναρρῆγνύμενον (ἐναρρῆγνύμενον Ald.) vulg. — τὸ ἀ. πν. ἀν. om. A.

μὲν οὖν, ὅταν αὐτόματος ὁ ἀήρ ¹ ἔλθων ἐς τὰς φλέβας στενοχωρίην ποιήσῃ τῇσι τοῦ αἵματος διεξόδοισιν· τότε γὰρ πιεζόμενον τὸ αἷμα πολὺ γεγόμενον ἀναρρήγνυει τοὺς πόρους, ἧ ἂν ² ὥς τὰ μάλιστα βρίσῃ· ³ ὅσοι δὲ διὰ πόνων πλῆθος ἡμορράγησαν, καὶ τούτοις οἱ πόροι πνεύματος ἐνέπλησαν τὰς φλέβας, ἀνάγκη γὰρ ⁴ τὸν πονέοντα τόπον κατέχειν τὸ πνεῦμα, τὰ δὲ ἄλλα τοῖς εἰρημένοις ὁμοία γίνεται.

11. Τὰ δὲ ῥήγματα πάντα γίνεται διὰ τὰς· ὁκόταν ⁵ ὑπὸ βίης διαστῶσιν αἱ ⁶ σάρκες ἀπ' ἀλλήλων, ἐς δὲ τὴν διάστασιν ὑποδράμῃ πνεῦμα, τοῦτο τὸν πόνον παρέχει.

12. Ἦν δὲ διὰ τῶν σαρκῶν αἱ φύσαι διεξιοῦσαι τοὺς πόρους τοῦ σώματος ἀραιοὺς ποιήσωσιν, ⁷ ἔπεται δὲ τῇσι φύσῃσιν ὑγρασίη, ⁸ ἧς τὴν ὁδὸν ὁ ἀήρ ἀπειργάσατο· διαβρόχου ⁹ δὲ γενομένου τοῦ σώματος, ὑπεκτῆκονται μὲν αἱ σάρκες, οἰδήματα ¹⁰ δὲ ἐς τὰς κνήμας καταβαίνει· καὶ λέγεται τὸ τοιοῦτον νόσημα ὕδρωψ. Μέγιστον δὲ σημεῖον, ὅτι φύσαι τοῦ ¹¹ νουσήματός εἰσιν αἵτιαι, τόδε ἐστίν· ἤδη τινὲς ὀλεθρίως ἔχοντες ἐκαύθησαν καὶ ἐκενώθησαν τοῦ ὕδατος· παραυτίκα μὲν τὸ ¹² ἐξίον ἐκ τῆς κοιλίης ὕδωρ πολὺ φαίνεται, χρονιζόμενον δὲ ἔλασσον ¹³ γίνεται. Διὰ τί οὖν ¹⁴ γίγνεται καὶ τοῦτο, δῆλον· ὅτι παραυτίκα μὲν τὸ ὕδωρ ἡέρος πλήρες ἐστίν· ὁ δὲ ἀήρ ὄγκον παρέχεται μέγαν· ἀπιόντος δὲ τοῦ πνεύματος, ὑπολείπεται τὸ ὕδωρ αὐτό· διὸ ὁ φαίνεται μὲν μικρὸν ἔον, ἐστὶ δὲ ἴσον. Ἄλλο δὲ ¹⁵ αὐτέων τόδε σημεῖον· κενωθείσης γὰρ παντελῶς τῆς κοιλίης, ¹⁶ οὐδ' ἐν τρισὶν ἡμέρησιν ὕστε-

¹ Ἐλθὼν A. — εἰσελθὼν vulg. — ἐς AF, Lind. — εἰς vulg. — τοῖσι DFH. — τῇσι om. A. — τοῦ om. DX. — σώματος pro αἵμ. J. — τότε ADH, Kühn. — τό τε vulg. — πιεζόμενον A. — πιεζόμενον vulg. — πολὺ A. — πολὺ vulg. — ² ὥς τὰ om. A. — τὰ om. J. — βαρυνθῇ G, Ald. — βρίσκει P'. — ³ ὅσοι δὲ διὰ πόνων πλῆθος ἡμορράγησαν A. — ὁκόταν (ὅταν J) δὲ πλῆθος αἱμορράγησαν vulg. — τούτοις A. — οἱ πόροι A. — ⁴ τόπον ἔόντα sine τὸν, al. manu in marg. πόνον ἔόντα A. — Sans doute pour τὰ πονέοντα. — τὰ δ' ἄλλα A. — τὰλλα sine δὲ vulg. (καὶ τ' ἄλλα J). — τοῖς εἰρημένοις A. — γίνονται K. — πάντα Codd., Ald., Zwing. in marg. — π. om. vulg. — τόδε A. — ὅταν A. — διαστῶσιν A. — ⁵ φλέβας A. — τοῦτον DHJK, Ald., Zwing. — φύσαι Kühn. — φύσαι vulg. — ποιήσωσιν A. — ⁶ ἐν pro ἐπ. A. — Il faut ou prendre δὲ dans le sens de δὲ ou le supprimer. — ⁷ τοῖσι pro ἧς A. — ἧς H. — ἧ L, Lind., Mack. — ἀπειργάσατο D (H, προειργάσατο), Kühn. — ἀπηργάσατο vulg. — ὑπηργάσατο, ἀπ. al. manu A. — ⁸ δὲ om. Lind. — ⁹ δ' ἐς A, Mack. — εἰς DH. — καταβαίνει A. — καλέεται δὲ τὸ νόσημα τὸ τοιοῦτον ὕδρωψ A. — νούσημα Lind., Mack. — Post ὕδρωψ addit

tanée quand l'air venant spontanément dans les veines rétrécit les voies du sang; alors le sang pressé et accumulé se fait jour par les pores sur lesquels il pèse le plus. L'hémorrhagie se produit par la force des douleurs quand les douleurs ont rempli de souffle les veines; car nécessairement une partie douloureuse retient le souffle; pour le reste, tout se comporte comme dans le cas précédent.

11. (*L'air cause les ruptures.*) Les ruptures (Coaque, 418) ont la cause suivante: quand les chairs, par une violence, s'écartent l'une de l'autre, et que le souffle s'insinue dans l'interstice, cela excite de la souffrance (des Maladies, I, § 20).

12. (*L'air est cause de l'hydropisie.*) Si les vents, se répandant parmi les chairs, dilatent les pores du corps, ces vents sont suivis de l'humidité à laquelle l'air a frayé le chemin; le corps étant ainsi devenu imbibé, d'une part les chairs se fondent, et, d'autre part, les jambes se tuméfient. Cette maladie se nomme hydropisie. Le plus grand indice que les vents en sont la cause, le voici: des hydropiques, déjà dans une situation désespérée, ont été cautérisés, et l'eau a été évacuée. Au premier abord, le liquide qui s'est écoulé hors du ventre paraît abondant; mais, au bout de quelque temps, il devient moindre. La raison en est évidente: de prime abord, l'eau est pleine d'air; or, l'air fait un grand volume; mais, l'air s'en allant, l'eau reste seule, et la quantité en semble réduite, tout en restant la même. Les mêmes malades fournissent une autre preuve: le ventre ayant été complètement vidé, trois jours ne

In marg. ὁ ἀνὰ σάρκα· περὶ μὲν οὖν τῶν ἄλλων ἐν ἄλλοις γεγράφεται Α. — φῦσαι Kühn. — φύσαι vulg. — ¹⁰ νουσ. H, Mack. — νος. vulg. — σώματος pro νουσ. D. — τόδ' ἐστὶν Α. — ἐκλύσθησαν (Α, al. manu ἢ ἠντλήθησαν· ἐν ἄλλο (sic) ἐκαύθησαν, καὶ πανταχοῦ δὲ τὸ καὶ ἐκενώθησαν) DHJKP. — ἐκλύθησαν vulg. — μὲν οὖν τὸ vulg. — οὖν om. DHJK, Ald. — ¹¹ ἐξελθὼν Α. — κοιλίας Α. — ¹² γίγν. IJK. — διότι L. — οὖν Codd., Ald. — δὴ pro οὖν vulg. — δῆλον οὖν pro διὰ τί οὖν γ. κ. τ. δ. Α. — ¹³ γίν. P. — ὁ δ' ἄηρ D. — παρέχει μέγα Α. — ἔλασσον pro μικρὸν ἐὼν Α. — ἴσον D. — ἴσον vulg. — ¹⁴ αὐτέων Α. — αὐτῶν vulg. — ¹⁵ οὐδ' ἐν τρισὶν ἡμέρησιν ὕστερον πάλιν πλήρεις γίνονται Α. — οὐ τρεῖς ἡμέραι διέλθωσι (διέλθουσι DH; διελθοῦσαι I; διελεύσονται J), καὶ πάλιν πλήρης γίνεται vulg. — ἄρα om. Α.

ρον πάλιν πλήρεις γίνονται. Τί οὖν ἄρα ἐστὶ τὸ πληρῶσαν, ἀλλ' ἡ ¹πνεῦμα; τί γὰρ ἂν οὕτως ἄλλο ταχέως ἐξεπλήρωσεν; οὐ γὰρ δήπου ποτόν γε τοσοῦτον ἐσῆλθεν ²ἐς τὸ σῶμα· καὶ μὴν οὐδὲ σάρκες ὑπάρχουσιν ³ἐτι αἱ τηξόμεναι· λείπεται γὰρ ὅστέα καὶ νεῦρα καὶ ἴνες, ἀφ' ὧν οὐδενὸς οὐδεμὴ δύναιτ' ἂν αὐξήσις ὕδατος ⁴γεγενῆσθαι.

13. Τὸ μὲν οὖν αἷτιον τοῦ ὕδρωπος ἤδη εἴρηται· αἱ δὲ ἀποπληξίαι γίνονται καὶ αὐταὶ διὰ τὰς φύσας· ⁵ὅταν γὰρ αἱ φύσαι ψυχραὶ οὔσαι καὶ πολλὰ διαδύνωσι καὶ ἐμφυσήσωσι ⁶τὰς σάρκας, ἀναίσθητα ταῦτα γίνεται τοῦ σώματος· ⁷ἦν μὲν οὖν πολλὰι φύσαι ἐν ὅλῳ τῷ σώματι διατρέχουσιν, ὅλος ⁸ὠνθρωπος ἀπόπληκτος γίνεται· ἦν δὲ ⁹ἐν μέρει τινὶ, τοῦτο τὸ μέρος· καὶ ἦν ¹⁰μὲν ἀπέλθωσιν αὐταί, παύεται ἡ νοῦσος· ἦν δὲ παραμείνωσι, παραμένει· ὅτι δὲ ταῦτα οὕτως ἔχει, χασμῶνται συνεχῶς.

14. Δοκέει δέ μοι καὶ τὴν ¹¹ἱερὴν καλεομένην νοῦσον τοῦτο εἶναι τὸ παρσχόμενον· οἷσι δὲ λόγοισιν ἐμαυτὸν ἐπίσσω, ¹²τούτοισιν αὐτέοις καὶ τοὺς ἀκούοντας πείσειν πειράσομαι. Ἠγεῦμαι δὲ ¹³ἐμπροσθεν, μηδὲν εἶναι μᾶλλον τῶν ἐν τῷ σώματι ξυμβαλλόμενον ἐς φρόνησιν, ¹⁴ἢ τὸ αἷμα· τοῦτο δὲ ὅταν μὲν ἐν τῷ καθεστεῶτι μένη, μένει καὶ ἡ φρόνησις· ¹⁵ἐξαλλάσσοντος δὲ τοῦ αἵματος, ¹⁶μεταπίπτει καὶ ἡ φρόνησις. Ὅτι δὲ ταῦθ' ὧδ' ἔχει, πολλὰ τὰ μαρτυρόντα· ¹⁷πρῶτον μὲν, ὅπερ ἅπασι ζώοις κοινόν ἐστιν, ὁ ὕπνος, οὗτος μαρτυρεῖ τοῖσιν εἰρημένοισιν· ὅταν γὰρ ἐπέλθῃ τῷ σώματι ¹⁸ὁ ὕπνος, τότε τὸ αἷμα

¹ Τὸ πν. vulg. — τὸ οὐκ. ADHIJK. — πνεύματι, mut. al. manu in πνεύματι A. — γε A. — ἴσως pro γε vulg. — ² ἐς τὸ στόμα καὶ ἐς τὸ σ. FGHJK, Zwing. in marg. — ἐς τὸ σ. καὶ ἐς τὸ στόμα D. — ἀλλὰ pro καὶ J. — ³ ἐτι αἱ τηξόμεναι A. — αἷται ἀποτακησόμεναι (ἀποτηξάμεναι Ald., Zwing. in marg.; ἀποτακησάμεναι K) vulg. — Post γὰρ addit ἐτι H. — ῥινὸς pro ἴνες A. — ῥινὸς, la resau, est une aussi bonne leçon que ἴνες. — οὐδενὸς om. J. — οὐδεμία A. — ⁴ εἶναι A. — τοῦ μὲν οὖν ὕδρ. εἰρ. τὸ αἷτιον sine ἤδη A. — καὶ τὸ αἷτιον τοῦ ὕδρωπος οὕτω γίνεται, ὡς καὶ ἀποπληξίαι γίνονται διὰ τὰς φύσας X. — καὶ αὐταὶ om. A. — αὐταὶ vulg. — ⁵ ὅποτε γὰρ αὐταὶ διαδύνουσιν pro ὅταν.... καὶ A. — γὰρ om. Lind. — φύσαι (bis) Kühn. — φύσαι (bis) vulg. — ⁶ ἐς τὰς vulg. (ἐν ὅλῳ τῷ σώματι pro ἐς τὰς σ. J). — ἐς om. A. — γὰρ ταῦτα vulg. — γὰρ om. ADX. — ⁷ ἦν μ. οὖν ἐν τῷ σ. πολ. φ. διατρέχουσιν A. — ⁸ ὠνθρωπος A. — ὁ ἄνθ. vulg. — ⁹ ἐν om. A. — ¹⁰ μὲν οὖν vulg. — οὖν om. A. — παραμείνωσι A. — παραμείνωσι vulg. — ὅτι... συνεχῶς om. A. — ἔχει om. DHKX. — δοκέει A. — δοκεῖ vulg. — δὴ pro δὲ A. — ¹¹ ἱερὴν A. — Cet ionisme, qu'on trouve dans Hérodote, n'étant pas répété dans A, ne paraît être qu'une faute de copiste. — νοῦσον A, Lind., Mack. — νόσον vulg. — λόγοις A. — ¹² τοῖς αὐτοῖς τούτοις A. — πείσαι

se passent pas avant qu'il soit rempli de nouveau. Qu'est-ce qui le remplit, sinon le souffle? Et par quoi, si ce n'est par le souffle, l'abdomen pourrait-il être aussi promptement distendu? Ce n'est pas la boisson : elle n'a pas été prise en quantité suffisante ; ce ne sont pas les chairs : elles sont absolument fondues, et il ne reste que des os, des nerfs et des fibres qui ne peuvent fournir aucun accroissement à l'eau.

13. (*L'air est la cause des apoplexies.*) Telle est la cause de l'hydropisie. Les apoplexies aussi proviennent des vents. Quand les vents froids et abondants pénètrent et gonflent les chairs, les parties pénétrées deviennent insensibles ; des vents abondants parcourent-ils tout le corps? tout le corps est frappé d'apoplexie ; se fixent-ils en une certaine partie? c'est cette partie ; se dissipent-ils? la maladie se dissipe ; persistent-ils? la maladie persiste. Les continuel bâillements de ces malades prouvent qu'il en est ainsi.

14. (*L'air est la cause de l'épilepsie.*) J'attribue encore à la même cause la maladie appelée sacrée (*épilepsie*) ; j'essayerai de persuader les auditeurs à l'aide des raisons par lesquelles je me suis persuadé moi-même. D'abord, selon moi, de tout ce que renferme le corps, rien ne concourt plus à l'intelligence que le sang ; tant qu'il demeure dans sa constitution, l'intelligence aussi demeure intacte ; mais, quand il en sort, elle s'altère semblablement. Beaucoup de témoignages montrent qu'il en est ainsi : d'abord, le sommeil, qui est commun à tous les animaux, en témoigne ; quand l'envie de dormir se fait sentir, le sang se refroidit, car la nature du sommeil est

J. — πείθειν (A, πειράσσωμαι) H. — ἡγεῦμαι A. — ἡγέομαι vulg. — δὲ om., restit. al. manu A. — ¹³ οὐδὲν ἔμπρ. οὐδενὶ εἶναι A. — συμβαλλομένων vulg. — ¹⁴ ἂν ἤ vulg. — ἂν om. A. — δ' A. — μὲν A. — μὲν om. vulg. — καθιστηκότη σχήματι vulg. — καθιστεῶτι sine σχήματι A. — ¹⁵ ἑτεροιομένου A. — ¹⁶ ἐξαλλάσσει δὲ sine καὶ J. — τὸ φρόνημα vulg. (φρόνιμα Ald.). — ἡ φρόνησις AH. — δὲ om. J. — ταῦτα οὕτως A (H ταῦθ'). — ¹⁷ πρῶτα FGIJ. — ἅπασιν τοῖς ζ. A. — κοινὸς DFG HI. — οὕτως, al. manu οὗτος A. — μαρτυρεῖ A. — μαρτυρεῖ vulg. — τοῖς A. — ¹⁸ ὁ ὅς, τότε om. A. — νοῦσημα pro ὁ ὅς, (D, restit. al. manu) FGHJK, Ald. — τήκεται pro φύκεται J.

ψύχεται, φύσει γὰρ ¹πέφυκεν ὁ ὕπνος ψύχειν· ψυχθέντι δὲ τῷ αἵματι νωθρότεροι γίνονται αἱ διέξοδοι· ὁτλον δέ· ῥέπει γὰρ τὰ σώματα καὶ βαρύνεται (πάντα γὰρ τὰ ²βαρέα πέφυκεν ἐς βυθὸν φέρεσθαι), καὶ τὰ ὄμματα ³συγκλείεται, καὶ ἡ φρόνησις ἀλλοιοῦται, δόξαι δὲ τινες ἕτεροι ἐνδιατρίβουσιν, ἃ δὲ ἐνύπνια καλέονται. Πάλιν ἐν τῇσι μέθοσι, πλέονος ἐξαίφνης γενομένου τοῦ αἵματος, μεταπίπτουσιν αἱ ψυχαὶ καὶ τὰ ἐν τῇσι ψυχῇσι φρονήματα, ⁴καὶ γίνονται τῶν μὲν παρεόντων κακῶν ἐπιλήσμονες, τῶν δὲ μελλόντων εὐέλπιδες ἀγαθῶν. Ἔχοιμι δ' ἂν πολλὰ τοιαῦτα εἰπεῖν, ⁵ἐν οἷσιν αἱ τοῦ αἵματος ἐξαλλάγαι τὴν φρόνησιν ἐξαλλάσσουσιν. Ἦν μὲν οὖν παντελῶς ⁶ἅπαν ἀναταραχθῇ τὸ αἷμα, παντελῶς ἡ φρόνησις ἐξαπόλλυται· τὰ γὰρ μαθήματα καὶ ⁷τὰ ἀναγνωρίσματα ἐθίσματά ἐστίν· ὅταν οὖν ἐκ τοῦ εἰωθότος ἔθεος μεταστῶμεν, ἀπόλλυται ἡμῖν ἡ φρόνησις. ⁸Φημί δὲ τὴν ἱερὴν νοῦσον ὧδε γίνεσθαι· ὅταν πολὺ πνεῦμα κατὰ πᾶν τὸ σῶμα παντὶ τῷ αἵματι μιχθῇ, πολλὰ ἐμφράγματα γίνεται πολλὰχῇ ⁹ἀνὰ τὰς φλέβας· ἐπειδὴν οὖν ἐς τὰς παχείας καὶ πολυαίμους τῶν φλεβῶν πολὺς ἀὴρ βρίσῃ, βρίσας δὲ ¹⁰μένῃ, κωλύεται τὸ αἷμα διεξιέναι· τῇ μὲν οὖν ἐνέστηκε, τῇ δὲ νωθρῶς ¹¹διεξέρχεται, τῇ δὲ θᾶσσον· ἀνομοίης δὲ τῆς πορείης τῷ αἵματι διὰ τοῦ σώματος ¹²γενομένης, παντοῖαι αἱ ἀνομοιότητες· πᾶν γὰρ τὸ σῶμα πανταχόθεν ἔλκεται, καὶ τετίνακται τὰ μέρη τοῦ σώματος ὑπηρετοῦντα τῷ θορύβῳ καὶ ταραχῇ τοῦ αἵματος, ¹³διαστροφαί τε παντοῖαι πανταίως γίνονται· κατὰ δὲ τοῦτον τὸν καιρὸν ἀναίσθητοι πάντων εἰσὶ, κωφοί τε τῶν λεγομένων, ¹⁴καὶ τυφλοὶ τῶν γινομένων, ἀνάληγτοί τε πρὸς τοὺς πόνους· οὕτως ὁ ἀὴρ ταραχθεὶς ἀνετάραξε ¹⁵τὸ αἷμα καὶ ἐμίγη. Καὶ ἄφροὶ διὰ τοῦ στόμα-

¹ Ὁ ὕ. πέφ. Α. — ψυχθέντι δὲ τῷ αἵματι Α. — ψυχθέντος δὲ τοῦ αἵματος vulg. — νωθρότεροι DJ. — γὰρ om. Α. — ² βαρέα ADH. — βάρεα vulg. — βυσσὸν Α. — ³ συγκλείεται AH. — κλείεται L (Zwing. in marg., vel συγκλείεται), Mack. — καίεται vulg. — δὲ ἑταιραὶ τινες Α. — αἱ Α. — ⁴ καὶ om. DHJK. — παρεόντων Α. — ὄντων vulg. — ἀγαθῶν εὐέλπιδες Α. — ⁵ ἐν om. Α. — οἷσιν Α. — οἷς vulg. — ἐξαλλάσσουσιν Α. — ⁶ ἅπαν.... παντελῶς om. Α. — μαθήματα AH, Zwing. in marg. — παθήματα vulg. — ⁷ τὰ om. DFGHIJK. — ὅταν οὖν ἐκ τοῦ Α. — ὅταν δὲ τοῦ vulg. — μεταστῶμεν DHJK. — μετασταίωμεν vulg. — μεταστῶμεν Α. — μετασταίημεν Mack. — ἀπόλλυται Α. — ἀναιρεῖται D. — ἀναιρεται vulg. — ἐν ἡμῖν J. — ⁸ πῶς γίνεται ἱερὰ νοῦσος in tit. Α. — πνεῦμα πολὺ Α. — πολὺ D. — πολὺ vulg. — γίνεται Α. — γίνονται vulg. — ⁹ κατὰ Α. — φλέβας pro τῶν φλ. Α. — ¹⁰ μένῃ AH. — ἐνέστηκε Codd., Ald. — ἐστῆκεν vulg. —

de refroidir; le sang ainsi refroidi chemine plus lentement; cela est évident, car le corps s'affaisse et s'allourdit (toutes les choses pesantes tendent vers le bas), les yeux se ferment, l'intelligence est modifiée, et devient le siège de certaines imaginations qu'on nomme rêves. De même dans l'ivresse, qui accroît subitement la quantité du sang, l'âme et les pensées de l'âme subissent un changement, et l'on devient oublieux des maux présents, et confiants dans les biens à venir. J'aurais à citer beaucoup d'autres exemples où les modifications du sang modifient l'intelligence. Si donc le sang tout entier éprouve une perturbation radicale, l'intelligence périclité radicalement; car savoir et reconnaître n'est qu'habitude; or, venant à sortir de notre habitude, nous perdons l'intelligence. Donc je dis que la maladie se produit ainsi : beaucoup de souffle s'étant mêlé dans tout le corps à tout le sang, il se fait maint obstacle en maint endroit dans les veines. Quand beaucoup d'air charge les grosses veines pleines de sang, et, les chargeant, y séjourne, le sang est empêché de cheminer; ici il s'arrête, là il va lentement, ailleurs plus vite. De la sorte, la marche du sang à travers le corps devient irrégulière, et il en résulte toute espèce d'irrégularités; le corps tout entier est tiré de tout côté; les parties se contractent sous l'action du trouble et du dérangement du sang; des perversions de toute nature se manifestent de toute façon; durant ce temps, les patients sont frappés d'anesthésie, sourds à ce qui se dit, aveugles à ce qui se fait, insensibles aux souffrances; tant l'air, par son trouble, a troublé le sang et l'a souillé! Ce n'est pas non plus sans raison

¹⁰ ἔρχεται DFGIJKL. — ἱερὰν νοῦσον καλεῖ τὴν τῶν δαιμονίων βιαζομένων καὶ ἀφροζομένων in marg. Π. — τῷ αἵματι A. — τοῦ αἵματος vulg. — ¹¹ γιν. A., Kühn. — αἱ A. — αἱ om. vulg. — τετίνανται A. — τετάρανται vulg. — ὑπηρετοῦντος A (H τὰ ὑπ.), Zwing. in marg. — ὑπηρετοῦντος vulg. — τῷ ταρ. καὶ θορ. A. — ¹² διαστροφῇ τε παντοῖαι παντοίως γίνονται A. — ὑπὸ δὲ τῆς διαστροφῆς (παράχῃς H, Zwing. in marg.) τοῦ αἵματος αἱ διαστροφῇ τοῦ σώματος παντοίως γίνονται vulg. — ¹³ τυφλοὶ τε A. — ἀλλάγητοι, al. manu ἀνάλγητοι A. — οὕτω γὰρ vulg. — οὕτω, al. manu οὕτως, sine γὰρ A. — ¹⁴ Ante τὸ addit καὶ vulg. — καὶ om. AD. — ἔμηνε A. — ἀρροὶ δὲ sine καὶ A.

τος ἀνατρέχουσιν εἰκότως· διὰ γὰρ τῶν ἰσφαγιτιδίων φλεβῶν διαδύ-
νων ὁ ἀήρ, ἀνέρχεται μὲν αὐτὸς, ἀνάγει δὲ μεθ' ἑωυτοῦ τὸ λεπτότατον
τοῦ αἵματος· τὸ δὲ ὑγρὸν ²τῇ ἡέρι μινγνόμενον λευκοῦται· διὰ λεπτῶν
γὰρ ὑμένων καθαρὸς ἐὼν ὁ ἀήρ διαφαίνεται· διὸ δὴ λευκοὶ φαίνονται
³πάντες οἱ ἄφροι. Πότε μὲν οὖν παύονται τῆς νόσου καὶ τοῦ παρόν-
τος χειμῶνος οἱ ὑπὸ τούτου τοῦ νοσήματος ἀλιγκόμενοι, ⁴ἐγὼ φράσω.
Ὅκοταν γυμνασθῇν ὑπὸ τῶν πόνων ⁵τὸ σῶμα θερμανθῇ, θερμαίνεται
καὶ τὸ αἷμα· τὸ δὲ αἷμα θερμανθὲν ἐξεθέρμηνε τὰς φύσας· αὗται δὲ
⁶διαθερμανθεῖσαι διαλύονται καὶ διαλύουσι τὴν ⁷ἕξυστασιν τοῦ αἵμα-
τος, αἱ μὲν συνεξεληθοῦσαι μετὰ τοῦ πνεύματος, αἱ δὲ μετὰ τοῦ
φλέγματος· ἀποξέσαντος δὲ τοῦ ἀφροῦ, καὶ καταστάντος τοῦ αἵματος,
καὶ γαλήνης ἐν τῷ σώματι ⁸γενομένης, πέπαυται τὸ νόσημα.

15. Φαίνονται οὖν αἱ φύσαι διὰ πάντων τῶν νοσημάτων μάλιστα
πολυπραγμονοῦσαι· τὰ δ' ⁹ἄλλα πάντα ⁹συναίτια καὶ μεταίτια, ¹⁰τὸ δὲ
αἴτιον τῶν νόσων ἐν τούτῳ ἐπιδεδεικται μοι. Ὑπεσχόμενη δὲ ¹¹τὸ αἴτιον
τῶν νοσημάτων φράσαι, ἐπέδειξα δὲ τὸ πνεῦμα καὶ ἐν ¹²τοῖσιν ἄλλοις
πρήγμασι δυναστεῦον καὶ ἐν τοῖσι σώμασι τῶν ζώων· ἡγαγον δὲ τὸν λό-
γον ἐπὶ ¹³τὰ γνώριμα τῶν ἀβρῶστημάτων, ἐν ¹⁴οἷσιν ἀληθὴς ἡ ὑπόθεσις
ἐφάνη· ¹⁵εἰ γὰρ περὶ πάντων τῶν ἀβρῶστημάτων λέγοιμι, μακρότερος
μὲν ὁ λόγος ¹⁶ἂν γένοιτο, ἀτρεκέστερος δὲ οὐδαμῶς, οὐδὲ πιστότερος.

¹ Σφ. om. A. — σφραγιδίων J. — σφραγιδίων Ald. — σφαγιτιδίων DHK. — κατὰ
pro ὁ ἀήρ, emend. al. manu D. — ἀνέρχεται A. — διέρχεται H. — ἔρχεται vulg. —
μεθ' ἑωυτοῦ A. — μετ' ἑωυτοῦ Zwing. in marg. — μετ' ὄντοῦ vulg. — μεθ' ὄντοῦ
Foes Chouet, Kühn. — μετωτοῦ H. — ² τῷ ἡέρι μινγνόμενον A. — τὸ περιμι-
σγόμενον vulg. — λευκαίνεται A (H, in marg.). — ³ παντελῶς A. — πότε Codd.
— ποτὲ vulg. — μὲν om. A. — παύονται A. — νόσου AD, Lind., Mack. — νόσου
vulg. — τούτου A. — τούτου om. vulg. — ⁴ ἐγὼ φρ. om. A. — Ante ἐγὼ addit
[πῶς δὲ] Lind. — ὅποταν A. — ⁵ τὸ σ. ὑπὸ τῶν π. DX. — τὸ σῶμα θερμῆναι τὸ
αἷμα, τὸ δὲ διαθερμανθὲν ἐθέρμηνε τὰς φύσας A. — ἐξεθέρμηνε vulg. — ⁶ δια-
θερμ. A (H, ex emend. al. manu), Zwing. in marg. — θερμ. vulg. — διαφέ-
ρονται pro διαλ. A. — καὶ om. X. — ⁷ σ. A. — οὖν ἐξεληθοῦσαι vulg. — συνεξε-
ληθοῦσαι AH. — ⁸ γιν. L. — νόσημα Lind., Mack. — γοῦν J. — τοῖνυν pro οὖν A.
— φύσαι (φῦσαι Kühn) διὰ (δὴ pro διὰ Foes in not. ex conject., Lind., Mack)
πάντων τούτων (τούτων Zwing., Mack) (post τούτων addunt τῶν νοσημά-
των H, Zwing. in marg., νοσ. Lind., Mack) πολυτροπώτεροι (πολ. om. K)
αἰτίαι (ἐτι pro αἰτίαι H) οὖσαι (αἰτιοῦσαι IK) vulg. — φύσαι διὰ πάντων τῶν
νοσημάτων μάλιστα πολυπραγμονοῦσαι A. — ⁹ συναίτια J. — καὶ μ. om. A.
— ¹⁰ τοῦτο δὴ τὸ αἴτιον τῶν νόσων ἐπιδεδεικται μοι A. — ¹¹ τῶν νόσων τὸ
αἴτιον φράσσειν A. — Post φρ. addunt ἀπασίων H in marg., Zwing. in marg.

que l'écume vient à la bouche ; l'air, pénétrant par les veines jugulaires, passe, il est vrai, mais, en passant, entraîne la partie du sang la plus ténue ; le liquide ainsi mélangé avec l'air blanchit, car l'air apparaît dans sa pureté à travers des membranes subtiles ; voilà pourquoi toutes les écumes sont blanches. Quand donc les personnes en proie à cette maladie sortent-elles de l'accès et de la tempête qui les assaille ? C'est ce que je vais dire. Le corps, par l'exercice que lui donnent les souffrances, s'échauffe, et le sang avec lui ; le sang, échauffé, communique sa chaleur aux vents ; sous cette influence, ceux-ci se dissolvent et dissolvent la coagulation du sang ; ils sortent en partie avec la respiration, en partie avec la pituite. L'ébullition de l'écume cesse, le sang se remet, la tempête soulevée dans le corps s'apaise, et le mal est passé.

15. (*Conclusion.*) En définitive, les vents sont, dans toutes les maladies, des agents principaux ; tout le reste est cause concomitante et accessoire ; cela seul est cause effective ; je l'ai démontré. J'avais promis de signaler l'origine des maladies, et j'ai établi que le souffle, souverain dans le reste, l'est aussi dans le corps des animaux. J'ai fait porter le raisonnement sur les maladies connues, où l'hypothèse s'est montrée véritable. Si j'entrais dans le détail de toutes les affections, mon discours en deviendrait plus long, mais il n'en serait ni plus exact ni plus convainquant.

— ¹² τοῖς ὅλοις A. — πρήγμ. A. — πράγμ. vulg. — ¹³ τὰ γνώριμα τῶν ἀρρωστημάτων A. — τὸ γνῶρισμα καὶ τῶν νοσημάτων (vous. Lind.) ὑποδειγμάτων pro vos. H al. manu, Zwing. in marg.) καὶ τῶν ἀρρ. vulg. — ¹⁴ οἷς A. — οἷς σιν (sic) D. — ἡ (A, al. manu) DFGHIJKL. — ἡ om. vulg. — ὑπόσχεσις A. — Bien que ὑπόσχεσις paraisse très-plausible à cause de ὑπεσχόμεν, qui précède, cependant je crois qu'il faut garder ὑπόθεσις. Comparez le début du livre De l'ancienne médecine, t. I, p. 570 : Ὁκόσοι ἐπεχείρησαν περὶ ἱητρικῆς λέγειν ἢ γράφειν, ὑπόθεσιν σφίσιν αὐτέοισιν ὑποθέμενοι τῷ λόγῳ κτλ. — ¹⁵ εἰ γὰρ περὶ πάντων τῶν ἀρρωστημάτων λέγοιμι A. — ἀμφὶ δὲ τῶν (post τῶν addunt ἄλλων H, Zwing., Lind., Mack) ἀρρ. εἰ λέγοιμι vulg. — ¹⁶ ἂν γένοιτο, ἀτρ. δὲ οὐδαμῶς οὐδὲ πιστ. A. — γένοιτο ἂν, ἀτρ. δὲ οὐδὲν ἦσσαν (ἂν εἴη pro ἦσσαν H, Zwing.; μᾶλλον pro ἦσ. Lind.) οὐδὲ πιστ. vulg. — τίλος περὶ φυσῶν ἱπποκράτους A.

ΠΕΡΙ ΥΓΡΩΝ ΧΡΗΣΙΟΣ.

DE L'USAGE DES LIQUIDES.

ARGUMENT.

Cet opuscule est plutôt un recueil de notes ou d'extraits qu'un traité élaboré et destiné à la publication. Les objets dont il y est question sont l'eau douce, l'eau de mer, le vinaigre, le vin, et l'emploi du chaud et du froid. En général les observations sont judicieuses et utiles, et elles témoignent de la bonne pratique des Hippocratiques et de leur soin à étudier l'influence des choses médicales. En lisant cet opuscule, on reconnaît qu'il est rédigé comme le Mochlique, c'est-à-dire que les phrases sont incomplètement construites; que tout est dit d'une façon très-sommaire, et que le sens est souvent obscur. Or, le Mochlique (*voy. t. IV, p. 328*) est un abrégé du traité des Articulations. Il est donc très-vraisemblable que notre opuscule de l'Usage des liquides est aussi l'abrégé de quelque livre plus détaillé qui a péri comme tant d'autres livres des Hippocratiques (*voy. t. I, p. 55*). Cette considération doit rendre indulgent pour un opuscule qui est non un livre rédigé et destiné à la publication, mais un simple extrait fait sans doute en vue d'un usage tout personnel, et indulgent aussi pour le traducteur, qui n'a pu changer le caractère de l'original, ni donner partout la clarté à des textes si raccourcis et par conséquent si obscurs.

BIBLIOGRAPHIE.

MANUSCRITS.

2253=A, 2255=E, Cod. Serv.=L, Cod. Imp. Corn. ap.
Mack=K', Cod. Imp. Samb. ap. Mack=P', Cod. Fevr.=Q'.

COMMENTAIRE.

Commentarius in hunc librum Joh. Nardii exstat in Nocte geniali prima, Bonon., 1656, in-4°.

ΠΕΡΙ ΥΓΡΩΝ ΧΡΗΣΙΟΣ.

1. Ὑδωρ ποτόν, ἀλμυρόν, θάλασσα. Ποτόν μὲν, κατ' ἰητρεῖον κρᾶτιστον· καὶ γὰρ σιδηρίησι καὶ χαλκαίοις κρᾶτιστον, καὶ φαρμάχοις τοῖσι πλείστοις ¹παλαιουμένοις κοινότατον. Ἐς δὲ χρῶτα γνῶναι δεῖ, ὅτι τοῦτο ἢ τέγξει ἢ ψύξει ἢ ²θέρμῃ, ἀλλὰ δὲ οὐδενὶ ὠφέλει ἢ βλάπτει ποτόν. Ὅπου ³ὀλίγου ποτοῦ, σπόγγῳ· χρήσις, ἀριστον ὀφθαλμοῖς, ⁴[εἰ] αὐτὸ τὸ δέρμα ἐφήλκωται. Θερμῷ, αἰόνησις, πυρίη τοῦ σώματος ἅπαντος ἢ μέρους, δέρματος σκληροῦ μάλθαξις, συντεταμένου ⁵χάλασις, νεύρων συστελλομένων πάρεσις, σαρκῶν ⁶πλαδαρῶν ἐκχύμωσις, ἰδρῶτος ἀφοδός· ὑγρῆναι, ⁷προσκλύσαι οἶον ῥίνας, κύστιν, φύσας, σαρκῶσαι, ⁸ἀπαλῦναι, τῆξαι, μινυθίσαι, χροίην ἀνακαλέσαι, χροίην ἀνασχεδάσαι. Ὑπνικὸν καὶ κατὰ κεφαλῆς καὶ ἄλλων· σπασμῶν, ⁹τετάνων παρηγορικόν· ὀδύνας ¹⁰κωφοὶ ὠτὸς, ὀφθαλμῶν, ¹¹ὅσα τοιαῦτα. Τὰ ψυχρὰ θερμῆναι, οἶον ¹²πίσσα ἐν ἐλκεσι, πλὴν τοῖσιν αἰμορροχέουσιν ἢ μέλλουσι, κατήγμασιν, ἐκπτώμασι, τοῖσιν ἄλλοις, οἷσιν ἂν ὀθόνια ἰητρός· καρηβαρίη. Τὸ μέτριον

¹ Παλαιουμένοις A, Lind. — παλαιομένοις vulg. — ² θέρμῃ, al. manu θερμαίνει A. — θερμαίνει E, Ald., Frob., Zwing. — θερμάνσει vulg. — ἄλλως Zwing. In marg. — θερμάνσει de vulg. n'est donné ni par les mss. ni par les éditions antérieures. J'ai donc pris θέρμη de A. — ³ ὀλίγῳ Lind. — χρήσις AE, Ald., Frob. (Zwing., in marg. χρήση). — χρήση vulg. — χρήση de vulg. est sans appui. Il faut prendre χρήσις et lire χρήσις. — ⁴ εἰ om. vulg. — ἐφ. θερμοῦ αἰωνήσει (αλονήσει E, Ald., Frob., Zwing., Lind.) vulg. — ἐφ. θερμῷ. αἰόνησις, al. manu αλονήσεις A. — Les traducteurs, suivant le texte de vulg., disent que l'eau chaude excorie la peau; mais il ne peut être ici question d'un tel degré de chaleur. De plus, parmi les inconvénients que l'auteur assigne à l'usage abusif de l'eau chaude (p. 121), il ne met pas l'excoriation de la peau. Il me paraît que εἰ doit être suppléé (je l'ai mis entre crochets); il peut avoir été facilement omis à cause de l'i qui termine le mot précédent. Dès lors le sens devient qu'il faut se servir d'une éponge pour les yeux et pour les excoriations. Cela établi, on mettra le point avant θερμῷ. — ⁵ χαλάσις (sic) A. — συστελλομένων πάρεσις ELQ' (Lind., sine syst.). — syst. πάρεσις om. vulg. — ⁶ πλαδαρῶν EQ'. — πλαδ. om. vulg. — σαρκῶν [ἀραιώσεις, χυμῶν] ἐκχ. Lind. — ἰδρ. πολλοῦ ἀφοδός EQ'. — ⁷ προσκλήσει vulg. — προκλήση, al. manu πρόκλησις A. — προσκλύσει K', Zwing. — ῥίνας A, Ald., Frob. — φύσας Zwing. In marg., Lind. — φύσας Mack ex conject. — En lisant προσκλύσαι on fait disparaître toute difficulté. — ⁸ ἀπα-

DE L'USAGE DES LIQUIDES.

1. (*De l'eau.*) Eau potable, eau salée, eau de mer. L'eau potable est la meilleure dans l'officine du médecin, car elle est excellente pour les instruments en fer et en airain, et de l'usage le plus ordinaire pour la plupart des médicaments conservés. Quant au corps, il faut savoir qu'elle n'est utile ou nuisible qu'en humectant, qu'en refroidissant, qu'en échauffant, et qu'elle n'a aucune autre vertu. Là où il est besoin de peu d'eau douce, on se sert d'une éponge; cet emploi est ce qu'il y a de mieux pour les yeux et pour les excoriations de la peau elle-même. Avec l'eau chaude on pratique des affusions et des bains de vapeur, soit pour le corps entier, soit pour une partie : amollissement de la peau endurcie; assouplissement de la peau tendue, relâchement des nerfs contractés, dégorge- ment des chairs humides, diaphorèse; humecter, nettoyer en lavant, par exemple les narines, la vessie, les gaz, donner de la chair, mettre en bon point, faire fondre, atténuer, ramener la coloration, dissiper la coloration. En affusion sur la tête et sur d'autres parties, elle procure le sommeil, elle mitige les spasmes et les tétanos (Aph. v, 22), elle assoupit les douleurs des oreilles, des yeux, et autres semblables. Échauffer ce qui est froid, par exemple avec la poix dans les plaies (Des Fract., § 26, t. III, p. 502), excepté les plaies qui donnent du sang ou qui vont en donner (Aph. v, 19), dans les fractures, dans les luxations et dans tous les autres cas où le médecin emploie les bandes, ainsi que dans la pesanteur de tête. Ce

λύναι AE, Ald., Frob. — τήξει AE, Ald., Frob., Zwing. — μινυθήσαι A, Ald. — χροῖν (bis) AE, Ald., Frob., Zwing. — ⁹ [καὶ] τρι. Lind. — ¹⁰ In marg. al. manu ἀντὶ τοῦ κουρέζῃ A. — ¹¹ καὶ ὅσα τοιαῦτα (addunt hic τὰ LQ') ψυχρὰ ἔόντα. θερμῆναι δὲ οἶον ELQ'. — ¹² φύσας pro πίσσα Zwing. in marg., Lind. — φύσας Mack. — ἐν A. — ἐν om. vulg. — αἱμορραγεῦσιν A. — αἱμορραγεῖσιν vulg. — αἱμορραγέουσιν Zwing. in marg., Lind., Mack.

ἐκάστω, μὴ πρόσω, ¹οἶδαμεν βασανίζειν, οἷον τὸ θερμὸν τῷ χρωτὶ, ἐξ ὑπερβολῆς ἐφ' ἑκάτερα, ὥς ἀμφοῖν μὴ ἀμαρτάνη, σημαίνόμενος ταῖς βλάβαις ἢ οὐκ ὠφελείαις, οἷον χλιαροῦ· δεῖ γὰρ τῇσι βλάβῃσιν ἢ τῇσιν ὠφελείῃσιν, κὰν ᾧσι, ²χρῆσθαι μέχρι τοῦ ὠφελέοντος ἢ μέχρι τοῦ βλάπτοντος. Τέγξις μὲν οὖν, ἀσθενές· ψύξις δὲ καὶ θάλψις, ἰσχυρόν, ὥς ἐξ ἡλίου· τὸ δὲ ψυχρόν, θερμὸν ἔον ὥς ποτὸν, ³ἀσθενέοντι. Ἀλλὰ τὸ μὲν θερμὸν, μὴ πρόσω καίειν, κρίνει δ' αὐτὸς, πλὴν τοῖσιν ἀφώνοισιν, ἢ παραπληγικοῖσιν, ἢ νεναρχωμένοισιν, ἢ οἷα ἐπὶ τρώμασι κατεψυγμένοισιν ἢ ὑπερωδύνοισι, τούτοις δὲ ἀναίσθητα· λάθοις γὰρ ἂν κατακαύσας· καὶ τὰ ἐκπτώματα δὲ τὰ βαθέα καὶ τὰ μεγάλα· ἤδη καὶ πόδες ἀπέπεσον, καταψυχθέντες, ἐκ καταχύσιος θερμοῦ· ἀλλὰ τούτοιςιν δ' τοῦ ⁴καταχέοντος χρώς, κριτής. Καὶ ψυχροῦ δὲ ὡσαύτως. Τούτων δ' αὐτῶν τὸ ὀλίγον ἑκατέρου, ἀσθενές· τὸ δὲ πολὺ, ἰσχυρόν· ἀλλὰ ⁵μὴν ἔαν, μέχρι γένηται οὗ ἕνεκα ποιεέται· τὸ ἔσχατον προπαύειν πρὶν γενέσθαι· τούτων δὲ ⁶ἑκάτερον βλάπτει. Βλάπτει δὲ ταῦτα τὸ θερμὸν πλέον ⁷χρεομένοις, σαρκῶν ἐκθήλυνσιν, νεύρων ἀκράτειαν, γνώμης νάρκωσιν, αἱμορραγίας, λειποθυμίας, ⁸ταῦτα ἐς θάνατον· τὸ δὲ ψυχρόν, σπασμούς, τετάνους, μελασμούς, ῥίγια πυρετώδεα. Αἱ μὲν μετριότητες ἐκ τούτων. Τὰ δ' ἄλλα βλάπτει καὶ ὠφελείη τὰ εἰρημένα ἡδονῇσι καὶ εὐφορίῃσι καὶ ἐχθροδόσι καὶ δυσφορίῃσιν, αἳ καθ' ἓν ἕκαστον αὐτῶν ὁμολογοῦσαι φαίνονται.

¹ Οἶδα μὲν A. — δς in marg. pro ὥς Zwing. — ἀμαρτάνει AE, Ald., Frob., Zwing. — ² χρῆσθαι Lind. — ³ ἀσθενές τι K'. — ἀσθενέοντι vulg. — La correction de K', qui est celle de Cornarius (en effet K' n'est qu'un exemplaire annoté par Cornarius), me paraît seule donner un sens à cette phrase; je l'ai suivie en divisant ἀσθενέοντι de vulg. en ἀσθενέον τι. — ⁴ καταχεομένου K', fausse correction. — ⁵ μὴ Zwing., quædam membranæ ap. Mack. — ⁶ ἑκάτερον Zwing., Mack. — ἑκατέρου L. — ἑκατέρων vulg. — ⁷ In marg. τίνα τὸ θερμὸν βλάπτει, καὶ τίνα τὸ ψυχρόν E. — Ante χρ. addit ἢ πλεονάκις punctis subter notatum A. — ⁸ ταῦτα in marg. Zwing. — En se reportant aux aphorismes indiqués ci-contre dans la traduction, on voit que le texte est identique des deux parts. Est-ce aux Aphorismes que le traité de l'Usage des Liquides a fait emprunt? Ou sont-ce les Aphorismes qui ont emprunté à ce traité? Cette question de priorité entre deux livres revient souvent dans la Collection hippocratique; et il est difficile de la résoudre. On peut voir dans l'Argument mis en tête les raisons qui portent à croire que l'opuscule de l'Usage des Liquides est l'abrégé d'un traité plus développé et véritablement rédigé; cette considération semblerait indiquer que l'emprunt a été fait plutôt à notre opuscule par les Aph. que vice versa.

qui convient dans chaque cas, ni plus, ni moins, nous savons le discerner, par exemple dans l'application du chaud au corps, par l'excès en l'un ou l'autre sens; et, pour ne pas faire de faute d'un côté ou de l'autre, on doit considérer le mal produit ou, comme dans l'usage de l'eau tiède, le bien manqué. Dans les choses qui peuvent nuire ou servir, il faut d'un côté rester en deçà du dommage, de l'autre aller jusqu'à l'utilité. L'humectation a peu de force, mais le refroidissement par l'eau froide en a beaucoup, ainsi que l'échauffement par l'eau chaude, autant que l'échauffement donné par le soleil; l'eau froide, à la température de la boisson, n'a pas d'efficacité. L'eau chaude ne doit pas aller jusqu'à brûler; le malade en est le juge, excepté dans les cas de perte de la parole, de paralysie, de coma, ou dans les plaies soit frappées de froid soit excessivement douloureuses; alors la sensibilité est éteinte, et vous brûleriez sans vous en apercevoir. Même remarque pour les luxations profondes et les luxations considérables. Il est plus d'une fois arrivé que des pieds gelés se sont détachés à la suite d'affusions d'eau chaude. Dans tous ces cas celui qui fait les affusions juge la température par ses propres sensations. Il en est de même pour le froid. Chacun de ces agents en petite quantité a peu d'action, en grande quantité en a beaucoup. Persévérer jusqu'à ce que soit produite l'action proposée; s'arrêter avant d'atteindre l'extrémité. L'un et l'autre agents ont des inconvénients. Le chaud cause à ceux qui en usent fréquemment les accidents suivants : l'amollissement des chairs, l'impotence des parties nerveuses, l'engourdissement de l'intelligence, les hémorrhagies, les lipothymies, et cela jusqu'à la mort (Aph. v, 16); le froid, les spasmes, les tétanos, les noirceurs (*gangrènes*), les frissons fébriles (Aph. v, 17). L'usage modéré se déduit de ces données. Au reste, les inconvénients et les avantages se manifestent par des sensations agréables et de bien-être, désagréables et de mal-être, sensations qui se montrent en rapport avec chaque emploi de ces agents.

2. ¹Υγιές σῶμα, τὸ μὲν ἐν σκέπη εἰθισμένον, ὅτι ἀτθες, ²ὅτι προσωτάτω τοῦ οἰκείου θάλπεος, ἐγγύτατα δὲ τοῦ ἀλλοτρίου ψύχεος, διὰ ταῦτ' ἄρα τῷ θερμῷ ἡδεται καὶ φέρειν δύναται. ³Ἐγκέφαλος καὶ ὅσα ἀπὸ ⁴τούτου, ψυχρῷ μὲν ἄχθεται, θερμῷ δ' ἡδεται, καὶ ἦν ἄρα ἢ ψυχρότερον καὶ στερεώτερον φύσει. ⁵Καὶ πρόσω τοῦ ⁶οἰκείου θάλπεος, καὶ πλεῖστα αὐτῶν· διὰ τοῦτο ὀστέοισιν, ὀδοῦσι, νεύροισι τὸ ψυχρὸν πολέμιον, τὸ δὲ θερμὸν φίλιον, ὅτι ἀπὸ ⁷τούτων σπασμοί, τέτανοι, ῥίγεα πυρετώδεα, ἃ τὸ μὲν ψυχρὸν ποιεῖ, τὸ δὲ θερμὸν παύει. Διὰ τοῦτο καὶ ⁸γονῇ ἀπὸ τοῦ θερμοῦ ἡδοναὶ καὶ προκλήσεις, ἀπὸ δὲ τοῦ ψυχροῦ ἀλγηδόνες καὶ ἀποτρέψεις· διὰ τοῦτο ⁹ὀσφύς, στῆθος, νῶτον, ὑποχόνδρια μᾶλλον ψυχρῷ ¹⁰ἄχθεται, θερμῷ δ' ἡδεται καὶ φέρειν δύναται· διὰ τοῦτ' ἄρα ὀσφύς, νῶτον, στῆθος, ὑποχόνδρια τὰ ἐναντία πέπονθεν, ὅτι ἐναντιαῖα· διὰ τοῦτ' ἄρα ¹¹τούτῳ τῷ χωρίῳ ἀσῶδες ἐνταῦθα χρωμένοισι ¹²τὸ θερμὸν, τὸ δὲ ψυχρὸν παύει· διὰ τοῦτ' ἄρα ποτῷ ψυχρῷ ἡδεται, διὰ τοῦτ' ἄρα βρώμασι τοῖσι θερμοῖσιν ἡδεται. Διὰ τοῦτ' ἄρα καὶ κατὰ ἀκρέων ἐν λειποθυμίαις τὸ ψυχρὸν καταχεόμενον ὠφελεῖ. Ὅτι δὲ τὰ ὀπισθεν τῶν ἔμπροσθεν τὸ θερμὸν μᾶλλον ἀνέχεται, τὰ εἰρημένα αἷτια· ὅτι δὲ καὶ τὰ ψυχρὰ, ¹³ὀρθῶς· τὰ τε γὰρ ἄκρεα, ἔμπροσθεν, καὶ οὐκ ἐν σκέπη εἰθισμένα,

¹ Υγιές vulg. — ὕγιος E, Frob., Zwing. — Dans vulg. le point est après ὑγιές; mais cette ponctuation est vicieuse; car dans la phrase il s'agit à la fois de l'action nuisible et utile du chaud et du froid. Je lis donc ὕγιες, le rapportant à σῶμα. — ² ὅτι vulg. — ³ Zwinger et à sa suite Mack font d'ἐγκέφαλος le sujet de δύναται. C'est une mauvaise correction. — ⁴ τοιούτων A. — ⁵ καὶ.... αὐτῶν om. Mack. — πρόσω τοῦ Zwing. in marg. — πρὸς ὅτου vulg. — Cornarius et Foes ont omis cette phrase dans leurs traductions, et, à leur suite, Mack l'a omise dans son texte. Zwinger la met entre crochets, mais la traduit cependant de la sorte: etsi frigidius et solidius natura fuerit (et pleraque illorum extra familiarem calorem propagentur). Il lie les deux phrases et adopte πρόσω; j'ai fait comme lui. — ⁶ οἰκείου, mut. al. manu in ἡκε τοῦ A. — ⁷ τούτων A. — τούτου vulg. — ⁸ γονῇ, mut. al. manu in γόνυ A. — γ. om. vulg. — τὸ θερμὸν, al. manu ἀπὸ τοῦ θερμοῦ A. — προσκλήσεις in marg. Zwing. — ⁹ ὀσφύς, στῆθος, νῶτον, ὑποχονδρίου A. — ¹⁰ ἄλλοστε (sic), in marg. al. manu ἄχθεται A. — ¹¹ τοῦτο, al. manu τούτῳ A. — τοῦτο τὸ χωρίον paraît signifier ici l'estomac, comme ὁ τόπος οὗτος (Aph. v, 63) signifie le lieu où se rassemble la semence. — χρεομένοισι Lind. — ¹² τὸ θερμὸν, al. manu τῷ θερμῷ A. — τῷ θερμῷ vulg. — ¹³ ὀρθῶς ἀνέχεται τὰ τε ἄκρεα, [καὶ τὰ] ἔμπροσθεν, καὶ [τὰ] οὐκ Lind. — Les traducteurs mettent: quod vero etiam frigidam aquam tolerant partes posteriores

2. (*De l'application du chaud et du froid suivant les parties et les lésions.*) Quant au corps en santé, ce qui en est d'ordinaire à l'abri, étant inhabitué au froid, et se trouvant le plus loin de la chaleur intérieure, le plus près du froid extérieur, aime pour cette raison le chaud, et peut le supporter. L'encéphale et ses dépendances se déplaisent du froid et se plaisent au chaud; en effet, il est de froide et solide nature, et éloigné de la chaleur intérieure, ainsi que la plupart de ses dépendances. Les os, les dents, les nerfs ont le froid pour ennemi, le chaud pour ami; car de ces parties proviennent des spasmes, des tétanos, des frissons fébriles, que le froid engendre, que le chaud arrête. Pour cette raison, dans les parties génitales le chaud cause des sensations agréables et des provocations, le froid des sensations désagréables et des répulsions. Pour cette raison, les lombes, la poitrine, le dos, les hypochondres souffrent plus du froid, mais se plaisent au chaud et le peuvent supporter. Pour cette raison, les lombes, le dos, la poitrine, les hypochondres offrent des affections opposées, parce qu'ils sont de conditions opposées. Pour cette raison, en ce lieu (*à l'estomac*) (*voy. not. 11*), le chaud provoque, chez ceux qui en usent de cette façon, des nausées, que le froid fait cesser; pour cette raison les boissons froides lui plaisent, pour cette raison les aliments chauds lui plaisent. Pour cette raison, dans les lipothymies, l'eau froide en affusion sur les extrémités est utile. Ce qui est dit ci-dessus est cause que les parties postérieures supportent le chaud mieux que les parties antérieures, et aussi que les parties exposées au froid supportent bien le chaud; en effet les extrémités sont des parties placées en avant et d'ordinaire non couvertes. De même le

nam et extremæ partes anteriores sunt, etc. Je ne puis trouver de sens à cette traduction, et le nam me paraît inintelligible. En conséquence je donne à τὰ ψυχρά le sens, non d'eau froide, mais de parties froides, parties exposées au froid. Ce sens peut s'appuyer sur un passage (p. 127) où il est dit que les parties naturellement froides se plaisent au chaud.

ὥσπερ ¹ τὸ ἐνδον τοῦ ἔξω. Μνηστέον δὲ καὶ ὅτι ἐκάτερον ἐφ' ἐκατέρου τοῦ σώματος ² κρέσσον τοῦ δέρματος τοῦ ἔξω, ὅτι συνεχές τε ξυυτῶ καὶ νεύρῳ ³ ἐναίμῳ· διὰ τὸ ἔξω τοῦ οἰκείου θερμοῦ ἐν τῷ ἔξω ⁴ ψυχρῷ εἶναι, ἐπ' ἀμφοῖν πυκνὰ κρατέεται, καὶ ἐκατέρων πυκνὰ δεῖται, πυκνὰ δὲ μᾶλλον θερμοῦ ἐς ἡδονήν. Πάσχει δὲ καὶ ἄκρεα τοιοῦτο, ὥστε ταχέως ἐνακούειν πολλῶν· βραδέως ⁵ δὲ πρῶτον ἐπαίρεται, καὶ φλεβῶν δῆλον, αἱ πρότερον καὶ ὕστερον· οὕτως πάντα φαίνεται, ὅκου τε ψύχεται ἄκρεα, ὅκου τε θερμαίνεται, ἐν κεναγγιχοῖσιν, ἐν λειποθυμικοῖσι, καὶ κατὰ λόγον· εἰκότως ἄρα φλέβας, καὶ ⁶ τὰ ἀπὸ τουτέων ἔπεται, καὶ θερμαίνει πρῶτον τὸ θερμόν, οἷον τῶν χειρῶν τὰ εἶσω. Τὰ ⁷ δ' ἔλκεα θερμῷ ᾗδεται ὁμολογουμένως, ὅτι ἐν σκέπη εἴθισται, εἰκότως ἄρα τῷ ἐτέρῳ ἄχθεται. Εἰκότως ⁸ ἄρα καὶ αὐταὶ αἱ φλέβες, ὅτι ἐν θερμῷ εἰσιν. Εἰκότως ἄρα καὶ αὐτὸς ὁ θώρηξ, καὶ αὐτὴ ἡ κοιλίη κρατούμενη ὑπὸ τοῦ ψυχροῦ μάλιστα ἀγανακτεῖ καὶ θανατοῖ, ὅτι μάλιστα ⁹ ἀήθεια· ἀλλὰ πλεῖστον ἀπέχει τοῦ ¹⁰ παθεῖν τοῦτο· ἐγγύτατα γὰρ τοῦτο τὸ δεῖσθαι· εἰκότως ἄρα ποτῷ ψυχρῷ ᾗδεται· ¹¹ οὕτως ὁμολογέει ταῦτα πάντα. Ὅτι δὲ μάλιστα πάντα τὰ ἀποσύρματα καὶ τὰ ἐπικαύματα ἐπιπολῆς, οὐ μάλιστα εἰθισμένα ἐν σκέπη, μάλιστα ἐν ψυχρῷ ἀγανακτεῖ· εἰκότως· τάχιστα γὰρ κρατέεται, καὶ τὰ βαθύτατα εἰ κρατοῖτο, μάλιστ' ἂν ἄχθοιτο· ἔπειτα καὶ τῆς φύσιος τῆς νευρώδους μετέχει. Ὅτι ὑπογά-

¹ Οἱ, al. manu τὸ Α. — Ni Zwinger ni Foes n'ont rendu τοῦ ἔξω. Dans ses notes Zwinger dit que τὸ ἐνδον signifie *le tronc*, et il rend ce membre de phrase par : « Le tronc est habitué aux influences extérieures. » Pour moi, je sous-entends : μᾶλλον ἀνέχεται τὸ θερμόν. — ² κρέσσων, al. manu κρέσσον Α. — τὸ ἔξω Zwing. — τοῦ εἶσω Lind., Mack. — Zwinger met un point avant δέρματος et traduit : observandum autem utrumque unicuique parti corporis conferre posse. Sic externa cutis, etc. — ³ ἐναίμῳ Mack. — Erot. p. 260 a la glose : νεύρου ἐναίμου, ἀντὶ τοῦ τῆς φλεβός. — ⁴ ψυχρῷ (Α, al. manu ψυχρὰ) L, Zwing. in marg., Mack. — ψυχρὰ vulg. — ἀμφοῖμ πυκνὰ Α. — δεῖται Lind. — ⁵ τὸ δὲ πρ. Α. — ⁶ τὰ om. EP'. — ⁷ δὲ Lind. — ⁸ ἄρα Froh. — αὐταὶ vulg. — ⁹ ἀηθείας Α. — ἀηθεία vulg. — ἀήθεια Lind. — καὶ pro ἀλλὰ Lind. — ¹⁰ παθεῖν· τούτου γὰρ ἐγγύτατα τοῦτο (τοῦτου sic Α) τὸ δεῖσθαι vulg. — Zwinger lit en marge ἀλλὰ πλεῖστον ἀπέχει τοῦ οἰκείου· τούτου γὰρ ἐγγύτατα ποιοῖτο ᾗδεσθαι, et il traduit en conséquence : quodque plurimum abest ab eo cui assuevit, cujus præsentia delectationem affert. Foes de son côté dit : verum plurimum abest ab eo ut patiatur, cum ipsa indigentia

dedans supporte mieux le chaud que le dehors. Il faut se souvenir aussi que le froid ou le chaud appliqué aux parties antérieures ou postérieures du corps triomphe de la température de la peau extérieure, attendu que la peau est continue à elle-même et aux nerfs sanguins (*veines*). Étant en dehors de la chaleur intérieure, et placée dans le froid extérieur, elle est souvent dominée par le chaud ou le froid, a souvent besoin de l'un ou de l'autre, mais plus souvent recherche le chaud à cause de la sensation agréable. Les extrémités sont soumises aussi à cette condition d'obéir promptement à plusieurs influences; d'abord elles se gonflent lentement, et cela se voit aux veines qui se montrent les premières et les dernières; ainsi se passent visiblement les choses et là où les extrémités se refroidissent, et là où elles se réchauffent, dans les évacuations, dans les lipothymies, et ainsi de suite; naturellement donc les veines sont les premières, ce qui en dépend suit, et d'abord le chaud chauffe le dedans des mains par exemple. Les plaies aiment le chaud; naturellement, car elles sont d'ordinaire à l'abri; naturellement aussi elles souffrent du froid; naturellement les veines mêmes, parce qu'elles sont en lieu chaud; naturellement la poitrine même et le ventre même pénétrés par le froid s'irritent le plus et causent des accidents mortels, parce qu'ils y sont le plus inhabitués; mais éprouver une telle souffrance est ce qu'il y a de plus éloigné; car le besoin du froid est ce qu'il y a de plus voisin; naturellement donc les boissons froides plaisent. De la sorte tous ces phénomènes sont en rapport. Toutes les excoriations et les brûlures superficielles, qui ne sont guère habituées à un abri, s'irritent particulièrement du froid; cela est naturel, car le froid les pénètre très-promptement; et les parties les plus profondes, si elles venaient à être pénétrées, souffriraient le plus; en outre il y a la participation à la nature nerveuse. Comme l'hypo-

huic sit maxime propinqua. Ce sens me paraît le véritable, je l'ai suivi et j'y ai conformé le texte. — " οὔτως; E. - οὔτως vulg.

στριον ἥδεσθαι δοκέει θερμῷ, ¹σχεπτέον τὸ χωρίον, καὶ ²μετέχει· καὶ ³ἄχρεα, καὶ κύστις, καὶ γονή, καὶ ἄλλος γόνος ὁ γυμνός· ἔστι τε φύσει ψυχρότερος, ἢ ὥς τις ⁴οἶεται· ἄνω γάρ, οὐ κάτω θερμὸν ⁵αἴσσει· διὰ ταῦτα ἥδεται. Ὅτι μετὰ τὸ θερμὸν ψύχεται τὸ σῶμα ⁶διαχυθὲν μᾶλλον, μετὰ δὲ τὸ ψυχρὸν ἀναθερμαίνεται μᾶλλον συσταλόν· οἷον καὶ τὰ ὕδατα, ψυχτέα, θερμαντέα, διὰ λεπτότητα· ὅτι μετὰ τὸ θερμὸν σκληρύνεται μᾶλλον ἐπιξηρανθὲν, οἷον ὀφθαλμοὶ μετὰ τὸ ψυχρὸν· τὸ μὲν γὰρ ὁμοιον τῷ περιέχοντι, τὸ δὲ οὐ.

3. ⁷Θάλασσα δὲ, τοῖσι κνησμώδεσι καὶ δακνώδεσι, καὶ λούειν καὶ πυριτῆν θερμῇ, τοῖσι ⁸μὲν ἀθήεσιν ὑπολιπαίνονται, πρὸς ἔλκεα δὲ ⁹πυρίκαυτα καὶ ἀποσύρματα καὶ ὅσα τοιαῦτα πολέμιον, ἐπιτῆδειον δὲ τοῖσι καθαροῖσιν, ἀγαθὸν καὶ ἰσχυαίνειν εὔ, ὥς τὰ τῶν ἀλιέων ἔλκεα· ταῦτα γὰρ οὐδ' ἐκπυεῖ, ἢν μὴ ψαύῃ· καὶ πρὸς ¹⁰ὑποδεσμιόδας· καὶ τὰ νεμόμενα παύει καὶ ἴστησιν, ὥς ἄλες καὶ ἀλμυρίδες καὶ λίτρον· πάντα δὲ ταῦτα σμικρῷ μὲν χρωμένῳ ἐρεθιστικά, προσνικῶντι δὲ ¹¹ἀγαθὰ· βέλτιον δὲ θέρμη πρὸς τὰ πλεῖστα.

4. ¹²Ὁξος δὲ χρωτὶ μὲν καὶ ἄρθροισι παραπλήσιον θαλάσση καὶ δυνατώτερον καταχέειν καὶ πυριτῆν· καὶ ἔλκεσι τοῖσι νεοτρώτοις, θρόμβοισιν, ¹³οὐ μέλασμα αἰδοίων, καῦσις οὐάτων ἢ καὶ ὀδόντων·

¹ Σχέπεται Zwing. in marg. — ² μετέπειτα pro μετ. K', Mack. — μετέχει [σκέπης] Lind. — Foes ne traduit pas μετέχει; Zwinger sous-entend τῆς νεοτρώδους φύσεως, et je le suis. — ³ ἔντερα Zwing. in marg., Lind. — Correction difficile à recevoir dans un passage obscur. — ἄλλως Zwing. in marg., Lind. — τῇ pro τε Lind. — Weigel, dans le Suppl. du Dict. de Schneider, demande si γόνος ὁ γυμνός doit être traduit par : le pénis dont le gland est à découvert. Je pense que cela signifie en général les parties génitales qui sont à découvert. — ⁴ σχέπεται pro οἶ. Zwing. in marg. — ⁵ αἴωσι (sic) A. — Dans vulg., un point est après αἴσσει, et une virgule après ἥδεται. Cette ponctuation n'est guère intelligible. Διὰ ταῦτα ἥδεται est la conclusion de ce qui précède; et une nouvelle idée commence avec ὅτι. — ⁶ διαχυθὲν conjectit Trillier, Obs. crit. p. 265. — διαψυχθὲν vulg. — Cette conjecture me paraît très-sûre à cause de l'opposition avec συσταλόν. — ⁷ ἐπὶ τοῖσι (sic) θάλαττα κερκόν, καὶ ἐπὶ τοῖσι ἀγαθόν in lit. E. — ⁸ μέντοι Lind. — λυμαίνεται K'. — ὑπολυμαίνονται Lind. — Zwinger propose ὑπόλυπόν τι, et traduit en conséquence; mais ὑπόλυπος ne se trouve pas dans les lexiques. Foes propose ἀπολυμαίνεται et traduit comme Zwinger. Il ne paraît pas qu'il y ait rien à changer; comp. p. 132, l. 13 : λίπος προσηνές, ὥστε μὴ ἀπτεσθαι τὸ ἀλμῶδες. — ⁹ πυρίκαυστα Zwinger. — ἰσχυαίνει, al. manu ἰσχυαίνειν A. — ¹⁰ Cornarius traduit ὑπ. par canaliculosa ulcera; il a sans doute lu ὑπουλα. —

gastre paraît se plaire au chaud, il faut faire attention à cette région, qui participe aussi à la nature nerveuse; de même pour les extrémités, la vessie, l'utérus, et les parties génitales qui sont à découvert, en effet ces parties sont naturellement plus froides qu'on ne se l'imagine, la chaleur se portant en haut et non en bas; c'est pour cela que le chaud y est agréable. Il faut remarquer qu'après le chaud le corps raréfié se refroidit davantage, et que, condensé, après le froid, il se réchauffe davantage, comme les eaux qu'il faut refroidir ou réchauffer à cause de leur légèreté. Il faut remarquer qu'après le chaud le corps séché se durcit davantage, comme les yeux après le froid; car le corps est conforme au milieu extérieur, et les yeux ne le sont pas.

3. (*De l'eau de mer.*) L'eau de mer s'emploie dans les affections prurigineuses et mordicantes; chaude en bain et en fomentation; aux personnes qui n'en ont pas l'habitude on fait quelque onction grasse. Elle ne vaut rien pour les plaies résultant de brûlure, pour les excoriations et autres semblables, mais elle convient aux plaies mondifiées et a la vertu de bien dégonfler; voyez en effet les plaies des pêcheurs; elles ne suppurent même pas, à moins qu'on n'y touche. On s'en sert aussi pour les pièces d'appareil appliquées sur la peau (*voy. De l'officine du médecin*, § II, t. III, p. 306, n. 3). Elle borne et fait cesser les affections rongeantes; même propriété appartient au sel, à la saumure et au nitre. De toutes ces substances l'usage à petite dose est irritant; à dose supérieure est avantageux. D'ordinaire il vaut mieux s'en servir à une température chaude.

4. (*Du vinaigre.*) Le vinaigre, pour la peau et les articulations, a des effets voisins de ceux de l'eau de mer, et il est plus efficace en affusion et en vapeur; il convient aux plaies récentes, aux thromboses, aux cas où il y a noirceur des parties

"ἀγαθὸν Α. — θερμὴ Lind. — "ὅτι τὸ ὕψος παραπλήσιον θαλάσσης χρωτὶ καὶ ἀνθρώποις in tit. E. — παρὰ πλῆσιον Ald. — "οὐ, al. manu οὐ Α. — κλύσις K', Zwing. in marg., Lind.

θερμῷ δὲ ταῦτα, τὰ τε ἄλλα· καὶ τῇ ὥρῃ ¹συντεκμαίρεσθαι· ²ἐκ τή-
ξεως ἅλεις· καὶ πρὸς ἄλλα δὲ ὅσα λειγῇσι, λέπρησιν, ἀλφοῖσι, ³συν-
τείνει παχυνθὲν ἐν ἡλίῳ θερμῷ, μάλιστα δὲ ὄνυξι λεπροῖσι, ⁴κρα-
τέει γὰρ μετὰ χρόνον. Μυρμηκίας ἀπαλύνει, καὶ τοὺς ἐν ὧσιν ⁵ἰᾶται
ρύπους, μαλάσσει δὲ καὶ χρωῖτα, πολλαχῇ δὲ καὶ ἄλλῃ, εἰ μὴ ὁδμῇ
ἔδλαπτε, καὶ μάλιστα γυναικας· ἐδύνατο δ' ἂν καὶ ποδαγρίῃ, εἰ μὴ
ὁ χρῶς ⁶ἐπιτρώσκετο. Ταῦτα καὶ τρυξ ὄξους ποιεῖ.

5. ⁷Οἶνος δὲ γλυκὺς, ὅσα χρόνια τρώματα, συνεχέως χρωμένῳ
αὐταρχες, ἀτὰρ καὶ ἐς φαρμακοποσίην. Λύστηρὸς δὲ ὁ λευκὸς καὶ μέ-
λας οἶνος ψυχρὸς ἐπὶ τὰ ἔλκεα ἐνδέχεται, ψυχρὸς διὰ τὴν θερμὴν.
⁸Ὅρια δὲ, ὅσα μὲν ⁹ψύξις εἶνεκα ἢ καταχεῖται ἢ ἐνίεται ἢ ἐμβά-
πτεται, ὡς ὕδωρ ψυχρότατον· ὅσα δὲ ¹⁰στύψιος, ὁ μέλας οἶνος, καὶ
¹¹εἶρια ¹²καταβρῆναι, οἶον καὶ φύλλα τευτλίων ἢ ὀθόνια βάπτεται ἐπὶ
τὰ πλείστα· ὅσα ¹³δὲ τι στύψιος, οἶον χισσοῦ φύλλα, ὁ λευκὸς, καὶ
ὅσα στρυφνότερα ἢ ¹⁴ψαθυρώτερα, οἶον κίστος τε καὶ βάτος, ῥοῦς

¹ Ξ. Lind. — ² ἐκ τήξεως (τήξιος Lind.) ἅλεις vulg. — ἐκτῆχει ὡς ἅλεις Zwing. in marg. — Zwinger, qui traduit : ex liquatione sal, dit en note : Cornarius legit cum Turnebo, ἐκτῆζει ὡς ἅλεις. Sed tautologiam committeret, cum paulo ante παραπλήσιον θαλάσση statuerit. Foes met : ex eliquatione salis ; il lit donc ἁλός. Pour moi, je serais disposé à approuver la correction de Turnèbe ; mais de tels passages, si brefs et si incomplètement rédigés, ne peuvent que rarement être corrigés avec probabilité. — ³ σ. om. Lind. — ἐπιχυθὲν, παλυνθὲν Zwing. in marg. — καταχυθὲν K'. — *Ongles lépreux*, expression dont il n'est pas facile de déterminer le sens, et qui peut désigner soit des ongles rugueux et se détachant de la matrice, soit des ulcérations autour de la racine comme dans l'onglade. — ⁴ κραταίοι (sic) A. — *Myrmécie*, espèce de verrues qui, dit Celse, V, 28, 14, sont larges à la base et étroites au sommet, et qui surviennent de préférence à la paume des mains ou à la plante des pieds. — ⁵ ἰώσει (sic) pro ἰᾶται A. — ⁶ ἐπιτρώσκετο (sic) Lind. — ποιεῖ, al. manu ποιεῖν A. — ⁷ περὶ δυνάμειος οἶνου E. — ⁸ ὅρια, al. manu εἶρια A. — εἶρια vulg. — εἶρια Lind. — εἶριοις EQ'. — εἶρια δὲ om. Mack. — Zwinger, dans son texte, a mis εἶρια δὲ entre crochets ; de là la correction de Mack. La bonne leçon est celle de A. — ⁹ ψύχεις Mack. — οὔνεκα dans vulg. ; leçon qui est répétée dans Lind. et dans Kühn. — ἐνθάπτεται (sic) E. — ἐμβάπτεται Mack. — ἐνθάπτεται Ald., Frob. — ἐμβάπτεται vulg. — ¹⁰ στύψιος K', Zwing. in marg., Lind., Mack. — ψύξις vulg. — La correction semble sûre. Foes aussi met dans sa traduction : adstrictionis gratia. — ¹¹ εἶριοις EP'. — εἶρια Lind. — εἶρια vulg. — ¹² καταβρῆναι Mack. — καταβρῆναι vulg. — Post κατ. addit δύναται P'. — οἶον φύλλοις τ. ἢ ὀθονίοις P'. — φύλλα Ald., Frob. — ¹³ δ' ἐτι Zwing., Mack. — δ' ἐνι vulg. — τοῦ λευκοῦ (E, al. manu

génitales, ardeur des oreilles ou des dents ; on l'emploie chaud dans ces circonstances et dans les autres ; on consulte aussi la saison. Sel qu'on y fait fondre ; pour toutes les affections, lichens, lèpres, alphos, il exerce, épaissi au soleil, une action réprimante, surtout pour les ongles lépreux (*voy. note 3*), car il en triomphe avec le temps ; il amollit les myrmécies (*voy. note 4*), et guérit les saletés dans les oreilles ; il assouplit aussi la peau, et aurait beaucoup d'autres usages s'il ne nuisait par son odeur, surtout aux femmes. On pourrait encore l'employer dans la goutte s'il n'entamait pas la peau. La lie de vinaigre exerce les mêmes actions.

5. (*Du vin.*) Le vin doux employé avec persévérance suffit pour les plaies de longue durée ; on s'en sert aussi pour administrer les médicaments évacuants. Le vin astringent, blanc ou noir, s'emploie froid pour les plaies, froid à cause de la chaleur. Règles de l'application : pour exercer une action réfrigérante, soit en affusion, soit en injection, soit en bain, on emploie le vin à la température de l'eau la plus froide. Pour exercer une action astringente, on emploie le vin noir, avec lequel on imbibe les lainages, de même qu'on en arrose la plupart du temps les feuilles de poirée (*beta vulgaris L.*) ou les bandes (*voy. Des Artic. § 63*). Si l'on se sert de substances quelque peu astringentes comme les feuilles de lierre (*hedera helix L.*), on emploie le vin blanc, ainsi que pour les végétaux plus astringents ou plus secs, tels que le ciste (*cistus villosus* ou *salvifolius*), la ronce (*rubus fruticosus L.*), le sumac (*rhus*

in marg.) ΛϞ', Lind., Mack. — Les traducteurs prennent δ' ἐτι de Zwinger et τοῦ λευκοῦ, et traduisent : at quæ majorem adstrictionem requirunt, iis similia, ut sunt hederæ albæ folia. Pour moi, je pense qu'il faut lire δὲ τι (ce qui sera parallèle à στυφνότερα, qui suit) et garder ὁ λευκός, sous-entendu οἶνος (ce qui sera parallèle avec ὁ μέλας οἶνος, qui précède). — "ψαθυρώτερα A, Foes Chouet, Lind., Mack. — ψαθυρώτερα vulg. — ψαπαρώτερα Zwing. in marg. — κιστός Zwing. in marg. — κισσός vulg. — Je pense qu'il faut lire κιστός, ces deux mots étant facilement confondus ; il vient d'être parlé du κισσός. — ῥόυς E, Lind. — ἑρβόν A. — ῥοῦς vulg.

σχυτοδεψική, ἐλελίσφακος, καὶ ὅσα μαλθάσσειν δεῖ, οἷον ἄλητον ἐφθόν.

6. Ἐν ψυχρὸν ὠφελεῖ τὰ ἐρυθρὰ, οἷα ἄλλη καὶ ἄλλη ἐκθύει ¹ ὑπὸ πλάτῃ, ² οἷα οἱ τοὺς σπλῆνας ὀγκηροὺς [ἐχοντες] ἀνίσχουσιν, εὐσάρχοισί τε καὶ ἀπαλοσάρχοισιν, ὑπέρυθρα δὲ μέλασι, καὶ οἷαι ³ στρογγύλαι ἐοῦσαι, αἰθόλικας λέγουσι, καὶ ἐν αὐτῇσι τῇσι θερμολουσίσιν ἀνίσταται γενόμενα, καὶ γυναῖξιν ἐκ γυναικείων ⁴ ἀναδρομῆς ὑπὸ χρωῖτα, καὶ ὑπὸ ἐρεθισμοῦ δέρματος, ἢ ἱματίων ⁵ τρηχείων ἀήθει φορήσει, καὶ ἐξ ἰδρώτων ἐξόδου, ἢ ἐκ ⁶ ψύχεος ἐξαίφνης πρὸς πῦρ ἐλθόντι ἢ λουτρὰ θερμὰ, ταῦτα ἦν ὕστερον ποιήσῃ, ⁷ ἔτι οὐδαμῶς ἐκθύει. Ἐπεὶ ⁸ ὁκόσα γε ἐκ ψύχεος γίνεται, ἢ ὁκόσα τρηχύνεται κεγ-

¹ ὑπὸ πλάτῃ A. — ² οἷα οἱ τοὺς σπλῆνας ὀγκηροὺς (ὀγκηροὺς A, Ald., Lind., Mack) ἀνίσχουσιν, εὐσ. δὲ καὶ ἀπ. ὑπέρρυθρα (ἀπέρυθρα E, Frob.; ὑπέρυθρα A, Lind., Mack, Kühn), μέλασι δὲ καὶ οἷαι vulg. — Manifestement cette phrase est altérée. Cornarius et Zwinger en traduisent la première partie, l'un par : Quales (papulae) per splenia attractoria emergunt, et l'autre par : Ut in iis qui splenia attractoria sustinent. Foes la rend par : Velut in iis qui lienes habent tumidos exoriuntur. Le texte grec de vulg. ne répond à aucune de ces traductions. Je pense toutefois que le sens est au fond celui de Foes; et, pour l'obtenir, on lira : οἷα οἱ σπλῆνες ὀγκηροὶ ἀνίσχουσιν, ou, en se tenant plus près de la leçon, οἷα οἱ τοὺς σπλῆνας ὀγκηροὺς ἐχοντες ἀνίσχουσιν. J'ai donc ajouté ἐχοντες entre crochets. Mais ce n'est pas tout : il n'est pas vraisemblable que l'auteur ait attribué aux αὐσχοι et ἀπαλόσαρχοι une éruption ὑπέρυθρος; de plus μέλασι se trouve sans rien qui lui réponde. En conséquence je lis τε au lieu de δὲ après εὐσάρχοισι, et δὲ μέλασι au lieu de μέλασι δέ. — ³ στρογγύλαι E, Frob. — στρογγυλέουσai, mut. al. manu in στρογγύλαι ἐοῦσαι A. — αἰθόλικας Mack. — θοληκὰς vulg. — θολίκας A. — δοθιῆνας Zwing. in marg, ex Cornarii conject. — οἷα στρογγύλα ἐόντα, αἰθόλικας λέγουσι Lind. — Galien a la glose : Αἰθόλικας, qu'il rend par : cercles formés à la surface de la peau, semblables à ceux que fait naître le feu, ainsi nommés de αἶθειν. Erotien, p. 64, a la glose : « αἰθόλικες, phlyctènes développées à la surface de la peau soit par l'action du feu soit par toute autre cause, ainsi nommées de αἶθειν. D'autres ont défini les αἰθόλικες des boutons arrondis à la surface; à la vérité, ces boutons sont produits par le chaud et réprimés par le froid; mais ce n'est pas ce qu'Hippocrate entend ici; car ce qui est chaud ne s'arrondit pas, à moins qu'il n'y ait forte chaleur, et, dans ce cas même, se durcit, loin de s'arrondir. Quelques-uns ont rendu les αἰθόλικες par ébullitions à la peau, lesquelles sont généralement arrondies. Glaucias, qui ignorait de quoi il s'agissait, a longuement écrit, prétendant que les αἰθόλικες sont les rougeurs qui se développent dans un bain chaud. » Foes, dans son Œcon. au mot αἰθόλικες, propose de lire οἷα στρογγύλα ἐόντα, correction qui me pa-

coriaria L.), la sauge (*salvia officinalis* L.), ainsi que pour les cas où l'on a besoin d'émollients, par exemple avec la farine cuite.

6. (*De l'emploi du froid et du chaud.*) Le froid est avantageux dans les éruptions rouges, telles qu'il en survient çà et là de larges (Aph. vi, 9; Ép. vi, 2, 15), telles qu'en présentent les personnes qui ont la rate volumineuse (*comp.* Ép. iv, 37), rouges chez les individus en bon point et bien nourris, d'un rouge obscur chez les individus noirs; il l'est dans les éruptions arrondies qu'on nomme ætholiques, dans celles qui se développent sous l'action même du bain chaud, dans celles qui viennent chez les femmes par la rétrocession des menstrues à l'intérieur, dans celles qui naissent de l'irritation de la peau par des vêtements rudes qu'on n'a pas l'habitude de porter, par un flux de sueur, ou parce qu'on s'est mis soudainement, en venant du froid, auprès du feu ou dans un bain chaud (remarquez que, si vous tardez à vous approcher du feu ou à prendre le bain, il ne se produit plus d'éruption). Mais pour ce qui est déterminé par le froid ou pour ce qui prend une appa-

rait superflue, et il ajoute que la glose d'Érotien est corrompue et ne présente pas de sens. J'en juge autrement; il me semble qu'on peut l'entendre. D'après Érotien, les αἰθόλικαι sont des φλύκταιναι; quelques-uns avaient prétendu que c'étaient des ζύματα; à quoi Érotien répond que le chaud qui est la cause des αἰθόλικαι rend les ζύματα non pas ronds mais durs. D'autres avaient dit qu'il s'agissait d'ἐκζέσεις; Érotien ne remarque rien sur cette interprétation. Mais il blâme Glaucias d'avoir vu dans les αἰθόλικαι les rougeurs causées par les bains chauds. Quant à cette dernière opinion, si on la rapproche du texte hippocratique, on voit que Glaucias a cru que l'éruption produite par le bain chaud se rapportait aux αἰθόλικαι, et qu'Érotien ne l'a pas cru. — ἀναδρομή; Lind., Mack ex Foessl conject. — ἀναδρομή vulg. — ἐρεθισμοῦ Zwing. in marg., Mack. — ἐρεθισμὸν vulg. — ἐρεθισμὸν Ald. — ὑπερχεῖων sans variante. Buttmann, Gr. Sprachl. § 62, Anm. 3, dit que les neutres en εἶα des adj. en υς, qui ont été contestés, doivent être protégés par trois passages : Soph. Trach. 122 (dans le chœur, et Théocr. I, 95, ἀδεῖα, et Aratus, 1068, θήλεια. L'exemple de ἀδεῖα n'est pas bon; les critiques y reconnaissent un féminin, mais θήλεια est un neutre, ainsi que ὀρεῖα, dans ὀρεῖα χρέμισαν. Hes. Scut. 347. — ὀρύγεω; A. — ἐλθούσαις ELP'Y. — ταῦτα γὰρ ἦν P', Mack. — ἐν ὑστέραις pro ἦν ὑστ. EP'. — ποιῆσαι vulg. — ὅτι A. — ὀκίσσα AE, Ald., Frob., Zwing. — ὄτα vulg. — φερχύνδεα, al. manu x supra ψ A. — κερχνώδεα Ald.

χρώδεια, εἴτ' ἐφελκοῦται, τὸ μὲν ψυχρὸν βλάπτει, τὸ δὲ θερμὸν ὠφελεί. Ἄ δὲ ἄμφω ὠφελεί, τὰ ἐν ἄρθροισιν ¹οἰδήματα, καὶ ἄνευ ἔλκεος ποδαγρικὰ, καὶ σπάσματα πλεῖστα, τοῦτο ψυχρὸν πολλὸν καταχεόμενον ²ῥηίζει, ἰσχναίνει καὶ ὀδύνην νάρκοι, νάρκη δὲ μετρίῃ ὀδύνης ³ληκτικόν· καὶ τὸ θερμὸν ἰσχναίνει καὶ μαλθάσσει. Τοῖσι δὲ ποδαγρικοῖσι, παρέσει, τετάνοισι, σπασμοῖσι, τὰ τοιαῦτα· συντάσεις, τρόμοι, παραπληγίαι, τὰ τοιαῦτα· ⁴χαλάσεις, νάρκαι, ἀναυδίαι, τὰ τοιαῦτα· κάτωθεν ⁵ἀπολήμψεις, φυλάσσεσθαι δὲ ἐν τῇ ψυχρᾷ χρήσει, ψυχροῖσι χρεόμενος μᾶλλον ἢ τὰναντία. Τὰ δὲ ἐς τὰ ἄρθρα ἐσκληρυσμένα ἢ ὑπὸ φλεγμονῆς ⁶ποτε γενομένης ἢ ἀγκύλης, ⁷προυργιαίτατα, ἐς ἀσκίον ⁸θερμὰ ἐγγέοντας, τὴν χεῖρα ἐναποδῆσαι. Καὶ ὄμματα, δακρύου παρηγορικὸν ⁹καταλείφοντα, πρὸς τὰ δριμύα λίπος προσηνές, ὥστε μὴ ἄπτεσθαι τὸ ἀλμῶδες, καὶ τοῖσι βοθρίοισι διάνιψις καὶ πλήρωσις ἐς φύσιν ἄγουσα. Ὀφθαλμοῖσι θερμὸν, ὀδύνῃσιν, ἐμπυήσσει, δακρύων δακνωδέων, ξηροῖσιν ἅπασιν. Τὸ ψυχρὸν, ¹⁰ἀνωδύνοισιν, ἐξερύθοισι· τοῖσι δὲ εἰθισμένοισι συστροφὰς κατὰ φλέ-

¹ Οἰδ. [καὶ ἀλγήματα] ἄνευ ἔλκεος [καὶ] ποδ. K', Lind., Mack, ex Aph. — σπάσματα K', Zwing. in marg., Lind., Mack, ex Aph. — σώματα vulg. — τουτέων τὰ πλεῖστα pro τοῦτο Lind. — καταχεόμενον AE, Zwing., Lind., Mack. — καταχεόμενος vulg. — ² ῥηίζει Lind. ex Aph. — ἰδρῶσιν vulg. — Zwinger et Foes traduisent : sudoribus affusam, l'eau froide versée pendant la sueur. Mais je crois, comme Lind., qu'il faut corriger ce mot sur l'aph. correspondant. — ³ ληκτικόν A. — λυτικόν vulg. — παραπληγία vulg., faute d'impression répétée dans Kühn. — ⁴ χαλῶσι· ἢ (ἢ om. K') χαλώσεις (ἢ χαλ. om. Lind.) vulg. — Zwinger a mis ἢ χαλώσεις entre crochets; Videtur, dit-il, in margine a quopiam loco glossæ adscriptum (cum verbum χαλῶσι non assequeretur) a librariis in ipsum contextum postea translatum fuisse. Au reste cela a été très-diversement traduit; Cornarius : Talibus laxatis, claudicationes; Zwinger : Tales affectiones horum usu remittunt; Item claudicationes; Foes : Ejusmodi affectiones remittunt, aut claudicationes. Je crois le texte altéré; toutes les phrases parallèles se terminent par τὰ τοιαῦτα, sans addition; χαλῶσι paraît donc de trop; aucune de ces phrases n'a ἢ; cette particule est également suspecte. Mais elle offre, ce me semble, un moyen de correction. L'inutilité même dont elle est dans le texte, montre que χαλώσεις est une variante écrite à la marge, de cette façon : ἢ χαλώσεις. Un copiste inhabile aura, ce qui est arrivé si souvent, reporté la variante de la marge dans le texte. Mais quelle était la leçon à laquelle χαλώσεις servait de variante? c'était χαλάσεις, qui va très-bien avec les νάρκαι. Il faut donc substituer χαλάσεις à χαλῶσι et reléguer ἢ χαλώσεις parmi les variantes. — ⁵ ἀπολήψεις Zwing. in marg. — φυλάσσεσθαι

rence rugueuse en forme de millet, puis s'exulcère, le froid y est mauvais, le chaud y est bon. Des affections sont soulagées aussi bien par le froid que par le chaud : les gonflements dans les articulations, la goutte sans ulcération, la plupart des ruptures sont amendées par d'abondantes affusions d'eau froide qui diminuent la tuméfaction et engourdissent la douleur ; or, un engourdissement modéré fait cesser la douleur (Aph. v, 25); mais le chaud aussi atténue et assouplit. Aux affections gouteuses, aux atonies, aux tétanos, aux spasmes, le froid et le chaud ; aux contractions, aux tremblements, aux paralysies, le froid et le chaud ; aux relâchements, aux engourdissements, aux pertes de la parole, le froid et le chaud ; les suppressions inférieures (*v. note 5*), mais user de précaution dans le traitement par le froid ; or, on traite plus par le froid que par le chaud. Quant aux articulations devenues roides soit par une inflammation qui s'y sera développée, soit par une ankylose, il est très-avantageux d'attacher le bras à un vase rempli de quelque chose de chaud. Et pour les yeux, on calme l'action du larmolement avec une onction ; les corps gras servent de protection contre les substances âcres, empêchant l'humeur salée de toucher les parties ; pour les ulcérations de l'œil, laver et remplir, ramenant la partie à l'état naturel. Le chaud est bon pour les yeux, pour les douleurs, pour les abcès, pour les larmolements corrosifs, pour tout ce qui est sec. Le froid est bon pour ce qui est sans douleur et très-rouge (Aph. v, 23); mais chez ceux qui vivent sous son influence, il produit des engor-

A. — Les *suppressions inférieures* sont les suppressions des menstrues, de l'urine, du flux hémorrhoidal, de la diarrhée. — ^o ὀκίτε vulg. — Il faut lire, ce me semble, ποτε. — ² προῦργ' (προῦργου Lind., Mack) ἰάσασθαι vulg. — ἰάσασθαι est tout à fait inutile au sens, puisque le verbe nécessaire est ἐναποδῆσαι. Cela m'a suggéré προῦργιατα. — ³ θερμὸν K'. — θερμὸς A. — La leçon de A pourrait faire songer à De vict. in ac. § 7 (t. II, p. 270) : πυρίη δὲ ἐρη, ἄλες, κέγχροι. Mais il n'y a rien à changer. — ⁴ καταλείποντα A. — προσινὲς Ald. — διάνηψις A, Zwinger. — διάνηψις vulg. — ἄγουσαν A. — ⁵ ἀνωδύνουσι Zwinger. in marg. — ἀνώδυνουσι vulg. — ἐξερύθρουσι A. — ἐξερύθρουσι vulg. — ἐξ ἐρυθροῖς E. — τε pro δὲ Zwinger. in marg., Lind. — ἀνθρώποι

βας ποιέον, οἷα χοιραδῶδεα, κατὰ θώρηκα, καὶ ἄλλα σκληρά· ἀρχῶ δὲ καὶ ὑστέρησιν οὐ πάνυ ἐνδέχεται, ¹ αἷμα ἐν ψύχει οὐρέουσιν. Ἐλκεσι τὸ μὲν ψυχρὸν δακνῶδες, ² δέρμα περισκληρύνει, ὀδυνῶδεα ἀνεκπύητα ποιέει, πελιαίνει, μελαίνει, ρίγεια πυρετώδεα, σπασμούς, τετάνους. Ἔστι δὲ ὅκου ἐπὶ τετάνῳ ἀνευ ἔλκεος νέῃ εὐσάρκῳ, θέρεος μέσου, ψυχροῦ πολλοῦ ³ κατάχυσις θερμῆς ἐπανάκλησιν ποιέει· θερμῇ δὲ ταῦτα ῥύεται, τὰ δὲ ἐν κεφαλῇ καὶ καρηθαρίας. Τὸ θερμὸν ἐκπυητικόν, οὐκ ἐπὶ παντὶ ἔλκει, μέγιστον σημεῖον ἐς ἀσφάλειαν, δέρμα μαλθάσσει, ἰσχναίνει, ἀνώδυνον, ριγέων, σπασμῶν, τετάνων παρηγορικόν· ⁴ τὸ δ' ἐν κεφαλῇ, καὶ καρηθαρίαν λύει· πλεῖστον δὲ διαφέρει ὀστέων κατῆγμασι, μᾶλλον δὲ τοῖσιν ἐψιλωμένοισι, ⁵ τούτων δὲ μάλιστα τῶν ἐν κεφαλῇ τρώμασιν ἐκουσίοισι καὶ ἀκουσίοισι, καὶ ⁶ ὅσα ὑπὸ ψύχεος ἢ θνήσκει ἢ ἐλκοῦται, ⁷ ἔτι ἐλκώμασιν ἐκουσίοισι τε καὶ ἀκουσίοισιν, ⁸ ἀποσύρμασιν, ἔρπησιν ἐσθιομένοισι, ⁹ μελαιομένοισιν ἐν νούσοισιν, ἀκοῇ, ἔδρῃ, ὑστέρῃ, τούτοις πᾶσι τὸ ¹⁰ θερμὸν φίλιον

σιν ἀνωδύνουσιν, ἐξερύθροισι, τοῖσί τε εἰθισμένοισι Mack. — συστροφᾶς Ald. — ποιέειν vulg. — χοιραδῶδεα A, Ald. — χοιραδῶδεα Lind., Mack. — ἀχυρώδεα vulg. — ἀχωρώδεα Zwing. In marg. — Cette phrase est altérée; mais le sens, sinon le texte, est donné par un passage parallèle: τὸ ψυχρὸν πάνυ, φλεβῶν ῥηκτικὸν καὶ βηχῶδες, οἷον χιῶν, κρύσταλλος, συστρεπτικὸν δὲ, οἷον τὰ φηρεῖα καὶ αἱ γογγρῶναι· συναίτιον καὶ αἱ σκληρότητες (Ἐρ. vi, 3, 6). Notre phrase veut donc dire que le froid produit des engorgements dans les veines, des tumeurs scrofuleuses et des tubercules. En conséquence on changera d'abord ποιέειν en ποιέον. Puis, que faire de εἰθισμένοισι? Il faut ou l'entendre au sens de πλεονάκις χραιομένοισι (Aph. v, 16), chez ceux qui usent du froid trop fréquemment, ou, si cela n'est pas possible, substituer un autre mot, par exemple συναίτιοισι, qui m'est fourni par le passage parallèle d'Ἐρ. vi; cette correction signifierait: mais avec les causes concomitantes le froid produit des engorgements, etc. Le commentaire de Galien sur συναίτιον αἱ σκληρότητες d'Ἐρ. vi ferait songer à lire σκληροῖσι au lieu de εἰθισμένοισι.

¹ Οὐδ' αἷμα K', Mack (οὐδὲ Lind.). — ² θερμῇ E, Frob. — περισκληρύνῃ E, Ald., Frob. — περὶ σκληρύνῃ A. — πυρετώδεα ποιέει K'. — ³ κατάχυσις γίνεται καὶ θερμῆς LQ', Mack. — ποιέει om., restit. al. manu A. — ῥύεται AE, Zwing. in marg. — ῥέεται vulg. — τοῖσι pro τὰ A. — τὰ δὲ ἐν κ. κ. κ. om. Lind. — Zwinger a mis ce membre de phrase entre crochets et ne l'a pas traduit. — ἀσφαλείην Lind. — ⁴ τὴν δ' ἐν τῇ κεφαλῇ καρηθαρίην λύει K', Lind., Mack. — ⁵ τούτέων Lind. — τοῖσι pro τῶν Lind. — τοῖσι (τῶν Mack) ἐν τῇ κ. ἔλκεα ἔχουσι sine ἐκ. καὶ ἀκ. K', Mack. — Zwinger pense que ἐκ. et ἀκ. ont été introduits à tort dans le texte, n'étant bien placés que deux lignes plus

gements dans les veines, des scrofules, des tubercules dans la poitrine et autres duretés (Ép. vi, 3, 6); il ne convient guère au siège, à l'utérus, ni à ceux qui dans le froid urinent du sang. Le froid est mordant pour les plaies, il durcit la peau tout autour, il cause des douleurs non suppuratives, il rend livide, il noircit, il produit des frissons fébriles, des spasmes, des tétanos (Aph. v, 20). Il est cependant des cas où, dans un tétanos sans plaie, chez un jeune homme bien en chair, au milieu de l'été, une abondante affusion d'eau froide rappelle la chaleur; or, la chaleur dissipe les affections de ce genre (Aph. v, 21), ainsi que, pour la tête, les pesanteurs. La chaleur est suppurative dans les plaies, mais non dans toutes, et fournit, quand elle l'est, un signe très-important de salut; elle ramollit la peau, l'amincit, amortit la douleur, calme les frissons, les spasmes, les tétanos, et, quant à la tête, dissipe les pesanteurs; elle est particulièrement utile dans les fractures des os, surtout quand ils sont dénudés, et encore davantage pour ceux de la tête, dans les plaies faites à dessein ou accidentellement; elle l'est dans tout ce qui, par le froid, se mortifie ou s'ulcère; elle l'est aussi pour les plaies artificielles et accidentelles, pour les excoriations, les herpès rongeurs, les parties gangrenées dans les maladies, l'ouïe, le siège, la matrice; à tout cela la chaleur est amie et décide les crises, le

bas. Foes le suit, mais à tort; il s'agit ici des plaies de tête faites soit accidentellement soit par le chirurgien. — ⁶ ὁκόσα Lind., Mack. — ⁷ ἐπὶ A., Ald. — Post ἐλκ. addunt ὁ' vulg.; τ' A.; θ' E., Ald., Frob., Zwinger. — Cette particule paraît inutile. — ⁸ Ante ἀπ. addit οἷσιν vulg. — Ce mot, pour lequel Zwing. in marg. et K' proposent de lire οἶον, provient de la répétition de la finale de ἀκουσίοισιν. — ἀποσύρμασιν A. — ἀποσύρματα vulg. — ⁹ μελ. ἢ ἐν ν. (οὐλοισιν Zwing., Lind.) ἢ ἐν ἀκ. ἢ ἐν ἔ. ἢ (ἐν Lind.) ὕστ. vulg. — ἢ ἐν οὐλοισιν, dit Foes dans ses notes, lego cum Interpretibus omnibus; aliter tamen habetur Aph. v, 22. Cette correction me paraît mauvaise; elle n'est pas appuyée par l'Aph. parallèle; de plus comment admettre des μελαινώμενα (lividités, gangrènes) à la matrice? Je crois qu'il faut garder νούσοισιν, supprimant seulement ἢ. et, pour le reste, se conformer à l'aphor. — ¹⁰ τὸ [μὲν] θ. Lind. — χρίνον Lind. — χρίνον vulg. — ὁκόσα A. — αἱμορραγίης A., Ald.

καὶ κρῖνον, τὸ δὲ ψυχρὸν πολέμιον καὶ κτεῖνον, πλὴν δόσα αἰμορραγέειν ἐλπὶς.

7. Οὕτω ¹κατάχυσαι ὑγρῶν, ἐπιχρίσεις ἀλειπτῶν, ἐπίθεσις φύλων ἢ ὀθονίων, κατάπλαισις, δόσα ἢ ψύξις ἢ θερμὴ ὠφελεῖ ἢ βλάπτει.

¹Καταχύσεισιν (καταχύσεισιν Ald.; καταχύσεσιν Zwing., Lind., Mack) ὑ., ἐπιχρίσεισιν (ἐπιχρίσεισιν Ald.; ἐπιχρίσεσιν Zwing., Lind., Mack; ἐπιχρήσας sic A) ἀλείπτων (ἀλειπτῶν Zwing., Lind.) ἐπιθέσει (ἐπιθέσει Ald.; ἐπιθέσεσιν Zwing., Lind., Mack; ἐπίθεσις A) φ. ἢ ὀθ. (ὀθωνίων A), καταπλάσεις (καταπλάσεισιν Zwing., Lind., Mack; καταπλάσεις al. manu κατάπλαισις A) vulg. — δόξα σοι ὁ θεὸς ἡμῶν δόξα σοι, ὅτι τέλος πέφυκεν Ἰπποκράτους, λέγω δὴ τοῦ περὶ ὑγρῶν χρήσιος A.

froid est ennemi et mortel (Aph. v, 22), excepté dans les cas où l'on s'attend à une hémorrhagie (Aph. v, 19 et 23).

7. (*Résumé.*) Ainsi affusion des liquides, onction avec les substances onctueuses, application de feuilles ou de bandes, cataplasmes, dans les cas amendés ou empirés par le froid ou le chaud.

FIN DU TRAITÉ DE L'USAGE DES LIQUIDES.

ΠΕΡΙ ΝΟΥΣΩΝ. ΤΟ ΠΡΩΤΟΝ.

DES MALADIES. LIVRE PREMIER.

ARGUMENT.

Ce titre de livre premier des maladies est un fort mauvais titre ; car ce prétendu premier livre n'a rien de commun avec les livres suivants (voy. t. I, p. 359). C'est un ouvrage complet en soi et dont le but est de donner au médecin des idées générales sur les nécessités pathologiques qui font qu'une maladie a telle ou telle issue, sur les hasards heureux ou malheureux que rencontre le praticien, et sur les conditions qu'il doit remplir pour exercer habilement. Vu quelques mots du début, on pourrait croire que c'est un livre de polémique, ou du moins destiné à munir d'arguments victorieux des médecins engagés dans des discussions et pour des motifs que nous ignorons. Quoi qu'il en soit de cette conjecture, les dix premiers paragraphes font un morceau très-intéressant et d'une lecture utile, car l'auteur nous y parle de choses qui sont aussi vraies pour le médecin d'aujourd'hui qu'elles le furent pour le médecin d'il y a vingt-deux siècles.

On remarquera, § 7, l'observation relative à l'influence de la fièvre pour atténuer et obscurcir l'état convulsif et spasmodique. Cette observation, qui se trouve en plusieurs autres endroits de la Collection hippocratique, paraît confirmée par les recherches des modernes.

Le reste du livre, où il est traité de différentes maladies, doit être considéré, ce me semble, comme donnant un exemple propre à éclairer les principes posés dans la première partie.

BIBLIOGRAPHIE.

MANUSCRITS.

2255 = E, 2144 = F, 2141 = G, 2142 = H, 2140 = I, 2143 = J, 2145 = K, Cod. Serv. = L, 2332 = X, 2148 = Z, Imp. Corn. ap. Mack = K', Imp. Samb. ap. Mack = P', Cod. Fevr. ap. Foes = Q', Cod. Vindobonensis = θ ¹.

ÉDITIONS, TRADUCTIONS ET COMMENTAIRES.

Græce et latine ex versione Georg. Pylandri, Paris. 1540, in-4°. — Petri Salii diversi comment. in quatuor Hipp. libros de morbis, Francof. 1602, in-fol., 1612, in-fol., 1646, in-fol. — Græce et latine cum prælectione Jo. Martini, ed. a M. Renato Morello, Paris, 1637, in-4°. — G. D. Coschwitz de Spadone hippocratico, lib. I de morbis, Hal. 1724, in-4°. — Joh. Bubbe, de Spadone, réimprimé dans le deuxième volume des thèses de Haller. — Giov. Maria Zecchinelli, Commento ad alcuni passi d'Ippocrate, tendente a provare ch'egli a veduto gli aneurismi interni del petto, cosa communemente negatagli, Padova, 1825, in-4°, et auparavant dans Atti dell'Academia di Padova, t. VII.

¹ Ce ms. appartient à la bibliothèque impériale de Vienne, et a le n° 1 d'après Lambecius, et le n° iv d'après Nesselius. M. Villemain, alors ministre de l'Instruction publique, et à qui je témoigne ici toute ma reconnaissance, eut la bonté de faire collationner pour moi les deux livres des Maladies des femmes, le livre des Femmes stériles, et le livre de la Nature de la femme, seules parties de ce ms. qui n'aient pas été collationnées par Mack dans son édition d'Hippocrate. Depuis, j'eus quelque méfiance de la collation de Mack, et, voulant en avoir le cœur net, je fis collationner, à mon compte cette fois, le premier livre des Maladies et quelques autres. Ce travail a été fait avec une extrême exactitude et un soin parfait par M. le docteur Poeschl de Vienne; cela même m'a permis de reconnaître que la collation de Mack était plus exacte que je ne l'avais supposé.

ΠΕΡΙ ΝΟΥΣΩΝ. ΤΟ ΠΡΩΤΟΝ.

1. Ὅς ἂν περὶ ¹ ἰήσιος ἐθέλῃ ἐρωτᾶν τε ὀρθῶς, καὶ ² ἐρωτῶντι ἀποκρίνεσθαι, καὶ ἀντιλέγειν ὀρθῶς, ἐνθυμέεσθαι γρηὶ τάδε· πρῶτον μὲν, ἀφ' ὧν αἱ νοῦσοι γίνονται πᾶσαι τοῖσιν ἀνθρώποισιν· ἔπειτα δὲ, ὁκόσα ἀνάγκας ἔχει τῶν ³ νοσημάτων, ὥστε, ὅταν γένηται, εἶναι ἢ μακρὰ, ἢ βραχέα, ἢ θανάσιμα, ἢ μὴ ⁴ θανάσιμα, ἢ ἔμπηρόν τι τοῦ σώματος γενέσθαι, ἢ μὴ ἔμπηρον· καὶ ὁκόσα, ἐπὴν γένηται, ἐνδοιαστά, ⁵ εἰ κακὰ ἀπ' αὐτέων ἀποδαίνει, ἢ ἀγαθὰ· καὶ ἀφ' ὁκοίων νοσημάτων ἐς ὁκοῖα μεταπίπτει· καὶ ⁶ ὁκόσα ἐπιτυχίῃ ποιέουσιν οἱ ἰητροὶ θεραπεύοντες τοὺς ἀσθενέοντας· καὶ ⁷ ὁκόσα ἀγαθὰ ἢ κακὰ οἱ νοσέοντες ἐν τῇσι νούσοισι πάσχουσιν· καὶ ⁸ ὁκόσα εἰκασίῃ ἢ λέγεται ἢ ποιέεται ὑπὸ τοῦ ἰητροῦ πρὸς τὸν νοσέοντα, ἢ ⁹ ὑπὸ τοῦ νοσέοντος πρὸς τὸν ἰητρόν· καὶ ¹⁰ ὁκόσα ἀκριδῶς ποιέεται ἐν τῇ τέχνῃ καὶ λέγεται, καὶ ἃ τε ὀρθὰ ἐν αὐτῇ, καὶ ¹¹ ἃ μὴ ὀρθὰ· καὶ ὅ τι αὐτῆς ¹² ἀρχή, ἢ τελευτή, ἢ μέσον, ἢ ἄλλο τι τῶν τοιούτων, ὅ τι καὶ ὀρθῶς ἀποδεδειγμένον ἐστὶν ἐν αὐτῇ εἶναι, ἢ μὴ εἶναι· καὶ τὰ σμικρὰ καὶ τὰ μεγάλα, καὶ τὰ ¹³ πούλλα καὶ τὰ ὀλίγα· καὶ ὅτι ἅπαν ¹⁴ ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἐν, ¹⁵ καὶ ὅτι ἐν πάντα· καὶ ¹⁶ τὰ ἀνυστὰ νοῆσαί τε καὶ ¹⁷ εἰπεῖν, καὶ, εἰ δέοι, καὶ ποιῆσαι, καὶ τὰ μὴ ἀνυστὰ μήτε νοῆσαι, μήτε εἰπεῖν, μήτε ποιῆσαι· καὶ ὅ τι εὐχειρίῃ ἐν αὐτῇ, καὶ ὅ τι ἀχειρίῃ· καὶ ὅ τι

¹ ἰήσιος EHIJKΘ. — ἰήσεως vulg. — θέλῃ GKZ, Ald. — θέλει J. — ² ἐρωτῶμενος EΘ, Froh. — ἐρωτῶντ' J. — ἐρωτῶν K. — ἐνθυμεῖσθαι Θ. — γίγν. Lind. — πᾶσι L. — τοῖσιν ἀνθρ. πᾶσαι Θ. — ὁκόσα EHI, Ald. — ὅσα Θ. — ³ νοσ. Lind., Mack. — ὥστε Θ. — ὡς vulg. — ⁴ θαν. om. EΘ. — ἔμπηρον (bis) Θ. — ὅσα Θ. — ⁵ ἢ vulg. — Il faut lire εἰ. — αὐτέων EΘ. — ἀφοποιῶν νοσ. ἐς ὁπ. Θ. — νοσ. E. — ἐφ' vulg. — ⁶ ὅσα Θ. — οἱ om. IJK, Ald. — ⁷ ὅσα Θ. — ⁸ ὅσα Θ. — εἰκασίῃ (E, al. manu ἀκαιρίῃ) IJKQ'Θ. — ἀκαιρίῃ vulg. — ποιέεται (sic) Θ. — ὑπὸ.... ποιέεται om. Z. — τοῦ om. E. — ⁹ ὑπὸ Θ, Mack. — ἀπὸ vulg. — ¹⁰ ὅσα Θ. — αἷ τε G. — ἐν αὐτῇ.... ὀρθὰ om. Lind. — ¹¹ ἃ τε (ἃ τε om. H) vulg. — τε om. Θ. — ¹² ἢ ἀρχή Θ. — ἀποδεδειγμένον ponitur ante τῶν vulg. — J'ai déplacé ce mot; voy. le passage parallèle § 9. — ἐστὶν om. FGIIJZ. — ¹³ πούλλα EGHJK. — ¹⁴ ἐστὶν αὐτῇ εν (sic) Θ. — ¹⁵ καὶ πάντα καὶ (καὶ om. Lind., Mack) ὅτι ἐν (ἐνὶ Θ) vulg. — L'opposition qui règne entre ces membres de phrase me paraît justifier ma correction. — ¹⁶ τὰ om., restit. al. manu E. — ¹⁷ εἰπεῖν καὶ εἰ δέῃ (δέει GIIJZ;

DES MALADIES. LIVRE PREMIER.

1. (*Notions nécessaires pour discuter, en connaissance de cause, les conditions du traitement.*) Celui qui veut, en fait de traitement, interroger avec justesse, répondre aux interrogations et contredire à propos, doit se recoder les points qui suivent : d'abord d'où proviennent toutes les maladies chez les hommes ; puis, quelles sont les nécessités pathologiques qui déterminent la longueur ou la brièveté, la mortalité ou la non-mortalité des affections, ainsi que l'impotence ou la non-impotence de quelque partie du corps ; quelles maladies, une fois survenues, laissent du doute si elles tourneront à mal ou à bien ; de quelles maladies en quelles maladies il y a transmutation ; ce que font avec chance les médecins dans le traitement des malades ; quels biens ou quels maux échoient aux malades dans les maladies ; ce qui se fait ou se dit de conjecture par le médecin au malade, ou par le malade au médecin ; ce qui, en médecine, se fait ou se dit avec précision, ce qui est droit ou n'est pas droit ; ce qui, en médecine, est fin, commencement, milieu, ou toute autre détermination de ce genre qui soit démontrée à bon droit y exister ou n'y pas exister ; ce qui est petit et ce qui est grand, ce qui est compliqué et ce qui est simple ; que, dans la médecine, tout est un et qu'un est tout ; qu'à choses faisables il faut songer, en parler et, au besoin, les faire, mais à choses non-faisables ne pas songer, n'en pas parler, ne pas les faire ; ce qu'est, en médecine, l'adresse de la main, et ce qu'est la maladresse ; ce qu'est l'opportunité, et ce qu'est l'inopportunité ; auxquels,

δέοι EK) (ιδεῖν θ, ιδέειν H, pro εἰ δ.) (hic addit καὶ ποιῆσαι, καὶ τὰ μὴ ἄνυστα sic θ) μήτε νοῆσαι μήτε (μήτ' θ) εἰπεῖν (hic addit μήτε ιδεῖν θ) μήτε ποιῆσαι vulg. — Il faut garder εἰ δέοι ; mais du reste le ms. θ fournit une excellente restitution.

καιρὸς, καὶ ὅ τι ἀκαιρίη· καὶ τῶν τεχνέων τῶν ἄλλων ἥσιν τε ἔοικε, καὶ ¹ἥσιν οὐδὲν ἔοικε· καὶ τοῦ σώματος ²ὅ τι θερμὸν ἢ ψυχρὸν, ³ἢ ξηρὸν ἢ ὑγρὸν, καὶ ὅ τι ἰσχυρὸν ἢ ἀσθενές, ἢ πυκνὸν, ἢ ⁴ἄραιόν· καὶ ὅσα τῶν πολλῶν ὀλίγα γίνεται, ἢ ἐπὶ τὸ ⁵κάκιον, ἢ ἐπὶ τὸ ἄμεινον· καὶ ὅ τι καλῶς ἢ αἰσchrῶς, ἢ βραδέως ἢ ταχέως, ἢ ὀρθῶς ⁶ἢ μὴ ὀρθῶς· ⁷καὶ ὅ τι κακὸν ἐπὶ κακῷ γενόμενον ἀγαθὸν ποιεῖ· καὶ ὅ τι κακὸν ἐπὶ ⁸κακῷ ἀνάγκη γενέσθαι. Ταῦτα ἐνθυμηθέντα διαφυλάσσειν δεῖ ἐν τοῖσι λόγοισιν· ὅ τι ἂν ⁹ὅδε τις τούτων ἁμαρτάνῃ ἢ λέγων, ἢ ἔρωτῶν, ἢ ¹⁰ἀποκρινόμενος, καὶ ἣν πολλὰ ἔόντα ὀλίγα φῆ εἶναι, ἢ μεγάλα ἔόντα σμικρὰ, καὶ ἣν ἀδύνατα ἔόντα δυνατὰ ¹¹φῆ εἶναι, ἢ ὅ τι ἂν ἄλλο ἁμαρτάνῃ λέγων, ¹²ταύτῃ φυλάσσοντα χρὴ ἐπιτίθεσθαι ἐν τῇ ἀντιλογίῃ.

2. Αἱ μὲν οὖν νοῦσοι γίνονται ¹³ἅπασαι, τῶν μὲν ἐν τῷ σώματι ἐνεόντων, ἀπὸ τε χολῆς καὶ φλέγματος, τῶν δὲ ἔξωθεν, ἀπὸ πόνων καὶ ¹⁴τρωμάτων, καὶ ὑπὸ τοῦ θερμοῦ ¹⁵ὑπερθερμαίνοντος, καὶ τοῦ ψυχροῦ ¹⁶ὑπερψύχοντος, ¹⁷καὶ τοῦ ξηροῦ ¹⁸ὑπερξηραίνοντος, καὶ ¹⁹τοῦ ὑγροῦ ²⁰ὑπερυγραίνοντος. Καὶ ἡ μὲν χολὴ καὶ τὸ φλέγμα γινομένοις τε ²¹συγγίνεται, καὶ ἐνὶ αἰεὶ ἐν τῷ σώματι ἢ πλεον ἢ ἔλασσον· τὰς δὲ νούσους παρέχει, τὰς μὲν ἀπὸ σιτίων καὶ ποτῶν, τὰς δὲ ἀπὸ τοῦ θερμοῦ ὑπερθερμαίνοντος καὶ ἀπὸ τοῦ ψυχροῦ ὑπερψύχοντος.

3. Ἀνάγκη δὲ τὰ ²²τοιιάδε ἔχει ὥστε γίνεσθαι, ²³ὁκόταν γίνηται· ἐν μὲν τοῖσι τρώμασι νεῦρα τὰ παχέα τιτρωσχομένους ²⁴χωλοῦσθαι καὶ τῶν μυῶν τὰς κεφαλὰς, ²⁵μάλιστα τῶν ἐν τοῖσι μηροῖσιν· ἀπο-

¹ ἥσιν EΠΙΚΛΘ, Mack. — οἷσιν vulg. — ² ὅτιν (sic) ψ. ἢ θερμὸν θ. — ἢ ξηρὸν ἢ ψυχρὸν IK. — ³ ἢ ξ. ἢ ὑ. καὶ ὅ τι om. θ. — ἢ addit ante ισχ. θ. — ⁴ Post ἄρ. addit ἢ ὑγρὸν ἢ ξηρὸν θ. — ὅσα θ. — πολλῶν GIJKZ, Ald., Frob. — ⁵ κάκιον θ. — ⁶ ἢ μὴ ὀρ. om., restit. al. manu H. — ⁷ καὶ ὅ τι κακὸν ἐπὶ κακῷ· γενόμενον ἀγαθὸν ποιεῖ θ. — καὶ... ποιεῖ om. vulg. — ⁸ τῷ κακῷ E. — γενέσθαι θ. — γίνεσθαι vulg. — ταῦτ' θ. — φυλάσσειν θ. — ⁹ ὅδε FHθ. — δῆ vulg. — ¹⁰ ὑποκριν. θ. — καὶ ἣν πολλὰ (πολλὰ EΠΚ) ἔόντα σμικρὰ vulg. — καὶ ἣν (ην θ) πολλὰ (πολλὰ θ) ἔόντα ὀλίγα φαίη (φη θ; φῆ Mack) εἶναι, ἢ μεγάλα ἔόντα (όντα θ) σμικρὰ (H, addit. al. manu in marg.) θ, Mack. — ¹¹ φῆσαι J. — ἢ om. θ. — καὶ pro ἢ K. — ¹² ταῦτα L. — δεῖ θ. — ἐπιτιθέσθαι E. — ἀντιλογίῃ EHIJKLθ. — ἀντιλογία vulg. — νόσοι K. — ¹³ Ante ἅπ. addit ἡμῖν θ. — ¹⁴ τρωμ. GZ. — ἀλλὰ καὶ τοῦ θερμοῦ vulg. — καὶ ὑπὸ τοῦ θερμοῦ θ, Mack. — ¹⁵ καὶ ὑπ. vulg. — καὶ om. HP'θ, Lind., Mack. — ¹⁶ καὶ ὑπ. vulg. — καὶ om. EFHP'θ, Lind., Mack. — ¹⁷ καὶ... ὑπερυγραίνοντος om. θ. — Ma collation de θ indique cette lacune; celle de Mack énonce au contraire ces mots comme

parmi les arts, la médecine ressemble, et auxquels elle ne ressemble pas; ce qui, dans le corps, est chaud ou froid, sec ou humide, fort ou faible, serré ou lâche; ce qui, de compliqué, devient simple, et tourne soit au pis soit au mieux; ce qui va de belle ou de vilaine façon, avec lenteur ou vitesse, droit ou de travers; quel mal survenant à un mal est cause de bien; et quel mal nécessairement survient à un mal. Telles sont les notions qu'il vous faut recorder et garder fidèlement dans les discours; en quelque point que l'interlocuteur s'y trompe ou discourant, ou interrogeant, ou répondant, soit qu'il dise qu'une maladie compliquée est simple, ou, grande, est petite, soit qu'il déclare possible ce qui est impossible, ou toute autre méprise de ce genre, c'est par ces notions que, attentif, vous le prendrez dans la réplique.

2. (*Origine des maladies.*) Toutes les maladies proviennent, quant aux choses du dedans, de la bile et de la pituite; quant aux choses du dehors, des fatigues, des blessures, et du chaud trop échauffant, du froid trop refroidissant, du sec trop desséchant, de l'humide trop humectant. La bile et la pituite se forment avec l'être qui se forme, et existent toujours dans le corps, plus ou moins; or, elles déterminent les maladies par l'intermédiaire, tantôt des aliments et des boissons, tantôt du chaud trop échauffant et du froid trop refroidissant.

3. (*De ce qu'il y a d'inévitable dans les lésions pathologiques.*) Voici, le cas échéant, des conséquences inévitables: dans les plaies, la lésion des grosses parties nerveuses estropie, ainsi que la lésion des têtes des muscles, surtout aux

existants. — τοῦ om. E. — ¹⁸ καὶ ὑπ. vulg. — καὶ om. HP', Lind., Mack. — Ante ὑπ. addit τοῦ K. — ¹⁹ τοῦ om. E. — ²⁰ καὶ ὑπ. vulg. — καὶ om. HP', Lind., Mack. — ²¹ συνγίν. θ. — ξυγγ. Lind., Mack. — καὶ ἐν αἰσὶ ἐν θ. — καὶ ἔστιν ἐν vulg. — νόσους K. — παρέχει θ. — παρέχεται vulg. — σιτιῶν θ. — πότων θ. — ἀπὸ θερμοῦ τοῦ J. — ἀπὸ ψυχροῦ τοῦ J. — ²² τοιαδ (sic) θ. — ²³ ὅ τι ἀν θ. — γένηται L. — παχεῖα E. — ²⁴ ἀνάγκη χωλ. vulg. — ἀν. om. θ. — ²⁵ καὶ μάλ. EHθ. — ἀποθνήσκειν θ, Lind., Mack. — ἀποθνήσκει vulg. — ὅ (sic) pro δὲ θ. — ῥαχίτιν H.

ονήσκειν δὲ, ἣν τις ἐγκέφαλον τρωθῆ, ἢ βαχίτην μυελόν, ¹ ἢ ἥπαρ, ἢ φρένας, ἢ κύστιν, ἢ φλέβα αἰμόρροον, ἢ καρδίην· μὴ ἀποθνήσκειν δὲ τιτρωσόμενον ἐν οἷσι ταῦτα τῶν μελέων μὴ ² ἐνέειν, ἀλλὰ τουτέων προσωτάτω ἐστίν. Τῶν δὲ ³ νουσημάτων τὰ τοιαῦτα ἔχει ἀνάγκας ὥστε ἐπ' αὐτῶν ἀπολλυσθαι, ⁴ ὅταν γένωνται· φθίσις, ὕδρωψ ὑποσαρκίδιος, καὶ γυναῖκα ⁵ δόξαν ἐμβρυον ἔχουσαν περιπλευμονίη ἢ καῦσος λάβη, ἢ πλευρίτις, ἢ φρενίτις, ἢ ἐρυσίπελας ἐν ⁶ τῇσιν ὑστέρησι γένηται. Ἐνδοιαστὰ δὲ τὰ τοιαῦτα ἀπολλύναι τε καὶ μὴ· περιπλευμονίη, καῦσος, ⁷ φρενίτις, πλευρίτις, κυνάγχη, σταφυλή, ἥπατιτις, σπληνίτις, νεφρίτις, δυσεντερίη, ⁸ γυναικί βόος αἱματώδης. Τὰ ⁹ δὲ τοιαῦτα οὐ θανάσιμα, ἣν μὴ τι αὐτοῖσι προσγένηται· κέδματα, ¹⁰ μελαγχολίη, ποδάγρη, ἰσχιάς, ¹¹ τεινισμός, τεταρταῖος, τριταῖος, στραγγουρίη, ὀφθαλμίη, λέπρη, λειχήν, ¹² ἄρθρίτις· ἔμπηροι δὲ ¹³ πολλάκις ἀπὸ τῶνδε γίνονται ¹⁴ πουλλοὶ, ἀπόπληκτοι μὲν ¹⁵ χεῖρας καὶ πόδας, καὶ φωνῆς ἀκρατέες, καὶ παραπληγες ὑπὸ μελαίνης χολῆς, χωλοὶ δὲ ὑπὸ ἰσχυάδων, ὅμματα δὲ ¹⁶ πηροῦνται καὶ ἀκοὴν ὑπὸ φλέγματος καταστηρίζαντος. ¹⁷ Μακρὰ δὲ τὰδε ἀνάγκη εἶναι, φθίσιν, δυσεντερίην, ποδάγρην, κέδματα, φλέγμα λευκόν, ¹⁸ ἰσχυάδα, στραγγουρίην, γεραιτέροισι δὲ νεφρίτιν, γυναιξὶ δὲ βόον αἱματώδη, αἰμορροῖδας, σύριγγας. Καῦσος ¹⁹ δὲ, φρενίτις, ²⁰ περιπλευμονίη, κυνάγχη, σταφυλή, πλευρίτις, ταχέως κρίνει. Μεταπίπτει δὲ τὰδε· ἐκ πλευρί-

¹ Hic addit ἡ κοιλίην θ. — αἰμόρροον θ. — αἰμορρόον vulg. — ² ἐνέειν (sic) θ. — ἀλλὰ om. EFGHIJKΘ, Ald. — ἀλλ' & L. — τουτέων H. — τουτέων vulg. — προσωτάτω K. — προσωτάτων GZ, Ald. — ³ νου. EHΘ. — ὥσθ' EH. — ⁴ ὅτ' ἂν ἐπιγένηται ὕδρωπι φθίσις, καὶ γυναῖκα θ. — φθίσις [καὶ] ὕδ. Lind., Mack. — ὕδρωψ K. — ὕδωρ, al. manu ὕδρωψ, ὑπὸ σαρκίδιος E. — ὑποσαρκίδιον FG. — ⁵ ὅταν GKZ. — περὶ πλευμονίη θ. — περιπλ. Lind. ubique. — περιπν. vulg. — πλευρίτις, φρενίτις ubique IJKZΘ, Ald., Frob. — ⁶ τοῖσιν ὑστέροισιν Z. — δοιαστὰ GIJ KZ. — τοιαῦτα (sic) θ. — τοιαῦτα EJQ', Mack. — τοιαῦτα vulg. — ἀπολλύναι Kühn. — ἀπολλύναι vulg. — ἀπολλύναι H. — περὶ πλευμονίη θ. — περιπν. vulg. — ⁷ πλ., φρ. θ. — Ante ἥπ. addunt φρενίτις IK. — σπλ., ἥπ. EH. — νεφριτιπατιτις (sic) sine σπλ., θ. — ἥπατιτις, νεφρίτις ubique IJZ, Ald., Frob. — σπλ. om. FGII KZ. — σπληνίτις ubique Ald., Frob. — ⁸ γυναιξὶ EP'. — καὶ γ. Lind. — ⁹ δὲ om. restit. al. manu E. — αὐτοῖς θ. — προσγίν. (E, al. manu γέ) θ. — κέδμα (In marg. τὰ οὐ θανάσιμα) E. — In marg. κέδματα ἐστὶν ἡ χρονία περὶ τὰ ἄρθρα νωσώδης διάθεσις· τινὲς δὲ φασιν καὶ τὴν περὶ τὰ γεννητικὰ μόρια EG. — ¹⁰ μελαγχολίη η (sic) ποδ. θ. — ¹¹ τήν. (al. manu τιν. H) θ. — τιν. GIJZ. — ¹² ἄρθρίτις ubique IJKZΘ, Ald., Frob. — ἄρθρίτις, λεπρῇ, sine λειχήν, θ. —

cuisse (Coa. 498); on meurt si on est blessé à l'encéphale, à la moelle épinière, dans le foie, dans le diaphragme, à la vessie, ou dans une veine à hémorrhagie, ou au cœur (Aph. vi, 18); on ne meurt pas quand on est blessé en des parties où ne sont pas ces organes, mais qui en sont le plus loin (Coa. 499). Quant aux maladies, la mort est inévitable lorsqu'on est affecté de phthisie, d'hydropisie anasarque, quand une femme enceinte est prise de péripneumonie, de causus, de pleurésie, de phrénitis (voy. t. II, p. 571), ou d'érysipèle à la matrice (Aph. v, 30, 43). Il y a doute pour la vie ou la mort dans la péripneumonie, le causus, la phrénitis, la pleurésie, l'angine, le mal de la lnette, l'hépatite, la splénite, la dysenterie, et, chez une femme, les pertes de sang. Ne sont pas mortelles, à moins de quelque complication : les fluxions aux parties inférieures, la mélancolie, la podagre, la coxalgie, le ténisme, la fièvre quarte, la tierce, la strangurie, l'ophthalmie, la lèpre (*psoriasis*), le lichen, l'arthrite; mais elles laissent fréquemment des lésions permanentes : résolution des pieds et des mains, impuissance de la voix, paralysies par l'effet de la bile noire, claudication par suite de coxalgie, perte de la vue et de l'ouïe par des dépôts de puitte. Une longue durée est inévitable dans la phthisie, la dysenterie, la podagre, les fluxions aux parties inférieures, la leucophlegmasie, la coxalgie, la strangurie, la néphrite chez les vieillards, les pertes chez les femmes, les hémorrhoides, les fistules. Le causus, la phrénitis, la péripneumonie, l'angine, le mal de la lnette, la pleurésie se jugent promptement. Il y a changement de pleurésie en causus, de phrénitis en pé-

¹¹ πολλὰ J. — πολλ. om. (H, restit. alia manu). — ¹² πουλοι J. — π. om. (H, restit. al. manu) θ. — In marg. ἑμπληκτός, ἀπόπληκτος καὶ παραπλήξ ταντὸν ἐστὶν H. — ¹³ καὶ χ. καὶ π. θ. — ¹⁴ π. om. (H, restit. al. manu) θ. — ¹⁵ μακρὰ τὰ τοιάδε (E, in marg.), Lind. — εἶθον (sic) θ. — ¹⁶ ἰσχίαι (sic) θ. — ἰσχιάδια FGZ. — γαιρετέροιαι δὲ νεφρίτις γυναικὶ δὲ ῥόδος (sic) αἱματώδης, αἱμορροῖδες, σύριγγες θ. — αἱμορροῖδες, σύριγγες al. manu H. — ¹⁷ δὲ θ. Mack. — δὲ om. vulg. — ¹⁸ περιπλ. ubique θ, Lind. — περιπν. vulg.

τιδος ¹ἐς καῦσον, καὶ ἐκ ²φρενίτιδος ἐς περιπλευμονίην· ἐκ δὲ ³περιπλευμονίης καῦσος οὐκ ἂν γένοιτο· ⁴ἐς δυσεντερίην τεινεσμός· ἀπὸ δὲ δυσεντερίης λειεντερίη· ἐκ δὲ λειεντερίης ⁵ἐς ὕδρωπα· ⁶καὶ ἐκ λευκοῦ φλέγματος ἐς ⁷ὕδρωπα, ⁸καὶ ἐκ περιπλευμονίης καὶ πλευρίτιδος ἐς ἔμπυον.

4. Τὰ ⁹δὲ ἐπὶ καχοῖσιν ἀνάγκη κακὰ γίνεσθαι· ῥίγος ἦν λάβη, πῦρ ἐπιλαβεῖν· καὶ νεῦρον ἦν διακοπή, ¹⁰σπασμόν· καὶ μήτε ξυμφῦναι ¹¹διακοπὴν ἐπιφλεγμῆναί τε ἰσχυρῶς· καὶ ἦν δ' ἐγκέφαλος σεισθῆ ¹²τε καὶ πονέση, πληγέντος, ἄφωνον παραχρῆμα γενέσθαι ἀνάγκη, καὶ μήτε ὀρεῖν, μήτε ἀκούειν· ἦν δὲ τρωθῆ, πυρετόν ¹³τε ἐπιγενέσθαι καὶ χολῆς ἔμετον, ¹⁴καὶ ἀπόπληκτόν τι τοῦ σώματος γενέσθαι, καὶ ἀπολέσθαι· ἐπίπλοον δὲ ἦν ἐκπίση, ἀνάγκη τοῦτο ἀποσαπῆναι· ¹⁵καὶ ἦν αἷμα ἐκ τρώματος ἢ φλεβὸς ῥυῆ ἐς τὴν ἄνω κοιλίην, ἀνάγκη τοῦτο πῦος γενέσθαι.

5. Καιροὶ δὲ, τὸ μὲν ¹⁶καθάπαξ εἰπεῖν, πολλοὶ τὲ εἰσιν ἐν τῇ τέχνῃ καὶ παντοῖοι, ὥσπερ καὶ τὰ ¹⁷νουσήματα καὶ τὰ παθήματα καὶ τουτέων αἱ θεραπείαι. Εἰσὶ δὲ ὀξύτατοι μὲν, ὅσοισιν ἢ ἐκψύχουσι δεῖ τι ὠφελεῖσαι, ἢ οὐρεῖσαι ἢ ἀποπατῆσαι μὴ δυναμένοισιν, ἢ πνιγομένοισιν, ἢ γυναῖκα τίκτουςαν ἢ τιτρωσκομένην ἀπαλλάξαι, ἢ ὅσα τοιαῦτά ἐστιν. ¹⁸Καὶ οὗτοι μὲν οἱ καιροὶ ὀξείες, καὶ οὐκ ἀρχεῖι ὀλίγῳ ὕστερον· ἀπολλυνται γὰρ οἱ πολλοὶ ὀλίγῳ ὕστερον. Ὁ μέντοι

¹ Ἐς θ, Lind. — εἰς vulg. — καὶ om. GJ. — ² νεφρίτιδος θ. — εἰς JZ. — περιπν. vulg. — ³ περιπν. vulg. — ⁴ τεινεσμός (τηνεσμός, al. manu τιν. H) ἐς δυσεντερίην EH. — τηνεσμός ἐκ λειεντερίης· ἐκ δὲ λειεντερίης ἐς ὕδρωπα· καὶ σπληνὸς οἰδημα ἐς ὕδρωπα pro ἐς.... φλέγματος ἐς ὕδρωπα θ. — Mack cite ainsi d'après θ : τεινεσμός ἐκ λειεντερίης, ἐκ δὲ λειεντερίης ἐς ὕδρωπα, καὶ ἐκ λευκοῦ φλέγματος ἐς ὕδρωπα, καὶ σπληνὸς οἰδημα ἐς ὕδρωπα. — τεινεσμός IJK. — τινεσμός GZ. — τεινεσμός Ald., Frob. — ἐκ pro ἀπὸ EHQ', Lind. — ⁵ εἰς ὕδρωπα K. — ⁶ καὶ.... ὕδρωπα om. FGJJKZ. — ⁷ Post θ. addit in marg. al. manu καὶ σπλὴν οἰδίσκεται H. — ⁸ καὶ om. θ. — ἐκ π. δὲ pro καὶ ἐκ π. EH. — περιπν. vulg. — ἐς om. J. — ⁹ δ' θ. — γίγν. Lind. — ῥίγος Kühn. — ῥίγος ubique vulg. — ἐπιλαβεῖν θ. — ἐπιλαμβάνει vulg. — ¹⁰ σπασμόν ποιεῖ (ποιεῖ om., restit. al. manu H) (σπ. π. om. θ) vulg. — καὶ om. θ. — ξυμφῦναι θ. — συμφῦναι vulg. — συμφῆναι GIKZ, Ald. — ¹¹ δ. om. θ. — ἐπιφλεγμῆναι (sic) θ. — φλεγμῆναι vulg. — δὲ pro τε Lind. — ὁ om. θ. — ¹² τε om. θ. — πονήση θ. — ἀνάγκη γεν. θ. — ὀρεῖν θ. — ὀρεῖν vulg. — ¹³ τε om. θ. — ¹⁴ καὶ om. E. — ἐπίπλοϊον θ. — δὲ om. (restit. al. manu H) θ. — ¹⁵ καὶ (sic) θ. — φλεβὸς E. — πῦος Kühn. — πῦος vulg. — πύον E (H, al. manu) θ, Mack. — ¹⁶ καθάπερ IJZ. — τ' θ. — ἐν θ, Mack. —

ripneumonie, mais non de péricneumonie en causus; changement de ténésie en dysenterie, de dysenterie en lienterie, de lienterie en hydropisie, de leucophlegmasie en hydropisie, de péricneumonie et de pleurésie en empyème.

4. (*Maux qui suivent nécessairement un mal.*) Nécessairement un mal sera suivi d'un mal, en ces cas : si le frisson vient, la fièvre surviendra; une partie nerveuse, tranchée, amène le spasme; une partie nerveuse tranchée ne se réunit pas (Aph. vi, 19; Coa. 494), et elle cause une violente inflammation; quand le cerveau éprouve une commotion et souffre d'un coup, nécessairement le blessé perd la parole, et ne voit ni n'entend (Aph. vii, 14, 58; Coa. 489); si le cerveau reçoit une blessure, il survient de la fièvre, des vomissements de bile, et la paralysie de quelque partie du corps, et le blessé succombe (Aph. vi, 50; Coa. 490); l'épiploon, quand il fait issue au dehors, tombe nécessairement en pourriture (Aph. vi, 58; Coa. 492); du sang qui, d'une plaie ou d'une veine, s'épanche dans le ventre supérieur (*poitrine*), devient nécessairement du pus (Aph. vi, 20).

5. (*De l'opportunité et de l'inopportunité.*) Les opportunités en médecine sont, pour le dire en une fois, nombreuses et de toutes sortes, comme les maladies, les lésions et les traitements. Les opportunités les plus fugitives sont quand il s'agit de secourir un patient qui tombe en défaillance, qui ne peut ou uriner ou aller à la selle, qui étouffe, ou de délivrer une femme qui accouche ou qui se blesse, et autres tels cas. De fait ces opportunités sont fugitives, et il ne suffit pas d'intervenir un peu après, car un peu après la plupart ont succombé. Ainsi l'opportunité existe quand le patient éprouve quelque'un

ἐπὶ vulg. - πάντοις θ. - παντοῖσιν (sic) Lind. - ἡ voc. EHθ. - τούτων H. - τούτων vulg. - αὐ (H, al. manu) θ, Mack. - αὐ om. vulg. - ὅσοιςιν θ, Mack. - ὅσοις vulg. - ἐκφύχουσι EHK, Mack, Kühn. - ἐκ φύχους αὐ θ. - ἐκφυχοῦσι vulg. - τρωσχομένην θ. - ἡ καὶ om. Lind. - οἱ καιροὶ θ, Mack. - οἱ x. om. vulg. - ἀρχέσει K'. - πουλλοὶ LZ, Lind. - πουλοὶ vulg. - πολλοὶ EHθ, Mack.

καιρός¹ ἐστίν, ἐπὴν πάθῃ τι τούτων ὄνθρωπος· ὃ τι² ἂν τις πρὸ τοῦ τὴν ψυχὴν μεθεῖναι ὠφελήσῃ, ³ τοῦθ' ἅπαν ἐν καιρῷ ὠφελήσεν. Ἔστι μὲν οὖν σχεδόν τι οὗτος ὁ καιρός καὶ ἐν τοῖσιν ἄλλοις νοσήμασιν· αἰεὶ γάρ, ἐν ᾧ ἂν τις ⁴ ὠφελήσῃ, ἐν καιρῷ ὠφελήσεν. Ὅκοντα δὲ τῶν νοσημάτων ἢ τραυμάτων μὴ ἐς θάνατον ⁵ φέρει, ἀλλὰ καίριά ἐστιν, ὁδύναι τε γίνονται ἐν αὐτέοις, ⁶ καὶ οἷά τέ ἐστιν, ἣν τις ὀρθῶς θεραπεύσῃ, παύσασθαι, τούτοις δὲ ⁷ ἀρχέουσι ⁸ γινόμεναι αἱ ὠφελίαι ἀπὸ τοῦ ἰητροῦ ὅταν γίνωνται· καὶ γὰρ μὴ παρεόντος ¹⁰ τοῦ ἰητροῦ, ἐπαύσαντο ἂν. Ἔτερα δὲ νοσήματά ἐστιν, οἷσι καιρός ἐστιν θεραπεύεσθαι ¹¹ τὸ πρῶτ' τῆς ἡμέρης, διαφέρει δὲ οὐδὲν ἢ πάνυ πρῶτ', ἢ ὀλίγῳ ὕστερον· Ἔτερα δὲ ¹² νοσήματά ἐστιν, οἷσι καιρός θεραπευθῆναι ἅπαξ τῆς ἡμέρης, καὶ ὑπηνίκα γε οὐδὲν διαφέρει· Ἔτερα δὲ, διὰ ¹³ τρίτης ἢ τετάρτης ἡμέρης· ¹⁴ καὶ ἔτερα ἅπαξ τοῦ μηνός· ¹⁵ καὶ ἕτερά γε διὰ τριῶν μηνῶν, ¹⁶ καὶ τοῦ τρίτου ἰσταμένου ἢ φθίνοντος, οὐδὲν διαφέρει· τοιοῦτοι ¹⁷ οἱ καιροὶ εἰσιν ἐνίοις, καὶ ἀκριβεῖν οὐκ ἔχουσιν ἄλλην, ἢ ¹⁸ ταύτην. Ἀκαιρίη δὲ ἐστὶ τὰ τοιάδε· ὅσα μὲν πρῶτ' δεῖ θεραπεύεσθαι, ἣν μεσημβρίῃ θεραπεύεται, ἀκαίρως θεραπεύεται· ἀκαίρως δὲ ¹⁹ ταύτῃ, ἐπεὶ ὅσα τάχα ῥοπὴν ἴσχει ἐς τὸ χάκιον διὰ τὴν μὴ ἐν καιρῷ θεραπεῖν, ἣν τε μεσημβρίας, ²⁰ ἣν τε ὀψέ, ἣν τε τῆς νυκτός

¹ Ἔστιν om. FGHIKZ.—τι Lθ.—τι om. vulg.—ὄνθρωπος (sic) θ.—ὁ ἄνθρ. vulg.—ὁ ἄνθρ. τούτων J.—² ἂν θ.—ἦν vulg.—Struve (Lect. Lucianæ, in *Miscellanea maximam partem critica*, t. II, p. 229) propose de lire ὃ τι ἂν ᾗ, ἦν τις; il est vrai qu'il conserve le texte vulgaire. Mais je crois que ce changement n'est pas nécessaire avec les leçons fournies par les mss.—μεθεῖναι θ.—μεθιέναι vulg.—μεθιέναι λαβὼν ὠφελήθη Q'.—ὠφελήθη vulg.—ὠφελῆσαι θ.—ὠφελήσῃ EFGHIKZ, Ald., Frob.—³ τοῦθ' ἅπαν θ.—τοῦτο πᾶν K'.—τοῦτο ἐπὶ (ἐπὴν Lind., Mack) vulg.—Post καιρῷ addit λάθῃ vulg.—λάθῃ om. EFGHIKθ, Ald.—ὠφελήσεν θ.—ὠφελεῖται (al. manu λῇ II) vulg.—ὠφελῆται J.—ὠφελεῖσθαι P'.—⁴ νοσ. EHθ.—αἰεὶ θ, Lind.—ἀεὶ vulg.—ὅταν pro ἐν ᾧ ἂν θ.—εἰ pro ἂν EFGHIKZ, Ald.—⁵ ὠφελήσῃ EFGHIKZ, Ald.—⁶ φέρῃ GH.—δ' ἐνγίνονται θ.—αὐτοῖσι EHθ.—⁷ καὶ EHθ.—ἀλλ' pro καὶ vulg.—εἰ Eθ.—θεραπεύει E.—θεραπεύῃ Hθ.—παύεσθαι θ.—⁸ οὐκ ἀρχέουσι vulg.—Cet οὐκ, quoique donné par tous les manuscrits, doit être supprimé; il est dû sans doute à quelque correcteur qui n'a pas entendu le texte. Suivant l'auteur, si le danger est pressant, les secours doivent être donnés à point; mais si le danger n'est pas pressant, les secours donnés suffisent quand ils sont donnés, ὅταν γίνωνται. Ces mots déterminent le sens et excluent la négation.—⁹ γινόμενα Ald.—αἱ H.—αἱ om. vulg.—ὠφέ-

de ces accidents : tout secours sauvant un homme près de rendre l'âme est un secours donné à temps. Et cette opportunité, on peut le dire, est dans les autres maladies : toujours, un secours qui a été utile est un secours donné à temps. D'autres maladies ou blessures ne sont pas mortelles, mais elles ont de la gravité, et il y survient des douleurs qu'un bon traitement peut faire cesser ; en ces cas suffisent les secours donnés par le médecin, quand ils sont donnés ; car, même sans l'intervention médicale, les douleurs cesseraient. Dans d'autres maladies l'opportunité est de les traiter le matin, mais il n'importe pas que ce soit de très-bonne heure ou un peu après ; dans d'autres, l'opportunité est de les traiter une fois dans le jour, mais il n'importe pas à quel moment ; dans d'autres, c'est tous les trois ou quatre jours ; dans d'autres, une seule fois par mois ; dans d'autres enfin c'est tous les trois mois, et il n'importe pas que ce soit au commencement ou à la fin du troisième mois. Telles sont les opportunités pour certains cas, et elles ne comportent pas d'autre exactitude. Quant à l'inopportunité, la voici : traiter à midi ce qui doit être traité le matin, c'est traiter à contre-temps ; à contre-temps en ce sens que les cas qui penchent rapidement vers une aggravation faute d'un traitement appliqué avec opportunité, sont traités à contre-temps, s'ils sont traités à midi, le soir

λαι θ. - γένονται θ. - και γὰρ και μὴ θ. — ¹⁰ τοῦ θ, Mack. - τοῦ om. vulg. — ἑτερα ὁ ἔστι νοσ. θ. - νοσ. EH. — ¹¹ τῷ EH. - δουδὲν ἢ (sic) θ. — ¹² νοσ. EHθ. - ὁ pro γε θ, Mack (δὲ Lind.). — ¹³ τρ. ἡμ. ἢ τερ. θ. — ¹⁴ και ἑτερά γε θ, Mack. — ¹⁵ ἢ και E. - γε om. Kθ, Mack. — ¹⁶ τοῦ δὲ τρ. Lind. - ἢ ἰσταμ. EH. — ¹⁷ δὲ οἱ vulg. - δὲ om. θ. - ἐνίοισι θ. - ἐν οἷσι vulg. - ἀκριβεῖν EHIJKθ, Mack. - ἀκριβεῖν vulg. — ¹⁸ τήνδε L. - ἔστι om. θ. - μεσημέριθ θ. - ἀκαίρως θεραπεύεται θ, Mack. - ἀκ. θερ. om. vulg. — ¹⁹ ταύτη (ταύτην J), ἐπεί (ἐπὶ GHIJKZ) ῥοπήν (ῥώμην E emend. al. manu, FGHJKLP'θ, Ald.) ἰσχει ἐς (ἔχει ἐς θ) τὸ κάκιον διὰ τὴν μὴ (μὴ om. E restit. al. manu, FGHJ, Ald.) ἐν καιρῷ (ἐν οὐ καιρῷ K; οὐκ ἐν καιρῷ θ) θεραπεῖν· ὅσα δὲ ἐς (ἐς om. θ) τάχα (τάχος E), ἣν τε μεσημέριος (μεσημέριος θ; μεσημέριη, al. manu ης E) vulg. - Ma correction, qui consiste à déplacer ὅσα et omettre δὲ, paraitra, ce me semble, indispensable, si l'on fait attention à la marche de la phrase et à la suite des idées. — ²⁰ ἣν τ' ὀψὲ τῆς νυκτὸς θ. - τῆς om. J.

¹θεραπεύηται, ἀκαίρως θεραπεύεται· καὶ ἤν τοῦ ἥρος δέη θεραπεύ-
θῆναι, ²θεραπεύηται δὲ χειμῶνος, ἢ τοῦ μὲν χειμῶνος ³δέη, τοῦ
θέρεος δὲ θεραπεύηται· ⁴ἢ ὅ τι ἤδη δεῖ θεραπεύεσθαι, ⁵τοῦτο ἀναβάλ-
ληται, ἢ ὅ τι ἀναβάλλεσθαι δεῖ, ⁶τοῦτ' ἤδη θεραπεύηται· τὰ τοιαῦτα
ἀκαίρως θεραπεύεται.

6. Ὅρθως ⁷δὲ ἐν αὐτῇ καὶ οὐκ ὀρθῶς τὰ τοιάδε· οὐκ ὀρθῶς
μὲν, τὴν τε νοῦσον ἐτέρην ἐοῦσαν ⁸ἐτέρην φάναι εἶναι, καὶ μεγάλην
ἐοῦσαν ⁹σμικρὴν φάναι εἶναι, καὶ σμικρὴν ἐοῦσαν, μεγάλην, καὶ πε-
ρισσομένον μὴ ¹⁰φάναι περιέσεσθαι, καὶ μέλλοντα ¹¹ἀπολεῖσθαι μὴ
φάναι ἀπολεῖσθαι, καὶ ἔμπυον ἐόντα μὴ γινώσκειν, ¹²μηδὲ, νούσου
μεγάλης τρεφομένης ἐν τῷ σώματι, γινώσκειν, καὶ φαρμάκου ¹³δεό-
μενον ὁκοιουοῦν δὴ μὴ γινώσκειν· καὶ τὰ δυνατὰ μὴ ¹⁴ἐξιῆσθαι, καὶ
τὰ ἀδύνατα ¹⁵φάναι ἐξιῆσεσθαι. Ταῦτα μὲν οὖν ἐστὶ κατὰ γνώμην οὐκ
ὀρθῶς· κατὰ δὲ χειρουργίην τάδε· πῦον ἐν ἔλκει ἐνεὸν ἢ ¹⁶ἐν φύματι
μὴ γινώσκειν, ¹⁷καὶ τὰ κατήγματα καὶ τὰ ἐκπτώματα μὴ γινώσκειν,
καὶ ¹⁸μηλῶντα κατὰ κεφαλὴν μὴ γινώσκειν εἰ τὸ ὀστέον κατέηγε,
¹⁹μηδ' ἐς κύστιν αὐλίσκον καθιέντα δύνασθαι καθιέναι, μηδὲ λίθου ἐν
κύστει ἐνεόντος γινώσκειν, ²⁰μηδ' ἔμπυον ἐόντα διασείοντα γινώσκειν,
καὶ τάμνοντα ἢ καίοντα ἐλλείπειν ἢ τοῦ βάθους ἢ τοῦ μήκους· ²¹ἢ
καλεῖν τε καὶ τάμνειν ἃ οὐ χρή. Καὶ ταῦτα μὲν οὐκ ὀρθῶς· ὀρθῶς δὲ,
τά τε ²²νοσήματα γινώσκειν ἃ τέ ἐστὶ καὶ ἀφ' ²³ὅτων, καὶ τὰ μακρὰ
αὐτῶν καὶ τὰ βραχέα, καὶ τὰ θανάσιμα, καὶ τὰ μὴ θανάσιμα, καὶ
τὰ μεταπίπτοντα καὶ τὰ αὐξανόμενα καὶ τὰ μαραινόμενα, καὶ τὰ
μεγάλα καὶ τὰ σμικρὰ, καὶ θεραπεύοντα τὰ μὲν ²⁴ἀνυστὰ ἐκθερα-

¹ Θεραπεύηται J. — ἥρως GZ. — δέη θεραπεύεσθαι θ. — δέοι vulg. — δέον J. —
² θεραπεύηται θ. — θεραπεύοιτο vulg. — ³ δέη· τοῦ δὲ θέρεος θ. — δέοι vulg. —
θεραπεύεται E. — ⁴ ἢ.... θεραπεύηται om. GZ. — ἤδη om. J. — ⁵ τοῦτο δὲ
vulg. — δὲ om. θ. — ⁶ τοῦτο EH. — ⁷ δ' θ. — οἶσαν E. — ⁸ Ante ἐτ. addit καὶ J.
— φανέειν vulg. — Forte φωνέειν vel φάναι L. — φάναι θ, Mack. — εἶναι θ, Mack.
— εἶναι om. vulg. — ⁹ σμ. EIIθ, Mack. — μ. vulg. — φανέειν vulg. — φάναι εἶναι
θ, Mack. — περισσόμενον θ. — ¹⁰ φάναι (ter) Eθ, Mack. — μὴ.... σώματι om.
Z. — περιέσασθαι Ald. — ¹¹ ἀπολλεῖσθαι H. — ὄντα EH. — ¹² μηδὲ.... γινώσκειν
om. FGIIK. — ¹³ δεόμενον ἢ (ἢ om. θ) πότου (ποτοῦ Mack; ποίου FGIIZ,
Ald.; τοιοῦτου K; ὁκοῦ H, al. manu) τοῦ (τοῦ oblit. al. manu H; οἶ Eθ
GIIKZ, Lind., Mack) δεῖ (ὁποῖου του δεῖ sic θ) vulg. — Je pense qu'il faut
lire ὁκοιουοῦν δὴ. — ¹⁴ ἐξιῆσθαι θ. — ¹⁵ Ante φ. addunt μὴ FGII; μὲν K. —
ἐξιῆσθαι FGIIKLZ. — ἐστὶ EIIθ. — εἰσι vulg. — χειρουργίην EIIθ. — χειρουργίαν
vulg. — πῦον ubique E. — ¹⁶ ἐν om. (H, restit. al. manu) θ. — ¹⁷ καὶ.... γι-

ou dans la nuit. Il en est de même si l'on traite en hiver ce qui doit être traité au printemps, en été ce qui doit l'être en hiver, si l'on ajourne ce qui doit être traité dès à présent, et si l'on traite dès à présent ce qui doit être ajourné. Ce sont là autant d'exemples d'inopportunité. *✂*

6. (*De l'habileté et de l'inhabileté en médecine.*) Ce qui est droit ou de travers en médecine, le voici : de travers, c'est, la maladie étant ceci, dire qu'elle est cela, étant grande dire qu'elle est petite, étant petite dire qu'elle est grande, c'est ne pas déclarer qu'un malade qui doit guérir guérira, qui doit succomber succombera, c'est ne pas reconnaître un empyème, c'est, une maladie considérable se nourrissant dans le corps, ne pas s'en apercevoir, c'est, besoin étant d'un remède quelconque, ne pas le savoir, c'est ne pas promettre de guérir le possible et promettre de guérir l'impossible. En cela l'intelligence agit de travers, en ceci la main : méconnaître la présence du pus dans une plaie ou dans une tumeur, ne pas reconnaître les fractures et les luxations, ne pas discerner en ruginant le crâne (*Traité des plaies de tête*, § 10) si l'os est fracturé, ne pas réussir, sondant un malade, à pénétrer dans la vessie, ne pas reconnaître une pierre dans la vessie, ne pas s'apercevoir, pratiquant la succussion, de l'existence d'un empyème, pécher dans l'incision ou la cautérisation en ne les faisant pas assez profondes ou assez longues, ou bien cautériser et brûler ce qu'il ne faut pas. Cela est de travers, mais ceci est droit : connaître les maladies, ce qu'elles sont, d'où elles proviennent, quelles sont longues, courtes, mortelles, non mortelles, sujettes à permutation, s'augmentant, décroissant, grandes, petites, amener à bien dans le traitement les choses

νόσκειν om. G. — ἐπεπτοχέτα (sic) θ. — ¹⁸ Remarquez l'ionisme μηλόντα et non μηλούντα. Comparez ἰερῶντες p. 192, l. 7 et θ. — κατὰ θ. — κατὰ om. vulg. — ¹⁹ μηδὲ θ. — ἐς θ. Lind., Mack. — εἰς vulg. — ἐνεόντος ἐν κύστι θ. — ²⁰ μηδὲ πῦον διασπένοντα γινώσκειν θ. — ἐλλείπειν EH10. — ἐκλείπειν vulg. — βαθὺς E. — ²¹ ἢ τεμν. τε x. x. J. — ²² νοσ. EH0. — ²³ ὦν al. man u H. — ὦν ἐστι θ. — ²⁴ ἀνυστα (ter) θ. — θεραπεύειν FGII.

πεύειν, τὰ δὲ μὴ ἀνυστὰ εἰδέναι, ¹διότι οὐκ ἀνυστὰ, καὶ θερα-
 πεύοντα τοὺς τὰ τοιαῦτα ἔχοντας ὠφελέειν ἀπὸ τῆς θεραπείης ἐς τὸ
 ἀνυστόν. Τὰ δὲ προσφερόμενα τοῖσι νοσέουσιν ὧδε χρὴ φυλάσσειν τά
 τε ὀρθῶς καὶ τὰ μὴ ὀρθῶς· ἥν τις ἂν δεῖ ξηραίνειν, ὑγραίνει, ²ἢ ἂν
 δεῖ ὑγραίνειν, ξηραίνει, ἢ ³ἂν παχύνειν δεῖ, μὴ προσφέρῃ ἀπ' ὧν δεῖ
 παχύνειν, ἢ ἂν δεῖ λεπτύνειν, μὴ λεπτύνῃ, ἢ ⁴ψύχειν, μὴ ψύχῃ, ἢ
⁵θερμαίνειν, μὴ θερμαίνῃ, ἢ ⁶σήπειν, μὴ σήπῃ, καὶ τὰ λοιπὰ κατὰ
 τὸν αὐτὸν λόγον τούτοις.

7. Τὰ δὲ τοιάδε ἀνθρώποις ἀπὸ ⁷ταυτομάτου ἐν τῇσι νόσοις
 γίνεται καὶ ἀγαθὰ καὶ κακὰ· πυρέσσοντι μὲν καὶ χολῶντι ⁸ἐν καιρῷ
 σκεδασθεῖσα ἔξω ἢ χολῇ, ἀγαθόν, ὑπὸ τὸ δέρμα ⁹κεχυμένη καὶ ἐσχε-
 δασμένη ¹⁰καὶ εὐπετέστερή ἔχειν τε τῷ ἔχοντι, καὶ τῷ ἰωμένῳ ἰῇ-
 σθαι· κεχυμένη δὲ καὶ ἐσχεδασμένη, πρὸς ἕν τι τοῦ σώματος προσ-
 πεσοῦσα, κακόν. Κοιλίῃ παραχθεῖσα ὑπὸ πλευρίτιδος ἔχομένῳ ἢ
¹¹περιπλευμονίῃς, ἢ ἐμπύῳ ἔοντι, κακόν· πυρέσσοντι δὲ ἢ τρῶμα
¹²τετρωμένῳ κοιλίῃ ἀποξηρανθεῖσα, κακόν· ὑφύδρῳ καὶ σπληνῶδεϊ
¹³καὶ ὑπὸ λευκοῦ φλέγματος ἔχομένῳ παραχθεῖσα ἢ κοιλίῃ ἰσχυρῶς,
 ἀγαθόν. Ἐρυσίπελας ἥν ἔξω κατακεχυμένον ¹⁴ἔσω τράπηται, κακόν·
¹⁵ἥν δ' ἔσω κατακεχυμένον ἔξω τράπηται, ἀγαθόν. Διαβροίη δὲ ἔχο-
 μένῳ ἰσχυρῇ ὁ ἔμετος γενόμενος, ἀγαθόν. Γυναικὶ αἷμα ¹⁶ἔμεοῦσθαι
 τὰ καταμήνια βραγῆναι, ἀγαθόν· ὑπὸ ρόου δὲ ¹⁷πιεζομένη, ἐς τὰς ρι-
 νὰς ἢ ¹⁸ἐς τὸ στόμα μεταπεσεῖν τὸν ρόον, ἀγαθόν. Γυναικὶ ὑπὸ σπα-
 σμοῦ ¹⁹ἔχομένη ἐκ τόκου πυρετὸν ἐπιγενέσθαι ἀγαθόν· ²⁰καὶ τετάνου

¹ Ὅτι L. — θεραπείης H. — εἰς IJK. — ἀνυστόν θ. — ² ἢ.... ξηραίνει θ, Mack. — ἢ.... ξηραίνει om. vulg. — ³ ἂ θ, Mack. — ἂ om. vulg. — δέη vulg. — δέοι K. — προσφέρει J. — λεπτύνει J. — ⁴ ψύχων Codd. — ψύχει J. — ⁵ θερμαίνων Codd. — θερμαίνει J. — ⁶ σήπων Codd. — σήπει J. — τούτοις θ. — ⁷ τοῦ αὐτομάτου Hθ. — γίνεται καὶ ἀγαθὰ καὶ κακὰ θ. — γίνονται (γίνεται HJ) τὰ τε κακὰ καὶ τὰ ἀγαθὰ vulg. — ⁸ ἐν κ. om. θ. — ⁹ Ante κ. addit δὲ vulg. — δὲ om. θ. — ¹⁰ καὶ θ. — καὶ om. vulg. — εὐπετεστέρα θ, Mack. — εὐπετεστέρα vulg. — εὐπετέστερα Kühn. — ἰᾶσθαι θ. — ¹¹ περιπν. vulg. — ἐν πύῳ H. — ¹² ἐσχηκότι al. manu H. — κοιλίῃ om. θ. — ὑπ' ὑδρῷ θ. — ὑπ' ὑδρῶπι EP', Mack. — ὑφ. δὲ καὶ Lind. — ¹³ καὶ ὑπὸ EHQ', Mack. — καὶ om. vulg. — [ἢ] Lind. — ¹⁴ ἔσω.... κατακεχυμέ-
 νον om. GIJK. — ¹⁵ ἔσω δὲ κατακ. ἔξω τραπήναι θ. — καταρροίη G. — δ' E. —
 ἄνω pro ὁ θ. — ὁ om. E. — ¹⁶ αἰμευσι (sic) θ. — ¹⁷ ἔχομένη Lind. — ρίνας EHJ
 θ, Ald. — ¹⁸ εἰς IJKθ. — ¹⁹ ἔχομένη EHPθ. — πιεζομένη vulg. — ²⁰ καὶ.... ἀγα-
 θόν om. FK.

faisables , discerner celles qui ne le sont pas et pourquoi elles ne le sont pas (Des artic. § 58 , t. IV, p. 253), et en ces cas procurer aux patients toute l'amélioration compatible avec la lésion qu'ils portent. Quant aux choses administrées aux malades , on distinguera ainsi ce qui est droit et ce qui est de travers : humecter ce qui doit être desséché , dessécher ce qui doit être humecté , ne pas administrer , dans les cas où il convient de donner de l'embonpoint , ce qui donne de l'embonpoint , ne pas amaigrir ce qui doit être amaigri , ne pas refroidir ce qui doit être refroidi , ne pas échauffer ce qui doit être échauffé , ne pas mûrir ce qui doit être mûri , et ainsi du reste.

7. (*Biens ou maux survenant spontanément dans les maladies.*) Voici des biens et des maux qui surviennent spontanément aux patients dans les maladies : chez un homme fébricitant et que la bile tourmente , si la bile se porte au dehors en temps opportun , cela est favorable , étant alors répandue et dissipée sous la peau , et plus facile à supporter pour le malade , à guérir pour le médecin ; mais répandue et dissipée , si elle se jette sur quelque point du corps , cela est fâcheux. Il est mauvais que , dans une pleurésie ou une péripneumonie ou un empyème , le ventre se dérrange (Aph. vi , 16) ; mais chez un fébricitant ou un blessé la constipation ne vaut rien. Dans l'hydropisie , dans l'affection de la rate , dans la leuco-phlegmasie , une violente diarrhée est avantageuse (Aph. vii , 19). Il est fâcheux qu'un érysipèle répandu au dehors rentre en dedans , mais avantageux que du dedans il vienne au dehors (Aph. vi , 25 ; Coa. 360). Le vomissement qui survient dans une forte diarrhée (Aph. vi , 15) est favorable. Chez une femme vomissant du sang il est bon que les règles fassent éruption (Aph. v , 32) ; chez une femme qui est affectée de perte , il est bon que le flux se transporte sur les narines ou sur la bouche. Chez une femme prise de spasme après l'accouchement il est bon que la fièvre survienne ; il est bon encore que la fièvre survienne durant le tétanos ou le spasme (Aph.

ἔχοντος καὶ σπασμοῦ, πῦρ ἐπιγενέσθαι ἀγαθόν. Τὰ ¹ γὰρ τοιαῦτα δι' οὐδεμίαν οὔτε ἀμαθίην οὔτε σοφίην ἰητρῶν γίνεται τε καὶ οὐ γίνεται, ἀλλ' ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου καὶ ἐπιτυχίης, ² καὶ γενόμενά τε ὠφελείη ³ ἢ βλάπτει, ⁴ καὶ οὐ γενόμενα ὠφελείη ἢ βλάπτει κατὰ τὸν αὐτὸν λόγον.

8. Ἐπιτυχίῃ δὲ τὰ τοιαῦτα οἱ ἰητροὶ ποιοῦσιν ἐν τῇ ⁵ θεραπείῃ ἀγαθὰ ἄνω φάρμακον δόντες, καθαίρουσι καὶ ἄνω καὶ κάτω καλῶς· καὶ γυναικὶ φάρμακον δόντες κάτω χολῆς ἢ φλέγματος, ἐπιμήνια οὐ γίνονμενα κατέρρηξαν· καὶ σπλῆνα ἔμπυον ἔχοντι κάτω φάρμακον δόντες ὥστε χολὴν καὶ φλέγμα καθῆραι, πῦος κάτω ἐκάθηναν ἐκ τοῦ σπληνὸς καὶ ἀπῆλλαξαν τῆς νόσου· καὶ λιθιῶντι φάρμακον δόντες, ⁷ τὸν λίθον ἐξ τὸν οὐρητῆρα προσέωσαν ὑπὸ βίης τοῦ φαρμάκου, ὥστε ἐξουρηθῆναι· καὶ πῦον ἔχοντι ἐν τῇ ἄνω κοιλίῃ ἐν φύματι, οὐκ εἰδότες ὅ τι ἔχει, δόντες ἄνω φάρμακον ⁸ τι φλέγμα καθαίρει, ⁹ ἤμεσε τὸ πῦον καὶ ἐγένετο ὑγίης· καὶ ἐκ φαρμάκου ὑπερκαθαιρόμενον ἄνω θεραπεύοντες, καταρράγεισιν τῆς κοιλίης ἀπὸ ¹⁰ ταυτομάτου, ὑγία ἐποίησαν τοῦ ἐμέτου. ¹¹ Κακὰ δὲ τὰδε ἀπεργάζονται ἀπὸ αὐτοχίης· φάρμακον δόντες ἄνω χολῆς ἢ φλέγματος, ¹² φλέβα ἐν τοῖσι στήθεσιν ἔρρηξαν ¹³ ὑπὸ τοῦ ἐμέτου, οὐδὲν ἔχοντος πρόσθεν ἀλγῆμα ἐν τῷ στήθει φανερόν, καὶ ἐγένετο νοῦσος· καὶ γυναικὶ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ ἄνω φάρμακον δόντες, ¹⁴ κάτω βραγεῖσα ἡ κοιλίη ἐξέτρωσε τὸ ἔμβρυον· καὶ ἔμπυον θεραπεύοντι ἡ κοιλίη βρεῖσα διαφθείρει· καὶ ὀφθαλμοὺς θεραπεύοντι καὶ ὑπαλείψαντι ὀδύνη ἐνέπεσον ὀξύτεραι, ¹⁵ καὶ οὕτω τύχη, βήγνυνται οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἀμαυροῦνται, καὶ αἰτιῶνται τὸν ἰητρὸν, ὅτι ὑπῆλειψε· καὶ ¹⁶ λεχοὶ ἐπὶ γαστρὸς ὀδύνη, ἣν

¹ Γὰρ om. θ. — οὐδὲ μίαν θ. — ἀμαθίαν οὔτε σοφίαν ἰατρῶν J. — ἀλλὰ K. — ταυτομάτου J. — καὶ ἀπὸ ἐπιτυχίης θ. — καὶ ἀπὸ τύχης J. — ² καὶ θ. — καὶ om. vulg. — ³ ἢ θ. — καὶ vulg. — ⁴ καὶ... βλάπτει θ. — καὶ... βλάπτει om. vulg. — τὰ ἐξ ἐπιτυχίης κατὰ in marg. E. — ⁵ θεραπείῃ θ. — ὥστε om., restit. al. manu E. — πῦος vulg. — πῦος Kohn. — πῦον Eθ, Mack. — ἐκ EHQθ, Lind. — ἀπὸ vulg. — ὑπὸ P', Mack. — τῆς pro τοῦ K. — νόσου GJK, Ald., Frob. — ⁷ τὴν θ. — προσέωσαν (E, emend. al. manu) Hθ. — ⁸ ἤμεσε E. — ἐξήμεσε al. manu H. — ἐχουν (sic) ἤμεσε θ. — ⁹ τοῦ αὐτομάτου θ. — ὑγία (ὕγια θ) ἐπ. τοῦ ἔμ. Hθ. — τοῦ (ἀπὸ τοῦ Lind.) ἔμ. ὑγία ἐπ. vulg. — ¹⁰ κατὰ θ. — ἀπεργάζεται J. — in marg. τὰ ἐξ ἀποτυχίης κακὰ E. — ἀνευ pro ἄνω J. — ¹¹ φλέγμα pro φλ. H. — ἔρρηξαν J. — ¹² ἀπὸ EP'Q'. — τῷ om. J. — οὕτως pro νοῦσος J. — ¹³ καταρράγεισα L. — ἐξέτρωται sine τὸ θ. — θεραπεύοντες K. — θεραπεύοντα J. — ἡ om. θ. — ¹⁴ καὶ ἣν θ. — βήγνυνται τὸ ὀφθαλμὸς θ. — ἀμαυροῦται, al. manu ροῦν H. — ὑπῆλειψε H. — ¹⁵ δέχοι (sic) θ. — ἐπὶ om. (E

IV, 57 ; Coa. 348). De tels phénomènes se montrent, non par aucune ignorance ou habileté des médecins, mais spontanément et par fortune ; et, se montrant, ils sont soit utiles soit nuisibles, ou, ne se montrant pas, ils sont soit utiles soit nuisibles par même raison.

8. (*Bien et mal que le médecin fait par hasard.*) Voici des cas où les médecins font du bien dans le traitement par hasard : donnant un vomitif, ils évacuent avec succès et par le haut et par le bas ; donnant à une femme un purgatif cholagogue ou phlegmagogue, ils ont déterminé l'éruption des règles qui ne venaient pas ; donnant à un patient affecté d'abcès de la rate un purgatif destiné à évacuer la bile et le phlegme, ils ont fait sortir par les selles le pus de la rate et délivré le patient de son mal ; donnant un évacuant à un calculéux ; ils ont poussé par la force du médicament la pierre dans l'urèthre, de sorte qu'elle est sortie avec l'urine ; un malade ayant du pus dans le ventre supérieur (*poitrine*) en une collection, ils donnent, sans savoir cette circonstance, un vomitif phlegmagogue, le malade vomit le pus et se trouve guéri ; un malade, à la suite d'un vomitif, étant pris de vomissements excessifs (t. IV, p. 199, § 11), ils le traitent ; des déjections abondantes surviennent spontanément, et le vomissement se trouve guéri. En revanche voici des maux causés par un hasard malheureux : on donne un vomitif cholagogue ou phlegmagogue, le vomissement rompt une veine dans la poitrine, sans qu'auparavant le patient eût aucune douleur apparente en cette partie, et une maladie s'ensuit ; on donne un vomitif à une femme enceinte, il survient un flux de ventre, et elle avorte ; on traite un empyème, le flux de ventre arrive et emporte le malade ; on traite les yeux et on y fait des applications, les douleurs deviennent plus aiguës, et,

restit. al. manu) FGHJ0, Ald. — ὀδύνη L, Lind., Mack. — ὀδύνη; vulg. — δόνη vulg. — δοι (sic) 0. — Struve, ib. p. 247, veut qu'on lise δῶη; ce qui est très-bon sans doute ; mais δῶ (δοι) est donné par un ms.

δῶ τι ὁ ἰητρὸς, ¹καὶ κακῶς σχῆ, ἢ ²καὶ ἀπόληται, ὁ ἰητρὸς αἷτιος. Σχεδὸν δὲ ὅσα ἀνάγκας ἔχει ὥστε γίνεσθαι ἐν τοῖσι ³νουσήμασι καὶ τρώμασι κακὰ ἐπὶ κακοῖσι, τὸν ἰητρὸν αἰτιῶνται τούτων ⁴γινομένων, καὶ τὴν ἀνάγκην τὴν ⁵τὰ τοιαῦτα ἀναγκάζουσιν γίνεσθαι οὐ γινώσκουσιν. Καὶ ἢν ⁶ἐπὶ πυρέσσοντι ἢ τρῶμα ἔχοντι, ἐσελθὼν καὶ προσενέγκας, τὸ πρῶτον μὴ ὠφελήσῃ, ἀλλὰ τῇ ὑστεραίῃ κάκιον ἔχῃ, τὸν ἰητρὸν αἰτιῶνται. ἢν ⁷δὲ ὠφελήσῃ, τοῦτο ⁸δὲ οὐχ ⁹ὁμαλῶς ἐπαινέουσι. ¹⁰χρεῶν γὰρ πεπονθέναι αὐτὸν δοκέουσι. τὰ ¹¹δὲ ἔλκεα φλεγμαίνειν, καὶ ἐν τῇσι νούσοισιν ¹²ἔστιν ἥσιν ὀδύνας γίνεσθαι, ταῦτα δὲ οὐ δοκέουσι χρεῶν εἶναι γίνεσθαι αὐτοῖσιν, οὐδὲ τὰ τοιάδε ὥστε γίνεσθαι. ¹³νεῦρον διακοπὴν μὴ ξυμφῦναι, μὴδὲ κύστιν, μὴδὲ ἔντερον, ἢν ἢ τῶν λεπτῶν, μὴδὲ φλέβα αἰμόρροον, μὴδὲ γνάθου τὸ λεπτόν, μὴδὲ τὸ ἐπὶ τοῦ αἰδοίου δέρμα.

9. Ἀρχὴ δὲ ἰήσιος ἀποδεδειγμένη μὲν οὐκ ἔστιν, ἥτις ὀρθῶς ἀρχὴ ἔστι ¹⁴πάσης τῆς τέχνης, οὐδὲ δεύτερον οὐδὲν, οὐδὲ μέσον, οὐδὲ τελευτὴ. ἀλλὰ ἀρχόμεθα τε ¹⁵αὐτῆς, ἄλλοτε λέγοντες, ἄλλοτε ἐργαζόμενοι, καὶ τελευτῶμεν ὡσαύτως. καὶ οὔτε λέγοντες ἀρχόμεθα ἐκ τῶν αὐτῶν λόγων, οὐδ' ἢν ¹⁶περὶ τῶν αὐτῶν λέγωμεν, οὐδὲ ἐς τοὺς αὐτοὺς τελευτῶμεν. καὶ ἐργαζόμενοι, κατὰ τὸν αὐτὸν λόγον οὔτε ἀρχόμεθα ἐκ τῶν αὐτῶν ἔργων, οὔτε τελευτῶμεν ἐς ¹⁷τὰ αὐτὰ.

¹ Καὶ ἢν EP'. — ἔχῃ θ. — ² καὶ om. θ. — ἀπόληται Hθ. — ἀπόλλυται vulg. — δ' θ. — ³ νοσ. EHθ. — ⁴ γεν., al. manu γιν. I. — ⁵ τὰ τ. om. EP'. — ⁶ ἐπιπυρέσσοντι H. — πυρέσσοντα ἢ τ. ἔχοντα θ, Mack. — εἰσελθὼν EJ. — ὑστερέῃ, al. manu ραί H. — κακειον (sic) θ. — ⁷ δ' EHθ, Mack. — ⁸ δὲ Lind. — δὲ est en effet pris dans le sens de δέ; mais il n'y a rien à changer. — ⁹ ὁμοίως θ. — Erot. p. 266 : Ὀμαλῶς, ὁμοίως. Gal. Gloss. : Ἀμαλῶς, τό τε ἀπαλῶς, ὅπερ ἴσον δύναται τῷ μετρίως, ὡς ἐν τῷ Περὶ ἐμπύων, Τοῦτο δὲ ἀμαλῶς ἐπαλλέουσι (sic). Καὶ τὸ ῥαδίως, ὡς περ ἐν τῷ πρώτῳ περὶ νούσων τῷ μείζονι, Καὶ τοῖσιν ὀφθαλμοῖσιν οὐχ ἀμαλῶς ὀφθ. Καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ μείζονι, Καὶ τὰ σιτία οὐχ ἀμαλῶς προσίεται. — ἀμαλῶς n'est donné par aucun de nos manuscrits. — ¹⁰ χρεῶν θ. — χρῆν vulg. — χρῆν Mack. — χρῆ EFGHIJK, Ald. — χρῆναι Lind. — ¹¹ δ' θ. — φλεγμαίνειν θ, Mack. — φλεγμαίνει vulg. — ¹² ἔστιν ἥσιν ὀδύνας γίνεσθαι, ταῦτα δὲ οὐ δοκέουσι χρεῶν (sic) εἶναι γίνεσθαι αὐτοῖσιν. οὐδὲ τὰ τοιάδε (sic) ὥστε γίνεσθαι θ. — ἔστιν ὀδύνας ἔσι (ἥσιν ὀδύνας EH) (ἥσι om. P') χρῆ γίνεσθαι αὐτοῖσιν, οὐδὲ τὰ τοιάδε ὥστε μὴ γίνεσθαι vulg. — ¹³ ν. ἢν διακοπῇ, μὴ συμφῦναι (ξυμφῦναι θ), μὴ δὲ κύστιν, μὴ δὲ ἔντερον (μὴ δ' ἔντερα θ), ἢν μὴ (ἢν ἢ θ) τῶν λεπτῶν, μὴ δὲ φλέβα αἰμόρροον, μὴ δὲ γνάθου τὸ λεπτόν, μὴ δὲ τὸ ἐπὶ τοῦ αἰδοίου (αἰδ. om., resút. al. manu E) δέρμα EHθ. — ν. διακοπὴν οὐ συμφύει (συμφύεται L), οὐδὲ κύστις, οὐδὲ τῶν

si le sort le veut ainsi, l'œil se rompt, la vue se perd, et le médecin est accusé parce qu'il a fait telle application; ou bien, le médecin donne quelque chose à une femme en couche qui souffre du ventre, elle va mal ou même elle meurt, c'est le médecin qui en est accusé. En général, les maux qui nécessairement surviennent aux maux dans les maladies et les plaies, sont, survenant, imputés au médecin, et on ignore la nécessité qui détermine ces phénomènes. Un médecin, visitant un fébricitant ou un blessé, fait une prescription, le patient n'en est pas soulagé tout d'abord, mais il va plus mal le lendemain, on accuse le médecin; si au contraire il y a soulagement, l'éloge est loin d'être pareil, car on se figure qu'il devait en arriver ainsi. Mais que des plaies s'enflamment, que dans certaines maladies des douleurs surviennent, c'est ce que les patients ne se figurent pas leur devoir arriver nécessairement, comme il arrive nécessairement qu'une partie nerveuse tranchée ne se réunit pas (Aph. vi, 19; Coa. 494), non plus que la vessie, que l'intestin, si c'est un des intestins grêles (Aph. vi, 24; Coa. 493), qu'une veine à hémorrhagie, que la portion mince de la joue, que la peau qui est aux parties génitales (Aph. vi, 19; Coa. 494).

9. (*Il n'y a point en médecine de précepte général.*) Il n'est point, dans le traitement, de commencement démontré qui, à droit, soit le commencement de toute la médecine, il n'est rien qui soit le second point, le milieu ou la fin; mais nous entamons la chose, tantôt en parlant, tantôt en agissant, et nous la terminons de même; et, parlant, nous ne l'entamons ni ne la terminons par les mêmes discours, fût-il question des mêmes objets; et, agissant, semblablement nous ne l'entamons ni ne la terminons par les mêmes actes.

ἐντέρων τι (ἐντερον ἢν μὴ pro τῶν ἐντ. τι GJK, Ald.) τῶν λεπτῶν, οὐδὲ φλέψ αιμόρρους (αιμόρρους Lind.), οὐδὲ γν. τὸ λ., οὐδὲ τὸ ἐπὶ τ. αἱ. δ. vulg. — "Ante π. addit ἀποδεσχυμένη θ. — "αὐτὸς (sic) θ. — αὐτῶν Lind. — ἄλλοτε (bis) EJ. — "περὶ GHJKθ, Ald. — π. om. vulg. — λέγομεν H. — οὐδ' EHθ. — ἐς IJKθ, Lind., Mack. — εἰς vulg. — "ταῦτα θ.

10. Εὐχειρίη δὲ ἐστὶ τὰ τοιάδε· ὅταν τις ¹τάμνη ἢ καίη, μήτε νεῦρον τάμνειν ἢ καίειν, μήτε φλέβα· καὶ ἣν ἔμπυον καίη, ²ἐπιτυχάνειν τοῦ πύου, καὶ τάμνοντα ³δὲ κατὰ τὸν αὐτὸν λόγον· καὶ τὰ κατήγματα συντιθέναι ὀρθῶς· καὶ ὃ τι ἂν τοῦ σώματος ⁴ἐκπέσῃ ἐκ τῆς φύσιος, ὀρθῶς ἐς τὴν φύσιν τοῦτο ἀπῶσαι· λαβεῖν τε ἃ δεῖ ἰσχυρῶς, καὶ ⁵λαβόντα πιέζειν, ⁶καὶ ὅσα ἀτρέμα ⁷λαβεῖν, καὶ λαβόντα μὴ πιέζειν· καὶ ἐπιδέοντα στρεβλὰ μὴ ⁸ποιέειν ἐξ εὐθέων, ⁹μηδὲ πιέζειν ἃ μὴ δεῖ· καὶ ψάυνοντα ὅκου ἂν ψαύῃ, μὴ ὀδύνην παρέχειν ἐκ περισσοῦ. Ταῦτα μὲν οὖν ἐστὶν εὐχειρίη· τὸ δὲ τοῖσι δακτύλοισιν εὐσχημόνως λαμβάνειν, ἢ καλῶς ἢ μὴ καλῶς, ἢ ¹⁰μακροῖσιν ἢ βραχέσιν, ἢ καλῶς ἐπιδεῖν, καὶ ἐπιδέσιαις παντοίας, οὐ πρὸς ¹¹τῇ τέχνῃ κρίνεται εὐχειρίης περί, ἀλλὰ χωρίς.

11. ¹²Ὅχοσοι ἔμπυοι γίνονται τὸν ¹³πλεύμονα, ἢ τὴν ἄνω ἢ τὴν κάτω κοιλίην, ἢ φύματα ἰσχουσιν ¹⁴εἴτε ἐν τῇ ἄνω κοιλίῃ ¹⁵εἴτε ἐν τῇ κάτω, ἢ ἐν ¹⁶τῷ πλεύμονι, ἢ ἔλκεα ἐνδοθεν, ἢ αἷμα ¹⁷ἐμέουσιν ἢ πτύουσιν, ἢ ¹⁸ἀλγημά τι ἔχουσιν ¹⁹ἢ ἐν τοῖσι στήθεσιν ²⁰ἢ ²¹ἐν τοῖσιν ὀπισθεν ἐν τῷ νώτῳ, ταῦτα πάντα ἰσχουσι, τῶν μὲν ἐν ²²τῷ σώματι ἐνεόντων, ἀπὸ χολῆς καὶ φλέγματος, τῶν δὲ ἔξωθεν, ἀπὸ ²³τοῦ ἡέρος ἐπιμιγνυμένου τῷ συμφύτῳ θερμῷ, ἀτὰρ καὶ ἀπὸ πόνων καὶ τραυμάτων.

12. Καὶ ²⁴ὁχοσοι μὲν τὸν πλεύμονα ἔμπυοι γίνονται, ἀπὸ τῶνδε γίνονται· ἣν περιπλευμονίῃ ληφθεὶς μὴ καθαρθῇ ἐν τῇσι κυρήσιν ἡμέρησιν, ἀλλ' ²⁵ὕπολειφθῇ ἐν τῷ πλεύμονι πτύαλόν τε καὶ φλέγμα,

¹ Τάμνη ἢ καῖ (sic), μήτε νεῦρον τάμη μήτε φλέβα θ. — τάμνιον ἢ καίων μήτε νεῦρον τάμνη (τάμη III) ἢ καύση μήτε φλέβα vulg. — ² τυγχάνειν θ. — ἐπιτυχάνη vulg. — τυγχάνη, alla manu ἐπιτ. Π. — ³ δὲ om. θ. — τὰ θ, Mack. — τὰ om. vulg. — ⁴ πέση θ. — τοῦτ' ΕΗθ. — ἀπώσαιεν· λαβεῖν τε ἃ vulg. — απωσαι (sic)· ἐμβάλλειν δὲ α (sic) θ. — ⁵ λαμβάνοντα δὲ (δὲ om. θ) vulg. — ⁶ ἃ καὶ ὅσα EGHJKL, Ald., Lind. — καὶ... πιέζειν om. dans θ d'après Mack; toutefois ma collation n'indique pas cette lacune. — ⁷ λαβεῖν τε δεῖ vulg. — τε δεῖ om. restit. al. manu Π. — ⁸ ποιεῖν θ. — πιέειν (sic) Ald. — εὐθειέων EGI JK. — ⁹ μηδὲ πιέζοντα θ. — ὅτου ΕΗθ. — ψαύη om. E. — οὖν om. θ. — ¹⁰ μακροῖς θ. — ἐπιδέσιαις Π, Lind., Mack. — ἐπιδεσίαις vulg. — ¹¹ τῆς τέχνης κρ. εὐχειρίης· περὶ ἄλλα θ. — εὐχειρίης Π. — εὐχειρίας K. — ¹² ὅσοι θ. — ¹³ πν. ubique EGIK. — ¹⁴ εἴτ' Ηθ. — ¹⁵ εἴτ' ΕΗθ. — ¹⁶ τῷ πλευμονίῃ (sic) ἔλκεα (sic) εισω (sic) θ. — ¹⁷ ἐμμ. G. — ¹⁸ ἀλγήματι θ. — ἰσχουσιν EI. — ¹⁹ εἴτε ΕΗ. — εἴτ' θ. — ²⁰ εἴτ' ΕΗθ. — ²¹ ἐν τοῖσιν ὀπισθεν θ. — ἐν τ. δ. om. vulg. —

10. (*De l'adresse et de la maladresse de main.*) Il y a adresse de main, quand, incisant ou cautérisant, on n'incise ou ne brûle ni partie nerveuse ni veine; quand, opérant un empyème par cautérisation ou par incision, on arrive au pus; quand on réduit régulièrement les fractures; quand on remet régulièrement en place ce qui a été démis; quand, saisissant ce qui doit être saisi avec vigueur, on comprime; quand, saisissant ce qui doit être saisi doucement, on ne comprime pas; quand on applique un bandage sans rendre tortu ce qui est droit, et sans comprimer ce qu'il ne faut pas; et quand, palpant en quelque lieu que ce soit, on ne cause pas de la douleur inutilement. Ce sont là des exemples d'adresse; quant à saisir avec les doigts disposés gracieusement, droits ou de travers, allongés ou courts (*De l'offic. du méd. § 4*), quant à faire des bandages élégants et de toute espèce, cela n'est pas du ressort de l'adresse en médecine, mais en est indépendant.

11. (*De l'empyème du poulmon.*) Chez ceux qui ont un empyème dans le poulmon, dans le ventre supérieur ou dans l'inférieur, qui ont des tumeurs, soit dans le ventre supérieur, soit dans l'inférieur, soit dans le poulmon, ou des ulcérations à l'intérieur, qui vomissent ou crachent du sang, qui ont quelque douleur, soit dans la poitrine, soit au dos dans les parties postérieures, chez ceux-là, disons-nous, toutes ces affections sont dues, pour les choses du dedans, à la bile et au phlegme, pour les choses du dehors, à l'air mêlé avec la chaleur innée, et aussi aux fatigues et aux blessures.

12. (*De l'empyème du poulmon, suite de péripleumonie.*) L'empyème du poulmon se produit de cette façon : si, un patient étant pris de péripleumonie, il n'y a pas dégorgement dans les jours critiques, mais s'il est resté dans le poulmon de la matière d'expectoration et du phlegme, un empyème se

νότω θ. — ²³ τῷ om. Lind. — ἰόντων θ. — δ' EH. — ²³ τοῦ.... ἀπὸ om. θ. —
²⁴ ὅσοι θ. — ²⁴ ὑποληφθῇ H. — πῦον θ. — πύελον J.

ἔμπυος γίνεται· ¹καὶ ἣν μὲν αὐτίκα θεραπευθῇ, διαφεύγει ὡς τὰ
 poullá· ἣν δὲ ἀμεληθῇ, διαφθείρεται, διαφθείρεται δὲ ὧδε· τοῦ
 φλέγματος ἐν τῷ πλεύμονι ἐνισταμένου τε καὶ σηπομένου, ἔλκοῦται
²τε ὁ πλεύμων καὶ διάπυος γίνεται, καὶ ³οὔτε ἔτι ἔσω ἔλκει ἐς ἑω-
 τὸν ὅ τι ⁴καὶ ἄξιον λόγου τῆς τροφῆς, ⁵οὔτ' ἔτι ἀποκαθαίρεται ἀπ'
 αὐτοῦ ἄνω οὐδὲν, ἀλλὰ πνίγεται τε καὶ δυσπνοεῖ αἰεὶ ἐπὶ μᾶλλον, καὶ
⁶ρέγχει ἀναπνέων, καὶ ἀναπνέει αὐτόθεν ἄνωθεν ἐκ τῶν στηθέων, τέ-
 λος δὲ ἀπορράσσεται ὑπὸ τοῦ πτύσματος, καὶ ἀποθνήσκει.

13. Γίνεται ⁸δ' ἔμπυος, ⁷καὶ ἣν ἐκ τῆς κεφαλῆς φλέγμα οἱ καταρ-
 ρυῇ ἐς τὸν πλεύμονα· καὶ τὸ μὲν πρῶτον ὡς τὰ πολλὰ λανθάνει κα-
 ταρρέον, καὶ βῆχά τε παρέχει λεπτήν, καὶ τὸ σίελον πικρότερον ὀλίγου
 τοῦ ἑωθότος, καὶ ἄλλοτε ⁹θερμὴ λεπτή· ὁκόταν δὲ ὁ χρόνος προῖη,
 τρηχύνεται τε ὁ πλεύμων, καὶ ἔλκοῦται ¹⁰ἐνδοθεν ὑπὸ τοῦ φλέγματος
 ἐνισταμένου καὶ ἐνσηπομένου, καὶ βάρος τε παρέχει τοῖσι στήθεσι
 καὶ ὀδύνην ¹¹ὀξείην πρόσω καὶ ὀπίσω, θερμαί τε ὀξύτεραι ἐμπίπτου-
 σιν ἐς τὸ σῶμα· καὶ ¹²ὁ πλεύμων ὑπὸ τῆς θερμασίης ἄγει ἐς ἑωυτὸν
 ἐκ τοῦ σώματος φλέγμα, καὶ μάλιστα ἐκ τῆς κεφαλῆς· ἡ δὲ κεφαλὴ
 θερμαινόμενη, ἐκ τοῦ σώματος· καὶ ¹³τοῦτο σηπόμενον πτύει ὑπό-
 παχυ· ὅσω δ' ἂν ὁ χρόνος προῖη, ¹⁴εὐακρινὲς πτύει πῦος· καὶ οἱ πυ-
 ρετοὶ ὀξύτεροι γίνονται, καὶ ἡ βῆξ πυκνή ¹⁵καὶ ἰσχυρή, καὶ ἡ ἀσιτίη
 διακναίει· καὶ τέλος ἡ κοιλίη ¹⁶ἡ κάτω ταρασσεται, ταρασσεται δὲ
 ὑπὸ τοῦ φλέγματος· τὸ δὲ φλέγμα ¹⁷ἀπὸ τῆς κεφαλῆς καταβαίνει·
 οὗτος, ὅταν ἐς τοῦτο ἀφίκηται, ἀπόλλυται, καθάπερ εἴρηται ἐν τοῖ-
 σιν ἐμπροσθεν, διαπύου τοῦ πλεύμονος ¹⁸καὶ σαπροῦ γενομένου, ἢ τῆς
 γαστρὸς ρυτίσης τῆς κάτω.

¹ Καὶ om. L. — ταπολλά E. — πολλά θ. — ἣν δαμεληθῇ (sic) διαφθείρεται·
 διαφθείρεται δὲ ὧδε· τοῦ φλέγματος ἐν τῷ πλεύμονι ἐνισταμένου θ. — ἣν δὲ
 ἀμεληθῇ ἐν τῷ πλεύμονι διαφθείρεται ἐνισταμένου vulg. — ²τε om. J. —
³οὔτε θ. — οὐκ vulg. — ἔλκει om. θ. — ⁴καὶ om. J. — ⁵οὔτέτι (sic) θ. — οὔτε
 τι vulg. — δυσπνοεῖ EKθ. — δυσπνοεῖ vulg. — αἰεὶ Lind. — καὶ pro αἰεὶ θ. — ρέγ-
 χει θ. — ἀναπνεῖ θ. — ⁶δ' ἔμπ. θ. — δὲ καὶ (καὶ om. Mack) ἔμπ. vulg. — ⁷καὶ
 om. EFGHIJK, Lind. — ἀπὸ θ. — poullá Lind. — λανθάνειν θ. — βῆχαν FG. —
 σίελον vulg. — σίελον μικρότερον θ. — πυκνότερον L. — ἑωθότος θ. — εἰωθότος
 vulg. — ⁹θερμὴν (sic) λεπτήν θ. — ὅτ' ἂν θ. — ¹⁰ἐσωθεν θ. — ἐνσηπομένου θ. —
 σηπομένου vulg. — τε θ. — τε om. vulg. — ἐν τοῖσι στήθεσι θ. — ¹¹ὀξείην θ. —
 ὀξείην vulg. — καὶ ἐμπροσθεν καὶ ὀπισθεν θ. — ὀπισθεν EH. — θερμαί θ. — εἰς J.
 — ¹²δ' EFGHIJKθ, Ald., Mack. — ὁ om. vulg. — ὑπὸ θ, Mack. — ἀπὸ vulg. —

forme; traité immédiatement, le patient en réchappe d'ordinaire; mais s'il est négligé, il succombe, et il succombe ainsi: le phlegme se fixant et se pourrissant dans le poumon, cet organe s'ulcère, devient purulent, et il ne peut ni attirer à lui quoi que ce soit de la nourriture, ni se dégorger aucunement par le haut, dès lors le patient étouffe, la respiration est gênée de plus en plus, il râle dans l'inspiration, qui se fait par la partie supérieure de la poitrine, enfin la matière de l'expectoration obstrue les voies, et il meurt.

13. (*Empyème du poumon produit par du phlegme descendant de la tête.*) Il se fait encore un empyème quand du phlegme descend de la tête au poumon; et d'abord en général cette descente n'est pas perçue; elle provoque une toux légère, la salive est un peu plus amère que d'habitude, et de temps en temps survient un peu de chaleur fébrile; mais à la longue le poumon devient raboteux, le phlegme qui s'y fixe et s'y corrompt, l'ulcère à l'intérieur, il se fait sentir un poids dans la poitrine et une douleur aiguë en avant et en arrière, et le corps est en proie à des chaleurs plus vives; le poumon, par l'effet de la chaleur, attire à lui le phlegme du corps et surtout de la tête; et la tête, échauffée, l'attire du corps. Ceci se pourrit, et le malade le crache un peu épais; mais à mesure que le temps s'avance, cette expectoration devient du pus véritable; l'état fébrile croît en acuité, la toux est fréquente et forte, l'inappétence fatigue; enfin le ventre se déränge, et il se déränge par le phlegme, lequel descend de la tête; le malade, quand il est à ce point, succombe, comme il a été dit précédemment, par l'effet du poumon devenu purulent et pourri, ou par le flux de ventre.

τοῦ σώματος θ. Mack. - παντός σώματος vulg. - "τὸ πρὸ τοῦτο θ. ὑποταχὲν (sic θ. - "εἰδ. E. - πῦον πῦει θ. - πῦος vulg. - ὁξύτεραι θ. - "τε καὶ θ. Mack. - Gal. Gloss.: διακνέει, ὅπερ καὶ ἀποκνέει. Τὸ δὲ αὐτὸ καὶ διακνέει λέγεται. -τέδος om. θ. - "ῆ om. JL. - τοῦ om. θ. - "ἐκ ΕΠΙΘ. Lind., Mack. - ἀπύκνεται, al. manu γι H. - ἀπολλύται ἀπολλύται δὲ ἡ (sic) καθάπερ θ. - "καὶ σ. om. θ. - γιν. IK. - ἡ τ. γ. βροχίτης sic, κάτω θ.

14. Γίνεται δὲ καὶ ἀπὸ τῶνδε ἔμπυος ὁ πλεύμων· ¹ δόξαν τι τῶν ἐν αὐτῷ φλεβίων ῥαγῇ, ῥήγνυται δὲ ὑπὸ πόνων, καὶ ὅταν ῥαγῇ, ² αἱμορροεῖ τὸ φλέβιον· ³ κῆν μὲν παχύτερον ἔη, μᾶλλον, ἣν δὲ λεπτότερον, ἥσσον· καὶ τὸ μὲν, παραυτίκα τοῦ αἵματος πτύει· τὸ δὲ, ἣν μὴ στεγνῶθῃ ἢ φλέψ, γεῖται ⁴ ἐς τὸν πλεύμονα καὶ σήπεται ἐν αὐτῷ, καὶ, ὅταν σαπῇ, πῦον πτύει· προϊόντος δὲ τοῦ χρόνου, ἄλλοτε πῦον ⁵ εἰλικρινές, ἄλλοτε πῦον ὕφαιμον, ἄλλοτε αἷμα· καὶ ἣν μᾶλλον πληρωθῇ τὸ φλέβιον, ἀπεμεῖ τὸ πλήρωμα ⁶ ἀφ' ἐωυτοῦ ἅλεις τοῦ αἵματος, τό τε πῦον πτύεται παχὺ ὑπὸ τοῦ προσγινομένου καὶ ἐνσηπομένου φλέγματος. Οὗτος ἦν καταληφθῇ ἀρχομένου τοῦ ⁷ νουσήματος πρὶν ἢ τὴν φλέβα αἱμορροεῖν ⁸ ἢ χαλᾶν ἰσχυρῶς, ⁹ πρὶν τε λεπτυνθῆναι καὶ κλινοπετέα γενέσθαι, καὶ τὴν κεφαλὴν ἄρξασθαι φθίνειν, καὶ τὸ ἄλλο σῶμα τήκεσθαι, ¹⁰ ἐξάντης τῆς τοιῆσδε νόσου γίνεται· ἣν ¹¹ δ' ἀμεληθῇ καὶ ταῦτα καταλάβῃ, ὥστε παθεῖν ἢ πάντα ἢ τὰ πλεῖστα, ἀπόλλυται· ἀπόλλυται δὲ οὗτος ἢ ὑπὸ τῶν αὐτῶν ¹² εἰρηκα ¹³ ἔμπροσθεν, ἢ ὑπὸ ἐμέτου αἵματος πολλοῦ ¹⁴ καὶ πολλαχίς ἐμευμένου. ¹⁵ Ἦν δὲ τὸ φλέβιον ¹⁶ παντάπασι μὲν μὴ διαβῥαγῇ, σπάδων ¹⁷ δ' ἐν αὐτῷ ἐγγένηται, γίνεται δὲ μάλιστα ¹⁸ οἷον χιρσός· ὁ καὶ παραυτίκα μὲν, ὅταν γένηται, ὀδύνην τινὰ παρέχει λεπτὴν καὶ βῆχα ξηρὴν· ἣν δὲ χρονίσῃ τε καὶ ἀμεληθῇ, διακίδοι αἷμα, τὸ μὲν πρῶτον ὀλίγον καὶ ¹⁹ ὑπόμελαν, ἔπειτα δὲ ἐπὶ πλεόν τε καὶ εἰλικρινέστερον, εἴτα πῦον, καὶ πάσχει

¹ "Οτ' ἂν θ. — ἐν αὐτῇ θ. — δ' ὑπὸ θ. — δὲ ἀπὸ vulg. — ὑπὸ Mack. — ² αἱμορροεῖ EHI, Mack. — αἱμορροεῖ vulg. — αἱμορραγῇ θ. — ³ καὶ ἣν θ. — ἥ θ. — στεγνῶθῃ JL. — ⁴ Addit τε θ. — ἐς EH. — εἰς vulg. — πτύει θ. — ποιεῖ vulg. — ⁵ εἰλ. E. — τὸ (δὲ pro τὸ EGHJK, Ald., Frob.) αἷμα vulg. — τὸ om. θ. Lind. — Post αἷμα addit [πτύει] Lind. — ⁶ ἀπὸ EH. — ἅλεις H. — ⁷ νουσ. EHθ. — αἱμορροεῖν (sic) θ. — ⁸ ἢ θ. — καὶ vulg. — ⁹ καὶ πρὶν η (sic) λεπτυνθῆναι τε καὶ κλινοπετέῃ θ. — λεπτυνθῆναι, al. manu λεπτυνθῆναι H. — ἄρχεσθαι θ. — ¹⁰ ὕγιης pro ἐ. τ. τ. νόσου θ. — τουτέστιν ἔξω τῆς τοιαύτης νόσου In marg. J. — ¹¹ δὲ θ. — παθεῖν θ. — οὗτος om. FGIL. — ἢ om. θ. — ἀπὸ EHP'Q', Lind., Mack. — ¹² ἐν τῇ πρόσθεν θ. — ἀπὸ H, Lind. — πολλοῦ EHθ. — ¹³ καὶ θ, Mack. — καὶ om. vulg. — πολλαχίς IJ. — ἐμευμένου (sic) θ. — ἐμεομένου E, Lind., Mack. — ἐμεουμένου vulg. — ¹⁴ μὲν παντ. J. — Erot. Gl. : σπάδων, σπασμός σώματος. — Gal. Gl. : σπαδῶν (sic), σπάσμα· θηλυκὸν τοῦνομα. — ¹⁵ δὲ J. — ἐγγένηται θ. — δὲ om. Lind. — ¹⁶ οἷα FGJK. — καὶ om. θ. — τε pro τινὰ θ. — διακίδοι θ. — αἷμα, τὸ μὲν θ, Mack. — αἵματος μὲν vulg. — ¹⁷ ὑπομέλαν vulg. — ἐπὶ (ἐς L; εἰς FGJK) πλεῖον vulg. — ἐπιπλέον EH. — ἐπὶ πλεόν Mack. — τε om. GJK. — εἰλικρινέστερον EHθ, Mack. — εἰλικρινέστατον vulg. — εἴτα πῦον om.

14. (*Empyème du poulmon produit par ce que les médecins hippocratiques appelaient une rupture ; voy. t. V, p. 579. On a pensé que ces ruptures de veine dans la poitrine notées ici et ailleurs étaient relatives aux anévrysmes internes. Mais cela ne paraît pas certain. Le langage de l'auteur hippocratique est trop vague, et l'idée qu'il se fait de ces ruptures trop peu précise pour qu'on puisse y reconnaître une description d'anévrysme.*) Un empyème se forme aussi dans le poulmon de cette façon : lorsqu'une des veinules qui sont dans cet organe se rompt, rupture causée par des fatigues, la veinule laisse écouler du sang, d'autant plus qu'elle est plus grosse, d'autant moins qu'elle est plus petite ; du sang, une partie est crachée sur le moment, l'autre, si la veine ne s'est pas resserrée, se répand dans le poulmon, et s'y pourrit ; et quand ce sang est pourri, c'est du pus que crache le patient ; dans la suite il crache tantôt du pus tout pur, tantôt du pus sanguinolent, tantôt du sang ; si la veinule s'est remplie davantage, cette plénitude dégorge du sang en abondance, et un pus épais est craché par l'effet du pblegme fixé et pourri. Le patient, si on le prend au début du mal avant que la veine ne donne beaucoup de sang ou ne se relâche grandement, avant qu'il ne maigrisse et ne s'alite, avant que la tête ne commence à se consumer et le reste du corps à se fondre, le patient, disons-nous, réchappe de la maladie ; mais s'il est négligé, s'il lui advient d'être atteint de tous ces accidents ou de la plupart, il succombe ; et il succombe soit aux mêmes lésions que j'ai dites plus haut, soit au vomissement de sang abondant et souvent répété. Si la veinule ne s'est pas rompue complètement, mais qu'il s'y forme une convulsion, cette convulsion produit une espèce de varice ; il en résulte, à l'instant de la production de la lésion, une douleur légère et une toux sèche ; mais si le mal dure et est négligé, il vient du sang, d'abord peu et presque noir, puis davantage et plus pur, enfin du pus, et le patient

θ, Mack. — τε δσα vulg. — J'ai supprimé ce τε de vulg.; τε, comme on voit par nos mss., se glisse très-souvent à tort. — τη πρόσθεν pro τ. ἐμπρ. θ.

ὅσα περ ἐν τοῖσιν ἔμπροσθεν εἴρηται· ¹συμφέρει δὲ τοῖσι τοιούτοισιν, ἣν καταρχὰς λάβης ὥστε θεραπεύειν, φλέβες ἐξιέμεναι ἐκ τῶν χειρῶν, καὶ δίαίτα, ὑφ' ἧς ἔσται ²ὥς ξηρότατός τε καὶ ἀναιμότατος. Τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον τοῦτον καὶ τὰ ἐν τῷ πλευρῷ φλέβια πᾶσχει, ὅσα ἔσω ἀκρόπλοά ἐστιν· ὁκόταν οὖν πονέσῃ, κισσοειδέα τε γίνεται καὶ μετέωρα ³ἐνδόν· καὶ ἣν μὲν ἀμεληθῇ, τάδε πᾶσχει· ἐκρήγνυται, ⁴καὶ πτύουσί τε ἀπὸ σφέων αἷμα, καὶ ἐνίστε καὶ ἐμίουσι, καὶ ἔμπυοι γίνονται, καὶ ὥς τὰ πολλὰ διεφθάρησαν· ἣν δὲ θεραπευθῶσιν ἀρχομένου τοῦ ⁵νοσήματος, αὔθις κατὰ χώρην ἰζάνουσι πρὸς τὸ πλευρὸν τὰ φλέβια, καὶ γίνεται ταπεινά. Καὶ ὁ μὲν πλεύμων ἀπὸ τούτων ἔμπυος γίνεται, καὶ ⁶ἀπ' αὐτοῦ πᾶσχουσὶ τε ⁷τὰ τοιαῦτα καὶ τελευτῶσιν οὕτως.

15. Τὴν δὲ ἄνω κοιλίην ἔμπυοι γίνονται πολλαχῶς· καὶ γὰρ ὅταν φλέγμα βυῇ ἐκ τῆς κεφαλῆς ἄλλες ἐς τὴν ἄνω κοιλίην, ⁸σῆπεται τε καὶ γίνεται πῦον· ⁹σῆπεται δ' ἐπὶ τῶν φρενῶν κεχυμένον· σῆπεται ¹⁰δὲ ἐν ἡμέρησι μάλιστα δυοῖν καὶ εἴκοσι· τοῦτο οὖν διασεύεται, καὶ ¹¹ἐγκλυδάζεται τὸ πῦον πρὸς τὰ πλευρὰ προσπίπτον· οὗτος ἦν καυθῇ ἢ τμηθῇ, ¹²πρὶν χρονίσαι τὸ πῦον, ὑγιὲς γίνεται ὥς τὰ πολλά. ¹³Γίνονται δὲ τὴν ἄνω κοιλίην ἔμπυοι καὶ ἐκ πλευρίτιδος, ¹⁴ὁκόταν ἰσχυρὴ γένηται, καὶ ἐν τῇσι κυρίεσιν ἡμέρησι μήτε σαπῇ μήτε πτυσθῇ, ἀλλ' ἐλκωθῇ τὸ πλευρὸν ὑπὸ τοῦ ¹⁵προσπεπτωκότος φλέγματός τε καὶ χολῆς.

¹Ξ. θ., Lind. — σ. vulg. — λάβης θεραπεύειν ὥστε αἶ τε (τε om. E) φλέβες vulg. — λάβης ὥστε θεραπεύειν φλέβες θ. — Foes, dans ses notes, propose de lire θεραπεύειν ὥστε τὰς φλέβας ἐξιέναι τῶν χειρῶν. — ἐξιέμεναι θ. — Post χειρῶν addunt τέμνεσθαι ELQ'. — ²ὥς om. vulg., faute d'impression. — ἀναιμότατος θ. — φλεβία E. — ἐστιν EHQ'θ. — εἰσιν vulg. — ὅτ' ἂν θ. — πονέσῃ, al. manu ἢ E. — πονήσῃ, vulg. — κισσοειδέα (sic) θ. — τε om. EHK, Lind. — μετεωρότερα P'Q'. — ³ἐνδόν θ. — εἰσω vulg. — ⁴τε καὶ vulg. — τε om. θ. — ἐνὶ ὅτε θ. — πολλά Hθ. — ταπολλά E. — διουν (sic) ἐφθάρησαν θ. — ⁵νοσ. Eθ. — πάλιν καταχωρην (sic) προσπίπτει τε πρὸς τὸ θ. — πρὸς EHQ', Lind., Mack. — εἰς vulg. — ⁶τὰ ἀπ' vulg. — J'ai supprimé τὰ, mais sans autorité de mss. — ⁷τὰ om. θ. — οὕτως GJ. — οὔτω vulg. — δ' θ. — ἐκ τε (τε om. Lind.) κεφ. vulg. — ἐκ τῆς κεφ. θ., Mack. — ἄλλες ἀθρόον vulg. — ἀθρόον om. E (H, restit. al. manu) IP'θ. — ἐν τῇ ἄνω κοιλίᾳ EP'. — ⁸σῆπεται K. — πῦον θ. — πύος vulg. — ⁹σῆπεται δ' ἐπὶ τῶν φλεβῶν (sic) κεχυμένον θ. — σῆπεται.... κεχ. om. vulg. — Ma collation a φλεβῶν; celle de Mack, φρενῶν, ce qui est la véritable leçon, soit qu'il y ait ainsi dans le ms., soit que Mack ait corrigé son texte, ce qui lui arrive parfois. — ¹⁰δ' θ. — δυοῖν καὶ εἴκοσι θ. — μιῇ καὶ εἴκοστῇ vulg. — τοῦτ' EHQ',

éprouve tout ce qui a été énoncé plus haut. Il convient à ces patients, si vous en prenez le traitement au début, de leur ouvrir les veines des bras et de les mettre à un régime qui les rende aussi secs et aussi exsangues que possible. De la même manière sont lésées les veinules du côté qui sont superficielles à l'intérieur; quand elles souffrent, elles deviennent variqueuses et saillantes au dedans; et si on néglige le cas, il survient ces accidents-ci : rupture, crachement et parfois vomissement de sang, empyème et d'ordinaire perte de la vie; mais si le patient est traité dès le début du mal, les veinules rentrent à leur place dans le côté, et la saillie s'en efface. Telles sont les origines de l'empyème du poulmon, les accidents qui en résultent, et la fin des malades.

15. (*Empyème dans la cavité de la poitrine produit 1° par du phlegme descendant de la tête sur le diaphragme; 2° par une pleurésie; 3° par du phlegme descendant de la tête et se fixant au côté; 4° par une rupture.*) Quant au ventre supérieur (*poitrine*), l'empyème s'y forme de plusieurs façons : le phlegme, quand il y descend de la tête en abondance, pourrit et devient du pus; il pourrit répandu sur le diaphragme; et cette pourriture s'effectue d'ordinaire en vingt-deux jours; on pratique la succussion, et le flot du pus vient heurter les parois de la poitrine; ce patient, cautérisé ou incisé, avant que le pus n'ait vieilli, revient généralement à la santé. Un empyème se forme encore dans le ventre supérieur (*poitrine*) à la suite de la pleurésie, quand elle est forte, et qu'il n'y a ni maturation ni expectoration aux jours décisifs, mais ulcération du côté par l'effet du phlegme et de la bile qui s'y fixent;

Mack. — " Supra lin. σκαρπίζεται K. — πύον θ, Mack. — πύος vulg. — πρὸς θ, Mack. — εἰς HIK. — εἰς vulg. — προσπίπτων Kühn. — προσπίπτον vulg. — " πρὶν η (sic θ. — πύον θ, Mack. — πύος vulg. — πούλλα Lind. — " γίνεται FGIK. — κατὰ μετὰ Lind.) τὴν vulg. — κατὰ om. (H. restit. al. manu) θ, Mack. — ἐμπύον K. — " ὡς ἔκταν EFGHIJKP'Q'. — ὅτ' ἂν θ. — ἀρισίμησιν FGKL. — κρυσίμοισι H, supra lin. J. — " προσπεπρωχότος θ. — προσπεπηγότος vulg. — πεπηγότος E. — αἷματος pro φ). J. — τε EIJKLθ, Mack. — τε om. vulg.

καὶ ὁκόταν ἔλκος γένηται, ¹ ἀναδίδοι ἀπὸ ἐωυτοῦ πῦος, καὶ ἐκ τῶν πλησίον χωρίων ὑπὸ θερμασίης ἄγει ἐφ' ² ἐωυτὸ φλέγμα· καὶ τοῦτο ὁκόταν σαπῇ, πτύεται ³ πῦος· ἐνίοτε δὲ καὶ ἐκ τῶν φλεβίων διαδίδοι ἐς τὸ ἔλκος αἷμα, καὶ γίνεται σηπόμενον πῦος· οὗτος ἦν μὲν παραχρῆμα ὑποληφθῇ, ὑγιῆς γίνεται ὡς τὰ πολλά· ἦν ⁴ δὲ ἀμεληθῇ, διαφθείρεται. Γίνονται δὲ ἔμπυοι, καὶ ἦν φλέγμα ⁵ ἐκ τῆς κεφαλῆς ρυέν πρὸς τὸ πλευρὸν προσπαγῇ καὶ ⁶ σαπῇ· τότε γὰρ τὸ πλευρὸν ὡς τὰ πολλά καίεται, καὶ πάσχει ὅσα περ ἐκ πλευρίτιδος, ὅταν ἔμπυος γένηται. Γίνονται δὲ καὶ ⁷ ὁκόταν ὑπὸ ταλαιπωρίας, ἢ ἐκ γυμνασίας, ἢ ἄλλως πως ῥαγῇ ἢ ἔμπροσθεν ἢ ὀπισθεν, ῥαγῇ δὲ ὥστε ⁸ μὴ παραυτίκα πτύσαι αἷμα, ἀλλ' ἐν τῇ σαρκὶ ⁹ σπάδων γένηται, καὶ ἡ σὰρξ σπασθεῖσα εἰρύση ἱκμάδα ὀλίγην, καὶ γένηται ὑποπέλιδνος, καὶ παραυτίκα μὲν μὴ αἰσθάνηται ὁ παθὼν ὑπὸ ῥώμης καὶ εὐεξίης, ¹⁰ ἦν δὲ καὶ αἰσθηται, μηδὲν πρῆγμα ἡγήσεται· οὕτως ὅταν καταλάβῃ ¹¹ ὥστε αὐτὸν ὑπὸ πυρετῶν λεπυνθῆναι ἢ ¹² ποσίων ἢ λαγνείης ἢ ἄλλου του, ¹³ ἢ σὰρξ ἢ τετρωμένη ὑποξηραίνεται τε καὶ ὑποθερμαίνεται, καὶ ἔλκει ἱκμάδα ἐς ἐωυτὴν ἀπὸ τῶν πλησίον καὶ φλεβῶν καὶ σαρκῶν· ὅταν ¹⁴ δὲ εἰρύση, οἰδίσκεται τε καὶ φλεγμαίνει, καὶ ὀδύνην παρέχει λεπτήν καὶ βῆχρα ἀραιήν τε καὶ ξηρὴν τὸ πρῶτον, ἔπειτα ¹⁵ ἐπὶ μᾶλλον ἔλκει τε ἐς ἐωυτὴν, καὶ ὀδύνην παρέχει ἰσχυροτέραν καὶ βῆχρα πυκνοτέραν· ¹⁶ καὶ πτύει τὸ μὲν πρῶτον ὑπόπυσον, ἐνίοτε δὲ ὑποπέλιδνον καὶ ὑφαιμον· ὅσα ¹⁷ δὲ ἂν ὁ χρόνος προίη, ἔλκει τε μᾶλλον ἐς ἐωυτὴν καὶ σήπει· καὶ αὐτῆς τῆς σαρκὸς, ὅσον πελιδνὸν ἐγένετο τὴν ἀρχὴν, ¹⁸ τοῦτο πᾶν ἔλκος γίνεται, καὶ ὀδύνην παρέχει ¹⁹ ὀξείην καὶ πυρετὸν

¹ Ἀναδίδοται ἀποτε (sic) αὐτὸ ἐωυτοῦ (sic) ποτον (sic) θ. — πῦος vulg. — πῦον Mack. — ² ἐωυτῶ J. — ³ πῦον (bis) θ. Mack. — πῦος (bis) vulg. — ἐνί· ὅτε θ. — διαδίδοι θ. — ὑπολειφθῇ J. — πολλά Lind. — ⁴ δὲ διαμεληθῇ EH. — ⁵ ἐκ τε κ. vulg. — ἐκ τῆς κ. (L vel Q', non indicavit Foes in not. uter tῆς habuerit) θ. Lind., Mack. — ⁶ σαπῇ πρὸς τὸ πλευρὸν ὡς θ. — τότε vel τό τε, sine γὰρ τὸ (E, restit. al. manu τὸ) FGHIJK, Ald. — πολλά Lind. — περ om. E. — γίνηται θ. — ⁷ ὅτ' ἂν θ. — ταλαιπ. ἐν γυμνασίῳς ἢ ἐν ἀλλῳ (sic) τῷ ῥαγῇ θ. — πῶς I. — ⁸ καὶ, al. manu μὴ E. — πτύσαι θ. — ⁹ Supra lin. ταλαιπῶρος K. — ἱρύση ἱκμάδαςαιγην (sic) θ. — ὑποπέλιος θ. — παθῶν, sine ὁ θ. — ¹⁰ ἦν δὲ καὶ αἰσθηται (sic) θ. — εἰ δὲ καὶ αἰσθάνεται vulg. — ἦν δὲ καὶ αἰσθάνηται EH. — πρῆγμα HJKL, Mack. — πρᾶγμα vulg. — ἡγήσεται θ. — ἡγήσεται vulg. — οὕτως H. — οὕτος vulg. — ¹¹ ὥς ταυτον (sic) θ. — Post πυρ. addit ληφθέντα vulg. — J'ai supprimé, quoique sans mss., ληφθέντα, qui empêche la construction et qui me paraît avoir été produit par la répétition des premières lettres

l'ulcération, étant formée, donne du pus et, par la chaleur, attire à elle, hors des parties voisines, le phlegme, qui, venu à maturation, est expectoré en pus; quelquefois même les veinules fournissent à la plaie du sang, qui devient pus par la pourriture. Le patient, s'il est traité tout d'abord, guérit généralement; mais, négligé, il succombe. Un empyème se forme aussi quand du phlegme s'écoulant de la tête se fixe au côté et pourrit; car alors généralement le côté s'échauffe, et souffre ce que fait souffrir la pleurésie passant à l'empyème. Autre cause d'empyème: dans des fatigues ou des exercices ou de toute autre façon il se fait une rupture ou en avant ou en arrière (t. V, p. 579, § 3; Coa. 418), de telle sorte que du sang n'est pas craché immédiatement, mais qu'une convulsion se forme dans la chair. La chair, prise de convulsion, attire un peu d'humeur, et devient sublivide; sur le moment le patient ne s'aperçoit de rien à cause de sa force et de son embonpoint, ou, s'il s'en aperçoit, il n'en tient compte; mais, quand il lui advient d'être amaigri soit par des fièvres, soit par des excès de boisson ou de coït, soit de toute autre façon, la chair blessée se dessèche et s'échauffe un peu, et tire à elle de l'humeur hors des veines et chairs voisines; attirant ainsi, elle se tuméfie, s'enflamme et provoque une douleur légère et une toux rare et sèche d'abord; puis, à fur et à mesure qu'elle attire davantage à elle, la douleur devient plus forte et la toux plus fréquente; l'expectoration est d'abord subpurulente, quelquefois sublivide et sanguinolente; mais, plus le temps avance, plus l'attraction augmente, ainsi que la corruption. Toute la portion de la chair même qui, au début, était devenue livide, devient une plaie, et provoque une douleur aiguë, de la fièvre

de λεπτονθήναι. — ¹² ποσιών θ. — πόσιος E. — πόσιων H, Lind. — λαγνής θ. — ¹³ HJ, Ald., Lind., Mack. — η vulg. — ζηραίνεται FJP. — εκ E. — ¹⁴ δειρύση (sic) θ. — ¹⁵ ἐπεὶ pro ἐπὶ IK. — ἐπὶ pro ἐπὶ I', Mack. — τε καὶ ἐς E. — ἔλκεται pro ἔλκει τε θ. — ἰσχυρῆν (sic) θ. — ¹⁶ καὶ repettitur E. — ἐνὶ δτε δὲ καὶ ὑποπέλιον καὶ ὕφαιμον θ. — ¹⁷ δ' EHθ. — ἀν om. FGIK. — ἔλκεται pro ἔλκει τε θ. — εἰς E. — ¹⁸ τοῦτο πύος πύος Kuhn; πᾶν pro πύος, E cum πύος al. manu, GHJK γίνεται vulg. — τοῦτο πᾶν ἐν κοῖς γίνεται θ, Mack. — ¹⁹ ἰσχυρῆν (sic) θ.

καὶ βῆχα πολλήν τε καὶ πυκνήν, καὶ τὸ πτύσμα ¹ εἰλικρινές πτύει
 πῦος· ἣν δὲ χρόνισι τὸ πῦος ἐν τῇ κοιλίῃ, διαθερμαίνεται ² αὐτοῦ τὸ
 σῶμα πᾶν, μάλιστα δὲ τὰ ἐγγυτάτω, θερμαινομένου δὲ τοῦ σώματος,
³ ἐκτῆκεται τὸ ὑγρὸν, καὶ τὸ μὲν ἀπὸ τῶν ⁴ ἄνω ἐς τὴν ἄνω κοιλίην
 μάλιστα συρρεῖ, καὶ γίνεται πῦος, πρὸς τῷ ἐνεόντι. τὸ δὲ ⁵ καὶ ἐς τὴν
 κάτω κοιλίην ρεῖ, καὶ ἐνίοτε ταράσσεται ἡ κοιλία ὑπ' αὐτοῦ, καὶ
⁶ διέφθειρε τὸν ἄνθρωπον. Τὰ γὰρ ἐσιόντα τῶν σιτίων διαχωρεῖ
⁷ ἄπεπτα, καὶ τροφή ἀπ' αὐτέων οὐ γίνεται τῷ σώματι· καὶ ἡ τοῦ
 πτύσματος ἄνω κάθαρσις οὐχ ὀμαλὴ γίνεται, ἅτε διαθερμασμένης
 τῆς κοιλίης καὶ ἀγούσης πάντα κάτω ἐφ' ἐωυτήν· καὶ ὑπὸ μὲν τοῦ
 πτύσματος πνίγεται τε καὶ ⁸ ῥέγχει οὐ καθαιρόμενος, ὑπὸ δὲ τῆς γασ-
 τρὸς βρούσης ἐξασθενεῖ, καὶ ὥς ταπουλλὰ διαφθείρεται. Μάλιστα ⁹ δὲ
 ἐν τῇσι τοιαύτησι τῶν νόσων τὸ βρεῦμα τοῦτο ἡ κεφαλὴ παρέχει, ἅτε
 κοίλη ἐοῦσα ¹⁰ καὶ ἄνω ὑπερκειμένη· ὁκόταν γὰρ διαθερμανθῇ ¹¹ ὑπὸ
 τῆς κοιλίης, ἔλκει ἐς ἐωυτὴν ἐκ τοῦ σώματος τὸ λεπτότατον τοῦ φλέ-
 γματος· ὅταν δὲ ἀλισθῇ ἐν αὐτῇ, ἀποδίδοι πάλιν ἄλλες ¹² καὶ παχὺ, καί,
 ὥσπερ εἴρηται, τὸ μὲν αὐτοῦ ἐς τὴν ἄνω κοιλίην καταβρεῖ, τὸ ¹³ δὲ ἐς
 τὴν κάτω· ὁκόταν οὖν ἄρξηται ἡ τε κεφαλὴ βεῖν, καὶ τὸ ἄλλο σῶμα
 τήκεσθαι, οὐκ ἔτι ¹⁴ ὀμαλῶς, οὐδὲ καυθέντες, περιγίνονται· κρατέει
 γὰρ πρὸς μὲν τὸ πῦον τὰ ἐπιρρέοντα κακὰ ¹⁵ ἢ τὰ ἀπορρέοντα, αἱ δὲ
 σάρκες τηρόμεναι μᾶλλον ὑπὸ τῶν κακῶν, ¹⁶ ἢ τρεφόμεναι ὑπὸ τῶν
¹⁷ ἐσιόντων.

16. Οὗτοι ὁκόσοι τοιουτότροπα νοσήματα ἴσχουσι καὶ ἀπὸ τού-
 των, ἐνιοὶ μὲν οἱ ὀλίγου ἀπόλλυνται, ἐνιοὶ δὲ πουλὺν χρόνον ἔλκου-
 σιν· διαφέρει ¹⁸ γὰρ σῶμα σώματος, καὶ ¹⁹ ἡλικίη ἡλικίης, καὶ πάθημα

¹ Eil. E. — ἔπειτα pro πτύει Lind. — πῦος (bis) Kühn. — πύος (bis) vulg. —
 πῦον (bis) θ. — δὲ om. (II, restit. al. manu) θ. — ² ὑπ' αὐτοῦ vulg. — ὑπ' om.
 θ. — ³ μάλιστα (μάλ. om. θ) ἐκτ. vulg. — ⁴ ἀνθρώπων pro ἄνω L. — εἰς K. —
 συρρεῖν G. — συνρεῖ θ. — πῦον θ. — πῦος Kühn. — πύος vulg. — ⁵ καὶ om. GIK
 L. — εἰς I. — ⁶ διουν ἐφθειρε (sic) θ. — ⁷ ἄσηπτα θ. — αὐτέων θ. — αὐτῶν vulg. —
 ὀμαλῶς θ. — διαθερμασμένης J. — διὰ τε θερμασμένης θ. — ⁸ ῥέγχει θ. — βαιού-
 σης θ. — ταπουλλὰ EJ. — τὰ πολλὰ IIIθ. — ⁹ δ' θ. — τῶν v. om. FGJK. — ¹⁰ τε
 καὶ E (II, cum ἐοῦσα post ἄνω). — ἐπικειμένη EQθ. — δὲ pro γὰρ E. — διαθερ-
 μαθῇ G. — ¹¹ τῆς (sine ὑπὸ) ἄνω κοιλίης (erasum) θ. — εἰς K. — ἀποδίδοι θ. —
¹² τε καὶ EIIθ, Mack. — In marg. τὸ ἀλμυρὸν δοκεῖ λέγειν φλέγμα ἄλλες E. —
 παχὺ, καὶ ὥσπερ εἴρ. τὸ μὲν αὐτοῦ θ. — παχὺ, ὥσπερ εἴρηται (εἴρεται Lind.),
 καὶ αὐτοῦ τὸ μὲν vulg. — ¹³ δ' θ. — ὅτ' ἂν sine οὖν θ. — τε θ. — τε om. vulg. —

et une toux forte et fréquente; et l'expectoration est du pus véritable. Si le pus vieillit dans la cavité, tout le corps s'échauffe, surtout les parties voisines; le corps étant échauffé, l'humide se dissipe; une portion, provenant des parties supérieures, afflue dans le ventre supérieur (*poitrine*), et devient du pus à côté du pus préexistant; l'autre portion descend dans le ventre inférieur, qui parfois se dérange par ce flux et emporte le patient. En effet, les aliments introduits passent sans digestion, et le corps n'en reçoit aucune alimentation; le dégorge-ment par l'expectoration n'est pas facile, attendu que le ventre est échauffé et entraîne tout à lui vers le bas. Le patient est étouffé par la matière de l'expectoration, râle faute de dégorge-ment, s'affaiblit par le flux de ventre, et meurt d'ordinaire. C'est surtout dans ces maladies qu'un tel flux est fourni par la tête, qui, en effet, est creuse et placée au sommet; quand elle est échauffée par le ventre, elle attire à elle hors du corps la partie la plus ténue du phlegme; quand ce phlegme s'y est accumulé à son tour, elle le rend abondant et épais; et, comme il a été dit, une part descend dans le ventre supérieur, une autre part dans le ventre inférieur. Lors donc que la tête com-mence à fluer et le reste du corps à se fondre, les patients, même opérés par cautérisation, ne réchappent plus avec faci-lité, car plus d'humeur mauvaise arrive au pus qu'il n'en est évacué, et les chairs se fondent plus sous l'action du mal qu'elles ne se nourrissent par les aliments.

16. (*Difficulté de dire à l'avance la durée de ces maladies.*) De ceux qui ont des maladies semblables et produites par ces causes, les uns succombent en bref délai, les autres traînent longtemps, car le corps diffère du corps, l'âge de l'âge, la lésion de la lésion (Des vents, § 6); et les uns sont plus durs

¹⁴ ὁμοίως θ. - καυθέντος E. - καθέντε (sic) K. - τὸ πῦρον θ. - τοῦ πύους vulg. -

¹⁵ καὶ pro ἡ GL. - ἡ καὶ EQ'. - ἡ τὰ om. Ald. - Mack dit que ἡ manque dans θ; ma collation, au contraire, a cet ἡ. - ¹⁶ ἡ om. θ. - ¹⁷ ἐσ. θ. - εἰς. vulg. - ὅσοι θ. - νοσ. EHIKΘ. - ὀλίγου EHIJKLΘ. - ὀλίγον vulg. - πολλὸν EH. - πούλ- λον Lind. - ¹⁸ γὰρ καὶ Hθ. - ¹⁹ καὶ ἡ Ald. - καὶ ἡλ. ἡλ. om. θ.

¹ παθήματος · ² καὶ οἱ μὲν ταλαιπωρότεροί εἰσιν ἐν τῇσι νούσοισιν, οἱ δὲ παντάπασι ταλαιπωρῶνται ἀδύνατοι. Οὐχ οὖν ἐστὶ τὸ ἀκριβὲς εἰδέναι καὶ τυχεῖν εἴπαντα τοῦ χρόνου, ἐν ᾧ ἀπόλλυνται, ³ οὔτε εἰ ⁴ πολλόν, οὔτ' εἰ ὀλίγον · ⁵ οὐδὲ γὰρ οὗτος ὁ χρόνος ἀκριβὲς, ὃν ἐνιοὶ λέγουσιν, ὡς τὰ πολλὰ, οὐδὲ αὐτὸ τοῦτο ἐκποιεῖ· διαφέρει γὰρ καὶ ἔτος ἔτεος, καὶ ὥρη ὥρης, ⁶ ἐν ᾗ ἂν νοσέωσιν· ἀλλ' ἦν τις θέλῃ περὶ αὐτέων ὀρθῶς γινώσκειν καὶ λέγειν, ⁷ γινώσεται ὧδε πᾶσαν ὥρην καὶ ἀπολλυμένους καὶ περιγινομένους καὶ πάσχοντας ἅπερ ἂν πάσχωσιν.

17. Τὴν δὲ κάτω κοιλίην ἔμπυοι γίνονται, μάλιστα μὲν, ὅταν φλέγμα ἢ χολή ⁸ συστῇ ἅλεις μεσηγὺ τῆς σαρκὸς καὶ τοῦ δέρματος· γίνονται δὲ καὶ ἀπὸ σπασμῶν, ⁹ καὶ ὅταν φλέβιον σπασθὲν βραγῇ· τὸ αἷμα ἐκχυθὲν σήπεται ¹⁰ καὶ ἐκπύει· ἦν δὲ ἡ σὰρξ σπασθῇ ἢ φλασθῇ, ἔλκει ἐκ τῶν παρ' ἐωυτῇ φλεβίων αἷμα, καὶ τοῦτο σήπεται ¹¹ καὶ ἐκπύει. Τούτοιςιν ἦν μὲν ἔξω ἀποσημήνη, καὶ τὸ πῦον ἐξέλθῃ, ὑγιέες γίνονται· ἦν δὲ ἐκτραγῇ αὐτόμχτον ἔσω, ἀπόλλυνται. Κεχυμένον δὲ ¹² πῦος ἐν τῇ κάτω κοιλίῃ, ὥσπερ ἐν τῇ ἄνω εἴρηται ¹³ ἐγγίνεσθαι, οὐκ ἂν δύναίτο ἐγγενέσθαι, ἀλλ' ὥσπερ μοι εἴρηται, ἐν χιτῶσί τε καὶ ἐν σύμασιν ἐγγίνεται· καὶ ἦν μὲν ¹⁴ ἐνδον ἀποσημήνη, δυσπετέες γινῶνται· οὐδὲ γὰρ διασεΐσαντά ἐστιν ¹⁵ εἰδέναι· γινώσεται δὲ μάλιστα τῇ ὁδύνῃ ἐνθα ἂν ἔη, καὶ ἦν καταπλάσης ¹⁶ τῇ κεραμίτιδι ἢ ἄλλῳ τῷ τοιούτῳ, ἀποξηραίνει δι' ὀλίγου.

¹ Post πρῶτ. addit καὶ ὥρη ὥρης ἐν ᾗ ἂν νοσέωσι vulg. — Voy., note 6, pourquoi j'ai supprimé ici ces mots. — ² καὶ οἱ μὲν καὶ οἱ ταλ. θ. — νούσοισι vulg. — νούσοισι E, Lind., Mack, Kühn. — οὐκ οὖν ἐστὶ τὸ ἀκριβὲς εἰδέναι καὶ τυχεῖν εἰ πάντα τοῦ χρόνου ἐν ἐπόσῳ ἀπόλλυται θ. — οὐχ οὖν ἐστὶ τὸ ἀκριβὲς τοῦ χρόνου ἐν ᾧ ἀπόλλυνται vulg. — Je prends la leçon de θ, sauf εἴπαντα au lieu de εἰ πάντα. Le participe εἴπας est particulièrement ionien; voy. Buttmann, Gr. Sprachl. § 114, v. εἰπεῖν. — ³ οὔτε εἰ EHθ. — ⁴ πολλόν Lind. — ⁵ οὐδὲ θ. — οὔτε vulg. — ὃν θ. — ὧν EH. — ὡς τὰ π. om. FGHIKL. — πολλὰ Lind. — ἐκποιεῖ θ. — ἐκπύει vulg. — ⁶ ἐν ᾗ ἂν νοσέωσιν om. vulg. — Plus haut, note 1, j'ai supprimé καὶ ὥρη ὥρης ἐν ᾗ ἂν νοσέωσιν; ici j'ajoute ἐν ᾗ ἂν νοσέωσιν, le tout sans ms. Cependant je crois la correction sûre : καὶ ὥρη ὥρης, si on le laisse dans les deux passages, fait une répétition inintelligible; καὶ ὥρη ὥρης doit venir naturellement après ἔτος ἔτεος; enfin ἐν ᾗ ἂν νοσέωσιν n'est traduisible que dans le deuxième passage, et ne l'est pas dans le premier. — ἐθέλῃ θ. — θέλει K. — αὐτέων EQ', Mack. — αὐτῶν vulg. — ⁷ καὶ γν. EHIKQ'. — ὃ δὲ (sic) L. — οὕτω θ. — περὶ γινομένων θ. — περιγεν. vulg. — ἃ EHθ. — ⁸ συσστη αλῆς (sic) ἐν τῷ μέσῳ τῆς τε θ. — μέση γὰρ πρὸ μεσηγὺ G. — ⁹ ὅταν καὶ Ald. — ¹⁰ τε καὶ θ. — ἐκπύει, al. manu

au mal dans les maladies, les autres sont absolument incapables d'y résister. Donc on ne peut rien préciser, ni réussir à indiquer l'intervalle de temps où ils succombent, soit long, soit court; car généralement ce temps n'a pas la précision que quelques-uns y attribuent, et cela même ne comprend pas toutes les conditions, attendu qu'il y a aussi des différences entre l'année et l'année, entre la saison et la saison où ces gens sont malades. Mais, si l'on veut avoir sur ces malades de justes notions et en bien parler, il faut savoir qu'en toute saison ils meurent, guérissent et souffrent ce qu'ils souffrent (Aph. III, 19).

17. (*Des collections purulentes dans le ventre.*) Du pus se forme dans le ventre inférieur, surtout quand du phlegme ou de la bile se rassemble en abondance entre la chair et la peau; il s'en forme encore à la suite de spasmes et quand une veinule se déchire par convulsion; le sang épanché pourrit et devient pus; si c'est la chair qui éprouve une convulsion ou une contusion, elle attire, des veinules avoisinantes, le sang, qui pourrit et suppure. Ces patients, si le mal pointe au dehors et que le pus sorte, guérissent; mais, si le pus s'épanche spontanément en dedans, ils succombent. Le pus répandu dans le ventre inférieur ne peut se former comme j'ai dit qu'il se forme dans le ventre supérieur, mais il se produit, ainsi que je l'ai déjà dit, en des tunique et des tumeurs, et, s'il pointe en dedans, le reconnaître est difficile, car on ne peut s'en assurer par la succussion. C'est surtout par la douleur, là où elle se fait sentir, qu'on le découvre; et, si l'on applique de l'argile à potier ou toute autre substance de ce genre sur le lieu, elle se dessèche en peu de temps.

ἐμ (bis) H. — ἐκποιέει (bis) θ. — ἐμπύει (bis) vulg. — θλασθῇ GJK. — τε ἐκ vulg. — τε om. θ. — παρὰ I. — ¹¹ τε καὶ HJKθ. — τούτοις θ. — τὸ πῦον θ, Mack. — πῦος (πῦος Kühn) sine τὸ vulg. — ὑγιᾶς θ. — δ' EH. — δὲ κρατῇ ἔσω αὐτόματον θ. — ¹² πῦον θ. — ¹³ ἐνγ. ubique θ. — μοι om. θ. — εἴρηται μοι J. — ¹⁴ ἔσω θ. — οὐδὲ Lθ, Lind., Mack. — οὔτε vulg. — ¹⁵ γινῶναι θ. — τῇ τε θ. — ἂν θ. — ἂν om. vulg. — ἡ θ. — καταπλάσσης J. — ¹⁶ γῇ Mack. — Mack a pris cette leçon à Gal. Gloss.: γῇ κεραμίτιδι, τῇ ἀργίλῃ. — ἄλλο K. — δι' om., restit. al. manu E.

18. Ἐρυσίπελας ¹δὲ ἐν τῷ πλεύμονι γίνεται, ὅταν ὑπερξηρανθῇ ὁ πλεύμων· ὑπερξηραίνεται δὲ καὶ ὑπὸ καύματος, καὶ ὑπὸ πυρετῶν, καὶ ὑπὸ ταλαιπωρίας καὶ ἀκρασίας· καὶ ²ὁκόταν ὑπερξηρανθῇ, ἔλκει τὸ αἷμα ἐξ' ἐωυτὸν, μάλιστα μὲν καὶ πλείστον ἐκ τῶν μεγάλων φλεβῶν· αὗται γὰρ αὐτῷ ³ἐγγυτάτω εἰσὶ, καὶ ἐπίκεινται ἐπ' αὐτῷ· ἔλκει δὲ καὶ ἐκ τῶν ἄλλων τῶν ⁴πλησίων· ἔλκει δὲ τὸ λεπτότατον καὶ ἀσθενέστατον. Ὅκόταν ⁵δ' εἰρύσῃ, πυρετὸς ἀπ' αὐτοῦ γίνεται ὀξύς, καὶ βῆξ ξηρὴ, καὶ πληθώρη ἐν τοῖσι στήθεσι, καὶ ὀδύνη ὀξείη ἐν τοῖσιν ἔμπροσθεν ⁶καὶ ὀπίσθεν, μάλιστα δὲ κατὰ τὴν ῥάχιν, ἅτε τῶν φλεβῶν τῶν μεγάλων διαθερμαινομένων· καὶ ἐμέουσιν ἄλλοτε ⁷μὲν ὕφαιμον, ἄλλοτε δὲ πελιδνόν· ἐμέουσι δὲ καὶ φλέγμα καὶ χολήν· καὶ ἐκψύχουσι πυκνά· ἐκψύχουσι δὲ διὰ τοῦ αἵματος τὴν μετάστασιν ἐξαπίνης ⁸γενομένην. Καὶ μάλιστα διασημαίνει τοῦτο, ὅταν ἐπὶ τοῦ πλεύμονος ἐπιγένῃται ἐρυσίπελας, καὶ τοῦ πυρετοῦ ⁹ἔῃ συνεχῆς λήψις. Τούτῳ ἦν μὲν οὐο ἢ τριῶν ἢ τεσσάρων τὸ πλείστον ἡμερέων διαχυθῇ καὶ μεταστῇ τὸ ἐνδον ¹⁰ἐς τὸ ἔξω, ὕγιής γίνεται ὡς τὰ πολλά· ἦν δὲ μὴ διαχυθῇ καὶ μεταστῇ, ἐνσήπεται τε καὶ ἔμπυος γίνεται, καὶ ¹¹ἀπόλλυται· ἀπόλλυται δὲ δι' ὀλίγου, ὅτε τοῦ πλεύμονος διαπύου ἐόντος θλοῦ καὶ σαπροῦ· ἦν ¹²δὲ ἔξω κατακεχυμένον ἔσω τράπηται καὶ λάβῃ τοῦ πλεύμονος, τοῦτον οὐδεμίη ἐλπίς περιγενέσθαι· ὅταν γὰρ προαπεξηρασμένος ὁ πλεύμων εἰρύσῃ ἐς ἐωυτὸν, οὐκ ἂν ἔτι μετασταίῃ, ἀλλὰ παραχρῆμα ὑπὸ τοῦ καύματος καὶ τῆς ξήρασις ¹³οὐκ ἔτι δέχεται οὐδέν, οὔτε ἄνω ἀναδίδοι οὐδέν, ἀλλὰ διέφθειρεν.

19. ¹⁴Φῦμα δὲ γίνεται ἐν τῷ πλεύμονι ὥδε· ὁκόταν φλέγμα ἢ

¹ Δ' E0. — ² δτ' ἂν θ. — τὸ αἷμα ἐξ' θ. — τοῦ αἵματος πλείστον ἐφ' vulg. — ³ ἐγγυτάτω (sic) θ. — ἐγγύταται vulg. — ⁴ πλησίων θ. — ⁵ δὲ ῥύση vulg. — ⁶ εἰρύση E. — δὲ εἰρύση K. — δτ' ἂν δειρύη (sic) θ. — ὀξείη θ. — ὀξεΐη vulg. — ⁷ τε καὶ θ, Mack. — ⁸ μὲν om. θ. — δὲ om. θ. — ἐκψυχοῦσι (bis) vulg. — ἐκψύχουσι (bis) E0, Mack. — πυκινὰ EH0. — ⁹ γενομένην K. — γινομένην vulg. — ¹⁰ ἢ pro ἔη θ. — ἦν EH0. — εἰ vulg. — τεσσάρων EH, Mack. — τεττάρων vulg. — τεσσέρων θ. — ἡμερέων τὸ πλ. J. — ¹¹ ὡς τὸ pro ἐς τὸ K. — ἐς τὸ om. θ. — πούλλα Lind. — ¹² ἀπόλλυνται E. — διαπύου θ. — ἐμπύου vulg. — ¹³ δ' EH0. — Mack dit que ἔξω κατακεχυμένον manque dans θ. Il n'en est rien. — ἔσω HIK0, Lind. — εἰσω vulg. — λάβῃ θ. — λάβηται vulg. — καταλάβηται EP'Q', Lind., Mack. — τοῦτον EK0, Mack. — τούτου vulg. — τούτω L. — οὐδεμίη EH0. — προαπεξηρασμένος EH0. — προαπεξηραμένος vulg. — προαπεξηραμένος Mack. — ¹⁴ οὔτε pro οὐκ ἔτι θ. — ἀναδίδοι θ. — δι ουν (sic) ἐφθειρε θ. — ¹⁵ φύμα ubique IK0. — δτ' ἂν θ.

18. (*De l'érysipèle dans le poulmon. Ce paraît être une affection aiguë du poulmon dans laquelle un érysipèle survenait, ce qui était jugé favorable, ou rétrocédait, ce qui était jugé funeste.*) L'érysipèle se forme dans le poulmon, quand cet organe a un excès de sécheresse. Or, l'excès de sécheresse s'y produit par la chaleur, par les fièvres, par les fatigues, par l'intempérance. Quand il est desséché excessivement, il attire à lui le sang, principalement et le plus des grandes veines (elles lui sont le plus voisines et gisent sur lui); mais il attire aussi des autres veines qui sont proches, et il attire la partie la plus ténue et la plus faible. Ayant ainsi attiré, il provoque une fièvre aiguë, une toux sèche, de la plénitude dans la poitrine, une douleur intense en avant et en arrière, surtout au rachis, attendu que les grandes veines sont échauffées. Les patients ont des vomissements tantôt sanguinolents, tantôt livides; ils vomissent aussi du phlegme et de la bile; ils ont des défaillances fréquentes, défaillances qui proviennent du déplacement subit du sang. Ce sont là les signes principaux quand le poulmon est affecté d'érysipèle et que la fièvre est continue. Chez ce patient, si en deux, ou trois, ou quatre jours au plus, il y a effusion et métastase du dedans au dehors, la santé se rétablit d'ordinaire; s'il n'y a ni effusion ni métastase, il se forme corruption et empyème, et le malade succombe, et il succombe en peu de temps, le poulmon étant tout entier purulent et putride. Si, répandu au dehors, l'érysipèle se tourne au dedans et saisit le poulmon, il n'y a aucune espérance de salut, car, lorsque le poulmon préalablement desséché attire à lui, il n'y a plus de métastase possible; mais, dès lors, en raison de la chaleur et de la dessiccation, il ne reçoit plus rien, ni ne se débarrasse de rien par le haut, et le patient succombe.

19. (*Des tumeurs dans le poulmon. On ne voit pas bien la différence entre ces tumeurs qui suppurent dans le poulmon et l'empyème du poulmon indiqué plus haut.*) Les tumeurs se forment ainsi dans le poulmon : quand de la pituite ou de la bile

χολή ¹ξυστραφῇ, σήπεται, καὶ ἕως μὲν ἂν ἔτι ὠμότερον ἔῃ, ὀδύνην τε παρέχει λεπτήν καὶ βῆχα ξηρήν· δόξαν δὲ πεπαίνεται, ὀδύνη ²γίνεται καὶ πρόσθεν καὶ ὀπίσθεν ὀξείη, καὶ θερμαὶ λαμβάνουσι καὶ βῆξ ἰσχυρή· καὶ ³ἦν μὲν ὅτι τάχιστα πεπανθῇ, καὶ ῥαγῇ, καὶ ἀνω τράπηται τὸ πῦον, καὶ ἀναπτυσθῇ πᾶν, καὶ ⁴ἡ καιλίη, ἐν ᾗ ⁵τὸ πῦον ἔνι, προσπέσῃ τε καὶ ἀναξηρανθῇ, ὑγιὲς γίνεται παντελῶς· ἦν δὲ ῥαγῇ μὲν ὅτι τάχιστα καὶ πεπανθῇ καὶ ἀνακαθαίρηται, ἀποξηρανθῇ· ναι δὲ παντάπασι μὴ δύνηται, ἀλλ' αὐτὸ ἀφ' ἑωυτοῦ τὸ φῦμα ἀνα- διδῶ τὸ πῦον, ⁶ὀλέθριον τοῦτο, καὶ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ⁷τε καὶ τοῦ ἄλλου σώματος φλέγμα καταρρέον ἐς τὸ φῦμα σήπεται τε καὶ πῦον γίνεται καὶ πτύεται, δι' οὗ ἐφθάρη. Διαφθείρεται δὲ ὑπὸ γαστρὸς ρυσίσης, ἀφ' οὗ περ καὶ ἐπὶ τῶν πρόσθεν εἴρηται· λεσχηνευομένου ⁸δὲ αὐτοῦ καὶ φρονέοντος πάντα χρήματα ὁμαλῶς ὡς καὶ ἐν τῷ πρὶν χρόνῳ, ἀποξηραίνεται τε καὶ ἀποψύχεται, ⁹καὶ συμμύει τὰ φλέβια τὰ ἐν τῷ σώματι πάντα, ἅτε τοῦ αἵματος ἐξ αὐτέων ἐκχεκαυμένου ὑπὸ πυρετοῦ, ἐνίοτε δὲ ὑπὸ ¹⁰χρόνου τε πλήθους, καὶ μεγέθους τῆς νόσου, καὶ τῶν ἐνεόντων κακῶν, καὶ τῶν προσεπιγινομένων. Ἦν δὲ μὴ δύνηται πολλοῦ χρόνου ῥαγῆναι, μήτε ¹¹ἀπὸ ταυτομάτου, μήτε ὑπὸ φαρμάκων, τήκεται ὁ ἀσθενέων ὑπὸ ὀδυνέων ἰσχυρῶν, καὶ ἀσιτίης, καὶ βηχὸς, καὶ πυρετῶν, καὶ ὡς τὰ πολλὰ διαφθείρεται. Ἦν δὲ ἤδη λελεπτυσμένῳ καὶ κλινοπετεῖ ἐόντι ῥαγῇ τὸ πῦον, οὐδ' οὕτω μάλα ἀναφέρουσιν, ἀλλὰ διαφθείρονται ¹²τρόπῳ τῷ αὐτῷ. Ἦν ¹³δὲ ῥαγῇ μὲν ὅτι τάχιστα καὶ πεπανθῇ, πεπανθὲν δὲ ἐκχυθῇ ἐπὶ τὰς φρένας τὸ πολλὸν αὐτοῦ, ¹⁴τὸ παραυτίκα μὲν δοκέει ῥαίων εἶναι· προϊόντος

¹Ξ. θ, Lind. — σ. vulg. — ὠμότερος FGJ. — ἦ θ. — ²Addunt τε EH (τ' θ). — ἐνγίνεται θ. — ὀξείη θ. — ὀξείη vulg. — ³ἦν om., restit. al. manu E. — εἰ K. — ῥαγῆται θ. — πῦον.... τὸ om., restit. al. manu E. — ⁴ἡ Hθ, Mack. — ἡ om. vulg. — ⁵τὸ ποῖον IJ. — ἐνῇ (sic) θ. — ἐνι om. vulg. — προσπέσῃτε: sine τε vulg. — προσπέσῃ τε IJK, Lind., Mack. — Post τε addunt τὸ πῦον GJK. — ὑγιὲς G. — ὅτι om. θ. — καθαίρηται θ. — ἀναδίδω θ. — ἀναδίδοι vulg. — τὸ om. θ. — ⁶ὀλ. τ. om. (E, restit. al. manu) GHJKO, Ald. — ⁷τε EHθ, Mack. — δὲ vulg. — πτύεται διοῦν ἐφθάρη (sic) θ. — ὑπὸ τῆς γ. β. ἡ ἀφωνπερ (sic) τὸ πρόσθεν εἴρηται θ. — In marg. λεσχηνεύω κατὰ τοὺς γραμματικοὺς τὸ φλυαρεῖ J. — ⁸δὲ θ. — τε vulg. — φρονέοντος θ. — ᾱ pro ὡς θ. — ὡς om. (E, restit. al. manu) FGH, Ald. — ⁹καὶ om. FGHIK, Ald., Lind. — ξ. θ, Lind. — σ. vulg. — συμμύει τε φλ. πάντα τὰ ἐν τῷ σ. J. — ἅτε τοῦ σώματος ἐκχεκαυμένου ὑπὸ πυρετῶν θ. — αὐτῶν EH. — ¹⁰χρόνου.... πολλοῦ om. θ. — νόσου J. — ¹¹ἐκ τοῦ

s'est amassée, elle pourrit, et, tant qu'elle est à l'état de crudité, elle produit une douleur légère et une toux sèche; mais, quand il y a maturation, la douleur devient aiguë en avant et en arrière, et des chaleurs et une toux forte saisissent le malade. Si la maturation et la rupture sont très-promptes, si le pus prend la voie d'en haut et est expectoré entièrement, et si la cavité où est le pus s'affaisse et se dessèche, le patient guérit complètement. Au contraire, si, même avec une rupture et une maturation promptes, avec un dégorgement, la cavité ne peut se dessécher entièrement, mais si la tumeur fournit par elle-même le pus, le cas est funeste; car le phlegme affluant de la tête et du reste du corps dans la tumeur, pourrit, devient pus et est expectoré; de là la perte du malade. Et il succombe, par le flux de ventre à la suite des accidents que j'ai indiqués dans les cas précédents, tout en parlant et en ayant sa pleine connaissance comme auparavant; il se dessèche et expire, toutes les veinules du corps se fermant, attendu que le sang en a été consumé par la fièvre, et quelquefois par la longueur du temps, par la grandeur de la maladie, par le mal original et les complications survenues. Dans le cas où la rupture ne peut s'en faire en beaucoup de temps ni spontanément ni par les remèdes, le patient se fond par les douleurs intenses, par le défaut d'alimentation, par la toux, par la fièvre, et d'ordinaire il succombe. Si le pus fait éruption alors que le malade est déjà amaigri et alité, il n'y a guère de chance de salut, et la mort arrive de la même manière. Si la rupture et la maturation sont, il est vrai, très-rapides, mais qu'ainsi mûri, le pus s'épanche en grande partie sur le diaphragme, le malade paraît d'abord être plus à l'aise; mais le temps marche, et alors,

αὐτομάτου EHθ. — ὁ om. Ald. — ἀσθενέων Jθ. — ἀσθενῶν vulg. — ὑπό τε θ. — ἰσχυρέων EIJK. — λεπτυσμένῳ EHJθ, Mack. — λεπτισμένῳ vulg. — κλεινο-
πστη (sic) θ. — κλινοπεταῖ K. — οὕτως EGHJ. — ¹⁷ τρ. τῷ αὐτῷ θ. — τρ. τοιούτῳ
K. — τρ. τοιῶδε vulg. — ¹⁸ δὲ om. J. — ¹⁹ τὸ γὰρ αὐτίκα θ. — μὲν δοκ. EHθ. —
δοκ. μὲν vulg. — ῥᾶον HJKL.

δὲ τοῦ χρόνου, ἣν μὲν ἀναπτύσῃ πᾶν, καὶ ἡ κοιλία, ἐν ᾗ τὸ πῦος¹ ἐνι, προσπέσῃ τε καὶ ἀναξηρανθῇ, ὑγιὴς γίνεται· ἣν δὲ ὅτε χρόνος πλείων γένηται, καὶ αὐτὸς ἀσθενέστερος, καὶ ἀναπτύσαι μὴ δύνηται, ἀλλὰ καυθῇ ἢ τμηθῇ, καὶ τὸ² πῦος ἐξέλθῃ, παραυτίκα μὲν καὶ οὕτω δὴ τι δοκέει βῆων γεγονέναι, προϊόντος δὲ τοῦ χρόνου, διαφθείρεται ὑπὸ τῶν αὐτῶν, ὑφ' ὧν περ καὶ ἐν τῇ πρώτῃ εἴρηται.

20. Ἐν δὲ τῷ πλευρῷ γίνεται μὲν φύματα καὶ ἀπὸ φλέγματος καὶ ἀπὸ χολῆς κατὰ τὸν αὐτὸν λόγον τοῖσιν ἐν τῷ πλευμῶνι· γίνεται δὲ καὶ ἀπὸ³ πόνων, ὁκόταν τι τῶν φλεβίων σπασθὲν βραγῇ, ἢ σπασθῇ μὲν, βραγῇ δὲ μὴ παντελῶς, ἀλλὰ⁴ σπάδων ἐν αὐτῷ γένηται· ἣν μὲν οὖν βραγῇ παραυτίκα, τὸ αἷμα⁵ τὸ ἐκχυθὲν ἐκ τοῦ φλεβίου σήκεται⁶ τε καὶ ἐκπυέει· ἣν δὲ σπάδων ἐν τῷ φλεβίῳ γένηται, τοῦτο κατ' ἀρχὰς μὲν ὀδύνην τε παρέχει καὶ σφύζει, προϊόντος δὲ τοῦ χρόνου διαδίδοι ἢ φλέψι τοῦ αἵματος εἰς τὴν σάρκα, καὶ τοῦτο σηπόμενον ἐν τῇ σαρκὶ πῦος γίνεται. Κατὰ τὸν αὐτὸν δὲ λόγον καὶ ἡ σὰρξ, ἣν μὲν μᾶλλον πονέσῃ, πλεόν⁷ τοῦ αἵματος ἔλκει εἰς ἑαυτὴν ἐκ τῶν ἐγγυτάτω φλεβῶν, καὶ παραχρῆμα ἐκπυέει· ἣν δὲ ᾗσσον πονέσῃ, σχολαίτερον⁸ καὶ ἔλκει καὶ ἐκπυέει. Ἐνίοισι δὲ ὁκόταν ἀσθενέα γένηται τὰ σπάσματα ἐν τῇσι σαρκὶν ἢ ἐν⁹ τῇσι φλεβίν, οὐκ ἐκπύσκειται, ἀλλὰ γίνεται ἀλγήματα πολυχρόνια, ἃ καὶ καλέουσι ῥήγματα. Καὶ ὁκόσα μὲν ἐν τῇ σαρκὶ γίνεται, ὥδε γίνεται·¹⁰ ὁκόταν ἡ σὰρξ¹¹ πονέσῃ τι, ἢ σπασθεῖσα, ἢ πληγείσα, ἢ ἄλλο τι παθοῦσα, γίνεται, ὥσπερ¹² προεῖπον, πελιδὸν¹³ ἢ πελιδὸν δὲ οὐκ εἰλικρινεῖ αἷματι, ἀλλὰ λεπτῷ τε καὶ ὑδαρεί, καὶ τούτῳ ὀλίγω· ὅταν¹⁴ δὲ ὑπερξηρανθῇ μᾶλλον τοῦ εἰωθότος, διαθερμαίνεται τε καὶ ὀδύνην παρέχει, καὶ ἔλκει εἰς ἑαυ-

¹ Ἐνῇ (ἐνῇ om., E restit. al. manu, FGJKL) vulg. — προσπέσῃται καὶ θ. — καὶ om. G. — ἀποξηρανθῇ E. — δύνηται EHθ, Mack. — δύναται vulg. —² πῦον θ. — πύος vulg. — πῦος Kühn. — δοκέει δὴ τι θ. — βῆων L. — εἶναι pro γεγ. Hθ. —³ τῶν π. vulg. — τῶν om. Hθ. — ὅτ' ἂν θ. — βραγῇ, ἢ σπασθῇ μὲν, βραγῇ δὲ μὴ θ. — βραγῇ, μὴ βραγῇ δὲ vulg. —⁴ Supra Hn. ἢ σπάσμα K. —⁵ τὸ om. θ. —⁶ τε om. θ. — ἐκπυέει θ. — ἐκπύει vulg. — ἣν Hθ. — εἰ vulg. — τοῦτο om. FGJK. — Ante κατ' addunt δὲ EHθ. — ὀδύνῃς θ. — τε om. Lθ. — ἐγγυτάτων K. — φλεβίων θ. — ἐκπυέει (bis) θ. — ἐκπύει (bis) vulg. — ἐμπύει GJK, Ald. — ᾗσσον (sic) θ. — πονέσει Lind. — σχολαίτερον θ. —⁸ τε καὶ vulg. — τε om. EHθ. — ἐνίησι K. — ὅ' ὅταν θ. — γένωνται τὰ σ. ἢ ἐν τῇ σαρκὶ θ. —⁹ τοῖσι G, Ald. — ἃ θ. — ἃ om. vulg. — ὅσα θ. —¹⁰ ὅτ' ἂν δὲ ἢ θ. —¹¹ πονήσῃ θ. —¹² εἴρηται EHθ. —¹³ πε-

ou bien le pus est entièrement expectoré, la cavité qui le contenait s'affaisse et se dessèche, et le malade guérit; ou bien, après un plus long intervalle de temps, le patient s'affaiblit, ne peut expectorer; on l'opère par cautérisation ou incision; le pus est évacué, et d'abord de cette façon aussi il paraît être devenu un peu plus à l'aise, mais il n'en finit pas moins par succomber aux mêmes accidents indiqués dans le premier cas.

20. (*Des tumeurs du côté. Des ruptures.*) Des tumeurs se forment dans le côté, et par le phlegme et par la bile, de la même façon que dans le poulmon; elles viennent aussi à la suite de fatigues, quand quelqu'une des veinules, prise de convulsion, se rompt, ou, prise de convulsion sans se rompre entièrement, devient le siège d'un effort. Si donc il y a rupture immédiate, le sang épanché de la veinule pourrit et devient pus; si, au contraire, il y a effort dans la veinule, cela d'abord cause de la douleur et des battements, puis, avec le temps, la veine laisse aller du sang dans la chair, et ce sang, pourri dans la chair, devient du pus. De la même façon, la chair, ayant fortement souffert, attire à elle hors des veines les plus voisines un excès de sang, dont il se fait du pus immédiatement; ayant moins souffert, l'attraction et la transformation en pus sont plus lentes d'autant. Chez quelques-uns, quand les convulsions dans les chairs ou dans les veines sont faibles, il n'y a pas suppuration, mais il surgit des douleurs de longue durée qu'on appelle aussi ruptures (Des vents, § 11). Tout ce qui arrive dans la chair arrive ainsi: quand la chair a souffert, soit d'une convulsion, soit d'un coup, soit de toute autre façon, elle devient, comme je l'ai déjà dit, livide, et livide non par un sang pur, mais par un sang ténu, aqueux et en petite quantité; mais, quand elle a été desséchée plus que d'ordinaire, elle s'échauffe, cause de la douleur, et attire à elle l'hu-

λιδονή δὲ θ. — π. δὲ om. vulg. — οὐκ ἐν εἰ. GIK. — "δ' EH. — τε om. E. — εἰς E. — ἀπὸ τῶν πλησιῶν (sic) καὶ φλεβῶν καὶ σαρκῶν θ. — ἀπὸ τῶν φλεβῶν καὶ σαρκῶν τῶν πλησίον vulg.

τὴν ἀπὸ τῶν πλησίον καὶ φλεβῶν καὶ σαρκῶν ¹τὸ ὑγρὸν· καὶ ὁκόταν ὑπερυγρυνθῇ, καὶ τοῦτο αὐτὸ τὸ ὑγρὸν ὑπερθερμανθῇ ὑπ' αὐτῆς τῆς σαρκὸς, ²σκιδνᾶται ἀνὰ τὸ σῶμα πᾶν, οἷόν περ εἰρύσθη, καὶ μᾶλλον δὴ τι σκιδνᾶται ³ἐς τὰς φλέβας, ἢ ἐς τὰς σάρκας· ἔλκουσι γὰρ αἱ φλέβες μᾶλλον τῶν σαρκῶν, ἔλκουσι δὲ καὶ αἱ σάρκες. ⁴Ὅκοταν δὲ ἐς πολλὸν ὑγρὸν, τὸ ἐν τῷ σώματι, ὀλίγον τὸ ἀπὸ τῆς σαρκὸς ⁵ἔλθῃ, ἄδηλον γίνεται καὶ ἀνώδυνον, καὶ ἀντὶ νενοσηκότος γίνεται ὑγιὲς τῷ χρόνῳ· ἣν δὲ διαθερμανθῇ τε μᾶλλον ἢ σὰρξ, καὶ εἰρύσῃ πλέον τὸ ὑγρὸν, ὀδύνην παρέχει, καὶ ὅπη ἂν τοῦ σώματος ἀπ' αὐτῆς ὀρμήσῃ καὶ καταστηρίξῃ, ὀδύνην παρέχει ὀξείην, καὶ ὀχεύουσιν ἐνὶ αὐτοῖσι τὸ ῥῆγμα μεθεστάναι· τὸ δὲ οὐκ ἀνυστόν· ⁷ἔλκος γὰρ μεταστῆναι οὐκ ἀνυστόν· ἐγγυτάτῳ ⁸δὲ ἔλκεός ἐστιν ὁκόσα τοιαῦτα· ἀλλὰ τὸ ἀπὸ τῆς σαρκὸς ὑγρὸν αἴσσει διὰ τῶν φλεβίων. ⁹Ὅταν δὲ διαθερμανθῇ τε καὶ παχυνθῇ, καὶ γένηται πλέον, ὀδύνην παρέχει, ἔστ' ἂν ¹⁰γένηται ὁμοιον τῷ ἄλλῳ ὑγρῷ κατὰ λεπτότητα καὶ ψυχρότητα. Ὅκοσα δὲ ἐν τῇσι φλεβίοις ¹¹γίνεται, αὐτὸ μὲν τὸ ¹²φλέβιον, ὁκόσον ἔσπασται, κατὰ χεῖρην μένει· ὅταν δὲ σπασθῇ, σπᾶται δὲ ὑπὸ τόνου καὶ βίης, ¹³γίνεται οἷον κίρσος· ¹⁴διαθερμαίνεται δὲ καὶ ἔλκει ἐς ἑωυτὸ ¹⁵νοτίδα τινὰ ὑγρὴν· ἢ δὲ νοτίς ἐστιν ἀπὸ χολῆς καὶ φλέγματος. Καὶ ¹⁶ὁκόταν μιχθῇ τό τε αἷμα καὶ τὸ ὑγρὸν ¹⁷τὸ ἀπὸ τῆς σαρκὸς, παχύνεται τὸ αἷμα ¹⁸πολλαπλασίως αὐτὸ ἑωυτοῦ ταύτῃ, ἢ ἂν ἡ φλέψ τυγχάνῃ ἔσπασμένη, καὶ νοσσιδέστερον γίνεται καὶ στασιμώτερόν τε καὶ πλέον· καὶ ¹⁹ὁκόταν πλέον γένηται, ²⁰μετανέστη τὸ πλήρωμα, ἢ ἂν

¹ Τῶν, emend. τὸν J. — ὅτ' ἂν θ. — διαθερμανθῇ θ. — ² σκιδνᾶται.... τι om. θ. — εἰρύσθαι FG. — εἰρύσθαι K. — ³ εἰς K. — ⁴ ὅτ' ἂν θ. — ⁵ ἔλθῃ θ. — ἔλκουσθῇ vulg. — ἄδηλόν τε θ. — πλεῖον θ. — καταστηρίξει E. — ὀξείην θ. — ὀξείην vulg. — ⁶ ἑωυτοῖσι θ. — μεθεστάναι HKL. — μεθιστάναι vulg. — μεθεστάναι E. — μεταστῆναι Mack. — ⁷ ὅτ' θ. — ⁸ ἔλκος γὰρ μεταστῆναι οὐκ ἀνυστόν θ. — ἔλκος.... ἀνυστόν om. vulg. — ⁹ ὅτ' θ. — ὅσα θ. — τοιαῦτα· ἀλλὰ τὸ ἀπὸ θ. — τοιαῦτα καὶ (καὶ om., E restit. al. manu, HKL) ἀλλὰ τὸ ἀπὸ (τὸ δὲ ἀπὸ L, Lind., Mack) vulg. — φλεβῶν θ. — ¹⁰ ὅτ' ἂν θ. — τε om. θ. — καὶ ὀδύνην vulg. — καὶ om. θ. — ¹¹ ὁμ. γέν. EHθ. — ὅσα δ' ἐν θ. — ¹² γίν., [ὥδε ἔχει.] Lind. — ¹³ φλεβίον E. — ὅσον θ. — μὲν εἰ (sic) θ. — ¹⁴ Ante γίν. addunt ὁκόταν σπασθῇ EH, Ald.; καὶ ὅτ' ἂν σπασθῇ θ. — κρεῖστος θ. — ¹⁵ καὶ διαθ. EH. — διαθ.... ἑωυτὸ om. θ. — τε pro δὲ E. — ἑωυτὸ K. — ἑωυτὸν vulg. — Mack cite autrement le ms. θ; mais je suis constamment la collation qui m'a été envoyée. — ¹⁶ καὶ οτιδᾶ (sic) θ. — τινὰ om. (H, restit. al. manu) θ. — ¹⁷ ὅτ' ἂν θ. — τε τὸ θ. — καὶ τὸ ἀπὸ τῆς σαρκὸς ὑγρὸν θ. — ¹⁸ τὸ om. J. — παχύνεται τε EHKθ. — τὸ

humide hors des veines et chairs voisines. La chair ainsi humectée outre mesure, et ce liquide à son tour étant échauffé en excès par la chair elle-même, tout ce qui avait été attiré se dissipe par tout le corps, de telle sorte cependant qu'il en va plus dans les veines que dans les chairs, car les veines attirent plus que les chairs, bien que les chairs attirent aussi. Lorsque la petite quantité d'humide venant de la chair arrive dans la masse de l'humide du corps, elle n'y est ni visible ni douloureuse, et, à la longue, elle devient saine d'altérée qu'elle était. Mais, si la chair s'échauffe davantage et attire plus d'humide, elle cause de la douleur; partout où ce qui vient d'elle se jette et se fixe, une souffrance aiguë se fait sentir, et quelques malades s'imaginent que la rupture s'est déplacée; mais cela n'est pas possible. En effet, une plaie ne peut se déplacer; or, de telles lésions ont beaucoup d'analogie avec les plaies. Mais c'est le liquide fourni par la chair qui s'élance par les veinules. Quand ce liquide s'est échauffé, épaissi et accru, il cause de la douleur jusqu'à ce qu'il soit devenu semblable au reste du liquide en ténuité et en température (De l'anc. Méd., §§ 14 et 19; de la Nat. de l'Homme, § 4). Quant à ce qui se passe dans les veinules, toute veinule qui subit une convulsion reste en place; mais, après cette lésion, qui est l'effet de la tension et de la violence, il se forme comme une varice; elle s'échauffe et attire à elle une certaine vapeur humide; cette vapeur vient de la bile et du phlegme. Le sang et l'humide venant de la chair se mêlent; par ce mélange le sang est rendu, là où la veine se trouve avoir subi la convulsion, un grand nombre de fois plus épais qu'il n'était auparavant, et il devient altéré, plus stationnaire et plus abondant; étant devenu plus abondant, le trop-plein se transporte là où le vent la

αἷμα om., restit. al. manu H. — ¹⁸ καὶ πολλ. vulg. — καὶ om. θ. — στασιμώτερον τ. (τε pro τι θ, Mack; τι om. K) (addunt καὶ EHθ, Mack) ἐπὶ (ἐπὶ om. θ, Mack) πλέον vulg. — ¹⁹ ὅτ' ἂν θ. — ²⁰ μετουν (sic) ἔστι θ. — ὀξείην θ. — ὀξείην vulg. — ὥστ' ἐν τοῖσι δοκέει θ. — μεθεστάναι θ. — μεθιστάναι vulg. — μεταστῆναι Lind., Mack.

τύχη, καὶ ὀδύνην παρέχει ὀξέην, ὥστε ἐνίοισι δοκέειν τὸ ῥῆγμα ἑωυτοῖσι μεθεστάναι· καὶ ἡν τύχη ὥστε ἐς τὸν ὦμον μεταστῆναι, βάρος τε ἐν τῇ χειρὶ παρέχει καὶ νάρκην καὶ νωθρίην· καὶ ἡν μὲν ἐς τὴν φλέβα σκιμψῇ, ἢ ἐς τὸν ὦμόν τε καὶ τὸν νῶτον τείνει, παύεται ἡ ὀδύνη παραχρῆμα ὡς τὰ πολλά. Γίνεται δὲ τὰ σπάσματα καὶ ἀπὸ πόνων καὶ πτωμάτων, καὶ ἀπὸ πληγῆς, καὶ ἡν τις ἄχθος μέζον αἴρηται, καὶ ἀπὸ δρόμων καὶ πάλης, καὶ τῶν τοιούτων πάντων.

21. Ὅκοσοι δὲ ἀπὸ τραυμάτων ἔμπυοι γίνονται, ἡν ὑπὸ ὁδρατος, ἢ ἐγχειριδίου, ἢ τοξεύματος ἐσωτέρω τραυῶσιν, ἕως μὲν ἂν ἔχῃ τὸ ἔλκος ἔξω ἀναπνοὴν ἀνὰ τὸ ἀρχαῖον τραῦμα, ταύτῃ τε τὸ ψυχρὸν ἐπάγεται ἐφ' ἑωυτὸ, καὶ τὸ θερμὸν ἅφ' ἑωυτοῦ ταύτῃ ἀφίησι, καὶ ἀποκαθαίρεται εὐκόλως τὸ πῦον καὶ ἡν ὅττι ἄλλο. Καὶ ἡν μὲν ὑγιανθῇ τὸ ἐνδον καὶ τὸ ἔξω ὁμοῦ, ὑγιὴς γίνεται παντελῶς· ἡν δὲ τὸ μὲν ἔξω ὑγιανθῇ, τὸ δὲ ἔσω μὴ ὑγιανθῇ, ἔμπυος γίνεται· καὶ ἡν ὑγιανθῇ μὲν ὁμοῦ καὶ τὸ ἔσω καὶ τὸ ἔξω, ἢ δὲ οὐλὴ ἔσω ἀσθενῆς γένηται καὶ τρηχεῖα καὶ πελιδνῇ, ἀνελκοῦται ἐνίοτε, καὶ ὥδε ἔμπυος γίνεται· ἀνελκοῦται δὲ καὶ ἡν τι πονέσῃ πλέον, καὶ ἡν λεπυνθῇ, καὶ ἡν φλέγμα ἢ χολὴ πρὸς τῇ οὐλῇ προσπαγῇ, καὶ ἡν νούσῃ ἑτέρῃ ληφθεὶς λεπυνθῇ. Ὅταν δὲ γένηται ἔλκος, ἡν τε οὕτως, ἡν τε προσυμφυῇ τὸ ἔξω τοῦ ἔσω, ὀδύνην τε παρέχει ὀξέην καὶ βῆχα καὶ πυρετόν· καὶ τὴν τε φύσιν ἐπάγεται αὐτὸ ἑωυτῷ τὸ ἔλκος διὰ τὸ πλέον τε καὶ θερμότερον εἶναι· καὶ αὐτὸ ἅφ' ἑωυτοῦ ἀποπνεῖ τὸ θερμὸν, καὶ τὸ πῦον ἀποκαθαίρεται, καὶ προσητρεύεται τε διὰ πλείονος, καὶ σχολαίτερον ὑγιαίνεται· ἐνίοτε δὲ οὐδ'

¹ Ἄν EHIJK. — ὥστ' θ. — μεταστῆναι EHθ. — μεθιστάναι vulg. — ἐν om. θ. — παρέχειν K. — νωθρείην J. — ἐς om. G. — ἢ vulg. — Il faut lire ἢ et prendre τείνει des mss. — ὦμόν τε καὶ om., restit. al. manu H. — καὶ ἐς τὸν ὦτον (sic) θ. — τείνει HJθ. — τείνη vulg. — ἐς pro ὡς FG. — τὰ θ, Mack. — τὰ om. vulg. — σπάσμα FGIJK. — αἶρη θ. — δοτοί θ. — ὅκοσοισι GJ. — γένονται G. — ἡν θ. — ἢ pro ἡν vulg. — ἀπὸ G. — ἐσωτέρω θ. — ἔσω vulg. — ἕως θ, Mack. — τέως vulg. — ἂν EHIJKθ, Mack. — ἡν vulg. — ἔξω τὸ ἔλκος EHθ. — Ante ἀναπν. addit ἢ al. manu H. — ἐφ' FG, Ald. — ταύτῃ pro εὐκόλως θ. — εὐχ. om., restit. al. manu H. — πύος JK. — καὶ ὅττι ἡν (ἡν J) τι ἄλλο vulg. — καὶ ἡν ὅττι (sic) τι ἄλλο θ. — καὶ ὅττι ἡν τι ἄλλο K', Lind., Mack. — Ante τό addit ταύτῃ H. — τοτενδον (sic) θ. — τό τε εἰσω (ἔσω Lind.) vulg. — δ' θ. — τὸ ἐνδον sine καὶ θ. — ἔσωθεν E. — ἀσθενῆς τε θ. — ὥδε om. θ. — πονήσῃ τι θ. — ληφθεῖσα θ. — οὕτω EGI. — πρὸς συμφυῇ θ. — τῷ L. — ὀξέην θ. — ὀξεῖην vulg. —

chance, et y cause une douleur aiguë, de telle sorte que quelques-uns croient que la rupture s'est déplacée chez eux. Si le déplacement s'est fait sur l'épaule, on ressent dans le bras pesanteur, engourdissement et lenteur (Aph. vi, 22). Mais s'il se fait sur la veine qui se rend à l'épaule et au dos, la douleur se calme d'ordinaire sur-le-champ. Ces ruptures sont encore produites par les fatigues, les chutes, les coups, les efforts pour soulever un poids trop lourd, les courses, la lutte et toute autre cause de ce genre.

21. (*Des plaies pénétrantes de poitrine.*) Dans les empyèmes, suite de plaies pénétrantes faites par une lance, un poignard, une flèche, tant que la plaie a respiration au dehors par la solution primitive de continuité, cette voie lui sert à la fois à attirer à elle le froid et à exhaler loin d'elle le chaud, et permet l'issue facile du pus et du reste. Si le dedans et le dehors guérissent en même temps, le blessé recouvre complètement la santé. Si le dehors guérit sans que le dedans guérisse, il se forme un empyème (Coa. 421). Si, malgré la guérison simultanée du dedans et du dehors, la cicatrice intérieure devient faible, inégale et livide, elle se déchire parfois, et c'est encore une cause d'empyème; elle se déchire aussi quand le patient se fatigue trop, ou maigrit, ou a soit de la pituite, soit de la bile qui vienne se fixer sur la cicatrice, ou, pris d'une autre maladie, perd l'embonpoint. Une ulcération s'étant formée soit ainsi, soit parce que le dehors s'est cicatrisé avant le dedans, il en résulte une douleur aiguë, de la toux et de la fièvre. L'ulcération attire à elle le frais parce qu'elle est pleine et trop chaude, et elle exhale le chaud; le pus s'évacue, le traitement se prolonge, et le patient guérit plus lentement; quelquefois même il ne guérit pas. En effet,

¹⁸ τε καὶ θ, Lind., Mack. — τε (τὸ προ τε E) sine καὶ vulg. — Peut-être faudrait-il lire διὰ τὸ πλεον τὸ θερμὸν εἶναι. — ¹⁹ ἑαυτοῦ E. — ²⁰ ἀποκαθαίρεται διαπλείονος καὶ προσανιήτοντε (sic) καὶ σχολέτερον ὑγιάζεται πολλῶ θ. — τε post πλείονος H. — σχολαίτερον EHKl, Lind. — σχολαιότερον vulg. — ²¹ οὐδὲ E. — ὑγιάζεται Q'θ, Lind.

ὕγιαίνεται· ἡ γὰρ σὰρξ ¹ ἢ τοῦ ἔλκος ὑπὸ τοῦ καύματος τοῦ ἐν τῷ σώματι ἔψεται, ² καὶ ὑπερυγραίνεται, ὥστε μὴ δύνασθαι μήτε ξηρανθῆναι, μήτε σαργοφυῆσαι, μήτε ὑγιανθῆναι· ἀλλ' ³ ὁκόταν ὁ χρόνος προῖη, τελευτᾷ πάσχων τὰ τοιαῦτα, ⁴ καὶ ἐν τῇ πρόσθεν εἴρηται. Ἦν δὲ τύχη ὥστε τρωθῆναι τι τῶν φλεβίων τῶν παχυτέρων, καὶ ἔσω βῦη τὸ αἷμα καὶ ἐνσαπῆ, ⁵ ἔμπος γίνεται· καὶ ἦν μὲν τοῦτο τὸ πῦον πυσθῇ πᾶν, καὶ ἡ φλεψὶς ἡ τετρωμένη στεγνωθῇ, καὶ τὸ ἔλκος ὑγιανθῇ καὶ ⁶ τὸ ἔσω καὶ τὸ ἔξω, ὑγιᾶς γίνεται πανταλῶς· ἦν δὲ μὴ δύνῃται μήτε τὸ ἔλκος ⁷ συμφυῆναι, μήτε ἡ φλεψὶς στεγνωθῆναι, ἀλλ' ⁸ ἄλλοτε καὶ ἄλλοτε ⁹ ἀναδιδῶι αἷμα, καὶ ¹⁰ ἡ παραυτίκα ἐμῆται ¹¹ ἢ πύηται, ἢ καὶ σήπηται ¹² καὶ πῦον πύηται, διαφθείρεται ὥς τὰ πολλά, ἢ παραυτίκα ἐμέων αἷμα, ἢ ὑστέρω χρόνῳ, ὑπ' ὧν καὶ ἐν τῇ πρόσθεν εἴρηται διαφθειρόμενος. Πολλάκις ¹³ δὲ ὅσοι τι τῶν φλεβίων ἔσω τιτρώσκονται ὑπὸ τρωμάτων, ἢ ὑπὸ τινων πόνων, ἢ γυμνασίων, ἢ ¹⁴ ὑπ' ἄλλου του, ὁκόταν συμφυῇ καὶ δοκῇ ὑγιᾶς εἶναι τὸ φλέβιον, ἀναρρήγνυται ὑστέρον χρόνῳ· ἀναρρήγνυται δὲ ὑπὸ τῶν αὐτῶν, ὑπ' ὧν περ καὶ ¹⁵ πρόσθεν· ὁκόταν δὲ ἀναρράγῃ, αἱμορροεῖ, καὶ παραυτίκα ἀπόλλυνται ἐμέοντες αἷμα πολλόν τε καὶ πολλάκις, ἢ ἄλλοτε ¹⁶ μὲν καὶ ἄλλοτε αἷμα ἐμέουσι πρόσφατον, πῦον δὲ πύοντες ἀνὰ ¹⁷ πᾶσαν ἡμέρην πολλόν τε καὶ παχὺ, ¹⁸ διεφθάρησαν τρόπῳ τοιοῦτῳ ἢ παραπλησίῳ, ὥς καὶ ἐν τῇσιν ἄλλῃσι νούσοισιν εἴρηται.

22. Τοῖσι δὲ ταῦτα τὰ ¹⁹ νοσήματα ἔχουσι καὶ ὅσα τοιαῦτα, διαφέρει ²⁰ ἐς τὸ εὐπετεστέρως τε ἀπαλλάσσειν καὶ δυσπετεστέρως ἀνῆρ ²¹ τε γυναικὸς, ²² καὶ νεώτερος γεραιτέρου, καὶ γυνὴ νεωτέρῃ ²³ παλαιο-

¹ Ἡ τοῦ ἔλκος θ. — τὸ τε ἔλκος vulg. — ² τε καὶ EHθ, Mack. — ὑγιασθῆναι H. — ³ ὅτ' ἂν θ. — ὁ om. θ. — τὰ αὐτὰ H. — ταῦτα sine τὰ θ. — ⁴ εἶσω θ. — ἐνσαπῆ θ. — σαπῆ vulg. — ἔμπος θ, Mack. — ἔμπος vulg. — καὶ pro καὶ ἦν θ. — μὲν om. J. — ⁵ τὸ om. GJ. — ⁶ συμφυῆναι τὸ ἐνδον, μήτε ἡ φλεψὶς στεγνωθῇ (στεγνωθῆναι Lind.) ἡ τετρωμένη (ἡ τετρ. om., E restit. al. manu, FGJJK, Ald.) vulg. — συμφυῆναι· μήτε ἡ φλεψὶς στεγνωθῆναι, ἀλλὰ θ. — ⁷ ἀναδιδῶι vulg. — ἀναδιδῶι θ. — ⁸ ἡ θ. — ἦν (ἦν μὲν EHQ, Lind.) vulg. — ⁹ ἢ θ. — καὶ vulg. — ¹⁰ καὶ om. K. — ¹¹ δ' θ. — ἡ ὑπὸ τρ., ἡ πόνων, ἢ κατὰ γυμνασίην θ. — τινων om. H. — ἡ ὑπὸ γυμνασίων EHP. — ¹² ὑπὸ EH. — ὅτ' ἂν θ. — ὑγιᾶς θ. — φλεβίων E. — ὑστέρον θ. — ἐτέρω pro ὑστ. vulg. — ¹³ πρόσθεν πάσχει (πάσχειν EFGHIJ, Ald., Frob., Lind.) vulg. — πάσχει om. θ. — ὅτ' ἂν δ' θ. — αἱμορροεῖ θ, Mack. — αἱμορροεῖ vulg. — αἱμορροεῖ J. — ἀπόλλυνται I. — ¹⁴ μὲν τε vulg. — τε om. θ, Mack. — ¹⁵ πᾶσαν EHIJKθ. — ¹⁶ ὅτ' οὖν ἐφθάρησαν θ. — νούσοισιν H, Lind., Mack., Kühn. — νούσιν vulg. — ¹⁷ νοσ. EHθ. — ἰσχυοῖ θ.

la chair de la plaie se cuit par la chaleur qui est dans le corps, et elle s'humecte outre mesure, au point de ne pouvoir ni être séchée, ni produire une cicatrice, ni guérir; mais, à la longue, le patient succombe avec les symptômes indiqués dans le premier cas. S'il advient que la blessure ait atteint quelque une des veinules plus grosses, et que le sang s'épanche en dedans et y pourrisse, un empyème se forme. Le blessé peut guérir radicalement à condition que ce pus soit expectoré totalement, que la veine lésée se ferme, et que la plaie se cicatrise en dedans et en dehors. Mais la plaie ne peut se réunir, ni la veine se fermer; loin de là, elle rend, de fois à autres, du sang qui est ou vomé sur-le-champ, ou craché, ou qui même se corrompt et est expectoré sous forme de pus; alors le malade est perdu d'ordinaire, et il succombe soit tout d'abord à un vomissement de sang, soit plus tard aux accidents indiqués dans le premier cas. Souvent il arrive que chez ceux qui éprouvent une lésion de quelque une des veinules intérieures soit par blessure, soit par quelques fatigues, soit par des exercices, soit par toute autre cause, la veinule, après réunion et guérison apparente, se déchire au bout d'un certain temps, et elle se déchire par les mêmes causes que plus haut. Cette déchirure est suivie d'hémorrhagie, et le patient tantôt succombe sans délai, vomissant du sang en abondance et souvent; tantôt, vomissant de fois à autre du sang pur, mais crachant chaque jour du pus abondant et épais, il meurt comme, ou à peu près comme il a été dit pour les autres maladies.

22. (*Des différences de ces affections, suivant l'âge particulièrement.*) Dans ces affections et autres semblables, il est très-différent, pour la facilité ou la difficulté à en réchapper, d'être homme ou femme, jeune ou vieux, jeune femme ou femme déjà âgée, et, en outre, d'être malade en telle ou telle

—¹⁶ εἰς θ. —¹⁷ τε γάρ vulg. — γάρ om. EFHIJKθ, Mack. —¹⁸ καὶ θ. — καὶ om. vulg. — γρητέρου θ. —¹⁹ καὶ παλαιότερη pro παλ. (E, emend. al. manu) FGHJKθ.

τέρης, καὶ πρὸς τούτοιςιν ¹ ἢ ὥρη τοῦ ἔτεος, ἐν ᾗ ἂν νοσέωσι, καὶ ἦν ἐξ ἐτέρης νόσου ² νοσέωσιν, ³ ἢ μὴ ἐξ ἐτέρης· διαφέρει δὲ καὶ πάθημα παθήματος μέζον τε καὶ ἔλασσον, καὶ χρῶς χρωτὸς, καὶ θεραπείη θεραπείης. ⁴ Τούτων δὲ οὕτω διαφερόντων, ἀνάγκη διαφέρειν καὶ τὸν χρόνον, καὶ τοῖσι μὲν πλέω γίνεσθαι, ⁵ τοῖσι δὲ ἐλάσσω, καὶ ἀπόλλυσθαι ἢ μὴ, καὶ τοῖσι μὲν παραμόνιμά ⁶ τε εἶναι καὶ μέζω, τοῖσι ⁷ δὲ ἐλάσσω τε καὶ ὀλιγοχρόνια, τοῖσι ⁸ δὲ παραμένειν ἐς τὸ γῆρας τὰ νοσήματα καὶ ⁹ συναποθνήσκειν, τοὺς δὲ ἀπόλλυσθαι δι' ὀλίγου ὑπ' αὐτῶν. Καὶ ὁκόσοι μὲν νεώτεροι πάσχουσι τι τούτων, ὅσα εἴρηται ἀπὸ πόνων παθήματα γίνεσθαι, πάσχουσι πλέω ¹⁰ τε καὶ ἰσχυρότερα καὶ ἀλγέουσι μᾶλλον τῶν ἄλλων, καὶ πικραυτίκα ἐκδηλα αὐτοῖσιν, ὥστε ἢ πτύσαι ¹¹ αἷμα ἢ ἐμέσαι, τὰ δὲ ¹² καὶ γινόμενα λανθάνει αὐτοὺς ὑπὸ εὐεξίης τοῦ σώματος· οἱ δὲ γεραιτέροι πάσχουσι μὲν ὀλιγάκις, καὶ ὅταν πάθωσιν, ¹³ ἀσθενέστερα πάσχουσιν, ἅτε ἀσθενέστεροι ἐόντες, καὶ ἐπαίευσι μᾶλλον, καὶ ¹⁴ ἐπιμελέονται μᾶλλον τῶν παθημάτων. Γίνεται οὖν τὴν ἀρχὴν τὸ παράπαν ἦσσαν τῷ γεραιτέρῳ ἢ τῷ νεωτέρῳ· καὶ ὁκόταν γένηται, τῷ μὲν γεραιτέρῳ ἀσθενέστερα γίνεται, τῷ δὲ νεωτέρῳ ἰσχυρότερα. Καὶ τῷ ¹⁵ μὲν νεωτέρῳ, ἅτε τοῦ σώματος τόνον τε ἔχοντος καὶ ξηρατίνην, καὶ τὴν σάρκα πυκνὴν τε καὶ ἰσχυρὴν καὶ πρὸς τοῖσιν ὀστέοις προσκαθημένην, καὶ περὶ αὐτὴν τοῦ δέρματος περιτεταμένου, ¹⁶ ὁκόταν τι πονέσῃ πλέον τοῦ εἰωθότος, μᾶλλον καὶ ἐξαίφνης, σπασμοί τε γίνονται ἰσχυροί, καὶ ῥήγματα ¹⁷ πολλὰ τε καὶ παντοῖα τῶν φλεβῶν καὶ ¹⁸ τῶν σαρκῶν· καὶ τούτων τὰ μὲν παραυτίκα ἐκδηλα γίνεται, τὰ δ' ὕστερον χρόνῳ ἀναφαίνεται. ¹⁹ Τοῖσι δὲ γεραιτέροιςιν ²⁰ τόνος ἰσχυρὸς οὐκ ἔνι, αἳ τε σάρκες περὶ τὰ ὀστέα περιρρέουσι, καὶ τὸ δέρμα περὶ τὰς σάρκας, καὶ ²¹ αὐτὴ ἡ σὰρξ

¹ ἢ τε vulg. — τε om. θ, Mack. — ² νοσήσωσιν EH. — νοσήσουσιν G. — νοσήσωσιν vulg. — νοσέωσιν θ. — ³ ἦν τε θ. — καὶ om. EH. — πάθημά τε (τι pro τε GIJ) vulg. — τε om. θ. — μέζον EH. — θεραπείη (sic) θ. — θεραπήτη θεραπείης EH. — ⁴ τούτω, emend. al. manu H. — δ' Hθ. — ⁵ τίσι (bis) G. — ἐλάσσω τε (ὁὐ Kühn) vulg. — τε om. EIKθ. — ⁶ τ' θ. — ⁷ δ' θ. — ⁸ τε Lind. — νοσ. EHJθ. — ⁹ ξ. Lind. — συναποθνήσκει θ. — ἀπ' θ. — ὅσοι θ. — τι θ, Mack. — τι om. vulg. — ¹⁰ τε πλέω G. — ἀλγέουσιν οὗτοι vulg. — οὗτοι om. θ, Mack. — Post μᾶλλον addit πλέον E. — ἐκδηλα Hθ. — ¹¹ ἢ αἷμα vulg. — αἷμα ἢ θ, Mack. — ¹² καὶ om. θ. — ¹³ ἀσθενέα EFGHIJKLθ, Ald. — ἐπαίευσι θ, Lind., Mack. — ἐπανίουςι vulg. — ¹⁴ ἐπιμελούνται θ, Mack. — ἐπιμελέον (sic) G. — ὅτ' ἂν θ. — ¹⁵ μὲν om. θ. — σχόντος sine τε θ. — πυκινὴν HJKθ. — ¹⁶ ὅτ' ἂν θ. — πονήσῃ

saison de l'année, et de relever de telle ou telle maladie ; il y a encore des différences entre affection et affection, plus grande ou plus petite, entre corps et corps, entre traitement et traitement. Avec de pareilles différences, il est nécessaire que le temps diffère aussi, plus long pour les uns, plus court pour les autres, que les uns succombent et les autres non, que chez les uns les affections soient permanentes et plus considérables, chez les autres moindres et de peu de durée, que chez les uns les maladies se prolongent jusqu'à la vieillesse et ne finissent qu'avec le patient, et chez les autres amènent promptement la mort. Chez les jeunes gens, ces affections, provenant, comme il a été dit, de fatigues, sont plus communes et plus intenses, causent plus de douleur que chez les autres, et se manifestent tout d'abord, soit par un crachement, soit par un vomissement de sang ; quelquefois aussi ils ne s'en aperçoivent pas, à cause du bon état du corps. Au contraire, les vieillards en sont atteints rarement, et, quand ils le sont, ils en souffrent moins, vu qu'ils sont plus faibles (Aph. I, 14; II, 39); ils s'en occupent davantage, et se soignent mieux. Ainsi, à l'origine, ces affections arrivent moins aux vieux qu'aux jeunes, et, quand elles sont arrivées, elles sont plus faibles chez les vieux, plus fortes chez les jeunes. Les jeunes, chez qui le corps a du ton et de la sécheresse, qui ont la chair compacte, forte et appliquée aux os et la peau tendue sur la chair, sont exposés, quand ils font des efforts plus considérables que d'habitude, et surtout des efforts subits, à de violentes convulsions et à des ruptures nombreuses et diverses des veines et des chairs ; et, de ces accidents, les uns deviennent apparents tout d'abord, les autres ne se révèlent que plus tard. Mais, chez le vieillard, il n'y a pas beaucoup de ton, les chairs sont flasques autour des os, la peau l'est autour des chairs, et la chair même est re-

vulg. — Voyez plus haut, p. 176, l. 16 et 21, et p. 164, l. 5. — ¹⁷ πολλὰ G, Ald., Frob. — ¹⁸ τῶν om. E. — ἐνδεῆλα γίνεται θ. — γίνονται vulg. — ὕστερον θ. — ὕστερῳ vulg. — ¹⁹ εἰσι G. — ²⁰ χρόνος τε pro τόνος θ. — τόνος τις EH. — καὶ αἱ σάρκες θ. — ²¹ αὕτη θ. — πάθη EHK.

ἄραιή τε καὶ ἀσθενής· καὶ οὔτε τι ἂν πάθοι τοιοῦτον ὁμοίως ¹ὥς καὶ ὁ νεώτερος, καὶ ἦν τι πάθη, πάσχει ἀσθενέα τε καὶ παραυτίκα ἐκ-
δηλα. ²Τοσοῦτον μὲν ἐν τῇ ἀρχῇ τῶν παθημάτων δυσχερέστερον ἀπαλλάσσουν οἱ νεώτεροι τῶν γεραιτέρων. Ὅκοτ' ἂν οὐκ ἦν νοῦσος ἐμφανής γένηται, καὶ ἡ πῦος ἡ αἷμα πτύσωσιν ἢ ἀμφοτέρω, ὅσοι μὲν νεώτεροί εἰσιν, ἅτε τοῦ σώματος εὐτόνου ³τε ἐόντος καὶ πυκνοῦ, οὐ δύνανται ἀποκαθαίρεσθαι ὁμαλῶς ἀπὸ τῶν ἐλκείων ⁴τῶν ἐν τῇ ἄνω κοιλίῃ τὸ πῦον· ὃ τε γὰρ πλεῦμων οὐ κάρτα ἔλκει ἐς τὰς ἀρτηρίας πυκνότερος ἔων, αἷ τε ἀρτηρία λεπταὶ καὶ στεγναὶ ⁵εἶναι οὐκ ἐνδέ-
χονται τὸ πῦον, εἰ μὴ ὀλίγον τε καὶ ὀλιγάκις, ὥστε ἀνάγκη τὸ ⁶πῦος ἐν τῷ θώρακί τε καὶ ἐπὶ τῶν ἐλκείων ἀθροίζεσθαι τε καὶ παχύνεσθαι. Τῷ ⁷δὲ ἀφηλικεστέρω ⁸τε πλεῦμων ἀραιότερος καὶ κοιλότερος, καὶ αἱ ἀρτηρίαι εὐρύτεραι, ὥστε μὴ ἐγχρόνιζειν τὸ πῦος ἐν τῇ κοιλίῃ καὶ ἐπὶ τῶν ἐλκείων, καὶ ὃ τι ἂν ἐπιγένηται, τοῦτο ⁹ἀνάγκη πᾶν ἀνασπᾶ-
σθαι ἄνω ὑπὸ τοῦ πλεῦμονος ἐς τὰς ἀρτηρίας, καὶ παραγρῆμα ἐκ-
πύεσθαι. Τῷ μὲν οὖν νεωτέρῳ, ἅτε τῶν παθημάτων ἰσχυροτέρων ἐόντων, καὶ τῆς καθάρσιος ¹⁰οὐ γινομένης κατὰ λόγον τοῦ πτύσματος, οἷ τε πυρετοὶ ὀξύτεροι καὶ πυκνότεροι γίνονται, καὶ ὀδύνη ἐμπίπτου-
σιν ¹¹ὀξεία αὐτοῦ τε τοῦ παθήματος καὶ τοῦ ἄλλου σώματος, ἅτε τῶν φλεβίων ¹²ἐντόνων τε ἐόντων καὶ ἐναίμων· ὅταν δὲ ταῦτα διαθερ-
μανθῇ ¹³ὑπὸ ἐκωσίων, ὀδύνη διαίτσωσιν ἄλλοτε ἄλλῃ τῇ σώματος, καὶ οὗτοι μὲν διαφθεύονται ὥς τὰ πολλὰ δι' ὀλίγου. Τοῖσι δὲ γεραι-
τέροις, ἅτε τῶν παθημάτων ἀσθενεστέρων ἐόντων, καὶ τοῦ πτύσμα-
τος ἀπ' αὐτῶν καθαιρομένου, οἷ τε πυρετοὶ λεπτότεροι καὶ ¹⁴ὀλιγάκις γίνονται, καὶ ὀδύνη ἔννεσι μὲν, ἔννεσι δὲ λεπταί· καὶ παντάπασιν μὲν τῶν παθημάτων τῶν τοιούτων οὐκ ἀπαλλάσσονται ¹⁵οὐδὲ οἱ γεραιτε-
ροι, ¹⁶ἀλλ' ἔχοντες αὐτὰ πούλιν χρόνον καταφθεύονται, καὶ ἄλλοτε

¹Ω EGHK. — ὁ pro ὡς J. — ὁ om. J. — ἀσθενέα τε καὶ παρ. οἱ ἐκδ. (εὐδηλα EQ; ἐνδ. HIJK) γίνεται vulg. — ἀσθ. τε καὶ παρ. ἐνδῆλα θ. — ²τοσοῦτο δὲ ἐν J. — δὲ· ἂν δ' θ. — πῦον θ. Mack. — πτύσωσιν θ. Mack. — πτύωσιν vulg. — ἀμφο-
τεροι sine ἡ J. — ³τι G. — ἐόντος Hθ, Mack. — ὄντος vulg. — πυκνίου θ. Mack. — ὁμαλῶ Mack. — ⁴τῶν ὦν vulg. — ὦν om. θ. Mack. — ⁵εἶναι E. —
οὔσαι vulg. — λ. εἶναι καὶ στεναί θ. — ἐνδέχονται θ. — εἰσδέχονται vulg. —
⁶πῦον θ. Mack. — θώρακι EGH. — θώρακι vulg. — ἐν τῷ ρηκι (sic) J. — ⁷δ' EH. — αἱ om. E. — ἐνχρ. τὸ πῦον θ. — πῦον Mack. — ⁸πᾶν (πάλιν θ) ἀνάγκη EHθ. — εἰς IK. — ἐκπύεσθαι H. — ⁹οὐ om. K. — ¹⁰ὀξεία θ. — ὀξείαι vulg. —

lâchée et faible ; il ne peut donc éprouver des accidents semblables à ceux du jeune homme, et, s'il en éprouve, ils sont faibles et tout d'abord apparents ; conditions qui rendent d'autant ces affections, à leur origine, plus difficiles à résoudre chez les jeunes gens que chez les vieux. Puis, quand la maladie est devenue visible, et que le patient crache du pus ou du sang ou l'un et l'autre, les jeunes, chez qui le corps a du ton et est compacte, ne peuvent facilement expectorer le pus des ulcères siégeant dans le ventre supérieur (*poitrine*), car le poumon, vu sa densité, n'attire guère dans les artères (*bronches*), et les artères (*bronches*), vu leur ténuité et leur resserrement, ne reçoivent pas le pus, si ce n'est peu et peu souvent, de sorte que nécessairement ce liquide s'accumule et s'épaissit dans la poitrine et sur les ulcères. Mais, chez l'homme âgé, le poumon est plus lâche et plus creux, et les artères (*bronches*) sont plus larges, de sorte que le pus ne séjourne pas dans la poitrine et sur les ulcères ; ce qui s'en forme est nécessairement expulsé en haut par le poumon dans les artères (*bronches*) et expectoré aussitôt. Ainsi, chez le jeune homme, les lésions étant plus fortes, et l'évacuation des crachats ne s'opérant pas comme il convient, les accès fébriles deviennent plus aigus et plus fréquents, des douleurs intenses se font sentir tant au lieu affecté que dans le reste du corps, vu que les veinules ont du ton et du sang ; quand tout cela s'est échauffé par soi-même, les douleurs se portent tantôt sur une partie, tantôt sur une autre, et ces patients succombent d'ordinaire en peu de temps. Mais, chez les hommes âgés, comme l'affection est moindre, et que le lieu affecté se débarrasse par l'expectoration, les accès fébriles sont moins forts et moins fréquents ; il y a des douleurs, mais légères. A la vérité, les vieillards eux-mêmes ne guérissent pas de telles affections, seulement ils les gardent et se

" εὐτ. Ε. — ἐντείνοντες (sic) δυνων θ. — " ἐφ' θ. — " ὀλιγάκις θ. — ὀλίγοι vulg. — " οὐδ' θ. — " ἀλλὰ ΕΗθ. — πολλὸν J. — καταφθ. πολὺν (πολλὸν θ) χρ. ΕΗθ.

πῦον πτύουσιν, ¹ ἄλλοτε δὲ αἷμα, ἄλλοτε δὲ οὐδέτερον, τέλος δὲ συναπο-
θνήσκει ² αὐτοῖσιν· ἀποθνήσκουσι δὲ μάλιστα οὕτως, ὅταν τι αὐτοῦς
νόσημα ³ τούτῳ, ὃ ἂν ἔχῃσι, παραπλήσιον καταλάβῃ, ὥστε ἔχειν
καὶ τοῦτο, ⁴ καὶ ὁ ἂν ἔχῃσι νόσημα ἰσχυρότερον γίνεσθαι, καὶ ὥς
τὰ πολλὰ διαφθείρονται. Ταῦτα ⁵ δέ ἐστι τὰ μάλιστα ἐξεργαζόμενα
τῶν νοσημάτων πλευριτίς τε καὶ περιπλευμονίη.

23. Πυρετός δὲ ἀπὸ τῶνδε γίνεται· ⁶ ὁκόταν χολή ἢ φλέγμα θερ-
μανθῇ, θερμαίνεται ⁷ τὸ ἄλλο πᾶν σῶμα ἀπὸ τουτέων, καὶ καλέεται
⁸ τοῦτο πυρετός· θερμαίνεται δὲ ἡ χολή καὶ τὸ ⁹ φλέγμα ἐνδοθεν μὲν
ἀπὸ σιτίων καὶ ποτῶν, ἀφ' ὧν ¹⁰ καὶ τρέφεται καὶ αὐξεται, ἔξωθεν δὲ
ἀπὸ ¹¹ πόνων καὶ τραυμάτων, καὶ ¹² ὑπὸ τοῦ θερμοῦ ὑπερθερμαίνοντος,
καὶ ¹³ ὑπὸ τοῦ ψυχροῦ ὑπερψύχοντος· θερμαίνεται δὲ ¹⁴ καὶ ἀπὸ ὀψιός
καὶ ¹⁵ ἀκοῆς, ἐλάχιστα δὲ ἀπὸ τούτων.

24. Τὸ δὲ ¹⁶ ῥίγος ἐν τῇσι νόσοις γίνεται μὲν καὶ ἀπὸ τῶν ἔξωθεν
ἀνέμων, καὶ ὕδατος, καὶ αἰθρίης, καὶ ἐτέρων τοιούτων, γίνεται δὲ
καὶ ἀπὸ τῶν ἐσιόντων σιτίων καὶ ¹⁷ ποτῶν· μάλιστα δὲ ἰσχυρότερον
γίνεται, ὅταν χολή ¹⁸ καὶ φλέγμα συμμιχθῇ ἐς τωυτὸ τῷ αἵματι, ἢ
τὸ ἕτερον, ἢ ἀμφοτέρων· μᾶλλον ¹⁹ δὲ, ἢν τὸ φλέγμα μόνον ²⁰ συμμιχθῇ·
ψυχρότατον γὰρ φύσει τὸ φλέγμα, θερμότατον δὲ ²¹ τὸ αἷμα, ψυχρό-
τερον δέ τι καὶ ἡ χολή τοῦ αἵματος. Ὅταν οὖν ταῦτα ²² συμμιχθῇ, ἢ
ἀμφοτέρω, ἢ τὸ ἕτερον ἐς τὸ αἷμα, ²³ συμπήγνυσι τὸ αἷμα, οὐ παντά-
παςι δὲ, ²⁴ οὐ γὰρ ἂν δύναίτο ζῆν ὁ ἄνθρωπος, εἰ τὸ αἷμα πυκνότερόν
τε καὶ ψυχρότερον γένοιτο πολλαπλασίως αὐτὸ ἑωυτοῦ. Ὑποχόμενου

¹ Ἄλλοτε δὲ αἷμα θ. — ἄλλοτε αἷμα vulg. — ἄλλοτε αἷμα om. dans Kühn par une faute d'impression. — δ' θ. — οὐδέτερον EGHJK, Ald., Frob. — ² τούτοιςιν θ. — μάλιστα EHθ. — μ. om. vulg. — οὕτω K. — νόσ. Lind., Mack. — ³ τούτων θ. — ἔχουσι K. — ὥστ' θ. — ⁴ καὶ om. K. — νόσ. EH. — ἰσχυρότερον G. — γίνε-
ται (γίνεται EHIKθ) vulg. — γίνεσθαι me semble exigé par la construction. —
πολλά Lind. — διουν ἐφθαιρε θ. — διέφθαιρε, al. manu διαφθείρονται H. —
⁵ δ' θ. — μάλιστα τὰ θ. — νόσ. EHθ. — πλευριτίς J. — τε om. E. — ⁶ δτ' ἂν θ. —
⁷ [καὶ] τὸ Lind. — πᾶν τὸ ἄλλο σῶμα θ. — τουτέων E, Mack. — τούτων vulg. —
τούτου K. — ⁸ πυρ. τοῦτο EHθ. — ⁹ σῶμα ἔσωθεν θ. — ¹⁰ περ pro καὶ EHθ. —
— ¹¹ τῶν pro πόνων καὶ K. — ¹² ὑπὸ τε θ. — ὑπὸ om. Mack. — ¹³ ὑπὸ τοῦ om.
FGIJK. — ὑπὸ om. θ, Mack. — ¹⁴ καὶ om. G. — ὀψιως K. — ¹⁵ καὶ ἀπὸ Kθ. — δ'
θ. — ¹⁶ ῥίγος G, Ald. — ῥίγος ubique E. — ἐν om. θ. — ¹⁷ πότων θ. — δὲ καὶ vulg.
— καὶ om. (θ, habet δ'), Mack. — ¹⁸ ἢ pro καὶ θ. — συμ. om. FG. — μιχθῇ IJK.
— συνμιχθῇ (bis) θ. — ἐπὶ τῷ αὐτῷ αἵματι vulg. — ἐς (ἐς om. θ) τωυτὸ τῷ αἵ-
ματι EP'Q'θ, Lind., Mack. — ἐς τῶντῷ (sic) αἵματι H. — ἐπὶ τὸ αὐτὸ αἵματι

consument longtemps, crachant tantôt du pus, tantôt du sang, et parfois ni l'un ni l'autre; finalement le mal meurt avec eux, et ils périssent surtout de la sorte, quand une maladie analogue à celle qu'ils portent les saisit; alors, ayant cette nouvelle maladie, et l'ancienne devenant par là plus forte, ils meurent d'ordinaire. Tels sont les effets que produisent, plus que toute autre maladie, la pleurésie et la péripneumonie.

23. (*De la fièvre.*) Voici comment naît la fièvre : la bile ou la pituite étant échauffée, tout le reste du corps s'échauffe par leur intermédiaire; c'est ce qu'on nomme fièvre. Or, la bile et la pituite s'échauffent, du dedans par les aliments et les boissons, qui, en même temps, nourrissent et font croître; du dehors par les fatigues, par les plaies, par un excès de chaud, par un excès de froid; elles s'échauffent aussi par la vue et l'ouïe, mais c'est ce qui agit le moins.

24. (*Du frisson.*) Le frisson, dans les maladies, vient, d'une part, des vents du dehors, de l'eau, du serein, et autres influences semblables; d'autre part, il vient des aliments et des boissons ingérées. Il prend particulièrement de l'intensité quand la bile et la pituite se mêlent dans le même point avec le sang, soit l'une des deux, soit l'une et l'autre; et encore plus, si la pituite se mêle seule; car naturellement la pituite est la plus froide des humeurs, le sang est le plus chaud, et la bile est un peu plus froide que le sang. Quand donc ces humeurs, soit l'une et l'autre, soit l'une des deux, se mêlent avec le sang, celui-ci se coagule, non complètement néanmoins, car l'homme ne pourrait vivre si le sang devenait bien des fois plus dense et plus froid que dans l'état naturel. Le

K. — ἀμφοτέρων θ. — ἀμφοτέρα vulg. — ¹⁹ δ' θ. — μόνον om. E (H, restit. al. manu) θ. — ²⁰ σ. EHK, Mack. — τοῦ ἀνθρώπου pro φύσει θ. — φησι τοῦ ἀνθρώπου E (H, al. manu φύσει). — τοῦ ἀνθρώπου φύσει Q'. — τὸ om. θ. — ²¹ τὸ om. EH (θ, habet δ'). — τι om. EHQ. — ἡ om. θ. — ὁχόταν H. — ²² ξ. Lind. — ²³ συνπύγνυσι θ. — πύγνυσι vulg. — πύγνυσι Lind. — πύγνυσι Mack. — ²⁴ οὐ Eθ. — οὐδὲ vulg. — ὠνθρωπος (sic) θ. — ὁ ἄνθρωπος vulg. — τι om. E.

¹οὖν τοῦ αἵματος, ἀνάγκη φύγεσθαι καὶ τὸ ἄλλο σῶμα πᾶν, καὶ
²καλέεται ῥίγος, ὁκόταν τοῦτο τοιοῦτον γένηται· κῆν μὲν ἰσχυρῶς
 γένηται, ῥίγος τε ἰσχυρὸν καὶ τρόμος, αἱ γὰρ φλέβες συσπώμεναι,
³καὶ συνιόντος καὶ πηγνυμένου τοῦ αἵματος, συσπῶσί τε τὸ σῶμα
 καὶ τρέμειν ποιέουσιν· ἣν ⁴δὲ τι ῥῆσιν ἢ ⁵ζύνοδος τοῦ αἵματος γένη-
 ται, τοῦτο ⁶δὲ καλέεται ῥίγος· φρίκη ⁷δὲ, τὸ ἀσθενέστατον. ⁸Ὅτι δὲ
 μετὰ τὸ ῥίγος ἀνάγκη πυρετὸν ἐπιλαβεῖν ἢ πλέω ἢ ἐλάσσω, ὥδε
 ἔχει· ⁹ὁκόταν τὸ αἷμα διαθερμαίνεται τε καὶ ἀποδιᾶται ⁹καὶ ἀπὴν
 πάλιν εἰς τὴν ἑωυτοῦ φύσιν, ¹⁰συνδιαθερμαίνεται καὶ τοῦ ¹¹φλέγματος
 καὶ τῆς χολῆς τὸ ἐν τῷ αἵματι συμμεμιγμένον, καὶ γίνεται τὸ αἷμα
 θερμότερον αὐτὸ ἑωυτοῦ πολλαπλασίως· τούτων οὖν διατεθερμασμέ-
 νων, ἀνάγκη πυρετὸν ἐπιγενέσθαι ὑπὸ τῆς θερμοσείης τοῦ αἵματος
 μετὰ τὸ ῥίγος.

25. ¹²Ἰδρῶς δὲ γίνεται διὰ τόδε· οἷσιν ἂν νοῦσοι κρίνωνται ἐν τῇσι
¹³χυρίησι τῶν ἡμερέων, καὶ τὸ πῦρ μεθίη, ἐκτῆκεται ἀπὸ τοῦ ἐν ¹⁴τῷ
 σώματι φλέγματος καὶ τῆς χολῆς τὸ λεπτότατον, καὶ ἀποκρίνεται,
 καὶ χωρέει τὸ μὲν ἔξω τοῦ ¹⁵σώματος· τὸ δὲ ἔνδον καὶ αὐτοῦ ἐν τῷ
 σώματι ὑπολείπεται· τὸ δὲ ¹⁶ὑπὸ θερμοσείης λεπτυνόμενον ἀτμός γίνε-
 ται, καὶ σὺν τῷ ¹⁷πνεύματι μισγόμενον ἔξω χωρέει. Ἔστι μὲν οὖν
 ταῦτα τοιαῦτα, καὶ ἀπὸ ¹⁸τούτων ἀπογεννᾶται ὁ ἰδρῶς. Διότι δὲ ὅτε
 μὲν θερμὸς, ὅτε δὲ ψυχρὸς ἐστίν, οὕτως· ὁ μὲν θερμὸς ἀπὸ ¹⁹δια-

¹ Δὲ pro οὖν EHΘ. — ² καλέεταί τοῦ τοιοῦτο (sic) γένηται· ἣν (sic) μὲν ἰσχυρῶς γένηται· ῥίγος τε ἰσχυρὸν καὶ τέτραμος (sic) Θ. — καλέεται (καλέουσι L) ῥίγος (ῥύγος Kühn), ὁκόταν τοῦτο (τοῦτο, ὁκόταν Lind.) τὸ (τὸ om. EGJK) τοιοῦτον (τοιοῦτο E) γένηται· κῆν (ἣν EGHJK, Ald.) μὲν ἰσχυρὸν γένηται ῥίγος (ῥύγος Ald.; ῥίγος Kühn), ἰσχυρότερός ἐστι (ἐστι om., restit. al. manu H) καὶ ὁ (ὁ om. H) τρόμος vulg. — Plus bas l'auteur dit que le frisson le plus faible se nomme φρίκη, le frisson plus fort, ῥίγος; par conséquent le frisson le plus fort a dû avoir une désignation particulière. On voit donc que le texte de vulg. est altéré; mais celui de θ l'est aussi. Cependant, en les combinant, on arrive très-près, je pense, de la leçon véritable. ῥίγος ne signifie en effet que le frisson sans tremblement, voy. la note des commentateurs Aph. v, 69; et ῥίγος ἰσχυρὸν est une des désignations du frisson, Ép. vi, 1, 8. — ³ καὶ ἐπεωυτας (sic) ἰαυσαι πηγνυμένου τε pro καὶ... πηγνυμένου Θ. — σπῶσι FGJK. — ⁴ δὲ ἐπὶ Θ. — ⁵ ζ. Θ. — σ. vulg. — γένηται τοῦ αἵμ. EHΘ. — ⁶ δὲ Lind. — ῥίγος ubique vulg. — ῥίγος ubique Kühn. — ⁷ δὲ λέγεται vulg. — λέγ. om. (H, restit. al. manu) Θ. — πλείω Θ. — οὕτως ἔχει Θ. — ὥδε J. — ⁸ ὅτι ἂν Θ. — διαθερμαίνεται vulg., par une faute d'impression répétée

sang étant refroidi, tout le reste du corps est refroidi nécessairement; quand il en est ainsi, c'est ce qu'on nomme frisson. Si l'action sur le sang est forte, c'est le frisson intense et le tremblement, car les veines, contractées en raison du resserrement et de la coagulation du sang, contractent le corps et le font trembler. Si le resserrement du sang est un peu moindre, c'est le frisson; le frissonnement, c'est cet état au minimum. Après le frisson, il survient nécessairement plus ou moins de fièvre; voici pourquoi: quand le sang se réchauffe, fait violence et revient à sa nature, la part de pituite et de bile qui est mêlée au sang se réchauffe aussi, et le sang devient bien des fois plus chaud qu'à l'ordinaire. Toutes ces humeurs étant échauffées, la fièvre, par la chaleur du sang, suit nécessairement le frisson.

25. (*De la sueur.*) La sueur se produit ainsi: quand les maladies se jugent aux jours décisifs, et que la fièvre quitte le patient, la partie la plus ténue de la pituite et de la bile qui sont dans le corps s'atténue, se sépare, et sort au dehors du corps; le reste demeure à l'intérieur; la partie atténuée par la chaleur devient vapeur et s'en va au dehors mêlée au souffle. C'est ainsi que sont ces choses, et c'est ainsi que se forme la sueur. Mais pourquoi est-elle tantôt chaude, tantôt froide? le voici: la sueur chaude provient d'un mal échauffé, consumé,

dans Kühn. - ἀποβήται vulg. - ἀποβήται Mack. - ἀποβιάται θ. - ² καὶ om. FGJK. - εἰς III. - ¹⁰ διαθερμαίνεται θ. - ¹¹ αἵματος J. - ἐν τῷ I, Ald. - ὑπὸ τῆς ὑπὲρ θερμασίης θ. - τὸ θ. - τὸ om. vulg. - ¹² ἰδρῶν θ. - ὀκόςαι (ὀκόςαις. E al. manu σαι, Q; ὀκόςαισιν Mack; οἶσιν θ. ἂν νοῦσαι ἂν αἱ νοῦσαι E) κρίνωνται κρίνωνται νοῦσαι H; κρίνωνται αἱ νοῦσαι θ. vulg. - ¹³ Post τῆς: addit τοιούτοις E; τοιούτῃς (sic) H. - μεθί EHIJKθ. - μεθίει vulg. - ¹⁴ τῷ om. Lind. - σώματι θ. - αἵματι vulg. - τε καὶ Lind. - χορραί θ. - ¹⁵ αἵματος θ. - ἐνδον om. H, restit. al. manu θ. - ¹⁶ θ. θ. om. J. - αὐτὸς, supra lin. ἀτρί; J. - ¹⁷ αἵματι θ. - συμγόμενον EGJK. - ἐκχωρεῖ θ. - τοιαῦτα τε θ. - ¹⁸ τούτων δ' ἰδρῶς: ὅτι δὲ ὁ μὲν θερμός, ὁ δὲ ψυχρός· ὁ μὲν θερμός θ. - ἀπογενν. om., restit. al. manu H. - ποτὲ (bis) J. - ἔστιν οὕτως om., restit. al. manu H. - οὕτως: θερμός μὲν ἀπὸ vulg. - ¹⁹ τεθερμασμένου θ. - τε τοῦ (τε καὶ τοῦ GJ) vulg. - τε om. Eθ. - ἐκ τοῦ κεκαυμένου pro ἐκκ. E. - πολλοῦ EHKθ, Mack. - πολλῷ vulg. - πολλὰ L, Lind.

τεθερμασμένου τοῦ κακοῦ, καὶ ἐκκεκαυμένου, καὶ λελεπτυσμένου, καὶ ἀσθενέος, καὶ οὐ λίην πολλοῦ ἀποκρίνεται, καὶ ἀνάγκη θερμότερον αὐτὸν ἐκκρίνεσθαι ἐκ τοῦ σώματος· ¹ὁ δὲ ψυχρὸς ἀπὸ πλείονος τοῦ κακοῦ ἀποκρινόμενος, τοῦ τε ὑπολειπομένου, καὶ ἔτι ἰσχύοντος, καὶ οὐπω συσσεσηπότος, οὐδὲ λελεπτυσμένου, οὐδὲ ἐκκεκαυμένου, ψυχρότερος καὶ παχύτερος καὶ κακωδέστερος ἐκχωρεῖ. Δῆλον ²δὲ τοῦτο ἐν τῷδε· οἱ ψυχρῷ ἰδρῶτι ἰδρῶντες μακρὰς νούσους νοσέουσιν ὡς ἐπιτοπουλὺ, ἔτι ἰσχύοντος τοῦ κακοῦ τοῦ ἐν τῷ σώματι ὑπολειπομένου· οἱ δὲ θερμῷ ἰδρῶτι ἰδρῶντες ταχύτερον ἀπαλλάσσονται τῶν ³νουσημάτων.

26. Πλευρίτις δὲ καὶ περιπλευμονίη γίνονται ὧδε· ἡ μὲν πλευρίτις, ⁴ὁκόταν πόσιες ἀλῆες τε καὶ ἰσχυραὶ κάρτα λάβωσι· διαθερμαίνεται γὰρ τὸ σῶμα ἅπαν ὑπὸ τοῦ οἴνου καὶ ὑγραίνεται, μάλιστα δὲ ἢ τε χολή καὶ τὸ φλέγμα διαθερμαίνεται τε καὶ ὑγραίνεται. ⁵Ὁκόταν οὖν, τούτων κεκινημένων τε καὶ διυγρασμένων, συγκυρήσῃ ὥστε ῥιγῶσαι μεθύοντα ⁶ἢ νήφοντα, ἅτε ἐὼν τὸ πλευρὸν ψιλὸν φύσει σαρκὸς μάλιστα τοῦ σώματος, καὶ οὐκ ἐόντος αὐτῷ ἔσωθεν τοῦ ἀντιστηρίζοντος οὐδενός, ἀλλὰ ⁷κοιλίης, αἰσθάνεται μάλιστα τοῦ ῥίγεος· καὶ ὁκόταν ῥιγώσῃ τε καὶ ψυχθῇ, ⁸ξυνέλκεται τε καὶ συσπᾶται ἢ τε σὰρξ ἢ ἐπὶ τῷ πλευρῷ, καὶ τὰ φλέβια· καὶ ὅσον ⁹ἐν αὐτῇ τῇ σαρκὶ ἐνὶ χολῆς ¹⁰καὶ φλέγματος ἢ ἐν τοῖσιν ἐν αὐτῇ φλεβίοισι, ¹¹τούτου τὸ πολλὸν ἢ πᾶν ἀποκρίνεται ¹²ἔσω πρὸς τὸ θερμὸν, πυκνουμένης τῆς σαρκὸς ἔξωθεν, καὶ προσπήγνυται πρὸς τῷ πλευρῷ, ¹³καὶ ὀδύνην παρέχει ἰσχυρὴν, καὶ διαθερμαίνεται, καὶ ¹⁴διὰ τῆς θερμότητος ἄγει ἐφ' ἑωυτὸ ἀπὸ τῶν πλησίων ¹⁵καὶ φλεβῶν καὶ σαρκῶν φλέγμα τε καὶ χολήν. Γίνεται μὲν ¹⁶οὖν τούτῳ τῷ τρόπῳ. Ὁκόταν δὲ τὰ πρὸς τῷ πλευρῷ

¹ Ψυχρὸς δὲ pro ὁ δὲ ψ. Lind. — πλείονος θ. — ἀποκεκριμένος θ. — ἐκκρινόμενος EP. — συσσεσηπότος HKLθ. — συσσεσηπότος I. — σεσηπότος vulg. — ² δὲ τῷδε τοῦτο θ. — ἰδρῶντες (bis) θ. — ἰδρῶντες (bis) vulg. — νούσους Hθ, Mack. — νόσους vulg. — νουσέουσιν Mack. — ἐπὶ τὸ πολὺ θ. — ἔτι ἰσχύοντος θ. — ἐπισχύοντος pro ἔ. i. vulg. — ³ νοσ. EHIJθ. — δὲ om. EIθ. — ⁴ ὅτ' ἂν ποσὶν (sic) ἐς ἀλῆες τε καὶ θ. — γὰρ om. EHθ. — πᾶν θ. — ἀπὸ G, Ald. — ⁵ ὁκόταν (ὅτ' ἂν θ) οὖν EHP'Q'θ, Mack. — καὶ δὴ pro ἐκ. οὖν vulg. — διυγρασμένων EH. — ὑγρασμένων vulg. — συγκυρήσῃ θ. — συγκυρήσῃ EH. — συγκυρήσει vulg. — συγκυρήσει Lind., Mack. — ⁶ ἢ Eθ. — ἢν τε vulg. — ⁷ κοίλου (E, al. manu κοιλίης) HP'Q', Lind., Mack. — ὅτ' ἂν θ. — τε om. θ. — ⁸ ξ. θ. — σ. vulg. — τε om. θ. — σπᾶται θ.

atténué, faible et peu étendu; dès lors, nécessairement, la sueur sort chaude du corps. La sueur froide provient d'un mal plus considérable, et d'un reliquat encore plein de force, non mûri, non atténué, non consumé; dès lors, la sueur sort plus froide, plus épaisse, et plus fétide. On le voit manifestement en ceci : ceux qui ont des sueurs froides sont généralement de longues maladies, le mal laissé dans le corps conservant encore de la force; mais ceux qui ont des sueurs chaudes sont délivrés plus promptement de leurs affections (Aph. IV, 42, VI, 85).

26. (*Mode de production de la pleurésie.*) La pleurésie et la péripneumonie naissent ainsi : pour la pleurésie, la cause en est dans des boissons fortes prises avec excès. En effet, le corps entier est échauffé et humecté par le vin, et c'est particulièrement la bile et la pituite qui s'échauffent et s'humectent. Quand donc, ces humeurs étant mises en mouvement et humectées, il arrive que l'individu, ivre ou non, est saisi de frisson, le côté, qui naturellement est la partie du corps la plus dépourvue de chair, et qui, loin d'avoir rien en dedans qui l'appuie, est adjacent à une cavité, le côté, disons-nous, ressent particulièrement le froid. Après le frisson et le refroidissement, la chair qui est au côté et les veinules se resserrent et se contractent; et ce qu'il y a de bile et de pituite dans la chair même ou dans les veinules de la chair est, en grande partie ou en totalité, sécrété en dedans vers le chaud, vu qu'en dehors la chair est compacte. Cela se fixe au côté, cause une douleur intense, s'échauffe, et, par la chaleur, attire à soi la bile et la pituite hors des veines et des chairs voisines. Tel est le mode de production. Quand ce qui s'est fixé au côté

-φλεβία E.—⁹ τε ἐν vulg.—τε om. θ.—ταύτη pro αὐτῇ θ.—τῇ om. GJ.—¹⁰ ἢ pro καὶ Eθ.—¹¹ τούτου τὸ πολλὸν θ.—τούτο πολλὸν vulg.—¹² ἔσω συνωθεόμενον vulg.—συνωθ. om. θ.—¹³ καὶ ὁδ. τε θ.—¹⁴ ὑπὸ EHθ.—ἔσωτὸ ἀπὸ τῶν θ.—ἔσωτὸ καὶ ἀπὸ τῶν vulg.—ἔσωτὸ ἀπὸ τε τῶν Lind., Mack.—πλησίον θ.—¹⁵ καὶ φ.—καὶ om. vulg.—¹⁶ οὖν om. G.—οὖν [ταῦτα] τούτῳ Lind.—ὅτ' ἂν θ.—τῷ πληρώ (bis) EHθ.—τὸ πληρὸν (bis) vulg.—ὕγιας (sic) θ.

προσπαγίναται σαπῇ καὶ πτυσθῇ, υγιέες γίνονται· ἢν δὲ τὸ τε ἀρχαῖον πολλὸν ἑποσπαγῇ πρὸς τῷ πλευρῷ, καὶ ἄλλο προσεπιγίγνηται, αὐτίκα ἀπόλλυνται, οὐ δυνάμενοι ἀναπτύσαι ὑπὸ πλήθεος τοῦ σιᾶλου, ἢ ἔμπυσι γίνονται· καὶ οἱ μὲν ἀπόλλυνται, οἱ δὲ διαφεύγουσιν· διαδῆλοι δὲ ταῦτα ἐν τῇσιν ἑπτὰ ἡμέρησιν, ἢ ἑννέα, ἢ ἑνδεκά, ἢ τεσσαρεσκαίδεκα. Ὀδύνην ὁ παρέχει ἐς τὸν ὦμον καὶ ἐς τὴν κληῖδα καὶ ἐς τὴν μασχάλην διὰ τόδε· ἡ φλέψ ἡ σπληνῆτις καλεσμένη τείνει ἀπὸ τοῦ σπληνὸς ἐς τὸ πλευρὸν, ἐκ δὲ τοῦ πλευροῦ ἐς τὸν ὦμον καὶ ἐς τὴν χεῖρα τὴν ἀριστερὴν· ἡ δὲ ἡπατίτις ἐς τὰ δεξιὰ ὡσαύτως· καὶ ὁκόταν ταύτης τὸ ἐπὶ τοῦ πλευροῦ συνειρυσθῇ ὑπὸ τοῦ βίγους, καὶ φρίξῃ τὸ αἶμα ὅτ' ἐν αὐτῇ, ἐς τε τὴν μασχάλην καὶ τὴν κληῖδα καὶ τὸν ὦμον ἑνέρχεται τε καὶ σπᾷ, καὶ ὀδύνην παρέχει. Κατὰ δὲ τὸν αὐτὸν λόγον καὶ τὰ περὶ τὸν νῶτον χωρὶς διαθερμαίνεται ὑπὸ τοῦ προσεπιπηγνόντος ὑγροῦ πρὸς τῷ πλευρῷ, φλέγματός τε καὶ χολῆς. Παρέχει δὲ ὀδύνην ἐνίοτε καὶ τοῖσι τοῦ πλευροῦ κάτωθεν χωρίοις· πολλάκις δὲ ἢν ἐς τὰ κάτω τράπηται ὀδύνη, διαδίδοι ἐς τὴν κώστιν διὰ τῶν φλεβίων, καὶ οὐρέει πολλὸν τε καὶ χολῶδες· νομίζουσι δὲ ταύτης τῆς νόσου τὸ βίγος αἰτίον εἶναι καὶ ἀρχήν.

27. Ἡ δὲ περιπλευμονίη γίνεταί, ὁκόταν, κεκινημένου καὶ θερμαινομένου τοῦ φλέγματος καὶ τῆς χολῆς, ἑλκύσῃ δὲ πλευρῶν ὑπὸ θερμασίης ἐφ' ἑωυτὸν ἀπὸ τῶν πλησίον χωρίων πρὸς τοῖσιν ὑπάρχουσιν ἐν ἑωυτῷ διαθερμαίνει· μὲν πᾶν τὸ σῶμα, καὶ ὀδύνην παρέχει, μάλιστα δὲ τῷ τε νῶτι καὶ τῇσι πλευρῇσι καὶ τοῖσιν ὤμοις καὶ τῇ βράχει, ὅτε ἀπὸ τούτων ἑλκων ἐς ἑωυτὸν τὴν ἑκάδα τὴν πλείστην, καὶ ὑπερξηραίνων τε ταῦτα καὶ ὑπερθερμαίνων· ὁκόταν δὲ εἰρύσῃ ἐς ἑωυτὸν, καὶ ἔδρην λάβῃ ἢ τε χολὴ καὶ τὸ φλέγμα ἐν τῷ

¹ Προσπαθῇ (sic) Lind. — δυνάμεται ἄν. ἀπὸ J. — ἀναπτύσαι θ. — πλήθεος θ. — πλήθους vulg. — ἐκφεύγουσι θ. — διάδηλοι EH. — Mack dit que θ α διάδηλα. Ma collation n'indique rien. — τεσσαρεσκαίδεκα θ. — ² δὲ EHθ. — τε vulg. — ³ κληῖδα Kühn. — κληῖδα vulg. — τείνει (sic) θ. — εἰς IJK. — βράχιν θ. — δ' E. — ἡπατίτις Kθ, Froh. — εἰς Eθ. — εἰς vulg. — ὅτ' ἄν θ. — βίγος θ. — τὸ om. θ. — εἰ θ. — σ. vulg. — τὸν ὦτον (sic) θ. — ὑγροῦ om. θ. — ⁴ πλευρῶν (sic) θ. — πλευρῶν dans ma collation, πλευρῶνι dans Mack. — ⁵ δ' θ. — κάτωθεν θ. — ⁶ ὀδύνη θ. — ὀδύνην vulg. — διαδίδοι θ. — ⁷ καὶ ἀρχήν δὲ θ. — ⁸ γίνεταί om. (H, restit. al. manu) θ. — ὅτ' ἄν θ. — κεκινημένου θ. — τε καὶ EH. — θερμαινομένου K', Mack. — ὑγραινομένου vulg. — Mack dit que θ α θερμαινομένου; ma collation n'indique pas cette variante. — ⁹ ἢν ἑλκ. FG (H, al. manu) IJK. — ἢν

mûrit et est expectoré, le patient guérit. Mais si, dès le début, ce qui se fixe au côté est considérable, et si d'autres matières continuent à y affluer, les malades succombent sans délai, ne pouvant cracher à cause de l'abondance des crachats, ou ils deviennent empyématiques; en ce cas, les uns succombent, et les autres réchappent. Cela se manifeste dans les sept jours, ou les neuf, ou les onze, ou les quatorze (Con. 373). La douleur ressentie à l'épaule, à la clavicule et à l'aisselle est produite par ceci : la veine nommée splenitis va de la rate au côté, du côté à l'épaule et au bras gauche; l'hépatitis se comporte à droite de la même façon. Quand donc la partie de ces veines appartenant au côté est saisie par le frisson et que le sang qu'elles contiennent a froid, la contraction s'étend jusqu'à l'aisselle, la clavicule et l'épaule; de là, douleur. Semblablement, la région dorsale s'échauffe par l'humeur, pituite et bile, qui se fixe au côté. La douleur gagne quelquefois aussi les parties situées au dessous de la poitrine; et souvent, si la douleur se porte en bas, il y a communication avec la vessie par les veinules, et une urine abondante et bilieuse est rendue. On regarde le frisson comme étant la cause et le début de cette maladie.

27. (*Mode de production de la péripleurésie.*) La péripleurésie se produit quand, la pituite et la bile étant mises en mouvement et échauffées, le poumon, par l'effet de la chaleur, attire à lui, des lieux voisins, une humeur qui s'ajoute à celle qui est déjà en lui. Il échauffe tout le corps et cause de la douleur, surtout dans le dos, aux côtés, aux épaules, au rachis, lieux d'où il attire à lui le plus d'humeur, et qu'il dessèche et échauffe en excès. Quand cette attraction est opérée, et que la bile et le phlegme ont pris siège fixe dans le poumon,

κύση, al. manu ἦν ἔλκ. E. — "τε pro μὲν, restit. al. manu H. — μὲν om. D. — μάλιστα repetitur FGIK. — " τῶν J. — " καὶ ὑπερθερμαίνονται (ὑπερθερμαίνονται θ) ταῦτα καὶ ὑπερθερμαίνονται (ὑπερθερμαίνων θ) vulg. — ὅτ' ἂν δ' θ. — ἐν τῷ πνεύμονι (πλ. θ) EHQ'. — ἐς (εἰς J) τὸν πλεῦμονα (πν. GIK) vulg.

πλεύμονι, σήπεται καὶ ¹ἐμπυοῦται· καὶ ἦν μὲν ἐν τῇσι κυρίῃσι τῶν ἡμερέων σαπέντα πτυσθῇ, ²περιγίνεται· ἦν δὲ τὰ τε ἐπελθόντα τὴν ἀρχὴν δέχεται, καὶ προσεπιγίνεται ἕτερα, καὶ μήτε πτύων, μήτε σήπων κρατέη ὑπὸ πλῆθους τῶν ἐπιγινόμενων, ³ἀπογίνονται ὡς τὰ πολλά· ἦν δὲ πρὸς τὰς ἡμέρας ⁴διαγένωνται τὰς δύο καὶ εἴκοσι, καὶ τὸ πῦρ μεθῇ, καὶ ἐν ταύτῃσι μὴ ἐκπτυσθῇ, ⁵ἐμπυοὶ γίνονται, γίνονται δὲ μάλιστα ἐκ τούτων, οἷσιν ἰσχυρόταται ἢ τε πλευρίτις καὶ ἡ περιπλευμονίη.

28. Γίνεται δὲ ⁶καὶ ἄπτυστος περιπλευμονίη καὶ πλευρίτις, ἄμφω ⁷ὑπὸ τοῦ αὐτοῦ, ὑπὸ ξηρασίης· ξηραίνει δὲ καὶ τὰ θερμὰ, δταν ὑπερθερμαίνῃ, καὶ τὰ ψυχρὰ, δταν ὑπερψύχῃ· πῆγνυται ⁸δὲ τὸ πλευρὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ τῷ πλευρῷ φλέβια, καὶ ⁹ξυσπᾶται, ¹⁰καὶ ὁκόσον ἐν αὐτῷ ἐνὶ φλέγματος ¹¹καὶ χολῆς, τοῦτο ὑπὸ τῆς ξηρασίης ἐνέσκληχέ τε καὶ ὀδύνην παρέχει καὶ ὑπὸ τῆς ὀδύνης πυρετόν· τούτου ¹²ξυμφέρει τὴν φλέβα ἀποσχάσαι τὴν ἐν τῇ χειρὶ, τὴν σπληνίτιν καλεομένην, ἢ τὴν ἥπατίτιν, καθ' ὁποτέρον ἂν ἔῃ τὸ ¹³νόσημα· καὶ οὕτως ἡ ὀδύνη μαλαχωτέρη γίνεται τοῦ πλευροῦ τε καὶ τῶν ἄλλων· ἡ γὰρ φλέψ, ὅσον ἐνὶ ἐν αὐτῇ χολῆς ¹⁴καὶ φλέγματος, αὐτοῦ τοῦ αἵματος νενοσηκότος, μετὰ ¹⁵τούτου μεθίει τὸ πoulὸν ἔξω· τὸ δὲ ἐκ τῆς σαρκὸς ὑπὸ τε φαρμάκων ¹⁶καὶ ποτῶν διαχέεται καὶ ὑπὸ χλιασμάτων προστιθεμένων ἔξωθεν, ὥστε τὴν νοῦσον σκίδνασθαι ἀνὰ πᾶν τὸ σῶμα· καλέεται δὲ αὕτη πλευρίτις ἄπτυστος. Ἡ δὲ περιπλευμονίη, ¹⁷ὁκόταν δὲ πλεύμων ὑπερξηρανθῇ ¹⁸καὶ αὐτός· ¹⁹καὶ ὅσον ἐν αὐτῷ ἐνὶ χολῆς ἢ φλέγματος, οὔτε σήπει δμαλῶς, οὔτε τὸ σίελον ἀναδιδοῖ· ὅσον τε ἐν

¹ Ἐμπυοῦται, al. manu ἐμ Η. — πύεται θ. — ² περιγίνονται (E, in marg. ἔτοι οὐκ ἀποθνήσκουσι) Η. — ὑγιής γίνεται θ, Mack. — τάδε pro τὰ τε Lind. — προσεπιγίνεται θ, Mack. — προσεπιγίνεται vulg. — κρατέει J. — ³ ἀπογίνονται (EH, supra lin. ἀποθνήσκουσιν) θ. — ἀποθνήσκουσιν vulg. — ⁴ διαγένωνται EH. — διαγένηται θ. — διαγίνονται vulg. — διατείνωνται G, Ald. — ἐν om. θ. — ⁵ Ante ἐμπ. addunt πᾶν E; πάντες Hθ. — ⁶ καὶ πλευρίτις ἄπτ. καὶ περιπλ. (E, περιπν.) Hθ, (Mack, πλευρίτις). — ⁷ ἀπὸ (bis) θ. — ὑπερθερμανθῇ θ. — ὑπερψυχθῇ θ. — ⁸ δὴ Hθ. — ⁹ ξ. θ. — σ. vulg. — ¹⁰ καὶ om. Lind. — ¹¹ ἢ pro καὶ EHθ, Ald. — θερμασίης vulg. — ξηρασίης θ. — ἐνέσκληχεται pro ἐν. τε θ. — ¹² σ. EHJK. — ἀποσχάσαι G, Ald. — τὴν ἐν τ. χ. om. K. — σπληνίτιν J. — καθὸ πότερον θ. — καθ' ὁποτέρην (ὁποτερίην E) vulg. — εἴη vulg. — ἡ θ. — τὸ θ. — τὸ om. vulg. — ¹³ νόσ. EHJKθ. — ¹⁴ ἢ pro καὶ EHθ. — [καὶ] αὐτοῦ τοῦ Lind., Mack. — ¹⁵ τούτου θ. — τούτων vulg. — μεθίησι (sic) θ. — πολὺ EH. — δ' Eθ. — ¹⁶ καὶ om. θ. — ποτῶν (sic) διαχέεται θ. — ὑποχλιαμάτων G. — χλιαμάτων J. — δὲ om.

la matière pourrit et devient du pus. Si la matière pourrie est expectorée dans les jours décisifs, le patient réchappe; si le poumon, outre la matière qui lui est arrivée au début, en reçoit en outre de nouvelle, et que l'expectoration et la maturation soient empêchées par l'abondance de ces afflux, les malades succombent généralement. S'ils vont jusqu'aux vingt-deux jours et que la fièvre tombe, sans expectoration cependant, un empyème se forme, et il se forme surtout dans les cas où la pleurésie et la péripleurésie ont le plus d'intensité.

29. (*Péripleurésie et pleurésie sans expectoration.*) Il y a aussi une péripleurésie et une pleurésie sans expectoration, toutes deux par la même cause, par sécheresse. Or, les choses chaudes, quand elles échauffent en excès, et les choses froides, quand elles refroidissent en excès, dessèchent également. Le côté et les veinules qui sont dans le côté sont frappés de coagulation, se contractent, et tout ce qui s'y trouve de pituite et de bile est durci par la sécheresse et cause de la douleur, et, par la douleur, de la fièvre. Dans ce cas, il convient d'inciser la veine du bras nommée splénitis ou l'hépatitis, suivant le côté où est la maladie. De la sorte, la douleur du côté et du reste est mitigée. Car la veine laisse aller, avec le sang, qui est lui-même malade, la plus grande part de la bile et de la pituite qu'elle renferme. Quant à ce qui en est dans la chair, les médicaments, les boissons, et les fomentations appliquées à l'extérieur le dissipent, de sorte que la maladie se disperse dans tout le corps. C'est là ce qu'on appelle pleurésie sans expectoration. La péripleurésie a ce caractère quand le poumon est desséché, lui aussi, en excès. La part de bile ou de pituite qui est en lui, il ne la mûrit pas facilement, et il n'expectore pas les crachats; la part d'humide qui lui vient soit

restit. al. manu H. — δ' αὐτῇ ἡ νοῦσος pro δὲ αὐτῇ θ. — ¹⁷ δτ' ἂν θ. — ὁπόταν J. — καὶ ὁπόταν Lind. — ¹⁸ καὶ om. Lind. — ¹⁹ καὶ ὁπόταν ἐν αὐτῷ ἐνεόντι (ἐνεόντι Kühn; ἐν EHIJK) χολῆς vulg. — καὶ ὅσον ἐν αὐτῷ ἐνι χολῆς θ, Mack. — σήπτει K. — σίελον θ. — σίαλον vulg. — ἀναδίδει θ.

αὐτῷ ἐστὶν ἱκμάδος, ἢ ἀπὸ ἵποτος, ἢ ἀπὸ βοφήματος, ἢ ἀπὸ τῶν πλησίον χωρίων, τοῦτο πᾶν ἐκκαίει ὑπὸ τῆς υπερήρασης τε καὶ θερμασίας. ³Τούτῳ συμφέρει πόματα πίνειν, ὅφ' ὧν ὑγραίνεται ὁ πλεῦμων καὶ πτύσεται· ἦν γὰρ μὴ πτυσθῇ, σκληρότερός τε γίνεται ὁ πλεῦμων, καὶ ⁴συναυαίνεται, καὶ τὸν ἄνθρωπον ἀπολλύσι.

29. Καῦσος δὲ λαμβάνει ⁵μὲν μᾶλλον τοὺς χολώδεας, λαμβάνει δὲ καὶ τοὺς φλεγματίας, λαμβάνει δὲ ὧδε· ὁκόταν χολὴ κινηθῇ ἀνὰ τὸ σῶμα, καὶ ⁶εὐκυρήσῃ ὥστε τὰς φλέβας καὶ τὸ αἷμα εἰρῦσαι τῆς χολῆς, εἰρῦσαι δὲ τὸ πλεῖστον ⁷ἐκ τῶν σαρκῶν καὶ τῆς κοιλίης τὸ πρόσθεν ἐνεὸν, ἅτε ⁸τῇ φύσει θερμότατον ἐὼν ἐν τῷ σώματι, τὸ αἷμα, ὁκόταν διαθερμανθῇ ἐκ τῶν σαρκῶν καὶ τῆς κοιλίης πρὸς τῷ ἐνέοντι ⁹μᾶλλον ἐτι ὑπὸ τῆς χολῆς, διαθερμαίνει καὶ τὸ ἄλλο σῶμα πᾶν· καὶ τὰ μὲν ἐνδον ὑπὸ ¹⁰πολλῆς ἱκμάδος οὐ δύναται ἀποξηραίνεσθαι παντάπασιν· ἦν δὲ ἀποξηρανθῇ, ἀποθνήσκει ὁ ἄνθρωπος· τὰ ¹¹δὲ ἐν τοῖσιν ἀκρωτηρίοις τοῦ σώματος, ἅτε ξηρὰ ἐόντα φύσει, ἀποξηραίνεται τε καὶ ἐκκαίεται ἐξ αὐτῶν τὸ ὑγρὸν τὸ πλεῖστον, καὶ εἰ θελοῖς ψάυειν, ψυχρὰ τε εὐρήσεις αὐτὰ καὶ ξηρὰ· ¹²καὶ διὰ τοῦτο ὁκόσοι ὑπὸ καύσου ἀλίσκονται, τὰ μὲν ἐνδον καίονται ὑπὸ τοῦ πυρὸς, τὰ ¹³δὲ ἔξω ψυχροὶ εἰσιν, ἥ τε γλῶσσα καὶ ¹⁴ἡ φάρυγξ τρηχύνεται τε καὶ ¹⁵αὐαίνεται ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐνδον ¹⁶καὶ τῆς θερμότητος. Ὅσον δ' ἂν ἐν τῇ κοιλίῃ ¹⁷καὶ ἐν τῇ χύστει ἐγγένηται χολῆς, τὸ μὲν ἐν τῇ κοιλίῃ ἐνίοτε μὲν διαταράσσεται κάτω, τὰ δὲ πολλὰ ἐμέεται ἐν τῇσι πρώτῃσιν ἡμέρησιν, ¹⁸ἢ τέσσαρσιν, ἢ πέντε· ἐμέεται δὲ διὰ τόδε· ὁκόταν ἡ ἄνω κοιλίη υπερθερμανθῇ, ἔλκει ἐφ' ἐωυτὴν, καὶ γίνεται ἕμετος· διὰ τοῦτο

¹ Ἀπὸ τοῦ ποτου (sic) ἢ ἀπὸ τοῦ βοφήματος θ. — ² τοῦτο J. — πόματα θ. — πλεῦμων.... γίνεται om. (E, restit. al. manu) G. — πτύσεται HJΘ, Ald. — πτύσεται K. — πτύσεται vulg. — σκληρὸς EΘ. — δὲ pro τε θ. — ³ συνλναίνεται θ. — ⁴ μὲν om. θ. — φλεγματίας θ. — δ' θ. — δταν GJ. — ὅτ' ἂν θ. — κατὰ τὸ θ. — ⁵ ξ. θ. — σ. vulg. — εἰρῦσαι (bis) θ. — ⁶ ἐκ τε θ. — ⁷ τῆς σαρκὸς J. — τὸ δὲ πρόσθεν vulg. — δὲ om. θ. — Mack. — ⁸ καὶ τῇ vulg. — καὶ om. θ. — ὁκόταν γοῦν (οὖν EH) vulg. — γοῦν om. θ. — ἐκ τε θ. — ⁹ ἐτι μάλ. EPIJK. — μάλ. ἐτι om. θ. — ἐνδον θ. — ἐνδον om. vulg. — ¹⁰ τῆς πολλῆς vulg. — τῆς om. EΘ. — δ' θ. — ὁ ἄνθρωπος (sic) θ. — ὁ ἄνθρωπος vulg. — ¹¹ δ' EHΘ. — καίεται, al. manu ἐκ E. — ἐθελος θ. — θέλει EGJK. — αὐτὰ εὐρήσεις EHIK. — ¹² καὶ EHQ' θ. — καὶ om. vulg. — ὅσοι θ. — καὶ τὰ μὲν H. — ἐνδον θ. — εἰσω vulg. — ¹³ δ' EΘ. — ¹⁴ ἡ (E, al. manu ὁ) θ. — ὁ vulg. — ¹⁵ ξηραίνεται θ. — ὑπὸ τοῦ εἰσω πν. vulg. — ὑπὸ πνεύματός τε τοῦ εἰσω EH. — ὑπὸ τοῦ πν. τοῦ ἐνδον θ. — ¹⁶ καὶ om. GJJ. — ¹⁷ ἢ pro καὶ EHΘ. — κύστι θ. —

des boissons, soit des potages, soit des lieux voisins, il la consume entièrement par excès de sécheresse et de chaleur. Dans ce cas, il convient de prendre des boissons qui humectent le poumon et qui fassent expectorer; car, s'il n'y a pas d'expectoration, le poumon devient plus dur, se dessèche et cause la mort du patient.

29. (*Du causus.*) Le causus attaque de préférence les bilieux, mais il attaque aussi les phlegmatiques. Voici comment : quand la bile est mise en mouvement à travers le corps, s'il arrive que les veines et le sang absorbent de la bile et absorbent aussi la plus grande part de ce qui existait antécédemment dans les chairs et le ventre, le sang, qui naturellement est l'humeur la plus chaude du corps, étant de surcroît échauffé par la bile en outre de ce qui, se trouvant dans les chairs et le ventre, en a été attiré, le sang, disons-nous, échauffe à son tour le reste du corps entier. A la vérité, les parties intérieures, à raison de l'abondance de l'humide, ne peuvent être desséchées complètement (car, si elles sont desséchées, l'homme meurt); mais les extrémités du corps, qui sont sèches naturellement, se dessèchent, la plus grande partie de l'humide s'en consume, et, si vous les touchez, vous les trouvez froides et sèches. Pour cela, les malades atteints de causus sont brûlés à l'intérieur par la fièvre, et sont froids à l'extérieur, la langue et la gorge deviennent âpres et se sèchent par l'effet du souffle intérieur et de la chaleur. Quant à la bile qui se trouve dans le ventre et dans la vessie, celle qui est dans le ventre est rendue quelquefois par le bas, mais, le plus souvent, elle est vomie dans les premiers jours ou dans les quatre ou dans les cinq. Voici pourquoi elle est vomie : le ventre supérieur (*poitrine*), étant échauffé, attire à lui, et le vomissement s'opère. C'est pour la même raison que du causus et de la

ἀγγέρονται θ. — ἀγγίονται G. Ald. — ἀγγίονται (sic) K. — πέν om., restit. al. manu E. — ἡ π. (τέσσαρον θ) ἡ π. EH0. — ἡ ἐν π. ἡ ἐν π. vulg. — ἡ ἐν θ. — τε ἀναίσου J.

δ' αὐτὸ καὶ ἐς περιπλευμονίην ἐκ καύσου τε ἡ καὶ πλευριτίδος μέλιστα μεθίσταται τὰ νοσήματα· δόκταν γὰρ ἡ ἄνω κοιλίη υπερθερμανθῇ, ἔλκει ἐφ' ἑωυτὴν, καὶ υποδέχεται ὁ πλεύμων, καὶ γίνεται περιπλευμονία, καὶ ὥς τὰ πολλὰ ἀπόλλυνται, ἅτε ἄσθενείς ἤδη δόντες, καὶ, ἐτέρης νούσου καινῆς ἐπιγεννηθείσης, οὐ δυνάμενοι τὰς ἡμέρας διατελέειν, ἄχρις οὗ τὸ σίalon πεπανθῇ ἐν τῷ πλεύμονι, ἀλλ' ὥς τὰ πολλὰ ἀπολλυνται ὑπὸ ἀσθενείας· ἔνιοι δὲ περιγίνονται. ³ Ὅσον δὲ ἐς τὴν κύστιν συρρεῖ χολῆς, οὐρέται παχύ· παχὺ δὲ ὑπὸ φλέγματος καὶ χολῆς διαχωρεῖ, ὅταν διαχωρῇ, ὑπὸ τοῦ συγκαυῆσθαι ἐν τῇ κοιλίᾳ τὰ ἐνέοντα.

30. Φρενίτις ὅδε ἔχει· τὸ αἷμα ὅτ' ἐν τῷ ἀνθρώπῳ πλεῖστον ἔμφαλλεται μέρος συνέσιος· ἔνιοι δὲ λέγουσι, τὸ πᾶν· δόκταν οὖν χολὴ κινήσεια ἐς τὰς φλέβας καὶ ἐς τὸ αἷμα ἑσέλθῃ, διεκίνησε καὶ διωρρώσε τὸ αἷμα ἐκ τῆς ἐωθυίης συστάσιος τε καὶ κινήσιος, καὶ διαθέρηνη· ⁴ διαθερμανθὲν δὲ διαθερμαίνει καὶ τὸ ἄλλο σῶμα πᾶν, καὶ παρανοεῖ τε ὁ ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐν ἑωυτῷ ἐστὶν ὑπὸ τοῦ πυρετοῦ τοῦ πλήθους καὶ τοῦ αἵματος τῆς ⁵ διορρώσιος τε καὶ κινήσιος γενομένης οὐ τῆς ἐωθυίης. Προσεόικασι δὲ ⁶ μέλιστα οἱ ὑπὸ τῆς φρενίτιδος ἐχόμενοι τοῖσι μελαγχολῶσι κατὰ τὴν παράνοϊαν· οἱ τε γὰρ μελαγχολῶδες, δόκταν φθαρῇ τὸ αἷμα ὑπὸ χολῆς καὶ φλέγματος, τὴν νοῦσον ἰσχοῦσι καὶ παράνοιο γίνονται, ἔνιοι δὲ καὶ μαίνονται· καὶ ἐν τῇ φρενίτιδι ὥσαύτως· οὕτω δὲ ἦσσαν ἡ μανίη τε καὶ ἡ παραφρόνησις γίνεται, ὅσω περ ἡ χολὴ ⁷ τῆς χολῆς ἀσθενεστέρη ἐστίν.

¹ Καὶ ἐκ πλ. vulg. — ἐκ om. θ. — νοσ. EHθ. — ὅτ' ἂν θ. — γὰρ om. J. — ² δόντες ἤδη ἀσθ. EHθ. — ἐπιγεννηθείς (sic) θ. — ἐπιγεννηθείσης H. — ἡμέρας K. — ἄχρι θ. — ἐν τῷ πλ. om., restit. al. manu cum πν. H. — πολλὰ Lind. — προαπόλλυνται Mack. — D'après Mack, c'est la leçon de θ; ma collation ne l'indique pas. — ἀπὸ FG. — ἀσθενίης θ. — ³ ὅσον δ' ἐς θ. — δόκτασι δὲ ἐς vulg. — συρρεῖ θ. — τι χολῆς vulg. — τι om., restit. al. manu H. — D'après Mack, τι manque dans θ, ce que ma collation n'indique pas. — ⁴ δ' ὑπὸ φλέγματος καὶ χολῆς διαχωρεῖ· δτ' ἂν διαχωρῇ ὑπὸ τοῦ συγκαυῆσθαι (sic) θ. — δὲ ὑπὸ φλέγματος· χολῶδες δὲ διαχωρεῖ ὑπὸ τὸ συγκαυῆσθαι (συγκαυῆσθαι H; συγκαυῆσθαι K) vulg. — ⁵ τε vulg., par une faute d'impression répétée dans Kühn. — οὕτως θ. — ⁶ τὸ om. θ. — τὸ ἐν om. LQ'. — ⁷ σ. EHIJKθ. — δτ' ἂν θ. — κινήσεια θ. — εἰς (bis) K. — ἑσέλ. IKθ. — ἐσέλ. vulg. — διουν ἐκίνησε θ. — διούρησε vulg. — Il faut lire διωρρώσε; voy. le Gl. de Gal. au mot διορρώσιος, et le Suppl. de Schneider à διουρέω. — ἐωθυίης (sic) θ. — ἐιωθυίης vulg. — ἐιωθυίας J. — ἐιωθείης K. — στάσιος θ. — κινήσιος θ. — ⁸ διαθερμαίνει δὲ sine διαθερμανθὲν θ. — παρανοεῖ τε EHIJ. — παρανοεῖται pro π. τε vulg. — παρανοεῖ sine τε

pleurésie il y a surtout métastase en péripneumonie ; en effet, le ventre supérieur, étant échauffé en excès, attire à lui ; le poumon reçoit, et il se fait une péripneumonie ; ce qui cause généralement la mort, les malades étant déjà faibles, et ne pouvant, à l'arrivée d'une nouvelle maladie, durer le nombre de jours nécessaire pour la maturation des crachats dans le poumon. Ils succombent d'ordinaire par faiblesse ; quelques-uns pourtant réchappent. Quant à ce qui va de bile dans la vessie, cela rend l'urine épaisse. Le phlegme et la bile rendent épaisses les déjections alvines quand il y a des déjections, attendu que les matières contenues dans le ventre sont brûlées.

30. (*De la phrénitis.*) La phrénitis se comporte ainsi (voy. t. II, p. 571) : le sang dans l'homme apporte la plus grande part de l'intelligence ; quelques-uns même disent qu'il l'apporte tout entière. Quand donc la bile mise en mouvement a pénétré dans les veines et dans le sang, elle ôte à ce liquide, en le déplaçant et en le changeant en sérum, son mouvement et sa constitution habituelle, et elle l'échauffe. Échauffé, il échauffe à son tour le corps entier ; dès lors le patient délire et est hors de lui, vu la force de la fièvre et le changement qu'a subi le sang par sa modification séreuse et dans son mouvement. Les malades atteints de phrénitis ressemblent surtout aux individus en proie à la folie atrabilaire. En effet, c'est quand le sang est gâté par la bile et le phlegme que les mélancoliques sont pris de leur mal et qu'ils délirent ; quelques-uns même ont le transport. Il en est de même dans la phrénitis. Au reste, le transport et le délire sont moindres en proportion que la bile est plus ou moins faible.

θ. - ανθρωπος (sic) θ. - ὁ ἄνθρωπος vulg. - ὑπὸ τοῦ πλ. τοῦ πυρετοῦ vulg. - ὑπὸ τοῦ πυρ. τοῦ πλῆθους θ. - ¹⁰ διουρήσιος vulg. - δι' οὐρήσιος H. - κεινήσιος θ. - γεν. Hθ. - γιν. vulg. - ἐωθοίης θ. - εἰωθυίης vulg. - εἰωθειῆς K. - δὲ om. FGJK. - ¹¹ μ. om. (E, restit. al. manu) H. - τῆς om. K. - μεταγγαλλώδεις θ. - δτ' ἂν θ. - ὑπὸ τῆς χολῆς J. - νόσον K. - ἔχουσι G. - παράνοσι EHθ, Lind., Mack. - παράνοισι vulg. - ¹² ὡς αὐτως θ. - τοσοῦτω pro οὕτω K'. - ¹³ τῆς χολῆς θ. - τοῦ φλέγματος (τοῦ αἵματος K) pro τῆς χολῆς vulg.

31. Ὑφαιμον δὲ καὶ πελιδνὸν ¹ ἐν τῇ πλευρίτιδι καὶ περιπλευμονίῃ τὸ πτύαλον διὰ τόδε πτύουσι· καταρχὰς μὲν ὥς τὸ πoulὸν οὐδέτερα πτύουσιν, οὔτε πελιδνὸν, οὔτε ὕφαιμον· εἰδέναι δὲ χρὴ ² τὴν νοῦσον ἰσχυρὴν εἶναι, ὅταν τὸ σίαλον ὑπόπαχυνται ἄρξωνται πτύειν ³ καὶ καθαίρεσθαι μάλιστα τότε. Πτύεται δὲ ⁴ ἀπὸ διατάσιος τῶν φλεβῶν, τῆς μὲν πλευρίτιδος ⁵ ἐκ τῶν ἐν πλευρῷ, τῆς δὲ περιπλευμονίης ἐκ τῶν ἐν ⁶ τῷ πλεύμονι, καὶ θερμασίην ἐπάγει ἐφ' ἐωυτήν· ἣν δὲ ⁷ ῥηγματίης εἴη ὁ τὴν νοῦσον ἔχων καὶ σαβακός, ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρης αἷμα ⁸ καὶ ὕφαιμον ⁹ καὶ πελιδνὸν σὺν σιάλῳ πτύει· τὸ δὲ πελιδνὸν ἀπὸ τοῦ αἵματος γίνεται, ἣν ὀλίγον συμμίσγεται ἐς πoulὸν σίαλον, καὶ μὴ παραυτίκα πτύεται, ¹⁰ ἀλλὰ ἐμμένη ἡμισαπὲς εἶναι καὶ ἐκτεθηλυσμένον ἐν τῷ σώματι.

32. Ἀποθνήσκουσι δὲ ἀπὸ μὲν ¹¹ τῆς πλευρίτιδος, ὅταν πολλὸν μὲν τὴν ἀρχὴν τῷ πλευρῷ προσπαγῇ φλέγμα τε καὶ χολή, πολλόν ¹² τε προσεπιβρύῃ καὶ ἐκ τοῦ ἄλλου σώματος, καὶ μήτε πτύων κρατέῃ ὑπὸ πλήθους ¹³ τούτων, μήτε σήπων· πιμπλῶνται δὲ αἱ ἀρτηρίαι ὑπὸ τῶν ἐνεόντων, φλέγματός ¹⁴ τε καὶ πύου, τότε δὲ ῥέγχει, καὶ ἀγαπνεῖ πυχρόν τε καὶ αὐτόθεν ἀνωθεν, τέλος δὲ ἀποφράσσεται πάντα, καὶ ἀποθνήσκει. Τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον τοῦτον καὶ ἐκ περιπλευμονίης ἀπόλλυνται.

33. Ὅσοι δὲ ὑπὸ καύσου ἀποθνήσκουσι, πάντες ὑπὸ ξηρασίης ἀποθνήσκουσιν, ἀποξηραίνεται ¹⁵ δὲ πρῶτον μὲν αὐτῶν τὰ ἀκρωτήρια,

¹ Ἐν τε τῇ πλ. καὶ ἐν τῇ περιπλ. θ. — τὸ πτ. om. (K, resit. al. manu) θ. — πολὺ EHKθ. — οὐδέτερα θ, Mack. — οὐθέτερα vulg. — ² ἰσχ. εἶναι. τ. νοῦσον θ. — ὅτ' ἂν τὸ σίαλον θ. — ὅκ. δὲ τὸ σ. vulg. — ἄρξ. ὑπόπαχυνται πτύει (sic) θ. — ³ καὶ om. L, Lind. — καθαίρεσθαι FGHIKθ, Ald. — καθαίρεται J. — καθαίρονται vulg. — Tout ce passage me paraît altéré et inintelligible. En effet, l'auteur, se proposant d'expliquer la formation de l'expectoration sanguinolente et livide, dit qu'elle ne se voit pas au début. On attend alors qu'il va dire à quel moment et comment elle paraît; et, de cela, il n'est plus question. On ne comprend pas non plus ce que veut dire θερμασίην ἐπάγει ἐφ' ἐωυτήν; il semble qu'il faudrait ἐφ' ἐωυτό. Mais tout cela est incertain, et les mss. ne donnent pas de secours. — ⁴ ὑπὸ Q', Lind., Mack. — διαστάσιος FGKL, Lind., Mack. — ⁵ ἐκ om. θ. — ⁶ τῷ om. E. — ⁷ ῥηγματίης ἢ θ. — ⁸ καὶ ponitur ante αἷμα θ. — ⁹ Ante καὶ addit πύος (πύος Kühn; πύον E) vulg. — πύος om. (H, resit. al. manu) θ. — συμμίσγεται θ. — συμμίσγεται E, Mack. — συμμίγηται GIK, Ald. — πoulὸν G. — ¹⁰ ἀλλ' EIKθ. — ἐμμένη Mack. — ἐμμένει vulg. —

31. (*De l'expectoration sanguinolente et livide.*) L'expectoration sanguinolente et livide dans la pleurésie et la péripleurésie se produit ainsi : au début, en général, le patient ne rend des crachats ni livides ni sanguinolents, et il faut savoir (*voy. note 3*) que la maladie est intense quand l'expectoration est un peu épaisse dès le début, et que le dégorgement commence dès lors (Coa. 373). L'expectoration vient de la distension des veines, de celles du côté dans la pleurésie, de celles du poumon dans la péripleurésie, et la chaleur est attirée. Si le patient est porteur de ruptures (*voy. § 20, p. 177*) et mal en point, du sang et des matières sanguinolentes et livides sont, dès le premier jour, mêlés aux crachats. Le livide vient du sang, il résulte du mélange, avec beaucoup de crachat, d'un peu de sang qui, n'étant pas expectoré aussitôt, séjourne demi-pourri et affaibli dans le corps.

32. (*De la mort dans la pleurésie et la péripleurésie.*) On succombe à la pleurésie quand, dès le début, beaucoup de phlegme et de bile se fixe au côté, que beaucoup continue d'affluer du reste du corps, et que l'abondance de ces humeurs empêche le malade d'en triompher par expectoration et par maturation. Les artères (*bronches*) se remplissent des matières, phlegme et pus, qui s'y trouvent ; alors le patient râle ; il respire fréquemment et du haut de la poitrine ; enfin tout s'obstrue, et il succombe. C'est de cette même façon, que tue la péripleurésie.

33. (*De la mort dans le causus.*) Mais ceux qui meurent du causus meurent tous de sécheresse ; d'abord se dessèchent les extrémités, pieds et mains, puis les autres parties sèches.

ἡμῶν. om. θ. — μένη GJ. — μένει Ald. — τεθλησμένον θ. — "της om. θ, Mack. — δὲ ἂν θ. — "τε KJθ. — δὲ (δὲ om. G) vulg. — "τούτων θ. — τ. om. vulg. — "τε om. θ. — τότε θ, Mack. — τοῦτο pro τότε vulg. — βέγχει θ. — ἀνωθεν om. dans vulg. par une faute d'impression qui est répétée dans Kühn. — ἀποπράσσει E. — τε πάντα θ. — ἀποθνήσκει Ald. — τοῦτον om. Kθ. — "δὲ E (δ' θ; τε K; γὰρ L, Lind.). — δὲ om. vulg. — αὐτῶν μὲν πρῶτον θ. — ἀκροτήρια GHI.

πόδες τε καὶ χεῖρες, ἔπειτα δὲ τὰ ἐπιξηρότερα· ¹ ὅκοταν δὲ ἐκκαυθῇ
² καὶ ἀποξηρανθῇ παντάπασι τὸ ὑγρὸν ἐκ τοῦ σώματος, τὸ μὲν αἷμα
 πήγνυται τε παντελῶς καὶ ψύχεται, τὸ ³ δὲ ἄλλο σῶμα ἀποξηραίνεται,
 καὶ οὕτως ἀποθνήσκει.

34. Ὑπὸ δὲ τῆς φρενίτιδος ⁴ ἀπόλλυνται ὧδε· παραφρονέουσιν ἐν
 τῇ νούσῳ διὰ παντὸς, ἅτε τοῦ αἵματος ἐφθαρμένου τε καὶ κεκινημέ-
 νου οὐ τὴν ἐωθυϊαν κίνησιν· καὶ ἅτε παραφρονέοντες, οὐκέτι τῶν προσ-
 φερομένων δέχονται, ὅ τι ἄξιον λόγου· ⁵ ὅταν δὲ προῖη ὁ χρόνος, μα-
 ραίνονται ⁶ τε καὶ μινύθουσιν ὑπὸ τε ⁷ τοῦ πυρετοῦ καὶ ὑπὸ τοῦ μηδὲν
 τρέφεσθαι· καὶ πρῶτα μὲν τὰ ἐν τοῖσιν ἀκρωτηρίοις ⁸ μινύθει τε καὶ
 ψύχεται, ἔπειτα δὲ τὰ ἐπ' ἐγγυτάτῳ. Καὶ ψύχεός ⁹ γε καὶ πυρὸς καὶ
 πόνων ἀρχὴν ταύτην ἴσχει· ὅταν τὸ αἷμα ¹⁰ ἐν τῇσι φλεψὶν ὑπὸ τοῦ
 φλέγματος ψυχθῇ, μεταπίπτει ¹¹ τε καὶ ξυσπᾶται ἄλλες ἄλλοτε ¹² ἄλλη,
 καὶ τρέμει, τέλος δὲ ψύχεται πάντα, καὶ ἀποθνήσκει.

¹ Ὅκοτε FGK. — ὅτ' ἂν δ' θ. — ² τε καὶ θ. — ³ δ' θ. — θνήσκει sine οὕτως FGI JK. — ⁴ ἀπόλλυνται θ. — ἀπόλλυται vulg. — οὕτω θ. — νούσῳ EHθ, Mack. — νόσῳ vulg. — ἐκφθαρμένου G. — κεκινημένου θ. — ἐκκεκινημένου vulg. — οὐ θ. — οὐ om. vulg. — ἐωθοιαν (sic) θ. — εἰωθυῖαν vulg. — εἰωθείαν K. — εἰωθυϊαν I, Frob. — οὐτε τι vulg. — οὐτέτι (sic) θ. — ὅ τι om. K. — ὅ τι καὶ θ. — ⁵ ὅτ' ἂν θ. — τε pro δὲ Hθ. — ⁶ τε om. θ. — μινύθουσιν Jθ. — ⁷ τοῦ om. J. — ἐστέναι ἐς τὸ σῶμα (H, al. manu τρέφεσθαι) θ. — ἀκροτηρίοις H. — ⁸ μινύθει GJθ. — μινύθει τε (καὶ ξηραίνεται al. manu) καὶ ψύχεται (πάντα al. manu) H. — ἐπὶ θ. — ⁹ γε EH. — δὲ vulg. — ¹⁰ τὸ ἐν vulg. — τὸ om. Jθ, Mack. — ¹¹ τε καὶ om. θ. — ξυνσπᾶται θ. — συνσπᾶται vulg. — ¹² ἄλλο, par une faute d'impression de Frob. répétée dans vulg. et Kühn.

Quand l'humide est complètement tari dans le corps par combustion et dessiccation, le sang se coagule tout à fait et se refroidit; le reste du corps se dessèche, et le patient succombe ainsi.

34. (*De la mort dans la phrénitis.*) Dans la phrénitis, voici comment arrive la mort: le patient délire continuellement dans le cours de la maladie, vu que le sang est gâté et se meut d'un mouvement qui ne lui est pas habituel. Dès lors, étant dans le délire, les patients ne prennent pour ainsi dire plus rien; mais la maladie dure; l'amaigrissement et le marasme viennent par l'effet de la fièvre et faute d'alimentation. L'amaigrissement et le froid s'emparent d'abord des extrémités, puis des parties les plus voisines. Telle est l'origine du froid, de la fièvre et des souffrances. Quand le sang est refroidi dans les veines par le phlegme, il se déplace, il s'accumule tantôt ici, tantôt là, il tremble; enfin tout se refroidit, et le patient meurt.

ΠΕΡΙ ΠΛΘΩΝ.

DES AFFECTIONS.

ARGUMENT.

Le traité précédent est une sorte de discours sur la médecine, destiné à indiquer au médecin les points et les arguments qui doivent donner l'avantage dans la discussion. Celui-ci est un livre de médecine populaire qui a pour but de mettre l'homme du monde (*ιδιώτης*) en état de s'aider lui-même dans ses maladies et de comprendre les règles qui dirigent le médecin. On y remarquera la mention très-fréquente d'un livre intitulé *φαρμακίτις*, qui semble avoir été une sorte de formulaire et auquel l'auteur renvoie. Ce livre des Hippocratiques s'est perdu, comme tant d'autres, avant l'établissement des grandes bibliothèques d'Alexandrie et de Pergame.

BIBLIOGRAPHIE.

MANUSCRITS.

2255 = E, 2144 = F, 2141 = G, 2142 = H, 2140 = I, 2143 = J, 2145 = K, Cod. Serv. = L, 2332 = X, 2148 = Z, Imp. Corn. ap. Mack = K', Imp. Samb. ap. Mack = P', Cod. Fevr. = Q', Cod. Vindobonensis n° iv = θ.

ÉDITIONS ET TRADUCTIONS.

Ce livre a été publié sous le nom de Polybe par Albinus Torinus, Basil. 1544, in-4°. — Joh. Varandæus a publié des commentaires sur ce livre, Lugd. 1658; in-fol.

ΠΕΡΙ ΠΑΘΩΝ¹.

1. Ἄνδρα χρή, ²ὅστις ἐστὶ συνετὸς, λογισάμενον ὅτι τοῖσιν ἀνθρώποισι πλείστου ἀξιὸν ἐστὶν ἡ ὑγιείη, ἐπίστασθαι ἀπὸ τῆς ἑωυτοῦ γνώμης ἐν τῇσι νούσοισιν ὠφελέεσθαι· ἐπίστασθαι δὲ τὰ ³ὑπὸ τῶν ἱητρῶν καὶ λεγόμενα καὶ προσφερόμενα πρὸς τὸ σῶμα τὸ ⁴ἑωυτοῦ καὶ διαγινώσκειν· ἐπίστασθαι δὲ τούτων ἕκαστα, ⁵ἕς ὅσον εἰκὸς ἰδιώτην. Ταῦτ' οὖν ἐπίσταιτο ἂν τις μάλιστα εἰδὼς καὶ ἐπιτηδεύων ⁶τάδε· ⁷νοσήματα τοῖσιν ἀνθρώποισι γίνεται ἅπαντα ὑπὸ χολῆς καὶ φλέγματος· ἡ δὲ χολή ⁸καὶ τὸ φλέγμα τὰς νούσους παρέχει, ὅταν ἐν τῷ σώματι ⁹ἢ ὑπερξηραίνεται, ἢ ὑπερυγραίνεται, ἢ ὑπερθερμαίνεται, ἢ ὑπερψύχεται. Πάσχει δὲ ταῦτα τὸ φλέγμα καὶ ἡ χολή καὶ ἀπὸ σιτίων καὶ ¹⁰ποτῶν, καὶ ἀπὸ πόνων καὶ ¹¹τρωμάτων, καὶ ¹²ἀπὸ δσμῆς καὶ ἀκοῆς καὶ ὄψιος καὶ λαγνείης, καὶ ἀπὸ τοῦ ¹³θερμοῦ τε καὶ ψυχροῦ· πάσχει δὲ, ὅταν τούτων ἕκαστα τῶν εἰρημένων ¹⁴ἢ μὴ ἐν τῷ δέοντι προσφέρηται ¹⁵τῷ σώματι, ἢ μὴ τὰ εἰωθότα, ἢ πλείω τε καὶ ἰσχυρότερα, ἢ ἐλάσσω τε καὶ ἀσθενέστερα. Τὰ μὲν οὖν ¹⁶νοσήματα γίνεται τοῖσιν ἀνθρώποισιν ἅπαντα ἀπὸ τούτων. Δεῖ δὲ πρὸς ταῦτα τὸν ἰδιώτην ἐπίστασθαι, ὅσῃ ¹⁷εἰκὸς γινώσκειν ¹⁸ἰδιώτην· ὅσα δὲ τοὺς χειροτέχνους εἰκὸς ἐπίστασθαι καὶ προσφέρειν καὶ διαχειρίζειν, περὶ ¹⁹δὲ τούτων καὶ τῶν λεγομένων καὶ τῶν ποιευμένων οἷόν ²⁰τε εἶναι τὸν ἰδιώτην γνώμῃ τινὶ ²¹ξυμβάλλεσθαι. Ἦδη οὖν τούτων ὁπόθεν ἕκαστα δεῖ τὸν ἰδιώτην ἐπίστασθαι, ἐγὼ φράσω.

¹ Τοῦτο δὲ ὁ Γαληνὸς τοῦ Πολύβου λέγει εἶναι FG. — ² ὅς FG, Ald. — αὐτοῖσι pro ἀνθρ. H. — ἡ (H, al. manu) θ, Mack. — ἡ om. vulg. — νούσοισιν H, Lind., Mack, Kühn. — νούσησιν vulg. — ³ ὑπὸ (H, al. manu) θ. — ἀπὸ vulg. — ⁴ ἑαυτοῦ sine τὸ θ. — ⁵ ἕς θ. — ἕς om. vulg. — εἰδιώτην (sic) θ. — ἐπίσταιτο EH, Mack, Kühn. — ἐπίστατο vulg. — ἐπίστατο Lind. — ⁶ τὰ δὲ νοσήματα θ. — ⁷ νοσ. EHθ. — Addit δὲ ante τοῖσιν alia manu H. — ἅπαντα γίν. EHθ. — ἀπὸ Lind. — ⁸ καὶ om. J. — νόσου; H. — ⁹ ἢ om. θ. — ὑπερυγρ. ἢ ὑπερξηρ. θ. — ἢ ὑπερυγρ. om. GJK. — ¹⁰ ἀπὸ ποτῶν vulg. — ἀπὸ om. EHθ, Lind., Mack. — ¹¹ ἀπὸ τρ. vulg. — ἀπὸ om. EHθ, Lind., Mack. — ¹² ἀπὸ θ, Mack. — ἀπὸ om. vulg. — λαγνείης θ. — ¹³ θερμοῦ τε καὶ ψ. EHθ, Mack. — θερμοῦ (θερείου FGIJ K) καὶ ἀπὸ (ἀπὸ om. Lind.) τοῦ ψ. vulg. — ¹⁴ εἰ θ. — ἢ.... σώματι om. Kühn. — ¹⁵ τῷ om. P', Lind. — ¹⁶ νοσ. ubique EHθ. — τούτων E. — τούτων vulg. —

DES AFFECTIONS.

1. (*Utilité pour l'homme du monde d'avoir quelques notions médicales, et indication de ces notions. Toutes les maladies proviennent du phlegme et de la bile.*) Quiconque est sensé doit, réfléchissant que pour les hommes la santé est du plus haut prix, savoir se secourir dans les maladies par son propre jugement, savoir même discerner ce que les médecins lui disent et lui administrent, et savoir tout cela dans la mesure qu'il convient à un homme du monde. C'est à quoi on réussira en prenant surtout connaissance des points suivants et en s'y appliquant. Les maladies proviennent toutes, chez les hommes, de la bile et du phlegme. La bile et le phlegme produisent les maladies, quand, dans le corps, l'une de ces humeurs éprouve un excès ou de sec ou d'humide, ou de chaud ou de froid; or, un tel excès dans le phlegme et la bile provient des aliments et des boissons, des fatigues et des blessures, de l'odorat, de l'ouïe, de la vue, du coït, ainsi que du chaud et du froid; cet excès est déterminé quand chacune des influences susdites est administrée au corps ou comme il ne convient pas, ou contre l'habitude, ou en plus et trop forte, ou en moins et trop faible. Ainsi c'est de là que pour les hommes naissent toutes les maladies. Il importe que là-dessus l'homme du monde sache ce que doit savoir l'homme du monde; quant aux prescriptions et aux opérations qui sont du domaine des hommes de l'art, il importe aussi que l'homme du monde soit en état de concourir par son propre jugement à ce que le médecin dit et fait. Je vais donc indiquer où l'homme du monde doit puiser ses notions sur chacun de ces objets.

¹⁷ αἰὶς om. Ald. — γιν. om., resit. al. manu H. — ¹⁸ ἰδῶν (sic), et ὅσα... ἐπιστάσθαι om. θ. — διαχειρίζεσθαι G. — ¹⁹ δὲ est pour δὲ, — καὶ EFHJθ, Lind., Mack. — καὶ om. vulg. — ποιομένων θ. — ²⁰ τ' θ. — ἐστὶ pro εἶναι K', Mack. — ²¹ σ. θ. — τοῦτων om. θ. — ὁχῶθεν Mack. — τὸν ἰδιώτην θ. — τὸν ἰδ. om. vulg.

2. ¹ Ἦν ἐς τὴν κεφαλὴν δδύναι ἐμπέσωσι, τούτου τὴν κεφαλὴν ² ἔξυμφέρει διαθερμαίνειν λούοντα πολλῷ θερμῷ, καὶ πταρμόν ³ ποιέοντα φλέγμα καὶ μύξας ὑπεξάγειν· ⁴ καὶ ἤν μὲν πρὸς ταῦτα ἀπαλλάσσεται τῆς δδύνης, ἀρκεῖ ταῦτα· ἤν δὲ μὴ ἀπαλλάσσεται, καθῆραι τὴν κεφαλὴν φλέγμα, ⁵ διαιτᾶν δὲ ῥοφήματι καὶ ποτῷ ὕδατι, οἶνον δὲ μὴ προσφέρειν, ἔστ' ἂν ἡ περιωδυνίη ⁶ παύσεται· τὸν γὰρ οἶνον ὅταν θερμὴ ἐοῦσα ἡ κεφαλὴ σπάσῃ, ἡ περιωδυνίη ἰσχυροτέρη γίνεται. Τὰ δὲ ἀλγήματα ἐσπίπτει ⁷ ὑπὸ τοῦ φλέγματος, ὅταν ἐν τῇ κεφαλῇ κινήθῃ ἀθροισθῇ· ἤν δὲ ἄλλοτε καὶ ἄλλοτε δδύνῃ καὶ ⁸ σκοτοδινίη ἐμπίπτῃ ἐς τὴν κεφαλὴν, ὠφελείη μὲν καὶ ταῦτα προσφερόμενα· ὠφελείη δὲ, ⁹ καὶ ἤν αἷμα ἀφαιρεθῇ ἀπὸ τῶν μυκτῆρων, ἢ ἀπὸ τῆς φλεβῆς τῆς ἐν τῷ μετώπῳ· ἤν δὲ ¹⁰ πολυχρόνιον καὶ ἰσχυρὸν τὸ νόσημα ἐν τῇ κεφαλῇ γίνηται, καὶ μὴ ἀπαλλάσσεται, καθαρθείσης τῆς κεφαλῆς, ἡ σπάσῃ δει τούτου τὴν κεφαλὴν, ἢ τὰς φλέβας κύκλῳ ἀποκαῦσαι· ¹¹ τῶν γὰρ λοιπῶν ἀπὸ τούτων μόνον ἐλπίς ὑγίεια γενέσθαι.

3. Τοὺς νοσέοντας ¹² χρὴ σκοπεῖν εὐθὺς ἀρχομένους ἐν τῇ καταστάσει τῶν νοσημάτων, ¹³ ὅτου ἂν δέωνται, καὶ οἷους τε ὄντας ¹⁴ φαρμακευθῆναι, καὶ ἄλλο ὅπερ ἂν τις θέλῃ προσενέγκαι· ἤν δὲ, τὴν ἀρχὴν παρεῖς, τελευτώσης τῆς ¹⁵ νόσου προσφέρῃς, ἐν ἀπειρηκότι ἤδη τῷ ¹⁶ σώματι, εἰ δει ἐν ἰσχυρὸν τι προσενέγκαι, κίνδυνος ἀμαρτάνειν μᾶλλον ἢ ¹⁷ ἐπιτυχάνειν.

4. Ἦν ἐς τὰ ὦτα δδύνῃ ἐμπέσῃ, λούειν ¹⁸ ἔξυμφέρει πολλῷ θερμῷ, ¹⁹ καὶ πυριτῇ τὰ ὦτα· καὶ ²⁰ ἤν μὲν πρὸς ταῦτα περιστῇ τὸ φλέγμα λεπτυνόμενον ἀπὸ τῆς κεφαλῆς, καὶ ἡ δδύνῃ ἀπολείπῃ, ἀρκεῖ

¹ Ἄν Ε. — ² σ. θ. — καὶ θερμῷ vulg. — καὶ om. K. — ³ ποιέοντα θ. — ὑπεξάγειν (H, al. manu) θ. — ὑπάγειν vulg. — ⁴ καὶ om. EFGHIJK. — ⁵ διαίταν θ. — ῥοφ. (ubique) EGHJK, Ald. — ἔσαν μὴ ἡ περιωδυνίη θ. — ⁶ πράυνεσθαι, forsan πράυνεται aut πράυνεται L. — πράυνεται Lind. — σπάσῃ EFGHIJKO. — σπάσει vulg. — περιωδυνίη θ. — ἰσχυροτέρα, al. manu η H. — ⁷ ἀπὸ F. — τοῦ om. EFHIJKO, Lind. — κινήθῃ θ. — ⁸ σκοτοδινίη ἢ ἐμπίπτῃ θ. — ἐμπίπτῃ E. — ἐμπίπτει vulg. — ⁹ κην (sic) θ. — ¹⁰ πολυχρ. EHIJθ. — γίνεται J. — ¹¹ τὸ γὰρ λοιπὸν [καὶ] ἀπὸ Lind. — μόνων EIIθ. — μόνων J. — ὑγία θ. — ¹² [δε] χρὴ Lind. — εἰ εὐθὺς EGHK, Ald. — ¹³ ὅπου G. — ¹⁴ καὶ φαρμ. θ. — ὅτι (al. manu ὅ περ H) θ. — ἐθέλῃ H. — παρῆς E. — ¹⁵ νόσου IJK. — προσφ. om., alia manu προσφέρει E. — ¹⁶ σώματι δεδιώς (δέδιεν EFGIJK, Ald.; δέδειεν H) ἰσχυρὸν τι (ἰσχύοντι, E al. manu ἰσχυρόν τι, FGHJK, Ald.) (σώματι δὲ διενισχύοντι θ) vulg. — Jellis εἰ δει ἐν au lieu de δέδιεν ou δέδειεν des mss. — ¹⁷ ἀπ. II. — ¹⁸ σ. θ.

2. (*Maladies de la tête. Douleurs de tête.*) Si des douleurs se jettent sur la tête, il importe d'échauffer la tête du patient avec des affusions abondantes et chaudes, et de provoquer l'issue du phlegme et de la mucosité en déterminant l'éternuement; si, à l'aide de ces moyens, la douleur cesse, cela suffit; sinon, purger la tête du phlegme, alimenter avec des potages et de l'eau, et interdire le vin jusqu'à ce que le mal de tête ait cessé. En effet, quand la tête étant chaude attire le vin à elle, la douleur devient plus forte. Les douleurs surgissent par le phlegme quand, mis en mouvement, il s'est accumulé dans la tête. Si la douleur et le vertige saisissent la tête par intervalle, il est utile, à la vérité, de faire ce qui a été dit plus haut, mais il est utile aussi de tirer du sang des narines ou de la veine frontale. La maladie devient-elle, dans la tête, longue et durable, sans céder aux purgations de cette partie, il faut inciser la tête du patient ou brûler circulairement les veines; car, de tous les autres, ce moyen est le seul qui donne espérance de guérison. (*Un moyen analogue a été proposé*, Bull. de l'Acad. de médéc., t. XIII, p. 1027, 1848.)

3. (*Agir au début.*) C'est au début, quand la maladie commence à prendre de la consistance, alors que les malades sont en état d'être évacués et de recevoir tout ce qu'on voudra administrer, qu'il importe d'examiner de quoi ils ont besoin; mais si, laissant passer le début, vous prescrivez vers la fin de la maladie, il est à craindre, dans le cas où il faudrait prescrire quelque moyen énergique, que, le corps étant déjà affaibli, il n'y ait plutôt insuccès que succès.

4. (*Affection des oreilles, de la gorge, des gencives, de la luette, des dents.*) Si la douleur se porte aux oreilles, il convient de faire des affusions chaudes abondantes et de fomentier la partie; le phlegme atténué à l'aide de ces moyens se détourne-t-il de la tête, et la douleur s'apaise-t-elle, cela suffit;

-καὶ θερμῶν vulg. -καὶ om., restit. al. manu H. — ¹⁰ καὶ om. θ. -πυρεῖν θ.
— ²⁰ et J. - πρὸς τ. om. (E, restit. al. manu post περιότρ.) FG (H, restit. al. manu) JK. -ἀπολείπει Codd., Lind., Mack. -ἀπολείπει vulg. -ἀρετὴ θ.

ταῦτα· ¹ ἤν δὲ μὴ, τῶν λοιπῶν ἄριστον φάρμακον πῖσαι ἄνω, ² ὃ τι φλέγμα καθαίρει, ἢ τὴν κεφαλὴν καθῆραι, ³ ὃ καθαίρεται τὸ τῆς κεφαλῆς φλέγμα· τὸ δὲ ἄλγος καὶ ⁴ τοῦτο γίνεται, ὅταν ἔσωθεν πρὸς τὴν ἀκοὴν φλέγμα ⁵ ἐκ τῆς κεφαλῆς προσπέσῃ. ⁶ Ἦν δὲ τὰ παρὰ τὴν φάρυγγα φλεγμὴν, ἀναγαρραρίζειν χρὴ· γίνεται δὲ καὶ ταῦτα ἀπὸ φλέγματος· ἦν δὲ τὰ οὖλα ἢ ⁷ τι τῶν ὑπὸ τῇ γλῶσση φλεγμαίνῃ, διαμασσητοῖσι χρῆσθαι· ἀπὸ φλέγματος δὲ καὶ ⁸ ταῦτα γίνεται. ⁹ Ἦν δὲ ἡ σταφυλὴ κατακρεμασθῇ καὶ πνίγῃ, ἔνιοι δὲ τοῦτο καλέουσι γαργαρεῖν, παραχρῆμα μὲν τοῖσιν ἀναγαργαλίκοις χρῆσθαι, σκευάζων ὡς γέγραπται ἐν τοῖσι φαρμάκοις· ἦν δὲ πρὸς ταῦτα ⁹ μὴ ἰσχνὴ γίνῃται, ὀπισθεν ξυρῆσαντα τὴν κεφαλὴν, σικύας προσβάλλειν δύο, καὶ τοῦ αἵματος ἀφαιρέειν ὡς πλεῖστον, καὶ ¹⁰ ἀνασπάσαι ὀπίσω τὸ ρεῦμα τοῦ φλέγματος· ἦν δὲ ¹⁰ μὴ δὲ τούτοις καθίστηται, σχάζαντα μαχαίρῃ τὸ ὕδωρ ¹¹ ἐξαγαγεῖν, σχάζειν δὲ, ὅταν τὸ ἄκρον ὑπέρυθρον γένῃται· ἦν δὲ μὴ τοιοῦτον ¹² γενόμενον τμηθῇ, φλεγμαίνειν ἐθέλει, καὶ ἔστιν ὅτε ¹³ ἐξάπινον ἐπιτίξῃ· γίνεται δὲ ¹⁴ καὶ τοῦτο ὑπὸ φλέγματος, ὅταν ἐκ τῆς κεφαλῆς θαλφθείσης ἀθρόον καταρῥυῇ. ¹⁵ Ὅσα δὲ περὶ ὀδόντας γίνεται ἀλγήματα, ἦν μὲν βεβρωμένος ἦ καὶ ¹⁶ κινῆται, ἐξαίρειν· ἦν δὲ μὴ βέβρωται, ¹⁶ μὴ δὲ κινῆται, ὀδύνην δὲ παρέχῃ, καύσαντα ἀποξηρῆναι· ὠφελεῖ δὲ καὶ τὰ διαμασσητά· αἱ δὲ ὀδύνη γίνονται, ὅταν φλέγμα ὑπέλθῃ ὑπὸ τὰς ρίζας τῶν ὀδόντων· ἐσθίονται δὲ ¹⁷ καὶ βιδρώσκονται οἱ μὲν ὑπὸ φλέγματος, οἱ δὲ ὑπὸ σιτίων, ἦν φύσει ἀσθενέες ἔωσι, καὶ κοιλίην ἔχοντες, καὶ πεπηγότες ἐν τοῖσιν οὖλοις· κακῶς,

¹ ΕΙ ΕΗΘ. — φάρμακον ΕΦΙJKΘ, Lind., Mack. — φαρμάκων vulg. — πῖσαι θ. — ὅτι ἄνω Lind. — ἄγει pro καθαίρει θ. — ² ὃ κ. τὸ τ. κεφ. om. θ. — τὸ om. (E, restit. al. manu) GJK. — ³ καὶ [διὰ] τ. Lind. — ⁴ ἀπὸ θ. — ⁵ τὰ om. J. — φάρυγα JJ. — ἦν φλεγμὴν τὰ περὶ τὴν φάρ. E. — φλεγμαίνῃ θ. — ἀναγαργαλίκοις (ἀναγαργαρίστοις H; ἀναγαργαρίστοι; θ) χρῆσθαι, sine χρῇ ΕΗΘ. — ⁶ τι post γλ. ΕΗΘ. — τὴν γλῶσσαν θ. — φλεγμὴν E. — διαμασσητοῖσι GHJK, Ald. — διαμάση τοῖσι (sic) θ. — ⁷ αὐτὰ K. — γίνονται JJ. — πνίγῃ θ. — καλοῦσι θ. — ἀναγαργαρίστοις (sic) θ. — φαρμάκοις θ. — ⁸ ἰσχνὴ μὴ γίνῃται θ. — ξυρῆσαντα θ. — προσβάλλειν IJK. — ⁹ ἀνασπάσαι Kühn. — ἀνασπάσαι vulg. — ¹⁰ μὴ δὲ EFGHIJ, Frob. — μὴ vulg. — ¹¹ ἐξίνα ΕΗΘ. — σχίζειν FJK. — ¹² θ. — γένῃται ΕΗΘ. — γίν. vulg. — ¹³ γεν. om. (H, restit. al. manu) θ. — ἐθέλει EFGJKΘ. — θέλει vulg. — ¹⁴ ἄπινον, supra lineam eadem manu ἐξαίφην; H. — ἄπινον (sic) pro ἐξ. θ. — ¹⁵ καὶ om. θ. — ἀπὸ Lind. — θαλφθείσης Codd., Ald., Foes Chouet,

sinon, le meilleur des autres remèdes est de donner un vomitif phlegmagogue ou de purger la tête avec un des médicaments par lesquels le phlegme de la tête est purgé. Cette douleur aussi se développe quand du phlegme se jette du dedans de la tête sur l'ouïe. Si les parties d'entour la gorge s'enflamment, il faut gargariser; cela provient encore du phlegme. Si les gencives ou quelqu'une des parties sublinguales s'enflamment, employez les masticatoires; c'est encore le phlegme qui est en cause. Si la luette devient pendante et suffoque, ce que quelques-uns appellent gargareon, aussitôt on mettra en usage les gargarismes préparés comme il est écrit dans les Remèdes; au cas où cela ne procure pas l'atténuation de la luette, on rasera le derrière de la tête, on y appliquera deux ventouses, on tirera autant de sang qu'il sera possible, et on appellera en arrière la fluxion pituiteuse. Ces moyens même sont-ils insuffisants, on incise la luette avec un bistouri, et on en fait sortir l'eau; cette incision sera faite quand l'extrémité en est devenue un peu rouge; si on incise avant que cette extrémité soit devenue telle, la luette est exposée à s'enflammer, et il est des cas où elle a causé une suffocation soudaine. Le phlegme produit encore cette affection, c'est lorsqu'il descend en abondance de la tête échauffée. Quant aux douleurs causées par les dents, si la dent est cariée et branlante, il faut l'ôter; si, sans être ni cariée ni branlante, elle excite cependant de la douleur, il faut la dessécher en la brûlant; les masticatoires servent aussi; les douleurs se font sentir quand du phlegme va sous les racines des dents. Les dents sont rongées et cariées, les unes par le phlegme, les autres par les aliments, quand naturellement elles sont faibles, creuses et mal fixées dans les gencives.

Lind., Mack. - θαλασσίσης vulg. - δὲ ἂν ἐκ τ. κ. θαλασσίσης δὲ ἂν ἀθρόον κατ. θ. — "κινείται EHθ. - κινείται vulg. - ἐξέρειν θ. — "ἢ μηδὲ GIK. - ἢ μὴ E (H, cum δὲ al. manu) θ. - παρίχη θ. - Kühn. - παρίχει vulg. - διαμασθήματα GIJK, Ald. - διασθήματα, al. manu μα H. — "καὶ βίβρ. om. (H, restit. al. manu) θ. - ὑπὸ (bis) EHQθ. - ἀπὸ (bis) vulg. - σίτων θ. - ἀσθνεῖ; θ. - ἐῶσι JKθ, Ald.

5. Ἦν δὲ ἐν τῇ ρινὶ πολυπος γένηται, ὅον ¹πρήγμα πνέεται, καὶ ἀπογχείει ἐκ τοῦ μυκτῆρος ἐς τὸ πλάγιον· ἐξαιρέεται δὲ βρόχοι διελκόμενος ἐς τὸ στόμα ²ἐκ τῆς ρινός· οἱ δὲ καὶ φαρμάκοισιν ἐκσῆ-
πονται· φύεται δὲ ³ὑπὸ φλέγματος. Ταῦτα μὲν ὅσα ἀπὸ τῆς κεφαλῆς
⁴φύεται νοσήματα, πλὴν ὀφθαλμῶν· ταῦτα δὲ ⁵ιδίως γεγράφεται.

6. Περὶ δὲ τῶν κατὰ κοιλίην νοσημάτων ἐνθυμίσθαι χρὴ τάδε·
πλευρίτις, ¹περιπλευμονή, καῦσος, φρενίτις, αὗται καλέονται
ὀξεῖται, ²καὶ γίνονται μὲν μάλιστα καὶ ἰσχυρόταται τοῦ χειμῶνος,
γίνονται δὲ καὶ τοῦ θέρους, ἥσσον δὲ καὶ μαλακώτεραί· ἦν δὲ παρα-
τυγχάνης, ³ταῦτα ἂν καὶ ποιεῖον καὶ ξυμβουλευέων τυγχάνοις μάλιστα.

7. Πλευρίτις· πυρετὸς ἴσχει, καὶ τοῦ πλευροῦ ὀδύνη, καὶ ὀρθο-
πνοή, καὶ βήξ· καὶ τὸ σίελον κατ' ἀρχὰς μὲν ὑπόχολον πύει, ἵπει-
δαν δὲ πεμπταῖος γένηται ¹⁰ἢ ἑκταῖος, καὶ ὑπόπυον. Τούτῳ τοῦ μὲν
πλευροῦ τῆς ὀδύνης διδόναι, ὃ τι ἀποστήσει ἀπὸ τοῦ πλευροῦ τό τε
φλέγμα καὶ τὴν χολήν· ἡ γὰρ ὀδύνη οὕτως ἂν εἴη μαλακωτάτη· τὴν
δὲ κοιλίην ¹¹θεραπεύειν ὑπάγοντι καὶ ψύχοντι κλύσματι· οὕτω γὰρ τῇ
νοῦσῳ τῇ ¹²ἑμπασῇ ¹³ἑμφορώτατα· προσφέρειν δὲ ποτόν τε καὶ ¹⁴ῥό-
φημα, καὶ τὰ πόματα διδόναι ὀξύτερα, ὥς τὸ σίελον ἀνακαθαίρεται
ἀπὸ τοῦ πλευροῦ· ὅταν δὲ καθαίρεσθαι ἀρξῇται τὸ πῦον, θερμαίνοντα
¹⁵ἑμφέρειν τὸ πλευρὸν ἔξωθεν πεπαίνειν τὰ πρὸς ¹⁶τὸ πλευρόν· πρό-
σθεν δὲ οὐ ἑμφέρει· ξηραίνεται γάρ. Γίνεται δὲ ἡ νοῦσος αὕτη μάλ-
ιστα μὲν ἐκ ποσιῶν, ὅταν τις, ὑγράζοντος τοῦ σώματος, ἢ μεθύων
ἢ νήφων ριγῶσῃ· γίνεται δὲ καὶ ἄλλως. Κρίνεται δὲ ἡ ¹⁷νοῦσος, ἢ μὲν

¹ Ἐν om. E. - πολυπος θ, Lind. - γένηται θ. - ἐγγένηται vulg. - ² πρήγμα (sic) θ. - πρήγμα Foes in not., Lind., Mack. - Foes, pour lire πρήγμα, s'appuie sur Gal. Gloss.: πρήγμα, ἐμφύσημα, καὶ πρήσιος, τῆς ἐμφυσή-
σεως, καὶ πρηστικώτατον, τὸ ἐμψυσητικώτατον. Cette glose ne paraît pas
se rapporter à notre passage; d'ailleurs tous les mss. ont uniformément
πρήγμα. Foes traduit: Velut quiddam flatu distentum. - πνέεται θ. - τε-
νέται Foes in not., Lind. - τε καὶ vulg. - τε, qui est nuisible, vient sans
doute par répétition de la finale ται. - ἐς EHθ, Lind. - ἐκ vulg. - ³ διὰ pro
ἐκ J. φαρμάκοις θ. - ⁴ ἀπὸ Lind. - ⁵ φύεται (H, al. manu ov) θ. - φύονται
vulg. - ὀφθαλμίας K. - ⁶ χωρὶς E (H, al. manu ιδίως) θ. - ⁷ περιπλ. Hθ. -
περιπν. vulg. - καλέονται θ. - ⁸ καὶ om. K. - μὲν om. FGJK. - ⁹ τάδε EHθ.
- ποσιῶν θ. - συμβ. EHKθ. - τυγχάνοις FGJKθ. - τυγχάνης vulg. - σίελον θ.
- σίελον vulg. - ¹⁰ καὶ GJK. - ἀποστήσει EH. - ¹¹ ὑπάγειν θεραπεύοντα καὶ
ψύχοντα κλύσματι θ. - ὑπάγοντα καὶ ψύχοντα HJK. - ¹² σ. θ. - ¹³ συμφ. (ξ.
Lind.) vulg. - ἑμφορώτατα H. - συμπερώτατα EJK, Ald., Frob. - ¹⁴ ῥόφ.

5. (*Polype du nez.*) Si un polype s'engendre dans le nez, c'est une affaire de respirer, et la narine fait une saillie de côté. On l'extirpe en le tirant hors du nez dans la bouche avec un lien; il en est encore que l'on consume à l'aide de médicaments. Le polype est le produit du phlegme. Telles sont les maladies qui proviennent de la tête, excepté les maladies des yeux; celles-là seront traitées à part.

6. (*Maladies du ventre, c'est-à-dire de la poitrine et de l'abdomen.*) Quant aux maladies du ventre (*poitrine et abdomen*), il faut se recorder ceci : la pleurésie, la péripleurésie, le causus, la phrénitis sont dites maladies aiguës; elles surviennent le plus souvent et avec le plus d'intensité en hiver; elles surviennent aussi en été, mais moins et avec moins de force; si vous vous trouvez présent, vous serez le plus utile en agissant et en conseillant comme il suit.

7. (*Pleurésie.*) Pleurésie : il y a fièvre, douleur de côté, orthopnée, toux; la salive est d'abord crachée subbilieuse, puis, le cinquième jour ou le sixième, subpurulente. En ce cas, pour la douleur de côté, on donnera ce qui détournera du côté le phlegme et la bile; car, de cette façon, la douleur sera très-adoucie; on soignera le ventre à l'aide d'un clystère évacuant et rafraîchissant; c'est une précaution qui importe beaucoup à la maladie tout entière. On donnera des boissons et des potages; les boissons seront acidulées de manière à débarrasser de la matière de l'expectoration le côté; quand l'expectoration commence à devenir purulente, il convient d'échauffer le côté par le dehors, et de mûrir ce qui y adhère; avant, ces moyens ne conviennent pas, car ils dessèchent. Cette maladie provient surtout de boissons, quand, le corps étant ainsi humecté, l'individu, soit ivre, soit à jeun, est pris de frisson; elle survient aussi d'autre façon. Cette maladie se juge, la plus

(ubique) EHθ. — πώματα διδ. δι' ὑγρότερον θ. — σίελον (H, aL manu) θ. — σίελον vulg. — ¹⁵ σ. θ. — ¹⁶ τῷ πλευρῷ EHθ. — πρσίων EHQ'θ, Mack. — πρσίων Lind. — πρσίως vulg. — ¹⁷ νόσος K.

βραχυτάτη ἐξδόμη, ἡ δὲ μακροτάτη τετάρτη καὶ δεκάτη· ¹καὶ ἢ μὲν ἐν ταύτῃ πτυσθῇ καὶ καθαρῇ τὸ πῦον ἀπὸ τοῦ πλευροῦ, ὑγιὲς γίνεταί· ἢν δὲ μὴ πτυσθῇ, ἔμπυος γίνεται, καὶ ἡ νοῦσος μακρῇ.

8. Κρίνεσθαι ²δὲ ἐστὶν ἐν τῇσι νοῦσοισιν, ὅταν αὐξωνται αἱ νοῦσοι, ἢ μακραινῶνται, ἢ μεταπίπτωσιν ³ἐς ἕτερον νοῦσημα, ἢ τελευτῶσιν.

9. Περιπλευμονίῃ· πυρετὸς ἴσχει καὶ βήξ· καὶ ἀποχρέμπεται τὸ μὲν πρῶτον φλέγμα παχὺ καὶ καθαρὸν, ⁴ἐκτὴ δὲ καὶ ἐξδόμη ὑπόχολον καὶ ὑποπύλιον, ὁδὸν δὲ καὶ ἐνάτη ὑπόπυον. Τούτῳ ἢν μὲν ὁδύνῃ ἐγγίνηται ἢ τοῦ νώτου ἢ τῶν πλευρῶν, διδόναι ὅπερ ἐν τῇ πλευρίτιδι τοῦ πλευροῦ τῆς ὁδύνης ἐν τῇ φαρμακίτιδι γέγραπται· ⁵ποτοῖσι δὲ ⁶καὶ βοφήμασι καὶ τῆς κοιλίης ἐς τὴν υποχώρησιν καὶ ψύξιν· κατὰ ταῦτα θεραπεύειν τῇ πλευρίτιδι· ὅπως δὲ τὸ σίαιον ἐκ τοῦ ⁷πλεύμονος ἀνακαθαρεῖται καὶ τὸ πῦον, διδόναι φάρμακα ποτὰ, οἷσιν δὲ πλεύμων υγραίνεται, καὶ καθαίρεται τὸ πῦον ἄνω. Ἡ δὲ νοῦσος αὕτη γίνεται, ὅταν ἐκ τῆς κεφαλῆς φλέγμα ⁸ἀθρόον ρυῖ ἐς τὸν πλεύμονα· ἐστὶ δ' ὅτε καὶ ἐκ πλευρίτιδος μεθίσταται ἐς περιπλευμονίην, ⁹καὶ ἐκ καύσου· κρίνεται δὲ ἐν ἡμέρησιν, ἡ μὲν βραχυτάτη ¹⁰ἐν τεσσαρεσκαίδεκα, ἡ δὲ μακροτάτη ἐν δυοῖν ¹¹δεύουσιν εἵκοσι· διαφεύγουσι δὲ ταύτην ὀλίγοι· γίνονται δὲ καὶ ἔμπυοι ἐκ ταύτης τῆς νοῦσου, ἢν μὴ ἐν τῇσι κυρίησιν δὲ πλεύμων καθαρῇ.

10. Φρενίτις ὅταν λάβῃ, πυρετὸς ἴσχει βληχρὸς τὸ πρῶτον, καὶ ὁδύνῃ πρὸς τὰ ὑποχόνδρια, μᾶλλον ¹²δὲ πρὸς τὰ δεξιὰ ¹³ἐς τὸ ἥπαρ· ὅταν δὲ τεταρταῖος γένηται καὶ πεμπταῖος, ¹⁴τε πυρετὸς ἰσχυρότερος γίνεται, καὶ ¹⁵αἱ ὁδύναι, καὶ τὸ χροῦμα ὑπόχολον γίνεται, καὶ τοῦ νοῦ ¹⁶παρακοπή. Τούτῳ, τῆς μὲν ὁδύνης, ὅπερ ἐν τῇ πλευρίτιδι, διδό-

¹ Κῆν θ. — ² δ' ἐστὶν EH. — τοῖσι HJ. — ³ εἰς θ. — ⁴ τῇ ἐκτῇ vulg. — τῇ om. (H, restit. al. manu) θ. — ἐνάτη HKθ. — ἐνν. vulg. — ἐγγίνηται EGHJIK. — ἐγγίνηται Mack. — ἐγγίνεται vulg. — ⁵ ποτοῖσι θ. — ⁶ καὶ om. K. — ὑποχώρησι καὶ ψύξιν (sic, θ. — ⁷ καὶ pro κατὰ EP. — καὶ κατὰ Q'. — ὅπως EHθ. — ⁸ πν. (ubique) GJK. — ἀνακαθαίρεται θ. — ἀνακαθαίρει (ἀνακαθάραι E) vulg. — δ EFGHIJθ. Lind., Mack. — δ om. vulg. — υγραίνεται ὁ πν. K. — πλ. καθαίρεται καὶ ὑγρ. τὸ πῦον ἄνω θ. — ⁹ ἀθρόον θ. — εἰς IJ. — δὲ ὅτε θ. — μεθίσταται EHKθ. — μεθίσταται vulg. — ¹⁰ καὶ καύσον vulg. — καὶ ἐκ καύσου EHθ. — δ' H. — ¹¹ ἐν om. Lind. — τέσσαροι καὶ δέκα E. — τέσσαρες καὶ δέκα (sic) θ. — ¹² δεύουσιν (sic) θ. — δεύουσαι vulg. — ταύτην om. FGJ. — ἔμπυοι καὶ θ. — νόσον θ. — μὴ om. G. — ταῖσι κυρίησιν θ. — ¹³ δ' ἐς pro δὲ πρὸς EH. — δὲ ἐς Q', Lind. — ¹⁴ πρὸς EQθ, Lind. — ¹⁵ αἱ om. EFGJ. — ¹⁶ παρακόπη θ.

courte en sept, la plus longue en quatorze jours, et si, à ce jour, le pus est expectoré et évacué hors du côté, le patient guérit; sinon, il se forme un empyème, et la maladie devient longue.

8. (*Définition de la crise.*) Une crise dans les maladies c'est ou une exacerbation, ou un affaiblissement, ou une métapose en une autre affection, ou la fin.

9. (*Péricnemonie.*) Péricnemonie : il y a fièvre, toux, expectoration d'abord d'un phlegme épais et pur, puis subbilieuse et sublivide au sixième et au septième jour, subpurulente le huitième et le neuvième. Au patient, si la douleur se fait sentir au dos ou aux côtés, on donnera ce qui est écrit dans la Pharmacie, à l'article de la pleurésie, pour la douleur de côté. En fait de boissons, de potages, d'évacuation et de rafraîchissement du ventre, le traitement sera le même que dans la pleurésie. On administrera, pour procurer l'expectoration des crachats et du pus, les potions médicamenteuses qui humectent le poulmon, et évacuent le pus par en haut. Cette maladie survient quand du phlegme découle en abondance de la tête dans le poulmon; parfois aussi d'une métastase de pleurésie ou de causus en péricnemonie. Elle se juge, la plus courte en quatorze jours, la plus longue en dix-huit. Peu réchappent de cette maladie. L'empyème peut en être aussi la conséquence, si le poulmon ne s'est pas purgé dans les jours décisifs.

10. (*Phrénitis; voy. pour cette fièvre t. II, p. 571. Ici l'auteur paraît décrire la phrénitis d'après son étymologie, de φρενις, diaphragme, et insister particulièrement sur l'affection des hypochondres. Dans le fait, les fièvres rémittentes et pseudo-continues affectent les organes de cette région.*) Phrénitis : il y a une fièvre obscure d'abord, et de la douleur aux hypochondres, plus forte au côté droit vers le foie; mais, quand le patient est au quatrième jour et au cinquième, la fièvre et les douleurs croissent en intensité, la coloration devient subbilieuse, et l'intelligence se déränge. Dans ce cas,

ναι, καὶ χλιαίνειν, ¹ἐν ᾧ ὁδύνῃ ἔχει· τὴν κοιλίην δὲ θεραπεύειν, καὶ τὰλλα ποιεῖν τὰ αὐτά, πλὴν τοῦ ποτοῦ· ποτῶ δὲ χρῆσθαι τῶν ἄλλων ὅτῳ ἂν ²ἰθέλης, πλὴν οἴνου, ἢ ὄξος καὶ μέλι καὶ ὕδωρ διδόναι· ³οἶνος δὲ οὐ συμφέρει τοῦ νοῦ παρακόπτοντος, οὔτε ἐν ⁴ταύτῃ τῇ νόσῳ, ⁵οὔτε ἐν τῇσιν ἄλλῃσι· λούειν δὲ πολλῶ καὶ θερμῶ ⁶κατὰ τὴν κεφαλὴν ἐν ταύτῃ τῇ νόσῳ ⁷συμφέρει· μαλασσομένου γὰρ τοῦ σώματος, καὶ ἰδρῶς μᾶλλον γίνεται, καὶ ἡ κοιλίη καὶ τὸ οὔρον διαχωρεῖ, καὶ αὐτὸς ἑαυτοῦ ἐγκρατέστερος γίνεται. Ἡ δὲ νοῦσος γίνεται ὑπὸ χολῆς, ὅταν κινηθεῖσα πρὸς τὰ σπλάγχνα καὶ τὰς φρένας προσίξῃ· ⁸κρίνεται δὲ ἡ μὲν βραχυτάτῃ ἐβδομαίῃ, ἡ δὲ μακροτάτῃ ἐνδεκαταίῃ· διαφεύγουσι δὲ καὶ ταύτην ὀλίγοι· μεθίσταται δὲ καὶ ⁹αὕτη ἐς περιπλευμονίην, καὶ ἣν μεταστῇ, ὀλίγοι διαφεύγουσιν.

11. Καῦσος ¹⁰δὲ ὅταν ἔχῃ, πυρετὸς ἰσχει καὶ δίψα ἰσχυρή· καὶ ἡ γλῶσσα τρηχέη καὶ μέλαινα γίνεται ¹¹τοῦ πνεύματος ὑπὸ γε θερμότητος, καὶ τὸ χρῶμα ὑπόχολον γίνεται, καὶ τὰ ¹²ὑπιόντα χολώδεα, καὶ τὰ μὲν ἔξω ψυχρὸς γίνεται, τὰ ¹³δ' ἔσω θερμός. Τούτῳ ¹⁴συμφέρει φύγματα προσφέρειν, καὶ πρὸς τὴν κοιλίην, καὶ ἔξωθεν πρὸς τὸ σῶμα, φύλασσομένον μὴ φρίξῃ· καὶ τὰ τε πόματα καὶ τὰ ροφήματα διδόναι πύχνα ¹⁵καὶ κατ' ὀλίγον ὡς ψυχρότατα, τὴν δὲ κοιλίην θεραπεύειν, ¹⁶κῆν μὲν μὴ ὑποχωρῇ τὰ ἐνεόντα, κλύσαι· ψύχειν ¹⁷δὲ κλύσμασιν ὡς ψυχροτάτοις ἢ ὁσημέραι ἢ διὰ τρίτης. Ἡ δὲ νοῦσος αὕτη γίνεται ὑπὸ χολῆς, ὅταν κινηθεῖσα ἐντὸς τοῦ σώματος καταστηρίξῃ· φιλέει δὲ καὶ ἐς περιπλευμονίην μεθίστασθαι· κρίνεται δὲ ἡ μὲν βραχυτάτῃ

¹ Ἦν pro ἐν ᾧ EHθ. — ἔχῃ vulg. — ποιεῖν J. — π. om. Hθ. — τοῖσιν αὐτοῖσιν pro τὰ αὐτά (E, cum ποιεῖν post αὐτοῖσι) Q'θ, Lind. — αὐτοῦ pro αὐτά J. — ² ἰθέλη, al. manu ης H. — θελήσῃ θ. — πλὴν οἴνου ponitur post χρῆσθαι EHθ. — ἢ om. θ. — καὶ ὕδωρ om. K. — διδόναι om. (E, habet δίδου, quod ponitur post ἰθέλης) H. — Post διδ. addunt ἡ ὕδωρ JKθ. — ³ οἶνον FGJK. — συμφ. θ. — παρακόπτοντος (H, al. manu) θ. — παρακοπέντος vulg. — οὔτ' (bis) θ. — ⁴ αὕτῃ EHKQ', Lind. — τῶν πυρετῶν pro τῇ ν. FGII. — Post νόσῳ addunt τῶν πυρετῶν EKQ', Lind. — ⁵ Post οὔτε addit al. manu τῶν πυρετῶν H. — τῇσιν EH Q'θ, Lind., Mack. — ἑτέρῃσιν pro τῇσιν vulg. — ἄλλῃσι om. K. — ⁶ καὶ κατὰ vulg. — καὶ om. EHQ'θ. — Ante κατὰ addit τὰ K. — τῆς κεφαλῆς EHQ' (θ, sine τῆς), Lind., Mack. — ⁷ σ. θ. — κοιλία θ. — διαχωρεῖ θ. — αὐτοῦ EGHJKθ. — ⁸ ἡ δὲ νοῦσος (ἡ δὲ ν. om., H restit. al. manu, θ) κρ. (addit δὲ θ) vulg. — ταχυτάτῃ E. — ἐβδομαία G. — ἐβδομαῖα IJK. — ἐβδόμη θ. — ἐνδεκάτῃ Eθ. — δεκαταίῃ K. — ⁹ αὕτῃ θ. — διέφυγον θ. — ¹⁰ δὲ om. K. — τρηχέη IJKθ. — τρηχεῖη vulg. — τριχεῖη Ald. — ¹¹ ὑπὸ θερμότητος τοῦ πν. EHKθ, Lind., Mack. — ¹² ὑπιόντα (E,

pour la douleur, on administrera ce qui a été dit à l'article pleurésie, et on fomentera l'endroit douloureux; on aura soin du ventre, et du reste on fera la même chose. Il y a une exception pour la boisson: on emploiera, il est vrai, la boisson que l'on voudra, à condition que le vin sera exclus; on peut encore donner le vinaigre, le miel et l'eau. Le vin ne convient pas quand il y a délire, soit dans cette maladie, soit dans les autres. Il importe, dans cette affection, de faire des affusions chaudes abondantes sur la tête; car, le corps étant assoupli, il y a davantage tendance à la sueur, aux évacuations alvines et urinaires, et au retour de l'intelligence. Cette maladie est produite par la bile, qui, mise en mouvement, se fixe aux viscères et aux parties phréniques. Elle se juge, la plus courte en sept jours, la plus longue en onze. De celle-là aussi peu réchappent. La phrénitis peut également se changer en péri-pneumonie, et, quand il en est ainsi, il y a peu de chances de salut.

11. (*Causus*.) *Causus*: la fièvre et la soif sont intenses; la langue devient rude et noire, sans doute à cause de la chaleur du poumon; le corps prend une teinte subbilieuse; les excréctions sont bilieuses; le patient est froid en dehors, chaud en dedans. Il importe d'administrer des rafraîchissants à l'intérieur et à l'extérieur, prenant garde de ne pas provoquer de frisson. On donnera les boissons et les potages fréquemment, peu à la fois, aussi froids que possible; on soignera le ventre; s'il n'y a pas de déjections, on prescrira des lavements; les lavements aussi froids que possible seront donnés ou tous les jours ou de deux jours l'un. Cette maladie provient de la bile, qui, mise en mouvement, s'est fixée à l'intérieur du corps. Elle est sujette aussi à se transformer en péri-pneumonie. Elle

al. manu πύελα) θ. Lind., Mack. — υπεόντα Q'. — πύελα (πύα FIJ) vulg. — χαλώδη θ. — ¹³ δὲ EG, Ald., Frob., Lind. — λίαν (λίην E) θ. — λίαν om. (H, al. manu λίην) θ. — ¹⁴ σ. θ. — φυλασσόμενον θ. — φυλασσόμενος vulg. — φύξη E. — τε om. θ. — πόματα θ. — ¹⁵ καὶ om. θ. — ¹⁶ ἢ Hθ. — κλῦσαι Hθ. — ¹⁷ δὲ EHθ. — τε vulg. — ψυχροτάτοις θ.

¹ἐνάτῃ, ἥ δὲ μακροτάτῃ ²τεσσαρεσκαίδεκάτῃ· καὶ ἦν μὲν ³μεταστῇ ἐς περιπλευμονίην, ὀλίγοι διαφεύγουσιν· ἦν δὲ μὴ μεταστῇ, διαφεύγουσι πολλοί· αὗται μὲν οὖν ὀξεῖται καλέονται, καὶ δεῖ ταύτας οὕτω θεραπεύειν.

12. ⁴Οκόσοι δὲ ἄλλοι τοῦ χειμῶνος πυρετοὶ γίνονται, εἴτε ἐξ οἴνου, εἴτε ἐκ κόπου, εἴτε ⁵ἐξ ἄλλου τινός, φυλάσσεσθαι χρή· μεθίστανται γὰρ ἐνίοτε ἐς τὰς ὀξεῖας νόσους. Ἡ δὲ μετάστασις αὐτῶν τοιαύτη γίνεται· ὅταν, ⁶τῶν δύο κεκίνημένων τοῦ φλέγματος τε καὶ τῆς χολῆς, μὴ τὰ ⁷ὑμφέροντα προσφέρηται τῷ σώματι, ⁸συστρεφόμενα αὐτὰ πρὸς ἑαυτὰ τό τε φλέγμα καὶ ἡ χολὴ προσπίπτει τοῦ σώματος ἢ ἂν τύχῃ, καὶ γίνεται ⁹ἢ πλευρίτις, ἢ φρενίτις, ἢ περιπλευμονίη· φυλάσσεσθαι οὖν χρή τοὺς πυρετοὺς τοὺς ἐν τῷ χειμῶνι· ἡ δὲ φυλακὴ ¹⁰ἔστω ἡσυχίη καὶ ἰσχυασίη καὶ τῆς κοιλίης κένωσις· ῥοφήμασι δὲ καὶ πόμασι διάγειν, ἕως ἂν ὁ πυρετὸς μειωθῇ.

13. Τῶν νόσων σχεδὸν τι μάλιστα αἱ ὀξεῖται καὶ ἀποκτείνουσι καὶ ἐπιπονώταταί εἰσι, καὶ δεῖ πρὸς αὐτάς φυλακῆς τε πλείστης καὶ θεραπείης ἀκριβεστάτης, καὶ ἀπὸ τοῦ θεραπεύοντος κακὸν μὲν μηδὲν προσγίνεσθαι, ἀλλ' ἀρχέειν τὰ ἀπ' αὐτῶν τῶν νοσημάτων ὑπάρχοντα, ἀγαθὸν δὲ ὅ τι ¹¹ἂν οἷός τε ᾖ· καὶ ἦν μὲν, ὀρθῶς θεραπεύοντος τοῦ ἱητροῦ, ὑπὸ μεγέθεος τῆς νόσου κρατέηται ὁ κάμνων, ¹²οὐχὶ τοῦ ἱητροῦ αὕτη ἡ ἀμαρτία ἐστίν· ἦν δὲ, μὴ θεραπεύοντος ὀρθῶς ¹³ἢ μὴ γινώσκοντος, ὑπὸ τῆς νόσου κρατέηται, τοῦ ἱητροῦ.

14. Τοῦ δὲ θέρους τάδε ¹⁴γίνεται· πυρετὸς ἰσχει ἰσχυρὸς καὶ δίψα, καὶ ἐμέουσιν ἐνιοὶ χολήν· ἐνίοισι δὲ καὶ κάτω διαχωρέει· τούτοις ¹⁵δὲ πίνειν διδόναι καὶ ῥοφεῖν, ὅ τι ἂν σοι δοκῇ ἐπιτήδειον εἶναι· ἦν

¹ Ἐνάτῃ E. — ἐνν. vulg. — Post ἐν. addit ἡ δεκάτῃ vulg. — ἡ δεκ. om. θ, Mack. — ² ἐν τ. FGIK. — ³ μεταστῇ EHIJKθ, Mack. — καταστῇ vulg. — πολλοὶ F, Frob. — πολλοὶ G, Ald. — ⁴ ὅπ. EH. — ὅσοι θ. — τοῦ om., restit. al. manu H. — εἴτ' (ter) EH. — ⁵ ἐξ om. θ. — μεθίσταται EFGHIJθ. — νόσους IK. — ⁶ τῶν om. EHQ', Lind. — τῶν δύο om. θ. — τοῦ ei τῆς om. EHθ. — τε om. K. — ⁷ σ. EHθ. — προσφέρῃ θ. — ⁸ ξ. [δὲ] αὐτὰ Lind. — πρὸς ἑαυτὰ θ. — ἢ EHP'Q' (ἢ θ), Lind. — ὅπου vulg. — ⁹ ἢ IKJθ, Lind., Mack. — ἡ vulg. — τῷ Hθ, Mack. — τῷ om. vulg. — ¹⁰ αὐτῶν ἔστω vulg. — αὐτῶν om. (H, restit. al. manu) θ. — ποτήμασι E (H, πόμασι in marg.) Kθ. — ¹¹ οἷός τε ἂν ᾖ θ. — μεγέθεος Mack. — Mack dit que dans θ il y a μεγάθεος; ma collation de ce ms. porte μεγέθους. — ¹² οὐχὶ καὶ (καὶ om. θ) τ. ἱη. α. ἡ ἀμαρτία ἐστίν EHK (ἀμαρτία I; αἰτία J). — οὐχὶ καὶ αὕτη ἡ ἀμαρτία τοῦ ἱη. ἐστίν vulg. — ἐὰν θ. — ¹³ ἢ μὴ θ. — μηδὲ vulg. — νόσου H. — νόσου vulg. — κρατεῖται θ. — κρατέσται J. — ¹⁴ γίνεται

se juge, la plus courte en neuf jours, la plus longue en quatorze. S'il y a métastase en péripleurésie, peu réchappent; sinon, beaucoup réchappent. Telles sont les maladies nommées aiguës, et tel en doit être le traitement.

12. (*Fièvres d'hiver.*) Quant aux autres fièvres qui surviennent en hiver, soit par le vin, soit par la fatigue, soit par toute autre cause, il faut y prendre garde, car elles se changent parfois aux maladies aiguës. Cette métastase se fait ainsi : quand, les deux humeurs, phlegme et bile, étant mises en mouvement, ce qui convient n'est pas administré au corps, ces deux humeurs, phlegme et bile, se condensant l'une avec l'autre, se jettent sur telle ou telle partie, selon la chance, et il survient ou une pleurésie, ou une phrénitis, ou une péripleurésie. Il faut donc se précautionner contre ces fièvres d'hiver, et la précaution sera le repos, l'atténuation du corps et l'évacuation du ventre; on tiendra le malade au régime des potages et des boissons jusqu'à ce que la fièvre diminue.

13. (*Gravité des maladies aiguës; responsabilité du médecin.*) Des maladies, les aiguës sont, on peut le dire, celles qui emportent le plus de monde, qui causent le plus de souffrance, et qui réclament le plus de précaution et le traitement le plus exact (Aph. 1, 6). Celui qui traite ne doit ajouter de son fait aucun mal à la maladie, qui en a bien assez par elle-même, et doit y apporter tout le bien qu'il lui est possible. Si, le médecin traitant bien, le malade est vaincu par la force de la maladie, la faute n'en est pas au médecin; mais si, le médecin ne traitant pas bien ou méconnaissant le mal, le patient est vaincu par la maladie, la faute en est au médecin.

14. (*Fièvre d'été ou fièvre causode.*) En été, il survient ceci : la fièvre et la soif sont intenses; quelques-uns vomissent de la bile, quelques-uns même en rendent par le bas. A ces patients vous donnerez en boisson et en potage ce qui vous paraîtra con-

Pth. — γίνονται vulg. — δὲ ψα H. — καὶ ἐν. ἰμοῦσι χαλὴν θ. — ¹⁵ δὲ om. θ. — ῥοφῆν
Frob. — ῥοφῆν Ald. — ῥοφῆν EFGHK. — καὶ ῥ. ponunt post εἶναι H⁹.

δὲ ¹ προσίστηται πρὸς τὴν καρδίην χολή ἢ φλέγμα, ἐπιπίνοντες ὕδωρ ψυχρὸν ² ἢ μελίκρητον, ἐμούντων· τὴν δὲ ἢ γαστήρ μὴ υποχωρή, κλύσματι χρῆσθαι ἢ βελάνω. Ἡ δὲ νοῦσος γίνεται ὑπὸ χολῆς· ἀπαλλάσσονται δὲ μάλιστα ἐβδομαῖοι ἢ ³ ἐνάταῖοι. Ἦν δὲ τοῦ πυρετοῦ ἔχοντος μὴ καθαίρωνται μήτε κάτω μήτε ἄνω, πόνος δὲ ἐνῇ καθ' ἅπαν τὸ σῶμα, ὅταν ⁴ ἢ τριταῖος ἢ τεταρταῖος, φαρμάκῳ υποκαθῆραι ἐλαφρῶ κάτω, ἢ πόματι· ⁵ ποιεῖν δὲ ῥόφημα ἀπὸ κέγχρου ἢ ἀλήτου, καὶ πόμασι τοῖσιν αὐτοῖσι θεραπεύειν· πάσχουσι δὲ καὶ ταῦτα ὑπὸ χολῆς. Ἦν δὲ τὰ μὲν ἔξω ⁶ μὴ πυρώδης ἢ σφόδρα, τὰ δ' ἔσω, καὶ ἢ γλῶσσα τρηχέη καὶ μέλαινα γίνηται, καὶ οἱ πόδες καὶ αἱ χεῖρες ἄκραι ψυχραὶ, τούτῳ φάρμακον μὲν μὴ διδόναι, θεραπεύειν δὲ προσφέρων ψύγματα καὶ πρὸς τὴν κοιλίην καὶ πρὸς τὸ ἄλλο σῶμα. Καλῆεται δὲ ⁷ καυσώδης ὁ πυρετὸς οὗτος· κρίνεται δὲ μάλιστα ⁸ δεκαταῖος, καὶ ἐνδεκαταῖος, καὶ τεσσαρεσκαίδεκαταῖος. Ἦν δὲ τὸ πῦρ λαμβάνη καὶ ⁹ μεθίη, τοῦ δὲ σώματος βάρος αὐτὸν ἔχη, τοῦτον, ἕως μὲν ἂν τὸ πῦρ ἔχη, ¹⁰ ῥοφήμασι καὶ πόμασι θεραπεύειν· ὅταν δὲ μὴ ἔχη, διδόναι καὶ σιτία· καθῆραι ¹¹ δὲ ὡς τάχιστα φαρμάκῳ, ἣν τε ἄνω δοκέη σοι δεῖσθαι, ἣν τε κάτω.

15. Ἦν δὲ πυρετὸς ¹² μὲν μὴ ἔχη, τὸ δὲ στόμα πικρὸν ἔχη, καὶ τὸ σῶμα βαρύνηται, καὶ αἰτιέη, φάρμακον διδόναι· πάσχει δὲ ταῦτα ὑπὸ χολῆς, ὅταν ἐς τὰς φλέβας καὶ τὰ ἄρθρα καταστηρίξη. ¹³ Ὁκόσαι δὲ ἄλλαι ὀδύναι ἐν τῷ θέρει κατὰ τὴν κοιλίην γίνονται, ¹⁴ ὁκόσαι μὲν πρὸς τὰ υποχόνδρια καὶ τὴν καρδίην, μελίκρητον ὑδαρὲς ποιέων, ὅσον

¹ Προσίσταται περὶ J. — καρδίην EHKθ, Mack. — καρδίαν vulg. — ² καὶ F. — μελίκρητον ἐμούντων θ. — ἐμέειν vulg. — υποχωρεῖ F. — βελανίω θ. — ³ ἐνάτ. H. — ἐνν. vulg. — μήτε ἄνω μήτε κάτω EH. — ⁴ ἢ HKθ, Mack. — ἢ vulg. — πόματι (per ω ubique) θ. — ⁵ ἀπὸ δὲ κέγ. ποι. ἢ τοῦ ἀλ. ῥύφ. EHθ. — τοῖς αὐτοῖς θ. — J'ai admis ailleurs, t. II, p. 273, avec M. Dierbach (die Arzneimittel des Hipp., p. 18), que le cenchros était l'*holcus sorghum* L.; mais M. Fraas, Synopsis plantarum Floræ classicæ, p. 310, y reconnaît le *panicum miliaceum*; et comme c'est sur les lieux mêmes qu'il a fait ses recherches botaniques, j'ai dû pencher à le suivre. — ⁶ μὴ om. K. — τρηχέη Lind., Mack. — τρηχεῖα θ. — γίνηται: EΠθ. — γίνεται vulg. — ⁷ καυσώδης ὁ π. οὗτος: EHIJK, Lind. — ὁ π. καυσ. οὗτος vulg. — καλεῖται δὲ καυσώδης; ὁ δὲ π. οὗτος κρίνεται θ. — ⁸ δεκ. om. Mack. — καὶ ἐνδεκαταῖος (H, al. manu) θ. — καὶ ἐνδ. om. vulg. — Foes propose dans ses notes, d'après Cornarius, de substituer ἐνδεκαταῖος à δεκαταῖος; H et θ donnent les deux. — ⁹ μεθίη θ. — αὐτὸν βάρος Eθ. — ¹⁰ ῥοφήμασι.... ἔχη om., restit. al. manu E. — ῥοφήματι

venable. Si la bile ou le phlegme se fixent au cardia, les patients, buvant de l'eau froide ou du mélicrat, vomiront; les évacuations font-elles défaut, on emploiera lavement ou suppositoire. La maladie est produite par la bile. On s'en tire d'ordinaire le septième ou le neuvième jour. Si, la fièvre durant, il n'y a d'évacuation ni en bas ni en haut, mais que tout le corps soit dolent, il faut, au troisième ou au quatrième jour, provoquer des évacuations alvines par un médicament léger ou par des boissons; on fera le potage avec le ceuchros (*panicum mliaceum*, L.) (voy. note 5) ou le blé, et on traitera le malade avec les mêmes boissons; cela est aussi l'effet de la bile. Si à l'extérieur le malade n'est pas très-fébrile, mais qu'il le soit à l'intérieur, et que la langue soit âpre et noire, les pieds et les mains froides, on ne lui donnera pas de médicament évacuant, mais on le traitera en administrant des rafraîchissants et au dedans et au dehors. Cette fièvre se nomme fièvre causode; elle se juge surtout le dixième jour, le onzième et le quatorzième. Si la fièvre prend et quitte, et que le corps soit pesant, on traitera le malade, tant qu'il aura la fièvre, avec des potages et des boissons; quand il ne l'a plus, on lui donne même des aliments; on lui administrera aussitôt que possible un médicament qui évacue soit par le haut, soit par le bas, suivant le besoin.

15. (En été, embarras gastrique; douleurs du ventre.) S'il n'y a pas fièvre, mais que la bouche soit amère, le corps pesant, l'appétit nul, on donnera un médicament évacuant (Aph. IV, 17 et 20); cela provient de la bile, qui s'est fixée dans les veines et les articulations. Quant à toutes les autres douleurs qui, dans l'été, affectent le ventre, pour celles qui affectent les hypochondres et le cardia, vous préparerez trois cotyles (0 litre.

καὶ πόματι J. — "δ' ὡς EH. — σοι δοκέη θ. — "μὲν om., restit. al. manu H. — βαρύνεται K. — βαρύνεται καὶ ἀσπότη θ. — ἐς H9, Lind. — εἰς vulg. — "ὅπ. (bis) EH, Ald. — τὴν E (H, al. manu). — τὴν om. vulg. — "ὅσαι θ. — μελίχροτον ὕδ. ποιῶν (sic) θ. — χλιαρὸν θ. — χλιαρὸν vulg.

τρεῖς κοτύλας, ὅσος παραχέας, ὅς πιεῖν χλιερόν· καὶ ἐπισχῶν ὀλίγον χρόνον, ¹ καὶ συνθαλφθεῖς πυρὶ καὶ ἱματίοισιν, ἐμείτω· ἣν δὲ ² ἀπεμέσαντι αὐθις προσιστῆται καὶ πνίγη, αὐθις ἔμετον ποιείσθω· ἢ λούσας αὐτὸν πολλῶ καὶ θερμῶ, ὑποκλύσαι, καὶ χλιάσματα προστιθέναι, ἐὰν ³ ἡ ὀδύνη ἔχῃ· πάσχουσι δὲ ταῦτα μάλιστα ὑπὸ τοῦ φλέγματος, ὅταν κινηθὲν προσπέσῃ πρὸς τὴν καρδίην· δίδοναι δὲ τοῖσι τὰ τοιαῦτα ἀλγήματα ἀλγέουσι, ⁴ καὶ τῶν φαρμάκων ἃ γέγραπται τῆς ὀδύνης παύοντα ἐν τῇ φαρμακίτιδι. ⁵ Ἦν δὲ ⁶ μεθιστῆται ἡ ὀδύνη ἄλλοτε ἄλλη τῆς κοιλίης, ⁷ καὶ ἀπύρετος ἦ, λούειν πολλῶ καὶ θερμῶ, καὶ πίνειν δίδοναι τῆς ὀδύνης εἵνεκα, ⁸ ἃ ἐν τῇ πλευρίτιδι γέγραπται, ἢ τῶν ἄλλων ὅ τι ἂν σοι δοκῇ· ἣν δὲ μὴ ἀπαλλάσσηται τῆς ὀδύνης, ὑποκαθῆραι φαρμάκῳ κάτω, σιτίων δὲ ἀπέχεσθαι, ἕως ἂν ἡ ὀδύνη ἔχῃ· τὰ δὲ τοιαῦτα ἀλγήματα ⁹ ὅσα οὕτως πλανᾶται, ὑπὸ χολῆς γίνεται. ¹⁰ Ὅσαι δὲ κάτωθεν τοῦ ὀμφαλοῦ ὀδύναι γίνονται, ὑποκλύσαι μαλακῶ κλύσματι· ἣν δὲ μὴ παύηται, φάρμακον δοῦναι κάτω.

16. ¹ Ὅχοσαι δὲ ὀδύναι ἐξαπίνης γίνονται ἐν τῷ σώματι ἄνευ πυρετοῦ, ² συμφέρει λούειν πολλῶ καὶ θερμῶ, καὶ χλιαίνειν· τὸ γὰρ φλέγμα καὶ ἡ χολή ³ ξυνεστηκότα μὲν ἰσχυρά ἐστι, καὶ κρατεῖ καθ' ὁκοῖον ἂν τοῦ σώματος στῇ, καὶ πόνον τε καὶ ὀδύνην ἰσχυρὴν παρέχει, διακεχυμένα δὲ ἀσθενέστερά ⁴ ἐστι καθ' ὃ ἂν εὐδηλα ἦ τοῦ σώματος.

17. Ἐὰ δὲ νοσήματα, ὅσα τοῦ θέρους ¹ γίνεται, εἴωθε γίνεσθαι οὕτως· ὅταν τὸ σῶμα ὑπὸ τοῦ ἡλίου θαλφθῇ, ὑγραίνεται· ὑγραίνον-

¹ Καὶ FGHIJ, Ald. — καὶ om. vulg. — συνθαλφθεῖς EHΘ. — θαλφθεῖς Mack. — ἐμείτω Lind., Mack. — ² ἐπ. E (H, al. manu) I'. — αὐθις (bis) (H, al. manu αὐθις) Θ. — προσιστῆται (προσίσταται J) vulg. — πνίγηται Θ. — ποιείσθω Mack. — ὑποκλύσαι HΘ. — ³ ἡ om. Θ. — τοῦ om. FGHIJΘ. — κινηθῇ J. — καρδίαν J. — τὰ om. EH. — ⁴ καὶ om. K. — φαρμάκων FGIJ. — τῆς ὀδύνης παύοντα Θ. — τὴν τοιαύτην ὀδύνην παύοντα E (H, τοι. om., restit. al. manu). — παύοντα τὴν τοιαύτην νοῦσον (τῆς τοιαύτης νούσου Ald.) vulg. — ⁵ μεθίστηται: (μεθίσταται J) vulg. — Nos mss. accentuent comme vulg. — ⁶ καὶ ἀπ. ἡ om. (H, restit. al. manu) Θ. — Post θερμῶ addunt ἣν ἡ ἀπύρετος (H, oblitter. al. manu) (Θ, ἀπυρος). — εἵνεκα IJK. — ⁷ ἀπερ H. — ὅπερ EQ'Θ. — σιτίων Θ. — ὅ' EH. — ⁸ ὅσα οὕτως om. H. — οὕτως om. Θ. — καὶ ὑπὸ H. — κάτω, al. manu κάτωθεν H. — γίνεται, al. manu νον H. — ὑποκλύσαι EHΘ. — παύοντα: Mack. — ⁹ ὅπ. EH. — ὅσαι Θ. — ὅ' EH. — ¹⁰ σ. Θ. — καὶ χλι. om. K. — ¹¹ σ. Θ. — γέ (δέ G, Ald.; δὴ IJK) ἐστι vulg. — γέ om. EHΘ. — κρατεῖ Θ. — κραταίει EJ. — ὁκοῖον EHΘ. — ἂν om. GI. — παρέχη G,

81) de mélicrat étendu d'eau ; vous y ajouterez du vinaigre, et vous ferez boire cela tiède ; puis, après l'intervalle d'un peu de temps, le malade, échauffé en outre par le feu et les couvertures, vomira ; si après le vomissement il y a retour des accidents et suffocation, faites vomir derechef, ou bien, après l'avoir lavé avec de l'eau chaude et abondante, faites-lui prendre un lavement, et appliquez des fomentations tant que la douleur dure. Ces accidents dépendent surtout du phlegme, qui, mis en mouvement, se jette sur le cardia. Aux personnes affectées de la sorte on donnera encore les médicaments qui sont écrits dans la Pharmacie comme calmants de la douleur. Si la douleur se porte tantôt sur un point du ventre, tantôt sur un autre sans qu'il y ait fièvre, on lavera le patient avec beaucoup d'eau chaude, et on lui fera boire, pour la douleur, ce qui est écrit à l'article pleurésie, ou on lui prescrira tel autre calmant qu'on trouvera convenable. La douleur persiste-t-elle, on prescrit un médicament évacuant par le bas, et, tant que la douleur dure, l'abstinence des aliments. De telles souffrances, qui sont erratiques de la sorte, proviennent de la bile. Les douleurs qui surviennent au-dessous de l'ombilic réclament un lavement émollient ; si elles ne cèdent pas, un médicament purgatif (Aph. IV, 18).

16. (*Douleurs naissant soudainement sans fièvre.*) Pour toutes les douleurs naissant soudainement dans le corps, sans fièvre, il convient de laver le patient avec beaucoup d'eau chaude et de fomentier. Car le phlegme et la bile, condensés, sont puissants, dominant dans le point du corps, quel qu'il soit, où ils se sont fixés, et causent beaucoup de travail et de douleur ; mais, disséminés, ils sont plus faibles dans la partie où l'action s'en fait sentir.

17. (*Origine des maladies d'été.*) Les maladies qui viennent en été se produisent d'ordinaire ainsi : le corps, étant échauffé

Ald. — ¹² τέ ἐστι θ. — ἐνὸνλα EHL. — ἐνὸνλον θ. — ¹³ γίνεταί EHθ. — γίνονταί vulg.

μενον δὲ νοσέει, ἢ πᾶν, ἢ ἐς ¹δ τι ἂν καταστηρίξῃ τὸ φλέγμα καὶ ἡ χολή. Ἦν μὲν οὖν τις αὐτὰ ²ἀρχόμενα θεραπεύῃ, οὔτε μακρὰ γίνεται, οὔτε ἐπικίνδυνα· ³ἢν δὲ μὴ θεραπεύῃ, ἢ κακῶς ⁴θεραπεύῃ, φιλέει καὶ μακρότερα γίνεσθαι, πολλάκις δὲ καὶ κτείνει.

18. ⁵Καὶ τριταῖοι δὲ καὶ τεταρταῖοι πυρετοὶ ἐκ τῶν ⁶αὐτῶν γίνεσθαι πεφύκασιν· αὕτη ἡ κατάστασις τῶν νοσημάτων μάλιστα μὲν τοῦ θέρους ⁷γίνεται, ἐνίοισι δὲ καὶ τοῦ χειμῶνος. Τριταῖος δὲ πυρετὸς ὅταν ἔχῃ, ἣν μὲν σοι δοκῇ ἀκάθαρτος εἶναι, ⁸τῇ τετάρτῃ φάρμακον δοῦναι· ἣν δὲ μὴ σοι δοκῇ φαρμάκου δεῖσθαι, διδόναι ⁹φάρμακα ποτᾶ, ¹⁰οἷσιν μεταστήσεται ὁ πυρετὸς ἢ ἀπολείψει, διδόναι ¹¹δὲ ὥσπερ γέγραπται ἐν τοῖσι φαρμάκοις· καὶ τῇ μὲν λήψει ροφήματι καὶ ποτῶ διαιτᾶν, ταῖς δὲ διὰ μέσου, σιτίοισι διαχωρητικοῖσι. ¹²Λαμβάνει δ' ὡς ἐπὶ τὸ πoulὸν οὐκ ἐπὶ πλείστον· ἣν δὲ μὴ θεραπεύηται, ἐθέλει μεθίστασθαι ἐς τεταρταῖον καὶ ¹³γίνεσθαι πολυχρόνιος. Ἦν ¹⁴δὲ τεταρταῖος λαμβάνῃ, ἣν μὲν ἀκάθαρτος ἦ, καθαίρειν πρῶτον μὲν τὴν κεφαλὴν· καὶ ¹⁵διαλιπὼν τρεῖς ἢ τέσσαρας ἡμέρας, φάρμακον διδόναι ἄνω κατ' αὐτὴν τὴν λήψιν· διαλιπὼν δὲ κάτω δοῦναι ἕτερον ἐν αὐτῇ τῇ λήψει· ἣν δὲ πρὸς ταῦτα ¹⁶μὴ παύεται, διαλιπὼν πάλιν, λούσας πολλῶ καὶ θερμῷ, δοῦναι τῶν φαρμάκων ἃ γέγραπται· ¹⁷ποτήμασι δὲ καὶ ροφήμασι καὶ τῇ ἄλλῃ διαίτῃ χρῆσθαι, ὥσπερ ἐπὶ τοῦ τριταίου· λαμβάνει δὲ οὗτος ὁ πυρετὸς τοὺς μὲν πλείστους πoulὸν χρόνον, τοὺς δὲ καὶ ὀλίγον· καὶ γίνεται μὲν ¹⁸δ τριταῖος καὶ ¹⁹δ τεταρταῖος ὑπὸ χολῆς καὶ φλέγματος· διότι δὲ ²⁰δ τρι-

¹Ο τι ΕΗΘ.—δ μέρος vulg.—δ τι μέρος Ρ'Q', Lind., Mack.—ἂν om. GIK.—καταστηρίξει FIJK.—²Ante ἀρχ. addit μὴ al. manu J.—θεραπεύῃ.... κακῶς om. J.—οὐτ' ΕΗ.—³ἣν δεη (sic) μὴ θεραπευθῇ θ.—ἣν δὲ μὴ (addit. al. manu θεραπεύῃ ἢ κακῶς) θεραπευθῇ Η.—⁴θεραπευθῇ ΕΗQ'Θ.—καὶ ἐστὶν ὅτε καὶ κτείνει θ.—⁵καὶ om. E.—μὲν pro δὲ K.—⁶αὐτῶν ΗΘ.—τοιούτων vulg.—⁷γίνεται· γίνεται δὲ ἐν τοῖσι καὶ τοῦ χ. θ.—δοκῇ θ.—⁸τῇ om. E.—⁹διδόναι δὲ φάρμακα Η.—¹⁰οἷσιν ἢ vulg.—ἢ om. θ.—¹¹δ' θ.—τοῖς φαρμάκοις θ.—τῇσι φαρμακείῃσι FGJK (φαρμακείῃσι alia manu in margine Η).—Ante τῇ addit ἐν alia manu Η.—δίαίταν θ.—¹²καὶ λαμβάνει δὲ ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ θ (poulὸν Mack).—πολὺ ΕΗIK.—¹³γίνεται ΕΗΘ.—πολυχρ. ΗIJK.—¹⁴δὲ om. θ.—¹⁵διαλιπὼν θ.—διαλείπων vulg.—τέσσαρας ΕΗ, Lind., Mack.—τέσσερας θ.—τέτταρας vulg.—δοῦναι ΕΗΘ.—ἄνω om. (E, restit. al. manu) FGJK.—κατ'.... ἐν om. θ.—δὲ ἕτερον κάτω (δοῦναι ἐν om., restit. al. manu) αὐτῇ Η.—¹⁶μὴ ponitur ante πρὸς θ.—διαλιπὼν θ.—πάλιν om. (Η, restit. al. manu) θ.—φαρμακείων FG.—φαρμακίων ΙJ.—¹⁷πότοις θ.—πο-

par le soleil, s'humecte; humecté, il devient malade soit en totalité, soit dans la partie où se fixent le phlegme et la bile. Traitées dès le début, ces maladies ne sont ni longues ni dangereuses; mais, non traitées ou traitées mal, elles sont sujettes à se prolonger, et mainte fois même elles tuent.

18. (*Fièvre tierce, et fièvre quarte.*) Les fièvres tierces et quartes proviennent aussi de telles influences. Ce sont les maladies qui règnent principalement en été; cependant elles règnent aussi parfois en hiver. Dans un cas de fièvre tierce, si le corps vous paraît impur, vous donnerez, le quatrième jour, un médicament évacuant; si le médicament évacuant ne vous paraît pas nécessaire, vous administrerez les potions médicamenteuses qui déplaceront ou feront cesser la fièvre, et vous les administrerez comme il est écrit dans la Pharmacie; pendant l'accès, le patient ne prendra que des potages et des boissons; dans les jours intermédiaires, des aliments relâchants. Ce n'est pas une maladie qui soit très-intense, mais, si elle n'est pas traitée, elle est sujette à dégénérer en fièvre quarte et à durer longtemps. Dans un cas de fièvre quarte, si le corps est impur, on purgera d'abord la tête; après un intervalle de trois ou quatre jours, on donnera un vomitif au moment même de l'accès; après un nouvel intervalle, on donnera un purgatif dans l'accès même. Cela ne réussissant pas, après un autre intervalle, on lavera le malade avec beaucoup d'eau chaude, et on lui administrera les remèdes qui sont écrits; les boissons, les potages et le reste du régime seront les mêmes que pour la fièvre tierce. Cette fièvre est ordinairement de longue durée, mais il arrive aussi qu'elle dure peu. La fièvre tierce et la fièvre quarte naissent de la bile et du phlegme; c'est pourquoi j'ai traité ailleurs de ces deux fièvres (*Traité perdu*; voy. t. I, p. 57). Les potions médicamenteuses qu'on

τοῖσι FHKQ, Lind., Mack. — πολὺν EHJKθ. — ¹⁸ ὁ τε vulg. — τε om. (H, restit. al. manu) θ. — ¹⁹ ὁ EHJθ, Lind. (ὁ τε Mack). — ὁ om. vulg. — ²⁰ ὁ om. (H, restit. al. manu) θ, Mack.

ταῖος καὶ ¹ὁ τετάρταῖος ἐτέρωθί μοι γέγραπται. Δύναμιν δὲ ἔχει τούτων τῶν πυρετῶν τὰ φάρμακα πινόμενα, ὥστε τὸ ²σῶμα κατὰ χώραν εἶναι ἐν τῇ εἰωθυίᾳ θερμότητί τε καὶ ψυχρότητι, καὶ μήτε θερμαίνεσθαι παρὰ φύσιν μήτε ψύχεσθαι· διδόναι δὲ, ὡς ἐν τῇ φαρμακίτιδι γέγραπται.

19. ³Φλέγμα λευχὸν ὅταν ἔχῃ, τὸ σῶμα οἰδέει πᾶν λευχῷ οἰδήματι, καὶ τῆς αὐτῆς ἡμέρης τότε μὲν δοκέει ῥάων εἶναι, τότε δὲ φλαυρότερος, καὶ τὸ οἰδήμα ἄλλοτε ἄλλῃ τοῦ σώματος ⁴μέζον τε καὶ ἔλασσον γίνεται· τούτῳ φάρμακα διδόναι κάτω, ὑφ' ὧν ὕδωρ ἢ φλέγμα καθαίρεται· διαιτᾶν δὲ σιτίοις καὶ ποτοῖς καὶ πόνοις, ὑφ' ὧν ⁵ὥς ξηρότατος ἔσται καὶ ἰσχνότατος. Ἢ δὲ νοῦσος αὕτη γίνεται ἀπὸ φλέγματος, ὅταν τις ἐκ πυρετῶν πολυχρονίων φλεγματοῦδης ὦν ἀκάθαρτος γένηται, ⁶τρέπηταί τε τὸ φλέγμα αὐτοῦ ἀνὰ τὰς σάρκας· καὶ λευκότερον μὲν οὐδὲν ⁷τοῦτο τοῦ ἄλλου φλέγματος, ὃ δὲ ⁸χρῶς φαίνεται λευκότερος· τὸ γὰρ αἷμα ὑπὸ πλῆθους τοῦ φλέγματος ὑδαρίστερον γίνεται, καὶ ⁹οὐκ ἐνὶ ὁμοίῳ ἐν αὐτῷ τὸ εὐχρουν, καὶ διὰ τοῦτο λευκότεροί τε φαίνονται, καὶ καλεῖται ἡ νοῦσος φλέγμα λευχόν. ¹⁰Ἦν μὲν οὖν θεραπευθῇ ἀρχομένης τῆς νόσου, ὑγιής γίνεται· ἦν δὲ ¹¹μὴ, ἐς ὕδρωπα μεθίσταται ἡ νοῦσος, καὶ διέφθειρε τὸν ἄνθρωπον.

20. ¹²Ὅχοι δὲ σπλῆνα ἔχουσι μέγαν, ¹³ἔσοι μὲν εἰσι χολώδεις, ¹⁴καχόχροί τε γίνονται καὶ καχελκείες καὶ δυσώδεις ἐκ τοῦ στόματος καὶ λεπτοί· καὶ ὁ σπλῆν ¹⁵σκληρὸς, καὶ αἰεὶ παραπλήσιος τὸ μέγεθος· καὶ τὰ σιτία οὐ διαχωρεῖ· ¹⁶ὅχοι δὲ φλεγματῖαι, ταῦτά τε ἦσσαν

¹ Ὁ om. EGHJKθ, Mack. — ἐτέρω οι (sic) θ. — δ' EH. — ἔχῃ F. — ἔχει δὲ θ. — τούτων τῶν EHθ. — τούτων ponitur post φάρμακα vulg. — πινόμενα ὥστε E Hθ. — ὥστε πινόμενα vulg. — ²τὸ σ. om. K. — τὰ σώματα καταχωρεῖν θ. — εἰωθυιῇ (sic) θ. — εἰωθυίᾳ vulg. — τε om. θ. — παραφύσι θ. — ³φλέγμα [δὲ] Lind. — τότε μὲν, τότε δὲ θ, Lind., Mack. — τὸ μὲν, τὸ δὲ vulg. — ῥάων J. — φαυλότερος EH. — φαυρότερος IJK. — ⁴μέζον θ. — φάρμακον θ. — διαιταν θ. — ⁵ὥς om. EH, Mack. — ⁶τρέπεται K. — ⁷τοῦτον Ald. — τοῦτο om., et addunt τοῦτου post ἄλλου FG. — τοῦ ἄλλου τοῦτο IJK. — ἢ (ἢ Hθ) φλέγμ. vulg. — J'ai supprimé ἢ ou ἢ, qui est superflu. — ⁸ὁχρῶς G. — φαίνεται H. — ⁹οὐκ om. E. — ἐν αὐτῷ ὁμοίως τὸ εὐχρουν θ. — καλεῖται ἡ νόσος θ. — ¹⁰μὴ θεραπευθῇ θ. — ὕδρωπα IJK. — ¹¹ὅπ. Hθ. — ¹²ὅχοι E. — ἔσοι μ. ε. γ. om. θ. — ¹³καχόχροι EHθ. — καχόχροι vulg. — καχόχροι (sic) K. — καχελκείες Foes Chouet, Lind., Mack. — Les mss. ont unanimement le κ. — λευκοὶ pro λεπτοὶ J. — ¹⁴ξηρὸς FG. — σιτία H. — ¹⁵ὅπ. EH. — ἔσοι θ. — τε om. J. — ἢ ἦσσαν Lind., Mack. — ἴσσαν G, Ald. — μέζων EHIKθ, Mack. — μέζον J. — μέζων vulg.

donne pour ces fièvres ont la propriété de mettre le corps à l'aise en sa chaleur et sa fraîcheur habituelles, sans qu'il soit échauffé ou refroidi anormalement ; il faut les donner comme il est écrit dans la Pharmacie.

19. (*Leucophlegmasie.*) Dans la leucophlegmasie, le corps est gonflé tout entier par un œdème blanc ; dans la même journée, le malade paraît être tantôt mieux, tantôt pis, et le gonflement devient plus considérable ou moindre, tantôt sur un point du corps, tantôt sur un autre. On administrera les purgatifs qui évacuent l'eau ou le phlegme. Le régime en aliments, en boissons et en exercices sera tel que le malade soit aussi desséché et atténué que possible. Cette maladie naît du phlegme, quand, un patient étant pituiteux à la suite de fièvres de longue durée, le corps devient impur, et que le phlegme se jette dans les chairs. Ce phlegme n'est en rien plus blanc que tout autre ; mais la peau paraît plus blanche, car le sang devient plus aqueux à cause de la surabondance du phlegme, et il n'a plus sa bonne coloration ; c'est ce qui rend les malades plus blancs, et la maladie est appelée leucophlegmasie. Si le traitement est pris dès le début de la maladie, la santé se rétablit ; sinon, la maladie se change en hydropisie, et emporte le patient.

20. (*Engorgement de la rate.* « *L'hypertrophie de la rate, dit M. Pallis, Remarques sur les maladies endémiques de la Grèce, dans Omodei, Annali, 1842, t. CII, p. 58, est une affection qui s'observe chez les enfants de l'île de Spezzia durant l'époque de la dentition ; elle est accompagnée de phénomènes scorbutiques, tels que ecchymoses de la peau, hémorrhagie des gencives.* » *Il est probable que l'auteur hippocratique a eu des phénomènes analogues sous les yeux.*) Des individus qui ont la rate grosse, ceux qui sont bilieux ont mauvaise couleur, des ulcérations de mauvaise nature, sentent mauvais de la bouche, et sont maigres ; la rate est dure et ne varie jamais de volume, et il y a constipation ; ceux qui sont phlegmatiques éprouvent ces accidents à un moindre degré, et la rate est tantôt plus grosse,

πάσχουσι, καὶ ὁ σπλῆν ἄλλοτε μέζων γίνεται, ἄλλοτε δὲ ἐλάσσων. Τούτοις ¹δὲ συμφέρει, ἣν μὲν ἀκάθαρτοι φαίνονται, καθαίρειν ²καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ ἄλλο σῶμα· ἣν δὲ μὴ δέωνται φαρμακείης, διαιτᾶν, ³τοῖσι μὲν φλεγματώδεσι ξηραίνοντα τὸ σῶμα καὶ ἰσχυαίνοντα σιτίοις καὶ ποτοῖς καὶ ἐμέτοις καὶ γυμνασίοις ὡς πλείστοις καὶ περιπάτοις· καὶ τοῦ ἥρος ἐλλεβόρῳ καθαίρειν ἄνω· ⁴ὀχόσοι δὲ χολώδεες, συμφέρει διυγραίνοντα τῇ διαίτῃ ὑπάγειν τὴν κοιλίην καὶ τὴν κύστιν, καὶ τὴν φλέβα τὴν ⁵σπληνίτιν ἀφιέναι πυκνά· καὶ τοῖσι διουρητικοῖς φαρμάκοις χρῆσθαι, ἃ γέγραπται μαλθάσσειν τὸν σπλῆνα, καὶ καθαίρειν ἔτεος ὥρη, καὶ τοῦτο χολήν. Ἐνιοὶ δὲ τῶν σπληνιῶντων ὑπὸ μὲν τῶν φαρμάκων πίνοντες οὐκ ὠφελέονται, οὐδ' ὑπὸ τῆς ἄλλης θεραπείης, ⁶οὐδὲ ἰσχνότερος οὐδὲν γίνεται αὐτῶν ὁ σπλῆν, ἀλλὰ κρατέεται τὰ προσφερόμενα ὑπὸ τοῦ μεγέθους τῆς νόσου· προϊόντος δὲ τοῦ χρόνου ⁷ἐνίοισι μὲν ἐς ὕδρωπα περίσταται ἡ νόσος, καὶ διεφθάρησαν· ἐνίοισι ⁸δὲ ἐκπύσκειται, καὶ καυθέντες ὑγιέες γίνονται· ἐνίοισι δὲ καὶ ⁹ζυγκαταγερᾶσκει σκληρὸς τε ἐὼν καὶ μέγας. Τὸ δὲ νόσημα γίνεται, ὅταν ἐκ πυρετῶν καὶ κακοθεραπείης χολὴ ἢ φλέγμα ἢ ¹⁰καὶ ἀμφοτέρω ἐς τὸν σπλῆνα καταστηρίξῃ, καὶ πολυχρόνιον μὲν ἐστὶ ¹¹τὸ πάθος, θανατῶδες δὲ οὐ. Τῶν ¹²δὲ φαρμάκων ὅσα δίδονται τοῦ σπληνός, τὰ μὲν ¹³διὰ τῆς κύστιος καθαίρει καὶ ποιεῖ λαπαρώτερον, τὰ δὲ καθαίρει μὲν οὔτε διὰ τῆς κύστιος οὐδὲν ὅ τι καὶ φανερόν οὔτ' ἄλλη οὐδαμῇ, λαπάσσει δὲ τὸν σπλῆνα.

21. Εἰλεὸς ὅταν λάβῃ, ἡ γαστήρ σκληρὴ γίνεται, καὶ διαχωρεῖ οὐδέν· καὶ ὀδύνη ¹⁴κατὰ πᾶσαν τὴν κοιλίην ἔχει, καὶ πυρετός, καὶ δίψα· ἐνίοτε δὲ ὑπὸ πόνου καὶ ἐμέει χολήν. Τοῦτον χρὴ διυγραίνειν

¹ Δὲ θ. — δὲ om. vulg. — συμφ. ΕΗΘ. — ² καὶ om. θ. — διαιτᾶν θ. — ³ ὀχόσοι μὲν φλεγματώδεες ΕQ', Lind. (ὀπόσοι Η; ὄσοι θ, Mack). — ξηραίνονται τὸ σ. καὶ ἰσχυαίνονται σιτίοις καὶ πότοις καὶ ἐμέτοις καὶ γυμνασίοις ὡς πλείστοις καὶ περιπάτοις θ. — ⁴ ὀπ. Η. — ὄσοι θ. — συμφ. ΕΗΘ. — ὑπάγειν θ. — ὑπάγειν.... σπλ. om. G. — ⁵ σπληνίτην J. — σπληνίτιν Ald. — ἀφιέναι θ. — πυκινὰ Lind. — φαρμάκοις θ. — μαλθάσσειν FGJ. — μαλθάσσοντα Q'. — τὸν σπλ. μαλθάσσοντα ΕΗΘ, Mack. — ἔτεος ὥρη, c'est l'été. — τοῦτον Ε. — σπληνῶντων θ. — πίνοντας θ. — θεραπείας θ. — ⁶ οὐδε (οὐδ' θ; οὐδὲ om. Ald.) ἰσχν. οὐδὲν (οὐδὲ Ald.) γίνεται ΕΗΚΘ, Ald. — οὐδὲν ἰσχν. (ἰσχν. om. FGJ) γίνεται vulg. — ὁ σπλῆν αὐτῶν θ. — τοῦ om. ante μεγ. ΕΗΘ. — ⁷ ἐν. μὲν om. K. — ὕδρωπα JK. — ἐς ὕδρ. μὲν περ. ἢ ν. ἐνίοισι K. — καὶ δι' οὐ ἐφθάρησαν θ. — ⁸ δ' (δὲ θ; δὲ καὶ Q', Lind., Mack) ἐκπύσκειται ΕΗΚΘQ', Lind., Mack. — δὲ καὶ πύσκειται vulg.

tantôt plus petite. Chez ces patients il convient, s'ils paraissent avoir des impuretés, de purger et la tête et le reste du corps; si la purgation n'est pas nécessaire, on mettra les phlegmatiques à un régime qui les dessèche et les atténue par les aliments, les boissons, les vomissements, les exercices aussi fréquents que possible, et les promenades; au printemps on les fera vomir avec l'ellébore. Quant aux bilieux, le régime sera humectant; on provoquera les selles et les urines; on tirera souvent du sang de la veine splénitis (*veine du bras*); on emploiera les diurétiques qui sont écrits comme amollissant la rate; dans l'été on administrera un évacuant, et ce sera un cholagogue. Des splénétiques, quelques-uns ne sont pas soulagés par les médicaments qu'ils boivent ni par le reste du traitement; la rate n'en devient pas plus petite, mais les choses administrées sont vaines par la grandeur de la maladie; avec le temps, chez quelques-uns, la maladie tourne en hydro-pisie, et ils succombent; chez d'autres, la rate suppure; on cautérise, et ils guérissent; chez d'autres enfin elle reste dure et grosse, et le mal vieillit avec eux. Cette maladie se produit quand, à la suite de fièvres traitées mal, la bile ou le phlegme, ou même tous les deux, se sont fixés dans la rate; cette maladie est de longue durée, mais elle n'est pas mortelle. Des médicaments qui sont donnés pour l'affection de la rate, les uns purgent par la vessie et dégorge la rate, les autres ne procurent, ni par la vessie ni par toute autre voie, aucune évacuation sensible, et cependant la rate s'en trouve dé-gorgée.

21. (*Iléus*.) Dans l'iléus le ventre devient dur; point d'évacuation alvine; l'abdomen entier est douloureux; fièvre,

— συνκαταγρᾶ θ. — σκληρότερος EH (sine τε Q', Lind., Mack). — ἐὼν θ. — ὦν vulg. — ἔταν om. EH. — Ante γολῆ addit ἦν H. — ¹⁰ καὶ om. FGHIKΘ, Ald., Mack. — κατασπληνῆ θ. — ¹¹ τὸ π. om. θ. — ¹² δ' αὖ EH. — ¹³ δὲ om. Codd., Ald. — ¹⁴ καὶ διὰ vulg. — καὶ om. EH, Lind., Mack. — ποιεῖ θ. — φανερόν θ. Mack. — φανερώτερον vulg. — ¹⁵ κάτω vulg. — κατὰ H, al. manu, Lind. — πῦρ Lind. — διψᾷ H. — καὶ ἐμείε θ. — ἐμ. καὶ (καὶ om. E) vulg.

¹καὶ ἰσώθεν καὶ ἔξωθεν, καὶ λούειν πολλήν ²καὶ θερμῶ, καὶ πίνειν ὕδα τήν τε κοιλίην κινεῖ καὶ τὸ οὔρον ὑπάγει, καὶ ὑποκλύζειν τὴν δέχεται· ἢν δὲ μὴ δέχεται τὸ κλύσμα, αὐλίσκον προσδῆσας πρὸς ³ποδεῶνα ἀσπίου, φυσήσας, ἐνιέναι τὴν φῦσαν πολλήν· καὶ ἐπειδὴν ἀρθῇ τὸ ἔντερον ὑπὸ τῆς φύσης καὶ ⁴ἡ γαστήρ, ἐξελὼν τὸν αὐλίσκον, ἐνιέναι παρχρῆμα κλύσμα· καὶ τὴν δέχεται, ὑποχωρήσει καὶ ὑγιὲς ἔσται· ἢν δὲ ⁵μηδ' οὕτω δέχεται τὸ κλύσμα, ἀποθνήσκει μάλιστα ἐβδομαῖος. Ἡ δὲ ⁶τοιαύτη νοῦσος γίνεται, ὅταν τῆς κόπρου ⁷ξυχαυθῇ ἀθρόον ἐν τῷ ἐντέρῳ· περὶ τοῦτο περιίσταται φλέγμα, καὶ τὸ ἔντερον, ἅτε τούτων ⁸ἀθρόων ἐνεσκληκότων, περιοιδεῖ· καὶ οὔτε τῶν ἄνωθεν πινομένων φαρμάκων δέχεται, ἀλλὰ ἀνεμέει, οὔτε τῶν κάτωθεν προσφερομένων κλυσμάτων δέχεται· ἔστι δὲ τὸ νοῦσημα ὀξύ καὶ ἐπικίνδυνον.

22. Ὑδερὸς ⁹δὲ γίνεται τὰ μὲν πλεῖστα, ὅταν τις ἐκ ¹⁰νοῦσου μακρῆς ἀκάθαρτος διαφέρηται πολὺν χρόνον· φθείρονται γὰρ αἱ σάρκες, καὶ τήκονται, καὶ γίνονται ὕδωρ· γίνεται δὲ ὕδρωψ καὶ ἀπὸ τοῦ σπληνός, ὅταν νοσήσῃ, καὶ ἀπὸ τοῦ ἥπατος, καὶ ἀπὸ ¹¹λευκοῦ φλέγματος, καὶ ἀπὸ δυσεντερίης καὶ λειεντερίης. Καὶ ἢν μὲν ἐξ ἀκαθαρσίας γένηται ὕδρωψ, ἡ μὲν γαστήρ ὕδατος πίμπλαται, οἱ δὲ πόδες καὶ αἱ κνῆμαι ἐπαίρονται, οἱ δὲ ὦμοι καὶ αἱ κληῖδες καὶ τὰ στήθεα καὶ οἱ μηροὶ τήκονται. Τοῦτον ἢν ἀρχόμενον λάβῃς ¹²πρὸ τοῦ ὑπέρυδρον γενέσθαι, φάρμακα πιπίσκειν κάτω, ὑπ' ὧν ὕδωρ ἢ φλέγμα καθαίρεται, χολὴν δὲ ¹³μὴ κινεῖν, σιτίοις δὲ καὶ ποτοῖς καὶ πόνοις καὶ περιπάτοις ¹⁴διαιτᾶν, ὑπ' ὧν ἰσχνὸς καὶ ξηρὸς ἔσται, καὶ αἱ σάρκες ὡς ἰσχυρόταται· ἡ δὲ νοῦσος θανατώδης, ἄλλως τε ¹⁵καὶ ἢν φθῇ ἡ γαστήρ

¹Καὶ ἐξ. καὶ ἰσ. ΕΗΘ. — καὶ λούειν ΕΗΘ, Mack. — λούειν τε vulg. — ²καὶ om. K. — κινεῖ θ. — ³πρὸς τὸν Lind., Mack. — ἐνεναι (sic) θ. — φύσαν ubique Codd., Ald., Frob., vulg., Lind., Mack. — φῦσαν Kühn. — ⁴ἢν pro ἡ θ. — ἐσιέναι θ. — δέχεται δὲ ὑποχωρήσει ὑγιὲς ἔσται al. manu H. — ⁵μηδ' ΕΗΘ, Mack. — μὴ vulg. — ἐβδ. μάλιστα θ. — ⁶τ. om. (H, restit. al. manu) θ. — μάλιστα γίνεται E. — ⁷σ. θ. — συγκαυθείσης al. manu H. — [καὶ] περὶ Lind. — ⁸ἀθρόον E. — περιοιδεῖ θ. — πεινομένων θ. — φαρμάκων ΕΘ, Mack. — φάρμακον vulg. — ἀλλ' θ. Lind. — ἀπειμει θ. — ἀναμέει H. — ὀξύτερον al. manu H. — ⁹δὲ om. FGJ. — ¹⁰νοῦσου ΕΗΘ, Lind., Mack. — νόσου vulg. — φθείρονται θ. — ὕδρωψ (bls) K. — ¹¹ἀπὸ τοῦ Mack. — λειεντερίης θ. — κνῆμαι θ. — κληῖδες E, Kühn. — κληῖδες ubique vulg. — ¹²πρὶν pro πρὸ τοῦ ΕΗΘ' θ. — ὑπέρυδρον EFG (H, al. manu ὑπέρυθρον) IJKθ, Ald., Frob., Mack. — ὑπέρυθρον vulg. — κάτω om. E (H, restit.

soif; quelquefois même le malade est si travaillé qu'il vomit de la bile. Dans ce cas, on humectera au dedans et au dehors, on lavera avec beaucoup d'eau chaude, on fera boire ce qui provoque les selles et les urines, et on administrera un lavement si le patient peut le recevoir; sinon, on adaptera un tuyau au pied d'une outre, on la gonflera, et, par ce moyen, on injectera dans l'intestin beaucoup d'air; l'intestin et le ventre ayant été ainsi distendus, on ôte le tuyau, et on injecte aussitôt un lavement. S'il est reçu, il y a selle et guérison; si, même de cette façon, il n'est pas reçu, le malade succombe d'ordinaire au septième jour. Cette maladie survient quand une grande quantité de matières fécales s'est calcinée dans l'intestin; le phlegme s'agglomère autour de cet amas, et l'intestin se gonfle tout autour de ces matières endurcies; les médicaments pris par le haut ne sont pas reçus, mais sont revomis, et les lavements administrés par le bas ne pénètrent pas. C'est une maladie aiguë et dangereuse.

22. (*Hydropisie.*) L'hydropisie se produit d'ordinaire quand un patient reste longtemps le corps impur à la suite d'une longue maladie. En effet, les chairs se consomment, se fondent et deviennent de l'eau; elle provient encore et de la rate malade, et du foie, et de la leucophlegmasie (voy. § 19), et de la dysenterie, et de la hienterie. Provient-elle de l'impureté, le ventre se remplit d'eau; les pieds et les jambes se tuméfient; les épaules, les clavicules, la poitrine et les cuisses se fondent. Si vous prenez le traitement au début avant que l'accumulation de l'eau ne soit excessive, vous administrerez les purgatifs qui évacuent l'eau ou le phlegme, mais vous ne mettrez pas en mouvement la bile; le régime en aliments, en boissons, en exercices et en promenades sera tel que le patient devienne maigre et sec, mais que ses chairs soient aussi fortes que pos-

al. manu]. — ¹³ μὴ EKθ, Lind., Mack. — μὴ om. vulg. — πείνειν θ. — πότοιαι θ.
— ¹⁴ διαίταν θ. — ὥς om. θ. — ¹⁵ κήν θ. — μεστοθεσία θ. — δυσεντερίας K. —
ὕδρα J K. — τοῖς αὐτοῖς θ.

μεστωθεῖσα ὕδατος. Ὅταν δὲ ἀπὸ σπληνός, ἢ ἥπατος, ἢ λευκοῦ φλέγματος, ἢ δυσεντερίης ἐς ὕδρωπα μεταστῇ, θεραπεύειν μὲν τοῖσιν αὐτοῖσι ¹ἔξυμφέρει· διαφεύγουσι δὲ οὐ μάλα· τῶν γὰρ νοσημάτων ὅτι ἂν ἕτερον ἐφ' ἐτέρῳ γένηται, ὥς τὰ πολλὰ ἀποκτείνει· ὅταν γὰρ ²ἀσθενεῖ τῷ σώματι ὄντι ὑπὸ τῆς παρούσης νόσου ³ἐτέρη νοῦσος ἐπιγένηται, προαπόλλυται ὑπὸ ἀσθενείης, πρὶν ἢ τὴν ἐτέραν νοῦσον τὴν ὑστέραν γενομένην τελευτῆσαι. Τὸ ⁴δὲ ὕδωρ γίνεται οὕτως· ἐπειδὴν αἱ σάρκες ὑπὸ φλέγματος καὶ χρόνου καὶ ⁵νόσου καὶ ἀκαθαρσίας καὶ κακοθεραπείης καὶ πυρετῶν διαφθαῶσι, τήκονται καὶ γίνονται ὕδωρ· καὶ ἡ μὲν κοιλίη οὐ διαδιδοῖ τὸ ὕδωρ ⁶ἐς ἐσωτὴν, κύκλω δὲ περὶ αὐτὴν γίνεται. ⁷Ἦν μὲν οὖν ὑπὸ τῶν φαρμάκων καὶ τῆς ἄλλης διαίτης ὠφελέηται, καὶ ἡ γαστήρ λαπάσσεται αὐτοῦ· ⁸ἢν δὲ μὴ, τὰ μὲν ἀφεῖναι τοῦ ὕδατος· τάμνεται δὲ ἡ παρὰ τὸν ὀμφαλὸν, ἢ ὀπισθεν κατὰ τὴν λαγόναν· διαφεύγουσι δὲ καὶ ἐντεῦθεν ὀλίγοι.

23. Δυσεντερίη ὅταν ἔχῃ, ὀδύνη ἔχει κατὰ πᾶσαν τὴν κοιλίην, καὶ στρόφος, καὶ διαχωρεῖ ⁹χολὴν τε καὶ φλέγμα, καὶ αἷμα ¹⁰ἐξυγεκαυμένον. Τούτου καθήρας τὴν κεφαλὴν, φάρμακον πῖσαι ἄνω, ὅτι φλέγμα καθαίρει, καὶ τὴν κοιλίην γάλακτι ἐρῶς διανίψας, τὸ ἄλλο σῶμα θεραπεύειν· ¹¹καὶ ἢν μὲν ἄπυρος ᾖ, τὴν μὲν κοιλίην λιπαροῖσι καὶ πίοσι καὶ γλυκέσι καὶ ὑγροῖσιν ὑπάγειν αἰεὶ τὰ ἐνέοντα, καὶ λούειν ¹²πολλῶ καὶ θερμῶ τὰ κάτω τοῦ ὀμφαλοῦ, ἢν ὀδύνη ἔχῃ· τὰ δὲ πόματα καὶ ¹³τὰ βροθήματα καὶ τὰ σιτία προσφέρειν κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν τῇ φαρμακίᾳ. Ἡ δὲ νοῦσος γίνεται, ἐπειδὴν χολὴ καὶ φλέγμα καταστηρίξῃ ἐς ¹⁴τὰς φλέβας καὶ τὴν κοιλίην· νοσέει μὲν τὸ αἷμα καὶ διαχωρεῖ ἐφθαρμένον, νοσέει δὲ ¹⁵καὶ τὸ ἐντερον καὶ ξύεται καὶ ἐλκοῦται. Γίνεται ¹⁶δὲ αὕτη ἡ νοῦσος καὶ μακρὴ καὶ πολύπονος καὶ θανατώδης· καὶ ἢν μὲν ἔτι τοῦ σώματος ἰσχύοντος θεραπεύηται, ἐλπίς

¹ Σ. ΕΗΘ.—δ' ΕΗ.—² ἐν ἀσθενείῃ (sic) τῷ θ.—ὄντι om. (H, restit. al. manu) θ.—ἐτέρης pro παρούσης FGII.—νόσου K.—³ ἐτέρα θ.—ἀπόλλυται EP.—ἀπὸ θ.—ἢ om. (H, restit. al. manu) θ.—ἐτέραν om. EΘ.—⁴ δὲ GHIIΘ, Ald.—δὴ vulg.—⁵ νόσου ΕΗ, Lind., Mack.—νόσου vulg.—διαδιδοῖ EHIJ KΘ.—μεταδιδοῖ vulg.—τὸ EK.—τὸ om. vulg.—⁶ ἐς om., restit. al. manu H.—γίνεται δὲ κ. περὶ αὐτὴν E.—⁷ καὶ ἢν vulg.—καὶ om. ΕΗΘ, Mack.—ὠφελεῖται θ.—λαπάσσεται Lind., Mack, Kühn.—⁸ εἰ ΕΗΘ.—τάμνεται θ, Mack.—τέμν. vulg.—⁹ χολή, al. manu ἢν H.—¹⁰ σ. ΕΗΘ.—φαρμάκων Ald.—¹¹ κῆν θ.—ἄπειρος J.—τὴν κοιλίην μὲν E.—μὲν om. J.—λιπαροῖς θ.—αἰεὶ om. θ.—¹² π. καὶ om. θ.—ἔχει θ.—πόματα θ.—¹³ τὰ om. EΘ.—σιτία H.—καὶ pro κατὰ

sible. Cette maladie est mortelle, surtout si par avance le ventre se remplit d'eau. L'hydropisie provient-elle de la rate, ou du foie, ou de la leucophlegmasie, ou de la dysenterie, il faut traiter par les mêmes moyens; mais peu réchappent. En effet, quand une maladie vient s'enter sur une autre, elle tue le plus souvent; le corps est affaibli déjà par la maladie actuelle, et la nouvelle maladie qui survient emporte le malade, la débilité ne donnant pas le temps à la maladie secondaire de se terminer. L'eau se produit ainsi: les chairs, étant consumées par le phlegme, par la durée, par la maladie, par l'impureté, par le mauvais traitement et par les fièvres, se fondent et deviennent de l'eau; le ventre ne transmet pas l'eau en son intérieur, mais le liquide se répand autour de cette cavité (*c'est-à-dire dans le péritoine*). Si donc le patient est soulagé par les médicaments et par le reste du régime, le ventre se vide aussi; sinon, on évacue l'eau à l'aide d'une incision; l'incision se pratique ou à côté de l'ombilic, ou en arrière au flanc. C'est encore une maladie dont peu réchappent.

23. (*Dysenterie.*) Dans la dysenterie, la douleur occupe l'abdomen entier; tranchées, évacuation de bile, de phlegme et de sang calciné. Après avoir purgé la tête, on fait prendre un vomitif phlegmagogue; ayant lavé le ventre avec du lait cuit, on soigne le reste du corps; s'il n'y a pas de fièvre, on débarrassera continuellement le ventre des matières à l'aide de substances grasses, onctueuses, douces et humides, et, s'il y a douleur, on lavera avec beaucoup d'eau chaude les parties sous-ombilicales; les boissons, les potages et les aliments seront suivant ce qui est écrit dans la Pharmacie. La maladie se produit quand la bile et le phlegme se sont fixés dans les veines et le ventre; le sang devient malade, et sort corrompu par les selles; l'intestin aussi devient malade, il se râcle, il s'ulcère. C'est une maladie longue, douloureuse et dangereuse; si on

FG. — ¹⁴ ἐς δὲ τὰς IK. — ¹⁵ καὶ om. Hθ. — ¹⁶ ὁ θ. — πούλυπονός Lind., Mack — πλὴν θ. — διατηρεῖν Ald.

διαφυγεῖν· τὴν δὲ ἥδη ἐκτετηχότος καὶ τῆς κοιλίης παντάπασιν ¹ ἔλκω-
μένης, ζωῆς οὐδεμία ἐλπίς.

24. Λειεντερίη· τὰ σιτία διαχωρίζει ἀσηπτα, ὑγρά· δδύνη δὲ ² οὐκ
ἐνι· λεπτύνεται δὲ τὸ σῶμα· τοῦτον θεραπεύειν τοῖσιν αὐτοῖσιν, ³ οἷσι
τοὺς ὑπὸ δυσεντερίης ἐχομένους. Ἡ δὲ νοῦσος γίνεται, ὅταν ἐκ τῆς κε-
φαλῆς καὶ τῆς ἄνω κοιλίης κατάρροος γένηται τοῦ φλέγματος ἐς τὴν
κάτω κοιλίην· ὅταν δὲ ⁴ τοῦτο ᾗ, τὰ σιτία ὑπ' αὐτοῦ ψύχεται, καὶ
ὑγραίνεται, καὶ ἡ ἀφοδὸς αὐτῶν ⁵ ἀσήπτων ταχεῖη γίνεται, καὶ τὸ
σῶμα τήκεται, ἅμα μὲν οὐ πεσσομένων τῶν σιτίων ἐν τῇ κοιλίᾳ χρό-
νον ἱκανόν, ἅμα δὲ ὑπὸ τῆς κοιλίης θερμῆς ἐούσης παρὰ φύσιν θερ-
μαινομένων.

25. Διάρροια δὲ ⁶ ἡ μακρὴ ὅταν ἔχη, διαχωρίζει πρῶτον μὲν τὰ
ἐσιόντα ὑγρά, ἔπειτα φλέγμα· καὶ ἐσθίει μὲν ἐπιεικῶς, ὑπὸ δὲ τῆς
⁷ πολλῆς διαχωρήσεως ἀσθενῆς καὶ λεπτοῦς γίνεται. ⁸ Τοῦτον ἄνω ἀπο-
ξηραίνειν ἐλλέβορον πιπίσκων καὶ τὴν κεφαλὴν καθαίρων φλέγμα,
⁹ διανίψαι δὲ καὶ τὴν κοιλίην γάλακτι ἐφθῶ, ἔπειτα τᾶλλα σιτίοις
καὶ ποτοῖσι θεραπεύειν, ὑφ' ὧν ξηρανεῖται ἢ ¹⁰ τε κοιλίη καὶ τὸ σῶμα
πᾶν· ἡ δὲ νοῦσος ἀπὸ τῶν αὐτῶν γίνεται, ¹¹ ἂν καὶ ἡ λειεντερίη.
Αὗται αἱ νοῦσοι, ¹² ἢ τε δυσεντερίη καὶ ἡ λειεντερίη ¹³ καὶ διάρροια,
παραπλήσιαί εἰσι, καὶ δεῖ αὐτὰς οὕτως ἰῆσθαι· τὸν μὲν κατάρροον ἀπο-
λαμβάνειν τὸν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς καὶ τῆς ἄνω κοιλίης, ἡ ἀποτρέπειν·
τοῦ γὰρ νουσήματος ἡ φύσις ἐντεῦθεν γίνεται, καὶ ¹⁴ οὐδεὶς οὐδὲν σου
μέμψεται τὴν διάνοιαν· σχεδὸν δὲ καὶ τᾶλλα νουσήματα ὧδε δεῖ σκο-
πεῖν, ¹⁵ ὁκόθεν ἐκάστῳ ἡ φύσις γίνεται· καὶ ¹⁶ οὕτω σκοπῶν καὶ λαμβά-
νων τὴν ἀρχὴν τῶν νουσημάτων ἥκιστ' ἂν ἀμαρτάνοις.

¹ Ἐλκωμένης KJΘ. — ζωῆς om. (H, restit. al. manu) θ. — [καὶ] ὑγρά Lind.
— ² οὐ κινεῖ Gal. in clt. in Comm. Aph. vi, 1, L. — λεπτύνονται EHΘ. — καὶ
τὸ vulg. — καὶ om. HΘ, Gal. ib. — τούτους al. manu H. — οἷον pro τοῦτον Q'.
— ἐν τοῖσιν vulg. — ἐν om. EHΘ, Mack. — τοῖσιν om. θ. — ³ οἷσι (οἷσι om. JK
θ) τοὺς ὑ. δ. ἐχομένους EHKJQ', Lind. — οἷον ὑ. δ. ἐχομένους Mack. — τοῖς ὑ.
δ. ἐχομένοις vulg. — ⁴ τούτοις al. manu H. — ᾗ θ. — ᾗ om. vulg. — ὑπ' αὐτοῦ
τὰ σιτία θ. — ⁵ ἀσήπτος al. manu H. — ταχεῖη om., al. manu ἐν ταχεῖᾳ H. —
ἐν τάχει θ. — καὶ ἅμα θ. — θερμαινόμενον vulg. — J'ai fait cette correction sans
mss. — ⁶ ἡ om. θ. — διαχωρήθῃ θ. — πρῶτα GIK. — ἐσιόντα EHΘ. — εἰς. vulg. —
ἐπ. δὲ φλέγμα θ, Lind. — ⁷ π. om. (H, restit. al. manu) θ. — ⁸ τούτου τὰ (τὸ
θ) ἄνω EHΘ. — ⁹ καὶ τὴν κ. διαν. EHΘ, Mack. — ἐπ. τὰ τε ἄλλα σ. καὶ πότοις
θ. — ¹⁰ τε θ, Mack. — τε om. vulg. — ¹¹ ὑφ' EHP'. — αὗται αἱ ν. om. θ. — ¹² ἢ τε
λειεντ. καὶ ἡ δυσ. E. — καὶ ἡ δυσεντερίη sine καὶ ἡ λει. θ. — ¹³ καὶ δ. om. (H,

commence le traitement, le corps ayant encore de la force, il y a chance de guérison ; mais, si le corps est déjà fondu et le ventre complètement ulcéré, le cas est sans espérance.

24. (*Lienterie.*) Lienterie : les aliments passent sans être digérés, les selles sont liquides ; il n'y a pas de douleur, mais le corps s'amaigrit. On traite ce cas par les mêmes moyens que la dysenterie. La maladie se produit quand de la tête et du ventre supérieur (*poitrine*) il se fait un flux de phlegme dans le ventre inférieur ; à ce point, les aliments sont refroidis et humectés par ce phlegme, ils passent rapidement sans être digérés ; et le corps se fond, d'un côté parce que les aliments ne sont pas cuits un temps suffisant dans le ventre, d'un autre, parce qu'ils sont échauffés contre nature par le ventre échauffé lui-même.

25. (*Diarrhée.*) Dans la diarrhée de longue durée, les aliments passent d'abord sous forme de selles liquides, puis du phlegme est rendu ; le malade mange, il est vrai, passablement, mais il s'affaiblit et se fond par l'abondance des évacuations. Dans ce cas, on séchera les parties supérieures en administrant une potion d'ellébore et en purgeant la tête du phlegme (*par des errhins*) ; on nettoiera aussi le ventre avec du lait cuit ; puis le traitement sera du reste en aliments et en boissons qui dessècheront et le ventre et le corps entier. Cette maladie est produite par les mêmes causes que la lienterie. Ces affections, la dysenterie, la lienterie et la diarrhée, sont analogues, et il faut les traiter de manière à intercepter ou à détourner le flux venant de la tête ou du ventre supérieur (*poitrine*) ; en effet la nature de la maladie est là, et personne ne vous blâmera de voir ainsi la chose. En général, pour toutes les maladies, il faut examiner où en est la nature ; c'est avec un tel examen et en saisissant le commencement des maladies que vous commettrez le moins de fautes.

restit. al. manu) θ. — παραπλήσιοι E H, al. manu) θ. — ἰσθθαί Eθ. — μὲν om. H, restit. al. manu) θ. — ἐντεῦθε θ. — ὁδοῦ om. H, restit. al. manu) θ. — μέγιστον H. — ὅτι. EIIθ. — οὕτως θ. — ἥκιστα EIIK. — ἥκιστ' om. G.

26. ¹Τεινέσμος ὅταν λάβῃ, διαχωρίζει αἷμα μέλαν καὶ μύξα, καὶ πόνος ἐν τῇ κάτω κοιλίῃ γίνεται, καὶ μάλιστα ὅταν ²ἐς ἄφροδον ἴξῃ· τούτου συμφέρει τὴν κοιλίην διωγρᾶναι καὶ λιπαίνειν καὶ ἀλεαίνειν, καὶ ὑπάγειν τὰ ἐνεόντα, καὶ λούειν θερμῷ, πλὴν τῆς κεφαλῆς. Φιλέει δὲ ἡ νοῦσος αὐτὴ τὰ σιτία πλείω ³τελέειν· οἱ γὰρ στρόφοι κενουμένης τῆς κοιλίης ὑπὸ τοῦ αἵματος διεξιόντος καὶ τῆς μύξης καὶ προσπιπτόντων πρὸς τὸ ἔντερον γίνονται· ⁴ἐνόντων δὲ τῶν σιτίων, ἥσσαν δῆξιν παρέχει τῷ ἐντέρῳ. Καὶ γίνεται μὲν ἀπὸ τῶν αὐτῶν, ὧν καὶ ἡ δυσεντερία, ἀσθενεστέρα δὲ καὶ ὀλιγοχρονία, καὶ οὐ θανατώδης.

27. Ὅταν δὲ ἐξ οἴνου ἢ ⁵εὐωχίης χολέρη λάβῃ ἢ διάρροια, τῇ μὲν διάρροίᾳ συμφέρει διανηστεύειν, καὶ ἣν δίψος ἔχῃ, ⁶οἶνον διδόναι γλυκύν, ἢ στέμφυλα γλυκέα, ἐς ἐσπέρην δὲ διδόναι ταῦτα, ⁷καὶ τοῖσιν ὑπὸ φαρμάκου κεκαθαρμένοισιν· ἣν δὲ μὴ ⁸παύηται, ἐθέλης δὲ παῦσαι, ἔμετον ἀπὸ σιτίου ἢ ⁹φακίου ποιῆσαι· καὶ παραχρῆμα ἀνέσπασται ἄνω ἢ κάτω ἄφροδος· καὶ ἣν διακλύσης χυλῷ ¹⁰φακῶν ἢ ἐρεβίνθων, καὶ οὕτω πεπαύσεται. Τῇ δὲ χολέρῃ συμφέρει, ἣν μὲν ὀδύνη ἔχῃ, διδόναι ¹¹ἃ γέγραπται ἐν τοῖσι φαρμάκοις παύοντα τὴν ὀδύνην, τὴν ¹²ὁδὲ κοιλίην θεραπεύειν τὴν ¹³τε ἄνω καὶ τὴν κάτω, διωγρᾶνόντα πόμασι, καὶ μαλάσσοντα τὸ σῶμα λουτροῖσι θερμοῖσι, πλὴν τῆς κεφαλῆς· καὶ ὅ τε ἔμετος οὕτως εὐπετέστερος γίνεται, ¹⁴ἣν ἐσίῃ τι ὑγρὸν, ¹⁵καὶ τὰ προσεστηκότα ἄνω ἀπεμέεται, καὶ ἡ κάτω ὑποχώρησις μᾶλλον διαχωρίζει· ἣν δὲ ¹⁶κενὸς ᾖ, ἐμέεται βιαίως, καὶ ὑποχωρεῖ βιαιότερον· ἐς ἐσπέρην δὲ διδόναι καὶ τούτῳ, ὅσαπερ ¹⁷τῷ φαρμακοπο-

¹ Τὴν. θ. — μέλαν (H, al. manu) θ, Mack. — μέλ. om. vulg. — μύξαν FGH. — ἐγγίνεται θ. — ² ἐς E. — εἰς vulg. — ἴξῃ EFGHIJKθ. — ἴξη vulg. — ἴξη Ald. — τούτου EHIJKθ. — τοῦτον vulg. — κοιλίην E, Mack. — κοιλίαν vulg. — ἀλεαίνειν EHKθ, Ald., Mack. — λεαίνειν vulg. — ³ ποιέειν θ. — θείειν K'. — προσπιπτόντων FG, Ald. — ⁴ ἐνεόντων Lind., Mack. — ἥσσαν θ, Mack. — ἥττον vulg. — δῆξι θ. — παρέχειν FGJ. — ⁵ ὑπ' (ὑπὸ HK) εὐ. vulg. — ὑπ' om. θ. — τὴν μὲν διάρροϊαν GIJ. — διάρροϊα Kθ, Mack. — διάρροϊα vulg. — ⁶ διδ. οἶνον γλ. καὶ στ. θ. — ἐς om. FG. — τοῖς ὑ. φ. κεκαθαρμένοις θ. — ⁷ παύσηται EHP'. — ἐθέλεις IJK. — θέλεις EH. — σίτου E. — σιτίων HK. — ⁸ φακίου E. — φαρμακίου al. manu H. — ἀνέσπασται θ. — ἀνασπᾶται vulg. — ἢ, al. manu ἢ H. — ἢ Kθ. — ⁹ φαρμακῶν (sic) J. — οὕτω θ. — οὕτως vulg. — πεπαύσεται (E, cum πόνῳ al. manu) FIJKP'. — που παύσεται vulg. — παύονται θ. — τῆς ὀδύνης (H, al. manu τὴν ὀδύνην) θ. — ¹⁰ τε θ. — ¹¹ τε om. θ. — ὑγρᾶνόντα πώμασι θ. — εὐπετέστερος (E, al. manu εὐπετέστερος) LQ, Lind., Mack. — ¹² καὶ ἣν vulg. — καὶ om. θ. — ¹³ καὶ EFGIJKθ. — καὶ om. vulg. — ἀπεμεῖται· καὶ ἣν κάτω ὑποχωρήσεις θ. — ¹⁴ κενώση vulg.

26. (*Ténésme.*) Dans le ténésme, du sang noir et des mucosités sont rendus par le bas, de la douleur est ressentie dans le ventre inférieur, surtout quand on va à la selle. En ce cas, il importe d'humecter, de graisser et d'échauffer le ventre, d'évacuer les matières, et de laver le corps avec de l'eau chaude, la tête exceptée. Il est ordinaire que cette maladie consomme un excès d'aliments; en effet, les tranchées sont produites lorsque, le ventre étant vidé, le sang qui passe et les mucosités tombent sur l'intestin; mais l'intestin en est moins irrité, quand il y a des aliments. Cette affection a les mêmes causes que la dysenterie, mais elle est moins grave, de courte durée et non mortelle.

27. (*Choléra et diarrhée.*) Dans le choléra ou la diarrhée, suites d'excès de vin ou de table, pour la diarrhée, on fera jeûner le malade; s'il a soif, il boira du vin doux ou de la piquette douce; le soir, il prendra ce qu'on prescrit aux personnes purgées par un évacuant; si la diarrhée ne s'arrête pas, et que vous vouliez cependant y mettre fin, vous procurerez le vomissement après avoir fait prendre des aliments ou de l'eau de lentille; aussitôt l'évacuation par le bas éprouve une révulsion vers le haut. C'est encore un moyen d'y mettre fin que de nettoyer avec une décoction de lentille ou d'ers. Pour le choléra, s'il y a douleur, il convient de donner ce qui est écrit dans les Remèdes comme calmant la douleur, et de soigner le ventre, tant celui d'en bas que celui d'en haut (*abdomen et poitrine*), humectant avec des boissons, assouplissant avec des bains chauds le corps, excepté la tête. De la sorte, quelque liquide étant introduit, le vomissement est plus facile, les matières adhérentes sont expulsées par le haut, et les évacuations alvines vont mieux; mais, si le malade est vide, il évacue par le haut et par le bas avec plus d'effort. Le soir, à lui aussi on donnera ce qui est prescrit pour les personnes

-κενώσης Foes in not. ex Cornario, Mack. -κενώσει θ. - Lisez κενός ὤ. —
 16 τῷ om. (H, restit. al. manu) θ. - φαρμακοποῖ θ.

τέοντι. Γίνεται ¹δὲ ταῦτα τὰ ἀλγήματα, ὅσα ἐκ ποσίων γίνεται ἢ ἐξ εὐωχίης, ²ὅταν τὰ σιτία καὶ τὰ ποτὰ πλέω τοῦ εἰωθότος ἐς τὴν κοιλίην ἐσέλθῃ, καὶ τὰ ἔσωθεν εἰωθότα ὑπερθερμαίνειν τὸ σῶμα κινῆν χολήν καὶ φλέγμα.

28. Στραγγουρίας τρόποι μὲν πολλοὶ ³καὶ παντοῖοι· συμφέρει δὲ ἔσωθεν ⁴μὲν τὸ σῶμα μαλάσσειν λουτροῖσι θερμοῖσιν, ἔσωθεν δὲ διυγραίνειν τὴν μὲν κοιλίην σιτίοισιν ὑφ' ὧν εὖρος ἔσται, τὴν δὲ χύστιν πρωτοῖσιν ὑφ' ὧν τὸ οὖρον ὡς πλεῖστον ⁵διαχεῖται· διδόναι δὲ καὶ τῶν διουρητικῶν φαρμάκων, ἃ γέγραπται ἐν τῇ φαρμακίτιδι παύοντα τῆς ὀδύνης. Ἡ δὲ νοῦσος ὑπὸ ⁶τοῦ φλέγματος γίνεται· καὶ ὅταν μὲν ἡ χύστις ξηρανθῇ, ⁷ἢ ψυχθῇ, ἢ κενωθῇ, ὀδύνην παρέχει· ὅταν δὲ ⁸ὑγρὴ τε καὶ πλήρης ἢ καὶ κεχυμένη, ἦσσον· ἢ δὲ νοῦσος τοῖσι μὲν παλαιότεροις μακροτέρη γίνεται, ⁹τοῖσι δὲ νεωτέροις βραχυτέρη, θανάτωδης δὲ οὐδετέροιςιν.

29. Ἰσχιάς ¹⁰δὲ ὅταν γένηται, ὀδύνη λαμβάνει ἐς τὴν πρόσφυσιν τοῦ ἰσχίου καὶ ¹¹ἐς ἄκρον τὸ πυγαῖον καὶ ¹²ἐς τὸν γλουτόν· τέλος δὲ καὶ διὰ παντός τοῦ σκέλεος πλανᾶται ἡ ὀδύνη. Τούτῳ ¹³συμφέρει, ὅταν ἡ ὀδύνη ἔχῃ, μαλάσσειν καθ' ὅκοῖον ἂν τυγχάνῃ τοῦ σκέλεος στηρίζουσα ἡ ὀδύνη, ἐν λουτροῖσι καὶ χλιάσμασι καὶ πυρίῃσι, καὶ τὴν κοιλίην ὑπάγειν· ὅταν δὲ λωφῇσῃ ἡ ὀδύνη, φάρμακον δοῦναι κάτω· καὶ μετὰ ταῦτα πιεῖν ¹⁴γάλα ὄνου ἐφθόν· διδόναι δὲ τῆς ὀδύνης ἃ γέγραπται ¹⁵παρὰ τοῖσι φαρμάκοισιν. Ἡ δὲ νοῦσος γίνεται, ἐπειδὴν χολή καὶ φλέγμα ἐς τὴν αἰμόρροον φλέβα καταστηρίξῃ, ἢ ἐξ ἐτέρης νούσου, ¹⁶ἢ ἄλλως, ὁκόσον ἂν τοῦ αἵματος ὑπὸ φλέγματος καὶ ¹⁷χολῆς νοσήσῃ ξυνεστηκός· τοῦτο γὰρ πλανᾶται ἀνὰ τὸ σκέλος διὰ τῆς

¹ Δὲ καὶ vulg. — καὶ om. EFGIJKΘ. — πόσιων Lind. — ² καὶ ὅταν EQ. — πλέω H. — πλείω θ. — πλεόν vulg. — ἐσέλθῃ EHK. — εἰσ. vulg. — ὑπερθερμαίνοντα θ. — κινῆν FGIJ. — κινῆν θ. — κινέει vulg. — ³ καὶ om. θ. — δ' EKΘ. — ⁴ μὲν om. J. — εὖρος al. manu H. — χύστιν Ald., Frob. — τὸ οὖρον om., restit. al. manu H. — εὖροον pro οὖρον K. — ⁵ δίδεισι E (H, al. manu διαχεῖται) P'Q'θ. — διαχεῖται n'est pas sans doute au futur, malgré la correspondance avec ἔσται. Buttmann, Griech. Spr. § 95, Anm. 19, note, dit seulement : « On connaît de la langue alexandrine la forme biblique ἐχχεῶ, Act. 2, 17. — διαπαύοντα θ. — ⁶ τοῦ om. K. — φλέματος (sic) H. — ⁷ ἢ κεν. ἢ ψυ. E. — δ' EHK. — ⁸ ὑγρὴ τέ ἐστι (ἐστι om. HKΘ) καὶ πλ. ἢ (ἢ EHKΘ, Ald.) καὶ (καὶ om. EG K) κεχ. (ἐκκεχυμένη pro καὶ κεχ. F) vulg. — παλαιότεροις FG. — ⁹ τοῖς θ. — οὐδετέροις θ. — ¹⁰ δὲ om. I. — εἰς I. — ¹¹ ἐς om. GI. — ¹² ἐς om. E, Mack. — ¹³ I. EH. — σ. vulg. — τοῦτον θεραπεύειν pro τοῦτω... ἐν θ. — ὅποῖον EHK,

purgées par un évacuant (*voy.* § 41). De ces maladies, celles qui proviennent d'excès de vin ou de table naissent quand les aliments et les boissons sont pris en plus grande quantité que d'habitude, et que les choses du dehors, dont l'effet est d'échauffer le corps en excès, émeuvent la bile et le phlegme.

28. (*Strangurie.*) La strangurie a des formes nombreuses et variées; il convient d'assouplir le corps en dehors par des bains chauds, et en dedans d'humecter le ventre par des aliments qui le rendront coulant, et la vessie par des boissons qui procureront la plus grande quantité d'urine. On donnera aussi parmi les médicaments diurétiques ceux qui sont écrits dans la Pharmacie comme calmant la douleur. Cette maladie provient du phlegme; quand la vessie est sèche ou froide ou vide, elle cause de la douleur; quand elle est humide, pleine et développée, elle en cause moins. La strangurie, plus longue chez les hommes d'un certain âge, plus courte chez les jeunes, n'est mortelle ni chez les uns ni chez les autres.

29. (*Mal de la hanche.*) Dans le mal de la hanche (*sciaticque et coxalgie*) la douleur occupe la jointure de l'ischion, l'extrémité du siège (*coccyx*) et la fesse; finalement elle se promène dans tout le membre inférieur. Il convient, tant qu'il y a douleur, d'employer les émollients sur le point, quel qu'il soit, du membre inférieur où la souffrance s'est fixée, bains, fomentations, applications chaudes, et de relâcher le ventre; quand la douleur s'est adoucie, on donne un purgatif, puis on fait boire du lait d'ânesse cuit. On donne en outre les médicaments qui sont écrits pour la douleur dans les Remèdes. Cette maladie vient quand la bile et le phlegme se sont fixés dans la veine sanguine, soit à la suite d'une autre maladie, soit autrement, suivant que telle ou telle quantité de sang a été viciée et coagulée par le phlegme et la bile, car ce sang se promène le long

Ald. — εν om. EHKP'. Mack. — πυρίη θ. — ¹⁴ δνου γάλα θ. — ¹⁵ εν θ. Mack. — τοις φαρμάκοις θ. — ¹⁶ η και θ. — όπόσον HKθ. — ¹⁷ και τής γ. EKQ'θ. Lind. Mack. — νοστήση EHKθ. — νοστήση vulg. — συνεστηχός θ. — ξυνεστηχότος EHQ'. Lind. — έπου EHθ. Ald.

φλεβὸς τῆς αἱμορροῦ καὶ ὅκου ἂν στῇ, ¹ ἡ δόδυνη κατὰ τοῦτο ἐνδολος μάλιστα γίνεται, ἡ δὲ νοῦσος μακρὴ γίνεται καὶ ἐπίπονος, θανατώδης δὲ οὐ. ² ἢν δὲ ἐς ἐν τι χωρίον καταστηρίξῃ ἡ δόδυνη καὶ στῇ, καὶ τοῖσι φαρμάκοις μὴ ἐξελαύνηται, ³ καῦσαι καθ' ὅποιον ἂν τόπον τυγχάνῃ ἐοῦσα ἡ δόδυνη, καίειν δὲ τῷ ὠμολίνῳ.

30. ⁴ Ἀρθρίτις νοῦσος ὅταν ἔχῃ, ⁵ λαμβάνει πῦρ, καὶ δόδυνη τὰ ἄρθρα τοῦ σώματος λαμβάνει ὀξείη, καὶ ἐς ἄλλο τε καὶ ἄλλο τῶν ἄρθρων ὀξύτεραί τε καὶ μαλακώτεραι καταστηρίζουσιν αἱ δόδυναι. Τούτῳ συμφέρει προσφέρειν, ⁶ ἢ ἂν ἡ δόδυνη ἔχῃ, ψύγματα, καὶ ἐκ τῆς κοιλίης ὑπάγειν τὰ ἐνεόντα ⁷ κλύσμασιν ἢ βαλάνῳ, καὶ ῥυτᾶν διδόναι καὶ πεινῶν ὅ τι ἂν δοκῇ σοι ⁸ ξυνοῖσον. ὅταν δὲ ἡ δόδυνη ἀνῇ, φάρμακον κάτω πῖσαι, καὶ μετὰ τοῦτο πίνειν ὀρρὸν ἐρθὸν ⁹ ἢ ὄνου γάλα. Ἡ δὲ νοῦσος γίνεται ὑπὸ χολῆς καὶ φλέγματος, ὅταν κινηθέντα ἐς τὰ ἄρθρα καταστηρίξῃ. ¹⁰ καὶ ὀλιγοχρονίη μὲν γίνεται καὶ ὀξείη, θανατώδης δὲ οὐ. νεωτέροις ¹¹ δὲ εἴωθε μᾶλλον ἢ γηραιότεροις γίνεσθαι.

31. Ποδάγρη ¹² δὲ βιαιότατον μὲν τῶν τοιούτων ἀπάντων ἐχόσα περὶ τὰ ἄρθρα, καὶ πολυχρονιώτατον, καὶ δυσταπαλλακτότατον. καὶ ἔστι μὲν ἡ νοῦσος αὕτη, τοῦ αἵματος ἐφθαρμένου τοῦ ἐν ¹³ τοῖσι φλεβίοις ὑπὸ χολῆς καὶ φλέγματος. ὅσω ¹⁴ δὲ ἐν λεπτοτάτοις τε φλεβίοις καὶ ἐν ἀνάγκῃ πεφυκόσι πλείστη τοῦ σώματος καὶ ἐν νεύροις ¹⁵ καὶ ὀστέοις πολλοῖς τε καὶ πυκνοῖς, τοσούτῳ ¹⁶ παραμυνομώτατόν τέ ἐστι τὸ νοῦσημα καὶ δυσταπαλλακτότατον. Συμφέρει δὲ καὶ ταύτῃ τὰ αὐτὰ, ἃ καὶ τῇ ἀρθρίτιδι. καὶ μακρὴ μὲν καὶ αὕτη ἡ νοῦσος καὶ

¹ Κατὰ τοῦτο καὶ (καὶ om., restit. al. manu H) ἡ δόδυνη ἐνδ. γίν. μάλιστα (μάλ. γίν. E) καὶ ἐπίπονος vulg. — ἡ δόδυνη κατὰ τοῦτο ἐνδ. μάλ. γίνεται, ἡ δὲ νοῦσος μακρὴ γίνεται καὶ ἐπίπονος θ. — ² ἢν HKΘ. — εἰ vulg. — δ' EHK. — ἐν τινι J. — ³ κλυσσαι (sic) θ. — ὅποιον EHΘ, Ald. — τόπον EKQ', Lind., Mack. — τόπον om. vulg. — οὔσα θ. — ⁴ ἀρθρίτις Ald. — ⁵ λαμβάνει π. (πυρετὸς al. manu H) καὶ (καὶ om. I) ὁδ. τὰ ἄρ. τοῦ σώματος. λαμβάνει δὲ καὶ (καὶ om. HKΘ) ὀξείη (ὀξείη sic θ) vulg. — J'al corrigé sans mss. — ἄλλοτε ἄλλο EHK, Ald. — ἄλλοτε καὶ ἄλλοτε FIJ. — αἱ (αἱ F) τῶν ἄλλων pro τῶν ἄρθρων FGJ. — στηρίζουσιν J. — ⁶ ὅταν ἡ δόδυνη ἔχῃ θ. — ἢ om. J. — ἔχῃ JK. — ἔχει vulg. — ⁷ κλυσμοῖς HK. — κλυσμῶ θ. — ῥυτᾶν θ. — ῥυτᾶν EGHJK, Ald. — ἐπιδιδόναι EKQ', Lind. — ὅ τι ἢν δοκῇ θ. — ⁸ σ. EK. — συνῶσον IJ. — ξ. om. (H, al. manu συνοῖσον) θ. — ἀνῇ (E, al. manu ἐνῇ) Q'θ. Lind., Mack. — ἐνῇ vulg. — τοῦτο Codd., Ald., Frob., Lind. — τοῦτον vulg. — πεινῶν ὅρον θ. — ⁹ ἢ KQ'θ, Lind., Mack. — καὶ vulg. — ἐς E, Lind. — εἰς vulg. — ¹⁰ καὶ om. IJ. — ¹¹ δ' EHK. — ἢ γηραιότεροις γίνεσθαι θ. — γίνεσθαι ἢ παλαιότεροις: EHK. — παλαιότεροις FGJ. — ἢ

du membre inférieur par la veine sanguine, et, là où il s'arrête, la douleur se fait surtout sentir. La maladie est longue et douloureuse, mais non mortelle. Si la douleur se fixe en un point particulier et y demeure sans que les médicaments puissent l'expulser, on cautérise le lieu douloureux quel qu'il soit ; la cautérisation sera faite avec un moxa de lin écru.

30. (*Arthrite.*) Dans l'arthrite, la fièvre survient, une douleur aiguë s'empare des articulations du corps, et ces douleurs, tantôt plus aiguës, tantôt plus douces, vont se fixer tantôt sur une articulation, tantôt sur une autre. Il convient d'appliquer sur la partie douloureuse des rafraîchissants, de débarrasser le ventre des matières par des lavements ou un suppositoire, et de donner en potages et en boissons ce qui vous paraîtra utile. Quand la douleur s'est relâchée, on donne un purgatif, puis on fait boire du petit lait cuit ou du lait d'ânesse. Cette maladie provient de la bile et du phlegme, qui, mis en mouvement, se sont fixés sur les articulations ; elle est de courte durée et aiguë, mais non mortelle ; elle attaque les jeunes plus volontiers que les vieux.

31. (*Podagre.*) La podagre est la plus violente de toutes les maladies articulaires, la plus longue et la plus tenace ; elle se produit quand le sang qui est dans les veinules a été vicié par la bile et le phlegme ; et, comme là sont les veines du corps les plus ténues et les plus étroitement serrées, ainsi que des nerfs et des os nombreux et rapprochés, là aussi le mal a le plus de persistance et de ténacité. Les mêmes moyens qu'à l'arthrite conviennent ici ; la maladie est longue et douloureuse, mais.

γερ. om. H (al. manus restituit ἡ παλαιότεροις post γίνεσθαι). — " δὲ ὁ Mack. — δὲ om. vulg. — βιαιότερον EHQ', Lind., Mack. — βιαιότερον vulg. — ὁπότε HK. — ὅσαπερ θ. — ὅσαπα)λαττώτατον EJ. — " τοῖς θ. — ὅσον E. — " δ' EHθ. — λεπτοτάτοις τε φλεβίοις θ. — λεπτοτάτοιςιν ἢ φλεβίοιςιν vulg. — Post φλ. addunt τοσοῦτω EF (H, al. manu) IJKPQ'; addit ὑπὸ χολῆς καὶ φλέγματος; ὅσα δὲ ἐν λεπτοτάτοιςιν ἢ φλεβίοιςιν τοσοῦτω G. — περὶ κασι EGII KQ'. — ἐνέυροις, al. manu ἐν v. H. — " τε καὶ EH. — ὅσπερ θ. — πουλλοῖσι FG, Ald., Frob. — " Ante π. addit δὲ vulg. (δὴ Lind., Mack). — δὲ om. EH'. — παρρημονιχώτατον J. — τέ om. FGII. — δ' οὐ HK.

ἐπίπονος, θανατώδης δὲ οὐ. Ἦν ¹δὲ τοῖσι δακτύλοις τοῖσι μεγάλοι-
σιν ἡ ὀδὴν ἐγκαταλείπεται, καῦσαι τὰς φλέβας τοῦ δακτύλου ὑπὲρ
τοῦ κονδύλου ὀλίγον, καίειν δὲ ὠμολίνην.

32. ²Ἰκτερον δὲ ὧδε γρή θεραπεύειν· ἔξωθεν μὲν τὸ σῶμα μαλ-
θάσσειν λουτροῖσι θερμοῖσι, τὴν δὲ κοιλίην διωγραίνειν καὶ τὴν κύ-
στιν, καὶ τῶν διουρητικῶν δίδόναι, ³ἂ προγέγραπται· ἦν δὲ ἰσχυρὸς
ἢ, καθήρας τὴν κεφαλὴν, φάρμακον πῖσαι κάτω, ⁴ὃ τι χολὴν καθαί-
ρει, ἔπειτα ⁵δὲ τοῖσι διουρητικοῖσι χρῆσθαι· ἡ δὲ νοῦτος γίνεται,
ὅταν χολὴ κινηθεῖσα ὑπὸ τῷ δέρμα τράπηται.

33. Ταῦτα ⁶δὲ ἐπιστάμενος ἀνὴρ ἰδιώτης οὐκ ἂν ὁμοίως ἐμπίπτει
ἐς ἀνήκεστα νοσήματα· ⁷καὶ γὰρ νοσήματα εἶδεν ἀπὸ ⁸σμικρῶν
προφασίων μεγάλα καὶ πολυχρόνια γίνεσθαι. Καὶ ὅσα μὲν σπλῆν ἢ
ποτῶν ἐχόμενά ἐστιν ἢ ῥοφημάτων ἢ φαρμάκων, ⁹ὅσα ὀδύνης εἵνεκα
δίδονται, κίνδυνά ἐστιν ἅπαντα προσφέρειν αἰ, ἐὰν κατὰ τὰ γεγραμ-
μένα προσερίης· ὅσα δὲ καθαίρει τῶν φαρμάκων χολὴν ἢ φλέγμα,
ἐν ταῦτοις οἱ κίνδυνοι γίνονται καὶ αἱ αἰτίαι τοῖσι θεραπεύουσιν·
¹⁰φυλάσσεσθαι οὐ, γρή ταῦτα μάλιστα. ¹¹Ταῦτα μὲν ὅσα κατὰ κοι-
λίην γίνεται νοσήματα πλὴν περὶ ἐμπύων καὶ φθινόντων καὶ τῶν
γυναικείων, ταῦτα ¹²δὲ χωρὶς γεγράφεται.

34. Φύματα ¹³ὅσα φύεται, πάντα ὑπὸ φλέγματος ἢ αἵματος φύε-
ται· ὅταν δὲ ὑπὸ τρώματος ἢ πτώματος ἀθροισθῇ, συμφέρει ¹⁴δὴ τού-
των, τὰ μὲν καταπλάσσοντα καὶ φάρμακα πιπίσκοντα διαχεῖν, τὰ δὲ
καταπλάσσοντα πεπαίνειν· καὶ ¹⁵διαχεῖν μὲν τῶν καταπλασμάτων
ὅσα θερμὰ εἶοντα ὑγραίνει, καὶ μὴ σπᾶ ἐς ἐσωτά· πεπαίνει δὲ ὅσα

¹ Δ' ἐν EHK. — τοῖς μεγάλοις θ. — τοῖσι μεγάλοις Mack. — τ. μεγ. om. vulg.
— ἡ ὀδ. om. H. — ἐγκαταλείπεται EHIJθ. Lind. — ἐγκαταλείπεται K. — κατα-
λείπεται Mack. — ἐγκαταλείπεται vulg. — ² ἰκτερον δὲ EHKθ. — τὸν δὲ ἰκτ. vulg.
— ³ γέγραπται. al. manu pro H. — καθαίρειν J. — φαρμ. τι (τι om. EHKθ) π. κ.
δ (ὃ τι EHKθ) vulg. — ⁴ ὃι om. θ. — ⁵ δ' E. — δὲ om. (H, restit. al. manu) θ. —
ἐμπίπτει EFGJ. — ἐς H, Lind. — εἰς vulg. — ⁶ καὶ γὰρ v. om. θ. — νοῦς. om.
H. — αἰὶ ὦθεν (sic) pro εἰωθ. θ. — ⁷ σμ. EHKθ. — μ. vulg. — προφασίων E (H, al.
manu) K. Lind. — σίτων θ. — σχόμενα θ. — ⁸ [καὶ] ὅσα Lind. — εἵνεκα θ. — αἰ ante
προσφ. HK. — αἰ δεῖ προσφέρειν, et αἰ om. θ. — ⁹ φυλάττ. EHK. — ταῦτα μάλ.
θ. — τὰ (τὰ om. H) μάλ. vulg. — ¹⁰ [καὶ] ταῦτα μὲν Lind., Mack. — ¹¹ δὲ θ. —
γὰρ vulg. — ¹² δὲ ὅσα E. — πάντα ponitur ante ὅσα θ. — Ante ὅταν addunt ei
(ἢ H) γὰρ ὑπὸ φλέγματος, et δὲ om. EHθ. — δὴ legit Cornarius et superlorti-
bus adjungit, Foes in not. — τρώματος Eθ. — ¹³ δὲ EHKθ. — ¹⁴ διαχεῖν θ. — τῶν

non mortelle. Si la douleur reste fixée sur les gros orteils, on brûlera les veines (*comp. pour l'ustion des veines*, Des Lieux dans l'homme, § 40) de l'orteil un peu au-dessus du condyle, et on les brûlera avec du lin écreu.

32. (*Ictère*.) L'ictère doit être traité ainsi : en dehors on assouplira le corps par des bains chauds ; on humectera le ventre et la vessie, et on donnera les diurétiques indiqués ci-dessus. Si l'ictère est intense, après avoir purgé la tête (*par les errhins*), on administre un purgatif cholagogue, puis on se sert des diurétiques. Cette maladie est produite quand la bile mise en mouvement se porte sous la peau.

33. (*Remarque sur l'utilité des notions précédentes.*) Avec de telles connaissances un homme du monde ne tombera pas aussi facilement qu'un autre en des maladies incurables ; car c'est ordinairement de petites causes que les maladies deviennent grandes et durables. Pour tout ce qui tient aux aliments, aux boissons, aux potages, aux médicaments donnés pour la douleur, on les administrera constamment sans aucun danger, si on les administre conformément à ce qui a été écrit. Mais il n'en est pas de même des évacuants cholagogues ou phlegmogogues ; là commencent les dangers (*Epid. v, t. V, p. 199*) et les accusations contre les médecins ; il faut donc s'en garder particulièrement. Telles sont les maladies qui surviennent au ventre (*poitrine et abdomen*), excepté l'empyème, la phthisie et les affections des femmes. De celles-là il sera traité à part.

34. (*Des tumeurs.*) Les tumeurs proviennent toutes du phlegme ou du sang ; quand la collection est la suite d'un coup ou d'une chute, il convient, pour les unes, de les dissoudre à l'aide de cataplasmes et d'évacuants pris à l'intérieur ; pour les autres, de les mûrir à l'aide de cataplasmes. Sont résolutifs les cataplasmes qui, étant chauds, humectent et n'attirent pas à soi ; sont maturatifs ceux qui, échauffant, conden-

θερμαίνοντα ἔξυνάγει· όταν δὲ τμηθῇ, ἡ αὐτόματον βραγῇ, ⁹φαρμάκῳ ἀνακαθαίρειν τὸ ὑγρόν· όταν δὲ πυορροοῦντα παύσῃται, ὡς ἔλκος ἴσθαι.

35. Λέπρη καὶ κνησμὸς καὶ ψώρα καὶ λειχήνες καὶ ἀλφὸς καὶ ἀλώπεκες ὑπὸ φλέγματος γίνονται· ἔστι δὲ ²τὰ τοιαῦτα αἷσχος μᾶλλον ἢ νουσήματα· κηρίον καὶ χοιράδες καὶ φύγεθλα καὶ δοθιῆνες καὶ ἄνθραξ ὑπὸ φλέγματος φύεται.

36. Τούτοις ⁴τοῖσι φαρμάκοισιν ἀποκαθαίροντα ὥδε χρῆσθαι· ὅσοι μὲν χολώδεές εἰσι, διδόναι ⁵τὰ ὑπ' ὧν χολή καθαίρεται· ὅσοι δὲ φλεγματώδεις, ⁶τὰ ὑπ' ὧν φλέγμα· ὅσοι δὲ μελαγχολῶσι, ⁷τὰ ὑπ' ὧν μέλαινα χολή· ⁸τοῖσι δὲ ὑδρωπιῶσι τὰ ὑπ' ὧν ὕδωρ. Ὅσα δὲ οἰδοται φάρμακα ποτὰ καὶ μὴ καθαίρει μήτε χολήν μήτε φλέγμα, όταν ἐς τὸ σῶμα ἐσέλθῃ, τὴν δύναμιν αὐτὰ παρέχεσθαι δεῖ ἢ ψύχοντα ἢ θερμαίνοντα ἢ ξηραίνοντα ἢ ὑγραίνοντα ἢ ἔξυνάγοντα ἢ διαχέοντα· ὅσα δὲ ὕπνον ποιεῖ, ἀτρεμίνην δεῖ τῷ σώματι παρέχειν τὸ φάρμακον.

37. Ὅταν ἐπὶ νοσέοντα ἀφίκη, ¹⁰ἐπανερωτᾶν χρὴ δὲ πᾶσχει, καὶ ἐξ ὅτου, καὶ ποσταῖος, καὶ τὴν κοιλίην εἰ διαχωρεῖ, καὶ δίαιταν ἦντινα διαιτᾶται, καὶ ἐνθυμῆσθαι πρῶτα μὲν τὸ νοῦσημα πότερον ἀπὸ χολῆς ἢ φλέγματος γεγένηται ἢ ἀμφοτέρω, καὶ τοῦτο εὖ εἰδέναι· ὅτι ¹¹ἀνάγκην ἔχει ὥστε ὑπὸ τούτων τοῦ ἑτέρου ἢ ἀμφοτέρων γίνεσθαι, ἔπειτα πότερον ¹²ξηρασίης ἢ ὑγρασίης χρήζει, ἢ τὰ μὲν τοῦ σώματος ξηρασίης, τὰ δὲ ὑγρασίης· ἔπειτα τὴν νοῦσον, εἴτε ἀνω δεῖ θεραπεύειν, εἴτε κάτω, εἴτε διὰ τῆς κύστιος, καὶ εἴτε αὖξεται ἡ νοῦσος, εἴτε μαραίνεται, εἴτε ¹³λύεται, εἴτε μεταπίπτει εἰς ἑτέραν νοῦσον.

38. Τοὺς τραυματίας λιμοκτονέειν, καὶ ἐκ τῆς κοιλίης ὑπάγειν τὰ ἐνιόντα, ἢ ὑποκλύζοντα, ἢ φάρμακον κάτω ¹⁴διδόντα, καὶ πίνειν

¹ Συν. 0. — δέ τι vulg. — τι om. EHKθ. — ² ἢ φ. ἀν. τὸ πῦον θ. — εἰ om. J. — ἴσθαι EHIJθ. — κνησμὸς κ. ψώρα θ. — λειχήνες Ald. — λειχῆνες GIJ. — ἀλώπεκι; al. manu II. — γίνεται EHP. — ³ ταῦτα pro τὰ EHK. — ταῦτα pro τὰ τ. θ. — αἷσχος (sic) pro αἷσχος θ. — φύγεθρα θ. — ἄνθρακες θ. — ⁴ τοῖς θ. — ⁵ τὰ om. (H, restit. al. manu) θ. — φλεγματώδεις θ. — ⁶ τὰ om. EHKθ. — μελαγχολῶσι EHKθ, Mack. — μελαγχολοῦσι vulg. — ⁷ τὰ om. Hθ. — ⁸ τοῖς θ. — καθαίρει K'θ, Mack. — καθαίρειν vulg. — ἐσέλθῃ Eθ. — εἰς vulg. — ⁹ συν. 0. — ποιεῖ θ. — ἀτρεμίνην θ, Mack. — σώματι θ, Mack. — αἵματι vulg. — ¹⁰ ἐπανέρεσθαι θ. — ποσταῖος θ. — διαίτην θ. — ἦν G. — πρῶτον KP'θ. — ¹¹ D'après Mack, θ a ἀνάγκη sans ἔχει; ma collation n'en dit rien. — ¹² ὑγρ. ἢ ξ. χρήζει θ. — ¹³ τελευτᾷ θ.

sent. Si on incise, ou si l'ouverture se fait spontanément, on purge l'humeur à l'aide d'un médicament; quand l'écoulement du pus a cessé, on traite comme une plaie.

35. (*Lèpre, prurigo, gale, lichen, alphas, alopécie, favus, scrofules.*) La lèpre, le prurigo, la gale, le lichen, l'alphos, l'alopecie, proviennent du phlegme; ce sont là plutôt des difformités que des maladies. Le favus, les scrofules, les pustules, les boutons, l'anthrax sont produits par le phlegme.

36. (*De l'emploi et de l'effet des médicaments.*) On emploiera ainsi qu'il suit les médicaments purifiants : aux personnes bilieuses, on donnera les cholagogues; aux personnes phlegmatiques, les phlegmagogues; aux personnes mélancoliques, les remèdes qui purgent la bile noire; aux hydropiques, les remèdes qui purgent l'eau. Les potions médicamenteuses qui n'évacuent ni la bile ni le phlegme doivent, introduites dans le corps, manifester leur propriété en refroidissant, en échauffant, en desséchant, en humectant, en contractant, en résolvant. Les médicaments qui procurent le sommeil doivent mettre le calme dans le corps.

37. (*Examen du malade.*) Quand vous visitez un malade, demandez-lui ce qu'il souffre, par quelle cause, depuis quand, si le ventre est libre, et quel régime il mène. D'abord on examinera si la maladie est produite par la bile ou le phlegme, ou par tous les deux, sachant bien que nécessairement elle a pour cause soit l'un et l'autre, soit l'un ou l'autre. Puis on verra si le malade a besoin d'être desséché ou humecté, ou si une partie du corps a besoin d'être desséchée et une autre d'être humectée. On recherchera si la maladie réclame un traitement ou par le haut ou par le bas ou par la vessie, si elle est dans l'augment ou dans la décroissance, si elle se résout ou se change en une autre.

38. (*Des plaies.*) Dans les blessures, il faut prescrire la

- & Lind. - ἐτέρνυ ΕΘ. Lind., Mack. - ἐτέρνυ vulg. - ἀμφοτέρωθεν θ. - "δι-
 ἑσναι ΕΡ'Υ'.

ὕδωρ¹ καὶ ὄξος, ² καὶ ῥοφεῖν. Ἐὰ φλεγμαίνοντα φύχειν καταπλάσμασι· τὰ δὲ ³ τοιαῦτα καταπλάσματα εἶναι ἢ τεῦτλα ἐφθὰ ἐν ὕδατι, ἢ σέλινον, ἢ ἐλαίης φύλλα, ἢ συκῆς φύλλα, ⁴ ἢ ἀκτῆς φύλλα, ἢ βάλτου, ἢ ῥοιῆς γλυκεῖης, ἐφθοῖσι ⁵ μὲν τούτοις χρῆσθαι· ὠμοῖσι δὲ ⁶ ῥάμνου φύλλοισιν, ἢ ἄγνου, ἢ ἐλελίσφακου, ⁷ ἢ τιθυμάλλου, ἢ γλήχωνα γλωρῆν, ἢ πράσα, ἢ σέλινον, ἢ κορίαννον, ἢ ἰσάτιος φύλλα· ἢν δὲ ⁸ μηδὲν τούτων ἔχῃς ⁹ μήτε ἄλλο τι μηδὲν κατάπλασμα, ἄλφιτον φυρήσας ὕδατι ἢ οἶνῳ κατάπλασαι. ¹⁰ Ὡσοῦτον δὲ χρόνον καταπλάσματα τὰδ' ὠφελεί, ¹¹ ὅσον ἂν ψυχρότερα ἢ ἢ τὸ ἔλκος· ὅταν δὲ ἢ θερμότερα ἢ ὁμοίως θερμά, βλάπτει. Ἐὰ λιπαρὰ ¹² πρὸς τὰ φλεγμαίνοντα οὐ συμφέρει, οὐδὲ πρὸς τὰ ἀκάθαρτα, οὐδὲ πρὸς τὰ σηπόμενα· ἀλλὰ πρὸς μὲν τὰ φλεγμαίνοντα ¹³ συμφέρει τὰ ψυχρά, πρὸς δὲ τὰ ἀκάθαρτα καὶ ¹⁴ τὰ σηπόμενα ¹⁵ τὰ ὀριμὰ καὶ ὅσα ὀλξίν τινα παρεχόμενα καθαίρει· ὅταν δὲ σαρχοφυῆσαι βούλῃ, ¹⁶ τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ θερμά μᾶλλον συμφέρει, πρὸς ταῦτα γὰρ ἢ σὰρξ θάλλει.

39. ¹⁷ Ὅσοιςιν ἄνθρωποι σιτίοισιν ἢ ποτοῖσιν ὑγιαίνοντες ἐς δίαιταν χρῶνται, ἐκ τούτων χρὴ τῶν παρεόντων ¹⁸ χρῆσθαι πρὸς τοὺς νοσέοντας σκευάζοντα θερμά καὶ ψυχρά καὶ ὑγρά καὶ ξηρά· ἐκ μὲν ψυχρῶν θερμά, ¹⁹ ἐκ δὲ θερμῶν μὴ θερμά, ²⁰ καὶ ξηρά ἐκ μὴ ξηρῶν, καὶ τὰ λοιπὰ κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον. Ἀπορέειν δὲ ²¹ οὐ χρὴ, οὐδὲ τοῖσι

¹ Ἡ vulg. — J'ai corrigé sans mss. — ² καὶ θ. — ἢ vulg. — ῥοφεῖν EGHJKΘ, Ald. — Post ῥ. addunt ὕδωρ EP'Q'Θ. — ³ τ. om. EHP'Q'Θ. — σέλινον K. — ἢ συκ. φ. om. J. — ⁴ ἢ ἀκτῆς φύλλα θ. — ἢ ἀ. φ. om. vulg. — Post βάλτου addit ἢ βαλάνου vulg. — ἢ βαλάνου om. (H, restit. al. manu) Θ. — ἐφθοῖς θ. — ⁵ μὲν EH KΘ. — δὲ vulg. — ⁶ ῥάμνου Θ. — ⁷ ἢ om. Lind. — γλήχωνα GJ, Ald., Frob. — γλῆχω (sic) Θ. — κορίαννον H. — κορίαννον EK. — κόριον θ. — ἰσάτιος K. — σάτιος FGHJ. — ⁸ μηδὲ FG. — μηδὲν om. J. — ἀπὸ τούτων vulg. — ἀπὸ om. (H, restit. al. manu) Θ. — ⁹ μήτε θ. — μηδὲ vulg. — τι om. EHKΘ. — ¹⁰ καὶ τὸν τοιοῦτον pro τ. J. — τὰ κατ. sine τὰδ' EHKΘ. — ¹¹ ὅπ. EHK. — ἐφ' ὅσον θ. — Post ἂν addunt χρόνον EGHΘ, Ald. — ¹² οὐ ξ. πρὸς τὰ φ. E. — μὲν om. FGJ. — ¹³ ξ. τὰ om. (H, restit. al. manu) Θ. — ¹⁴ τὰ om. θ. — ¹⁵ τὰ om. (H, restit. al. manu) Θ. — τινα om. (H, restit. al. manu) Θ. — γὰρ pro δὲ E. — βούλει J. — βούληται θ. — ¹⁶ τὰ om. θ. — ¹⁷ ὅποσοι HK. — ὅποσοι E. — ὅποσοισιν I. — ὅσοι ἄνθρωποισι τοῖσιν (sic) ἢ πότοιςιν θ. — ¹⁸ χρῆσθαι Lind. — σκευάζονται θ. — καὶ θ. καὶ ψ. EI. — καὶ ψ. καὶ θερμά θ. — ¹⁹ ἐκ δὲ θερμῶν μὴ θερμά E (al. manu H) K. — καὶ θερμά ἐκ μὴ θερμῶν vulg. — καὶ θερμά μὴ ἐκ μὴ θερμῶν θ. — ²⁰ καὶ ξ. ἐκ μὴ ξ. om., restit. al. manu H. — ²¹ οὐ om. E (H, restit. al. manu) J. — ζητοῦντα θ. — Ante μηδὲν addit & al. manu H. — Post εἶναι addit χρὴ θ. — σκοπῆς θ. — σκοπῆς E. — τούτων θ.

diète, débarrasser le ventre des matières, soit par un lavement, soit par un purgatif, donner pour boisson de l'eau et du vinaigre, et pour nourriture des potages. On rafraîchira avec des cataplasmes les parties enflammées ; ces cataplasmes seront ou des bettes (*beta vulgaris*, L.) cuites dans de l'eau, ou du céleri (*apium graveolens*, L.), ou des feuilles d'olivier, ou des feuilles de figuier, ou des feuilles de sureau, ou de ronces, ou de grenadier doux. Ces feuilles seront employées cuites ; mais on emploiera crues celles de nerprun, d'agnus-castus (*vitex castus*, L.), de sauge, de tillymale (*euphorbia characias*, L.), de pouillot verd, de porreau, de céleri, de coriandre, ou de guède (*isatis tinctoria*, L.). Si vous n'avez aucune de ces plantes ni aucun autre cataplasme, pétrissez de la farine avec de l'eau ou du vin, et appliquez-la. Ces cataplasmes sont utiles aussi longtemps qu'ils sont plus froids que la plaie ; mais, s'ils sont plus chauds ou également chauds, ils nuisent. Les substances grasses ne conviennent ni aux parties enflammées ni aux plaies sordides, ni aux plaies putrides ; ce qui convient aux parties enflammées, ce sont les applications froides ; aux plaies sordides et aux plaies putrides les substances âcres et qui, ayant quelque chose de mordicant, mondifient. Quand on veut incarner, il vaut mieux employer les applications grasses et les applications chaudes, car elles font bourgeonner les chairs.

39. (*Des aliments et des boissons.*) Les aliments et les boissons dont les personnes se servent en santé doivent, se trouvant sous la main, être utilisés pour le cas de maladie, et rendus, par la préparation, chaudes, froides, humides, sèches, c'est-à-dire qu'avec des substances froides on en fera de chaudes, avec des chaudes on en fera qui ne le seront pas, avec des sèches on en fera qui ne seront pas sèches, et le reste de la même façon. Il ne faut pas vous laisser embarrasser, et, tandis que vous ne savez pas vous aider de ce qui est à votre portée et que vous cherchez ce qui est absent, demeurer inutile au malade. Étendez judicieusement votre recherche au delà

παρεῶσι μὲν μὴ δύνασθαι, τὰ ἀπόντα δὲ ζητεῦντα μηδὲν ὀφείλειν τὸν κάμνοντα οἷν τε εἶναι· εὐρήσεις δὲ, ἣν ὀρθῶς σκοπέης ἔξω τούτων, ὅσοι πρὸς τὸν νοσίοντα χρωῖνται, ὀλίγα.

40. ῥοφήματα δὲ ἐν τῇσι νούσοισιν ἀπάσῃσι διδόναι ἢ πτισάνην ἢ κέγχρον ἢ ἄλητον ἢ χόνδρον· τούτων ὁκόσα μὲν δίδως ἐς διαχώρησιν, λεπτὰ διδόναι καὶ διεφθότερα, καὶ γλυκύτερα ἢ ἀλυκύτερα ἢ θερμότερα· ὁκόσα δὲ ἐς ἰσχὺν ἢ ἀνακομιδὴν, παχύτερα καὶ λιπαρώτερα καὶ μετρίως ἐπὶ θά. Ποτοῖσι δὲ χρῆσθαι, ἣν μὲν ὑπάγειν ἐθέλης τὴν κοιλίην καὶ τὴν κύστιν, γλυκὺν οἶνον ἢ μελίκρητον· ἣν δὲ στύψειν, αὐστηρὸν, λευκὸν, λεπτόν, ὑδαρεά· ἣν δὲ ἐς ἰσχὺν, αὐστηρὸν, μέλανα· ὁκόσοι τὸν οἶνον πίνουσιν ἀνηλεῶς, τούτοις διδόναι, ἃ γέγραπται ἐν τῇ φαρμακίᾳ ποτὰ σκευαζόμενα.

41. Τοῖσι φαρμακοποιέουσιν διδόναι μετὰ τὴν κάθαρσιν, τοῖσι μὲν πυρέσσουσιν, ἢ φακὸν ἢ κέγχρον λεπτόν ἢ πτισάνης χυλόν· διδόναι δὲ πτισάνην μὲν καὶ κέγχρον ὡς κοῦφα ἰόντα, ἢ χόνδρον δὲ ὡς ἰσχυρότερον τούτων, καὶ ἄλητον ὡς ἰσχυρότατον πάντων· φακὸν δὲ εὐώδεα σκευάσαι, καὶ ὀλίγον δευτέρον διδόναι ὡς καὶ κοῦφον δὲ βόφημα καὶ εὐκάρδιον ἄνω· παραμίσγειν δὲ ἢ ὄλας ἢ μέλι καὶ κύμινον καὶ ἑλαιον· τῷ φακῷ, ἢ γλῶσς γλῆχωνος καὶ ὄζου ὀλίγον· τοῖσι δὲ ἀπύρετοισιν ἄρτου καθαροῦ τὸ ἐσωθεν ἐνθρύψας ἐν ζυμῷ, ἢ μᾶζαν καὶ τέμαχος ἐπὶ θόν, ἢ κρέας ὅτις ὡς νεωτάτης, ἢ ὄρνιθος, ἢ σκύλακος ἐπὶ θόν, ἢ τεύτλον ἢ κολοκύντην ἢ βλήτον, καὶ μετὰ τὸ στίβον πίνειν οἶνον εὐώδεα, παλαιὸν, λευκὸν, ὑδαρεά.

Ῥοφήματα δὲ ἐν τ. ν. πάσῃσι θ. — δ' EHK. — ἢ (quater) om. θ. — ἢ primum et sec. om., restit. al. manu H. — πτισάνην E. — ὁπ. (bis) H. — ὅσα (bis) θ. — δίδως Ald., Frob. — δίδως vulg. — δίδως om. θ. — ἐς E, Lind. — εἰς vulg. — πρὸς θ. — καὶ EHKθ, Lind., Mack. — καὶ om. vulg. — ποτοῖσι θ. — χρῆσθαι Lind. — ἐθέλοις θ. — λεπτόν λευκὸν θ. — ἣν δὲ ἰσχύειν vulg. — ἣν δὲ ἐς ἰσχὺν θ. — ὅσοι θ. — ὁπόσοι H. — φαρμακοποιέοις (sic) IJ. — κάθαρσι θ. — κέγχρον (sic) sine λεπτόν θ. — πτισάν. (ubique) E. — ὄντα θ. — ἢ γ. δὲ ὡς ἰσχυρότατον πάντων, καὶ ἄλ. ὡς ἰσχυρότερον (ἰσχυρότατον G, H eadem manu ἰσχυρότερον, θ) τούτων vulg. — καὶ ἄλητον ὡς ἰσχυρότερον τούτων, χόνδρον δὲ ὡς ἰσχυρότατον πάντων Lind. — Je pense, comme Lind., qu'il y a une correction à faire; la plus simple me paraît celle que j'ai adoptée. — ἢ Post δὲ addit ὡς θ. — ὅν om. θ. — τῷ δὲ φακῷ παραμίσγειν (par. om., restit. al. manu H) ἢ vulg. — τῷ φακῷ (sic) ἢ θ. — ἢ γλ. γλῶσς E (γλῶσς K). — ὄζος Codd. — ἀπύρετοισιν (H, al. manu), Mack. — ἀπυρετοῖς θ. — ἄρτος J. — ἐνθρύψας Codd. — ἐνθρύψας vulg. — μᾶζαν (ubique) Kühn.

de ce qu'on emploie pour les malades, et vous trouverez quelques secours.

40. (*Du potage, πόρρα; on appelle πόρρα un potage à l'orge ou à tout autre grain; quand on voulait le rendre très-léger, on ne donnait que l'eau où le grain avait bouilli. De la boisson des malades.*) Pour potage on donne, dans toutes les maladies, ou la ptisane (*orge mondé*), ou le cenchros (*panicum miliaceum*, L.), ou la farine, ou le blé. Quand vous les donnerez pour relâcher le ventre, ils seront légers, bien cuits, plutôt doux que salés, et chauds; si vous les donnez pour fortifier ou pour restaurer, ils seront épais, assez gras et médiocrement cuits. Pour boisson, si vous voulez faciliter les selles et l'urine, vous donnerez du vin doux ou de l'hydromel; si vous voulez resserrer, un vin astringent, blanc, léger, coupé d'eau; si vous voulez fortifier, un vin astringent, noir. Quant à ceux qui ne boivent pas volontiers du vin, on leur donnera des potions dont la préparation est écrite dans la Pharmacie.

41. (*Régime des personnes qui viennent de prendre un évacuant.*) Aux personnes qui prennent un évacuant, on donne, après l'évacuation, si elles ont de la fièvre, de la lentille, du cenchros léger, ou de l'eau d'orge (la ptisane et le cenchros sont légers; le blé est plus nourrissant que ceux-ci, et la farine l'est plus que tout le reste; on aromatise la lentille et on la donne en petite quantité en second lieu, étant un potage léger et restaurant; on y mêle ou du sel ou du miel, du cumin et de l'huile, ou un peu de pouliot vert et du vinaigre). Si elles sont sans fièvre, on donne le dedans du pain blanc écrasé dans du bouillon, ou de la pâte d'orge avec une salaison bouillie, ou de la viande bouillie d'une brebis aussi jeune que possible, ou d'une volaille, ou d'un jeune chien, ou des bettes, ou des courges, ou des blettes; après avoir mangé, elles boiront du vin odorant, vieux, blanc, étendu d'eau.

-πόρον (ubique) vulg. -τέμνον G, Ald. -τεμέχρον P, Mack. — "η....

42. ¹Οἷσι λούεσθαι μὴ συμφέρει, ἀλείφειν οἶνω καὶ ἐλαίῳ θερμῷ, καὶ ἐκμάσσειν διὰ τρίτης.

43. Ὅταν κοιλίην ὑγραίνειν ἀπὸ σιτίων ἀσθενέοντος ἐθέλῃς, διδόναι μᾶζαν καὶ ὄφα, θαλασσίων μὲν τεμάχεια ἐφθὰ ἐν ὑποτρίμματι, κρέα δὲ οἷος ὡς ²νεοτάτης, ἢ ἐρίφου, ἢ σκύλακος, ἢ δεινίθου ἐφθὰ, ³καὶ τεῦτλα ⁴ἢ βλίτα ἢ λάπαθα ἢ κολοκύντην, ἢν ἢ ὠρη ἢ λάχανα ἐξ, σέλινα καὶ ἀνηθα καὶ ὠκιμα καὶ τὸν οἶνον μελίχρον, παλαιόν, λευκόν, ὑδαρέα. Ὅταν δὲ ξηραίνῃς τὸ σῶμα, διδόναι ἄρτον, καὶ ὄφα ὀπτὰ καὶ ξηρά, καὶ θερμότερα ταῦτα πάντα, ⁵καὶ κρεῶν τὰ μέλας, ὅσα σαρκώδη, ἰχθύων τοὺς πετράιους, λάχανα πηγανόν ἢ θύμον ἢ ὀρίγανον, τὸν δὲ οἶνον μέλανα ⁶αὐστηρόν· σκευάζειν ἐξ τὰ ὄφα ⁷ἀλσί καὶ κυμίνῳ, καὶ τοῖσιν ἄλλοιςιν ἀρτύμασιν ὡς ἐλαχίστοιςιν χρῆσθαι. Ὅταν δὲ ἀνακομίσαι ἐκ νούσου ἐθέλῃς, διδόναι τὰ μὲν ἄλλα ⁸ταῦτά, ⁹καὶ ὅταν διυγραίνῃς τὴν κοιλίην, τὰ δὲ κρέα ἀντὶ τῶν ¹⁰γαλαθηνῶν ἰσχυρότερα, καὶ ἀντὶ τῶν κυνείων ὀρνίθια καὶ ¹¹λάγια, καὶ τούτων ἕνια ὀπτὰ καὶ τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἰχθύων ¹²καὶ ἐσκευασμένα ὡς ἄριστα. Ὅσοοις τῶν νοσημάτων ξηρασίη συμφέρει, μονοσιτίη συμφέρει, καὶ τὰ σιτία καὶ τὰ ποτὰ ἐλάσσω τελέειν ἢ ὥστε πλήρη εἶναι, καὶ ταῦτα ἐκπονέειν, καὶ περιπατεῖν, καὶ κοιμᾶσθαι ὡς ἐλάχιστα. ¹³Ὅσοοις δ' αὖ ὑγρασίη συμφέρει, μὴ ἀσιτέειν, καὶ τοῦ σιτίου καὶ τοῦ ποτοῦ μὴ ἐνδεῶ εἶναι, μηδὲ πονέειν, καὶ κοιμᾶσθαι ὅσοα ἂν ἐθέλῃ.

ἐφθὸν om. J. — νεοτάτης θ. — ἐφθὰ θ. — ¹²καὶ τοῖσι πυρέττουσιν ἢ vulg. — καὶ τοῖσι πυρέττουσιν om. (H, restit. al. manu) θ. — τεῦτλα θ. — βλίτον EHK. — ¹³ἢ θ. — εὐώδεα (E, al. manu οἰνώδεα) Q' θ. — οἰνώδεα vulg. — ὡς ὑδαρέα (ὑδαρέστατον Lind.) vulg. — ὡς om. (E, restit. al. manu) HKθ.

¹Ὅσοις θ. — τεμάχεια, al. manu χια H. — τεμάχη θ. — τεμάχια vulg. — τεμμάχια GK, Ald. — κρέας θ. — ²νεοτάτης θ. — ἐρίφου K. — ἐφθὰ om., restit. al. manu H. — ³ἢ θ. — ⁴καὶ θ. — βλίτα EHKθ. — ἢ EHK. — ἢ om. vulg. — δὲ om. J. — Ante σέλ. ad illt σοι εἶν ε (sic) θ. — Cela se résout facilement en σοι εἶναι. — μελίχρον H. — μελίχρων E. — μελίχρον θ. — ⁵καὶ om. Hθ. — σαρκώδη θ. — λάχανον H. — ⁶ἢ αὐστ. EQ' θ, Lind. — ⁷ἀλσί (sic) θ. — εἰς ἐλάχιστοις pro ὡς ἐλ. θ. — χρίεσθαι Lind. — δ' Eθ. — νούσου E, Lind. — νόσου vulg. — θείης θ. — ⁸τὰ αὐτὰ EHKθ. — ἢ om., restit. al. manu H. — ⁹γαλαθηνῶν E (H, ex emend. al. manu) IJKθ, Ald., Mack. — γαλαθηνῶν vulg. — κυνίων ὀρνίθια θ. — ¹⁰λάγια Ald. — ¹¹καὶ om. θ. — ὅποσοις HΚθ. — [δὲ] τῶν Lind. — νοσ. HKθ, Mack. — μονοσ. E. om. FGIJ. — πότα θ. — ἢ om. EFGIJK. — ἐκπονέειν θ. — ¹²ὀπ. HK. —

42. (*Moyen de remplacer le bain.*) Les personnes à qui il ne convient pas de se baigner se feront oindre avec de l'huile et du vin chauds, et se feront frictionner tous les deux jours.

43. (*Alimentation propre à relâcher ou à resserrer le ventre, à humecter le corps ou à le dessécher.*) Voulez-vous, chez une personne indisposée, relâcher le ventre par l'alimentation, vous donnerez de la pâte d'orge avec le mets, qui sera ou des salaisons marines cuites dans la sauce, ou des viandes cuites de jeune brebis, de chevreau, de jeune chien, de volaille, et des bettes ou des blettes ou de la patience, ou de la courge, si c'en est la saison; pour légumes verts, le céleri, l'apeth, l'ocymum (basilic?); pour vin, un vin mielleux, vieux, blanc, coupé d'eau. Quand vous voulez dessécher le corps, vous donnez du pain et des mets rôtis et secs, tout cela chaud; en fait de viande, les membres charnus, les poissons de roche; pour légumes verts, la rue, ou le thym, ou l'origan, et le vin noir astringent; on préparera les mets avec du sel et du cumin; quant aux autres condiments, on les emploiera aussi peu que possible. Quand vous voulez restaurer un convalescent, vous donnerez, d'un côté, les mêmes substances que lorsqu'on humecte le ventre, d'un autre côté, des viandes nourrissantes au lieu de viandes d'animaux qui têtent, des volailles et des lièvres au lieu de viandes de chien; de ces viandes et de ces poissons, on en fera rôtir quelques-uns, et on les apprêtera aussi bien que possible. Dans les maladies où il convient de dessécher, on ne fera qu'un repas par jour; on restera, pour le boire et le manger, au dessous de son appétit; on consumera ces aliments par les exercices et les promenades, et l'on dormira aussi peu que possible. Convient-il au contraire d'humecter, point d'abstinence; on mangera et boira à sa suffisance; on ne s'exercera pas, et l'on dormira autant qu'on voudra.

δοσις θ. - δὲ sine αὐτῇ ΕΗΚθ. - ζυμ. om. θ. - τιτοῦ (sic) θ. - πότου θ. - πονεῖν θ. - ὅσ' αὐτῇ θ. - ὅπ. ΗΚ.

44. Ὅκωσιν ἐπιθυμίοισιν οἱ κάμνοντες ἢ σιτίων ἢ ὄψων ἢ ποτῶν, ὑπαρχέτω ταῦτα, ἣν μὴ τι μέλλῃ τῷ σώματι βλάβος ἔσσεσθαι. Ὅκωσιν ἢ σιτίων ἢ ποτῶν προστιθέναι ἀρετὴν ἢ ἀφαιρέσειν, κατ' ὀλίγον χορὴ καὶ τὰς προσθέσεις· ποιέεσθαι καὶ τὰς ἀφαιρέσεις. Ὅκωσιν σιτία ἱκανὰ οἷοί τε εἶσι τελείν, βοφήματα μὴ δίδόναι· ἀποκλείει γὰρ τοῦ σιτίου. Ὅκωσιν δὲ μὴ οἷοί τε, τούτοις διδόναι. Ἦν δὲ τι δίδόναι θέλῃς κομιδῆς ἕνεκα, διδόναι γόνδρον ἢ πτισάνην πυρίνην· ταῦτα γὰρ τῶν βοφημάτων ἰσχυρότερα· ὁ δίδόναι δὲ μετὰ δεῖπνον.

45. Τὰ φάρμακα ὅσα ποτὰ, καὶ ὅσα πρὸς τὰ τρώματα προσφέρεται, μανθάνειν χορὴ, ἄξιον γὰρ ἅπαντος· οὐ γὰρ ἀπὸ γνώμης ταῦτα εὐρίσκουσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀλλὰ μᾶλλον ἀπὸ τύχης, ὅδ' ἂν τι οἱ χειροτέχναι μᾶλλον ἢ οἱ ἰδιώται· ὅσα δὲ ἐν τῇ τέχνῃ τῇ ἱητρικῇ γνώμῃ εὐρίσκεται ἢ περὶ σιτίων ἢ περὶ φαρμάκων, παρὰ τῶν οἶων τε διαγινώσκειν τὰ ἐν τῇ τέχνῃ μανθάνειν χορὴ, ἣν τι θέλῃς μανθάνειν.

46. Μετὰ τὰ βοφήματα δίδόναι ὁ σιτίον τοῖσιν ἀσθενέουσιν· ἐπιπίνειν δὲ οἶνον εὐώδεα· πρὸ δὲ τῶν σιτίων καὶ ποτῶν ὁ βοφημάτων, ὁ δὲ τὸν σοι δοκῇ, τοῖσιν ἀσθενέουσιν ἐσορῶν τὸ σῶμα καὶ τὴν ψυχὴν προσφέρειν καὶ τὸ σιτίον καὶ τὸ ποτόν· μάλιστα γὰρ ἂν οὕτως ὠφελείας.

47. Τῶν σιτίων ἡ δύναμιν ἕκαστα ἔχει, τεκμαίρεσθαι χορὴ ἀπὸ τῶν φανερῶν τὴν δύναμιν ἔχόντων, ὁκώσα ἢ φῦσαν ἢ ὀρεῖν ἢ πλη-

¹ Ὅπ. HK. - ὅσων θ. - πότων (ubique) θ. - τι θ. - τι om. vulg. - βάρος, al. manu βλάβος H. - ὅπ. HK. - ὅτ' ἂν θ. - ὅπ. H. - ὁκώσοις GJ, Ald. - ὅσοι θ. - τελείν θ. - ἀποκλείει.... διδόναι om. K. - σίτου θ. - ὅπ. H. - ὅσοι θ. - τε om. FGJ. - ἦν θ. - ἴαν vulg. - ἦν δὲ τι δ. om. H, restit. al. manu cum ἴαν. - θέλῃς Eθ. - εἵνεκα HK. - πτισάνην Ald. - πυρίνην GJ. - τὰ (τὰ om., H restit. al. manu, θ) ἰσχυρότερα (ἰσχυρότατα FHK) vulg. - καὶ διδ. sine δὲ (H, δὲ al. manu) θ. - τραύματα προσφ., μανθάνειν ἄξιον παραπαντὸς θ, Mack. - ἅπαντας E. - ὅδ' ὅτι οἱ θ. - ἢ μᾶλλον pro μ. ἢ FGJJK, Ald. - ἢ erasum, in marg. al. manu καὶ ἢ μᾶλλον οἱ ἰδ. H. - δ' ἐν HK. - μανθάνεται καὶ εὐρίσκεται vulg. - μανθ. καὶ om. (H, rescriptum al. manu) θ. - ἢ περ (sic) σιτίων ἢ φαρμάκων ἢ παρὰ τῶν οἶων ται (sic) θ. - σιτίων ἢ φαρμάκων H. - τε om. FGJ. - διαγινώσκειν H. - τὸν σίτον c. ἀσθενέουσιν θ. - τοῖσιν om. Lind. - ἐπιπίνειν.... ἀσθενέουσιν om. J. - εὐώδεα θ. - οἰνώδεα vulg. - ὁ pro καὶ EK. - ὁ Ante δ τι addit καὶ μετὰ ταῦτα vulg. - καὶ μ. ταῦτα om. (H, restit. al. manu) θ. - ἐσορῶν J. - καὶ om. K. - ὠφελείας Coray, Héliod. 2, 45. - ὠφελῆς vulg. - ὠφελῆς J. - ὠφελέονται (H, ex emend. alla manu) (θ, sine ἂν). - καὶ τῶν θ. - ἦν pro ἡ Mack. - φανερῶν θ, Lind. - φανερῶν vulg. - ἔχόντων θ. - παρεχομένων vulg. - ὅπ. HK. - ὅσα θ. - φθ-

44. (*Remarques particulières sur l'emploi des médicaments.*)

Ce que les malades désirent en fait d'aliments, de mets, de boissons, on le leur permettra, pourvu qu'il n'en doive résulter aucun dommage pour le corps. Quand vous commencez à ajouter ou à retrancher quelque chose aux aliments ou aux boissons, faites par degrés les additions et les retranchements. A ceux qui sont en état de manger des aliments solides, on ne donnera pas de potages, qui sont un empêchement à l'alimentation ; on en donnera à ceux qui ne sont pas en état de manger. Si vous voulez donner quelque chose pour restaurer, donnez du gruau ou du blé mondé ; ce sont en effet des potages nourrissants ; vous les donnerez après le repas du soir.

45. (*Utilité de la connaissance des médicaments.*) Il faut s'instruire des médicaments qui se donnent en potion, et de ceux qui s'appliquent sur les plaies ; c'est une connaissance de première utilité ; en effet, ce n'est pas par réflexion qu'on les découvre, mais plutôt par le hasard, et ce ne sont pas plus les gens du métier que les gens du monde. Mais ce qui est trouvé dans la médecine à l'aide de la réflexion concernant les aliments ou les médicaments doit être appris, si vous voulez apprendre quelque chose, auprès de ceux qui sont en état de discerner les choses de l'art.

46. (*Étudier l'état du malade avant de lui donner des aliments.*) Après les potages on donnera les aliments solides aux malades, qui par dessus boiront un vin odorant. Avant les aliments solides et les boissons ou avant les potages, soit que vous ayez mis le malade aux uns ou aux autres, vous examinerez son état corporel et mental, et vous les administrerez après cet examen ; c'est de cette façon que vous lui ferez le plus de bien.

47. (*Étudier les propriétés des aliments.*) Les propriétés de chaque aliment doivent être déterminées d'après ceux qui ont

σμονήν ἢ ἐρευγμὸν παρέχει ἢ στρόφον, ἢ διαχωρέει, ἢ μὴ διαχωρέει, καὶ φανερά ¹ ἐστὶν ὅτι ταῦτα ἐργάζεται, ² καὶ ἀπὸ τούτων γὰρ τὰ ἄλλα σκοπεῖν· ἔχει γὰρ ³ τὰ ἕκαστα τῶν ἐδισμάτων, διότι ⁴ καὶ ὠρεῖται καὶ βλάπτει· ἀλλὰ τὰ μὲν φανερώτερα ἐστὶν ἐργαζόμενα ἢ ἐργάζεται, τὰ δὲ ἄμυδρότερα. Τὰ σίτια καὶ τὰ ὕψα σκευάζειν καὶ διδόναι τοῖσιν ἀσθενέουσιν, ὅς' ὢν μήτε φῦσα ἐστὶ, μήτε ὀξυρεγμῇ, μήτε ⁵ στρόφος, μήτε λίην διαχωρεῖ, μήτε λίην ζηραίνεται· ταῦτα δὲ γίνεται ὥδε· ὅσα μὲν ἡ κοιλίη κρατεῖ, καὶ τὸ σῶμα αὐτὰ ἀναδύεται, ταῦτα μὲν οὔτε φῦσαν παρέχειται οὔτε στρόφον· ἣν δὲ μὴ ἡ κοιλίη ⁶ κρατῇ, ἀπὸ τούτων καὶ φῦσα καὶ στρόφος καὶ τὰλλα τὰ τοιαῦτα γίνεται. ⁷ Κουφότατα τῶν σιτίων καὶ τῶν ὕων καὶ τῶν ποτῶν, ὅσα μέτρια εἰσόντα ἐς τὸ σῶμα ἢ ὀλίγω ⁸ πλέω τῶν μετρίων, μήτε πλήρωσιν παρέχει, μήτε στρόφον, μήτε φῦσαν, μήτε ἄλλο τῶν τοιούτων μηδὲν, καὶ πέσσεται ⁹ τε τάχιστα, καὶ πεσσομένα διαχωρεῖ, καὶ ἀνὰ πᾶσάν ¹⁰ τε ἡμέρην εἰσόντα ἐς τὴν κοιλίην ἀλυπότα ¹¹ ἐστὶ, καὶ ὅταν διὰ παλαιῷ ἐξεληθῇ. Βαρέα δὲ, ὅσα μέτρια τελεύμενα ἢ ἐλάσσων τῶν μετρίων, πλήρωσιν καὶ ¹² πόνον παρέχει· ¹³ καθ' ἡμέρην δὲ μηδὲ ¹⁴ οἷόν τε ἐσθίειν αὐτὰ ¹⁵ μὴδὲ πίνειν, ἀλλὰ πόνον παρέχει· ¹⁶ διὰ χρόνου δὲ ἂν τις αὐτὰ ἢ πίνη ἢ ἐσθίῃ, καὶ οὗτοι πόνον παρέχει, καὶ οὐ διαχωρεῖ ἀνὰ λόγον. ¹⁷ Ἐ· ¹⁸ ὕγιειν ἄριστα, ὅσα ὀλίγιστα εἰσόντα αὐτάρκεα ἐστὶ καὶ λιμοῦ καὶ ὀψης ἄκος εἶναι, καὶ πλείστον χρόνον τὸ σῶμα αὐτὰ δέχεται,

¹ Ἐστὶν θ. - ἐστὶν om. vulg. - ² καὶ om. θ. - τὰ τε ἄλλα vulg. - τε om. (H. restit. al. manu) θ. - ³ τὰ θ. - τὰ om. vulg. - ⁴ καὶ om. E. - Post ἄλλα addit τὰλλα vulg. - τὰλλα om. θ. - φανερώτερα θ. - φανερώτατα vulg. - Ante φαν. addit H φανερῶς, quod est erasum. - ἄμυδρότερα θ. - σίτια θ. - σκευάζει K. - τοῖς ἀσθενέουσιν θ. - ὀξυρεγμῇ EHJK. - ὀξυρεγμῇ θ. - ὀξυρευγμῇ vulg. - ⁵ σκότος θ. - διαχωρεῖ HIKθ, Lind., Mack. - διαχωρέθ vulg. - διαχωρεῖν E. - ζηραίνεται G. - ⁶ κρατῇ θ. - τὰ ἄλλα E. - ⁷ κουφα (sic) θ. - Ante ἐ; addit ἐς τὴν κοιλίην H. - τὴν κοιλίην pro τὸ σῶμα, quod est in marg., F. - ⁸ πλείω θ. - πλήρωσι θ. - ⁹ τε om. θ. - ¹⁰ τε τὴν vulg. - τὴν om. θ. - εἰ; J. - ¹¹ ἐστὶ θ. - ὅσα pro ὅταν Lind. - τελεύμενα θ. - ὅσα pro ἐλάσσων θ. - πλήρωσι θ. - ¹² πόνον.... ἀλλὰ om. G. - ¹³ καὶ μὴ τελείειν (τελείει θ) pro καθ'.... μὴδὲ vulg. - καθ'.... οὕτω πόνον παρέχει om. J. - Le texte de vulg. n'est pas intelligible. Cependant il me paraît possible d'en déterminer le sens : cette phrase est la contre-partie de la précédente, où il est dit que les aliments légers n'incommodent jamais soit qu'on en use tous les jours soit qu'on en use à des intervalles éloignés. Elle doit donc signifier que les aliments pesants ne peuvent pas être d'un usage journalier, et que, même pris à des intervalles éloignés, ils incommode. Je crois être sûr de cette restitution

une propriété manifeste, telle que de causer des flatuosités, de l'irritation, de la plénitude, des renvois, des tranchées, des selles, de la constipation. Là la propriété est manifeste, et c'est à ces aliments qu'il faut rapporter les autres. En effet, chaque aliment a ce par quoi il sert et nuit; mais les opérations des uns sont plus manifestes, celles des autres plus obscures. On préparera et on donnera aux malades les aliments et les mets qui ne provoqueront ni flatuosité, ni rapport aigre, ni tranchées, qui ne relâcheront ni ne resserreront trop le ventre. En voici les caractères : les aliments dont le ventre triomphe et que le corps accepte ne causent ni flatuosité ni tranchée; ceux dont le ventre ne triomphe pas produisent flatuosité, tranchée et le reste. Les plus légers des aliments, des mets et des breuvages sont ceux qui, introduits en quantité modérée, ou un peu au-dessus de la quantité modérée, ne donnent ni plénitude, ni tranchée, ni flatuosité, ni rien de semblable, qui se digèrent très-vite, qui, digérés, provoquent une selle, et qui n'incommodent aucunement, soit qu'on en use tous les jours, soit qu'on n'en use que de loin en loin. Sont pesants ceux qui, pris en quantité modérée ou au-dessous de la quantité modérée, causent de la plénitude et de la fatigue; il n'est pas possible de les manger ou de les boire journellement; ils incommode; il n'est pas possible non plus de les manger ou de les boire à de longs intervalles, ils incommode même de cette façon, et les évacuations alvines ne sont pas en proportion. Les meilleurs pour la santé sont ceux qui, introduits en très-petite quantité, suffisent pour calmer et la faim et la soif, qui sont reçus par le corps pendant le plus de temps, et auxquels

quant au sens; mais il est fort possible, quant aux mots, que la correction que je propose ne soit pas la véritable, car elle s'éloigne notablement des linéaments des manuscrits. — ¹⁴ οἷον τὰι (sic) θ. — ¹⁵ μήτε I. — ¹⁶ δια.... παρέρχει om. Fl. — ἄν τις θ, Mack, Kühn. — αὐθις vulg. — πίνη ἢ ἐσθίη θ. — πίνει ἢ ἐσθίει vulg. — πίνειν ἢ ἐσθίειν EK. — ἀνάλογον θ. — κατὰ pro ἀνὰ (H, al. manu supra lin.) Q', Lind. — ¹⁷ ὑγιεινὴν E, Lind., Mack. — ὑγιήν vulg. — ὑγίην θ. — δ' ἐκ θ) ἀρ. EHK. — ὀλίγα Jθ. — αὐτάρκη θ. — δέψους (H, ης al. manu) θ.

καὶ διαχωρεῖ ¹κατὰ λόγον. Ἐς ἰσχὺν δὲ ἄριστα, ὅσα σάρκα φύει πλείστην καὶ πυκνοτάτην, καὶ τὸ αἷμα παχύνει, καὶ διαχωρεῖ κατὰ λόγον τῶν ἐσιόντων, καὶ τὸ σῶμα πλείστον χρόνον ²ἀναδέχεται. Τὰ λιπαρὰ καὶ ³τὰ πύονα, καὶ τὰ τυρώδεα καὶ μελιτώδεα, καὶ τὰ σησαμόεντα ὀξυρεγμίνην μάλιστα παρέχει καὶ χολέρην καὶ στρόφον καὶ φῦσαν καὶ πλησμονήν. ⁴ποιεῖ δὲ τοῦτο αὐτὸ καὶ ὅταν πλείω τις φάγη ἢ πίῃ ἢ ὅσα οἷη τε πέψαι ἢ κοιλίσθαι. Τοῖσιν ἀσθενέουσιν ἦν μὲν κατὰ λόγον τῆς νούσου καὶ τοῦ σώματος διδῶς & ἂν διδῶς, ὑπαναλίσκει ⁵ταῦτα τὸ σῶμα, καὶ οὔτε ἐνδεές ἐστίν οὔτε πλήρες· ἦν δὲ ἀμαρτάνης τοῦ ⁶καιροῦ ἢ ἐπὶ τὰ ἢ ἐπὶ τὰ, βλάβος ἐπ' ἀμφοτέρω. Ὅσα τῶν σιτίων ἢ τῶν ὀψίων ἢ τῶν ποτῶν τὸ σῶμα ἀναδέχεται μάλιστα, ἀπὸ ⁷τούτων οὔτε στρόφος γίνεται, οὔτε φῦσα οὔτε ὀξυρεγμία· ὅταν γὰρ ἐς τὴν κοιλίην ἐσέλθῃ, ⁸ἀπ' αὐτοῦ σπᾶ τὸ σῶμα τὸ αὐτῷ ἐπιτήδειον, καὶ ἀσθενέστερον ἦδὲ τὸ λοιπὸν ἀνάγκη εἶναι, ὥστε στρόφον ἢ φῦσαν ἢ ἄλλο τι τῶν τοιούτων ἐν τῇ κοιλίᾳ μὴ ποιῆσαι.

48. ⁹Τῶν οἴνων καὶ οἱ γλυκεῖς καὶ οἱ αὐστηροὶ καὶ οἱ μελιχροὶ παλαιοὶ τὴν κοιλίην ὑπάγουσι μάλιστα ¹⁰καὶ διουρέονται καὶ τρέφουσι, καὶ οὔτε φῦσαν παρέχουσιν οὔτε στρόφον οὔτε πλησμονήν.

49. Κρεῶν τὰ ὀίεφθα καὶ ¹¹τὰ ἔξοπτα ἀσθενέα μὲν πρὸς τὴν ἰσχὺν ἀμφοτέρω, ἐς δὲ τὴν διαχώρησιν τὰ μὲν ὀίεφθα ἐπιτήδεια, τὰ δὲ ὀπτὰ στασιμώτερα· τὰ δὲ μετρίως ἔχοντα καὶ ¹²ἐψήσιος καὶ ὀπτήσιος μετρίως καὶ ἐς τὴν ἰσχὺν ἔχει ¹³καὶ ἐς τὴν διαχώρησιν, τὰ δὲ ἐνωμότερα πρὸς μὲν τὴν ἰσχὺν ἐπιτήδεια, πρὸς δὲ τὴν διαχώρησιν ¹⁴οὐ.

¹ Κατολίγον θ. — φύει om. θ. — πυκνότητα J. — ² αὐτὰ δέχεται K'. — ³ τὰ om. θ. — τυρώδη sive τὰ θ. — καὶ μελ. om. θ. — σισαμόεντα J, Ald. — σησαμούντα θ. — ὀξυρεγμίνην EHIJKθ. — ὀξυρεγμίνην vulg. — ὡς μάλιστα vulg. — ὡς om. (E, resit. al. manu) HKθ. — ⁴ ποιεῖ θ. — τοῦτο τὸ αὐτὸ Hθ. — τις πλείω θ. — τι pro τις FG. — καταφάγη θ. — οἷά τε vulg. — οἷη τε θ. — τοῖς θ. — διδῶς (bis) vulg. — ἂν om. FGIJ. — ⁵ ταῦτα om. (H, resit. al. manu) θ. — ⁶ καιροῦ ἢ ἐπειτα (ἔπειτα K') vulg. — καιροῦ ἢ ἐπὶ τὰ ἢ ἐπὶ τὰ Coray Mus. Ox. Consp. p. 15. — τῶν ὀψίων ἢ τῶν σιτίων θ. — ⁷ τούτων E, Mack. — τούτων vulg. — ὀξυρεγμία EHIJKθ. — ὀξυρεγμία vulg. — κοιλίαν J. — ⁸ τὰ ἀπ' θ. — ἀπ' αὐτῶν K', Mack. — αὐτῷ om., resit. al. manu H. — ἐπιτήδειον ὃν EHKQ', Lind. — ἄλλ' ὅ τι θ. — ποιῆσαι H. — ⁹ τ. οἱ. οἱ γλυκεῖς καὶ αὐστ. καὶ μέλιχροι (sic) καὶ παλαιοὶ θ. — ¹⁰ τε vulg. — καὶ pro τε EHKθ. — οὐ διουρέονται θ. — πλησμονήν θ. — ¹¹ τὰ om.

les évacuations alvines correspondent. Les meilleurs pour fortifier sont ceux qui produisent le plus de chair, et la chair la plus dense, qui épaississent le sang, qui donnent des selles proportionnées aux ingestions, et qui sont reçus pendant le plus de temps par le corps. Les aliments onctueux, gras, au fromage, au miel, au sésame, provoquent particulièrement les rapports aigres, le choléra, les tranchées, les flatuosités et la plénitude; ce même effet est produit quand on mange ou boit plus que le ventre n'est capable de digérer. Chez les malades, quand vous donnez ce que vous donnez conformément à la maladie et à la complexion, le corps consomme le tout, et n'éprouve ni défaillance, ni plénitude; si vous vous trompez soit dans un sens, soit dans un autre, il y a dommage des deux côtés. C'est des aliments, des mets ou des breuvages le mieux reçus par le corps qu'il ne provient ni tranchée, ni flatuosité, ni rapport aigre; en effet, une fois qu'ils ont été introduits dans le ventre, le corps en attire ce qui lui est utile, et le reste devient nécessairement plus faible, de manière à ne produire ni tranchée, ni flatuosité, ni rien de semblable dans le ventre.

48. (*Des vins.*) Les vins doux, les vins astringents, les vins mielleux anciens sont particulièrement laxatifs, diurétiques et nourrissants; ils ne produisent ni flatuosité, ni tranchée, ni plénitude.

49. (*De la cuisson des aliments.*) Les viandes bien cuites, soit bouillies, soit rôties, sont les unes et les autres de faible vertu pour fortifier; mais les viandes bouillies favorisent, les rôties retardent les évacuations alvines; les viandes bouillies ou rôties, modérément cuites, ont aussi une vertu modérée et pour la vigueur et pour les selles; les viandes peu cuites sont bonnes pour fortifier, mais ne le sont pas pour les évacuations.

θ. — ἀσθενέστερα θ. — διαχώρησι θ. — ἐπιτήδεια θ. — ἡ ψήσεως καὶ ὀπτῆσι (sic) J. — ¹³ καὶ... ἰσχυρὸν om., restit. al. μακρὸν E. — διαχώρησι θ. — ¹⁴ οὐκ ἐπιτήδεια EHKQ' (ἐπιτήδεια θ.).

50. Τῶν σιτίων καὶ τῶν ποτῶν ¹ἃ προσφορώτατα τῷ σώματι καὶ μάλιστα αὐτάρκεια καὶ ἐς τροφήν καὶ ἐς ὑγιείην, ²ἀπὸ τούτων αὐτῶν, ὅταν τις αὐτοῖσι μὴ ἐν τῷ καιρῷ χρῆται ἢ πλέοσι τοῦ καιροῦ, αἴ τε νοῦσοι καὶ ἐκ ³τῶν νεύτων οἱ θάνατοι γίνονται· τὰ δ' ἄλλα σιτία καὶ ποτὰ ὅσα μὴ τοιαύτην δύναμιν ⁴ἔχει, σμικρὸν μὲν τι ὠφελείει, ἣν τις καὶ πάντα αὐτοῖσιν ἐν καιρῷ χρέηται, σμικρὰ δὲ καὶ βλάπτει, ἐπ' ἀμφοτέρα δὲ ἐστὶν ἀσθενέα, ὥστε ἀγαθὸν τι ποιῆσαι καὶ ⁵ὥστε κακόν· ἐστὶ δὲ τῶν σιτίων καὶ ⁶τῶν ποτῶν ἃ τὴν δύναμιν ἔχει ταύτην, τὰδε, ἄρτος, μᾶζα, κρέα, ἰχθύες, οἶνος, τούτων μέντοι τὰ μὲν μᾶλλον, τὰ δὲ ἥσσον.

51. ⁷Ὁκόσοι ξηρὴν δίαιταν διαιτῶνται, τούτοις μὴ ξὺν τῷ σιτίῳ τὸ ποτὸν διδόναι, ἀλλὰ μετὰ τὸ σιτίον, διαλειπὼν πούλυν χρόνον· καὶ οὕτω μὲν ξηρὴ ἢ ἱκμάς ἀπὸ ξηρῶν ⁸τῶν σιτίων γενομένη ⁹τὸ σῶμα ξηραίνει· ἣν δὲ ἅμα τῷ σιτίῳ ¹⁰πίνη, νοτερωτέρη ἢ τροφή ¹¹γενομένη ὑγρότερον τὸ σῶμα ποιεῖ. Ἄρτος δὲ θερμὸς καὶ τὰ ¹²κρέα τὰ θερμά αὐτὰ ἐφ' ἐωυτῶν ἐσθιόμενα ξηραίνει· ¹³ἣν δὲ ξὺν ὑγρῷ διδοῖς ἢ ἐπιπίνειν παραχρῆμα ἐπὶ τῷ σιτίῳ, οὐ ξηραίνει.

52. ¹⁴Ὁ ἄρτος δὲ καθαρῶν τῶν ἀλεύρων ἐς ἰσχυρὸν καὶ κομιδὴν συμφορώτερος ἢ ¹⁵ὁ ἀνερεικτός, ¹⁶καὶ πρόσφατος ἢ ἔωλος, καὶ τῶν ἀλεύρων προσφάτων ἢ παλαιωτέρων. Τὰ ἄλφιτα ¹⁷ἀδρέχτων τῶν κριθέων περίχυδα ἐπτισμένων ἰσχυρότερα ἢ βεβρεγμένων, καὶ πρόσφατα ¹⁸ἢ παλαιότερα, καὶ ἡ μᾶζα προπεφυρημένη ἰσχυροτέρη ἢ μὴ προπεφυ-

¹ A FGHIJ. — τὰ pro ἃ vulg. — ἐν τῷ θ. — αὐτάρκη θ. — ² καὶ ἀπὸ vulg. — καὶ om. FGJθ. — τούτων τῶν αὐτῶν θ. — τῷ EHKθ. — τῷ om. vulg. — ἢ om. GI. — πλείωσι θ. — ³ τῶν EHQ'θ, Lind., Mack. — τῶν om. vulg. — δὲ EHKθ. — ⁴ ἔχη G. — μέντοι vulg. — μὲν τι EHIJθ. — ὠφελείει J. — εἴ τις E. — τὰ πάντα vulg. — τὰ om. Codd., Ald. — αὐτοῖς Eθ. — χρέηται θ. — χρῆται vulg. — ὥστε καὶ ἀγαθὸν τι ποιῆσαι καὶ ὥστε καὶ κακόν θ. — ⁵ ὥστε om. H. — ⁶ τῶν om. θ. — ταύτην τὴν δύν. ἔχει EHKθ. — μᾶζα (ubique) Kühn. — μᾶζα (ubique) vulg. — [καὶ] τούτων Lind. — ⁷ ὅσοι θ. — σὺν EIJKθ. — ξὺν om., σὺν al. manu H. — σίτω τὸ πότον θ. — διαλειπὼν (sic) θ. — ⁸ τῶν EHKQ'θ, Lind., Mack. — τῶν om. vulg. — γενομένη θ. — ⁹ τὸ σιτίον (τῷ σιτίῳ EHIJK; τῷ σίτω θ) vulg. — τὸ σῶμα pro τὸ σιτίον Foes in not. ex Cornar., Lind., Mack. — Correction Indubitable. — ξηραίνει (sic) IJ. — ¹⁰ πίνην ὀτωτερη (sic) θ. — ¹¹ ἐοῦσα EHKQ'θ. — ¹² κρέατα θ. — κρέη K. — ἐαυτῶν θ. — ¹³ ἣν... ξηραίνει om. J. — δέη (sic) pro δὲ θ. — Sans doute pour δὲ ἢ. — σὺν I. — διδῶς vulg. — διδῶς Lind., Mack. — σίτω θ. — ¹⁴ (δ EIKθ) ἄρτος δ (δ om. θ) καθαρὸς (καθαρῶν θ) vulg. — συμφ. θ. — συμφορώτατος EFGHKI'Q'. — συμφορώτατος IJ. — ¹⁵ δ om. (H, restit. al. manu)

50. (*Des aliments dont la vertu nutritive est puissante.*)

Les aliments et les boissons qui profitent le mieux au corps et qui suffisent le mieux à la nourriture et à la santé sont ceux-là même qui, pris à contre-temps ou en excès, produisent les maladies, et, par les maladies, les morts. Les autres aliments et boissons qui n'ont pas la même vertu, n'ont qu'une petite utilité, même quand ils sont employés avec un à-propos parfait, ils ne sont non plus que peu nuisibles, faibles à la fois et pour faire du bien et pour faire du mal. Les aliments et les boissons dont la vertu est puissante sont le pain, la pâte d'orge, la viande, le poisson, le vin, à des degrés divers cependant.

51. (*Du régime propre à dessécher le corps.*) Aux personnes qui suivent un régime sec, on ne donnera pas la boisson avec l'aliment, mais après, et à un intervalle considérable; de la sorte un suc nourricier sec est produit par des aliments secs et dessèche le corps. Mais, si l'on boit en mangeant, la nourriture, devenue humide, communique au corps de l'humidité. Le pain chaud et les viandes chaudes dessèchent, si on les mange seuls; mais, si on les donne avec du liquide, ou si on boit aussitôt par dessus, ils ne dessèchent pas.

52. (*Comparaison de divers aliments par rapport à la vertu nutritive qu'ils possèdent.*) Le pain fait avec de la farine blutée vaut mieux pour fortifier et restaurer que le pain non bluté; le pain récent que le pain vieux; fait avec de la farine récente qu'avec de la farine vieille. Le gruau provenant de l'orge qu'on ne fait pas tremper, mais qu'on se contente d'humecter pour la piler, est plus nourrissant que le gruau de l'orge qu'on a fait

θ. — ἀνερεικτός vulg. — ἀναιρεικτός, al. manu supra lineam συγκομιστός EH. — ἀνερεικτός (sic) θ. — ἀνερεικτός Lind., Mack. — ¹⁶ καὶ om. K. — ἔωλος H. — ἡ προσράτων θ. — παλαιότερων EHKP'Q'θ, Lind., Mack. — παλαιότατων vulg. — ¹⁷ τῶν κρ. ἀποθρέχων (ἀθρόχων K') vulg. — ἀποθρέχων τῶν κρ. θείων EHK (ἀπὸ θρέχων τῶν κριθῶν θ). — La correction de K' est bonne; ἀθρόχων ou ἀθρέχων est opposé à βεβρεγμένων. — ¹⁸ παλαιότερων sine ἡ θ, Mack. — Post μᾶζα addunt ἡ E (H, al. manu) K. — προπεφυρμένη, emend. al. manu (bis) E. — δ om. θ.

ρημένη. Ὁ οἶνος διαχρόμενος ¹ καὶ ἀποφυρόμενος καὶ διηθεόμενος λεπτότερος γίνεται καὶ ἀσθενέστερος. Τὰ κρέα τὰ μὲν ἐφθὰ, ἣν μὲν δίεφθα ποιήσης, ἀσθενέστερα καὶ ² ἐλαφρότερα, τὰ δὲ ὀπτὰ, ἣν ³ ἔξοπτα, καὶ τὰ παλαιὰ ἐξ ὄξους ἢ ἀλῶν, ἀσθενέστερα καὶ ⁴ ἐλαφρότερα τῶν προσφάτων. Τὰ ἀσθενέα τῶν σιτίων καὶ τὰ κοῦφα τὴν μὲν κοιλίην οὐ λυπέει οὐδὲ τὸ σῶμα, διότι οὐκ ἀνοιδееι θερμαινόμενα οὐδὲ πληροῖ, ἀλλὰ πέσσειται ταχὺ καὶ πεσσομένα διαχωρέει· ἡ δὲ ἰκμάς ἀπ' αὐτῶν τῷ σώματι ⁵ ἀσθενής γίνεται, καὶ οὔτε αὐξὴν οὔτε ἰσχὺν ἀξίην λόγου παρέχει. Τὰ δὲ ἰσχυρὰ τῶν σιτίων ἀνοιδееι τε ὅταν ἐς τὴν κοιλίην ἐσελθῇ, καὶ πλήρωσιν παρέχει, καὶ πέσσειται μὲν ⁶ σχολαίτερον καὶ διαχωρέει· ἡ δὲ ἰκμάς ἀπ' αὐτῶν ἰσχυρὴ καὶ ἀκήρατος ⁷ προσγινομένη ἰσχὺν τε παρέχει τῷ σώματι πολλὴν καὶ αὐξήν. Κρεῶν κουφότατα ἐς τὸ σῶμα κύνεια καὶ ὀρνίθια καὶ λαγῶνα ⁸ τὰ δίεφθα· βαρέα δὲ τὰ βόεια καὶ ⁹ τὰ χοίρεια, μετριώτατα δὲ πρὸς τὴν φύσιν καὶ ἐφθὰ καὶ ὀπτὰ ¹⁰ καὶ ὑγιαίνουσι καὶ ἀσθενέουσι τὰ μῆλεια· τὰ δὲ ὕεια ¹¹ ἐς εὐεξίην μὲν καὶ ἰσχὺν πονέουσι καὶ γυμναζομένοις ἀγαθὰ, ἀσθενέουσι δὲ καὶ ἰδιώτησιν ἰσχυρότερα· καὶ τὰ θήρεια τῶν ἡμέρων κουφότερα ἐστὶ, διότι καρπὸν οὐχ ὅμοιον ἐσθίει· διαφέρει δὲ ¹² τὰ κρέα τῶν κτηνέων καὶ ὅκῃσα καρπὸν ἐσθίει καὶ ὅκῃσα μὴ ἐσθίει· καὶ ὁ καρπὸς οὐ ¹³ τὸ αὐτὸ ἅπασιν ποίει, ἀλλὰ ὁ μὲν πυκνὴν τε τὴν σάρκα τοῦ ἱερείου παρέχει καὶ ἰσχυρὴν, ¹⁴ ὁ δὲ ἀραιὴν τε καὶ ὑγρὴν καὶ ἀσθενέα. Ὡς

¹ Ἡ pro καὶ θ. — διηθεόμενος θ. — διηθούμενος vulg. — γίνεται post ἀσθ. EH Kθ. — κρέατα pro κρέα τὰ θ. — ² κουφότερα EHKQ'θ. — δ' θ. — ³ ἐξ. γένωνται (γέν. om., H restit. al. manu, θ) vulg. — λοιπὰ ἐξ ὄξους pro παλ. ἐξ ὄξους θ. — ⁴ κουφότερα EHKQ'θ. — τα δὲ ἀσθενῇ θ. — πέσσειται θ. — λαπάσσειται vulg. (supra lin. κατεργάζεται K). — διαχωρεῖ θ. — ⁵ ἀσθενές θ. — αὐξήν θ. — αὐξάνει vulg. — ⁶ σχολαιότερον (G, supra lin. βραδύτερον) IJ. — σχολέτερον θ. — οὐ (οὐ om., E restit. al. manu, IIJKθ) διαχ. vulg. — ἰσχυρὴ EHKQ'θ, Lind., Mack. — ἰσχυροτέρη vulg. — ⁷ γιν. EP'. — πολλήν om., restit. al. manu H. — κύνια καὶ ὀρνίθια θ. — λάγεια G. — ⁸ τὰ θ. — τὰ om. vulg. — δίεφθα EHθ. — ἐφθὰ vulg. — βόια θ. — ⁹ τὰ om., restit. al. manu H. — χοίρεια Jθ. — μετριώτερα (μετριώτατα, H al. manu τερα, θ, Mack) (δὲ θ, Lind., Mack) πρὸς δὲ (δὲ om., H restit. al. manu, θ, Lind., Mack) τὴν φύσιν (φύσαν Kühn; φύσιν Iθ) vulg. — Il faut lire φύσιν; voy. plus loin p. 270, l. 16. — ¹⁰ καὶ θ. — καὶ om. vulg. — ὑγιαίνουσι [δὲ] Lind. — μῆλεια θ. — δὲ om. FGI. — ¹¹ ἐς EKθ, Lind. — εἰς καὶ εὐεξ. vulg. — καὶ om. EFGJKθ, Lind., Mack. — μὲν om. K. — καὶ ἐς ἰσχὺν K. — πονοῦσι καὶ γυμναζομένοις θ. — ἰδιώτησιν GJ. — τὰ δὲ θήρεια sine καὶ K. — θήρεια Lind., Mack. — θηρία (sic) IJθ. — θήρεια vulg. — ἡμερέων EHK. — ἡμερῶν θ. — ¹² Ante τὰ addunt καὶ HKQ', Mack. — κρέα om., restit. al. manu H. — ὅκῃσα

trempé, et récent plus que vieux ; la pâte d'orge pétrie est plus nourrissante que non pétrie. Le vin transvasé, rafraîchi, et passé à la chausse, devient plus ténu et plus faible. Les viandes bouillies ou rôties, si vous les faites très-cuites, sont moins nourrissantes et plus légères ; les viandes conservées au vinaigre ou au sel sont moins nourrissantes et plus légères que les viandes fraîches. Les aliments peu nourrissants et légers n'incommodent ni le ventre ni le corps, attendu qu'ils ne se gonflent pas par la chaleur, qu'ils ne causent pas de plénitude, qu'ils se digèrent vite, et que vite ils sont évacués ; mais le suc nourricier qu'ils fournissent au corps est faible et ne procure ni croissance ni force de quelque importance. Les aliments nourrissants se gonflent quand ils sont dans le ventre, causent de la plénitude, se digèrent plus lentement, et plus lentement aussi sont évacués ; mais le suc nourricier qui en provient, étant fort et sans mélange, procure au corps beaucoup de force et de croissance. Les viandes les plus légères pour le corps sont celles de chien, de volatile, de lièvre, bien cuites. Sont pesantes celles de bœuf et de cochon de lait. Celle qui tient le véritable milieu pour l'homme, soit bouillie, soit rôtie, dans la santé ou dans la maladie, c'est la viande de mouton. Celle de porc est bonne aux gens de peine et à ceux qui se livrent aux exercices athlétiques, comme leur donnant embonpoint et vigueur ; mais, pour les malades et les gens du monde, elle est trop forte. Le gibier est plus léger que la viande d'animaux domestiques, attendu que les fruits dont les uns et les autres se nourrissent ne sont pas les mêmes. Les viandes diffèrent suivant que l'animal est frugivore ou ne l'est pas. Et les fruits ne produisent pas le même effet chez tous les animaux, mais ils rendent la chair de la bête de boucherie les uns dense et forte, les autres lâche, humide et faible. Les poissons sont, en général, un ali-

(bis) HK. - δσα (bis) θ. — αὐτὸν θ. - ταὐτὸ Lind. - τὸ αὐτὸ vulg. - τωὐτὸ EHP'Y. - ἃ μὲν θ. - τὸ μὲν vulg. - λεπὸν θ. - λεπτεῖον ponitur post λεπυρὴν K. — ἃ δὲ θ. - τὸ δὲ vulg.

μὲν τὸ ¹ζύμπαν εἰρῆσθαι, ἰχθύες κοῦφον ἔδεσμα καὶ ἐφθοὶ καὶ ὅπτοι, καὶ αὐτοὶ ἐφ' ²ἑωυτῶν καὶ μεθ' ἑτέρων σιτίων· αὐτοὶ ³δὲ ἑωυτῶν διαφέρουσιν ὥδε· καὶ οἱ μὲν λιμναῖοι καὶ πόντες ⁴καὶ ποτάμιοι βαρύτεροι, οἱ δὲ ἀκταῖοι κουφότεροι, καὶ ἐφθοὶ ὀπτῶν κουφότεροι. ⁵Τούτων τὰ μὲν ἰσχυρὰ διδόναι, ὅταν ἀνακομίσει τινα βούλη, τὰ δὲ κοῦφα, ὅταν ἰσχνὸν δέη ⁶καὶ λεπτὸν ποιῆσαι.

53. Τὸ λουτρὸν τὸ θερμὸν, τὸ μὲν μέτριον μαλάσσει τὸ σῶμα καὶ αὐξεῖ· τὸ δὲ πλεῖον τοῦ καιροῦ τὰ μὲν ξηρὰ τοῦ σώματος διυγραίνει, τὰ δὲ ὑγρὰ ἀποξηραίνει, καὶ τὰ μὲν ξηρὰ ὑγραίνόμενα ἀσθενεῖν καὶ λιποθυμῆν παρέχει, τὰ δὲ ὑγρὰ ξηραίνόμενα ξηρασῆν καὶ δίψος.

54. Λαχάνων ⁷δὲ τὰ σκόροδα καὶ ἐφθὰ καὶ ὀπτὰ καὶ διουρητικὰ καὶ υποχωρητικὰ καὶ πρὸς τὰ ⁸γυναικεῖα ζύμφορα. Κρόμμυα ἐς τὰ οὖρα ἐπιτήδεια· ὁ γὰρ ὁπὸς ὀριμύτητά τινα παρέχει ὥστε διαχωρεῖν· τούτοιςιν ὥδε χρῆσθαι, ἀλλὰ τοῖςιν ἀσθενέουσι μὴ προσφέρειν. Σέλινα ⁹καὶ ἐφθὰ καὶ ὠμὰ διουρητικὰ, καὶ τῶν σελίνων τὰ ἔλαια τῶν ἡμερῶν ¹⁰πλέοντα ἔχει δύναμιν. Κορίανον εὐκάρδιον καὶ διαχωρητικόν, καὶ ἐφθὸν καὶ ὠμόν. ¹¹Ωκίμον καὶ ὑγρὸν καὶ ψυχρὸν καὶ ¹²εὐκάρδιον. Πράσα τὰ μὲν ἐφθὰ διουρητικὰ καὶ διαχωρητικὰ, ¹³τὰ δὲ ὠμὰ καυματώδεα καὶ φλεγματώδεα. ¹⁴Ροιή κομιστικὸν καὶ φλεγματώδες, καὶ ζῦν μὲν τῇ πυρρῇ στάσιμον, ἄνευ δὲ ¹⁵τοῦ πυρρῆος διαχωρητικόν.

55. Τὰ θερμὰ τῶν σιτίων ξηρὰ μὲν ἴσσησι, τὸ γὰρ ὑγρὸν ¹⁶τὸ ἐν τῇ κοιλίᾳ ἀναξηραίνει, ὑγρὰ δὲ ¹⁷όντα, διυγραίνοντα τῇ θερμότητι ὑπάγει· τὰ στρυφνὰ ξηραίνει καὶ ¹⁸ξυνάγει τὸ σῶμα, εἰσὶ δὲ καὶ στά-

¹ Σ. EIJK. -σύμ. (εἰρ. al. manu) κοῦφ. ἰχθ. εἰρῆσθαι (εἰρ. erasum) ἔδεσμα H. -συμ. κοῦφ. ἰχθ. εἰρῆσθαι αἰδεσμα θ. -κοῦφον ἰχθύες EK. — ² ἑαυτῶν θ. — ³ δ' EHK, Mack. -ἐφ' ἑ. vulg. -ἐφ' om. EHIJKθ, Mack. -ἑαυτῶν θ. -ὥδε om. (H, restit. al. manu) θ, Mack. — ⁴ καὶ οἱ vulg. -οἱ om. θ. -ἀκταῖοι θαλάσσιοι vulg. -θαλ. om. (H, restit. al. manu) θ. -ἐφθοὶ θ. -δίεφθοι vulg. — ⁵ ἀπὸ τούτων vulg. -ἀπὸ om. EHKθ. -τούτων EHK. -δέη EHKθ. -δέοι vulg. — ⁶ ἡ (H, al. manu καὶ) Kθ. -λιποθυμῆν θ. -λυποθυμῆν G, Frob. -λυποθυμῆν Ald. -δίψος H. — ⁷ Post δὲ addit τὰ ἀπὸ σκρόδων G. -δὲ τὰ om. θ. -τὰ om., al. manu τὰ μὲν H. -Post τὰ addunt μὲν EK. — ⁸ γυναικεῖα (sic) θ. -ξύμφ. EHK, Lind., Mack. -σύμφ. vulg. -κρόμμυα GI, Ald. -ἐς om., restit. al. manu H. -ὀριμύτητα G, Ald. -τούτοις θ. -τοῖς θ. — ⁹ καὶ om. EHKθ. -τῶν σελίνων EHKθ. -μᾶλλον pro τῶν σελίνων vulg. -ἡμερῶν EHK. -ἡμερῶν θ. — ¹⁰ α καὶ (καὶ om. EHK) πλ. vulg. -α καὶ om. θ. -πλέω EHK. -πλείω θ. -κορίανον.... ὠμόν om. J. -κορίαννον HKθ. -Ante εὐκ. addunt καὶ EHK

ment léger, soit bouillis, soit rôtis, soit seuls, soit avec d'autres mets. En voici les différences : les poissons d'étang, les poissons gras, les poissons de rivière sont pesants ; les poissons des bords de la mer sont légers, et plus légers bouillis que rôtis. Quand on voudra restaurer, on donnera les aliments nourrissants, les aliments légers quand on voudra réduire et atténuer.

53. (*Du bain chaud.*) Le bain chaud pris avec modération assouplit le corps et le fait grossir ; pris avec exagération, il humecte les parties sèches, dessèche les parties humides ; or, les parties sèches humectées causent faiblesse et défaillance ; les parties humides desséchées causent de la sécheresse et de la soif.

54. (*Légumes verts.*) Parmi les légumes verts, l'ail bouilli et grillé est diurétique, relâche le ventre et favorise les menstrues. L'oignon est diurétique, le suc en a une certaine âcreté qui fait couler l'urine ; c'est à cette fin qu'il faut l'employer, mais on ne le donnera pas aux malades. Le céleri (*apium graveolens*, L.) cuit et cru est diurétique, le sauvage a plus de vertu que le cultivé. La coriandre cuite et crue est cordiale et relâche le ventre. L'ocimum (*basilic*?) est humide, froid et cordial. Le porreau cuit est diurétique et favorise les selles ; cru, il échauffe et est pituiteux. La grenade est restaurante et pituiteuse. Avec le grain elle resserre le ventre ; sans le grain, elle le relâche.

55. (*Substances chaudes, astringentes, acides, salées, onctueuses, douces, huileuses.*) Les aliments chauds, s'ils sont secs, resserrent, car ils absorbent l'humeur qui est dans le ventre ; s'ils sont humides, ils relâchent par l'humidité et la chaleur. Les aliments astringents dessèchent et contractent le

θ. — ¹¹ εὐχαρπον θ. — Ante διουρ. addit καὶ θ. — οὐρητικὰ EHK. — ¹² τὰ (τὰ om. θ) ὠμὰ δὲ vulg. — τὰ δὲ ὠμὰ EHK. — καυματώδη καὶ φλεγματώδη θ. — σὺν IJθ. — ¹³ τοῦ om. EH. — ¹⁴ τὸ om. G (H, restit. al. manu), Ald. — ¹⁵ Post δὲ addunt τὰ GIJ. — τὰ δὲ στρυφνὰ θ. — ξυραίνει H. — ¹⁶ ξ. EH, Lind. — σ. vulg. — ὑπάγει θ. — εἰσὶ δὲ om. (H, restit. al. manu) θ. — ἐνποιέοντα θ. — κοιμιστικὰ θ.

σιμα· τὰ ὀξέα λεπτύνει, ὁῤῥιν ἐμποιέοντα· τὰ ἀλμυρὰ διαχωρῶρει καὶ διουρεῖται· τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ πικρὰ καὶ τὰ γλυκεῖα ὑγρασίην μὲν καὶ φλέγμα παρέχει, κομιστικὰ ¹ δέ· κολοκύντη καὶ τεῦτλα καὶ βλῆτα καὶ λάπαθα τῇ ὑγρότητι ² διαχωρητικὰ· κράμβη δὲ ἔχει τινὰ δριμύτητα ἐς τὸ διαχωρῶρειν, καὶ ἄμα ³ εὐχυμος· τυρὸς καὶ σήσαμα καὶ σταρίς, κομιστικὰ καὶ φλεγματώδεα· γλυκεῖς οἶνοι καὶ μελιιδεῖς ⁴ καὶ κομιστικοὶ καὶ διουρητικοὶ καὶ φλεγματώδεις, οἱ δὲ αὖστηροὶ ἐς ἰσχὺν καὶ ξηρασίην ἐπιτήδαιοι, ⁵ οὖρητικοὶ δὲ καὶ τῶν αὖστηρῶν ὅσοι λεπτοὶ τε καὶ παλαιοὶ καὶ λευκοί. ⁶ Ἐλαιον καὶ ὅσα ⁷ τοιαῦτα, κομιστικὰ καὶ φλεγματώδεα.

56. Λαχάνων τῶν ἐφθῶν διαχωρῶρει, ὅσα φύσει ⁸ ὑγρότατά ἐστίν ἢ δριμύτητα ἢ θερμότητα ἔχει, ⁹ διδόναι δὲ ταῦτα χλιερώτερα καὶ ταχερώτερα.

57. ¹⁰ Σίχυρος πέπων καὶ διουρητικὸν καὶ διαχωρητικὸν καὶ κοῦρον· ὁ δὲ ἕτερος ¹¹ πέπων ψύξιν τινὰ παρέχει καὶ οἶψαν παύει· τροφή δὲ ἀπὸ οὐδετέρου αὐτῶν γίνεται εἰ μὴ λεπτή τις, ¹² ἀλλ' οὐδὲ φλαῦρον ἀπ' οὐδετέρου ¹³ οὐδὲν ἄξιον λόγου.

58. Τὸ μέλι ζῦν μὲν ἑτέροις ἐσθιόμενον καὶ τρέφει καὶ εὐχροϊαν παρέχει, αὐτὸ δὲ ἐφ' ἑωυτοῦ λεπτύνει μᾶλλον ἢ κομίζει, καὶ γὰρ διουρεῖται καὶ διακαθαίρεται μᾶλλον τοῦ μετρίου.

¹ Δὲ om. FGJ. — Dans Mack et dans Kühn la ponctuation est : κομιστικὰ δὲ κολοκύντη κτλ. — κολοκύντη θ. — κολοκύντην FGJ. — βλῆτα E. — βλίτα H. — λάπαθον K. — Ante τῇ addunt καὶ E, Frob., Mack, Kühn. — ² Post δ. addunt ἐστὶ Kθ. — δ' EHK. — ³ ἐνχυλον θ. — ἀσταρίς EHK. — ἀσταρίς (sic) θ. — γλυκεῖς οἶνοι (sic) καὶ μελιιδεῖς θ. — γλυκεῖς οἶνος καὶ μελιιδεῖς (μελιιδεῖς H; μελιιδεῖς EK; Lind., Mack) vulg. — Gal. GL, p. 522 : μελιιδεῖς, οὐ μόνον τὸν ἡδύν, ἀλλὰ καὶ τῷ μέλιτι μεμιγμένον, ὡς ἐν τῷ πρώτῳ Περὶ νούσων μεῖζον· ἐν δὲ τῷ αὐτῷ καὶ μελίχρουν ὀνομάζει καὶ τὸν τοιοῦτον οἶνον. — ⁴ ἄμρω καὶ vulg. — ἄμρω om. (H, resit. al. manu) θ. — οὖρητικοὶ καὶ φλεγματώδεις θ. — ἐπιτήδαιοι θ. — ⁵ οὖρ. δὲ καὶ (καὶ om. GJ) αὖστηροὶ παλαιοὶ ὅσοι λευκοὶ τε καὶ λεπτοὶ τυγχάνουσιν vulg. — οὖρ. (διουρητικοὶ P') δὲ καὶ τῶν αὖστηρῶν παλαιοὶ ὅσοι λ. τε κ. λ. τυγχ. Q', Lind., Mack. — οὖρ. (διουρητικοὶ E) δὲ καὶ τῶν αὖστηρῶν ὅσοι λεπτοὶ τε καὶ παλαιοὶ καὶ λευκοὶ E (H, al. manu τυγχάνουσιν) Kθ. — ⁶ τοιαῦτα E (H, al. manu supra lin. ἤτοι ἐλαιώδη) θ. — ἐλαιώδη vulg. — τῶν μὲν K. — διαχωρεῖ θ. — ⁷ ὑγρ. ἐστὶν ἢ δριμύτητα (δριμύτητα E) Kθ, Lind. — ὑγρ. ἢ δριμύτητα ἐστὶν vulg. — ⁸ δ. δὲ ταῦτα, ξύμφορά (σ. θ) ἐστὶν εἰς (ἐς Eθ) ἄροδον (ἄμροδον FIJ), χλιαρ. (καὶ χλιερ. θ) καὶ ταχερώτερα (τὰ κερώτερα Eθ) vulg. — δ. δὲ ταῦτα χλιερώτερα καὶ ταχερώτερα [οὕτω γὰρ] ξύμφορά ἐστὶν ἐς ἄροδον Lind. — La correction de Lind. ne me paraît pas

corps, ils causent aussi de la constipation. Les aliments acides, ayant un effet mordicant, atténuent le corps ; les aliments salés favorisent les selles et l'urine. Les aliments onctueux et gras et les aliments doux produisent de l'humidité et du phlegme, mais sont restaurants. La courge, la bette, la blette, la patience (*rumex patientia*, L.) sont, en raison de leur humidité, relâchantes ; le chou a une certaine âcreté qui le rend relâchant ; en même temps, il fournit de bons sucs. Le fromage, le sésame et le raisin sec sont restaurants et pituiteux. Les vins doux et mielleux sont restaurants, diurétiques et pituiteux. Les vins astringents sont bons pour fortifier et dessécher ; parmi les vins astringents, les vins légers, anciens et blancs sont diurétiques. L'huile et les substances analogues sont restaurantes et pituiteuses.

56. (*Légumes cuits.*) Parmi les légumes cuits, sont relâchants ceux qui naturellement sont très-humides ou ont de l'âcreté ou de la chaleur ; on les donnera tièdes et bien fondus.

57. (*Melon, concombre.*) Le melon est diurétique, relâchant et léger, le concombre a quelque chose de rafraîchissant, et calme la soif ; mais ni l'un ni l'autre n'alimentent, ou du moins ils n'alimentent que très-peu ; en revanche, ils ne peuvent causer non plus qu'un mal insignifiant.

58. (*Miel.*) Le miel inangé avec autre chose est nourrissant et donne bon teint ; mais, mangé seul, il atténue plutôt qu'il ne restaure, car il pousse aux urines et aux selles plus qu'il ne convient.

la vraie. Ξύμφορά ἐστιν ἐς ἄρσος, est évidemment superflu ; c'est, suivant moi, une glose de διαχωρεῖ, mise en marge et puis intercalée dans le texte à une mauvaise place. J'ai supprimé ces quatre mots. — ⁹ σιχυός (sic) τι σιτων (sic) καὶ διουρητικὸς καὶ διαχωρητικὸς καὶ κοῦρος θ. — δ' EHKθ. — ¹⁰ π. om. (E, restit. al. manu) Hθ. — ψύξι θ. — τε pro τινά EHKθ. — δειψός Hθ. — δειψός EK. — οὐδετέρου (οὐδετέρων E) τούτων (αὐτῶν EHKθ) οὐ (οὐ om. E HKθ) γίνεται vulg. — ¹¹ ἀλλ' om. EHθ. — ¹² οὐδὲ FGJK, Ald. — ὅ τι οὐδὲ καὶ pro οὐδὲν EP'. — ὅ τι καὶ, al. manu οὐδὲν H. — οὐδὲν ὅ τι καὶ θ. — σὺν EIKθ. — δ' H. — ἐωτοῦ GJθ. — ἐωτοῦ (sic) EFL. — ἐωτοῦ vulg.

59. ¹Τὰ διαχωρητικὰ ἐν τῇ κοιλίῃ θερμαίνεται ταχὺ, καὶ θερμαινόμενα μαραίνεται καὶ τήκεται, καὶ τὴν ²διαχώρησιν διὰ τοῦτο ταχείην παρέχει· ὅσα δὲ στάσιμα τῶν σιτίων, ³καὶ θερμαίνεται βραδέως, καὶ θερμαινόμενα ξηραίνεται καὶ ⁴ξυνίσταται, καὶ διὰ τοῦτο περίσκληρα γινόμενα οὐ διαχωρίζει. Τὰ διαχωρητικὰ ἑγγυλὰ ⁵ἐστὶ καὶ φύσει θερμὰ, τὰ δὲ οὖρητικὰ ξηρὰ καὶ ψυχρά.

60. Ὁ σίτος καὶ ὁ οἶνος διαφέρουσι μὲν καὶ αὐτοὶ ἐωυτῶν φύσει ἐς ἰσχὺν καὶ ἀσθενείην καὶ κουφότητα καὶ βαρύτητα· διαφέρει δὲ καὶ χώρας· ἡ χώρας ἐξ ⁶ὀκείης ἀν' ἧ, καὶ εὐδρος ἐοῦσα καὶ ἄνυδρος, καὶ εὐήλιος ⁷καὶ πολύσκιος, καὶ ἀγαθὴ καὶ φλαύρη, ὥστε ἅπαντα ταῦτα ⁸ξυμβάλλεται ἐς τὸ ἰσχυρότερα ἕκαστα τῶν σιτίων εἶναι καὶ ἀσθενέστερα.

61. ⁹Ὅκοσοι ὑγιαίνοντες ἀρτοφαγέειν εἰώθασι, ταῦτα διδόναι τούτοις καὶ ἐν τῇσι νούσοισιν. Ὅταν ἡ σιτία ἢ ποτὰ πλείω τοῦ εἰωθότος τις λάβῃ, ¹⁰ἢ μὴ τὰ εἰωθότα τελέσῃ, ἀπεμέσαι παραγρῆμα ἄριστον. Ὁπίωρη καὶ ἀκρόδρυα διὰ τόδε μετὰ τὸ σιτίον ¹¹λυπηρότερα ἐστὶ καὶ ὑγιαίνοντι καὶ ἀσθενέοντι, ὅτι βεβρωχότος μὲν ὀλίγην ἀπ' αὐτῶν ἰκμάδα σπᾶ τὸ σῶμα· ἦν δὲ νῆστις ¹²ἐσθίῃ, πλείω. Ὅσα τῶν σιτίων ἢ φῦσαν ἢ καῦμα ἢ δῆζιν ¹³παρέχει ἢ πλησμονὴν ἢ στρόφον, ¹⁴οἶνος ἐπιπινόμενος ἄκρητος ἀπαλλάσσει τῶν τοιούτων· τὸ γὰρ σῶμα διαθερμαινόμενον ὑπὸ τοῦ οἶνου ¹⁵ἀπαλλάσσεται τὰ ἐνεόντα τῇ θερμότητι. Ἀπὸ τῶν σιτίων ¹⁶καὶ τῶν ποτῶν ¹⁷[καὶ] τῶν ὁμοίων ἐνίοτε

¹ Τὰ διουρητικὰ (διαχωρητικὰ θ) θερμαινόμενα ἐν τ. κ. θερμαίνεται τε (τε om. H, restit. al. manu) ταχὺ καὶ θερμαινόμενα (θερμαινόμενα om., E restit. al. manu, FGHIK, Lind.) μαραίνεται vulg. — Il faut prendre διαχωρητικὰ de θ; puis, des deux θερμαινόμενα, en supprimer un, mais non celui qu'omettent les mss. — ² διαχώρησι θ. — ταχείαν θ. — ταχείην om. J. — ³ καὶ θερμ. (θερμ. τε θ) βραδέως καὶ θερμαινόμενα Hθ. — καὶ θερμ. καὶ ταχείως θερμαινόμενα vulg. — ξηραίνεται καὶ om. FGII. — ⁴ ξ. ENK, Lind. — σ. vulg. — διὰ τὸ τοιοῦτον ENQ' (τοιοῦτο θ). — ⁵ τέ ἐστὶ θ. — ψυχρά καὶ ξηρά θ. — σίτος K, Ald., Frob. — ἐκυτῶν HIJK. — ⁶ ὀκ. EGHθ, Ald. — ὀκοίσι J. — ⁷ καὶ πάλιν σκιδ; (sic) θ. — ⁸ σ. EHIJKθ. — ἰσχυρότερα (ἰσχυρότατα θ) τε (τε om. ENKθ) vulg. — ἕκαστα post εἶναι θ. — ⁹ ὀκ. H. — ὅσοι θ. — ἀρτοφαγέειν θ. Mack. — ἀρτοφαγεῖν vulg. — εἰώθασι HKθ, Mack. — εἰώθεσαν vulg. — ταῖς νούσοις θ. — ταῖς νούσοισιν Mack. — σιτα (sic) ἢ πότα πλείω θ. — τις λάβῃ om. (E, al. manu λάβῃ τις) FGHIJKθ, Ald. — ¹⁰ ἦν μὴ vulg. — Je lis ἢ pour ἦν. — ἀπεμέση θ. — ὀπῶραι J. — σιτίον H. — ¹¹ ἀλυπότερα θ. — μόνον pro μὲν P'. — ὀλίγην θ. — ὀλίγην om. vulg. — ἰκμάδα ENθ. — ἰκμάδας vulg. — ¹² ἐσθί E. — ἐσθίει θ. — ¹³ παρέ-

59. (*Des aliments relâchants et des aliments resserrants.*)

Les aliments relâchants s'échauffent vite dans le ventre ; échauffés, ils se consument, se fondent, et de la sorte provoquent une prompte évacuation ; les aliments resserrants s'échauffent lentement, échauffés se sèchent, se condensent, et, de la sorte, devenus durs, ne provoquent pas de selles. Les aliments relâchants sont de bon suc et naturellement chauds ; les aliments diurétiques sont desséchants et froids.

60. (*Différences des substances alimentaires suivant le terroir.*) Les blés et les vins offrent des différences pour la force et la faiblesse, pour la légèreté et la pesanteur ; il faut aussi tenir compte de la contrée d'où ils proviennent, suivant qu'elle est bien arrosée ou mal arrosée, exposée au soleil ou ombragée, bonne ou mauvaise ; toutes ces conditions contribuent à rendre chaque aliment plus fort ou plus faible.

61. (*Remarques détachées ; conseils divers ; précautions à prendre.*) A ceux qui en santé ont l'habitude de manger du pain, on en donnera aussi dans les maladies. Quand on prend des aliments ou des boissons plus que de coutume, ou qu'on ne digère pas la portion accoutumée, le mieux est de vomir sur-le-champ. Les fruits verts et les fruits à écailles pris à la fin du repas, incommode et en santé et en maladie, parce que le corps, quand on vient de manger, n'en tire que peu de suc nourricier, mais il en tire davantage si on les prend à jeun. Quand des aliments produisent des flatuosités ou de la chaleur, ou de l'âcreté, ou de la plénitude, ou des tranchées, du vin pur bu par dessus dissipe ces accidents ; en effet, le corps, échauffé par le vin, se débarrasse des matières, grâce à cette chaleur. Par des aliments et des boissons semblables, tantôt le ventre est relâché, tantôt il est resserré, tantôt les évacuations sont comme elles doivent être. Pourquoi en est-il

γτι post στροφον EHK. — ¹⁴ ὁ οἶνος EH. — ὁ οἶνος ὁ ἐπιπ. ὁ ἀρχαῖος θ. —

¹⁵ ἀπαλλάσσει τε τὰ ἐν θερμότητι θ. — ¹⁶ τε καὶ θ. — ¹⁷ J'ai mis entre crochets ἐὰ καὶ, que je crois devoir être supprimé. — δὲ pro μὲν θ.

μὲν διαταράσσεται ἡ κοιλίη, ἐνίοτε δὲ ἴσταται, ἐνίοτε δὲ ¹κατὰ λόγον διχλωρῆει· οἷότι ²δὲ ταῦτα οὕτως ἔχει; πρῶτον μὲν ἡ κοιλίη, ὅταν ὑγροτέρῃ ἐοῦσα καὶ ὅταν ξηροτέρῃ ὑποδέχεται τὸ σιτίον, ³[οὐ] διαφθείρει· ἔπειτα ὅταν μεταβολὴ γένηται ⁴εἴτε ἐκ ψύχους ἐς θάλπος, εἴτε ἐκ θάλπειος ἐς ψύχος, διαφθείρει· ὥστε ἀνάγκη τὴν κοιλίην ἀπὸ τῶν σιτίων τῶν αὐτῶν καὶ ποτῶν εἰ' αὐτὰ ταῦτα καὶ μαλακωτέρην γίνεσθαι καὶ σκληροτέρην. Τῶν ⁵σιτίων καὶ τῶν ποτῶν καὶ ⁶τῶν ὀψων, πλὴν ἄρτου καὶ μάζης καὶ κρεῶν καὶ ἰχθύων καὶ οἴνου καὶ ὕδατος, τὰλλα πάντα λεπτάς μὲν καὶ ἀσθενέας ⁷τὰς ὠφελείας παρέχει ⁸ἐς τὴν αὐξήσιν καὶ ⁹ἐς τὴν ἰσχύιν καὶ ἐς τὴν ὑγιείην· λεπτὰ καὶ ἀσθενέα καὶ τὰ κακὰ ἀπ' αὐτέων γίνεται. ¹⁰Ὀκόσους τῶν νοσεόντων μὴ συνεχέως οἱ πυρετοὶ ἔχουσιν, ἀλλὰ διαλείποντες λαμβάνουσι, τουτέοισι τὰ σιτία διδόναι μετὰ τὴν λῆψιν, τεκμαιρόμενος ¹¹ὅπως μὴ ἔτι νεοθρῶτι ὁ πυρετὸς ἐπιπείσεται, ἀλλ' ἤδη πεπεμμένον τῶν σιτίων. Οἶνος καὶ μέλι κάλλιστα ¹²χέχρηται ἀνθρώποις, ἣν πρὸς τὴν φύσιν καὶ ὑγιαίνουσι καὶ ἀσθενέουσι σὺν χαίρῳ καὶ μετριότητι ¹³προσφέροντο· καὶ ἀγαθὰ μὲν αὐτὰ ἐρ' ¹⁴ἑωυτῶν, ἀγαθὰ δὲ ¹⁵καὶ συμμίσγόμενα, τὰ τε ἄλλα ὅσα ¹⁶γε καὶ ἀξίην λόγου ὠφελείην ἔχει. Ὅσα ὑγιαίνουσι ¹⁷ξύμφορα, ταῦτα καὶ νοσέουσι προσφερόμενα ἰσχυρότερα ἔστι, καὶ ¹⁸δεῖ αὐτέων ἀφαιρέοντα τὴν ἀκμὴν διδόναι· ¹⁹ἢ οὐ φέρει αὐτὰ τὸ σῶμα, ἀλλὰ μᾶλλον βλάπτει ἢ ὠφελεῖ.

¹ Καὶ κατὰ vulg. — καὶ om. EKθ. — ² δὲ om., restit. al. manu H. — οὕτως ταῦτα EH. — πρότερον FG, Ald. — ξηρότερον FG. — ὑποδέχεται EHK. — σιτίον H. — ³ οὐ om. vulg. — J'ai ajouté la négation οὐ; les mss. E et θ ont καὶ au lieu de οὐ. — διαφθείρη E. — ⁴ εἴτε ἐκ ψύχειος εἰς θάλ., εἴτε ἐκ ψάπριος (sic) ἐς ψύχος θ. — ψύχος Kühn. — ψύχος vulg. — ἀπὸ θ, Mack. — ὑπὸ vulg. — τῶν αὐτῶν om. FG (H, restit. al. manu), Ald. — τῶν αὐτῶν σιτίων θ. — διὰ sine αὐτὰ K. — ⁵ σιτίων θ. — ⁶ τῶν om. J. — ἄρτος J. — μὲν om. FGI. — ⁷ καὶ τὰς vulg. — Ce καὶ m'a paru inutile. — ⁸ καὶ ἐς Lind. — αὐξήσει θ. — ⁹ ἐς om. θ. — ὑγιείαν θ. — τὰ om., restit. al. manu H. — αὐτῶν θ. — ¹⁰ ὅπ. H. — ὅσους θ. — συνεχῶς θ. — ἔχουσιν E (H, al. manu). — διαλείποντος J. — τουτέοισι H. — τουτέοισι vulg. — λῆψι θ. — ¹¹ ὥς μὴ θ. — μήπως vulg. — ὅπως μὴ EHKI'Q', Lind., Mack. — ἔτι θ. — ἐπὶ (ἐπὶ om. K) vulg. — νεοθρῶτι K. — νεοθρῶτους al. manu H. — νεοτρῶτι FG. — νεοπρωτι (sic) J. — νεοθρῶτεϊ θ. — ἐπιφαίνεται EHKQ', Lind. — ἐπιπέσεται vulg. — ἐπιπέσειται (sic) θ. — ἀλλὰ EHKθ. — ¹² χέχρηται EHθ. — χέχριται vulg. — ἐν ἀνθρ. vulg. — ἐν om. EHIJKθ. — ἀνθρώποις θ. — ἣν om. EHθ. — ἡ pro ἣν P'Q'. — τὴν EHKQ'. — τὴν om. vulg. — ἀσθενέουσι θ. — ξὺν Lind. — ¹³ προσφερόμενα (H, al. manu προσφέροντο) θ. — ¹⁴ ἑωυτὰ G (H, al. manu) K, Ald. — ἑαυτὰ EFII. — ¹⁵ καὶ om. θ. — συμμίσ. θ. — ξύμμ. Lind. — δ' pro τε θ. — καὶ ὅσα vulg. —

ainsi? D'abord le ventre, soit qu'il soit trop humide, soit qu'il soit trop sec au moment où il reçoit les aliments, ne les digère pas; puis, quand il survient une mutation soit de froid en chaud, soit de chaud en froid, il les digère. De la sorte les mêmes aliments et les mêmes boissons peuvent relâcher ou resserrer. Aliments, boissons, ragouts, tous, excepté le pain, la pâte d'orge, la viande, le poisson, le vin et l'eau, n'ont que de faibles utilités pour la croissance, la vigueur et la santé, mais en revanche ne produisent que des incommodités légères et faibles. A ceux des malades dont la fièvre est non pas continue mais intermittente, on donnera les aliments après l'accès, prenant garde que la fièvre reprenne le patient non peu après qu'il a mangé, mais quand la digestion est faite. Le vin et le miel sont merveilleusement appropriés à l'homme, si, en santé comme en maladie, on les administre avec à-propos et juste mesure suivant la constitution individuelle. Ces substances, bonnes prises seules, le sont aussi prises avec d'autres, ainsi que toutes celles qui ont quelque utilité considérable. Les substances avantageuses aux gens en santé sont trop fortes pour les malades, et il ne faut les donner qu'après en avoir émoussé la pointe; autrement le corps ne les supporte pas, et il en est plus incommodé que reconforté.

καὶ om. Hθ. — ¹⁶τε pro γε θ. — ἔχει FGHθ. — παρέχει vulg. — ¹⁷σ. θ. — καὶ om. θ. — ἐν ταῖς νούσαις θ. — ἐν τῇσι νούσαισι EHK (νούσησι Q'). — Ante προσφ. addit καὶ J. — ¹⁸δι' vulg. — διὰ Eθ, Lind., Mack. — αὐτέων H. — αὐτῶν vulg. — ἀφαιροῦντα θ. — ¹⁹ἢν E (H, al. manu). — φέρη E. — Post ἀλλὰ addit ἢ al. manu H. — βλάπτει μᾶλλον EHKθ.

FIN DU LIVRE DES AFFECTIONS.

N. B. Dans le premier livre *Des Maladies* on trouve fréquemment, donné par un seul ms., le ms. θ, cette forme-ci : δι' οὖν ἐρῶρασαν, p. 164,

note 4; δι' οὖν ἐφθαιρε, p. 168, note 6; δι' οὖν ἐφθαιρε, p. 172, note 13; δι' οὖν ἐφθάρη, p. 174, note 7; δι' οὖν ἐφθάρησαν, p. 182, note 16; δι' οὖν ἐφθαιρε, p. 188, note 4; δι' οὖν ἐκίνησε, p. 200, note 8. Ces formes, je ne les ai pas admises dans le texte; mais actuellement je pense qu'il aurait été mieux de le faire. En effet elles sont données par un très-bon manuscrit; et elles appartiennent à l'ionisme, puisqu'Hérodote en offre des exemples. Dans le Trésor d'Henri Estienne on lit: ὦν apud Herodotum sæpe παρέλκει, qui ipso etiam intercidit verba composita, interjecto scilicet inter præpositionem et verbum, quæ alias conjuncta esse solent. Dicit enim ἀπ' ὦν ἔδοντο pro ἀπέδοντο, et ἐξ ὦν εἶλον pro ἐξεῖλον; Itemque κατ' ὦν ἐκάλυψε pro κατεκάλυψε et ἀπὸ ὦν ἔβαψε pro ἀπέβαψε. Dans ces exemples ὦν est tout à fait surabondant comme οὖν dans les passages hipocratiques cités plus haut. Il faut donc, je crois, restituer à ce livre hipocratique l'ionisme dont il s'agit.

ΠΕΡΙ ΤΟΠΩΝ ΤΩΝ ΚΑΤΑ ΑΝΘΡΩΠΟΝ.

DES LIEUX DANS L'HOMME.

ARGUMENT.

Ce traité commence par développer une idée qui se trouve ailleurs dans la Collection hippocratique (Ép., vi, 2, 3 : σύμ-
ποια μία, σύμπνοια μία), à savoir que le corps vivant est un
cercle où tout est source et confluent. Puis l'auteur déclare que
le point de départ de la médecine doit être la constitution du
corps, c'est-à-dire ce que nous appellerions l'anatomie. En
effet il donne une esquisse excessivement abrégée des organes
et particulièrement des veines, des nerfs ou tissu fibreux et
musculaire et des os. L'origine des veines y est placée, comme
dans la plupart des écrits hippocratiques (voy. t. I, p. 215), à
la tête; et c'est conformément à cette notion hypothétique que
les fluxions sont supposées descendre de la tête et se porter
dans tout le reste du corps. Sept fluxions sont distinguées : la
première se rend aux narines; la seconde, aux oreilles; la troi-
sième, aux yeux; la quatrième, à la poitrine, où elle produit
la pleurésie, la péripneumonie, l'empyème et la phthisie; la
cinquième, sur la moelle épinière, où elle produit la phthisie
dorsale (*Comp. la phthisie dorsale dans le livre Des Affections
internes*); la sixième, sur les vertèbres, et elle produit une
hydropisie; la septième, sur les hanches, où elle produit la
coxalgie et les claudications. Le traitement de ces diverses af-
fections est donné avec quelque détail. L'auteur est peu par-
tisan de la saignée, même dans la pleurésie. On remarquera
une pratique (§ 40) depuis longtemps abandonnée, à savoir la
cautérisation des veines; cette cautérisation se faisait particu-

lièrement dans des affections chroniques de la tête, des yeux, etc. On remarquera aussi, § 39, la mention de la mélancolie avec penchant au suicide, contre laquelle l'auteur recommande la mandragore.

Là ne se bornent pas les objets dont s'occupe le traité *Des Lieux dans l'homme*. Il y est question de l'ulcère malin, de l'angine et des fractures du crâne. Enfin il se termine par un appendice sur différents déplacements de l'utérus.

Avant d'arriver à cet appendice, qui est assez mal lié au reste, on rencontre des considérations générales de diverse nature. Cependant on peut y signaler deux points principaux. Le premier est relatif à la difficulté de la médecine, qui, toujours dépendante du temps, de la mesure, de la circonstance, en un mot de la variabilité infinie du sujet et du milieu, est hors d'état d'assigner des règles fixes, et réclame, pour chaque cas, le tact et l'expérience du praticien. C'est là qu'on trouve une proposition dont l'homœopathie s'est emparée, à savoir qu'une maladie peut être produite et guérie par les semblables. Le second point, au contraire, a pour objet de faire voir que la médecine est déjà toute découverte et toute constituée, qu'elle renferme les plus belles doctrines, et qu'elle n'a pas besoin de l'appui de la fortune pour traiter heureusement les maladies. Cette réalité de la médecine et cette indépendance où elle est de la fortune étaient, à ce qu'il paraît, un thème favori des médecins de ce temps; car il en est aussi parlé et dans le traité *De l'Art* et dans celui *De l'ancienne Médecine*.

BIBLIOGRAPHIE.

MANUSCRITS.

2253 = A, 2146 = C, 2255 = E, Cod. Serv. ap. Focs = L.

Cod. Imp. Corn. ap. Mack = K', Imp. Samb. ap. Mack = P',
Cod. Fevr. ap. Foes = Q'.

ÉDITIONS, TRADUCTIONS ET COMMENTAIRES.

De locis in homine, latine, vertente Andr. Brentio, Paris. 1524, in-12. — De locis in homine cum commentario, H. Cruserio interprete, Paris. 1531, in-4°. — Græce, cura Albini Torini, Basil. 1536, in-8°. — Ex edit. Rabelæsi Lugd. 1543, in-8°. — Cum explicatione Hier. Massariæ, Arg. 1564, in-8°. — Leonardus Bauschius, Commentarii in libros Hippocratis de Locis in homine, de Medicamento purgante, de Usu veratri, de Dieta, Madriti, 1594, in-fol. — Hippocratis liber de locis in homine commentariis illustratus a Fr. Perla Calviensi, medico philosopho cive Romano, Romæ, 1638, in-4°.

ΠΕΡΙ ΤΟΠΩΝ ΤΩΝ ΚΑΤΑ ΑΝΘΡΩΠΟΝ¹.

1. Ἐμοὶ ²δοκεῖ ἀρχὴ μὲν οὖν οὐδεμία εἶναι τοῦ σώματος, ἀλλὰ πάντα ὁμοίως ἀρχὴ καὶ πάντα τελευτή· κύκλου γὰρ γραφέντος ³ἀρχὴ οὐχ εὐρέθη· καὶ τῶν νοσημάτων ἀπὸ παντὸς ὁμοίως τοῦ σώματος· τὸ μὲν ξηρότερον, πεφυκὸς ⁴νόσους λάζεσθαι καὶ μᾶλλον πόνεειν, τὸ δὲ ὑγρὸν ἦσσαν· τὸ μὲν γὰρ ἐν τῷ ξηρῷ νόσημα πηγνυταί ⁵τε καὶ οὐ διαπαύει, τὸ δ' ἐν τῷ ὑγρῷ διαρρέει, καὶ τοῦ σώματος ἄλλοτε ἄλλο μάλιστα ἔχει, καὶ αἰεὶ μεταλλάσσει ἀνάπαυσιν ποιεῖ, καὶ θᾶσσον παύεται, ⁶ὥστε οὐ πεπηγός. Τοῦ δὲ σώματος τὰ μέλη ἕκαστα τὸ ἕτερον τῷ ἑτέρῳ, ⁷ὅποταν ἐνθα ἢ ἐνθα ὀρμήσῃ, νοῦσον παραυτίκα ποιεῖ, ἢ κοιλίῃ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἡ κεφαλὴ ⁸τῇσι σαρκὶ καὶ τῇ κοιλίῃ, καὶ τᾶλλα ἅπαντα οὕτω κατὰ λόγον, ὥσπερ ἡ κοιλίῃ τῇ κεφαλῇ, καὶ ⁹ἡ κεφαλὴ τῇσι σαρκὶ καὶ τῇ κοιλίῃ. Ἡ γὰρ κοιλίῃ ¹⁰ὁκόταν ὑπεκχώρησιν μὴ ποιέῃ τὴν μετρίην, καὶ ἐσίῃ ἐς αὐτήν, ἄρδει τῇ ὑγρότητι τὸ σῶμα τῇ ἀπὸ τῶν σιτίων τῶν προσφερομένων· αὕτη δὲ ἡ ὑγρότης ἀπὸ τῆς κοιλίης ἀποφρασσομένη ἐς τὴν κεφαλὴν ¹¹ὥδοιπώρησεν ἀθρόη· καὶ ἐς τὴν κεφαλὴν ἐπὴν ἀφίκεται, οὐ χωρευμένη ὑπὸ τῶν τευχίων τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ, ¹²ρεῖ ἢ ἂν τύχῃ, καὶ περίε τῆς κεφαλῆς, καὶ ἐς τὸν ἐγκέφαλον διὰ λεπτοῦ τοῦ ὀστέου· καὶ ἡ μὲν ἐν τῷ ὀστέῳ ἐνδίδυκεν, ἡ δὲ περὶ τὸν ἐγκέφαλον διὰ λεπτοῦ τοῦ ὀστέου· καὶ ἦν μὲν ἐς τὴν κοιλίην πάλιν ἀφίκεται, τῇ κοιλίῃ νοῦσον ἐποίησεν· ἦν δ' ἄλλη πη τύχῃ, ¹³ἄλλη νοῦσον ποιεῖ, καὶ τᾶλλα οὕτως, ὥσπερ τοῦτο, ¹⁴τὸ

¹ Τόπους ὀνομάζουσι τὰ μέρη τοῦ σώματος, οὐχ οἱ νεώτεροι μόνον, ἀλλὰ καὶ τῶν παλαιῶν λατρῶν οὐκ ὀλίγοι Gal., De Loc. aff., I, initio. — ²δοκεῖ C. — οὖν om. C. — ³ἡ ἀρχὴ A. — μελέων pro νοσ. Lind. — νουσ. ubique Mack. — ἀπὸ C. — ἐπὶ vulg. — πάντα Zwing. — ⁴νόσοις vulg. (νούσοις Lind.). — νόσους ACE, Ald., Frob., Zwing., Mack. — δ' A, Lind. — ⁵τε om. A. — οὐ om. C. — ἄλλο τε A. — ἄλλοτ' vulg. — αἰεὶ A, Mack. — αἰεὶ vulg. — μεταλλάσσει A. — ⁶ὥστε est pour ἅτε, comme partout dans ce traité. — ⁷ὁκ. Mack. — νόσον C. — ⁸τῇσι τε vulg. — τε om. ACE, Ald., Frob., Zwing. — πάντα A. — ⁹ἡ om. Zwing. — τῇσι τε vulg. — τε om. C. — ¹⁰ὁκ. E, Ald. — ὁπ. vulg. — ποιεῖ A. — ἐσίῃ τὸ σιτίον K', Lind., Mack. — ἄρδειν A. — αὕτη vulg. — αὕτη A. — ἐμφρασσομένη K'. — ¹¹ὥδοιπώρησεν C. — ¹²ρεῖ (sic) Ald. — ρεῖη pro ρεῖ ἢ C. — περὶ pro περίε C. — ¹³ἄλλην C. — ἄλλα pro ἄλλη A. — ¹⁴τὸ om. A. — νοσεόμενα A. — νόσους A.

DES LIEUX DANS L'HOMME.

1. (*Le corps est un cercle. Les parties se communiquent respectivement leurs sensations et leurs maladies.*) A mon avis, rien dans le corps n'est commencement, mais tout est semblablement commencement et fin (Des maladies, I, §§ 1 et 9, t. VI, p. 141 et p. 157); en effet, un cercle étant décrit, le commencement ne peut être trouvé (*voy.* De la nature des os). De la même façon les maladies prennent origine dans tout le corps. Ce qui est plus sec est naturellement plus exposé à contracter les maladies et à souffrir; ce qui est humide l'est moins. Car la maladie en une partie sèche, se fixe et n'a point d'intermission; mais, dans une partie humide, elle est flottante, occupe surtout tantôt un point tantôt un autre, et, changeant toujours, procure des intermissions, de plus elle cesse plus tôt, vu qu'elle n'est pas fixée. Les parties du corps, où que la maladie fasse irruption, se la communiquent aussitôt l'une à l'autre, le ventre à la tête, la tête aux chairs et au ventre, et ainsi de tout le reste exactement comme fait le ventre pour la tête, et la tête pour les chairs et le ventre. En effet, le ventre, quand il n'évacue pas d'une manière régulière tout en recevant des ingestions, arrose le corps par l'humidité provenant des aliments ingérés; cette humidité, exclue du ventre, se porte en masse à la tête; arrivée à la tête, et n'étant pas conduite par les canaux de cette partie, elle coule là où la chance veut, soit autour de la tête, soit dans l'encéphale à travers l'os mince. De cette humidité, une portion a pénétré dans l'os; l'autre autour de l'encéphale à travers l'os mince. Si elle va de rechef dans le ventre, elle cause une maladie dans le ventre; si elle va ailleurs, elle cause ailleurs une maladie; et ainsi de suite, dans les autres cas comme dans celui-ci, les parties sont cause de maladie l'une à l'autre. Et de fait

ἕτερον τῷ ἐτέρῳ νοῦσον ποιεῖ· καὶ κάλλιστον οὕτως εὐτρεπίζειν τὰ νοσεύμενα διὰ τῶν τὰς νούσους ποιούντων· οὕτω γὰρ ἂν κάλλιστα τὴν ἀρχὴν τοῦ ¹νοσευμένου τις ἰῶτο. Τὸ δὲ σῶμα αὐτὸ ἐωυτῷ τωυτόν ἐστι καὶ ἐκ τῶν αὐτῶν σύγκειται, ὁμοίως ²δὲ οὐκ ἐχόντων, καὶ τὰ σμικρὰ αὐτοῦ καὶ τὰ μεγάλα καὶ τὰ κάτω καὶ τὰ ἄνω· καὶ εἰ τις βούλεται τοῦ σώματος ἀπολαβὼν μέρος κακῶς ³ποιεῖν τὸ σμικρότατον, πᾶν τὸ σῶμα αἰσθήσεται τὴν πείσιν, ὁποῖα ἂν τις ᾖ, διὰ τόδε ὅτι τοῦ σώματος τὸ σμικρότατον ⁴πάντα ἔχει, ὅσα περ καὶ τὸ μέγιστον· τοῦτο δ' ὁποῖον ἂν τι πάθῃ, τὸ σμικρότατον ἐπαναφέρει πρὸς τὴν ὁμοεθνίην ἕκαστον πρὸς ⁵τὴν ἐωυτοῦ, ἣν τε κακὸν, ⁶ἣν τε ἀγαθὸν ᾖ· καὶ διὰ ταῦτα ⁷καὶ ἀλγέει καὶ ἡδεταὶ ὑπὸ ἔθνους τοῦ σμικροτάτου τὸ σῶμα, ὅτι ἐν τῷ σμικροτάτῳ πάντ' ἐνὶ τὰ μέρη, καὶ ταῦτα ἐπαναφέρουσιν ἐς τὰ σφῶν αὐτῶν ἕκαστα, καὶ ἐξαγγέλλουσι πάντα.

2. Φύσις δὲ τοῦ σώματος, ἀρχὴ τοῦ ἐν ἱητρικῇ λόγου· πρῶτον ⁸διατέτρηται ἢ ἐσακούομεν· τὰ μὲν γὰρ περὶ τὰ ὦτα περίξ κενεὰ, οὐκ ⁹ἐσακούει ἄλλο ἢ ψόφον καὶ ἰαχὴν· ὅτι δ' ἂν διὰ τῆς μήνιγγος ἐς τὸν ἐγκέφαλον ἐσελθῇ, ¹⁰τοῦτο διαφραδέως ἀκούεται ταύτῃ· καὶ μόνη τρῆσις διὰ τῆς μήνιγγός ἐστι ¹¹τῆς περὶ τὸν ἐγκέφαλον περιτεταμένης. Κατὰ δὲ τὰς ῥίνας τρῆμα μὲν οὐκ ἐνεστίν, σμφὸν δὲ, οἷον ¹²σπογγία· καὶ διὰ τοῦτο διὰ πλέονος ἀκούει ἢ ὁσφραίνεται· κατὰ πολὺ γὰρ σκίδναι ἢ ὁδμή τῆς ὁσφρήσιος. Καὶ ἐς τοὺς ὀφθαλμοὺς φλέβια λεπτὰ ἐς τὴν ὄψιν ἐκ τοῦ ἐγκεφάλου διὰ τῆς μήνιγγος τῆς περιεχούσης φέρονται· ταῦτα δὲ τὰ ¹³φλέβια τὴν ὄψιν τρέφουσι τῷ ὑγρῷ τῷ καθαρωτάτῳ ¹⁴τῷ ἀπὸ τοῦ ἐγκεφάλου, ἐς δὲ καὶ ἐμφαίνεται ἐν τοῖσιν

¹ Νοσευμένου A. — ² δ' A. — οὖν pro δι Zwing. in marg. — οὐκ om. in translatione Cornarius. — ἐχοντος vulg. — ἐχόντων A, Lind. — αὐτοῦ Lind. — ³ ποιεῖν A. — ἔταν που ἡμῶν δάκτυλός του πληγῇ, πᾶσα ἡ κοινωνία ἢ κατὰ τὸ σῶμα πρὸς τὴν ψυχὴν τεταμένη εἰς μίαν σύνταξιν τὴν τοῦ ἀρχοντος ἐν αὐτῇ ἡσθετό τε καὶ πᾶσα ἅμα ξυνήλγησε μέρους πονήσαντος ὅλη, καὶ οὕτω δὴ λέγομεν ὅτι ὁ ἄνθρωπος τὸν δάκτυλον ἀλγεῖ Plat., Pol., v, l. II, 462, C. — ⁴ πάντη C. — ⁵ τὴν om. C. — ⁶ ἢ τε C. — ⁷ καὶ om. A. — ἔθνους C. — ἐνὶ pro ἐν A. — ἐξαγγέλλουσι ACE. — διαγγέλλουσι vulg. — ⁸ διατετρητέη pro διατ. ἢ C. — [καὶ] πρῶτον [μὲν τὸ σῶμα] διατέτρηται Lind. — ⁹ ἐσακ. C. — εἰσακ. vulg. — ¹⁰ τοῦτο om. C. — διαφραδές, σαφές Erot., p. 124. — ¹¹ τῆς AC, Ald., Zwing. — τῆς om. vulg. — ¹² σφίτια (sic), supra lin. οἱ C. — πλείονος A. — ὁσμή A. — ὁσφρήσιος C. — ὁσφρήσεως A. — φλεβία C. — ¹³ φλεβία A. — ¹⁴ τοῦ, al. manu tῷ A. — ἐς om. K', Mack. — ἐσω pro ἐς δ A. — ἐν φαίνεται pro ἐμφ. A. — La

le meilleur traitement des parties affectées se fait par les parties qui causent l'affection ; car c'est de cette façon qu'on portera le mieux le remède sur l'origine de la lésion. Le corps est, en soi, identique à lui-même et composé des mêmes parties, mais non semblablement disposées, aussi bien ce qui est petit que ce qui est grand, aussi bien ce qui est en bas que ce qui est en haut. Veut-on, prenant la plus petite partie, y produire une lésion, tout le corps ressent cette souffrance, quelle qu'elle soit, et il la ressent parceque la plus petite partie a tout ce qu'a la plus grande. Cette plus petite partie, quelque sensation qu'elle éprouve, soit agréable, soit désagréable, la porte à sa partie congénère. Aussi le corps ressent-il peine et plaisir pour la partie la plus petite ; c'est que la partie la plus petite a toutes les parties, et ces parties, portant respectivement à leurs congénères, donnent l'annonce de tout.

2. (*La constitution du corps est le point de départ du raisonnement en médecine. Oreilles. Narines. OEil. Méninges.*)

La constitution naturelle est le point de départ du raisonnement en médecine. D'abord il y a une ouverture par où nous entendons ; en effet les environs de l'oreille, étant vides, n'entendent rien autre chose que le bruit et la clameur ; mais ce qui pénètre par la méninge dans l'encéphale, est entendu distinctement ; c'est le seul pertuis qu'il y ait par la méninge étendue autour de l'encéphale. Aux narines il n'y a pas de pertuis, mais il y a quelque chose de mou comme une éponge ; cela fait qu'on entend à un plus grand intervalle qu'on ne flaire ; car l'odeur se dissipe loin de l'odorat. Quant aux yeux, des veinules ténues se portent de l'encéphale à la pupille par la méninge enveloppante ; or, ces veinules nourrissent la pupille par l'humidité la plus pure provenant de l'encéphale,

suppression de *et* : est une correction de Cornarius, qui traduit en effet : *humore, qui etiam in oculis apparet*. Cette correction a été consignée par lui dans K', qui est un exemplaire d'Hippocrate annoté par lui et conservé dans la Bibliothèque impériale de Vienne ; Mack l'a adoptée. Cela est inutile ; voyez une expression pareille p. 280, l. 28.

ὀφθαλμοῖσιν· τὰυτα δὲ τὰ ¹φλέβια καὶ ἀποσβευνύασι τὰς ὄψεις ὅταν ξηρανθῶσιν. Μήνιγγες δὲ τρεῖς εἰσιν αἱ τοὺς ὀφθαλμοὺς φυλάσσουμεναι, ἡ μὲν ἐπάνω παχυτέρη, ἡ δὲ διὰ μέσου λεπτοτέρη, ἡ δὲ τρίτη λεπτή ἢ τὸ ὑγρὸν φυλάσσουμεναι· τούτων ἡ μὲν ἐπάνω καὶ ²παχυτέρη, νοῦσας, ἦν κωφωθῇ· ἡ δὲ διὰ μέσου ἐπικίνδυνος ³αὕτη, καὶ ὅταν ῥαγῇ, ἐξί-σχει οἷον κύστις· ἡ δὲ τρίτη ἢ λεπτοτάτη πάμπαν ἐπικίνδυνος, ἡ τὸ ὑγρὸν φυλάσσουμεναι. Μήνιγγες δὲ δύο εἰσὶ τοῦ ἐγκεφάλου, ⁴ἡ μὲν ἐπάνω παχυτέρη, ⁵ἡ δὲ λεπτή τοῦ ἐγκεφάλου ἀποτομένη, οὐκ ἔτι ἡ αὕτη ἐπὶ τρωθῇ.

3. Φλέβες δὲ περαίνουσι μὲν ἐς τὴν κορυφὴν διὰ τῆς σαρκὸς ⁶ἔχουσαι πρὸς τὸ ὀστέον, φέρονται δὲ διὰ τῆς σαρκὸς, δύο μὲν ἐκ τῆς κορυφῆς κατ' ἰθὺς ⁷αἱ ὀφρύες συγκλείονται καὶ τελευτῶσιν ⁸ἐς τοὺς κανθοὺς τῶν ὀφθαλμῶν, μία δὲ ἀπὸ τῆς κορυφῆς ἐς τὴν ῥίνα φέρεται καὶ σχίζεται ἐς τὸν χόνδρον τῆς ῥινὸς ἑκάτερον· ἀλλὰ δύο φλέβες παρὰ τοὺς κροτάφους φέρονται ἐν μέσῳ τῶν κροτάφων καὶ τῶν ὠτων, ⁹αἱ πιέζουσι τὰς ὄψεις καὶ σφύζουσιν αἰεὶ· μῶναι γὰρ αὗται οὐκ ἄρ-δουσι τῶν φλεβῶν, ἀλλ' ἀποτρέπεται ἐξ αὐτῶν τὸ ¹⁰αἷμα· τὸ δ' ἀπο-τρεπόμενον ἀποσυμβουλεύει τῷ ἐπιρρέοντι· καὶ τὸ μὲν ἀποτρεπόμε-νον βουλούμενον ¹¹ἀποχωρεῖν, τὸ δ' ἄνωθεν ¹²ἐπιρρέον βουλούμενον κάτω χωρεῖν, ἐνταῦθα ὠθεύμενά τε καὶ ἀναχέόμενα πρὸς ἀλλήλα καὶ κυκλούμενα, σφυγμὸν παρέχουσι τοῖσι φλεβίοισιν. Ἡ δὲ ὄψις ¹³τῷ ἀπὸ τοῦ ἐγκεφάλου ὑγρῷ τρέφεται· ὅταν δέ τι τοῦ ἀπὸ τῶν φλε-βῶν λάβῃ, τῇ ῥύσει ταρασσεται, καὶ οὐκ ¹⁴ἐμφαίνεται ἐς αὐτὸ, καὶ προκινέεσθαι δοκεῖ ἐν αὐτῷ τότε μὲν οἷον εἰδωλὸν ὀρνίθων, τότε ¹⁵δὲ οἷον φακοὶ μέλανες, καὶ τὰλλα οὐδὲν ἀτρεκέως κατ' ἀληθείην δύναται ὁρᾶν. Ἀλλὰ δύο φλέβες ἐν μέσῳ τῶν τε ὠτων καὶ τῶν ἄλλων φλε-

¹ Φλέβια C. — ² παχυτέρη A. — παχυτάτη vulg. — Érot., p. 212 : κωφωθῇ, ἐδλάβῃ, παρεμποδίσθη. — ³ καὶ αὕτη καὶ ὅταν K', Mack. — καὶ αὕτη ὅταν Lind. — ⁴ ἡ μ. ε. π. om. AC. — ⁵ ἡ λεπτή καὶ pro ἡ δὲ λ. τ. ἐγκ. ἀπτ. A (sine καὶ C, Ald.). — ⁶ ἔρχουσαι (sic) K'. — αἱ om. C. — ⁷ ἐς τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν κανθῶν A. — δ' AC, Ald. — ⁸ αἱ πιέζουσαι A. — D'après M. Andreez, Die Augenhellk. des Hipp., p. 55, πιέζουσαι signifie ou maintiennent les yeux en place ou pressent les yeux. — αἰεὶ· μῶναι A. — αἰεὶ· μόναι vulg. (αἰεὶ Lind.). — ⁹ φλέγμα A. — ἀποσυμβουλεύει... ἀποτρεπόμενον om. A. — ¹⁰ ἄνω χωρεῖν L, Zwimg. in marg., Lind., Mack. — ¹¹ ἐπιρρέθη C. — καὶ τὸ pro κάτω C. — ὠθεύμενα A. — κυκλούμενα E. — ¹² τῶν α. τ. ε. ὑγρῶν A. — ῥύσει A, Ald. — ¹³ ἐκφ. A. — εἰς A. — ἐς om. K'. — προκινέεσθαι (sic) C. — τότε (bis)

en laquelle même on peut se mirer ; aussi ces veinules, venant à se dessécher, éteignent la pupille. Trois membranes protègent les yeux, l'une en haut plus épaisse, l'autre intermédiaire plus ténue, la troisième ténue, qui retient l'humeur. De ces membranes, la supérieure et plus épaisse cause une maladie quand elle est lésée ; l'intermédiaire est dangereuse aussi, et, quand elle se rompt, il sort au dehors comme une vésicule ; mais la troisième, la plus ténue, celle qui retient l'humeur, est tout à fait dangereuse. Deux méninges enveloppent l'encéphale, l'une supérieure plus épaisse, l'autre ténue, touchant à l'encéphale et qui ne redevient plus la même quand elle a été lésée.

3. (*Description des veines. Dans cette description les veines sont supposées partir de la tête.*) Des veines se rendent au sinciput par la chair en se tenant près de l'os ; il s'en porte, à travers la chair, deux venant du sinciput et allant directement là où les sourcils se ferment et finissent au grand angle de l'œil, et une venant du sinciput, allant au nez et se partageant des deux côtés au cartilage nasal. Deux autres veines longent les tempes par le milieu de l'espace entre les tempes et les oreilles ; ces veines pressent les yeux et ont de perpétuels battements ; car, seules entre les veines, elles ne servent pas à l'arrosement ; mais le sang en est détourné ; le sang détourné va à l'encontre de celui qui afflue ; le sang détourné voulant s'en revenir et celui qui afflue d'en haut voulant aller en bas, il en résulte choc des deux courants et tourbillonnement, ce qui produit le battement des veines. La vue est nourrie par l'humeur provenant de l'encéphale ; si elle prend quelque chose à l'humeur venant des veines, cet afflux la trouble, on ne s'y mire plus, et on dirait qu'il s'y meut tantôt une image d'oiseau, tantôt comme des lentilles noires, et le patient n'a de rien une vue nette et exacte. Deux autres veines

AE, Zwīng., Ald. — τὸ pro totū (bis) C. — "δ' A. — τὰλλον (sic) C. — καταλήθει ἢ δύναται C. — δύνανται A.

βῶν, αἱ φέρονται ἐς τὰ ὦτα, καὶ πιέζουσι τὰ ὦτα· ἄλλαι δύο φλέβες ἐκ τῆς ¹συχλίσσεως τοῦ ἐστέου ἐς τὰς ἀκροὰς φέρονται. Αἱ δὲ κάτω τοῦ σώματος τετραμμέναι, δύο μὲν φλέβες παρὰ τοὺς τένοντας τοῦ τραχήλου, φέρονται ²δὲ καὶ παρὰ τοὺς σπονδύλους, καὶ τελευτῶσιν ἐς τοὺς νεφρούς· αὗται δὲ καὶ ³ἐς τοὺς ὀρχιας περαίνουσιν, καὶ ὅταν αὗται πονήσωσιν, αἷμα οὐρέει ὁ ἄνθρωπος. ⁴Ἄλλαι δύο φλέβες ἀπὸ τῆς κορυφῆς φέρονται ἐς τοὺς ὤμους, καὶ δὴ καὶ ὠμιαῖαι καλέονται. Ἄλλαι δύο φλέβες ἀπὸ τῆς κορυφῆς παρὰ τὰ ὦτα ἐν τοῖς ἐμπροσθεν τοῦ τραχήλου ἐκατέρωθεν ἐς τὴν κοίλην φλέβα ⁵καλεομένην φέρονται. Ἡ δὲ κοίλη φλέψ περαίνεται μὲν ὥς ὁ οἰσοφάγος, πέφυκε δὲ μεταξὺ τοῦ ⁶τε βρόγχου καὶ τοῦ οἰσοφάγου· φέρεται δὲ διὰ τῶν φρενῶν καὶ διὰ τῆς καρδίας καὶ μεταξὺ τῶν φρενῶν, καὶ σχίζεται ἐς τοὺς βουβῶνας καὶ ἐς τοὺς μηρούς ἐντὸς, καὶ τὰς διασφαγὰς ἐν τοῖσι μηροῖσι ποιεῖται, καὶ ἐς τὰς κνήμας φέρεται ⁷ἐντὸς παρὰ τὰ σφυρά· αὗται καὶ ἄκαρπον ποιεοῦσι τὸν ἄνθρωπον ὅταν ἀποτμηθῶσιν, ⁸αἱ καὶ ἐς τοὺς μεγάλους δακτύλους τελευτῶσιν. Ἐκ δὲ τῆς κοίλης φλεβὸς ἀποπέφυκεν ἐς τὴν χεῖρα τὴν ἀριστερὴν· ⁹φέρεται δ' ὑποκάτω τοῦ σπληνὸς ἐς τὴν λαπάρην τὴν ἀριστερὴν, ὅθεν ὁ σπλὴν ἀποπέφυκε διὰ τοῦ ἐπιπλόου, καὶ τὴν ἀποτελεύτησιν ἴσχει ἐς τὸν χίθαρυν· ἀποπέφυκε δὲ κατὰ τὰς φρένας, καὶ ξυμβάλλει τῇ ὠμιαίῃ κάτω τοῦ ἄρθρου τοῦ ἀγκῶνος, καὶ τοῦ ¹⁰σπληνὸς τάμνεται αὕτη· καὶ ἄλλη ἐς τὴν δεξιὴν τὸν αὐτὸν τρόπον ἀποπέφυκεν ἀπὸ τῆς ¹¹κοίλης. Κοινωνέουσι δὲ πᾶσαι αἱ φλέβες καὶ διαρρέουσιν ἐς ἑωτὰς· αἱ μὲν γὰρ ¹²σφίσιν ἐωυταῖς ξυμβάλλουσιν, αἱ δὲ διὰ τῶν φλεβίων τῶν διατεταμένων ἀπὸ τῶν φλεβῶν, αἱ τρέφουσι τὰς σάρκας, ταύτη διαρρέουσι πρὸς ἑωτὰς.

4. Καὶ ἀπὸ τῶν φλεβῶν ὃ τι ἂν ¹³νόσημα γένηται, ῥᾶόν ἐστιν ἢ ἀπὸ τῶν νεύρων· διαρρεῖ γὰρ σὺν τῷ ὑγρῷ τῷ ἐνεόντι ἐν τῇσι φλεβί, καὶ οὐκ ἀτρεμίζει· καὶ ἡ φύσις τῇσι φλεβὶν ἐν ὑγρῷ ἐστιν ἐν τῇσι

¹ Συγκλήσεως A. — συγχλίσσεως E. — συγχλίσσεος C. — ² δὲ om. K', Mack. — σπονδύλους A. — ³ ἐς om. A. — παραίνουσιν A. — πονήσωσιν A, Zwing., Lind. — αἶμα (sic) pro αἷμα C. — ὠνθρωπος A. — ἄνθρωπος vulg. — ⁴ ἄλλαι.... καλέονται om. A. — ὠμιαῖαι (sic) E, Ald. — ὠμιαί (sic) C. — ⁵ καλεομένην (sic) Lind. — ⁶ τε om. C. — ⁷ ἐν τοῖς pro ἐντὸς C. — ⁸ & Ald. — ⁹ φέρεται.... ἀριστερὴν om. A. — ἐπιπλόου A. — ἔχει A. — ἀγκῶνος C. — ¹⁰ ἀγκῶνος pro σπλ. A. — τάμνεται A. — τέμν. vulg. — ¹¹ κοίλης vulg. — κοίλης K', Lind., Mack. — κοίλης est la leçon suivie par tous les traducteurs. — ¹² σφῆσιν ἢ ἐωυταῖς C.

sont au milieu entre les oreilles et les veines; celles-là se portent aux oreilles et les pressent. Deux autres veines, allant de la fermeture de l'os, se portent à l'ouïe. Quant aux veines tournées vers le bas du corps, deux veines sont le long des tendons du cou, elles se portent aussi le long des vertèbres et finissent aux reins; elles arrivent aussi aux testicules, et, quand elles souffrent, l'homme urine du sang. Deux autres veines se portent du sinciput aux épaules et sont pour cela dites scapulaires. Deux autres veines se portent du sinciput, le long des oreilles, dans la partie antérieure du cou, des deux côtés, jusqu'à la veine dite cave. La veine cave marche avec l'œsophage; elle se trouve entre la trachée et l'œsophage, elle passe à travers le diaphragme, à travers le cœur et dans l'intervalle du diaphragme, elle se partage aux aines et aux cuisses en dedans, fait les divisions dans les cuisses, et se porte aux jambes en dedans le long des malléoles; ces veines, coupées, rendent l'homme impuissant (Des airs, des eaux et des lieux, § 22); elles se terminent dans les gros orteils. De la veine cave une veine se rend au bras gauche; elle se porte par dessous la rate au flanc gauche, auquel tient la rate par l'épiploon, et se termine à la poitrine; elle est née vers le diaphragme, et se joint à la scapulaire au-dessous de l'articulation du coude; on ouvre cette veine pour les affections de la rate; à droite une veine naît semblablement de la veine cave. Toutes les veines communiquent et s'écoulent l'une dans l'autre; en effet les unes s'abouchent avec elles-mêmes, les autres sont en communication par les veinules partant des veines qui nourrissent les chairs.

4. (*Comparaison des maladies provenant des veines avec les maladies provenant des nerfs ou tissu fibreux et musculaire.*) Aussi une maladie provenant des veines est-elle plus commode que provenant des nerfs (*tissu fibreux et musculaire*);

-αι δ' ἀπὸ τῶν φλεβίων τῶν ἀποτεταμένων ἀπὸ τῶν φλεβίων Α. — ¹³ νεύς.
(ubique) Lind. - ραῖον E, Ald., Zwing., Lind. - ρέον C. - ή ἀπὸ C.

σαρξί. Ἐὰ δὲ νεῦρα ξηρά τέ ἐστι καὶ ἀκοίλια, καὶ πρὸς τῷ ὀστέῳ πεφύκασιν, καὶ τρέφονται δὲ τὸ πλεῖστον ἀπὸ τοῦ ὀστέου, τρέφονται δὲ καὶ ἀπὸ τῆς σαρκὸς, καὶ τὴν ¹χροίην καὶ τὴν ἰσχὺν μεταξὺ τοῦ ὀστέου καὶ τῆς σαρκὸς πεφύκασι, καὶ ὑγρότερα μὲν εἰσι τοῦ ὀστέου καὶ σαρκοειδέστερα, ξηρότερα ²δ' εἰσὶν ἢ αἱ σάρκες καὶ ὀστοειδέστερα· νόσημα δ' ὃ τι ἂν ἐς αὐτὰ ἔλθῃ, ῥώννυται τε καὶ ἀτρεμίζει ἐν τῷ αὐτῷ, καὶ χαλεπὸν ἐστὶν ἐξάγειν· μάλιστα ³δ' ἐσέρχονται τέτανοί τε καὶ ἄλλα, ἀφ' ὧν τρόμος τὸ σῶμα λαμβάνει καὶ τρέμειν ποιεῖ.

5. Ἐὰ δὲ νεῦρα πιέζουσι τὰ ἄρθρα, ⁴παρατεταμένα τέ εἰσι παρ' ὅλον τὸ σῶμα· ἰσχύουσι δὲ μάλιστα ἐν ἐκείνοισι τοῦ σώματος καὶ ⁵αἰεὶ παχύτατά ἐστιν, ἐν οἷσι τοῦ σώματος αἱ σάρκες ἐλάχισται εἰσι. Καὶ τὸ μὲν σῶμα πᾶν ἐμπλεον νεύρων· περὶ δὲ τὸ πρόσωπον καὶ τὴν κεφαλὴν οὐκ ἐστὶ νεῦρα, ⁶ἀλλὰ ἴνες παρόμοιαι ⁷νεύροις μεταξὺ τοῦ τε ὀστέου καὶ τῆς σαρκὸς λεπτότεραι καὶ στερεώτεραι, αἱ δὲ νευροκοίλιοι.

6. ⁸Αἱ κεφαλαὶ ῥαφὰς ἔχουσιν, αἱ μὲν τρεῖς, αἱ δὲ τέσσαρας· αἱ μὲν τέσσαρας ἔχουσαι, κατὰ τὰ ὦτα ⁹ἐκατέρωθεν ῥαφή, ἄλλη ἐμπροσθεν, ἄλλη ¹⁰ἐξόπισθεν τῆς κεφαλῆς, οὕτω μὲν ἢ τὰς τέσσαρας ἔχουσα· ἡ δὲ τὰς τρεῖς, ¹¹κατὰ τὰ ὦτα ἐκατέρωθεν, καὶ ἐμπροσθεν· ὥσπερ δὲ ¹²ἡ τὰς τέσσαρας ἔχουσα, οὐ διαπέφυκεν οὐδὲ ταύτῃ ῥαφή· ὑγιεινότεροι ¹³δ' εἰσὶ τὴν κεφαλὴν οἱ τὰς πλείονας ῥαφὰς ἔχοντες. Ἐν τῇσιν ὀφρύσι ¹⁴διπλόον τὸ ὀστέον, καὶ ἡ σύγκλεισις τῶν γενύων ἐν τε

¹Χροίην ACE, Ald., Zwīng., Lind., Mack.—χροήν vulg.—²δὲ C.—ἀν om. A.—³δὲ AC.—ἐρχονται A.—⁴παρατεταμένη C.—εἰσιν A.—ἐστι vulg.—⁵αἰεὶ A, Mack.—ἀεὶ vulg.—ἐμπλεων C, Ald.—⁶ἀλλ' A.—ἴνες C.—⁷νεύρων C.—αἱ δὲ νευροκοίλιοι om. Lind.—νευροκοίλια C.—Struve, dans le Dict. de Schneider, Suppl., pense que l'opposition exige εὐρυκοίλιοι au lieu de νευροκοίλιοι, et qu'alors, d'après une tournure connue, il faut sous-entendre αἱ μὲν devant λεπτότεραι. Mais que sont ces fibres, semblables à des νεῦρα, et dont la cavité est large, εὐρυκοίλιοι? Je pense que dans un passage aussi obscur il ne faut pas toucher au texte. Ces fibres νευροκοίλιοι seraient-elles les conduits que l'on trouve à la face, à savoir ceux des glandes parotides et sublinguales?—⁸Ante αἱ addunt in titulo ἄρθρα AC.—⁹ἐκ. [ἐστι] ῥαφή Lind.—¹⁰ἐξοπίσθη μὲν τῆς C.—οὕτω C.—¹¹κατὰ om. Lind.—ὦτά [ἐστὶν] ἐκ. Lind.—¹²καὶ pro ἡ C.—ῥαφή A.—Ce passage difficile est ainsi dans les traducteurs: At velut in eo capite, quod quatuor habet suturas, hac parte, posteriore scilicet, nulla sutura enascitur. Cette traduction s'éloigne complètement du texte. Pour moi, j'ai

elle s'écoule avec le liquide contenu dans les veines, et n'a pas de fixité; et par leur nature les veines sont dans l'humide au milieu des chairs. Mais les nerfs sont secs, sans cavité, et appliqués contre l'os; la plus grande partie de la nourriture leur vient de l'os, il leur en vient aussi de la chair; pour la consistance ils tiennent le milieu entre l'os et la chair, plus humides il est vrai et plus charnus que l'os, mais plus secs que la chair et plus osseux. Une maladie qui y survient, s'y fortifie, reste fixée au même point, et il est difficile de la chasser; ce qui arrive surtout ce sont des tétanos et autres affections produisant le tremblement et faisant trembler le corps.

5. (*Des nerfs, ou tissu fibreux et musculaire.*) Les nerfs pressent les articulations et sont étendus dans toute la longueur du corps, puissants particulièrement et toujours le plus gros là où il y a le moins de chairs. Le corps entier est plein de nerfs; cependant au visage et à la tête il y a non pas des nerfs, mais des fibres semblables aux nerfs, plus ténues et solides, placées entre l'os et la chair; quelques unes sont des nerfs creux.

6. (*Description des os et de leurs attaches.*) La tête a des sutures, tantôt trois, tantôt quatre. Dans la tête à quatre sutures, une est aux oreilles de chaque côté, une autre en avant, une autre en arrière; telle est la tête à quatre sutures. La tête à trois sutures en a une de chaque côté aux oreilles, et une en avant. Dans celle-ci, pas plus que dans la tête à quatre, il n'y a de suture en travers (*voy. note 12*). Ceux qui ont un plus grand nombre de sutures ont la tête plus saine. Aux sourcils l'os est double. L'articulation des mâchoires est au

traduit mot à mot. Il ne serait pas impossible que cette phrase fût une réponse au passage du livre des Plaies de tête où il est dit § 1 : « La tête qui n'a de proéminence ni dans un sens ni dans l'autre a les sutures disposées comme la lettre *chi*, X. » — ¹³ δὲ A. — πλείονα; A. — Ante ἐν addunt in titulo ἄρθρα AC. — ¹⁴ διπλόν A. — διπλόν (διηλθὲν L, Mack) vulg. — σύκλεισιν (sic) C. — γένυων C.

τῷ ¹γενεῖω μέσῳ καὶ ἄνω πρὸς τῇ κεφαλῇ. Σπονδύλους οἱ μὲν πλέονας, οἱ ²δὲ ἐλάσσονας ἔχουσιν· καὶ οἱ μὲν ³πλέονας ἔχοντες, ⁴δυοῖν δεόντοιν εἰκοσὶν εἰσιν, ὧν ⁵οἱ μὲν ἄνω πρὸς τῇ κεφαλῇ, ⁶οἱ δὲ κάτω πρὸς τῇ ἔδρῃ. ⁷Πλευραὶ ἑπτὰ· τὰ μὲν ὀπισθεν τοῦ σώματος πρὸς τοὺς σπονδύλους, τὰ ⁸δ' ἐμπροσθεν ἐν τῷ στέρνῳ πρὸς ἐωυτάς. Κλειῖδες ἄρθρα ἔχουσι, τὰ μὲν ἐν μέσῳ τοῦ στέρνου κατὰ τὸν βρόγχον, κατὰ ταῦτα ἡρθρῶνται· τὰ δὲ πρὸς τοὺς ὤμους κεκλιμένα πρὸς τὰς πλάτας, ⁹αἱ ἐπὶ τοῖς ὤμοις αἰεὶ πεφύκασιν. Αἱ δὲ πλάται πρὸς τὰ γυῖα ἡρθρῶνται, ¹⁰ἐπιβάλλουσαι ἐπὶ τὸ ὀστέον τὸ ἐν τῷ γυίῳ. Παρὰ δὲ τὸ ὀστέον ¹¹περόναι δύο παρήκουσιν, ἡ μὲν ἐνδοθεν, ἡ ¹²δὲ ἐκτὸς, αἱ πρὸς τὰς πλάτας τῷ ὀστέῳ προσπεφυκυῖαι ¹³ἡρθρῶνται. Κάτω δ' ἐν τῷ ἀγκῶνι, κάτω μὲν ¹⁴περόνη ἡρθρῶνται κατὰ τὸ πεφυκὸς κοιτανῶδες, ἄνω δὲ σμικρῷ τῆς περόνης ἐς τὸν ἀγκῶνα τό τε ὀστέον καὶ ἡ πέρονη ἐς τὸ αὐτὸ συμβάλλοντα ἄρθρον ἐν τῷ ¹⁵χυδίτῳ ποιέουσιν. Παρὰ ¹⁶δὲ τὸν πῆχυν περόναι παρήκουσι λεπταὶ πάνυ τέσσαρες, αἱ μὲν δύο ἄνω, αἱ δὲ δύο κάτω· καὶ πρὸς μὲν τὸν ἀγκῶνα δύο περόναι ¹⁷πεφυκυῖαι ἄνω ἐκ τοῦ ὀστέου ¹⁸πεφύκασιν, αὗται σὺν τῷ ὀστέῳ ¹⁹πεφυκυῖαι παρὰ τὸ τοῦ ὀστέου ἄρθρον ἡρθρῶνται ἐς ²⁰τὸ κύβιτον· αἱ δὲ κάτω κείμεναι καὶ ἐντὸς κεκλιμέναι, αὗται ἀμφοτέραι συμβάλλουσαι πρὸς τὴν περόνην τὴν ἄνωθεν ἀπὸ τοῦ γυίου φερομέ-

¹ Γενύω A. — ἐν pro πρὸς A. — σπονδύλους (ubique) A. — πλείονας (bis) A. — ² δ' A. — ³ ἐλάσσονας Lind., Mack. — Ce changement de πλ. en ἐλ. est adopté par les traducteurs. Pour quelle raison, je ne le vois pas. — ⁴ δυοῖν δὲ ὄντας εἰκοσὶν ἔχουσι, σὺν τοῖς δ' ἐσχάταις (sic) εἰκοσὶν εἰσιν A. — δεόντες C. — Ce passage me parait inintelligible, avec ou sans l'addition fournie par A. Le texte est altéré ou se rapporte à quelque erreur d'anatomie. Comparez Des Articulations, § 45, t. IV, p. 195, note 13, où l'on voit que des commentateurs avaient prétendu qu'Hippocrate ne comptait pas dans le rachis la portion cervicale. — ⁵ ὁ μὲν C. — ἔδρη τῆς κεφαλῆς pro κεφαλῇ AC, Ald. — ⁶ ὁ δὲ C, Ald. — ⁷ ἄρθρα in titulo C; ἄρθρα τῶν πλευρέων A. — ⁸ δὲ C. — ἐωυτὸν C. — ⁹ & Lind., Mack. — ἄρθροις pro ὤμοις A. — αἰεὶ E. — αἰεὶ vulg. (αἰεὶ om. A). — γυῖα A. — γύα C. — ¹⁰ Ante ἐπιβ. addunt τὰ δὲ πρὸς τοὺς ὤμους C, Zwing. in marg. — ἐπιβάλλουσαι (sic) C. — ὑγύω pro γυίῳ C. — ¹¹ Ἐγοί., p. 304 : περόνας, τὰς κονδυλώδεις τῶν ὀστέων ἐπαναστάσεις· οὕτω κεῖται νῦν (in libro de Locis in homine)· ὅτε δὲ ἀντὶ τῆς κερκίδος τάττει τὴν λέξιν. Διαγόρας δὲ ὁ Κύπριος φησι τὰ προαιρετικὰ νεῦρα περόνας αὐτὸν καλεῖν. Gal. Gloss., p. 544 : περόνην, ποτὲ μὲν ὁστοῦν ὅλον κώλου, ποτὲ δὲ ἐπιφυσιν αὐτοῦ, ποτὲ δὲ ἐπιφύσεως ἐπανάστασιν. Pour moi, je pense que περόνη, qui proprement signifie boucle, a ici le sens d'attache. C'est, à mon

milieu du menton et, en haut, à la tête. Vertèbres : les uns en ont plus, les autres moins ; ceux qui en ont plus, en ont dix-huit (*voy. note 4*), dont les supérieures sont vers la tête et les inférieures vers le siège. Il y a sept côtes, jointes en arrière aux vertèbres, en avant à elles-mêmes dans le sternum. Les clavicules ont des articulations, d'une part situées au milieu du sternum contre la trachée (c'est là qu'elles s'articulent), d'autre part inclinées vers les surfaces plates qui sont toujours aux épaules (*omoplates*). Les surfaces plates (*omoplates*) sont articulées avec les membres et surplombent l'os du membre (*humérus*). Près de cet os sont deux attaches, l'une en dedans, l'autre en dehors, qui forment l'articulation par la jonction des surfaces plates (*omoplates*) avec l'os. En bas au coude, l'articulation se fait par une attache dans la cavité naturelle ; un peu au-dessus de l'attache au coude, l'os et l'attache se rencontrant forment une articulation à l'olécrane. A l'avant-bras s'avancent quatre attaches très-minces, deux en haut, et deux en bas ; au coude, deux attaches situées en haut naissent de l'os ; formées ainsi avec l'os près de l'articulation de l'os, elles s'articulent à l'olécrane. Celles qui sont en bas, étant tournées en dedans, et se rencontrant toutes deux avec l'attache supérieure qui vient de l'os, s'articulent en dedans du membre et forment ce qu'on nomme l'attache, par leur ren-

gré, le seul moyen de se tirer de cette description, qui reste toujours fort embarrassée. Ce qui me paraît écarter le sens d'*apophyse* donné par des commentateurs anciens, c'est que l'auteur attribue très-clairement, un peu plus loin, p. 288, l. 15, le nom de *δίστρας* aux apophyses. — ¹² δ' A. — αὐτὸν A. — αὐτὸν [μὲν] πρὸς Lind. — αὐτὸν Mack. — τὰ πλάτα (sic) C. — ¹³ ἡρῶνται κάτω αὐτὸν δ' (δὲ C) ἐν τῷ vulg. — ἡρῶνται κάτω δ' ἐν τῷ A. — ¹⁴ περὶν C. — περὶν ἡρῶνται A. — κάτω περὶν αὐτὸν (περὶν A) vulg. — κατὰ τὸ περὶν καὶ ὡς pro κάτω περὶν αὐτὸν C, Zwing. in marg., Mack. — ἄνω δὲ σμικρὰ om. C. — ταῦτ' A. — ¹⁵ Erot., p. 212 : κυβίτω, Βαχχιδίος φησι κυβοειδεῖ δοταρίω, τῇ πτέρνῃ οἱ δὲ πλείους, τῷ ἀγκῶνι. Gal. Gloss. : κυβίτων, τὸ ὠλέκρανον, ὅπερ καὶ ἀγκῶν Διοσκουρίδης δὲ τὸν κόνδυλον τοῦ βραχίονος αὐτῶς ὠνομάσθαι φησί. — τῷ κυβίτῳ (τῷ ἀγκῶνι) ποίουσιν Mack. — ¹⁶ δὲ post πῆχυν A. — οὗς ἄνω, αὐτὸν δὲ om. C. — ¹⁷ περὶν αὐτὸν C. — ¹⁸ περὶν αὐτὸν om. C. — ¹⁹ περὶν αὐτὸν C. — ²⁰ τὸν Lind.

νην, ἐντὸς τοῦ γυίου ¹ ἤρθωνται, καὶ πέρονην καλυμένην ποιέουσιν, αὗται ἐωυταῖς συμβάλλουσαι ἐν τῷ κυβίτῳ ἐντός. Κάτω δὲ πρὸς τὴν χεῖρα τὸ ὀστέον ἄρθρον ² ἔχει· αἱ δὲ περόναι ταύτῃ ἀπαλῇ ἐούσῃ, αἱ μὲν δύο οὐκ ἐξήκουσιν ἐς τὸ ἄρθρον, ἡ δ' ἄνω καὶ ἡ κάτω σὺν τῷ ὀστέῳ ἤρθωνται πρὸς τὴν χεῖρα. Αἱ δὲ χεῖρες ἄρθρα ἔχουσι πολλά· ὅσα γὰρ ὀστέα πρὸς ³ ἐωυτὰ συμβάλλουσι, πάντα ἄρθρα ποιέουσιν. Δάκτυλοι ἄρθρα ἔχουσι ⁴ πολλὰ, ἕκαστος τρία, ἐν μὲν ὑπὸ τῷ ὄνυχι ἐν μέσῳ τοῦ τε ὄνυχος καὶ τοῦ κονδύλου, ⁵ ἄλλος ἐν τῷ κονδύλῳ, ἡ καὶ ⁶ ξυγκάμπουσι τοὺς δακτύλους, ἄλλο τρίτον, ἡ ὁ δάκτυλος ἀπὸ τῆς χειρὸς ἀποπέφυκεν. Ἐν δὲ τοῖσιν ἰσχύοισιν ἄρθρα δύο εἰσὶν αἱ κοτύλαι καλεόμεναι, καὶ οἱ μηροὶ ἐς ταῦτα ἐνήρθωνται· παρὰ δὲ τοὺς μηροὺς περόναι δύο παρήκουσιν, ἡ μὲν ἐντὸς, ἡ δ' ἐκτὸς, καὶ ἐς τὸ ἄρθρον οὐδετέρῃ ἐξήκει οὐδ' ἐτέρωθεν, ἀλλὰ πρὸς τῷ ὀστέῳ προσπεφύκασιν πρὸς τῷ μηρῷ. Ὁ δὲ μηρὸς ἄνωθεν μὲν, ἡ ἐς τὴν κοτύλην ἐμβάλλει, ⁷ δίκραιός ἐστι τοιῇδε δικραιότητι· ἐπὶ μὲν τοῦ ἐντὸς κεκλιμένου τῶν δικραίων ἐπὶ τοῦ ἄκρου ⁸ ἐπιπέφυκεν στρογγύλον καὶ λεῖον, ὃ καὶ ἐς τὴν κοτύλην ἐμβάλλει, τὸ δ' ἕτερον τὸ ἔλασσον τῶν δικραίων ⁹ τὸ ἐκτὸς μᾶλλον ἔξω ἐξέχει, καὶ φαίνεται ἐν τῷ πυγαίῳ κάτω, καὶ ἰσχίον καλεῖται. Πρὸς δὲ ¹⁰ τὸ γόνυ τὸ ὀστέον τοῦ μηροῦ τοιόνδ' ἐστὶ δίκραιον· τῷ δὲ δικραίῳ ¹¹ τούτῳ τὸ ὀστέον ἡ κνήμη καλεομένη οἷον ἐν γιγγλύμῳ ἐνήρμωσται· ἄνωθεν δὲ τοῦ ἐνηρμωσμένου ἡ μύλη ἐπικεῖται, ἡ ἀποκωλύει ἐς τὸ ἄρθρον ¹² ἀναπεπτάμενον ἐσθῆναι τὴν ὑγρότητα τὴν ἀπὸ τῆς σαρκός. Παρὰ δὲ τὴν κνήμην περόναι δύο παρήκουσιν, ¹³ αἱ κάτωθεν μὲν πρὸς τοῦ ποδὸς ἐς τὰ σφυρὰ τελευτῶσιν, ἄνωθεν δὲ πρὸς τοῦ γόνατος ¹⁴ οὐκ ἐξήκουσι πρὸς τὸ ἄρθρον. Πρὸς δὲ τὸν πόδα ἡ κνήμη κατὰ τὰ σφυρὰ ἄρθρον ἔχει, καὶ ἄλλο κατώτερον

¹ Ἠρθρων (sic) A. — Il est impossible de rien voir de plus obscur que cette description de l'articulation du coude; elle semble même, à certains égards, faite d'imagination, comme la description des veines, qui, dans les livres hippocratiques, sont supposées partir de la tête. On pourrait croire que le texte est altéré; mais cela n'est pas probable; car les critiques anciens s'étaient partagés sur le sens des mots, si bien que περόνη était interprété par *éminence osseuse*, par *radius*, par *nerfs*, par *os entier du membre*, et κύβιτον par *coude*, par *calcaneum*, par *olécrane*, par *condyle de l'extrémité de l'humérus*. Que tirer de passages où le sens des mots est aussi incertain? Au reste, comme on l'a vu plus haut, j'ajoute une nouvelle conjecture, traduisant περόνη par *attache*. — ² ἔχη A. — ἀπαλῇ ἐούσῃ

contre commune dans l'olécrane en dedans (*voy. note 1*). En bas, vers la main, l'os a une articulation ; à la main, qui est molle, deux des attaches ne s'avancent pas dans l'articulation ; celle d'en haut et celle d'en bas se joignent avec l'os à la main. La main a beaucoup d'articulations ; en effet autant d'os se rencontrent, autant il y a d'articulations. Les doigts ont beaucoup d'articulations, chacun trois : l'une au-dessous de l'ongle, entre l'ongle et le condyle, l'autre dans le condyle là où les doigts se fléchissent, la troisième là où le doigt naît de la main. Aux hanches il y a deux articulations nommées cotyles, les fémurs s'y articulent ; aux fémurs sont deux attaches l'une en dedans, l'autre en dehors ; elles ne font saillie ni dans l'articulation ni sur les côtés, mais elles sont adhérentes à l'os de la cuisse. Le fémur, à son extrémité supérieure, là où il entre dans la cotyle, est bifurqué de la façon que voici : à l'extrémité de la bifurcation qui regarde en dedans, est une tête lisse qui est reçue dans la cotyle ; l'autre bifurcation, qui est moindre, est tournée surtout en dehors, se montre en bas à la fesse et est nommée hanche. Au genou l'os de la cuisse est également bifurqué ; dans cette bifurcation est engrené, comme en un ginglyme, l'os dit de la jambe. En haut de cet os engrené repose la rotule, qui empêche l'humidité provenant de la chair de s'introduire dans l'articulation venant à s'étendre. A la jambe s'allongent deux attaches qui, d'une part, en bas, se terminent vers le pied aux malléoles, et d'autre part en haut ne s'avancent pas dans le genou.

C. — ἀπαλαῖεσθαι vulg. — ³ ἐσωτὰς C. — ξυμβ. Lind. — λαμβάνουσι, al. manu συμβάλλουσι A. — ὁκόσα γὰρ ὁστέοισι ξυμβάλλουσι, πάντα ἄρθρα ποιεῖουσι, Erot. au mot ἄρθρα, p. 68. — ⁴ πολλὰ om. A. — ⁵ ἄλλο δὲ ἐν Lind., Mack. — ⁶ C. — ⁷ σ. A. — ⁸ δίκραιος, al. manu κρε A. — δίκρανος L. — Erot., p. 118 : δίκρανα, τὰ διηρημένα εἰς δύο καὶ ὅλον δίχηλα καὶ δικόρυφα. — ⁹ πέρυκεν K'. — ¹⁰ pro ὁ C. — ¹¹ τὸ om. Lind., Mack. — ¹² τῷ A. — τοιόνδε C. — ¹³ τοῦτο A. — γιγγύμω A. — γιγγύμω vulg. — μολίη A. — ¹⁴ ἀναπεπτάμενον A. — ἀναπεπταμένον (sic) C, Ald., Zwing., Lind., Mack. — ἀναπεπταμένων vulg. — ¹⁵ αἱ Ald. — τοὺς πόδας A. — ἐς A. — ἐς om. vulg. — γούνατος A. — ¹⁶ οὐδ' Lind. — οὐδὲ Mack.

τῶν σφυρῶν, καὶ ἐν τοῖσι ποσὶν ἄρθρα πολλὰ, ὥσπερ καὶ ἐν ¹ τῇσι χερσίν· ὅσα γὰρ ² ὀστέα, τοσαῦτα καὶ ³ ἄρθρα, καὶ ἐν τοῖσι δακτύλοισι τῶν ποδῶν τὸν ἀριθμὸν ⁴ ἴσα κατὰ τὰ αὐτά. Ἄρθρα δὲ πολλὰ ἐν τῇ σώματι σμικρὰ, οὐχ ὁμοίως πᾶσιν, ἀλλὰ ἄλλα ἄλλοις· ταῦτα δὲ τὰ γεγραμμένα πᾶσιν ὁμοίως εἰσιν, ⁵ καὶ φλέβες αἱ γεγραμμέναι πᾶσιν ὁμοίως εἰσιν, ἄλλα τε φλέβιδά εἰσιν ἄλλοις, ἀλλ' οὐκ ἄξια λόγου.

7. ⁶ Μύξα πᾶσιν ἐστὶ φύσει, καὶ ὅταν αὕτη καθαρὴ ᾖ, ὑγιαίνουντι τὰ ἄρθρα, καὶ διὰ τοῦτο εὐκίνητά ἐστιν, ⁷ ὥστε ὀλισθαίνοντα πρὸς ἑαυτά. Πόνος δὲ καὶ ὀδύνη γίνεται, ὅταν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ὑγρασίῃ ῥυῇ ⁸ πονησάσης τι· πρῶτον μὲν πῆγνυται τὸ ἄρθρον, οὐ γὰρ ὀλισθηρὴ ἢ ὑγρότης ἢ ἐπερρυήχυια ἀπὸ τῆς σαρκὸς· ἔπειτα, ὥστε πολλὴ λίην ⁹ γενομένη, καὶ οὐκ ἀρδομένη ἐκ τῆς σαρκὸς αἰεὶ, ξηραίνεται, καὶ ὥστε πολλὴ ἐοῦσα καὶ οὐ χωρεῦντος τοῦ ἄρθρου ¹⁰ ἐκρεῖ, κακῶς τε πεπηγυῖα μετεωρίζει ¹¹ τὰ νεῦρα, οἷσι τὸ ἄρθρον συνδεδέεται, καὶ ἄδετα ποιεῖ καὶ διαλελυμένα, καὶ διὰ τοῦτο χῶλοι γίνονται, καὶ ὅταν μὲν τοῦτο μᾶλλον ¹² γίνηται, μᾶλλον, ὅταν ¹³ δὲ ᾗσσον, ᾗσσον.

8. Ἐς δὲ τὴν κοιλίην καὶ τὰ ἐσθιόμενα καὶ ¹⁴ τὰ πινόμενα χωρεύουσιν, ἐκ δὲ τῆς κοιλίης ἴνες ἐς τὴν κύστιν, ἢ διηθεῖ τὸ ὑγρὸν, τεταμέναι εἰσιν.

9. Ῥόοι δὲ γίνονται καὶ διαψυχομένης τῆς σαρκὸς λίην, καὶ ¹⁵ δια-

¹ Ταῖς C. — ² τὰ ὀστέα vulg. — J'ai supprimé cet article inutile. Voyez la phrase parallèle p. 288, l. 6. — ³ καὶ τὰ ἄρθρα A. — ⁴ Les manuscrits et Vulg. ont partout l'accent circonflexe sur ce mot. — τὰ αὐτά A. — ταῦτα vulg. — μικρὰ C. — ⁵ καὶ φλ. αἱ γεγρ. π. ὁμ. εἰσιν A. — καὶ.... εἰσιν om. vulg. — φλεβία A. — ⁶ περὶ πόνων τῶν ἐν τοῖς ἀρθροῖσιν in tit. A. — μύξα E, Ald., Frob., Zwing. — μύξαι πᾶσί εἰσι φυσικαί, ὅταν C. — ἐνεστι A. — καθαρθῇ pro καθαρὴ ᾗ A. — Post τοῦτο addunt καὶ AC. — ⁷ ὥστε a ici le sens de ἅτε. — ὀλισθαίνοντα C. — ὀλισθάνοντα (sic) E, Ald., Frob., Zwing. — ὑγράσει C. — ⁸ πονησάσης τί· πρῶτον A. — πονησάση· τὸ πρῶτον vulg. — μὲν γὰρ pro μὲν K'. — μὲν [ἔστι] Lind. — ἢ ἐπερρυήχαι A. — περρηχυῖα (sic) C. — ὅτι pro ὥστε Lind. — ⁹ γενομένη A. — τενομένη (sic) C. — νεμομένη vulg. — αἰεὶ E, Lind. — αἰεὶ vulg. — ¹⁰ ἐκρεῖ AC, Ald. — ἐχρεῖ vulg. — ἐχχεῖται K', Lind. — μετεωρίζοι C. — ¹¹ Ante τὰ addit τὸ ἄρθρον A. — Post ἄδετα addit δὲ C. — λελυμένα A. — γίγν. (ubique) Lind. — ¹² γίνηται A, Kühn. — γίνεται vulg. — γίνηται μᾶλλον om. C. — ¹³ δ' AC, Ald., Zwing. — ¹⁴ τὰ om. C. — ἴνες A. — ἢ A. — ᾗ vulg. — δεδιηθεῖ (sic) C. — ¹⁵ διαθερμαινομαίνης καὶ ὑποφλεγμαινούσης A. — ὑπερφλεγμαινούσης vulg. — φλεγμαίνω, φλεγμασία, φλεγματώδης sont employés dans ce traité avec un sens tout spécial : ils signifient non pas phlegmasie ou phlegmatique

Vers le pied la jambe a une articulation aux malléoles et une autre au-dessous des malléoles. Dans le pied, comme dans la main, les articulations sont nombreuses, car autant d'os, autant d'articulations; aux orteils le nombre des articulations est le même qu'aux doigts. En outre, il y a dans le corps beaucoup de petites articulations qui ne sont pas semblables chez tous, mais qui varient suivant les individus; au lieu que celles qui viennent d'être décrites sont semblables chez tous, de même que les veines qui ont été décrites; toutefois il y a aussi de petites veines qui varient suivant les individus, mais qui sont sans importance.

7. (*De la mucosité des articulations ou synovie.*) La mucosité (*synovie*) existe naturellement chez tous; quand elle est pure, les articulations sont saines et se meuvent facilement, les os glissant librement les uns sur les autres; mais quand la chair, ayant souffert quelque lésion, y envoie de l'humidité, alors surviennent travail et douleur; d'abord l'articulation devient immobile, car l'humidité provenant de la chair n'est pas onctueuse; puis, étant venue avec grande abondance et n'étant pas alimentée incessamment par la chair, elle se sèche; vu cette abondance, elle ne peut être contenue dans l'articulation, elle s'épanche, et, se consolidant mal à propos, elle soulève les nerfs qui lient l'articulation, les détache, les relâche; ce qui rend le patient boiteux, d'autant plus que le désordre est plus grand, d'autant moins que le désordre est moindre.

8. (*Communication du ventre et de la vessie.*) Dans le ventre vont les aliments et les boissons; du ventre partent des fibres étendues jusqu'à la vessie, qui filtre le liquide.

9. (*Des fluxions et de leur mécanisme.*) Les fluxions sur-

avec la signification que nous leur attribuons, mais accumulation de phlegme, c'est-à-dire de sucs, et, de là, turgescence, et même embonpoint. Aux mots *phlegme*, *phlegmasie*, *phlegmatique*, j'attribuerai constamment le sens que lui donne ici l'auteur hippocratique; il est impossible de faire autrement; j'en avertis ici le lecteur. — ψύχος Kühn. — ψύχος vulg.

θερμαινομένης καὶ ὑποφλεγμαινούσης. Ῥόοι δὲ διὰ μὲν τὸ ψῦχος γίνονται, ¹ ὁπόταν τόδε γίνηται, ὅταν ἡ σὰρξ ² ἢ ἐν τῇ κεφαλῇ καὶ αἱ φλέβες τεταμέναι ³ ἔωσιν· αὗται, φριξάσης τῆς σαρκὸς καὶ ἐς μικρὸν ἀφικνουμένης καὶ ⁴ ἐκφλιψάσης, ἐκθλίβουσιν τὴν ὑγρότητα, καὶ αἱ σάρκες ἅμα αὗται ἀντεκθλίβουσιν ἐς μικρὸν ἀφικνουόμεναι, καὶ αἱ τρίχες ἄνω ὀρθαὶ γίνονται ὥστε πάντοθεν ἅμα ἰσχυρῶς πιεζόμεναι· ἐντεῦθεν ὃ τι ἂν ⁵ ἐκφλιβῇ, ρεῖ ἢ ἂν τύχῃ. Ῥεῖ δὲ καὶ διὰ τὴν θερμότητα, ὅταν αἱ σάρκες ἀραιαὶ γινόμεναι διόδους ⁶ ποιήσωσι, καὶ τὸ ὑγρὸν θερμανθὲν λεπτότερον γένηται· πᾶν γὰρ τὸ ὑγρὸν θερμαινόμενον λεπτότερον γίνεται, καὶ πᾶν ⁷ ἐς τὸ ὑπεῖκον ρεῖ· μάλιστα δ' ὅταν λίην ὑπερφλεγμῆναι, διὰ τόδε ρεῖ· αἱ σάρκες ⁸ λίην ἔμπλεαι γινόμεναι ὃ τι ἂν μὴ δύνωνται χωρεῖν, ⁹ ρεῖ τὸ ὑγρὸν τὸ μὴ δυνάμενον χωρεῖσθαι, ρεῖ δὲ ἢ ἂν τύχῃ· ἐπὶ δὲ ἅπαζ εὐροὶ αἱ ῥοαὶ γένωνται, ρεῖ ¹⁰ ἐς τὸ χωρίον ἢ ἂν τύχῃ, ἔστ' ἂν συμπιεχθῶσιν αἱ διόδοι τοῦ ῥόου δι' ¹¹ ἰσχνότητα ὅταν τὸ σῶμα ξηρανθῇ· ὥστε γὰρ τὸ σῶμα κοινωνέον ¹² αὐτὸ ἐωυτῷ διαλαμβάνει καὶ ¹³ ἄγει, καθ' ὃ τι ἂν ὑγρὸν ἐπιτύχῃ, ἐς ἐωυτὸ τὸ ξηρόν· ἄγειν δὲ οὐ χαλεπὸν αὐτό ἐστιν, ¹⁴ ὥστε τοῦ σώματος κενοῦ τε καὶ οὐ συνοιδέοντος ὑπὸ ἰσχνότητος. Ὅταν δὲ τὰ κάτω ξηρὰ γένωνται, τὰ ¹⁵ δ' ἄνω ὑγρά (μᾶλλον δὲ τὰ ἄνω ὑγρά ἐστὶ τεύχεα, αἱ γὰρ φλέβες ἄνω πλέονές εἰσιν ἢ κάτω, καὶ αἱ σάρκες ¹⁶ ἐλάττονος ὑγρότητος θεόμεναι αἱ ἐν τῇ κεφαλῇ), ἄγει δὴ τὸ ξηρόν τοῦ σώματος τὸ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑγρὸν· καὶ ἅμα καὶ ¹⁷ διόδοί εἰσι τῷ ἄγοντι μᾶλλον, ἢ τῷ ἀγομένῳ· καὶ γὰρ αὗται κερδαίνουσιν ὥστε ξηραὶ ἐοῦσαι, καὶ ἅμα καὶ τὰ ὑγρά πέφυκε κάτω χωρεῖν, καὶ ἦν ¹⁸ βραχέη τις ἀνάγκη γένηται.

¹ Post γίν. addunt ὁπόταν τόδε γένηται A, quædam exempl. ap. Foes in not. — ὑπ. τ. γ. om. vulg. — ² ἢ C. — ³ ἔωσιν (ubique) AC, Ald., Zwing. — αὗται γὰρ K', Lind., Mack. — ⁴ ἐκθλιψάσης A, Zwing., Lind., Mack. — γίνωνται C. — πάντωθεν C. — ⁵ ἐκθλιβῇ C, Lind., Mack. — ρεῖη pro ρεῖ ἢ C. — ⁶ ποιῶσι E. — ⁷ ἐς A. — ἐς om. vulg. — ὑπερφλεγμαίνῃ Ald. — τόνδε Mack. — ⁸ αἱ ἦν μὲν pro λίην C. — γενόμε. A. — ὅτε pro ὃ τι Mack. — δύνονται A. — ⁹ ῥοῦ pro ρεῖ C. — ἐπὶ.... τύχη om. C. — ῥοαὶ (sic) vulg. — ῥοαὶ E, Mack. — ῥοαὶ Zwing. — Ce mot ne se trouve dans les lexiques qu'avec le sens de *grenade*. — ¹⁰ ἐς τὸ L, Zwing. In marg. — καὶ τὸ vulg. — καὶ ἐς τὸ K', Lind., Mack. — ὁδοὶ A. — ¹¹ Post ἰσχν. addit [τὴν γενομένην] Lind. — ὅταν δὲ τὸ K'. — ¹² αὐτῷ A. — ¹³ ἀλγεῖ A. — ἐωυτῷ A. — τὸ ACE, Ald., Zwing. — τὸ om. vulg. — ¹⁴ ὥς γε pro ὥστε quædam exempl. ap. Foes in not. — ὥστε ἐτι τὸ (haud dubie τοῦ) σ. K'. — ¹⁵ ἐξ Mack. — δ' om. C. — ¹⁶ ἐλάττονος AC, Lind.

viennent et quand la chair est refroidie en excès et quand elle est échauffée en excès et en état de sub-phlegmasie (*voy. p. 290, note 15*). Les fluxions provenant du froid (quand c'est le froid qui les produit) se font lorsque la chair qui est dans la tête et les veines sont tendues; les veines, vu que la chair frissonnant se contracte et exerce une action d'expulsion, expriment le liquide, les chairs contractées exercent une expulsion en sens inverse, et les cheveux se hérissent étant pressés fortement de tout côté à la fois; de là, tout ce qui est exprimé s'épanche là où le veut la chance. La fluxion par la chaleur se produit quand les chairs raréfiées ouvrent des voies et que le liquide échauffé est devenu plus ténu; en effet, tout liquide échauffé perd de sa densité, et tout s'écoule dans ce qui cède; c'est surtout quand il y a excès de phlegmasie, que la fluxion s'opère; alors, les chairs étant trop remplies, ne peuvent pas contenir tout le liquide, et ce qui ne peut être contenu s'épanche là où le veut la chance; une fois que les conduits sont devenus coulants, la fluxion se fait sur tel ou tel lieu jusqu'à ce que les voies de la fluxion se ferment par la détumescence, le corps se séchant. En effet, le corps, communiquant partout avec lui-même, saisit le liquide en quelque lieu que ce soit et l'attire vers la partie qui est sèche; et la chose n'est pas difficile attendu que le corps est vide et détuméfié. Quand les parties inférieures sont sèches et les supérieures humides (les vaisseaux d'en haut sont plus humides, car les veines sont plus nombreuses en haut qu'en bas, et les chairs de la tête ont besoin d'une moindre humidité), quand donc les parties inférieures sont sèches, la partie sèche attire l'humidité de la tête; en même temps les voies sont ouvertes plutôt à ce qui arrive qu'à ce qui s'en va, car elles gagnent à cela, étant sèches; de plus les liquides vont naturellement en bas, même pour la moindre sollicitation.

—ἐλάσσονος Mack. —ἐλάττωνες vulg. —¹¹ διόδοισι pro ὁ. εἰσιν A. —¹² βραχύν C. —βραχύν vulg.

10. ῥόοι δὲ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἐπτά· ὁ μὲν κατὰ τὰς ῥίνας, ὁ δὲ κατὰ τὰ ὦτα, ὁ δὲ κατὰ τοὺς ὀφθαλμούς· οὗτοι οἱ ¹ ῥόοι καταφανεῖς ἐκ τῆς κεφαλῆς τοῖσιν ὀφθαλμοῖσιν. Ἐπὴν ² δ' ἐς τὸν κίθαρον βυῆ ὑπὸ ψύχους, χολή γίνεται, ³ μᾶλλον δὲ ρεῖ ἐς τὸν κίθαρον ὑπὸ ψύχους διὰ τόδε, ὅτι εὐροον ⁴ γίνεται ἐς τὸν βρόγχον, ὥστε οὐδὲ ξυγκεκαλυμμένον· ὑπὸ δὲ τοῦ ψύχους καὶ κόπος ἔχει διὰ τοῦτο τοὺς ὑπὸ τῆς χολῆς ἔχομένους, ὅτι αἱ σάρκες, ὅταν ⁵ χειμὴ ᾖ, οὐκ ἀτρεμίζουσιν, ἀλλὰ σείονται, καὶ σειόμεναι μοχθέουσι, καὶ κοπιῶσιν, ὥστε σειόμεναι ⁶ ὥσπερ ἐν τῇσιν ὁδοιπορίησιν· καὶ ἔμπυοι γίνονται, ὅταν ἐς τὸν κίθαρον ῥέῃ, καὶ φθισιῶντες. Ὅταν δ' ἐς τὸν μύελον ῥόος γένηται, φθίσις ⁷ ἀλαΐα γίνεται. Ὅταν ⁸ δ' ὀπισθεν ἐς τοὺς σπονδύλους, καὶ ἐς τὰς σάρκας βυῆ, ὑδρωψ γίνεται, καὶ τῷδ' ἐστὶ ⁹ γινώσκειν, ξηρὰ τὰ ἔμπροσθεν, ἡ κεφαλὴ καὶ αἱ ῥίνας καὶ οἱ ὀφθαλμοί· καὶ τοῖσιν ὀφθαλμοῖσι γίνεται ¹⁰ ἀμβλύωσσειν, καὶ χλωροὶ γίνονται καὶ τὸ ἄλλο σῶμα, καὶ οὐκ ¹¹ ἀποπτύει οὐδὲν, οὐδ' ἦν πούλῳ ῥέῃ· ὁ δὲ γὰρ ὁ ῥόος, διὰ τῆς σαρκὸς μέσης ῥέων, τῆς ὀπισθεν καὶ τῆς ἔμπροσθεν ἀπεστραμμένος, ξηρὰ ¹² τὰ ἔμπροσθεν ποιεῖ, τὴν δ' ὀπισθεν ἄρῃ σάρκα, καὶ τὴν ἐντὸς μᾶλλον πρὸς τὴν κοιλίην, ¹³ ἢ ἐκτὸς πρὸς τὴν ῥινόν· διὰ τοῦτο δὲ ἐκτὸς μᾶλλον ἢ ἐντὸς στερεώτερον τὸ σῶμα, καὶ στενωτέρας διατρήσιας ἔχει· ὥστε ¹⁴ δὲ λεπταὶ ἐοῦσαι ¹⁵ συμπιλέονται, καὶ ἀκέουσιν αὗται σφίσιν ἐωυταῖς, καὶ ῥόος οὐ δύναται ταύτη ἶνα οὐδεῖς· ¹⁶ αἱ δ' εὐρύτεραί τε εἰσιν αἱ ἐντὸς καὶ λεπτότερα τὰ μεταξὺ ἔχουσιν,

¹ ῥόες καταφρενέες (sic) A. — οὗτοι [δὲ] οἱ ῥ. Lind. — ² δὲ C. — ³ μάλιστα A. — ⁴ γίγνεται C. — ὡς δὴ pro ὥστε Lind. — οὐ, al. manu οὐδὲ A. — ξυγκε. A. — ξυγκεκαλυμμένον C. — ⁵ χειμὴ ᾖ, al. manu εὐχυμὴ A. — εὐχυμὴ ᾖ vulg. — χολή ᾖ Mack. — ἔχη μῆνι C. — ἔχει μῆν ᾖ Vatican Codd. ap. Foes in not. — Il faut lire χειμὴ, expliqué dans le Gloss. de Gal. par ψυχος, ῥίγος. — ⁶ ὥσπερ om. C. — ῥεῖ E. — δὲ Mack. — δ' om. C. — ⁷ ἀλαΐα Mack. — ἄλλη vulg. — Gal. Gloss.: ἀλαΐα, φθίσις οὕτως ὠνόμασται ἐν τῷ Περὶ τόπων τῶν κατὰ ἄνθρωπον, ἡ οἶον τυφλὴ καὶ ἀόρατος. — ἀλαΐα est la véritable leçon. Voy. Rosenbaum, Allgemeine medic. Zeitung, 1837, n° 124. — ⁸ δὲ AC. — ⁹ γινώσκειν AC. — ἦν (ἦν om. CE, Ald., Zwing.) ξηρὰ τὰ ἔμπροσθεν ᾗ, ἡ vulg. — ξηρὰ τὰ ἔμπροσθεν, ἡ A. — ¹⁰ ἀμβλύωσσειν, alla manu ἀμβλύωσσι; A. — C'est l'explication donnée par M. Sichel (*Mémoire sur le glaucome*, p. 136), qui rend χλωροὶ par pâles. — ¹¹ ἀποπτύειν A. — πούλῳ E. — πολὺ vulg. — ¹² τὰ [μὲν] ἔμπ. Lind., Mack. — ¹³ ἢ om. C. — ῥινόν A. — ῥίνα vulg. — ῥάχιν Zwing. in marg., Lind., Mack. — στενωτέρας (sic) C. — διατρήσιας C. — ¹⁴ δὲ K'. — ¹⁵ ξ. A. — σ. vulg. — συμπιλέονται Ald. — σφῆσιν C. — ¹⁶ αἱ δ' Kühn. — αἰδ' vulg.

10. (*Sept fluxions venant de la tête : aux narines , aux oreilles , aux yeux , à la poitrine , à la moëlle épinière , aux vertèbres , et aux hanches.*) Sept fluxions viennent de la tête : la première aux narines , la seconde aux oreilles , la troisième aux yeux ; ces fluxions coulent visiblement de la tête. La quatrième fluxion se fait sur la poitrine par l'effet du froid ; alors c'est de la bile ; ce qui fait que le froid porte de préférence la fluxion sur la poitrine , c'est que l'écoulement est facile dans le conduit bronchique , qui n'est pas même abrité. Le froid est cause encore que les personnes ainsi en proie à la bile éprouvent de la fatigue ; en effet les chairs , quand le temps est rigoureux , ne sont pas en repos , mais elles sont ébranlées ; cet ébranlement les fait souffrir , les fatigue , de la même façon que les fatigue l'ébranlement dans une marche. La fluxion sur la poitrine produit des empyèmes et des phthisies. La cinquième fluxion se fait sur la moëlle épinière ; c'est alors une phthisie cachée (*Comp. phthisie dorsale dans le livre des Affections internes*). La sixième fluxion se fait en arrière sur les vertèbres et les chairs ; alors se produit une hydropisie ; cet état se connaît ainsi : les parties antérieures sont sèches , tête , narines et yeux ; les yeux sont affectés d'amblyopie (*amblyopie chlorotique*) (*voy. note 10*) ; ils deviennent pâles ainsi que le reste du corps ; il n'y a aucune expectoration , même quand la fluxion est considérable ; car cette fluxion , coulant par le milieu de la chair , et éloignée à la fois et de la chair postérieure et de la chair antérieure , laisse sec le devant , et humecte la chair en arrière et plus celle qui est en dedans vers le ventre que celle qui est en dehors vers la peau. Aussi le corps est-il plus dense en dehors qu'en dedans et percé de pertuis plus étroits (*Épid. II , 3 , 16 ; Épid. VI , 3 , 11 ; Aph. V , 69*) ; ces pertuis , étant ténus , s'obstruent , l'étroitesse naturelle y sert de remède , et aucune fluxion ne peut passer par là ; mais les pertuis intérieurs sont plus larges , et les intervalles qui les séparent sont plus minces. De la sorte , la fluxion venant de plus haut et ne rencontrant

Ὁ δὲ ῥόος, ὥστε ἀφ' ὑψηλοτέρων, καὶ λεπτὰ τὰ ἀντικωλύοντα ἔχων, ῥεῖ καὶ πίμπλησιν ὑγρότητος τὰς σάρκας· καὶ ἀπὸ τῶν ¹σιτίων ἐς τὸ αὐτὸ χωρέουσα ἡ ὑγρότης διέφθαρται· διεφθαρμένη δ' αὐτὴ ὑπὸ τῆς συμμίξις, καὶ τὸ ῥέον σὺν αὐτῇ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς, ²τρέφει τὸ σῶμα· λίην δὲ πολλῷ ὑγρῷ αἱ σάρκες τρεφόμεναι καὶ νοσηλῷ θάλλουσαί τε λίην ³ὑδρωπος ἔμπλεαί εἰσιν. Ἦν δ' ὀλίγον ῥεύσῃ, ἰσχιάδα καὶ κέδματα ἐποίησεν, ἐπὴν ῥέον παύσῃται· ὥστε γὰρ ὀλίγον ἐρρύηκός, καὶ πάντοθεν ὠθεύμενον, ⁴καὶ ὑπὸ παντὸς κρέσσονος ἰόντος ⁵ὥστε ὀλίγον ἔον, καὶ οὐκ ἔχον ἐπιρροὴν [καὶ] ὥστε πάντοθεν ὠθεύμενον, ἐς τὰ ἄρθρα ἀποφυγὴν ποιεῖται. Γίνεται δὲ κέδματα καὶ ἰσχιάδες καὶ ἀπὸ τοιούτων νοσημάτων ὑγιῶν ⁶γιγνομένων· ὅταν τὸ μὲν νόσημα ⁷ποιέον ὑγιές γένηται, καταλειφθῇ δέ τι ἐν τῇ σαρκὶ καὶ μὴ ᾗ αὐτῷ ἡ ἐξοδος, μήτ' αὖ ἔσω μήτε ⁸ἐς τὸ δέρμα φῦμα ποιήσῃ ἐξιόν, φεύγει ἐς τὸ ὑπεῖκον, ἐς τὰ ἄρθρα, καὶ ἡ κέδματα ἡ ἰσχιάδα ἐποίησεν.

11. Ἦν δὲ συνοιδηώσωσιν αἱ ῥῖνες, καὶ φλέγματος ἔμπλεαί ἔωσιν ⁹συμπεπηγότες, τοῦτο χρὴ τὸ φλέγμα τὸ συμπεπηγὸς λεπτύνειν ἢ πυρίησιν, ἢ φαρμάκῳ, καὶ μὴ ἀποτρέπειν· ἦν γὰρ ἀποτρεφθὲν ¹⁰ἄλλη πη ῥεύσῃ, πάντα τὸ ῥέον μέζονα νόσον ποιεοί.

12. Ὅποταν δ' ἐς τὰ ὦτα ῥέῃ, ¹¹τὸ πρῶτον ὀδύνην παρέχει, βίη γὰρ χωρέει· πόνον δὲ παρέχει, ἔστ' ἂν ¹²ἀποσυριγγωθῇ· ἐπὴν δὲ μάθῃ ῥεῖν, οὐκέτι πόνον ποιεῖ. ¹³Γῶ ὑπὸ τῆς ὀδύνης ἐχομένῳ φάρμακον θερμὸν φύσει χλιαρὸν ποιήσαντα, διέντα ¹⁴νετιώπῳ, ἐγχεῖν, καὶ ὀπισθεν σικύην προσβάλλειν, ἣν τὸ ἀριστερὸν ἀλγέῃ, ἐς τὸ δεξιόν, ¹⁵καὶ

¹ Σίτων (alia manu σιτίων) ὡς τὸ Α. — χωροῦσα Α. — συμμίξεως C. — ² τρέφει Α. — τρέφουσι vulg. — τὰ σώματα alia manu Α. — νοσηλῷ Α. — τε λίην Α. — τε λίην om. vulg. — ³ Ante ὑδρ. addit καὶ al. manu Α. — ⁴ καὶ Α. — καὶ om. vulg. — ὑπὸ π. κ. ἰόντος om. C. — ⁵ ὥστε ὀλίγον ἔον καὶ οὐκ ἔχον ἐπιρροὴν καὶ ὥστε πάντοθεν ὠθεύμενον Α. — ὥστε.... ὠθεύμενον om. vulg. — Dans cette addition, qui me parait bonne, je supprime un καὶ que j'ai mis entre parenthèses. — ⁶ γιν. Α. — ⁷ τὸ ποιέον vulg. — τὸ om., restit. al. manu Α. — ὑγιές Α. — καταλειφθῇ C. — καταληφθῇ vulg. — ἡ om. C. — ⁸ μήτε ἔσω, ἀλλ' ἐς vulg. — ἔσω, ἀλλ' om., restit. al. manu Α. — ποιήσῃ C. — ⁹ συμπ. τούτου, χρὴ vulg. — συμπ., τοῦτο χρὴ Α. — ¹⁰ ἄλλη πορεύσει (πορεύσῃ Mack) vulg. — λάβῃ πηρεύσει C. — ἄλλη πη ῥεύσῃ Α. — πάντα CE, Ald., Mack. — παντὶ vulg. — ῥέον Α. — ῥέεθρον vulg. — μέζονα Α. — μεῖζονα vulg. — μεῖζον ἂν ὅσον C. — νοῦσον Lind. — ποιεῖ Ε. — ποιέη C. — ¹¹ τὸ πρῶτον γὰρ βίη χωρέει pro τὸ.... χωρέει (Α, emend. al. manu) C. — ¹² ἀποπαρηγγωθῇ (sic) C. — Erot. Gloss. : ἀπεσυριγγώθῃ, ἀπεφυσθήθῃ, καθάπερ αἱ πνευματούμεναι σύριγγες. Cette

que de minces obstacles, s'épanche et remplit d'humidité les chairs; l'humidité fournie par les aliments arrive au même lieu et se corrompt. Dès lors le corps n'est plus nourri que par cette humidité, que le mélange a corrompue, et par la fluxion qui coule avec elle de la tête; les chairs, nourries par une humidité abondante et morbide et étant dans l'exubérance, se remplissent d'hydropisie. La septième fluxion coulant peu à la fois produit, quand elle s'arrête, le mal de hanche et les engorgements; elle est en quantité petite et pressée de toute part, en quantité petite et pour cela trouvant tout plus fort qu'elle, pressée de toute part et pour cela n'ayant point d'écoulement; donc elle cherche un refuge dans les articulations. Il survient encore des engorgements et des maux de hanche à la suite de maladies pareilles qui arrivent à guérison : quand ce qui cause la maladie guérit, s'il reste dans la chair quelque chose qui n'ait pas d'issue, et que ce reliquat ne sorte en tumeur ni au dedans ni à la peau, cela se porte aux endroits qui cèdent, c'est-à-dire aux articulations, et produit les engorgements ou le mal de hanche.

11. (*Première fluxion : sur les narines.*) Quand les narines sont gonflées et remplies de phlegme coagulé, il faut dissoudre ce phlegme coagulé soit par des étuves, soit par un évacuant, mais ne pas détourner; si en effet le flux se porte ailleurs, où que ce soit, il y causera une maladie plus grande.

12. (*Deuxième fluxion : sur les oreilles. Règle générale : prendre conseil à juvantibus.*) Le flux se faisant sur les oreilles, d'abord il y a douleur, à cause de la violence avec laquelle il marche; et la douleur persiste jusqu'à ce qu'il y ait fistule; elle cesse une fois que l'habitude de l'écoulement est prise. Pendant la douleur, on aura un médicament de nature échauffante, on le fera tiédir, on le délaiera avec de l'huile

glose d'Érot. s'applique assez mal à notre passage. — μάθοι A. — ¹³ τῷ [87] Lind., Mack. — θερμαίνον A. — ¹⁴ μετώπῳ vulg. — μετωπίῳ Foes in notis, Lind., Mack. — νετώπῳ C. — Voy. Érot. au mot νίωπον, p. 260. — προσβάλλειν A. — ἐμβάλλειν vulg. — ἐμβάλλειν (sic) C. — ¹⁵ x. ἥν τὸ δ. om. A.

ἦν τὸ δεξιόν, ἐς τὸ σκαιόν· μὴ κατακρούειν δέ, ¹ ἀλλ' ὥς ἂν ἔλκη μοῦνον· ἦν δὲ μὴ πρὸς ταῦτα παύηται, ψύχοντα ἐγγεῖν φύσει ψυχρά, καὶ φάρμακον πῖσαι ὅ τι ἂν κάτω ὑποχώρησιν ² ποιέη, ἄνω δὲ μὴ, ὥσπερ οὐδ' ἀρήγει ἐμέειν, καὶ τὰ ἄλλα ψύχειν. Καὶ αἰεὶ δὲ ἐκ τοῦ ὑγιᾶς μὴ ποιέοντος τρόπου ³ μεταλλάσσειν· καὶ ἦν μὲν κάχιον ποιέη, ⁴ ἔχον ἐς τὸ ὑπεναντίον· ἦν δὲ ῥέπη ἐς τὸ ὑγιᾶς, τὸ πάμπαν μὴ ἀφελεῖν τι τῶν προσφερομένων, μηδ' ⁵ ἀποζευγῆσαι, μηδὲ προσθεῖναι ἄλλο τι. Ἦν δὲ σεσυριγγωμένον ἤδη ἦ, καὶ πεπυωμένος ῥέη ἰχώρ πολὺς καὶ κακὸν ὀζόμενος, ⁶ τοῦτο ὥδε ποιέειν· σπογγιὰν δεύων ξηραίνοντί τινι φαρμάκῳ [ξηρῷ] πρὸς τὴν ἀκοήν ⁷ ὥς πελαστάτῳ προσθεῖναι, καὶ πρὸς τὰς ῥῖνας καθαρτήριον, ὅπως, τοῦ ⁸ ἐς τὰ ὦτα ῥέοντος, πρόσθεν ἐς τὰς ῥῖνας ⁹ φέρηται, καὶ μὴ ἐς τὴν κεφαλὴν πάλιν ἀποχωρέη, νοσηλὸν εἶν.

13. Ὅταν δ' ἐς ὀφθαλμοὺς ῥεῦμα ¹⁰ ἦ, φλεγμαίνουσιν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ οἰδέουσιν· τοῦτον χρὴ ¹¹ φαρμάκῳ ἢ τῷ ὑγρῷ ἢ τῷ ξηρῷ ἐν παστῷ ἰᾶσθαι· ἦν ¹² δ' εὐθείως φλεγμῆνῳσι, μὴ ἐγγριε μηδὲν, ¹³ ἀλλ' ἢ κλύσαι κάτω τῷ ἰσχυροτάτῳ, ἢ ἄλλῳ τινὶ ἀπισχνῆναι ὑποχωρητικῷ φαρμάκῳ, φυλασσόμενος μὴ ἔμετον ποίησης· ἦν δὲ οἶον λίθοι ὑποτρέχωσιν, φάρμακον ἐγγρίειν ὅ τι πλείστον ¹⁴ ἄγειν δάκρυον μέλλει, ¹⁵ καὶ τὸ ἄλλο σῶμα ὑγραίνοντα καὶ φλεγμαίνειν ποιέοντα, ὥς ὑγρότεροι οἱ ὀφθαλμοὶ γένωνται καὶ ἐκκεκλυσμένοι, ὥς τὸ δάκρυον συμπεπηγὸς ὑποτρέχειν ¹⁶ ποιέης. Ὅταν δ' ἐς τοὺς ὀφθαλμοὺς κατὰ σμι-

¹ Ἄλλως C. — πῖσαι A. — ² ποιέει A. — ἐπείπερ pro ὥσπερ K'. — τὰλλα A. — αἰεὶ AE, Mack. — αἰεὶ vulg. — ³ μεταλλάσσει, al. manu μὴ μεταλλάσσειν A. — ποιέει A. — ⁴ ἔχον K'. — ἐλθεῖν vel ἔχειν L. — ἔχειν Lind. — ῥέπει A. — ⁵ ἀποζευγεῖσαι A. — τι om. A. — σεσυριγγωμένον AL, Lind., Mack. — ἰσυριγγωμένον vulg. — πεπυωμένον Lind., Mack. — πεπυρωμένος A. — ῥέει ἰχώρ πολὺς A. — ῥεῖη C. — ⁶ τοῦτο [δὲ] ὥδε Lind. — τούτῳ C. — σπόγγια AC, Ald. — σπογγίαν E. — τινι om. C. — ξηρῷ me paraît tout à fait intelligible; en conséquence je l'ai mis entre crochets et ne l'ai pas traduit. — ⁷ ὥστε A. — ⁸ πρὸς A. — ⁹ ἀποτρέπηται A. — ἀποχωρέει A. — ¹⁰ εἶη A. — ¹¹ Ante p. addit τῷ A. — τὸ ξηρὸν A. — ¹² δὲ C. — αὐτέως vulg. — αὐτίκα L. — ἀρτίως Lind. — εὐθείως ACK', Ald., Mack. — ¹³ ἀλλ' ἢ καῦσαι κατωτάτῳ ἰσχυροτάτῳ vulg. — ἀλλ' ἢ καῦσαι κάτω τὸ (sic) ἰσχυρωτάτῳ, mut. al. manu ἢ καυστικωτάτῳ ἰσχυρωτάτῳ A. — ἀλλ' ἢ κλύσαι κάτω παστῷ ἰσχυροτάτῳ Mack ex Askew. — Le changement de καῦσαι en κλύσαι n'est pour ainsi dire pas une correction. — ¹⁴ δάκρυον ἄγειν A. — ¹⁵ καὶ τὸ σῶμα τὸ ἄλλο A. — ἐκκεκλυσμένοι A. — ¹⁶ ποιέει A. — δὲ C. — Gal. Glossa: κνιπότητα, κνησμὸν· ἐνιοὶ δὲ τὴν ξηροφθalmίαν ἤκουσαν. — παρέχει A.

d'amandes amères, et on l'injectera dans l'oreille ; en arrière on appliquera une ventouse, à droite si l'oreille gauche est douloureuse, à gauche, si c'est l'oreille droite ; on ne scarifiera pas, mais on se contentera de l'attraction de la ventouse. Si la douleur ne se calme pas, on aura recours aux réfrigérants, on injectera des substances de nature froide, et on administrera un médicament qui procure des évacuations par le bas et non par le haut ; car il ne convient pas de vomir ; et du reste on rafraîchira. En général, abandonnez toute méthode qui ne mène pas à guérison ; si même le mal empire, passez à une méthode contraire ; si au contraire il y a tendance vers le mieux, ne retranchez absolument rien de ce que vous administrez ; ne vous relâchez en rien, et, non plus, n'ajoutez rien. La fistule une fois établie, et un ichor purulent et fétide s'écoulant en abondance, on agira ainsi : imbibant une éponge de quelque médicament siccatif, on l'appliquera aussi près que possible de l'ouïe, et on introduira dans les narines un errhin, afin que le flux qui se fait sur les oreilles se porte en avant aux narines, et, avec ses qualités morbides, ne rétrocede pas dans la tête.

13. (*Troisième fluxion : sur les yeux. Énumération de diverses lésions de ces organes.*) Quand la fluxion va sur les yeux, ces organes se phlegmasient et se gonflent (*voy. p. 290, n. 15*) ; on emploiera un médicament, soit humide soit sec en poudre ; si tout d'abord les yeux sont phlegmasiés, ne faites aucune application, mais évacuez par le bas à l'aide d'un lavement aussi actif que possible, ou atténuez le patient par tout autre purgatif, vous gardant de provoquer le vomissement ; s'il se trouve dans l'œil comme des pierres, on oindra l'organe avec le médicament qui provoquera le plus de larmes ; en même temps on tiendra le reste du corps en humidité et en phlegme, afin que les yeux s'humectent et se nettoient, si bien que vous serez s'en aller la larme coagulée. Quand la fluxion ne s'opère que peu à peu dans les yeux et y cause de la démangeaison, on y fera une onction émolliente, qui en même temps sera sicca-

κρὸν ῥέη, καὶ κνιπότητα παρέχῃ, τοῦτον ἐγγρίειν μαλθακώδει, ὃ τι¹ μέλλει ξηραίνειν ἅμα καὶ δάκρυον ὀλίγον ἄγειν, καὶ πρὸς τὰς ῥῖνας φάρμακον² προσφέρειν ἢ ἐκάστης ἡμέρης, ἢ διὰ τρίτης, γνώμη τῇ αὐτῇ χρώμενος· τοιόνδε ἔστω τὸ φάρμακον, ὃ τι μὴ πλεῖον ἢ ἐμβάφιον ἀπάγειν μέλλει κατὰ τὰς ῥῖνας, ἀπάγειν δὲ κατὰ σμικρὸν, τὸ δὲ κατὰ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀποξηραίνειν, ὡς ὃ τι ἂν³ τὸ τῶν ὀφθαλμῶν φάρμακον ἀποξηρήνῃ⁴ καὶ ἀποφράξῃ, ὃ κατὰ τὰς ῥῖνας ἀποτράπηται. Τὰ δὲ φάρμακα τὰ τῆς κεφαλῆς καθαρτήρια, ἃ μὲν αὐτῶν ἰσχυρὰ ἔστιν, ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἄγουσιν ὅλης· ἅσσα δὲ ἀσθενέα, ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν, καὶ αὐτόθεν ἀπὸ τῶν πέλας τῆς ῥινός. Ἦν δ' ἀπὸ⁵ τῆς σαρκὸς καὶ τοῦ ὀστέου, μύξης ὑποστάσης μεταξὺ τοῦ ὀστέου καὶ τῆς σαρκὸς, ῥεῦμα ἐς τοὺς ὀφθαλμοὺς⁷ γίνηται, τῷδε δῆλόν ἐστιν, ὅτι ἐντεῦθεν ῥεῖ·⁸ τὸ δέρμα τὸ ἐπὶ τῇ κεφαλῇ⁹ φλιδόμενον ὑπείχει, καὶ¹⁰ ἔλκεα ἐς τὴν κεφαλὴν ἐκθύουσι, καὶ κατὰ τοὺς ὀφθαλμοὺς δακρύουσι, καὶ οὐχ ἐλκοῦνται τὰ βλέφαρα, οὐδὲ¹¹ δάχνει, οὐδ' ἀμβλυώσσειν ποιεῖ, ἀλλ' ὅξυ ὄρων γίνεται· τὸ γὰρ ῥεῦμα οὐχ ἄλμυρόν ἐστιν, ὡς οὐκ ἀπὸ τοῦ ἐγκεφάλου, ἀλλὰ μυξῶδες μᾶλλον. Τοῦτον ὥδε χρὴ ἰᾶσθαι· φαρμάκῳ καθαίρειν χρὴ τὴν κεφαλὴν μὴ ἰσχυρῇ, καὶ τὸ σῶμα ἰσχυραίνειν καὶ σιτίοισι καὶ φαρμάκοις κάτω ὑπάγοντα,¹² ὡς ἀποξηρανθῇ ἰσχυρινομένου τοῦ σώματος, ἢ ἐκτρεφθῇ¹³ τῷ κατὰ τὰς ῥῖνας προστιθεμένῳ φαρμάκῳ· πρὸς δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς οὐδὲν δεῖ φάρμακον προσφέρειν. Ἦν δὲ¹⁴ δὴ μὴδ' οὕτως ὑγιὲς γίνηται, τὴν κεφαλὴν κατατάμνειν ἔστ' ἂν πρὸς τὸ ὀστέον ἴης,¹⁵ μὴ μετεώρους μὴδ' ἐπικαρσίους τὰς τομὰς ποιεῖν· τάμνειν δὲ ἄχρι τούτου,¹⁶ ἄχρις ἂν τοῦ ὀστέου θίγῃς· τάμνειν δὲ πυκνὰ, ὡς ἂν τὸ συνεστηχὸς ἐξέλθῃ θάσσον διὰ τῶν ἐλχέων ἀπορρέον, ἅμα¹⁷ δὲ αἱ τομαὶ πυκναὶ ἐυῦσαι πρόστασιν ποιέωσι

¹ Ξηρ. μέλλει A. — ἅμα om. A. — ² προσφέρειν.... ἔστω τὸ om. C. — γνώμη τῇ αὐτῇ A. — τῷ αὐτῷ sine γν. vulg. — τοῖόν τε vulg. — τοιόνδε AE, Ald. — τοῖόν δ' Mack. — ³ τὸ om. A. — ⁴ ἢ καὶ A. — ⁵ καὶ κατὰ vulg. — καὶ om. A. — ἀποτράπηται A. — ⁶ τῆς om. Lind. — ⁷ γίνηται A. — ἐγγένηται vulg. — τόδε A. — ⁸ τὸ [δὲ] ῥεῦμα Lind. — καὶ τὸ ῥεῦμα quaedam exemplaria ap. Foes in notis. — ῥεῦμα vulg. — δέρμα AC. — ⁹ θλ. C. — καὶ ὑπείχει vulg. — καὶ om. A. — ¹⁰ ἔλκεται pro ἔλκεα A. — ἐκθύουσι L. — ¹¹ δάχνη, al. manu δάχνειν A. — ὀξύρων, al. manu ὀξύρον A. — ¹² ἕως AK'. — ἰσχυρινομένου AC, Lind. — ἰσχυρινομένου vulg. — ἀποτρεφθῇ Zwing. in marg., Lind., Mack. — ¹³ τὸ κ. τὰς ῥ. προστιθέμενον sine φαρμάκῳ A. — δὲ post ὀφθαλμοὺς A. — ¹⁴ δὴ A. — δὴ om. vulg. — ὑγιὲς A, Lind., Mack. — ὑγιὲς vulg. — ¹⁵ μὴ μετ. om. C. — μὴ [δὲ] μετ. Lind.

tive et provoquera quelques larmes, et on introduira dans les narines, tous les jours ou tous les deux jours, un médicament remplissant la même indication; ce médicament sera tel que le patient n'en introduira dans les narines qu'un oxybaphe (0^{lièr.}, 068); et il ne l'introduira que peu à peu; quant au médicament appliqué sur les yeux, il sera siccatif, afin que ce qu'il desséchera et obstruera soit détourné vers les narines. Des médicaments qui purgent la tête, ceux qui sont actifs exercent l'attraction sur la tête entière; ceux qui sont faibles, l'exercent sur les yeux et puis sur les environs du nez. Si, de la mucosité s'étant déposée entre l'os et la chair, une fluxion provenant de la chair et de l'os se fait sur les yeux, on reconnaîtra la source de cette fluxion à ceci: la peau qui est à la tête cède sous la pression, des ulcères font éruption à la tête, les yeux deviennent larmoyants sans que les paupières s'ulcèrent, sans qu'il y ait mordication, sans que l'amblyopie se manifeste; loin de là le patient a la vue perçante; car la fluxion n'est pas salée, vu qu'elle ne provient pas de l'encéphale, et elle est plutôt muqueuse. On traitera le patient ainsi: on purgera la tête avec un médicament qui ne sera pas actif, on atténuera le corps en donnant des aliments et des médicaments qui provoquent des selles, afin que l'atténuation du corps ait pour effet de sécher la fluxion ou que cette fluxion soit détournée par le médicament appliqué aux narines; mais on ne mettra rien aux yeux. Si le mal résiste même à ces moyens, on incisera la tête jusqu'à ce qu'on arrive à l'os; les incisions ne seront ni superficielles ni transversales, et vous devrez aller jusqu'à ce que vous touchiez l'os; elles seront nombreuses afin que l'humeur accumulée s'échappe plus promptement par les plaies et qu'en même temps par leur nombre elles facilitent l'adhésion de la chair à l'os. C'est ainsi

-ποιέειν om. A. — Post τούτου addit τοῦ A. — ἄχρι A. — ἔ' C. — αἱ om. A. — τῇσι σαρκί A. — πρόστασιν est fort obscur. J'ai suivi le sens indiqué par Foes dans son OEconomie. Mack propose par conjecture πρόσθιν.

τῇ σαρκὶ πρὸς τὸ ὁστέον. Οὕτως ἰᾶσθαι ¹δεῖ· τούτῳ τοιάδε ἡ ἀποτε-
 λεύτησις γίνεται, ²ἢν μή τις εὐτρεπίσῃ· οὐκ ἐκκέκλυται, ὥστ' ³ἐκ-
 κλυσόμενον ὁξὺ ὁρᾶν ποιεῖν, ⁴αἰεὶ τῷ ἐφισταμένῳ μαρμαρυγῶδης
 μᾶλλον γίνεται; καὶ τὸ ὁξὺ ⁵δρῶν τοῦ ἀνθρώπου ἀποσβέννυται. ⁶Ἦν
 δ' ἐς τὴν ὄψιν ⁷ἐς τὸ ὑγρὸν καθαρὸν αἱματῶδες τι ἐσέλθῃ ὑγρὸν, τούτῳ
 ἡ ὄψις ἐνδον ⁸ἐμφαίνεται τοῦ ὀφθαλμοῦ οὗ στρογγύλον ἐὼν διὰ τόδε·
⁹ἐν ᾧ ἂν τὸ αἱματῶδες ἐνῇ, τοῦτο οὐκ ἐμφαίνεται, ¹⁰τούτῳ δὲ ἑλλεί-
 πει τὸ φαινόμενον περιφερὲς εἶναι, καὶ προκινέεσθαι ¹¹αὐτῷ δοκέει
 πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν, καὶ οὐδὲν κατ' ἀλήθειαν ὁρᾶ. Τούτου γὰρ τὰς
 φλέβας ἀποκαίειν τὰς πιεζούσας τὰς ¹²ὄψιας, αἷ' σφύζουσιν αἰεὶ καὶ
 μεταξὺ τοῦ τε ὠτός καὶ τοῦ κροτάφου πεφύκασιν· καὶ ἐπειδὴν ταύτας
 ἀποφράττει, πρὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς φάρμακον, ὅσα ὑγραίνει, ¹³πρόσ-
 φερε, καὶ δάκρυον ἄπαγε ὡς πλεῖστον, ὅπως τὸ συνεστηκὸς ἐν τοῖσιν
 ὀφθαλμοῖσιν ἐκκλυσθῇ τὸ τὴν νοῦσον παρέχον. ¹⁴Ἦν ¹⁵δὲ ὁ ὀφθαλμὸς
 βραγῇ, μαλθακοῖσι φαρμάκοις χρῆσθαι καὶ ¹⁶στρυφνοῖσιν, ὡς στυφό-
 μενον τὸ ἔλκος ἐς σμικρὸν συνίη, καὶ ἡ οὐλὴ λεπτὴ ᾖ. ¹⁷Ὅταν δ' ἄρ-
 γεμον ᾖ, δακρύειν ¹⁸τῷ ὀφθαλμῷ ἀρήγει.

14. Ὅποταν δὲ ἐς τὸν ¹⁷λίθαρὸν ῥέῃ καὶ γολὴ ᾖ, τῷδε δῆλόν ἐστιν·
 ὁδύνῃ ἔχει ἐς τὴν λαπάρην καὶ ἐς τὴν κληῖδα ¹⁹τὴν ²⁰ἐς τὴν λαπάρην,
 καὶ πυρετός, καὶ ἡ γλῶσσα τὰ ἄνω χλωρὴ γίνεται, καὶ ἀποχρέμ-
 πτεται ²¹ζυμπεπηγότα· ταύτης τῆς νόσου ἐβδομαίῳ ὁ κίνδυνός ἐστιν
 ἡ ἐνναταίῳ. ²²Ὅποταν ἀμφοτέρω τὰ πλευρὰ ἀλγέῃ, τὰ δ' ἄλλα ὅμοια
 ᾖ τῇ ἐτέρῃ, αὕτη ²³μὲν περιπλευμονίη ἐστίν, ἡ δ' ἐτέρη πλευρίτις·
 αὗται δὲ γίνονται διὰ τόδε· ὅταν ἐς τὸν πλεύμονα ῥεύσῃ ἐκ τῆς κε-

¹ Δεῖ, εἰ vulg. — εἰ om. A. — ² ἢν μή τις εὐτρεπίσῃ ἢ οὐκ A. — ἢν (addit δὲ K) μή ταῦτ' εὐτρεπὴ εἶη (addit καὶ K', Mack) οὐκ vulg. — ³ ἐκκλυσομένην vulg. — ὥστε κλυζομένην A. — ἐκκλυσόμενον C. — ἐκκεκλυσμένον K', Lind., Mack. — ⁴ ἀλλὰ pro αἰεὶ Zwing. in marg. — ⁵ ὁρᾶν K', Mack. — ἀποσβεννύν-
 ται C. — ⁶ ἐς om. A. — τῷ καθάρῳ pro καθαρὸν A. — ⁷ ἐμφαίνεται vulg., par
 une faute répétée dans Kühn. — ὡστρογγύλον (sic), al. manu ὡς στρογγύλον
 A. — ⁸ ἐν.... εἶναι om. Lind. — ⁹ τούτου C. — ¹⁰ δ' αὐτῷ A. — ¹¹ ὄψιας A. —
 ὄψεις vulg. — σφύζουσιν C. — ¹² πρόσφερε C. — ¹³ δὲ ὁ A. — δ' (δὲ C) sine ὁ vulg.
 — ¹⁴ στρυφνοῖς A. — στυφόμενοι vulg. — στυφόμενον ACE, Ald., Lind., Mack.
 — σμικρὸν A. — μικρὸν vulg. — συνίη A. — ¹⁵ ὅταν δ' ἄρ' ἐπηγέμον δακρύειν
 vulg. — ὅταν δ' ἄργεμον ἐπιδακρύειν A. — ὅταν δ' ἄρ' ἐπιγέμων πύου δακρύειν
 E. — ὅταν δ' ἄρ' ἐπηγέμον δακρύειν C. — ὅταν δ' ἄρ' ἐτι γέμει δακρύειν L. — ὅταν
 ἄρ' ἐπιγέμῃ δακρύειν Zwing. — ὅταν δ' ἄργεμον ᾖ, δακρύειν Mack. — ὅταν
 δ' ἐπάργεμος ᾖ, δακρύειν Lind. — Erot. Gl., p. 66 : ἄργεμον, πάθος τι περὶ

qu'il faut traiter. La terminaison, si on ne s'y prend pas bien, devient telle : l'œil ne se nettoie pas comme il devrait se nettoyer pour conserver la vue perçante, le dépôt qui se fait le rend de plus en plus scintillant, et la vue perçante du patient est perdue. Si du sang liquide s'épanche dans le liquide pur de l'œil, la prunelle ne paraît plus ronde, vu que là où est le sang, il n'y a plus de brillant, et une lacune se montre dans la rondeur du cercle pupillaire; de plus le patient voit des objets se mouvoir devant lui, et sa vue n'a point de netteté. Dans ce cas il faut cautériser les veines qui pressent les yeux, ces veines battant toujours et situées entre l'oreille et la tempe; les ayant ainsi obstruées, appliquez aux yeux les remèdes humectants, et faites couler autant de larmes qu'il se pourra, afin que se nettoie ce qui, condensé dans les yeux, cause la maladie. Si l'œil se rompt, employez les médicaments émollients et resserrants, afin que la plaie resserrée soit peu étendue et la cicatrice légère. En cas d'albugo, il importe de faire pleurer l'œil.

14. (*Quatrième fluxion : sur la poitrine. Pleurésie; péri-pneumonie; empyème; phthisie.*) Si la fluxion se fait sur la poitrine et qu'il y ait bile, vous le connaîtrez ainsi : la douleur occupe le côté et la clavicule de ce côté, la fièvre survient, la langue est verdâtre à la partie supérieure, et le patient expectore des matières coagulées. Dans cette maladie le danger est au septième jour ou au neuvième. Quand les deux côtés sont douloureux, et que le reste est comme ci-dessus, il y a péri-pneumonie; dans le cas précédent, pleurésie. Voici l'origine de ces affections : quand de la tête il se fait une fluxion sur le poumon par le canal bronchique et les artères

τοὺς ὀφθαλμοὺς λευκωματώδεις, ὃ δὴ ἐκ τῆς παρεπομένης λευκότητος ὠνομάσθη. — ¹⁶ αὐτῷ pro τῷ ὀφθ. E. — ¹⁷ εἰς A. — ¹⁸ καὶ χερὸν, al. manu κήθαρον A. — κληῖδα Kühn. — κληῖδα vulg. — ¹⁹ πρὸς τὴν vulg. — πρὸς om. AC, Lind., Mack. — ²⁰ πρὸς pro εἰς Lind. — χλορὴ A. — ²¹ σ. A. — ²² ἄλλη χολή in tit. AC, Zwing. in marg. — ὁπόταν ACE, Zwing. — ὁκόταν [δὲ] Lind. — τὰ δ' ἄλλα ὅμ. ᾧ om. C. — ²³ ἢ pro μὲν A. — περιπν. C. — πλευρίτις Kühn. — πλευρίτις ubique vulg.

φαλῆς διὰ τοῦ βρόγχου καὶ τῶν ¹ἀρτηριῶν, ὁ πλεύμων, ἅτε ψαφάρος ἐὼν καὶ ξηρὸς φύσει, ἔλκει ἐφ' ἑωυτὸν τὸ ὑγρὸν ὅ τι ἂν δύνηται· καὶ ἐπὴν ²εἰρύση, μέζων γίνεται, καὶ ὅταν μὲν ἐς ὅλον ρεύση, μέζων δ' λοβὸς γεγόμενος ἀμφοτέρων ἔψαυσε τῶν πλευρίων, καὶ περιπλευμονίην ἐποίησεν· ὅταν δὲ τῆς ἐτέρης μοῦνον, ³πλευρίτιν. Ἡ περιπλευμονίη πολὺ ἐπικινδυνωτέρη ἐστὶ, καὶ ὀδύναι πολὺ ἰσχυρότεραι εἰσιν αἱ ἐς τὰς λαπάρας καὶ ἐς τὰς κληῖδας, καὶ ἡ γλῶσσα πολὺ ὠχροτέρη, καὶ τὴν φάρυγγα ἀλγείει ὑπὸ τοῦ ρεύματος, καὶ κόπυς ἔχει ἰσχυρὸς, καὶ πνεῦμα ἐκταῖον ἢ ἐῤδομαῖον λάζεται. Τοῦτον ἦν μὴ ἐῤδομαῖον δ' πυρετὸς ἀφῆ, ἀποθνήσκει, ⁴ἢ ἀποπνίσκεται, ἢ ἀμφοτέρων· ἦν δ' ἐναταῖον δύο ἡμέρας διαλείπων λάζεται, ὡς τὰ πολλὰ καὶ οὗτος ⁵ἢ ἀποθνήσκει, ἢ ἔμπυος διαφεύγει· ἦν δὲ ⁶ῶδεκαταῖον, ἔμπυος γίνεται· ἦν δὲ ⁷τεσσαρεσκαίδεκαταῖον, ὑγιὴς γίνεται. Καὶ ἔμπυοι ὅσοι ὑπὸ περιπλευμονίης ἢ πλευρίτιδος γίνονται, ⁸οὐκ ἀποθνήσκουσιν, ἀλλ' ὑγιεὲς γίνονται· ὡς τὰ πολλὰ ἔμπυοι γίνονται, ὅταν ρεῦμα ἐς τὸ αὐτὸ ὥσπερ ἐπὶ τῇσι χολῇσι γένηται· ἀλλὰ τῇσι μὲν χολῇσι ⁹πολὺ ἀπορρεῖ, καὶ ἀπορρεῦσαν παύεται· τοῖσι ¹⁰δ' ἐμπύοισιν ἔλασσόν τε ρεῖ καὶ οὐ παύεται, καὶ ἔμπυοι γίνονται, ὅταν ¹¹ἐλασσὸν ἀποχρέμπτωνται ἢ ἐπιρρεῖ ἐς τὸν ¹²πλεύμονα. Τοῦτο γάρ, τὸ ἐν τῷ πλεύμονι συνιστάμενόν τε καὶ ἐπιρρέον, πῦον γίνεται· τὸ δὲ πῦον συνιστάμενον ἐν τῷ πλεύμονι καὶ ἐν τῷ κιθάρῳ ¹³ἐλκοῖ καὶ σήπει· καὶ ἐπὴν ἐλκωθῇ, ἀπὸ τοῦ ἡλκωμένου ἐπιρρεῖ καὶ ¹⁴ἐπαναχρεμπτομένου· ἅμα μὲν ἡ κεφαλὴ μᾶλλον ρεῖ σειομένη, ἅμα ¹⁵δὲ ἐκ τοῦ ἡλκωμένου ἐν τῷ κιθάρῳ καὶ

¹ Ἀορτῶν Zwīng. in marg. — ἀορτίων vel ἀορτῶν L. — ἀορτέων K', Lind., Mack. — Voy. Gal. Gloss. au mot ἀορτρον, et Erot., p. 66, au mot ἀρτίων; d'après l'arrangement suivi par Erotien, ce mot (sans doute pour ἀορτέων) appartient au traité Des Lieux dans l'homme; nous le retrouverons plus loin. — πλεύμων A. — πν. vulg. — ² εἰρύση C. — εἰρύσει A. — εἰσρύση vulg. — μέζων (bis) A. — μεῖζων (bis) vulg. — πλευρῶν A. — ³ πλευρίτις (πλευρίτι sic C) ἢ. ἢ περιπν. (περιπλ. C, Mack) vulg. — πλευρίτην ἢ περιπλευμονίην A. — ἐπικινδυνωτέρη A. — κληῖδας Kühn. — κλητῖδας vulg. — ⁴ καὶ (ἢ pro καὶ Mack) ἀποπνίγεται vulg. — Je pense qu'il faut lire ἢ ἀποπνίσκεται. — ἐναταῖον A. — ἐνν. vulg. — διαλείπων λάζεται A. — λάζεται Mack. — ⁵ ἢ om. A. — ⁶ ῶδεκαταῖος A. — ⁷ τέ δ' καὶ ι ταῖος A. — ⁸ καὶ οὐκ C. — ⁹ πολλὸν A. — ρεύσαντα pro ἀπορρεῦσαν A. — ¹⁰ δὲ C. — ἐμπύοις C. — ἐλασσοτέρει pro ἐλ. τε ρεῖ A. — ¹¹ ἐλάσσω A. — ¹² πν. E. — τε συνιστάμενον καὶ C. — πῦον (ubique) E. — ¹³ ἐλκεῖ (sic) C. — ἐλκει, in marg. al. manu ἢ ἐλκοῖ A. — σήπη A. — ἐίλκωμένου AC. — ἡλκομέ-

(ramifications des bronches), le poumon, étant naturellement friable et sec, attire à lui tout l'humide qu'il peut; ayant ainsi attiré, il devient plus volumineux; si l'écoulement s'est fait sur le poumon tout entier, le lobe étant devenu plus volumineux touche les deux côtés et produit la péripneumonie, et, quand il ne touche qu'un côté, la pleurésie. La péripneumonie est beaucoup plus dangereuse, et les douleurs vers les côtés et vers les clavicules sont beaucoup plus intenses, la langue est beaucoup plus verdâtre, la gorge est douloureuse à cause de la fluxion, l'accablement est fort, et la dyspnée fait invasion le sixième jour ou le septième. Le patient, si la fièvre ne le quitte pas le septième jour, meurt ou devient empyématique, ou meurt d'empyème. Si la fièvre après une intermission de deux jours reprend le neuvième, généralement le patient meurt, ou, devenant empyématique, il réchappe; si le douzième, il devient empyématique; si le quatorzième, il guérit. De fait, ceux qui deviennent empyématiques à la suite de la péripneumonie ou de la pleurésie, ne succombent pas, ils réchappent. En général, l'empyème se produit quand la fluxion se fait sur le même point que dans les flux bilieux; mais dans les flux bilieux beaucoup de liquide est expulsé, et après cette expulsion le mal cesse, au lieu que dans les empyèmes le flux est moindre et ne cesse pas; et la collection se forme quand l'expectoration est moindre que l'afflux dans le poumon. En effet cette humeur qui afflue et se rassemble dans le poumon, devient pus; le pus rassemblé dans le poumon et dans la poitrine ulcère et corrompt; et quand il y a ulcération, la partie ulcérée et l'expectoration fournissent un flux; en même temps la tête ébranlée [par la toux] envoie une fluxion plus abondante, ainsi que la partie ulcérée dans le poumon et dans la poitrine, et les ulcérations mises en mouvement se déchirent, de telle sorte que, si le

vous Ald. — ἀναχρεμπτομένου A. — ἡονημένη (sic) pro ῥεῖ σειομένη C. —

18 δ' Ald. — εἰλχομένου (sic) A. — εἰλχομένου C.

τῷ πλεύμονι μᾶλλον ρεῖ, καὶ τὰ ¹ ἔλκεα κινεούμενα ἐπαναβρῆγνυται, ὥστε καὶ εἰ παύσαιτο ² τὸ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ρέον, ³ τὸ ἀπ' αὐτέων τῶν ἑλκείων ἱκανὸν ἔσται νοῦσον παρασχεῖν. Γίνεται δὲ καὶ ἀπὸ ἑλκους ἔμψυος, καὶ βράων αὕτη ἡ νοῦσος· γίνεται δὲ καὶ ἐκτὸς τοῦ πλεύμονος μάλιστα μὲν ⁴ ἀπὸ βήγματος, καὶ ὅταν ἡ σὰρξ φλασθῇ· κατὰ τοῦτο γὰρ πῦον ⁵ ζυνίσταται, καὶ ⁶ ζυνιστάμενον, εἰ τις σείει τὸ σῶμα, κλυδάζεται, καὶ ψόρον παρέχει, καὶ καίονται ταῦτα. Φθίσις δὲ γίνεται, ὅταν ἐς τὸ αὐτὸ, ὥσπερ τῷ ἔμψυῳ, ὁ ῥόος γένηται διὰ τοῦ βρόγχου καὶ τῶν ⁷ ἀορτῶν, αἱ ⁸ ζυνέχουσι τὸν πλεύμονα καὶ τὸν βρόγχον· ἐς δὲ τὸν πλεύμονα ⁹ ῥέει ὑαμινὰ κατ' ὀλίγον, καὶ υγρότητα ἐν τῷ πλεύμονι ¹⁰ οὐ ποιεῖ πολλήν· ζηραινόμενον γὰρ τὸ ἐπιρρέον ἐν τῷ βρόγχῳ πεπηγὸς, ὥστε οὐκ ἐκκλυζόμενον, ἀλλὰ κατ' ὀλίγον ἐπιρρέον καὶ ¹¹ ἐνεχόμενον βίχῃ ποιεῖ· ἐν τε ¹² τῇσιν ἀορτῇσιν ἐνεχόμενον τὸ ρέον, ὥστε στενὰς διατρήσεις ἐχούσας τὰς ¹³ ἀορτὰς, στενωχωρήν τῷ πνεύματι παρέχει, καὶ ¹⁴ τοῦτο ποιεῖ πνεῦμα ἔχειν· ὥστε γὰρ ¹⁵ αἰεὶ λειπόμενον ¹⁶ αἰεὶ ἐπιθυμεῖ ἀναπνεῖν, καὶ ἐν τῷ πλεύμονι, ὥστε οὐκ ἰσχυρῶς υγρῷ ἐόντι, ζυσμὸς ἐγγίνεται· ¹⁷ ὅταν δὲ πολὺ ἀπορροῇ τῆς κεφαλῆς, οὗτ' ἐν τῷ πλεύμονι ζυσμὸς γίνεται· πολὺ γὰρ ¹⁸ αὐτέω τὸ ἐπιρρέον ἐστὶ, καὶ ἔμψυοι ἐκ τῶν φθισίων τούτων γίνονται, ὅταν υγρότερον τὸ ¹⁹ σῶμα γένηται· καὶ ὅταν ξηρότερον γένηται, ἐκ τῶν ἔμψυων φθισίωντες. Ἐμψυοὶ ²⁰ τῶνδε ὁλῶι γίνονται· τὴν λαπαρὴν ἀρχομένων πόνος ἔχει· ἐπὶ δὲ πῦον ζυνεστήκη, ὃ τε πόνος ὁμοίως ²¹ ἔχει, βῆξ τε γίνεται, καὶ ἐπαναχρέμπτεται πῦον, καὶ πνεῦμα

¹ Ἐλκεα AC. — ἐς τι κινεόμενα (sic) ἐπαναβρῆγνυται A. — ² τὸ om. A. — ἡ ρέον A. — ³ τὸ om. A. — αὐτέων A. — ⁴ ἀπορήματα A. — ⁵ σ. A. — ⁶ ξ. A. — σ. vulg. — εἰ om. C. — σείη vulg. — γὰρ ἔχει pro παρέχει C. — καίονται vulg. — καίονται C, Lind., Mack. — κέονται, al. manu ai A. — ⁷ ἀορτῶν (A, p obliterator), Zwing. in marg. — ἀορτέων vulg. — ⁸ ῥέει A. — ⁹ οὐ K', quidam Codd. ap. Foes in notis, Lind., Mack. — μὴ vulg. — ποιεῖν C. — ¹⁰ ἐνεχόμενον Lind. — ἐπιγεόμενον C, Zwing. in marg. — ¹¹ τοῖσιν A. — ἀορτῇσιν A, Zwing. in marg. — ἀορτῇσιν vulg. — ἀορτῇσιν quādam exemplaria apud Foes in notis. — Post στενὰς addit τὰς A. — διατρήσεως C. — ¹² ἀορτὰς A. — ἀορτὰς vulg. — La construction est embarrassée; il faut sans doute prendre τὰς ἀορτὰς comme une espèce d'accusatif absolu. — ¹³ τοιοῦτο K', Zwing. in marg., Mack. — ἔχει A. — ¹⁴ αἰεὶ λειπόμενον A. — ἀναλιπόμενον sine αἰεὶ (ἀναλιπόμενον C) vulg. — ¹⁵ αἰεὶ ἐπιθυμαίει A. — αἰεὶ vulg. — ¹⁶ ὅταν.... γίνεται om. A. — ἀπορροῇ vulg. — ἀπορρῇ C. — ἀπορροῇ L, Lind., Mack. — πνεύμονι C. — ¹⁷ αὐτέω

flux venant de la tête s'arrêtait, celui qui vient des ulcérations suffirait à entretenir la maladie. On devient encore empyématique à la suite d'une plaie, et ce cas est moins fâcheux. Il se forme aussi en dehors du poumon, des empyèmes, surtout à la suite de ruptures (*voy. Argument des Prénotions Coaques, § III, t. V, p. 579 et le livre des Vents, § 11*) et de contusions de la chair; là en effet le pus se rassemble, et, une fois rassemblé, si on pratique la succussion, il se produit un flot et un bruit; c'est là qu'il faut pratiquer la cautérisation. La phthisie survient quand la fluxion s'opère dans le même lieu que pour l'empyème, par le conduit bronchique et les aortes (*ramifications des bronches*) qui unissent le poumon et le conduit bronchique; la fluxion s'opère dans le poumon fréquemment et peu à la fois, et n'amène pas en cet organe une humidité abondante; car le flux se dessèche et se coagule dans le conduit bronchique, attendu qu'aucun lavage ne l'emporte, mais, arrivant peu à peu et retenu, il provoque la toux. Le flux retenu dans les aortes, attendu que les pertuis de celles-ci sont étroits, rétrécit le passage de l'air de la respiration, ce qui produit de la dyspnée; car, étant toujours en déficit, le patient désire toujours de respirer; et dans le poumon, vu qu'il n'est pas extrêmement humide, il se produit une démangeaison irritante; mais quand le flux de la tête est abondant, il ne se produit pas dans le poumon de démangeaison irritante; car l'afflux est abondant; de ces phthisies il se forme des empyèmes quand le corps est humide; mais, quand il est sec, des empyèmes il se forme des phthisies. L'empyème se reconnaît à ceci : au début le côté est douloureux; quand le pus s'est rassemblé, la douleur continue de la même façon, la toux s'établit, l'expectoration est purulente,

C. - φθίσινων vulg. - φθίσινων C. — ¹⁶ νόσημα γινόμενον pro σῶμα γένηται A. — ¹⁷ Ante τῷδε addit δὲ Lind. - δὲ pro τῷδε C. - δῆλον A. - ἀρχομένω A. - ἐπεὶ C. - ἥδη addit ante ξυν. A. - ξυνεστήκει vulg. - ξυνεστήκοι C. - ξυνεστήκη A, Lind. — ¹⁸ ἔχει A, Mack. - ἔχη vulg. - ἔχει pro γίνεται A. - ἐρράγη L. - φοφοῖ A.

ἔχει. Ἦν δὲ μήπω ἐρρώγη, ἐν τῇ λαπάρῃ σείεται καὶ φορέει ὅλον ἐν ἀσκήῳ· ἦν δὲ τούτων μηδὲν ¹προσημήνη, ἔμπυος δὲ ἦ, τοισίδε χρὴ τεκμαίρεσθαι· πνεῦμα πολὺ ἔχει, φθέγγεται τε ²ὑποβραγχότερον, καὶ οἱ πόδες οἰδέουσι καὶ τὰ γούνατα, μᾶλλον δὲ ³κατὰ τὴν λαπάρην, ἐν ἣ τὸ πῦον ἔνεστι· καὶ ὁ κίθαρος συγκεκαμμένος ἐστὶ, καὶ λυσιγυῖα γίνεται, καὶ ἰδρῶς ⁴περιχεῖται ὅλον τὸ σῶμα, καὶ τότε μὲν δοκέει θερμὸς αὐτὸς ἐσωτῶ εἶναι, τότε δὲ ψυχρὸς· καὶ οἱ ὄνυχες περιτεταμένοι εἰσὶ, καὶ ἡ κοιλίη θερμὴ γίνεται· τούτοις χρὴ γινώσκειν τοὺς ἐμπύους.

15. Ὄταν δ' ὀπισθεν ρεύσῃ ἐς τὴν ράχιν, φθίσις γίνεται τούτῳ ⁵τοιιάδε· τὴν ὀσφὺν ἀλγέει, καὶ τὰ ἔμπροσθεν τῆς κεφαλῆς κενὰ δοκέουσιν αὐτῷ εἶναι.

16. Ὁλῇ δὲ τὰδ' ἐστὶν ἐπικίνδυνα, ἰκτερος ἦν ἐπιγένηται, ⁷ἐν τοῖσιν ὀφθαλμοῖσι καὶ ἐν τοῖσιν ὄνυξι πελιδὸν ὅταν γένωνται, καὶ ἐς τὸ σῶμα ⁸ὅταν ἔχῃ ἔλκεα καὶ τὰ περὶ τὰ ἔλκεα πελιδὸν ἦ, καὶ ⁹ὁ ἰδρῶς ὁκόταν μὴ κατ' ὅλον τὸ σῶμα ἐκθύῃ, ἀλλὰ καθ' ἐν μέρος τοῦ σώματος, καὶ ὅταν τοῦ πυρετοῦ ἔτι ὄντος ἐπαναχρέμπτηται χλωρὸν, ἦ, ¹⁰ἐόντος ἐντὸς ἐν τῷ πλεύμονι ἔτι τοῦ χλωροῦ, ἢ ἐπανάχρεμψις παύσῃται· ¹¹τούτω δεῖ γινώσκειν ὅταν ἐνῇ καὶ ὅταν μὴ ἐνῇ· ὅταν ἐνῇ, ¹²ἐμφορεῖ ἐν τῇ φάρυγγι ἀναπνέοντος, καὶ πνεῦμα ἐπικίνδυνον, καὶ λῦγξ, καὶ ὁ πυρετὸς ¹³ἔτι ὦν, ἀποχρέμματος ἔτι ἐν τῷ πλεύμονι ἐνεόντος, καὶ ἡ κοιλίη ¹⁴ἀσθενέος ἤδη ἐόντος ὑποχωρέουσα· ταῦτα πλευρίτιδος καὶ περιπλευμονίης ἐπικίνδυνα.

17. ¹⁵Πλευρίτιν ὧδε χρὴ ἰᾶσθαι· τὸν πυρετὸν μὴ παύειν ἐπὶ ἡμερέων, πότῳ δὲ χρήσθω ἢ ὀξυμελικρήτῳ, ἢ ὀξει καὶ ὕδατι· ταῦτα δὲ χρὴ προσφέρειν ὡς πλεῖστα, ὡς ¹⁶ἐπίτεγξις γένηται καὶ γινομένη

¹ Προσεῖη vulg. — προσμείνη Ald. — προσῇ μείνη (sic) C. — προσημήνη A. — δέει pro δὲ ἦ C. — πολὺ A. — ² ὑπὸ βραχυτέρου C. — ὑποβραγχότερον Ald. — ³ καὶ τὰ pro κατὰ A. — ἐνεστι A. — ἐστὶ vulg. — συγκεκαυμένος A. — συγχεκαμμένος C. — ⁴ περιέχει τε A. — τότε (bis) A. — ⁵ Post τοιάδε addit γίνεται A. — ⁶ χολῇ AK', Mack. — χολῇ vulg. — τὰδε A. — περὶ ἰκτέρου in tit. A. — ⁷ ἐν om. C. — ⁸ ἐστ' ἂν ἔχει C. — ⁹ ὁ om. A. — ὁπόταν C. — ¹⁰ ἐόντος ἐντὸς A. — ἐνεόντος (ἐνόντος C) sine ἐντὸς vulg. — ¹¹ τούτω Zwīng. in marg. — οὕτω K', Lind., Mack. — γίνεται pro δεῖ A. — ¹² ἐμφορεῖ A. — λῦγξ C, Lind., Mack. — λῦξ vulg. — ¹³ ἔτι ὦν A. — ἀπιῶν vulg. — ἀποχρέματος E. — ἐνεόντος A. — ἐόντος vulg. — ¹⁴ ἀσθενέοντος A. — ἐπικίνδυνα om. A. — ¹⁵ πῶς δεῖ ἰᾶσθαι πλευρίτιν in tit. A. — χρήσθαι sine δὲ A. — ὀξηρῷ μελικρήτῳ pro ὀξυμελ. A. — ¹⁶ ἐπίταξις Ald. —

et la respiration gênée. Si l'éruption du pus ne s'est pas encore faite, la succussion produit un bruit dans le côté comme dans une outre. Si aucun de ces signes ne se manifeste, bien qu'il y ait empyème, on tirera le diagnostic de ceci : la dyspnée est grande, la voix est un peu rauque, les pieds et les genoux sont enflés, surtout du côté où est le pus, la poitrine est bombée, les membres sont sans force, de la sueur se répand sur le corps entier, le patient se sent tantôt chaud, tantôt froid, les ongles se recourbent, le ventre est chaud. C'est à ces signes qu'il faut reconnaître l'empyème (*Comp. Pronostic*, § 17, t. II, p. 153; et *Prénotions Coaques*, § 396, t. V, p. 673).

15. (*Cinquième fluxion : sur la moëlle épinière; comparez la phthisie dorsale dans le livre des Affections internes.*) Quand le flux se porte en arrière sur le rachis, il se produit cette sorte de phthisie : les lombes sont douloureuses, et il semble au patient que le devant de la tête est vide.

16. (*Complication bilieuse des affections de poitrine.*) Voici des cas dangereux par la bile : il survient un ictère, aux yeux et aux ongles apparaissent des lividités, les plaies, s'il y en a dans le corps, et le voisinage des plaies deviennent livides, la sueur se montre non sur le corps entier, mais sur une partie seulement, l'expectoration devient verdâtre, la fièvre persistant, ou s'arrête, des matières verdâtres étant encore dans le poumon. Ces circonstances, il faut connaître quand elles existent ou n'existent pas. Quand elles existent, il se fait du bruit dans la gorge pendant la respiration; il y a une dyspnée dangereuse, du hoquet; la fièvre persiste, la matière de l'expectoration demeurant encore dans le poumon; et le ventre se dérange, le malade étant déjà faible. Ce sont là des signes de danger dans la pleurésie et dans la péripneumonie.

17. (*Traitement de la pleurésie et de la péripneumonie.*) Il faut ainsi traiter la pleurésie : on n'apaisera pas la fièvre avant

ἐπανάχρεμψιν ποιέη· καὶ τὴν ὀδύνην παύειν θερμαντηρίοις φαρμάκοις, καὶ καταρρόφειν διδόναι ὅτι ἐπανάχρεμψιν ποιήσῃ, καὶ λουτροῖς ¹χρῆσθαι τεταρταίοισιν· τῇ δὲ πέμπτῃ καὶ ²τῇ ἑκτῇ χρίειν ἐλαίῳ· τῇ δὲ ἐβδόμῃ λούειν, ἣν μὴ ὁ πυρετὸς μέλλῃ ἀφιέναι, ὡς ὑπὸ τοῦ λουτροῦ ὁ ἰδρῶς ἐγγένηται· καὶ ἔτι τῇ πέμπτῃ καὶ τῇ ἑκτῇ ἰσχυροτάτοις χρῆσθαι τοῖσιν ἐπαναχρεμπτηρίοις φαρμάκοις, ὡς τὴν ἐβδόμην ὅτι ³ῥήιστα ἡμέρην ἀγάγῃ· ἣν δὲ μηδὲ τῇ ἐβδόμῃ ⁴ἡμέρῃ παύσῃται, τῇ ἐννάτῃ ⁵παύσεται, ἣν μὴ τι ἄλλο τῶν ἐπικινδύνων γένηται· ἐπὶ δὲ ὁ πυρετὸς ἀφῇ, ῥοφήματα ὡς ἀσθενέστατα ποιέων προσφέρειν· ἣν δὲ ⁶ἰνθμὸς ἐγγένηται, ἣν μὲν ⁷ἔτι θερμοῦ τοῦ σώματος ἐόντος, τῶν ποτῶν ἀφαιρέειν· ἣν δὲ τοῦ πυρετοῦ ⁸ἀφεικότος, πυρίνοις τοῖσι ῥοφήμασι χρῶ. Καὶ τὴν περιπλευμονίην τὸν αὐτὸν τρόπον ἰῶ.

18. Τοὺς ⁹ἐμπύους καθαίρειν τὴν κεφαλὴν μὴ ἰσχυροῖς φαρμάκοις, ἀλλὰ κατὰ μικρὸν ἀποτρέπειν ἐς τὰς ῥίνας, καὶ ἅμα διαχωρητικοῖς σιτίοις χρῆσθαι· καὶ ἐπὶ ἡ ἀρχὴ τοῦ νοσήματος μηκέτι ¹⁰ῆ, ἀλλ' ἐκτρέπεται ὁ ῥόος, ἐπανάχρεμψιν ποιέεσθαι, καὶ βῆχα ποιέειν, καὶ ἐγγύτοις φαρμάκοις χρῆσθαι καὶ σιτίοισιν ἅμα· ὁπότε δὲ ¹¹δέῃ ἀπόχρεμψιν ποιέεσθαι, καὶ πλέοσι σιτίοις καὶ ἀλυκοῖς χρῆσθαι καὶ λιπαροῖς, καὶ οἶνῳ αὐστηρῶ, καὶ βῆχα ποιέειν ὅταν ¹²ῶδε ἔχῃ.

19. Καὶ τοὺς ὑπὸ τῆς φθίσιος τὸν αὐτὸν τρόπον τὰλλα, πλὴν τὰ ¹³σιτία μὴ πολλὰ ἅμα, καὶ τὰ ὄψα μὴ πλέονα ἢ τὰ σιτία, καὶ τῷ

¹ Χρέεσθαι (bis) Mack. — ² τῇ om. A. — ³ δ' C. — ⁴ om. A. — φαρμάκοις Lind. — ⁵ ῥήιστα A. — ἀγάγει A. — ⁶ ἡμέρα A. — ⁷ παύσῃται E, Ald. — παύεται A. — τι om. E. — ⁸ δ' AC. — ἀφῇ vulg. (Zwing. in marg.) — ἀφῇ Zwing., Lind., Mack. — Tous les traducteurs lisent ἀφῇ. — ῥυφ. ubique C, Ald. — ⁹ ἰνθμὸς A, Ald. — ῥυγμὸς C. — νυγμὸς vaticana exemplaria ap. Foes in notis. — ¹⁰ ἔστι C. — νεαροῦ vulg. — Quoique je n'aie aucun ms. pour autorité, je n'hésite pas à substituer θερμοῦ à νεαροῦ. L'opposition des deux membres de phrase et le sens me paraissent exiger cette correction d'une manière incontestable. — ἐόντος τοῦ σώματος A. — πότων C. — ἀφαιρέειν Ald. — ¹¹ ἀφεικότος, al. manu ἀφειγκότος (sic) C. — ἀφέντος L. — ἀφιέντος K', Lind., Mack. — ἀφικόντος vulg. — πυρίνοις Lind., Mack. — τοῖς A, Lind., Mack. — τοῖς vulg. — ¹² ἐμπύους C. — [δὲ] καθ. Lind. — ἀποτρέμειν C. — χρέεσθαι ubique Lind., Mack. — ¹³ ἰη C. — ἐκτρέπεται A, Lind., Mack. — ἐκτρέπεται vulg. — ἐγγύτοις quædam exemplaria ap. Foes in notis. — ¹⁴ δέῃ A. — δεῖ vulg. — ¹⁵ ῶδε om. A. — φθίσιος C. — ¹⁶ σίτα A. — σιτία a ici le sens d'aliment qu'on mange avec la viande ou

sept jours; on prescrira pour boisson ou le mélicrat acidulé ou un mélange de vinaigre et d'eau; on donnera cette boisson aussi abondamment que possible, afin qu'il y ait humectation et, après l'humectation, expectoration; on calmera la douleur par des médicaments échauffants; on donnera en potage ce qui provoque l'expectoration; on emploiera les bains au quatrième jour; le cinquième et le sixième jour on fera des frictions huileuses; le septième on donnera, à moins que la fièvre ne doive cesser, un bain, afin que le bain détermine la sueur. C'est aussi au cinquième et au sixième jour qu'il faut user des remèdes expectorants les plus énergiques, afin que le malade passe le septième jour aussi bien que possible. Si la fièvre ne s'est pas calmée le septième jour, elle se calmera le neuvième, à moins qu'il ne survienne quelques-uns des symptômes dangereux. La fièvre ayant cessé, on préparera les potages les plus faibles, et on les administrera. Survient-il des évacuations alvines, on diminuera les boissons si le corps est encore fébrile; on donnera les potages au blé si la fièvre a cessé. Traitez la péripneumonie de la même façon.

18. (*Traitement de l'empyème.*) Quant à l'empyème, on purgera la tête avec des médicaments peu énergiques, de manière à faire petit à petit une dérivation sur les narines, et en même temps on recommandera les aliments qui relâchent le ventre. Quand on n'est plus au début de la maladie, et que déjà la fluxion s'est détournée, on provoquera l'expectoration, on excitera la toux et on donnera des médicaments qui auront infusé et des aliments en même temps. Quand il faut provoquer l'expectoration, on donnera des aliments plus abondants, salés, gras, et du vin astringent; et on excitera la toux quand il en est ainsi.

19. (*Traitement de la phthisie.*) Les individus atteints de

les autres mets. L'opposition où il est avec $\epsilon\phi\alpha$ le détermine clairement. Comme il n'y a pas en français de terme équivalent, j'ai traduit $\sigma\tau\alpha$ par le pain et la pâte, c'est-à-dire en détaillant ce qui composait les $\sigma\tau\alpha$, qui en effet étaient tirés des céréales.

οἶνω ὑδαρεῖ χρῶ ἐπὶ τῷ σιτίῳ, ὥς μὴ ¹θερμαίνει, καὶ τῷ σώματι ἀσθενεῖ ἐόντι θερμότητα παρέχει, καὶ ἅμα ἀμφοτέρωθερμαίνωσιν ἐν τῷ αὐτῷ χρόνῳ καὶ θερμωλὴν ποιέωσιν.

20. Ῥεῦμα πολὺ δπόταν διὰ τοῦ οἰσοφάγου ἐς τὴν κοιλίην ῤεύσῃ, ²ἰνῆσις γίνεται κάτω, ἔστι δ' ὅτε καὶ ἄνω· τούτῳ τὴν μὲν ὀδύνη ἐντὶ ἐν τῇ γαστρὶ, ³ὑπεξάγειν πρῶτον φαρμάκῳ ἢ χυλῷ, ἔπειτα φαρμάκῳ ἰσχυτηρίῳ χρῆσθαι, τοῖσι ⁴δὲ σιτίοισι διαχωρητικοῖσιν ἕως ἂν ἡ ὀδύνη ἔχῃ· ἐπὶ δὲ παύσῃται ἡ ὀδύνη, καὶ τοῖσι σιτίοισιν ⁵ἰσχυτηρίοισι χρῆσθαι· τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον καὶ ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας ⁶ἰνῆσις ἔχῃ, ἰᾶσθαι· τὴν δὲ ἀσθενῆς ἢ καὶ μὴ δύνηται προσφέρεσθαι ὑπὸ ἀσθενείας, κλύζειν πρῶτον μὲν χρὴ χυλῷ πτισάνης, ἔπειτα ἐπὶ τούτῳ ⁷καθήρης, τῶν στυφόντων τινί.

21. ⁸Ὅποτε δ' ἐς τὴν σάρκα ὀπισθεν παρὰ τοὺς σπονδύλους ῤεῦσαν ὕδρωπα ποιήσῃ, ὥδε χρὴ ἰᾶσθαι· καίειν τὴν σάρκα τὴν ἐν τῷ τραχήλῳ μεταξὺ τῶν φλεβῶν ἐσχάρας τρεῖς, καὶ ἐπὶ ⁹καύσης, ξυνάγειν καὶ ποιέειν ὥς ἰσχυνοτάτας οὐλάς· καὶ ἐπὶ ἀποφράξης, πρὸς τὰς ῤίνας φάρμακον πρόσφερε, ¹⁰ὥς ἐκτρέπηται, καὶ ἀσθενὲς αὐθις καὶ αὐθις, ἕως ἂν ἀποτρεφθῇ· καὶ τὰ μὲν ἔμπροσθεν τῆς κεφαλῆς θερμαίνει, τὰ δ' ὀπισθεν ψύχει· καὶ ἐπὶ σοι ἐκτεθερμασμένος ἢ τὰ ἔμπροσθεν τῆς κεφαλῆς, ¹¹σιτία ἐσθίειν τὰ φλεγματοδέστατα καὶ ἥκιστα

¹ Θερμαίνει A. — παρέχει A. — θερμωλὴν ποιέουσι. Ῥεῦμα πολὺ δπόταν A. — θερμωλὴ ποιέουσι (ποιούσι C; ποιέωσιν K', Mack) ῤεῦμα πολὺ. Ὅποτε vulg. (ὀπόταν [δὲ] Lind.). — ² νῆσις vulg. — ἰνῆσις A. — ἰνῆσις Mack ex Askew. — γένηται C. — ἐντὶ om. A. — ³ ὑπεξάγειν (sic) A. — ἰσχυροτέρῳ vulg. — ἰσχυτηρίῳ AC. — ἰσχυτηρίῳ Ald., Zwing. in marg., Lind., Mack. — Erotien, p. 384, a la glose : φαρμάκῳ ἰσχυτηρίῳ, ἀντὶ τοῦ ἰσχαίμῳ. Je pense en conséquence qu'il faut lire ἰσχυτηρίῳ. Toutefois la leçon ici de Alde (ἰσχυτηρίῳ), et plus bas de vulg. (ἰσχυτηρίοισι), est bonne aussi : substances fortifiantes. — ⁴ τε pro δὲ Lind., Mack. — ἢ pro ἢ E. — ἔχει A. — ⁵ ἰσχυτηρίοισι AC. — ἰσχυτηρίοισι vulg. — ⁶ ἢ νῆσις vulg. — ἢ ἰνῆσις A. — ἢ νῆσις, in marg. νῆσις C. — ἰνῆσις Mack. — ἔχει A. — ⁷ καθήρει A. — Post τινί addunt ὕστερον ἐπὶ τούτῳ κλύσης AC (τούτῳ κλυσθῇ Zwing. in marg.). — C'est évidemment une glose de καθήρης, laquelle a passé dans le texte. — ⁸ δπόταν A. — ῤεῦσαντας vulg. — ῤεῦσαν A. — ῤεύσῃ καὶ Lind., Mack. — πῶς δεῖ ἰᾶσθαι ὕδρωπα in tit. A. — ⁹ καύσις C. — ¹⁰ ἕως Lind., Mack. — καὶ ἀσθενὲς αὐθις (αὐτὶς C) ἕως vulg. — ἄλλο αὐθις vel ἀσθενὲς ὕστερον Zwing. in marg. — καὶ ἀσθενὲς ἄλλ' εἰσαὐθις (sic) K'. — καὶ ἀσθενὲς αὐθις ἄλλο, ἕως Chartier, Mack. — καὶ ἀσθενὲς αὐτὶς καὶ αὐτὶς, ἕως A. — ψύχει Kühn. — ψύχει vulg. — ἐκτεθερμασμένος E, Ald. — ¹¹ σιτία [δὲ] Lind., Mack. — ῤοαὶ A. — δ' om. A.

phthisie seront traités de la même manière, si ce n'est qu'on ne donnera pas à la fois beaucoup de pain ou de pâte (*voy. p. 310, note 13*), et que les mets que l'on mange avec ne seront pas plus abondants que le pain ou la pâte ; on prescrira de prendre par-dessus le pain ou la pâte un vin aqueux, afin que ce vin n'échauffe pas, qu'il ne communique pas sa chaleur au corps affaibli, et que, tous deux, le vin et le corps, échauffant en même temps, la fièvre ne soit pas provoquée.

20. (*Traitement de la fluxion qui se fait dans le ventre.*) Quand une fluxion abondante se porte par l'œsophage au ventre, il survient des évacuations par le bas et quelquefois par le haut. Dans ce cas, s'il y a de la douleur dans le ventre, on évacue d'abord à l'aide d'un médicament ou de l'eau de gruau ; puis on administre un médicament astringent. On emploie les aliments relâchants tant qu'il y a douleur ; mais, quand la douleur a cessé, on a recours aussi aux aliments astringents. On se sert encore du même traitement quand les évacuations ont duré plusieurs jours. Quand le patient est faible, et qu'en raison de cette faiblesse on ne peut lui administrer un médicament évacuant, on lui nettoiera d'abord le corps avec l'eau de gruau ; puis, après ce lavage intérieur, on lui donnera quelque chose d'astringent.

21. (*Sixième fluxion : sur les vertèbres et produisant l'hydropisie. Traitement.*) Quand la fluxion, se portant dans la chair en arrière près des vertèbres, a produit l'hydropisie, il faut employer ce traitement-ci : faire à la chair du cou, entre les veines, trois eschares ; après cette cautérisation, resserrer, de manière à avoir les cicatrices les plus étroites ; la voie étant ainsi interceptée, appliquer aux narines un médicament qui provoque la dérivation ; ce médicament sera peu énergique, et vous en réitérerez l'application jusqu'à ce que la dérivation soit opérée. Échauffez le devant de la tête, refroidissez la partie postérieure ; et quand vous avez échauffé le devant de la tête, faites manger les aliments les plus pblegmiques (*voy. p. 290, note 15*) et les moins relâchants, afin que les couloirs

διαχωρητικά, ὥς ὅτι μάλιστα διευρυνθῶσιν αἱ ῥοιαὶ αἱ ἔμπροσθεν τῆς κεφαλῆς· ἔπειτα δ' ἐπὴν ἀποφράξης καὶ ¹ἀποτρέψης τὴν ἐπίρρυσιν, ἣν τι πρὶν ἢ εὐτρεπίζειν τὸ ρεῦμα ἐς τὸ σῶμα ἔλθῃ, ὥδε χρὴ ἰᾶσθαι· ἣν μὲν μᾶλλον πρὸς τὸ δέρμα ἐκκεχωρηκὸς ἦ, τὰ ἔξωθεν πυριῶντα· ἣν ²δ' ἐνδον πρὸς τὴν κοιλίην, ἔξωθεν δὲ μὴ δῆλον ἦ, φάρμακον πιπίσκοντα· ἣν δ' ἐπ' ἀμφοτέρω, ἀμφοτέρων ἀφαιρέειν· ἐπιτηδεύειν δὲ χρὴ ἐγγυτάτην ἔξοδον ποιεῖν, ἣν τε κάτω, ἣν τε ἄνω, ἣν τε ἄλλῃ ὅπῃ τοῦ σώματος ἔξοδοί εἰσιν.

22. ³Ὅποτεν ἰσχυὰς ἀπὸ ῥόου γένηται, σικύην χρὴ προσβάλλειν, καὶ ἔλκειν ἔξω, καὶ μὴ κατακρούειν, καὶ ἐνδοθεν θερμαντήρια φάρμακα πιπίσκοντα διαθερμαίνειν, ὅπως ἔξοδος ἦ καὶ ἔξω ⁴ἐς τὸ δέρμα ὑπὸ τῆς ἐλκύσιος τῆς σικύης, καὶ ἐντὸς πρὸς τὴν κοιλίην ὑπὸ τῆς θερμασίης· ὁποτεν γὰρ ἀποφραγθῇ καὶ μὴ ἔχῃ ὅπῃ ⁵ὁδοιπορέῃ, ὁδοιπορέουσα ἐς τὰ ἄρθρα ῥέει ἐς τὸ ὑπεῖκον, καὶ ἰσχυάδα ⁶ποιέει.

23. Ἢ ὀπισθεν φθίσις· τούτῳ τὴν κεφαλὴν καθαρτέον ἀσθενεῖ φαρμάκῳ, ἕως ἂν ⁷ἀποστρεφθῇ ὁ ῥόος, καὶ τῇ διαίτῃ ὥσπερ ἔμπροσθεν χρῶ, φάρμακον δὲ ⁸πίσον ἐλατήριον, καὶ κάτω γάλακτι κλύσον, τὰ δ' ἄλλα πυρίησιν ἰῶ.

24. ⁹Ἐπὴν ὁ σπλὴν ὑπὸ πυρεστοῦ μέγας γένηται, ¹⁰γίνεται δὲ ὅταν τὸ σῶμα λεπτυνῇ, τοῖσι γὰρ αὐτοῖσιν ὅ τε σπλὴν θάλλει καὶ τὸ σῶμα φθίνει· ὅταν δὲ τὸ σῶμα λεπτὸν ἦ καὶ ὁ σπλὴν ¹¹θάλλῃ καὶ τὸ ἐπίπλοον ἅμα τῷ σώματι λεπτυνθῇ, ἢ πιμελὴ ἢ ἐν τῷ ἐπιπλόῳ ¹²ἐκτῆκεται· ἐπὴν δὲ ταῦτά τε κενὰ πιμελῆς γένηται καὶ ἀπὸ τοῦ σπληνὸς θάλλοντος ¹³ἀπορρέῃ ἐς τὸ ἐπίπλοον, ὡς ἐγγύτατα ἔον τὸ ἐπίπλοον, ὥστε τεύχεα ¹⁴ἔχον καὶ ταῦτα κενεὰ, ἐσδέχεται· καὶ ἐπὴν τὸ

¹ Ἀποστρέψης A. — ἐπίρρυσιν A. — ἐπόρρυσιν (sic) Lind. — ἐπίρρησιν vulg. — ἢ om. A. — ² δὲ C. — ἐνδοθεν A. — ³ ὁπόταν δὲ K', Mack. — ὅπ. [δὲ] Lind. — ⁴ εἰς Mack. — ἐλκύσιος C. — θερμασίης C. — ⁵ ὁδ. om. A. — ῥέει C, Mack. — ῥεῖ vulg. — ⁶ ποιέει ἢ (ἢ om. C; ἢ Zwīng. In marg.) ὀπισθεν φθίσις. Τούτῳ vulg. — ποιέει. Ἢ ὀπισθεν φθίσις (φύσις A) Ald., Lind. — ⁷ ἀποστρεφθῇ A. — ⁸ πείσον A. — πίσαι C. — ἐλατήριον A. — κλύσον Kühn. — κλύσον vulg. — ⁹ ὕδωρ ἐς τὸ ἐπίπλοον in lit. AC. — ¹⁰ γίνηται A. — τοῖσι γὰρ αὐτοῖσιν ὅτε τὸ σῶμα θάλλει καὶ ὁ σπλὴν φθίνει Mack. — Vid. Gal., XI, De Potent. nat. cap. ult. : καὶ μὲν ὅτι γε τὸ σῶμα θάλλει, τούτοις ὁ σπλὴν φθίνει. — ¹¹ θάλλει Mack. — ἐπίπλοον AC. — ἢ ἐν τῷ ἐπιπλόῳ ἐστὶν τήκεται C. — ¹² ἐστήκεται (sic) A. — τε AC. — τε om. vulg. — κενεὰ Lind., Mack. — θάλλοντος C. — ¹³ ἀπορρέῃ AC, Lind., Mack. — ἀπορρέει vulg. — ἐπίπλοον (bis) AC. — ¹⁴ ἔχειν Lind., Mack.

qui sont au-devant de la tête se dilatent autant que possible. Après que la voie est interceptée et que vous avez dérivé la fluxion, s'il en est arrivé, avant votre entremise, quelque chose dans le corps, vous traiterez ainsi : si le transport s'est fait de préférence sur la peau, on pratiquera des étuves à l'extérieur ; s'il s'est fait au-dedans sur le ventre et qu'il n'y ait rien de manifeste à l'extérieur, on fera boire un médicament évacuant. S'il s'est fait des deux côtés, on opérera la soustraction des deux côtés. Mais il faut avoir soin de prendre la voie la plus prochaine, soit par le bas, soit par le hant, soit par tout autre lieu où le corps offre des voies d'élimination.

22. (*Septième fluxion : sur les hanches.*) Quand la fluxion produit le mal de hanche, on applique une ventouse ; on attire au dehors sans faire de scarification ; et, donnant à l'intérieur des médicaments échauffants, on échauffe, afin qu'il y ait issue, et par le dehors à la peau, à l'aide de l'attraction de la ventouse, et par l'intérieur au ventre, à l'aide de la chaleur. En effet, quand la voie est interceptée et que la fluxion n'a pas où aller, elle se porte sur les articulations, flue sur les endroits qui cèdent, et produit le mal de hanche.

23. (*Traitement de la phthisie postérieure ; voy. §§ 10 et 15. Comparez la phthisie dorsale dans le livre des Affections internes.*) Phthisie postérieure : dans ce cas, il faut purger la tête à l'aide d'un médicament peu énergique, jusqu'à ce que la fluxion soit détournée. Vous emploierez le même régime que précédemment, vous donnerez un médicament purgatif, et vous nettoierez le ventre par le bas avec du lait. Pour le reste vous vous servirez des bains de vapeur.

24. (*Tumescence de la rate par l'effet de la fièvre. Traitement.*) Il arrive que la rate devient grosse par la fièvre, et elle grossit quand le corps s'exténue. En effet, tout ce qui fait grossir la rate consume le corps ; quand le corps est amaigri, que la rate est gonflée, et que l'épiploon s'est atténué en même temps que le corps, la graisse qui est dans l'épiploon se fond. Quand cela est devenu vide de graisse, la rate qui prospère

νόσημα ἅπαξ ἐν τῷ σώματι γένηται, ἐς ¹ τὸ νοσέον τρέπεται, ἣν μή τις εὐτρεπίζη, ὥς καὶ τὸ εὐτρεπιζόμενον ἐπικίνδυνον. Τοῦτον ὧδε ἰᾶσθαι· φάρμακα πιπίσκειν ὑφ' ὧν ὕδωρ ² καθαιρεῖται, καὶ σιτία τὰ φλεγματωδέστατα διδόναι· ἣν δὲ μὴδ' οὕτω ³ ῥάων γένηται, καίειν ὥς λεπτότατα καὶ ὥς ἐπιπολαιότατα, ὅπως τὸ ὕδωρ ἴσχειν δύνῃ, περίξ τοῦ ὀμφαλοῦ ⁴ κύκλον, καὶ ἐς τὸν ὀμφαλὸν ⁵ μὴ, καὶ ἀφιέναι ἐκάστης ἡμέρης. Τῶν νοσημάτων ὃ τι ἂν ἐπικινδυνότατόν ἐστιν, ἐν ⁶ τούτοις παρακινδυνεύειν χρή· ἐπιτυχῶν μὲν γὰρ ὑγιᾶ ποιήσεις, ἀτυχήσας ⁷ δ' ὅπερ καὶ ὥς ἔμελλε γίνεσθαι, τοῦτ' ἔπαθεν.

25. ⁸ Παιδίῳ δὲ χρή ὕδρωπα ὧδε ἰᾶσθαι· τὰ οἰδέοντα καὶ ὕδατος ἔμπλεα ⁹ ἐξοίγειν μαχαιρίῳ πυκνὰ καὶ σμικρὰ ἐξοίγοντα, ἐξοίγειν δ' ἐν μέρει ἐκάστω τοῦ σώματος, καὶ πυρίῃσι χρήσασθαι, καὶ αἰεὶ τὸ ἐξοιγόμενον χρεῖν θερμαντήριῳ φαρμάκῳ.

26. ¹⁰ Πλευρίτις ξηρὴ ἄνευ ῥόου γίνεται ὅταν ὁ ¹¹ πλεύμων λήν ξηρανθῇ ὑπὸ δίψης ἀναγκαίης· ὁ γὰρ πλεύμων, ἅτε ξηρὸς ἔων, ἐπὴν τι μᾶλλον ξηρανθῇ τῆς φύσιος, ἰσχνὸς γίνεται, καὶ ἀκρατὴς γινόμενος, ¹² κλιθεὶς ἐς τὸ πλευρὸν ὑπ' ἀκρασίας, ψαύει τοῦ πλευροῦ· καὶ ἐπὴν θίγῃ ὑγροῦ ἐόντος, ἄπτεται, καὶ πλευρίτιν ποιεῖ· τότε δὲ καὶ ὀδύνη γίνεται ἐς τὸ πλευρὸν καὶ ἐς τὴν ¹³ κληῖδα, καὶ πυρετὸς, καὶ ἐπαναχρέμπτεται λευκόν. Τοῦτον χρή πολλοῖσι πότοις ἰᾶσθαι, καὶ λούειν, καὶ τῆς ὀδύνης φάρμακον διδόναι καὶ τᾶλλα τὰ ἀνάχρεμψιν ποιεῦντα·

¹ Τὸν Α. — εὐτρεπίζει Α. — ὥς om. C, Mack. — ἐπὶ κινδύνου vulg. — ἐπικίνδυνον ACP', Zwing. in marg., Lind., Mack. — ² καθαίρεται Α. — σιτίξ τὰ om. C. — ³ ῥαίον, al. manu ῥαίων Α. — ⁴ κυκλῶν C. — δὲ pro καὶ Kühn. — ⁵ μίαν vulg. — μέγαν Zwing. in marg. — μὴ pro μίαν Foes in not., Lind., Mack. — Cette correction me parait fort bonne. Elle résulte de la marche même de la phrase : après avoir signalé qu'il fallait pratiquer les eschares autour du nombril, il a dû ajouter : *mais non au nombril même.* — ἡκάστης Ε. — ἐπὶ κίνδυνον παραλάβης pro ἐπικινδυνότατόν ἐστιν Α. — Cette leçon de Α est fort acceptable; elle a le même sens que celle de vulg. ; παραλαβεῖν ἐπὶ κίνδυνον ne manque pas d'une certaine élégance. — ⁶ τούτοις Mack. — ⁷ δὲ AC, Lind. — ⁸ πῶς δεῖ ὕδρωπα παιδίου ἰᾶσθαι in tit. Α. — ⁹ ἐξάγειν et ἐξάγοντα Mack. — χρήσθαι Α. — αἰεὶ AE, Mack. — αἰ vulg. — τὸν C, Ald. — χρήν Α. — χρεῖν C. — Dans le Phrynichus de Bekker, p. 46, le parfait de χρεῖν, est toujours κεχρεῖσθαι quand il s'agit d'oindre, et κεχρίσθαι quand il s'agit de blesser. De là sans doute χρεῖν de C. — ¹⁰ περὶ πλευρίτιδος in tit. Α. — ¹¹ πν. (bis) Α. — φύσης C. — ¹² καὶ (καὶ om. Α) κλισθεὶς (κλιθεὶς Α, Lind., Mack' vulg. — C'est une bonne suppression que celle du καὶ de vulg. par Α. — παύει pro ψαύει Α. — ¹³ κληῖδα Kühn. — κληῖδα vulg.

fournissant un flux, l'épiploon, qui est le plus voisin et qui a des vaisseaux, et des vaisseaux vides, reçoit ce flux. Une fois que la maladie est développée dans le corps, tout se tourne vers la partie affectée, à moins qu'on n'y applique un bon traitement; et encore, même avec un bon traitement, il y a du danger. On traitera ainsi le malade : faire boire des médicaments qui évacueront l'eau, et donner les aliments les plus phlegmatiques (*qui fournissent le plus de sucs*, voy. p. 290, note 15); si, même avec ce régime, l'état ne s'améliore pas, pratiquer des cautérisations aussi légères et superficielles que possible, de manière que l'eau puisse être retenue; ces cautérisations seront placées en cercle autour de l'ombilic, mais non à l'ombilic même; puis, chaque jour, on donnera sortie au liquide. Parmi les maladies, c'est sur les plus dangereuses qu'il faut risquer des essais; réussissant, vous rendez la santé; échouant, l'issue sera ce qu'elle devait être et comme elle devait être.

25. (*Traitement de l'hydropisie chez un enfant.*) Chez un enfant on traitera ainsi l'hydropisie : dans les parties tuméfiées et pleines d'eau on pratiquera avec un bistouri des mouchetures nombreuses et petites; et on les pratiquera successivement sur chaque partie du corps; on emploiera les bains de vapeur, et continuellement on oindra les mouchetures avec un médicament échauffant.

26. (*De la pleurésie sèche, sans fluxion.*) La pleurésie sèche, sans fluxion, se produit quand le poumon est desséché en excès par une soif imposée. Le poumon étant sec naturellement, s'il est encore desséché par surcroît, devient atténué; il perd de la sorte sa crase, ce qui le fait pencher vers le côté; il y touche, et, ayant touché le côté, qui est humide, il s'y colle et produit la pleurésie; alors survient de la douleur au côté et à la clavicule, de la fièvre et une expectoration incolore. Dans ce cas on administrera des boissons abondantes, des bains, le médicament pour la douleur, et les médicaments qui favorisent l'expectoration. Cette affection guérit en sept

οὗτος ἐν ¹ἡμέρησιν ἑπτὰ ὑγιής γίνεται, καὶ τὸ νόσημα ἀκίνδυνόν ἐστι, καὶ σιτία οὐ χρὴ διδόναι.

27. ²Πυρετοὶ διὰ τόδε γίνονται, ὅταν τοῦ σώματος ὑπερπλεγμῆ-
ναντος αἱ σάρκες ³ἀνοιθῇσιν, καὶ τὸ φλέγμα καὶ ἡ χολή κατα-
κλεισθέντα ἀτρεμίζωσι, ⁴καὶ μὴ ἀναψύχῃται μηδὲν μήτ' ἐξίον μήτε
κινεούμενον, μήτ' ἄλλου ὑπιόντος. ⁵Ὅποταν κόπος ἔχῃ καὶ πυρετὸς
καὶ πλησμονή, λούειν χρὴ πολλῶ, καὶ χρίειν ⁶ὕγρῳ, καὶ θερμαίνειν
ὡς μάλιστα, ὡς ἡ θερμωλή, ἀνοιχθέντος τοῦ σώματος, ὑπὸ ⁷τοῦ
ἰδρῶτος ἐξέλθῃ· ἐξῆς δὲ ταῦτα ποιεῖν καὶ τρεῖς καὶ τέσσαρας ἡμέ-
ρας· καὶ ἥν μὴ ⁸παύηται, φάρμακον πῖσαι χοληγαγικόν, ⁹καὶ [μὴ]
ψύχειν τὸν πυρετὸν, ¹⁰πρὶν ἢ τεταρταῖος ᾗ, μηδ' ὡς ἂν τὸ σῶμα θάλλῃ,
πιπίσκειν φάρμακον· οὐ γὰρ ¹¹ἰνῶνται εἰ μὴ σμικρὸν, ὥστε συνοιδέον-
τος τοῦ σώματος· ἐπὴν δὲ ¹²ἰσχνὸς ᾗ, ¹²πιπίσκειν, καὶ ἰνήσεται. Πυ-
ρετῷ σιτίον μὴ προσφέρειν, μηδὲ βροθήμασιν ὑπεξάγειν, καὶ ¹³ποτὸν
ὑδωρ θερμὸν καὶ μελίκρητον καὶ ὄξος σὺν ὕδατι, ταῦτα δὲ πιπίσκειν
ὡς πλεῖστα· ἥν γὰρ ¹⁴μὴ ψυχρὸν εἶσῃ, τὸ ποτὸν θερμὸν ἐὼν καὶ μέ-
νον ἐκ τοῦ σώματος τοῦ νοσέοντος ἀφαιρέει, ἥν τε διουρήσῃ, ἥν τε
διιδρώσῃ· πάντα δὲ ἀνοιγόμενόν τε καὶ ἀναπνέον καὶ ¹⁵κινεούμενον τὸ
σῶμα συμφέρον ¹⁶ποιήσῃ. Ἐπὴν δὲ ἰσχνὸν ἐόντα καίῃ, ὁτλον ὅτι οὐ
διὰ τὸ φλεγμαίνειν ὁ πυρετὸς ἔχει· καὶ ἥν μὴ παύηται, τρέφειν, καὶ
φλεγμαίνειν ποιεῖν· καὶ ἥν ¹⁷μηδ' οὕτω ξυμφέρῃ, ὁτλον ὅτι οὐκ
ἐχρῆν τὸν πυρετὸν παρέχειν· τοῦτον χρὴ φάρμακον πῖσαι, ὡς ὑπεξ-
άγῃ, ὅπῃ ἂν μάλλον ὁ πυρετὸς ¹⁸ἔχῃ, ἥν τε κάτω, ἥν τε ἄνω, ἥν

¹ Ἐπτὰ ἡμ. A. — ² π. διὰ τ. γ. om. C. — δι' αὐτὸ δὲ vulg. — διὰ τόδε A. —
³ συνοιδήσωσι A. — ἀτρεμίζωσι C. — ⁴ καὶ μὴ ἀν. om. C. — ⁵ ὁπόταν [οὖν]
Lind. — πλησμός pro πλ. C. — χρίειν C. — ⁶ ὕγρῳ C. — ὕγρον vulg. — ὕγρων,
al; manu ὕγρον A. — ὡσεὶ θερμῶδη pro ὡς ἡ θ. C. — ⁷ τοῦ om. A. — ἐξῆς δ' εὖ
αὐτὰ vulg. — ἐξῆς δὲ ταῦτα A. — ⁸ παύεται A. — πῖσαι χοληγόν A. — χολικόν
C. — ⁹ Il me semble qu'une négation est omise. J'ai suppléé μὴ entre cro-
chets. — ¹⁰ πλὴν εἰ K'. — μὴ δὲ (sic) ὡς C. — ἕως Lind., Mack. — θάλλει C,
Mack. — ¹¹ ἰνῶνται A. — ἰνοοῦνται (sic) K'. — κρίνονται vulg. — δ' εἰσχνὸς A. —
¹² πιπίσκειναι pro π. καὶ A. — ἰνήσεται AEFK', Ald., Lind., Mack. — εἰνήσεται
C. — ἰνήσεται vulg. — ¹³ ποτὸν A. — πῶν vulg. — μελίκρητον A, Mack. — μελί-
κρατον vulg. — μελίκρητα C. — ¹⁴ ψυχρὸν μὴ A. — ἐστὶν pro εἶσῃ C. — ¹⁵ κινεού-
μενον AC. — κινούμενον vulg. — ¹⁶ πρήσσει A. — πρήσει C. — ὄντα καὶ ἡ A. —
¹⁷ μὴ οὕτω ξυμφέρει, ὁτλον ὄντι τῶν οὐκ ἐχρῆν τὸν π. παρέχει A. — πῖσαι A.
— ὑπεξάγειν A. — ¹⁸ ἔχει ἥν τ' ἄνω ἥν τε κάτω A.

jours, elle est sans danger, et il ne faut pas donner d'aliments.

27. (*Production des fièvres et traitement.*) Les fièvres ont cette cause-ci : le corps ayant reçu un excès de phlegme (voy. p. 290, note 15), les chairs se gonflent, le phlegme et la bile enfermés deviennent immobiles, rien ne se rafraîchit ni par issue ni par mouvement, et il ne se fait aucune évacuation. Quand il y a fatigue, fièvre et pléthore, on lave avec beaucoup d'eau chaude, on oint avec un corps gras liquide, et on échauffe autant que possible, afin que la chaleur, le corps s'étant ouvert, s'en aille par la sueur ; tout cela doit se faire trois et quatre jours de suite, et, si le mal ne cesse pas, on fera boire un médicament cholagogue. On ne rafraîchira pas la fièvre avant le quatrième jour, et on ne fera pas boire d'évacuant tant que le corps est turgescent ; car alors il n'y a que des évacuations insignifiantes, attendu la turgescence générale ; mais quand le corps est atténué, on administre le médicament, et il opère. Dans la fièvre il ne faut ni donner des aliments ni procurer des évacuations avec des potages ; on fera prendre en boisson, chauds et en aussi grande abondance que possible, de l'eau, du mélicrat, du vinaigre coupé d'eau ; en effet la boisson, si elle n'est pas froide, entrant et demeurant chaude, débarrasse le corps malade soit par l'urine soit par la transpiration ; le corps, étant ainsi partout ouvert, perspirable et mis en mouvement, fera ce qui est convenable. Si, le corps étant atténué, la fièvre brûle, c'est signe qu'elle n'est pas produite par la phlegmasie (*c'est-à-dire l'abondance des sucs*, voy. p. 290, note 15) ; si elle ne cesse pas, nourrissez et mettez le corps en phlegmasie ; si même de la sorte le mal ne cède pas, il est évident qu'il ne fallait pas produire la fièvre. Dans ce cas on fera boire un évacuant qui évacuera par la voie que la fièvre tient particulièrement, soit le haut, soit le bas ; si c'est en haut, un vomitif, si c'est en bas, un purgatif. Non seulement les personnes faibles ne doivent pas moins que les personnes fortes boire un évacuant, mais encore on le donnera semblable ou avec cette seule mo-

μὲν ἄνω, ἄνω, ἣν δὲ κάτω, κάτω. Οὐδὲν δ' ἦσσαν δεῖ τοὺς ¹ἀσθενέας τῶν ἰσχυρῶν φάρμακον πιπίσκειν, ἀλλ' ὁμοίως ²ἢ μόνον οὕτω, τοῖσι μὲν ἰσχυροῖς ἰσχυρὸν, τοῖσι δ' ἀσθενέσιν ἀσθενές. Τὰς δὲ πυρώσας ποτοῖσι καὶ ῥοφήμασιν, ³ὥστε τὸν πυρετὸν ψυκτηρίῳ φαρμάκῳ ἐκλύειν, ⁴καμμόρῳ ἢ ἄλλῳ τινὶ τοιούτῳ· καὶ ἐπὴν ⁵μὴ λύσης τῷ ψυκτηρίῳ, θερμαντηρίοισι χρῶ ἐξῆς· ἐπὴν δὲ μὴ παύηται, ψυκτηρίοισι πάλιν χρῆσθαι.

28. ⁶Ἰκτερον ὧδε χρὴ ἱῆσθαι· ἐπὴν παραλάβῃς, τρέφε, καὶ λουτροῖσι καὶ πιαντηρίοισι καὶ ποτοῖσι καὶ σιτίοισι καθυγραίνειν ⁷τρεις ἢ τέσσαρας ἡμέρας· ἐπὴν δ' ὑγρανθῇ τὸ σῶμα, καθαίρειν καὶ ξηραίνειν τὸ σῶμα, λιπαρά τε ἐξαίφνης ἐξαρύσαι, πάντα προσφέρων φάρμακον ⁸ἢ δυνατόν ὑγρότητα ἐξάγειν· πρὸς ⁹δὲ τὴν κεφαλὴν καθαρτηρίῳ ἀσθενεῖ· καὶ οὐρητικὰ πιπίσκειν· καὶ ¹⁰πρὸ τῶν σιτίων τοῦτον τὸν χρόνον, ¹¹ὃν καθαίρεις τὴν τεταραγμένην ὑγρότητα, ¹²κατάποτον οἶδου, ὥς μὴ τρέφηται ἀπὸ τούτου τοῦ χρόνου τὸ σῶμα· ὅταν ¹³δὲ

¹ Ἀσθενέοντας (ἀσθενέας A) τῶν ἰσχυρῶν φαρμάκων vulg. — ἀσθενέας de A m'a mis sur la voie de la correction, qui est évidente. — ² ἢν A. — μόνον C. — ἰσχυροῖσιν Lind., Mack. — ³ ὥστε A. — ὥσπερ vulg. — ⁴ Erot. Gl., p. 212 : καμμόρῳ, αὕτη ἡ λέξις τῶν ἀπαξ εἰρημένων ἐστὶ, περιέχουσα οὕτως· πυρίας μὲν τοῖσι πόνοισι καὶ ῥοφήμασιν, ὥς τὸν πυρετὸν ψυκτηρίῳ φαρμάκῳ ἐκλύειν ἢ καμμόρῳ ἢ ἄλλῳ τοιούτῳ· καὶ ἐπὴν μὴ λύσης τῷ ψυκτηρίῳ φαρμάκῳ, θερμαντηρίῳ χρῶ. Ζεῦξις μὲν οὖν ἐν τῷ δευτέρῳ τῶν ἐξηγητικῶν (τοῦτο δὲ τὸ βιβλίον) φάρμακόν τι φησιν οὕτω καλούμενον ψυκτικόν. Διοσκουρίδης δὲ ἐν τῷ ε τῶν ὑλικῶν, φησὶ τὸ ἀκόνιτον εἰρῆσθαι ὑπὸ τινων κράμμαρον, ὡς θηλύφονον. Λύκος δὲ ὁ Νεαπολίτης ἐν τῷ δευτέρῳ τοῦδε τοῦ συγγράμματος ἐξηγητικῷ, διὰ τοῦ ἐνὸς μ φησὶ γράφεσθαι τὴν λέξιν, ὥς εἶναι καμμόρῳ· ὃ ἐστὶν ἀλειπτηρίῳ· ἐσχηματισμένου τοῦ λεξειδίου ἀπὸ τῆς κατὰ τὴ πλεῖστον καμμόρωτοῦ σκευασίας. ὑποτίθεται οὖν Ἰπποκράτης λέγων, ἐὰν μὴ, τὰ ψύχοντα προσάγειν. Ἐφ' ἰδρῶτι δὲ παραλαμβάνει Στράτιον ἐν κυνηγοῖς λέγοντα. Διόδωρος ὁ γραμματικὸς καὶ Ζήνων ὁ Προφίλειος τὸ κάμορον, κάμμορον ἢ κάμμορον φασὶ καλεῖν τὸ κώνειον τοῦ ἐν Ἰταλίᾳ Δωριέας, οἷον κακόμερον τι ὄν. Ἀμεινον δὲ οἶμαι ἀναγεγραφέναι τοὺς περὶ τὸν Ζεῦξιν, εἴτα καὶ Ζήνονα. Εἰκὸς γάρ, τὸ κάμμορον φάρμακόν τι ψυκτικὸν εἶναι, ἢ τάχα τὸ κωνεῖον. Καὶ γὰρ τοῦτο τῶν ψυχροτάτων ἐστὶ καταπλασμάτων. Ὁ γὰρ Λύκος τέλεον πεπλάνηται, τοῦ Ἰπποκράτους ὡς εἶδος τῶν ψυχόντων τὸ κάμμορον εἰπόντος. Προθεῖς γὰρ καὶ τὰς κοιλίας καὶ τὰ ῥοφήματα, ἐπήνεγκεν, ὥς τὸν πυρετὸν ψυκτηρίῳ φαρμάκῳ ἐκλύειν, ἢ καμμόρῳ, ἢ ἄλλῳ τοιούτῳ, ὥς τοῦ καμμόρου ἐν τοῖς ψυκτικοῖς ὄντος. Ὁ γὰρ συνδεσμὸς οὐκ ἀνευ διαζευκτικοῦ κεῖται. Προθεῖς γὰρ τὸ ψυκτήριον ἢ καμμόρῳ πέρας, οὐ παύεται, ἀλλ' ἐπιφέρει, καὶ ἐπὴν μὴ λύσης τῷ ψυκτηρίῳ φαρμάκῳ, θερμαντηρίῳ χρῶ. Ἔδει γάρ, εἰ τὸ κάμμορον ἔλεγεν, ἐπενεγκεῖν, οἷον καμμόρῳ. Τίνα δὲ λόγον ἔχει ἐπὶ πυ-

dification qu'il sera fort pour les forts et faible pour les faibles. Les échauffements seront traités par les boissons et les potages, de manière à résoudre la fièvre par un médicament rafraichissant, le cammaron (*doronicum pardalianches*) (voy. note 4), ou tout autre semblable; si les rafraichissants ne réussissent pas, usez, aussitôt après, des échauffants; puis, le mal ne cessant pas encore, revenez aux rafraichissants.

28. (*De l'ictère.*) L'ictère doit être traité ainsi : le malade étant remis à vos soins, alimentez-le, et humectez-le pendant trois ou quatre jours avec des bains et des substances incrassantes soit boissons soit aliments; le corps étant humecté, évacuez et desséchez; faites sortir aussitôt les humeurs grasses, administrant de tous côtés le remède qui peut chasser l'humide; à la tête appliquez un purgatif faible (*errhin*); faites boire des diurétiques; avant les aliments, pendant le temps que vous expulsez l'humidité mise en mouvement, donnez une pilule (*purgative*), afin que, à partir de là, le corps ne soit pas nourri. Quand l'atténuation s'opère, purifiez avec des bains : prenez la racine du concombre sauvage (*momor-*

ρετών ἀλειπτηρίαι· παραλαβὴν αὐτό; τῆς Λύκου φρενὸς ἔργον εἶπεν. Cette glose a plusieurs endroits altérés. Gal. Gloss. : κάμμορον, το τε τῇ σμικρῇ καρδίᾳ τοῖκό; ζῶον, καὶ ἀπὸ τῆς πρὸς τοῦτο τῶν ῥιζῶν ὁμοιότητος. τὸ ἀκονιτον· ἀλλὰ οὐδέτερον αὐτῶν ἀκούσαι δυνατόν, ἐν τῇ Περὶ τόπων τῶν κατὰ ἀνθρώπων καυσομένων, παραλαβανομένου τοῦ καμμόρου. Ὅθεν καὶ Ἑρωτιανὸς οὐ μόνον αὐτὸ τὸ ζῶον κάμμορον, ἀλλὰ καὶ τὸ περιεχόμενον αὐτῷ βρῦον, οὕτως ὀνομάζεσθαι φησι. Ζήνων δὲ ὁ Ἱεροσόλειος τὸ κώνειον· Ζεῦσις δὲ, φάρμακον ψυχτικόν. Le κώνειον est le *conium maculatum*. D'après M. Fraas, Synopsis plantarum floræ classicæ, p. 213, le κάμμορον pourrait être le *doronicum pardalianches*, dont la racine est réfrigérante. — ναυτιώτω vulg. — λύσης A. — μὴ λύσης Erot. In Gl. — Je pense qu'il faut prendre la leçon fournie par Erotien. — ὁραπαίᾳ ἰκτέρου in tit. A. — λῆσθαι A. — λῆσθαι vulg. — πιαντηρίοις A, Lind., Mack. — πιαντηρίοις vulg. — ἡ τρεῖς A. — ἐξαῦσαι AC. — πάντη τε vulg. — τε om. A. — πρόσταχον (sic) pro προσφερων φάρμ. A. — ¹ et (ἡ, al. manu ei A) δυνατόν ἢ (ἡ om. C) ὀφρῆτητα vulg. — ² te pro δὲ A. — ³ πρὸς C. — ⁴ ἦν (ἦν om. A) καθαῖρας (καθαίρας A) vulg. — Je pense qu'il faut lire ὄν au lieu de ἦν. Dans A, la finale ον de χρόνον aura fait sauter ὄν; et dans vulg. quelque correcteur aura remplacé ὄν par ἦν. — τεταγμένην A. — ⁵ κατὰ ποτόν vulg. — καὶ ἀποτον C. — κατὰποτον Lind. — τρέπηται A. — ⁶ δ' AC, Ald. — κάθαίρε A. — καθαίρειν vulg. — χορηγῶ A. — χόλεια C.

ισχυαίνηται, καὶ λουτροῖσι κάθαιρε· τοῦ δὲ σικύου τοῦ ἀγρίου τὴν
ρίζαν κόψας, ἐξ ὕδωρ ἐμβαλὼν, ἀπὸ τούτου λοῦε· χοληγαγὰ δὲ φάρ-
μακα ¹μη' πίπισκε, ὡς μὴ ταρασσῇ μᾶλλον τὸ σῶμα τοῦτον· ἐπὶ
δὲ ²ξηρὸν ἢ τὸ τεταραγμένον, τρέφε, μηδὲν ὑποχωρητικῶν φαρμάκων,
³μηδὲ διουρητικῶν, ἀλλ' οἶνω οἰνώδει καὶ ἄσσα ἐρυθρότερον ποιεῖ
τὸν ἄνθρωπον, τούτοιςιν· ἦν δὲ χλωρὸς ἢ, πάλιν ἐξαρύσαι, ξηραίνειν
δὲ μηδαμᾶ, ὡς μὴ παγῇ χλωρὸς εἶναι.

29. ⁴Θηρίον ἐπέρχεται ἐπὶ τὸ σῶμα διὰ τὸδε· ἐπὶν ⁵φλεγμαινῇ
ἡ σὰρξ ἢ περίξ, καὶ οἱ κρημνοὶ μεγάλοι ἔωσι τοῦ ἔλκεος, καὶ τὸ ἔλ-
κος ὑγρὸν, καὶ ἐπὶ τοῦ ἔλκεος ἐξηρασμένος ἐπὶ ἰχθῶρ, ⁶ἢ τὸ ἔλκος
συμπιεπηρὸς ἢ ⁷ἢ ξυσεσσηπὸς, δ' ἰχθῶρ δ' ἀπὸ τοῦ ἔλκεος ⁸ἀπορρέων
κωλύεται ἔξω χωρεῖν ὑπὸ τοῦ ἐπιπεπηγότος ⁹ἐπὶ τοῦ ἔλκεος πρὸς
τὴν σάρκα· ἡ δὲ σὰρξ ὑποδέχεται, ὥστε μετέωρος ¹⁰γ' ἐοῦσα αὐτὴ
ὑπὸ φλεγμασίης, καὶ ὅταν ἀφίκηται δ' ἰχθῶρ ¹¹ὑπορρέων, σῆπει καὶ
μετεωρίζει. ¹²Τούτων φαρμάκοισιν ὑγραίνοντας αὐτὸ τὸ ἔλκος χρεῖν,
ὡς ὑγρατινομένου ἔξω τὸ βεῦμα ῥέη ἐκ τοῦ ἔλκεος, καὶ μὴ ὑπὸ τὴν
σάρκα, καὶ τὰ κατὰβροα τὸν ἔλκος ¹³ψύχουσι φαρμάκοισιν, ὡς ¹⁴χει-
μιούσα συμπιλήται ἡ σὰρξ καὶ μὴ διαβραγεῖσα ἀντεπιβρέη· καὶ
τᾶλλα δὲ ἔλκεα ψύχουσι περιχρεῖν, καὶ ἐπ' αὐτὰ τὰ ὑγραίνοντα ἐπι-
τιθέναι.

30. ¹⁵Κύναγχος ἀπὸ αἵματος γίνεται, ὅταν τὸ αἷμα παγῇ τὸ ἐν
τῇσι φλεβῇ τῇσιν ἐν τῷ τραχήλῳ· ¹⁶τούτων ἀπὸ τῶν ἐν τοῖσι γυίοισι
φλεβῶν αἷμα ἀφαιρέσιν, καὶ αἷμα κάτω ὑπεξάγειν, ὡς τὸ τὴν νοῦσον
παρέχον ¹⁷τούτο κατασπασθῇ· καὶ γλῶσσαν, ὅποταν ἔλκεα μεγάλα
σχῇ, ὡσαύτως εὐτρεπιστέον.

¹ Μὴ om. A. — τοῦτο Mack. — δὲ om. Lind. — ² ξηρὴν A. — Sans doute pour ξηρήνης. — ³ μηδὲ δ. om. C. — ἐρυθρότατον ποιεῖ A. — ἐξαρύσαι A, Lind. — ἐξαρύσαι vulg. — μηδαμᾶ sine ὡς A. — ⁴ Gal. Gloss.: θηρίον, τὴν τε ἔλμινθα καὶ τὸ ἀγρίον ἔλκος, ὡς ἐν τῷ Περὶ τόπων τῶν κατὰ ἄνθρωπον· θηρίον ἐπὶ τὸ σῶμα ἐπέρχεται διὰ τὸδε· καὶ ὅποταν ἀφίκηται δ' ἰχθῶρ ἀπορέων, σῆπει καὶ μετεωρίζει. — ⁵ φλεγμῆν A. — ἢ περίξ om. A. — ἐῶσι CE, Ald. — ⁶ ἢ om. A. — ⁷ ἢ A. — ἢ om. vulg. — ξυσεσσηπὸς vulg. — ξυσεσσηπὸς εἰ πῶς pro ξυσε. C. — ⁸ ἀπορρέων... ἔλκος om. A. — ⁹ ὑπὸ vulg. — Il faut lire ἐπὶ comme plus haut. — ¹⁰ γ' A. — γ' om. vulg. — αὐτὴ A. — αὐτὴ om. vulg. — ὅποταν L. — ¹¹ ἀπορέων L. — ἀπορρέων Lind. — σῆπει καὶ μετεωρίζη A. — ¹² τοῦτο A. — χρεῖν C. — ¹³ ψυχροῖσι φαρμάκοισι περιχρεῖν K', Lind., Mack. — ¹⁴ χιμιούσα, al. manu χρῇ μὴ ἰούσα A. — συμπιλήται A, Lind., Mack. — συμπιλήται vulg. — δ' AC. — ψυχροῖσι Lind., Mack. — περιχρεῖν C. — ¹⁵ περὶ κυνάγχης in tit.

dica elaterium L.), pilez-la, jetez-la dans l'eau, et préparez un bain de cette façon. Ne faites pas boire des cholagogues, afin de ne pas troubler le corps davantage. Quand le corps troublé est desséché, nourrissez le malade sans administrer ni purgatif ni diurétique, mais en lui donnant un vin généreux et tout ce qui rend le corps plus rouge. Si le malade est jaune, il faut de nouveau évacuer, sans dessécher aucunement, afin qu'il n'y ait pas coagulation le corps étant jaune.

29. (*De l'ulcère férin.*) L'ulcère férin s'étend sur le corps de cette façon : la chair environnante s'enflammant, les bords étant élevés, l'ulcère étant humide, un ichor desséché se déposant sur l'ulcère, ou l'ulcère étant compris soit dans l'induration, soit dans la corruption, alors l'ichor fourni par l'ulcère est empêché de s'écouler au dehors en raison de la couche endurcie qui presse l'ulcère du côté des chairs. Les chairs s'en laissent pénétrer, étant elles-mêmes gonflées par l'inflammation ; et l'ichor, venant s'infiltrer, les corrompt et les tuméfie. Dans ce cas on oindra l'ulcère même avec des médicaments humectants, afin que cette humectation permette à l'écoulement de se porter au dehors et non sous la chair ; quant aux parties voisines, dont la fluxion alimente l'ulcère, on y appliquera des réfrigérants, afin que la chair refroidie se condense et ne donne pas par son déchirement lieu à une contre-fluxion. En général, il faut oindre le voisinage des ulcères avec des réfrigérants, et appliquer des humectants sur les ulcères mêmes.

30. (*De l'angine et des ulcérations de la langue.*) L'angine vient du sang quand ce liquide se coagule dans les veines du cou. Dans ce cas, on tirera du sang par les veines des membres, et en même temps on procurera des évacuations par le bas, afin que ce qui produit la maladie soit dérivé. La langue, quand elle est affectée de grandes ulcérations, sera traitée de même.

A. — "τούτω Lind. - γύοισι C, Ald. — "ἐς τοῦτο K', Lind., Mack. - οὕτω pro τοῦτο L. - ἔχῃ μεγάλας ὡς αὐτὸς εὐτρεπιστέον A.

31. Τὰ νοσήματα χρή ἀπ' ἀρχῆς ἰᾶσθαι· ὅσα μὲν ἀπὸ τῶν βόων γίνεται, τοὺς βόους πρῶτον· ὅσα δ' ἀπ' ἄλλου, παύειν τὴν ἄρχην τοῦ νοσήματος, καὶ εὐτρεπίζειν· ἔπειτα τὸ συν-εῖρηκός, τὴν μὲν πολλὴν ἤ, ἐξάγειν· τὴν δὲ ὀλίγον, διαίτων καθιστάσαι.

32. Ὁ κεφαλῆς κατάγματα· τὴν μὲν τὸ ὁστέον καταγῆ καὶ ζυντριβῇ, ἀκίνδυνον· καὶ ἰᾶσθαι χρὴ τοῦτον ὑγραίνουσι φαρμάκοισιν· τὴν δὲ ῥαγῇ καὶ βωγμῇ ἐγγένηται, ἐπικίνδυνον· τοῦτον πρίειν, ὥς μὴ κατὰ τὴν βωγμὴν τοῦ ὁστέου ἰχώρ βέων τὴν μὴνιγγα σήπη· ὥστε γὰρ κατὰ στενὸν ἐσιῶν μὲν, ἐξιῶν δὲ οὐ, λυπείει καὶ μαίνεσθαι ποιεῖ τὸν ἀνθρώπον· τοῦτον χρὴ πρίειν, ὥς ἐξοδὸς ἢ τῷ ἰχώρι, μὴ μῦνον ἐσοδός, εὐρέως διαπρισθέντος, καὶ φαρμάκοις χρῆσθαι, ἅσσα ἐφ' ἑωυτὰ τὸ ὑγρὸν ἔλκουσι, καὶ λούειν.

33. Πυρεταίνοντι κεφαλὴν μὴ καθαιρε, ὥς μὴ μαίνεται· θερμαίνουσι γὰρ τὰ τὴν κεφαλὴν καθαίροντα φάρμακα· πρὸς δὲ τὸ ἀπὸ τοῦ πυρετοῦ θερμὸν τὸ ἀπὸ τοῦ φαρμάκου προσελθὸν μανίην ποιεῖ. Θανάσιμα τρώματα· ἐφ' ᾧ ἂν τινι κακῶς ἔχοντι χολὴν μελαιναν ἀπεμίσθῃ, ἀποθνήσκει ὁ τὸ τρῶμα ἔχων. Καὶ ὑπὸ ἡνιθμοῦ ὅς ἂν ἐχόμενος καὶ ἔχων ἀσθενέως καὶ λεπτοῦς ἔων ¹⁰ἐξαπίνης [ἐς] ξηρὸν καθίζη, ἀποθνήσκει. Ἐπὴν ὑπὸ θερμωλῆς ἐχομένῳ ἐλκυστρία ¹¹ἐκθύουσιν ἀσθενεῖ ἐόντι περίξ πελιδνὰ, ἀποθνήσκει. Ἐπὴν ὑπὸ τίνος νοσήματος ἐχομένῳ ἀσθενεῖ ἡδὴ ἐόντι πελιδνὰ ἐκθύη, θανάσιμον. Ἐπὴν φάρμακόν τις πίων ¹²ὑπέρνιος ἢ ¹³καὶ κάτω καὶ ἀνω ὑπεκχωρή, οἶνον καταβρόφειν τὸ μὲν πρῶτον κεκρημένον, ἔπειτα ἄκρητον θαμινὰ δι-

¹ Ἀρχὴν (sic) E. - νοσήματος Lind. - ἐρρηκός C. - ² δ' AC. - ³ κεφαλὴν κατηγυρία (sic) πῶς δεῖ ἰᾶσθαι κεφαλὴν κλασθεῖσαν in tit. pro κεφ. κατ. A. - κατάγια (sic) pro κατάγματα C. - κεφ. κατάγματα om. Ald. - μὴ pro μὲν A. - χρὴ om. A. - τοῦτο C. - ⁴ ὁ ἰχώρ A. - ἐσιῶν C, Ald. - ἐισιῶν vulg. - μὲν ἐξιῶν ἐσιῶν δ' οὐ A. - μὲν om. C. - οὐ E, Ald. - ⁵ εὐρέως (al. manu εὐρέως) διατρηθέντος A. - εὐρέως vulg. - ⁶ ἑωυτῷ A. - ⁷ τὰ om. vulg. - ⁸ τῶν τρωμάτων pro τρ. AC. - θαν. τρώματα om. Ald. - ὧ AC. - ὧν vulg. - ἀρ pro ἂν C. - ἀνεμίσθῃ A. - ⁹ ἡνιθμοῦ Ald. - ὅς ἂν ἐχόμενος A. - ὁ ἐνεχόμενος sine ἂν vulg. - ¹⁰ Ante ἐξ. addunt τὴν P, Lind., Mack. - [ἐς] om. vulg. - ἐκ-ρὸς Mack. - καθίζη Lind., Mack. - καθίζει C. - καθίζει vulg. - Cette phrase ne paraît pas régulière. Aussi ai-je ajouté ἐς entre crochets; ce qui me semblait la correction la plus simple, ἐς ayant pu être omis à cause de la finale de ἐξαπίνης. - ¹¹ ἐκρυῶσιν (sic) C. - νοσήματος Lind. - ¹² ὑπερννοσῇ vulg. - ὑπέρνιος, mut. al. manu in ὑπὸ ῥινός ἢ A. - C'est la bonne leçon: ὑπερννοσῇ est un mauvais essai de correction pour un mot peu connu.

31. (*Les maladies doivent être attaquées dans leur origine.*)

Les maladies doivent être attaquées dans leur origine : si elles proviennent des fluxions, on interrompra les fluxions d'abord ; si elles proviennent d'autre chose, on détruira l'origine du mal, et on traitera ; puis, l'humeur qui a flué, si elle est abondante, on l'évacuera ; si elle est peu abondante, on la dissipera par le régime.

32. (*Fracture du crâne.*) Fracture du crâne : si l'os est largement brisé, il n'y a pas de danger (*voy. des Plaies de tête, t. III, § 17*) ; on traitera ce cas par les médicaments humectants. S'il est fracturé de manière à produire une fêlure, le danger est grand (*ib., t. III, § 4*) ; on trépanera, afin que l'ichor ne vienne pas, coulant à la fêlure de l'os, corrompre la méninge. Car l'humeur, vû l'étroitesse de la fissure, entre mais ne sort pas, et dès lors cause douleur et délire. Un tel malade doit être trépané et trépané largement, afin qu'il y ait issue et non pas entrée seulement pour l'ichor. On emploiera les médicaments qui attirent à eux l'humide, et on baignera.

33. (*Diverses remarques sur les errhins, sur les blessures, et sur le pronostic. Traitement de la superpurgation artificielle et spontanée. Du sang et du phlegme.*) Chez un fébricitant ne purgez pas la tête, afin de ne pas provoquer le délire ; car les médicaments qui purgent la tête (*errhins*) sont échauffants ; et la chaleur du médicament s'ajoutant à la chaleur de la fièvre fait délirer. Blessures mortelles : Dans toute blessure de mauvaise nature, le blessé, s'il vomit de la bile noire, succombe (*Aph. IV, 23*). Tout malade qui, pris d'évacuation, étant affaibli et maigre, devient sec soudainement, meurt. Un malade affecté de chaleur fébrile, étant faible, chez qui surviennent de petits ulcères livides tout autour, succombe. Quand sur un homme affecté d'une maladie quelconque et étant déjà faible il y a une éruption livide, le cas est mor-

**ῥηπίνας* est dans le Gl. de Gallien ; et c'est ici qu'il faut rapporter cette glose. — ¹³ *καὶ οἱ Α. — κατὰ ροφὴν Α.*

δόναι, καὶ παύεται. Ἐφάρμακον δὲ μήτ' ἰνηθμῷ μήτ' ἐμετήριον, χολῇ δ', ἐπὶ αὐτομάτῃ ραγῇ ἢ κάτω ἢ ἄνω, χαλεπωτέρα παύειν· ἡ γὰρ αὐτομάτῃ ὑπὸ βίης ² γινομένης τῷ σίματι βιάται· ἦν δ' ὑπὸ φαρμάκου βίη, οὐχ ὑπὸ συγγενέος βιάται· ἐπὶ παραλάβῃς ³ ἰνώμενον τε καὶ ἐμεῦντα, μὴ παύειν τὸν ἔμετον· ὁ γὰρ ἔμετος τὸν ἰνηθμὸν παύει· ῥῶον δὲ ὁ ἔμετος ὕστερον παύσαιοι ⁴ ἂν· ἦν δ' ἀσθενὴς ἢ ὁ ταῦτα πάσχων, ὕπνου φάρμακον ἐμετηρίσας διδόναι. Τὸ μὲν αἷμα ὑπόταν νοῦσον ποιεῖ, θόνην παρέχει, τὸ δὲ φλέγμα βάρος, ὡς τὰ πολλά.

34. Τῶν ⁵ νοσημάτων ὧν μὴ ἐπίσθηται τις, φάρμακον πίσει μὴ ἰσχυρόν· ἦν δὲ ῥῶον γένηται, δέδεικται ὁδὸς, εὐτρεπιστέον ἐστὶν ἰσχνήναντα· ἦν δὲ μὴ ⁷ ῥῶον ἢ, ἀλλὰ χαλεπώτερον ἔχη, τάναντία. Ἦν μὴ ἰσχνάειν συμφέρῃ, φλεγμαίνειν συνοίσει καὶ θαμινὰ ⁸ μεταλλάσσειν, ταύτῃ τῇ γνώμῃ χρώμενος. Τῶν δὲ νοσημάτων ἦν τις, ἰσχύοντος μὲν τοῦ ἀλγέοντος, ⁹ παραλήφεται, τοῦ δὲ νοσήματος ἀσθενέος, ἐνταῦθα μὲν ἰσχυροτέρῳ θαρσεῦντα τῷ φαρμάκῳ τοῦ νοσήματος χρῆσθαι, ὥστε καὶ ἦν ¹⁰ τι τοῦ ὑγιαίνοντος ἢ ἀπάγειν σὺν τῷ ἀσθενέοντι, οὐδεμία βλάβη ἐστίν· ἐπὶ δὲ τὸ ¹¹ μὲν νόσημα ἰσχυρότερον, τὸν δὲ νοσέοντα ἀσθενέα λάβῃς, ἀσθενέσι τοῖσι φαρμάκοισιν εὐτρεπίζειν, ἅσα αὐτοῦ τοῦ νοσήματος περιέσσονται καὶ ἀπάξουσιν, ἀσθενέστερον δὲ μηδὲν ποιήσουσι τὸν ἀλγέοντα.

35. Γυμναστικὴ δὲ καὶ ἱητρικὴ ¹² ὑπεναντία πέφυκεν, ἡ μὲν γὰρ γυμναστικὴ οὐ δεῖται μεταλλαγὰς ποιέειν, ἀλλ' ¹³ ἡ ἱητρικὴ τῷ μὲν

¹ Φάρμακα δὲ μήτε Α. - εἰνηθμῷ C. - ἰνηθμῶν vulg. - La construction est embarrassée; mais le sens est clair: l'auteur veut dire que, si le patient n'a pris ni purgatif ni vomitif, mais que la bile se mette en mouvement d'elle-même, cela est plus difficile à arrêter. - ἢ ἄνω ἢ κάτω A. - ² γεν. A. - ³ ἰνώμενον (A, al. manu οἰνώμενον) K', Lind., Mack. - οἰνώμενον C. - οἰνώμενον vulg. - ἦν ἰνθμῶν C, Ald. - ῥῶον vulg. - ῥῶον Lind., Mack, Kühn. - ῥῶον C. - πυρετός pro ἔμετος A. - ἂν A. - ἂν om. vulg. - ⁴ ἂν vulg. - ἂν om. AC. - ποιεῖν AC. - ποιεῖ vulg. - βάρος om. C. - ⁵ νοσ. ubique Lind. - ὧν om. C. - πίσει A. - ἰσχνήναντα A. - ἰσχνάναντα vulg. - ⁷ ῥῶον vulg. - ῥῶον Mack, Kühn. - ῥῶον C, Lind. - ἔχει A. - συμφέρει A. - ⁸ μεταλλάσσειν, al. manu μεταλλάσσειν A. - δεῖ om. A. - ⁹ παραλήφεται vulg. - παραλάφεται A. - παραλλάφεται C. - Je pense qu'il faut lire παραλήφεται. Voyez plus loin ἀσθενέα λάβῃς. - ἰσχυροτέρῳ C. - ¹⁰ τινα A. - ἦν (ἦν om. K') ἦν Lind., Mack, Kühn) ἀπάγειν vulg. - ἢ ἀπάγειν A. - ¹¹ μὲν AC. - μὲν om. vulg. - εὐτρεπίζειν, ὅσα C. - καὶ ἀπάξουσιν om. C. - ¹² ὑπέφυκεν (sic) ὑπεναντία A. - ¹³ ἡ om., restit. al. manu A.

tel (Coa. 66). Quand, après l'administration d'un évacuant, il y a superpurgation et évacuations par haut et par bas, il faut faire boire fréquemment du vin d'abord coupé, ensuite pur ; ce qui arrête les évacuations. Si le patient n'a pris ni purgatif ni vomitif, et que la bile fasse éruption spontanément par haut et par bas, cela s'arrête plus difficilement ; en effet la bile spontanée est expulsée par une violence née dans le corps ; mais la bile qu'un médicament fait fluë, est expulsée par une violence hétérogène. Quand vous avez un malade qui va par haut et par bas, n'arrêtez pas le vomissement ; en effet le vomissement arrête l'évacuation alvine ; et plus tard vous aurez moins de peine à arrêter le vomissement ; mais si le patient qui éprouve ces accidents est faible, vous donnerez, après un vomitif, un médicament soporatif. Il est ordinaire que, si le sang produit la maladie, il cause de la douleur, et que, si c'est le phlegme, il cause de la pesanteur.

34. (*Règle à suivre quand on ne connaît pas une maladie ; quand le malade est fort ou faible.*) Quand on a affaire à une maladie qu'on ne connaît pas, il faut faire boire un évacuant qui ne soit pas énergique ; si l'état s'améliore, la voie est indiquée, il faut insister sur l'atténuation ; mais si, loin de s'améliorer, l'état empire, c'est le contraire ; s'il ne convient pas d'atténuer, il conviendra de rendre phlegmatique (*c'est-à-dire plein de sucs*, voy. p. 290, note 15), et de varier fréquemment, se fondant sur une telle pensée. Si l'on prend un malade pendant qu'il est fort et la maladie faible, il est loisible d'user avec hardiesse d'un médicament plus fort que le mal, de sorte que, s'il arrive d'entraîner avec l'humeur peccante quelque partie d'humeur saine, il n'en résultera aucun dommage ; mais si vous intervenez quand la maladie est plus forte et le malade plus faible, vous aurez recours aux médicaments faibles qui triompheront de la maladie même et l'expulseront sans affaiblir en rien le patient.

35. (*Gymnastique et médecine.*) La gymnastique et la médecine sont de nature contraire : la gymnastique n'a pas be-

γὰρ ὑγιαίνουντι οὐκ ἀρήγει ἐκ τοῦ παρεόντος ¹μεταλλάσσειν, τῷ δὲ ἀλγέοντι.

36. Τῶν δὲ νοσημάτων ἄσσα μὲν ἔλκεα ἔοντα ὑπερέχοντα τοῦ ἄλλου σώματος εἰσιν, ἅμα τοῖσι φαρμάκοισι καὶ λιμῷ ²χρῆ ἵσθαι.

37. Ρόου ξυμφέρων ἐκ κεφαλῆς βέοντος, ἔμετος.

38. Τὰ παλαιὰ νοσήματα χαλεπώτερον ἵσθαι τῶν νέων· ἀλλὰ ³νοσήματα τὰ παλαιὰ νέα πρῶτον ποιέειν· ἔλκος ⁴πεπωρωμένον, ἐκβάλλοντα τὸ σκληρὸν σηπτηρίῳ φαρμάκῳ, ἔπειτα συνάγειν. Τῶν φαρμάκων ὅσα ⁵φλεγμαίνειν ποιέει μάλιστα, ταῦτα συνάγουσι τὰ καθάρα· ⁶τὰ δ' ἰσχυαίνοντα, ταῦτα ⁷δὲ καθαίρουσιν. Ἦν δέ τις συνάγῃ τὰ μήπω ὥρατα ἔοντα, τὸ νοσέον τρέφει σῶμα δ' ἂν ἔλκος ἔχῃ· καὶ ἢν μὲν συνάγειν δόῃ τὸ ἔλκος καὶ ⁸ἐμπλῆσαι, φλεγμαίνειν ἀρήγει, καὶ ἢν ἐν κεφαλῇ σάρκα βούλῃ· ἐπαναφερομένη γὰρ ἡ σὰρξ ὑπὸ τῶν σιτιῶν ὠθεῖται τὴν ὑπὸ τοῦ φαρμάκου σηπομένην ⁹καὶ ξυμμαχεῖ· ἢν δὲ μετέωρον ᾗ λίην, ἰσχυαίνειν τοῖσι σιτίοις.

39. Τοὺς ἀνιωμένους καὶ νοσέοντας καὶ ἀπάγγεσθαι βουλομένους, μανδραγόρου ρίζαν ¹⁰πρῶτ' πιπίσκειν ἔλασσον ἢ ὡς μαίνεισθαι. ¹¹Σπασμὸν ὧδε χρῆ ἵσθαι· πῦρ παρακαίειν ἐκατέρωθεν τῆς κλίνης, καὶ μανδραγόρου ρίζαν πιπίσκειν ἔλασσον ἢ ὡς μαίνεισθαι, καὶ πρὸς τοὺς ¹²τένοντας τοὺς ὀπισθίους σακκία προστιθέσθαι θερμὰ. Ἀπὸ σπασμοῦ πυρετὸς ἦν ἐπιλάβῃ, παύεται αὐθημερὸν ἢ τῇ ὑστεραίῃ ἢ τῇ τρίτῃ

¹ Μεταλάσσειν Α. — δ' ΑC. — ² χρῆσθαι pro χρῆ ἵσθαι Α. — ³ Post ἀλλὰ addit τὰ Α. — ⁴ πεπονημένον C. — ⁵ φλεγμαίνει ἢ pro φλ. Α. — ποιέουσι Lind., Mack. — ⁶ τὰ δ' ἰσχυαίνοντα Α. — τὰ εὐσχυαίνοντα vulg. — ⁷ δὲ om. K', Lind., Mack. — δὲ doit être pris dans le sens de δόη; ce qui est loin d'être rare dans la Collection Hippocratique. Comparez, par exemple, t. IV, p. 262, note 8; ib., p. 257, note 17; ib., p. 252, note 7; ib., p. 216, note 20; ib., p. 178, note 1; ib., p. 111, note 26. Des exemples aussi nombreux, et ce ne sont pas les seuls, ne laissent pas de doute. — τρέφει Α. — ⁸ ἐμπλῆσαι Α. — ἐπαναφερομένη Α. — ἐπανατρεφομένη vulg. — La leçon de vulg. est certainement acceptable; cependant celle de Α me semble plus naturelle. Dans les dictionnaires on ne cite pas pour ἐπανατρέφω d'autre autorité qu'Hippocrate, et sans doute ce passage même. — ⁹ καὶ τῇ φύσει ξυμμαχεῖ Lind., Mack., ex Fabio Galvo, ut videtur. — Une telle addition, fort mal autorisée comme on voit, est, de plus, sans utilité. — τὴν δὲ μετέωρον ἢ λείην vulg. — ἢν δὲ μετέωρον ἢ λείην Α. — La leçon de Α me paraît bonne, sauf λείην pour λίην. Avec μετέωρον on sous-entend τὸ ἔλκος. Quant à λίην pour λείην, ce n'est qu'une affaire d'iotacisme. — ἀπάγγεσθαι Ε. — ¹⁰ πρωπιπίσκειν (sic) pro πρῶτ' πιπίσκειν Α. — ¹¹ ἱσσις σπασμοῦ in tit. Α. — ¹² ταίνοντας C. — ἀπὸ σπασμοῦ πυρετὸς om. Α. — παύσεται C.

soin de procurer des changements, mais la médecine en a besoin. A l'homme sain il ne convient pas de changer la condition présente, mais cela convient à l'homme malade.

36. (*Des ulcères.*) Parmi les maladies, celles qui, étant des ulcères, sont saillie au-dessus de la surface du corps, doivent être traitées à la fois par les médicaments et par la faim.

37. (*Fluxion venant de la tête.*) Ce qui convient pour une fluxion venant de la tête, c'est le vomissement.

38. (*Renouveler les maladies anciennes. Traitement des plaies.*) Les maladies anciennes sont plus difficiles à guérir que les nouvelles; aussi faut-il préalablement renouveler les maladies anciennes, c'est ainsi que dans un ulcère calleux on détruit à l'aide d'un médicament corrosif la partie endurcie, puis on réunit. Parmi les médicaments, ceux qui rendent phlegmatique (*plein de suc*) réunissent les plaies mondifiées; ceux qui atténuent mondifient. Réunir des plaies qui ne sont pas encore à point, c'est nourrir la plaie qui est dans le corps. S'il faut réunir une plaie et la remplir, il convient de rendre phlegmatique (*plein de suc*); cela s'applique aussi aux chairs de la tête; car, là, les chairs soulevées par les aliments poussent la chair corrodée par les médicaments et servent d'auxiliaire. Mais si la plaie est boursoufflée, il faut atténuer par l'alimentation.

39. (*Traitement de la mélancolie avec penchant au suicide; du spasme. Fièvre et spasme. Contraction des pieds et des mains.*) Aux gens tristes, malades et qui veulent s'étrangler, faites prendre le matin en boisson la racine de mandragore à une dose moindre qu'il ne faudrait pour causer le délire. On traitera ainsi le spasme: allumer du feu des deux côtés du lit, faire prendre en boisson la racine de mandragore à une dose moindre qu'il ne faudrait pour causer le délire, et appliquer aux tendons de la partie postérieure des sachets chauds. La fièvre qui naît du spasme cesse le même jour ou le lendemain ou le surlendemain (Aph. IV, 57; comp. Coa. 152

ἡμέρη. Ἀπὸ ῥήγματος πυρετὸς οὐ λάζεται πλεῖον ἢ τρεῖς ἢ τέσσαρας ἡμέρας· ἣν δὲ λάζεται, οἰόμενος ἀπὸ ῥήγματος ἔχειν, ἀπ' ἄλλου τινὸς λάζοιτο ἂν, καὶ οὐ χρὴ ὡς ἂν ἀπὸ ῥήγματος εὐτρεπίξειν. Ὅποταν ἄνθρωπος ¹συντεταμένος ἦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας, μανίην ἐκωτῶ ποιεῖσι.

40. Φλέβα δὲ ὧδε χρὴ καίειν ἐπιτήδειον, ²ὥστε τὸ νόσημα ὃ ἂν καὶ ἦ νοσίων. ³ἣν κεκαυμένος ἦ ὁ ἄνθρωπος, ῥέη δέ τι τοῦ αἵματος, ὡς μὴ ἐπικίνδυνον ἦ ⁴τοῦτο αὐτῷ, ἀμφοτέρα ταῦτ' ἐστὶ ποιεῖν· ἣν [μὴ] διακαύσης, ταύτη ἐν τῷ πόνῳ, οὐ εἵνεκα ἐκαίετο, οὐ συμφύεται, ὡφέλῃσι δὲ τῷ ῥόῳ· ἣν γὰρ διακαῇ, οὐ ⁵ῥέει· ἐπὶ γὰρ διακαῇ, τὸ ἄκρον ἐκάτερον ἀνatreῖ τῆς φλεβός, ⁶ἢ διακάη, καὶ συναυαίνεται· ⁷ἣν δὲ καταλειμμένον ἦ, ὑπὸ τοῦ καταλειμμένου, διαρρέοντος τοῦ ⁸αἵματος, ὑγραίνεται· ἣν δὲ αἷμα ῥέη ἐκ φλεβός, διακαίειν ἐπικαρσίην· ἣν δὲ μὴ παύηται πρὸς ταῦτα, ἄνω καὶ κάτω ἐκατέρωθεν ⁹διατάμνειν, ὡς ἀποτρεφῶν τὸ αἷμα ῥέον· διαλελυμένον γὰρ φαρμάκῳ ῥῆον παύειν ἢ τὸ ἄρθρον. Ὀδύνης ¹⁰ἐν κεφαλῇ τοῦ αἵματος ἀφαιρέειν ἀπὸ τῶν φλεβῶν· ἣν δὲ μὴ παύηται, ἀλλὰ πολυχρόνιον ἦ, διάκαιε τὰς φλέβας, καὶ ὑγιὴς γίνεται· ἣν δὲ κεφαλὴν καθήρης, μάλλον πονέεις.

41. Ἰητρικὴν οὐ δυνατόν ἐστι ¹¹ταχὺ μαθεῖν διὰ τὸδε, ὅτι ἀδύνατόν ἐστι καθεστηκός ¹²τι ἐν αὐτῇ σόφισμα γενέσθαι, οἷον ὃ τὸ γράφειν ἓνα τρόπον μαθὼν διὰ διδάσκουσι, πάντα ἐπιστάται· καὶ οἱ ἐπιστάμενοι πάντες ὁμοίως διὰ ¹³τὸδε, ὅτι τὸ αὐτὸ καὶ ὁμοίως ποιούμενον νῦν τε καὶ οὐ νῦν ¹⁴οὐκ ἂν τὸ ὑπεναντίον γένοιτο, ἀλλ' αἰεὶ ἐνδουκίως

¹ Συντεταμένος C. — ² Cui ὥστε est fort obscur. — καίης pro καὶ ἦ, sine νοσίων A. — ³ ἐπὶ γὰρ A. — ἄνθρωπος A. — ἄνθρωπος vulg. — δὲ τὸ τοῦ vulg. — δὲ ἐπὶ τοῦ A. — δέ τι τοῦ C, Lind., Mack. — ⁴ τῷδε, mutat. in τὸδε A. — [καὶ] ἀμφοτέρα Lind. — ποιεῖν· ἣν διακαύσης ταύτη om. A. — J'ai ajouté μὴ entre crochets; la phrase, en soi très-obscur, me parait tout à fait inintelligible sans cette négation. — ταύτην K'. — εἵνεκα C. — ⁵ ῥέει A. — ῥέει C. — ⁶ ἢ διακαῇ vulg. — ἢ διακαῇ A. — ⁷ ἣν δέ τι K', Mack. — ⁸ αἵματος A. — ῥεύματος vulg. — αἷμα ῥέη om. C. — ⁹ αἷμα ῥέη A. — ῥέει vulg. — ¹⁰ διατέμνειν C. — διαλελυμένον AC, Ald. — διαλελυμένον vulg. — διαλελυμένον E. — ῥῆον Kühn. — ῥατὶον vulg. — ῥέον C. — ἢ om. C. — ἄρθρον pro ἄρθρον C. — ¹¹ ἐν τῇ x. Mack. — καθήρης A. — καθήρης vulg. — πονέειν A. — πονέει: Lind. — ¹² ταχὺ om. C. — ¹³ τι om. C. — ¹⁴ τὸδ' ἐστὶ pro τὸδε ὅτι A. — ¹⁵ οὐ καὶ pro οὐκ ἂν A. — αἰεὶ AE, Lind., Mack. — αἰεὶ vulg. — ἐνδουκίως vulg. — ἐνδουκαίως A. — ἐνδουκίως C, Ald., Lind., Mack. — καὶ ῥοῦ pro καὶ τοῦ A.

et 153). La fièvre qui naît d'une rupture (*voy. Coa., Argum., § 3, t. V, p. 579*) n'attaque pas plus de trois ou quatre jours ; si, supposée provenir d'une rupture, elle se prolonge davantage, c'est qu'elle provient d'autre chose, et il ne faut pas la traiter comme ayant cette cause. Un patient qui a les pieds et les mains contractées, se met lui-même dans le délire (*compar. Pron., § 3, et Coa. 487*).

40. (*Cautérisation des veines.*) Il faut cautériser ainsi la veine qui convient suivant la maladie dont le patient est affecté (*comp. pour la cautérisation des veines le livre De la Vue*) ; si, après la cautérisation, du sang s'écoule, il faut, afin que cela ne soit pas dangereux, faire ces deux choses : si la cautérisation ne traverse pas, la veine ne se ferme pas là, dans le lieu de la douleur pour laquelle on l'a brûlée, mais elle rend service par l'écoulement qu'elle fournit. Au contraire, si la cautérisation traverse, il n'y a pas d'écoulement. En effet, la cautérisation étant traversante, les deux bouts de la veine qui a été brûlée se rétractent et se sèchent ; mais s'il reste un pont, ce pont procure l'écoulement du sang et mouille. Quand du sang est versé par la veine, il faut la traverser obliquement par la cautérisation ; ce moyen est-il insuffisant ? on la tranchera en haut et en bas de chaque côté, afin que le sang qui coule soit détourné ; en effet il est plus aisé d'arrêter par un médicament le sang coulant divisé que coulant à plein. Pour la douleur dans la tête vous tirerez du sang par les veines ; si la douleur ne cède pas et dure depuis longtemps, cautérisez les veines, et la santé se rétablit ; si au contraire vous purgez la tête (*par les errhins*), la souffrance augmente.

41. (*Difficulté de la médecine, à cause que les mêmes effets peuvent être produits par les contraires.*) Il n'est pas possible d'apprendre vite la médecine ; la raison, c'est qu'aucune doctrine ne peut y devenir fixe comme dans le reste ; par exemple celui qui apprend à lire par une méthode, celle qu'on enseigne, sait tout ; et ceux qui savent, savent tous de la

ὁμοίον ἐστὶ, καὶ οὐ δεῖ καιροῦ. Ἡ δὲ ἰητρικὴ νῦν τε καὶ αὐτίκα οὐ
¹τὸ αὐτὸ ποιεῖ, καὶ πρὸς τὸν αὐτὸν ὑπεναντία ποιεῖ, καὶ ταῦτα ὑπε-
 ναντία σφίσι ἐωυτοῖσιν· πρῶτον ²ὑπεκχώρησιν κοιλίης τὰ ὑπεκχωρη-
 τικά οὐκ αἰεὶ ποιέουσι, καὶ τὰ ὑπεκχωρητικά ἀμφοτέρω ποιέουσι, τάχα
 δὲ οὐδ' οὕτως ἔχουσι τὰ ὑπεκχωρητικά τοῖσι στασίμοις ὡς ὑπεναντία.
³Ἐπιστάσης τῆς κοιλίης, διὰ τὴν λήν στάσιν φλεγμῆναν τὸ σῶμα,
 ἐς τὴν κοιλίην φλέγματος ἀφικομένου, οὕτως ἡ στάσις ⁴ὑπεκχώρησιν
 ἐποίησεν· ἐπὶ γὰρ τὸ φλέγμα ἐς τὴν κοιλίην ἐσέλθη, ἰνηθμός γίνε-
 ται· ἐν τούτῳ δὲ τὰ ὑπεκχωρητικά φύσει ⁵στάσιν ποιέουσιν ἐν τῇ
 κοιλίᾳ· ἦν μὲν [μὴ] ὑπεκχωρητικά προσφέρει, ἐκλύεται δὲ τὸ νο-
 σεῖν ποιεῖν καὶ ὑγραίνεται, ἐπὶ ἐκκλυσθῇ, γίνεται ὑγιής· καὶ οὕτω
 τὰ τε στάσιμα ⁶τοῖσιν ὑπεκχωρητικοῖσι ταῦτο ποιέουσι τῆς κοιλίης,
 καὶ τοῖσι στασίμοις τὰ ὑπεκχωρητικά. ⁷Τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον καὶ
 τοὺς ἐρυθροὺς καὶ τοὺς χλωροὺς· ⁸καὶ τὰ φλεγματώδεα χλωροὺς ποιεῖ
 καὶ ἀχρόους, καὶ τὰ ⁹ἰσχυαίνοντα εὐχρόους· ἐκατέρου δ' ἐστὶ φάρμα-
 κὸν τὰ ὑπεναντία τῷ ὑπεναντίῳ· αὐτίκα δταν φλεγμαίνῃ χλωρὸς ἔων,
 ἐκλύεται, ¹⁰ἦν τι ἰσχυαίνῃ φάρμακον προσενεχθέν· ἐνθάδε τῷ φλε-
 γμαίνοντι τὸ ἰσχυαῖνον ὠφέλησεν· τούτων δὲ τό ποτε ὠφελεύμε-
 νον τῷ ὠφελεῖντι νῦν ὠφελεῖ ¹¹ἐνταῦθα, δπόταν ὑπὸ ἰσχυρότητος
 ἀχρὸς καὶ χλωρὸς ᾗ· ἦν γάρ τις φλεγματώδης προσφέρῃ, παύεται
 τὸ χλωρόν.

¹Τοῦτο pro τὸ αὐτὸ A.—ποιεῖ.... ὑπεναντία om. C.—²ὑπεκχώρησιν
 κοιλίης A.—ὑπεκχ. κοιλίης om. vulg.—τὰ A, Lind.—τὰ om. vulg.—οὐκ....
 ἔχουσι τὰ ὑπεκχωρητικά om. A.—αἰεὶ E.—ἀεὶ vulg.—οὐκ αἰεὶ [τοῦτο] ποιέου-
 σιν, [ἀλλὰ ἴστασι], καὶ τὰ ὑπ. Lind.—στασίμοις Lind., Mack.—³ἐπίστασις
 Ald.—φλεγμηνᾶν (sic) E.—⁴ὑπεκχώρησιν A.—ἐπέλθη C.—ἐνισμός C.—τοῦτο
 pro ἐν τούτῳ K'.—τούτῳ A.—τούτῳ vulg.—⁵στάσιν A.—στάσιμον vulg.
 —ἦν καὶ μὴ Zwing.—La correction de Zwing. est suggérée par le senti-
 ment de l'obscurité du texte de vulg.; mais je ne crois pas que ce soit la
 vraie correction. Le sens du contexte conduit directement à la suppression
 de μὴ. Il arrive souvent que μὴ est indûment introduit dans un texte à la
 suite de μὲν. J'ai mis ce μὴ entre crochets. Voy. plus loin, note 10, un autre
 μὴ également superflu.—ὑπεκχωρητικά C.—προσφέρει A.—ποιέης vulg.
 —ἐκλύεται A.—ὑγραίνεται ACE.—ὑγραίνεται vulg.—ἐκλυθῇ Mack.—⁶τοῖς
 A.—στάσιν pro ταῦτο vulg.—Le sens me paraît conduire irrésistiblement à
 substituer ταῦτο à στάσιν.—⁷Ante τὸν addit καὶ A.—⁸καὶ om. A.—
⁹ἰσχυαίνοντα A.—ἰσχυαινόμενα vulg.—εὐχρόους om. K'.—ὑπεναντία τῷ
 om. C.—χολὸς pro χλωρὸς A.—¹⁰ἦν μὴ τι vulg.—μὴ om. Lind., Mack.
 —¹¹Cette correction, due à Cornarius, est évidente.—ἰσχυήνη A.—ἰσχυαῖν

même façon ; en effet la même chose faite semblablement aujourd'hui et autrefois ne se change pas en contraire, mais elle est toujours homogène et n'a pas besoin d'opportunité. Au lieu que la médecine ne fait pas toujours la même chose à cet instant et l'instant d'après, et elle agit d'une façon opposée à elle-même chez le même individu, et ces actions sont elles-mêmes opposées l'une à l'autre. D'abord les purgatifs ne procurent pas toujours la purgation du ventre, et les purgatifs ont la double action ; bien plus, même à cet égard, les purgatifs ne se comportent pas vis-à-vis les astringents comme contraires. Le ventre se resserre, ce resserrement excessif échauffe le corps, et du phlegme arrive dans le ventre : de cette façon le resserrement produit l'évacuation. En effet, le phlegme étant parvenu dans le ventre, il s'opère une purgation. Ici les substances naturellement purgatives procurent le resserrement : si vous administrez des purgatifs, et que ce qui fait la maladie se résolve et s'humecte, la santé, après ce lavage, se rétablit ; en sorte que les resserrants exercent la même action que les évacuants, et les évacuants que les resserrants. Il en est de même pour les personnes rouges et les personnes jaunes ; les substances phlegmatiques (*c'est-à-dire fournissant des sucs*, voy. p. 290, note 15) rendent jaunes et de mauvais teint, aussi bien que les substances atténuantes donnent bon teint. Dans chaque cas le remède est le contraire opposé au contraire : par exemple, lorsqu'il y a phlegmasie (*abondance de sucs*) chez un sujet jaune, on la résout en administrant quelque remède atténuant. Ici l'atténuant a remédié au phlegmatique (*c'est-à-dire à ce qui donne des sucs*). Mais, à son tour, le secours secourt le secourant quand le sujet est jaune et de mauvais teint par atténuation ; si en effet on administre alors un médicament phlegmatique (*qui donne des sucs*), la teinte jaune disparaît.

Ald.—"ἐνθα C.—ὅταν A.—ἀθρόος pro ἄχροος A.—καὶ χλωρὸς om. EP.—τις om. A.

42. ¹Ὁδύνη τε γίνεται καὶ διὰ τὸ ψυχρὸν καὶ διὰ τὸ θερμὸν, καὶ διὰ τὸ πλεον λήν καὶ διὰ τὸ ἔλασσον· ²καὶ ἐν μὲν τοῖσιν ἐψυγμένοις τοῦ σώματος διὰ τὸ θερμαῖνον, ἐν δὲ τοῖσι τεθερμασμένοις διὰ τὸ ψυχραῖνον ὀδύνη γίνεται· καὶ ἐν μὲν τοῖσι ψυχροῖσι φύσει διὰ τὸ θερμὸν, ἐν δὲ τοῖσι θερμοῖσι φύσει διὰ τὸ ψυχρὸν· καὶ ἐν μὲν τοῖσι ξηροῖσι ³φύσει ὑγραιομένοις, ἐν δὲ ⁴τοῖσιν ὑγροῖσι φύσει ξηραιομένοις· τὴν γὰρ φύσιν διαλασσομένοις ἐκάστοις καὶ διαφθειρομένοις αἱ ὀδύναι γίνονται· ὑγιαίνονταί τε ⁵αἱ ὀδύναι τοῖσιν ὑπεναντίοις· ἴδιον ἐκάστῳ νοσήματί ἐστι· τοῖσι θερμοῖσι φύσει, ⁶διὰ δὲ τὸ ψυχρὸν νοσέουσι, θερμαῖνόν τε καὶ τᾶλλα τούτων κατὰ λόγον. Ἄλλος ⁷ὁδε τρόπος· διὰ τὰ ὅμοια νοῦσος γίνεται, καὶ διὰ τὰ ὅμοια προσφερόμενα ἐκ νοσεύντων ὑγιαίνονται· οἷον στραγγουρίην τὸ αὐτὸ ποιεῖ οὐκ ἐοῦσαν, καὶ ἐοῦσαν τὸ αὐτὸ παύει· καὶ βῆξ κατὰ τὸ αὐτὸ, ὥσπερ καὶ στραγγουρίη, ὑπὸ τῶν αὐτῶν γίνεται καὶ παύεται. Ἄλλος ⁸ὁδε τρόπος· πυρετὸς ὁ διὰ φλεγμασίην γινόμενος, ⁹τοτὲ μὲν ὑπὸ τῶν αὐτῶν γίνεται καὶ παύεται, τοτὲ δὲ τοῖσιν ὑπεναντίοις ¹⁰ἢ ἐγένετο· τοῦτο μὲν γὰρ εἴ τις βούλεται λούειν ὕδατι θερμῷ καὶ ποτὰ πολλὰ διδόναι, ὑγιὴς γίνεται ¹¹διὰ τὸ φλεγμαῖνον, τοῖσι φλεγμαίνειν ποιέουσι προσφερομένοις ὁ ὢν πυρετὸς γίνεται ὑγιὴς· καὶ εἴ τις βούλεται φάρμακον πίσιαι ὑποχωρητικὸν ¹²καὶ ἐμετικὸν, τὸν αὐτὸν τρόπον τοῖσι

¹ In marg. πῶς γίνεται (sic) ὀδύνη A. — γίνεται A, Mack. — γίγνεται Lind. — γένηται vulg. — καὶ διὰ τὸ θ., καὶ διὰ τὸ ψ. Gal. in cit. De plac. Hipp. et Plat. VII. — καὶ διὰ τὸ θ. om. A. — πλεῖον λείν A. — λήν om. Gal. ib. — ἔλαττον Gal. ib. — ² καὶ ἐν μὲν τοῖσιν ἐψ. (ἐψυγμένοις C) φύσει τοῖσιν ἐκ τοῦ σώματος πρὸς τὸ δέρμα διὰ τὸ θερμαίνόμενον (θερμαῖνον C) λήν ὀδύνη γίνεται· ἐν δὲ τοῖσι θερμοῖσι διὰ τὸ ψυχρὸν vulg. — καὶ ἐν μὲν τοῖσι ψυχροῖσι φύσει καὶ ἐν τοῖσι λήν ἐψυγμένοις ἐκτὸς τοῦ σώματος πρὸς τὸ δέρμα διὰ τὸ θερμὸν ὀδύνη γίνεται· ἐν δὲ τοῖσι θερμοῖσι φύσει καὶ τοῖσι τεθερμασμένοις διὰ τὸ ψυχρὸν Lind. — καὶ ἐν μὲν τοῖσιν ἐψυγμένοις τοῦ σώματος διὰ τὸ θερμὸν μὲν, ἐν δὲ τοῖσι τεθερμασμένοις διὰ τὸ ψυχρὸν ὀδύναι γίνονται Gal. ib. — Au fond la correction de Lind. est bonne; mais elle doit être faite d'une façon plus simple et à laquelle conduit directement le balancement des membres de phrase; règle si sûre pour rectifier un texte. Il faut aussi s'aider de la citation de Galien. Quant à ψυχραῖνον, que j'ai introduit, il n'est, à la vérité, donné dans le Dict. de Schneider qu'avec l'autorité des glossaires; mais je le trouve employé dans la Collection hippocratique: γῆς ὑγρανθείσης καὶ ψυχρανθείσης, livre II du Περὶ Διαίτης, initio. — ³ καὶ φύσει A. — ὑγραιομένοις AC. — ⁴ τοῖς AC. — διαλασσομένοις A, Ald. — διαλασσομένοις Lind. — διαφθειρομένοις Lind. — ⁵ αἱ... θερμαῖνόν τε om. C. —

42. (*Mode de production de la douleur. Guérison par les contraires; guérison par les semblables.*) La douleur se produit et par le froid et par le chaud, et par l'excès et par le défaut. Elle se produit chez ceux qui ont éprouvé un refroidissement, par le réchauffement; chez ceux qui ont éprouvé un échauffement, par le refroidissement; elle se produit chez les personnes de constitution froide par le chaud, de constitution chaude par le froid, de constitution sèche par l'humide, de constitution humide par le sec. Car les douleurs surviennent toutes les fois qu'il y a changement et corruption de nature. Les douleurs se guérissent par les contraires; chaque maladie a ce qui lui est propre; ainsi aux constitutions chaudes devenues malades par le froid, conviennent les échauffants, et ainsi de suite. Autre procédé: la maladie est produite par les semblables; et par les semblables que l'on fait prendre, le patient revient de la maladie à la santé. Ainsi ce qui produit la strangurie qui n'est pas, enlève la strangurie qui est; la toux, comme la strangurie, est causée et enlevée par les mêmes choses. Autre procédé: la fièvre née par la phlegmasie (*abondance de sucs*) tantôt est produite et supprimée par les mêmes choses, tantôt est supprimée par le contraire de ce qui l'a produite. Ainsi, veut-on laver le sujet avec de l'eau chaude et lui donner des boissons abondantes? il est ramené à la santé par la phlegmasie (*abondance de sucs*); ce qui rend phlegmatique enlève la fièvre existante. De la même façon, veut-on

ιδῆναι E, Ald. — [τοῦτο δὲ] ἴδεν ἐκάστη νοσήματι ἐστὶ· οἱ [δὲ] θερμοὶ ψύ-
σονται διὰ τὸδε τὸ ψυχρὸν νοσέουσι, [καὶ] θερμαίνονται Lind. — ἴδω A. — νόσημά
τι Kühn. — ⁶ διὰ τὸδε τὸ ψυχρὸν vulg. — διὰ δὲ τὸ ψ. A. — θερμαίνονται vulg.
— θερμαίνων τι quidam Codd. ap. Foes in notis, Mack. — Je lis θερμαίνων τε,
ce qui est encore plus près du texte. — ⁷ ὅδε A. — νόσος A. — ⁸ τότε (his)
vulg. — τότε (his) Lind., Mack, Kühn. — τότε ὑπεραντίοις A. — ⁹ ἢ A. — ἢ om.
vulg. — τοῦτο, al. manu τοῦτον, al. manu τούτων A. — τότε pro τοῦτο vulg.
— ¹⁰ καὶ διὰ Lind., Mack. — Post διὰ addit τοῦτο A. — προσπερομένοις A. — Il
serait possible que τοῖσι φλεγμαίνουσιν... ὕγις fût une glose passée de la
marge dans le texte et destinée à expliquer: ὕγις γίνεται διὰ τὸ φλεγμαί-
νον. — ¹¹ καὶ ἐμ. om. C. — ποιεῖται pro παύεται A. — ποὺλὺ Lind.

τε ποίεουσι παύεται, καὶ τοῖσι πύουσι γίνεται. Τοῦτο μὲν γὰρ εἴ τις ἐμένοντι ἀνθρώπῳ βούλεται ὕδωρ δοῦναι πιεῖν πολὺ, ἐκκλυσθήσεται δι' ὃ ἐμέει σὺν τῷ ἐμέτῳ. ¹οὕτω μὲν διὰ τὸ ἐμέειν ὃ ἔμετος παύεται. ²ᾧ δὲ διὰ τὸ παύειν, ὅτι κάτω ποιήσει αὐτῇ ἐλθεῖν ἐξ ἐκείνου, ὃ ἐνέον ἔμετον ποιεῖ· ἀμφοτέροισι τοῖσιν ὑπεναντίοις τρόποις ὑγίης γίνεται. Καὶ εἰ μὲν οὕτως εἶχε πᾶσι, ³καθεστήκει· ἂν, οὕτω τὰ μὲν τοῖς ὑπεναντίοιςιν εὐτρεπίζεσθαι οἷά τέ ἐστι καὶ ἀφ' ὅτου ἐγένετο, ⁴τὰ δὲ τοῖσιν ὁμοίοισιν οἷά τέ ἐστι καὶ ἀφ' ὅτου ἐγένετο.

43. Τοῦτου ⁵ὃ αἰτίον ἐστιν ἢ τοῦ σώματος ἀσθενεῖν· τὸ γὰρ σῶμα ὑπὸ μὲν τῶν σιτίων ἴσων ἴσως τρέφεται, ὑπὸ δὲ τοῦ σώματος· τὰ σιτία κρατέεται· ἐπὶ δὲ πλέον ἢ ἔλασσον ⁶προσενέγκηται, ἢ ἀλλοίως μεταλλάξας κρατέται, ⁷κρατεῖ τὸδε καὶ τὰ σιτία· καὶ ὅποτεν κρατέται τὸ σῶμα ὑπὸ τῶν προσοισμάτων, ⁸[δ] θάλλειν ποιεῖ ταῦτα καὶ ⁹κρατεῖ ἅμα τοῦ σώματος τὰ τε ὑπεναντία ποίεουσιν. ¹⁰Αὐτίκα τὸ λῦσθαι θερμῷ, ἕως μὲν ἂν τὸ σῶμα κρατῇ τοῦ προσοισματος, θάλλει· ἐπὶ δὲ κρατηθῇ, ἰσχνὸν ποιεῖ τὸ σῶμα· καὶ τὸ εὐχεσθαι ὁμοίως ¹¹τοῦ λῦσθαι ποιεῖ· ταῦτα ¹²μὲν γὰρ ἕως μὲν ἂν κρατέωνται, θάλλειν ποίεουσιν· ἐπὶ δὲ ¹³κρατέωσιν, ὑπεκχωρήσεις τε ποίεουσιν καὶ ἀλλοίως κακίας· ¹⁴ὅποτε δὲ τὸ προσφερόμενον μεταλλάσσεται,

¹ Οὕτω A. — οὐ τὸ C. — οὐ τῷ Ald. — οὕτῳ vulg. — καὶ οὕτω μὲν Lind. —
² ὦν δὲ vulg. — ᾧ δὲ Foes in notis, Lind., Mack. — ὡδε AC. — ὅθεν ἐόν pro ὃ ἐνέον A. — ³ καθεστήκει, al. manu θει A. — ὑπεναντίοις A. — ἐγένοντο C. —
⁴ τὰ... ἐγένετο om. A. — ⁵ ὃ A. — Ante γὰρ addit μὲν A. — ⁶ προσενέγκηται, al. manu κη A. — ἢ om. A. — ἀλλοίως A. — ὡς ἄλλο pro ἄλλ. vulg. — ὡς ἄλλως (sic) pro ἄλλ. C. — κρατέεται (κρ. om. A) vulg. — Je lis κρατέται. — ἢ ὡς ἄλλο μεταλλάξας, κρατέεται τὸ σῶμα ὑπὸ τῶν προσοισμάτων, κρατέεται δὲ καὶ τὰ σιτία· καὶ ὅποτεν κρατέται (τὰ σιτία K', Mack'), θάλλειν ποιεῖ ταῦτα pro ἢ... ταῦτα K', Zwing. in marg., Lind., Mack. — ⁷ κρατεῖται δὲ καὶ τὰ σιτία vulg. — La série des idées me paraît conduire à lire, en place de la leçon de vulg., κρατεῖ τὸδε καὶ τὰ σιτία, ou quelque chose d'analogue. — ⁸ Le sens de cette phrase est certain; mais il est difficile de décider quel est le meilleur remède pour le texte. Le plus grand changement que j'aie fait, c'est d'ajouter à, que j'ai mis entre crochets. Quant à changer ταῦτα de vulg. en ταῦτα, cela est peu de chose. — ⁹ κραταίειν, al. manu τέ A. — ¹⁰ Dans vulg. le point est après αὐτίκα. Mais, comme on l'a fait voir Koen. ad Greg., p. 416, ed. Schaefer), le point doit être mis avant αὐτίκα, qui signifie: *exempli gratia*. — ¹¹ τῷ AC, Ald. — ¹² μὲν om. A. — ἂν κρ. θάλλειν om. A. — ¹³ δὲ AC, Ald., Mack. — καὶ pro δὲ vulg. — ¹⁴ ὅποτε δὲ δ (δ A, Foes in not., Mack.) προσφέρεται τοῦτο μεταλλάσσεται, ἀνάγκη καὶ τὸ προσφερό-

administrer un purgatif et un vomitif? la fièvre est supprimée par ce qui la produit, et produite par ce qui la supprime. Autre exemple : si, à un homme qui vomit, on donne à boire de l'eau en abondance, on le débarrasse, avec le vomissement, de ce qui le fait vomir; de la sorte, vomir enlève le vomissement. Mais si on l'arrête directement, c'est qu'on fera passer par le bas une partie de ce qui, étant dans le corps, cause le vomissement. Ainsi, de deux façons contraires, la santé se rétablit. Et s'il en était de même dans tous les cas, la chose serait entendue, et l'on traiterait tantôt par les contraires suivant la nature et l'origine de la maladie, tantôt par les semblables suivant encore la nature et l'origine de la maladie.

43. (*La cause de ces variations est la faiblesse du corps qui se laisse surmonter par les ingesta ou les applicata; dès lors il y a rupture de l'équilibre de la santé.*) La cause de ce défaut de règle est la faiblesse du corps. Le corps est nourri également par des aliments égaux; et les aliments sont surmontés par le corps. Mais quand l'ingestion est soit excessive soit insuffisante, ou quand, après tout autre changement, le corps est surmonté, la victoire demeure à cette autre influence et aux aliments. Or, dans le cas où ce qu'on administre est le plus fort, les mêmes choses qui font prospérer le corps, à la fois en triomphent et produisent un effet contraire. Par exemple, se baigner dans l'eau chaude, tant que le corps a le dessus, fait prospérer; mais, quand le corps a le dessous, fait maigrir. La bonne chère agit comme le bain : tant qu'elle a le dessous, elle fait prospérer; quand elle a le dessus, elle provoque des dérangements du ventre et autres incommodités. Quand la chose administrée change, il est nécessaire que le sujet à qui

μενον μετατρέπεται vulg. — Lind., d'après la traduction de Cornarius, lit ainsi : ὅποτε γὰρ τὸ προσφερόμενον τοῦτο μεταλλάσσεται, ἀνάγκη καὶ ᾧ προσφέρεται μετατρέπεται. — D'après la phrase suivante, il me semble qu'il faut adopter la correction de Cornarius, effectuée par Linden. Seulement j'ai déplacé τοῦτο et gardé δέ.

ἀνάγκη καὶ ᾧ προσφέρεται τοῦτο μετατρέπεσθαι· ¹ τὸ γὰρ σῶμα μετατρέπομενον καὶ ὀλιγοεργές ὃν καὶ ὑπὸ παντὸς νικώμενον τὰς παλιγοτίας παρέχει. Τοῦτο δὲ ποιεῖ καὶ τὰ ὑποχωρητικά, καὶ τὰ θάλλειν ποιέοντα, ² ἰσχυαίνοντά τε, ταῦτα τὸ σῶμα ποιέουσι, καὶ τᾶλλα πάντα ³ τὰ ὑπεναντία τούτοις πάσχοντα.

44. Ἡ δὲ ἱητρικὴ ⁴ ὀλιγόκαιρός ἐστιν· καὶ ὅς τοῦτο ἐπίσταται, ἐκείνῳ καθέστηκε, καὶ ἐπίσταται τὰ ⁵ εἶδεα καὶ τὰ μὴ εἶδεα, ἃ ἐστιν ἐν ἱητρικῇ ὁ καιρὸς γινῶναι· ὅτι τὰ ⁶ ὑποχωρητικά οὐχ ὑποχωρητικά γίνεται, καὶ τᾶλλα ὅτι ὑπεναντία ἐστὶ, καὶ τὰ ⁷ ὑπεναντιώτατα οὐχ ⁸ ὑπεναντιώτατα. Ὁ δὲ καιρὸς ὅδ' ἐστὶ· τὰ σιτία προσφέρειν, ⁹ ὅσων μέλλει τὸ σῶμα προσφερόμενον τὸ πλῆθος κρατέειν, ὥστ' ἦν μὲν οὕτω ποιέη, πᾶσα ἀνάγκη τὸ ὑποχωρητικὸν σιτίον προσφερόμενον ὑποχωρητικὸν εἶναι, καὶ τὸ φλεγματῶδες φλεγματῶδες. Ἦν κρατέη ¹⁰ οὖν τὸ σῶμα τῶν σιτίων, οὔτε νοῦσος οὔτε ὑπεναντίωσις γίνεται ¹¹ προσφερομένων, καὶ οὗτος ὁ καιρὸς ἐστιν ὃν δεῖ τὸν ἱητρὸν ¹² εἰδέναι· ἐπὴν δὲ τὸν καιρὸν ὑπερβάλλῃ, τὸ ὑπεναντίον γίνεται, ¹³ καὶ οἱ πρὶν ὑπερπέσσειν οἶονται ἔχειν, καὶ τὸ θερμαίνεσθαι· ἕως μὲν γὰρ ¹⁴ ἂν τὸ σῶμα τοῦ προσοίσματος κρατέῃ, τρέφεται τὸ σῶμα· ¹⁵ ἐπὴν δὲ τοῦτον τὸν καιρὸν ὑπερβάλλῃ, τὸ ὑπεναντίον γίνεται, ἰσχυαίνεται γάρ· καὶ τᾶλλα πάντα δὲ τὰ φλεγμαίνειν ποιέοντα, ἕως μὲν ἂν κρατέῃ τὸ σῶμα, ¹⁶ ἔτι τὰ πρὸς τὸν καιρὸν καὶ τὰ κατὰ φύσιν ποιέουσιν ἕκαστον,

¹ Τὸ γὰρ σ. μετ. νικώμενον (νηχώμενον Ald.) καὶ ὀλιγοεργές ἐστιν, καὶ ὑπὸ παντὸς (hic addit μὲν ἂν C) τὰς vulg. — τὸ γὰρ σ. μετ. καὶ ὀλιγοεργές ὃν καὶ ὑπὸ παντὸς νικώμενον τὰς A. — ² ἰσχυαίνοντά τε A. — ἰσχυαίνον sine τε vulg. — ³ τὰ om. A. — ποιέοντα pro πάσχοντα Zwing. in marg., Lind. — ⁴ ὀλιγοχρόνιος A. — ἐκείνῳ A, Zwing. in marg. — ἐκείνο vulg. — ⁵ εἶδεα, al. manu ἡδέα (bis) A. — ἃ om. A. — Cet ἃ aura été omis à cause de l'α final de εἶδεα. — Ante ἐστιν addit μὴ vulg. (δὴ Zwing. in marg., Lind., Mack). — μὴ om. A. — La correction de Zwing. est très-bonne, mais on peut supprimer ce μὴ importun avec A. — ⁶ ὑποχωρητικά Zwing. in marg., Lind., Mack. — ὑποχωρήματα vulg. — ὑποχωρ. οὐχ om. A. — ⁷ ὑπεναντία A. — οὐχ ὑπεν. om. E P'. — ⁸ Post ὑπ. addit ἐστιν A. — ⁹ ὅσων, al. manu ὅσον A. — ὅσω C. — ¹⁰ ἐν pro οὖν Ald. — γὰρ ἐν pro οὖν A. — τὰ ἔντομα pro οὖν τὸ σῶμα C. — ¹¹ Ante πρ. addit τῶν A. — οὗτος A. — αὐτὸς vulg. — ¹² γινῶναι A. — ¹³ καὶ οἱ πρὶν ὑπερπέσσειν vulg. — καὶ οἱ πρὶν ὑπερπέσσειν Lind. — Ce passage est fort difficile. Zwinger lit en marge : καὶ οἱ πρὶν ὑπερπέσσειν οἱοί τ' ὄντες δὲ χέτι θερμαίνεσθαι. Mack a mis : καὶ οἱ πρὶν ὑπερπέσσειν οἱοί τ' ὄντες, νῦν οὐδὲ θερμαίνεσθαι. Triller, dans des notes manuscrites de Kühn qu'a bien voulu me transmettre M. le docteur Rosenbaum, dit : Mihi locus ita restituendus

on l'administre change aussi ; en effet le corps , changé , devenu de faible action et vaincu par toute chose , éprouve des accidents. Il en est de même pour les purgatifs , pour les substances qui procurent l'embonpoint , pour celles qui atténuent ; elles produisent cette action propre et toutes les actions qui y sont contraires.

44. (*De la mesure en médecine.*) La médecine est de mesure fugitive (*comp.* Aph. I , 1) ; celui qui le comprend a là un point fixe , et il sait quelles sont les réalités et les non-réalités (*comp.* pour *εἶδος* , réalité , *le traité de l'Art* , § 2 , t. VI , p. 4) dont la connaissance constitue la mesure en médecine ; c'est-à-dire que les purgatifs deviennent non purgatifs , et ainsi des autres qui sont contraires ; et les plus contraires ne sont pas les plus contraires. La mesure est ceci : administrez les aliments en quantité telle que le corps doive les surmonter ; s'il les surmonte , de toute nécessité l'aliment qui relâche relâche , et l'aliment phlegmatique procure la phlegmasie (*abondance de sucs* , voy. p. 290 , note 15). Si donc le corps surmonte les aliments , il ne s'opère ni maladie ni contrariété dans les choses ingérées , et c'est là la mesure que le médecin doit connaître. Mais quand on dépasse la mesure , le contraire survient , et même , si l'on prétend persister avant d'avoir achevé la digestion du surcroît , la chaleur fébrile. En effet tant que le corps surmonte la chose ingérée , il se nourrit ; mais quand il dépasse cette mesure , le contraire survient , et le sujet maigrit. De même , tout ce qui procure la phlegmasie (*abondance de sucs*) exerce , tant que le corps en triomphe , l'action propre

videtur : καὶ οἱ , πρὶν ὑπερπέσσειν , βάρος (vel ἄχος vel simile quid) οἶονται ἔχειν καὶ θαρραίνεισθαι , hoc est : et tales , priusquam cibum immodice ingestum superaverint , pondus se intus habere et anxie incalescere sentiunt. Imo legendum ἔχειν , dolere , seu ἄγχειν , difficulter spirare ; vel οἶονται ἔχειν ἐκ τοῦ θαρραίνεισθαι , vel πνίγειν , vel ἄχέειν seu ἄγειν. Quant à moi , admettant ὑπερπέσσειν au lieu de ὑπερπεσεῖν , et οἱ au lieu de οἱ , je tire un sens acceptable de cette phrase obscure. — ¹⁴ ἄν om. A. — ¹⁵ ἐπὶ vulg. — ἐπὶ Lind. — ἐπὶν ACL , Mack. — γίνεται om. A. — ¹⁶ ἐπὶ τε πρὸς vulg. — ἐστὶ δὲ τὰ πρὸς A. — Je substitue à τε de vulg. τὰ de A. — ἕκαστον ποιέουσιν A.

τὰ φλεγματώδεα φλεγμαίνειν· ἐπὴν δὲ ὑπερβάλλῃ τὸν καιρὸν, τὰ ὑπεναντία γίνεται¹.

45. Πάντα φάρμακά εἰσι τὰ μετακινέοντα τὸ παρεόν· πάντα δὲ τὰ ἰσχυρότερα μετακινέουσιν· ἔξεστι δὲ, ἣν μὲν βούλῃ, φαρμάκῳ μετακινέειν· ἣν δὲ μὴ βούλῃ, ²σιτίῳ· ἅπαντα δὲ νοσέοντι μετακινέειν ἐκ τοῦ παρεόντος ἀρήγει· ἣν γὰρ μὴ μετακινήσῃς τὸ νοσέον, αὔξεται. Φάρμακα ³οὐ χρή τὰ ἰσχυρὰ φύσει ἐπὶ τῶν ἀσθενέων ⁴νοσημάτων διδόναι, ὀλιγότῃ τοῦ φαρμάκου ἀσθενὲς ποιεῦντα· ἀλλὰ τοῖσι μὲν ἰσχυροῖσι φύσει ⁵φαρμάκοις ἰσχυροῖσι χρῆσθαι, ⁶τοῖς δ' ἀσθενέσι φαρμάκοις μὴ ἰσχυροῖσι, ⁷μηδὲ μεταποιεῦντα τὸ φάρμακον, ἀλλὰ κατὰ φύσιν ἐκάστοισιν· τοῖσι μὲν ἀσθενέσι ἀσθενῇ φάρμακα φύσει, τοῖσι ⁸δὲ ἰσχυροῖσι νοσήμασιν ἰσχυρὰ φύσει τὰ φάρμακα. Τὰ δὲ νοσήματα ⁹ἢ πελαστάτῳ πέφυκεν, ἐξάγειν, ταύτῃ δ' ἐξάγειν ¹⁰ἢ ἐκάστῳ ἐξοδος ἐγγυτάτῳ. Τὰ ὑποχωρητικὰ τοιάδε ἐστίν, ὅσα ὀλισθηρὰ καὶ τμηματώδεα, καὶ ὅσα ἐν τοῖσι θερμοῖσι λεπτύνονται· ἡ γὰρ κοιλίη θερμὴ ἐστὶ· καὶ τὰλλα τὰ ἀλμυρὰ, καὶ ὅσα τῶν τοιούτων πλεῖστον ἔχουσιν. Τὰ δ' οὐ διαχωρητικὰ, ἀλλὰ στάσιμα, ὅσα φῦσαν παρέχουσιν· τὰ γὰρ ὑγρὰ ξηραίνόμενα φῦσαν ¹¹ποιέουσι, καὶ τὰ στύφοντα, καὶ τὰ ὑπὸ θερμοῦ πηγνύμενα, καὶ τὰ ψαθυρὰ, καὶ τὰ ξηρά. Πάντα δὲ τὰ ἐντὸς φλεγμαίνειν ποιεῖουσι προσφερόμενα, ἅσσα τὰ ἐκτὸς ἰσχυαίνουσιν· ταῦτα δὲ καὶ ¹²ἰσχυτήριά ἐστι καὶ φλεγματώδεα. Καὶ τὰ ὑποχωρητικὰ ἰσχυαίνοντα θερμαίνουσι τὰ τοιαῦτα· ἐτι ¹³δὲ τὰ ὀξεᾶ καὶ φλεγματώδεα. Πάντα δὲ τὰ ψύχοντα τὰ ἐν τῇ κοιλίῃ· τὰ δὲ τοιαῦτα ὑποχωρητικὰ ἐστὶ· καὶ τὰ ψυχρὰ καὶ τὰ ὑγρά· ὁπόταν δὲ μὴ ὑποχωρητικὰ ¹⁴ἔωσι, θερμαίνουσιν. Ψύχουσι δὲ καὶ τὰ θερμὰ ἐς τὴν κοιλίην προσφερόμενα καὶ ταχὺ ¹⁵διαχώρησιν ποιεύμενα, διαχώ-

¹ Ici s'arrête le ms. A par ces mots : τέλος περὶ τόπων τῶν κατὰ ἄνθρωπον.—²σιτέω (sic) C.—³[ὁ] οὐ Lind.—⁴νους. (ubique) Lind.—⁵φαρμάκοις ἰσχ. χρῆσθαι Lind.—Post φαρμ. addit ἐπὶ C.—⁶τοῖσι δ' ἀσθ. φαρμάκοις Lind.—δὲ E.—⁷μηδὲ τὰ ποιεῦντα vulg.—μηδὲ μεταποιεῦντα Foes in not., Lind., Mack.—Bonne conjecture.—⁸δὲ C, Lind.—δὲ om. vulg.—⁹ἢ Foes in not., Lind., Mack.—ἢ vulg.—¹⁰ποιεῖουσιν C.—¹¹ἰσχυτήρια C.—¹²καὶ pro δὲ L.—Post δὲ addunt καὶ Lind., Mack.—Ante φλ. addit τὰ E.—Il est difficile de comprendre exactement comment l'auteur divise les propriétés des médicaments. Peut-être le texte est-il incorrect.—¹³ἔωσι CF.—¹⁴διαχώρησιν ποιεῖουσι K', Cornarius, Lind., Mack.—διαχ. ποι. om. vulg.—Ces mots sont indispensables, la correction de Cornarius est très-bonne ;

à sa mesure et à sa nature, c'est-à-dire que ce qui est phlegmatique rend phlegmatique (*abondant en sucs*); mais, si la mesure est dépassée, le contraire se produit.

45. (*Le remède est tout ce qui modifie.*) Le remède est tout ce qui modifie l'état présent; or, toutes les substances qui ont quelque force sont modificatrices. On peut modifier par un remède si l'on veut, et, si l'on ne veut pas, par l'aliment. Au malade convient tout changement hors de l'état présent; car le mal, si on ne le change pas, augmente. Il ne faut pas prescrire les remèdes naturellement forts dans les maladies faibles; en diminuant la dose on diminuera la force. Pour les constitutions fortes on se servira de remèdes forts, pour les constitutions faibles de remèdes faibles, sans changer le remède, mais en se conformant à la nature de chacun. Pour les maladies faibles on prescrira des remèdes naturellement faibles, pour les maladies fortes des remèdes naturellement forts. Les maladies doivent être chassées et par la partie qui leur est naturellement la plus voisine, et par la voie qui en est la plus proche. Les purgatifs sont les suivants : substances glissantes et incisives, substances qui s'atténuent dans les parties chaudes (le ventre est chaud), substances salines, et toutes celles qui se rapprochent le plus des précédentes. Les substances non purgatives mais resserrantes sont celles qui produisent des flatuosités (les substances humides, se séchant, engendrent des flatuosités), ainsi que les substances astringentes, celles qui se coagulent par la chaleur, celles qui sont friables, celles qui sont sèches. Tout ce qui atténue à l'extérieur, est phlegmatique (*fait abonder les sucs*, voy. p. 290, note 15) à l'intérieur; ces substances, en même temps qu'elles sont phlegmatiques, sont fortifiantes. Les purgatifs qui atténuent sont échauffants; il en est de même des acides et de ce qui est phlegmatique (voy. note 12). Tout ce qui refroidit le ventre est pur-

le copiste aura sauté d'un διαχώρησιν à l'autre. Seulement Je préfère ποισόμενα à ποιδούσι.

ρησιν δὲ μὴ ποιούμενα θερμά ἐστιν ἐν τῇ κοιλίῃ. Τούτων ὅσα πλησμονὴν ποιεῖ, μάλιστα φλεγματώδεά ἐστιν· ἃ δὲ πλεῖστα προσφερόμενα, οὐ ποιεῖ πλησμονὴν, διαχωρητικά.

46. ¹ Ἰητρικὴ δὲ μοι δοκεῖ ἤδη ἀνευρῆσθαι ὅλη, ἥτις οὕτως ἔχει, ἥτις διδάσκει ἕκαστα καὶ τὰ ἔθρα καὶ τοὺς καιροὺς. Ὅς γὰρ οὕτως ἰητρικὴν ἐπίσταται, ἐλάχιστα τὴν τύχην ἐπιμένει, ἀλλὰ καὶ ἀνευ τύχης καὶ ξὺν τύχῃ εὐποιηθεῖν ἂν. ² Βέβηκε γὰρ ἰητρικὴ πᾶσα, καὶ φαίνεται τῶν σοφισμάτων τὰ κάλλιστα ἐν αὐτῇ συγχείμενα ἐλάχιστα τύχης δεῖσθαι· ἡ γὰρ τύχῃ ³ αὐτοκρατῆς καὶ οὐκ ἄρχεται, οὐδ' ἐπ' εὐχῇ ἐστιν ⁴ αὐτὴν ἐλθεῖν· ἡ δ' ἐπιστήμη ἄρχεται τε καὶ εὐτυχῆς ἐστιν, ὁπόταν βούληται δ' ἐπιστάμενος ⁵ χρῆσθαι. Ἐπειτα τί καὶ δεῖται ἰητρικὴ τύχης; εἰ μὲν γὰρ ἐστὶ τῶν νοσημάτων φάρμακα ⁶ σαφῇ, οἶμαι, οὐκ ἐπιμένει τὴν τύχην τὰ φάρμακα ὑγιᾶ ποιῆσαι τὰ νοσήματα, εἰ πέρ ἐστὶ τὰ φάρμακα· εἰ δὲ σὺν ⁷ τῇ τύχῃ διδόναι ὠφελεῖ, οὐδὲν μᾶλλον τὰ φάρμακα ⁸ ἢ καὶ τὰ μὴ φάρμακα σὺν γε τῇ τύχῃ ὑγιᾶ ποιέουσι προσφερόμενα τοῖσι νοσήμασιν. Ὅστις δὲ τὴν τύχην ἐξ ἰητρικῆς ἢ ἐξ ἄλλου τινὸς ἐξελάσει, φάμενος οὐ τοὺς καλῶς τι πρῆγμα ἐπισταμένους ⁹ χρῆσθαι τύχῃ, τὸ ὑπεναντίον δοκεῖ μοι γινώσκειν· ἐμοὶ γὰρ δοκεῖ μοῦνοι καὶ ἐπιτυγχάνειν καὶ ἀτυχεῖν οἱ καλῶς τι καὶ κακῶς πρῆξαι ἐπιστάμενοι· ἐπιτυγχάνειν τε γὰρ τοῦτ' ἐστὶ τὸ καλῶς ποιεῖν, τοῦτο δὲ οἱ ἐπιστάμενοι ποιέουσιν· ἀτυχεῖν δὲ, τοῦτ' ἐστὶν, ὃ ἢν τις μὴ ἐπίστηται, τοῦτο μὴ καλῶς ¹⁰ ποιεῖ· ἀμαθὴς δὲ ζῶν, πῶς ἂν ¹¹ ἐπιτύχοι; εἰ γὰρ τι καὶ ἐπιτύχοι, οὐκ ἂν ἐξίως λό-

¹ Ἰατρικὴ C.—J'ai conservé ἔθρα; mais il me paraît douteux que ce soit la véritable leçon. Je suis porté à croire qu'il y faut substituer εἶδρα, mot que les copistes confondent avec ἔθρα, et qui est souvent employé dans ce traité et ailleurs. Εἶδρα, espèces, est une expression plus générale que ἔθρα, et, pour cela, convenant mieux ici à côté de καιροὺς.—² Zwinger propose de lire ἔστηκε; mais cela est tout à fait inutile. Au parfait, βέβηκε signifie : je me tiens ferme, je suis solidement établi. Εὐ βεβηκυῖα τυραννίς, dans Hérodote : puissance solidement établie. Il faut donc garder ici βέβηκε.—³ αὐτοκρατῆς; [ἴστι] Lind.—⁴ αὐτῇ C.—ἐπ' E.—⁵ χρῆσθαι Lind.—γὰρ C, Lind., Mack.—γὰρ om. vulg.—⁶ σαφῇ, οὐκ ἐπιμένει τὴν τύχην· οἶμαι [δὲ] τὰ φάρμακα ὑγιᾶ Lind.—Il n'y a aucune nécessité de modifier le texte, comme a fait Linden.—⁷ τῇ om. C.—⁸ εἰ C, Ald.—⁹ χρῆσθαι Lind.—¹⁰ ποιέη vulg.—Il faut l'indicatif. D'ailleurs cette correction est une pure affaire d'iotacisme et qu'on peut se permettre même sans manuscrits.—¹¹ ἐπιτύχοι Mack.—ἐπιτύχουεν vulg.—Cette correction est évidente. Elle appartient à Mack.

gatif; il en est de même des substances froides et des substances humides; quand elles n'exercent pas leur action purgative, elles échauffent. Les substances chaudes introduites dans le ventre et provoquant rapidement des selles sont refroidissantes; mais, ne provoquant pas de selles, elles sont échauffantes. Les substances qui produisent la plénitude produisent particulièrement la phlegmasie (*abondance de sucs*); celles qui, prises en grande quantité, ne produisent pas la plénitude sont laxatives.

46. (*Base solide de la médecine; elle n'a rien de commun avec la fortune.*) La médecine me paraît dès aujourd'hui être découverte tout entière (*comp.* de l'Ancienne Méd., § 2, t. I, p. 572), la médecine qui est ainsi faite et qui enseigne en chaque cas les habitudes et les occasions. Celui qui sait ainsi la médecine, ne se repose aucunement sur la fortune; avec ou sans la fortune il réussira (*comp.* de l'Art, § 4, t. VI, p. 7). La médecine entière est solidement établie, et les très-belles doctrines qui la constituent ne semblent avoir aucun besoin de la fortune. La fortune est souveraine, n'obéit pas au commandement, et la prière même ne la fait pas venir; mais la science obéit, et elle a les chances pour elle quand celui qui sait veut en user. Puis, quel besoin la médecine a-t-elle de la fortune? S'il est des remèdes évidents pour les maladies, ces remèdes, puisqu'il en est, n'attendent pas, je pense, la fortune pour rendre la santé. Mais s'il importait de les donner avec l'aide de la fortune, ce qui est remède ne guérirait pas plus les maladies que, avec l'aide de la fortune, ce qui n'est pas remède. Celui qui exclura la fortune de la médecine ou de toute autre affaire, disant que ce ne sont pas les gens sachant bien une chose qui ont la fortune, me paraît se tromper du tout au tout; en effet, suivant moi, ceux-là seuls ont bonne ou mauvaise fortune qui savent faire quelque chose bien ou mal. Avoir bonne fortune, c'est faire bien; or, c'est ce que font ceux qui savent. Avoir mauvaise fortune, c'est, ne sachant pas, ne pas bien faire; or, étant ignorant, comment aurait-on bonne

γου τὴν ἐπιτυχίην ποιήσαιτο· ὁ γὰρ μὴ καλῶς ποιέων οὐκ ἂν ἐπιτύχοι τᾶλλα τὰ εἰκότα μὴ πράσσων.

47. ¹Τὰ γυναικεῖα νοσεύματα καλούμενα· αἱ ὑστέραι πάντων τῶν νοσημάτων αἰτιαί εἰσιν· αὗται γὰρ ὅπῃ ἂν ἐκ τῆς ²φύσιος μετακινήθωσι, νούσους παρέχουσιν, ἣν τε προέλθωσιν, ἣν τε παραχωρήσωσιν. Καὶ ὅταν μὲν μὴ βάλλουσαι τὸ στόμα αἱ μήτραι καὶ μὴ ψάύουσαι τῶν κρημνῶν μετακινημέναι ³ἔωσιν ἔξω, σμικροτάτη νοῦσός ἐστιν· ἐπεὶ δὲ προκινήθωσιν ἐς τὸ ἔμπροσθεν καὶ ἐμβάλλωσι τὸ στόμα ἐς τὸν κρημνὸν, πρῶτον μὲν ψάυσασα πόνον παρέσχεν, εἴτα ἀποφραχθεῖσα ἡ μήτηρ καὶ ἐπιπωμασθεῖσα ὑπὸ τῆς ⁴ἐμβλήσεως τῆς ἐς τὸν κρημνὸν, οὐ γίνεται ῥόος τὰ καταμήνια καλούμενα· τοῦτο ⁵δὲ συνιστάμενον οἶδός τε καὶ ὀδύνην παρέχει. Καὶ ἣν μὲν κάτω κατελθοῦσα καὶ ἀποστραφεῖσα ἐμβάλλῃ ἐς τὸν βουβῶνα, ὀδύνην παρέξει· ἣν ⁶δὲ ἄνω ἐπαναχωρήσασα ἀποστραφῇ καὶ ἀποφραχθῇ, καὶ οὕτω διὰ τὴν ⁷ἀραιότητα νοῦσον παρέχει· ὁπόταν δὲ διὰ τοῦτο νοσέῃ, ἐς τὰ ἰσχία καὶ τὴν κεφαλὴν ὀδύνην ποιεῖ. Ὅποταν δὲ αἱ μήτραι ⁸πρησθεῖσαι συνοιδήσωσιν, οὐ ρεῖ οὐδὲν, καὶ πλέαι γίνονται· ἐπὴν δὲ πλέαι γίνωνται, ⁹ψάύουσι τῶν ἰσχύων· ¹⁰ἐπὴν δὲ πλησθεῖσαι αἱ μήτραι ὑγρότητος διευρυνόμεναι οὐ χωρέωνται, ψάύωσι δὲ τῶν ἰσχύων, ὀδύνας παρέχουσι καὶ ἐς τὰ ἰσχία καὶ ¹¹ἐς τὸν βουβῶνα, καὶ οἶον σφαῖραι ἐν τῇ γαστρὶ ὑποτρέχουσι, καὶ τὴν κεφαλὴν πονέουσι, τότε μὲν ἐς τὸ ἕτερον μέρος, τότε δὲ ὅλην, οἷα γίνεται καὶ ¹²ἡ νοῦσος. Ὡς δὲ δὴ ταῦτα εὐτρεπιστέον· ἣν μὲν προέλθῃ μόνον καὶ ἥ διαχρίειν, χρῶ ¹³ῥ

¹ Linden a mis ce morceau en tête du II^e livre *Des Maladies des femmes*. — ² φύσεως C. — προσέλθωσιν C. — ³ ἔωσιν CE, Ald. — Érot., p. 234 : κρέμνη, τὰ χεῖλη τοῦ γυναικείου αἰδοίου. Gal. Gloss.: κρημνοί, τὰ πτερυγώματα τοῦ γυναικείου αἰδοίου. — ⁴ ἐμβλήσιος Lind. — καλούμενα Lind. — καλ. om. vulg. — Cette addition est bonne; voy. plus loin, p. 346, l. 10. — ⁵ Post ζὲ addit οὐ Ald. — ξυν. Lind. — ἐμβάλλει C. — ⁶ δ' C. — ⁷ On a proposé de lire στενότητα; mais plus on remonte dans l'antiquité, plus on trouve le sens de ἀραιὸς indéclis (voy. ce mot dans le Dict. de Schneider), et se prêtant à des interprétations diverses. Il n'y a donc rien à changer. Voy. d'ailleurs la glose d'Érotien où parmi les significations de ἀραιὰ il indique πυκνὰ καὶ στενά. — ⁸ πλησθεῖσαι vulg. — Il faut lire πρησθεῖσαι. Voy. Gal. Gloss.: πρήσμα, ἐμφύσημα, καὶ πρήσιος, τῆς ἐμφυσήσεως, καὶ πρηστικώτατον, τὸ ἐμφυσητικώτατον. Voy. Hesych.: πρήσαι, φυσῆσαι. Voy. enfin de Natura muliebri: ἦν αἱ μήτραι φλεγμήνασαι πλησθῶσι (lisez πρησθῶσι), φῦσα ἐγίνεται; et plus loin: ἦν πρησθῶσιν (lisez πρησθῶσιν) αἱ μήτραι, ἥ τε γα-

fortune? Si en effet on avait quelque succès, ce succès serait sans conséquence, vu que celui qui ne fait pas bien échouerait en manquant aux autres conditions requises.

47. (*Maladies de femme, c'est-à-dire divers déplacements de l'utérus.*) Maladies appelées de femme. La matrice est la cause de toutes les maladies; car, de quelque façon qu'elle se déplace hors de sa position naturelle, soit qu'elle vienne en avant, soit qu'elle se retire, elle rend malade. Quand la matrice est déplacée en dehors sans porter son orifice sur les lèvres du vagin et sans y toucher, la maladie est très-petite. Mais si, portée en avant, elle applique son orifice sur les lèvres, d'abord ce contact cause de la douleur; puis, la matrice étant interceptée et obstruée par cette application de l'orifice sur les lèvres, le flux appelé menstrues ne se produit pas. Ce flux, retenu, détermine gonflement et souffrance. Si, descendant et déviée, elle s'applique à l'aine, des douleurs se font sentir. Si, se portant en haut, elle est déviée et interceptée, de cette façon aussi elle engendre une maladie par le resserrement. Quand la femme est malade de la sorte, il y a douleur aux hanches et à la tête (Épid. VI, 1, 1, t. V, p. 266). La matrice devenue emphysémateuse se gonfle, rien ne s'en écoule, et elle se remplit; étant remplie, elle touche les hanches. Quand la matrice, pleine de liquide et élargie, ne donne plus issue au flux et qu'elle touche les hanches, alors il survient des douleurs et aux hanches et aux aines; des espèces de boules courent dans le ventre, et la femme a mal à la tête tantôt d'un côté, tantôt des deux, suivant la condition de la maladie. Il faut traiter ainsi ces accidents: si la matrice

στηρ αἰρεται καὶ φυσᾷται. Le mot en question a évidemment le sens de φυσᾶν; il ne peut donc être πλησθεῖσαι, lequel d'ailleurs ferait ici double emploi avec πλείαι, qui vient ensuite. — ⁹ φάσους δὲ Lind. — δὲ τῶν vulg. — δὲ om. C. — ισχύων C. — ¹⁰ ἐπὶν.... ισχύων C. — ἐπὶν.... ισχύων om. vulg. — J'ai admis cette phrase, changeant seulement φάσους, qu'a C, en φάσους. — ¹¹ ἐς Lind. — ἐς om. vulg. — πονέουσι Foes in not., Lind. — ποίεουσι vulg. — ¹² et Ald. — διαχρεῖαν C. — μυσσεωτῶ vulg. — μυσσεωτῶ L, Lind.

τινι βούλει τῶν καχόδμων, ἢ κέδρω, ἢ μυσσωτῷ, ἢ ἄλλῳ τινὶ τῶν βαρυτέρων καὶ ¹καχὸν ὀζομένων, καὶ κάπνιζε, καὶ μὴ πυρία, μηδὲ σιτίῳ μηδὲ πότῳ οὐρητικῷ χρῶ τούτου τοῦ χρόνου, μηδὲ λοῦε ²θερμῷ. Ἦν δὲ ἀνακεχωρήκη καὶ μὴ ἀπεστραμμένη ἦ, τοῖσιν εὐόδομοις προσθετοῖσι χρῶ, ὅσα ἀναθερμαίνουσιν ἅμα· ταῦτα δὲ τοιάδε εἰσί· σμύρνη, ἢ μύρω, εἴθ' ἐνὶ ἄλλῳ εὐόδμῳ καὶ θερμαίνοντι ἅμα· τοιούτοις προσθετοῖσι χρῶ· καὶ πυριᾶν οἶνῳ κάτωθεν, καὶ θερμῷ ὕδατι λούειν, καὶ διουρητικοῖσι χρῶ. Τὸ δὲ ὀηλόν ἐστίν, ἣν μὴ ³ἀποστραφῇ ἀνακεχωρηκυῖα, ρεῖσμα γίνεται· ἣν δὲ ἀπεστραμμένη ἦ, οὐ γίνεται ῥόος τὰ καταμηνία καλούμενα· τοῦτο τὸ νόσημα πυρίη πρῶτον τοιῆδε χρὴ ἰᾶσθαι, ἐς οἶνον ἐρινέα ⁴ἐμβάλλοντα, θερμαίνοντα τοῦτον, περιθέντα σικυωνίην περὶ τὸ στόμα τοῦ τεύχεος, ἐν ᾧ ἂν θερμαίνεται, ὥδε ποιῆσαι· σικυωνίην μέσσην διαταμῶν, ἐκκενώσας, τὸ ἄκρον ἀποταμῶν σμικρὸν, ὡς ἐπ' ἀσκίων τοῦτο περιπωμάσαι, ὅπως ἂν ἡ δὸμῇ διὰ τοῦ στενοῦ ἰεῖσα πρὸς τὴν μήτρην ἀφίκηται· καὶ θερμῷ ὕδατι αἰονᾶν, καὶ φαρμάκοις θερμαίνουσι χρῆσθαι προσθετοῖσι. Θερμαίνοντα δ' ἐστὶ τὰ ἄγοντα τῶν πρόσθεν, τὰ δὲ τοιάδε, βόλβιτον, χολή βοῶς, σμύρνα, ⁵στυπτηρίη, χαλδάνη, καὶ ἄλλο δ τοιοῦτόν ἐστι, τούτων ὡς πλείστοις, καὶ ὑπεξάγειν ἐλατηρίοις φαρμάκοις κάτω ὅσα ἔμετον ⁶οὐ ποιέουσιν, ἀσθενέουσιν, ὅπως μὴ ἰνηθμὸς γένηται· ἐκ τῆς ὑπερινήσιος. Τὰ δὲ προσθετὰ ὥδε χρὴ ποιέειν, ἣν βούλῃ ἰσχυρὰ ποιέειν· μέλι ἡμίεφθον ποιέων, ⁷ἐμβαλέων γεγραμμένων προσθετῶν τῶν ἄγειν ποιούντων, καὶ ἐπὶ ἐμβάλλης, ποιήσον ὥσπερ τὰς βαλάνους τὰς πρὸς τὴν ἔδρην προστιθεμένας, μακρὰς δὲ ⁸ποιεῖ καὶ λεπτὰς ταύτας· τὴν δὲ γυναῖκα ὑπτίην κατακλίνας, ⁹ἄνω

¹ Καχῶν C. — ² Post θ. addit Lind. ταῦτα δὲ τοιάδε εἰσί. — δ' C. — ἀνακεχωρήκει vulg. — ἀνακεχωρήκοι Lind. — ³ ἀποστραφῇ C, Lind. — ἀποστροφῇ vulg. — δ' CE, Ald. — ⁴ ἐμβάλλοντος C. — [καὶ] θερμ. Lind. — τεύχους C. — ⁵ στυπτ. C. — ἄλλον sine δ C. — ⁶ οὐ Lind. — οὐ om. vulg. — Cette négation me paraît indispensable. — ἡνιθμὸς C, Ald. — ὑπερηνήσιος C. — ὑπερηνήσιος Ald. — ⁷ ἐμβαλέων vulg. — ἐμβαλέων C. — ἐμβαλε τῶν γεγραμμ. Lind. — Cette correction de Lind. est peut-être fort juste; cependant il n'est pas sûr que la forme ἐμβαλέων pour ἐμβάλων ne doive pas être conservée. En effet je trouve ὑπερβαλέειν, ἐμβαλέειν, t. V, p. 92, note 16, p. 116, note 13, p. 146, note 6, dans vulg. avec la forme ordinaire donnée par quelques mss., et περιβαλέειν, p. 161, note 28, en variante. Il est donc fort possible qu'il y ait une forme de ce genre dans les écrits hippocratiques. — ⁸ ποιεῖ C. — ποιεῖ vulg. — ποιεῖν Lind. — καὶ [οὐ] λεπτὰς Lind. — ⁹ [καὶ] ἄνω Lind.

ne fait que s'avancer et s'il y a lieu à onction, employez ce que vous voudrez parmi les substances de mauvaise odeur, ou bien du cédros (*juniperus oxycedrus*, d'après M. Dierbach), soit du myssoton (sorte de sauce où il entrait de l'ail), soit toute autre chose d'odeur forte ou fétide; faites des fumigations; mais point de bain de vapeur, point d'aliment ou de boisson diurétique pendant ce temps, point de bain chaud. Si la matrice est remontée sans être déviée, employez en pessaires les aromatiques qui échauffent en même temps. Ce sont la myrrhe, un parfum ou toute autre substance à la fois aromatique et échauffante. Employez-les en pessaire; faites par le bas des fumigations avec la vapeur du vin; baignez dans l'eau chaude; administrez les diurétiques. Ceci est manifeste: si la matrice, se portant en haut, n'est pas déviée, le flux s'opère; mais, si elle est déviée, le flux nommé menstrues ne s'opère pas. Cette maladie doit être traitée d'abord avec le bain de vapeur que voici: on jette des figues sauvages dans du vin, on le fait chauffer, on met autour de l'orifice du vase où le vin s'échauffe une coloquinte; la coloquinte aura été coupée par le milieu et vidée, on en aura abattu la petite extrémité afin de l'appliquer comme on applique un couvercle sur les outres; l'odeur, traversant ce pertuis étroit, arrivera à la matrice. On fera des affusions d'eau chaude; on emploiera en pessaires les médicaments échauffants. Les échauffants sont ceux qui, parmi les précédents, sont emménagogues, à savoir: la bouze de vache, la bile de bœuf, la myrrhe, l'alun, le galbanum, et autres substances semblables; on les emploiera en quantité aussi grandes que possible. On évacuera par le bas à l'aide de médicaments évacuants qui ne provoquent pas le vomissement, on les donnera faibles afin que la puigation ne dégénère pas en superpurgation. On fera ainsi les pessaires, si on veut qu'ils soient forts: faites cuire à demi du miel, jetez-y celles, parmi les substances à pessaires écrites au livre, qui sont emménagogues; cela fait, disposez ces pessaires comme des suppositoires; mais qu'ils soient longs et minces. La femme sera couchée sur le

τοὺς πόδας ποιήσας τῆς κλίνης τοὺς πρὸς ποδῶν, ¹ ἔπειτα πρόσθες, καὶ θερμαίνει ἢ ἐν ἀμίδι ἢ ἄλλῳ τινί, ἕως ἂν κατατακῇ· τὴν δὲ ἀσθενέστερον βούλη τὸ προσθετὸν προστιθέναι, ἐς ὀθόνιον ² ἐνδέων. Καὶ τὴν ὑγρότητος ἐμπλεαὶ οὔσαι αἱ μήτραι τὸ στόμα συνοιῶσιν καὶ ἀρροίην παράσχωσι, ῥόον χρή ποιέοντα ἰᾶσθαι προσθετοῖσι φαρμάκοις, καὶ πυριῶντα ὡς γέγραπται, οὕτω ποιεῦντα, ὥσπερ ³ κατὰ τὴν πρόσθεν ἀρροίην· καὶ εἰ ἐς τὸ πρόσθεν προσχωρέουσα ἀποστραφῇ, ῥόον χρή ποιεῖν ὥσπερ ἐπὶ τῆς πρότερον ἀρροίης. Ὅταν δὲ ῥόος ᾖ λίην, ⁴ οὔτε θερμαίνειν χρή θερμῷ ὕδατι οὔτ' ἄλλῳ οὐδενί, οὔτε οὐρητικοῖσι χρῆσθαι οὔτε σιτίοις διαχωρητικοῖς· τῆς γε κλίνης τὰ πρὸς ποδῶν ὑψηλότερα εἶναι, ὡς μὴ ἡ κατάκλισις εὐροος ᾖ· καὶ προσθετοῖσιν ἅμα τοῖς στύφουσι χρῶ. Οἱ δὲ ῥόοι, ὁπόταν μὲν εὐθέως ἴκηται ἡ κάθαρσις, εὐθέως ⁵ ὑφαίμονες γίνονται, ὁπόταν δ' ἦσσαν ⁶ εἴη, πυώδεις· καὶ τῇσι νεωτέρησιν ὑφαίμα μᾶλλον, αἱ δὲ πρεσβύτεραι ⁷ μυξώδεα μᾶλλον ἔχουσι τὰ καταμήνια καλούμενα.

¹ Ἐπειτα πρόσθες, καὶ θερμαίνει ἐν ἀκηδίῃ ἄλλῳ τινί, ἕως vulg. — ἔπειτα πρόσθες ἐν ῥάχει δέων ἢ ἄλλῳ τινί, καὶ θερμαίνειν, ἕως Lind. — ἐν ῥάχει δέων ἢ ἄλλῳ pour ἐν ἀκηδίῃ ἄλλῳ est une conjecture de Cornarius, puis de Foes dans ses notes, conjecture adoptée par Lind. Le reste de la correction lui appartient. Quoique ἐν ῥάχει δέων soit une locution qui se rencontre souvent dans de pareilles formules pharmaceutiques, je la trouve bien éloignée de notre texte de vulg., et je lis θερμαίνει ἢ ἐν ἀμίδι ἢ ἄλλῳ. Ἀμίδι ἢ est, sauf le μ pour le κ, lettres que les copistes confondent souvent, la reproduction exacte, grâce à l'iotacisme, de ἀκηδίῃ. — ² οὐ δέων pro ἐνδέων quædam exemplaria ap. Foes in notis. — εἰοῦσαι Lind. — ³ καὶ (δὲ pro καὶ C) vulg. — κατὰ pro καὶ Foes in not., Lind. — ἀρροίην C. — προσχωρέουσα C. — ἀρροίης C, Ald. — ⁴ οὕτω C, Ald. — ⁵ ὑφαίμονες C, Ald. — ὑφαίμονος (ὑφ. om. Lind.) vulg. — ὑφαίμων n'est pas dans les dictionnaires. — ⁶ εἴη C. — ⁷ μυρώδεα C.

dos ; on élèvera les pieds du lit qui répondent aux pieds de la malade ; puis on appliquera le pessaire , et on fera chauffer la partie soit sur un pot de chambre, soit sur tout autre ustensile, jusqu'à ce que le pessaire soit fondu ; si l'on veut qu'il agisse plus faiblement, on l'appliquera enveloppé dans un linge. Si, la matrice étant pleine de liquide , l'orifice se tuméfie et cause l'aménorrhée , il faut procurer le retour des règles par des pessaires , par des bains de vapeur comme il a été écrit , agissant ainsi que pour l'aménorrhée précédente. Si la matrice , se portant en avant , est déviée , il faut procurer le retour des règles comme pour l'aménorrhée précédente. Y a-t-il métrorrhagie ? on n'échauffera ni avec de l'eau chaude ni avec rien autre , on n'emploiera ni diurétiques ni aliments relâchants ; dans le lit le bout du côté des pieds sera plus élevé , afin que le décubitus ne favorise pas le flux ; et en même temps vous emploierez les pessaires astringents. Les écoulements , tout d'abord et dans leur force , sont sanguinolents ; quand ils diminuent , ils deviennent purulents. Le flux nommé menstrues est plus sanguinolent chez les jeunes femmes , plus muqueux chez les femmes plus âgées.

ΠΕΡΙ ΙΕΡΗΣ ΝΟΥΣΟΥ.

DE LA MALADIE SACRÉE.

ARGUMENT.

Le traité *de la Maladie sacrée* est remarquable surtout par deux points de doctrine. Le premier, c'est que toutes les maladies sont de cause naturelle; l'auteur combat fortement ceux qui les attribuent à l'intervention divine; en cela il est d'accord avec l'auteur du traité *des Airs, des Eaux et des Lieux*, qui n'est pas moins explicite; voyez t. II, p. 77, § 22. Le second point est l'attribution de toute fonction intellectuelle et morale au cerveau, à l'exclusion de la poitrine. On sait qu'il a fallu arriver presque jusqu'à notre temps pour mettre cette doctrine hors de contestation.

BIBLIOGRAPHIE.

MANUSCRITS.

2255 = E, 2144 = F, 2141 = G, 2142 = H, 2140 = I, 2143 = J, 2145 = K, Cod. Serv. ap. Foes = L, 2332 = X, 2148 = Z, Cod. Cornar. ap. Mack = K', Cod. Samb. ap. Mack = P', Cod. Fevr. ap. Foes = Q', Cod. Vindobonensis n° iv = θ¹, Cod. Vaticanus ex

¹ Pour contrôler la collation de Mack, j'ai fait faire cette collation ainsi que celle du livre des Affections; voyez la note de la p. 139.

collatione Dietzii = ι , Cod. Mediolanensis ex collatione Dietzii = κ , Cod. Vindobonensis n° xxiv ex collatione Dietzii = λ , Cod. 4 Vaticanus, fragmentum, ex collatione Dietzii = μ ¹.

COMMENTAIRE.

Prælectiones Vallisoletanæ in librum magni Hippocratis Coi de Morbo sacro, auctore D. Antonio Ponze Sancta Cruz, Matriti, 1634, in-fol.

¹ Les variantes des quatre mss. ι , κ , λ , μ , sont dues à Dietz. M. Ideler fils les a copiées; et M. Ideler père les a remises à M. le docteur Daremberg, qui, à son tour, a eu l'obligeance de me les communiquer.

ΠΕΡΙ ΙΕΡΗΣ ΝΟΥΣΟΥ¹.

1. Περὶ ² μὲν τῆς ἱερῆς νούσου καλεομένης ὧδ' ἔχει· οὐδέν τί μοι δοκείει τῶν ἄλλων θειοτέρη εἶναι νούσων οὐδὲ ἱερωτέρη, ἀλλὰ φύσιν μὲν ³ ἔχει ἦν καὶ τὰ λοιπὰ νουσήματα, ὅθεν γίνεται. Φύσιν ⁴ δὲ αὐτῇ καὶ πρόφασιν οἱ ἄνθρωποι ἐνόμισαν θεῖόν τι πρῆγμα εἶναι ὑπὸ ἀπειρίας καὶ θαυμασιότητος, ὅτι οὐδὲν ἔοικεν ἐτέρῃσι νούσοισιν· καὶ κατὰ μὲν τὴν ἀπορίην αὐτοῖσι τοῦ μὴ γινώσκειν τὸ θεῖον ⁵ αὐτῇ διασώζεται, κατὰ δὲ τὴν εὐπορίην τοῦ τρόπου τῆς ἰήσεως ὧ ἰῶνται, ἀπόλυνται, ὅτι καθαρμοῖσί τε ἰῶνται καὶ ἱπαιοῖσιν. Εἰ δὲ διὰ τὸ θαυμάσιον θεῖον νομιεῖται, πολλὰ ⁶ τὰ ἱερὰ νουσήματα ἔσται καὶ οὐχὶ ἓν, ὥς ἐγὼ ἀποδείξω ἕτερα οὐδὲν ἥσσον ἔόντα θαυμάσια οὐδὲ τερατώδεια,

¹ Νουσου θ. — νόσου vulg. — οὐ γνήσιον Ἱπποκράτους τοῦτο λέγει ὁ Γαληνός, ἀξιολόγου δὲ τινος ἀνδρὸς καὶ κατὰ τὴν ἑρμηνείαν καὶ τὴν διάνοιαν· Ἱπποκράτους γὰρ δοκεῖ οὐδὲν ἔχειν οὔτε κατὰ τὸν τρόπον τῆς ἑρμηνείας οὔτε κατὰ τὸ ἀκριβὲς τῆς διανοίας E. — ² μὲν om. EHIJKZθικ, Ald., Frob., Dietz. — ἱερῆς Dietz. — Dietz, qui a suivi un ionisme systématique, a mis partout ἱρός. — νούσου θ, Lind., Mack. — νόσου vulg. — ὧδε θ, Dietz. — Dietz n'a nulle part admis l'apostrophe, mettant partout devant les voyelles ὧδε, ἀλλὰ, κατὰ, etc. Je note cela une fois pour toutes. — ³ ἔχειν Lind., Mack. — ἦν om. θι. — νοσ. θι. — ⁴ τε αὐτῇ θ. — τε αὐτὴν ι. — οἱ δ' ἄνθρωποι θι. — τι πρῆγμα θι. — τι πρῆγμα om. vulg. — Coray, Hipp. de Acr. Aquis, etc., t. II, p. 33, conjecture θεῖην; mais avec l'addition donnée par les mss. Il n'y a rien à conjecturer. — ἐτέροισι sine νούσοισιν θι. — μὲν om. GIJKZ. — σχόλιον· θεῖον τινὲς φασὶ τὴν ἱερὰν νόσον· ταύτην γὰρ εἶναι θεόπεμπτον, ἱερὰν τε λέγεσθαι ὡς θεῖαν οὔσαν. Ἕτεροι δὲ ὑπέλαβον τὴν δεισιδαιμονίην· ἐξεταστέον γὰρ φησι ποταπῷ χρήται τύπῳ ὁ νοσῶν· ἵνα εἰ μὲν Ἰουδαῖός τις ᾖ, τὰ χοίρεια ἐπ' αὐτῷ παρατηρώμεθα· εἰ δ' Αἰγύπτιος, τὰ προβάτια ἢ αἰγία. Ἄλλοι δὲ θεῖον φασὶ τὸ ἐνθουσιαστικὸν πάθος· Βακχεῖος δὲ καὶ Καλλίμαχος, Φίλινός τε ὁ ταραντῖνος καὶ Ἡρακλείδης (lisez καὶ Ἡρ. ὁ ταραντῖνος) θεῖον ὑπέλαβον τὸ λοιμικὸν πάθος διὰ τοὺς λοιμοὺς ἐκ θεοῦ δοκεῖν εἶναι. Ὁ δὲ Ξενοφῶν ὁ Πραξαγόρου γνώριμος θεῖον ἔφη τὸ τῶν κρίσιμων ἡμερῶν γένος· καθάπερ γὰρ φησι τοὺς ἐν πελάγει χειμαζομένους οἱ διόσκουροι φανέντες σωτηρίαν ἐπιφέρουσι θεοὶ ὄντες, τοῦτο καὶ αἱ κρίσιμοι ἡμέραι γινόμεναι πολλάκις σωτηρίαν ᾔνεγκαν. Γνωστέον οὖν ὅτι ὁ Ξενοφῶν ἀμαρτάνει, θεῖον φήσας τὴν κρίσιμον ἡμέραν. Εἰ γὰρ κατὰ τὸν Ἱπποκράτην πᾶσα ἡμέρα κρίσιμός ἐστι, διὰ τὸ ποτὲ μὲν τὰς ἀμαρτίας ὑπ' αὐτῆς ὡς κρίσιμους ὀρίζεσθαι· πλειστάκις δὲ τὰς περιττάς δεῖσαν ἐπὶ τῶν καμνόντων περὶ πᾶσαν ἡμέραν

DE LA MALADIE SACRÉE.

1. (*La maladie sacrée ou épilepsie n'est pas plus sacrée que les autres maladies. Vigoureuse critique des théories qui rattachent cette affection à une intervention surnaturelle, et des pratiques magiques et superstitieuses par lesquelles des charlatans prétendent la guérir.*) Voici ce qu'il en est de la maladie dite sacrée : elle ne me paraît avoir rien de plus divin ni de plus sacré que les autres, mais la nature et la source en sont les mêmes que pour les autres maladies. Sans doute c'est grâce à l'inexpérience et au merveilleux qu'on en a regardé la nature et la cause comme quelque chose de divin ; en effet elle ne ressemble en rien aux autres affections. Mais si l'impuissance où l'on est de s'en faire une idée lui conserve un caractère divin, d'autre part ce caractère lui est enlevé par la facilité d'employer le traitement que les gens mettent en œuvre, trai-

σχέπτεσθαι. Πρὸς τούτοις τί δὴ ποτε πλειστάκις περὶ κρίσιμων λαλήσας εἰς ἓνα μόνον τόπον θεῖον ὠνόμασε τὴν κρίσιμον ἡμέραν; καὶ οἱ τὴν ἐπιληψίαν θεῖον οἰόμενοι εἰρῆσθαι οὐκ ἀνέγνωσαν τὸν ἄνδρα. Ῥητῶς γὰρ ἐνθάδε μέμφεται τοὺς θεόπεμπτον ὀνομάζοντας τὸ πάθος, δι' ὧν φησιν· οὐδὲν τί μοι τῶν ἄλλων νοούσων δοκεῖ θειοτέρη εἶναι οὐδ' ἱερωτέρη, ἀλλὰ φύσιν ἔχει ἣν καὶ τὰ λοιπὰ νοσήματα. Οἷ τε τὴν δεισιδαιμονίαν οἰόμενοι εἰρῆσθαι σφόδρα εἰσὶν εὐήθεις· οὐ γὰρ ἐμελλεν Ἰπποκράτει περὶ προγνώσεως γράφοντι μεμνησθαι τῶν διὰ τὰς τροφὰς νοσοῦντων, ἀλλ' οὐδὲ τὰς μανίας, οὐδὲ τὸ ἐνθουσιαστικὸν πάθος. Τοὺς δὲ λέγοντας τὸν ἔρωτα θεῖον εἰρῆσθαι, πιθανῶς λέγειν καὶ εὐλόγως τὸν Ἰπποκράτην παρεγγυᾶν, ἵνα παρατηρῶμεν, μὴ ἄρα τὰ παρεπόμενα συμπτώματα δι' ἐρωτικὴν τινα συμπάθειαν λέγεται Ε. — Voyez sur une partie de cette scholie, t. I, p. 75. — ¹ αὐτῇ om. θικ. — ἀπορίην pro εὐπορίην GJZ, Ald. — ἰήσιος ἰώνται· ἀπολύονται γὰρ ἢ καθαρμοῖσιν ἢ ἐπαιδοῖσιν (ἐπαιδοῖσιν IJKZ, Ald.) vulg. — ἰήσιος ὠπῶνται ἀπόλλυται, ὅτι καθαρμοῖσι τε ἰώνται καὶ ἐπαιδοῖσιν θ (ι, cum ἡ pro καί). — C'est, ce me semble, la bonne leçon, en lisant ὦ ἰώνται pour ὠπῶνται. Ωιώνται, écrit ainsi avec l'ι mis à côté au lieu d'être souscrit, a donné facilement ὠπῶνται. Au reste le texte de vulg. n'a qu'un semblant de sens. — πούλλὰ Dietz. — Dietz met partout πούλ au lieu de πολ dans ce mot. — ² τὰ εἰρά (sic) νοσ. θικ. — τούτου εἶνεκεν pro καὶ οὐχὶ ἐν θικ. — δεῖξο (sic) θικ. — οὐδὲ τερατώδεα om. θ. — νόζει ἱερά pro νόμιζει ἱερά θικ.

ἃ οὐδεὶς νομίζει ἱερὰ εἶναι. Τοῦτο μὲν ¹ γὰρ οἱ πυρετοὶ οἱ ἀμφημερινοὶ καὶ οἱ τριταῖοι καὶ οἱ τεταρταῖοι οὐδὲν ᾔσσαν μοι ² δοκέουσιν ἱεροὶ εἶναι καὶ ὑπὸ Θεοῦ γίνεσθαι ταύτης τῆς νόσου, ³ ὧν οὐ θαυμασίως γ' ἔχουσιν· τοῦτο δὲ ⁴ ὁρῶ μαινομένους ἀνθρώπους καὶ παραφρονέοντας ἀπὸ μηδεμιᾶς προφάσεως ἐμφανέως, καὶ πολλὰ τε καὶ ἄκαιρα ποιέοντας, ἔν τε τῷ ὕπνῳ οἶδα πολλοὺς οἰμώζοντας καὶ βοῶντας, τοὺς δὲ ⁵ πνιγμένους, τοὺς ⁶ δὲ καὶ ἀναίσχοντάς τε καὶ φεύγοντας ἔξω καὶ παραφρονέοντας μέχρις ἂν ἐπέγρῳνται, ἔπειτα δὲ ⁷ ὑγιέας ἔοντας καὶ φρονέοντας ὥσπερ ⁸ καὶ πρότερον, ἔοντας τ' αὐτοῖς ὠχρούς τε καὶ ἀσθενέας, καὶ ταῦτα οὐχ ἅπαξ, ἀλλὰ πολλάκις, ἄλλα τε πολλὰ ἐστὶ καὶ παντοδαπὰ ⁹ ὧν περὶ ἐκάστου λέγειν πούλῳς ἂν εἴη λόγος. Ἐμοὶ δὲ δοκέουσιν οἱ πρῶτοι τοῦτο τὸ νόσημα ¹⁰ ἀφιερῶσαντες τοιοῦτοι εἶναι ἄνθρωποι οἷοι καὶ νῦν εἰσι μάγοι τε καὶ καθάρται καὶ ἀγύρται καὶ ἀλαζόνες, ¹¹ ὅκοσοι δὴ προσποιέονται σφόδρα θεοσεβέες εἶναι καὶ πλέον τι εἰδέναι. Οὗτοι τοίνυν παραμπεχόμενοι καὶ προβαλλόμενοι τὸ θεῖον τῆς ἀμηχανίας ¹² τοῦ μὴ ἴσχειν ὃ τι προσενέγκαντες ὠφελήσουσιν, ¹³ ὥς μὴ κατάδηλοι ἔωσιν οὐδὲν ἐπιστάμενοι, ἱερὸν ἐνόμισαν τοῦτο τὸ πάθος εἶναι, καὶ λόγους ἐπιλέξαντες ¹⁴ ἐπιτηδείους τὴν ἴησιν κατεστήσαντο εἰς τὸ ἀσφαλὲς σφίσιν αὐτοῖσι, καθαρμούς προσφέροντες καὶ ¹⁵ ἐπασιδὰς, λουτρῶν τε ἀπέχεσθαι κελεύοντες καὶ ἐδεσμάτων πολλῶν καὶ ἀνεπιτηδείων ἀνθρώποισι νοσέουσιν

¹ Γὰρ om. θι. — ἀμφημερινοὶ EGHJKZ. — ἀμφιμερινοὶ K. — ² δοκοῦσιν ἱεροὶ (sic) θι. — γίγν. Dietz. — Dietz met partout γίγν dans γίγνομαι et γινώσκω. — ³ ὧν οὐ θαυμασίως γ' ἔχουσι (Hθ, sine γ') ικ. — καὶ (κῆν Dietz) οὐ θαυμασίως ἔχουσι vulg. — ὧν καὶ οὐ θαυμασίως γ' ἔχουσι E. — ⁴ ὁρῶ θι. — ἀπ' οὐδεμιᾶς Hθ ικ. — ἐμφανέως ι. — τε ἅμα vulg. — ἅμα om. EFHIZθικ. — ποιεῦντας θικ. — ⁵ καὶ πν. vulg. — καὶ om. θικ. — ⁶ δ' ἀίσχοντας θικ. — μέχρι θικ. — ἐξεγειρέωνται vulg. — ἐξεγερῶνται FK. — ἐξεγεραίνονται J. — ἐπέργωνται ικ. — ἐπέγρῳνται θι. — ἐξεγρέωνται EHZ, Ald., Dietz. — ⁷ καὶ ὕγ. vulg. — καὶ om. EHθικ. — ⁸ καὶ πρότερον EHQ'θικ. — τὸ πρότερον sine καὶ vulg. — ἔοντας ταυτεοῦς (sic) θι. — ἔοντας τε αὐτοῦς vulg. — οὐκ ἅπαξ Dietz. — Dietz remplace partout dans des cas semblables l'aspirée par la ténue. — ⁹ ὧν περὶ ἐκάστου EHP'Q'θικ, Lind., Mack. — ὧν ἐκαστον vulg. — πούλῳς ι, Dietz. — πολὺς vulg. — ἡ pro εἴη κ. — νόσημα ubique Lind., Mack, Dietz. — ¹⁰ ἱρῶσαντες θι. — ἀφιερῶσαντες Dietz. — Partout, en composition semblable, Dietz remplace l'aspirée par la ténue. — Ante τοιοῦτοι addunt αὐτοῖς EHP'Q'κ. — ¹¹ οὗτοι δὲ καὶ pro ὅκοσοι δὴ θι. — δὴ om. (H, restit. al. manu) κ. — ¹² τὸ vulg. — διὰ τὸ Dietz. — « διὰ conjecti interclisse, dicit Dietz. » Cette conjecture avait déjà été proposée par Coray ad Helioc., 2, p. 310; mais la bonne leçon est celle qui suit, donnée par des

tement qui consiste en purifications et en incantations. Vient-on la supposer divine à cause du merveilleux qu'elle présente? mais alors il y aura beaucoup de maladies sacrées et non une seule; car je montrerai que d'autres maladies, que personne ne considère comme sacrées, ne sont ni moins merveilleuses ni moins effrayantes. En effet, d'un côté, les fièvres quotidiennes, tierces et quarts ne me paraissent aucunement moins sacrées ni moins dues à la divinité que cette maladie, et cependant personne ne s'en émerveille; d'un autre côté, je vois des hommes saisis de transport et de délire sans aucune cause manifeste faire une foule d'actes insensés; j'en vois beaucoup qui dans le sommeil poussent des gémissements et des cris, qui sont suffoqués, qui s'élancent, fuient au dehors et délirent jusqu'à ce qu'ils soient réveillés; puis les voilà sains et raisonnables comme auparavant, restant néanmoins pâles et faibles, et cela, non pas une fois, mais plusieurs. Je pourrais citer encore des cas de ce genre nombreux et variés; mais ce serait trop allonger le discours que d'entrer, pour chacun, dans le détail. Ceux qui, les premiers, ont sanctifié cette maladie, furent à mon avis ce que sont aujourd'hui les mages, les expiateurs, les charlatans, les imposteurs, tous gens qui prennent des semblants de piété et de science supérieure. Jetant donc la divinité comme un manteau et un prétexte qui abritassent leur impuissance à procurer chose qui fût utile, ces gens, afin que leur ignorance ne devint pas manifeste, prétendirent que cette maladie était sacrée. A l'aide de raisonnements appropriés, ils arrangèrent un traitement où tout était sûr pour eux, prescrivant des expiations et des incantations, défendant les bains et

ms. — τοῦ (H, al. manu τῷ) θεῷ. — τῷ cod. Scaligeranus. — Je dois l'indication de ce ms. à des notes recueillies par Kühn, que M. le docteur Rosenbaum, qui veut bien s'intéresser à mes travaux sur Hippocrate, m'a communiquées. — ἔχειν θι. — ¹³ καὶ ὡς θι. — ἑῶσιν θι. — ιρον (sic) θι. — ¹⁴ ἐπιτηδίους θι. — ἐπιτηδέους ubique Dietz. — σφῖσιν θι. — αὐτοῖσι θι. — ἑωτοῖσι vulg. — ¹⁵ ἐπαιδᾶς H. — λαμπρῶν pro λουτρῶν κ. — ἀπέχοντες sine καλεῦντες θι. — ἀδυσμάτων θι. — ἀνεπιτηδίων θι.

ἰσθίειν, θαλασσίων μὲν τρίγλης, ¹μελανούρου, κιστρέος, ἐγγέλυος (οὗτοι γὰρ οἱ ἰχθύες εἰσὶν ἐπικαιρότατοι), ²κρεῶν δὲ αἰγείου καὶ ἐλάφων καὶ χοιρίων καὶ κυνὸς (ταῦτα γὰρ κρεῶν ³ταρακτικώτατά ἐστι τῆς κοιλῆς), ὀρνίθων δὲ ἀλεκτρυόνος καὶ τρυγόνος ⁴καὶ ὠτίδος, ἔτι δὲ ὅσα νομίζεται ἰσχυρότατα εἶναι, λαχάνων δὲ μίνθης, σκορόδου καὶ κρομμύου (ὄριμὸν γὰρ ἀσθενέοντι οὐδὲν συμφέρει), ἱμάτιον δὲ μέλαν μὴ ἔχειν (θανατῶδες γὰρ τὸ μέλαν), ⁵μηδὲ ἐν αἰγείῳ κατακέεσθαι δέρματι μηδὲ φορέειν, ⁶μηδὲ πόδα ἐπὶ ποδὶ ἔχειν, μηδὲ χεῖρα ἐπὶ χειρὶ (ταῦτα γὰρ πάντα κωλύματα εἶναι). Ταῦτα δὲ ⁷πάντα τοῦ θεοῦ εἵνεκεν προστιθέασιν, ὥς πλέον τι εἰδότες καὶ ἄλλας προσάσιας λέγοντες, ὅπως, εἰ μὲν ὑγιῆς γένοιτο, αὐτῶν ἡ δόξα εἴη καὶ ἡ δεξιότης, εἰ ⁸δὲ ἀποθάνοι, ἐν ἀσφαλεῖ καθίσταιντο αὐτῶν αἱ ἀπολογίαι καὶ ἔχοιεν πρόφασιν ὥς ⁹οὐκ αἰτιοὶ εἰσιν αὐτοὶ, ἀλλ' οἱ θεοὶ· οὔτε γὰρ φαγέειν οὔτε πιεῖν ἔδρασιν φάρμακον οὐδὲν, οὔτε λουτροῖσι καθήψαν, ὥστε δοκέειν ¹⁰αἴτιον εἶναι. Ἐγὼ δὲ δοκέω Λιθύων τῶν τὴν μεσόγειον οἰκεόντων οὐδένα ὑγιαίνειν, ¹¹ὅτι ἐν αἰγείοις δέρμασι κατακέονται καὶ κρέχσιν αἰγείοις χρῶνται, ἐπεὶ οὐκ ἔχουσιν οὔτε στρώμα οὔτε ἱμάτιον οὔτε ὑπόδημα ὃ τι μὴ αἰγείον ἐστίν· οὐ γάρ ἐστιν ¹²αὐ-

¹ Καὶ μελανούρου vulg. — καὶ om. θι. — οἱ ἰχθύες om. (H, restit. al. manu) θιχ. — ἐπικαιρότατοι θι. — ² κρέως Hx. — κρεῶν (bis) Dietz. — αἰγείων θι. — Post αἰγ. addunt καὶ τύρου αἰγείου θιχ. — ἐλαφείου vulg. — ἐλαφείων H. — ἐλαφίων θ. — ἐλάφων ix. — χοιρείων vulg. — χοιρίων θιχ. — ³ τεραστικώτατα (E, gl. ταρακτικώτατα) FGHIJKZ, Ald. — τερατικώτατα ι. — ἐπὶ pro ἐστι FGHIJKZ. — ἀλεκτόριδος θι. — ⁴ καὶ Eθι. — καὶ om. vulg. — ὠτίδος θι. — Gal. Gl. : ὠτίδος, τοῦ ὀρνέου, δ' Ἀριστοτέλης ὠτίδα διὰ τοῦ ω καλεῖ, Ξενοφῶν δὲ ἐν τῷ πρώτῳ Κύρου ἀναβάσει· ὠτίδα διὰ τοῦ ο γράφει. — α pro ἐτι δὲ ὅσα θι. — καὶ om. θ. — κρομμύου Hix, Cod. Scalig., Lind., Mack. — κρομμύων θ. — συμφέρον Hi. — συμφέρειν θ. — τε μέλαν pro δὲ μέλαν θ. — ⁵ μηδὲν pro μηδὲ ἐν θι. — κατακεῖσθαι θ. — ⁶ πόδα ἐπὶ ποδὶ μὴ ἔχειν pro μηδὲ... ἔχειν θι. — πόδια Cod. Scalig. — πάντα γὰρ ταῦτα θι. — ⁷ πάντα om. θ. — καὶ pro πάντα χ. — εἵνεκε F. — εἵνεκα θι. — λέγοντες θιχ. — προλέγοντες vulg. — ὅπως θ. — ὑγιῆς γένοιτο (θ, ὑγιῆς) ι. — ⁸ δ' ἀποθάνοιεν θι. — ἀσφαλεῖ Dietz. — Dietz a mis partout cette forme pour les datifs singuliers. — ἀσφαλῆ χ. — ἀσφαλές (sine ἐν) — καθίστατο αὐτῶν ἡ ἀπολογία θι. — Dans H, une autre main a changé ἀποθάνοι, ἐν ἀσφαλεῖ ἐν ἀποθάνοιεν, ἀσφαλεῖ. — ⁹ οὐδὲν EHP'Q'θιχ. — οὐκέτι Cod. Medicus ap. Mack. — αὐτοὶ om. θ. — οἱ θεοὶ pro αὐτοὶ ix. — φαγῆν οὔτε πιεῖν θ. — ¹⁰ αἴτιοι Lix. — αἴσιον Scalig., qui simul observat Erotianum videri legisse ἀντεόνθεον. — — Erot. Gl., p. 62 : ἀντεόνθεον, τὸν βλάβης ὑπονοούμενον ἐσεσθαι ἄνθρωπον. Ἀντίον δ' ἐχάλουν οἱ παλαιοὶ τὸν σῶφρονα· ὥς καὶ ὁ Σοφοκλῆς ἐν Κλυ-

divers aliments peu convenables à des malades : en fait de poissons de mer, le mullet, le mélanurus, le muge, l'anguille (ces poissons sont en effet ceux qui incommode le plus); en fait de viandes, celles de chèvre, de cerf, de cochon de lait, de chien (ces viandes sont en effet celles qui dérangent le plus le ventre); en fait d'oiseaux, le coq, la tourterelle, l'outarde, et, en général, tous les oiseaux dont la viande passe pour être très-substantielle; en fait de légumes verts, la menthe, l'ail, l'oignon (en effet ce qui est âcre ne convient pas à un malade); voulant qu'on ne porte pas un vêtement noir (le noir est mortel), qu'on ne couche pas sur une peau de chèvre et qu'on n'en porte pas, qu'on ne mette pas un pied sur l'autre, une main sur l'autre (tout cela forme autant d'empêchements). Ces observances, ils les imposent en vue du caractère divin du mal, se donnant l'air d'en savoir plus que les autres et alléguant diverses causes, afin que, si le malade guérit, la gloire en revienne à leur habileté, et que, s'il meurt, ils aient des apologies toutes prêtes, et puissent détourner d'eux la responsabilité du malheur et la jeter sur les dieux; car ni aliments qu'ils aient donnés à manger, ni médicaments qu'ils aient fait boire, ni bains où ils aient cuit les patients, n'en peuvent être accusés. Pour moi je pense que, parmi les Libyens habitant l'intérieur des terres, nul ne se porte bien, vu qu'ils couchent sur des peaux de chèvres et se nourrissent de viande de chèvre, n'ayant ni couchette, ni couverture, ni chaussure qui

ταμνήστρα λέγων, τὸν δὲ ἄνθρωπον περιδινέοντα οὐχ ὁρᾶτε, καὶ δεῖμα προσ-
πνέοντα ἀντίας θεοῦ. Cette glose m'offre des difficultés insurmontables.
Foes y rapporte ἀθειώτατον, qu'on trouve un peu plus bas; il a, je crois, rai-
son; mais ce n'est pas ἀθειώτατον qu'Érotien a expliqué; voy. p. 362, note 4.
— Post Αιδύων addit ἂν Ηκ. — τῶν om. K. — μεσόγειον θ. — οὐδὲν ἂν pro οὐδένα
θι. — " ὅτι (εἰ τι θ) ἐπ' αἰγίλοισι δέρμασι καὶ (καὶ om. Π, restit. al. manu;
ἢ pro καὶ θιx) κρέασι εἵνεκὰ γε (κρέασιν ἦν ὡς ἔχει γε ix; κρεασίνην (sic)
ὡς ἔχει γε θ) οὐκ ἔχουσιν pro ὅτι.... ἔχουσιν FGHIJKZθix, Ald., Cod. Me-
diceus ap. Mack. — ἐπ' pro ἐν P'. — κατακείμεναι L, Lind., Dietz. — κατακείον-
ται vulg. — κρέασι Dietz. — χρέονται ubique Dietz. — " αὐτοῖς om. θix. — αὐ-
τοῖσι Lind., Dietz. — πρόβατον i, Mack. — προβάτειον θ. — ἐσθιόμενα καὶ προσ-
φερόμενα θι. — καὶ ἐσθιόμενα om. κ.

τοῖς ἄλλο προβάτιον οὐδὲν ἢ αἶγες καὶ βόες. Εἰ δὲ ταῦτα προσφερό-
 μενα καὶ ἐσθιόμενα τὴν νοῦσον ¹τίκτει τε καὶ αὖξει καὶ μὴ ἐσθιόμενα
 ἰῆται, ²οὐκ ἐστὶν ἄρα ὁ θεὸς αἴτιος οὐδενός, οὐδὲ οἱ καθαρμοὶ ὤφε-
 λέουσιν, ἀλλὰ τὰ ἐδέσματα τὰ ³ἰώμενά ἐστι καὶ τὰ βλάπτοντα, τοῦ
 δὲ θεοῦ ἀφανίζεται ἡ δύναμις. Οὕτως οὖν ἔμοιγε δοκέουσιν οἷτινες
⁴τούτῳ τῷ τρόπῳ ἐγχειρεύουσιν ἰῆσθαι ταῦτα τὰ νοσήματα, οὔτε ἰερὰ
 νομίζειν εἶναι οὔτε θεῖα· ὅκου γὰρ ὑπὸ καθαρμῶν τοιούτων μετά-
 στατα γίνεται ⁵καὶ ὑπὸ θεραπείης τοιῆσδε, τί κωλύει καὶ ὑπ' ἐτέρων
 τεχνημάτων ὁμοίων τούτοιςιν ⁶ἐπιγίνεσθαι τοῖςιν ἀνθρώποισι καὶ
 προσπίπτειν; ὥστε μηκέτι τὸ θεῖον αἴτιον εἶναι, ἀλλὰ τι ἀνθρώπινον.
⁷Ὅστις γὰρ οἷός τε περικαθαίρων ⁷ἐστὶ καὶ μαγεύων ἀπάγειν τοιοῦ-
 τον πάθος, οὗτος καὶ ⁸ἐπάγοι ἕτερα τεχνησάμενος, ⁹καὶ ἐν τούτῳ τῷ
 λόγῳ τὸ θεῖον ἀπόλλυται. Τοιαῦτα λέγοντες καὶ ¹⁰μηχανεύμενοι προσ-
 ποιέονται πλέον τι εἰδέναι, καὶ ἀνθρώπους ἐξαπατέουσι προστιθέμενοι
 τούτοιςιν ἀγνείας τε καὶ καθαρότητας, ¹¹ὅ τε πούλῳς αὐτοῖσι τοῦ λό-
 γου ἐς τὸ θεῖον ἀφῆκει καὶ τὸ δαιμόνιον. Καίτοι ἔμοιγε οὐ περὶ ¹²εὐ-
 σεβείης δοκέουσι τοὺς λόγους ποιέεσθαι, ὡς οἶονται, ἀλλὰ περὶ ¹³δυσ-
 σεβείης μᾶλλον, καὶ ὡς οἱ θεοὶ οὐκ εἰσὶ, τό τε εὐσεβές καὶ θεῖον αὐ-
 τῶν ἀσεβές καὶ ἀνόσιόν ἐστιν, ὡς ἐγὼ διδάξω. Εἰ γὰρ σελήνην ¹⁴τε
 καθαιρέειν καὶ ἥλιον ἀφανίζειν ¹⁵καὶ χειμῶνά τε καὶ εὐδίην ποιέειν
 καὶ ὄμβρους καὶ αὖχμους ¹⁶καὶ θάλασσαν ἄφορον καὶ γῆν καὶ τᾶλλα

¹ Τίκτει (τίκτε sic i) τε (τε om. EP) καὶ (καὶ om. Ald.) αὖξει EHΘικ, Ald., Lind. — τίκτει τε καὶ om. vulg. — ἰᾶται θι. — ² οὐκ ἔτι ὁ θεὸς αἴτιος ἐστὶν pro οὐκ.... οὐδενός θ (sine ἐστὶν i). — οὐκ ἐστὶ ὁ θεὸς αἴτιος οὐδενός κ. — οὐδ' θι. — αἰδέσματα θι. — ³ ἰώμενά τε καὶ βλάπτοντα vulg. — ἰώμενά ἐστι καὶ τὰ βλάπτοντα Hκ (καταβλάπτοντα pro καὶ τὰ βλ. θι). — ἰώμενά τε καὶ τὰ βλάπτοντα Z, Ald. — θεοῦ pro θεοῦ θι. — ἔμοιγε θ. — ⁴ τῷ τρ. τούτῳ θι. — ἰᾶσθαι Fθ. — ιρα (sic) θ. — ὅκου Eθικ. — ⁵ καὶ omi. GJKZ. — θεραπείης Dietz. — ⁶ ἐπιγίνεσθαι θι. — ἀπογίνεσθαι vulg. — πράττειν pro προσπίπτειν J. — τὸ θεῖον μηκέτι θι. — περὶ περικαθαίρων (sic) I. — ⁷ ἐστὶ θι. — ἐστὶ om. vulg. — ⁸ ἐπάγη vulg. — ἐπάγοι EHΘικ. — ἀπάγοι Dietz. — Ita, credo, recte emendavi, dit Dietz. Cette correction est inadmissible; voy. la phrase précédente. — τεχνησάμενος κ. — ⁹ πάντως (π. om., Π restit. al. manu, θικ) καὶ ἐν Hθικ; καὶ ἐν E) τούτῳ vulg. — ἀπολύεται EHP'θικ, Mack. — ¹⁰ μηχανώμενοι θ. — μηχανεύμενοι Hκ. — μεμηχανεύμενοι vulg. — πλεῖον ἢ τι εἰδέναι i. — πλεῖον ἢ εἰδέναι θ. — πλέον om. P'. — ἐξαπατῶσι θι. — αὐτοῖς pro τούτοις θι. — καθαρότητος FJZ, Cod. Medicus ap. Mack. — καθάρσιας θι. — ¹¹ ὅτε (ὅτι Dietz) πούλῳ (πούλῳς FGHKZκ, Ald.; πολὺς θι; ὁ πούλῳς Dietz) αὐτοῖσι (αὐτοῖς θι) vulg. — Il faut prendre, comme Dietz, πούλῳς; mais, au lieu de changer ὅτε en

ne vienne de cet animal. En effet leur bétail consiste uniquement en chèvres et en bœufs. Si employer ces choses et s'en nourrir engendre et accroit la maladie, et n'en pas manger la guérit, la divinité n'y est pour rien, les expiations sont complètement inutiles; ce sont les aliments qui guérissent et qui nuisent, la puissance divine disparaît. Donc, à mon avis, ceux qui entreprennent la cure de telles maladies par de tels moyens ne considèrent ces affections ni comme sacrées ni comme divines. Car lorsque des maladies se déplacent par l'influence des expiations et d'un traitement de cette sorte, qui empêche que par d'autres pratiques analogues on ne les appelle et fasse tomber sur les hommes? A ce point, la cause n'est plus divine et elle est tout humaine. Celui qui, par des purifications et de la magie, a le pouvoir de chasser une telle affection, celui-là est en état, par des procédés différents, de la provoquer; et une telle argumentation supprime, sans plus, l'intervention divine. Avec ces discours et ces artifices ils se donnent pour posséder un savoir supérieur, et trompent le monde en prescrivant des expiations et des purifications; car ils ne parlent guère que de l'influence des dieux et des démons (*voy. note 11*). Dans leur opinion de tels discours vont à la piété; mais, dans la mienne, ils vont bien plutôt à l'impiété, et nient l'existence des dieux; ce qui, d'après ces gens, est religieux et divin, est, comme je vais le faire voir, irréligieux et impie. En effet ils prétendent savoir les moyens de faire

δτι et d'ajouter δ, il faut lire simplement δ τε. — ἰμότης θ. — *Démon* est pris ici, non dans le sens moderne, mais au sens grec; ce mot signifiant une divinité bonne ou mauvaise. — ¹² Post εὖς. addunt μᾶλλον GZ, Ald. — εὖς-εἰς; τοὺς λόγους δοκέουσι θι. — οἷόν τε pro οἷονται E. — ¹³ ἀσεβείας θι. — οἱ om. JKZΘι. — δὲ pro τε θι. — εὖς-εἰς αὐτῶν καὶ (ἰς pro καὶ θι) τὸ θεῖον ἀσεβείας; ἔστι καὶ ἀνόσιον EHΘικ. — εὖς-εἰς om. L. — ἀσεβείας om. FGJIKLZ. — ¹⁴ τε om. θι. — καθαιρέειν x. — καθαιρεῖν vulg. — κατάρχειν θι. — ¹⁵ καὶ EHΘι. — καὶ om. vulg. — ¹⁶ Lobeck, Aglaoph., t. I, p. 634, note 5, pense que ἄπορον a été omis et qu'il faut lire θάλασσαν ἄπορον καὶ γῆν ἄπορον. Cette correction très-ingénieuse est très-vraisemblable. Mais comme les mss. ne donnent pas de variante, et qu'à la rigueur le texte de vulg. peut s'entendre, je n'ai rien changé.

τὰ τοιουτότροπα πάντα ¹ ὑποδέχονται ἐπίστασθαι, εἴτε καὶ ἐκ τελε-
τέων εἴτε καὶ ἐξ ἄλλης τινὸς γνώμης ² ἢ μελέτης φασὶν ταῦτα οἷόν
τ' εἶναι γενέσθαι οἱ ταῦτ' ἐπιτηδεύοντες, δυσσεβείην ἔμοιγε δοκέουσι
καὶ θεοὺς ³ οὔτε εἶναι νομίζειν ⁴ οὔτ' ὄντας ἰσχύειν οὐδὲν οὔτε εἶργε-
σθαι ἂν οὐδενὸς τῶν ⁵ ἐσχάτων, ὧν ποιέοντες πῶς οὐ δεινοὶ αὐτοῖσιν
εἰσιν; εἰ γὰρ ἄνθρωπος μαγεύων ⁶ τε καὶ θύων σελήνην ⁷ τε καθαιρή-
σει καὶ ἥλιον ἀφανιεῖ καὶ χειμῶνα καὶ εὐδίην ποιήσει, οὐκ ἂν ἔγωγέ
τι θεῖον ⁸ νομίσαιμι τούτων εἶναι, ἀλλ' ἀνθρώπινον, εἰ δὴ τοῦ θεοῦ ἡ
δύναμις ὑπὸ ἀνθρώπου γνώμης κρατέεται καὶ δεδούλωται. Ἴσως δὲ
οὐχ οὕτως ἔχει ταῦτα, ⁹ ἀλλ' ἄνθρωποι βίου δεόμενοι πολλὰ καὶ παν-
τοῖα τεχνέονται καὶ ποικίλλουσιν ¹⁰ ἐς τε τᾶλλα πάντα καὶ ἐς τὴν νοῦ-
σον ταύτην, ἐκάστωι ¹¹ εἶδωι τοῦ πάθεος θεῷ τὴν αἰτίην προστιθέντες.
Οὐ γὰρ καθάπαξ, ἀλλὰ πλεονάκεις ταῦτα μέμνηνται· κῆν μὲν γὰρ
αἶγα ¹² μιμῶνται, ¹³ κῆν βρύχωνται, ¹⁴ κῆν τὰ δεξιὰ σπῶνται, μητέρα
θεῶν φασὶν αἰτίην εἶναι. Ἦν δὲ δξύτερον καὶ εὐτονώτερον φθέγγηται,
ἵππῳ εἰκάζουσι, καὶ φασὶ Προσειδῶνα αἴτιον εἶναι. Ἦν δὲ καὶ τῆς
κόπρου ¹⁵ τι παρέη, ὃ πολλάκις γίνεται ὑπὸ τῆς νούσου βιαζομένοισιν,

¹ Ὑποδέχονται θι. — ἐπιδέχονται vulg. — τελετῶν θι. — ² καὶ pro ἢ θι. — φασὶν οἰοί (οἷόν GKZx, Ald.) τε εἶναι οἱ ταῦτα vulg. — φασὶ ταῦτα (ταῦτα om. θ) οἷόν τ' εἶναι γενέσθαι οἱ ταῦτ' θι. — δυσσεβεῖν θ. — δυσσεβείην F. — ἔμοιγε θ. — ³ οὔτ' Zθ. — ⁴ οὔτ' FZ. — οὔτε ὄντας (ὄντας om. θιx) vulg. — ἂν om. K. — ⁵ ἐσχάτων ποιέοντες (ποιέοντας L), ἐνεκά γε πῶς οὐ δεινοὶ ἄρ' αὐτοῖσιν εἰσιν vulg. — ἐσχάτων ποιέοντας (ποιέοντες Mercurialis in marg., Dietz) ὧν ἐνεκά (εἰνεκά Dietz) γε πῶς οὐ δεινοὶ ἄρ' (ἄρα Dietz) αὐτοῖσιν εἰσιν Cod. Medicus ap. Mack, Mercurialis in marg., Lind., Mack, Dietz. — ἐσχάτων ποιέοντες ὡς οὐ δεινοὶ αὐτοῖς ἐῷσιν θι. — ἐσχάτων, ποιέοντες δὲ τάδε πῶς οὐ δεινοὶ ἄρ' αὐτοῖσιν εἰσιν K'P'. — Cette phrase, difficile à cause des altérations qu'elle a subies, me paraît pouvoir être restaurée aisément en ajoutant ὧν avant ποιέοντες; ce mot peut d'autant plus avoir été omis qu'avant est un mot terminé par ων; or, c'est un genre de faute que commettent facilement les copistes. Du reste on supprimera ἐνεκά γε avec deux de nos mss.; δὲ τάδε est une conjecture de Cornarius inscrite dans K' et P', et n'a pas d'autre valeur qu'une conjecture. Pour en ajouter une, je dirai que peut-être ἐνεκά γε est pour καὶ οὐχὶ ἐν; voyez p. 353, note 6, où, καὶ οὐχὶ ἐν étant la bonne leçon, des variantes la transforment en τούτου ἐνεκεν. — ⁶ τε om. θι. — ⁷ τε om. θ. — ἀφανιεῖ θι. — ἀφανιεῖ EH, Dietz. — ἀφανίσει vulg. — ⁸ νομίσαι K. — Post εἶναι addunt οὐδὲν θι. — ἀνθρώπεινον L. — Post ἀνθρώπινον addunt οὐδὲν θι. — δὴ om. θ. — ὑπ' θ. — ⁹ ἀλλὰ θ. — τεχνῶνται θι. — ¹⁰ ἔσται pro ἐς τε FJθι. — ἀλλα pro τᾶλλα (H, τᾶλλα al. manu) x. — ¹¹ εἶδωι (sic) θ. — καθάπαξ om. θι. — ἐν pro καθ. Hx. — ἀλλα θ. — Post πλ. addunt μὲν EH; γε μὴν θι. — ταῦτα EHθιx. —

descendre la lune, d'éclipser le soleil, de provoquer l'orage et le beau temps, la pluie et la sécheresse, de rendre la terre et la mer infécondes, et tant d'autres merveilles. Quelle que soit la cause, soit rites, soit toute autre connaissance ou pratique, dont les gens de ce métier disent tenir leur pouvoir, ils ne m'en paraissent pas moins être dans l'impiété et ne pas croire qu'il y ait des dieux, ou, le croyant, penser que ces dieux sont sans force et dans l'impuissance d'empêcher aucune de ces merveilles suprêmes qu'ils promettent. Or, exécutant de pareilles merveilles, comment ne seraient-ils pas redoutables aux dieux mêmes? Si un homme, par des arts magiques et des sacrifices, fait descendre la lune, éclipse le soleil, provoque le calme ou l'orage, je ne vois là rien qui soit divin; bien au contraire, tout est humain, car la puissance divine est surmontée et asservie par l'intelligence d'un homme. Sans doute il n'en est pas ainsi; mais des gens pressés par le besoin s'ingénient de mille manières et ont les imaginations les plus diverses pour la maladie dont il s'agit comme pour tout le reste, attribuant, pour chaque forme de l'affection, la cause à un dieu. Car ils rappellent ces idées non pas une fois mais cent : si le malade imite le bêlement de la chèvre, s'il grince des dents, s'il a des convulsions du côté droit, ils disent que la Mère des dieux est la cause du mal. Pousse-t-il des cris plus aigus et plus forts? ils le comparent à un cheval et accusent Neptune. Si quelque peu d'excrément est rendu (ce qui arrive souvent par les efforts que fait faire la maladie), le surnom est la déesse Énodie. Si ces excréments sont plus ténus et plus fré-

ταύτᾳ vulg. - μμῖμνται EH (Q', sed forte μμῖνται) θ, Lind. - μμῖνται P'. - μμῖμνται ix. - καὶ ἦν ι. - ἦν x. — ¹² μμῖται (H, al. manu μμῶνται) x. — ¹³ καὶ ἦν μὲν θ. - βρηχῶνται Z, Ald. - βρυχῶνται Dietz. - βρήχωνται G. - βληχῶνται Foes. in notis, Lind., Mack. — ¹⁴ ἢ θι. - σπᾶται θι. - ἐντονώτερον (al. manu εὐτ., H) ix. - εὐεῖχεται (sic) x. - εὐαῖχεται, al. manu εὐαῖχουσι H. - εὐαῖχουσι θ. - πασιδέων θ. - πασιδέων ι. - εἶναι om. E. — ¹⁵ τι om. θix. - παρή vulg. - παρή Eθi. - παρή x. - ὅσα pro θ θ. - Post πολλ. addit τισι vulg. - τισι om. (H, rescript. al. manu) θix. - ἐνοδί θι. - ἐνοδίσ θι. οὐ EHIJKx. - ἐνοδίσ θι. οὐ FGZ. - ἐν ὁδίσ θι. οὐ Ald. - προσκίεται Dietz.

Ἐνοδίου πρόσκειται ἡ προσωυμία· ἣν δὲ ¹λεπτότερον καὶ πυκνότερον, οἷον ὄρνιθες, Ἀπόλλων νόμιος. Ἦν δὲ ἀφρὸν ἐκ τοῦ στόματος ἀφίη καὶ τοῖσι ποτὶ λακτίζη, Ἄρης τὴν αἰτίην ἔχει. ²Ὀκόσα δὲ δειμάτα νυχτὸς παρίσταται καὶ φόβοι καὶ παράνοιαὶ καὶ ἀναπηδήσεις ἐκ τῆς κλίνης καὶ ³φόδητρα καὶ φεύξεις ἔξω, Ἐκάτης φασὶν εἶναι ἐπιβολὰς καὶ ἡρώων ἐφόδους. Καθαρμοῖσί τε χρέονται καὶ ἐπασιδῆσι, καὶ ἀνοσιώτατόν ⁴γε καὶ ἀθεώτατον ποιέουσιν, ὥς ἔμοιγε δοκέει, τὸ θεῖον· καθαίρουσι γάρ ⁵τοὺς ἐχομένους τῇ νούσῳ αἵματί τε καὶ ἄλλοισι τοιούτοιςιν ὥσπερ μίασμά τι ἔχοντας, ἢ ἀλάστορας, ἢ ⁶πεφαρμαγμένους ὑπὸ ἀνθρώπων, ἢ τι ἔργον ἀνόσιον εἰργασμένους, οὓς ἐχρῆν ⁷τᾶναντία τούτοιςιν ποιέειν, θύειν τε καὶ εὐχεσθαι καὶ ἐς τὰ ἱερὰ φέροντας ἰκετεύειν τοὺς θεούς· νῦν δὲ τούτων μὲν ποιέουσιν οὐδὲν, καθαίρουσι δέ. Καὶ τὰ μὲν τῶν καθαρμῶν γῇ κρύπτουσι, τὰ δὲ ἐς θάλασσαν ἐμβάλλουσι, τὰ ⁸δὲ ἐς τὰ οὖρεα ἀποφέρουσιν, ὅπη μηδεὶς ἄψεται μηδὲ ἐπιθήσεται· ⁹τὰ δ' ἐχρῆν ἐς τὰ ἱερὰ φέροντας τῷ θεῷ ἀποδοῦναι, εἰ δὴ θεός γέ ἐστιν αἴτιος. Οὐ μέντοι ἔγωγε ἀξιῶ ὑπὸ θεοῦ ἀνθρώπου σῶμα μιάινεσθαι, τὸ ¹⁰ἐπικηρότατον ὑπὸ τοῦ ἀγνοτάτου·

¹ Πυκνότερον καὶ λεπτότερον θικ. — λακτίζει J. — ² οἷσι pro Ὀκόσα θι. — νυχτὸς δειμάτα θι. — ἀναπηδήσιος E. — ³ φόβ. om. (H, al. manu φόβιστρα) θικ. — φόδηστρα I. — φεύξεις J. — ἐπιβολὰς FHGK. — ἐπιβουλὰς vulg. — χρώνται θι. — χρέωνται Fx, Ald. — ⁴ τε pro γε Eθικ. — Pour ἀθεώτατον Erotien a lu, je pense, ἀνταιότατον, inimicissimum; voyez p. 356, note 10. — Ante ποιέουσιν addunt πρῆγμα θικ. — τὸ θεῖον om. (H, restit. al. manu) θικ. — ⁵ τοῖσιν ἐχομένοιςιν FGHIKZ. — αἵμασι καὶ τοῖσιν ἄλλοισι τοῖσι μιάσμασιν ἔχοντας (ἐχομένου; K') ἢ ἀλάστορας vulg. — αἵμασι καὶ τοῖσιν ἄλλοισι τοῖσι τοιούτοιςιν μιάσμασιν ἔχοντας (ἐχοντες K; ἔχοντα Z) ἢ ἀλάστορας FGHIKZ. — αἵμασι καὶ τοῖσι τοιούτοιςιν μιάσμασιν ἔχοντας ἢ ἀλάστορας Lind. — αἵμασι καὶ τοῖσιν ἄλλοισι τοιούτοιςιν μιάσμασιν ἔχοντας ἢ ἀλάστορας L, Mack. — αἵμασι καὶ τοῖσι ἄλλοισι τοιούτοιςιν μιάσμασι ἢ ἔχοντας ἀλάστορας Dietz. — αἵματί τε καὶ ἄλλοισι τοιούτοις ὥσπερ μιάσματι ἔχοντας ἢ ἀλάστορας θικ. — Ce passage, difficile vu les altérations des mss., a appelé l'attention d'un critique fort illustre, M. Lobeck (Aglaophamus, t. I, p. 634, note 5) : Hic locus ita interpungendus videtur : καθαίρουσι τοὺς ἐχομένους τῇ νούσῳ, αἵμασι καὶ τοῖσι ἄλλοισι τοιούτοιςιν μιάσμασι ἔχοντας ἀλάστορας ἢ πεφαρμαγμένους, etc. Enumerat varios, quibus nebulones illi uti solent, lustrandi prætextus; aut enim eum, qui hoc morbo correptus est, inimici ab uno aliquo majorum seu vi seu veneno (αἵματα καὶ τοιαῦτα μιάσματα) peremti furtilis agitari aut devotum esse aut propriorum scelerum conscientia laborare dicunt. La leçon des mss. θικ, qu'il faut, je crois, préférer puisqu'elle est correcte (lisez seulement μίασμά τι au lieu de μιάσματι), ne donne pas précisément

quents comme chez les oiseaux, le surnom est Apollon Nomius. Avec l'écume à la bouche et des battements de pieds, c'est Mars qui est inculpé. Quand, la nuit, surviennent des peurs, des terreurs, des délires, des sauts hors du lit, des visions effrayantes, des fuites hors de la maison, ce sont, disent-ils, des assauts d'Hécate, des irruptions des Héros. Alors ils emploient les purifications et les incantations, faisant, à mon sens, de la divinité ce qu'il y a de moins saint et de moins divin; car ils purifient les personnes atteintes de la maladie avec du sang et autres choses de ce genre, comme si c'étaient gens ayant quelque souillure, des scélérats, des individus frappés d'un charme, ou ayant commis quelque action sacrilège. Loin de là, il faudrait employer des pratiques contraires, sacrifier, prier, et, allant dans les temples, implorer les dieux; mais ils n'ont recours à rien de tout cela, et n'emploient que les purifications. Quant aux objets purifiants, ils les cachent dans la terre, ils les jettent dans la mer, ils les transportent dans les montagnes, là où personne n'y touchera, ni ne marchera dessus. Mais il faudrait porter ces objets dans les temples et en faire offrande à la divinité, si tant est que la divinité soit en cause. Pour moi, je pense que le corps de l'homme n'est pas souillé par la divinité, ce qu'il y a de plus frêle par ce qu'il y a de plus pur. Mais s'il arrive que

ce sens-là. — ⁶ πεφαρμαγεμένους θι. — πεφαρμαγμένους GZ, Ald. — Comparez pour ces hommes *frappés d'un charme*, πεφαρμαγεμένους, les anneaux enchantés, δακτύλιος φαρμακίτης, dont il y avait un si grand débit à Athènes (Aristophane, *Nubes*, v. 756-758, et le Scholiaste ad h. loc.). — ὑπ' θ. — ἡ πέργον pro ἡ τι ἔργον θιχ. — εἰργασμένους FJKLP', Lind., Mack. — ἐργασαμένους vulg. — τοὺς pro οὓς Dietz. — ⁷ παντῖα θ. — τούτων θι. — θύειν om. θιχ. — ἐς θ, Dietz. — εἰς vulg. — ἵκετεύειν.... φέροντας om. GJKZ, Cod. Mediceus ap. Mack. — οὐθὲν EH. — ⁸ δ' θ. — φέρουσι θι. — ὅχη Dietz. — ἄψεται H, Dietz. — ἄψεται vulg. — μηδὲν βήσεται θιχ. — ἐπιθήσεται H, Dietz. — ἐπιθήσεται vulg. — ⁹ τάδε χρῆν θ. — χρῆν ιχ. — ὁ θεός θι. — γε om. θ. — ἐγὼ θ. — ἐγὼν ι. — ¹⁰ ἐπιχειρότατον Eθι, Cod. Mediceus ap. Mack. — ὑποχειρότατον vulg. — καὶ ἦν θι. — ὑφ' ἑτέρου θι. — πεπονθὸς ὑπὸ τοῦ (τοῦ om. ι) θεοῦ, καθαίρεσθαι ἂν αὐτὸ καὶ ἀγνίζεσθαι μᾶλλον ἢ μαινεσθαι pro πεπονθός... μαινεσθαι θ (μαινεσθαι ι).

ἀλλὰ κῆν τυγχάνη ὑπὸ ἐτέρου μεμιασμένον ἢ τι πεπονθὸς, ἐθέλοι ἂν ὑπὸ τοῦ θεοῦ καθαίρεσθαι καὶ ἀγνίζεσθαι μᾶλλον ἢ μαιίνεσθαι. Τὰ γοῦν μέγιστα τῶν ἁμαρτημάτων καὶ ἀνοσιώτατα τὸ θεῖόν ἐστι τὸ ¹καθαῖρον καὶ ἀγνίζον καὶ ῥύμμα γινόμενον ἡμῖν, αὐτοί τε ὄρουσ τοῖσι θεοῖσι τῶν ἱερῶν καὶ τῶν τεμενέων ²ἀποδεικνύμενοι, ὥς ἂν μηδεὶς ὑπερβαίνειν ἦν μὴ ἀγνεύῃ, εἰσιόντες τε ³ἡμεῖς περιβραϊνόμεθα οὐχ ὥς μαινόμενοι, ἀλλ' εἴ τι καὶ πρότερον ἔχομεν μύσος, τοῦτο ἀπαγνιούμενοι. Καὶ περὶ μὲν τῶν καθαρμῶν οὕτω μοι δοκέει ἔχειν.

2. Τὸ δὲ ⁴νόσημα τοῦτο οὐδὲν τί μοι δοκέει θειότερον εἶναι τῶν λοιπῶν, ἀλλὰ φύσιν μὲν ἔχει ἣν καὶ τὰ ἄλλα νοσήματα, καὶ πρόφασιν ὅθεν ἕκαστα γίνεται· φύσιν δὲ τοῦτο καὶ πρόφασιν ⁵ἀπὸ ταύτου τὸ θεῖον γίνεσθαι ἀφ' ὅτου καὶ τὰλλα πάντα, καὶ ἱητὸν εἶναι, καὶ οὐδὲν ἥσσον ἐτέρων, ὅ τι ἂν μὴ ἤδη ὑπὸ χρόνου πολλοῦ καταβεβιασμένον ἦ, ⁶ὥστε ἤδη εἶναι ἰσχυρότερον τῶν φαρμάκων ⁷τῶν προσφερομένων. Ἀρχεται δὲ ὥσπερ καὶ τὰλλα νοσήματα κατὰ γένος· εἴ γάρ ⁸ἐκ φλεγματώδους φλεγματώδης, καὶ ἐκ χολώδους χολώδης γίνεται, καὶ ἐκ φθινώδους φθινώδης, καὶ ἐκ σπληνώδους σπληνώδης, τί κωλύει ⁹ὅτῳ πατήρ καὶ μήτηρ εἶχετο, τούτῳ τῷ νοσήματι καὶ τῶν ἐκγόνων ἔχεσθαί τινα; ὥς δὲ γόνος ἔρχεται ¹⁰πάντοθεν τοῦ σώματος, ἀπὸ τε τῶν ὑγιερῶν ὑγιερὸς, ¹¹ἀπὸ τε τῶν νοσερῶν νοσερός. Ἔτερον δὲ μέγα τεκμήριον ὅτι οὐδὲν ¹²θειότερόν ἐστι τῶν λοιπῶν νοσημά-

¹ Καθαῖρον καὶ om. E.—καὶ om. ante ἀγνίζον P'.—ῥύμμα θι.κ.—ἔρυμα vulg.—ἔρημα Ald.—γινόμενον θι.κ.—γεν. vulg.—οὔρου Dietz.—ἱερῶν θι.—
² Δείκνυνται θι.—ὑπερβαῖνοι vulg.—ὑπερβαίνειν JLθι.κ., Lind.—ἦν Hθι.κ.—ἦ (εἰ FJKLP', Lind., Mack, Dietz.) vulg.—ἀγνεύῃ θι.—ἀγνεύοι vulg.—ἀγγεῦοι Ald.—Dietz a mis entre crochets τε.—
³ ἡμεῖς θι.κ.—ἡμεῖς om. vulg.—περιβραϊνόμεθα θι.κ.—ἀλλ'.... ἀπαγνιούμενοι om. θι.κ.—ἀλλ' ἐτι Codex Medicus ap. Mack.—εἶχομεν Dietz.—μῦσος vulg.—μύσος Kühn, Dietz.—ἀπαγνιούμενοι vulg.—ἀπαγνιούμενοι EFGHIJKLZ, Ald., Lind.—
⁴ νόσ. θι.κ.—μοι om. GII.—θειότερον θ.—ἔχειν Lind.—ἦν om., et δὲ pro καὶ ι.—τὰλλα θ.—τὰ om. ι.—νοσήματα θι.κ.—καὶ πρόφασιν om. θι.κ.—
⁵ Ante ἀπὸ addit καὶ ι.—τοῦ αὐτοῦ θι.—τῷ αὐτοῦ Dietz.—τὸ om. θι.—ἀφοτεν (sic) θ.—ἀπ' ὅτεο Dietz.—ὅτι μὴ vulg.—ὅτι ἂν μὴ EFHI (μὲν pro μὴ K) JP'κ., Mack.—ὅταν μὴ Dietz.—βεβιασμένον ἦ θι.—Ante καταβεβιασμένον addit καὶ κ.—
⁶ ὥς θ.—ὥστ' ι.—ἤδη om. θι.—ἰσχυρότερον εἶναι Hθι.—
⁷ τῶν om. θι.—τε pro δὲ θι.κ.—νοσήματα θ.—
⁸ ἐκ τοῦ vulg.—τοῦ om. θι.κ.—σπληνίας pro σπληνώδης θι.κ.—
⁹ ὅτου (ὅτεο Dietz) π. καὶ μ. εἶχετο τούτῳ τῷ νοσήματι (νοσήματι Dietz), τούτῳ (τούτων K) καὶ τῶν (καὶ ἐκ τῶν P'Q', Lind., Mack) ἐκγόνων (ἐκγόνων FHK; ἐκ γονέων J) ἔχεσθαί τινα vulg.—ὅτω π. καὶ μ. εἶχετο, τούτῳ τῷ νο-

ce corps reçoive, d'autre part, souillure ou souffrance, il sera sans doute nettoyé et purifié par le dieu loin d'être souillé. C'est donc la divinité qui nettoie et purifie les plus grandes et les plus impies de nos fautes, c'est elle qui nous lave; nous-mêmes nous traçons autour des temples des dieux et de leurs enceintes des limites que personne ne doit franchir s'il n'est en état de pureté; et, les franchissant, nous faisons des ablutions, non pas comme recevant quelque souillure, mais comme nous purifiant de toute tache si nous en apportons quelque-une. Voilà quelle est mon opinion sur les expiations.

2. (*La cause de l'épilepsie est naturelle comme celle de toutes les autres maladies.*) Quant à la maladie dont il s'agit ici, elle ne me paraît pas plus divine que le reste, mais elle a la nature qu'ont les autres maladies, et la cause dont chacune dérive. Cela (la nature et la cause) est le divin d'où provient tout le reste. Elle est curable, et elle ne l'est pas moins que les autres affections, pourvu qu'un long temps ne l'ait point enracinée de manière à la rendre plus forte que les remèdes administrés. Elle naît, comme les autres maladies, par hérédité; si, en effet, d'un phlegmatique naît un phlegmatique, d'un bilieux un bilieux, d'un phthisique un phthisique, d'un individu à rate malade un individu à rate malade, où est l'obstacle que la maladie dont le père ou la mère a été affecté n'affecte aussi quelqu'un des enfants? car le sperme, venant de toutes les parties du corps, vient sain des parties saines, malade des parties malades (Des Airs, des Eaux et des Lieux, § 14, t. II, p. 60). Une autre grande preuve que cette affection n'est en rien plus divine que le reste, c'est qu'elle survient naturellement chez les phlegmatiques et n'attaque

σήματι καὶ τῶν ἐκγόνων (ἐγόνων κ) ἔχεσθαι τινα θικ. — ¹⁰ παντὸς ἐν pro πάντοθεν θ. — παντὸ (sic) ἐν τῷ σώματι ι. — ἦν μὲν οὖν ἀπὸ pro ἀπὸ τε FGLJ KLZ. — ἦν μὲν οὖν ἀπὸ τε Q'. — εἰ μὲν οὖν ἀπὸ Codex Medicus ap. Mack. — ¹¹ καὶ ἀπὸ νοσηρῶν νοσηρὸς pro ἀπὸ τε τῶν ν. ν. θικ. — καὶ ἐκ τῶν L. — εἰ δὲ ἀπὸ τε Q'. — εἰ δ' ἐκ νοσηρῶν FIJKZ, Codex Medicus ap. Mack. — ¹² θεῖον FHJKZ, Ald. — νοσημάτων θ. — τοῖσι δὲ λοιποῖσι φλεγματώδεσι pro τοῖσι γὰρ φλ. θι.

των· τοῖσι γὰρ φλεγματώδεσι φύσει γίνεται· τοῖσι δὲ χολώδεσιν οὐ προσπίπτει· ¹καίτοι εἰ θειότερόν ἐστι τῶν ἄλλων, τοῖσιν ἅπασιν ὁμοίως ἔδει γίνεσθαι τὴν νοῦσον ταύτην, καὶ μὴ διακρίνειν μήτε χολώδεα μήτε φλεγματώδεα.

3. Ἀλλὰ ²γὰρ αἷτιος ὁ ἐγκέφαλος τούτου τοῦ πάθους, ὥσπερ ³καὶ τῶν ἄλλων νοσημάτων τῶν μεγίστων· ὁτέω δὲ τρόπῳ καὶ ἐξ οἷης προφάσις γίνεται, ἐγὼ φράσω σαφῶς. Ὁ ἐγκέφαλος τοῦ ἀνθρώπου ἐστὶ διπλῶς ὥσπερ καὶ τοῖσιν ἄλλοις ζώοις ἅπασιν· τὸ δὲ μέσον αὐτοῦ ⁴διείργει μῆνιγξ λεπτή· διὸ οὐκ αἰεὶ κατὰ τὸ αὐτὸ τῆς κεφαλῆς ἀλγέει, ἀλλ' ἐν μέρει ἐκάτερον, ὅτε δὲ ἅπασαν. Καὶ φλέβες ⁵δ' ἐς αὐτὸν τείνουσιν ἐξ ἅπαντος τοῦ σώματος, πολλὰ καὶ λεπταί, δύο δὲ παχέαι, ⁶ἡ μὲν ἀπὸ τοῦ ἥπατος, ⁷ἡ δὲ ἀπὸ τοῦ σπληνός. Καὶ ἡ μὲν ἀπὸ τοῦ ἥπατος ὧδ' ἔχει· τὸ μὲν τι τῆς φλεβὸς κάτω τείνει διὰ τῶν ἐπὶ δεξιὰ παρ' αὐτὸν τὸν νεφρὸν καὶ τὴν ψυὴν ἐς τὸ ἐντὸς τοῦ μηροῦ, καὶ καθήκει ἐς τὸν πόδα, καὶ καλέεται κοίλη φλέψ· ἡ ⁸δὲ ἑτέρα ἄνω τείνει διὰ φρενῶν τῶν δεξιῶν καὶ τοῦ πλεύμονος· ἀπίσχισται δὲ καὶ ἐς τὴν καρδίην καὶ ἐς τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν· ⁹τὸ δὲ λοιπὸν ἄνω φέρει διὰ τῆς κληΐδος ἐς τὰ δεξιὰ τοῦ αὐχένος, ¹⁰ἐς αὐτὸ τὸ δέρμα, ὥστε κατάδηλός εἶναι· ¹¹παρὰ δὲ τὸ οὗς κρύπτεται καὶ ἐνταῦθα σχίζεται, καὶ τὸ μὲν παχύτατον καὶ μέγιστον καὶ κοιλότατον ἐς τὸν ἐγκέφαλον τελευτᾷ, τὸ δὲ ἐς τὸ οὗς τὸ δεξιὸν ¹²φλέβιον λεπτὸν, τὸ δὲ ἐς ¹³τὸν ὀφθαλμὸν τὸν δεξιόν, τὸ ¹⁴δὲ ἐς τὸν μυκτῆρα. Ἀπὸ μὲν τοῦ ἥπατος οὕτως ἔχει ¹⁵τῶν φλεβῶν. Διατέταται δὲ καὶ ἀπὸ τοῦ σπληνός φλέψ ἐς τὰ ἀριστερὰ καὶ κάτω καὶ ἄνω, ὥσπερ ¹⁶καὶ ἀπὸ τοῦ ἥπατος, λεπτοτέρα δὲ καὶ ἀσθενεστέρα.

¹ Καὶ τοῖσι pro καίτοι εἰ FGHIJKZθι. — πᾶσιν θι. — ἔδει Dietz. — ² γὰρ αὐτοῖσιν vulg. — αὐτοῖσιν om. θικ. — ³ καὶ om. Ηθικ. — νοσημάτων Fθ. — ὁτέω δὲ τῷ τρόπῳ θικ. — σαφῶς E. — σάφα θι. — ἐστὶ τοῦ ἀνθρώπου ΠΧθικ. — ζώοις θικ. — ⁴ διείργει θικ. — διαιρέει vulg. — διότι vulg. — διὸ θ. — αἰεὶ Lind., Dietz. — αἰεὶ θ. — αἰεὶ vulg. — τὸ αὐτὸ θ, Dietz. — τὸ αὐτὸ vulg. — ἅπασαν FHIθικ. — ἅπασα vulg. — ἅπας K. — ⁵ δ' θ. — δὲ Dietz. — τε vulg. — ἐς θ, Dietz. — εἰς vulg. — παχέαι Dietz. — ⁶ ἡ.... σπληνός om. ικ. — ⁷ ἡ.... ἥπατος om. θ. — ὧδε Dietz. — μέντοι pro μὲν τι GZκ, Ald., Frob., Lind., Mack. — τοῦ σπληνός pro τῆς φλεβός θι. — παρὰ Dietz. — φοιήν EHX. — φοᾶν θι. — φοήν Codex Medicus ap. Mack. — ⁸ δ' θ. — φρενῶν Dietz. — φλεβῶν vulg. — διὰ τῶν φλεβῶν καὶ τοῦ πλεύμονος τῶν δεξιῶν θικ. — πνεύμονος vulg. — πλεύμονος ubique Dietz. — La correction de Dietz, de φλεβῶν en φρενῶν, est bonne. Voyez plus bas, p. 374, note 5, une confusion, dans certains mss., entre φρένας et φλέβας. — ⁹ καὶ τὸ sine δὲ

pas les bilieux ; cependant , si elle était plus divine que les autres , il faudrait qu'elle attaquât indistinctement tous les tempéraments et qu'elle ne fit acception ni de bilieux ni de phlegmatiques.

3. (*Le cerveau est l'origine de l'épilepsie comme de toutes les autres très-grandes maladies. Description des veines, dont deux grosses sont supposées partir du foie et de la rate, et se rendre au cerveau.*) La vérité est que le cerveau est l'origine de cette affection comme de toutes les autres très-grandes maladies ; de quelle façon et par quelle cause ? je vais l'expliquer clairement. Le cerveau est double chez l'homme comme chez tous les autres animaux ; le milieu en est cloisonné par une membrane mince. Aussi la souffrance ne se fait-elle pas toujours sentir dans le même point de la tête , mais elle est tantôt d'un côté , tantôt de l'autre , et quelquefois aussi partout. Des veines y arrivent de tout le corps , nombreuses et menues , mais deux grosses , l'une du foie , l'autre de la rate. Celle du foie se comporte ainsi : une certaine partie de la veine descend à droite le long du rein et des lombes jusqu'au dedans de la cuisse et arrive au pied , on la nomme veine cave ; l'autre portion marche en haut à travers le diaphragme droit et le poumon , elle donne une branche au cœur et au bras droit , le reste monte par la clavicule à la droite du cou sous la peau même , où elle est visible. Près de l'oreille elle se cache et là se divise : la portion la plus grosse , la plus grande et la plus creuse se termine dans le cerveau ; l'autre portion se rend d'une part dans l'oreille droite (et ce n'est qu'une veine menue) , d'autre part dans l'œil droit , d'autre part enfin dans la narine. Telle est la disposition des veines provenant du foie. Quant à celle de la rate , elle se distribue à gauche en bas et en haut comme celle du foie ; elle est plus menue et plus faible.

θιχ. — ¹⁰ καὶ αὐτοῦ pro ἐς αὐτὸ Lind., Mack. — τὸ αὐτὸ LX. — εἶναι θιχ. — ἐστὶ vulg. — ¹¹ παρ' αὐτὸ δὲ τὸ θιχ. — ¹² φλέβιον λεπτόν om. θιχ. — ¹³ Ante τὸν addit τὸ οὗς J. — ¹⁴ ὁ Χθ. — ¹⁵ τὰ τῶν θιχ. — τῆς σπληνὸς FGZ. — ¹⁶ καὶ ἡ ἀπὸ θ.

4. Κατὰ ταύτας δὲ τὰς φλέβας καὶ ¹ἐσαγόμεθα τὸ πούλν τοῦ πνεύματος· αὗται γὰρ ἡμέων εἰσὶν ἀναπνοαὶ τοῦ σώματος τὸν ἥερα ἐς σφᾶς ἔλκουσαι, καὶ ²ἐς τὸ σῶμα τὸ λοιπὸν ὀχετεύουσι κατὰ τὰ φλέβια, καὶ ἀναψύχουσι καὶ πάλιν ἀφίᾳσιν. Οὐ γὰρ ³οἶόν τε τὸ πνεῦμα στῆναι, ἀλλὰ χωρεῖ ἀνω καὶ κάτω· ἣν γὰρ στῆ που καὶ ἀποληφθῇ, ἀκρατὲς γίνεται ἐκεῖνο τὸ μέρος ὅπου ἂν στῇ· τεκμήριον δέ· ⁴ὅταν καθημένῳ ἢ κατακειμένῳ φλέβια πιεσθῇ, ὥστε τὸ πνεῦμα μὴ διεξιέναι διὰ τῆς φλεβὸς, εὐθὺς νάρκη ἔχει. Περὶ ⁵μὲν τῶν φλεβῶν καὶ τῶν λοιπῶν οὕτως ἔχει.

5. ⁶Ἡ δὲ νοῦσος αὕτη γίνεται τοῖσι μὲν φλεγματίησι, τοῖσι δὲ χολώδεσιν οὐ. Ἄρχεται δὲ φύεσθαι ἐπὶ τοῦ ἐμβρύου ⁷ἔτι ἐν τῇ μήτρῃ ἰόντος· καθαίρεται γὰρ καὶ ἀνθίει, ὥσπερ τᾶλλα μέρη, πρὶν γενέσθαι, καὶ ὁ ἐγκέφαλος. Ἐν ταύτῃ δὲ τῇ καθάρσει ἣν μὲν καλῶς καὶ μετρίως καθαρῇ καὶ μήτε ⁸πλέον μήτε ἔλασσον τοῦ δέοντος ἀπορρυῇ, οὕτως ὑγιεινοτάτην τὴν κεφαλὴν ⁹ἔχει· ἣν δὲ πλεόνα ρυῇ ἀπὸ παντὸς τοῦ ἐγκεφάλου καὶ ἀπότηξις πολλὴ γένηται, νοσώδεά ¹⁰τε τὴν κεφαλὴν ἔξει αὐξόμενος καὶ ἥχου πλέην, καὶ οὔτε ἥλιον οὔτε ψῦχος ἀνέξεται· ἣν ¹¹δὲ ἀπὸ ἐνός τινος γένηται ἢ ὑφθαλμοῦ ἢ οὐατος, ἢ φλέψις ¹²συνίσχυνθῇ, ἐκεῖνο κακοῦται τὸ μέρος, ὁμοίως ἂν καὶ

¹ Ἐπαγόμεθα Lθικ. — πολὺ Xθ. — πολλοῦ κ. — ἢ μέσω pro ἡμέων J, Codex Medicus ap. Mack. — ἡμῖν θκ. — ἀναπνοαὶ ἐκ τοῦ στόματος καὶ τὸν ἥερα ἐς σφᾶς, ἔλκουσαι θικ. — σφᾶς Dietz. — ² ἐς om. K. — ὀχετεύουσι κατὰ τὰ θικ. — ὀχετεύουσαι καὶ κατὰ τὰ vulg. — ³ οἶονται θικ. — χωρεῖν EFHIJKXZ. — ἀλλ' ἀναχωρεῖ θικ. — ἀνω τε καὶ κάτω θ. — καθ' ὃ pro τὸ μέρος ὅπου EH. — καθ' ὃ pro ὅπου XQ'κ, Lind., Mack. — καθ' ὅτι pro ὅπου θι. — ὅκου Dietz. — ⁴ ὅταν θικ. — Ante καθ. addit γὰρ vulg. — γὰρ om. GIKZθικ, Lind. — κατακειμένῳ ἢ καθημένῳ θικ. — κατακειμένῳ Dietz. — αἷμα pro πνεῦμά θ. — εἰς θικ. — ἀπὸ pro διὰ vulg. — νάρκη θικ. — ⁵ μὲν om., restit. al. manu H. — καὶ HX. — καὶ om. vulg. — καὶ τῶν λοιπῶν om. θ. — ⁶ Dans la collation venant de Dietz qui m'a été remise, on lit cette note : Abhinc collatum est præter codices huc usque commemoratos fragmentum codicis Vindobonensis χχix. Inscribitur fragmentum : περὶ τερῆς νόσου διήγησις μερικὴ. Incipit : αὕτη ἡ νοῦσος ἀρχεται φύεσθαι ἐπὶ φλεγματίησι κτλ. — μὲν om. θ. — ⁷ ἔτι om. (H, restit. al. manu) θ. — καθαίρεται Lind. — τὰ ἄλλα Xθλ. — μέλεια θικ. — πρὶν ἢ θικλ. — Kühn, dans les notes qui m'ont été transmises par M. Rosenbaum, propose de lire ἀφρέει au lieu de ἀνθίει; mais il n'y a rien à changer; ἀνθίει est assuré et expliqué par un passage du livre Des Humeurs, § 1, ligne 2, t. V, p. 476. — καθάρσει Dietz. — ⁸ πλέον μήτ' ἔλασσον θικλ. — πλεῖον vulg. — ἀπορυῇ X. — οὔτος XP'λ, Mack.

4. (*Les veines attirent l'air, et l'air est l'entretien de la sensibilité; comparez Des Vents, § 14.*) Par ces veines nous attirons la plus grande partie de l'air; car ce sont pour nous des soupiraux du corps qui aspirent l'air. Elles le distribuent partout à l'aide des petites veines; puis elles l'exhalent, ayant ainsi procuré le rafraîchissement. Car le souffle ne peut rester en place, mais il va en haut et en bas; en effet, s'il s'arrête en quelque point et y est intercepté, la partie où il s'arrête devient incapable de se mouvoir. En voici la preuve: quand, assis ou couché, des veines sont tellement comprimées que l'air ne puisse y passer, il survient aussitôt un engourdissement. Telle est la condition des veines et du reste.

5. (*Théorie de la purgation du cerveau, soit dans l'utérus, soit après la naissance, à l'effet d'expliquer la santé ou la maladie des enfants.*) La maladie dont il s'agit attaque les phlegmatiques et non les bilieux; le germe en commence chez l'embryon encore enfermé dans l'utérus. En effet, le cerveau, comme les autres parties avant la naissance, se purge et a une efflorescence. Par cette purgation, si elle s'opère bien et dans une juste mesure, et qu'il ne s'écoule rien de trop ni rien de trop peu, l'individu aura la tête la plus saine. Mais si l'écoulement de tout le cerveau est trop abondant et qu'il y ait une fonte considérable, il aura, grandissant, la tête malsaine, pleine de bruit, et ne pourra supporter ni le soleil, ni le froid. Si l'écoulement provient d'une seule partie, de l'œil par exemple, ou de l'oreille, ou si quelque veine s'est contractée, cette partie est lésée en proportion de la fonte qui a eu lieu.

—ὕγιηροτάτην HXθι. —ὕγιειροτέτην E. —⁹ ἔξει Lind. —ἦν δὲ πλείων (πλείω E HK) ἀπὸ παντὸς τοῦ (τοῦ om. J) ἐγκ. γένηται ἡ ἀπότῃς vulg. —ἦν δὲ πλέονα ῥυῇ ἀπὸ τοῦ παντὸς ἐγκεφάλου καὶ ἀπότῃς πολλὴ γένηται θ. —ἦν δὲ πλέον ἀπὸ τοῦ παντὸς ἐγκεφάλου καὶ ἀπότῃς πολλὴ γένηται ικ. —¹⁰ τε om. θ. —ἔχει FIJKLXZΛ, Codex Medicus ap. Mack. —αὐξανόμενος θι. —αὐξάμενος Codex Medicus ap. Mack. —¹¹ ἐξ om. X. —ἡ ἀπὸ ὀφθαλμοῦ vulg. —ἀπὸ om. ι. —ὥτὸς θι. —¹² ξ. Dietz. —συνισχυρανθῇ (H, emend. al. manu) κ. —συνεισχυρανθῇ FJ. —συνεισχυρανθῇ GZ. —ἐκείνος (ἐκεῖνο H) κακοῦται οὕτως ὁμοίως ἂν vulg. —κεῖνο κακοῦται τὸ μέρος ὅπως ἂν θικλ.

τῆς ἀποτήξιος ἔχῃ· ἦν δὲ κάθαρσις μὴ ἐπιγένηται, ἀλλὰ ¹ἔκυστραφῇ τῷ ἐγκεφάλῳ, οὕτως ἀνάγκη φλεγματοῦ εἶναι. Καὶ ὁκόσοις μὲν παιδίοισιν ἐοῦσιν ἐξανθῆει ἔλκεα ²ἐς τὴν κεφαλὴν καὶ ἐς τὰ οὐατα καὶ ἐς τὸν ἄλλον χρῶτα, καὶ σιαλῶδεα ³γίνεται καὶ μυξόρροα, ταῦτα μὲν ῥῆϊστα διαγεί προΐούσης τῆς ἡλικίης· ἐνταῦθα γὰρ ἀφίει καὶ ἐκκαθαίρεται τὸ φλέγμα, ὃ ἔχρῃν ἐν τῇ μήτρῃ καθαρθῆναι· καὶ τὰ οὕτω ⁴καθαρθέντα οὐκ ἐπίληπτα γίνεται ταύτῃ τῇ νόσῳ ὥς ἐπὶ τὸ πούλυ. Ὀκόσα δὲ ⁵καθαρά ἐστι, καὶ ⁶μήθ' ἔλκος μηδὲν μήτε μύξα μήτε σίελον αὐτοῖς προέρχεται ⁷μηδὲν, μήτε ἐν τῇσι μήτρῃσι πεποιήται τὴν κάθαρσιν, ⁸τούτοις ἐπικίνδυνόν ἐστιν ἀλίσχεσθαι ὑπὸ ταύτης τῆς νόσου.

Θ. ⁹Ἦν ⁹δὲ ἐπὶ τὴν καρδίην ποιήσῃται ὁ κατάρροος τὴν πορείην, παλμὸς ἐπιλαμβάνει καὶ ἄσθματα, καὶ τὰ στήθεα διαφθείρεται, ἔνιοι δὲ καὶ κυρτοὶ γίνονται· ¹⁰ὅταν γὰρ ἐπικατέλθῃ τὸ φλέγμα ψυχρὸν ἐπὶ τὸν πλεύμονα ἢ ἐπὶ τὴν καρδίην, ἀποφύχεται τὸ αἷμα· αἱ δὲ φλέβες πρὸς βίην ψυχόμεναι πρὸς τῷ ¹¹πλεύμονι καὶ τῇ καρδίῃ πηδῶσι, καὶ ἡ καρδίη πάλλεται, ὥστε ὑπὸ τῆς ἀνάγκης ταύτης τὰ ἄσθματα ἐπιπίπτειν καὶ τὴν ὀρθοπνοίην. ¹²Οὐ γὰρ δέχεται τὸ πνεῦμα ὅσον ἐθέλει, μέχρις ἂν κρατηθῇ ¹³τοῦ φλέγματος τὸ ἐπιρρύν καὶ διαθερμανθὲν διαχυθῇ ἐς τὰς φλέβας· ἔπειτα παύεται τοῦ παλμοῦ καὶ τοῦ ἄσθματος· παύεται δὲ ¹⁴ὅπως ἂν τοῦ πλήθους ἔχῃ· ἦν μὲν γὰρ πλεόν ἐπικαταρρῦῃ, σχολαίτερον, ἦν δὲ ἔλασσον, θᾶσσον· ¹⁵καὶ ἦν μὲν

¹ σ. Ηθ. — ὅσοις ικλ. — οἷσι θ. — παιδίοις θικλ. — ² καὶ ἐς θικλ. — ὠτα θικλ. — ἄλλον om. θικλ. — ³ γίνεται θ. — γίνεσθαι Dietz. — γέννηται vulg. — ἐνθαῦτα Dietz. — δὲ pro γὰρ J. — ἀφίει λ. — ἀπιδί Dietz. — ἐκκαθαίρεται θ. — καθαίρεται vulg. — ἐν τῇ μήτρῃ θικλ. — ἐς τὴν μήτρην vulg. — ⁴ παιδευθέντα οὐ γίνεται ἐπίληπτα τῇ νόσῳ ταύτῃ ἐπὶ τὸ πούλυ θικλ. — ἐπὶ τὸ πούλυ FH, Lind., Dietz. — ἐπιτοπὸλὺ vulg. — ⁵ καθαρά τέ ἐστι Ηθικλ. — ⁶ μή Z, Ald. — μήτε θ, Dietz. — ἔλκος E. — μηθὲν EH. — σίελον θικλ. — σίαλον vulg. — αὐτοῖς θικλ. — αὐτοῖς om. vulg. — ⁷ μηθὲν ΗΧικλ. — μηδὲν om. θ. — μήτ' pro μήτε θ. — ⁸ τούτοις (H, alia manu τοῖσι τοιούτοις) Χθ. — τοῖσι τούτοις ικ. — τοῖσι τοιούτοις vulg. — Ante ἐπικ. addunt δὲ Ηθικ. — Si on admettait δὲ, il faudrait le prendre dans le sens de δῆ. — ἐστιν om. FGHIKZ. — ⁹ δ' θ. — κατάρροος θ, Dietz. — κατάρρους vulg. — πορείην Kθ. — πορανίην (sic) ικλ. — ἐπικατέλθῃ F. — ἄσθμα θικλ. — ¹⁰ ὅταν θικλ. — πνεῦμα pro φλέγμα θικλ. — πλεύμονα θ, Dietz. — πν. vulg. — καὶ pro ἢ ἐπὶ θικλ. — ¹¹ πλ. θ, Lind., Dietz. — πν. vulg. — τὸ ἄσθμα θικλ. — ἐπιπίπτειν Eθικλ. — ὀρθόπνοϊαν ικλ. — ¹² οὐ γὰρ δέχεται τὸ πνεῦμα ὅσον ἐθέλει vulg. — οὐ γὰρ δέχεται τὸ πνεῦμα ὅσον ἐθέλει θι. — ἄχρι θι. — ἂν om. (H, restit. al. manu) θικλ. — ¹³ ὑπὸ τοῦ φλέγματος (πνεύματος L, Lind.; αἵματος

Enfin si la purgation ne s'est pas opérée, et qu'il y ait eu concentration dans le cerveau, le sujet sera nécessairement pituiteux. Ceux qui, dans leur enfance, ont des éruptions à la tête, aux oreilles et au reste du corps, et sont affectés d'écoulements salivaire et nasal, ceux-là se portent le mieux à mesure qu'ils avancent en âge; car de cette façon se décharge et se purge le phlegme dont l'économie aurait dû se débarrasser dans l'utérus. Ainsi purifiés, ils ne sont guère exposés à cette affection; mais ceux dont le corps est net, et qui n'ont ni ulcération, ni flux muqueux, ni flux salivaire, sans avoir, dans la matrice, passé par la purification préalable, sont dans le danger d'être ainsi affectés.

6. (*Points où se porte la fluxion venant du cerveau. Comparez Des Lieux dans l'homme, §§ 10 et suiv.*) Si le flux prend sa marche vers le cœur, il survient des palpitations, de la dyspnée, la poitrine s'altère, quelques-uns même deviennent bossus. En effet la pituite froide, descendant sur le poumon ou sur le cœur, refroidit le sang; les veines, saisies violemment par ce refroidissement, battent contre le poumon et le cœur, le cœur palpite et il en résulte nécessairement la gêne de la respiration et l'orthopnée, car le patient ne reçoit pas le souffle autant qu'il le veut, tant que le phlegme affluant n'a pas été surmonté, échauffé et dispersé dans les veines. Alors cessent les palpitations et la dyspnée, et elles cessent dans la mesure de la quantité du flux, c'est-à-dire plus lentement si le flux est plus considérable, plus vite s'il est moindre. De la

K', Mack) vulg. — ὑπὸ om. θι. — πνεύματος de L ou αἵματος de K' sont des essais de correction qui deviennent inutiles quand on a la bonne leçon, qui est de supprimer ὑπὸ avec θι. Il en est de même de cette note de Dietz: *Mendum asterisco significasse satēgi, hæsītābundus num probanda sit mea emendatio; ὑπ' αὐτοῦ (a corde) τοῦ φλέγματος τὸ, etc., quam lectionem latine expressi.* Dietz était arrivé très-près de la bonne leçon, et avait du moins touché le véritable sens, en rapportant τοῦ φλέγματος à τὸ ἐπιρρέεν, et non pas à ὑπὸ de vulg. — ¹⁴ ὅπως ἀνκαὶ τοῦ πλήνθεος (sic) θι. — ἀν καὶ τοῦ EHλ. — σχολέτερον θιελ. — ὁ θι. — ¹⁵ καὶ om. IJZ. — μὲν om. θιελ. — ἕωςιν θι. — κατάρροι FZ0, Dietz. — κατάρροι vulg.

πυκνότεροι ἔωσιν οἱ κατάρροοι, πυκνότερα ἐπίληπτος γίνεται, ¹ ἣν δὲ μὴ, ἀραιότερα. Ταῦτα μὲν οὖν πάσχει, ἣν ἐπὶ τὸν πλεύμονα καὶ τὴν καρδίην ² ἔη· ἣν δὲ ἐς τὴν κοιλίην, διάρροιαί ³ λαμβάνουσιν.

7. ⁴ Ἦν δὲ τούτων μὲν τῶν δόων ἀποκλεισθῇ, ἐς δὲ τὰς φλέβας, ἃς προσήρκα, τὸν κατάρροον ποιήσεται, ἄφρωνός ⁵ τε γίνεται καὶ πνίγεται, καὶ ἀφρὸς ἐκ τοῦ στόματος ἐκρέει, καὶ οἱ δδόντες συνηρεί-
κασι, καὶ αἱ χεῖρες ⁶ συσπῶνται, καὶ τὰ ὄμματα διαστρέφονται, καὶ οὐδὲν φρονέουσιν, ἐνίοισι ⁷ δὲ καὶ ὑποχωρεῖ ἡ κόπρος κάτω· καὶ ταῦτα γίνεται ⁸ ὅτε μὲν ἐς τὰ ἀριστερά, ὅτε δὲ ἐς τὰ δεξιὰ, ὅτε ⁹ δὲ ἐς ἀμφοτέρω. Ὅπως δὲ τούτων ἕκαστον πάσχει ἐγὼ φράσω· ἄφρωνος μὲν ἔστιν ὁκόταν ἐξαίφνης τὸ φλέγμα ἐπικατελθὼν ἐς τὰς φλέβας ἀπο-
κλείσῃ τὸν ἥερα καὶ μὴ παραδέχῃται ¹⁰ μήτε ἐς τὸν ἐγκέφαλον μήτε ἐς τὰς φλέβας τὰς κοίλας μήτε ἐς τὰς κοιλίας, ἀλλ' ἐπιλάβῃ τὴν ἀνα-
πνοήν· ὅταν γὰρ ¹¹ λάβῃ ἄνθρωπος κατὰ τὸ στόμα καὶ τοὺς μυκτῆρας τὸ πνεῦμα, πρῶτον μὲν ἐς τὸν ἐγκέφαλον ἔρχεται, ἔπειτα ¹² δὲ ἐς τὴν κοιλίην τὸ πλεῖστον μέρος, τὸ ¹³ δὲ ἐπὶ τὸν πλεύμονα, τὸ δὲ ἐπὶ τὰς φλέβας. Ἐκ τούτων δὲ σκιδνάται ἐς τὰ λοιπὰ μέρη κατὰ τὰς φλέ-
βας· ¹⁴ καὶ ὅσον μὲν ἐς τὴν κοιλίην ἔρχεται, τοῦτο μὲν τὴν κοιλίην διαψύχει, καὶ ἄλλο τι οὐδὲν ξυμβάλλεται· ¹⁵ ὁ δ' ἐς τὸν πλεύμονά τε καὶ τὰς φλέβας ἀὴρ ξυμβάλλεται ἐς τὰς κοιλίας ἐσιῶν καὶ ἐς τὸν ἐγκέ-
φαλον, καὶ οὕτω τὴν φρόνησιν καὶ τὴν κίνησιν τοῖσι μέλεσι παρέχει,
¹⁶ ὥστε, ἐπειδὴν ἀποκλεισθῶσιν αἱ φλέβες τοῦ ἥερος ὑπὸ τοῦ φλέγματος

¹ Ἦν δὲ μὴ ἀρ. om. FGHIJKZθικλ, Codex Medicus ap. Mack, Ald. — οὖν om. θικλ. — πλεύμονα θ, Lind., Dietz. — πν. vulg. — ² ἔη ELXP'Q'x. — ἥ θι. — ³ λάβωσιν FGHIKZ, Ald. — ἣν μὲν τούτων pro ἣν δὲ τούτων μὲν FGHIKZ. — τούτων θι. — ἀποκλεισθῇ θ. — ἀποκλεισθῇ Dietz. — Dietz suit partout cette forme pour le verbe κλείω. — ⁴ τε om. θ. — ῥεῖ θ. — ῥέει ικ. — ἐκρέη FZ, Ald. — συνήρκασι vulg. — ξυνήρκασι Dietz. — συνηρείκασι θλ, Mack. — ⁵ ξ. Dietz. — ⁶ δὲ FGHIJKZθικλ, Ald. — δὲ om. vulg. — ἡ κόπρος om. θικλ. — ⁷ ἐνίοτε θι. — ἐς τὰ ἀριστερά HXQ'θι. — ἐς τὰ ἀριστερά κ. — ἐπ' ἀριστερά vulg. — ⁸ ὅτε θ. — ὅπως θ. — ὅταν θικλ. — ἐξαίφνης om. FGJKZ. — πνεῦμα pro φλέγμα FJGP'Q'xλ, Codex Medicus ap. Mack. — ἐπὶ pro ἐς θκλ. — ἥερα EΠXQ'θ, Lind., Mack, Dietz. — ἄερα vulg. — ⁹ μήτ' (his) θ. — μήτε ἐς τὰς κοιλίας om. θι. — ¹⁰ λάβῃ θι. — ἐπιλάβῃ vulg. — Si on gardait ἐπιλάβῃ ici et dans le membre de phrase immédiatement précédent, il faudrait donner à ces deux ἐπιλάβῃ un sens opposé dans l'un et l'autre passage. Je crois donc bonne la leçon de θι. — ἄνθρωπος Dietz. — μὲν om. K. — ¹¹ δ' θ. — δὲ om. X. — ¹² δ' ἐπὶ τὸν πλ. θ. — πν. vulg. — τὸ δ' ἐπὶ τὰς θ. — τούτων θ. — σκιδνάται ἐπὶ τὰ θικ. — σκορπίζεται

même façon, des flux qui se répètent fréquemment produisent des accès fréquents; éloignés, des accès éloignés. Voilà ce qui se passe quand le flux va sur le poumon et sur le cœur. Mais s'il se rend dans le ventre, c'est la diarrhée qui survient.

7. (*Production de l'épilepsie. Explication des accidents.*) Le flux est-il au contraire coupé de ces voies, et pénètre-t-il dans les veines que j'ai indiquées plus haut? le sujet perd la voix et étouffe, l'écume lui sort de la bouche, il grince des dents, les mains se tordent, les yeux divergent, toute connaissance est perdue, quelquefois même il y a sortie des excréments. De tels accidents se manifestent tantôt à gauche, tantôt à droite, tantôt des deux côtés. Je vais expliquer comment chacun de ces accidents survient. Le sujet perd la voix parce que le phlegme, descendant tout à coup dans les veines, intercepte l'air, qui n'est plus reçu ni dans le cerveau, ni dans les veines caves, ni dans les cavités, la respiration étant interceptée. En effet, quand on aspire le souffle par la bouche et les narines, ce souffle va d'abord au cerveau; puis la plus grande partie va dans le ventre, et le reste dans le poumon et dans les veines; de là il se répand, par les veines, dans les autres parties. La portion qui va dans le ventre rafraîchit le ventre et n'a pas d'autre usage. Mais l'air qui va dans le poumon et dans les veines, s'introduisant dans les cavités et dans le cerveau, concourt et produit ainsi l'intelligence, et, dans les membres, le mouvement. De la sorte, quand par le phlegme, l'air est exclu des veines, qui ne le reçoivent plus, le patient

pro σκίδ. P' (λ, supra lineam). — ¹³ καὶ ὅσον ἐς μὲν (μὲν ἐς GHJXZ, Ald.) τὴν κοιλίην διαψύχει καὶ ἄλλο vulg. — καὶ ὅσον μὲν ἐς τὴν κοιλίην ἔρχεται, τοῦτο μὲν τὴν κοιλίην διαψύχει καὶ ἄλλο θ. — τι om. (H, restit. al. manu) θ. — οὐθέν Ell. — ¹⁴ τοῦτο δ' ἐς τὸν πνεύμονα (τῷτὸ δὲ τὸ ἐς τὸν πνεύμονα K', Dietz)· ὁ δὲ ἐς τὰς φλέβας vulg. — ὁ δ' (τοῦτο δ' κλ.) ἐς τὸν πνεύμονά τε καὶ τὰς φλέβας θικλ. — Dietz approuve et adopte la correction de Cornarius, qui est fort ingénieuse. Mais, dans un passage difficile, j'ai mieux aimé suivre une leçon de mss. qui n'a pas besoin de correction. — ἡῆρ Lind., Dietz. — ἐσιῶν θ, Dietz. — εἰσιῶν vulg. — Post ἐγχείραλον addunt ἔρχεται θικ. — παρέχει τοῖσι μέλεσι X. — ¹⁵ ὥστ' θ. — παραδέχονται Xli. — καθίστα FK. — καθίστασι θ. — κατιστάσι Dietz.

καὶ μὴ παραδέχωνται, ἄφωνον καθίστασι καὶ ἄφρονα τὸν ἄνθρωπον. Αἱ δὲ χεῖρες ἀκρατεές γίνονται καὶ σπῶνται, ¹ τοῦ αἵματος ἀτρεμίσαντος καὶ μὴ διαχωρομένου ὥσπερ εἰώθει. Καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ² διασπρέφονται, τῶν φλεβίων ἀποκλεισμένων τοῦ ἡέρος καὶ σφυζόντων. Ἀφρὸς ³ δὲ ἐκ τοῦ στόματος προέρχεται ἐκ τοῦ πλεύμονος· ὅταν γὰρ τὸ πνεῦμα μὴ εἰσὶν ἐς αὐτὸν, ⁴ ἀφρείει καὶ ἀναθλύει ὥσπερ ἀποθνήσκων. Ἡ δὲ κόπρος ὑπέροχεται ὑπὸ βίης πνιγομένου· πνίγεται δὲ τοῦ ἥπατος καὶ ⁵ τῆς κοιλῆς ἄνω πρὸς τὰς φρένας προσπεπτωκότων καὶ τοῦ στομάχου τῆς γαστρὸς ἀπειληγμένου· προσπίπτει ⁶ δὲ ὁκόταν τὸ πνεῦμα μὴ εἰσὶν ἐς τὸ ⁷ στόμα ὅσον εἰώθει. Λακτίζει δὲ τοῖσι ποσίν, ὁκόταν ὁ ἄλλῃ ἀποκλεισθῇ ἐν τοῖσι μέλεσι καὶ μὴ οἷός τε ἔη ⁸ διεκδύναι ἔξω ὑπὸ τοῦ φλέγματος· αἵσων ⁹ δὲ διὰ τοῦ αἵματος ἄνω καὶ κάτω σπασμὸν ἐμποίει καὶ δόδυνῃ, διὸ λακτίζει. Ταῦτα δὲ πάσχει πάντα, ¹⁰ ὁκόταν τὸ φλέγμα ψυχρὸν παραβῇ ἐς τὸ αἷμα θερμὸν ἐόν· ἀποψύχει γὰρ καὶ ἴσθησι τὸ αἷμα· ¹¹ καὶ μὲν τὸ ρεῦμα πολὺ ἔη καὶ παχὺ, αὐτίκα ἀποκτείνει· κρατεῖ γὰρ τοῦ αἵματος τῇ ¹² ψύχει καὶ πήγνυσιν· ἢν δὲ ἐλασσὸν ἔη, τὸ μὲν παρατυχεῖα κρατεῖ ἀπορράξαν τὴν ἀναπνοήν· ἔπειτα τῷ χρόνῳ ὁκόταν σκεδασθῇ κατὰ τὰς φλέδας καὶ μιγῇ τῷ αἵματι πολλῶν ἐόντι καὶ θερμῷ, ἢν κρατηθῇ οὕτως, ἐδέξαντο τὸν ἡέρα ¹³ αἱ φλέδες, καὶ ἐφρόνησαν.

8. Καὶ ὁκόσα μὲν παιδία σμικρὰ κατάληπτα ¹⁴ γίνεται τῇ νόσῳ ταύτῃ, τὰ πολλὰ ἀποθνήσκει, ἢν πολὺ τὸ ρεῦμα ἐπιγένηται καὶ νόστιον ἔη· τὰ γὰρ φλέδια λεπτά ἐόντα οὐ ¹⁵ δύναται παραδέχσθαι τὸ

¹ Τοῦ om. θι. — ἀτρεμίσαντος EGJKZQ'ιχλ. — οὐ pro μὴ EHXθιχλ, Ald. — μὴ om. (F, restit. alia manu) GIKZ. — διαχωρομένου FJKZ, Ald. — εἰώθει Dietz. — ² Post ὀφ. addunt δὲ θιχλ. — σφυζονται vulg. — σφίγγονται Foes ex conject. in notis, Lind. — σφυζόντος (E, al. manu σφύζονται) Xl. — σφυζόντων (H, al. manu σφύζονται) θιχ. — ³ δ' θι. — πλεύμονος θ, Dietz. — πν. vulg. — εἰσὶν θ, Dietz. — εἰσὶν vulg. — ἐσωτὸν vulg. — αὐτὸν θιχ. — ⁴ ἀφρείει J. — ἀφρείει θ. — ⁵ τῆς ἄνω κοιλῆς θι. — φλέδας pro φρένας θι. — καὶ τοῦ στομάχου καὶ τῆς γαστρὸς κατεληγμένου θιχ. — ⁶ δ' ὅταν θιχ. — εἰσὶν θ, Dietz. — εἰσὶν vulg. — ⁷ στόμα θν. — εἰώθει Dietz. — δὲ καὶ J. — ὅταν θι. — ἢν Lind., Mack., Dietz. — σκεδασ: (EH, al. manu μέλεσι) Xθιχλ, Ald. — ἀποκλεισθῇ... αἵσων om. J. — ⁸ διεκδύναι θ. — ⁹ διεκδύναι vulg. — διεκδύναι Xl. — διεκδύναι θ. — ¹⁰ δὲ διὰ θιχ, Mack. — δὲ om. vulg. — διὰ τοῦ αἵματος αἵσων λ. — ἀπὸ pro διὰ τοῦ J. — ¹¹ ὅποι ἂν pro ὁκόταν θι. — παραρρῶν ψυχρὸν θι. — ¹² καὶ ἢν μὲν πολὺ ἢ τὸ ρεῦμα καὶ παχὺ θι. — ¹³ ψυχρῷ θι. — ἢν δ' ἐλασσὸν ἢ θι. — ἢ u. — εἰη x. — ἀπορράξει GZ. — ἀναπνοήν FHIJKZ, Ald. — ὁπόταν θ. — σκεδασθῇ vulg. — σκεδασθῇ EH

perd la voix et la connaissance. Les mains deviennent impuissantes et se tordent, vu que le sang demeure immobile et ne se répand pas comme à son ordinaire. Les yeux divergent parce que les veines ne reçoivent plus l'air et battent. L'écume qui sort de la bouche provient du poumon; car, l'air n'y pénétrant pas, cet organe jette de l'écume et bouillonne comme si la mort approchait. Les excréments sortent par la force de la suffocation, suffocation qui est le résultat de la pression du foie et du ventre en haut contre le diaphragme et du resserrement du conduit (*œsophage*) de l'estomac. Cette pression survient quand le souffle n'entre pas dans la bouche comme à l'ordinaire. Le malade frappe des pieds parce que l'air est intercepté dans les membres et ne peut s'en dégager à cause du phlegme. L'air, s'agitant en haut et en bas dans le sang, cause spasme et douleur; de là les coups de pieds. Tous ces accidents s'offrent à la fois quand le phlegme froid coule dans le sang, qui est chaud; il le refroidit et l'arrête. Si le flux est abondant et épais, la mort est immédiate, car il triomphe du sang par le froid et le coagule; s'il est moindre, dans le moment il a le dessus, interceptant la respiration; puis, au bout de quelque temps, s'étant répandu dans les veines et mêlé au sang, qui est abondant et chaud, il a le dessous; les veines admettent l'air et la connaissance revient.

8. (*Chez les enfants très-petits les accidents sus-énumérés causent la mort, ou, s'ils sont moindres, laissent des traces, paralysie, faiblesse, contractures.*) Les enfants tout petits qui sont pris de cette affection, succombent pour la plupart, si la fluxion est considérable et que le vent souffle du midi. Les

IJKLXθιχλ, Dietz. — Dans la collation de Dietz on lit : Accedunt abhinc variae lectiones codicis 4 Vaticani; est fragmentum unius folii vermibus corrosi. —¹³ αἱ om. ικ. — ἐφ' ἐβες (sic) pro αἱ φλέβες; θ. — ἡ πρόνησις pro ἐπρόνησαν K. — ὅσα θ. — ὅσα μὲν σμικρὰ παιδία μ. — σμικρὰ om. θ. —¹⁴ γίνονται J. — πολὺ θ. — πνεῦμα pro ῥεῦμα FG (H, al. manu ῥεῦμα) IJLZ. — φλέγμα pro ῥεῦμα K. — ἐστὶ pro ἐξ EFIJKXZλ, Ald. — ἐξ om. (H, al. manu ἐστὶ) θ. —¹⁵ δύνανται Xλ. — ὑποδέχεσθαι θιχ. — ἀλλὰ θ, Dietz. — παχέος FI.

φλέγμα ὑπὸ πάχεις καὶ πλήθους, ἀλλ' ἀποψύχεται καὶ ¹πύγνυται τὸ αἷμα, καὶ οὕτως ἀποθνήσκει. Ἦν δὲ ²ὀλίγον ἔον ἐς ἀμφοτέραις τὰς φλέβας τὸν κατάρρρον ποιήσεται, ἢ ἐς ³τὰς ἐπὶ θάτερα, περιγίνεται ἐπίσημα ἔόντα· ἢ γὰρ στόμα παρέσπασται ἢ ὀφθαλμὸς ἢ αὐχλὴν ἢ χεῖρ, ⁴ὁκόθεν ἂν τὸ φλέβιον πληρωθὲν τοῦ φλέγματος κρατῇ καὶ ⁵ἀπισχνωθῇ. Τούτῳ οὖν τῷ φλεβίῳ ἀνάγκη ἀσθενέστερον εἶναι καὶ ἐνδεέστερον τοῦτο τοῦ σώματος τὸ βλαβέν· ἐς δὲ τὸν ⁶πλείονα χρόνον ὠφελεῖ ὥς ἐπὶ τὸ πούλῳ· οὐ γὰρ ἔτι ἐπιληπτον γίνεται, ἢν ἅπαρ ἐπισημανθῇ, διὰ τόδε· ὑπὸ τῆς ἀνάγκης ταύτης αἱ φλέβες αἱ λοιπαὶ κακοῦνται καὶ μέρος τι ⁷συνισχναίνονται, ὥς τὸν μὲν ἥερα δέχεσθαι, τὸν δὲ τοῦ φλέγματος κατάρρρον μηκέτι ὁμοίως ἐπικαταρρέειν· ἀσθενέστερα ⁸μέντοι τὰ μέλεα εἰκὸς εἶναι, τῶν φλεβῶν κακωθεισέων. ⁹Ὁκόσοις δ' ἂν βόρειόν τε καὶ πάνυ ὀλίγον παραρῥυῇ καὶ ἐς τὰ δεξιὰ, ἀσήμεως περιγίνονται· κίνδυνος δὲ ¹⁰ζυντραφῆναι καὶ ζυγαυστῆναι, ἢν μὴ θεραπευθῶσι τοῖσιν ἐπιτηδείοισιν. Τοῖσι μὲν οὖν παιδίοισιν οὕτω γίνεται, ἢ ὅτι τούτων ἐγγυτάτω.

9. Τοὺς δὲ πρεσβυτέρους οὐκ ¹¹ἀποκτείνει, ὁκόταν ἐπιγένηται, οὐδὲ διχαστρέφει· αἶ τε γὰρ φλέβες εἰσὶ κοῖλαι καὶ αἵματος μεσταὶ θερμοῦ, ¹²οὐδὲ δύναται ἐπικρατῆσαι τὸ φλέγμα, ¹³οὐδ' ἀποψύξαι τὸ αἷμα, ὥστε καὶ πῆξαι, ἀλλ' αὐτὸ κρατέεται καὶ καταμύγνυται τῷ αἵματι ταχέως· καὶ οὕτω παραδέχονται αἱ φλέβες τὸν ἥερα, καὶ τὸ φρόνημα ¹⁴γίνεται, τὰ τε σημήϊα τὰ προειρημένα ἤσσαν ἐπιλαμβάν-

¹ Πνίγεται EXλ. — ² ὀλίγον ἐη καὶ ἐς EHX (θ ei μ, cum ἡ pro ἐη) κλ. — ἐη pro ἔον FGJIZ, Ald. — ἐπ' pro ἐς P', Ald. — ποιήσεται J. — ³ τὰ pro τὰς GHJJ KZθκ. — περιγίνονται θκ. — περιγένηται IK. — περιγίνηται FZ, Ald. — τὸ στόμα λ. — παρέσπασται θκ. — παρσπάται vulg. — ἢ χεῖρ ἢ αὐχλὴν θικ. — ⁴ ἢ πόθεν pro ὁκόθεν θκ. — ὁπόθεν Xλ. — αὐτὸ pro ἂν τὸ L. — αὐτὸ τὸ φλέβιον Lind. — ⁵ ἐπισχνανθῇ (EX, mutat. in ἀπισχνανθῇ) Q'. — ἀπισχνανθῇ (H, al. manu ἀπισχνανθῇ) P'θκλ, Lind., Mack. — ἀσθενεστέρω θ. — τουτοίου (sic) pro τοῦτο τοῦ θλ. — ⁶ πλείω Eθλμ. — ἐπὶ τὸ πούλῳ F, Dietz. — ἐπιτοπολὺ vulg. — Les mss. et Linden mettent le point après τόδε; vulg. le met avant. J'ai suivi les mss. — ⁷ ξ. Dietz. — ὥστε pro ὡς θ. — τοῦ δὲ pro τὸν δὲ τοῦ H. — τοῦ δὲ φλέγματος τὸν κατάρρρον θικ. — ἐπικαταρρέειν θμ. — παραρῥέειν vulg. — ⁸ μέντοι ὁμοίως vulg. — ὁμοίως om. FGJJKZ. — εἰκὸς Dietz. — κακωθεισέων KP'θ, Mack, Dietz. — κακωθεισῶν vulg. — ⁹ ὁκόσοις (ὅσοις ὁ) ὅ' ἂν (ὅ' οὐ pro δ' ἂν EQ'λ, Mack) τελείοισι (δ' ἀτελείοισι FGHIJKK', τε vulg. — κἂν πάνυ ὅ' ἀτελείοισι τε κ. — οἷσι δ' ἂν βόρειόν τε θμ. — βόρειον est la vraie leçon; comparez p. 374, ligne avant-dern. — κἂν πάνυ EP'Q'. — εἰς θ. — ¹⁰ ζυνγραφῆναι μ. — συν-

veines étant menues ne peuvent recevoir une pituite épaisse et abondante, le sang se refroidit et se coagule, et la mort survient. Mais si la fluxion, étant petite, se porte dans les deux veines ou dans celle d'un côté, le sujet survit, mais en conservant des marques de la maladie; ou la bouche est déviée, ou bien un œil, ou le cou, ou une main, suivant la veine qui, remplie par la pituite, a été surmontée et amoindrie. Nécessairement donc, en raison de cette veine, la partie du corps qui est lésée se trouve plus incomplète et plus faible; mais c'est un mal qui à la longue a de l'utilité, le sujet n'est plus exposé à l'épilepsie, une fois passée cette explosion du mal. En voici la raison : sous cette influence morbide les autres veines s'altèrent et se contractent dans une certaine proportion, de manière que, tout en recevant encore l'air, elles cessent de recevoir avec la même facilité le flux de pituite. Mais il est évident que, les veines ayant ainsi souffert, les membres doivent devenir plus faibles. Si au contraire il se fait une fluxion très-peu considérable pendant le vent du nord et du côté droit, le patient réchappe sans en conserver de marque; mais il est à craindre que le mal ne se nourrisse et ne s'accroisse avec le sujet si on ne le combat par des remèdes appropriés. C'est de cette façon ou d'une façon très-analogue que les choses se passent chez les enfants.

9. (*L'épilepsie est moins grave chez les adultes; elle reprend de la gravité chez les vieillards.*) Mais à un âge plus avancé, l'épilepsie, quand elle survient, ne cause ni la mort ni des distorsions; en effet, les veines sont amples et pleines d'un sang chaud. La pituite ne peut ni l'emporter ni refroidir le sang de manière à le coaguler; au contraire elle est promptement vaincue et se mêle au sang. De la sorte, les veines reçoivent

γραφῆναι καὶ συναυξηθῆναι θ. — τοῖς ἐπιτηδίοις θ. — ἐπιτηδείοις Dietz. — νῦν pro οὖν θ. — ἐγγύτατα θμ. — ¹¹ ἀποκτείνει GJKZ, Ald. — ὅταν θμ. — ἦν pro ὀνόταν J. — διαστρέψη E. — ᾧ θμ. — διότι (ὅτι EFGHIJXZ), Ald.) pro ᾧ vulg. — ¹² οὖν GHJKXZθ, Ald. — κρατῆσαι K. — ¹³ οὐδὲ θ, Dietz. — καταμήγνυται θμ. — ¹⁴ ἐγγίνεται μ. — ἐνγίνεται θ. — σημεία θμ. — πρεσβυτάτοις θ. — ὅταν θμ.

νει διὰ τὴν ἰσχύν. Τοῖσι δὲ πρεσβυτάτοισιν δόξαν ¹ ἐπιγίγνεται τοῦτο τὸ νόσημα, διὰ τοῦτο ἀποκτείνει ἢ παρὰ πλεονεκτον ποιεῖ, ὅτι αἱ φλέβες κεκένωνται καὶ τὸ αἷμα ὀλίγον ² τέ ἐστι καὶ λεπτὸν καὶ ὑδαρές. Ἦν μὲν οὖν ³ πολὺ καταρῥοῇ καὶ χειμῶνος ἔη καιρὸς, ἀποκτείνει· ἀπέπνιξε γὰρ τὰς ἀναπνοὰς καὶ ἀπέπηξε τὸ αἷμα, ἦν ἐπ' ἀμφοτέρα δ' ⁴ κατάρρρος γένηται· ἦν δὲ ἐπὶ θάτερα μόνον, παρὰ πλεονεκτον ποιεῖ· οὐ γὰρ δύναται τὸ αἷμα ἐπικρατῆσαι τοῦ φλέγματος λεπτὸν ἔον καὶ ψυχρὸν καὶ ὀλίγον, ἀλλ' αὐτὸ κρατηθὲν ἐπάγη, ὥστε ἀκρατέα εἶναι ⁵ ἐκείνα καθ' ἃ τὸ αἷμα διεφθάρη.

10. Ἐς δὲ τὰ δεξιὰ μάλλον καταρῥεῖ ἢ ἐς τὰ ἀριστερὰ, ὅτι αἱ φλέβες εἰσὶ ⁶ κοιλότεραι καὶ πλείονες ἢ ἐν τοῖσιν ἀριστεροῖσιν· ⁷ ἀπὸ γὰρ τοῦ ἥπατος τείνουσι καὶ ἀπὸ τοῦ σπληνός. Ἐπικαταρῥεῖ δὲ καὶ ἀποτῆκεται τοῖσι μὲν παιδίοισι μάλιστα, ⁸ οἷσιν ἂν διαθερμανθῇ ἡ κεφαλὴ ἦν τε ὑπὸ ἡλίου, ἦν τε ὑπὸ πυρός, καὶ ἐξαπίνης φρίξη δ' ἐγκέφαλος· ⁹ τότε γὰρ ἀποκρίνεται τὸ φλέγμα. Ἀποτῆκεται μὲν γὰρ ¹⁰ ἐκ τῆς θερμῆς καὶ διαχύσιος τοῦ ἐγκεφάλου· ¹¹ ἀποκρίνεται δὲ ἀπὸ τῆς ψυχρῆς τε καὶ ξυστάσιος, καὶ οὕτως ἐπικαταρῥεῖ. Τοῖσι μὲν αὕτη ἡ πρόφασις γίνεται, τοῖσι δὲ καὶ ἐπειδὴν ἐξαπίνης μετὰ βόρειαν πνεύματα νότος μεταλάβῃ, ¹² ξυνεστηκότα τὸν ἐγκέφαλον καὶ εὐθευέοντα ἔλυσεν καὶ ἐχάλασεν ἐξαίφνης, ὥστε πλημμυρεῖν τὸ φλέγμα,

¹ Γένηται GJZ. — νόσημα F. — νόσημα vulg. — τόδε pro νοῦτο θμ. — ² τε om. Xl. — Desinit post ὑδαρές fragmentum in codice 24, id est λ. — ³ πολὺ Lind., Mack, Dietz. — ᾗ (ἐν X, Dietz) vulg. — ἔη om. FGJJKZ, Ald. — ἔη καιρὸς om. (H, καιρὸς restit. al. manu) θμ. — ἀπέφραξε pro ἀπέπνιξε θι. — ⁴ κατάρρρος; Fθ, Lind., Dietz. — κατάρρος vulg. — δ' ἐπὶ θ. — ⁵ ἐκείνα om. Dietz. — κείνα θμ. — καθ' ἃ θ. — κατ' ἃ Dietz. — διαφθαρῇ vulg. — διεφθαρῇ (sic) L. — διεφθάρη θ, Lind., Dietz. — καταρῥέη Ald. — ⁶ ἐπικοιλότεραι εἰσι θμ. — πλείονες θμ. — πλείονες vulg. — τοῖς ἀριστεροῖς θμ. — ⁷ ὅτι ἀπὸ τοῦ ἥπατος θ (αἵματος pro ἥπατος μ). — ηαι (sic) pro καὶ θ. — Peut-être faut-il lire ὅτι ἀπὸ τοῦ ἥπατος, αἱ δὲ ἀπὸ τοῦ σπληνός. Dietz a ajouté une négation : καὶ οὐκ ἀπὸ τοῦ σπληνός. — ἐπικαταρῥεῖ θ. — ἐπικαταρῥεῖ.... ποιεῖται om. FGJJKZ. — ⁸ οἷσι δ' (δὲ Dietz) ἂν vulg. — οἷς ἂν θμ. — ἦν τε καὶ ἐξαπίνης vulg. — J'ai supprimé ἦν τε, sans ms. il est vrai; mais le sens l'exige. Voici le raisonnement tel qu'il résulte de la phrase suivante : la chaleur fond la pituite, le froid la sépare, et alors le flux s'opère. Il faut donc supprimer cet ἦν τε, qui a pu si facilement s'introduire, à cause des ἦν τε qui précèdent immédiatement. Avec cet ἦν τε le raisonnement ne se suit plus; car alors c'est ou le froid ou le chaud qui cause le flux de pituite, tandis que l'auteur entend que deux circonstances sont exigées pour ce flux : le chaud qui fond, le froid

l'air, l'intelligence ne se perd pas, et les signes indiqués plus haut se manifestent avec moins de force à cause de la vigueur du sujet. A un âge tout à fait avancé, l'épilepsie, si elle survient, cause la mort ou la paralysie, parce que les veines sont vides et que le sang est en petite quantité, ténu et aqueux. Si donc la fluxion se fait avec abondance et pendant l'hiver, elle tue; car elle obstrue les issues et congèle le sang, si elle s'opère des deux côtés; elle paralyse si elle ne s'opère que d'un côté. En effet, le sang, étant ténu, froid et peu abondant, ne peut vaincre la pituite, mais, vaincu lui-même, il se congèle, et les parties où le sang a subi cette altération deviennent impuissantes.

10. (*Prédispositions à l'épilepsie et causes de cette affection.*)

La fluxion se fait plus souvent à droite qu'à gauche, parce que les veines sont, à droite, plus amples et plus nombreuses; en effet les veines viennent du foie et de la rate. La fluxion et la fonte d'humeur surviennent chez les enfants surtout, quand ils ont eu la tête échauffée par le soleil ou par le feu et qu'un froid subit a saisi le cerveau. Alors en effet la pituite se sépare. Elle se fond par la chaleur et la dilatation du cerveau, elle se sépare par le refroidissement et la contraction; et c'est ainsi que s'opère la fluxion. Chez les uns telle est la cause déterminante; chez d'autres, c'est quand le vent du midi, succédant subitement à des vents du nord, détend et relâche subitement le cerveau resserré et vigoureux, de sorte que la pituite abonde et que la fluxion s'opère. Une cause non apparente peut encore la pro-

qui séparé. Comparez, p. 380, l. 8, un passage qui appuie formellement cette correction. — ⁹ και τότε vulg. — τότε γάρ θμ. — ἀποκρίνεται, al. manu ἀποκρίσεται E. — ἀποκρίσεται Ald. — ¹⁰ ἀπὸ τῆς θερμασίης θμ. — διαχύσεως θ. — ¹¹ ἐκκρίνεται θμ. — ὑπὸ τῆς ψύξεως θμ. — ψύγιος EX. — ἐπικαταρρεῖ θ. — τοῖσι Hθ, Lind., Mack, Dietz. — τοῖς vulg. — ἐπειδὴν και θμ. — βορήτια Dietz. — μεταλάβη θμ. — μεταβάλη vulg. — μεταβάλλη Xc. — μεταβάλλει, in marg. μεταλάβη H. — ¹² συν. θ. — ἀσθενέοντα vulg. — ἀσθενέα δντα θμ. — εὐσθενέοντα al. manu H. — Le correcteur inconnu qui a ainsi retouché le texte de H me parait avoir mis le doigt sur la véritable leçon. — ἐξαίφνης om. θμ. — πλημμυρίεν Dietz. — πλημυρῆν θμ. — κατάρροπον, al. manu κατάρροον H.

καὶ οὕτω τὸν κατάρβρον ποιεῖται. Ἐπικαταρβρέει δὲ ¹ καὶ ἐξ ἀδῆλου, φόβου γινομένου, ἣν δείσῃ βοήσαντός τινος, ἢ ² καὶ μεταξὺ κλαίων μὴ οἷός τε ἔῃ τὸ πνεῦμα ταχέως ἀναλαβεῖν, οἷα γίνεται παιδίοισι πολλάκις· ³ ὅ τι δ' ἂν τούτων αὐτῷ γένηται, εὐθὺς ἔφριξε τὸ σῶμα, καὶ ἄφρωνος γενόμενος τὸ πνεῦμα οὐχ εἴλχυσεν, ἀλλὰ ⁴ τὸ πνεῦμα ἡρέμησε, καὶ ὁ ἐγκέφαλος ⁵ συνέστη, καὶ τὸ αἷμα ⁶ ἔστη, καὶ οὕτως ἀπεκρίθη καὶ ἐπικατερβρύη τὸ φλέγμα. Τοῖσι μὲν παιδίοισιν αὗται αἱ προφάσεις τῆς ἐπιλήψιός εἰσι τὴν ἀρχήν. Τοῖσι δὲ πρεσβύτησιν ⁷ δ χειμῶν πολεμιώτατός ἐστιν· ὅταν γὰρ παρὰ πυρὶ πολλῷ διαθερμανθῇ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸν ἐγκέφαλον, ἔπειτα ἐν ψύχει γένηται καὶ ριγώσῃ, ⁸ ἢ καὶ ἐκ ψύχεις εἰς ἀλέην ἔλθῃ καὶ παρὰ πυρὶ καθίσῃ, ⁹ τούτῳ τοῦτο πάσχει, καὶ οὕτως ἐπίληπτος γίνεται κατὰ τὰ προειρημένα. Κίνδυνος δὲ πολὺς καὶ ἥρος ¹⁰ παθεῖν τούτῳ τοῦτο, ἣν ἡλιωθῇ ἡ κεφαλή· τοῦ δὲ θέρους ἥκιστα, οὐ γὰρ γίνονται μεταβολαὶ ἐξαπιναῖοι. Ὅκοταν δὲ εἴκοσιν ἔτεα παρέλθῃ, οὐκ ἔτι ἡ νοῦσος αὕτη ἐπιλαμβάνει, ἣν μὴ ἐκ παιδίου ¹¹ ξύντροφος ἔῃ, ἀλλ' ἢ ὀλίγους ἢ οὐδένα· αἱ γὰρ φλέβες μεσταὶ εἰσιν αἵματος, καὶ ὁ ἐγκέφαλος συνέστηκε καὶ ἔστι ¹² στρυφνός, ὥστε οὐκ ἐπικαταρβρέει ἐπὶ τὰς φλέβας· ἣν ¹³ δ' ἐπικατερβρύη, τοῦ αἵματος οὐκ ἐπικρατέει, πολλοῦ καὶ θερμοῦ ἔοντος.

11. Ὡς δὲ ἀπὸ παιδίου συνηύξῃται καὶ ¹⁴ συντέτροφεν, ἔθος πεποιήται ἐν τῇσι μεταβολῇσι τῶν πνευμάτων τοῦτο πάσχειν καὶ ἐπίλη-

¹ Καὶ om. Lind. — ἣν δείσῃ μὲν ἢ βοήσαντος FHJK, Lind., Mack, Dietz. — ἣν δείσημεν ἢ βοήσαντος vulg. — καὶ ἣν δείσῃ βοήσαντος θμ. — ² καὶ om. (H, restit. al. manu) θμ. — ἢ θμ. — ³ ὅ τι ἂν vulg. — ὅτι δ' ἂν θμ. — Ante τούτων addunt ἀπὸ EG (H, al. manu) IJKZ. — τουτέων Mack. — αὐτῷ θμ., Lind. — αὐτῶν vulg. — γίνεται vulg. (H, al. manu γίνηται). — γίνηται FIKZ, Frob., Mack. — γένηται θμ., Dietz. — ἔφριξε (sic) Ald. — ⁴ τὸ om. J. — ἡρέμισε vulg. — ἡρέμησε EJKX, Mack. — ἡρέμασε θμ. — ⁵ συνέστη θ. — ⁶ ἔστάθη θμ. — ἐπικαταρβρέει Mack. — ἐπικατερβρύει Ald. — ἐπιληψίης θμ. — ⁷ ὁ θμ. — ὁ om. vulg. — χιμῶν θ. — ἐμψύχει pro ἐν ψ. H. — ριγώσῃ FG, Ald. — ⁸ ἢ θ. — ἢ om. vulg. — ψύξεως X. — ἐς Lind., Dietz. — πυρὶ E (H, al. manu πῦρ) Xκ. — πῦρ vulg. — παρὰ πῦρ πολὺ θ. — πολὺ pro πυρὶ ι. — κατίσῃ Dietz. — καθίσῃ om. (F, restit. al. manu) θικ. — ⁹ καὶ αὐτὸ τοῦτο vulg. — τὸ αὐτὸ τοῦτο sine καὶ EFGIJKZθ. — ταυτὸ τοῦτο sine καὶ L, Lind. — τούτῳ τοῦτο sine καὶ HX. — τὸ τοῦτο sine καὶ ικ. — πουλὺς Lind., Mack, Dietz. — ¹⁰ παθεῖν θ. — παραθεῖν F' (G, gloss. παρατρέχειν) IJKZ. — τούτῳ (H, al. manu τὸ αὐτὸ) θ, Dietz. — ταυτὸ P'Q', Lind., Mack. — τὸ αὐτὸ vulg. — ἡλιασθῇ Q'. — ἡλιαθῇ P', Mack. — τὸ δὲ θέρους θμ. — δὲ om. X. — ἐξαπιναιῖαι EX. — ἐξάπιναι I. — ὅταν θ. — ¹¹ ξ. θ., Dietz. — σ. vulg. — ἢ θμ. — αἵματος μεσταὶ πολλοῦ εἰσιν θ. — αἵματος μεσταὶ εἰσι πολλοῦ μ. —

duire, par exemple une crainte, si l'enfant a peur de quelqu'un qui crie, ou encore l'impossibilité de reprendre promptement haleine dans l'intervalle de cris et de pleurs, ce qui arrive souvent à cet âge. Sous l'influence d'une quelconque de ces causes, le corps est saisi d'un froid soudain, le sujet, perdant la voix, ne respire plus; dès lors le souffle demeure en repos, le cerveau se resserre, le sang s'arrête, et ainsi la pituite se sépare et s'écoule. Ce sont là chez les enfants les causes déterminantes de l'épilepsie au commencement. Chez les personnes âgées l'hiver est la saison la plus défavorable; en effet, quand ces personnes, s'étant échauffé la tête et le cerveau près d'un grand feu, viennent à l'air libre et sont saisies du froid, ou réciproquement si elles passent du froid à un lieu couvert et se mettent auprès du feu, elles éprouvent les mêmes accidents et deviennent épileptiques comme il a été dit plus haut. Le danger est grand encore de contracter cette maladie pendant le printemps, si la tête est frappée par le soleil. C'est en été que le risque est le moindre, vu qu'alors il n'y a point de brusque changement. Passé vingt ans on n'est guère attaqué de cette maladie, à moins que le germe n'en date de l'enfance; et elle ne survient que chez peu ou point de sujets; alors les veines sont pleines de sang, le cerveau est consistant et compact, de sorte qu'il ne se fait point de fluxion dans les veines; ou, s'il s'en fait, la fluxion ne triomphe pas du sang, qui est abondant et chaud.

11. (*L'épilepsie est due à une accumulation de liquide dans la tête; c'est ce que prouve l'ouverture du crâne des chèvres épileptiques. Argument tiré de ce fait contre ceux qui disent que cette maladie est de nature divine.*) Mais celui chez qui le germe date de l'enfance et a grandi, prend l'habitude d'éprouver ces accidents aux changements de vents. C'est alors la plu-

¹² στριπνός HJK. - στίφρος θμ. - ὥστ' θ. - ἐπικαταβρύη Lind. - ἐς τὰς φλέδας ταύτας θμ. - ¹³ δὲ F, Dietz. - ἐπικαταρροίη X. - κατακρατείει Hix. - κρατείει θ. - ἰόντος καὶ θερμοῦ Hθμ. - ξυνήχεται Dietz. - ¹⁴ συνέτροπον vulg. - συντέτροπον EHX, Mack. - συντιθραπται θι. - πεποίηκεν vulg. - πεποίηται E Hix.

πτον ὡς τὰ πολλὰ γίνεσθαι, καὶ μάλιστα ἐν τοῖσι νοσήουσιν· ἥ τε ἀπάλλαξις χαλεπὴ γίνεται· ὁ γὰρ ἐγκέφαλος ὑγρότερος ¹ γέγονε τῆς φύσεως καὶ πλημμυρεῖ ὑπὸ τοῦ φλέγματος, ὥστε τοὺς μὲν καταβρόχους πυκνοτέρους γίνεσθαι, ἐκκριθῆναι δὲ μηκέτι ² οἶόν τε εἶναι τὸ φλέγμα, μηδὲ ἀναξηρανθῆναι τὸν ἐγκέφαλον, ἀλλὰ διαθεβρέχθαι καὶ εἶναι ὑγρόν. Γνοίῃ δ' ἂν τις ³ τόδε μάλιστα τοῖσι προβάτοις τοῖσι καταλήπτοις γινομένοις ὑπὸ τῆς νόσου ταύτης καὶ μάλιστα τῆσιν αἰξίν· αὗται γὰρ πυκνότερα λαμβάνονται· ἦν ⁴ διακόψῃς τὴν κεφαλὴν, εὐρήσεις τὸν ἐγκέφαλον ὑγρὸν ὅντα καὶ ὕδρωπος περίπλεον καὶ κακὸν ὄζοντα, καὶ ἐν τούτῳ δηλονότι ⁵ γνώσῃ ὅτι οὐχ ὁ θεὸς τὸ σῶμα λυμνίνεται, ἀλλ' ἡ νόσος. Οὕτω δ' ἔχει καὶ τῷ ἀνθρώπῳ· ⁶ δόξαν γὰρ ὁ χρόνος γένηται τῇ νόσῳ, οὐκ ἔτι ἰήσιμος γίνεται· διεσθίεται γὰρ ὁ ἐγκέφαλος ὑπὸ τοῦ φλέγματος καὶ τήκεται, τὸ ⁷ δὲ ἀποτηκόμενον ὕδωρ γίνεται, καὶ περιέχει τὸν ἐγκέφαλον ἐκτὸς καὶ περικλύζει· καὶ διὰ ⁸ τοῦτο πυκνότερον ἐπιληπτοὶ γίνονται καὶ ῥῆον. Διὸ δὴ πολυχρόνιος ἡ νόσος, ὅτι τὸ ⁹ ἐπιβρεόν λεπτόν ἐστιν ὑπὸ πολυπληθείας, καὶ εὐθὺς κρατέεται ὑπὸ τοῦ αἵματος καὶ διαθερμαίνεται.

12. ¹¹ Ὅκοσοι δὲ ἤδη ἰθάδες εἰσι τῇ νόσῳ, προγινώσκουσιν δόξαν μέλλωσι λήψεσθαι, καὶ φεύγουσιν ἐκ τῶν ἀνθρώπων, ¹² ἦν μὲν ἐγγὺς αὐτῶν ὁ οἶκος ἔη, οἶκαδε, ¹³ ἦν δὲ μὴ, ἐς τὸ ἐρημότατον, ὅπη μέλλουσιν ὀψεσθαι αὐτὸν εὐχαιστοὶ πεσόντα, εὐθύς τε ἐγκαλύπτεται· τοῦτο δὲ ποιεῖ ὑπ' αἰσχύνῃς τοῦ πάθους καὶ οὐχ ὑπὸ φόβου, ὡς οἱ πολλοὶ νομίζουσι, ¹⁴ τοῦ δαιμονίου. Ἐὰ δὲ παιδάρια τὸ μὲν πρῶτον πίπτουσιν ὅπη ἂν τύχουσιν ὑπὸ ἀηθίας· ὅταν δὲ ¹⁵ πλεονάξῃ κατάλη-

¹ γίνεσθαι ὡς τὰ πολλὰ H. — γίνεσθαι ὡς τὰ πολλὰ θ. — γίνεσθαι ι. — ἐν om., restit. al. manu H. — ² γίνεται vulg. — γέγονε θι. — πλημμυρεῖ Dietz. — πλημμυρεῖ θ. — ³ οἶονται pro οἶόν τε εἶναι θι. — εἶναι om. (H, restit. al. manu) κ. — διαθεβρέχθαι vulg. — διαθεβρέχθαι θι. — τῷδε θ. — γινομένοις θμ. — νόσου Hθ, Mack, Dietz. — νόσου vulg. — ⁴ διακόψας ὅρας τὴν κεφαλὴν pro δια. τὴν κεφ., εὐρ. τὸν ἐγκέφαλον θμ. — ὕδρωπος θμ. — ἰδρώτος vulg. — περίπλεον H. — ⁵ γνώσει H. — νοῦσος Hθ, Mack, Dietz. — νόσος vulg. — δ' om. θ. — ⁶ ὅποι ἂν χρόνος ἐγγένηται sine γὰρ ὁ θμ. — ὁ om. EHK. — ἐγγένηται E. — νόσω H. — ἰάσιμος θμ. — ἰήσιμος F. — ⁷ δ' θ. — περιέχει pro περιέχει θμ. — ⁸ τὸ pro τοῦτο FGJKZ. — καὶ om. FGJKZ. — ῥήιον Dietz. — In marg. al. manu καὶ διὰ τὸ πυκνότερον ἐπιληπτοὶ γίνονται ῥῆον H. — πολυχρόνιος θ. — ⁹ περιρρέον θμ. — πολυπληθείας κ. — πολυπληθείας θμ. — πολυπληθείας Dietz. — ¹⁰ ὅσοι θμ. — ὅταν

part du temps que les accidents le prennent, surtout quand souffle le vent du midi. Et la guérison est difficile; car le cerveau est devenu plus humide que dans l'état naturel, et le phlegme y abonde. De la sorte, d'une part les fluxions sont plus fréquentes; de l'autre le phlegme ne peut plus être évacué; et le cerveau, incapable de se dessécher, demeure tout pénétré d'humidité. Vous vous en apercevrez très-bien chez les animaux affectés de cette maladie, et particulièrement chez les chèvres, qui y sont le plus exposées : ouvrez la tête, et vous trouverez le cerveau humide, rempli d'eau d'hydropisie et sentant mauvais; et là vous reconnaîtrez évidemment que c'est, non pas la divinité, mais la maladie, qui altère ainsi le corps. Il en est de même pour l'homme aussi; en effet, quand l'épilepsie a duré longtemps, elle n'est plus curable, le cerveau est rongé par la pituite, et il se fond; la portion ainsi fondue devient de l'eau qui entoure au dehors le cerveau et le baigne, ce qui rend les accès plus fréquents et plus faciles. D'autre part, la maladie dure longtemps, parce que le liquide affluant, étant tenu à cause de son abondance, est aussitôt vaincu par le sang et échauffé.

12. (*Les malades pressentent les accès et se cachent; mais ce n'est pas par crainte de la divinité; témoin les enfants.*) Les patients qui sont déjà habitués à la maladie pressentent quand ils vont avoir un accès; ils fuient loin des regards, chez eux, si leur logis est proche; sinon, dans le lieu le plus solitaire, là où leur chute aura le moins de témoins, et aussitôt ils se cachent. Ils agissent ainsi par honte de leur maladie, et non, comme plusieurs le croient, par crainte de la divinité qui les obsède. Voyez en effet les enfants : d'abord ils tombent là où ils se trouvent, à cause qu'ils ne sont pas habitués; puis,

Θμ. — ληρθῆσθαι Θμ. — ¹⁷ ἦν μὲν ἐγγύς ἢ αὐτῷ τὰ οἰκία οἰκαδὲ θ (οἰκάδε μ). — οἶκτος, γέγρ. in marg. οἶκος. κ. — ¹⁸ εἰ (H, al. manu ἦν) Θμ. — ἔκη (bis) Dietz. — ὀψεσθαι μέλλουσιν H. — μέλλουσιν αὐτὸν ἐλάχιστοι ὀψεσθαι θ. — ἐγκαταλύπτεται (sic) H. — ἐγκαλύπτεσθαι E. — ¹⁹ καὶ τοῦ Θμ. — τύχη Θμ. — ἀπθείης K. — ²⁰ πολλάκις θ. — γένωνται Θμ. — γίνωνται vulg. — ὃν ἂν pro ὄντινα Θμ.

πτοι γένωνται, ἐπειδὴν προκίθωνται, φεύγουσι παρὰ τὰς μητέρας ἢ παρὰ ἄλλον ὅντινα μάλιστα γινώσκουσιν, ὑπὸ ¹δέους καὶ φόβου τῆς πάθης· τὸ γὰρ αἰσχύνεσθαι παῖδες ὄντες οὐπω γινώσκουσιν.

13. Ἐν δὲ τῇσι μεταβολῇσι τῶν πνευμάτων διὰ τὰδε ὀρημὶ ἐπιλήπτους γίνεσθαι, καὶ μάλιστα τοῖσι νοτίοισιν, ²ἔπειτα τοῖσι βορείοισιν, ³ἔπειτα τοῖσι λοιποῖσι πνεύμασι· ⁴ταῦτα δὲ ἐστὶν ὅσα τῶν πνευμάτων ἰσχυρότατά ἐστι καὶ ἀλλήλοισιν ἐναντιώτατα κατὰ τὴν στάσιν καὶ κατὰ τὴν δύναμιν. Ὁ μὲν γὰρ βορέης ξυνίστησι τὸν ἥερα καὶ τὸ θολερὸν τε καὶ τὸ ⁵νεφῶδες ἐκκρίνει καὶ λαμπρὸν τε καὶ διαφανέα ποιεῖ· κατὰ δὲ τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ τὰλλα ⁶πάντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἀρξάμενα καὶ τῶν ἄλλων ὑδάτων· ⁷ἐκκρίνει γὰρ ἐξ ἀπάντων τὴν νοτίαν καὶ τὸ ὀνοφερὸν, καὶ ἐξ αὐτῶν τῶν ἀνθρώπων, διὸ ⁸καὶ ὑγιεινότετός ἐστι τῶν ἀνέμων. Ὁ δὲ νότος τὰναντία τουτέω ἐργάζεται· πρῶτον μὲν ⁹γὰρ ἀρχεται τὸν ἥερα ξυνεστεῶτα τήκειν καὶ διαχέειν, καθότι καὶ οὐκ εὐθὺς πνέει μέγας, ἀλλὰ ¹⁰γαληνίζει πρῶτον, ὅτι οὐ δύναται ἐπικρατῆσαι τοῦ ἥερος αὐτίκα, τοῦ πρόσθεν πυκνοῦ τε ἔοντος καὶ ξυνεστηκότος, ἀλλὰ τῷ χρόνῳ διαλύει· τὸ δ' αὐτὸ τοῦτο καὶ τὴν γῆν ἐργάζεται καὶ ¹¹τὴν θάλασσαν καὶ τοὺς ποταμοὺς καὶ τὰς κρήνας ¹²καὶ τὰ φρέατα καὶ ὅσα φύεται καὶ ἐν οἷσιν ὑγρὸν ἔνεστιν· ἐστὶ δὲ ἐν παντὶ, ἐν μὲν τῷ πλέον, ἐν δὲ τῷ ἔλασσον· ἅπαντα ¹³δὲ ταῦτα αἰσθάνεται τοῦ πνεύματος τούτου, καὶ ἐκ τε λαμπρῶν ὀνοφερῶδεα γίνεται, ¹⁴ἐκ τε ψυχρῶν θερμά, καὶ ἐκ ξηρῶν νοτῶδεα· ὁκόσα τε ἐν

¹ Δέου G. — δέος Dietz. — παῖδες ὄντες om. (H, reslit. al. manu) θμ. — ἔόντες Dietz. — οὐκω Dietz. — οὐ pro οὐπω G. — ² ἔπειτα καὶ vulg. — καὶ om. EH θμ. — ἔπειτα om. J. — βορίοισι θμ. — βορητοῖσι Dietz. — ³ ἔπειτα καὶ vulg. — καὶ om. EHHx. — ⁴ ταῦτα γὰρ τῶν λοιπῶν πνευμάτων θμ. — ἀλλήλοισι θ. — δ' ἐστὶν H. — μετὰ pro κατὰ Lind. — ⁵ νεφῶδες Ald. — νοτῶδες θμ. — λαμπρότερον, sine τε vulg. — λαμπρὸν τε EHHx. — διαφανέα EFGHIJKZΘ, Ald. — διαφανές vulg. — ⁶ πάντα om., reslit. al. manu H. — τὰ ἐκ vulg. — τὰ om. EFGHZθμ, Ald. — θαλάττης θμ. — ἐξάρμενα Codex Medicus ap. Mack. — D'après tous les traducteurs cette phrase signifie que les vents qui s'élèvent de la mer et des autres eaux exercent la même influence pour purifier l'air que le vent du nord. Pour moi, je pense que le sens est tout différent; l'auteur a voulu dire que le vent du nord exerce sur tout ce qui s'élève de la mer et des eaux une influence purifiante comme il l'exerce sur l'air. Ce sens me paraît seul s'accorder avec ce qui suit. — ⁷ ἐκκρινεῖ θμ. — καὶ γὰρ ἐξ αὐτῶν θμ. — τῶν om. E. — ⁸ καὶ om. θμ. — ὑγιεινότετος θμ. — τάντις θ. — τουτέω vulg. — τουτέω θμ. — ⁹ γὰρ om. θμ. — συνεστηκότα θ. — ξυνεστηκότα μ. — κατα-

quand ils ont eu plusieurs accès, ils pressentent l'attaque et s'enfuient près de leur mère ou de la personne qu'ils connaissent le plus, et cela par la terreur du mal qui les menace ; car, à des enfants, la honte est encore étrangère.

13. (*Influence des vents sur l'épilepsie.*) C'est dans les changements de vents que l'épilepsie se produit. Au premier rang sont les vents du midi, puis viennent les vents du nord, ensuite les autres vents. En effet les vents du midi et du nord sont les plus forts et les plus opposés pour la lutte et la puissance. Voici, suivant moi, la raison de cette influence : le vent du nord contracte l'air, en dissipe la partie brumeuse et nuageuse, et le rend clair et transparent ; il exerce une même action purifiante sur tout ce qui s'élève de la mer et des eaux ; en effet, de tout, même du corps de l'homme, il sépare ce qui est humide et trouble, aussi est-il le plus salubre des vents. Celui du midi a des effets contraires ; d'abord il commence par fondre et raréfier l'air condensé, ne soufflant pas tout aussitôt avec force, mais, au début, apportant la tranquillité, vu qu'il ne peut au premier moment triompher de l'air devenu antérieurement dense et resserré. Cependant peu à peu il le dissout ; il exerce la même influence sur la terre, sur la mer, sur les fleuves, sur les fontaines, sur les puits, sur tout ce que le sol engendre, sur tout ce qui renferme de l'humidité ; or, tout en renferme, ici plus, là moins. Tout donc se sent de ce

τήκειν καὶ διαχεῖν θ. — κατότι Dielz. — πνεῖ θ. — ¹⁰ λαγανίζει vulg. — λαγανίζει, ἡγουν χρωματίζει, λάχανον γὰρ εἶδος πλακοῦντος P'. — γαληνίζει θμ. — Schneider, dans son Dict., dit : « λαγανίζει est dit du vent qui commence peu à peu, dans Hippocrate, de Morbo sacro ; mot douteux, qui devrait plutôt être λαγαρίζει ou λαγγανίζει dans le sens de λαγγάζω. » Les leçons de θμ donnent la vraie lecture. — ὅτι πρῶτον P'Q'. — ὅτι πρῶτον pro πρῶτον, ὅτι Lind. — δύναται (sic) H. — ἐπικρατῆσαι αὐτίκα τοῦ πρόσθεν ἡέρος πυκνοῦ τε ἐόντος θμ. — ¹¹ τὴν om. EH. — τοὺς om. EHθμ. — τὰς om. EHθμ. — ¹² καὶ om. G. — τὰ om. EFHIJKZθμ. — ἐν οἷς τι ὑγρὸν ἐστὶν θμ. — ἐστὶ δ' (ὃς μ) ἐν παντί, ἐν τῷ μὲν πλείον, ἐν τῷ δ' (ὃς μ) ἔλασσον θμ. — ἐν παντί om. K. — ¹³ γὰρ pro δὲ L, Lind. — ὀνοφώδεα θμ. — ὀνοφερέα L, Lind., Mack. — ὀνοφερωρέα (sic) Cod. Scalig. ex schedis Kühnii. — γνοφερώδεα K. — ¹⁴ καὶ ἐκ pro ἐκ τε EHθμ. — ὅσα δ' ἐν οἰκίμασι θ (οἰκήμασι μ). — κεράμια θικ.

οὐκ ἔχουσιν κεράμια¹ ἢ κατὰ γῆς ἐστὶ μεστὰ οἴνου ἢ ἄλλου τινὸς ὑγροῦ, πάντα ταῦτα αἰσθάνεται τοῦ νότου καὶ διαλλάσσει τὴν μορφήν² ἐς ἕτερον εἶδος· τὸν δὲ ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ τὰ ἄστρα πολλὰ ἀμβλυωπότερα καθίστησι τῆς φύσεως. Ὅτε οὖν καὶ τούτων οὕτω μεγάλων ἐόντων καὶ ἰσχυρῶν τοσοῦτον ἐπικρατεῖ καὶ τὸ σῶμα ποιεῖ αἰσθάνεσθαι καὶ μεταβάλλειν³ ἐκ τῶν ἀνέμων τούτων ἐν τῇσι μεταλλαγῇσιν, ἀνάγκη τοῖσι μὲν νοτίοισι λύεσθαι τε καὶ φλυδᾶν τὸν ἐγκέφαλον καὶ τὰς φλέβας⁴ χαλαρωτέρας εἶναι, τοῖσι δὲ βορείοισι ξυνίστασθαι τὸ ὑγιεινότερον τοῦ ἐγκεφαλίου, τὸ δὲ⁵ νοσιώτερον καὶ ὑγρότερον ἐκκρίνεσθαι καὶ περιχλύζειν ἔξωθεν, ⁶καὶ οὕτω τοὺς καταρρώτους ἐπιγίνεσθαι ἐν τῇσι μεταβολῇσι τῶν πνευμάτων τούτων. Ὅθεν ἡ νοῦσος αὕτη γίνεται καὶ θάλλει ἀπὸ τῶν προσιόντων τε καὶ ἀπιόντων, καὶ οὐδὲν ἐστὶν ἀπορωτέρη τῶν ἄλλων οὔτε ἵσθαι οὔτε γινῶναι, ⁷οὐδὲ θεσιώτερη ἢ αἱ ἄλλαι.

14. Εἰδέναι δὲ χρή⁸ τοὺς ἀνθρώπους, ὅτι ἐξ οὐδενὸς ἡμῖν αἱ ἡδοναὶ γίνονται καὶ αἱ εὐφροσύναι καὶ γέλωτες καὶ παιδιαὶ ἢ ἐντεῦθεν,⁹ καὶ λῦπαι καὶ ἀνία καὶ δυσφροσύναι καὶ κλυθμοί. Καὶ¹⁰ τούτῳ φρονεῦμεν μάλιστα καὶ νοεῦμεν καὶ βλέπομεν καὶ ἀκούομεν καὶ γινώσκουμεν τὰ τε αἰσχροτάτα¹¹ καὶ τὰ καλὰ καὶ τὰ κακὰ καὶ ἀγαθὰ καὶ ἡδέα καὶ¹² ἀηδέα, τὰ μὲν νόμῳ διακρίνοντες, τὰ δὲ τῷ¹³ ὑμπερόντι αἰσθανόμενοι, τῷ δὲ¹⁴ καὶ τὰς ἡδονὰς καὶ τὰς ἀηδίας τοῖσι χειρῶσι διαγινώσκοντες,¹⁵ καὶ οὐ ταῦτ' ἀρέσκει ἡμῖν. Τῷ δὲ αὐτῷ τούτῳ καὶ μαινόμεθα καὶ παραφρονέομεν, καὶ δαίματα καὶ φόβοι παρίστανται ἡμῖν

¹ ἢ κατὰ θιν. — ἢ οἷν. vulg. — μεστὰ F, Mack. — μετὰ vulg. — τευ pro τινος Dietz. — ² ἐς θ, Lind., Dietz. — εἰς vulg. — τόν τε ἥλιον θμ. — καὶ τὰ ἄλλα ἄστρα θμ. — πολλὰ θ. — ἰσχυροτέρων θμ. — ³ ἐκ (ἐν pro ἐκ μ) τῶν ἀν. τούτων ἐν (ἐν οἷν. θμ) τῇσι (ταῖς θμ) μεταβολῇσιν EFG (H supra lineam) IJKLZ, Lind. (μεταλλαγῇς θμ). — νηπίοισι pro νοτίοισι FGIJZ, Codex Medicus ap. Mack. — φλυδᾶν vulg. — φλυδᾶν (E, supra lineam ἢ ὑγραίνεσθαι) θ, Lind., Mack, Dietz. — ⁴ χαλαρωτέρας θ. — γίνεσθαι pro εἶναι θμ. — βορείοισι Dietz. — ὑγρότερον pro ὑγιεινότερον EP. — ὑγρότερον pro ὑγιεινότερον FGIJKLZ. — ὑγιεινότερον θμ. — ⁵ νοσιώτερον θμ. — ⁶ καὶ οἷν. GIJZ. — οὕτως θ. — τὰς pro τοὺς IJK. — τούτων τῶν πνευμάτων Hθμ. — ⁷ οὕτως αὕτη ἢ νοῦσος θμ. — γίνεται τε καὶ θμ. — προσιόντων FGIJKZ. — προσόντων τε καὶ ἀπιόντων (sic) Codex Medicus ap. Mack. — οὐδὲν EFGHIJKZ, Ald. — ἀπορωτέρα FZ. — ἀπορωτέρη Ald. — ἵσθαι θ. — ⁸ οὐδὲ θμ. — οὔτε vulg. — ἢ ὥς αἱ vulg. — ὥς οἷν. (H, restit. al. πανν) θμ. — ⁹ τοὺς θμ. — τοὺς οἷν. vulg. — ὅτι ἐξ οὐδενὸς ἢ αἱ ἡδοναὶ ἡμῖν γίνονται καὶ εὐφροσύναι, omisso αἱ, θμ. — ἐντεῦθεν Dietz. — ¹⁰ Ante

souffle et devient terne de brillant, chaud de froid, humide de sec. Les vases de terre pleins de vin ou de quelque autre liquide qui sont dans les maisons ou sous terre éprouvent l'action du vent du midi et sont modifiés dans leur forme. Enfin le soleil, la lune et les astres perdent beaucoup de leur éclat. Puis donc que des choses si grandes et si puissantes en éprouvent une telle influence, et que le corps se ressent des changements de ces vents et en est modifié, il résulte nécessairement que les vents du midi relâchent le cerveau, le remplissent d'humidité et élargissent les veines, et que les vents du nord réunissent la partie la plus saine du cerveau et séparent la partie la plus malsaine et la plus humide, de sorte que l'humeur le baigne au dehors et que les fluxions se produisent lors des changements de ces vents. Ainsi cette maladie naît et s'accroît et par ce qui entre dans le corps et par ce qui en sort, elle n'est pas plus embarrassante que les autres, soit à traiter soit à connaître, et n'a rien de plus divin.

14. (*L'intelligence, le moral et la folie dépendent du cerveau.*) Il faut savoir que, d'une part, les plaisirs, les joies, les ris et les jeux, d'autre part, les chagrins, les peines, les mécontentements et les plaintes ne nous proviennent que de là (*le cerveau*). C'est par là surtout que nous pensons, comprenons, voyons, entendons, que nous connaissons le laid et le beau, le mal et le bien, l'agréable et le désagréable, soit que nous distinguions ces choses par les conventions d'usage, soit que nous les reconnaissons par l'utilité qu'elles nous procurent, ressentant, dans cette utilité même, le plaisir et le déplaisir, suivant les opportunités, les mêmes objets ne nous plaisant pas. C'est encore par là que nous sommes sous, que

καὶ addunt ὅθεν θμ. — μανίσι pro ἀνίαθι θμ. — κλαθμοὶ L. — ¹¹ τούτων GZ, Ald. — φρονέμεν θμ. — καὶ νοεῖμεν om. θ. — νοέμεν, omisso καὶ quod antecedit, κ. — διαγινώσκμεν θ. — ¹² καὶ καλὰ καὶ κακὰ καὶ ταχέα θμ. — ¹³ ἀνέστη, καὶ τὰ μὲν θμ. — νομῶδια κρείοντες θ. — ¹⁴ ξ. θ, Dietz. — σ. vulg. — ¹⁵ Ante τὰς addunt καὶ θμ. — καὶ om. vulg. — τοῖς καιροῖς θ. — ¹⁶ οὐ τὰ αὐτὰ, omisso καὶ, θμ. — ἀρέσει JKZ. — ὅ' αὐτῷ θ. — μανινομενόμεθα (sic) θμ.

τὰ μὲν νύκτωρ, τὰ δὲ ¹μεθ' ἡμέρην, καὶ ἐνύπνια καὶ πλάνοι ἄκαι-
ροι, καὶ φροντίδες οὐχ ἰκνεύμεναι, καὶ ἀγνωσίη τῶν καθεστωμένων
καὶ ἀηθία καὶ ἀπειρία. Καὶ ταῦτα πάσχομεν ἀπὸ τοῦ ἐγκεφάλου
πάντα, ὅταν ²οὗτος μὴ ὑγιαίνη, ἀλλ' ἢ θερμότερος τῆς φύσιος γένη-
ται ἢ ψυχρότερος ἢ ὑγρότερος ἢ ξηρότερος, ἢ τι ἄλλο πεπόνθη πάθος
παρὰ τὴν φύσιν ὃ μὴ ἐώθει. Καὶ μαινόμεθα μὲν ὑπὸ ὑγρότητος· ³ὁκό-
ταν γὰρ ὑγρότερος τῆς φύσιος ἔη, ἀνάγκη κινέεσθαι, κινουμένου ⁴δὲ
μήτε τὴν ὄψιν ἀτρεμίζειν μήτε τὴν ἀκοήν, ⁵ἀλλ' ἄλλοτε ἄλλο δρᾶν
καὶ ἀκούειν, τὴν τε γλῶσσαν τοιαῦτα διαλέγεσθαι οἷα ἂν βλέπη τε
καὶ ἀκούῃ ἐκάστοτε· ⁶ὁκόσον δ' ἂν ἀτρεμήσῃ ὁ ἐγκέφαλος χρόνον,
τοσοῦτον καὶ φρονέει ⁷ὁ ἄνθρωπος.

15. Γίνεται δὲ ἡ διαφθορὴ τοῦ ἐγκεφάλου ὑπὸ φλέγματος καὶ χολῆς·
γνώσῃ δὲ ἑκάτερα ὧδε· οἱ μὲν ⁸γὰρ ὑπὸ τοῦ φλέγματος μαινό-
μενοι ἡσυχοί τε εἰσι καὶ οὐ βοῶσιν οὐδὲ θορυβέουσιν, οἱ δὲ ὑπὸ χολῆς
κεκράχται ⁹καὶ καποῦργοι καὶ οὐκ ἀτρεμαῖοι, ἀλλ' αἰεὶ τι ἄκαιρον
δρῶντες. ¹⁰Ἦν μὲν οὖν ξυνεχῶς μαίνωνται, αὗται αὐτοῖς αἱ προφά-
σιές εἰσιν· ἦν δὲ δαίματα καὶ φόβοι παριστῶνται, ὑπὸ μεταστάσιος
τοῦ ἐγκεφάλου· μεθίσταται δὲ θερμινόμενος· θερμαίνεται δὲ ὑπὸ τῆς
χολῆς, ¹¹ὁκόταν δρμήσῃ ἐπὶ τὸν ἐγκέφαλον, κατὰ τὰς φλέβας τὰς αἵ-
ματίτιδας ἐκ τοῦ σώματος· καὶ φόβος παρέστηκε μέχρις ἀπέλθῃ πάλιν
¹²ἐπὶ τὰς φλέβας καὶ τὸ σῶμα· ἔπειτα πέπαυται. ¹³Ἀνιᾶται δὲ καὶ
ἀσᾶται παρὰ καιρὸν ψυχρομένου τοῦ ἐγκεφάλου καὶ ξυνισταμένου παρὰ
τὸ ἔθος· τοῦτο δὲ ὑπὸ φλέγματος πάσχει· ¹⁴ὑπ' αὐτοῦ δὲ τοῦ πάθους
¹⁵καὶ ἐπιλήθεται. Ἐκ νυκτῶν δὲ βοᾷ καὶ κέκραγεν, ὁκόταν ἐξαπίντης

¹ Ante μεθ' addunt καὶ Hθμ. — ἀγρυπνίαι pro ἐνύπνια θ. — ἰκνεύμεναι θ. —
ἰκνεύμενοι μ. — ἰκνεόμεναι Dietz. — ἰκνούμεναι vii. 13. — ἀγνωσίαι τῶν καθεστῶ-
των θμ. — ἀηθία, omisso καὶ ἀπειρία, θμ. — On a proposé de lire ἀπορία au
lieu de ἀπειρία; mais ἀηθία parait appuyer la leçon ἀπειρία. — ² οὕτως θμ.
— ἀλλὰ, omisso ἢ, θμ. — ἢ ὑγρότερος om. E. — τι om. J. — πεπόνθη J. — πεπόν-
θαι H. — εἰώθη vulg. — εἰώθει FJK. — ἐώθει θμ. — εἰωθός H. — ἐώθει Dietz. —
³ ὅταν θμ. — γὰρ om. K. — ὑγρότερα GZ. — ἢ θ. — κινέεσθαι θ. — κινουμένου θ.
— κινουμένου μ. — ⁴ Post δὲ addit τοῦ πάθους vulg. — τοῦ πάθους om. θμ. —
Ces mots, τοῦ πάθους, ont été mis par Dietz entre crochets comme sus-
pects. — ⁵ ἀλλὰ ἄλλοτε ἄλλα θμ. — τὴν δὲ γλ. Dietz. — ὅποια pro οἷα θμ. —
⁶ ὅσον θμ. — ἀτρεμίσῃ EFHJKZθ. — ⁷ ὁ om. θμ. — δὲ pro δὲ, omisso ἢ, θμ. — δια-
φορὴ EG (H, al. manu διαφθορὴ) JXZθ. — γνώσει Hθμ. — δ' θ. — ⁸ γὰρ om. θ.
— τοῦ om. Xθμ. — καὶ οὐ βοῇται οὐδὲ θορυβώδες EHXI'θix, Lind. — ⁹ τε καὶ
θμ. — αἰεὶ τε vulg. — καὶ αἰεὶ τι E. — ἀλλ' αἰεὶ τι θ, Lind. — ἀλλὰ αἰεὶ τι Dietz.

nous délirons, que des craintes et des terreurs nous assiègent, soit la nuit, soit après la venue du jour, des songes, des erreurs inopportunes, des soucis sans motifs, l'ignorance du présent, l'inhabitude, l'inexpérience. Tout cela, nous l'éprouvons par le cerveau quand il n'est pas sain, c'est-à-dire quand il est trop chaud, ou trop froid, ou trop humide, ou trop sec, ou quand il a éprouvé quelque autre lésion contre nature à laquelle il n'est pas habitué. La folie provient de son humidité; en effet, devenu trop humide, il se ment nécessairement; se mouvant, ni la vue, ni l'ouïe ne sont sûres, le patient voit et entend tantôt une chose tantôt une autre; la langue exprime ce qu'il voit et entend. Mais, tout le temps que le cerveau est dans le repos, l'homme a sa connaissance.

15. (*Effets différents de la bile et de la pituite sur le cerveau.*) L'altération du cerveau se fait par la pituite ou par la bile. Voici les signes distinctifs : les fous par l'effet de la pituite sont paisibles et ne crient ni ne s'agitent, les fous par l'effet de la bile sont criards, malfaisants, toujours en mouvement, toujours occupés à faire quelque mal. Telles sont les causes qui font que la folie est continue. Si le patient est en proie à des craintes et à des terreurs, cela provient du changement qu'éprouve le cerveau; or, le cerveau change quand il s'échauffe, et il s'échauffe grâce à la bile qui s'y précipite du reste du corps par les veines sanguines; alors la crainte assiège le patient jusqu'à ce que la bile rentre dans les veines et dans le corps; c'est à ce moment que le calme revient. D'autre part, le patient est livré à des tristesses et à des angoisses sans motif quand le cerveau se refroidit et se contracte

-καὶ εἴ τι FGHIJKXZ, Ald. - ἀλλ' αἰεὶ καὶ εἴ τι x. — ¹⁰ εἰ JK. - ἐννευχῶς θμ. - μαίνονται FHJK, Ald. - αὐτοῖσιν Dietz. - αὐτοῖς om. (H, restit. al. manu) θμ. - εἰσιν om. GIJKZ. - Post ἐγκεφάλου addit γίγνεται Dietz. — ¹¹ ὅταν θμ. - καὶ ὁ φόβος θμ. - μέχρι θμ. — ¹² ἐς θμ. - κατὰ EFGJKLXZ. — ¹³ ἀνείται (E, al. manu ἀνίσταται) FG (H, supra lineam) IJKZP'Q', Lind. - ἀνίσταται δὲ καὶ ἀσπῆται Dietz. — ¹⁴ ἐπ' θμ. - δὲ om. Lind. — ¹⁵ καὶ om., restit. al. manu H. - ἐκ νύκτωρ (H, νυκτῶν al. manu) x. - καὶ νύκτωρ EP'Q', Lind., Mack. - δὲ om. Lind. - ὅταν θμ.

ὁ ἐγκέφαλος διαθερμαίνεται· τοῦτο δὲ πάσχουσιν οἱ χολώδεις, ¹οἱ φλεγματώδεις δὲ οὐ· διαθερμαίνεται δὲ καὶ ἐπὶ τὸ αἷμα ἐπέλθῃ ²πουλὺ ἐπὶ τὸν ἐγκέφαλον καὶ ἐπιζέσῃ. Ἔρχεται ³δὲ κατὰ τὰς φλέβας πουλὺ τὰς προειρημένας, ὁκόταν τυγχάνῃ ὄνθρωπος ὀρέων ἐνύπνιον φοβερόν καὶ ἐν τῷ φόβῳ ἔῃ· ὥσπερ οὖν ⁴καὶ ἐγρηγοροῦσι τότε μάλιστα τὸ πρόσωπον φλογισθῇ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἐρεϋθονται, ὁκόταν φοβῇται, καὶ ἡ γνώμη ⁵ἐπινοεῇ τι κακὸν ἐργάσασθαι, οὕτως καὶ ἐν τῷ ὕπνῳ πάσχει· ὁκόταν δὲ ἐπέγρηται καὶ καταφρονήσῃ καὶ τὸ αἷμα πάλιν ἀποσκεδασθῇ ⁶εἰς τὰς φλέβας τὰς προειρημένας, πέπαυται.

16. Κατὰ ταῦτα νομίζω τὸν ἐγκέφαλον δύναμιν ⁷πλείστην ἔχειν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ· αὗτος γὰρ ἡμῖν ἐστὶ τῶν ἀπὸ τοῦ ἡέρος γινομένων ἐρμηνεὺς, τὴν ὑγιαίνων τυγχάνῃ· τὴν δὲ φρόνησιν ⁸αὐτῷ ὁ ἀὴρ παρέχεται. Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ καὶ τὰ οὖα καὶ ἡ γλῶσσα καὶ αἱ χεῖρες καὶ οἱ πόδες ⁹οἷα ἂν ὁ ἐγκέφαλος γινώσκῃ, τοιαῦτα πρήσσουσι· γίνεται γὰρ παντὶ τῷ σώματι τῆς ¹⁰φρονήσεως, ὡς ἂν μετέχῃ τοῦ ἡέρος. Ἐς δὲ τὴν ¹¹ξύνεσιν ὁ ἐγκέφαλός ἐστιν ὁ διαγγέλλων· ὁκόταν γὰρ σπάσῃ τὸ πνεῦμα ὄνθρωπος εἰς ἑωυτὸν, εἰς τὸν ἐγκέφαλον πρῶτον ἀφικνέεται, καὶ οὕτως εἰς τὸ λοιπὸν ¹²σῶμα σκίδνεται ὁ ἀὴρ, καταλιπὼν ἐν τῷ ἐγκεφάλῳ ἑωυτοῦ τὴν ἀκμὴν καὶ ὅ τι ἂν ἔῃ φρόνιμόν τε καὶ γνώμην ἔχον· εἰ γὰρ εἰς τὸ σῶμα ¹³πρῶτον ἀφικνέεται καὶ ὕστερον εἰς τὸν ἐγκέφαλον, ἐν τῇσι σαρκὶ καὶ ¹⁴ἐν τῇσι φλεψὶ καταλειποῦς τὴν

¹ Οἱ φλεγματώδεις δὲ οὐ διαθερμαίνονται, ἐπὶ τὸ αἷμα vulg. — οἱ δὲ φλεγματώδεις οὐ· διαθερμαίνεται δὲ καὶ ἐπὶ τὸ αἷμα θμ. — οἱ φλεγματώδεις δὲ οὐ· διαθερμαίνονται δὲ ἐπὶ τὸ αἷμα Dietz. — οἱ φλεγματώδεις δὲ [οὐ]· οὐ [γὰρ] διαθερμαίνονται, ἐπὶ τὸ αἷμα Lind. — (οἱ φλεγματώδεις δὲ οὐ διαθερμαίνονται) ἐπὶ τὸ αἷμα Mack. — La leçon de θμ est la bonne. — ² ἐπὶ τὸν ἐγκέφαλον πολὺ θμ. — πείζῃ pro ἐπιζέσῃ X. — ³ δὲ om. Lind. — πουλὺ X, Lind., Mack, Dietz. — πολὺ vulg. — ὅταν Hθμ. — ὄνθρωπος θμ. — ὁ ἄνθρωπος vulg. — ὀρέων ὁ ἄνθρωπος Lind. — ἐνύπνιον ὀρέων HX (ὀρῶν, θμ.). — πόνῳ pro τῷ φόβῳ θμ. — ἡ θμ. — ⁴ καὶ om. FGJKZ. — εἰ ἐγρηγόρει vulg. (ἐγρηγόρει Dietz) (ἐγρηγοροῦται (sic) pro εἰ ἐγρηγόρει θμ.). — μάλιστα θμ. — μάλῳ vulg. — ἐρυθραίνονται X. — ἐρεϋθωνται Ald. — φοβῇται Dietz. — ⁵ ἐπινοεῖ vulg. — ἐπινοεῖ Dietz. — ἐπινοεῇ θ. — ἐπινόῃ (sic) μ. — πάσχειν θ. — ὅταν δ' θμ. — σκεδασθῇ θμ. — ⁶ εἰς θ, Lind., Dietz. — εἰς vulg. — τὰς προειρημένας om. (H, restit. al. manu) θμ. — ⁷ ἔχειν πλείστην HXθμ. — ἡμῖν om. FGJKZ. — ⁸ αὐτῷ om. θ. — ἡὴρ Dietz. — δ' θ. — ὡτα θμ. — ⁹ Post πόδες addunt καὶ FGJKZ, Ald. — οἱ ἂν θμ. — ὑπηρετοῦσι vulg. — ὑπηρετεύουσι Dietz. — πρήσσουσι θμ. — δὲ pro γὰρ L. — ἐν ἅπαντι θ. — ἐν παντὶ μ. — ¹⁰ Post φρ. addunt τε HXθμ. — ¹¹ ξ. θ, Dietz. — σ. vulg. — ὅταν θ. — ὄνθρωπος θ. — ὁ ἄνθρωπος vulg. — ἀφικνέεται (H, al. manu

contre son habitude ; c'est là un effet de la pituite. Cette affection produit encore la perte de la mémoire. Ce sont au contraire des cris et des clameurs que le patient pousse la nuit si le cerveau s'échauffe subitement. Cet échauffement survient chez les bilieux et non chez les phlegmatiques, et il survient quand le sang afflue en abondance au cerveau et y bouillonne ; le sang y arrive en abondance par les veines susdites quand le patient se trouve avoir un songe effrayant qui le frappe de terreur. De même donc que, dans l'état de veille, le visage s'enflamme et les yeux rougissent surtout quand l'individu a de la crainte et que l'esprit médite quelque action violente, de même ces phénomènes se manifestent dans le sommeil ; mais cet état cesse quand le réveil ramène la connaissance et que le sang se disperse de nouveau dans les veines susdites.

16. (*C'est l'air qui donne l'intelligence au cerveau.*) Pour ces raisons je regarde le cerveau comme l'organe ayant le plus de puissance dans l'homme, car il nous est, quand il se trouve sain, l'interprète des effets que l'air produit ; or, l'air lui donne l'intelligence. Les yeux, les oreilles, la langue, les mains, les pieds agissent suivant que le cerveau a de la connaissance, en effet tout le corps participe à l'intelligence dans la proportion qu'il participe à l'air ; or, pour l'intelligence le cerveau est le messenger. Quand l'homme attire en lui le souffle, ce souffle arrive d'abord au cerveau, et c'est de cette façon que l'air se disperse dans le reste du corps, laissant dans le cerveau sa partie la plus active, celle qui est intelligente et connaissante. Si en effet l'air se rendait d'abord dans le corps, pour se rendre de là au cerveau, il laisserait l'intelligence dans les chairs et dans les veines, il arriverait échauffé au cerveau, et

ἀφικνέεται), Dietz. — ἀφικνεῖται θ. — ¹² Ante σῶμα addit τὸ Η. — σκιδνᾶται θμ. — ἡ ἔρ Dietz. — καταλελοιπῶς EUPQ'θix, Lind. — καταλειπῶν (sic) Mack. — ἡ θix. — εἰς θι. — ¹³ πρῶτον repetitur FZ. — ἀφικνέεται vulg. — ἀπικνέεται (H, al. manu ἀφικνεῖται), Dietz. — ἀφικνεῖτο θ. — ἀφικνέετο ι. — ἀπικνέετο κ. — ¹⁴ ἐν om. J. — ἀνῆι pro ἂν ἰοι Ηκ. — εἰη vulg. — ἰη I.K'I', Lind., Mack. — ἡι θμ. — ἰοι Dietz. — Post θερμὸς addit ἔτι vulg. — ἔτι om. (H, restit. al. manu) θμ. — οὐκ pro οὐχὶ θμ. — ἰχμάδεις θμ.

διάγνωσιν ἐς τὸν ἐγκέφαλον ἂν ἴοι θερμὸς ἐὼν καὶ οὐχὶ ἀκραιφνής, ἀλλ' ἐπιμεμιγμένος τῇ ἱκμάδι τῇ ¹ ἀπὸ τῶν σαρκῶν καὶ τοῦ αἵματος, ὥστε μηκέτι εἶναι ἀκριβής.

17. ² Διὸ φησὶ τὸν ἐγκέφαλον εἶναι τὸν ἐρμηνεύοντα τὴν ζύνεσιν. Αἱ δὲ φρένες ἄλλως ³ οὖνομα ἔχουσι τῇ τύχῃ κεκτημένον καὶ τῷ νόμῳ, τῷ δ' ἐόντι οὐκ, οὐδὲ τῇ φύσει, ⁴ οὐδὲ οἷα ἔγωγε τίνα δύναμιν ἔχουσιν αἱ φρένες ὥστε φρονέειν τε καὶ νοέειν, πλὴν ⁵ εἴ τι ὠνθρωπος ὑπερχαρεῖη ἐξ ἀδοκῆτου ἢ ἀνιηθείη, πηδῶσι καὶ ⁶ ἄλσιν παρέχουσιν ὑπὸ λεπτότητος καὶ ὅτι ἀνατέτανται μάλιστα ἐν τῷ σώματι, καὶ κοιλίην οὐκ ἔχουσι πρὸς ἣν δέξονται ⁷ ἢ ἀγαθὸν ἢ κακὸν προσπίπτον, ἀλλ' ὑπ' ἀμφοτέρων τούτων τεθορύβηται διὰ τὴν ἀσθενεῖην τῆς φύσεως· ἐπεὶ αἰσθάνονται γε οὐδενὸς πρότερον τῶν ἐν τῷ σώματι ἐόντων, ἀλλὰ μάτην τοῦτο τὸ ⁸ οὖνομα ἔχουσι καὶ τὴν αἰτίην, ὥσπερ τὰ πρὸς τῇ καρδίῃ ἅπερ ὦτα καλέεται, οὐδὲν ἐς τὴν ἀκοὴν συμβαλλόμενα. Λέγουσι δέ τινες ὡς ⁹ φρονέομεν τῇ καρδίῃ καὶ τὸ ἀνιώμενον τοῦτό ἐστι καὶ ¹⁰ τὸ φροντίζον· τὸ δὲ οὐχ οὕτως ἔχει, ἀλλὰ σπᾶται μὲν ὥσπερ αἱ φρένες καὶ μᾶλλον διὰ ταύτας τὰς αἰτίας· ἐξ ἅπαντος γὰρ τοῦ σώματος φλέβες ἐς αὐτὴν ¹¹ συντείνουσιν, καὶ συγκλείσασα ἔχει ὥστε αἰσθάνεσθαι, ἣν τις πόνος ἢ τάσις γίνηται τῷ ἀνθρώπῳ· ἀνάγκη ¹² γὰρ καὶ ἀνιώμενον φρίσσειν τὸ σῶμα καὶ ¹³ συντείνεσθαι, καὶ ὑπερχαίροντα ¹⁴ τὸ αὐτὸ τοῦτο πάσχειν· διότι ἡ καρδίη αἰσθάνεται τε μά-

¹ Ἀπό τε ΗΙθμ. — ² Διὸ θ. — διότι vulg. — ζύνεσιν J. — ³ οὖνομα θ, Lind., Mack, Dietz. — ὄνομα vulg. — μόνω τῷ ἐέοντι οὐδὲ τῇ φύσει pro νόμῳ.... φύσει L. ex Cod. Cordæi. — τῷ ἐέοντι pro τῷ δ' ἐόντι FGHIJK, Ald. — τῷ δὲ ὄντι (ἐόντι Dietz) vulg. — τὸ δέον οὐ τῇ φύσει θμ. — τῷ δέοντι οὐ τῇ φύσει κ. — οὐκ om. EFGHIJZ. — On pourrait prendre la leçon de θ en lisant τὸ δ' ἐόν οὐ τῇ φύσει. — ⁴ οὐδ' θ. — νοέειν τε καὶ φρονέειν θμ. — νοεῖν vulg. — νοέειν Dietz. — ⁵ ἣν τι θμ. — ὠνθρωπος, θμ. — ὁ ἄνθρωπος vulg. — ὑπερχαρῇ vulg. — ὑπερχαρεῖη Dietz. — ἀδοκῆτων K. — ἐξ ἀπροσδοκῆτου πάθους, omisso ἢ ἀνιηθείη, θμ. — ἀνιηθείη ELQ', Lind., Dietz. — ἀνιηθείη vulg. — ⁶ ἄσιν vulg. — ἄλσιν LQ'. — ἄλσιν EFGHIJKZ, Lind., Mack. — πρὸς ἣν δέξονται (δέξονται Ald., Frob., Dietz) vulg. — πρὸς ἣ δέξονται G. — πρὸς (ἐς Lind., Mack) ἣν τινα δέξασθαι χρὴ Q', Lind., Mack. — εἰς (ἐς θμ; πρὸς ικ) ἣν τινα χρὴ δέξασθαι EHθ ικμ. — ⁷ ἢ om. Lind. — ὑπὸ θ. — τεθορύβηται pro τεθορύβηται θμ. — ἀσθενεῖην vulg. — ἀσθενεῖην H. — ἐπιαἰσθάνονται γε pro ἐπεὶ αἰσθ. γε θμ. — ἐόντων (H, al. manu ἐνεόντων) θμ. — ἐνεόντων vulg. — ⁸ τοῦνομα Dietz. — οὖνομα θμ, Lind., Mack. — ὄνομα vulg. — ὥστε pro ὥσπερ, omisso τὰ, θμ. — ἅπερ om. (H, restit. al. manu) θμ. — οὐατα Dietz. — οὐδὲν om. Z, Lind. — συμβάλλεται θμ. — ⁹ Post ὡς addunt καὶ θμ. — ἀνεώμενον JK. — τοῦτέστι θ. — ¹⁰ τὸ om. FGII

il y arriverait non pur mais mêlé avec l'humeur provenant des chairs et du sang, de sorte qu'il n'aurait plus ses qualités parfaites.

17. (*Le cerveau est l'interprète de l'intelligence, à laquelle le diaphragme et le cœur sont étrangers. Réfutation de ceux qui placent l'intelligence dans le cœur.*) Je dis donc que le cerveau est l'interprète de l'intelligence. Mais le phrén (*diaphragme*) a un nom (*de φρονίω, penser*) qu'il doit au hasard et à l'usage, mais non à la réalité et à la nature. Je ne vois pas en effet quelle influence il a pour la pensée et l'intelligence. A la vérité, quand on éprouve à l'improviste un excès de joie ou de chagrin, il tressaille et cause des soubresauts; mais cela tient à son peu d'épaisseur et à ce que dans le corps il est le plus étendu en largeur. Il n'a point de cavité où il puisse recevoir le bien ou le mal qui survient; mais il est troublé par l'une et l'autre de ces passions à cause de la faiblesse de sa nature. Il ne ressent rien avant les autres parties du corps, et c'est en vain qu'il a un tel nom et une telle attribution, comme cet appendice du cœur qu'on appelle oreille et qui ne contribue en rien à l'ouïe. Quelques-uns disent que nous pensons par le cœur, et que cet organe est ce qui éprouve le chagrin et les soucis; il n'en est rien. Le cœur se contracte comme le diaphragme et davantage encore pour ces causes-ci: des veines se rendent de tout le corps au cœur, et il les ferme, de sorte qu'il se ressent de tout travail, de toute tension qui arrive à l'individu. En effet, nécessairement, dans l'état de chagrin, le corps a le frisson et se contracte; il en est de même dans

KZ. — τὰς αὐτὰς θμ. — τὰς αὐτὰς vulg. — γὰρ om. θμ. — "τίνοσι θμ. — τείνουσι FGJKZ. — ξυντείνουσι Dietz. — συγχλίσαις vulg. — συγχλίσαις Dietz. — συγχλίσας EFGHIJZ. — συγχλίσας i. — συγχλίσασα K. — συγχλίσασα θμ. — τε pro τις EP'. — ἡ τάσις γένηται θμ. — ἡ σύστασις (ξ. Dietz) γίνηται vulg. — σύντασις Cod. Scalig. ex notis Kühnii. — "εὖ pro γὰρ HP^o, Lind., Mack. — γὰρ om. μ. — φρίσσειν τε μ. — "ξ. Dietz. — ὑπερχαῖρον L, Lind. — "τῷ ὑπὸ τοῦτο EHZ. — τῷ ὑπὸ τοῦτο FGIK, Ald. — ταῦτό pro τὸ αὐτὸ τοῦτο Lind. — ταῦτό pro τὸ αὐτό Dietz. — ἐτι pro ἐϊότι θμ. — α καὶ pro καὶ αἱ θμ. — φρονήσις Gdm.

λιστα καὶ αἱ φρένες. Τῆς μίντοι φρονήσιος οὐδετέρῳ μέτεστιν, ¹ ἀλλὰ πάντων τούτων ὁ ἐγκέφαλος αἰτίος ἐστίν· ὥσπερ οὖν καὶ τῆς φρονήσιος ² τοῦ ἡέρος πρῶτος αἰσθάνεται ³ τῶν ἐν τῷ σώματι ἐνεόντων, οὕτω καὶ ἥν τις μεταβολή, ἰσχυροτέρη γίνηται ἐν τῷ ἡέρι ὑπὸ τῶν ὠρέων, καὶ αὐτὸς ἑωυτοῦ ⁴ διάφορος γίνηται ὁ ἡήρ, ὁ ἐγκέφαλος πρῶτος αἰσθάνεται· ⁵ διὸ καὶ τὰ νοσήματα ἐς αὐτὸν ἐμπίπτειν φημι ὀξύτατα καὶ μέγιστα καὶ θανατωδέστατα καὶ δυσκριτώτατα τοῖσιν ἀπείροισιν.

16. Αὕτη δὲ ἡ νοῦσος ἢ ἱερὴ ⁶ καλεομένη ἐκ τῶν αὐτῶν προφάσιων γίνεται ἀφ' ὧν καὶ αἱ λοιπαὶ ἀπὸ τῶν προσιόντων καὶ ἀπιόντων, ⁷ καὶ ψύχεις, ἡλίου, πνευμάτων μεταβαλλομένων τε καὶ μηδέποτε ἀτρεμιζόντων. ⁸ Ταῦτα δ' ἐστὶ θεῖα, ὥστε μηδὲν διακρίνοντα τὸ νόσημα θεϊότερον τῶν λοιπῶν νοσημάτων ⁹ νομίζειν, ἀλλὰ πάντα θεῖα καὶ ἀνθρώπινα πάντα· φύσιν δὲ ἔχει ἕκαστον καὶ δύναιμι ἐφ' ἑωυτοῦ, καὶ οὐδὲν ¹⁰ ἀπορόν ἐστίν οὐδὲ ἀμήχανον· ἀκεστά τε τὰ πλείστα ἐστὶ τοῖς αὐτοῖσι τούτοις ἀφ' ὧν καὶ γίνεται· ἕτερον γὰρ ἑτέρῳ τροφή ἐστι, ¹¹ τῷ δὲ κάκωσις. Τοῦτο οὖν δεῖ τὸν ἱητρὸν ¹² ἐπιστασθαι, ὅπως τὸν καιρὸν διαγινώσκων ἑκάστου τῷ μὲν ἀποδώσει τὴν τροφήν καὶ αὐξήσει, τῷ δὲ ἀφαιρήσει καὶ κακώσει. Χρὴ ¹³ δὲ καὶ

¹ Ἀλλ' ἀπάντων τούτων θμ. — αἰτίος ὁ ἐγκέφαλος ἐστίν θ. — ὥς pro ὥσπερ θ. — ὥσπερ οὖν καὶ τῆς (sic) τοῦ ἡέρος pro ὥσπερ.... ἡέρος Lind. — ² καὶ τοῦ vulg. — καὶ om. (H, restit. al. manu) θμ. — ³ Αὐτε τῶν addit ὁ ἐγκέφαλος vulg. — ὁ ἐγκ. om. Hθ. — ἐόντων θ. — οὕτω θ, Dietz. — οὕτως vulg. — ἰσχυροτέρον vulg. — ἰσχυροτέρα J. — ἰσχυροτέρη EHKI., Lind., Mack. — ἡέρι θ. — ὠρέων E. — ⁴ διάφορος γίνηται (γίνηται F, Ald., Lind.) ἐν τῷ ἡέρι· ὁ γὰρ ἐγκέφαλος διὰ τοῦτο πρῶτος αἰσθάνεται vulg. — διάφορος γίνηται (γίνεται H) ἐν τῷ ἡέρι (ἡέρι θ) ὁ (H, al. manu ὁ γὰρ) ἐγκέφαλος πρῶτος αἰσθάνεται (H, cum διὰ τοῦτο al. manu) θ (μ., habet διὰ τοῦτο). — Aucune des leçons fournies par les mss. ne me parait satisfaisante. De plus, dans toute hypothèse, ἐν τῷ ἡέρι de vulg. ou des mss. est tout à fait dépourvu d'à-propos. Je pense qu'il faut lire en place ὁ ἡήρ; avec cette correction tout marche de soi. — ⁵ διὸ θμ. — διότι vulg. — νοσήματα θ. — ἐμπίπτει FGJZ, Ald. — θανατωδέστερα EH. — τοῖς θ. — ⁶ καλουμένη μ. — ἀπὸ pro ἐκ EHP'Q'θμ., Lind., Mack. — προφάσιων Lind., Mack. — ἀφ' ὧν om. θμ. — καὶ ἀπιόντων om., restit. al. manu H. — ⁷ καὶ θμ. — οἶον pro καὶ vulg. — ψύχεις θμ. — ψύξις vulg. — καὶ ἡλίου καὶ πνευμάτων Hθμ. — οὐδέποτε Hθμ. — μηδέποτε Dietz. — ⁸ ταύτη θμ. — η (sic) ἀποκρίνοντα pro διακρίνοντα θ (μ., sine η). — νόσημα θ. — νοσημάτων om. θμ. — ⁹ νομίσαι θμ. — πάντ' ἀνθρώπινα θμ. — ἔχει δὲ φύσιν μ. — ἕκαστον ἔχει θ. — ἐφ' ἑωυτοῦ θμ. — ἐν ἑωυτῷ vulg. — ¹⁰ ἀπειρον θ. — οὐδ' pro οὐδέ θ. — τοῖς θμ. — τοῖς om. vulg. — ἀφ' ὧν θ. — ἐφ' ὧν μ. — ἀπ' ὧν Dietz. — ¹¹ τὸ EHZx,

l'excès de la joie. De tout cela le cœur et le diaphragme se ressentent le plus. Toutefois ni l'un ni l'autre n'a part à l'intelligence ; c'est le cerveau qui est la cause de tout ce que j'ai indiqué. Donc, de même que, avant toute autre partie du corps, il reçoit l'impression de l'intelligence qui provient de l'air, de même, s'il arrive quelque changement notable dans l'air par l'effet des saisons et que l'air devienne différent de lui-même, le cerveau le premier en reçoit l'impression. Aussi je maintiens que le cerveau est exposé aux maladies les plus aigües, les plus considérables, les plus dangereuses et de la crise la plus difficile pour les médecins inexpérimentés.

18. (*Conclusion.*) Quant à cette maladie dite sacrée, elle naît des mêmes influences que les autres, c'est-à-dire de ce qui arrive et de ce qui s'en va, de la froidure, du soleil, des vents qui changent sans cesse et ne sont jamais en repos. Ces choses-là sont divines, de sorte que cette maladie n'a aucun caractère qui la fasse regarder comme plus divine ; mais toutes sont divines et toutes sont humaines. Chaque maladie a, par elle-même, sa nature et sa puissance, et aucune n'est inaccessible et réfractaire. La plupart sont curables par les mêmes influences qui les produisent ; car ce qui est aliment pour une chose est destruction pour une autre. Donc c'est une connaissance que le médecin doit avoir, afin que, discernant l'opportunité de chaque cas, il donne l'aliment à ceci qui en sera augmenté et le retranche à cela qui, par ce retranchement, sera diminué. Il faut, dans cette maladie comme dans toutes

Ald. — τότε pro τῷ θεῷ. — Post δὲ addunt καὶ θμ. — ἑπίστασθαι καὶ (καὶ om. FGJKZ, Ald.) τὸν καιρὸν διαγινώσκειν ἐκάστου, ὡς ἂν τὸ μὲν ἀποδώσει (ἀποδοῖ τῇ L, Lind.) (ἀπολύσει K') τροφῇ καὶ αὐξήσει, τὸ δὲ ἀφαιρέσει καὶ μειώσει (ἀφαιρέσει καὶ μειώσει F ; ἀφαιρήσει καὶ μειώσει I) vulg. — ἐπίστασθαι δῶς τὸν καιρὸν διαγινώσκων ἐκάστου ὡς ἂν (ὡς ἂν om., restit. al. manu H) τὸ μὲν ἀποδώσει τροφῇ καὶ αὐξήσει τὸ δὲ ἀφαιρήσει καὶ μειώσει EH. — ἐπίστασθαι καὶ τὸν καιρὸν διαγινώσκειν (διαγινώσκειν Dietz), ὡς ἂν τῷ μὲν ἀποδώσει τὴν τροφὴν καὶ αὐξήσει, τῷ δὲ ἀφαιρήσει (ἀφαιρέσει Dietz) καὶ μειώσει Mack, Dietz. — ἐπίστασθαι ὅπως τὸν καιρὸν διαγινώσκων ἐκάστου τῷ μὲν ἀποδώσει τὴν τροφὴν καὶ αὐξήσει, τῷ δὲ ἀφαιρήσει καὶ κακώσει θμ. — ἡ γὰρ pro δὲ θμ.

ἐν ταύτῃ τῇ νόσῳ καὶ ¹ ἐν τῇσιν ἄλλῃσιν ἀπάσῃσι μὴ αὖξιν τὰ νοσήματα, ἀλλὰ σπεύδειν τρύχειν προσφέροντα τῇ νόσῳ τὸ πολεμιώτατον ἐκάστη, ² καὶ μὴ τὸ φίλον καὶ σύνηθες· ὑπὸ μὲν γὰρ τῆς ³ συνηθείης θάλλει καὶ αὖζεται, ὑπὸ δὲ τοῦ πολεμίου φθίνει καὶ ἀμαυροῦται. Ὅστις ⁴ δὲ ἐπίσταται ἐν ἀνθρώποισι τὴν τοιαύτην μεταβολὴν καὶ δύναται ὑγρὸν καὶ ξηρὸν ποιεῖν καὶ θερμὸν καὶ ψυχρὸν ὑπὸ διαίτης τὸν ἄνθρωπον, οὗτος καὶ ταύτην τὴν νοῦσον ἰῶτο ἂν, εἰ τοὺς καιροὺς ⁵ διαγινώσκει τῶν συμφερόντων, ἄνευ καθαρμῶν καὶ ⁶ μαγευμάτων καὶ πάσης ἄλλης βαναυσίης τοιαύτης.

¹ Ἐν om. IKZ. — νοσήματα θ. — σπεύδειν om. (H, restit. al. manu) θ. — προσφέροντας vulg. — προσφέροντα θμ. — ² καὶ HP'Q'θμ, Lind., Mack. — καὶ om. vulg. — τὸ φίλον καὶ om. E (H, restit. al. manu) θμ. — σύνηθες Dietz. — ³ συνηθείης Dietz. — θάλλει τε καὶ θμ. — αὖξει K. — φθίνει τε καὶ θμ. — ⁴ δ' θ. — ἀνθρώποισι θ, Dietz. — ἀνθρώποις vulg. — τὴν τοιαύτην μεταβολὴν καὶ δύναται om. (H, restit. al. manu) θ. — ξηρὸν καὶ ὑγρὸν θ. — ποιεῖ θμ. — καὶ ψυχρὸν καὶ θερμὸν μ. — τὸν ἄνθρωπον om. (H, restit. al. manu) θμ. — ⁵ διαγινώσκει vulg. — διαγινώσκει EHθ. — διαγινώσχοι μ. — ⁶ μαγίης pro μαγευμάτων θμ. — καὶ πάσης ἄλλης βαναυσίης τοιαύτης om. θμ. — τῆς pro ἄλλης κ. — τοιαύτης βαναυσίης FH (J, βαναύσιος) Kκ.

les autres, ne pas accroître le mal, mais se hâter de l'abattre en administrant ce qui lui est le plus contraire, et non ce qui lui est favorable et habituel. En effet le mal prospère et s'accroît par ce qui lui est habituel, mais se consume et se détruit par ce qui lui est contraire. Quiconque sait produire chez l'homme un tel changement et peut, par le régime, rendre le corps du sujet et humide, et sec, et chaud, et froid, est capable aussi de guérir cette maladie, à la condition de distinguer l'opportunité des moyens utiles, sans les purifications, les artifices magiques et tout ce charlatanisme.

FIN DU LIVRE DE LA MALADIE SACRÉE.

ΠΕΡΙ ΕΛΚΩΝ.

DES PLAIES.

ARGUMENT.

Ce traité contient plusieurs sages et bons préceptes sur le traitement des plaies. On y voit le résultat d'une expérience bien employée et d'une pratique bien conduite. Il est terminé par un grand nombre de préparations pharmaceutiques. On remarquera peut-être le § 3 de ce livre où évidemment le mot *bandage* n'est pas employé avec le sens général que nous y attachons aujourd'hui. Il s'agit en effet d'un bandage spécial, du bandage roulé avec compresses et bandes. Voyez sur ce point quelques explications que j'ai données t. III, p. xxxi.

BIBLIOGRAPHIE.

MANUSCRITS.

2255 = E, 2144 = F, 2141 = G, 2142 = H, 2140 = I, 2143 = J, 2145 = K, Cod. Serv. ap. Foes = L, 2332 = X, 2148 = Z, 2149 (fragments) = F', Cod. Fevr. ap. Foes = Q', 2287 = α.

ÉDITIONS, TRADUCTIONS ET COMMENTAIRES.

Chirurgia a græco in latinum conversa, Vido Vidio Florentino

interprete, cum nonnullis ejusdem Viddi commentariis, Lutetiæ Paris., 1544, in-fol. — En français, avec le commentaire de Vidus Vidius, Lyon, 1555, in-8°. — Les trois premiers livres de Chirurgie, par Fr. Lefèvre, Paris, 1555, in-8°. — Traduit par Dussaudeau, Saumur, 1612, in-12. — Hippocratis Cui chirurgia, nunc primum græce restituta, latinitate donata, et commentariis illustrata, a Steph. Maniardo, M. Doct. Parisiis, 1619, in-12. — Libro d'Ipocrate delle Ulcere con le note pratiche chirurgiche di Gius. Cignolozzi. Firenze, 1690, in-8°.

ΠΕΡΙ ΕΛΚΩΝ.

1. Ἐλκεα ¹ξύμπαντα οὐ χρὴ τέγγειν, πλὴν οἴνω, ἣν μὴ ἐν ἄρθρῳ ἔη τὸ ἔλκος· τὸ γὰρ ξηρὸν τοῦ ὑγιέος ἐγγυτέρω ἐστὶ, ² καὶ τὸ ὑγρὸν τοῦ μὴ ὑγιέος· τὸ γὰρ ἔλκος ὑγρὸν ἐστὶ, τὸ δὲ ὑγιὲς ξηρὸν. Ἀνεπίδετον δὲ ἔαν ἄμεινόν ἐστιν, ὃ τι γε μὴ καταπλάσσεται· οὐδὲ καταπλάσσειν ἐνδεχόμενόν ἐστὶν ἔνια τῶν ἐλκέων, μᾶλλον δὲ τὰ νεότερωτα τῶν παλαιότερων, καὶ τὰ ἐν τοῖσιν ³ ἄρθροισιν. Ὀλιγοσιτέειν τε ὡς μάλιστα καὶ ὕδωρ συμφέρει πᾶσι ⁴ τοῖσιν ἔλκεσι, μᾶλλον ⁵ δὲ τοῖσι νεοτρώτοις τῶν παλαιότερων, καὶ ὃ τι ἄλλο φλεγμαίνει ἔλκος ἢ μέλλει, καὶ ὃ τι σφακελίσαι κίνδυνος, ⁶ καὶ τοῖσιν ἔλκεσι καὶ φλέγμασι τοῖσιν ἐν τοῖσιν ἄρθροισι, καὶ ὅκου ⁷ σπασμῶδες κίνδυνος ἐπιγενέσθαι, καὶ τοῖσιν ἐν κοιλίῃ τρώμασι, παντῶν δὲ μάλιστα τοῖσιν ἐν ⁸ κεφαλῇ καὶ μηρῷ κατεαγεῖσι, καὶ ἄλλῳ ὧς κάτηξις ἂν γένηται. Ἐστάναι ⁹ δ' ἔλκεσι ἥκιστα συμφέρει, καὶ ¹⁰ ἄλλως ἣν ἐν τῷ σκέλει ἔχη τὸ ἔλκος, ¹¹ οὐδὲ καθῆσθαι οὐδὲ πορεύεσθαι· ¹² ἀλλ' ἡσυχίῃ καὶ ἀτρεμίῃ συμφέρει μάλιστα. Ἦα δὲ νεότερωτα ἔλκεα πάντα ἥκιστα ἂν ¹³ φλεγμῆναιεν αὐτά τε καὶ τὰ περιέχοντα, εἴ τις διαπύσχοι ὡς τάχιστα, καὶ τὸ πῦον μὴ ἀπολαμβάνομενον ἀπὸ τοῦ ἔλκεος τοῦ στόματος ἴσχοιτο, ἢ εἴ τις ¹⁴ ἀποτρέποι ὅπως μηδὲ μελλήσῃ διαπυῆσαι πλὴν τοῦ ἀναγκαίου πύου ὀλιγίστου, ἀλλὰ ξηρὸν εἶναι ὡς μάλιστα φαρμάκῳ μὴ περισκελέῃ. Πυρῶδες γὰρ γίνεται, ἐπὴν φρίκη ἐγγένηται καὶ σφυ-

¹ Ἐλκεα μὲν νῦν τὰ πρόσφατα, ἐν δὲ τῷ περὶ τραυμάτων καὶ βελῶν τὰ χρόνια οὕτω καλεῖ Ε. — ἐη ΕΠΗΚη. — εἴη vulg. — ² τὸ δὲ pro καὶ τὸ ΕΗ. — ³ ἄρθροισιν (bis) ΙJ. — ⁴ τοῖς Κ. — ⁵ δὲ om. Η. — νεοτρώτοις Ε (Η, in marg. νεωτέροις) Q'. — νεωτέροις vulg. — ἄλλο om., restit. al. manu Η. — ⁶ κ. τ. ἐν τοῖσιν ἄρθροισιν ἔλ. καὶ φλ. καὶ ὅκου ΕΗ. — ⁷ σπασμὸς vulg. — γεν. κίνδ. vulg. — κίνδ. γεν. ΙJΚ. — κίνδ. ἐπιγεν. ΕΗQ'. — τραύμασι L. — ⁸ ἐν τῇ ΕΗ. — κατεαγέντι Ε (Η, emend. al. manu). — καὶ ἄλλο ὃ τι ἂν κατεαγῇ Ε (Η, al. manu τέχι. vulg. in marg.) Q'. — ἂν om. vulg. — ἂν est nécessaire. — ⁹ δ' ἔλκεσι ΕΗ. — δ' ἐν τῷ ἔλκει vulg. — ¹⁰ ἄλλως, al. manu μᾶλλον Η. — μᾶλλον vulg. — τῷ om. ΕΠΗΚ. — ¹¹ ἀλλ' οὐδὲ vulg. — ἀλλ' om. ΕΗ. — ¹² ἀλλ' ἡσ. Η. — ἀλλ' ἡσ. δὲ Ε. — ἡσ. ἐξ vulg. — μάλ. om., restit. al. manu Η. — ¹³ φλεγμῆναιεν Ε. — εἴ τι διαπυῆσει, al. manu τις διαπυῆσειεν Η. — διαπυῆσειεν Ε. — διαπυῆσει vulg. — Je pense qu'il faut lire διαπύσχοι. — ¹⁴ ἀποτρέ-

DES PLAIES.

1. (*Du traitement des plaies.*) Il ne faut pas humecter les plaies, si ce n'est avec du vin, à moins qu'elles ne soient dans une articulation. L'état sec est plus près de l'état sain, et l'humide plus près de l'état malade; or, la plaie est humide, et le sain est sec. Il vaut mieux ne pas mettre de bandage quand on ne fait pas d'application médicamenteuse; et il ne convient pas de faire de telles applications en certaines plaies (*comp. Des Plaies de tête, § 13, et Des Articulations, § 40*), par exemple, moins dans les plaies récentes que dans les anciennes, et moins dans celles des articles que dans les autres. Il importe de manger aussi peu que possible et de boire de l'eau dans toutes les plaies, surtout dans les plaies récentes, et dans toute autre plaie qui est enflammée ou qui va le devenir, dans les cas où il y a danger de sphacèle, dans les plaies et les inflammations siégeant aux articulations, dans les menaces de spasme, dans les blessures du ventre, et particulièrement dans les fractures de la tête, de la cuisse et de toute autre partie. Il ne faut, dans les plaies et surtout dans les plaies des membres inférieurs, ni rester debout, ni rester assis, ni marcher; le repos et l'immobilité importent particulièrement. Toutes les plaies récentes s'enflammeront le moins, elles et les parties voisines, si on y fait marcher la suppuration aussi rapidement que possible, et si le pus n'est pas retenu par l'ouverture de la plaie, ou bien si, empêchant qu'il ne s'y forme de la suppuration, excepté la petite quantité qui est nécessaire, on entretient la plaie dans le plus grand état de sécheresse à l'aide d'un médicament qui ne soit pas irritant. L'inflammation s'éta-

πει EJ. — μελήσει FIJK. — Gallien, Ad Glauco., II : φαρμάκω, ὥς Ἱπποκράτης
ἐπεί, μὴ περισχελεῖ, τοῦτέστι μὴ δάκνουντι μηδ' ἐρεθίζοντι σφοδρῶς.

γμός· φλεγμαίνει γὰρ τὰ ἔλκεα τότε, ὅκοταν διαπυῆσαι μέλλῃ· διαπυεῖ δὲ, ἀλλοιούμενου τοῦ αἵματος καὶ θερμανθέντος, ἕως σαπὲν πῦον γένηται. *Τῶν τοιούτων ἐλκείων, ὅταν δοκέῃ δεῖσθαι καταπλάσιος, οὐ γὰρ αὐτὸ τὸ ἔλκος καταπλάσσειν, ἀλλὰ τὰ περιέχοντα, ὅπως τὸ πῦον ἀποχωρήσῃ, καὶ τὰ σκληρυνόμενα μαλαχθῇ. Τῶν δὲ ἐλκείων, ὅπερ †μὲν ἂν ὅξεί βέλει διατμηθῇ ἢ διακοπῇ, ἐνδέχεται ἔναιμον φάρμακόν καὶ τὸ κωλύον διαπυεῖν ἀναζητεῖν τι. †† τις δ' ὑπὸ τοῦ βέλεος ἐφλάσθη καὶ ἐκόπη σὰρξ, ταύτην δὲ ἰητρεύειν, ὅπως διάπυος ὡς τάχιστα γένηται· ἥσσόν τε γὰρ φλεγμαίνει· καὶ ἀνάγκη τὰς σάρκας τὰς †φλασθείσας καὶ κοπείσας †σαπίσας καὶ πῦον γενομένας ἐκταχῆναι, ἔπειτα βλαστάνειν νέας σάρκας.

2. Ἐλκεῖ νεοτρώτοι παντὶ, πλὴν ἐν κοιλίῃ, συμφέρει †ἐκ τοῦ τρώματος αἷμα ρυῖναι αὐτίκα πλέον ἢ ἔλασσον· φλεγμαίνει γὰρ ἥσσον αὐτὸ τὸ ἔλκος καὶ τὰ περιέχοντα. Καὶ ἀπὸ τῶν πεπαλαιωμένων ἐλκείων συμφέρει αἷμα ποιεῖν ἀπορρέειν †πυκνὰ, ὅπως ἂν δοκέῃ κερὸς εἶναι, καὶ ἀπ' αὐτῶν τῶν ἐλκείων †καὶ τῶν περιεχόντων τὸ ἔλκος, ἄλλως τε καὶ ἢ ἐν κνήμῃ ἢ ἐν δακτύλῳ ποδὸς ἢ χειρὸς, μᾶλλον ἢ †κου ἄλλοθι τοῦ σώματος· γίνεται γὰρ, ἀπορρέοντος τοῦ αἵματος, ξηρότερα καὶ μείονα ἰσχυαινόμενα· κωλύει †γὰρ μάλιστα μὲν τὰ τοιαῦτα ἔλκεα ὑγιαίνεισθαι, ἔπειτα δὲ καὶ τὰλλα ζύμπαντα αἵματος σηπεδῶν, καὶ ὅ τι ἐξ αἵματος μεταστάσιος γεγένη-

1^ο Όταν, al. manu ὅκοταν H. — θερμανθέντος E. — In marg. πῶς διαπυεῖ ἡ τρώσις τῆς σαρκός. *Ὅτι οὐ γὰρ αὐτὸ τὸ ἔλκος καταπλάσσειν, ἀλλὰ τὰ περιέχοντα E.H. — † Dans vulg. le point est après ἐλκείων, dans H il est après γένηται, ponctuation qui mē parait préférable. — δοκέῃ Codd. — δοκέης vulg. — δοκέης δὲ Lind. — † τὰ om. J. — † μὲν †ponitur post βέλει E.L. — φάρμακον K. — κωλύον Kühn. — κωλύον vulg. — ἀναζητεῖν Codd., Froh. — On appelait *enhēme* (de ἐν, dans, et αἷμα, sang) des médicaments dont on se servait pour les plaies récentes. La composition en était variée. Voy. dans Celse, V, XIX, plusieurs de ces compositions. — τῶν δ' ἐλκείων ὅ τι μὲν ἂν δ. β. ἢ διατμηθῇ ἢ δ., ἐνδ. καὶ ἐν. φάρμακον τὸ κωλύον διαπυεῖν καὶ ἀναζητεῖν. E.I. τις δ' ὑπὸ τ. β. ἐφλάσθη τε καὶ διεκόπη σὰρξ, Gal., Meth. med., IV. — † δ' E.H. (δὲ Lind.). — δ' om. vulg. — ἐφλάσθη FGZ, Ald. — δεῖ pro δὲ L. — δὲ om. Lind. — δὲ est ici pour δὴ comme il y en a tant d'exemples dans Hippocrate. — διάπυος J. — † ὀλ. FGJKZQ'. — † καὶ σαπ. vulg. — καὶ om. Codd., Ald. — σαπ. om. J. — † ἐκ.... συμφέρει om. vulg. — Ce passage, dont l'omission s'explique par la présence des deux συμφέρει, est donné par Gallien, Meth. med., IV, 6, et doit être restitué comme l'ont très-bien vu Vidus Vidius et Foes. Celui-ci, qui ne l'a pas mis dans le texte grec, l'a ad-

blit avec le frisson et les battements; or, les plaies s'enflamment quand elles vont suppurer, et elles suppurent par l'intermédiaire du sang, qui se modifie et s'échauffe jusqu'à ce que, pourri, il soit transformé en pus. Quand de telles plaies semblent avoir besoin d'applications médicamenteuses, il faut faire ces applications, non sur la plaie elle-même, mais sur les parties voisines, afin que le pus s'écoule et que les portions indurées s'amollissent. Quant aux plaies faites par une arme tranchante qui a incisé ou enlevé la partie, il convient d'appliquer un médicament enhème (voy. note 4) et quelque substance siccative empêchant de suppurer. Mais les chairs qui ont été contuses et écrasées par l'instrument vulnérant doivent être traitées de manière à suppurer aussi vite que possible; de cette façon l'inflammation est moins forte, et nécessairement les chairs contuses et écrasées pourrissent, deviennent purulentes et se fondent, puis des chairs nouvelles bourgeonnent.

2. (*Du sang à tirer des plaies.*) Dans toute plaie récente, excepté au ventre, il importe de faire couler aussitôt, de la plaie, plus ou moins de sang; la plaie elle-même et les parties voisines s'enflamment moins. Pour les ulcères chroniques, aussi, il est bon de produire fréquemment un écoulement de sang tant de la plaie que des parties avoisinantes, selon l'opportunité, surtout si la lésion siège à la jambe ou aux doigts du pied ou de la main (là cela importe plus que partout ailleurs); du sang s'écoulant, les parties s'atténuent et deviennent plus sèches et moins volumineuses; en effet, ce qui empêche la guérison de ces plaies en premier lieu et ensuite de toutes les

mis dans sa traduction. — ⁹ πυκινὰ Gal., lb. — ¹⁰ καὶ Lind. — καὶ om. vulg. — La correction de Lind. me paraît parfaite. — ¹¹ ἐν om., restit. al. manu H. — ¹² τοῦ E (H, al. manu τοῦ). — πού vulg. — ¹³ μὲν γὰρ (γ. om. J) μ. τὰ τ. vulg. — γὰρ μάλ. μὲν τὰ τ. H. Gal., lb. — γὰρ μάλ. τὰ τ. μὲν E. — ὑγιαίνεισθαι (ὑγίεια γίνεσθαι ms. 2160), ἐπ. δὲ καὶ τὰλλα ξ. αἵματος σηπεδὼν καὶ ὅτι ἐξ αἵματος μεταστάσις γηγένηται Gal., lb. — ὑγραινέσθαι, ἐπ. δὲ καὶ τὰ σύμπαντα (ξ. EH) αἵματος σηπεδὼν καὶ ἐξ αἵματος μεταστάσις γένηται vulg. — J'ai, comme Foes, suivi le texte de Galien.

ται. ¹ Ξυμφέρει δὲ μετὰ τὴν τοῦ αἵματος ἀπορροήν ἐπὶ τῶν τοιούτων ἐλκέων καὶ σπόγγον ἐπιθεῖν πυκνὸν καὶ μαλακὸν, τετμημένον, ξηρότερον ἢ ὑγρότερον, ² καὶ ἐπὶ τῷ σπόγγῳ ἄνωθεν φύλλα ³ συχνὰ τίθεσθαι. Ἐλαίον δὲ καὶ ὅσα μαλακώδεα ἢ ἐλαιώδεα ἐστὶ φάρμακα, οὐ ξυμφέρει τοῖσι τοιούτοις ἐλκεσιν, ἣν μὴ πάνυ ἤδη πρὸς ὑγίην τείνη. Οὐδὲ τοῖσι νεοτρώτοις ἐλκεσι ξυμφέρει ἔλαιον, οὐδὲ μαλακώδεα οὐδὲ στεατώδεα φάρμακα, ἄλλως τε καὶ ὅτι ἂν δέηται ἔλκος πλείονος καθάρσιος· τὸ δὲ ξύμπαν εἰπεῖν, ἐλαίῳ τὴν ⁴ χρῆσιν ποιέεσθαι καὶ ἐν θέρει καὶ ἐν χειμῶνι, πρὸς ἅ τῶν τοιούτων φαρμάκων δεόμεθα.

3. ⁵ Ὑποκάθαρσις τῆς κάτω κοιλίης ξυμφέρει τοῖσι πλείστοις τῶν ἐλκέων καὶ ἐν τρώμασιν ⁶ ἐν κεφαλῇ ἐοῦσι, καὶ ἐν κοιλίῃ, καὶ ἐν ἄρθροισι, καὶ ⁷ ὅσα σφακελίσαι κίνδυνος, καὶ ὅσα ῥαπτὰ, καὶ τοῖσιν ἐσθιομένοις καὶ ἐρπυστικοῖς, καὶ τοῖσιν ἄλλως πεπαλαιωμένοις ἐλκεσι, καὶ ὅχη ἂν μέλλῃ ἐπιθεῖν.

4. Οὐ χρὴ οὐδ' ἐμπλάσσειν τὰ φάρμακα, πρὶν ἂν πάνυ ⁸ ξηρὸν ποιήσῃς τὸ ἔλκος· τότε δὲ δεῖ προστιθέναι, ἀνασπογγίζειν δὲ τὸ ἔλκος ⁹ πολλάκις σπόγγῳ, καὶ αὖθις θρόνιον ξηρὸν καὶ καθαρὸν προσίσχων πολλάκις, οὕτω δὲ ἐπιθεῖς τὸ φάρμακον ¹⁰ τὸ δοκέον ξυμφέρειν, ἐπιθεῖν ἢ μὴ ἐπιθεῖν.

5. Ἐλκεσι τοῖσι πλείστοις ὥρη ἢ θερμότερη ξυμφορωτέρη τοῦ χειμῶνος, πλὴν τοῖσιν ἐν κεφαλῇ καὶ κοιλίῃ, ¹¹ μᾶλλον δὲ ἢ ἰσημερινή.

6. Τὰ ἔλκεα ὁκόσα ¹² μὴ καλῶς καθαρθέντα εἰς τὸ θέον αἰεὶ πρότερον ἄρξεται βλαστάνειν, ταῦτα ὑπερσαρχεῖ μάλιστα· ¹³ ὁκόσα δ' ἂν κα-

¹ Σ. J. — ξυμφέρη Ald., Frob. — τοῦ om. J. — ² καὶ HQ'. — ἢ vulg. — ³ ἰσχνὰ vulg. — Les copistes confondent souvent ἰσχνὰ et συχνὰ; voy. p. 408, n. 4. — ⁴ χρῆσιν EHK (Z, κρίσιν mut. in χρῆσιν). — κρίσιν vulg. — ⁵ κάθαρσις γὰρ Gal. in cit. Comm. de Hum., II, text. 12. — ὅτι τοῖς ἐλκεσι ξυμφέρει ὑποκάθαρσις τῆς κάτω κοιλίης in marg. Codd. — ⁶ ἐν om. E. — καὶ ἐν κεφ. Gal., lb. — ⁷ τὸ ὁστοῦν pro ὅσα Gal., lb. — σφακελίσαι IK. — ῥάπτεται pro ῥαπτὰ Gal., Meth., IV, 6. — ἐρπυστικοῖς EK, Lind. — ἐρπιστικοῖς vulg. — ἐρπησι Gal. — καὶ τοῖσιν ἄλλοις τοῖσι πεπαλ. Gal. — ὅχη EH. — ὅπη vulg. — ὅποι J. — καὶ ὁκόσα δ' ἂν μέλλῃ τις ἐπιθεῖν, ὑποκαθαίρειν τὴν κάτω κοιλίην Gal. — μέλλῃ H, Kühn. — μέλη vulg. — μέλης (sic Lind. — Post χρὴ addit [δὲ] Lind. — ⁸ ποιήσης Σ. J. — δεῖ om., restit. al. manu H. — ⁹ π. om. GZ. — προσίσχον J. — ¹⁰ τὸ om. J. — ξυμφορωτέρη FG (H, alla manu q̄ supra φο) IJKZ. — Ante τοῦ addit ἢ J. — ¹¹ μάλιστα H. — ἢ om., restit. al. manu H. — ¹² μὴ... ὁκόσα δ'

autres, c'est la corruption du sang et tout ce qui provient du déplacement de ce liquide. Après l'écoulement du sang on fera bien d'attacher sur des plaies de ce genre une éponge fine et molle, coupée, plutôt sèche qu'humide, et de mettre des feuilles nombreuses par-dessus l'éponge. Quant à l'huile et à tous les médicaments émollients ou huileux, ils ne conviennent pas à de telles plaies, à moins qu'elles n'aient déjà fait de grands progrès vers la guérison. Dans les plaies récentes non plus on ne se servira ni de l'huile ni des médicaments émollients ni des médicaments gras, surtout si la plaie réclame une mondification prolongée; en un mot, nous réserverons l'usage de l'huile soit en été soit en hiver pour les cas où les médicaments de ce genre nous sont besoin.

3. (*De la purgation par le bas dans les plaies.*) La purgation par le bas convient à la plupart des plaies, à celles de la tête, du ventre, des articulations, à celles qui sont menacées de sphacèle, à celles où l'on pratique la suture, aux ulcères rongeurs ou serpiginieux, et en général aux ulcères chroniques, et dans les cas où il y a lieu de mettre un bandage.

4. (*De l'application locale des médicaments.*) Il ne faut pas non plus appliquer les médicaments avant d'avoir desséché complètement la plaie; cette précaution prise, on fait l'application; on épongera donc la plaie plusieurs fois, puis on pressera dessus à diverses reprises un linge sec et propre, alors on appliquera le médicament jugé utile, et enfin on mettra ou ne mettra pas un bandage par-dessus.

5. (*De la saison.*) La saison chaude est plus favorable que l'hiver à la plupart des plaies, si ce n'est aux plaies de la tête et du ventre; mais c'est la saison de l'équinoxe qui l'est le plus.

6. (*De la mondification des plaies.*) Les plaies qui, n'étant pas mondifiées d'une façon régulière et convenable, antici-

Gal., Meth., IV, 5. — μη.... ὁρόσα δ' om. vulg. — Vidus Vidius et Foes ont fait voir que ce membre de phrase, omis par les copistes, devait être repris dans la citation de Galien. — ὁροῖα Gal. — τε om. Gal.

θαρθέντα καλῶς τε καὶ ἐς τὸ δέον δεῖ ¹ ἐπὶ τὸ ξηρότερον θεραπεύηται, πλὴν εἰ θλασθῇ, ταῦτα ² δὲ οὐχ ὑπερσαρκέει ὡς ἐπὶ τὸ πούλυ.

7. Ἦν ὀκροθενοῦν ὀστέον ἀφιστῆται ἢ καυθὲν ἢ πρισθὲν ἢ ³ ἄλλῳ τῷ τρόπῳ, τῶν ἐλκέων τούτων αἱ οὐλαὶ κοιλότεραι γίνονται.

8. ⁴ Ἐλκεα οὐ κεκαθαρμένα οὐκ ἐθέλει ξυνιέναι ξυναγόμενα, οὐδ' αὐτόματα ξυνέρχεται. Ὡν τὰ περιέχοντα φλεγμαίνει τοῦ ἔλκεος, ἔστ' ἂν μὴ παύσῃται τῆς φλεγμασίης, οὐκ ἐθέλει ξυνιέναι. ⁵ οὐδὲ ὧν τὰ περιέχοντα τοῦ ἔλκεος μελανοῦ ⁶ αἵματος σηπεδόνι, ἢ ⁷ καὶ χιρσοῦ παρέχοντος τὴν ἐπιρρόην τοῦ αἵματος, οὐδὲ ταῦτα ἐθέλει ξυνιέναι, ἢ μὴ τὰ περιέχοντα τοῦ ἔλκεος ὑγιέα ποιήσῃ. ⁸ Τῶν ἐλκέων τὰ κυκλωτερέα ἢν ὑπόκοιλα ἢ, ἐν κύκλῳ πάντῃ ἐπιτάμνειν χρὴ τὰ ἀφριστεῶτα, ἢ πάντα, ἢ τὰ ἡμίσεα τοῦ κύκλου, κατὰ μῆκος τῆς φύσεως τοῦ ἀνθρώπου.

9. Ἐπὶ παντὶ ἔλκει ἔρυσσιπέλατος ἐπιγενομένου, κάθαρσιν ⁹ δεῖ ποιεῖσθαι τοῦ σώματος, ἐφ' ¹⁰ ὁκότερα ἂν συμφέρῃ τῷ ἔλκει, εἴτε ἄνω, εἴτε κάτω.

10. Ὅτῳ ἂν οἰδημα γένηται παρὰ τὸ ἔλκος, ἀφλεγμάντου ἔόντος τοῦ ἔλκεος, χρόνῳ ὕστερον πύου ὑπόστασιν ἴσχει τὸ οἰδημα. Καὶ ὅτι ἂν τῇ φλεγμασίῃ οἰδῶσαν μὴ ¹¹ καθιστῆται, τῶν ἄλλων καθισταμένων, ὅσα ἅμα ἤρξατο φλεγμαίνειν καὶ οἰδίσκεσθαι, καὶ τοῦτο κίνδυνος μὴδ' ἅμα ξυνιέναι. Ὅσα δὲ πιπτόντων ἢ ἄλλῳ τῷ τρόπῳ διακόπτεται καὶ ¹² φλάται, καὶ ἀνοιδίσκεται τὰ περιέχοντα τὸ ἔλκος,

¹ Πρὸς J. — θεραπεύεται πλὴν εἰ θλασθῇ Gal. — ποιῆται τὴν βλάβησιν pro θ. π. εἰ θλ. vulg. — ² δὲ om. Gal. — οὐχι J. — ἐπὶ τὸ πούλυ H. — ἐπιτοπολύ vulg. — ³ ἄλλο K. — ⁴ περὶ ἐλκέων ῥυπαρῶν καὶ φλεγμαινόντων K. — ξυνηγόμενα FGZ. — συνειγόμενα J. — ⁵ οὐδ' EH. — ⁶ καὶ αἷμ. vulg. — καὶ om. H. — Dans H, à la marge est écrit de la main primitive γέγρ. τοῦ αἵματος; une main plus récente a transporté cette variante dans le texte et a rendu illisible la leçon qui y figurait en premier. — σηπεδῶνι Codd., Ald., Frob. — ⁷ καὶ om. K. — On doit, ce me semble, entendre χιρσὸς dans le sens très-général d'engorgement. Voy., plus loin, p. 408, n. 6, ὑποχιρσοῦται. — ⁸ ὅτι τὰ κυκλωτερέα τῶν ἐλκῶν ἐπιμήκη δεῖ ποιεῖν in marg. Codd. — ἐπιτέμειν J. — ἐπιτάμειν (sic) K. — ἀφριστεῶτα J. — φύσεως J. — τῶν δ' ἐλ. τ. κυκλωτερέα ἢν ὕ. ἢ ἐν π. περιτέμνειν χρὴ τὰ ἀφριστεῶτα ἢ π. ἢ τὰ ἡ. τοῦ κ. κατὰ μῆκος τοῦ ἀνθρ. Gal., ib. — D'après Gal. ἀφριστεῶτα signifie calleux. D'après Vidius, il s'agit, comme dans les *Plaies de la tête*, de rendre long un ulcère arrondi. — ⁹ δεῖ om., restit. al. manu H. — τοῦ σ. ποιεῖσθαι Gal., Comm. de Hum., I, text. 14. — ¹⁰ ὁπ. Codd. — μάλιστα pro ἂν Gal., ib. — συμφέρῃ FGHK. — συμφέρει vulg. — ¹¹ καθιστῆται Codd. — καθίστηται vulg. — ¹² φλ. EH. — θλ. vulg.

pent continuellement et se hâtent de bourgeonner, sont surtout sujettes à devenir fongueuses; mais celles qui, mondifiées d'une façon régulière et convenable, sont menées par le traitement, à moins qu'il n'y ait contusion, vers une dessiccation de plus en plus grande, ne sont guère sujettes à devenir fongueuses.

7. (*De la cicatrice après l'exfoliation d'un os.*) Si un os, en quelque lieu que ce soit, s'exfolie à la suite d'une cautérisation, d'une trépanation ou de toute autre cause, les cicatrices de plaies semblables sont enfoncées (Aph. vi, 45).

8. (*Des plaies qui ne se recollent pas.*) Les plaies non mondifiées ne veulent pas se recoller même si on en rapproche les bords, et elles ne se rapprochent pas spontanément. Les plaies dont le voisinage est enflammé ne se recollent pas tant que l'inflammation n'a pas cessé; celles dont le voisinage noircit, soit par la corruption du sang, soit par une varice (*un engorgement; voy. note 7*) qui fournit un afflux de ce liquide, ne se recollent pas non plus tant que les parties environnantes n'ont pas été rendues à la santé. Dans les plaies arrondies, si elles sont creuses, il faut inciser circulairement partout les parties décollées, la totalité ou la moitié (*voy. note 8*), suivant la longueur de la taille du sujet (Des Plaies de tête, §§ 13 et 14).

9. (*Erysipèle.*) Dans toute plaie, quand un érysipèle survient, il faut purger le corps par les voies qui conviennent à la plaie, c'est-à-dire par le haut ou par le bas.

10. (*Gonflement dans les plaies. Clapier et incision du clapier.*) Quand un gonflement se forme auprès d'une plaie qui, elle, demeure sans inflammation, il se dépose plus tard du pus dans le gonflement. Quand une partie, s'étant tuméfiée par l'inflammation, ne se détumésie pas alors que s'affaisse le reste qui a commencé à s'enflammer et à se gonfler en même temps, il est à craindre qu'elle ne se recolle pas non plus en même temps. Quand dans une chute ou de toute autre façon il y a eu contusion et écrasement, puis gonflement des parties voisines de la plaie, suppuration, et écoulement du pus des

καί, διαπυήσαντα, πῦον ἀπὸ τῶν οἰδημάτων ἀποχωρέει κατὰ τὸ ἔλκος, τῶν τοιούτων ὃ τι ἂν δοχέη δεῖσθαι καταπλάσιος, οὐ¹ γὰρ αὐτὸ τὸ ἔλκος καταπλάσσειν, ἀλλὰ τὰ περιέχοντα, ὅπως τὸ πῦον ἀποχωρέη, καὶ τὰ σκληρυνόμενα λαπαγύῃ·² ἐπειδὴν δὲ λαπαγύῃ, καὶ ἡ φλεγμασίη παύσεται, ³ἐπὶ τὰ ἀφιστηκότα σπόγγους ἐπιδέειν προσιστάναι, ἀρχόμενος ἀπὸ τοῦ ὑγίους ὀλίγον προχωρέων· ἐπὶ δὲ τῷ σπόγγῳ ἄνωθεν φύλλα ἐπέστω⁴ συγνά. ⁵(Ὁ) τι δ' ἂν μὴ δύνηται προστῆναι, ἡ σὰρξ ὑγρὴ ἐοῦσα αἰτίη ἐστίν· ταύτην ⁶ἐκβάλλειν. Ἦν ὑπὸ βαθεῖη σαρκὶ τὸ ἔλκος ἔη, κατ' ἄμυν καὶ τῆς ἐπιδέσεως ⁷καὶ τοῦ προσπιέζοντος ὑποκίρσοῦται· τὸ ⁸δὲ τοιοῦτον ἦν τις τάμνη, πρὸς μήλην, ἣν ἐνδέχεται, εὐροον ἀπὸ τοῦ στόματος τὸ ἔλκος ἀνατάμνειν, ὅπως ἂν δοχέη καιρὸς εἶναι, καὶ οὕτως ἱητρείην προσφέρειν, ὅπως ⁹ἂν δοχέη προσδεῖσθαι. Ὡς δὲ τὰ πολλὰ ἐπὶ παντὶ ἔλκει, ὃ τι ἂν κοιλίην ἔχῃ ¹⁰πρὸς τὸ ἰθὺ, καταφανὲς ἰδεῖν, οἰδήματος μὴ προσεόντος· [¹⁰ ὃ τι δ' ἂν κοιλίην ἔχῃ μὴ πρὸς τὸ ἰθὺ ἢ οἰδήματος προσεόντος,] ¹¹ἣν μὲν ἔη ἐν αὐτῷ σηπεδῶν, ἢ ἡ σὰρξ ὑπὲρ μυδῶσα καὶ σαπρὴ, ἔσται

¹ Δεῖ E. — ² ἐκ. δὲ λ. om. Z. — δὲ om. G. — ³ ἐπὶ τὰ K. — ἐπειτα vulg. — ἀφιστηκότα; FH. — προχωρέων L. — ⁴ ισχνά H I J K L. — προσθεῖναι Gal., Meth. med., IV, 6. — ⁵ δεῖ ἐκβ. L. — ὑποβαθεῖη H. — ⁶ καὶ pro καὶ K. — προσπιέζ. E H. — προσπιέτ. vulg. — ὑποκίρ. Codd. — ὑποκυρ. vulg. — Il faut prendre ὑποκίρσοῦται dans le sens de s'engorger; ce sens, qui me paraît ici évident, doit réagir sur κίρσος employé plus haut. Voy. p. 406, note 7. Foes propose de lire ὑποκυρτοῦται, se tuméfie, leçon plus claire sans doute, mais à laquelle s'oppose κίρσος du passage cité plus haut. — ⁷ δὲ EH. — ἦν H I J K L. — ἂν vulg. — προσμήλην FH. — ἐνδέχεται H. — εὐροον J. — ἀνατάμνειν Codd. — ἀνατέμνειν vulg. — ⁸ δ' ἂν vulg. — δ' om. F H I J K. — ⁹ ἐ; E (H, al. manu πρὸς). — καταφανέα vulg. — ¹⁰ [ὃ τι... προσεόντος;] om. vulg. — Vldius traduit : Fere autem omne ulcus, quod sinum habet rectum ita ut perspicui possit, si tumore tacet, si caro subsit hebes et putris, et ipsum, et quod juxta est, nigrum se ostendet. Foes : Fere autem ulcus omne quod cavitatem habet, in quam recta conspici possit, tumore non præcedente, in eo si quidem putredo aut caro nimio humore marcida et putris subsit, tum ipsum ulcus tum quæ juxta sunt, nigra conspicientur. Ces traductions sont inintelligibles, du moins quant à la liaison des idées; car, pour qu'une plaie corrompue ou fongueuse prenne une apparence livide, qu'importe que le sinus en soit partout accessible à la vue? Est-ce que, les mêmes conditions subsistant, elle ne deviendrait pas livide, si le sinus n'en était pas accessible à la vue? Une pareille traduction n'est pas acceptable; mais elle est la reproduction du texte de vulg.; ce texte est donc altéré. J'avalais d'abord songé à le modifier en lisant : μὴ πρὸς τὸ ἰθὺ καταφανέα ἰδεῖν, οἰδήματος προσεόντος, c'est-à-dire en déplaçant la négation; ce qu'on tra-

parties gonflées par la plaie, dans ces cas, quelle que soit l'application médicamenteuse qu'on juge convenable, il faut la faire non sur la plaie même, mais sur les parties voisines, afin que le pus ait une issue et que ce qui est induré s'amollisse. Quand le ramollissement sera accompli et que l'inflammation aura cessé, on appliquera des éponges sur les parties décollées qu'on rapprochera, commençant le bandage en empiétant un peu sur les parties saines; par-dessus l'éponge on mettra des feuilles en abondance. Quant à ce qui ne peut se recoller, l'obstacle est dans l'humidité des chairs; on les excisera. Si la plaie pénètre profondément sous les chairs, une double coupe, le bandage et la masse superposée, tend à la rendre variqueuse (à l'engorger; voy. note 6); dans ce cas, l'incision étant résolue, il faut la faire, s'il y a lieu, sur la sonde à partir de l'entrée de la plaie, selon les conditions de la lésion, de manière à y rendre facile l'écoulement des liquides; l'incision pratiquée, on emploiera le traitement qu'on jugera nécessaire. Généralement, en toute plaie qui a un sinus direct, on voit complètement l'état des parties, pourvu qu'il n'y ait point de tuméfaction; mais si le sinus n'est pas direct ou s'il y a tuméfaction, la plaie elle-même et les parties voi-

aurait : *Dans toute plaie dont le sinus n'est pas droit et accessible à la vue à cause de la tuméfaction, s'il s'y forme de la corruption à l'intérieur, etc.* Mais, remarquant que ce déplacement, qui d'ailleurs n'est pas une faute très-commune de la part des copistes, rend peu satisfaisante l'apposition : οἰδήματος προσόντος, remarquant en outre que le copiste de qui provient la copie de ce traité mère de nos mss. a souvent péché en omettant de longs membres de phrase entre deux mêmes mots (voy. p. 404, n. 12. et p. 402, n. 8); j'ai pensé qu'ici encore il y avait une lacune causée par la présence d'un second προσόντος. J'ai mis entre crochets ce que j'ai ajouté. Quant à la correction de καταφάνεια en καταφάνει, elle me paraît commandée et par la marche de la phrase, qui indique qu'ici doit être le membre principal, et par l'apposition : οἰδήματος μὴ προσόντος, qui indique une restriction : *pourvu qu'il n'y ait pas de gonflement*. On comprend très-bien comment κοιλίαν a pu engager quelque copiste à changer καταφάνει, si c'est, comme je crois, la bonne leçon, en καταφάνεια. — "si EQ'. — εἴη vulg. — μυζῶσα ἐκρέουσα· μυζᾶν γὰρ λέγεται τὸ ἐκρεῖν τὰ στερεὰ σώματα καὶ οἷον μυζᾶν ὥσπερ τριχῶν ἀποπτόντων τῶν σωμάτων (sic) in marg. E. — ἐστὶ K. — μέλαινα H, Kühn. — μέλαινα vulg.

τοῦτο τὸ ἔλκος καὶ τὰ περιέχοντα τὸ ἔλκος ἰδεῖν μέλανα ὑποπέλια· καὶ τῶν ἐσθιομένων ἐλκέων, ὅπη ¹ ἂν φαγέδαινα ἐνέη, ἰσχυρότατά τε νέμῃται καὶ ἐσθίῃ, ² ταύτη τοῦ ἔλκεος τὸ περιέχον χροίην ἔξει μέλαιναν ὑποπέλιον.

11. Καταπλάσματα οἰδημάτων καὶ φλεγμασίης τῆς ἐν ³ τοῖσι περιέχουσιν· ἢ ἐφθῇ φλόμος, καὶ τῆς τριφύλλου τὰ φύλλα ὠμά, καὶ τοῦ ἐπιπέτρου τὰ φύλλα ἐφθῶ, καὶ τὸ πόλιον· ἣν δὲ ⁴ καὶ καθαίρεσθαι δεῖ τὸ ἔλκος, παντὰ μὲν καὶ ταῦτα καθαίρει· ἀτὰρ καὶ τῆς συκῆς τὰ φύλλα καὶ τῆς ἐλαίης, καὶ τὸ πράσιον. ⁵ Ἐψεῖν δὲ ταῦτα πάντα, μάλιστα δὲ τούτων ἔψεῖν τὸν ἄγνον, ⁶ καὶ τὴν συκῆν, καὶ τὴν ἐλαίην, καὶ τῆς σίδης τὰ φύλλα ὡσαύτως ἔψεῖν. Ὡμοῖσι δὲ ⁷ τοῖσίῃδε χρέεσθαι, τῆς μαλάχης τὰ φύλλα τρίβων ξὺν οἶνῳ, καὶ τοῦ πηγάνου τὰ φύλλα καὶ τῆς ὀριγάνου χλωρῆς· πᾶσι τούτοις χρῆ τοῦ λίνου τὸν καρπὸν φρύξαντα καὶ κόψαντα ὡς λειότατον μιγνύναι. ⁸ Ὁκου δὲ ἐρυσίπελας κίνδυνος ἐφ' ἔλκεσι γενέσθαι, τῆς ἰσάτιδος τὰ φύλλα τρίβων ὠμά καταπλάσσειν σὺν τῷ λίνῳ, ⁹ ἢ τὸ λίνον δεύων στρύχνου χυλῷ ἢ ἰσάτιδος καταπλάσσειν. ¹⁰ Ὅταν δὲ τὸ ἔλκος καθαρὸν μὲν ᾖ, ¹¹ φλεγμαίνῃ δὲ τό τε ἔλκος καὶ τὰ περιέχοντα τοῦ ἔλκεος, φακὸν ἐν οἶνῳ ἐψήσας καὶ τρίψας λείον, ἐλαίῳ ὀλίγῳ φυρήσας, καταπλάσας, ἐπιθεῖν· καὶ τοῦ κυνοσβάτου ¹² ἐψήσας τὰ φύλλα ἐν ὕδατι, τρίψας λεία, καταπλάσσειν, ὀθόγιον ὑποτείνας λεπτὸν καθαρὸν, οἶνῳ καὶ ἐλαίῳ τέγξας· καὶ ὅταν ¹³ ξυνάγειν βούλῃ, τοῦ κυνοσβάτου τὰ φύλλα, ὥσπερ τὸν φακὸν σκευάζειν. ¹⁴ Σαυρίδιον, οἶνος καὶ λίνου ¹⁵ καρπὸς παραμίγνυται

¹ Καὶ ἂν vulg. — καὶ om. Codd., Ald., Frob. — τε om. K. — νέμῃται EH. — νέμεται vulg. — ἐσθίῃ E. — ἐσθίει vulg. — περὶ φαγεδαινῆς in marg. EH. — ² καὶ ταύτη vulg. — καὶ om. Codd., Ald. — μέλαινα FI. — ³ τοῖσι H. Lind. — τοῖς vulg. — In marg. καταπλάσματα ἐλκῶν G. — ἐπιπέτρου Gal., Meth. IV, 5. — ἐπιπτέρου vulg. — ἐπιπέρου FGJKZ. — ⁴ καὶ om. K. — ⁵ ἐψεῖν EHF, Ald., Frob., hic et alibi scripsit. — ⁶ καὶ om. J. — συκῆν Z. — ⁷ τοῖσι δὲ, al. manu δεῖ H. — τοῖσι δεῖ vulg. — τρίβειν σὺν J. — Ante tr. additur καὶ τῆς ὀριγάνου (ὄρυγάνου J) χλ. FGJKL. — καὶ τῆς ὀριγάνου χλωρῆς τρίβων ξὺν οἶνῳ καὶ τοῦ πηγάνου τὰ φύλλα· πᾶσι EZ. — τούτοις J. — μιγνύναι EH. — ⁸ περὶ καταπλάσματος ἐρυσίπελατος in marg. Codd. — δ' H. — ⁹ καὶ τῷ λίνῳ IJK. — καὶ GZ. — τῷ λίνῳ EH. — καταπλάσσειν GIJ. — ¹⁰ περὶ φλεγμονῆς ἔλκου E. — ¹¹ φλεγμαίνῃ EHK. — φλεγμίνει vulg. — ¹² τὰ φύλλα ἐψήσας Z. — ¹³ συνάγειν βούλει J. — τῆς E. — ¹⁴ σαυρίδιον ἢ καρδομῆς βοτάνη in marg. E. — D'après M. Fraas, Synopsis, p. 119, le σαυρίδιον d'Hippocrate et de Galien est l'εἰρηρὶς de Dioscoride, II, 205. — ¹⁵ καρπὸς παραμίγνυται λεπτός· καὶ τότε, ὁ τοῦ λίνου om. FGHIKLZ. — ἐσθιομένου ἔλκεος κατάπλασμα EHIJ.

sines, dans les cas où il se forme à l'intérieur soit de la corruption soit des chairs fongueuses et corrompues, sont d'une apparence noire sublivide. Et dans les ulcères rongeurs, c'est aussi là où la phagédène existe, s'étend et ronge avec le plus de force, que les parties voisines prennent une couleur noire sublivide.

11. (*Cataplasmes pour le gonflement des plaies et l'inflammation des parties voisines.*) Cataplasmes pour les tumeurs et l'inflammation dans les parties voisines : le verbascum cuit, les feuilles crues du trèfle, les feuilles cuites de l'épipetron (*sedum acre* ou *album* L.), et le polium (*teucrium polium* L.); s'il faut de plus modifier la plaie, toutes ces plantes modifieront. Il en est de même des feuilles du figuier, de l'olivier, et du marrube (*marrubium vulgare* L.). On fera cuire tout cela, mais surtout le vitex agnus castus, le figuier, l'olivier; on cuira semblablement les feuilles du grenadier. On emploiera crues les plantes suivantes : les feuilles de la mauve qu'on pilera dans du vin, les feuilles de la rue et de l'origan verd (*origanum heracleoticum* L.); il faut à toutes ces plantes mêler la graine de lin qu'on grillera et qu'on pilera aussi fin que possible. S'il y a danger qu'un érysipèle survienne aux plaies, on pilera les feuilles de la guède (*isatis tinctoria* L.), et on les appliquera crues avec le lin; ou bien, humectant le lin avec le suc soit du strychnos (*solanum nigrum* L.) soit de la guède, on fera le cataplasme. Si la plaie, étant modifiée, vient à s'enflammer ainsi que les parties voisines, on fera cuire des lentilles dans du vin, on les pilera menu, on les pétrira avec un peu d'huile, on les appliquera en cataplasme, et on mettra un bandage. Ou bien, faisant cuire dans de l'eau les feuilles de l'églantier (*rosa canina* L.) et les pilant menu, on les appliquera en cataplasme, étendant par-dessous un linge fin et propre, trempé dans du vin et de l'huile. Quand on veut rapprocher les bords de la plaie, il faut préparer les feuilles de l'églantier comme les lentilles. On mêle la moutarde des paysans (*iberis amara* L.), le vin et la graine de lin pilée. Il y a en-

λεπτός· καὶ τότε, ὁ τοῦ λίνου καρπός, καὶ ἄγνος ὤμος, καὶ μηλεία στυπτηρίη, ὁξεί ταῦτα δευθέντα.

12. ¹ Ὀμφακα λευκὴν εἰς χαλκεῖον θλίψας ἐρυθρὸν δι' ἡθμοῦ, πρὸς ἥλιον τιθέναι τὰς ἡμέρας, τὰς δὲ νύκτας αἶρειν, ὅπως μὴ δροσίζηται, ἀνατρέβειν δὲ τῆς ἡμέρης ἀπαύτως, ὡς ὁμαλῶς ξηραίνεται, καὶ ἀπὸ τοῦ χαλκείου ὡς ὅτι πλεῖστον ² ἀναλαμβάνη, τιθέναι δὲ εἰς τὸν ἥλιον τοσοῦτον χρόνον, ἔστ' ἂν παρὰ γένηται ὥσπερ μέλι· ἔπειτα ³ εἰς χύτριν χαλκῆν ἐγγέαι, καὶ μέλι ὡς κάλλιστον, καὶ οἶνον γλυκύν, ἐναφρήσας πρότερον ῥητίνην τερμινθίνην, ἔψειν δὲ τὴν ῥητίνην ἐν τῷ οἶνῳ, ⁴ ἕως ἂν σκληρὴ γένηται ὥσπερ μέλι ἐφθόν· ἔπειτα τὴν μὲν ῥητίνην ἐξελεῖν, τὸν δὲ οἶνον ξυγγέαι· ἔστω δὲ πλεῖστος μὲν ὁ χυλὸς ⁵ τῆς ὀμφακος, δεύτερον δὲ ὁ οἶνος, τρίτον δὲ τὸ μέλι· καὶ σμύρναν τὴν στακτὴν καὶ ἄλλως ὡς βελτίστην τρίψας λείην, ⁶ δῖεσθαι τοῦ οἶνου τοῦ αὐτοῦ παρεγγέοντα κατ' ὀλίγον· ἔπειτα ἔψειν αὐτὴν ἐφ' ⁷ ἐωυτῆς τὴν σμύρναν ζὺν τῷ οἶνῳ ἀνακινέοντα, ὅταν δὲ δοκῇ ἡδὴ καλῶς ἔχειν τὸ πάχος, ξυγγέαι εἰς τὸν χυλὸν τῆς ὀμφακος, καὶ νίτρον ὡς ἄριστον φρύξας, ἡσυχῶς μίγνυναι ⁸ εἰς τὸ φάρμακον, καὶ ἄνθος χαλκοῦ ἔλασσον τοῦ νίτρου· ταῦτα δὲ ἐπειδὴν μίξης, ἔψειν μὴ ἔλασσον τριῶν ἡμερέων, ⁹ ξύλοισι συκίνοισιν ὡς ὀλίγον ὑποκαίοντά ἢ ἀνθραξιν, ὡς μὴ φρύγεται· καὶ ἐμβαλλόμενα πάντα ἀνυδρὰ ἔστω, καὶ τὰ ἔλκεα μὴ τεγγέσθω, ὅκη ἂν ἐπαλείφεται τοῦτο τὸ φάρμακον· ¹⁰ χρῆσθαι δὲ τούτῳ τῷ φαρμάκῳ πρὸς ¹¹ τὰ πεπαλαιωμένα ἔλκεα, καὶ πρὸς τὰ νεώτρωτα, καὶ εἰς πόσθιον, καὶ ¹² εἰς κεφαλῆς ἔλκεα καὶ ὠτός. — ¹³ Φάρμακον ἕτερον τῶν αὐτέων ἐλκέων· γυλὴ βοδὸς ξηρὴ, μέλι ὡς κάλλιστον, οἶνος

¹ Τραυματικὸν τὸ μέλαν in marg. HJ. — θλίψας H. — ἡθμοῦ FGJK, Ald. — ² ἀναλαμβάνει, al. manu εἰν H. — ἀναλαμβάνειν vulg. — ³ εἰς E. — τζύκαν gl. FG. — χαλκῆν E. — ἐγγέαι HIJK. — ἐγγέας vulg. — γλυκύν, al. manu ὦν H. — ἔψειν H. — ⁴ ὡς, al. manu ἕως H. — ⁵ τοῦ F. — δεύτερον EH. — δεύτερος vulg. — ⁶ καὶ δ. vulg. — καὶ om., add. al. manu H. — δῖεσθαι E. — δέεσθαι G (H, al. manu, erat prius δῖεσθαι) Z, Ald. — ὅτι σμύρνα καὶ στακτὴ, ἐν in marg. H. — παρεγγέοντα EHKL. — ⁷ ἐωυτῆς Z. — ἐαυτῆς vulg. — σὺν J. — ξυγγέας E. — μίγνυναι (al. manu γνῦ H), Kühn. — μίγνυναι vulg. — ⁸ αὐτὸ pro εἰς τὸ K. — ἔψει FG (H, al. manu) JKZ, Ald. — ⁹ Ante ξ. addunt ἕτερον GZ, Ald. — ὀλίγιςτον EF (H, al. manu, erat ὀλίγον) IJK. — ὅκη H. — ὅπη vulg. — ¹⁰ φάρμακον πρὸς παλαιὰ ἔλκη καὶ τὰ νεώτρωτα IJ. — ¹¹ τὰ EH. — τὰ om. vulg. — ἐσπόσθειν (EH, emend. al. manu) GIJ. — ἐπόσθειν, al. manu ἐσπόσθειν F. — πόσθειν KZ, Ald. — πόσθεν L. — ¹² ἐν κ. ἔλκει IJK. — ἐν κεφαλῇ ἔλκεα, al. manu ἐν κεφαλῆς ἔλκει H. — ¹³ φ. ἔ. τ. α. ἔ. om., in marg. ἕτερον περὶ τῶν α. ἔλκ. H. — Pro

core ce cataplasme : la graine de lin, le vitex agnus castus cru, l'alun de l'île de Mélos, le tout humecté de vinaigre.

12. (*Diverses préparations propres à modifier les plaies.*) Écraser du verjus blanc dans un vase de cuivre rouge à travers un tamis, mettre le liquide au soleil pendant le jour, et le rentrer pendant la nuit pour que la rosée n'y tombe pas; le remuer pendant le jour sans cesse afin que la dessiccation en soit uniforme, et qu'il prenne du cuivre le plus qu'il sera possible; l'exposer au soleil jusqu'à ce qu'il devienne épais comme du miel; puis le verser dans un pot de cuivre avec du miel de première qualité et du vin doux, dans lequel de la thé-rébenthine aura été cuite; cette térébenthine cuira dans le vin jusqu'à ce qu'elle devienne dure comme du miel cuit, puis on l'enlèvera, et on versera le vin; quant aux quantités, plus de suc de verjus que de vin, plus de vin que de miel. De plus prendre de la myrrhe stacté (*celle qui a coulé de l'arbre spontanément et avant toute incision*), et d'ailleurs de première qualité, la broyer très-fin et la délayer en y versant peu à peu du même vin; puis faire cuire à part la myrrhe avec le vin, en la remuant; enfin quand elle paraît être au point convenable d'épaississement, la verser dans le suc de verjus. Alors faire griller du nitre de première qualité et le mêler doucement au médicament avec de la fleur de cuivre (*grains de cuivre projetés quand on asperge d'eau froide le métal chaud en pain*) en moindre quantité que le nitre; cela étant mélangé, faire cuire pendant trois jours au moins avec un feu léger de bois de figuier ou de charbon, afin que la préparation ne se grille pas. Toutes les substances employées doivent être anhydres, et il ne faut pas humecter les plaies dans l'endroit qu'on enduit de ce médicament. On se sert de cette préparation pour les vieux ulcères, pour les plaies récentes, pour le prépuce, pour les plaies de la tête et de l'oreille. — Autre préparation pour les

ἑτέρον habet πρὸς παλαιὰ καὶ νεότερα ἔλκεα Ald. — ἔλκεων JK. — φ. ἑτ. om. EFGIJZ.

λευκός· ἐναρπῆσθαι ¹ὅτι ἐν αὐτῷ λωτοῦ τορνεύματα· λιθανωτός, σμύρνα ἴση, κρόκος ²ἴσος, ἄνθος χαλκοῦ· δμοίως δὲ θυρῶν, οἶνος πλείστος, μέλι δεύτερον, ὀλίγιστον ³ἢ χολή· — ⁴Ἔτερον· οἶνος, μέλι κέδρινον, ὀλίγον· τὰ δὲ ξηρά, ἄνθος χαλκοῦ, σμύρνα, σίδιον αὔον. — ⁵Ἔτερον· ἄνθος χαλκοῦ ὁπτόν ἡμιμοῖριον, σμύρνης δύο ἡμιμοῖρια, κρόκου τρεῖς μοῖραι, μέλι ὀλίγον, ⁶σὺν οἴνῳ ὑπώμενα. — ⁷Ἔτερον· λιθανωτοῦ μοῖρα, σμύρνης μοῖρα, κηκίδος μοῖρα, κρόκου τρεῖς ⁸μοῖραι· τούτων ἕκαστον ξηρὸν ⁹τρίψας ὡς λειότατον, ἔπειτα μίξας, τρίβειν ἐν ἡλίῳ ὡς θερμωτάτῳ, παραχέων χυλὸν ὄμφακος ἕως ἂν ἰσῶδες γέννηται, ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας· ἔπειτα ¹⁰οἴνῳ αὐστηρῶ μέλανι εὐωδεῖ παραχέων κατ' ὀλίγον διεσθαι. — ¹¹Ἔτερον· ἐν οἴνῳ γλυκεῖ ἔψειν λευκῷ πρίνου ρίζας· ἐπειδὴν δὲ δοκῇ καλῶς ἔχειν, ἀποχέας, τοῦ οἴνου δύο μοῖρας ποιῆσαι τοῦδε καὶ ¹²ἀμόργης ἐλαίου ὡς ἀνυδροτάτου μοῖραν μίαν, ἔπειτα ἔψειν, ἀνακινέων ὡς μὴ φρυγῇ, μαλθακῶ πυρὶ, ἕως ἂν δοκῇ ¹³τοῦ πάχεος καλῶς ἔχειν. — ¹⁴Ἔτερον· τὰ μὲν ἄλλα, τὰ αὐτά· ἀντὶ δὲ τοῦ οἴνου, ὄζος ¹⁵ὡς ὀξύτατον ἔστω λευκόν· ἔμβαψαι δὲ ἐς αὐτὸ εἰρία ὡς οἰσυπύδεα· κάπειτα διύσας τῇ ἀμόργῃ ἔψειν· καὶ ὁπὸν ἐρινεοῦ ξυγγέαι, καὶ στυπτηρίην ¹⁶μηλέην, καὶ νέτρον καὶ ἄνθος χαλκοῦ μίξαι ὁπτά ἀμρότερα. Τοῦτο μάλλον τοῦ προτέρου καθαίρει τὰ ἔλκεα, ξηραίνει δὲ τὸ πρότερον οὐχ ἦσσαν. — ¹⁷Ἔτερον· τὰ εἰρία βάψαι ὡς ἐν ὀλιγίστῳ ὕδατι, ἔπειτα οἶνον ξυγγέας μέρος τρίτον, ἔψειν ἕως ἂν καλῶς ἔγῃ τὸ πάχος. ¹⁸Ἀπὸ τῶνδε δια-

¹ Δ' ΕΗ. — σμύρνα, al. manu η Η. — σμύρνη vulg. — ² ἴση; GZ. — ἄνθος τε vulg. — τε om., restit. al. manu Η. — ³ ἢ Η. — ἔτ. om. K. — αὔον om. F. — ἄλλο pro αὔον GI (J, ἄλλον) K. — ⁴ ἄλλο FH. — ἐναιμα διάφορα EFLQ'. — ⁵ οἴνω (al. manu addit σὺν) ἔψεται Η. — ὁπτημένα (sic) K. — ἔτ. om. FJK. — ἐναιμον pro ἔτ. Η. — σμύρνης μοῖρα Η. — σ. μ. om. vulg. — κηκίδος Lind. — κικίδος vulg. — σμύρνης pro κηκ. E. — ⁶ μοῖραι EH. — μ. om. vulg. — ξηρὸν ἔκ. EH. — ⁷ τρίψας E K. — τρίψαι vulg. — τρίψαι: Kühn. — ἐν EH. — ἐξ' vulg. — παραχέων (sic) Z. — ⁸ ἐν οἴ. vulg. — ἐν om. EH. — παραχέων EFHIJKL. — παραχέειν vulg. — δευεσθαι L. — ⁹ ἔτ. om. FK. — ἐναιμον Η. — ἔψειν E. — λευκοῦ FGJKZ. — δὲ om. GZ, Ald. — καλῶς δοκ. EH. — ¹⁰ ἀμοργίος; EH. — ἀμοργίος FGJKLZ. — ἀνυδρότατα J. — ¹¹ καλῶς ἔχ. τ. π. J. — ¹² ἔ. om. FHK. — ¹³ ὡς EH. — ὡς om. vulg. — ἔστω om. FGJKZ. — αὐτὸν I. — εἰρία EGIJK. — εἰρία (bis) Η. — εἰρία (bis) vulg. — ¹⁴ ἀπὸ τῆς μήλου τῆς νήσου in marg. L. — μὴ λείην Η. — μίξας E. — μίξαι Kühn. — μίξαι vulg. — τὰ ἔλ. om., restit. al. manu Η. — ¹⁵ ἔ. om. JK. — ἔτ. ἐναιμον Η. — εἰρία E. — ὀλίγω E. — ¹⁶ τὰ ἀποτρεπτικά τῶν νεοτρώτων ὥστε διαπύσκεσθαι. Τάδε μάλιστα ἀποτρέπει τὰ νεοτρώτα διαπύσκεσθαι E. — ἀπὸ τῶνδε τὰ

mêmes plaies : bile de bœuf sèche, miel de première qualité, vin blanc ; faire cuire dans ce vin des copeaux du lotus (*celtis australis* L.) ; encens, myrrhe autant, safran autant, fleur de cuivre ; de même pour les liquides : vin, le plus, miel en second lieu, bile très-peu. — Autre : vin, miel de cèdre (*liqueur découlant de l'arbre*) en petite quantité ; substances solides : fleur de cuivre, myrrhe, écorce sèche de grenade. — Autre : fleur de cuivre grillée, une demi-partie, myrrhe, deux demi-parties, safran, trois parties, miel un peu, le tout cuit avec du vin. — Autre : encens, une partie, myrrhe, une partie, noix de galle, une partie, safran, trois parties ; chacune de ces substances étant sèche, on la broiera aussi fin que possible, puis, les ayant mêlées, on les broiera au soleil le plus chaud, versant du suc de verjus, jusqu'à ce que la préparation devienne visqueuse, cela pendant trois jours ; puis on délaiera en versant peu à peu un vin astringent, noir, de bonne odeur. — Autre : cuire dans du vin doux, blanc, des racines de chêne vert ; quand la décoction paraît suffisante, on transvase et on prend deux parties de ce vin et une de marc d'huile aussi privé d'eau que possible ; puis on cuit à un feu doux, en agitant pour que cela ne se brûle pas, jusqu'à ce que la consistance en semble suffisante. — Autre : ingrédients les mêmes que pour le précédent, si ce n'est qu'au lieu de vin on prendra du vinaigre blanc aussi fort que possible : on y plongera des laines chargées de suint ; puis, versant le marc d'huile, on cuira ; verser aussi du suc de fignier sauvage, de l'alun de l'île de Mélos, et y mêler du nitre et de la fleur de cuivre, tous deux grillés. Cette préparation mondifie les plaies plus que la première ; mais la première ne dessèche pas moins. — Autre : plonger les laines dans aussi peu d'eau que possible, puis, versant un tiers de vin, cuire jusqu'à ce que la consistance soit

νεότερωτα (ἐξίσταται al. manu supra lin.) διαπύσσεσθαι (al. manu, erat prius forte διαπύσσεσθαι) τάχιστα ; et in marg. al. manu τάδε μάλιστα ἀποτρέπει : τὰ νεότερωτα διαπύσσεσθαι H. — In marg. ω ; μάλιστα ἀποτρέπει τὸ νεότερωτον διαπύσσεσθαι JJ.

πυίσκεσθαι ἐξίσται τὰ νεότρωτα τάχιστα. — ¹ Ἄλλο· ἄρον ξηρὸν ἐπι-
πάσσειν, καὶ ² στέλλειν. — Κράδης ἐν ὀπῷ φλοιὸν χλωρὸν τρίβων ἐν
οἴνῳ ἐνστέλλειν, καὶ ἄνευ οἴνου αὐτὸν καὶ ξὺν μέλιτι. — ³ Ἔτερον·
ὄξος, ἐναρπύων λωτοῦ τορνεύματα, ἴστω δὲ λευχὸν τὸ ὄξος, κᾶπειτα
μίξαι ἀμόργην ἐλαιέων καὶ ὀρρόν πίσσης, τοῦτο ὡμόν· καὶ ⁴ ἐπαλεί-
φειν, καὶ καταστάζειν, καὶ ⁵ ἐπιθεῖν.

13. Ξηρὰ ἀποτρέπει τὰ νεότρωτα διαπυίσκεσθαι, ἡ ὄξει ἀπονί-
ψας, ⁶ ἡ οἴνῳ ἀποσπογγίσας. Τὸν μόλιθον τὸν λεῖον ξὺν τῇ σποδῷ τῇ
κυπρίῃ λεχνθέντα ἐπιπάσσειν· καὶ τοῦ λωτοῦ τὰ ἰχθυήματα ⁷ ἐπιπάσ-
σειν, καὶ τὴν λεπίδα τοῦ χαλκοῦ, ⁸ καὶ τὴν στυπτηρίην, καὶ τὴν
χαλκίτιν μετὰ τοῦ χαλκοῦ, καὶ μόνην, ⁹ καὶ μετὰ τῶν τοῦ λωτοῦ
ἰχθυημάτων. Καὶ ἄλλως, ὅταν δέηται, ξηροῖσι τοῖσι τοιούτοις
χρέεσθαι, καὶ τῇ σποδῷ τῇ ἰλλυρικώτιδι λείῃ μετὰ τῶν ἰχθυημάτων,
¹⁰ καὶ αὐτοῖσι μόνοισιν ἰχθυήμασι, καὶ ἄνθει ἀργύρου μόνῳ ὡς λειο-
τάτῳ· καὶ τὴν ¹¹ ἀριστολογίην ξύων τε καὶ τρίβων λείην ἐπιπάσσειν.

14. Ἔτερον ἐναιμον· σμύρνα, λιθανωτὸς, κηκίς, ἰὸς, ἄνθος
χαλκοῦ ὀπτὸν, στυπτηρίη αἰγυπτίη ὀπτῇ, οἰνάνθη, οἰσυπίδες, μο-
λύβδαινα, τούτων ἴσον ἐκάστου, ἡ δίεςις ¹² οἴνῳ ὥσπερ τὸ πρότερον,
καὶ ἄλλη ἐργασίη κατὰ τὰ αὐτά. — Ὅξος ὡς ὀξύτατον λευχὸν, μέλι,
στυπτηρίην αἰγυπτίην, νίτρον ὡς ἄριστον ἡσύχως φρύξας, ¹³ χολῆς

¹ Ἄλ. om. EFHIJK. — ἄλλο.... μέλιτι om. Z. — ἐμπάσσειν, al. manu ἐπιπ.
H. — ² σ. om. Lind. — Je suis Cornarius, et je commence un nouveau médi-
cament à κράδης. Mais je doute de l'intégrité du texte. — αὐτὸν καὶ om. FG
IJK. — ³ ἔ. om. FIJK. — Pro ἔ. habet τάδε μάλιστα ἀποτρέπει νεότρωτα δια-
πυίσκεται (al. manu ἴσχεσθαι) τὰ τε (al. manu καὶ τὰ) ἐναιμα καὶ τὸ H. — In
marg. τάδε μάλιστα ἀποτρέπει τὰ νεοτρωτα ἔλκεα διαπυίσκεσθαι F. — ἄλλο
pro ἔτερον E. — ἐναρπύων H. — ἀρπύων vulg. — ἀρπύων F. — ἀναρπύων (sic) E.
— μίξαι EH, Frob. — ἐλκείων L. — τοῦτο EH. — τ. om. vulg. — ⁴ ἀπ. EFG (H,
emend. al. manu) IJK, Ald. — ⁵ ἐπιθεῖν EHQ'. — ἐπιθεσμεῖν vulg. — ξήριον K.
— ὄξει Lind. — ⁶ ἡ H. — ἡ om. vulg. — Ante τὸν addit ἄλλο (ἔτερον EJ) vulg. —
ἄλλο om. FGHIKLZQ'. — μόλιθον JK, Lind. — μόλυβδον E. — σποδῷ I. —
⁷ ἐπ. om. GIKL. — ⁸ καὶ... χαλκοῦ om. GZ. — στυπτηρίαν K. — χαλκίτιν
Lind., Kühn. — χαλκίτιν EFI, Ald, Frob. — χαλκίτην vulg. — ⁹ καὶ om. GIJ
K. — ¹⁰ αὐτῇ μόνη καὶ ἰχθυήμασι (addit. al. manu μόνοισι) pro καὶ... ἰχθ.
H. — ἄνθη vulg. — μόνῳ (al. manu νη H) ὡς λειοτάτῳ (al. manu τη H) E. —
μόνη ὡς λειοτάτη vulg. — ¹¹ ἀριστολογίην H. — λίην Z, Frob. — ἔτερον est in
marg. H. — In marg. ἐναιμον ἔτερον F. — ἐν. om. L. — ἐν. est in marg. G. —
ἐναιμον.... τὰ αὐτά om. Z. — σμύρνα H. — κηκίς E, Lind. — κικίς vulg. — οἰ-
συπίδες EH. — οἰσυπηδες K. — μόλιθον EJ. — ¹² σὺν οἴνῳ vulg. — σὺν om.,

bonne. Avec ces préparations on fera traverser très-rapidement aux plaies la période de suppuration. — Autre : saupoudrer la partie d'arum sec (*arum colocasia* L.), et la couvrir. — (Autre :) broyer l'écorce verte des branches de figuier dans du suc de figuier, et l'appliquer avec du vin, ou, sans vin, avec du miel. — Autre : vinaigre, dans lequel on fera cuire des copeaux de lotus (*celtis australis* L.) et qui sera blanc; puis on mêlera du marc d'olive et de l'eau de poix (celle-ci n'aura pas subi de cuisson); on enduira, on arrosera, et on mettra un bandage.

13. (*Substances sèches employées pour empêcher la plaie de suppur.*) Substances sèches qui empêchent les plaies récentes de suppur; on les enlève soit en lavant avec du vinaigre, soit en épongeant avec une éponge trempée dans du vin. Prendre du plomb broyé, le pulvériser avec la spode (*cendre de cuivre*) de Chypre, et en saupoudrer la plaie. On la saupoudrera aussi avec la poudre de copeaux de lotus, avec les écailles de cuivre, avec l'alun, avec la chalcitis (*quelque sulfate de cuivre*) associée au cuivre, ou seule et unie aux copeaux de lotus. Du reste, au moment du besoin, on emploie ces substances sèches, ainsi que la spode d'Illyrie pulvérisée avec les copeaux de lotus, et ces copeaux seuls, et la fleur d'argent (*litharge*) seule, bien pulvérisée, et l'aristoloche, dont on fait des raclures et qu'on broie avec soin.

14. (*Préparations cathérétiques.*) Autre enhème (voy. p. 402, note 4): myrrhe, encens, noix de galle, verd de gris, fleur d'argent (*litharge*) grillée, alun d'Égypte grillé, fleur de la vigne sauvage, laine en suint, molybdène (*protoxyde de plomb ou massicot*); de chaque, quantité égale; on délaiera avec du vin comme pour le précédent; du reste le procédé de la préparation est le même. — Vinaigre blanc aussi fort que possible, miel, alun d'Égypte, nître de première qualité qu'on aura

rescript. al. manu H. — φρύλας Codd. — φρίλας vulg. — ἡ χυλῆς J. — χυλῆς K. — ὀλίγω Codd. (H. ὀλίγον, al. manu γω), Ald. — συνέψι Codd. (H. ἔψεται, al. manu συνέψι), Ald., Frob. — συνέχει vulg. — ὑποσπαρόντα L.

ὀλίγον συνέψει· τοῦτο τὰ ὑπερσαρκέοντα καθαίρει καὶ κοιλαίνει, καὶ οὐ δάκνει. — ¹ Ἄλλο· ποίη ἡ μικρόφυλλος, ² ἢ ὄνομα παρθέσιον τὸ μικρόφυλλον, ³ ἢ τὰ θύμια ⁴ τὰ ἀπὸ τοῦ ποσθίου ἀφαιρεῖ, καὶ στυπτηρίη ἡ χαλκίτις καὶ κηλίας ὠμῆς· ἐλατήριον λεπτὸν ξηρὸν ⁵ προστεῖλαι, καὶ τὸ σίδιον λεπτὸν ξηρὸν ὡσαύτως.

15. Πληροὶ δὲ μάλιστα τὰ κοῖλα τὰ καθαρὰ, ποίη, ⁶ ἢ λαγώπυρος οὔνομα· ἐστὶ δὲ πιτύροισιν ὁμοίη ὅταν αὐαίνηται, μικρὸν τὸ φύλλον, ὥσπερ καὶ τὸ τῆς ἐλαίης, καὶ μακρότερον· καὶ πρασίον τὸ φύλλον, σὺν ἐλαίῳ. — ⁷ Ἔτερον· ἰσχάδος τὸ εἶσω, τὸ πῖαρ, τὸ μελιτοειδές, ὡς ξηροτάτης, ὕδατος δύο μοίρας, καὶ λίνου καρποῦ φρύζας μὴ σφόδρα ὡς λεπτοτάτου ⁸ μοίραν μίαν. — Ἄλλο· τῆς ἰσχάδος, καὶ ἄνθος χαλκοῦ ὀλίγον λεπτὸν, καὶ συκῆς ὀπὸν. — Τὸ δ' ἐκ τῆς ⁹ ἰσχάδος, χαμαυλίων μῆλας, γολή βροδὲ ξηρή· τὰ μὲν ἄλλα τὰ αὐτά. Τὰ δὲ ξηρά. — Κάρδαμον λεπτὸν, ὠμὸν, ἐρύσιμον, ἐκατέρου ἴσον, τῆς ¹⁰ δὲ ἰσχάδος δύο μέρη, λίνου καρποῦ δύο μοίρας, ὀπὸν συκῆς. Ὅταν τούτων τινὶ χρεῖη τῶν φαρμάκων, σπλῆνας ἄνωθεν ὀξυρούς ἐπιθεῖς, στόγγον ἄνωθεν τῶν σπληνῶν ἐπιθεῖς, καὶ ἐπίθει, καὶ προσπίσαι ὀλίγω μᾶλλον· τὰ δὲ περιέχοντα ἦν φλεγμαίνη, ὃ τι ἂν δοκῇ συμφέριν, περιπλάσσειν.

16. Ἦν ¹¹ βούλη ὑγρῷ χρέεσθαι, καὶ τὸ καρικὸν φάρμακον ἐπαλείφειν, ἐπιθεῖν δὲ ὥσπερ τὰ πρότερα γέγραπται κατὰ τὸν αὐτὸν ¹² λόγον. Ἐστὶ δὲ ἐκ τῶνδε τὸ φάρμακον ποιεύμενον· ἑλλαβόρου μέλανος, σκνδάράχης, λεπίδος, μολίβδου κεκαυμένου σὺν πολλῷ θείῳ,

¹ A. om. FHIJK. — ἡ ποίη ἡ J. — ² ἡ FZ. — ἡ Ald. — ³ ἡ Ald. — ⁴ τὰ om., restit. al. manu H. — προσθίου, emend. al. manu E. — ὠμῇ FJKZ. — Galien dit dans le Gloss. que χαλκίτις στυπτηρίη est la même chose que χαλκίτις. L'élatérium était une préparation purgative tirée du mormodica elaterium; voy. Dioscoride, IV, 55. — ⁵ προστεῖλαι.... ξηρὸν om. FGJKZ. — ⁶ ἡ FJ. — ἡ H. — ἡ vulg. — οὔνομα FGHJZ, Ald., Frob. — ὄνομα vulg. — ἔμπλαστρον pro ἔτερον EHIJKQ'. — ἔμπλαστρον in marg., et ἔτερον om. F. — πῖαρ EH. — πῖαρ vulg. — καρποῦ EHJKL. — καρπὸν vulg. — ⁸ μίαν (al. manu H) μοίραν E. — ἄλλο in marg. H. — ἄλλο ἔμπλαστρον Z. — ἄλ. om. FJ. — ἔτερον EIK. — ⁹ Post i. addit [εἶσω] Lind. — μέλας E. — ¹⁰ δὲ om., restit. al. manu H. — ὀξυρούς E. — ¹¹ βούλει al. manu H. — καρυκὸν JL. — ¹² τρόπον EHIJK. — δ' EH. — μολίβδου FGHJ, Ald. — μολύβδου E. — κεκαυμένου FHIJK. — κεκλιμένου GZ, Ald. — κεκαυμένου, al. manu κεκαυμένου E. — κεκαυμένου vulg. — θείῳ E. — θείῳ vulg. — Il faut lire κεκαυμένου et θείῳ; car Dioscoride dit, V, 96, en parlant du plomb brûlé; ἐπιπάσας θείον. Cela a été très-bien vu par Cornarius et par Manaldus.

doucement grillé, un peu de bile : faites cuire ensemble. Cette préparation mondifie les chairs fongueuses, creuse les plaies et ne les irrite pas. — Autre : l'herbe à petites feuilles, nommée parthenion microphyllé (*matricaria parthenium* L.), qui enlève les excroissances du prépuce, l'alun-chalcite (voy. note 4), la chalcitis de Mélos crue, l'élatérion sec pulvérisé (voy. note 4), ou semblablement la poudre d'écorce séchée de grenade.

15. (*Préparations incarnantes.*) Ce qui remplit surtout les plaies creuses mais mondifiées, c'est l'herbe nommée lagopyre (*lagurus ovatus* L.); elle est semblable à du son quand elle se dessèche; la feuille en est petite comme celle de l'olivier, mais plus longue. De même la feuille de marrube (*marrubium vulgare* L.), avec de l'huile. — Autre : le dedans, la partie grasse, la partie mielleuse de la figue sèche, deux parties d'eau, une partie de graine de lin qu'on grillera un peu et qu'on pulvérisera très-fin. — Autre : le dedans de la figue sèche, un peu de fleur de cuivre pulvérisée, et le suc du figuier. — (Autre :) le dedans de la figue sèche, le chaméléon noir (*carthamus corymbosus* L.), la bile de bœuf desséchée; le reste, de même : ce sont là des préparations sèches. — (Autre :) cardamum menu (*erucaria Aleppica*, G.; d'après Fraas, *Synopsis*, p. 124) cru, broyé, crysimon (*crysimum polyceratium* L.), de chaque, quantité égale; figue sèche, deux parties; graine de lin, deux parties; suc de figuier. Quand on se sert de quelqu'un de ces médicaments, on place, par-dessus le médicament, des compresses imbibées de vinaigre, et, par-dessus les compresses, une éponge; puis le bandage, et on serre un peu davantage. Quant aux parties voisines, si elles sont enflammées, y faire l'application qui paraîtra convenable.

16. (*Préparation du médicament de Caric.*) Si vous voulez employer une préparation liquide, vous avez, pour oindre la partie, le médicament de Caric; vous appliquerez le bandage comme il a été dit pour les médicaments précédents. Voici de quels ingrédients il est fait : ellébore noir (*helleborus orientalis*

ἀρβενικοῦ, κανθαρίδος· τούτῳ ὁποῖω ¹δοκέει συντεθέντι χρῆσθαι· ἢ δὲ δέσις, κεδρίνῳ ἐλαίῳ· ἐπειδὴν δὲ ²ἄλις ἔγῃ ἐπαλείφοντι, ἐκβάλλειν τὸ φάρμακον, ³ἐπιπάσσωιν ἄρον ἐφθὸν λεῖον, ἢ τρίβων ξηρὸν τῷ μέλιτι δεύειν· καὶ τὴν ξηρῷ ⁴χρῇ τῷ καρικῷ τούτῳ, χρῇ ἀφιστάναι τὸ φάρμακον ἐπιπάσσωιν.

17. Ποιέει δὲ τὸ ξηρὸν ἀπὸ τοῦ ἐλλεβόρου μόνον καὶ τῆς σανδαράχης. — Ἔτερον ὑγρὸν· ⁵ποίη, ἧς τὸ φύλλον ὅμοιον ἄρῳ τὴν φύσιν, λευκὸν δὲ, ⁶γνοῶδες, κατὰ κισσοῦ φύλλον τὸ μέγεθος· αὕτη ἡ ποίη ξὺν οἶνῳ ἐπιπλάσσεται. — ⁷Ἡ τοῦ πρίνου τὸ περὶ τὸ στέλεχος τρίψας ⁸ἐν οἶνῳ, ἐπίπλασσε. — Ἔτερον· ὄμφακος χυλὸς, ὅξος ὡς ὀξύτατον, ἄνθος χαλκοῦ, νίτρον, ὁπὸς ἐρίνεοῦ. — Ἐς ὄμφακος χυλὸν στυπτηρίην ⁹ἐμβαλλεῖν ὡς λειοτάτην, καὶ θεῖναι ἐν χαλκῷ ἐρυθρῷ ἐς ἥλιον, καὶ ἀνακινέειν, καὶ ἀνελεῖν ὅταν δοκῇ καλῶς ἔχειν τὸ πάχος. — ¹⁰Ἔτερον· ἐλλέβορος μέλας ὡς λειοτάτος ἐπιπάσσεται, ἕως ἂν τι τοῦ ὑγροῦ ἐνέη καὶ νεμομένου· ἐπίδεσις δὲ ἡ αὕτη, ¹¹ἥπερ ἐπὶ τοῖσιν ἐμπλάστροισιν. — Ἔτερον· ἄλός χόνδρους ὡς ξηροτάτους ἐς χυτρίδιον χάλκειον ἢ κεραμεῦν καινὸν ἐμβαλεῖν, ἴσους ὡς μάλιστα τὸ μέγεθος, μὴ ἄδρους· καὶ μέλι ὡς κάλλιστον διπλάσιον τῶν ἄλῶν εἰκάσας ¹²ἐπιχέαι ἐπὶ τοὺς ἄλας· ἔπειτα ἐπιθεῖναι ἐπὶ τοὺς ἀνθρακας τὸ χυτρίδιον, καὶ ἔαν ἕως ἂν κατακαυθῇ πᾶν· ἔπειτα ἀνασπογγίσας τὸ ἔλκος καὶ ἐκκαθήρας, ἐπιθεῖναι ὥσπερ τὸ πρότερον, καὶ πιέσαι ὀλίγῳ μᾶλλον· τῇ δ' ὕστεραίῃ, ὅπῃ ἂν μὴ λάβῃται τὸ φάρμακον,

¹ Δοκέει EFGHIJK, Ald. — δοκῇ vulg. — συντεθέντι E. — ² ἄλης Ald. — ἐπαλείφοντι G, Ald. — ³ ἐπιπάσσωιν EFHIJKL. — ἐπιπλάσσων GZ, Ald., Frob. — ἐπιπλάσσειν vulg. — ⁴ χρῇ vulg. — τούτῳ H. — τούτων vulg. — ἀφιστάναι HQ'. — ἀφιστάναι E. — ἀφιστάνειν vulg. — ἀφιστάνειν J. — τὸ φ. om. K. — ἐπιπλάσσων vulg. — μόνου E. — ⁵ On a rapporté cette plante au tussilage; synonymie fort douteuse. — ⁶ γνοῶδες FIK. — ξὺν EHQ'. — σὺν vulg. — ἐπιπλάσσεται I. — Ante ἡ addit ἔτερον K. — ⁷ ἐν EH. — σὺν vulg. — ἐπίπλασσε EHKL. — ἐπίπλασσαι vulg. — ἐπίπλασαι Kühn. — ἔτερον om. K. — ἄλλο E (H, in marg.). — ὄμφακος K. — ὄμφακου EH. — ὄμφακοῦ vulg. — ⁸ Ante ἐμβ. addit τε vulg. — τε om., rescript. al. manu H. — λειοτάτῳ καὶ θρυῖναι (sic) Ald. — ⁹ ἔτερον K. — ἐναίματα GJZ, Ald. — ἐναίματα ξηρὰτάδε pro ἔτερον vulg. — ἐναίματα ξηρὰτάδε in marg. EFH. — Les médicaments qui suivent ne sont pas des *enrhèmes* (voy., p. 402, n. 4); lesquels se mettaient sur les plaies récentes. Aussi a-t-on proposé de lire νεμόμενα ou νέμοντα, médicaments rongeants. Dans l'incertitude sur ces titres, qui d'ailleurs appartiennent plus souvent à la marge qu'au texte dans les mss., j'ai pris ἔτερον de K. — ἐπιπλάσσεται EFHIJKL. — ¹¹ ἥτις

Lam.), sandaraque (*arsenic rouge*), écaille de cuivre, plomb brûlé avec beaucoup de soufre, arsenic (*orpiment*), cantharide. Avec ces ingrédients on le composera comme on le jugera convenable; pour s'en servir, on le délaiera avec de la résine de cèdre. Quand l'onction pratiquée est suffisante, on enlève le médicament en répandant de l'arum cuit et écrasé, ou sec et pilé, et humectant avec du miel. Si on emploie ce médicament de Carie à l'état sec, on en saupoudre la partie qu'ensuite on débarrasse.

17. (*Préparations cathérétiques.*) On a encore une préparation sèche efficace dans l'ellébore seul et la sandaraque. — Autre, humide : l'herbe (*voy. note 5*) dont la feuille est semblable à l'arum pour les propriétés, mais blanche, lanugineuse et de la grandeur de la feuille de lierre; on fait un cataplasme de la plante elle-même avec du vin. — (Autre :) on emploie encore en cataplasme ce qui est autour du tronc du chêne vert (*écorce ou mousse ?*) broyé dans du vin. — Autre : suc de verjus, vinaigre très-fort, fleur de cuivre, nitre, suc de figuier sauvage. — (Autre :) jeter dans du jus de verjus de l'alun pulvérisé, mettre le tout au soleil dans un vase de cuivre rouge, remuer, et retirer quand la consistance paraît convenable. — Autre : ellébore noir (*helleborus orientalis* Lam.) pulvérisé, on en saupoudre la partie, tant qu'il y a quelque liquide et quelque corrosion; le bandage est le même que pour les autres substances qu'on emploie de la sorte. — Autre : prendre des grains de sel très-secs, d'égale grosseur, autant que faire se peut, et non épais, les jeter dans un pot de cuivre ou de terre neuf; puis prendre du miel de première qualité, le double à peu près du sel, et le verser sur le sel; mettre le pot sur les charbons et l'y laisser jusqu'à ce que tout soit brûlé; alors épongez la plaie, nettoyez la, appliquez le bandage comme

J. — τοῖσι ἐπιπλάστοισι, al. manu ἐμπλ. H. — ἄλλο E (H, in marg.) DL. — Post fr. addit ὁμοίως vulg. (ὅμοιοι, J). — ὁμοίως om. HKL. — κεραμοῦν L. — καινὸν EHIJKL. — καινὸν vulg. — ἐμβάλλειν K. — ἐμβάλλειν vulg. — "ἐπίχει E. — ἐπίχει E.

¹ ἐπιπάσας προσπιέζειν καὶ ἐπιθεῖν· ὅταν δὲ βούλῃ ἀφιστάναι τὸ φάρμακον, ὅς τις θερμὸν ἐπιγίειν, ἕως ἂν ἀποστῇ, καὶ αὐτὸς τὰ αὐτὰ ποιέειν, ἣν δέηται, ² ἀνασπογγίσας. — ³ Ἄλλο ξηρὸν δάκνον· ὡς ⁴ οἰσυνωδέστατα εἶρια ἐπ' ὀστράκου κατακαῦσαι δαιδίῳ προσίσχων ἕως ἂν πάντα ⁵ κατακαύσῃς· τοῦτο λεῖον τρίβων, ⁶ ἐπιπάσας ⁷ τὴν αὐτὴν ἐπιθεῖν ἐπίθεσιν. — ⁸ Ἄλλο ξηρὸν ὁμοίως δάκνον· μίσυος ὡς λειοτάτου ἐπιπάσσειν ἐπὶ τὰ ὑγρὰ καὶ σαπρὰ, καὶ ἄνθος λεπτὸν μὴ παντελῶς λεῖον. — ⁹ Ἐπὶ τῶν αὐτῶν ἐλκείων· χαμαιλέων μέλας, στυπτηρίη ¹⁰ ἢ τῷ ὀπῷ τῆς συκῆς δεδευμένη, δεύειν δὲ ὀπτῇν, καὶ ἄγχουσαν μίσειν. — Ἀναγαλλίς, καὶ στυπτηρίη αἰγυπτίη ὀπτῇ, ἐπίπαστον ὀρχομένιον ¹¹ ἐπιπάσσειν.

18. Πρὸς δὲ τὰς νόμας· στυπτηρίη, ἥ τε αἰγυπτίη ὀπτῇ, καὶ ἡ μηλείη, πρότερον δὲ ἀπονιτρῶσαι ὀπτῷ καὶ ἀνασπογγίσει. ¹² Καὶ ἡ χαλκίτις στυπτηρίη ὀπτῇ· ὀπτῇν δὲ ἕως ἂν φλογοειδὴς γένηται.

19. ¹³ Τῶν παλαιῶν ἐλκείων ¹⁴ τῶν ἐν τοῖσιν ἀντικνημίοις γινομένων, αἱματώδεα δὲ ποιεῖται καὶ μέλανα· μελιλώτου ἄνθος τρίψας, μέλιτι φυρῶν, ἐπιπλάστῳ χρῆσθαι.

¹ Ἐπιπάσας H, Kühn. — ἐπιπάσας vulg. — ἐπισπάσας E. — βούλη II, Lind., Kühn. — βούλει vulg. — ἀφιστάναι E. — ² ἀποσπ. EQ'. — ³ ἄλλο ξηρὸν δάκνον· μίσυος;... λεῖον. Ἄλλο ξηρὸν ὁμοίως δάκνον· ἀνασπογγίσας ὡς οἰσυνωδέστατα... ἐπίθεσιν vulg. — ἄλλο ξηρὸν δάκνον· ἀνασπογγίσας ὡς οἰσυνωδέστατα... ἐπίθεσιν. Ἄλλο δάκνον· μίσυος;... λεῖον EFHIJK. — L'ordre de nos six mss. me paraît préférable. En effet ἀνασπογγίσει devant ὡς οἰσυνωδέστατα est manifestement inutile et provient, par une répétition vicieuse, de l'ἀνασπογγίσει qui se trouvera immédiatement devant et sans interposition si l'on supprime ces mots : ἄλλο ξηρὸν δάκνον, qui n'appartiennent pas au texte, et qui même dans beaucoup de mss. sont à la marge. Cette répétition n'a pu se faire que lorsque ὡς οἰσυνωδέστατα suivait immédiatement ὡς δέηται, ἀνασπογγίσει; ce qui est l'ordre de nos mss. J'ai, bien entendu, supprimé l'ἀνασπογγίσει parasite. — ⁴ ἐσπ. FGHIKZ. — κατάκαυσαι δαιδίῳ E. — ἂν om. EFHIJK. — ⁵ κατακαύσεις J. — ⁶ καὶ ἐπιπάττων vulg. — ἐπιπάσας sine καὶ EH. — ⁷ ἐπιθεῖν τ. α. ἐπ. EH. — ⁸ ἄλλο δάκνον in marg. pro ἄλ. ξ. ὁμ. δ. II. — μίσυος EH, Kühn. — μύσιος vulg. — λειότατα J. — ⁹ ἕτερον ξηρὸν ἐπὶ vulg. — ἔτ. ξ. om. EHL. — ἐπὶ om., rescript. al. manu II. — ἐπὶ τ. α. ἐλ. om. L. — ἐπὶ... φλογοειδὴς γένηται om. Z. — χαμαιλέων IIIJK. — χαμελαίων G. — ¹⁰ ἢ om. J. — ἄγχου FGHIJ, Ald. — μίξας EQ'. — μίξαι II. — μίγειν (F, al. manu σμίγειν) IJK. — σμίγειν G, Ald. — ἀναγαλλίς EFHIJ, Ald. — ἀναγαργαλίς G. — ἀναγαλίς K. — On ne sait ce qu'est cette préparation Orchoménienne. Quelques-uns ont pensé qu'il s'agissait de poudre de roseaux brû-

plus haut, et serrez un peu plus que d'habitude; le lendemain, saupoudrez avec le médicament les points où il n'a pas pris, puis serrez et bandez; quand vous voulez enlever le médicament, vous versez du vinaigre chaud jusqu'à ce qu'il soit enlevé; vous renouvelez, si le cas l'exige, l'opération, après avoir épongé. — Autre, sec, mordant: brûlez sur un test, avec du bois résineux, des laines très-chargées de suint, jusqu'à ce que tout soit consumé; pulvérisez le résidu, saupoudrez-en la partie, et appliquez le même bandage. — Autre, sec, également mordant: prendre du misy (*probablement un sulfate de fer et de cuivre*) finement pulvérisé, en saupoudrer les plaies humides et fongueuses; on emploie de même la fleur de cuivre, non complètement pulvérisée. — Pour les mêmes plaies: chaméléon noir (*carthamus corymbosus* L.), alun humecté avec du suc de figuier, l'humecter après l'avoir fait griller, et mêler de l'orcanète. — (Autre:) anagallis (*an. arvensis* L.), alun d'Égypte grillé, épipaste d'Orchomène (*voy. note 10*); en saupoudrer la partie.

18. (*Pour les ulcères rongeurs.*) Pour les ulcères rongeurs: alun d'Égypte grillé et alun de l'île de Mélos; auparavant laver la partie avec du nitre grillé, et éponger. De même, l'alun-chalcite (*voy. p. 418, note 4*) grillé; le griller jusqu'à ce qu'il prenne une apparence ignée.

19. (*Pour les vieilles plaies siégeant à la partie antérieure de la jambe.*) Des vieilles plaies siégeant au-devant de la jambe; parfois elles deviennent sanglantes et noires: écraser la fleur de mélilot (*melilotus officinalis* L.), l'humecter de miel, et s'en servir en emplâtre.

lés, les bords du lac d'Orchomène produisant beaucoup de roseaux et étant renommés pour cela. Quant à l'épipaste, c'était un médicament ou pulvérulent ou humide qui s'appliquait sur la partie. — ¹¹ ἐπιπάσαι, al. manu άσαι H. — ¹² καὶ.... ὁπτή om. E. — ¹³ Ante τῶν addit in tit. περὶ παλαιῶν ἐλχέων E. — ¹⁴ τὰ J. — ἀντικειμένοισι FIJK. — ἀναχειμένου GZ. — ποι H. — τοι vulg. — γίνονται E (J, sed ponitur post μέλανα). — μέλαινα H. — μελιλότου FZ. — φυρῆν Ki

20. ¹ Ἐπὶ νεῦρα δὲ διατμηθέντα ἐπιθεῖν μυρρίνης ἀγρίας ρίζας κόψας καὶ διαττήσας, ² φυρήσας ἐλαίῳ. Καὶ τὴν ποίην τὴν πεντάφυλλον, ³ λευκὴ δὲ ἐστὶ καὶ γνοώδης, καὶ ὑψηλοτέρη ἀπὸ τῆς γῆς ἢ τὸ μέλαν πεντάφυλλον, ταύτην τρίψας ἐν ἐλαίῳ ἐπιθεῖν, ἀπολύειν δὲ τρίταϊον.

21. ⁴ Μαλθακώδεα, τοῖσίδε χρὴ τοῖσι φαρμάκοις χρῆσθαι ἐν χειμῶνι μᾶλλον ἢ ἐν θέρει· ⁵ φάρμακα μαλθακώδεα, ⁶ καὶ εὐλὰς καλὰς ποιεῖ· σκίλλης τὰ εἰσω ⁷ τὸ μυζῶδες τρίψας, ἢ πεύκην σὺν στείρῳ στέατι νέμει, ὀλίγον ἔλαιον καὶ ῥητίνης ὀλίγον, καὶ ψιμυθίου. — Καὶ στέαρ χηνός, ⁸ καὶ συὸς νέον, καὶ σκίλλαν, καὶ ἔλαιον ⁹ ὀλίγον. — Κηρὸς ὡς λευκότετος, στέαρ πρόσφατον καθαρὸν. — ¹⁰ Ἡ σκίλλαν, ¹¹ ἔλαιον λευχόν, ῥητίνης ὀλίγον. — Κηρὸν, στέαρ συὸς παλαιὸν καὶ νέον, καὶ ἔλαιον, καὶ ¹² ἰὸς, καὶ σκίλλα, καὶ ῥητίνη, ἔστω δὲ δύο μοῖραι τοῦ παλαιοῦ στέατος ¹³ πρὸς τὸ νέον, τῶν δὲ ἄλλων ὁκόσον δοκέει καιρὸς εἶναι. — ¹⁴ Στέαρ συντήξας πρόσφατον, ἀποχέας ἐς ἕτερον χυτρίδιον, καὶ τῆς μολυβδοαίνης τρίψας ὡς λειότετον, διαττήσας, ¹⁵ ζυμμίξας, ἐψέιν, καὶ κυκᾶν τὸ πρῶτον, ἐψέιν δὲ ἕως ἂν ἐπισταχθὲν ἐπὶ γῆς πηγνύηται, ἔπειτα καθελὼν ἀποχέαι τὸ ἄλλο πλὴν ¹⁶ τῆς λίθου τῆς ὑποστάσης, καὶ ἐμβάλλειν ῥητίνην καὶ ἀνακινέειν, ¹⁷ κέδρινον ἔλαιον ὀλίγον ¹⁸ ζυμμίξας καὶ τὸ ἀφρηρημένον. Πᾶσι χρὴ τοῖσι μαλθακοῖσιν ὅκου ἂν ῥητίνην ¹⁹ ζυμμιγνύης, ἐπειδὴν ἀφέλης ἀπὸ τοῦ πυρὸς

¹ Νεῦρα διατμηθέντα θεραπεύει μυρρίνης ἀγρίας ρίζα FGHIK. — δὲ om. E. — μυρίνης EG. — μυρίνης ἀγρίας FIJKZ. — ρίζας ἀγρίας EH. — ² καὶ φ. vulg. — καὶ om. EH. — ³ λεπτή K. — δ' EH. — γνοώδης EHIJKL. — γ/οώδης vulg. — ὑψηλοτέρη EH. — ὑψηλοτέρα vulg. — μέλλαν H. — τρίταϊα L. — ⁴ μαλθ. om. L. — τοῖσίδε Lind. — τοῖσι δὲ vulg. — θέρει E. — μαλθακώδη φάρμακα καλεῖ γὰρ οὕτως αὐτὸς ἐν τῷ Περὶ ἐλκῶν αὐτὰ καίτοι παρηγορικὰ τῶν φλεγμαινόντων ὄντα Gal., Comm. de Artic. IV, 22. — ⁵ φ. om., rescript. al. manu H. — καὶ Codd., Ald., Frob. — πρὸς pro καὶ (πρὸς om. Lind.) vulg. — καλὰς om. E. — ⁶ τὸ om. E. — εὐείω EHK. — υἱείω FIJ. — μη/είω pro σ. L. — On ne sait comment le picéa est ici employé. Les uns ont pensé qu'il s'agissait de l'écorce, les autres de la résine que cet arbre produit. — ⁷ χ. σ. ν. om. FGHIJKZ. — σκίλλα, al. manu av H. — ⁸ λευχόν, al. manu ὀλίγον E. — τε pro ὡς FGHIKZ. — ⁹ καὶ ἐλ. vulg. — καὶ om. FGHIJKZ. — ¹⁰ ἰὸς L. — σκίλλαν καὶ ῥητίνην FGHIJLZ. — ¹¹ π. τ. ν. om., rescript. al. manu H. — δοκέει Codd. — δοκέη vulg. — ¹² Ante στέαρ addunt ἄλλο EJ. — ἐς H. — εἰς vulg. — μολυβδοαίνης EK. — ¹³ ξ. EH. — σ. vulg. — κυκᾶν K. — ὡς H. — ἐπὶ τῆς γῆς πηγνύηται ἐπισταθὲν EH. — πηγνύεται vulg. — ¹⁴ τοῦ, al. manu τῆς H. — τ. λ. om. L. — ¹⁵ καὶ χ. vulg. — καὶ om. FGHIKZ. —

20. (*Pour les parties nerveuses coupées.*) Sur les parties nerveuses coupées, appliquez, par un bandage, des racines de myrte sauvage (*ruscus aculeatus* L.) qu'on écrase, qu'on passe au crible, et qu'on pétrit avec de l'huile. De même l'herbe pentaphylle (*potentilla argentea* L.); elle est blanche, lanugineuse, et plus élevée au-dessus du sol que la pentaphylle noire (*potentilla reptans* L.); on l'écrase dans de l'huile, et on l'applique à l'aide d'un bandage qu'on détache le troisième jour.

21. (*Émollients et cicatrisants.*) Émollients; il faut se servir de ces médicaments en hiver plutôt qu'en été; médicaments émollients qui ont aussi la propriété de procurer de belles cicatrices: broyez le dedans, la partie muqueuse de la scille, ou le picéa (*voy. note 6*) avec de la graisse nouvelle de porc; ajoutez un peu d'huile et un peu de résine et de céruse. — (Autre :) graisse d'oie, graisse nouvelle de porc, scille et un peu d'huile. — (Autre :) cire très-blanche, graisse fraîche nettoyée. — (Autre :) scille, huile blanche, un peu de résine. — (Autre :) cire, graisse de porc vieille et nouvelle, huile, vert de gris, scille, résine; il y aura deux parties de graisse vieille contre une de graisse nouvelle; quant aux autres ingrédients, on en réglera la dose suivant l'occurrence. — (Autre :) faire fondre de la graisse fraîche, la transvaser dans un autre pot; puis pulvériser très-fin de la molybdène (*massicot*), la cribler, la mêler à la cire, faire cuire, et remuer d'abord; on fera cuire jusqu'à ce qu'une goutte versée à terre se coagule; alors on ôte du feu, et on transvase, ne laissant dans le pot que le résidu pierreux qui s'est déposé; on ajoute de la résine et l'on remue, ayant préalablement mêlé un peu de résine de cèdre à la portion retirée du feu. Dans tous les médicaments émollients où vous mêlez de la résine, il faut, quand vous avez retiré du feu le médicament, verser la résine dans la préparation en-

Ante νέδρ. addit ξερον J. — ὀλίγον om. J. — ¹⁶ σ. G. — συμμιξα EF. — συμμι-
ξαι IJKZ. — συμμιξα H. — καὶ EHQ'. — καὶ om. vulg. — ¹⁷ σ. JJ.

τὸ φάρμακον, ἐς θερμὸν ἔτι ἔὼν καθείς τὴν ῥητίνην ¹κυκᾶν. — Ἐτερον· στέαρ συὸς παλαιὸν, καὶ κηρὸς, καὶ ἔλαιον, τὰ δὲ ξηρά, ἰχθυήματα ²λωτοῦ, λιθανωτὸς, μολύβδαινα, ³ἤγουν τοῦ μὲν μοῖρα, καὶ τῆς δὲ μοῖρα, ⁴καὶ τοῦ ἰχθυήματος μοῖρα, ἔστω δὲ τοῦ παλαιοῦ στέατος δύο μοῖραι, ⁵τοῦ δὲ κηροῦ μία, καὶ ⁶τοῦ ἐλαίου μία. — Ἡ στέαρ μόνον παλαιὸν ὕειον, σὺν τῷδε στέαρ αἰγὸς πρόσφατον ὡς ἥκιστα ξὺν τῷ ὑμένι, ⁷καθήρας, μικρὰ τρίψας ἢ κατακόψας λεῖα, ἔλαιον παραχέειν, καὶ παραπάσσειν τὸν μόλιθον ξὺν τῇ σποδῷ, καὶ λωτοῦ ἰχθυημάτων τὸ ἥμισυ. — ⁸Ἐτερον· στέαρ αἰγὸς, σποδὸς, χαλκίτις κυανέη, ἔλαιον.

22. ⁹Περὶ πυρικαύστου· ἐψεῖν χρὴ πρίνου ῥίζης ἀπαλᾶς, ¹⁰ἣ δ φλοιὸς ἐστὶ παχύτατος καὶ γλωρότατος, καταταμὼν μικρὰ, ὄνον λευκὸν ἐπιγέας, μαλθακῷ πυρὶ ¹¹καθεψεῖν, ἕως ἂν δοκέῃ καλῶς ἔχειν τὸ πάχος, ὡς ὑπάλειπτον, καὶ ἐν ὕδατι τὸν αὐτὸν τρόπον. — ¹²Ἐτερον μὴ δάκνον· ὡς στέαρ μόνον παλαιὸν ὑπαλείφειν, τήξας ¹³αὐτὸ, ἄνωθεν ¹⁴δὲ τῆς σκέλλης τὴν ῥίζαν διαιρῶν καὶ προστιθεὶς καταδεῖν, ¹⁵τῇ δὲ ἐξῆς ἐπαιονᾶν. — Ἄλλο· τήξας ὡς στέαρ παλαιὸν, καὶ κηρὸν, καὶ ἔλαιον συμμίζας ¹⁶καὶ λιθανωτὸν, καὶ λωτοῦ ἰχθυήματα, καὶ μίλτον, τούτῳ ὑπαλείφας, ἄρου φύλλα ἐν οἴνῳ καὶ ἐλαίῳ ἐψήσας, προστιθεὶς καταδεῖν. — ¹⁷Ἐτερον· ἐπειδὴν ¹⁸τῷ συεῖω στέατι ὑπαλείψης ¹⁹τῷ παλαιῷ, καταλείφειν ἀσφοδέλου ῥίζας ἐν οἴνῳ τρίψας καὶ λειώσας. — ²⁰Ἐτερον· τήξας στέαρ συὸς παλαιὸν, ²¹ξυμμίζας ῥητίνην καὶ

¹Κυκᾶν K. — ἔτ. om. J. — ἄλλο E. — ²τοῦ λ. vulg. — τοῦ om. H. — μολύβδαινα EK. — ³λιθανωτοῦ μοῖρα, μολύβδαινης μοῖρα EH. — καὶ om. K. — τῆς δὲ Kühn. — ⁴καὶ om. EH. — μοῖρη K. — καὶ ἀπὸ pro ἔστω δὲ τοῦ FGIJK. — ⁵τοῦ δὲ κ. EH. — κ. δὲ sine τοῦ vulg. — ⁶(τοῦ EH) νέου στέατος (στέατος om., rescript. al. manu H) vulg. — Je supprime στέατος avec H, j'admets τοῦ avec EH, et je change νέου en ἐλαίου. Cette correction a été faite et insérée dans le texte par Manioldus. — ἔτερον· ἢ vulg. — ἔτ. om. FHIJK. — ἢ om., rescript. al. manu H. — ὕειον IJ. — ξὺν Lind. — ⁷καθάρης, emend. al. manu E. — λεῖον E. — μόλιθον EJ. — μόλιθον FGI, Ald. — σὺν E. — ⁸ἄλλο EH. — στέαρ.... ἔλαιον om. K. — On ne sait pas au juste ce qu'est cette *chalcitis azuree*. Quelques-uns séparent, de χαλκίτις, κυανέη, qu'ils traduisent comme s'il y avait κυανὸς, *azur de cuivre*. — ⁹περὶ om., rescript. al. manu H. — ἔτερον pro π. πυρ. L. — πυρικαύστων EI. — ¹⁰ὥν εἰ (εἰ om. Lind.) vulg. — Je pense qu'il faut ou, comme Lind., supprimer, εἰ, ou plutôt lire ἣ et supprimer ὦν. — γλωρότατος Ald., Frob. — ¹¹ἐψεῖν J. — ὑπάλειπτον, al. manu ὑπάλεπτον H. — ὑπαλείπτρον vulg. — ¹²τοῦτο (δὲ IK) οὐ δάκνει E (H, al. manu) J. — ¹³αὐτὸ om., rescript. al. manu H. — ¹⁴διὰ vulg. — δὲ διὰ L. — Je lis: δὲ

core chaude et remuer. — Autre : graisse de porc vieille, cire, huile ; substances sèches : raclures de lotus (*celtis australis* L.), encens, molybdène (*massicot*) : de l'encens une partie, de la molybdène une, du lotus une, de la vieille graisse deux, de la cire une, de l'huile une. — Ou bien : graisse de porc vieille, seule (*sans cire*), graisse fraîche de chèvre, aussi dépouillée que possible des membranes, on la nettoye, on l'écrase en petits morceaux, ou on la pile ; on verse de l'huile, et on mêle du plomb avec de la spode (*cendre de cuivre*) et une demi-partie de raclures de lotus. — Autre : graisse de chèvre, spode, chalcitis azurée (*couperose bleue* ?), huile.

22. (*Médicaments pour les brûlures par le feu.*) Des brûlures par le feu : il faut faire cuire des racines tendres de chêne vert, là où l'écorce est le plus épaisse et verte ; on les coupe en petits morceaux, on verse du vin blanc, on fait cuire à un feu doux jusqu'à ce que la préparation paraisse assez consistante pour être employée en onction ; on ferait cuire dans l'eau de la même façon. — Autre, qui n'est pas mordant : graisse de porc vieille, seule ; on la fait fondre et on en fait une onction, puis on fend une racine de scille, on l'applique, et on la maintient par un bandage ; le lendemain on fait des affusions. — Autre : faire fondre de la graisse de porc vieille et de la cire, y mêler de l'huile, de l'encens, des raclures de lotus, du miltos (*voy. note 16*), faire des onctions avec cette préparation ; puis faire cuire des feuilles d'arum dans du vin et de l'huile, les appliquer et les maintenir par un bandage. — Autre : après avoir enduit la partie de graisse de porc vieille, vous pilerez des racines d'asphodèle dans du vin, vous les

au lieu de διὰ, suivant en cela Manialdus. — προσθεῖς L. — ¹³ τῇ δὲ ὑπερῶν E (ὑπερῶν, al. manu aī, et καὶ τῇ ἐξῇ; H). — ἐπαιονεῖν E. — ἄλλο EH. — αὐ. om. vulg. — ὅς; στέαρ EH. — στέαρ τε ὅς; vulg. — ¹⁶ καὶ om., rescript. al. manu H. — Ante ἄρον addit ἕτερον L. — προστιθεῖς Codd., Ald., Froh. — προτιθεῖς vulg. — μίλτος, argile ocreuse d'après Dierbach, p. 244. — ¹⁷ ἄλλο EH. — ἔτ. om. L. — ¹⁸ δὲ τῷ J. — ¹⁹ τῷ om., rescript. al. manu H. — λεῖον, al. manu λευώσας H. — Post λ. addit ἄλειψ E. — ²⁰ ἄλλο EH. — ²¹ ε. H. — σ. vulg.

ἀσφάλτῳ, ¹αὐτὸ ἐπαλείψας ἐς ὀθόνιον, θερμήνας ²πρὸς πῦρ, ἐπιθεὶς ἐπιδεῖν.

23. ³Ὅταν ἐν τῷ νώτῳ ὑπὸ πληγέων ἢ ἄλλως ἑλκος γένηται, τῇ σχίλλῃ διέφθῳ τρίψας ⁴καὶ ἐπ' ὀθόνιον ἀλείψας ἐπιδεῖν, ὕστερον δὲ στέαρ αἰγός, καὶ συὸς νέον, καὶ σποδὸν, καὶ ἔλαιον, καὶ λιθανωτὸν ⁵ἐπαλείφειν.

24. Οἰδηήματα ἐν τοῖσι ποσὶ γινόμενα, αὐτόματα καὶ μὴ αὐτόματα, οὐδὲν ὑπὸ τῶν καταπλασμάτων καθιστάμενα, τὰ τε οἰδηήματα, καὶ ἡ φλεγμασίη, καὶ ἣν σπόγγους ἐπιδέη τις ἢ εἶρια ἢ τι ἄλλο ἐπὶ τὸ ὑγιές, ἔπειτα ⁷ἀνοιδίσκηται αὐτόματον καὶ ἀναφλεγμαίνῃ, κατὰ φλέβας ἐπὶ ῥοὺς αἰτιὸν ἐστὶν αἵματος, ὥτινι μὴ φλάσμα αἰτιὸν ἐστὶ, καὶ ἣν πρὸς ἄλλοθι τοῦ σώματος ⁸τοιούτῳ τι γίνηται, ὁ αὐτὸς λόγος. Ἀλλὰ τοῦ αἵματος χρὴ ἀφίεναι, μάλιστα μὲν κατὰ φλέβας τὰς ἐπὶ ῥεούσας, ἣν καταφάνεες ἔωσιν· ἣν δὲ μὴ, κατακρούειν τὰ οἰδηήματα βαθύτερα καὶ πυκνότερα, καὶ ἄλλο πᾶν ὃ τι ἂν κατακρούῃς, οὕτω χρὴ ποιεῖν, καὶ ὡς ὀξύτατοις σιδηρίοις καὶ λεπτοτάτοις, καὶ ὅταν ⁹ἀφαιρήσῃς τὸ αἷμα, τῇ μήλῃ μὴ κάρτα πιέζειν, ὡς μὴ φλάσις προσγίνηται· ὅξει δὲ ¹⁰κατανίξειν, καὶ θρόμβον αἵματος ἐν τοῖσι σχάσμασι μὴ ἔᾶν ἐγκαταλείπεσθαι, καταχρίσας τῷ ἐναίμῳ φαρμάκῳ, εἶρια οἰσυποῦντα κατεξασμένα μαλθακὰ ἐπιδῆσαι, ῥήνας οἶνω καὶ ἐλαίῳ, καὶ ἔχέτω τὸ σχασθὲν ὅπως ἀνὰ ῥοὺς εἴη τοῦ αἵματος καὶ μὴ κατὰ ῥοὺς. Καὶ μὴ τεγγέτω ¹¹ὅλως, καὶ ὀλιγοσιτεέτω, καὶ ¹²πινέτω ὕδωρ·

¹ Καὶ αὐτὸ vulg. — καὶ om. EH. — αὐτῷ Z. — εἰς Z. — ἐς om. F. — ² εἰς EQ'. — ³ Ante δ. addunt ἕτερον GZ. — ⁴ καὶ om., rescript. al. manu H. — ἐς ὀθ. ἐπαλείψας EH. — ⁵ ἐπ. om., rescript. al. manu H. — ⁶ περὶ οἰδημάτων τοῖς ποσὶ γινομένων in tit. E. — ⁷ ἀνοιδίσκηται EHZ. — ⁸ τοῦτο pro τ. τι E (H, rescript. al. manu). — ⁹ ἀφαιρήσῃς L. — ἀφαιρῇς vulg. — ¹⁰ κατανίξειν EQ'. — σχάσμασι, al. manu μοι; H. — χάσμοις vulg. — On a, dans ce traité, une idée assez complète des moyens locaux que les Hippocratiques employaient pour le traitement des plaies. Ils commencent, dans une plaie simple, par appliquer les *enhièmes*. C'étaient des médicaments de composition fort diverse, mais qui avaient des propriétés siccatives. Puis, suivant que les plaies étaient enflammées, sordides, fongueuses, ils avaient des préparations pour chaque complication. Dans leurs médicaments cathérétiques ou excitants ils font usage de préparations de cuivre, de plomb et d'arsenic. Ils donnent aussi beaucoup d'attention à la pose du bandage. La laine en suint leur inspire une grande confiance. Les principales indications sont certainement saisies. — ¹¹ ὁ. om., rescript. al. manu H. — ¹² ὕδ. πιν. E (H, πιέτω, al. manu πινέτω).

écraserez bien, et vous en enduirez le lieu malade. — Autre : faire fondre de la graisse de porc vieille, y mêler de la résine et de l'asphalte, enduire de ce mélange un linge, chauffer ce linge au feu, l'appliquer, et mettre un bandage.

23. (*Des plaies faites dans le dos par fustigation ou autrement.*) Quand il se forme dans le dos une plaie à la suite de fustigation ou autrement, faire bien cuire de la scille, la broyer, en enduire un linge, et par-dessus mettre un bandage ; plus tard, faire des onctions avec un mélange de graisse de chèvre, de graisse de porc récente, de spode (*cendre de cuivre*), d'huile et d'encens.

24. (*Gonflements auxquels il faut pratiquer des mouchetures. Traitement des mouchetures.*) Gonflements survenus aux pieds spontanément ou non spontanément, dans lesquels les applications médicamenteuses ne produisent aucun amendement ni pour la tuméfaction ni pour l'inflammation, et dans lesquels, si on applique avec un bandage des éponges ou des laines ou quelque autre chose sur les parties saines, il survient de soi-même, subséquemment de la tuméfaction et de l'inflammation : dans ces cas, la cause, si toutefois il n'y a pas eu contusion, dépend de veines affluentes qui apportent le sang. Il en est de même quand une affection pareille occupe tout autre point du corps. Il faut tirer du sang par les veines affluentes, si elles sont visibles ; sinon, faire aux gonflements des mouchetures assez profondes et rapprochées. Au reste, toutes les mouchetures doivent être faites de cette façon, comme aussi avec des ferrements aussi affilés et légers que possible ; et quand vous faites sortir le sang, il ne faut pas presser fortement avec la sonde, de peur de produire de la contusion. Laver avec le vinaigre, et ne pas laisser des grumeaux de sang dans les mouchetures. Enduire du médicament enhème (*voy. note 10*), appliquer des laines en suint peignées, moelleuses, imbibées d'huile et de vin, et les maintenir par un bandage. La partie opérée sera située de manière que le sang ait à monter et non à descendre pour y aborder. On

ἤν δὲ ἀπολύων εὐρίσκης τὰ ¹σχάσματα φλεγμαίνοντα, καταπλάσσειν ²τῷ ἐκ τοῦ ἀγνοῦ καὶ λίνου καρποῦ καταπλάσματι· ἤν δὲ ἐλκωθῇ τὰ σχάσματα καὶ ³ὑβρῶχῃ, ⁴πρὸς σχῆμα ὀρέων, ἔπειτα προσφέρων τοῦ ἂν δέῃ, τὰ λοιπὰ ἱτρεύειν.

25. ⁵Οκου δὲ κίρσος ἔνεστιν ἐπ' ἀντικνήμιου ἢ περιφανῆς ἢ κατὰ τῆς σαρκὸς, καὶ ἔστι μέλαν τὸ ἀντικνήμιον, καὶ ⁶δοκέει δεῖσθαι αἷμα ἀπ' αὐτοῦ ἀπορῥυῆναι, οὐ γὰρ τὰ τοιαῦτα κατακρούειν οὐδ' αὖτις· ὡς γὰρ ἐπιτοπολὺ ἐλκεα μεγάλα γίνεται ἐκ τῶν ⁷σχασμάτων διὰ τοῦ κίρσου τὴν ἐπιρροήν· ἀλλὰ γὰρ αὐτὸν τὸν κίρσον ἀποκεντέειν ἄλλοτε καὶ ἄλλοτε, ὅπῃ ἂν δοκῇ καιρὸς εἶναι.

26. Ὅταν δὲ φλέβα τάμῃς, ἐπειδὴν τοῦ αἵματος ἀφῆς καὶ λύσης τὴν ταινίην, καὶ μὴ ἴσσηται, τὰ ἀντία ὅπως ἂν δ ⁸βρῦς γίνηται τοῦ αἵματος, ἐχέτω, ἤν τε χεὶρ, ἤν τε σκέλος ⁹ἢ, ὥσεί χωρέοντος τοῦ αἵματος ὀπίσω, καὶ οὕτως ¹⁰ὑπομείνας χρόνον πλείω ἢ ἐλάττω κατακείμενος, ἔπειτα ἐπιδῆσαι αὐτὸν οὕτως ἔχοντα, ¹¹μὴ ἐνεόντος τινὸς θρόμβου ἐν τῇ τομῇ, [ἔπειτα] σπληνίον διπλόον προσθεῖς, τέγξας οἶνω, καὶ ἄνωθεν εἴριον ἐλαιώσας καθαρὸν· κῆν γὰρ ἐπὶ ῥύσις τοῦ αἵματος ἐκ βιαίῃ, σχέσις γίνεται ἐπὶ ῥέοντος· κῆν, ¹²θρόμβου ἐπὶ τῇ τομῇ γενομένου, οὕτω φλεγμῆνῃ, διαφυίσκεται. Ἡριστηκότα δὲ γὰρ πλέον ἢ ἐλάττω καὶ πεπωκότα φλεβοτομέειν, καὶ ὑποθερμασμένον, καὶ ἡμέρης θερμότερης ἢ ψυχρότερης.

27. ¹³Σικύην δὲ προσβάλλοντα γὰρ, ἤν ἐπὶ ῥέῃ τὸ αἷμα ἀφῆρημένης ¹⁴τῆς σικύης, κῆν πολὺ ῥέῃ, ¹⁵ἢ ἰχώρ ῥέῃ, αὐτοῖσι ταχέως, πρὶν ¹⁶ἢ πλησθῇ, αὖτις προσβάλλον, ἐπεξέλκειν τὸ λειπόμενον· ἤν δὲ μὴ, θρόμβοι ἐνεχόμενοι ἐν τοῖσι ¹⁷σχάσμασιν, ἔπειτα ἀναφλεγμῆ-

¹ Χάσμ. (bis) EJKZ. — ² τὸ I. — καταπλάσμασι Ald. — ³ ξ. EH. — σ. vulg. — ⁴ πρόσχημα vulg. — πρόσχημα FGJKZ, Ald. — διον EH. — δ vulg. — ⁵ ὅπ. FGI. — περί κίρσου in tit. EF. — ⁶ δοκέει EHK. — δοκῇ vulg. — αἷμα ἀπ' αὐτοῦ ἀπορρυῆναι EHQ'. — αἵματος ἀπ' α. ἀπορρύνοντος vulg. — ⁷ χασμάτων EJK. — κίρσου J. — ⁸ βρῦς H. — τοῦ FGHIJK. — καὶ pro τοῦ vulg. — ⁹ ἢ H. — ὡς εἰ, al. manu ὡσεὶ H. — χρέοντος (sic) vulg. — ¹⁰ ὑπ. om. L. — ¹¹ καὶ μὴ EQ'. — τινος om., rescript. al. manu H. — J'ai mis entre crochets ἔπειτα, qui est inutile, et que je supprime. C'est, je pense, l'ἔπειτα placé un peu plus haut qui a été répété ici par une erreur de copiste. — τέγξαι K. — ¹² θρόμβος J. — γενομ. H. — γινომ. vulg. — ὑποθερμασμένον FGJKZ. — ¹³ σικυίην E. — προσβάλλ. FGHIKZ, Ald., Frob. — ¹⁴ τ. σ. om. L. — σικυίης E. — ¹⁵ ἢ ἰχ. ῥ. om. J. — ¹⁶ ἢ om. EH. — αὖτις, al. manu θίς H. — εἰ pro ἤν H. — ¹⁷ χάσμ. EJK.

ne fera absolument aucune affusion. Le patient mangera peu et boira de l'eau. Si, en levant l'appareil, vous trouvez les mouchetures enflammées, vous appliquerez un cataplasme d'agnus castus et de graine de lin; si les mouchetures s'ulcèrent et se déchirent, regarder à la position de la partie, puis appliquer ce qui convient, et du reste continuer le traitement.

25. (*Traitement des varices au moyen de pigtlres.*) Quand il y a au devant de la jambe une varice, soit apparente, soit dans la chair, quand le devant de la jambe est noir et qu'il semble nécessaire d'en tirer du sang, il ne faut aucunement pratiquer des mouchetures, car le plus souvent il en naît de grandes plaies à cause de l'afflux du sang par la varice; mais il faut percer de temps en temps la varice même, suivant l'opportunité.

26. (*Traitement consécutif à la saignée, si besoin est.*) Quand vous ouvrez la veine, après avoir tiré du sang et détaché la bande, si le sang ne s'arrête pas, il faut tenir la partie, soit le bras, soit la jambe, de manière que le cours du sang soit en sens contraire, c'est-à-dire en arrière; le patient attendra couché dans cette position plus ou moins longtemps; puis, en cet état, vous appliquerez le bandage, aucun caillot n'étant dans l'incision, après avoir posé une compresse pliée en double et imbibée de vin, et, par dessus, de la laine propre et trempée dans l'huile. Car ce moyen, s'il y a violent afflux du sang, l'arrête, et, s'il y a de l'inflammation à la suite de quelque caillot resté dans l'incision, la mène à suppuration. La saignée doit être pratiquée sur un patient qui a déjeuné plus ou moins, qui a bû, et qui est un peu échauffé, et aussi par une journée plutôt chaude que froide.

27. (*Traitement des scarifications faites par ventouses.*) Quand on applique des ventouses, il faut, si le sang coule après l'enlèvement de la ventouse, soit qu'il coule en abondance, soit qu'il sorte une humeur ichoreuse, réappliquer incontinent la ventouse sur les mêmes scarifications avant

ναντα ελχεια γίνεται ἐξ αὐτῶν. Ὅξει δὲ γρή πάντα τὰ τοιαῦτα κατανίξειν, καὶ ὕστερον μὴ τέγγειν, μηδὲ κατακέεσθαι ἐπὶ τὰ ¹σχάσματα, τῶν δὲ ἐναίμων τινὶ φαρμάκων καταχρίσαι τὰ σχάσματα· καὶ δταν κάτωθεν τοῦ ²γούνατος δέῃ προσβάλλειν ἢ πρὸς τὸ γόνυ, ἐστηκῆτι ὀρθῶ, ἣν οὐνήται ἐστάναι.

¹ Χάσμ. (bis) EJK. — σχήματα, emend. al. manu H. — φαρμάκω, al. manu ων F. — καταχρίσαι Kühn. — καταχρίσαι vulg. — ² γούν. FIJK. — γόν. vulg. προσβάλλων vulg. — προσβάλλον EH.

que le sang ne les remplisse , et retirer le reste du liquide. Si on ne le fait pas , des caillots sont retenus dans les scarifications , et ensuite il en résulte de l'inflammation et des plaies. Il faut laver tout cela avec du vinaigre , puis ne faire aucune affusion. Le patient ne se couchera pas sur les scarifications , on les oindra de quelqu'un des médicaments enhèmes (*voy. p. 402 , note 4*). Quand on applique les ventouses au-dessous du genou ou près du genou , il faut les appliquer au patient debout , s'il peut rester dans cette attitude.

FIN DU TRAITÉ DES PLAIES.

ΠΕΡΙ ΑΙΜΟΡΡΟΙΔΩΝ.

DES HÉMORRHOÏDES.

ARGUMENT.

On trouve dans cet opuscule l'indication de la cautérisation par le fer rouge, de l'excision, et de l'emploi des cathérétiques pour le traitement des hémorrhôïdes. Il y est question du speculum de l'aïus. La cause des hémorrhôïdes est rapportée au phlegme et à la bile se fixant sur le rectum. Cette théorie se trouve dans plusieurs livres hippocratiques, entre autres dans celui *Des Lieux dans l'homme*. L'opuscule des *Hémorrhôïdes* tient étroitement à celui *Des Fistules*.

BIBLIOGRAPHIE.

MANUSCRITS.

2254 = D, 2144 = F, 2141 = G, 2142 = H, 2140 = I, 2143 = J, 2145 = K, Cod. Serv. ap. Foes = L, 2148 = Z, Cod. Fevr. ap. Foes = Q'.

ÉDITIONS ET COMMENTAIRES.

Ce livre a paru en grec à Bâle, 1540, in-8°. — Hippocratis Cui

chirurgia nunc primum græce restituta, latinitate donata et commentariis illustrata a Steph. Manialdo, M. Doct., Parisiis, 1619, in-42. — Matth. Narvatii Sylva sententiarum ad chirurgiam pertinentium ex libris Hippocratis desumpta, ... 1632, in-8°.

ΠΕΡΙ ΑΙΜΟΡΡΟΙΔΩΝ.

1. Αἱμορροΐδων τὸ μὲν ¹νόσημα ὧδε γίνεται· ἐπὴν χολή ἢ φλέγμα ἐς τὰς φλέβας τὰς ἐν τῷ ἀρχῷ καταστηρίξῃ, θερμαίνει τὸ αἷμα τὸ ἐν ²τοῖσι φλεβίοισι· θερμαινόμενα δὲ τὰ φλέβια ἐπισπᾶται ἐκ τῶν ἐγγιστα φλεβίων τὸ αἷμα, καὶ πληρεύμενα ³ἐξοιδέει ἐς τὸ ἐντὸς τοῦ ἀρχοῦ, καὶ ὑπερίσχουσιν αἱ κεφαλαὶ τῶν φλεβίων, καὶ ἅμα μὲν ὑπὸ τῆς κόπρου ἐξιούσης ⁴φλῶμεναι, ἅμα δὲ ὑπὸ τοῦ αἵματος ἀθροιζομένου βιαζόμεναι, ἐξακοντίζουσιν αἷμα, μάλιστα μὲν ζῶν τῷ ἀποπάτῳ, ἐνίοτε ⁵δὲ χωρὶς τοῦ ἀποπάτου.

2. Θεραπεύειν δὲ δεῖ ὧδε· πρῶτον μὲν ὑπαρχέτω εἰδέναι ἐν οἷῳ χωρίῳ γίνονται. Ἀρχὸν γὰρ ⁶καὶ τάμνων, καὶ ἀποτάμνων, καὶ ἀναρράπτων, καὶ ὀκίων, καὶ ἀποσήπων, ταῦτα γὰρ δοκέει δεινότατα εἶναι, οὐδὲν ἂν σίνοιο. Παρασκευάσασθαι δὲ ⁸κελεύω ἑπτὰ ἢ ὀκτὼ σιδήρια, σπιθαμιαῖα τὸ μέγεθος, πάχος δὲ ὡσεὶ μήλης παχείης· ἐξ ἄκρου δὲ κατακάμψαι· καὶ ἐπὶ τῷ ἄκρῳ πλατὺ ἔστω ὡς ἐπὶ ⁹ὀβελοῦ μικροῦ. Προκαθήρας δὴ φαρμάκῳ τῇ πρότερον, αὐτῇ δὲ ἢ ἂν ¹⁰ἐπιχειρήης καῦσαι, ἀνακλίνας τὸν ἄνθρωπον ὕπτιον, καὶ προσκεφάλαιον ὑπὸ τὴν ὀσφὺν ὑποθείς, ἐξαναγκάζειν ὡς μάλιστα τοῖσι δακτύλοις τὴν ἔδρην ἔξω, ποιέειν δὲ καὶ διαφανέα τὰ σιδήρια, καὶ καίειν ¹¹ἕως ἂν ἀποξηράνης, καὶ ¹²ὅπως μὴ ὑπαλείψῃς· καίειν δὲ καὶ μηδεμίαν ἐᾶσαι ἄκχυστον τῶν αἱμορροΐδων, ἀλλὰ πάσας ἀποκαύσεις. ¹³Γνώσει δὲ οὐ

¹ Νόσημα Lind. — ἐπὴν DFGHIJK, Ald., Frob. — ἦν vulg. — εἰς J. — ² τοῖς D. — τῇσι φλεβίοισι G. — ³ ἐξοιδέει FGJZ. — ἐξοιδέει DHIKQ', Lind. — ἐς om. vulg. — J'ai ajouté, sans mss., ἐς, que la construction me paraît demander. — ⁴ φλῶμεναι al. manu, erat prius φλῶμεναι H. — ⁵ δὲ om. D. — τοῦ DFGHIJZ, Ald., Frob. — τοῦ om. vulg. — ⁶ καὶ om. K. — ⁷ δαίων (D, in marg. al. manu δίων) FGHIJZ, Ald., Manialdus. — δέων vulg. — ἀποσήπτων H. — δεινότατα F. — σύνοιο FGHJK, Ald. — ⁸ λέγω DQ'. — σπιθαμιαῖα I. — ⁹ ὀβελοῦ Lind. — ¹⁰ ἐπιχειρήης GH, Ald. — ἐπιχειρήης D. — ¹¹ ὅπως pro ἕως J. — ἀποξηράνης DFGHIJKZ. — ἀποξηραίνης vulg. — ¹² ὅπως Z. — ἀφάψῃς pro ὑπαλείψῃς legit cum Cornar. Foes in notis. — ἀποκαύσης D. — Manialdus donne à ὑπαλείψῃς le sens de *éviter contingere*. Je le suis pour ne pas être obligé de toucher au texte. Il fait remarquer la contradiction entre ce passage et

DES HÉMORRHOÏDES.

1. (*Formation des hémorrhoides.*) La maladie hémorrhoidale se produit ainsi : La bile ou le phlegme, se fixant dans les veines du rectum, chauffe le sang qui est dans les veines ; ces veines, chauffées, attirent, des veines les plus voisines, le sang, se remplissent et font tumeur dans l'intérieur du rectum. Les têtes des veines sont saillantes, et, à la fois contuses par les excréments qui sortent, pressées par le sang qui s'y accumule, elles projettent ce liquide, surtout avec les selles, mais quelquefois sans les selles.

2. (*Cautérisation des hémorrhoides avec le fer rouge.*) Il faut traiter ainsi : d'abord arrangez-vous de manière à voir en quel endroit sont situées les hémorrhoides. Vous pouvez inciser, exciser, coudre, brûler, corroder l'anus (toutes opérations qui paraissent le plus terribles), sans causer de dommage. Je vous recommande de vous munir de sept ou huit ferrements, longs d'un empan, épais comme une forte sonde, courbés à l'extrémité et ayant à cette extrémité un aplatissement comme une petite obole. La veille de l'opération vous purgerez le patient ; le jour où vous entreprendrez la cautérisation, vous le ferez coucher sur le dos avec un oreiller sous les lombes ; vous ferez autant que possible, avec les doigts, saillir le fondement au dehors ; vous aurez vos ferrements chauffés à blanc, et vous cautériserez jusqu'à ce que la dessiccation soit opérée, et de manière à ne pas y toucher légèrement ;

Aph. vi, 12, où il est dit qu'il faut conserver une hémorrhoides. Du reste il rappelle que des auteurs, commentant cet aphorisme, l'avaient lu et entendu autrement (ils supprimaient μήν). disant qu'Hippocrate y recommandait, non de laisser une hémorrhoides, mais de prendre les précautions convenables après la cure radicale de cette affection. — ἡ γνώση DF GHIJKZ.

χαλεπῶς τὰς αἰμορροΐδας· ὑπερέχουσι γὰρ ¹ ἐς τὸ ἐντὸς τοῦ ἀρχοῦ, οἷον ῥᾶγες πελιδναί, καὶ ἅμα ἐξαναγκαζομένου τοῦ ἀρχοῦ ἐξακοντίζουσιν αἷμα. Κατεχόντων δ' αὐτῶν, ὅταν ² καίηται, τῆς κεφαλῆς καὶ τὰς χειρὰς, ὡς μὴ κινέηται, βράτιω καϊόμενος· ὁ γὰρ ἀρχὸς μᾶλλον ἐξίσχει. Ἐπὴν δὲ καύσης, φακοὺς καὶ ὀρόβους ἐψήσας ἐν ὕδατι, τρίψας ³ λείους, κατὰπασσε πέντε ἢ ἑξ ἡμέρας· τῇ δὲ ἐβδόμῃ σπόγγον μαλθακὸν τάμνειν ὡς ⁴ λεπτότατον, πλάτος δὲ εἶναι τοῦ σπόγγου ὅσον ἑξ δακτύλων πάντη· ἔπειτα ἐπιθεῖναι ἐπὶ τὸν σπόγγον ὀθόνιον ἴσον ⁵ τῷ σπόγγῳ λεπτὸν καὶ λείον, ἀλείψας μέλιτι· ἔπειτα ὑποβαλὼν τῷ δακτύλῳ τῷ λιχανῷ τῆς ἀριστερῆς χειρὸς μέσον τὸν σπόγγον, ⁶ ὥσαι κάτω τῆς ἑδρῆς ὡς προσωτάτω· ἔπειτα ἐπὶ τὸν σπόγγον ⁷ προσθεῖναι εἴριον, ὡς ἂν ἐν τῇ ἑδρῇ ἀτρεμίζη. Διαζώσας δὲ ἐν τῇσι λαγόσι, καὶ ὑφεῖς ταινίην ἐκ ⁸ τοῦ ὀπισθεν, ἀναλαβὼν ἐκ τῶν σκελέων τὸν ἐπίδεσμον, ἀναδῆσαι ἐς τὸ διάζωσμα παρὰ τὸν ὀμφαλόν. Τὸ δὲ φάρμακον, ὃ εἶπον, ⁹ ἐπίδει τοὺς πυκνὴν τῇ σάρκα ποιεῖν καὶ ἰσχυρὴν εἶναι. Ταῦτα δὲ δεῖ ἐπίδειν μὴ ἔλασσαν ἡμερῶν εἴκοσι. ¹⁰ Ῥοφέειν δὲ ἅπαζ τῆς ἡμέρας ἄλευρον, ἢ κέγχρον, ἢ ¹¹ τὸ ἀπὸ τῶν πιτύρων, καὶ πίνειν ὕδωρ· ἣν δὲ ἐς ἄφοδον ἔζηται, ὕδατι θερμῷ διανίζειν· λούεσθαι δὲ διὰ τρίτης ¹² ἡμέρας.

3. ¹³ Ἑτέρῃ θεραπείῃ· ἐκβαλὼν τὴν ἑδρὴν ὡς μάλιστα, αἰονᾶν ὕδατι θερμῷ, ἔπειτα ἀποτάμνειν τῶν αἰμορροΐδων τὰ ἄκρα· φάρμακον ¹⁴ δὲ προκατασκευασθῆναι πρὸς τὴν τομὴν τόδε· οὐρήσας ἐς χαλκεῖον, ¹⁵ ἐπίπασσον ἐπὶ τὸ οὖρον χαλκοῦ ἄνθος ὀπτοῦ καὶ τετριμμένου λείου, ἔπειτα διεῖς, καὶ κινήσας τὸ χαλκεῖον, ξήρανον ἐν τῷ ἡλίῳ· ὅταν δὲ ξηρὸν γένῃται, συνζύσας τρίψον λείον. Προστίθει τῷ ¹⁶ ὀα-

¹ Εἰς J. — ² κέηται GZ. — τῶν χειρῶν DQ'. — Post βοάτω addit δὲ Lind. — ³ λείον D. — ⁴ λεπτόστατον (sic) H. — ⁵ τὸ J. — λιχανῷ GK. — ⁶ ὥσαι.... σπόγγον om., restit. al. manu D. — ⁷ προθεῖναι Z. — ⁸ τῶν K. — ⁹ ἐπίδειτο (ἐπίδειν DHIK) πυκνὴν (πικνὴν F) τῇ σάρκα ποιεῖν vulg. — Je lis ἐπίδει τοὺς et ποιεῖν. — φῆναι FGJZ. — Le médicament auquel l'auteur fait ici allusion paraît à Foes être le médicament composé d'alun et de myrrhe dont il est parlé dans le livre *Des Fistules*. — ¹⁰ Ῥοφέειν K. — ¹¹ τῷ K. — τὸ om. Z. — ¹² ἡμέρας J. — ¹³ ε. θ. om. F. — ἑτέρῃ GIJ. — ἑτέρα vulg. — ἄλλη D, Lind. — μέθοδος pro θεραπείῃ GZ; Ald. — ¹⁴ δὲ χρὴ J. — προκατασκευασθῆναι DGK. — προκατασκευάζειν J. — προσκατασκευασθῆναι vulg. — ὥδε pro τόδε DQ', Lind. — ¹⁵ ἐπίπασσων (sic) Z. — ¹⁶ δακτύλῳ vulg. — δακτυλίῳ cum Cornar. Foes in not. — Cette correction de Cornarius paraît sûre.

mais vous n'en laisserez aucune sans la brûler, toutes seront cautérisées. Vous reconnaîtrez les hémorrhoides sans difficulté : elles sont saillies dans l'intérieur du rectum comme des grains de raisin livides, et on en fait jaillir du sang en forçant sur le rectum. Des aides tiendront le patient, pendant la cautérisation, par la tête et par les mains, afin qu'il ne remue pas. Il criera pendant l'opération, car des cris font saillir davantage l'anus. Après l'opération, vous aurez des lentilles et de l'ers bouillis dans de l'eau et écrasés bien fin, et vous les appliquerez en cataplasme pendant cinq ou six jours. Le septième, coupez une éponge molle aussi mince que possible ; la largeur de l'éponge sera de six doigts en tous sens ; puis vous mettrez sur l'éponge un linge égal à l'éponge, fin et souple, et vous l'oindrez de miel. Ensuite, plaçant l'éponge par le milieu sur le doigt indicateur de la main gauche, vous l'introduirez dans l'anus aussi avant que possible ; cela fait, vous placerez sur l'éponge un linge, afin qu'elle ne se dérange pas. Vous mettrez un bandage de corps ; à ce bandage vous attacherez par derrière une écharpe que vous ramèneriez entre les cuisses jusqu'à l'ombilic, où vous la fixerez au bandage de corps. Vous appliquerez le médicament que j'ai dit (*voy. note 9*) et qui est propre à produire une chair ferme et forte. Ces applications avec le bandage ne dureront pas moins de vingt jours. Le patient prendra une fois par jour un potage de gruau d'orge ou de panic (*panicum miliaceum* L.), ou l'eau de son (*voy. du Régime*, liv. II, § 42) ; il boira de l'eau ; s'il va à la selle, il se lavera avec de l'eau chaude ; il prendra un bain tous les deux jours.

3. (*Excision des hémorrhoides.*) Autre traitement : faire sortir l'anus autant que possible, fomentier la partie avec de l'eau chaude, puis exciser le bout des hémorrhoides. On aura tout prêt pour l'excision le médicament suivant : urinez dans un vase de cuivre, jetez dans l'urine de la fleur de cuivre grillée et pilée fin, laissez macérer, remuez le vase, séchez au soleil ; quand la dessiccation est complète, râclez et pilez

κτυλίω, καὶ σπληνία ἐλαιώσας προστίθει, καὶ σπόγγον ἐπάνω ἐπίδει.

4. ¹Ἄλλος τρόπος· προσφύεται πρὸς τῇ αἱματίτιδι τῇ κονδυλώσει οἷον συκαμίνου καρπός· καὶ ²ἣν μὲν ἔξω σφόδρα ἢ ἡ κονδύλωσις, περιπέφυκεν αὐτῇ καλυπτῇ ὁ τῆς σαρκός. ³Καθίσας οὖν τὸν ἄνθρωπον ὀκλάξ ἐπὶ ὀλμων δύο, σκόπει· εὐρήσεις γὰρ ⁴πεφυσημένα τὰ μεσσηγύ τῶν γλουτῶν παρὰ τὴν ἑδρην, τὸ δὲ αἷμα ἐκχωρέον ἐνδοθεν. ⁵Ἦν γοῦν ⁶ἐνδοῖον ὑπὸ τῷ καλυπτῇ, τὸ κονδύλωμα τῷ δακτύλῳ ἀφελῆν· οὐδὲν γὰρ χαλεπώτερον ἢ περ προβάτου δειρομένου τὸν δάκτυλον μεταξὺ τοῦ δέρματος καὶ τῆς σαρκός περαίνειν· καὶ ταῦτα διαλεγόμενος αἷμα ⁷λάνθανε ποιέων. Ἐπὴν δὲ ἀφέλῃς τὸ κονδύλωμα, ἀνάγκη ⁸ῥέεσθαι ὁρούμους αἵματος ἀπὸ πάσης τῆς ἀφαιρέσιος· ⁹ταῦτα χρὴ ἀποπλῦναι οἶνῳ αὐστηρῷ, κηκίδας ἐναποβρέξας· καὶ ἢ τε αἱματίτις οἰχθήσεται σὺν τῷ κονδυλώματι, καὶ τὸ κάλυμμα καταστήσεται, καὶ ὅσω ἂν παλαιότερον ἢ, ῥηϊδίως ἔσται ἡ ἴησις.

5. ¹Ἦν δὲ ²ἀνωτέρω ἢ ἡ κονδύλωσις, τῷ κατοπτῇρὶ σκέπτεσθαι, καὶ μὴ ἐξαπατᾶσθαι ὑπὸ τοῦ κατοπτῆρος· ³διοιγόμενος γὰρ ὀμαλύνει τὴν κονδύλωσιν, ξυναγόμενος δὲ πάλιν δείκνυσιν ὀρθῶς. Ἀφαιρέειν δὲ χρὴ, ἐλλεβόρῳ μέλανι ⁴ὑπαλείφοντα τὸν δακτύλιον· ἔπειτα τριταῖον οἶνῳ κλύζειν αὐστηρῷ. Τὸ δὲ αἷμα, δταν ἀφέλῃς τὴν κονδύλωσιν, ὅτι οὐ ῥέει, μὴ θαυμάζειν· οὐδὲ γὰρ ἦν ἐν τοῖσιν ἄρθροισι ⁵διατάμης τὰς χεῖρας ἢ τὰ σκέλεα, οὐ ῥεύσεται αἷμα· ἦν δ' ἀνωθεν ἢ κάτωθεν ⁶τάμης τῶν ἄρθρων, εὐρήσεις κοίλας φλέβας καὶ αἱμόρρους, καὶ χα-

¹Ἄλλος. tr. om. F. — ἄλλος DHJK. — Post τρόπος addunt ἴησις HK, Lind; ἴησις J; ἰάσειος D; τάσειος (sic) Q'. — κονδυλώσει DFGHI. — κονδυλήσει (sic) J. — ²ἦν DFHIJK. — εἰ vulg. — ³καθήσας H. — D'après Manialdus, ὀλμων δύο signifie les deux fesses; il s'appuie sur une glose d'Hésychius, qui dit que τὸ ὑπὸ ταῖς ὑπογλουτίσιν ἐκατέρωθεν κοῖλον se nomme ὀλμος, et sur le Scholiaste d'Aristophane où on lit: τὸ μέρος ἐν ᾧ κάθηται καλεῖται ὀλμος. — ⁴πεφυσημένα J. — πεφυσημένει (sic) F. — μεσσηγύ J. — ἐκχωρέον HK. — ἐκχωρέειν vulg. — ⁵ἐνδοῖον vulg. — Lisez ἐνδοῖον. — τῇ pro τῷ DFGHIJK, Ald., Frob. — καλυπτρίδι J. — Ante τὸ addit ἢ vulg. — ἢ om. Foes in not., Lind. — τῷ pro τὸ Z. — ⁶λάνθανει K. — λανθάνη Lind. — ⁷ῥέεσθαι J. — χύεσθαι DFGHIKZ, Ald. — ἀφαιρέσιος H. — ⁸ταῦτα DHKQ', Lind. — τάχα pro ταῦτα vulg. — κηκίδας DHJ. — ἐπιβρέξας GZ, Ald. — αἱματίτις K. — κάλυμα IK. — ῥηϊδίως I. — ⁹ἀνωτέρω vulg. — Il faut lire ἀνωτέρω ou ἀνωτέρη. — ¹⁰διοιγόμενος D. — διοιγόμενος (H, al. nianu διοιγόμενος) IK. — διοιγόμενος vulg. — ¹¹ὑπαλείφοντα (sic) I. — δάκτυλον vulg. — Tous les traducteurs lisent δακτύλιον. — τριταῖον

fin ; appliquez ce médicament à l'anüs , mettez des compresses huilées , et par dessus maintenez une éponge à l'aide du bandage.

4. (*Condylome situé au dehors de l'anüs.*) Autre : il vient à la veine sanguine atteinte de condylome une tumeur semblable au fruit du sycomore (ou du murier, voy. Fraas, Synopsis, p. 236). Si le condylome est très en dehors, la chair lui forme une sorte d'enveloppe. Faites asseoir le patient accroupi sur deux supports, et examinez : vous trouverez l'entre-deux des fesses gonflé vers l'anüs et le sang coulant de l'intérieur. Si le condylome cède sous l'enveloppe, enlevez-le avec le doigt ; ce ne sera pas plus difficile que de faire glisser le doigt entre la peau et la chair d'un mouton qu'on écorche. Cela peut se faire en parlant sans que le patient en soit averti. Le condylome enlevé, il s'écoulera nécessairement un flot de sang de toute la surface de l'ablation. Il faut laver avec un vin astringent où l'on a fait tremper des noix de galle. De la sorte, la veine sanguine s'en ira avec le condylome, et l'enveloppe s'affaîssera. Plus le mal est ancien, plus la guérison est facile.

5. (*Condylome placé dans l'intérieur du rectum. Emploi du spéculum. Singulière opinion sur les hémorrhagies.*) Si le condylome est situé plus haut, il faut examiner au spéculum, et ne pas se laisser tromper par cet instrument. En effet, ouvert, il aplatit le condylome ; fermé, il le montre très-bien. Il faut enlever le condylome et frotter l'anüs avec l'hellébore noir. Puis, le troisième jour, on nettoiera avec du vin astringent. Ne vous étonnez pas, quand vous enlevez ce condylome, que du sang ne s'écoule pas ; en effet, il ne s'écoule pas même lorsque vous incisez les bras ou les jambes aux articulations, mais, si vous les incisez au-dessus ou au-dessous des articulations, vous trouverez des veines grosses et

II. — τριταίον vulg. — τάμης J. — διατάμης D. — πλέθας κοίλας DHK. — αλμόρροα Ald. — ίσχης J.

λεπῶς ἂν ἴσχοις εὐπόρως. Οὕτω καὶ τὴν ἐν τῇ ἔδρῃ αἰμορροΐδα, ἣν μὲν ἄνωθεν ἢ κάτωθεν τάμης τῆς ¹ἀφαιρέσιος τοῦ κονδυλώματος, αἷμα ρεύσεται· ἣν δὲ αὐτὴν ἀφέλῃς τὴν κονδύλωσιν ἐν τῇ ²προσφύσει, οὐ ρεύσεται. ³Ἦν μὲν οὖν οὕτω καθίσταται, καλῶς ἂν ἔχοι· ⁴ἣν δὲ μὴ, καῦσαι, φυλασσόμενος ὥς μὴ ἄψῃ τῷ σιδήρῳ, ἀλλ' ἐγγὺς προσφέρων τὰ σιδήρια ἀποξηραίνειν, καὶ προστιθέναι τὸ τοῦ χαλκοῦ ἄνθος ⁵τὸ ἐν τῷ οὖρῳ.

6. ⁶Ἔτερος τρόπος ἰήσιος αἰμορροΐδων· καυστῆρα ποιήσασθαι, οἶον χαλαμίσκον ἑφραγμίτην· σιδήριον δὲ ἐναρμόσαι καλῶς ἀρμόζον· ἔπειτα τὸν αὐλίσκον ἐνθεῖς ἐς τὴν ἔδρην, διαφαίνειν τὸ σιδήριον καθεύδον, καὶ πυκνὰ ἐξαίρειν, ἵνα μᾶλλον ἀνέχῃται θερμαινόμενος· καὶ οὔτε ἔλχος ⁸ἔξει ὑπὸ τῆς θερμασίης, ὑγίεια τε ξηρανθέντα τὰ ⁹φλέβια.

7. Ἦν δὲ βούλῃ μήτε καίειν, μήτε ἀποτάμνειν, ¹⁰προκαταιονήσας ὕδατι πολλῷ θερμῷ, καὶ ἐκτρέψας τὴν ἔδρην, σμύρνάν τρίψας λείην καὶ ¹¹κικιδά, καὶ στυπτηρίην αἰγυπτίην κατακαύσας, ¹²ἐν καὶ ἥμισυ πρὸς τάλλα, καὶ μελαντηρίης ¹³ἄλλο τοσοῦτον, τουτέοισι ξηροῖσι χρῆσθαι· ἡ δὲ αἰμορροΐς τουτέοισι ¹⁴τοῖσι φαρμάκοισιν ἀποστήσεται, ὥσπερ σκύτος κατακεκαυμένον· ¹⁵ταῦτα ποιεῖν μέχρις ἂν πάσας ἀφανίσῃς. Καὶ χαλκίτιδος ἥμισυ κεκαυμένον τωὐτὸ ἀπεργάζεται.

8. Ἦν δὲ ¹⁶βούλῃ βελάνοισιν ἰῆσθαι, σηπίης δστρακον, μολυβδαίνης τρίτον μέρος, ἄσφαλτον, στυπτηρίην, ἄνθος ὀλίγον, ¹⁷κικιδά, χαλκοῦ ἰὸν ὀλίγον, τουτέων μέλι ἐρθὸν καταχέας, βάλανον ποιήσας μακροτέραν, προστίθει, μέχρις ἂν ἀφανίσῃς.

¹ Ἀφαιρέσιος D. — ἀφαιρέσειω K. — ² προσφύσει IJ. — ³ Il faudrait lire εἰ; car ἣν ne se trouve guère avec l'indicatif dans les écrits hippocratiques. — ⁴ εἰ J. — ⁵ τῷ DIIJZ. — ⁶ ἔ. τρ. ἰ. αL om. K. — τῆς ἰήσιος Q', Lind. — ἰήσιω J. — ἰήσιο; αἷμ. om. Z. — αἷμ. om. DJ. — καυστῆρα Codd. quidam mss. ap. Foes in not., Lind. — Il y a dans le Gloss. de Gallen: καυστῆρα, χάλκειον χαλαμίσκον. — ⁷ εφραγμίτην DFGHIK, Ald., Frob. — ἐναρμόσαι F. — ⁸ ἔξ J. Lind. — ⁹ Post φλ. addit [γέννηται] Lind. — βούλει II. — ¹⁰ προκαταιονήσας GJK, Ald. — ἐκτρέψας DIK. — ¹¹ κικιδά DIJ. — ¹² ἐν om., restit. in marg. D. — καὶ om. K. — μελαντηρίοισιν FGZ, Ald., Frob. — μελαντηρίοι; IJ. — ¹³ ἄλλο.... τουτέοισι secundum om. F. — τοσοῦτο DIIJK. — ξηροῖσι DIIJK. — ξηροῖ; vulg. — ¹⁴ τοῖσι om. G, Ald. — ¹⁵ ταῦτα.... κεκαυμένον om., restit. al. manu D. — ¹⁶ βούλει II. — βελάνοισιν DFIIKZ, Ald. — σηπίης FGIKZ, Ald. — μολυβδαίνης K, Ald., Frob. — μολυβδίνης J. — ¹⁷ κικιδά DIJ.

pleines de sang, et vous ne vous rendrez pas sans peine maître de l'écoulement. De même pour les hémorrhoides ; si vous les incisez au-dessus ou au-dessous du lieu d'où le condylome a été ôté, du sang s'écoulera ; mais quand vous enlèverez le condylome lui-même par son attache, il ne s'en écoulera pas. S'il en est ainsi, la chose est bien ; sinon, vous cautériserez en ayant soin de ne pas toucher avec le ferrement ; mais vous ne ferez qu'approcher le fer de manière à dessécher la partie. Vous appliquerez aussi la fleur de cuivre préparée dans l'urine.

6. (*Caléfaction des hémorrhoides à l'aide d'un ferrement rouge porté à travers une canule de cuivre.*) Autre mode de guérison des hémorrhoides : ayez une canule [en cuivre] creuse comme l'arundo phragmites, et un ferrement qui s'y adapte exactement ; puis introduisez la canule dans l'anus, et le ferrement chauffé à blanc dans la canule ; vous retirerez fréquemment le ferrement afin que le patient supporte mieux la chaleur. Cette chaleur ne produira pas d'ulcération, et, séchant les veines, les guérira.

7. (*Traitement, sans cautérisation ni incision, par les cathartiques.*) Si vous ne voulez ni brûler ni inciser, faites préalablement des fomentations avec beaucoup d'eau chaude ; faites sortir le fondement, ayez de la myrrhe et de la noix de galle broyées fin, de l'alun d'Égypte calciné (une partie et demie par rapport au reste), autant de noir de cordonnier ; vous emploierez cette préparation sèche. L'hémorrhoides, à l'aide de ces médicaments, se détachera comme une pièce de peau cautérisée. Vous répéterez ces applications jusqu'à ce que les hémorrhoides aient toutes disparu. Une demi-partie de chalcitis calcinée produit le même effet.

8. (*Traitement par les suppositoires.*) Si vous voulez traiter avec les suppositoires, prenez l'os de la sèche, un tiers de molybdène (*massicot*), de l'asphalte, de l'alun, un peu de fleur de cuivre, de la noix de galle, un peu de vert de gris ; versez là-dessus du miel cuit ; faites-en un suppositoire allongé, et appliquez-le jusqu'à ce que les hémorrhoides aient disparu.

9. ¹Γυναικείην αἱμορροΐδα ὥδε θεραπεύειν· πολλῷ ὕδατι θερμῷ αἰονήσας, ²σύνεψε δὲ ἐν τῷ θερμῷ τῶν εὐωδέων, τρίψας μυρίκην, λιθάργυρον ὀπτὴν, καὶ ³κηκίδα, οἶνον λευκὸν παράχει καὶ ἔλαιον καὶ χηνὸς στέαρ, τρίψας ⁴ὁμοῦ πάντα, διδόναι, ὁκόταν αἰονηθῇ, διαχρίσασθαι· αἰονᾶν δὲ καὶ τὴν ἔδρην ⁵ἐξώσας ὡς μάλιστα.

¹ Γυν. αἱ. ὤ. θ. om. K. — ² συνέψαι J. — συνέψε Z. — ³ κικίδα DHJ. — ⁴ πάντα ὁμοῦ DFHIJK. — [καὶ] ὁκόταν Lind. — διαχρίσασθαι FIK. — διαχρίεσθαι DH. — ⁵ ἐξεώσας D. — D'après Manialdus, ἔδρην signifie ici *locus*, la vulve, et il entend ce paragraphe, non d'hémorrhoides développées chez une femme, mais d'hémorrhoides survenues à l'utérus ou à la vulve comme dans Aëtius, xvi, 99.

9. (*Hémorrhôïdes chez les femmes.*) Chez les femmes on traitera ainsi les hémorrhôïdes : faites des fomentations abondantes avec l'eau chaude dans laquelle vous aurez fait bouillir des plantes aromatiques ; broyez de la myrice (*tamarix africana*, Desfont.), de la litharge grillée, de la noix de galle ; versez du vin blanc, de l'huile et de la graisse d'oie, broyez le tout ensemble ; cette préparation s'emploie après les fomentations ; il faut fomentier le fondement après l'avoir fait sortir autant que possible.

FIN DU LIVRE DES HÉMORRHOÏDES.

ΠΕΡΙ ΣΥΡΙΓΓΩΝ.

DES FISTULES.

ARGUMENT.

Cet opuscule traite des fistules du rectum, de l'inflammation et de la chute de cet intestin. On y trouve un pronostic fort exagéré sur la gravité des fistules abandonnées à elles-mêmes.

Il n'est pas fait mention, pour la fistule rectale, de la méthode par incision, qui est aujourd'hui très-communément employée.

Cependant l'auteur conseille, en cas de fistule borgne, d'inciser le trajet fistuleux.

Les Hippocratiques avaient fort bien reconnu l'espèce de membrane que les fistules présentent. Ils donnent à cette membrane le nom de tunique, *χιτών*. C'est pour la détruire, pour renouveler le trajet de la fistule, et y rendre possible un travail de cicatrisation, qu'ils introduisent des préparations cathérétiques.

BIBLIOGRAPHIE.

MANUSCRITS.

2254 = D, 2444 = F, 2441 = G, 2442 = H, 2440 = I, 2443 =

J, 2145 = K, Cod. Serv. ap. Foes = L, 2332 = X, 2148 = Z, Cod. Fevr. ap. Foes = Q'.

ÉDITIONS, TRADUCTIONS ET COMMENTAIRES.

Vidus Vidius, voy. p. 398. — Manialdus, voy. p. 434.

ΠΕΡΙ ΣΥΡΙΓΓΩΝ.

1. ¹Σύριγγες γίνονται μὲν ὑπὸ φλασμαμάτων καὶ φυμάτων, γίνονται δὲ ²καὶ ὑπὸ ἐρεσίης, καὶ ἱππασίης, ὅταν ἀθροισθῇ ἐν τῷ γλουτῷ αἷμα πλησίον τῆς ἑδρῆς· σηπόμενον γὰρ νέμεται ³ἐς τὰ μαλθακά, ἅτε ὑγροῦ ἐόντος τοῦ τε ἀρχοῦ, καὶ τῆς σαρκὸς μαλθακῆς, ἐν ᾗ νέμεται, ἔστ' ἂν τὸ φῦμα ῥήξῃ καὶ κάτω ἐς τὸν ἀρχὸν διασπῇ. Ἐπὶ δὲ τοῦτο γένηται, συριγγοῦται, καὶ ⁴ἰχώρ ῥέει, καὶ κόπρος ῥεῖ δι' αὐτῆς καὶ φύσα καὶ βδελυγμὴ πολλή. Ὑπὸ μὲν οὖν τῶν φλασμαμάτων γίνεται, ὁπόταν τι τῶν περὶ τὸν ἀρχὸν ⁵χωρίων φλασθῇ ὑπὸ πληγῆς, ἢ ὑπὸ πτώματος, ἢ ὑπὸ τρώματος, ἢ ἱππασίης, ⁶ἢ ἐρεσίης, ἢ ὅσα τοιοῦτότροπά ἐστι· ξυνίσταται γὰρ αἷμα· σηπόμενον δὲ ἐκπυῖσκαται· ὑπὸ δὲ τοῦ ἐκπυῖσκομένου πάσχει ἅπερ ἐπὶ τῶν φυμάτων εἴρηται.

2. Πρῶτον μὲν οὖν ὅταν τι τοιοῦτον ⁷αἰσθῇ φυόμενον φῦμα, τᾶμνεν ὡς τάχιστα ὡμὸν πρὶν ἢ διαπυῆσθαι ἐς τὸν ἀρχόν.

3. Ἦν δὲ νοσέοντα ἤδη τὴν σύριγγα παραλάβῃς, ⁸λαβὼν σκορόδου φύσιγγα νεαρήν, ἀνακλίνας τὸν ἄνθρωπον ὑπτίον, τὰ σκέλεα διαγαγὼν τὸ μὲν ἔνθα, τὸ δὲ ἔνθα, τὴν φύσιγγα καθιέναι ἔστ' ἂν προσκόψῃ, μετρήσῃ ⁹τε τὸ βάθος τῆς συρίγγος τῇ φύσιγγι, καὶ ¹⁰σεσέλιος δὲ ῥίζαν κόψας ὡς λεπτοτάτην, ὕδωρ ἐπιχέας, ¹¹βρέχειν τέσσαρας ἡμέρας· καὶ προνηστεύσας πινέτω μέλιτι παραμίσγων τὸ ὕδωρ κατὰ τρεῖς κυάθους· ἐν τούτῳ κάθαιρε καὶ τὰς ἀσκαρίδας. Ὅσοι δ' ἂν καταλείφθωσιν ἀθεράπευτοι, θνήσκουσιν. Ἐπειτα ὁθόνιον ¹²βύσινον τιθυμάλλου ὁπῷ τοῦ μεγάλου δεύσας, καταπάσσων ἄνθος χαλκοῦ ὁπτὸν τετριμμένον, στροβίλῃν ποιήσας ἴσην ¹³τῇ σύριγγι τὸ μῆκος,

¹ Post σ. addunt δὲ DFGHK. — ² καὶ om. J. — ἐρεσίης DGHK. — ³ ἐς D. — εἰς vulg. — ⁴ ἰχώρ ῥέει K. — ἰχωρέει vulg. — ὑποχωρέει L. — ἰχωρῶρεει Lind. — δι' ἐωυτῆς vulg. — Je lis αὐτῆς. — φύσσα J. — ⁵ χωρίον Lind. — φλασθῇ J. — ⁶ ἢ ἐρ. om. Lind. — ἐρεσίης DHJ. — ⁷ αἰσθηθῇ J. — τὴν ἀρχὴν pro τὸν ἀρχόν Z. — ⁸ λαβὼν om., restit. al. manu D. — σκορόδον J. — σκορόδον (sic) D. — ὑπτια J. — ⁹ δὲ pro τε DH. — φύσιγγος τῇ σύριγγι J. — ¹⁰ σεσέλεως vulg. — σεσέλιος DH. — λεπτοτάτης Ald. — ἐπιχέειν D. — ¹¹ ἐπιβρέχειν K. — ἐπὶ τέσσαρας J. — ¹² βύσινον D. — τιθυμάλλου DHK. — ὁπῷ H. — ὁπὸν D. — ὁποῦ vulg. — ¹³ τῇ om. DH.

DES FISTULES.

1. (*Mode de production des fistules.*) Les fistules proviennent de contusions et de tumeurs; elles proviennent aussi du travail de la rame et de l'exercice du cheval; il s'amasse du sang à la fesse, près du fondement; ce sang, se corrompant, s'étend dans les parties molles (le rectum est humide et la chair où il s'étend est molle), jusqu'à ce que la tumeur se rompe et que la corruption gagne le bas du rectum. Cela fait, il y a une fistule, donnant issue à de l'humeur, à des matières stercorales, à des gaz et à toutes sortes d'ordures. Les contusions produisent la fistule, quand un point de la région anale est contus, soit par un coup, soit par une chute, soit par une plaie, soit par l'exercice du cheval, soit par le travail de la rame, soit de toute autre façon analogue; en effet, du sang se rassemble, qui se corrompt et suppure; et la suppuration donne lieu aux mêmes accidents qu'il a été dit pour la tumeur.

2. (*Inciser la tumeur à l'état de crudité.*) D'abord, quand on sent qu'il se forme quelque tumeur de ce genre, il faut l'inciser aussitôt que possible, à l'état de crudité, avant que la suppuration ne pénétre dans le rectum.

3. (*Traitement de la fistule par les cathérétiques portés à l'aide d'une tente.*) Si le malade vient entre vos mains étant déjà porteur d'une fistule, prenez la tige creuse et fraîche d'un pied d'ail, couchez l'homme sur le dos, écartez les jambes l'une d'un côté, l'autre de l'autre, enfoncez la tige jusqu'à ce qu'elle heurte, mesurez la profondeur de la fistule par cette tige; coupez la racine de séséli (*tordylium officinale*, L.) aussi menu que possible, versez de l'eau et humectez pendant quatre jours. Le patient, ayant fait préalablement diète, boira, par trois cyathes (O^{lit.}, 135), cette eau où du miel aura été mêlé. Par ce moyen faites sortir aussi les ascarides. Les patients qu'on abandonne sans les traiter succombent. Puis hu-

ράμμα διείς δι' ἄκρας τῆς ¹στροβίλης καὶ αὖθις διὰ τῆς φύσιγγος, ὑπτιον κατακλίνας τὸν ἄνθρωπον, κατοπτῆρι κατιδὼν τὸ διαβεβρωμένον τοῦ ἀρχοῦ, ταύτῃ τὴν φύσιγγα διεῖναι· καὶ δόξαν παρακύφη ἐς τὸν ἀρχόν, ἐπιλαμβανόμενος ἔλκειν, ἄχρις οὗ ἡ στροβίλη διωσθῇ καὶ ²ἰσωθῇ τῷ τε ἄνω καὶ τῷ κάτω· ἐπὶ δὲ ἰσωσθῇ, βάλανον ἐνθεῖς κερατίνην ἐς τὸν ἀρχόν, γῇ διαχρίσας σμηκτρίδι, τὸν ἀρχόν ἔαν· ἐπὶ δὲ ἀποπατέῃ, ἐξαιρέειν, καὶ αὖθις προστιθέναι, ἕως ἂν πεμπταίῃ γένηται· ἕκτη δὲ ἡμέρῃ ἐξαιρέειν, ἔλκων τὴν στροβίλην ἔξω τῆς σαρκός· καὶ τρίψαι ³στυπτηρίην μετὰ ταῦτα, καὶ πλήσας τὴν βάλανον καὶ ἐς τὸν ἀρχόν ἐμβαλὼν, ἔαν ἄχρις ⁴οὗ ἡ στυπτηρίη ὑγρὴ γένηται· ⁵τὸν δὲ ἀρχόν σμύρνῃ ἀλείφειν, ἄχρις οὗ ἂν δοκέῃ συμπεφυγέναι·

4. ⁶Ἑτέρῃ θεραπείῃ· ὠμόλινον λαβὼν ὡς λεπτότατον, συμβάλλειν ὅσον ⁷σπιθαμιαῖον πεντάπλουν, καὶ συμπεριλαβεῖν ἱππεῖν τρίχα· ἔπειτα ⁸ποιησάμενος μήλην κασσιτερίνην ἐπ' ἄκρου τετρημένην, ἐνείρας ἐς τὴν μήλην τὴν ἀρχὴν τοῦ ὠμόλινου συμβεβλημένου, καθιέναι τὴν μήλην ἐς τὴν ⁹σύριγγα, καὶ ἄμα τῆς ἀριστερῆς χειρὸς τὸν δάκτυλον τὸν λιγανὸν καθιέναι ἐς τὴν ἑσθρὴν· ἐπὶ δὲ ψύσῃ ἡ μήλη τοῦ δακτύλου, ἄγειν ¹⁰ἔξω τῷ δακτύλῳ, ἀποκάμψας τῆς μήλης τὸ ἄκρον καὶ τὴν ἀρχὴν τὴν ἐν τῇ μήλῃ· καὶ τὴν μὲν μήλην πάλιν ἐξαιρέειν, τοῦ δὲ ὠμόλινου τὰς ἀρχὰς ἀφάψαι δις ἢ τρίς· καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ ὠμόλινου ἐπιστρέψας, ἐπιδῆσαι πρὸς τὸ ἄμμα· ἔπειτα κελεύειν ἀπελθόντα διαπρήσσεσθαι τὰ ¹¹ἑαυτοῦ. Ὀκόσον δὲ, σηπομένης τῆς σύριγγος, χαλᾶται τοῦ ὠμόλινου, τοῦτο ἐπιτείνειν ¹²καὶ ἐπιστρέφειν αἰεὶ καθ' ἑκάστην ἡμέρην· ἣν δὲ σοι τὸ ὠμόλινον διασαπῇ πρόσθεν ἢ τὴν σύριγγα διαβρωθῆναι, πρὸς τὴν τρίχα προσάψας ἑτερον ὠμόλινον διεῖναι καὶ ἀφάψαι (ἡ γὰρ θρίξ διὰ τοῦτο παραβάλλεται

¹ Στροβίλου GHZ.—στροβύλον Ald.—²ἰσωσθῇ D.—ἰσωσθῇ Q'.—καὶ τῷ κάτω om. J.—Érotien et Galien, dans leurs Glossaires, expliquent γῇ σμηκτρίδι par terre cimoliée.—³στυπτηρίη DII.—⁴οὖν pro οὗ FGZ, Ald.—⁵τῶν δὲ ἀρχῶν FGZ.—ὁὲ om. D.—ἄχρι οὖν FG.—οὖν pro οὗ Z. Ald.—οὗ om. D.—δαλέει Z.—συμπεφυγέναι D.—συμπεφυγέναι Q'.—συμπεφωνηκέναι vulg.—⁶ἑτ. θεραπεία om. J.—⁷σπιθαμιαῖον I.—⁸ποιησάμενον D.—κασσιτερίνην GZ, Ald.—τετρημένην GHJZ.—⁹σύριγγα I.—¹⁰ἔξω om. G, Ald.—¹¹ἑαυτοῦ DII.—Post ἑαυτοῦ addit ἄλλη θεραπεία (θεραπείη Z, Lind.) vulg.—ἄλλη θεραπεία om. HIJK.—¹²πε καὶ J.—αἰεὶ J.—αἰεὶ vulg.

mectez une toile fine de lin avec le suc du grand tithymalle (*euphorbia characias*, L.), enduisez-la de fleur de cuivre (*limaille de cuivre*) grillée et pilée, faites une tente égale en longueur à la fistule, passez un fil par un bout de la tente et puis par la tige d'ail ; couchez le patient sur le dos ; examinez avec un spéculum la partie corrodée du rectum, et faites passer la tige par là ; quand elle y est passée, saisissez-la et attirez-la à vous jusqu'à ce que la tente ait pénétré et ait occupé la fistule du haut jusqu'en bas. Cela fait, mettez dans le rectum un suppositoire en corne enduit de terre cimolée, et laissez les choses à elles-mêmes. Quand le patient ira à la selle, il ôtera le suppositoire et le remettra, jusqu'à ce qu'on arrive au cinquième jour. Au sixième, tirez la tente hors de la chair et ôtez-la. Puis pilez de l'alun, remplissez-en le suppositoire, mettez-le dans le rectum et laissez-l'y jusqu'à ce que l'alun devienne humide. On oindra le rectum avec de la myrrhe jusqu'à ce que la cicatrisation paraisse accomplie.

4. (*Traitement de la fistule par la ligature.*) Autre traitement : prenez un fil de lin écru, aussi fin que possible, d'un empan de long, pliez-le en cinq et passez-y un crin de cheval ; puis ayez une sonde d'étain percée à une extrémité ; introduisez dans ce trou de la sonde le bout du fil plié en cinq ; faites entrer la sonde dans la fistule, et en même temps introduisez l'index de la main gauche dans le fondement ; quand la sonde touchera le doigt, vous l'amènerez avec ce doigt au dehors, courbant le bout de la sonde et le fil qui y est attaché. Alors vous retirerez la sonde, et vous ferez deux ou trois nœuds avec les bouts du fil ; ce qui reste du fil sera tordu et maintenu contre le nœud par un bandage. Cela fait, vous direz au patient d'aller à ses affaires. A mesure que la fistule se corrodant, le fil se relâche, il faut le tirer et le tordre régulièrement chaque jour. Si le fil de lin se pourrit avant que la fistule soit coupée, attachez au crin un autre fil que vous nouerez ; le crin est, dans cette prévision, joint au fil, parce qu'il ne se pourrit pas. Quand la fistule est coupée, taillez une

τῷ ὠμόλινῳ ὅτι ἄσηπτός ἐστιν)· ἐπὴν δὲ διατραπῇ ἡ σύριγξ, τάμνεσθαι χρὴ σπόγγον ¹μαλαχὸν ὡς λεπτότατον προστεθέντα· ἔπειτα ἐς μὲν τὴν σύριγγα ἄνθος χαλκοῦ ὀπτὸν συχνὸν τῇ μήλῃ ἐνθεῖναι, τὸν δὲ σπόγγον ἀλείψαι μέλιτι, καὶ ὑποβαλὼν ²μέσον τῷ λιχανῷ δακτύλῳ τῆς ἀριστερῆς χειρὸς ὥσαι πρόσω, καὶ προσθεῖς ἕτερον ³σπόγγον ἀναδῆσαι τὸν αὐτὸν τρόπον, ὃν περ καὶ ἐπὶ ⁴τῇσιν αἰμορροΐσιν· τῇ δὲ αὖριον ἀπολύσας, ⁵περινίψαι ὕδατι θερμῷ, καὶ σπόγγῳ τῷ δακτύλῳ τῆς ἀριστερῆς ⁶χειρὸς πειρᾶν διακαθαίρειν τὴν σύριγγα, καὶ αὖθις πάλιν τὸ ἄνθος ἐπιδῆσαι· ταῦτα ποιέειν ἑπτὰ ἡμέρας, ἐν ⁷ταύτῃσι γὰρ μάλιστα ὁ χιτὼν τῆς σύριγγος ἐκσῆπεται· τὸ δὲ λοιπὸν, ἔστ' ἂν ὑγιανθῇ, τουτέῳ ἐπιδεῖν· κατὰ γὰρ τοῦτον τὸν τρόπον ὑπὸ τοῦ σπόγγου διαναγκαζομένη καὶ ἀναπτυσσομένη ἡ σύριγξ οὔτε πάλιν συμπίσσει ἂν, οὔτε τὸ μὲν αὐτῆς ὑγιανθεῖν ἂν, τὸ δὲ πάλιν συμπληρωθεῖν, ἀλλ' ἐν ἑωυτῇ πᾶσα ὑγιής ἐσται. Ἐν τῇ θεραπείῃ δὲ προσαιονᾶν ὕδατι πολλῷ θερμῷ, καὶ λιμοκτονέειν.

5. Ἦν δὲ μὴ ⁸διαβεβρώκη ἡ σύριγξ, προμηλώσας μήλῃ, τέμνεως ἂν διέλθῃ, καὶ ἐπίπασσε ἄνθος χαλκοῦ, καὶ ⁹ἔᾶν ἐπὶ πέντε ἡμέρας· κατὰ χεῖρ δὲ ὕδωρ θερμόν· καὶ ἐπάνω ὕδατι φυρῶν ¹⁰ἄλφιτον κατὰπασσε, καὶ φύλλα τεύτλων ἐπίδῃ· ἐπὴν ¹¹δὲ ἐκπέσῃ τὸ ἄνθος τοῦ χαλκοῦ, καὶ καθαρὸν ᾗ τὸ ἔλκος τῆς σύριγγος, ἰὼ ὥσπερ τὴν ἔμπροσθεν.

6. Ἦν δὲ ἐν χωρίῳ ᾗ, ὃ μὴ οἶόν τε ¹²τάμνειν, βαθεῖν δὲ καὶ ἡ σύριγξ, ἄνθει χαλκοῦ καὶ σμύρνῃ καὶ ¹³λίτρῳ οὖρῳ διείς, κλύζειν, καὶ ἐς τὸ στόμα τῆς σύριγγος ¹⁴μολύβδιον ἐντιθέναι, ὅπως μὴ συμφύηται· κλύζειν δὲ πτεροῦ σύριγγα προσδῆσας πρὸς κύστιν, καὶ

¹ Μαλαχὸν DFHIJK. — προστιθέντα K. — ² μέσῳ vulg. — C'est μέσον qu'il faut lire, comme l'a bien vu Vidus Vidius; en effet cette phrase se trouve aussi dans le livre *Des Hémorrhoides*, et là il y a μέσον. Dalechamp lisait μέσῳ ἢ τῷ λιχανῷ: avec le doigt du milieu ou l'index; et de fait Aétius, dans le chapitre dernier du XIV^e livre, nomme le doigt du milieu. D'autres, comme Cornarius, supprimaient μέσῳ. — λιχανῷ FGI, Ald. — ³ σπόγγον (sic) K. — αὐτόν vulg. — ἑωυτόν DFGHIJK. — Cette faute est fréquente; il faut lire αὐτόν. — ⁴ τοῖσιν J. — ⁵ περιθεῖναι vulg. — C'est, je crois, περινίψαι qu'il faut lire. — ⁶ χερὸς HK. — ⁷ ταύταισι DGHJ. — ἐκσῆπεται DFHIJK. — σῆπεται vulg. — ⁸ διαβεβρώκει J. — ⁹ ἔᾶν Z. — ἔᾶν om., sed ponitur post ἡμέραις, quod legitur pro ἡμέρας J. — ¹⁰ ἄλφιτα J. — ἄλφυτον Ald. — ¹¹ δι' ἐκπέσῃ pro δι' ἐκπίσῃ Ald. — ¹² τάμνειν H. — τάμνειν om. vulg. — ¹³ λίτρῳ D. — ¹⁴ μολύβδιον I J. — ὅπως μὴ συμφύεται Z.

éponge molle aussi mince que possible et appliquez-la ; puis introduisez dans la fistule , à l'aide de la sonde , beaucoup de fleur de cuivre grillée. Vous enduirez l'éponge de miel , vous en placerez le milieu sur l'index de la main gauche , et vous l'enfoncerez. Vous placerez une autre éponge et vous maintiendrez le tout avec le bandage dont on se sert pour les hémorroïdes (voy. § 2 ; p. 439). Le lendemain , levant l'appareil , vous laverez avec de l'eau chaude , vous essayerez à l'aide de l'éponge avec le doigt de la main gauche de mondifier la fistule , et derechef vous appliquerez la fleur de cuivre. Vous ferez cela pendant sept jours. Il faut environ sept jours pour corroder la tunique de la fistule. Du reste , jusqu'à guérison , vous emploierez l'éponge. En effet , avec cet appareil , la fistule dilatée et étendue par l'éponge ne peut ni s'affaïsser de nouveau , ni guérir en un point de son trajet , tandis que le reste se remplirait de nouveau , mais elle sera saine tout entière en elle-même. Dans ce traitement il faut faire d'abondantes affusions d'eau chaude et mettre le malade à la diète.

5. (*Fistule borgne. Traitement.*) Si la fistule n'a pas pénétré , introduisez la sonde et incisez jusqu'où elle est arrivée. Saupoudrez de fleur de cuivre que vous laisserez pendant cinq jours. Vous ferez des affusions avec l'eau chaude ; vous pétrirez de la farine d'orge avec de l'eau et vous l'appliquerez par-dessus ; vous maintiendrez des feuilles de bette avec un bandage. Quand la fleur de cuivre sera tombée et que la plaie de la fistule aura été mondifiée , vous traiterez comme dans le cas précédent.

6. (*Fistule située dans une région où l'on ne peut faire d'incision.*) Si elle est dans un lieu qu'il ne soit pas possible d'inciser , et que la fistule soit profonde , vous prendrez de la fleur de cuivre , de la myrrhe et du nitre , vous les délayerez dans de l'urine , et vous injecterez cette préparation , ayant soin de mettre une tige de plomb dans l'orifice de la fistule , afin qu'elle ne se referme pas. L'injection se fait avec le tuyau d'une

καθίς ἐς τὴν σύριγγα, πρὸς τοῦτο διάγειν κλύζων. Ὑγιῆς δὲ οὐ γίνεται, ἢν μὴ τμηθῇ.

7. Ἦν δ' ἄρχος φλεγμῆνη, καὶ ὀδύνη ¹ ἔγῃ καὶ πυρετός, καὶ ἐς ἀφροδὸν θαμινὰ καθίζῃ, καὶ μηδὲν ὑποχωρῇ, καὶ ὑπὸ τοῦ φλέγματος δοκέῃ ἐξίεναι ἢ ἔδρῃ, καὶ ἐνίοτε στραγγουρίῃ ² ἐπιλαμβάνῃ, τοῦτο τὸ νόσημα γίνεται, ὅταν φλέγμα ἐς τὸν ἄρχον καταστηρίξῃ ἐκ τοῦ σώματος. Ξυμφέρει δὲ τὰ θερμά· δύναται γὰρ ³ τάδε προσφερόμενα λεπτύνειν καὶ ἐκτῆκειν τὸ φλέγμα, καὶ ἅμα τῷ ⁴ ὀριμεῖ τὸ ἀλμυρὸν ἔξυδατοῦν, ὥστε μὴ εἶναι τὸ καῦμα μηδὲ δῆξιν τινα ἐν τῷ ἐντέρω. ⁵ Θεραπεύειν οὖν χρή ὧδε· καθίζειν ἐς ὕδωρ θερμὸν, καὶ τρίψαντα τοῦ κόκκου τοῦ ⁶ κνιδίου ἐξήκοντα κόκκους διεῖναι ἐν οἴνου κοτύλῃ καὶ ἐλαίου ἡμικατυλίῳ, χλιήνας, κλύσον. Ἄγει δὲ ταῦτα φλέγμα καὶ κόπρον. ⁷ Ὅταν δὲ μὴ ἐν τῷ ὕδατι καθίζῃ, ὡς ἐφήσας ἐν οἴνῳ μέλανι εὐώδει προστιθέναι πρὸς τὴν ἔδρην, ὑπαπειτάσας τι ⁸ κάτωθεν θερμὸν, ἢ κύστιν ὕδατος θερμοῦ πλήσας, ἢ λίνου σπέρμα ⁹ πεφωσμένον ἀλίσας, τρίψας καὶ μίξας ἴσον ἁλῆτον ἐν οἴνῳ μέλανι καὶ εὐώδει καὶ ἐλαίῳ, καταπλάσσειν ὡς ¹⁰ θερμοτάτῳ· ἢ κριθᾶς μίξας, ἢ στυπτηρίην αἰγυπτίην ¹¹ τετριμμένην, καταπλάσσειν τε καὶ πυριῆν· ἔπειτα πλάσας βάλανον μακρὴν, καὶ χλιαίνων πρὸς πυρὸς, τοῖσι δακτύλοισι προσπλάσσειν· ἔπειτα ἀκροχλήηρον ποιέων, ἐντιθέναι ἐς τὴν ἔδρην· τὰ ἔξωθεν δὲ κηρωτῇ ¹² περιαλεῖψαι, καὶ ¹³ καταπλάσσειν σκορόδοισιν ἐφθοῖσιν ἐν οἴνῳ μέλανι κεκρημένῳ. Ἐπὴν δὲ ἐξαιρέτης, ἐς ὕδωρ θερμὸν ἐφίξειν, καὶ συμμίξας χυλὸν στρύχνου καὶ γηνὸς καὶ ὕδρ στίαρ καὶ ¹⁴ χρυσοκόλλαν καὶ ῥητίνην καὶ ¹⁵ κηρὸν λευκὸν, ἔπειτα διαττίξας ἐν τῷ αὐτῷ καὶ ξυμμίξας, τούτοις ἐγχρίειν, καὶ ἕως ἂν ¹⁶ φλεγμαίνῃ,

¹ ἔχει GZ, Ald., Lind. — ² λαμβάνῃ D. — ³ ταῦτα J. — ⁴ ὀριμὸν DFHIJK. — ἀλμυρὸν K. — ⁵ Ante θεραπεύειν addit θεραπείῃ H. — ⁶ κνιδίου G, Ald. — ⁷ καθίζῃ DFHIJK. — καθίζει vulg. — ⁸ κάτω J. — ⁹ πεφωσμένου J. — ¹⁰ θερμοτάτον DHIKQ'. — ¹¹ τετριμμένην, ἔπειτα πλάσαι (πλάσας D) βάλανον μακρὴν, καὶ χλιαίνων πρὸς πυρὸς (πῦρ H), καταπλάσσειν τε καὶ πυριῆν, καὶ τοῖσι δακτύλοις vulg. — Cette phrase ainsi arrangée me paraît inintelligible. Que sont dans ce texte καταπλάσσειν τε καὶ πυριῆν? Je crois ces mots déplacés et je les transporte un peu plus haut, après τετριμμένην. Quant au καὶ qui est dans vulg. devant τοῖσι, je le supprime, ce καὶ ayant pu s'introduire facilement, du moment que les mots que je suppose transposés occupaient la place qu'ils ont dans vulg. — ¹² περικαλύψαι DQ'. — ¹³ καταπλάσαι J. — ¹⁴ χρυσόκολλαν F. — ¹⁵ λευκὸν κηρὸν J. — ¹⁶ φλεγμῆνη H. — θερμαίνῃ J.

plume qu'on attache à une vessie et qu'on introduit dans la fistule. Le patient ne guérit pas à moins d'une incision.

7. (*Inflammation du rectum.*) Si le rectum s'enflamme, il y a douleur, fièvre et envie fréquente d'aller à la selle sans cependant rien rendre, il semble, par l'inflammation, que le fondement sorte au dehors; et parfois il survient de la strangurie. Cette maladie naît quand du phlegme, venant du corps, se fixe sur le rectum. Les choses chaudes conviennent; car, appliquées, elles peuvent atténuer, fondre le phlegme et faire sortir en eau l'aigre en même temps que le salé, de sorte qu'il n'y ait plus dans l'intestin ni de l'ardeur, ni une sorte de mordication. On traitera donc ainsi cette maladie : on mettra le patient dans un bain de siège chaud. On écrasera soixante baies de l'écarlate de Gnide, on les délayera dans une cotyle (0^{lit.}, 27) de vin et une demi-cotyle d'huile, on fera chauffer ce mélange, qui sera pris en lavement. Il évacue le phlegme et les matières stercorales. Quand le malade n'est pas dans le bain, prenez des œufs cuits dans un vin noir qui a du bouquet et appliquez-les sur le fondement, étendant par dessous quelque chose de chaud, ou remplissant une vessie d'eau chaude, ou appliquant aussi chaud que possible un cataplasme de graine de lin grillée, moulue, pilée et mélangée avec partie égale de farine de blé dans de l'huile et du vin noir ayant du bouquet, ou bien, mélangeant soit de l'orge, soit de l'alun d'Égypte pilé, appliquez-les en cataplasme, et faites des fomentations. Puis faites un suppositoire long, et, le chauffant au feu, donnez-lui la forme avec les doigts; alors introduisez-le bien chaud dans le fondement; on oindra les parties extérieures avec du cérat, et on appliquera un cataplasme fait d'ail cuit dans un vin noir coupé d'eau. Après avoir retiré le suppositoire, vous ferez prendre un bain de siège chaud; et, mélangeant du suc de strychnos (*solanum nigrum*, L.), de la graisse d'oie et de porc, de la chrysocolle, de la résine et de la cire blanche, puis faisant fondre le tout ensemble et mélangeant, on oindra la partie avec cette pré-

καταπλάσσειν τοῖσι σκορόδοις θερμοῖσι. Καὶ ἤν μὲν πρὸς ταῦτα ἀπαλάσσεται τῆς δούνης, ἀρκείτω· ἤν δὲ μὴ, πίσαι τὸ ¹μηκύνιον τὸ λευκόν· ²ἤν δὲ μὴ, ἄλλο ὃ τι φλέγμα καθαίρει· διαιτᾶν δὲ, ἕως ἂν ³φλεγμῖνι, ῥυφήμασι κούροισιν.

8. Ἡ δὲ ⁴στραγγουρίη ἐπιπίπτει ἐκ τῶνδε· θερμαινομένη ἢ κύστις ἐκ τοῦ ἀρχοῦ προσάγεται τῇ θερμότητι φλέγμα· ὑπὸ δὲ τοῦ φλεγματος στραγγουρίη γίνεται. Ἡν μὲν οὖν ἅμα τῇ νούσῳ παύηται, φιλέει γὰρ ὡς τὰ πολλὰ ⁵οὕτω γίνεσθαι· ἤν δὲ μὴ, οἶδου τῶν φαρμάκων τῶν στραγγουρικῶν.

9. Ἡν δὲ ὁ ἀρχὸς ἐκπίπτῃ, ⁶ἀνώσας σπόγγῳ μαλθακῷ, καὶ καταχρίσας ⁷κοχλίῃ, τῶν χειρῶν δήσας, ἐκκρέμασον ὀλίγον χρόνον, καὶ εἰσεισιν. Ἡν δὲ μεῖζον ἐκπέσῃ καὶ ⁸μὴ μένῃ ἔνδον, διαζώσας ἐν τῇσι λαγόσι, καὶ ὑρεῖς ὀπισθεν ⁹ἐκ τοῦ διαζώματος ¹⁰ταϊνίην, ὥσας ἔσω τὸν ἀρχόν, προσθεῖναι σπόγγον μαλθακὸν βρέξευ ὕδατι θερμῷ, ἐνεψήσας λωτοῦ πρίσματα· καταχέαι δὲ καὶ κατὰ τοῦ ἀρχοῦ ¹¹ἀπ' αὐτοῦ τοῦ ὕδατος, τὸν δὲ σπόγγον ἐκπιέσαι· ἔπειτα ὑποτείνας τὴν ταϊνίην διὰ μέσων τῶν σκελέων, ἀναδῆσαι ¹²περὶ τὸν ὀμφαλόν. Ὄταν δὲ θέλῃ ¹³ἀφοδεύειν, ἐπὶ λασάνοισιν ὡς στενοτάτοιςιν ¹⁴ἀφοδεύετω· ἤν δὲ παιδίον ᾗ, ἐπὶ γυναικὸς τῶν ποδῶν, πρὸς τὰ γούνατα προσκλιθεῖς. Ὄταν ¹⁵δὲ ἀφοδεύῃ, τὰ σκέλεα ἐκτεινάτω· οὕτω γὰρ ἂν ἥκιστα ¹⁶ἐκπίπτοι ἢ ἔδρῃ. Ἡν δὲ ὑγραίνεται ὁ ἀρχὸς, καὶ ἰχὼρ ἀποβρέῃ, περινίψαι ¹⁷τρύγῃ κεκαυμένη καὶ ὕδατι ἀπὸ μυρσίνης, καὶ ἀδιάντον ¹⁸ξηρῆνας καὶ κόψας, διασήσας, κατάπασσε. Ἡν δὲ αἰμορροῇ, περινίψας τοῖσιν αὐτοῖσι, χαλκίτιν καὶ πρίσμα κυπαρίσσου ἢ κέδρου

¹Μηκύνειον DJ. — ²εἰ DFGHIJKZ. — μηδὲ πρὸς μὴ H. — ὅτι JK. — ³φλεγμῖνι DFIIK. — φλεγμῖνι vulg. — ῥυφήμασι K. — τροφήμασι DFGHI, Ald. — τροφήμασι vulg. — διαιτῆμασι J. — ⁴τραγγουρίη (sic) I. — ⁵οὕτω DJ. — οὕτως vulg. — εἰ J. — ⁶ἀνώσαν DFGHIJKZ. — ἀνωθεῖν H. — ⁷κοχλίῃ HJ. — κοχλίῃ vulg. — κοχλίην D. — ⁸μὴ om. vulg. — La négation est nécessaire, et tous les traducteurs l'ont supposée. Mῆ a pu très-bien être omis par les copistes, le mot suivant commençant par με. — ⁹ἐκ τοῦ διαζώματος DFIIJKQ'. — ἐκ τοῦ διαζ. om. vulg. — ¹⁰ταϊνίην DFGHIJK. — ταϊνίη vulg. — ¹¹ἀπ' D. — ¹²παρὰ DHJK. — ¹³ἀφοδεύειν FGI, Ald. — ἐν λασάνοισιν Q'. — ἐν λασάνοισιν D. — ἐν πλασάνοισιν K. — ἐν πλασάνοισιν HJ. — ἐπλασάνοισιν (sic) FGIZ. — ἐπὶ σάνισιν vulg. — Il faut lire ἐπὶ λασάνοισιν. On remarquera que vulg., tout en recevant σάνισιν, avait gardé στενοτάτοιςιν au neutre comme une trace de l'ancienne et bonne leçon. — ¹⁴ἀφοδευέτω FGHIZ, Ald. — ¹⁵δὲ om. D. — ¹⁶ἐκπίπτῃ D. — ¹⁷τρυγί FIJ. — ¹⁸ξηράνας D.

paration. Tant que durera l'inflammation, on appliquera de l'ail cuit chaud. Si ces moyens enlèvent la douleur, cela suffit ; sinon, faites prendre le meconium blanc (*euphorbia peplis*, L.) ou toute autre substance qui évacue le phlegme. Tant qu'il y aura inflammation, le malade sera aux potages légers (*d'orge*).

8. (*Strangurie, suite de l'inflammation du rectum.*) La strangurie vient de cette façon : la vessie, échauffée par le rectum, attire le phlegme, et le phlegme produit la strangurie. Si elle cesse avec la maladie du rectum (et c'est ce qui arrive le plus ordinairement), cela est bien ; sinon, donnez les remèdes pour la strangurie.

9. (*Chute du rectum.*) Quand il y a chute du rectum, repoussez la partie avec une éponge molle, frottez-la avec des escargots ; attachez les mains du malade et suspendez-le pendant quelques moments : le rectum rentre. Si la procidence est plus considérable et que le rectum ne demeure pas au dedans, passez une ceinture autour des flancs, attachez par derrière à cette ceinture une écharpe, repoussez en dedans le rectum, appliquez une éponge molle, humectée d'une eau chaude où auront bouilli des sciures de lotus (*celtis australis*, L.) ; vous ferez aussi avec cette eau des affusions sur l'anus même ; vous exprimerez l'éponge, puis vous passerez l'écharpe entre les cuisses et vous l'attacherez au nombril. Quand le patient veut aller à la selle, il se mettra sur une chaise percée aussi étroite que possible ; si c'est un enfant, il sera posé sur les pieds d'une femme, contre les genoux de laquelle il aura le dos appuyé. Pendant la défécation, le malade étendra les jambes ; c'est dans cette position que le rectum est le moins exposé à tomber. Si le rectum est humide et qu'il s'écoule de la sanie, on le lavera avec de la lie de vin brûlée et de l'eau de myrte. Faites sécher de l'adiante (*adiantum capillus Veneris*, L.), pilez-la, passez-la au tamis, et saupoudrez-en la partie. S'il y a hémorrhagie, lavez avec les mêmes eaux ; prenez parties égales de chalcitis (*quelque sulfate de fer*) et de sciure de cyprès ou de cèdre, ou de pin, ou de térébinthinier, broyez,

ἡ πίτυς ¹ ἢ τερμίνθου τρίψας, συμμίζας τῇ χαλκίτιδι ἴσον, καταπλάσσειν, τὰ ἔξωθεν δὲ κηρωτῇ παχείῃ ² περιαλείφειν. Ὅκότεν ἀρχὸς ἐκπίπτῃ καὶ μὴ ³ θέλῃ κατὰ χώρην μένειν, σίλφριον ὅτι ἀριστον καὶ πυκνότετον. ξύσας λεπτὸν καταπλάσσειν. Καὶ τοῦ πταρμικοῦ φαρμάκου πρὸς τὴν ῥίνα προστιθέναι καὶ ⁴ παροξύνειν τὸν ἄνθρωπον. Ἢ ὕδατι θερμῷ περιπλύνας σίδαια, καὶ στυπτηρίην τρίψας ἐν οἴνῳ λευκῷ, καταχέαι τοῦ ἀρχοῦ, ἔπειτα ῥάκεα ⁵ ἐμβαλεῖν, καὶ τοὺς μηρούς ξυνδῆσαι ἡμέρας τρεῖς, καὶ νηστευέτω, οἶνον δὲ πινέτω γλυκύν. Ἢν δὲ μὴδὲ οὕτω διαχωρῇ, μίλτον μίξας ὁμοῦ μέλιτι διαχρίετω. Ἀρχὸς ἦν ⁶ ἐκπίπτῃ καὶ αἱμορροῇ· ἄρου ρίζης περιελὼν τὸν φλοιὸν, ἐψεῖν ἐν ὕδατι· ἔπειτα τρίβειν ἄλητον ξυμμίσγων, καὶ καταπλάσσειν θερμόν. ⁷ Ἄλλο· τῆς ἀμπέλου ⁸ τῆς ἀγρίης, ἣν ἐνιοὶ καλέουσι ψιλώθριον, ⁹ ταύτης τὰς ρίζας τὰς ἀπαλωτάτας περιζέσαντα ἐψῆσαι ἐν οἴνῳ μέλανι ἀκρήτῳ αὐστηρῷ· ἔπειτα τρίψαντα καταπλάσσειν χληρόν· ξυμμίσειν δὲ καὶ ἄλευρα, καὶ φυρῆν ἐν οἴνῳ λευκῷ καὶ ἐλαίῳ. ¹⁰ χληρῶς. ¹¹ Ἄλλο· κωνείου καρπὸν τρίβοντα, παραστάζειν οἶνον λευκόν ¹² εὐώδεα, ἔπειτα καταπλάσσειν χληρόν. Ἢν δὲ φλεγμαῖνῃ, κισσοῦ ρίζαν ἐψῆσας ἐν ὕδατι, τρίψας ¹³ λεῖον, ἄλευρον ξυμμίσγων ὡς κάλλιστον, ἐν οἴνῳ λευκῷ φυρήσας, καταπλάσσειν, καὶ ¹⁴ ἄλειφα πρὸς τοῦτοις ξυμμίξας. ¹⁵ Ἄλλο· μανδραγόρου ρίζαν μάλιστα μὲν χλωρὴν, εἰ δὲ μὴ, ξηρὴν, τὴν μὲν οὖν χλωρὴν ἀποπλύναντα καὶ ταμόντα, ἐψῆσαι ἐν οἴνῳ ¹⁶ κεκρημένῳ, καὶ καταπλάσσειν· τὴν δέ γε ξηρὴν τρίψαντα καταπλάσσειν ὁμοίως. ¹⁷ Ἄλλο· σικύου πέπνος τὸ ἔνδον τρίψας λεῖον καταπλάσσειν.

10. Ἢν δὲ γένηται ὀδύνη καὶ μὴ ¹⁸ φλεγμῆνῃ, λίτρον ¹⁹ ὀπτῆσας

¹ Ante ἢ addunt ἢ τερεβινθίνου DFGHIJKZ. — C'est une glose passée dans le texte; τερέβινθος étant la forme moderne et τέρμινθος la forme ancienne. — ² ἀλείφειν D. — ³ θέλοι K. — θέλει Z. — Le silphion, avec son suc le laser, était une plante fort célèbre dans l'antiquité, mal connue des modernes, et qu'on rapporte au thapsia silphium, L. — ⁴ παροξύνας D. — ⁵ ἐμβαλεῖν (sic) I. — ἐκβαλεῖν Ald. — ⁶ ἐκπίπτει Z. — ἄγνου pro ἄρου DQ'. — ⁷ ἕτερον HIJ. — ἄλλο om. F (G, restit. al. manu) KZ. — ⁸ τῆς om., restit. al. manu H. — καλέουσι DIK. — καλοῦσι vulg. — ψιλώθριον G, Ald. — ⁹ ταύτης vulg. — Lisez ταύτης vulg. — περιζέσαντα DFGHI, Ald. — ¹⁰ χληρῶ DH. — ¹¹ ἄλλο om. F (G, restit. al. manu) K. — κωνίου FGKZ. — ¹² οἰνώδεα K. — ¹³ λεῖαν J. — συμμίσγων H. — λευκῷ om. K. — ¹⁴ ἄλειφα al. manu, erat prius ἄλειφα D. — ¹⁵ ἄλλο om. FGK. — ἄλλο.... ὁμοίως om. Z. — μανδραγόρου D. — ¹⁶ κεκρημένῳ ponitur post καταπλάσσειν K. — ¹⁷ ἄλλο om. FGKZ. — σικίου J. — ¹⁸ φλεγμῆνῃ DH. — φλεγμαῖνῃ vulg. — λίτρον D. — ¹⁹ ὀπτῆσας G, Ald. — τρίψους (sic) pro τρίψας H. — καὶ στυπτηρίην.... λείου om. (D, restit. al. manu) GZ, Ald. — στυπτηρία F.

mélez et appliquez en cataplasme. Vous enduirez les parties extérieures avec le cérat épais (*cérat fait avec la résine, voy. t. III, p. 509*). Quand le rectum tombe et ne veut pas demeurer en place, prenez du silphion (*voy. note 3*) aussi bon et dense que possible, râclez-le menu, et appliquez-le en cataplasme. Mettez aussi le médicament sternutatoire sous les narines (*Épid., IV, 40; Épid. VI, 6, 13*) et excitez le malade. Ou bien arrosez des grenades avec de l'eau chaude, broyez de l'alun dans du vin blanc, et faites des affusions sur l'anus; puis mettez des chiffons et attachez les cuisses ensemble pendant trois jours. Le patient sera à la diète et boira un vin doux. Si même ainsi on ne réussit pas, mélez du miltos (*argile ocreuse*) à du miel et faites les onctions avec ce mélange. Pour la chute du rectum avec hémorrhagie, prenez la racine de l'arum (*arum colocasia, L.*), ôtez-en l'écorce, faites-la bouillir dans l'eau; puis écrasez-la en y mêlant de la farine de blé, et appliquez chaud. Autre: prenez la vigne sauvage nommée par quelques-uns psilothrion (*épilatoire*) (*bryonica cretica, L.*), choisissez-en les racines les plus tendres, râclez-les, faites-les bouillir dans du vin noir et astringent pur; puis écrasez-les et appliquez tiède ce cataplasme; mélez-y aussi du gruau d'orge, et pétrissez dans un mélange tiède de vin blanc et d'huile. Autre: prenez la graine de cigüe, broyez-la, versez-y du vin blanc ayant du bouquet, et appliquez tiède ce cataplasme. Pour l'inflammation, prenez la racine du lierre, faites-la bouillir dans de l'eau, écrasez-la bien, ajoutez-y le plus beau gruau d'orge, pétrissez le tout dans du vin blanc, et appliquez en cataplasme; on y ajoute aussi un corps gras. Autre: prenez la racine de mandragore, fraîche si vous pouvez, sinon, sèche; la fraîche, vous l'éplucherez, vous la couperez, vous la ferez bouillir dans du vin étendu d'eau, et vous l'appliquerez en cataplasme; la sèche, vous la broyerez, et vous l'appliquerez pareillement. Autre: écrasez bien le dedans du melon et appliquez-le en cataplasme.

10. (*Douleur au rectum sans inflammation.*) S'il y a de la

ἐρυθρόν, καὶ τρίψας λεῖον, καὶ στυπτηρίην, καὶ ¹ ἄλας φώξας, καὶ τρίψας λείους, συμμίξαι ἴσον ἐκάστου· εἴτα πίσση ² ξυμμίξας ὡς βελτίστη, ἐς ῥάκος ἐναλείψας, ἐντιθέναι καὶ καταδεῖν. ³ Ἄλλο· καππάριος φύλλα χλωρὰ τρίψας, ἐς μαρσίπιον ἐμβαλὼν, προσκαταδεῖν· καὶ ἐπὴν καίειν ⁴ δοκέη, ἀφαιρέειν καὶ αὖθις προστιθέναι. Ἦν δὲ μὴ ⁵ φύλλα ⁶ καππάριος, τὸν φλοιὸν τῆς ῥίζης κόψας, φυρήσας ⁷ οἶνω μέλανι, τὸν αὐτὸν τρόπον καταδεῖν. Τοῦτο καὶ πρὸς ⁸ σπληνῶν ὀδύνην ἀγαθόν. Τούτων τῶν καταπλάσμάτων ⁹ δύναται τὰ μὲν ψύχοντα κωλύειν ῥεῖν, τὰ δὲ μαλθάσσοντα καὶ θερμαίνοντα διαχεῖν, τὰ δὲ ¹⁰ εἰς ἑωυτὰ ἔλκοντα ξηραίνειν καὶ ἰσχυαίνειν. Τοῦτο δὲ τὸ ¹¹ νόσημα γίνεται, ὅταν χολή καὶ φλέγμα ἐς τοὺς τόπους καταστηρίξη. Ἀρχοῦ δὲ φλεγμῆναντος, διαχρίειν τῷ φαρμάκῳ, ὅπη ἢ ῥητίνη καὶ τὸ ἔλαιον καὶ ὁ κηρὸς καὶ ἡ ¹² μολύβδαινα καὶ τὸ στέαρ· ὡς θερμότατα διεβρῆθησαν καταπλάττεσθαι.

¹ Ἄλας FHI. — Post φώξας addunt τοὺς ἴσους FHIJK. — συμμίξας Z. — ² ξ. H. — σ. vulg. — βελτίστης GZ. — ³ ἄλλο om. FGKZ. — καππάριος FGHI. — μαρσύπιον J. — ⁴ δοκέη vulg. — δοκέη Kōhn. — ⁵ καππάριος FGIZ, Ald. — ⁶ ἐν οἶνῳ vulg. — ἐν om. DFGHIK. — ἐπιδεῖν DHIJK. — ⁷ σπληνὸν (sic) I. — σπληνός J. — ⁸ δύναται al. manu H. — δύναται om. vulg. — κωλύειν FGHIJ. — κωλύει vulg. — ⁹ εἰς (ὡς D) HJ. — εἰς vulg. — ¹⁰ νόσημα DHIK. — εἰς J. — ¹¹ μολίβδαινα J. — θερμότατα DHK. — θερμότατον vulg. — διεβρῆθησαν D. — διεβρῆθησαν est une leçon fautive; mais je ne sais comment la remplacer. Vidus Vidius traduit: quæ calefacta liquentur atque illinantur; Foes a suivi le même sens: ils paraissent avoir fait venir διεβρῆθησαν de διαβρῆζινω. Cornarius a mis: commiscantur.

douleur sans inflammation, faites griller du nitre rouge, broyez-le bien avec de l'alun, passez au feu du sel, écrasez-le bien fin, et mêlez chacun de ces ingrédients à dose égale; puis mêlez-y la meilleure poix; enduisez de ce mélange un chiffon qu'on introduira et qu'on maintiendra par un bandage. Autre: prenez les feuilles vertes du caprier, écrasez-les, mettez-les dans un sachet qui sera maintenu contre la partie; quand elles causeront de la cuisson, on les retirera pour les appliquer de nouveau. Si on n'a pas de feuilles de caprier, on prendra l'écorce de la racine, on la hachera, on la pétrira dans du vin noir, et on l'appliquera de la même façon. Ce moyen est bon aussi pour la douleur de la rate. De ces cataplasmes les réfrigérants ont la propriété d'empêcher les flux, les émollients et échauffants de résoudre, et ceux qui attirent à soi, de sécher et d'atténuer. Cette affection du rectum survient quand la bile et le phlegme se fixent en cette région. Dans l'inflammation du rectum, oignez la partie avec le médicament où entrent la résine, l'huile, la cire, la molybdène (*massicot*) et la graisse; on l'appliquera le plus chaud possible.

ΠΕΡΙ ΔΙΑΙΤΗΣ.

DU RÉGIME.

ARGUMENT.

Ce traité, qui est réellement composé de quatre livres et non, comme le portent les éditions, de trois (car le traité *Des Songes* en fait partie intégrante), roule sur une idée principale, sur une découverte (ἔκρυψμα) dont l'auteur se félicite et dont il s'attribue pleinement la priorité. Cette découverte, c'est que, la santé dépendant d'un juste rapport entre les aliments et les exercices, il y a des signes précurseurs qui indiquent quand les aliments sont supérieurs aux exercices, ou quand les exercices le sont aux aliments, et qui manifestent à l'homme expérimenté l'imminence de la maladie.

Ceci est l'objet fondamental du traité, lequel se subdivise en quatre livres. Le premier livre expose des généralités sur la composition primordiale des corps vivants, sur les âges, sur les sexes, sur la santé du corps, et sur la santé de l'esprit. Le second s'occupe des propriétés des lieux, des vents, des aliments, des boissons et des exercices. Le troisième énumère les signes qui annoncent la disproportion entre les aliments et les exercices, et l'imminence de la maladie. Le quatrième examine ce que signifient les songes pour la prévision des désordres pathologiques qui se préparent.

Le premier livre (il sera question des autres à fur et mesure) attribue l'origine des corps vivants à une mixture d'eau et de feu. Suivant l'auteur, rien ne meurt et rien ne naît; mais tout est dans un échange perpétuel. Il essaie, par des exemples fort grossièrement choisis, il est vrai, de faire voir que tous les arts que l'homme a imaginés ne sont que des imitations

spontanées des fonctions qui s'exécutent dans le corps vivant. Puis, se servant de cette mixture de feu et d'eau, et, pour augmenter le nombre des combinaisons, attribuant des qualités diverses à ces deux éléments, imaginant un feu humide et une eau sèche, un feu grossier et une eau pure, un feu pur et une eau grossière, etc., il tire de ce jeu puérilement illusoire toutes les diversités des corps et des esprits, des âges et des sexes. Rien n'est plus curieux, à titre d'instruction négative, que de voir comment on peut si complètement se payer de mots et d'explications qui n'expliquent rien. Nos hypothèses actuelles, par exemple le fluide électrique ou le fluide nerveux, nous trompent plus facilement, parce qu'elles sont plus subtiles ou du moins appuyées sur une physique ou une chimie véritablement scientifiques. Au lieu que ces hypothèses anciennes, qui reposent sur des conceptions physiques encore dans l'enfance, se trouvant employées à l'explication des corps vivants, dévoilent aussitôt le vice fondamental de pareils raisonnements. Mais, dans le fond, en quoi diffèrent aux yeux d'une philosophie vraiment positive la mixture hippocratique du feu et de l'eau élémentaires et l'intrusion moderne du fluide nerveux dans l'organisme des animaux?

On remarquera, pour l'histoire littéraire de cette époque reculée, que l'auteur parle de traités sur le régime qui ont précédé le sien, et dont il se propose de suppléer les lacunes. Son préambule, au reste, est modeste et bienveillant, bien qu'il s'y réserve la part qu'il se croit due.

BIBLIOGRAPHIE.

MANUSCRITS.

2255 = E, 2144 = F, 2144 = G, 2142 = H, 2140 = I, 2143 =

J, 2445=K, Cod. Serv. apud Foes=L, 2332=X, 2448=Z, Cod. Imper. Corn. ap. Mack=K', Cod. Imper. Samb. ap. Mack=P', Cod. Fevr. ap. Foes=Q', Cod. Vindob. n° iv=θ¹.

ÉDITIONS, TRADUCTIONS ET COMMENTAIRES.

Des Maizeux, Explication d'un passage d'Hippocrate dans le livre De la Diète, dans : Histoire de la République des lettres, t. XI, p. 52, et ib., p. 290.—Jo. Matth. Gesner, *Ψυχαι Ἱπποκράτους*, Gott., 1737, in-4°; voy. Suppl. ad Nov. act. Erud., t. III, sect. x, p. 449, et Comm. soc. reg. Gott., t. III.—Dissertation sur l'origine des êtres animés suivant le système d'Hippocrate, par M. Heinsius, dans : Mémoires de l'Acad. roy. des sciences de Berlin, 1745, p. 401.—Sur la diététique d'Hippocrate, par Dierbach, dans : Medicinische Annalen de Puchelt, Chelius et Nægel, t. XI.

Le livre Des Songes a plus occupé la presse.—Andrea Brentio interprete, in-4° sine loco et anno, 45 foliorum, sine titulo, custodibus, signatura et paginarum numeris. Præmissa est Andr. Brentii epistola ad Zachariam Barbarum, Venetorum oratorem, deinde Brentii epistola ad Sixtum (Xystum vocat) pontificem, posteaque fol. 5 liber de Insomniis sequitur. Post hunc librum Brentii epistola ad Ni. Gupalatinum legitur. Descripsit hunc librum probavitque eum anno 1474 et quidem Romæ typis esse expressum M. Denis in : Merkwürdigkeiten d. K. K. Garellischen Bibl. nr. 114, p. 207, 208.—Latine, editionem anni 1479 citat Spachius in Elench. medic., p. 82.—Apud Symphorianum Campegium, sæc. xv, ut videtur, vergente.—In : Rhazis et aliorum opusculorum Collectio Veneta, et quidem ex A. Brentii versione, cum epistolis Brentii, 1497, in-fol.—In Articella, vertere Fabio Calvo cum aliis, 1527, in-12.—Cum Jul. Cæs. Scaligeri versione et commentario atque Aristotelis libellis de somno, vigilia, insomniis et divinatione. Lugd., 1538, in-4°. Rast., Lugd.²; 1549, in-12, Mus. Brit.; Genev., 1561, in-fol. ad calcem ejusdem librorum vii poetices; Giess., 1610, in-8°; Amstel., 1658, in-12;

¹ J'ai fait faire cette collation pour contrôler celle de Mack; voyez la note de la p. 139.

² Voici l'édition que j'ai sous les yeux : Hippocratis liber de somniis cum Julii Caesaris Scaligeri commentariis, Lugd. ap. Seb. Gryphum. 1539, in-4°. Le livre d'Aristote n'y est pas joint.

auctus et recognitus idem liber sine loco et anno, Gunz. — Justo Velsio interprete, Antv., 1544, in-8°. — Græce et latine, cura Justi Velsii, Basil., 1543, in-4°. — Aug. Ferrerii liber de Somniis, Hippocratis de Insomniis, Galeni de Insomniis, Synesii de Somniis, Lugd., 1549, in-12. — Dans la collection de Morellus, 1557; voy. t. II, p. 405. — Ἱπποκράτους περὶ Ἑνυπνίων. Hippocratis libellus de Insomniis. Huic accesserunt ὀνειροκριτικὰ multo quam antea castigatiora et auctiora, Lutetiae ap. Fed. Morellum, 1586, in-12. — J. Colle, De cognitu difficilibus in praxi ex libro Hippocratis de Insomniis, Venet., 1628, in-4°.

N. B. Un manuscrit latin fort ancien dont j'ai donné la description t. I, p. 385, contient un fragment du premier livre du traité Περὶ διαίτης. J'en ai rapporté quelques leçons; je le désigne de cette façon : Cod. Lat.

ΠΕΡΙ ΔΙΑΙΤΗΣ.

ΤΟ ΠΡΩΤΟΝ.

1. Εἰ μὲν ¹μοί τις ἐδόκεε τῶν πρότερον συγγραψάντων περὶ διαίτης ἀνθρωπίνης τῆς πρὸς ²ὑγείαν ὀρθῶς ἐγνωκῶς συγγεγραπῆναι πάντα διὰ παντὸς, ὁκόσα δυνατόν ἀνθρωπίνῃ γνώμῃ περιληφθῆναι, ἱκανῶς ἂν εἶχέ μοι, ἄλλων ἐκπονησάντων, ³γνόντα τὰ ὀρθῶς ἔχοντα, τούτοιςι χρεῖσθαι, καλὸς ἕκαστον αὐτῶν ἐδόκεε χρήσιμον εἶναι. Νῦν δὲ πολλοὶ μὲν ἤδη ⁴ἔσυνέγραφαν, οὐδεὶς δὲ πῶς ἔγνω ὀρθῶς καθότι ⁵ἦν αὐτοῖς συγγραπτέον· ἄλλοι δὲ ⁶ἄλλο ἐπέτυχον· τὸ δὲ ὅλον οὐδεὶς πῶς τῶν πρότερον. Μεμνῆσθαι μὲν τοῦν οὐδενὶ αὐτῶν ἀξιὸν ἐστίν, εἰ μὴ ἐδυνήθησαν ἐξευρεῖν, ἐπαινέσαι δὲ μᾶλλον πάντας ⁸ὅτι ἐπεχείρησαν ζητῆσαι. Ἐλέγχειν μὲν οὖν τὰ μὴ ὀρθῶς εἰρημένα οὐ παρεσκευάσμαι· προσομολογέειν δὲ ⁹τοῖσι καλῶς ἐγνωσμένοις διανενοῆμαι· ὁκόσα μὲν γὰρ ὀρθῶς ὑπὸ τῶν πρότερον εἴρηται, ¹⁰οὐχ οἷόν τε ἄλλως κῶς ἐμὲ συγγράψαντα ὀρθῶς ¹¹συγγράψαι· ὁκόσα δὲ μὴ ὀρθῶς εἰρήκασιν, ἐλέγχων μὲν ταῦτα, διότι οὐχ οὕτως ἔχει, ¹²οὐδὲν περὶ αὐτῶν· ἐξηγεύμενος δὲ καθότι μοι δοκέει ἕκαστον ὀρθῶς ἔχειν, ¹³δηλώσω ὃ βούλομαι. Διὰ τοῦτο δὲ τὸν λόγον τοῦτον προκατατίθειμαι, ¹⁴ὅτι πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ὁκόταν τινὸς προτέρου ἀκούσωσι περὶ τινος ἐξηγευμένου, οὐχ ἀποδέχονται ¹⁵τὸν ὕστερον περὶ τούτων διαλεγόμενον, οὐ γι-

¹Μοί om., restit. al. manu E. — συνγρ. EHIJKΘ. — ²ὑγείαν θ. — ὑγίην Zwing., Mack. — συνγεγρ. θ. — ὅσα θ. — εἰκανῶς (sic) θ. — εἶχεν ἂν μοι EGHΘ. — ³γνόντα (H, al. manu γνῶναι) θ. — γνῶναι vulg. — τὰ θ. — τὰ om. vulg. — καὶ τούτοιςι Zwing. in marg., exempl. quædam ap. Foes in not., Lind., Mack. — ⁴σ. EHIJKΘ. — ἐξ πῶ θ. — ἐξ sine πῶ vulg. — ⁵ἦν θ., Mack. — ἦν, al. manu ἂν H. — ἂν vulg. — συγγρ. EHIJK. — συνγρ. θ. — ⁶ἄλλου E. — ⁷οὖν om. K. — οὐδενὶ οὖν E. — μᾶλλον om. (H, restit. al. manu) θ. — ⁸ὅτι ἄλλ' (ἀλλ' om. E, H oblitteratum, P', Mack; ἀλλ' θ) ἐπεχείρισαντο (ἐπεχειρήσαντο E, H al. manu ἐπεχείρησαν, JK; ἐπεχείρησαν θ) (post ἐπ. addit γοῦν θ) ζητῆσαι vulg. — παρεσκευάσμαι (sic) I. — προσομολογέειν θ. — ⁹τοῖς ἱκανῶς (ἱκανοῖς I) vulg. — τοῖς καλῶς θ. — ἐγνωσμένοις EHIKΘ. — ὅσα θ. — μὲν οὖν vulg. — μὲν γὰρ θ., Mack. — ¹⁰οὐχοῖονται (sic) θ. — ὁκῶς vulg. — κῶς Zwing. in marg., Lind. — πῶς θ. — ὁπῶς, al. manu ὁκῶς H. — συνγρ. θ. — συγγρ. vulg. — συγγρ. Ald. — ¹¹ξ. IJ. — συγγ. vulg. — συνγ. θ. — συγγράψω K'. — ὅσα θ. — ¹²Post οὐδὲν addit γὰρ H. — οὐδὲν

DU RÉGIME.

LIVRE PREMIER.

1. (*Préambule.*) Si , parmi ceux qui ont écrit sur le régime à suivre pour la santé, quelqu'un me paraissait, prenant la droite voie, avoir traité de tout complètement autant que le peut concevoir l'entendement humain, il me suffirait, profitant du travail d'autrui, de reconnaître ce qui est bien et de m'en servir suivant l'utilité apparente de chaque chose. Mais , si beaucoup se sont occupés de ce sujet , aucun n'a su exactement quel devait être l'objet de son travail ; les uns ont traité une partie, les autres une autre ; l'ensemble, aucun des devanciers ne l'a embrassé. Certes il ne faut blâmer aucun d'eux de n'avoir pu faire la découverte ; il faut plutôt les louer tous d'avoir entrepris la recherche. Ainsi je ne me prépare pas à relever ce qui n'a pas été bien dit ; mais je suis disposé à m'associer à ce qui a été judicieusement reconnu. Les choses bien dites par les devanciers, il n'est pas possible, si je veux en écrire autrement, que j'en écrive bien. Quant aux choses mal dites, si je les refute montrant qu'il n'en est pas ainsi, je n'aurai rien obtenu. Mais si j'explique en quoi chaque chose me paraît bonne, j'aurai démontré ce que je veux démontrer. Je me sers de ce préambule, vu que beaucoup, s'ils ont entendu une explication antérieure sur un objet, ne veulent plus entendre sur le même objet une explication postérieure, ne

παρ ἄνω θ. — ἐξηγεύμενος θ. — ἐξηγούμενος vulg. — καθότι αὐτῶν μοι vulg. — δοκεῖ μοι ὁρῶς ἔχειν ἔκαστον, sine αὐτῶν. θ. — δοκέει EHIJK. — δοκέη vulg. — ¹² δηλώσαι βούλομαι vulg. — δηλώσω ὃ βούλομαι θ. — Assero quod volo Cod. Lat. — Ce qui est la vraie leçon. — δε om., restit. al. manu E. — ¹⁴ διότι J. — ¹⁵ τῶν ὕστ. διαλεγόμενων π. τούτων EH9. — τὸν ὕστ. διαλεγόμενον π. τούτων K. — τῶν ὕστ. π. τούτων διαλεγόμενων Zwing. in marg., exempl. quoddam ap. Foes in not. — τούτων Mack. — διανοίας vulg. — διανοίης; EHK. — ἰστί διανοίης θ. — γνωναί τε τὰ J.

νώσκοντες ὅτι τῆς αὐτῆς διανοίης ἐστὶ γινῶναι τὰ ὀρθῶς εἰρημένα,
¹ἐξευρεῖν τε τὰ μὴ πω εἰρημένα. Ἐγὼ γοῦν, ὥσπερ εἶπον, τοῖσι μὲν
 ὀρθῶς εἰρημένοισι προσομολογήσω· τὰ δὲ μὴ ὀρθῶς ²ἐγνωσμένα δη-
 λῶσω ὅκοιᾶ τινὰ ἐστίν· ὅκοσα δὲ μηδὲ ἐπεχείρησε μηδεὶς τῶν πρό-
 τερον δηλῶσαι, ἐγὼ ἐπιδείξω καὶ ταῦτα ὅκοια ἐστί.

2. Φημι ³ὅδ' δεῖν τὸν μέλλοντα ὀρθῶς συγγράφειν περὶ διαίτης
 ἀνθρωπίνης πρῶτον μὲν παντὸς φύσιν ἀνθρώπου γινῶναι ⁴καὶ διαγινῶ-
 ναι· γινῶναι μὲν ἀπὸ τίνων συνέστηκεν ἐξ ἀρχῆς, διαγινῶναι δὲ ὑπὸ
 τίνων ⁵μερῶν κεκράτῃται· εἴ τε γὰρ τὴν ἐξ ἀρχῆς σύστασιν μὴ γινώ-
 σεται, ἀδύνατος ἐστὶ τὰ ὑπ' ἐκείνων γιγνόμενα γινῶναι· εἴ τε μὴ
 γινώσεται τὸ ἐπικρατέον ἐν τῷ σώματι, οὐχ ἱκανὸς ἐστὶ τὰ συμφέ-
 ροντα τῷ ἀνθρώπῳ προσενεγκεῖν. Ταῦτα μὲν οὖν ⁶χρὴ γινώσκειν τὸν
 συγγράφοντα, μετὰ δὲ ταῦτα σίτων καὶ ποτῶν ἀπάντων, οἷσι διαι-
 τώμεθα, δύναμιν ἥντινα ἕκαστα ἔχει καὶ τὴν κατὰ φύσιν καὶ ⁷τὴν
 δι' ἀνάγκην καὶ τέχνην ἀνθρωπείην. Δεῖ γὰρ ἐπίστασθαι τῶν τε
 ἰσχυρῶν φύσει ὡς χρὴ τὴν δύναμιν ἀφαιρέεσθαι, τοῖσι ⁸δὲ ἀσθε-
 νέσιν ὅπως χρὴ ἰσχυρὸν προστιθέναι διὰ τέχνης, ὅκου ⁹ἂν ὁ χειρὸς
 ἑκάστων παραγένηται. Γινῶσι δὲ τὰ εἰρημένα οὐκ αὐτάρκης ἡ θε-
 ραπείη τοῦ ἀνθρώπου, διότι οὐ δύναται ἐσθίων ¹⁰ὧνθρωπος ὑγιαίνειν,
 ἢν μὴ καὶ πονέη. Ὑπεναντίας μὲν γὰρ ἀλλήλοισιν ἔχει τὰς δυνάμιας

¹ Ἐξευρεῖν τε τὰ μὴ πω εἰρημένα θ (Mack, apud quem male legitur καὶ
 ἐξεύρειν τε). — ἐξευρεῖν τε τὰ μὴ πω εἰρ. om. vulg. — Pro ἐξευρεῖν.... εἰρημένα
 habent τὰ μὴ ὀρθῶς al. manu J; καὶ μὴ ὀρθῶς εἰρημένα δηλῶσαι Lind. — Et
 illa quæ minus potuerant ab aliis deprehendi invenire Cod. Lat. — οὖν EHK
 θ. — ² Ante ἐγν. addunt εἰρημένα καὶ EP'Q'. — εἰρημένα pro ἐγν. θ. — ποῖα
 pro ὅκοιᾶ τινὰ θ. — μηδ' θ. — οἷα pro ὅκοια θ. — ³ μὴ pro δεῖ θ. — δεῖ pro δεῖν
 J. — συγγρ. EHIJK. — συνγρ. θ. — ἀνθρωπίνης θ. — ⁴ τε καὶ al. manu J. — γινῶναι
 om. K. — ξυνέστ. Lind. — ⁵ μερῶν (sic) θ. — κεκράτῃται Zwing. in marg., Lind. —
 Il faut garder κεκράτῃται, comme le montre τὸ ἐπικρατέον qui suit. — εἴ μὴ
 (ἢ τὲ pro εἴ μὴ I) γὰρ τὴν ἐξ ἀρχῆς σύστασιν (ξ. Lind.) ἐπιγινώσεται, (hic
 addunt καὶ J, Zwing. in marg., Foes in not., Mack) τὸ ἐπικρατέον ἐν τῷ
 σώματι οὐχ οἷός τε εἶν (ἱκανὸς ἐστὶ EHKQ') (ἂν εἶν Zwing. in marg., Lind.)
 τὰ συμφέροντα (συμφ. EHK) τῷ ἀνθρώπῳ προσενεγκεῖν (προσενεγκεῖν τῷ
 ἀνθρώπῳ EHK) vulg. — εἴ τε γὰρ τὴν ἐξ ἀρχῆς σύστασιν μὴ γινώσεται, ἀδύ-
 νατος ἐστὶ τὰ ὑπ' ἐκείνων γιγνόμενα γινῶναι· εἴ τε μὴ γινώσεται τὸ ἐπικρα-
 τέον ἐν τῷ σώματι, οὐχ ἱκανὸς ἐστὶ τὰ συμφέροντα προσενεγκεῖν τῷ ἀν-
 θρώπῳ θ. — Si enim statum hujus non agnoverit, quomodo poterit scire et
 illa quæ ei accidunt; et si nesciat quod dominatur in corpore, quomodo
 poterit offerre homini quod illi sit conducibile Cod. Lat. — Les deux leçons

sachant pas que l'intelligence est la même à connaître ce qui est bien dit et à découvrir ce qui n'a pas encore été dit. Ainsi donc, comme je l'ai annoncé, je m'associerai aux bonnes choses; je montrerai, pour les mauvaises, ce qu'il en est; et, pour celles que nul des devanciers n'a essayé d'exposer, je ferai voir ce qu'il en est aussi.

2. (*Four faire un bon traité sur le régime, il faut embrasser toute la nature humaine : connaissance des aliments ; connaissance des exercices ; connaissance du rapport des uns avec les autres. L'auteur se vante d'avoir le premier mis en lumière les signes qui montrent que ce rapport est rompu.*) Je dis que celui qui veut faire un bon traité sur le régime de l'homme doit d'abord connaître et reconnaître toute la nature humaine : connaître de quoi elle est composée à l'origine ; reconnaître par quelles parties elle est surmontée. En effet, s'il ne connaît la composition de l'origine, il ne pourra discerner ce que produisent ces éléments primitifs ; et, s'il ne reconnaît pas ce qui l'emporte dans le corps, il ne sera pas en état d'administrer les choses utiles. L'écrivain doit donc avoir cette connaissance, puis celle de tous les aliments et de toutes les boissons qui constituent notre régime, quant à leur propriété spéciale tant naturelle qu'acquise par l'effort et l'art de l'homme. Il importe de savoir comment on diminue la force des substances naturellement fortes, comment l'art donne de la force aux substances faibles, suivant chaque opportunité. Mais, avec les connaissances sus-dites, le traitement du corps humain n'est pas encore suffisant, vu que l'homme, mangeant, ne peut se bien

se confirment, et la lacune de vulg. doit être remplie. — ⁶ δεῖ EHKθ. — συγγρ. EGIJKθ. — ἔχουσι sine ἑκαστα θ. — Post κατὰ addit τὴν Ald. — ⁷ τὴν om. E. — ἀνθρωπίνην Kθ. — τό τε ἰσχυρόν, al. manu τῶν τε ἰσχυρῶν H. — ⁸ τε pro δε EKθ. — τὴν ἰσχὺν K. — ⁹ ἦν (H, al. manu ἄν), Ald. — τὴν θ. — δ om. Ald. — ἑκάστω θ. — γνόντας vulg. — γνῶντας K. — γνόντι Zwing. in marg., Lind., Mack. — γνοῦσι θ. — οὕτως θ. — οὕτω EHK. — αὐταρχίῃ θ. — Cecl doit se lire αὐτάρχης γ. — ¹⁰ ἄνθρωπος E. — ὁ ἄνθρωπος θ, Mack. — ἄνθρωπος vulg. — πονέει GI, Ald. — ἀπεναντίας EGJP'. — ἀλλήλησι Kθ. — δυνάμειας θ. — δυνάμεις vulg. — πόνοισι GJ.

• σίτα καὶ πόνοι, ¹ξυμφέρονται δὲ ἀλλήλοισι πρὸς ὑγείην· πόνοι μὲν γὰρ πεφύκασιν ²ἀναλῶσαι τὰ ὑπάρχοντα· σιτία δὲ καὶ ποτὰ ἐκπληρῶται τὰ κενωθέντα. Δεῖ δὲ, ὡς ἔοικε, τῶν πόνων διαγινώσκειν τὴν δύναμιν καὶ τῶν κατὰ φύσιν καὶ τῶν διὰ ³βίης γινομένων, καὶ τίνες αὐτῶν ἐς αὐξήσιν παρασκευάζουσι σάρκας καὶ τίνες ⁴ἐς ἐλλείψιν, καὶ οὐ μόνον ταῦτα, ἀλλὰ καὶ τὰς ξυμμετρίας τῶν ⁵πόνων πρὸς τὸ πληθος τῶν σιτίων καὶ τὴν φύσιν τοῦ ἀνθρώπου καὶ τὰς ἡλικίας τῶν σωμαμάτων, ⁶καὶ πρὸς τὰς ὥρας τοῦ ἐνῆαυτοῦ καὶ πρὸς τὰς μεταβολὰς τῶν πνεύματων, ⁷καὶ πρὸς τὰς θέσεις τῶν χωρίων ἐν οἷσι διαιτέονται, πρὸς τε τὴν κατάστασιν τοῦ ἐνῆαυτοῦ. Ἄστρον τε ἐπιτολὰς καὶ δύσιας γινώσκειν δεῖ, ὅπως ἐπίστηται τὰς μεταβολὰς ⁸καὶ ὑπερβολὰς φυλάσσειν καὶ σίτων καὶ ποτῶν καὶ πνευμάτων καὶ τοῦ ὅλου κόσμου, ἐξ ὧν περ αἱ νοῦσοι τοῖσιν ἀνθρώποισι φύονται. Ταῦτα δὲ ⁹πάντα διαγινῶντι οὐκ αὐτάρκες τὸ εὐρημά ἐστιν· εἰ μὲν γὰρ ἦν εὐρετὸν ἐπὶ τούτοις πρὸς ἐκάστην φύσιν σίτου μέτρον καὶ πόνων ¹⁰ἀριθμὸς σύμμετρος μὴ ἔχων ὑπερβολὴν μήτε ἐπὶ τὸ πλεόν ¹¹μήτε ἐπὶ τὸ ἔλασσον, εὐρητο ἂν ἡ ὑγείη τοῖσιν ἀνθρώποις ἀκριβῶς. Νῦν ἐξ τὰ μὲν προειρημένα πάντα εὐρηται, ὁκοῖά ἐστι, τοῦτο δὲ ἀδύνατον εὐρεῖν. Εἰ μὲν οὖν παρεῖη τις καὶ ὁρῶη, ¹²γινώσχοι ἂν τὸν ἀνθρώπον ἐχδύνοντά τε καὶ ἐν τοῖσι γυμνασίαισι γυμναζόμενον, ὥστε φυλάσσειν ὑγιαίνοντα, τῶν μὲν ἀφαιρέων, τοῖσι δὲ προστιθείς· μὴ παρεόντι δὲ ἀδύνατον ¹³ὑποθέσθαι ἐς ἀκριβεῖν σίτα καὶ πόνους· ἐπεὶ ὁκόσον γε δυνατόν εὐρεῖν ¹⁴ἐμοὶ ἤδη εἴρηται. Ἀλλὰ γὰρ εἰ καὶ πάνυ σμικρὸν ἐνδεέ-

¹ Συμφέροντα θ. — ξυμφέρεται GJ. — ἐξ om., restit. al. manu H. — πρὸς ἀλλήλα pro ἀλλήλοισι EFGIJKθ, Ald., Zwing. in marg. — ξυμφέρονται δὲ πως ἀλλήλα πρὸς ὑγείην exempl. quædam ap. Foes in not. — ξυμφέρονται δὲ πως ἀλλήλα ἀλλήλοισι πρὸς ὑγείην Lind. — ὑγείην Eθ. — ² ἀλῶσαι, al. manu ἀναλῶσαι H. — σίτα θ. — πληρῶσαι FGJ. — ³ βίην E. — αὐτῶν αὐξήσι (sic) παρασκευάζουσιν ἐς σάρκας καὶ τίνες ἐλλείψι θ. — ⁴ εἰς J. — ἐς om. HK. — ξυμ. G, Ald., Lind. — συμ. vulg. — Post ξ. addunt τὰς ἡμετέρας (ὑμετέρας, al. manu ἡ H) (τὰ τε μέτρα pro τὰς ἡμ. Zwing. in marg., Lind., Mack) vulg. — τὰς ἡμετέρας om. θ. — ⁵ Post π. addit τὴν βίην (βίην FGJ, vulg. — τὴν βίην om. (E, restit. al. manu) Kθ, Ald., Lind., Mack. — σίτων θ. — ⁶ καὶ om. FGJ. — ⁷ καὶ EPQ', Zwing., Lind., Mack. — καὶ om. vulg. — πρὸς τε sine καὶ θ. — χωρίων Zwing. in marg. — οἷσι HJKθ, Mack. — ἤσι vulg. — ⁸ καὶ ὑπ. om., restit. al. manu H. — πόνων pro ποτῶν Zwing. in marg., exempl. quædam ap. Foes in not. — πόνων pro πνευμάτων exempl. quædam ap. Foes in not. — τοῖσιν ἀνθρ. αἱ νοῦσοι EθKθ. — εἰσι (al. manu φύονται H) θ. — ⁹ πάντα om. θ. — διαγινῶντι G, Ald., Frob. — οὕτω GIKθ. — οὕτως J. — εὐρεῖν θ. — εἰ θ. — ἦν

porter, s'il ne fait aussi de l'exercice. Les aliments et les exercices ont des vertus opposées, qui cependant concourent à l'entretien de la santé : les exercices dépensent, les aliments et les boissons réparent. On voit donc qu'il faut connaître la vertu des exercices tant naturels que forcés, quels disposent les chairs à l'accroissement, quels à l'atténuation ; et non-seulement cela, mais encore la proportion des exercices par rapport à la quantité des aliments, à la nature de l'individu, à l'âge, aux saisons, au changement des vents, à la situation des lieux où l'on vit et à la constitution de l'année. On observera le lever et le coucher des constellations afin de savoir se garder contre les mutations et les conditions excessives des aliments, des boissons, des vents et du monde entier, conditions qui engendrent les maladies. Tout cela étant connu, la découverte n'est pas encore complète : si, en effet, il était possible de trouver en outre, pour chaque nature individuelle, une mesure d'aliments et une proportion d'exercice sans excès ni en plus ni en moins, on aurait un moyen exact d'entretenir la santé. Or, tout ce qui a été dit plus haut est découvert ; mais, ce dernier point, il n'est pas possible d'y atteindre. Sans doute, présent et voyant, on connaîtrait assez l'homme qui se dépouille de ses vêtements et qui s'exerce dans les gymnases, pour le garder en santé, ôtant d'un côté, ajoutant de l'autre. Au lieu que, si l'on n'est pas présent, on ne pourra prescrire avec exactitude les aliments et les exercices, puisque j'ai déjà dit jusqu'où il était possible d'aller dans cette con-

vulg. -τούτοις θ. Mack. -τούτοις vulg. -τούτους GIK. — ¹⁰ ἀριθμὸν EFGHI J, Ald. -σύμμετρος θ. -σύμμ. om. vulg. -Laboris numerus competens qui nullam haberet nimietatem Cod. Lat. -ἔχων Kθ. Zwing., Mack. -ἔχον vulg. -πλεόν θ. — ¹¹ μήτε ἐπὶ τὸ om., restit. al. manu H. -εὐρητο HIKθ. -εὐροτο vulg. -ἡ om. vulg. -J'ai ajouté ἡ sans miss., l'iotacisme l'ayant fait disparaître devant l'ο qui suit. -ὕψισθ θ. -ὕψισθ GII. -μὲν om. (H, restit. al. manu) Jθ. -τὰ ποσειρημένα μὲν E. -όλοτα θ. Mack. -όλοτον vulg. — ¹² γινώσκει θ. -γινώσκει Ald. -τε om. θ. -ἐπὶ γ. γου. ὥστε om. θ. -ἐπεσφάσσειν θ. -ἐπὶ μὲν Lind. — ¹³ ὑποτίθεσθαι Lind. -ὑποτίθεσθαι... ζυγιστὸν om. θ. -αἶτα GIK. -μοι pro γε FGJ. -εὐρίεν Mack. — ¹⁴ Ante ἐποι addit α θ. -ἤδη om. EKθ. -οὐ om. θ. -μικρὸν HKθ.

στερα τῶν ἐτέρων ¹γίνοιτο, ἐν πολλῷ χρόνῳ ἀνάγκη κρατῆθῃναι τὸ σῶμα ὑπὸ τῆς ὑπερβολῆς καὶ ἐς νοῦσον ἀφικέσθαι. Τοῖσι μὲν οὖν ἄλλοις μέχρι τούτου ἐπιχειρήται ζητηθῆναι· εἴρηται δὲ οὐδὲ ταῦτα· ἐμοὶ δὲ ταῦτα ἐξεύρηται, ²καὶ πρὸ τοῦ κάμνειν τὸν ἄνθρωπον ἀπὸ τῆς ὑπερβολῆς, ἐφ' ὁκότερον ἂν γένηται, προδιάγνωσις. Οὐ γὰρ εὐθέως αἱ νοῦσοι τοῖσιν ἀνθρώποις ἐπιγίνονται, ἀλλὰ κατὰ μικρὸν ³συλλεγόμεναι ἀθρόως ἐκφαίνονται. Πρὶν οὖν κρατέεσθαι ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ⁴τὸ ὑγιὲς ὑπὸ τοῦ νοσηροῦ, ἃ πάσχουσιν ἐξεύρηται μοι, καὶ ὅπως χρή ταῦτα καθιστάναι ἐς τὴν ὑγείην. Τούτου δὲ ⁵προσγενομένου πρὸς τοῖσι γεγραμμένοις, τελέεται τὸ ἐπιχείρημα τῶν διανοημάτων.

3. ⁶Ξυνίσταται μὲν οὖν τὰ ζῶα τά τε ἄλλα πάντα καὶ ὁ ἄνθρωπος ἀπὸ δυοῖν, διαφόροι μὲν τὴν δύναμιν, ⁷συμφόροι δὲ τὴν χρῆσιν, πυρὸς λέγω καὶ ὕδατος. Ταῦτα δὲ ⁸ξυναμφοτέρα αὐτάρχειά ἐστι τοῖσι τε ἄλλοις πᾶσι καὶ ἀλλήλοισιν, ἐκάτερον δὲ χωρὶς οὔτε ⁹αὐτὸ ἐωυτῷ οὔτε ἄλλῳ οὐδενί. Τὴν μὲν οὖν δύναμιν αὐτῶν ¹⁰ἐκάτερον ἔχει τοιήνδε· τὸ μὲν γὰρ πῦρ δύναται πάντα διὰ παντὸς κινῆσαι, τὸ δὲ ὕδωρ πάντα διὰ παντὸς θρέψαι· ἐν μέρει δὲ ¹¹ἐκάτερον κρατεῖ καὶ κρατεῖται ἐς τὸ μέγιστον καὶ ¹²τὸ ἐλάχιστον ὡς ἀνυστόν. Οὐδέτερον γὰρ κρατῆσαι παντελῶς δύναται διὰ ¹³τόδε· τὸ μὲν πῦρ ἐπεξὶόν ἐπὶ τὸ ἔσχατον τοῦ ὕδατος, ἐπιλείπει ἡ τροφή, ἀποτρέπεται οὖν ὁκότεν μέλλει τρέφεσθαι· ¹⁴τὸ δὲ ὕδωρ ἐπεξὶόν ἐπὶ τὸ ἔσχατον τοῦ πυρὸς, ἐπιλείπει ἡ κίνησις, ἴσταται οὖν ἐν τούτῳ, ὁκότεν δὲ στῇ, οὐκ ἔτι

¹ Γίγν. Εθ. — Post γ. addit ἂν vulg. — ἂν om. θ. — ² καὶ θ, Mack. — καὶ om. vulg. — ἦν (ἦν om. θ) vulg. — ἂν pro ἦν K', Lind., Mack. — γίγνεται EHIJK. — γίνεται θ. — προδιάγνωσις θ. — D'après Mack τοῖσιν ἀνθρώποις manque dans θ; au contraire ma collation l'indique comme existant. — ἐπιγίνονται EHP' Q'. — προσγίνονται vulg. — γίνονται θ. — ³ συλλεγόμενα θ. — Mack dit que θ a συλλεγόμεναι. — συλλεγόμενα (ξ. Lind.) vulg. — συλλεγόμεναι EHGK. — ἀθρόον θ. — ⁴ τῷ θ. — καθιστάναι θ. — καθεστάναι E. — ὑγείην θ. — ⁵ προσγεγεννημένου GI, Ald. — γεγραμμένοις EFGIJKθ, Ald., Frob., Zwing., Mack. — γεγυμνασμένοις vulg. — Et scripturæ finem accipit omnis adinventio cogitationum Cod. Lat. — τελευτὰ (sic) θ. — διανημάτων (sic) θ. — ⁶ σ. EHIJKθ. — πάντα om. θ. — διαφόροι (H, al. manu διαφοροίς), Mack ex Æmilio Porto. — διαφοροίς vulg. — διαφορών θ. — Mack dit que θ a διαφοροῖν. — ⁷ συμφόροι θ, Mack. — συμφόροις vulg. — λέγω om. (H, restit. al. manu) θ. — ⁸ συν. θ. — ἄλλοις K. — ⁹ αὐτῷ EGHJ, Ald., Frob. (Zwing., αὐτὸ in marg.). — ¹⁰ ἔχει ἐκάτερον EHKθ. — οὖν pro γὰρ θ. — κινῆσαι θ. — ¹¹ ἐκ. om. J. — ἐς τε τὸ Lind. —

naissance. Or, quand même il n'y aurait qu'une petite disproportion entre les uns et les autres, nécessairement, au bout d'un long temps, le corps serait surmonté par l'excès et arriverait à la maladie. Tel est le point auquel les autres se sont arrêtés et qu'ils n'ont pas même touché. Mais, moi, je l'ai touché, et j'ai découvert le moyen de reconnaître l'imminence de la maladie que prépare un excès en un sens ou en l'autre. Les maladies, en effet, n'éclatent pas soudainement; mais, s'accumulant peu à peu, elles se montrent pleines d'intensité. Avant donc que, dans le corps, la santé soit vaincue par la maladie, il est des accidents qu'on éprouve, que j'ai reconnus et qu'il y a moyen de faire disparaître. Avec cette addition à ce qui a été écrit, la tâche que je me suis proposée sera accomplie.

3. (*Tous les animaux sont composés de feu et d'eau.*) Tous les animaux et l'homme lui-même sont composés de deux substances divergentes pour les propriétés, mais convergentes pour l'usage, le feu, dis-je, et l'eau. Ces deux réunies se suffisent à elles-mêmes et à tout le reste; mais l'une sans l'autre ni ne se suffit à soi ni ne suffit à rien autre. Voici la propriété de chacune : le feu peut toujours tout mouvoir, l'eau toujours tout nourrir. Chacune, tour à tour, surmonte et est surmontée à chaque extrémité, en deçà et au-delà, qu'il lui est donné d'atteindre. Aucune ne peut triompher complètement, pour cette raison : le feu arrivant à l'extrémité de l'eau, l'aliment lui manque, et en conséquence il se retourne vers le point qui doit lui fournir l'aliment; l'eau arrivant à l'extrémité du feu, le mouvement lui fait défaut, elle s'arrête donc à ce point; et, quand elle s'arrête, elle n'a plus la puissance, mais elle est déjà consumée pour alimenter le feu qui survient. Aussi, par cette raison, ni l'une ni l'autre ne peut prévaloir

πὸ om. EKθ. — τὰς θ. — μὲν om. θ. — ἐμπροσθεν E (H, eadem manu ἔσχατον) P'Q'. — ἐπίπροσθεν pro ἔσχ. L. — ἡ τροφή J, Zwing. in marg., Lind., Mack. — τῇ τροφῇ vulg. — ὄθεν θ. — τὸ ὅσω τε ἐπέξ. τοῦ πυρὸς ἐπὶ τὸ ἔσχατον θ.

ἐγκρατές ἐστιν, ἡ δὲ τῶ ἐμπέπτοντι πυρὶ ἐς τὴν τροφὴν καταναλίσκεται. Οὐδέτερον δὲ διὰ ταῦτα δύναται κρατῆται παντελῶς· εἰ δὲ ποτε κρατηθεῖ καὶ ὁσότερον πρότερον, οὐδὲν ἂν εἴη τῶν νῦν ἰδόντων ὥσπερ ἔχει νῦν· οὕτω δὲ ἐχόντων αἰεὶ ἔσται τὰ αὐτά, καὶ οὐδέτερα καὶ οὐδὲ ἅμα ἐπιλείψει. Τὸ μὲν οὖν πῦρ καὶ τὸ ὕδωρ, ὥσπερ εἴρηται μοι, αὐτάρκεα ἐστί πασι διὰ παντός ἐς τὸ μήκιστον καὶ τοῦλάχιστον ὥσαύτως.

4. Τούτων δὲ προσκείμεται ἑκατέρῳ τάδε· τῷ μὲν πυρὶ ὁ θερμὸν καὶ ὁ ξηρὸν, τῷ δὲ ὕδατι τὸ ψυχρὸν καὶ ὁ ὑγρὸν· ἔχει δὲ ἀπ' ἀλλήλων τὸ μὲν πῦρ ἀπὸ τοῦ ὕδατος τὸ ὑγρὸν· ἐνὶ γὰρ ἐν πυρὶ ὑγρότης· τὸ δὲ ὕδωρ ἀπὸ τοῦ πυρὸς τὸ ξηρὸν· ἐνὶ γὰρ ἐν ὕδατι ξηρόν. Οὕτω δὲ τούτων ἐχόντων, πολλὰς καὶ παντοδαπὰς ἰδέας ἀποκρίνονται ἀπ' ἀλλήλων καὶ σπερμάτων καὶ ζώων, οὐδὲν ὁμοίων ἀλλήλοισιν οὔτε τὴν ὄψιν οὔτε τὴν δύναμιν· ἅτε γὰρ οὐποτε κατὰ τούτῳ ἰστάμενα, ἀλλ' αἰεὶ ἀλλοιούμενα ἐπὶ τὰ καὶ ἐπὶ τὰ, ἀνόμοια ἐξ ἀνάγκης γίνονται καὶ τὰ ἀπὸ τούτων ἀποκρινόμενα. Ἀπολλυται μὲν οὖν οὐδὲν ἀπάντων χρημάτων, οὐδὲ γίνονται τι μὴ καὶ πρόσθεν ἦν· ζυμμισγόμενα δὲ καὶ διακρινόμενα ἀλλοιοῦνται· νομίζεται δὲ παρὰ τῶν ἀνθρώπων τὸ μὲν ἐξ Αἰδοῦ ἐς φάος αὐξηθὲν γενέσθαι, τὸ δὲ ἐκ τοῦ φάος ἐς Αἶδον μειωθὲν ἀπολέσθαι· ὁφθαλμοῖσι γὰρ πιστεύουσιν μᾶλλον ἢ γνώμῃ, οὐχ ἱκανοὶς εἶσιν οὐδὲ περὶ τῶν ὁρεομένων κρίναι·

' Ἀλλ' ἦδη θ, Mack. — ἀλλ' ἦδη vulg. — καταναλίσκεται ἐς τὴν τροφ. E. — διὰ om. θ. — Ante δύναται addunt οὐ FGIIJ. — ποτε EGHJKθ. — ὁσότερον θ. — πρότερον θ. — πο. om. vulg. — ἔσται E. — καὶ οὐδέτερα om. Kühn. — οὐδαμὰ θ. — οὐδ' ἅμα EH. — εἴρηται Eθ, Lind., Mack. — εἰρέεται vulg. — εἰρέεται GHJ K. — τὸ ἐλάχιστον θ. — προσκείται θ. — τὸ θερ. om. K. — τὸ om. J. — τὸ om. J. — τὸ om. θ. — δ' θ. — ἐν πυρὶ θ. — ἀπὸ τοῦ ὕδατος pro ἐν πυρὶ vulg. — καὶ ἐν θ. — Post ὕδ. addit ἀπὸ τοῦ πυρὸς vulg. — ἀπὸ τ. π. om. EFGHKJθ; Ald. — Ante π. addunt εἰς Zwing. in marg., exempl. ap. Foes in notis, Lind.; ἐς Mack; — D'après Mack, θ a ἐς; ma collation n'en dit rien. — πολλὰς EHIJK, Zwing., Lind., Mack. — εἰδέας θ. — ὁμοίων Zwing., Foes in not., Lind., Mack. — ὁμοιον vulg. — D'après Mack, θ a ὁμοίων; ma collation n'en dit rien. — ἀλλήλοισιν K. — τούτῳ al. manu H. — τὸ οὗτὸ Ald. — τὸ αὐτὸ vulg. — τούτῳ θ. — ἰστάμενα θ, Mack. — ἰσταμένων vulg. — αἰεὶ EK. — ἀλλοιούμενα θ, Mack. — ἀλλοιουμένων vulg. — ἔπειτα καὶ ἔπειτα (καὶ ἐπ. om. J, Zwing., Lind., Mack) vulg. — ἐπὶ τὰ καὶ ἐπὶ τὰ Coray. Mus. Oxon. Consp., p. 14. — D'après Mack, καὶ ἔπειτα de vulg. manque dans θ; au contraire ma collation porte ces mots comme existants. — γίνονται θ, Zwing. in marg., exempl. ap. Foes in not., Lind., Mack. — γίνεσθαι vulg. — τὰ om. θ.

absolument; si jamais l'une des deux prévalait, quelle que fût celle qui prévaudrait la première, aucune des choses qui sont maintenant ne serait comme elle est maintenant; mais, demeurant ainsi, elles seront les mêmes éternellement et ne feront jamais défaut ni l'une ou l'autre ni en même temps. Ainsi donc le feu et l'eau, comme je l'ai dit, suffisent incessamment à tout, aussi bien pour le maximum que pour le minimum.

4. (*Rien ne naît, rien ne meurt.*) Leurs attributs sont : au feu le chaud et le sec, à l'eau le froid et l'humide. Ils se font des emprunts : le feu emprunte à l'eau l'humide; en effet, de l'humidité est dans le feu; l'eau emprunte au feu le sec; en effet, de la sécheresse est dans l'eau. En cet état, ils sécrètent réciproquement hors de soi des formes nombreuses et variées de germes et d'animaux ne se ressemblant entre eux ni pour l'aspect ni pour les propriétés. Ces éléments ne demeurant jamais au même point, mais changeant sans cesse en un sens ou en l'autre, nécessairement les êtres qui en sont sécrétés deviennent eux-mêmes dissemblables. Ainsi rien absolument ne s'anéantit; et rien ne naît qui ne fût auparavant. Mais, se mêlant et se séparant, les choses changent. L'opinion est dans le monde que ce qui croît de Pluton à la lumière prend naissance et que ce qui décroît de la lumière à Pluton périt. On s'en rapporte plus aux yeux qu'à la raison; aux yeux qui ne sont pas suffisants pour juger même de ce qu'ils voient. Moi, c'est à la raison que je demande l'explication. La vie est ici et là; et s'il y a vie, la mort est impossible si ce n'est avec

-Ante ἀπὸλλ. addit καὶ Zwing. in marg. -οὖν (vūn θ; γὰρ Lind.) EH. -οὖν om. vulg. -χρῶματων Ald. —¹² σ. EIIJKθ -διεικνόμενα (sic). i in rasura, θ. -ἄλλοιοῦνται al. manu H. —¹³ ὑπὸ E (H, al. manu παρὰ) KP'Q'θ. -φάος θ. -φῶς vulg. —¹⁴ τὰ δ' ἐκ τοῦ φάος ἐς αἰῶνα μεινόμενα ἀπολλύσθαι θ. -δ' E. -φάος E (H, al. manu) K. -ἐς EHK. Mack. -εἰ; vulg. —¹⁵ δευξαμοῖσι δὲ δεῖ (δὲ om., restit. al. manu H; δεῖν Zwing., Foes in not., Mack; δὲ μὴ δεῖ L) πιστεύεσθαι μᾶλλον ἢ γνώμῃσιν (γνώμῃσιν EGIJ. ἐγὼ δὲ vulg. -δευξαμοῖσι γὰρ πιστεύουσι μᾶλλον ἢ γνώμῃ, οὐχ ἱκανοί; ἐοῦσιν οὐδὲ περὶ τῶν ὑπαισθητῶν κρίναι· ἐγὼ δὲ θ. -Hoc autem idcirco faciunt quod magis oculis quam intellectui credunt, nec ipsa quidem quæ oculis videntur queunt ante agnoscere Cod. Lat.

ἐγὼ δὲ τάδε γνώμη ἐξηγέομαι. ¹ Ζῶει γὰρ καὶ κείνα καὶ τάδε· καὶ οὔτε, εἰ ζῶον, ἀποθανεῖν οἷόν τε, εἰ μὴ μετὰ πάντων· ποῦ γὰρ ἀποθανεῖται; οὔτε τὸ μὴ ὄν γενέσθαι, πόθεν γὰρ ἔσται; ἀλλ' αὖξεται πάντα καὶ μειοῦται ἐς τὸ μέγιστον καὶ ² ἐς τὸ ἐλάχιστον, τῶν γε δυνατῶν. Ὅτι δ' ἂν ³ διαλέγομαι γενέσθαι ἢ ἀπολέσθαι, τῶν πολλῶν εἵνεκεν ἐρμηνεύω· ταῦτα δὲ ⁴ συμμίσγεσθαι καὶ διακρίνεσθαι δηλῶ· ἔχει ⁵ δὲ ὧδε· γενέσθαι καὶ ἀπολέσθαι τωὐτό, ⁶ συμμιγῆναι καὶ διακριθῆναι τωὐτό, ⁷ αὐξηθῆναι καὶ μειωθῆναι τωὐτό, ⁸ γενέσθαι, συμμιγῆναι τωὐτό, ἀπολέσθαι, μειωθῆναι, διακριθῆναι ⁹ τωὐτό, ἕκαστον πρὸς πάντα καὶ πάντα πρὸς ἕκαστον ¹⁰ τωὐτό, καὶ οὐδὲν πάντων τωὐτό· ὁ νόμος γὰρ τῇ φύσει περὶ τούτων ἐναντίος.

5. ¹¹ Χωρεῖ δὲ πάντα καὶ θεῖα καὶ ἀνθρώπινα ἄνω καὶ κάτω ἀμειβόμενα. Ἡμέρη καὶ εὐφρόνη ἐπὶ τὸ μέγιστον καὶ ἐλάχιστον· ¹² ὡς καὶ τῇ σελήνῃ τὸ μέγιστον καὶ ¹³ τὸ ἐλάχιστον, πυρὸς ἔφοδος καὶ ὑδατος, ἥλιος ἐπὶ τὸ μακρότατον καὶ βραχύτατον, πάντα ταῦτά καὶ οὐ ταῦτά. Φάος Ζηνί, ¹⁴ σκότος Ἄϊδι, φάος Ἄϊδι, σκότος Ζηνί, φοιτᾷ καὶ μετακινεῖται κείνα ὧδε, καὶ τάδε κείσε, πᾶσαν ὥρην, ¹⁵ πᾶσαν χώραν διαπρησσόμενα κείνά τε τὰ τῶνδε, τὰ δὲ ¹⁶ τε τὰ κείνων. ¹⁷ Καὶ θ' ἂ μὲν πρήσσουσιν οὐκ οἶδασιν, ἂ δὲ ¹⁸ οὐ πρήσσουσι δοκέουσιν εἰδέναι· καὶ ¹⁹ θ' ἂ μὲν ὀρέουσιν οὐ γινώσκουσιν, ἀλλ' ὁμῶς αὐτοῖσι πάντα γί-

¹ Ζῶα γὰρ vulg. — ζῶ εἰ γὰρ, mut. al. manu In ζῶα γὰρ, θ. — καὶ οὔτε τὸ ζῶον ἀποθανεῖν (ἀποθανεῖν Mack) οἷόν τε μὴ μετὰ πάντων· καὶ γὰρ (addit δθεν Mack) ἀποθανεῖται· οὔτε τὸ μὴ ὄν γενέσθαι (addunt τε FGII) μὴ ὄντος (καὶ pro μὴ ὄντος EFGHIJK, Ald.) δθεν παραγενήσεται vulg. — καὶ οὐτα (sic) εἰ ζῶον (sic) ἀποθανεῖν οἶονται εἰ μὴ μετὰ πάντων, ποῦ γὰρ ἀποθανεῖται; οὔτε τὸ μὴ ὄν γενέσθαι, πόθεν γὰρ ἔσται θ. — ² ἐς om. E. — ἐς τὸ om. (H, restit. al. manu) θ. — τε pro γε θ. — ³ διαλέγομαι θ. — [τὸ] γενέσθαι Lind. — καὶ τὸ ἀπ. vulg. — ἢ pro καὶ τὸ θ. — ⁴ δὲ καὶ vulg. — καὶ om. θ. — συνμ. θ. — συμμίσγεσθαι IIJ. — ⁵ δὲ καὶ ὧδε θ. — τὸ αὐτὸ GIIK. — ⁶ συνμιγῆναι θ. — ξ. ἕκαστον non incluso, om. FGII. — τὸ αὐτὸ K. — ⁷ αὐξ. κ. μ. τωὐτό θ. — αὐξ. καὶ μ. τ. om. vulg. — ⁸ Post γ. addit καὶ θ. — συμμ. EHKθ. — τὸ αὐτὸ K. — ⁹ τὸ αὐτὸ K. — ¹⁰ τὸ αὐτὸ GIIK. — καὶ οὐδὲν πάντων τωὐτό θ. — καὶ.... τωὐτό om. vulg. — Nihil ex omnibus idem est Cod. Lat. — τὸ δὲ γενέσθαι καὶ ἀπολλυθῆναι οὐκ ὁρθῶς νομίζουσιν οἱ Ἕλληνες; οὐδὲν γὰρ χρῆμα γίνεται, οὐδὲ ἀπόλλυται, ἀλλ' ἀπ' ἐόντων χρημάτων συμμίσγεται τε καὶ διακρίνεται, καὶ οὕτως ἂν ὁρθῶς καλοῖεν τὸ τε γίνεσθαι συμμίσγεσθαι καὶ τὸ ἀπολλυθῆναι διακρίνεσθαι vingt-deuxième fragment d'Anaxagore tiré de Simplicius, Schaubach, p. 135. — ¹¹ χωρεῖ vulg. — χωρεῖ est une conjecture d'un jeune savant allemand, M. Bernays, conjecture que j'ai adoptée. — ἀμειβόμενος vulg. — ἀμειβόμενα EIKQ', Lind.,

l'ensemble des choses; car où serait la mort? Mais s'il n'y a pas vie, il est impossible que rien naisse; car d'où viendrait la naissance? Le fait est que tout croît et décroît, atteignant le maximum et le minimum possibles. Quand je dis naître et mourir, je m'exprime ainsi à cause du vulgaire; mais c'est ce que j'entends par se mêler et se séparer. Il en est ainsi: naître et mourir est la même chose; se mêler et se séparer est la même chose; croître et décroître est la même chose; naître et se mêler est la même chose; périr, décroître, se séparer est la même chose. Un pour tout, tout pour un, c'est la même chose, et rien dans tout n'est la même chose; car l'usage est, sur ce point, en opposition avec la nature.

5. (*Exemples de la révolution éternelle des choses.*) Toutes les choses divines et humaines cheminent, alternant en haut et en bas. Le jour et la nuit ont un maximum et un minimum, comme la lune a un maximum et un minimum; le feu et l'eau ont leur ascendant; le soleil a sa période la plus longue et sa période la plus courte. Tout est le même et non le même. Lumière à Jupiter, ténèbres à Pluton; lumière à Pluton, ténèbres à Jupiter; cela ici, et ceci là, marche et se déplace, faisant, en toute saison, en tout pays, cela la fonction de ceci, ceci la fonction de cela. Et ce que l'on fait, on ne le sait pas; ce que l'on ne fait pas, on semble le savoir; ce que l'on voit, on ne le connaît pas; et cependant tout s'ac-

Mack. - ἀμειβομένην, al. manu όμεινα, θ. - ἀμειβονται Zwing. In marg. - Le traducteur dont nous avons la version dans le Cod. Lat. savait médiocrement le grec, car il traduit εὐφρόνη par *bene sciens*. - ¹² ὡς... ἐλάχιστον om. θ. - τῇ om., restit. al. manu H. - Post σελ. addunt εἰη EHP'Q'. - καὶ τὸ ἐλ. om., restit. al. manu E. - ¹³ τὸ om., restit. al. manu H. - Ante πυρὸς; addunt καὶ τοῦ EP'Q'. - πάλιν ταῦτα καὶ οὐ ταῦτα vulg. - πάντα, al. manu πάλιν, ταῦτα, καὶ οὐ τὰ αὐτὰ θ. - ¹⁴ σ. 'Α., φ. 'Α. om. θ. - καὶ μετακ. om. (H, restit. al. manu) θ. - τὰδ' ἐκεῖσε G. - ἐκεῖσε Eθ. - πᾶσαν EHIJKθ. - πᾶσιν vulg. - ¹⁵ πᾶσαν χώρην θ. - π. χ. om. vulg. - ἐκεῖνα θ. - ¹⁶ τε θ. - τε om. vulg. - τὰ κείνων θ. - ταῦτα κείνων vulg. - ¹⁷ καθά pro καὶ θ' à G. - τὰ pro θ' à θ. - ἱ pro θ' à Mack. - Correction inutile; c'est la locution καὶ τε. - πρόσσουςιν E. - ¹⁸ οὐ θ. Mack. - οὐ om. vulg. - ¹⁹ τὰ θ. - ἱ Mack. - ἐραίουσιν (sic) θ. - ὁρῶσιν vulg. - δῶς pro δῶς; EFGIJKθ, Ald. - θείαν EK.

νεται δι' ἀνάγκην θείην καὶ ἃ βούλονται καὶ ¹ ἃ μὴ βούλονται. Φοι-
τεόντων δ' ἐκείνων ὧδε, ² τῶν δέ τε κεῖσε, συμμεισγομένων πρὸς ἄλ-
ληλα, τὴν πεπρωμένην μοῖρην ἕκαστον ἐκπληροῖ, καὶ ἐπὶ τὸ μέζον
καὶ ἐπὶ τὸ μείον. ³ Φθορὴ δὲ πᾶσιν ἀπ' ἀλλήλων, τῷ μέζονι ἀπὸ τοῦ
μείονος καὶ τῷ μείονι ἀπὸ τοῦ ⁴ μέζονος, αὐξάνεται καὶ τὸ μέζον ἀπὸ
τοῦ ἐλάσσονος, ⁵ καὶ τὸ ἐλάσσον ἀπὸ τοῦ μέζονος.

6. Τὰ ⁶ δ' ἄλλα πάντα, καὶ ψυχὴ ἀνθρώπου, καὶ σῶμα δοκῶν ἢ
ψυχῇ, διακοσμέεται. Ἐσέρπει δὲ ἐς ἀνθρώπον μέρει μερέων, ὅλα
ὅλων, ἔχοντα σύγκρησιν πυρὸς καὶ ὕδατος, τὰ μὲν ληψόμενα, τὰ δὲ
δῶσαντα· καὶ τὰ μὲν λαμβάνοντα πλεῖον ⁷ ποιεῖ, τὰ δὲ διδόντα μείον.
Πρίουσιν ἀνθρώποι ζύλον, ὁ μὲν ἔλκει, ὁ δὲ ὠθέει, τὸ δ' αὐτὸ τοῦτο
ποιέουσι, μείον δὲ ποιέοντες πλεῖον ⁸ ποιεῖ. Τὸ δ' αὐτὸ καὶ φύσις
ἀνθρώπων, τὸ μὲν ὠθέει, τὸ ⁹ δὲ ἔλκει· ¹⁰ τὸ μὲν δίδωσι, τὸ δὲ λαμ-
βάνει· καὶ τῷ μὲν ¹¹ διδῶσι, ¹² τοῦ δὲ λαμβάνει, καὶ τῷ μὲν δίδωσι τοσούτῳ
¹³ πλέον, τοῦ δὲ λαμβάνει τοσούτῳ μείον. Χώρην δὲ ἕκαστον φυλάσσει
τὴν ἑωυτοῦ, καὶ τὰ μὲν ἐπὶ τὸ μείον ¹⁴ ἴοντα διακρίνεται ἐς τὴν ἐλάσ-
σονα χώρην· τὰ δὲ ἐπὶ τὸ ¹⁵ μέζον πορευόμενα, ¹⁶ συμμεισγόμενα ἐξαλ-
λάσσει ἐς τὴν μέζῳ τάξιν· τὰ δὲ ξεῖνα μὴ ὁμότροπα ¹⁷ ὠθέεται ἐκ
χώρης ἀλλοτρίας. Ἐκάστη δὲ ψυχὴ μέζῳ καὶ ἐλάσσῳ ἔχουσα περι-
φοιτᾷ τὰ μόρια τὰ ἑωυτῆς, ¹⁸ οὐ προσθέσιος οὐδὲ ἀφαιρέσιος δεομένη
τῶν μερέων, κατὰ δὲ αὐξήσιν καὶ μείωσιν τῶν ὑπαρχόντων ¹⁹ δεομένη
χώρης, ἕκαστα διαπρήσσεται ἐς ἥντινα ²⁰ ἂν ἐσέλθῃ, καὶ δέχεται τὰ
προσπίπτοντα. Οὐ γὰρ δύναται τὸ μὴ ὁμότροπον ἐν ²¹ τοῖσιν ἀσυμφύ-

¹ Α θ, Mack. — ἃ om. vulg. — φοιτῶντων δὲ ἐκείνων θ. — δὲ κείνων EFHIJK.
— ὧδε.... ἕκαστον om. G. — ² καὶ τῶνδε κεῖσε IJK, Lind. — καὶ τῶνδ' ἐκεῖσε
E (H, al. manu). — τι pro τε θ. — συμμ. om. FIJ. — Post συμμ. addunt τε
Zwing., Lind. — μοῖραν θ. — μέζον EHIJ², Mack. — ³ φορὴ (E, al. manu
φθορὴ) θ. — μέζονι HK, Lind. — μέζονι vulg. — μείωνι E. — ⁴ μέζονος E. — μέ-
ζωνος G. — μέζονως (sic) Ald. — αὐξεται θ. — καὶ om. FGIJKθ. — τὸ δὲ pro
καὶ τὸ E. — μέζον Mack. — ⁵ καὶ.... μέζονος θ, Mack. — καὶ.... μέζονος om.
vulg. — ⁶ δὲ EHI², Mack. — ἢ ψυχῇ pro ἢ ψυχῇ θ. — σύγκρησιν (H, al. manu
κρη) IJ. — ⁷ ποιεῖ θ. — ⁸ ποιεῖ οὖσι Ald. — τοιοῦτον pro τὸ δ' αὐτὸ καὶ EHK
Q² (Zwing. in marg. τοιοῦτο). — ⁹ δ' E. — ¹⁰ τὸ μὲν δ., τὸ δὲ λ. καὶ om. IK.
— δὲ pro μὲν θ. — ¹¹ διδόντι J. — ¹² τοῦδε Lind., Mack. — τοῦ δὲ λ. om. E. —
τοῦ δὲ λ. καὶ τῷ μὲν δ. om. FGJ. — ¹³ πλέον θ. — πλεῖον vulg. — τοῦ δὲ Zwing.,
Foes in not., Lind., Mack. — ὁ δὲ vulg. — ὁ δὲ EHK. — οὐδὲν FGIJθ, Ald. —
φυλάσσειν θ. — ¹⁴ ἴοντα FG, Ald. — ἐς EHIKθ, Lind., Mack. — εἰς vulg. —
¹⁵ μέζον EK, Mack. — ¹⁶ ξ. FG, Ald. — σ. vulg. — μέζῳ HKθ, Lind. — μέζῳ

complit par une nécessité divine, aussi bien ce qu'on veut que ce qu'on ne veut pas. Cela marchant ici, et ceci marchant là, et se mêlant réciproquement, les choses remplissent leur destinée fatale, et pour le plus et pour le moins. La destruction vient à tout de chaque chose, au plus grand du plus petit, au plus petit du plus grand; le plus grand s'accroît aux dépens du plus petit, et le plus petit aux dépens du plus grand.

6. (*Échange perpétuel.*) Tout le reste, et l'âme de l'homme et le corps comme l'âme, ont leur disposition. Dans l'homme pénètrent des parties de parties, des tous de tous, ayant une mixture de feu et d'eau, les unes pour prendre, les autres pour donner; et les parties prenantes font davantage, les parties donnantes font moins. Les hommes scient le bois, l'un tire, l'autre pousse; ils font la même besogne; faisant moins, ils font plus. De même pour la nature humaine; ceci pousse, cela tire; ceci donne, cela prend, donne à ceci, prend à cela, donne à ceci d'autant plus, prend à cela d'autant moins. Chaque chose garde sa place; ce qui va au moins passe à la place moindre; ce qui va au plus, se mêlant, passe au rang plus grand; les choses étrangères, non homogènes, sont poussées hors de la place d'autrui. Chaque âme ayant du plus et du moins visite ses parties à elle, n'ayant besoin ni d'ajouter ni de retrancher aux parties, mais ayant besoin de place pour l'agcroissement et la diminution du fonds existant; elle accomplit chaque office en quelque place qu'elle aille et reçoit ce qui est introduit. En effet, les choses non-homogènes ne peu-

vulg. - τῶν Ι. — ¹⁷ ἐκχωρεῖται θ. - ἐκάστω (E, al. manu ἐκάστω) Kθ. - ἐκάστω
vulg. - δε ψυχῇ θ, Zwing., Foes in not., Lind. - δ' ἡ ψυχὴ Mack. - δε τύχη
vulg. - μείω Mack. — ¹⁸ οὔτε πρ. οὔτε ἀρ. θ. - δεομένη (F, al. manu) θ. -
δεομένη; EHK, Ald. - δεομένων vulg. - τῶν ὑπαρχόντων καὶ μείωσι θ. —
¹⁹ δεομένη. Χώρην δὲ ἕκαστα (ἐκάστω K') vulg. - δεόμενα χώρης, al. manu
ην. ἕκαστα θ. - Mack dit que θ a ἐν ἐκάστω; ma collation porte ἕκαστα. —
²⁰ ἀν θ. - ἀν om. vulg. - εἰσέλθῃ vulg. - ἐσέλθῃ EHIJK, Lind. - ἐλθῇ θ. - δέξε-
ται vulg. - δέχεται Zwing., Lind., Mack. - δέχεται EHI, Ald. - δέχεται GIK.
- ἀνέχεται sine καὶ θ. - Mack dit que θ a καὶ. — ²¹ τοῖ; K. - μὴ ὁμονοεῖν pro
ἑμμένειν θ. - ἀγνώμονα, al. manu ἀγνωσύμονα (sic) θ. - ἀγνωσύμενα vulg. -
ἀγνωσύμονα al. manu H.

ροισι χωρίοισιν ἐμμένειν· πλανᾶται μὲν γὰρ ἀγνώμονα· ¹συγγινόμενα δὲ ἀλλήλοισι ²γινώσκει πρὸς ὃ προσίζει· προσίζει γὰρ τὸ σύμφορον τῷ συμτόρῳ, τὸ δὲ ἀσύμφορον πολεμεῖ καὶ μάχεται καὶ διαλλάσσει ἀπ' ἀλλήλων. ³Διὰ τοῦτο ἀνθρώπου ψυχὴ ἐν ἀνθρώπῳ αὐξάνεται, ἐν ἄλλῳ δὲ οὐδενί· καὶ τῶν ἄλλων ζώων τῶν μεγάλων ὡσαύτως· ⁴ὅσα δὲ ἄλλως, ἀπ' ἄλλων ὑπὸ βίης ἀποκρίνεται.

7. Περὶ μὲν οὖν τῶν ἄλλων ζώων ἐάσω, περὶ δὲ ἀνθρώπου δηλώσω. Ἐσέρπει ⁵δὲ ἐς ἀνθρώπον ψυχὴ· πυρὸς καὶ ὕδατος ξύγκρησιν ἔχουσα, μοῖραν σώματος ἀνθρώπου· ταῦτα δὲ ⁶καὶ θήλεα καὶ ἄρσενα καὶ πολλὰ καὶ παντοῖα ⁷τρέφεται, τρέφεται δὲ καὶ αὐξεται διαίτῃ τῇ περὶ τὸν ἀνθρώπον· ἀνάγκη ⁸δὲ τὰ μέρη ἔχειν πάντα τὰ ἐσιόντα· οὔτινος γὰρ μὴ ἐνείη, μοῖρῃ ἐξ ἀρχῆς οὐκ ἂν αὐξηθείη οὔτε πουλλῆς ⁹ἐπιούσης τροφῆς οὔτε ὀλίγης, οὐ γὰρ ἔχει τὸ προσαυξόμενον· ἔχον δὲ πάντα, αὐξεται ἐν γιῶρῃ τῇ ἑωυτοῦ ἕκαστον, ¹⁰τροφῆς ἐπιούσης ἀπὸ ὕδατος ξηροῦ καὶ πυρὸς ὑγροῦ, ¹¹τὰ μὲν εἴσω βιαζόμενα, τὰ δὲ ἔξω. Ὡς περ οἱ τέκτονες ¹²τὸ ξύλον πρίουσι, καὶ ὁ μὲν ἔλκει, ὁ δὲ ὠθέει, ¹³τωῦτο ποιέοντες· κάτω ὃ ὁ πιέζων τὸν ἄνω ἔλκει, οὐ γὰρ ἂν παραδέχοιτο κάτω ἵεναι· ἦν δὲ ¹⁴βιάζονται, παντὸς ἀμαρτήσονται. Τοιοῦτον τροφὴ ἀνθρώπου· τὸ μὲν ἔλκει, τὸ δὲ ὠθέει, ¹⁵εἴσω δὲ βιαζόμενον ἔξω ἔρπει· ἦν δὲ βιῆται παρὰ καιρὸν, παντὸς ἀποτεύζεται.

8. Χρόνον δὲ τοσοῦτον ¹⁶ἕκαστα τὴν αὐτὴν ἔχει τάξιν, ἄχρι μηκέτι δέχεται ¹⁷ἢ τροφὴ, μηδὲ χώρην ἱκανὴν ἔχει ἐς τὸ μήκιστον τῶν

¹ Συγγινόμενα θ. — συμμισγόμενα (σ. EHIJK) vulg. — ἀλλήλησι K. — ² συγγινώσκειται· προσίζει γὰρ vulg. — γινώσκει πρὸς ὃ προσίζει· προσίζει γὰρ θ. — πολεμεῖ Mack. — διαλλάσσει G. — ³ καὶ διὰ EP'Q'. — ⁴ ὅσα θ. — δ' EK. — δὲ om. θ. — ἀπ' ἀλλήλων E (H, in marg. al. manu ἄλλων), Zwing. in marg., Lind., Mack. — οὖν om. θ. — ⁵ δ' Mack. — γὰρ pro δὲ θ. — σύγκρασιν EHIJKθ. — ξύγκρασιν G. — ἔχουσαν θ. — ⁶ καὶ θ. — τὰ pro καὶ vulg. — ἄρσενα K. — ⁷ τρέφεται om. θ. — τε pro δὲ θ. — διαίτῃ τηπερ (sic) ἀνθρώπος θ. — ⁸ δὲ καὶ τὰ EH. — ἐσιόντα HK, Lind. — εἴσω vulg. — μοῖρα vulg. — μοῖρῃ EHK. — ἂν om. θ. — πολλῆς EHKθ, Zwing., Lind., Mack. — ⁹ τρ. ἐπ. θ. — ¹⁰ τρ. δὲ ἐπ. ἀπὸ ὕδ. ὑγροῦ καὶ π. ξηροῦ K'. — ¹¹ καὶ τὰ μὲν θ. — ¹² πρ. τὸ ξ. HK. — τρυπῶσιν, al. manu πρίουσι θ. — καὶ om. θ. — ¹³ τωῦτο EHK. — τὸ ὡυτὸ Ald., Frob., Zwing. — τὸ αὐτὸ vulg. — δ' ὁ E (H, οὐ pro ὁ) KK'P'Q'. — δὲ pro δ', et ὁ om. vulg. — ἔλκει EG (H, al. manu) JKK'P'Q', Zwing. in marg., Lind., Mack. — ἔρπει vulg. — κάτω δὲ πιεζόντων ἀνέρπει θ. — ¹⁴ βιάζεται θ. — πάντως EHK. — ἀμαρτήσεται θ. — ¹⁵ ἔσω Lind. — βιαζομένου θ. — ἔλκει Zwing. in marg., Mack. — βιάττει, al. manu βιῆται H. — πάντως HK. — ¹⁶ ἕκαστον θ. — τάξιν ἔχει EHθ. — ¹⁷ ἢ τροφὴ.

vent demeurer dans les lieux non appropriés; eiles errent sans savoir; mais, se rapprochant les unes des autres, elles connaissent ce à quoi elles s'adjoignent. Car l'homogène s'adjoint à l'homogène, mais l'hétérogène lutte, combat et se sépare. Pour cela l'âme de l'homme croît dans l'homme et dans nul autre; de même pour les autres grands animaux. Quand il en est autrement, l'expulsion se fait par une violence étrangère.

7. (*La nutrition se fait parce que l'aliment contient des parties de tout ce qu'il y a dans le corps.*) Laissant de côté les autres animaux, je parlerai de l'homme. En l'homme pénètre une âme, ayant une mixture de feu et d'eau, qui est la part du corps humain. Tout cela, mâle et femelle, multiple et divers, se nourrit; et c'est le régime dont l'homme use, qui procure l'alimentation et la croissance. Il est nécessaire que ce qui entre ait toutes les parties; autrement, pour cette partie qui manquerait, la portion primitive ne recevrait aucun accroissement, qu'il vînt beaucoup ou peu de nourriture; car elle n'aurait pas de quoi s'accroître; mais, ayant tout, chaque partie s'augmente en son lieu, grâce à la nourriture d'une eau sèche et d'un feu humide, ceci étant poussé au dedans et cela au dehors. De même, les charpentiers sciant le bois, l'un tire, l'autre pousse, faisant la même chose, celui qui pousse en bas tire celui qui est en haut, sans quoi la scie ne marcherait pas, et, si l'on y met de la force, tout est manqué. De même, dans l'alimentation de l'homme, cela tire, ceci pousse; introduit de force au dedans, il glisse au dehors; mais s'il y a violence inopportune, rien ne réussit.

8. (*A chaque développement les éléments du corps se séparent pour se mêler de nouveau. Comparaison fort obscure de l'harmonie de ce développement avec l'harmonie musicale.*) Chaque chose demeure en son rang jusqu'à ce que la nourriture ne s'y prête plus et que la place ne soit plus suffisante à la

μηδὲ χώρην ἱκανήν θ. — ἡ χωρὴ, μηδὲ τροφήν ἱκανήν vulg. — ἔχει E. — δυνατῶν θ. — ὑδάτων (H, al. manu δυνατῶν) vulg. — ἔπειτα EHK.

δυνατῶν, ἔπειτ' ἐναμείβει ἐς τὴν ¹ μέζονα γῶρην, θήλεια καὶ ἄρσενα, τὸν αὐτὸν τρόπον ὑπὸ βίης καὶ ἀνάγκης διωκόμενα· ὁκόσα δ' ² ἂν πρότερον ἐμπλήσῃ τὴν πεπρωμένην μοίρην, ταῦτα διακρίνεται πρῶτα, ³ ἅμα δὲ καὶ συμμίσγεται· ἕκαστον μὲν γὰρ ⁴ διακρίνεται πρῶτα, ἅμα δὲ καὶ ⁵ συμμίσγεται· γῶρην δὲ ἀμείψαντα καὶ τυχόντα ἀρμονίης ὀρθῆς ἐχούσης συμφωνίας τρεῖς, ⁶ συλλήθδην διεξὼν διὰ πασέων, ζῶει καὶ αὖξεται τοῖσιν αὐτοῖσιν οἷσι καὶ πρόσθεν· ἣν δὲ μὴ τύχῃ τῆς ἀρμονίης, μηδὲ ⁷ ἑξύφωνα τὰ βαρέα τοῖσιν ὀξέσι γένηται, ἣν ἢ πρώτη συμφωνίῃ, ἣν ἢ δευτέρῃ γεννηθῇ ἢ τὸ διὰ παντός, ⁸ ἐνὸς ἀπογενομένου πᾶς ὁ τόνος μάταιος· οὐ γὰρ ἂν ⁹ προσαιείσειεν· ἀλλ' ἀμείβει ἐκ τοῦ μέζονος ἐς τὸ μείον πρὸ μοίρης· διότι οὐ γινώσκουσιν ὃ τι ποιέουσιν.

9. Ἀρσένων μὲν οὖν καὶ ¹⁰ θηλείων διότι ἑκάτερα γίνεται, προϊόντι τῷ λόγῳ δηλώσω. Τούτων δὲ ὑκότερον ἂν τύχῃ ἐλθὼν καὶ τύχῃ τῆς ἀρμονίης, ὑγρὸν ἐὼν κινέεται ὑπὸ τοῦ πυρός· ¹¹ κινεόμενον δὲ ζωπυρέεται καὶ προσάγεται τὴν τροφὴν ἀπὸ τῶν ¹² ἐσιόντων ἐς τὴν γυναῖκα σιτίων καὶ πνεύματος, τὰ μὲν πρῶτα πάντα ὁμοίως, ἕως ἔτι ἀραιὸν ἐστίν· ὑπὸ δὲ τῆς ¹³ κινήσεως καὶ τοῦ πυρός ξηραίνεται καὶ στερεοῦται· στερεούμενον δὲ πυκνοῦται περίξ· καὶ τὸ πῦρ ἐγκατακλειόμενον οὐκ ἔτι τὴν τροφὴν ἱκανὴν ἔχει ἐπάγεσθαι, οὐδὲ τὸ πνεῦμα ἐξωθῆει ¹⁴ διὰ τὴν πυκνότητα τοῦ περιέχοντος· ἀναλίσκει ¹⁵ οὖν τὸ ὑπάρχον ὑγρὸν εἴσω. Τὰ μὲν οὖν στερεὰ τὴν φύσιν ἐν τῷ ¹⁶ ξυνεστηκότι καὶ ξηρῷ οὐ καταναλίσκεται τῷ

¹ Μέζονα θ. — ἐξω pro μ. vulg. — αὐτὸν θ. Lind. — ἐωυτὸν vulg. — ὠυτὸν EH K, Zwing. — ἐωυτῶν Zwing. in marg. — ὁκότερα vulg. — ὁκόσα I', Mack. — Cette correction parait bonne, autant qu'on en peut juger dans un passage aussi obscur. — ² ἣν EH, Frob., Zwing. — πρότερον θ. — πρ. om. vulg. — ἐμπλήσῃ θ. — μοίραν θ. — ³ καὶ ἅμα σ. vulg. — ἅμα δὲ καὶ σ. θ. — ⁴ διακρ. πάντα δὲ ταῦτα συμμ. vulg. — διακρ. πρῶτα, ἅμα δὲ καὶ συνμίσγεται θ. — ⁵ σ. EHIJK. — ὀρθῆς EGHJO. — ὀρθῶς vulg. — συμφωνίης (E, al. manu ας) H. — τρεῖς θ. — ⁶ συλλ. θ. — διεξὼν θ. — διεξιὼν vulg. — διεξιόντα Lind. — διεξιούσας K', Mack. — διαπάσσων θ. — ζῶη HKθ. — οἷσι περ καὶ θ. — οἷσπερ καὶ EHK. — ἀρμονίας θ. — ⁷ σ. EHIJKθ. — τὰ θ. — τὰ om. vulg. — ὀξέοισι (sic) θ. — γένηται ἢ πρώτη σ. (E, IJ; addunt διαφθείρεται Lind.; ἀπόλλυται Mack), ἣν (add. ἢ θ) δὲ δευτέρῃ γένεσιν ἢ (ἢ om. θ; ἢ Zwing.) τὸ διὰ (τὸ διὰ om. K') παντός vulg. — Ma conjecture est fort hasardée; mais le passage est désespéré. — ⁸ τινὸς pro ἐνὸς θ. — γενομένου, al. manu ἀπογενομένου E. — ⁹ προσαιείσειεν EHK. — προσαιείσειν (sic) G. — προσαιεῖσαι θ. — ἀλλὰ θ. — ἀμείβῃ vulg. — ἀμείβει EGHIOQ', Mack. — ἀμίδει θ. — μέζονος J. — ἐς EH, Lind., Mack. — εἰς vulg. — προμοιρῆσαι· ὅτι θ. — ¹⁰ θηλείων EK. — θηλήων I. — ἡλειῶν J. — θηλίων θ. — ὁπότερον θ.

plus grande extension possible; alors les choses passent à une place plus grande, mâles et femelles, poursuivies semblablement par la force et la nécessité. Ce qui a rempli d'abord la part assignée, se sépare d'abord, et en même temps se mêle; en effet chaque chose se sépare d'abord, et en même temps se mêle. Changeant de place et trouvant la juste harmonie qui a les trois accords, parcourant dans leur ensemble tous les accords, l'être vit et s'accroît par les mêmes choses qu'auparavant; mais, s'il ne trouve pas l'harmonie, si les sons graves ne s'accordent pas avec les aigus, s'il se produit le premier accord, ou le second, ou l'accord général, tout le ton, un seul faisant défaut, est vain (*voy. note 7*); car il n'y aura pas concert; mais on passe du plus grand au plus petit avant l'ordre, aussi ne sait-on pas ce que l'on fait.

9. (*Théorie de la formation du fœtus par le feu, qui consume l'humide, solidifie certaines parties et creuse des canaux dans certaines autres.*) Quant aux mâles et aux femelles, j'exposerai dans la suite de ce discours pourquoi l'un et l'autre est produit. Mais quel que soit le sexe que la chance amène et qui trouve l'harmonie, il est mû, étant humide, par le feu; mû il s'embrase, et extrait la nourriture des aliments et de l'air introduits dans la femme; d'abord cette attraction est partout semblable tant que le corps est lâche; mais par le mouvement et le feu il se sèche et se solidifie; solidifié, il se concrète tout autour; le feu, renfermé, n'a plus une nourriture suffisante à attirer, et il n'expulse pas l'air à cause de la densité de la surface ambiente. Donc il consume l'humide intérieur. De la sorte, les parties naturellement solides, étant

- ἦν pro ἄν EGHJKO, Frob., Zwing. - τύχη ἐλθὼν καὶ θ. - τ. ἐλθ. καὶ om. vulg. - κενέεται θ. — ¹¹ κεν. θ. - ζωπυρεῖται vulg. - ζωπυρεῖται JQ'0. - ζωπυρεῖται EHK, Lind., Mack. — ¹² εἰς. J. - σίτων EHP'0. - ἐτι EIJQ'0, Zwing. in marg., Mack. - ἄρτι vulg. — ¹³ κεν. θ. - ἐγκατακλειόμενον HKQ'0. - ἐγκλειόμενον vulg. - ἔξω θέει Zwing. in marg. — ¹⁴ Post εἰς addit δὲ al. manu J. - ὑπερέχοντος Ald. — ¹⁵ γὰρ (γὰρ om. JJ) vulg. - οὖν EHK0. — ¹⁶ σ. EHJK0. - οὐ καταναλίσχεται θ. - οὐκ ἀναλίσχεται vulg. - ἐν τῷ πυρὶ E: - ἐγκατεῖα (sic) E.

πυρὶ ἐς τὴν τροφήν· ἀλλ' ἐγκρατέα γίνεται καὶ ἕξινίσταται τοῦ ὑγροῦ ἐκλείποντος, ἅπερ ὀστέα καὶ νεῦρα ἐπονομάζεται. Τὸ δὲ πῦρ ἐκ τοῦ συμμιγέντος¹ κινευμένου τοῦ ὑγροῦ διακοσμέσθαι τὸ σῶμα κατὰ φύσιν διὰ τοιήνδε ἀνάγκην· διὰ μὲν² τῶν στερεῶν καὶ ξηρῶν οὐ δύναται τὰς διεξόδους χρονίως ποιέσθαι, διότι οὐκ ἔχει τροφήν· διὰ δὲ τῶν ὑγρῶν καὶ μαλακῶν δύναται·³ ταῦτα γάρ ἐστιν αὐτῷ τροφή· ἐνὶ δὲ καὶ ἐν τούτοις ξηρότης οὐ καταναλισκομένη ὑπὸ τοῦ πυρός· ταῦτα δὲ ἕξινίσταται πρὸς ἀλλήλα. Τὸ μὲν οὖν ἐσωτάτω καταφραχθὲν πῦρ καὶ πλεϊστόν⁴ ἐστὶ καὶ μεγίστην τὴν διεξόδον ἐποιήσατο·⁵ πλεϊστον γὰρ τὸ ὑγρὸν ἐνταῦθα ἐνῆν, ὅπερ κοιλὴ καλεῖται· καὶ ἐξέπεισεν ἐντεῦθεν, ἐπεὶ οὐκ εἶχε τροφήν ἔξω, καὶ ἐποιήσατο⁶ τοῦ πνεύματος διεξόδους καὶ τροφῆς ἐπαγωγὴν καὶ διάπεμψιν· τὸ δὲ ἀποκλεισθὲν ἐς ἄλλο σῶμα περιόδους ἐποιήσατο τρισσάς, ὅπερ ἦν ὑγρότατον τοῦ πυρός, ἐν τούτοις⁷ τοῖσι χωρίοις, αἵτινες φλέβες καλέονται κοῖλαι· ἐς δὲ τὰ μέσα τούτων τὸ ὑπολειπόμενον τοῦ ὕδατος⁸ ἕξινιστάμενον πῆγνυται, ὅπερ καλεῖται σάρκες.

10. Ἐνὶ δὲ λόγῳ πάντα διακοσμήσατο κατὰ τρόπον⁹ αὐτὸ ἐωυτῷ τὰ ἐν τῷ σώματι τὸ πῦρ, ἀπομίμησιν τοῦ ὄλου, μικρά πρὸς μεγάλα καὶ μεγάλα πρὸς μικρά· κοιλὴν μὲν τὴν μεγίστην,¹⁰ ξηρῷ καὶ ὑγρῷ ταμεῖον, δοῦναι πᾶσι καὶ λαβεῖν παρὰ πάντων, θαλάσσης δύναμιν, ζώων¹¹ ἐντρόφων τροφὸν, ἀσυμφόρων δὲ¹² φθορόν· περὶ δὲ ταύτην ὕδατος ψυχροῦ καὶ ὑγροῦ σύστασιν· διεξόδον πνεύματος ψυχροῦ καὶ θερμοῦ· ἀπομίμησιν τῆς γῆς, τὰ ἐπεισπίπτοντα πάντα ἀλλοιούσης.¹³ Καταναλίσκον δὲ καὶ αὔξον σχέδασιν ὕδατος λεπτοῦ καὶ πυρός ἐποιή-

¹ Σ. EHKΘ. — ὑγροῦ οὐκ ἐκλείποντος (sic) Θ. — ὀνομάζεται Θ. — ἐπονομάζεται G, Ald., Lind. — ² κινουμένου (χειν. Θ) vulg. — κινευμένου EK. — ³ τῶν στερεῶν καὶ ξηρῶν Θ. — τὸ στερεὸν καὶ ξηρὸν vulg. — ⁴ τ. δὲ αὐτῷ ἐστὶ τροφή Θ. — οὐ καταναλισκομένη Θ. — οὐκ ἀναλισκομένη vulg. — ⁵ σ. EHIJΘ. — ⁶ ἐστὶ om., restit. al. manu H. — ἐστὶ.... ἐποιήσατο om. Θ. — τὴν om., restit. al. manu H. — ἐξόδον GJP, Frob. — ⁷ ἄνω pro πλεϊστον Θ. — ἐντεῦθεν ὅποι κοιλὴ καλεῖται Θ. — εἶχε Θ, Mack. — ἔχει vulg. — ⁸ τοῦ πνεύματος διεξόδους Θ, Mack. — πλεϊστον γὰρ τὸ ὑγρὸν ἐνταῦθα ἐνῆν pro τ. π. δ. vulg. — διάπεμψιν EHKΘ. — διάπεψιν vulg. — ἀποκλεισθὲν Θ. — ἐς E, Lind., Mack. — εἰς vulg. — ὅ γὰρ pro ὅπερ P'. — ⁹ τοῖς E. — ¹⁰ ἕξινιστάμενον vulg. — συνιστάμενον EFHIJΘ. — ἕξινιστάμενον Ald., Frob., Zwing. — ¹¹ αὐτῷ (αὐτὸ Θ, Zwing., Lind., Mack) ἐωυτῷ (ἐωυτῷ EHK, Zwing., Lind., Mack; ἐ. om. Θ) vulg. — τῷ KΘ. — τῷ om. vulg. — ¹² Ante ξ. addit ὕδατι Θ. — πᾶσι om. Θ. — ¹³ ἐντρόφων EK. — συντρόφων Θ. — τροφὸν HIJΘ, Lind., Mack. — τροφήν (τρ. om. EKP') vulg. —

à un point consistant et sec, ne sont pas consumées pour l'alimentation du feu; mais elles se fortifient, se condensent à mesure que l'humide fait défaut, et c'est ce qu'on nomme os et nerfs. Le feu tire de l'humide mêlé et mis en mouvement la disposition naturelle du corps par cette nécessité-ci : à travers les parties solides et sèches il ne peut se faire des voies durables, attendu qu'il n'a pas d'aliment; mais il le peut à travers les parties humides et molles, car ce lui est nourriture. Il est aussi dans ces parties une humidité non consumée par le feu; et cela se resserre mutuellement. Donc le feu le plus intérieur, clos de toute part, est le plus abondant et s'est fait la plus ample voie; car là était le plus d'humide et c'est ce qu'on nomme ventre. Il sortit de là, n'ayant pas de nourriture du dehors, et il fit les voies de l'air, la conduite et la distribution de la nourriture. Quant au feu intercepté, il fit dans le reste du corps trois circulations; ce qui était la partie la plus humide du feu se trouvant en ces places qui sont nommées veines caves. Dans le milieu, le restant de l'eau, contracté, se durcit, et cela se nomme chairs.

10. (*Le feu a tout disposé dans le corps conformément à sa nature. Comparaison de cette disposition avec l'arrangement du monde. C'est dans le feu intérieur que gît l'âme, la pensée, le mouvement.*) En un mot, le feu disposa tout dans le corps suivant le mode conforme à lui-même, copie de l'ensemble, le petit envers le grand, le grand envers le petit; le ventre très-ample, réservoir pour le sec et l'humide; donnant à tous et recevant de tous, ayant la vertu de la mer, nourrice des êtres ses nourrissons, mortelle à ce qui est étranger; à l'entour, une concrétion d'une eau froide et humide; la voie de l'air froid et chaud; la copie de la terre changeant tout ce qui y tombe. Consumant et augmentant, il fit une dispersion

¹¹ φορὸν FGJ. — σύστασιν θ. — σύστασις vulg. — διέθετον θ. — διέθεδος vulg. — τῆς om. θ. — ¹² καταναλίσκοντα (καταναλίσκονται FGJ) δὲ αὐτὸν vulg. — καταναλίσκον δὲ καὶ αὐτὸν Zwingl., Foes in not., Mack. — καὶ τὰ μὲν καταναλίσκον, τὰ δὲ αὐτὸν K', Lind.

σατο ¹ ἡερίου, ἀφανέος καὶ φανεροῦ, ἀπὸ τοῦ ² ζυνεστηκότος ἀπόκρι-
 σιν, ἐν ᾧ φερόμενα πάντα ἐς τὸ φανερόν ἀφικνέεται ἕκαστα μοίρῃ
³ πεπρωμένη. Ἐν δὲ τούτῳ ἐποιήσατο πυρὸς περιόδους τρισσὰς, πε-
 ραινούσας πρὸς ἀλλήλας καὶ εἴσω καὶ ἔξω· αἱ μὲν πρὸς τὰ κοῖλα τῶν
 ὑγρῶν, σελήνης δύναμιν, αἱ δὲ ⁴ ἐς τὴν ἔξω περιφορὰν, πρὸς τὸν πε-
 ριέχοντα πάγον, ἄστρον δύναμιν, αἱ δὲ μέσαι καὶ εἴσω καὶ ἔξω πε-
 ραίνουσai. Τὸ θερμότατον καὶ ἰσχυρότατον πῦρ, ὅπερ πάντων ⁵ ἐπι-
 κρατέεται, διέπον ἅπαντα κατὰ φύσιν, ⁶ αἴκτον καὶ ὄψει καὶ ψάυσει,
 ἐν τούτῳ ψυχῇ, νοός, φρόνησις, αὔξησις, κίνησις, μείωσις, διάλλα-
 ξις, ὕπνος, ἐγρήγορσις· τοῦτο πάντα διὰ παντὸς κυβερνᾷ, καὶ τάδε
⁷ καὶ ἐκεῖνα, οὐδέποτε ἀτρεμίζον.

11. Οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐκ τῶν φανερῶν τὰ ⁸ ἀφανέα σκέπτεσθαι οὐκ
 ἐπίστανται· τέγνησι γὰρ χρεόμενοι δμοίησιν ἀνθρωπίνῃ φύσει οὐ γι-
 νώσκουσιν· ⁹ θεῶν γὰρ νόος ἐδίδάξε μιμέσθαι τὰ ἐωυτῶν, γινώσκον-
 τας ἃ ποιέουσι, καὶ ¹⁰ οὐ γινώσκοντας ἃ μιμέονται. Πάντα γὰρ δμοια,
 ἀνόμοια ἔόντα· καὶ σύμφορα ¹¹ πάντα, διάφορα ἔόντα· διαλεγόμενα,
 οὐ διαλεγόμενα· γνώμην ἔχοντα, ἀγνώμονα· ὑπεναντίος δὲ τρόπος
 ἐκάστων, δμολογούμενος. Νόμος γὰρ καὶ ¹² φύσις, οἷσι πάντα δια-
 πρησσόμεθα, οὐχ δμολογέεται δμολογεόμενα· νόμον ¹³ γὰρ ἔθεσαν
 ἄνθρωποι αὐτοὶ ἐωυτοῖσιν, οὐ γινώσκοντες περὶ ᾧ ἔθεσαν· φύσιν ¹⁴ δὲ
 πάντων θεοὶ διεκόσμησαν· ἃ μὲν οὖν ἄνθρωποι ἔθεσαν, οὐδέποτε κατὰ
 τωὐτὸ ἔχει οὔτε ὀρθῶς οὔτε μὴ ὀρθῶς· ¹⁵ δκόσα δὲ θεοὶ ἔθεσαν, αἰεὶ
 ὀρθῶς ἔχει· καὶ τὰ ὀρθὰ καὶ τὰ μὴ ὀρθὰ τοσοῦτον διαφέρει.

¹ Ηερίου (sic) ἀφανέος θ. Mack. — περὶ οὐκ (οὐ EHK, Ald.; τοῦ pro οὐκ Zwing., Lind.) ἀφανέος (ἀμφανέος J) vulg. — ² σ. EHIJKθ. — φερδόμενα Lind. — πάντα om. θ. — εἰς EH. — ἕκαστον θ. — ³ π. om., restit. al. manu H. — τούτων θ. — παιρνούσας θ. — ἔσω (bis) Lind. — ⁴ εἰς E. — πρὸς θ. — ἐπιφορὰν θ. — ἄστρον θ. — ⁵ κρατέει θ. — διέποντα πάντα H. — ἕκαστα pro πάντα θ. — ⁶ αἰκτον (sic) θ. — αἴφορον vulg. — αἴφυρον (sic) L. — ψυχῇ: EHKP'Q'. — νοός θ. — κίν., μ., διάλλαξις om. θ. — διάταξις FGII. — ἐγερσις θ. — ⁷ καὶ om. FGII. — οὐδέποτε GIIKθ. — ἀτρεμίζον Zwing., Lind., Mack. — ἀτρεμίζων vulg. (H; al. manu ἀτρεμίζει). — ἀτρεμέει EKQ'. — ἀτρεμίζει FG. — ἀτρεμέος ἦσανται (sic) al. manu J. — ⁸ ἀφανέα θ. — ἀφανῆ vulg. — ⁹ θεῶν GIIK, Ald. — ὅσων pro θεῶν θ. — ἐωυτῶν EHIJθ, Mack. — ἐαυτῶν vulg. — γινώσκοντες E. — γινώσκοντας (bis) θ. — ¹⁰ οὐ om. G. — ¹¹ πάντα καὶ (καὶ om. θ) (καὶ πάντα, al. manu πάντα καὶ H) διάφορα vulg. — ὑπεναντίον vulg. — ὑπεναντίων E. — ὑπεναντίος θ. — ¹² φύσις ELθ, Zwing., Lind., Mack. — φύσιος vulg. — διαπρησσόμεθα θ, Zwing. In marg. — διαπρησσόμενα vulg. — διαπρασσόμενα EHIK. — δμολογού-

d'eau ténue et de feu aérien, visible et invisible, séparation du feu conerété, où toute chose portée arrive à manifestation suivant la portion destinée. Là il a créé trois circulations du feu arrivant l'une à l'autre en dedans et en dehors : les unes, vers les cavités des humeurs, représentent la propriété de la lune ; les autres, vers la surface extérieure, vers la concrétion ambiante, représentent la propriété des astres ; les dernières sont intermédiaires, allant en dedans et en dehors. Le feu le plus chaud et le plus fort, qui surmonte tout, réglant tout selon la nature, étant inaccessible et à la vue et au toucher, c'est là qu'est l'âme, l'entendement, la pensée, la croissance, le mouvement, la décroissance, la permutation, le sommeil, le réveil ; il gouverne tout incessamment, et ceci et cela, sans jamais se reposer.

11. (*Les hommes ne savent pas comprendre cette similitude de la nature universelle avec la nature de l'homme.*) Mais les hommes ne savent pas, par les choses apparentes, voir les choses latentes ; en effet, employant des arts semblables à la nature humaine, ils ne s'en aperçoivent pas. L'intelligence des dieux leur a enseigné à imiter les opérations divines ; et, sachant ce qu'ils font, ils ne savent pas ce qu'ils imitent. Tout est semblable, étant dissemblable ; tout est convergent, étant divergent, parlant et non parlant, intelligent et inintelligent ; le mode de chaque chose est contraire, étant concordant. Car l'usage et la nature, par lesquels nous opérons tout, ne s'accordent pas, s'accordant ; l'usage, ce sont les hommes qui l'ont établi pour eux-mêmes, ne sachant pas sur quoi ils statuaient ; la nature des choses, ce sont les dieux qui l'ont ordonnée. Ce que les hommes ont statué, ne demeure jamais au même point, soit bon soit mauvais ; mais ce que les dieux

μενα θ. — ¹³ μὲν pro γὰρ EHP'Q', Zwigg., Lind., Mack. — μὲν γὰρ I. — ἀνθρωποι ἔθεσαν θ. — ¹⁴ δὲ EIJ, Ald. — πάντων EHθ, Mack. — πάντες, vulg. — θεὸς διεκόσμησεν, mut. al. manu in θεοὶ διεκόσμησαν θ. — ἃ J. — τὰ pro ἃ vulg. — διέθεσαν θ. — οὐδέποτε EH. — οὐδέποτε vulg. — τὸ αὐτὸν (ἐαυτὸν GKJ ; αὐτὸ Lind., Mack) vulg. — τὸ αὐτὸ θ. — ¹⁵ ὅσα θ. — θεοὶ δὲ GH (I, δὲ) K, Ald. — ὅσοι pro θεοὶ θ. — διέθεσαν Jθ. — αἱ θ, Lind., Mack. — ἃς vulg.

12. Ἐγὼ ¹ δὲ δηλώσω τέχνας φανεράς ἀνθρώπου παθήμασιν ὁμοίας εἶδους καὶ φανεροῖσι καὶ ἀφανέσι. Μαντική τοιόνδε· ² τοῖσι φανεροῖσι μὲν τὰ ἀφανέα γινώσκειν, καὶ τοῖσιν ἀφανέσι τὰ φανερά, καὶ τοῖσιν εἶδουσι τὰ μέλλοντα, ³ καὶ τοῖσιν ἀποθανοῦσι τὰ ζῶντα, καὶ τῶν ἀσυνέτων ξυνίασιν, ὁ μὲν εἰδὼς αἰεὶ ὀρθῶς, ὁ δὲ μὴ εἰδὼς ἄλλοτε ⁴ ἄλλως. Φύσιν ἀνθρώπου καὶ βίον ταῦτα μιμέεται· ἀνὴρ γυναικὶ ⁵ συγγενόμενος παιδίον ἐποίησε, τῷ φανερῷ τὸ ἀδηλον γινώσκειν, ὅτι οὕτως ἔσται. Ἰνώμη ἀνθρώπου ἀφανῆς, γινώσκουσα τὰ φανερά, ἐκ παιδὸς ⁶ ἐς ἄνδρα μεθίσταται, τῷ ἔοντι τὸ μέλλον γινώσκειν, ⁷ οὐχ ὁ μὴ ὢν ἀπὸ θανάτου, ζῶν δὲ, τῷ τεθνηκότι τὸ ζῶν οἶδεν. Ἀσύνετον ⁸ γαστήρ· ταύτῃ συνίεμεν ὅτι διψῇ ἢ πεινῇ. Ταῦτα μαντικῆς τέχνης καὶ φύσιος ἀνθρωπίνης πάθεα, τοῖσι μὲν ⁹ γινώσκουσιν αἰεὶ ὀρθῶς, τοῖσι δὲ μὴ γινώσκουσιν αἰεὶ ἄλλοτε ¹⁰ ἄλλως.

13. Σιδήρου ὄργανα· τέχνησι τὸν σίδηρον περιτήκουσι, πνεύματι ἀναγκάζοντες τὸ πῦρ, τὴν ὑπάρχουσαν τροφήν ¹¹ ἀφαιρέοντες, ἀραιὸν δὲ ποιήσαντες, παίουσι καὶ συνελαύνουσιν, ὕδατος δὲ ἄλλου τροφῇ ἰσχυρὸν γίνεται. Ταῦτα πάσχει ἄνθρωπος ὑπὸ παιδοτρίβου· τὴν ὑπάρχουσαν τροφήν πυρὶ ἀφαιρέεται, ὑπὸ πνεύματος ¹² ἀναγκάζομενος· ἀραιούμενος δὲ κόπτεται, τρίβεται, καθαίρεται, ὑδάτων δὲ ὑπαγωγῇ ἄλλοθεν ἰσχυρὸς γίνεται.

¹ Δὲ θ, Zwing., Lind., Mack. — δὲ om. vulg. — φανεροῖς θ. — ² τοῖσι μὲν φανεροῖσι θ. — γινώσκει Eθ. — καὶ EGHJQθ, Lind. — καὶ om. vulg. — ³ καὶ θ. — καὶ om. vulg. — ξυνίασιν θ. — σ. vulg. — συνιᾶσιν Lind. — Le sens de ce membre de phrase est déterminé par ce qui est dit un peu plus bas : ἀσύνετον γαστήρ· ταύτῃ συνίεμεν κτλ. — αἰεὶ Lind. — ⁴ ἄλλας E. — καὶ οἷον vulg. — καθ' οἷον Lind. — καὶ ὡς οἷον τε K'. — καὶ βίον θ, Mack. — γυναικὸς FG. — ⁵ συγγ. EHIJKθ. — ἐποίησε vulg. — ἐποίηστο E. — ἐποίησε θ, Mack. — τῷ om. E. — γινώσκει θ, Mack. — γινώσκων Lind. — ⁶ ἐς FH, Mack. — εἰς vulg. — γινώσκει vulg. — γινώσκειν EK. — ⁷ οὐχ ὁμοιον ἀποθανάτου (ἀπὸ θανάτου EGHJ, Ald., Lind.; ἀποθανῶν θ, Mack) ζῶντι (ζῶντι θ), τῷ τεθνηκότι τὸ ζῶν οἶδε (οἶδεν τὸ ζῶν θ) vulg. — Le texte de vulg. est peut-être fort altéré; dans tous les cas il est fort obscur. J'en ai essayé la restitution en me réglant sur le développement du raisonnement de l'auteur : τὰ ἀφανέα τοῖσι φανεροῖσι, exemple: l'enfant que crée le rapprochement des sexes; τὰ φανερά τοῖσιν ἀφανέσι et τὰ μέλλοντα τοῖσιν εἶδουσι, c'est l'Intelligence invisible de l'homme qui passe de l'enfance à la virilité; τὰ ζῶντα τοῖσιν ἀποθανοῦσι, c'est la phrase dont je tente l'explication; enfin τῶν ἀσυνέτων συνίασιν, c'est le ventre qui ne comprend pas et qui nous fait comprendre la faim et la soif. — ⁸ ἡ γαστήρ K'. — παθήματα θ. — ⁹ γινώσκουσιν αἰεὶ (bis) θ. — αἰεὶ Ald., Frob., Lind. — ¹⁰ ἄλλη G. — τέχνης vulg. — τέχνησι θ. — ¹¹ ἀφαι-

ont statué demeure éternellement bien. Telle est la différence entre ce qui est bien et ce qui n'est pas bien.

12. (*Exemples, singulièrement choisis pour la plupart, par lesquels l'auteur prétend démontrer que les arts de l'homme ne sont qu'une imitation ou un reflet des arts naturels ou fonctions du corps vivant. Premier exemple : la divination.*) Je vais montrer des arts qui sont évidemment semblables aux affections des hommes, manifestes et cachées. La divination est dans ce cas ; elle veut connaître les choses cachées par les choses apparentes, et les choses apparentes par les choses cachées, l'avenir par le présent, le vivant par le mort, et l'intelligence par ce qui ne comprend pas ; celui qui sait est toujours dans le vrai ; celui qui ne sait pas dit tantôt d'une façon et tantôt d'une autre. C'est là copier la nature et la vie de l'homme ; un homme, s'approchant d'une femme, a fait un enfant ; par la chose manifeste on connaît la chose obscure, c'est-à-dire qu'il en sera ainsi. L'intelligence invisible de l'homme, laquelle connaît le visible, se change d'enfant en homme ; par le présent on connaît l'avenir. Ce n'est pas le non-existant qui provient de la mort, c'est le vivant ; par le mort on connaît le vivant. Le ventre ne comprend pas ; mais par le ventre nous comprenons la soif et la faim. Voilà les œuvres de l'art divinatoire et les affections de la nature humaine ; pour ceux qui connaissent, régularité constante ; pour ceux qui ne connaissent pas, irrégularité tantôt d'une façon, tantôt d'une autre.

13. (*2^e Exemple : fabrication du fer.*) Instruments de fer : par des procédés on fond le fer, forçant le feu par l'air, ôtant le fonds présent de nourriture et raréfiant le métal, on bat, on rapproche, et il devient fort par l'aliment qu'une autre eau fournit. C'est le traitement de l'homme par le maître de gymnase ; il est dépouillé du fonds présent de nourriture par le

ρέονται θ. — συνελύουσιν Η. — τροφή ΕΙ. — ¹² ἀναχχαζομένου θ. — ἀραιούμενα
 sine δὲ θ. — καθίρεται ΕΓΗΙJKθ. — καθιρέεται vulg. — ὑπὸ τῶνδε pro ὑδάτων
 δὲ θ. — ἐπαγωγὴ ΗJ. — ἐπαγωγῇ θ, Zwing. in marg.

14. Καὶ οἱ γναφῆες ¹τωὺτὸ διαπρήσσονται, λακτίζουσι, κόπτουσι, ἔλκουσι, ²λυμαινόμενοι ἰσχυρότερα ποιέουσι, χείροντες τὰ ὑπερέχοντα, καὶ παραπλέκοντες, καλλίω ποιέουσι· ταῦτα πάσχει ὦνθρωπος.

15. Σκυτέες ³τὰ ὅλα καὶ τὰ μέρη διαιρέουσι, καὶ τὰ μέρη ὅλα ποιέουσι, τάμνοντες δὲ καὶ κεντεύοντες τὰ σαθρὰ ὑγιέα ποιέουσιν. Καὶ ἄνθρωπος δὲ ⁴τωὺτὸ πάσχει· ἐκ τῶν ὅλων μέρη διαιρέεται, καὶ ἐκ τῶν μερέων συντιθεμένων ὅλα γίνεται· κεντεόμενοι τε καὶ τεμνόμενοι τὰ ⁵σαθρὰ ὑπὸ τῶν ἰητρῶν ὑγιαίνονται· καὶ τότε ἰητρικῆς τὸ λυπέον ἀπαλλάσσειν, καὶ ὑφ' οὗ πονεῖ ἀφαιρέοντα ὑγιέα ποιεῖν. Ἡ φύσις αὐτομάτῃ ταῦτα ἐπίσταται· καθήμενος πονεῖ ἀναστῆναι, ⁶κινεούμενος πονεῖ ἀναπαύσασθαι, καὶ ἄλλα τοιαῦτα ἔχει ἡ φύσις ἰητρικῆς.

16. Τέκτονες πρίοντες ⁷ὁ μὲν ὠθέει, ὁ δὲ ἔλκει· ⁸τὸ αὐτὸ ποιεῖν ἀμφοτέρως φέρει· τρυπῶσιν, ὁ μὲν ἔλκει, ὁ δὲ ὠθέει· ⁹πιεζόντων ἄνω ἔρπει, τὸ δὲ κάτω· ¹⁰μείω ποιέοντες πλείω ποιέουσι, καὶ πλείω πριέοντες μείω ποιέουσι, φύσιν ¹¹τε ἀνθρώπου μιμούνται. Πνεῦμα τὸ μὲν ἔλκει, τὸ δὲ ὠθέει, τὸ δ' αὐτὸ ¹²ποιεῖν ἀμφοτέρως φέρει· σίτων τὰ μὲν κάτω πιέζεται, τὰ δὲ ἄνω ἔρπει. Ἀπὸ ¹³μιῆς ψυχῆς διαιρεομένης πλείους καὶ μείους καὶ ¹⁴μέζονες καὶ ἐλάσσονες.

¹Τὸ αὐτὸ vulg. - τωυτὸ H. - τοῦτο θ. - τὸ αὐτὸ GJ. - τὸ αὐτὸ αὐτὸ K. - Post λακτ. addit παίουσι λυμαινόμενοι (πλυνόμενοι Zwing. in marg., Lind., Mack) vulg. - παίουσι λυμαινόμενοι om. θ. - ²πλυνόμενοι Lind., Mack. - χείροντες.... ποιέουσι om. G. - ὦνθρωπος EH. - ὅ (ὁ om. θ) ἄνθρωπος vulg. - ³τὰ ὅλα κατὰ (καὶ τὰ E) μέρη διαιρέοντες (διαιρέουσι EKQ', Mack) τέμνοντες (τάμνοντες EGIJK) vulg. - τὰ ὅλα καὶ τὰ μέρη (μέρη H) διαιρέουσι καὶ τὰ μέρη ὅλα (ὅλα om. H) ποιέουσι τέμνοντες (τάμνοντες H) θ. - ⁴τὸ αὐτὸ vulg. - τωυτὸ H, Lind. - τὸ αὐτὸ EGIJK. - ταῦτα θ. - Ante ὅλων addit γὰρ Lind. - γίγνεται θ. - κεντεύοντες θ. - δὲ pro τε θ. - ⁵σεσηπότα J. - σεσηπόμενα FG. - ὑγιαίνονται καὶ ζῶει (ζῶη H) ἰητρικῇ vulg. - ὑγιαίνονται καὶ τότε ἰητρικῆς θ. - ἀπαλλάσσειν θ. - ἀπαλλάσσει vulg. - ἀπαλάσσει E. - ἀφαιρέουσιν Zwing. in marg., Lind., Mack. - ποιεῖν θ. - ποιεῖν vulg. - ποιεῖ Lind., Mack. - Quid enim aliud prestat medicina quam nisi quod contrarium est et quod dolorem facit auferat et saluum faciat hominem? Cod. Lat. - ⁶κινεούμενος J. - τὰ ἄλλα τὰ τοιαῦτα sine καὶ θ. - ἡ om. restit. al. manu H. - ἰατρικῇ GJ. - ⁷τωυτὸ EHP'Q'θ, Lind., Mack. - ποιεῖ EHIJK. - ποιέοντες θ. - ἀμφοτέρως (sic) I. - φέρει om. θ. - συμφέρει Zwing. in marg. - ⁸πιεζόντων, πι: syllaba erasa θ. - ὁ πιέζων τὸν ἄνω ἔλκει K', Mack. - τὸ μὲν ἄνω Zwing. in marg., Lind. - ⁹μείων· οἱ ἐόντες πλείω ποιέουσι vulg. - μείω

feu à l'aide de l'action violente de l'air ; étant raréfié, il est frappé, frotté, purifié, et il devient fort par l'introduction d'eaux venant d'ailleurs.

14. (3^e Exemple : les foulons.) Les foulons font la même chose, ils foulent avec les pieds, battent, tirent; par ce dommage ils donnent à l'étoffe plus de force ; rasant ce qui dépasse et entrelaçant, ils la rendent plus belle. L'homme en offre autant.

15. (4^e Exemple : les cordonniers.) Les cordonniers divisent le tout et la partie, avec les parties font des tous ; coupant et piquant, ils rendent sain ce qui est usé. Il en est de même pour l'homme ; chez lui le tout devient partie, et les parties recomposées deviennent un tout ; piqué et coupé, ce qui est usé est guéri par les médecins ; le propre de la médecine est de délivrer de ce qui fait mal, et, enlevant la cause de la souffrance, rendre la santé. La nature fait cela par elle-même. Assis, on veut se lever ; en mouvement, on veut se reposer, et tant d'autres choses que la nature a comme la médecine.

16. (5^e Exemple : les charpentiers.) Les charpentiers scient : l'un pousse, l'autre tire ; des deux façons c'est faire la même chose ; ils perforent, l'un tire, l'autre pousse ; la pression fait aller ceci en haut, cela en bas ; diminuant, ils augmentent ; augmentant, ils diminuent ; et ils imitent la nature de l'homme. Le souffle d'un côté tiré, de l'autre pousse ; des deux façons c'est faire la même chose : des aliments, une partie est poussée en bas, une autre marche en haut. D'une seule âme partagée en viennent plusieurs et plus petites et plus grandes et moindres.

(μείων Zwing., Lind., Mack) πλείω ποιέουσι θ. — Minuentes majus faciunt et majus facientes minuunt Cod. Lat. — Ce texte du ms. latin m'a déterminé à ajouter καὶ πλείω ποιέοντες μείω ποιέουσι, qui manque partout ailleurs et qui est si conforme à la phraséologie de cet auteur. — ¹⁰ τε om. Kθ. — Ante πνεῦμα addit τὸ θ. — τωτὸ pro τὸ δ' αὐτὸ θ. — ¹¹ ποιέει θ. — Post π. addunt καὶ EHK. — ἀμφοτέρω K'. — φέρει σίτων om. θ. — πρίζεται θ. — ¹² μίᾳ θ. — διερευμένη θ. — μείζους pro μείους E. — ¹³ μείζονες θ.

17. Οἰκοδόμοι ἐκ διαφόρων ¹ σύμφορον ἐργάζονται, τὰ μὲν ξηρὰ ὑγραίνοντες, τὰ δὲ ὑγρὰ ξηραίνοντες, τὰ μὲν ² ὅλα διαιρέοντες, τὰ δὲ διηρημένα συντιθέντες· μὴ οὕτω δὲ ἐχόντων οὐκ ἂν ἔχοι ³ ἢ δεῖ. Δίαιταν ἀνθρωπίνην μιμέεται, τὰ μὲν ξηρὰ ὑγραίνοντες, τὰ δὲ ὑγρὰ ξηραίνοντες, τὰ μὲν ὅλα διαιρέουσι, τὰ δὲ διηρημένα ⁴ συντιθέασι, ταῦτα πάντα διάφορα ἔοντα ⁵ συμφέρει τῇ φύσει.

18. Μουσικῆς ὄργανον ὑπάρξει δεῖ πρῶτον, ἐν ᾧ δηλώσει ὁ βούλεται ⁶ ἁρμονίῃ· συντάξεις ἐκ τῶν αὐτῶν οὐχ αἱ αὐταί, ἐκ τοῦ ὀξέος, ⁷ ἐκ τοῦ βαρέος, ὀνόματι μὲν ὁμοίων, φθόγγῳ δὲ οὐχ ὁμοίων· τὰ πλεῖστα διάφορα ⁸ μάλιστα συμφέρει, καὶ τὰ εἰσίστα διάφορα ἥκιστα συμφέρει· ⁹ εἰ δὲ ὁμοια πάντα ποιήσῃ τις, οὐκ ἐνὶ τέρψις· αἱ πλεῖσται μεταβολαὶ καὶ πολυειδέσταται μάλιστα τέρπουσιν. Μάγειροι ὅσα σκευάζουσιν ¹⁰ ἀνθρώποισι διαφόρων, συμφόρων, παντοδαπὰ ¹¹ ὑγυχρίνοντες, ἐκ τῶν αὐτῶν οὐ ¹² τὰ αὐτὰ, βρῶσιν καὶ πόσιν ἀνθρώπων· ἦν δὲ πάντα ὁμοια ποιήσῃ, οὐκ ἔχει τέρψιν· ¹³ οὐδ' εἰ ἐν τῷ αὐτῷ πάντα συντάξῃεν, οὐκ ἂν ἔχοι ὁρθῶς. Κρούεται τὰ κρούματα ἐν μουσικῇ τὰ μὲν ἄνω, τὰ δὲ κάτω. Γλῶσσα μουσικὴν μιμέεται διακινώσασα μὲν τὸ γλυκὺ καὶ τὸ ὀξὺ τῶν προσπιπτόντων, καὶ ¹⁴ τὰ διαφωνα καὶ ἑμφωνα· κρούεται δὲ τοὺς φθόγγους ἄνω καὶ κάτω, καὶ οὔτε τὰ ἄνω κάτω κρουόμενα ὁρθῶς ἔχει οὔτε τὰ ¹⁵ κάτω ἄνω· καλῶς δὲ ἡρμοσμένης γλώσσης, τῇ συμφωνίᾳ τέρψις, ἀναρμόστου δὲ λύπη.

19. ¹⁶ Νακοδέψαι τείνουσι, τρίβουσι, κτενίζουσι, πλύνουσι, ταῦτα παιδίων θεραπητή. Πλοκάες ἀγοντες κύκλῳ πλέκουσιν, ἀπὸ τῆς

¹ Σ. om. θ. — ἐργάζοντες EFGHIK, Ald., Zwing., Lind., Mack. — ² ἄλλα EG (H, al. manu) KP'Q'. — ³ ἰδίῳ; vulg. — ἦδε (sic) θ. — Lisez ἢ δεῖ; c'est la vraie leçon au lieu de ἰδίῳ. — μιμέονται K', Zwing. in marg., Lind., Mack. — ὅλα pro ὅλα E (H, al. manu) P'Q'. — ⁴ ξ. θ. — σ. vulg. — ⁵ σ. EHIK. — τῇ φύσει om. θ. — ⁶ ἁρμονίῃ E (H, al. manu) K. — ἁρμονίης σύνταξις θ. — συντάξις EK. — αὐταὶ pro αἱ αὐταὶ K. — ⁷ καὶ ἐκ θ, Mack. — φθόγγων θ. — ὁμοίαν E. — ⁸ μᾶλλον E. — συμφ. (bis) EHJK. — τὰ δὲ pro καὶ τὰ EHKP'Q'θ. — ⁹ τὰ pro εἰ θ. — ποιήσῃ EGHJKθ, Frob., Mack. — ποιήσῃ vulg. — ἔτι pro ἐν θ. — πολυειδέστατοι EK. — ¹⁰ ἀνθρώποισι ἐκ (ἐκ om. EFGHIK, Ald.) διαφόρων παντοδαπὰ vulg. — ἀνθρώποισι διαφόρων συμφόρων παντοδαπὰ θ. — ¹¹ σ. EH θ. — ¹² τὰ αὐτὰ vulg. — τὰ αὐτὰ E (H, al. manu) K. — τὰ αὐτὰ G. — τὰ αὐτὰ IJ. — ταῦτα θ. — ἀνθρώπων θ. — εἰ θ. — ποιήσῃ θ. — ποιήσωσιν Mack. — ¹³ εἰ δ' εἰ, al. manu οὐδ' εἰ E. — τῷ EHKθ, Mack. — τῷ om. vulg. — συνταράξῃεν EHIKP'Q'. — ¹⁴ τὰ om. EGHJKθ, Ald. — καὶ ἑμφωνα θ, Mack. — καὶ ξ. om. vulg. —

17. (6^e Exemple : *Les constructeurs de maisons.*) Les constructeurs de maisons font de choses différentes quelque chose de concordant, humectant ce qui est sec, séchant ce qui est humide, divisant ce qui est entier, composant ce qui est divisé ; autrement , le but ne serait pas atteint. C'est imiter le régime de l'homme, où l'on humecte ce qui est sec, sèche ce qui est humide, divise ce qui est entier, compose ce qui est divisé ; tout cela , étant différent , s'accorde pour la nature humaine.

18. (7^e Exemple : *les musiciens et les cuisiniers.*) Pour la musique il faut d'abord avoir un instrument dans lequel l'harmonie montrera ce qu'elle veut : accords qui , venant des mêmes, ne sont pas les mêmes, formés de l'aigu, du grave, semblables de nom, dissemblables de son ; plus il y a de différence, plus il y a d'accord ; moins il y a de différence, moins il y a d'accord ; si l'on faisait tout uniforme, le plaisir cesserait ; les changements les plus grands et les plus variés sont ce qui plaît le plus. Les cuisiniers préparent des mets avec des substances différentes, concordantes ; ils mêlent les choses de toute espèce ; les mêmes deviennent autres ; c'est le manger et le boire des hommes ; si tout était uniforme, le plaisir cesserait ; si tout était mis ensemble, cela ne serait pas bien. Dans la musique les sons se frappent les uns en haut , les autres en bas. La langue imite la musique, distinguant le doux et l'acide de ce qui lui arrive, ce qui est en accord et ce qui est en désaccord ; elle frappe les sons en haut et en bas ; et ni les sons du haut frappés en bas ne sont justes ni les sons du bas frappés en haut ; la langue étant bien réglée, l'harmonie plaît, et déplaît la langue n'étant pas réglée.

19. (8^e Exemple : *les corroyeurs et les tisserands.*) Les corroyeurs tendent, frottent, brossent, lavent ; c'est le traitement qu'on fait aux enfants. Les tisserands procèdent circu-

¹⁵ ἄνω κάτω θ. — δ' ΕΗθ. — διηρμοσμένης pro δὲ ἡρμ. Κ. — γλώσσης ΕΗΚ. — γλώττης vulg. — τῇ συμφωνίῃ θ. — τῆς συμφωνίης vulg. — ¹⁶ νακοδέψαι θ. — σκυτοδέψαι vulg. — θεραπείῃ θ. — πλοκεῖς θ.

ἀρχῆς ¹ ἐς τὴν ἀρχὴν τελευτῶσι· τοῦτο περίοδος ἐν τῷ σώματι, δκό-
θεν ἀρχεται, ἐπὶ τοῦτο τελευτᾷ.

20. Χρυσίον ² ἐργάζονται, κόπτουσι, πλύνουσι, τήκουσι πυρὶ
μαλακῷ, ἰσχυρῷ ³ δὲ οὐ συνίσταται· ἀπεργασάμενοι πρὸς πάντα χρῶν-
ται· ἄνθρωπος σίτον κόπτει, πλύνει, ἀλήθει, πυρώσας χρῆται,
ἰσχυρῷ μὲν πυρὶ ἐν τῷ σώματι οὐ συνίσταται, ⁴ μαλακῷ δέ.

21. Ἀνδριαντοποιοὶ μίμησιν σώματος ποιέουσιν πλὴν ψυχῆς,
γνώμην ⁵ δὲ ἔχοντα οὐ ποιέουσιν, ἐξ ὕδατος καὶ γῆς, τὰ ὑγρὰ ξηραί-
νοντες ⁶ καὶ τὰ ξηρὰ ὑγραίνοντες, ἀφαιρέονται ἀπὸ τῶν ὑπερεχόντων,
⁷ καὶ προστιθέασι πρὸς τὰ ἐλλείποντα, ἐκ τοῦ ἐλαχίστου ⁸ πρὸς τὸ
μέγιστον αὐξόντες. Ταῦτα πάσχει ὁ ἄνθρωπος, αὐξεται ⁹ ἀπὸ τοῦ
ἐλαχίστου ἐς τὸ μέγιστον, ἐκ τῶν ὑπερεχόντων ἀφαιρούμενος,
τοῖσιν ἐλλείπουσι προστιθείς, τὰ ξηρὰ ὑγραίνων ¹⁰ καὶ τὰ ὑγρὰ ξη-
ραίνων.

22. Κεραμέες τροχὸν δινέουσι, καὶ οὔτε ὀπίσω οὔτε πρῶσω προχω-
ρεῖ, ¹¹ καὶ ἀμφοτέρωσθε ἅμα τοῦ ὅλου μιμητῆς τῆς περιφορῆς· ἐν δὲ τῷ
αὐτῷ ¹² ἐργάζονται περιφερομένῳ παντοδαπὰ, οὐδὲν ὅμοιον τὸ ἕτερον
τῷ ἑτέρῳ ἐκ τῶν αὐτῶν ¹³ τοῖσιν αὐτοῖσιν ὀργάνοισιν. Ἄνθρωποι
ταῦτα πάσχουσι καὶ τὰλλα ζῶα, ἐν τῇ αὐτῇ ¹⁴ περιφορῇ πάντα ἐργά-
ζονται, ἐκ τῶν αὐτῶν ὅμοιον οὐδὲν τοῖσιν αὐτοῖσιν ὀργάνοισιν, ἐξ
ὕγρων ξηρὰ ποιέοντες καὶ ἐκ τῶν ξηρῶν ὑγρά.

23. Γραμματικὴ ¹⁵ τοιόνδε· σχημάτων σύνθεσις, σημήϊα φωνῆς
ἀνθρωπίνης, δύναμις τὰ παροιχόμενα μνημονεῦσαι, τὰ ποιητέα
δηλῶσαι· ¹⁶ δι' ἑπτὰ σχημάτων ἡ γνώσις· ταῦτα πάντα ἄνθρωπος
¹⁷ διαπρήσσεται καὶ ὁ ἐπιστάμενος γράμματα καὶ ὁ μὴ ἐπιστάμενος.

¹ Ε; E, Lind., Mack. — eis vulg. — ὀπόθεν GIJ. — ἐπὶ τούτῳ H. — ² ἐργαζό-
μενοι Lind. — μαλακῷ Lind. — ³ δ' EHKΘ. — συνίσταται θ, Lind., Mack. —
συνίστανται vulg. — ἀπειργασμένοι θ. — ἀπεργασεύμενοι FG. — χρῶνται om. θ.
— ⁴ μαλακῷ EFlθ. — τοῦ σώματος K. — ⁵ δ' EHK. — δέχοντα: pro δὲ ἔχοντα οὐ
θ. — ⁶ καὶ τὰ ξηρὰ ὑγραίνοντες θ, Zwing. in marg., Mack. — καὶ τα ξ. ὑγ.
om. vulg. — ⁷ καὶ om. (H, reslit. al. manu) θ. — πρὸς τὰ ἐλλείποντα προστι-
θέασι θ. — ⁸ ἐς τὸ μέγιστον θ. — καὶ pro ὁ EHIJKΘ. — ⁹ ἐκ HKΘ. — ¹⁰ καὶ om.
J. — κεραμεῖς θ. — δεινοῦσι θ. — καὶ οὔτε πρῶσω οὔτε ὀπίσω προχωρεῖ θ. — χω-
ρεῖ vulg. — χωρεῖ EHKQ', Mack. — ¹¹ καὶ om. θ. — ἀμφοτέρως θ. — ἀμφοτέρωσθε
J. — ὅλου ἀπομιμα (sic) τῆς περιφορῆς θ. — ὅλου μιμητῆς περιφερῆς vulg. —
¹² Post ἐργ. addit εἶδη vulg. (ἤδη Ald.). — εἶδη om. (H, reslit. al. manu) θ.
— περιφερομένῳ θ. — περιφερομένων vulg. — ¹³ τοῖσιν αὐτοῖσιν ὀργάνοισιν θ. —
τ. αὐτ. ὀργ. om. vulg. — ¹⁴ περιφορᾷ θ. — οὐδὲν ὅμοιον EHIJθ. — ¹⁵ τοιῶνδε

lairement, tissent et finissent de bout en bout ; c'est la circulation dans le corps ; elle vient finir là où elle commence.

20 (9^e Exemple : les orfèvres.) Ceux qui travaillent l'or le battent, le lavent, le fondent à un feu doux ; à un feu ardent l'or ne prend pas ; l'ayant élaboré, ils s'en servent pour toute chose. Ainsi l'homme bat le grain, le lave, le moule ; l'ayant passé au feu, il s'en sert ; le grain, à un feu ardent, ne prend pas dans le corps, mais il prend à un feu doux.

21. (10^e Exemple : les statuaires.) Les statuaires font la copie du corps moins l'âme ; ils ne produisent rien qui ait l'intelligence ; leurs matériaux sont l'eau et la terre ; séchant ce qui est humide, humectant ce qui est sec, ils enlèvent à ce qui est en excès, ils ajoutent à ce qui est en défaut, faisant croître leur création du plus petit au plus grand. L'homme en offre autant ; il croît du plus petit au plus grand, enlevant à ce qui est en excès, ajoutant à ce qui est en défaut, humectant ce qui est sec, séchant ce qui est humide.

22. (11^e Exemple : les potiers.) Les potiers tournent la roue, qui ne se porte ni en arrière ni en avant, et qui en même temps imite la rotation de l'univers ; dans cette même roue, qui se meut ainsi circulairement, ils exécutent les ouvrages les plus variés, dont aucun ne ressemble à l'autre, avec les mêmes matières et les mêmes instruments. Le même effet se produit chez les hommes et les autres animaux ; dans la même rotation ils exécutent tout ; et rien n'est semblable avec les mêmes matières et les mêmes instruments ; avec l'humide ils font le sec ; avec le sec ils font l'humide.

23. (12^e Exemple : la grammaire et les sens.) La grammaire présente ceci : composition des figures, signes de la voix humaine, propriété de rappeler le passé, de signaler ce qui est à faire ; la connaissance est par sept figures ; tout cela se fait par l'homme connaissant ou ne connaissant pas les lettres. Par

EK. - συνθέσεις θ. - σημεῖα ΕΗθ. - ἀνθρωπίνης φωνῆς θ. — * Septem vel quinque litteris nota Cod. Lat. — ¹⁷ διαπράσσεται G.

Δι' ἐπτὰ σχημάτων ¹καὶ ἡ αἰσθήσεις ἡ ἀνθρώπων, ἀκοή ψόφων, ὄψεις φανερώων, ῥὶν ὁσμῆς, γλῶσσα ἡδονῆς καὶ ἀηδείας, στόμα διαλέκτου, σῶμα ψύσιος θερμοῦ ἢ ²ψυχροῦ, πνεύματος διέξοδοι ἔσω καὶ ἔξω· διὰ τούτων γνῶσις ἀνθρώποισιν.

24. ³Ἀγωνίη, παιδοτριβίη τοιόνδε· διδάσκουσι παρανομέειν κατὰ νόμον, ἀδικέειν δικαίως, ἐξαπατέειν, κλέπτειν, ἀρπάζειν, βιάζεσθαι· τὰ κάλλιστα καὶ αἰσχίστα· ὁ μὴ ταῦτα ποιέων κακός, ὁ δὲ ταῦτα ποιέων ἀγαθός· ἐπίδειξις ⁴τῶν πολλῶν ἀφροσύνης, θεῶνται ταῦτα καὶ κρίνουσιν ἓνα ἐξ ἀπάντων ἀγαθόν, τοὺς δὲ ἄλλους κακούς· πολλοὶ θαυμάζουσιν, ὀλίγοι γινώσκουσιν. ⁵Ἐς ἀγορὴν ἐλθόντες ἄνθρωποι ταῦτα διαπρήσσονται· ἐξαπατῶσι πωλέοντες καὶ ὠνεόμενοι· ὁ πλεῖστα ἐξαπατήσας, οὗτος θαυμάζεται. Πίνοντες καὶ μαίνόμενοι ⁷ταῦτα διαπρήσσονται. Τρέχουσι, παλαίουσι, μάχονται, κλέπτουσιν, ἐξαπατῶσιν, εἰς ἐκ πάντων κρίνεται. ⁸Ὑποκριταὶ καὶ ἐξαπάται, πρὸς εἰδότας λέγουσιν ἄλλα καὶ φρονέουσιν ἕτερα, οἱ αὐτοὶ ἐξέρπουσι καὶ ⁹ἐσέρπουσιν οὐχ οἱ αὐτοί· ἐνὶ δὲ ἀνθρώπῳ ἄλλα μὲν λέγειν, ἄλλα δὲ ποιεῖν, καὶ τὸν αὐτὸν μὴ εἶναι τὸν αὐτὸν, ¹⁰καὶ ποτὲ μὲν ἄλλην ἔχειν γνώμην, ¹¹ὅτε δὲ ἄλλην. Οὕτω μὲν αἱ τέχναι πᾶσαι τῇ ἀνθρωπίνῃ φύσει ἐπικοινωνέουσιν.

25. Ἡ δὲ ψυχὴ τοῦ ἀνθρώπου, ὥσπερ μοι καὶ ¹²προεῖρηται, σύγκρησιν ἔχουσα πυρὸς καὶ ὕδατος, μέρεα δὲ ἀνθρώπου, ἐσέρπει ἐς ἅπαν ζῶον, ὃ τι περ ἀναπνέει, καὶ δὴ ¹³καὶ ἐς ἄνθρωπον πάντα καὶ νεώτερον καὶ πρεσβύτερον. Αὐξεται δὲ οὐχ ἐν πᾶσιν ὁμοίως,

¹ Καὶ om. GI. — αἱ αἰσθήσεις ἀνθρώπων θ. — ἀνθρωπεῖη EQ'. — ψόφους θ. — φανερώ θ. — ῥίνες θ. — ² Ξηροῦ II. — ἔξω καὶ εἰσω EHθ. — ἀνθρώποισι γνῶσις θ. — ³ ἀγνωσίη, παιδοτριβίη θ. — παιδοτρίβαι vulg. — Le Cod. Lat. a lu aussi παιδοτριβίη, car il met : studium litterarum et exercitium tale est. — τοιόνδε Eθ. — τοιόν vulg. — ἀδικαίειν EHK. — ἐξαπατᾶν θ. — ⁴ τὰ αἰσχίστα καὶ κάλλιστα θ. — ⁵ τῆς τῶν E (II, al. manu). — ἀφροσύνη J. — ἐν EFGHIKθ. — κακῶς θ. — πολλοὶ HKθ, Zwing., Lind., Mack. — θαυμάζουσιν θ. — θαυμάζουσιν Lind. — ὀλίγοι δὲ Lind., Mack. — ⁶ εἰς θ. — ταῦτα vulg. — ἐξ ἀπάντων εἶν (sic) ἄνθρωποι pro ἐξαπατῶσι θ. — Ante πωλ. addunt ἄνθρωποι EH. — πωλοῦντες καὶ ὠνεόμενοι θ. — θαυμάζεται θ. — ⁷ ταῦτα vulg. — ⁸ ὑποκριτικὴ ἐξαπατᾶ· εἰδότας ἃ λέγουσιν ἄλλα καὶ φρονέουσιν· οἱ αὐτοὶ ἐσέρπουσι καὶ ἐξέρπουσι καὶ οὐχ οἱ αὐτοὶ θ. — ἐξαπάται G, Ald. — ⁹ ἐσέρπουσιν EIJ. — εἰς. vulg. — ἐν Zwing., Lind. — ποιεῖν EH. — ἀκούειν pro ποιεῖν θ. — ¹⁰ καὶ τότε μὲν ἄλλην τότε δὲ ἄλλην μὴ ἔχειν γνώμην θ. — ¹¹ ὅτε δὲ ἄλλην om., restit. al. manu H. — ἄλλον, al. manu τὴν J. — ¹² εἰρηται (II, al. manu προεῖρηται) θ. — σύγκρασιν E

sept figures est aussi la sensation humaine, l'ouïe pour les sons, la vue pour les objets visibles, le nez pour l'odeur, la langue pour les saveurs agréables ou désagréables, la bouche pour l'articulation, le corps pour le tact du chaud ou du froid, voies du souffle au dedans et au dehors; c'est par là que les hommes ont la connaissance.

24. (*Treizième exemple : le gymnase, le marché, les comédiens. Singulière sortie contre l'éducation qu'on recevait dans les gymnases.*) Le gymnase et l'art d'y élever les enfants, voici ce que c'est : on y enseigne à se parjurer suivant la loi, à être injuste justement, à tromper, à voler, à ravir, à prendre de force ce qu'il y a de plus beau comme ce qu'il y a de plus laid; celui qui ne fait pas ainsi est mauvais, celui qui fait ainsi est bon; là se montre la déraison du vulgaire; on regarde cela, on choisit comme bon un d'entre tous, et l'on juge les autres mauvais; beaucoup admirent, peu connaissent. On vient au marché, et on en fait autant : on trompe en vendant et achetant; celui-là est admiré qui trompe le plus. L'avant et saisi de transport, on en fait autant. On court, on lutte, on combat, on vole, on trompe; un entre tous est choisi. Les comédiens et les trompeurs disent, devant des gens qui le savent, certaines choses et en ont d'autres dans l'esprit; ils sortent les mêmes et rentrent non les mêmes; seul l'homme peut dire une chose, en faire une autre, n'être pas le même en étant le même, et tantôt avoir une pensée, tantôt en avoir une autre. C'est ainsi que tous les arts participent à la nature humaine.

25. (*L'âme, mixture d'eau et de feu, se consume dans l'enfance et dans la vieillesse, et se multiplie dans l'âge adulte.*) L'âme humaine, comme je l'ai déjà dit, ayant une mixture de feu et d'eau, et des parties d'homme, pénètre en tout animal qui respire, par conséquent en tout homme jeune et vieux.

IIθ. — ἐκ πυρὸς; E. — μέρεα θ. — μέρη IIJK, Zwing., Mack. — μέρει vulg. — μέρος Zwing. in marg. — Habet partes hominis Cod. Lat. — πᾶν θ. — [□] καὶ οὐ. θ. — καὶ πρὸς. καὶ νεώτ. J.

ἀλλ' ἐν μὲν τοῖσι νέοις τῶν σωμάτων, ἅτε ¹ταχείης ἐούσης τῆς περιφορῆς καὶ τοῦ σώματος ὄντος αὐξήμου, ²ἐκπυρουμένη καὶ λεπτυνομένη καταναλίσκεται ἐς τὴν αὐξήσιν τοῦ σώματος· ἐν δὲ τοῖσι πρεσβυτέροιςιν, ἅτε ³βραδέης ἐούσης τῆς κινήσεως καὶ ὁρῆς ψυχροῦ τοῦ σώματος, καταναλίσκεται ἐς τὴν μείωσιν τοῦ ἀνθρώπου. ⁴Ὅσα δὲ τῶν σωμάτων ἀκμάζοντά ἐστι καὶ ἐν τῇσιν ἡλικίῃσι τῇσι γονίμῃσι, δύναται τρέφειν καὶ αὐξεῖν· δύναται δὲ ἄνθρωποι· ὅστις δύναται πλείστους ἀνθρώπους τρέφειν, ⁵οὗτος ἰσχυρός· ἀπολειπόντων δὲ τῶν παρ' αὐτοῦ τρεφομένων, οὗτος ἀσθενέστερος. ⁶Τοιοῦτον καὶ ἕκαστα τῶν σωμάτων ⁷πλεῖστα· ὅκαῖα ⁸πλείστα δύναται ψυχὰς τρέφειν, ταῦτα ἰσχυρότερα, ἀπελθόντων δὲ τούτων ἀσθενέστερα.

26. Ὅτι ⁹μὲν ἂν ἐς ἄλλο ἐσέλθῃ, οὐκ αὐξεται· ὅτι ¹⁰δὲ ἐς τὴν γυναῖκα, αὐξεται, τὴν τύχῃ τῶν προσηκόντων. ¹¹Διακρίνεται δὲ τὰ μέλῃα ἅμα πάντα καὶ αὐξεται, καὶ οὔτε πρότερον οὐδὲν ἕτερον ἑτέρου οὐδ' ὕστερον· τὰ δὲ μέζω φύσει ¹²πρότερα φαίνεται τῶν ἐλασσόνων, οὐδὲν πρότερα γινόμενα. Οὐκ ἐν ἴσῳ δὲ χρόνῳ πάντα διακοσμεῖται, ἀλλὰ τὰ μὲν θαῤσσον, τὰ δὲ βραδύτερον, ὅπως ¹³ἂν καὶ τοῦ πυρὸς ἕκαστα τύχῃ ¹⁴καὶ τῆς τροφῆς· τὰ μὲν οὖν ἐν τεσσαράκοντα ἡμέρησιν ἴσχει πάντα φανερά, τὰ δ' ἐν δύο μηνσὶ, τὰ δ' ἐν τρισὶ, τὰ δ' ἐν τετραμήνῳ. ¹⁵Ὡσαύτως καὶ γόνιμα γίνεται τὰ μὲν θαῤσσον ἐπτάμηνον τελείως, τὰ δὲ βραδύτερον ἐννέα μηνσὶ τελείως, ¹⁶ἐς τὸς ἀναδείκνυται ἔχοντα τὴν σύγκρησιν ἥνπερ καὶ διὰ παντὸς ἔξει.

¹ Ταχείης J. — ταχίης θ. — ὄντος om. (H, restit. al. manu) θ. — αὐξήμου EHI KΘ, Zwing., Lind., Mack. — αὐξήμου vulg. — ² ἐκπυρουμένη καὶ λεπτυνομένη θ. Mack. — ἐκπυρούμενα (ἐκπυρούμενα al. manu H; ἐκπερούμενα IJ; ἐκπεπταμένα Zwing. in marg.) καὶ λεπτυνόμενα vulg. — ³ βραδέης θ. — βραδείης vulg. — βραδέης EG, Froh. — ὁρῆ om. θ. — καταναλίσκεσθαι θ. — ⁴ ὅσα θ. — ἐν om. θ. — ἡλικίῃσι G. — γονίμοισι K. — αὐξεῖν· δύνασται δὲ ἄνθρωπος θ. — ⁵ οὗτος om. θ. — τῶν παρ' αὐτοῦ τρεφομένων οὗτος om. (H, restit. al. manu) θ. — ⁶ τοιοῦτων I. — ὅκοι (sic) pro καὶ θ. — ⁷ πλεῖστα om. Mack. — D'après Mack πλεῖστα manque dans θ; ma collation ne le dit pas. — ⁸ πλείστα θ, Zwing., Mack. — πλεῖστα vulg. — ψυχὰς om. θ. — ἰσχυρότατα θ. — ἰσχυρότερον, al. manu ρα H. — ⁹ μὲν οὖν (post οὖν add. καὶ Ald.) ἄλλοσε (ἄλλος EG, H al. manu ἄλλοσε, Ald.; ἄλλας al. manu J) vulg. — μὲν ἂν (οὖν pro ἂν Lind., Mack) ἐς ἄλλο θ, Lind., Mack. — ¹⁰ δ' EII. — δ' ἂν ἐς θ. — εἰς E. — ¹¹ καὶ διακρ. sine δὲ θ. — πάντα ἅμα θ. — καὶ πρότερον οὐδὲ ἐν ἑτερον ἑτέρου οὐδ' ὕστερον θ. — τοῦ προτέρου pro οὔτε πρότερον FGJ. — οὐδ', al. manu οὐθ' H.

Mais elle ne croît pas en tous semblablement : dans les jeunes, la circulation étant rapide et le corps étant croissant, l'âme brûlée et atténuée se consume pour la croissance du corps ; chez les vieux, le mouvement étant lent et le corps étant froid, elle se consume pour la décroissance du corps. Les corps qui sont dans la fleur et aux âges féconds, peuvent nourrir et accroître. Ainsi les hommes puissants : celui qui peut nourrir le plus d'hommes est puissant ; mais, ceux qui étaient nourris par lui venant à manquer, il est faible. Il en est de même de chaque corps ; celui qui peut nourrir le plus d'âmes, est plus fort ; cette faculté s'en allant, il devient plus faible.

26. (*Tout, dans le fœtus, se forme simultanément.*) Pour ce qui va partout ailleurs que dans une femme, il n'y a point de croissance ; mais pour ce qui va dans une femme, il y a croissance, si se rencontre ce qui convient. Tous les membres se séparent en même temps et croissent ; il n'y en a aucun qui vienne plus tôt ou plus tard qu'un autre ; mais ceux qui ont naturellement plus de volume paraissent avant les plus petits, sans être pour cela formés plus tôt. Tous ne se forment pas en un temps égal, mais les uns plus tôt, les autres plus tard, suivant que chacun rencontre le feu et l'aliment ; les uns en quarante jours ont tout visible, les autres en deux mois, les autres en trois, les autres en quatre. De même ils viennent viables, les uns plus tôt en sept mois complètement, les autres plus tard en neuf mois complètement, et ils se montrent à la lumière ayant la composition qu'ils auront toujours.

—¹² πρότερον, al. manu ρα II. — ¹³ ἤν EHK, Ald., Frob., Zwing., Lind. — καὶ οὐ. (E, restit. al. manu) HK. — τύχη ἕκαστα EHKΘ. — ¹⁴ καὶ οὐ. E. — τὰ μὲν οὖν ἐν τεσσαράκοντα καὶ τρισὶν ἡμέρησιν ἴσχει (ἐν τεσσαράκοντα ἴσχει τρισὶ, al. manu τεσσαράκοντα καὶ τρισὶ ἴσχει II ; ἐν τεσσαράκοντα ἡμέρησιν καὶ τρισὶν ἴσχει EK), τὰ δ' ἐν τετραμήνῳ vulg. — τὰ μὲν οὖν ἐν τεσσαράκοντα ἡμέρησιν ἴσχει πάντα φανερά, τὰ δ' ἐν δύο μηνὶ, τὰ δ' ἐν τρισὶ, τὰ δ' ἐν τετραμήνῳ θ. — ¹⁵ ὡς δ' αὐτως EHKΘ. — τελέως θ. — ¹⁶ εἰς φῶς θ. — σύγκρησιν EHK, Mack. — σύγκρασιν θ. — σύγκρισιν vulg. (II, al. manu κρη). — ἔχει θ.

27. ¹ Ἄρρενα μὲν οὖν καὶ θήλεα ἐν τῷδε τῷ τρόπῳ γίνοιτ' ἂν ὡς ἀνυστόν· τὰ δὲ θήλεα πρὸς ὕδατος μᾶλλον ἀπὸ τῶν ψυχρῶν καὶ ὑγρῶν καὶ ² μαλακῶν αὐξεται καὶ σίτων καὶ ποτῶν καὶ ἐπιτηδεύματων· τὰ δὲ ἄρσενα πρὸς πυρὸς μᾶλλον, ἀπὸ τῶν ξηρῶν ³ δηλαδὴ καὶ θερμῶν σίτων τε καὶ λοιπῆς διαίτης. Εἰ οὖν θῆλυ τεχεῖν βούλοιο, τῇ πρὸς ὕδατος ⁴ διαιτῆσαι χρηστέον· εἰ δὲ ἄρσενα, τῇ πρὸς πυρὸς ἐπιτηδεύσει διαχτέον· καὶ οὐ μόνον τὸν ἄνδρα δεῖ τοῦτο διαπρήσσεσθαι, ἀλλὰ καὶ τὴν γυναῖκα. ⁵ Οὐ γὰρ τὸ ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς μόνον αὐξιμόν ἐστίν ἀποκριθὲν, ἀλλὰ καὶ τὸ ἀπὸ τῆς γυναικὸς, διὰ τόδε· ἐκάτερον μὲν ⁶ τὸ μέρος οὐκ ἔχει ἱκανὴν τὴν κίνησιν τῷ πλήθει τοῦ ὑγροῦ, ὥστε καταναλίσκειν τὸ ἐπιβρέον καὶ ⁷ ξυνιστάναι δι' ἀσθενείην τοῦ πυρός· ὁκόταν δὲ κατὰ ⁸ τὸ αὐτὸ ἀμφοτέρω συνεμπεσόντα τύχῃ, ⁹ περιπίπτει πρὸς ἀλλήλα, τὸ πῦρ τε πρὸς τὸ πῦρ καὶ τὸ ὕδωρ ὡσαύτως. ¹⁰ Εἰ μὲν οὖν ἐν ξηρῇ τῇ γόρῃ ¹¹ περικινέεται, κρατεῖ τοῦ ξυνεμπεσόντος ὕδατος, καὶ ἀπὸ τούτου αὐξεται τὸ πῦρ, ὥστε μὴ κατασβέννυσθαι ¹² ὑπὸ τοῦ ἐπιπίπτοντος κλύδωνος, ἀλλὰ τότε ἐπιὸν δέχεσθαι καὶ συνιστάναι πρὸς τὸ ὑπάρχον· ἦν δὲ ἐς τὸ ὑγρὸν πέσῃ, εὐθέως ¹³ ἀπ' ἀρχῆς κατασβέννυται τε ὑπὸ τοῦ ἐπιπίπτοντος κλύδωνος καὶ διαλύεται ¹⁴ ἐς τὴν μείω τάξιν. Ἴν μιν δὲ ἡμέρη τοῦ μηνὸς ἐκάστου δύναται συστήναι καὶ κρατῆσαι τῶν ἐπιόντων, καὶ ¹⁵ ταῦτ' ἦν τύχῃ ξυνεμπεσόντα παρ' ἀμφοτέρων κατὰ ¹⁶ τόπον.

28. Ξυνίστασθαι δὲ δύναται καὶ τὸ θῆλυ καὶ τὸ ἄρσεν πρὸς ἀλλήλα, ¹⁷ διότι καὶ ἐν ἀμφοτέροις ἀμφοτέρω τρέφεται, καὶ διότι ἡ μὲν ψυχὴ ¹⁸ τὸ αὐτὸ πᾶσι τοῖσιν ἐμφύχοις, τὸ δὲ σῶμα διαφέρει ἐκά-

¹ Ἄρσενα θ. — ² μαλακῶν EFGHIJK. — ³ δηλαδὴ οἱ. (H, restit. al. manu) θ. — καὶ σίτων sine τε θ. — λοιπῆς οἱ. θ. — πολλῆς pro λοιπῆς E. — εἰ EHθ. — ἦν vulg. — μὲν οὖν EGHJKθ. — ⁴ διαίτη Jθ. — εἰ EHIJKθ. — ἦν vulg. — δ' E. — διαχτέον EIJR'Q'θ. — διαιτητέον vulg. — καὶ οἱ., restit. al. manu H. — μόνον δὲ vulg. — δὲ οἱ. θ. — τοῦτο δεῖ θ. — ⁵ οὐ γὰρ ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς μόνον ἀποκριθὲν αὐξιμόν ἐστίν ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τῆς γυναικὸς διὰ τάδε θ. — ⁶ τὸ οἱ. EHK. — ⁷ ξυνίσταται (σ. EHIJK) vulg. — ξυνίστασθαι Zwīng. in marg. — συνιστάναι θ. — ἀσθενείαν θ. — ⁸ τὸ αὐτὸ θ, Mack. — τοῦτο vulg. — συνεμπεσόντα θ. — ⁹ συμπίπτει θ, Mack. — ¹⁰ εἰ θ. — ἦν vulg. — οὖν pro οὖν EIJK. — ¹¹ πέσῃ, κεινέεται, εἰ καὶ κρατεῖ τοῦ συνεμπεσόντος ὕδατος θ. — Ante κρατεῖ addit τὸ πῦρ Lind. — ¹² ἀπὸ HQ'. — ἐπιπίπτοντος θ. — ἄλλο τε ἀλλὰ τότε EGHK, Ald. — συνεστάναι EH. — συνεστάναι K. — συνιστάναι θ. — πρὸς τὸν θ. — πρὸς τὸ οἱ. vulg. — Il faut lire τὸ, comme l'a bien vu Mack, et comme on le trouve

27. (*Engendrement de filles et de garçons, explication illusoire.*) Les mâles et les femelles se forment donc de cette façon, selon la possibilité. Les femelles, tenant plus de l'eau, croissent par les choses froides, humides et molles, aliments, boissons et régime; les mâles, tenant plus du feu, croissent, bien entendu, par les choses sèches et chaudes, aliments et le reste. Si donc on veut engendrer une fille, il faut user du régime aqueux; si un garçon, du régime igné; et non-seulement l'homme, mais encore la femme. Car la croissance appartient non-seulement à ce qui est sécrété par l'homme, mais encore à ce qui l'est par la femme, et voici pourquoi: ni l'une ni l'autre part n'a un mouvement suffisant, vu l'abondance de l'humide, de manière à consumer ce qui afflue et à le coaguler, et cela à cause de la faiblesse du feu. Mais quand les deux parts viennent à se rencontrer au même point, elles se portent l'une vers l'autre, le feu vers le feu, et l'eau vers l'eau. Le feu, s'il se meut en lieu sec, triomphe de l'eau qui arrive, et s'en accroît, si bien que, loin d'être éteint par le flot survenant, il reçoit l'afflux et le coagule sur ce qui existe déjà; mais s'il tombe dans un lieu humide, il est tout d'abord éteint par le flot survenant et il se dissout, passant au rang de décroissance. En un seul jour de chaque mois il peut coaguler et surmonter ce qui arrive, et cela s'il advient que les deux parts se rencontrent au même lieu.

28. (*Trois espèces d'hommes suivant la prévalence variable du principe mâle ou du principe femelle.*) Le mâle et la femelle peuvent se coaguler l'un avec l'autre, parce que l'un et l'autre se nourrit dans l'un et l'autre, et parce que l'âme est la même dans tous les êtres animés, bien que le corps

dans la note suivante. — ¹¹ ἀπὸ E. — τε om. EHI. — ὑπὸ τοῦ ἔμπ. κλ. om. JK θ. — Post κλ. addunt ἄλλοι ἐπὶ δέχασθαι καὶ συνιστάναι πρὸς τὸ ὑπάρχον· ἦν δ' ἐς ὑγρὸν πύση εὐθὺς ἀπ' ἀρχῆς κατασβέννυται τε EI. — ¹² ἐς E, Lind. — εἰς vulg. — μείζω pro μείω E. — ¹³ ταῦτα θ. — συνεκπεσόντα θ. — ¹⁴ τρόπον θ. — Ante πρὸς addunt οἷόντι HJJ. — ¹⁵ οἷόντι καὶ ἐν ἀμφοτέροις ἀμώτερα τρέφεται, καὶ θ. — οἷόντι... καὶ om. vulg. — ¹⁶ τωαυτῷ θ, Lind., Mack. — τὸ αὐτὸ vulg. — αἰ EII. — μείζονι Eθ. — μείζονι vulg.

στοι. Ψυχὴ μὲν οὖν αἰεὶ ὁμοίη καὶ ἐν μέζονι καὶ ¹ἐν ἐλάσσονι· οὐ γὰρ ἀλλοιοῦται οὔτε διὰ φύσιν οὔτε δι' ἀνάγκην· σῶμα δὲ ²οὐδέποτε τωὐτὸ οὐδενὸς οὔτε κατὰ φύσιν οὔθ' ὑπ' ἀνάγκης, τὸ μὲν γὰρ διακρίνεται ἐς πάντα, τὸ δὲ συμμίσγεται πρὸς ἅπαντα. Ἦν μὲν οὖν ³ἐς ἄρσιν τὰ σώματα ἀποκριθέντα ἀμφοτέρων τύχῃ, αὖξεται κατὰ τὸ ὑπάρχον, καὶ γίνονται οὗτοι ἄνδρες λαμπροὶ τῆς ψυχᾶς καὶ ⁴τὸ σῶμα ἰσχυροὶ, ἣν μὴ ὑπὸ τῆς διαίτης βλαβῶσι τῆς ἑπειτα. Ἦν δὲ τὸ μὲν ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς ἄρσεν ἀποκριθῇ, τὸ δὲ ἀπὸ τῆς γυναικὸς θῆλυ, καὶ ἐπικρατήσῃ τὸ ἄρσεν, ⁵ἢ μὲν ψυχὴ προσμίσγεται πρὸς τὴν ἰσχυροτέρην ἢ ἀσθενεστέρεν, οὐ γὰρ ἔχει ⁶πρὸς ὅ τι ὁμοτροπιώτερον ἀποχωρήσει τῶν παρεόντων· ⁷προσδέχεται γὰρ ἡ μικρὴ τὴν μέζω καὶ ἡ ⁸μέζω τὴν ἐλάσσονα· κοινῇ δὲ τῶν ὑπαρχόντων κρατέουσι· τὸ δὲ σῶμα τὸ μὲν ἄρσεν αὖξεται, τὸ δὲ θῆλυ μειοῦται καὶ διακρίνεται ⁹ἐς ἄλλην μοῖρην. Καὶ οὗτοι ἦσαν μὲν τῶν προτέρων λαμπροὶ, ὅμως δὲ, οἷότι ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς τὸ ἄρσεν ἐκράτησεν, ἀνδρεῖοι γίνονται, καὶ ¹⁰τοῦνομα τοῦτο δικαίως ἔχουσιν. Ἦν δὲ ἀπὸ μὲν τῆς γυναικὸς ἄρσεν ἀποκριθῇ, ἀπὸ δὲ τοῦ ἀνδρὸς θῆλυ, ¹¹κρατήσῃ δὲ τὸ ἄρσεν, αὖξεται τὸν αὐτὸν τρόπον τῷ προτέρῳ· τὸ δὲ μειοῦται· γίνονται δὲ οὗτοι ἀνδρόγυνοι καὶ καλέονται τοῦτο ὀρθῶς. ¹²Τρεῖς μὲν οὖν αὗται γενέσεις τῶν ἀνδρῶν, διάφοροι δὲ πρὸς τὸ μᾶλλον καὶ ἥσσον τὸ τοιοῦτον εἶναι διὰ τὴν σύγκρησιν τοῦ ὕδατος τῶν ¹³μερέων καὶ τροφᾶς καὶ παιδεύσεως καὶ συνηθείας. Δηλώσω δὲ προϊόντι τῷ λόγῳ καὶ περὶ τούτων.

29. Τὸ δὲ θῆλυ γίνεται κατὰ τὸν ¹⁴αὐτὸν τρόπον· ἣν μὲν ἀπ'

¹ Ἐν (Π, al. manu) θ, Mack. — ἐν om. vulg. — οὔτε.... οὐδενὸς om. GJ. — διὰ, al. manu κατὰ Π. — κατὰ πρὸ διὰ EIKP'Q'. — ὑπ' ἀνάγκης E (Π, al. manu) KP'Q'. — ² οὐδέποτε EHKθ. — τὸ αὐτὸ K. — οὔτε δι' ἀνάγκην EHKQ'. — οὔτε ὑπ' οὐδενὸς πρὸ οὔθ' ὑπ' ἀνάγκης θ. — οὔτε πρὸ οὔθ' I. — τὸ μὲν γὰρ διακρίνεται ἐς πάντα, τὸ δὲ συμμίσγεται πρὸς ἅπαντα θ. — τὸ (τῷ Zwing. in marg., Lind., Mack) μὲν διακρίνεσθαι ἐς πάντα, τὸ (τῷ Zwing., Lind., Mack) δὲ συμμίσγεσθαι πρὸς ἅπαντα vulg. — ³ ἐς θ. — ἐς om. vulg. — ἀποκριθέντα I. — ἀμφοτέρων om. θ. — ⁴ τὰ σώματα θ. — ὑπὸ θ. — ἀπὸ vulg. — τῆς EHKθ. — τῆς om. vulg. — βλαβῶσι EIKP'Q', Lind., Mack. — ⁵ ἢ μὲν ψυχὴ θ, Mack. — ἣν μὲν τύχῃ πρὸ ἢ μὲν ψ. vulg. — ἢ ἀσθενεστέρεν θ (ἢ Zwing., Mack). — ἢ ἀσθενεστέρεν vulg. — ⁶ πρὸς ὅ τι θ. — πρὸς τι vulg. — ὁμοτροπιώτερον θ. — ὁμοτροπώτερον vulg. — ἀποχωρήσῃ θ. — ἀποχωρήσειν EH. — ⁷ προσδέεται J. — προσέρχεται γὰρ καὶ ἡ μικρὴ πρὸς τὴν μέζω, καὶ ἡ μέζω πρὸς τὴν ἐλάσσονα θ. — μέζω EHK. — μέζω vulg. — ⁸ μέζω EH. — μέζω vulg. — μέζων Zwing., Lind., Mack. — κοινῇ L. —

diffère en chacun. L'âme est toujours semblable et dans le plus grand et dans le plus petit ; car elle ne change ni naturellement ni artificiellement. Mais le corps n'est jamais en rien le même, soit naturellement soit artificiellement : car il se résout en tout, et se mêle à tout. Si les corps sécrétés reçoivent des deux côtés la part mâle, ils croissent sur le fonds existant, et il en naît des hommes à l'âme claire, au corps vigoureux, à moins qu'ils ne soient détériorés par le régime ultérieur. Si, l'homme fournissant le mâle et la femme le femelle, le mâle l'emporte, l'âme la plus faible se joint à la plus forte, vu qu'elle n'a, dans ce qui est là, rien pour quoi elle ait plus d'affinité ; car la petite reçoit la grande, et la grande la petite ; réunies elles triomphent de la matière existante ; le corps mâle croît, mais le femelle décroît et passe à une autre destinée ; et ces hommes sont moins brillants que les précédents ; néanmoins, comme le mâle venant de l'homme a triomphé, ils sont virils, et cette épithète leur est justement attribuée. Si, le mâle étant fourni par la femme et le femelle par l'homme, le mâle l'emporte, la croissance se fait de la même façon que dans le cas précédent, mais le mâle décroît ; ces hommes sont androgynes (*moitié hommes, moitié femmes*), et ils portent justement cette qualification. Telles sont donc les trois générations des hommes, différant en ce qu'ils ont plus ou moins le caractère viril suivant la composition des parties de l'eau, suivant les aliments, l'éducation et les habitudes. Dans la suite du discours je traiterai aussi de ces objets.

29. (*Trois espèces de femmes suivant la prévalence du principe mâle ou du principe femelle.*) Les femmes sont engen-

τὸ δὴ σῶμα Κ'. —⁹ ἐς E, Lind., Mack. — εἰς vulg. — μοῖραν θ. — ἥσσον μὲν EH JJθ. — μὲν ἥσσον vulg. — προτέρων θ. — πρότερον vulg. —¹⁰ τὸ ὄνομα Kθ. — τὸ οὔνομα H. —¹¹ κρατήσῃ HK. — ἀνδρόγυναι (E, οἱ al. manu) FGHJK, Ald. — καλοῦνται θ. —¹² τρεῖς θ. — οὖν om. θ. — γενέσῃς θ. — ἀνδρῶν θ, Mack. — ἀνθρώπων vulg. — τοιοῦτοι pro τὸ τοιοῦτον θ. — σύγκρισιν EGIJ. — σύγκρασις K. —¹³ μνηστρέων Zwing. in marg. — αἱ pro καὶ θ. —¹⁴ αὐτὸν GKθ. — ὡυτὸν vulg. — ἀπὸ θ. — γίνεται θ. — γίνονται vulg.

ἀμφοτέρων θῆλυ ἀποκριθῆ, θηλυκώτατα καὶ εὐφρέστατα γίνεται· ἦν ¹ δὲ τὸ μὲν ἀπὸ τῆς γυναικὸς θῆλυ, τὸ δὲ ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς ἄρσεν, κρατήσῃ δὲ τὸ θῆλυ, ² αὖξεται τὸν αὐτὸν τρόπον, καὶ θρασύτεραι μὲν τῶν πρόσθεν, ὅμοιως δὲ χόσμαιι καὶ αὐταί· ³ ἦν δὲ τὸ μὲν ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς θῆλυ, τὸ ⁴ δ' ἀπὸ τῆς γυναικὸς ἄρσεν, κρατήσῃ δὲ τὸ θῆλυ, αὖξεται τὸν αὐτὸν τρόπον, καὶ γίνονται τολμηρότεραι τῶν προτέρων καὶ ἀνδρεῖαι ὀνομάζονται. Εἰ δέ τις ⁵ ἀπιστοίῃ, ψυχὴν μὴ προσμίγεσθαι ψυχῇ, ⁶ ἀφορῶν ἐς ἄνθρακας, κεκαυμένους πρὸς μὴ κεκαυμένους προσβάλλωιν, ἰσχυροὺς πρὸς ἀσθενέας, τροφήν αὐτοῖσι διδούς, ὅμοιον ⁷ τὸ σῶμα πάντες παρασχέσονται καὶ οὐ διάδηλος ἕτερος τοῦ ἑτέρου, ἀλλ' ἐν ὁμοίῳ σώματι ζωπυρέονται, ⁸ τοιοῦτον δὲ τὸ πᾶν ἔσται· ὁκόταν δ' ἀναλώσωσι τὴν ὑπάρχουσαν τροφήν, διακρίνονται ἐς τὸ ἀδηλον· τοῦτο καὶ ἀνθρωπίνη ψυχὴ πάσχει.

30. Περὶ δὲ τῶν διδύμων ⁹ γινομένων ὁ λόγος ὧδε δηλώσει. Τὸ μὲν πλεῖστον τῆς γυναικὸς ἢ φύσις αἰτίη τῶν μητρέων· ἦν ¹⁰ γὰρ ὁμοίως ἀμφοτέρωσε πεφύκωσι κατὰ τὸ στόμα, ¹¹ καὶ ἀναχάσκωσιν ὁμοίως, καὶ ξηραίνωνται ἀπὸ τῆς καθάρσιος, δύνανται τρέφειν, ἦν τὰ τοῦ ἀνδρὸς ¹² ξυλλαμβάνη, ὥστε εὐθὺς ἀποσχίζεσθαι· οὕτω γὰρ ἀνάγκη σκιδῶσθαι ¹³ ἐπ' ἀμφοτέρας τὰς μήτρας ὁμοίως. Ἦν μὲν οὖν πούλῳ ¹⁴ ἀπ' ἀμφοτέρων τὸ σπέρμα καὶ ἰσχυρὸν ἀποκριθῆ, δύναται ἐν ἀμφοτέρῃσι τῇσι χώρησιν αὖξεσθαι· κρατέει γὰρ τῆς τροφῆς τῆς ἐπιούσης. Ἦν δέ ¹⁵ κως ἄλλως γένηται, οὐ γίνεται δίδυμα. Ὅκόταν

¹ Δότε (sic) pro δὲ τὸ θ. — κρατήσῃ ΕΠΚ. — ² αὖξ. τ. α. τρ. καὶ om. G (H, restit. al. manu) Jb, Ald. — καὶ om. I. — αὐταί θ. — ³ ἦν δ' ἦν τὸ μὲν vulg. — ἦν δ' αὖ (ῆ vel αὖ Zwing. in marg.) τὸ μὲν EIJKP', Lind., Mack. — ἦν μὲν ἀπὸ, al. manu ἦν δ' αὖ τὸ μὲν H. — ἦν δ' αὐτὸ μὲν Q'. — ἦν δὲ τὸ μὲν θ. — ⁴ δὲ Εθ. — ἄρρεν GI, Ald. — κρατήσῃ ΕΗΚ. — αὐτὸν Κ. — ὡυτὸν vulg. — καὶ om., restit. al. manu H. — γίνονται δὲ sine καὶ θ. — Mack dit que dans θ manque αὖξεται τ. α. τρ. καί; mais dans ma collation l'absence de αὖξεται et de καὶ est seule indiquée. — ἀνδρεῖαι θ. — ⁵ ἀπιστέει EHIJK, Zwing. in marg., Lind., Mack. — ἀπιστεῖ θ. — ἀπισταίῃ G, Ald., Frob., Zwing. — προσμίγεσθαι IIK. — συνμίγεσθαι θ. — φύσει pro ψυχῇ θ. — ⁶ ἀφορῶν ἐς θ. — ἄρρων ἐστίν pro ἄρ. ἐς vulg. — μὴ om. vulg. — J'ai ajouté, sans miss., la négation, qui me parait indispensable: μὴ κεκαυμένους est opposé à ἀσθενέας. — προσβάλλων (sic) E. — ἐμβάλλων Κ. — ⁷ τὸ σῶμα ἅπαν παρεσχηκότος, καὶ οὐ διάδηλον ἕτερον τοῦ στεροῦ (sic) θ. — ὁποῖω θ. — ζωπυροῦνται θ. — ⁸ τοιοῦτον δὲ τὸ πᾶν ἔσται θ. — τοιοῦτον ἀπὸ πάντων ἔσται vulg. — ⁹ γιν. Εθ. — γεν. vulg. — ὧδε ὁ λ. E (H, al. manu, erat prius ὧδε λόγος) Kθ. — Les anciens regardaient la matrice comme double, c'est pour cela qu'ils disaient, au pluriel, les ma-

drées de la même façon : si le femelle est fourni des deux côtés, la femme est aussi femme et d'aussi belle nature que possible. Si, le femelle étant fourni par la femme et le mâle par l'homme, le femelle l'emporte, la croissance se fait de la même façon ; mais ces femmes sont plus hardies que les précédentes, tout en étant, elles aussi, gracieuses. Si, le femelle étant fourni par l'homme et le mâle par la femme, le femelle l'emporte, la croissance se fait de la même façon, et ces femmes sont plus audacieuses que les précédentes, on les nomme viriles. Si vous doutez que l'âme se mêle à l'âme, vous n'avez qu'à considérer des charbons : mettez des charbons allumés près de charbons non allumés, de forts auprès de faibles, donnez-leur de l'aliment, et tous vous présenteront une substance semblable, aucun ne se distinguera des autres, et le tout sera tel que le corps où ils ont pris feu ; quand ils auront consumé l'aliment existant, ils se résoudront en obscurité. C'est ce qu'éprouve l'âme humaine.

30. (*Des jumeaux ; de leur ressemblance.*) Voici l'explication de la formation des jumeaux : En général ce qui en est la cause, c'est la disposition des matrices (*voyez note 9*) ; si elles sont configurées, par rapport à l'orifice, semblablement des deux côtés, si elles s'ouvrent semblablement et semblablement se dessèchent après les règles, elles peuvent nourrir, pourvu qu'elles reçoivent la semence de l'homme de manière à ce qu'elle se divise aussitôt ; car, en ce cas, la semence se partage également entre les deux matrices. Donc, une semence abondante et vigoureuse, étant sécrétée par les deux, peut croître dans l'une et l'autre matrice ; car elle triomphe de la nourriture qui y arrive. De toute autre façon,

trices. — ¹⁰ μὲν pro γὰρ FGII. — ἀμφοτέρωσιν J. — περύκωσι θ. — περύκασσι vulg. — ¹¹ καὶ ἤν vulg. — ἤν om. θ. — ἀναχάσσωσιν θ. (Zwing. in marg., vel χανῶσιν), Mack. — ἀνάσσωσιν vulg. — ὁμοίως om. θ. — ξηραίνονται EGJ, Ald. — ¹² σ. EHIJKθ. — οὕτω γ. ἀν. σκ. om. θ. — ¹³ ἐς θ. — πούλῳ EHIJK. — πολὺ vulg. — ¹⁴ ἐπ' vulg. — ἀπ' EGHJKθ, Mack. — ¹⁵ πῶς EGIJKθ. — πῶ H. — οὗ θ, Foes in not., Lind., Mack. — οὗ om. vulg. — γίνεταί θ. — γίνονται vulg.

μὲν οὖν ¹ἄρσενα ἀπ' ἀμφοτέρων ἀποκριύῃ, ἐξ ἀνάγκης ἐν ²ἀμφοτέροισιν ἄρσενα γεννᾶται· ὁκόταν δὲ θήλεα ἀπ' ἀμφοτέρων, θήλεα γίνεται· ³ὁκόταν δὲ τὸ μὲν θῆλυ, τὸ δὲ ἄρσεν, ὁκότερον ἂν ἑκατέρου κρατήσῃ, τοιοῦτον ἐπαύζεται. Ὅμοια δὲ ἀλλήλοισι τὰ οἰδύμα διὰ ⁴τόδε γίνεται, ὅτι πρῶτον μὲν ἴσα τὰ χωρία ἐν οἷσιν αὖξεται, ⁵ἔπειτα ἅμα ἀπεκρίθη, ἔπειτα τῇσιν αὐτῇσι τροφῇσιν ⁶αὖξεται, γόνιμά τε ἀνάγεται ἅμα ἐς φάος.

31. Ἐπίγονα δὲ τῷδε τῷ τρόπῳ γίνεται· ⁷ὁκόταν αἶ τε μήτραι θερμαί καὶ ξηραὶ φύσει ἔωσιν, ἥ τε γυνή τοιαύτη, τό τε σπέρμα ξηρὸν καὶ θερμὸν ἐμπέσῃ, ⁸οὐκ ἔτι γίνεται ἐν τῇσι μήτρῃσιν ὑγρασίῃ οὐδεμίῃ, ἥτις τὸ ἐπείσπιπτον σπέρμα κρατήσῃ· διὰ τοῦτο ⁹ἔξυνίσταται ἐξ ἀρχῆς καὶ ζῶει, διατελεῖν δὲ οὐ δύναται, ἀλλὰ ¹⁰καὶ τὸ ὑπάρχον πρὸςδιαφθείρει, διότι οὐ ταῦτά συμφέρει ἀμφοῖν.

32. Ὑδατος ¹¹δὲ τὸ λεπτότατον καὶ πυρὸς τὸ ἀραιότατον σύγκρῃσιν λαβόντα ἐν ἀνθρώπου ¹²σώματι ὑγιεινότητην ἔξιν ἀποδεικνύει διὰ τὰδε, ὅτι ἐν τῇσι μεταβολῇσι τοῦ ἐνιαυτοῦ τῶν ὥρέων τῇσι μεγίστησιν ¹³οὐκ ἐπιπληροῦται τὸ ἔσχατον οὐδέτερον, οὔτε τὸ ὕδωρ ἐς τὸ πυκνότατον ¹⁴ἐν τῇσι τοῦ ὕδατος ἐφόδοισιν, οὔτε τὸ πῦρ ἐν ¹⁵τῇσι τοῦ πυρὸς, οὔτε τῶν ἡλικιέων ἐν τῇσι μεταστάσεσιν, οὔτε τῶν σιτίων καὶ ποτίων ἐν τοῖσι διαιτήμασι. Δύνανται γὰρ ¹⁶γένεσίν τε πλείστην δέξασθαι ἀμφοτέρα καὶ πλησμονήν· χαλκὸς δὲ μαλακώτατός ¹⁷τε καὶ ἀραιότατος πλείστην κρῆσιν δέχεται καὶ γίνεται

¹ Ἄρσενα EHIJK. — ἄρσεν vulg. — ² ἀμφοτέροις θ. — ἀμφοτέρῃσι Zwīng. — γεννᾶσθαι vulg. — Lisez γεννᾶται, comme plus bas γίνεται. — ³ ὅταν θ. — ἦν (H, al. manu ἂν) θ. — ἑκατέρων IHIJKθ. — ἐπαύζεται θ, Mack. — ἐπαύξει vulg. — ἐπάξει φE, al. manu ἐπαύξει) K. — ⁴ τὰδε θ. — τὰ χωρία (sic) ὁμοῖα pro I. τὰ χωρία θ. — ἴσα om., restit. al. manu H. — οἷσιν θ. — οἷς vulg. — ⁵ ἔπειτα... αὖξεται om. J. — ὅτι καὶ ἅμα vulg. — ὅτι καὶ om. (H, restit. al. manu) θ. — ⁶ αὖξεται om., restit. al. manu H. — γίνεται pro ἀνάγεται θ. — ἅμα θ. — ἅμα om. vulg. — εἰς EH. — ⁷ ὅταν θ. — θερμαί τε καὶ θ. — θερμὸν καὶ ξηρὸν K. — ⁸ οὐκ ἐπιγίναται θ. — οὐδεμία Eθ. — εἰσπίπτον θ. — κρατήσῃ K. — κρατήσῃ vulg. — ⁹ σ. EHIJKθ. — ζώη H. — διατελεῖν θ. — ¹⁰ καὶ om. θ. — διαφέρει (sic) θ. — οὐτ' αὐτὰ H, Ald. — ταῦτα θ. — συμφ. EKθ. — αὐτοῖν pro ἀμφοῖν θ. — ¹¹ δὲ om. θ. — τε pro δὲ EGHJK, Ald., Zwīng. — τὸ om. HIJ. — λεπτότητι al. manu H. — πυρὸς (sic) pro πυρὸς E. — σύγκρῃσιν Gθ. — σύγκρῃσιν EHIJK. — ¹² σώματι ὑγιεῖ ὑγιεινότη (sic) τὴν ἔξιν θ. — ἀποδεικνύειν (J, al. manu) K. — διότι θ. — τῶν ὥρ. τοῦ ἐνιαυτοῦ θ. — ¹³ οὐκ.... οὐδέτερον θ. — οὐκ.... οὐδέτερον om. vulg. — ¹⁴ ἐν θ. — ἐστὶν pro ἐν vulg. — ¹⁵ τῇσι EHIJθ, Zwīng., Lind., Mack. — τοῖς vulg. — ἡλικιῶν θ. — ἡλικιέων (Zwīng., χωρέων in marg.), Foes in not.,

il ne se forme pas de jumeaux. Quand le mâle est fourni par les deux, nécessairement des garçons sont engendrés des deux côtés; quand le femelle est fourni par les deux, ce sont des filles; quand la sécrétion est en partie mâle, en partie femelle, la croissance se fait suivant le principe qui l'emporte. Les jumeaux se ressemblent; voici pourquoi: d'abord les lieux où ils croissent sont égaux, secondement ils ont été sécrétés ensemble, puis ils reçoivent mêmes aliments et sont produits en même temps à la lumière.

31. (*De la superfétation.*) Les superfétations se font ainsi: quand les matrices sont naturellement chaudes et sèches, que la femme est chaude aussi et sèche et que la semence arrive sèche et chaude, il n'y a plus dans les matrices aucune humidité qui surmonte la semence survenante; aussi elle se coagule d'abord et vit, mais elle ne peut persister et entraîne l'avortement du fœtus préexistant, attendu que les mêmes choses ne conviennent pas à tous les deux.

32. (*De la constitution du corps, ou santé corporelle, suivant les proportions variables et les qualités de l'eau et du feu constituants.*) L'eau la plus ténue et le feu le plus léger se combinant dans le corps de l'homme forment la constitution la plus saine; et voici pourquoi: aucun de ces deux principes n'atteint son extrémité, ni l'eau quand l'eau afflue, ni le feu quand le feu afflue, soit dans les plus grands changements des saisons, soit dans les mutations des âges, soit dans le régime suivi pour les aliments et les boissons. Ces deux principes sont susceptibles de la plus ample génération et de la plénitude la plus étendue. Le cuivre le plus mou et le moins compact est susceptible du mélange le plus ample et devient le plus beau. Il en est de même quand l'eau la plus ténue et

Lind., Mack. — μετρίων vulg. — σίτων θ. — καὶ τῶν ποτῶν E. — δύναται Zwing., Lind. — ¹⁶ κένωσιν Lind. — κίνησιν Zwing. in marg., Mack. — Mack dit que θ a κίνησιν; mais ma collation porte expressément γένεσιν. — τε καὶ πλείστην γενέσθαι ἀμφ. καὶ πλευσμονήν θ. — ¹⁷ τε om. EHIJ. — κρίσιν EGHJK. — κάλλιστος θ. — κάλλιστον vulg.

κάλλιστος· καὶ ὕδατος τὸ λεπτότατον καὶ πυρὸς τὸ ἀραιότατον·¹ σύγκρησιν λαμβάνοντα ὡσαύτως. Οἱ μὲν οὖν ταύτην ἔχοντες τὴν φύσιν ὑγιαίνοντες διατελέουσι τὸν πάντα χρόνον, μέχρι τεσσαράκοντα ἔτεων, οἱ δὲ καὶ μέχρι γήρως τοῦ ἐσχάτου· ὁκόσοι δ' ² ἂν ληφθῶσιν ὑπὸ νοσήματός τινος ὑπὲρ τεσσαράκοντα ἔτεα, οὐ μάλ' ἀποθνήσκουσιν. Ὅκόσα δὲ τῶν σωμάτων ³ σύγκρησιν λαμβάνει πυρὸς τοῦ ἰσχυρότατου καὶ ὕδατος τοῦ πυκνοτάτου, ἰσχυρὰ μὲν καὶ ἐρρωμένα τὰ σώματα γίνεται, φυλακῆς δὲ ⁴ πολλῆς δεόμενα· μεγάλας γὰρ τὰς μεταβολὰς ἔχει ἐπ' ἀμφοτέρω, καὶ ἐν τῇσι τοῦ ὕδατος ⁵ ἐφόδοισιν ἐς νοσήματα πίπτουσι, καὶ ⁶ ἐν τῇσι τοῦ πυρὸς ὡσαύτως. Τοῖσιν οὖν διαιτήμασι ζυμζέρει χρέεσθαι τὸν τοιοῦτον πρὸς τὰς ὥρας τοῦ ἔτους ἐναντιούμενον, ὕδατος μὲν ἐφόδου γινομένης, ⁷ τοῖσι πρὸς πυρὸς, πυρὸς δὲ ἐφόδου γενομένης, τοῖσι πρὸς ὕδατος ⁸ χρέεσθαι, κατὰ μικρὸν μεθιστάντα μετὰ τῆς ὥρης. Ὅδατος ⁹ δὲ τοῦ παχυτάτου καὶ πυρὸς τοῦ λεπτοτάτου συγχρηθέντων ἐν τῷ σώματι, τοιαῦτα ¹⁰ ζυμβαίνει, ἐξ ὧν διαγινώσκειν χρὴ ψυχρὴν φύσιν καὶ ὑγρὴν· ταῦτα ¹¹ τὰ σώματα ἐν τῷ χειμῶνι νοσερώτερα ¹² ἢ ἐν τῷ θέρει, ¹³ καὶ ἐν τῷ ἥρι ἢ ἐν τῷ φθινοπώρῳ. Τῶν ἡλικιῶν, ὑγιεινότεροι τῶν τοιούτων οἱ παῖδες, δεύτερον νεανίσκοι, νοσερώτατοι δὲ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ ¹⁴ ἔγγιστα, καὶ ταχέως γηράσκουσιν αἱ φύσεις αὗται. Διαιτῆσθαι δὲ ¹⁵ ζυμζέρει τοῖσι τοιούτοις ὁκόσα θερμαίνει καὶ ξηραίνει καὶ πόνοισι καὶ σιτίοισι, καὶ πρὸς τὰ ἔξω τοῦ σώματος μᾶλλον ¹⁶ τοὺς πόνους ποιεῖσθαι ἢ πρὸς τὰ εἴσω. Ἦν δὲ λάβη πυρὸς τε τὸ ¹⁷ ὑγρότατον καὶ ὕδατος

¹ Σ. λαμβ. om. θ. — σύγκρησιν EHK. — οὖν om. K. — ἔχοντες ταύτην sine τὴν θ. — D'après Mack οἱ μὲν manque dans θ; ma collation a ces mots. — τὸν om. θ. — ² ἢν, al. manu ἂν H. — ληφθῶσιν Ald. — ὑπὸ τινος νοσ. θ. — νοσ. EH JK. — ἔτη E. — ἀποθνήσκουσιν θ. — διαφυγγάνουσιν vulg. — ³ σύγκρησιν EGH JK. — ⁴ πολλῆς K. — ⁵ ἐπόδοισι, al. manu ἐπόδοισιν H. — ἐπόδοισιν EIJ. — ἐπόδοισιν K. — ἐπόδοισιν Ald. — Remarquez l'ionisme ἐπόδοισι; la douce au lieu de l'aspirée est si rare dans les mss. hippocratiques qu'on ne peut s'en autoriser. Cependant je note cet exemple. — ἐς νοσ., al. manu ἐπ' ἀμφοτέρω H. — ἐπ' ἀμφοτέρω E (K, in marg. eadem manu ἐς νοσήματα) P'. — νοσ. IJθ. — ⁶ ἐν τε sine καὶ θ. — συμφ. EHKθ. — ἐναντιούμενον θ. — ἐφόδους GI. — γιν. EHK. — ⁷ τοῖσι... γενομένης L, Zwing. in marg., Lind., Mack. — τοῖσι... γενομένης om. vulg. — ⁸ χρέεσθαι (sic) θ. — μεθιστάντα μετὰ τῆς ὥρης θ. — μεθιστάντα. Τὰ μὲν ἀπὸ τῆς ὥρης vulg. — μεθιστάντα μὲν τὰ ἀπὸ τῆς ὥρης EHK. — μεθιστάν. Τὰ μὲν τὰ ἀπὸ τῆς ὥρης FGJ, Ald. — μεθιστάντα μὲν τὰ ἀπὸ τῆς ὥρης I. — μεθιστάντα τὰ ἀπὸ τῆς ὥρης Zwing., Mack. — ⁹ δὲ

le feu le plus léger se combinent. Donc ceux qui ont une telle nature conservent une santé inaltérable les uns jusqu'à quatre-vingt ans, les autres jusqu'à la dernière vieillesse; et ceux qui sont saisis de quelque maladie au-delà de quarante ans n'y succombent guère. Les individus dont la constitution offre la combinaison du feu le plus fort et de l'eau la plus dense ont, à la vérité, des corps vigoureux et solides, mais ils ont besoin de beaucoup de précautions; car ils sont sujets à des changements excessifs en un sens ou en l'autre; et, lorsque l'eau afflue, ils deviennent malades, comme aussi lorsque le feu afflue. Il convient à des personnes ainsi constituées de suivre un régime qui aille contre les influences de la saison; quand l'eau afflue, user d'un régime igné; quand le feu afflue, d'un régime aqueux, en changeant peu à peu avec la saison. Quand la combinaison dans le corps est de l'eau la plus épaisse et du feu le plus ténu, il se manifeste tels signes qui indiquent une nature froide et humide; ces personnes sont plus malades en hiver qu'en été, au printemps qu'à l'automne; quant à l'âge, elles se portent le mieux dans l'enfance, puis dans la jeunesse, et le plus mal dans la vieillesse et à l'âge approchant; ces constitutions vieillissent vite. Il convient de diriger leur régime vers ce qui échauffe et sèche, soit exercices soit aliments; et les exercices s'adresseront plutôt à l'extérieur du corps qu'à l'intérieur. Quand la combinaison dans le corps est du feu le plus humide et de l'eau la plus dense, on reconnaîtra une nature humide et chaude à ces

ΕΘ. - τε vulg. - συγχερόντων ΕΚ. - συνκραθέντων Θ. - συγχερόντων ΙΙ. - τῷ om. Θ. — ¹⁰ σ. ΕΗΙJK. — ¹¹ τῷ σώματι, al. manu τὰ σώματα Ε. - νοσερώτατα Θ. — ¹² μὲν pro ἢ ἐν GI (J, al. manu ἐν). - ἐν om. ΕΗΚΙΨ. — ¹³ ἢ pro καὶ Θ. - ἐν om. ΕΗΚ. - ἡριν (sic) Θ. - ἡλικιών ΚΘ. - ὑγιεινότεται (Ε, al. manu οἱ) Η. - ὑγιεινότεροι FG. - ὑγιεινότεροι J. - δεύτερον ΗΘ. - δεύτεροι vulg. - νεανίσκοι ΕΗΚΘ. - νεανίσκοι vulg. — ¹⁴ ἔγγυστα Κ. - εὐσεις J. - διατεῖσθαι Ε. ΗΙΚ. - διατεῖσθαι vulg. - διατῆσθαι Θ. - δε om. Θ. — ¹⁵ σ. ΕΗΚ. - δεσθ. - συμφέρει pro θερμαίνει (Ε, θερμ. al. manu) FGHIJK. - ἐθραίνειν al. manu J. - σίτοις Θ. — ¹⁶ τοὺς πόνοὺς JLΘ. Zwing. in marg., Lind., Mack. - τοῦ πόνου vulg. - εἰ δὲ λάθοι Θ. — ¹⁷ ἰσχυρότατον L. - σύγχερσιν ΕΙ. - σύγχερσιν (Η, al. manu σύγχερσιν) JKΘ.

τὸ πυκνότετον ζύγκρησιν ἐν τῷ σώματι, ¹ τοισίδε γινώσκειν ὑγρὴν καὶ θερμὴν φύσιν· κάμνουσι μὲν μάλιστα αἱ τοιοῦτοι ἐν τῷ ἥρι, ἥκιστα δὲ ἐν τῷ φθινοπώρῳ, ὅτι ἐν μὲν τῷ ἥρι ὑπερβολὴ τῆς ὑγρασίας, ἐν δὲ τῷ φθινοπώρῳ συμμετρίη τῆς ξηρασίας· τῶν ² δὲ ἡλικιέων νοσερώταται ὀκόσαι νεώταταί εἰσιν· αὖξεται δὲ τὰ σώματα ταχέως, ³ καταρρώδεις δὲ οἱ τοιοῦτοι γίνονται. Διαιτῆσθαι δὲ ⁴ ζυμφέρει ὀκόσα ξηραίνοντα ψύχει καὶ σίτων καὶ ποτῶν καὶ πόνων, τοὺς δὲ πόνους τούτοιςιν ⁵ εἴσω τοῦ σώματος ποιέεσθαι ⁶ ζυμφέρει μάλιστα. Εἰ δὲ σύγκρησιν λάβοι πυρὸς τε τὸ ἰσχυρότατον καὶ ὕδατος τὸ λεπτότατον, ⁷ ξηρὴ φύσις καὶ θερμὴ, νοῦσος μὲν τοῖσι τοιούτοιςιν ἐν τῇσι τοῦ πυρὸς ἐφόδοισιν, ⁸ ὑγείη δὲ ἐν τῇσι τοῦ ὕδατος· ἡλικίησιν ἀκμαζούσῃσι πρὸς σαρκὸς εὐεξίην νοσερώτατοι, ὑγιηρότατοι δὲ οἱ ⁹ πρεσβύτεροι καὶ τὰ ἔργιστα ἐκατέρων. Δίαιται ὀκόσαι ψύχουσι καὶ ὑγραίνουσι, καὶ τῶν πόνων ¹⁰ ὀκόσαι ἥκιστα ἐκθερμαίνοντες καὶ συντήκοντες πλείστην ψύξιν παρασχέουσιν· αἱ τοιαῦται φύσεις ¹¹ μακρόβιοι καὶ εὐγῆροι γίνονται. ¹² Ἦν δὲ σύγκρησιν λάβῃ πυρὸς τοῦ ἀραιωτάτου καὶ ὕδατος τοῦ ξηροτάτου, ¹³ ξηρὴ καὶ ψυχρὴ ἡ τοιαύτη φύσις, νοσερὴ μὲν ἐν τῷ φθινοπώρῳ, ὑγιερὴ δὲ ἐν τῷ ἥρι καὶ τοῖσιν ἐγγιστα ὡσαύτως· ἡλικίαι πρὸς ἔτεα ¹⁴ τεσσαράκοντα νοσεραί· παῖδες δὲ ὑγιηρότατοι καὶ τὰ προσέχοντα ἐκατέροιςιν. Δίαιται ¹⁵ ὀκόσαι θερμαὶ ἐοῦσαι ὑγραίνουσι· καὶ πόνοι ἐξ ὀλίγου προσαγόμενοι, ἡσυχῇ διαθερμαίνοντες, μὴ πολὺ ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων φέροντες. Περὶ μὲν οὖν φύσιος διαγνώσεως οὕτω χρὴ διαγινώσκειν τῆς ἐξ ἀρχῆς ¹⁶ ζυψτάσιος.

33. Αἱ δὲ ἡλικίαι αὗται πρὸς ἐωυτάς ὧδε ἔχουσι· παῖς μὲν οὖν κέκρηται ὑγραῖσι καὶ θερμοῖσι, διότι ¹⁷ ἐκ τούτων ξυνέστηκε καὶ ἐν

¹ Τοῖσι δὲ (de Zwing. in marg., Lind.) vulg. — ὑγρὰν EGHJK. — ² δὲ om. θ. — ἡλικιῶν θ. — ὄσαι — νεώταται θ. — νεώτεροι vulg. — ³ καταρρώδεις GI. — τε οἱ vulg. — θ' οἱ EHIJK. — δὲ οἱ θ. — διαιτῆσθαι EHKθ. — διαιτεῖσθαι vulg. — ⁴ σ. EHK. — ὄσα θ. — ξηραίνονται J. — καὶ ποτῶν om. (E, restit. al. manu) IJK. — καὶ πόνων om. θ. — ⁵ εἴσω θετοῦ (sic) θ. — C'est pour εἰσῶθε τοῦ. — ⁶ σ. EHKθ. — μάλλον Eθ. — σύγκρασιν θ. — πυρὸς τό τε vulg. — πυρὸς τε τὸ θ, Mack. — ⁷ καὶ ξηρὴ vulg. — καὶ om. θ, Lind. — ἡ φ. vulg. (ἡ τοιαύτη φ. Lind., Mack). — ἡ om. (H, restit. al. manu) θ. — νοῦσος θ, Lind., Mack. — νόσος vulg. — μὲν om. (H, restit. al. manu) θ. — ⁸ ὑγείη Eθ. — τοῖσι E. — νοσηρότατοι θ. — ὑγιεινότετοι J. — ⁹ πρεσβύτεροι HK. — πρεσβύτατοι vulg. — αἱ pro τὰ J. — ὀκόσαι om. θ. — ὀπόσαι K. — ¹⁰ ὄσοι ἡ. — ἐκθερμαίνουσι καὶ συντήκουν καὶ πλείστην θ. — ¹¹ μακροβιώτατοι καὶ ὑγιηρότατοι (ὑγιεινότετοι J) vulg. — μακρόβιοι καὶ εὐγῆροι θ. — δὲ om. J. — σύγκρασιν GHIJKθ. — λάβοι Kθ. — ¹² ψυ-

signes : de telles gens souffrent le plus au printemps, le moins à l'automne, c'est qu'en effet au printemps il y a excès d'humidité, et à l'automne juste proportion de la sécheresse. Quant à l'âge, ils sont d'autant plus malades qu'ils sont plus jeunes; ils croissent rapidement, mais ils sont catarrheux. Le régime sera composé de ce qui sèche et refroidit, aliments, boissons, exercices; les exercices s'adresseront surtout à l'intérieur du corps. Si la combinaison est du feu le plus fort et de l'eau la plus ténue, la constitution est sèche et chaude, malade quand le feu afflue, saine quand l'eau afflue; c'est à la fleur de l'âge et dans l'embonpoint que ces gens sont le plus malades; ils se portent le mieux à une époque plus avancée et dans l'âge approchant en deçà et au delà. Le régime qui convient est celui qui refroidit et humecte, et, parmi les exercices, ceux qui, tout en échauffant et atténuant le moins, procurent le plus de refroidissement. De telles constitutions arrivent à une longue et heureuse vieillesse. Quand la combinaison est du feu le plus raréfié et de l'eau la plus sèche, une telle constitution est sèche et froide, malade à l'automne, saine au printemps, ainsi que dans les états atmosphériques analogues. Quant à l'âge, elle est malade vers quarante ans; c'est l'enfance et l'époque attenante en deçà et au delà qui sont les plus saines. Il faut un régime qui, étant chaud, humecte, et des exercices qui soient accrus peu à peu, qui échauffent doucement et qui n'exercent pas une atténuation considérable sur le corps. Voilà comment il faut porter un diagnostic sur la nature de la constitution primitive.

33. (*Des âges.*) Les âges se comportent ainsi les uns par rapport aux autres. L'enfant est composé d'humide et de chaud, car c'est de cela qu'il a été formé et c'est dans cela qu'il a crû.

χρὴ καὶ ξ. φ. ἡ τοι. ΕΗΙJKΘ. — νοσηρὴ θ. — ὑγιεινὴ J. — ¹³ τεσσερᾶκοντα θ. — δὲ θ. — δὲ om. vulg. — ὑγιεινότετοι J. — ¹¹ δσκι θερμαίνουσιν, ὑγραινουσι θ. — πολλὸ ΙJKΘ. — ὑπὸ θ. — γινώσκειν K. — ¹² σ. ΕΗΙJKΘ. — πρὸς ἐκυστάς Ε (αὐτάς θ). — χέκρται Ε. — ¹⁰ ἐξ ὁστέων προ ἐκ τούτων θ. — συν. ΕΗΙJKΘ. — τοιοῦτοισιν θ. — ἡὺξήθη Ι. — ὑγρότητα Ε. — θερμότητα Ε.

τούτοιςιν ηὑξήθη· ὑγρότατα μὲν οὖν καὶ θερμότατα ἰόκοσα ἔγγιστα γενέσιος, καὶ αὖξεται ὡς πλεῖστον, καὶ τὰ ἐχόμενα ὡσαύτως. Νη- νίσκος δὲ ²θερμὸς μὲν, ὅτι τοῦ πυρὸς ἐπικρατεῖ ἡ ἐφοδὸς τοῦ ὕδα- τος· ξηρὸς δὲ, ὅτι τὸ ὑγρὸν ἤδη κατανάλωται τὸ ἐκ τοῦ παιδός, τὸ μὲν ³ἐς τὴν αὖξιν τοῦ σώματος, τὸ δὲ ⁴ἐς τὴν κίνησιν τοῦ πυρὸς, τὸ δὲ ὑπὸ τῶν πόνων. Ἄνθρωπος, ὁκόταν στή τὸ σῶμα, ξηρὸς καὶ ψυχρὸς, διότι τοῦ μὲν θερμοῦ ἡ ἐφοδὸς οὐκ ἔτι ἐπικρατεῖ, ἀλλ' ἔστηκεν, ⁵ἀτρεμίζον δὲ τὸ σῶμα τῆς αὖξίσεως ἐψυχταί· ἐκ δὲ τῆς νεωτέρας ἡλικίης τὸ ξηρὸν ⁶ἐνι· ἀπὸ δὲ τῆς ἐπιούσης ἡλικίης καὶ τοῦ ὕδατος τῆς ἐφόδου οὐκ ἔχων τὴν ὑγρασίην, διὰ ταῦτα ⁷ξηροῖσι κρατέεται. Οἱ δὲ ⁸πρεσβύτεροι ψυχροὶ καὶ ὑγροὶ, διότι πυρὸς μὲν ἀποχώρησις, ὕδατος δὲ ἐφοδὸς· καὶ ξηρῶν μὲν ἀπάλλαξις, ὑγρῶν δὲ κατάστασις.

34. Τῶν δὲ πάντων τὰ μὲν ἄρσενα θερμότερα καὶ ξηρότερα, τὰ δὲ ⁹θήλια ὑγρότερα καὶ ψυχρότερα διὰ τὸδε, ὅτι ¹⁰γε ἀπ' ἀρχῆς ἐν τοιούτοιςιν ἑκάτερα ἐγένετο καὶ ὑπὸ τοιούτων αὖξεται, γενόμενα ¹¹δὲ τὰ μὲν ἄρσενα τῆσι διαίτησιν ἐπιπονωτέρησι χρέεται, ὥστε ἐκθερ- μαίνεσθαι καὶ ἀπεξηραίνεσθαι, τὰ δὲ θήλια ὑγροτέρησι καὶ βαθυμο- τέρησι ¹²τῆσι διαίτησι χρέονται, καὶ κάθαρσιν τοῦ θερμοῦ ἐκ τοῦ σώματος ἑκάστου μηχανοῦνται.

35. Περὶ ¹³δὲ φρονήσεως ψυχῆς καὶ ἀφροσύνης ὀνομαζομένης ὧδε ἔχει· πυρὸς τὸ ¹⁴ὑγρότατον καὶ ὕδατος τὸ ξηρότατον κρήσιν λαβόντα ἐν τῷ σώματι φρονιμώτατον, διότι τὸ μὲν πῦρ ἔχει ἀπὸ τοῦ ὕδατος τὸ ¹⁵ὑγρὸν, τὸ δὲ ὕδωρ ἀπὸ τοῦ πυρὸς τὸ ξηρόν· ἑκάτερον δὲ οὕτως

¹Ὅσα θ.—τὰ θ.—τὰ om. vulg.—²θερμοῖσι καὶ ξηροῖσι, θερμοῖσι μὲν ὅτι.... ὕδατος· ξηροῖσι δὲ, ὅτι θ.—κατηνάλωται F (H, al. manu) HK.—³εἰς I, Ald., Frob., Zwīng.—⁴εἰς J.—ώσπειν (sic) pro ἀνὴρ, ὁκ. στή θ.—⁵ἀτρεμίζων θ.—δὲ θ.—δὲ om. vulg.—καὶ (καὶ om. θ) κατέψυχται (ἐψυχται, H al. manu κατέψ., θ) vulg.—⁶ἐνι.... ταῦτα om. θ.—οὐχ ὁ ἔχων vulg. (οὐκ ἔχει K', Mack).—Je lis οὐκω au lieu de οὐχ ὁ.—⁷τοῖσι ξηροῖσι θ.—Ante κρατέεται addunt καὶ ψυχροῖσι LK', Lind., Mack; καὶ ὑγροῖσι vulg.—καὶ ὑγροῖσι vel καὶ ψυχροῖσι om. θ.—κατέχεται E.—⁸πρεσβύτεροι θ.—ψυχροῖσι pro ψ. καὶ ὑγροῖ θ.—τοῦ πυρὸς K.—ἀποχωρήσιος GIJ.—⁹θήλια G.—τάδε θ.—¹⁰τε vulg.—Je crois qu'il faut lire γε.—ἐγένοντο EHK.—¹¹τε vulg.—Je crois qu'il faut lire δέ.—τὰ μὲν ἄρσενα K', Lind., Mack.—τὰ μὲν ἄρ. om. vulg.—Cette addition semble indispensable.—ἐπιπονωτέρησι H.—χρέεσθαι θ.—θερμαίνεσθαί τε καὶ θ.—βαθυμοτέροισι I.—¹²τῆσι om. θ.—χρέεται Lind.—θραῦσιν pro κάθαρσιν θ.—ποιέεται Lind.—¹³δὲ om. J.—ὀνομ. καὶ ἀφρ. E HKθ.—¹⁴ισχυρότατον L.—ὑγρότατον pro ξηρότατον L.—κρήσιν θ.—κρί-

Ainsi, l'être est d'autant plus humide et d'autant plus chaud qu'il est plus près de la génération, et il croît le plus (*voy. de la Nature de l'homme*, § 12, p. 65) ainsi que dans l'époque attendant à l'enfance. Le jeune homme est chaud aussi, parce que l'afflux du feu l'emporte sur l'eau; mais il est sec, parce que l'humide provenant de l'enfance est déjà dépensé, d'une part à la croissance du corps, d'autre part au mouvement du feu, d'autre part enfin par les exercices. L'homme fait est sec et froid; en effet l'afflux du feu ne triomphe plus, il s'est arrêté, et le corps, cessant de croître, s'est refroidi; mais, de l'âge plus jeune, il a le sec; de l'âge suivant et par l'afflux de l'eau il n'a pas encore l'humidité; aussi est-il exposé à être vaincu par les influences du sec. Les vieillards sont froids et humides, parce que le feu se retire et que l'eau afflue, parce que le sec s'en va et que l'humide se constitue.

34. (*Des sexes.*) En général, les mâles sont plus chauds et plus secs; les femelles plus humides et plus froides; en voici la raison: à la vérité, dans l'origine, les uns et les autres sont formés semblablement et croissent semblablement; mais, une fois nés, les mâles usent d'un régime plus laborieux, de manière à s'échauffer et à se dessécher, les femmes usent d'un régime plus humide et plus oisif et éprouvent tous les mois une purgation qui emporte le chaud hors du corps.

35. (*De l'intelligence et de la folie, ou de la santé mentale, suivant les proportions et les qualités du feu et de l'eau. L'auteur s'étend avec une complaisance puérile sur ces combinaisons hypothétiques.*) Pour ce qu'on nomme intelligence et inintelligence, voici ce qu'il en est: le feu le plus humide et l'eau la plus sèche se combinant dans le corps donnent la meilleure intelligence, le feu ayant l'humide grâce à l'eau, et l'eau ayant le sec grâce au feu; de cette façon ils se suffisent le mieux l'un à l'autre; ni le feu, manquant de nourriture, ne va à l'excès; ni l'eau, manquant de nourriture, ne se trouve en défaut; en

σιν, al. manu χρησιν H. — φρονιμώτατον ΕΗΚΘ. — φρονιμώτατα vulg. —
 " ὕγρὸν... συνταράσσει p. 516, l. 2, om. θ.

αὐταρχέστατον· οὔτε τὸ πῦρ τῆς τροφῆς ἐνδεέστερον ¹ ἐπὶ πούλῳ φοιτᾷ, οὔτε τὸ ὕδωρ τῆς κινήσεως ἐπὶ ² πούλῳ δεόμενον κωφοῦται· αὐτό τε οὖν ἐκάτερον οὕτως αὐταρχέστατόν ἐστι πρὸς ἀλλήλα ³ τε κρηθέντα. Ὅτι γὰρ ἐλάχιστα τῶν πέλας δέεται, τοῦτο μάλιστα τοῖσι παρευῶσι προσέχει, πυρὸς τε τὸ ἥκιστα κινεούμενον μὴ ὑπ' ἀνάγκης, καὶ ὕδατος τὸ μάλιστα μὴ ὑπὸ βίης. Ἐκ τούτων ⁴ δὲ ἡ ψυχὴ συγκρηθεῖσα φρονιμωτάτη καὶ μνημονικωτάτη· εἰ δέ τινι ἐπαγωγῇ χρεομένη τούτων ὁκοτερονοῦν αὐξηθεῖ ⁵ ἢ μαραίνει, ἀφρονέστατον ἂν γένοιτο, διότι οὕτως ἔχοντα αὐταρχέστατα. Εἰ δὲ πυρὸς τοῦ εἰλικρινεστάτου καὶ ὕδατος σύγκρησιν λάβοι, ἐνδεέστερον δὲ τὸ πῦρ εἴη τοῦ ὕδατος ὀλίγον, φρόνιμοι μὲν καὶ οὗτοι, ἐνδεέστεροι δὲ τῆς προτέρης, διότι κρατεόμενον τὸ πῦρ ὑπὸ τοῦ ὕδατος ⁶ καὶ βραδείην τὴν κίνησιν ποιούμενον, νωθρότερον προσπίπτει πρὸς τὰς αἰσθήσεις· παραμόνιμοι ⁷ δ' εἰσὶν ἐπεικέως αἱ τοιαῦται ψυχαὶ πρὸς ὅτι ἂν προσέχωσιν· εἰ δὲ ὀρθῶς διαιτῶντο, ⁸ καὶ φρονιμώτεροι καὶ ὀξύτεροι γένοιτο παρὰ τὴν φύσιν. ⁹ Ξυμφέρει δὲ τοῖσι τοιούτοις τοῖσι πρὸς πυρὸς διαιτήμασι μᾶλλον χρέεσθαι καὶ μὴ πλησμονῇσι μήτε ¹⁰ σιτίων μήτε πομάτων. Δρόμοισιν οὖν χρέεσθαι ὀξέσιν, ὅπως τοῦ τε ὑγροῦ κενῶται τὸ σῶμα καὶ τὸ ὑγρὸν ἐριστῇται θάσσον· πάλῃσι δὲ καὶ ¹¹ τρίψεσι καὶ τοῖσι τοιούτοις γυμνατίοισιν οὐ ¹² ξυμφέρει χρέεσθαι, ὅπως μὴ κοιλοτέρων τῶν πόρων ¹³ γινομένων πλησμονῆς πληρῶνται, βαρύνεσθαι γὰρ ἀνάγκη τῆς ψυχῆς τὴν κίνησιν ὑπὸ τῶν τοιούτων· τοῖσι ¹⁴ τε περιπάτοις ξυμφέρει χρέεσθαι καὶ ἀπὸ δείπνου καὶ ὀρθοίοις καὶ ἀπὸ τῶν δρόμων, ἀπὸ δείπνου μὲν, ὅπως τροφὴν ξηροτέραν ἢ ψυχὴ δέχεται ἀπὸ τῶν ¹⁵ ἐσιόντων, ὀρθοῦ δὲ, ὅπως αἱ διέξοδοι κενῶνται τοῦ ὑγροῦ καὶ μὴ φράσσωνται οἱ πόροι τῆς ψυχῆς, ἀπὸ δὲ τῶν γυμνασίων, ὅπως μὴ ἐγκαταλείπηται ἐν τῷ σώματι τὸ ἀπο-

¹ E. π. om., restit. al. manu EH. — πολὺ EHIJK. — ἐπιφοιτᾷ E. — οὔτε τό τε ὕδωρ I. — ² πολὺ IJK. — κωφοῦται EHIJK. — κωφοῦται vulg. — ³ τε om. E. — κρηθέντα I. — ὅτι Mack. — προσέχειν E (H, al. manu). — ⁴ δ' EHK. — ὁκοτερον ἂν K'. — ⁵ ἢ om. (E, restit. al. manu) FGHJK, Ald. — Ante ἀφρ. addit καὶ al. manu J. — Ante αὐτ. addit τὰ al. manu J. — ⁶ καὶ om. EHK. — βραδείην Ald. — αἰσθήσεις K. — ⁷ δὲ E. — ἦν, al. manu ἂν H. — διαιτῶντο, al. manu διαιτῶνται H. — διαιτῶνται EP'. — ⁸ καὶ φρονιμώτερος καὶ ὀξύτερος γένοιτο H. — γένοιτο ἂν Zwīng. — ⁹ σ. EHI. — τῷ τοιούτῳ EHKLP'. — Ante πρὸς addunt τοιούτοις E (H, al. manu) KP'. — πλησμονῇ E. — ¹⁰ σιτίων EHIJK. — μὲν pro τε K. — κενοῦται Ald. — ἐπίσταται vulg. — ἐπίσσηται (sic), η ex emend. K.

soi et dans la combinaison mutuelle, chaque principe est le plus suffisant. En effet, ce qui a le moins besoin des choses voisines s'attache le plus aux choses présentes, et c'est ce que font le feu mû le moins et non par une nécessité et l'eau mue le plus et non par une force. L'âme composée de ces principes a le plus d'intelligence et de mémoire; si, par l'usage de quelque addition, il arrive que soit l'un soit l'autre de ces principes croisse ou décroisse, l'individu devient ce qu'il y a de moins intelligent, parce qu'ils ont quitté le point où ils étaient le plus suffisants. Dans une combinaison où entrent le feu et l'eau les plus purs, mais où le feu est un peu inférieur à l'eau, les individus sont à la vérité intelligents, mais moins que les précédents, parce que le feu, vaincu par l'eau et exécutant avec lenteur son mouvement, s'applique d'une façon plus obtuse aux sensations; mais de telles âmes sont passablement constantes dans ce à quoi elles s'attachent; avec un régime bien dirigé, elles acquerront plus d'intelligence et de pénétration que ce n'était leur lot naturel. A de telles gens il convient d'user de préférence d'un régime igné et de ne s'adonner à des excès ni d'aliments ni de boissons. Ils se livreront donc à l'exercice de courses rapides afin que le corps se vide de l'humide et que l'humide soit arrêté plus vite. Il ne convient pas d'employer la lutte, les frictions et les exercices semblables, de peur que, les pores devenant plus creux, le corps n'ait un excès de plénitude; car nécessairement le mouvement de l'âme est appesanti par de telles choses. Il est bon d'user de promenades et après le dîner et le matin et après les courses; après le dîner, afin que l'âme reçoive, des choses ingérées, une nourriture plus sèche; le matin, afin que les voies soient débarrassées de l'humide et que les pores de l'âme ne soient pas obstrués; après les exercices, afin que ce que la course fait

—ἐρίσται Mack. — ¹¹ τρίψῃσι GJ. — ¹² σ. EHK. — ὅπως.... χρέεσθαι om., restit. al. manu E. — ¹³ γίγν. HK. — ¹⁴ τε om. GH (J, ἐξ al. manu) K, Ald. — συμφ. HK. — ¹⁵ ἐσ. HK. — εἰς. vulg. — φράσσονται H. — φράσσονται K. — ἐγκαταλίπεται KJ. — ἀποκρηθὲν Zwing.

κριθὲν ἀπὸ τοῦ δρόμου, μηδὲ ¹ξυμμίσγηται τῇ ψυχῇ, μηδὲ ἐμφράσση τὰς διεξόδους, μηδὲ συνταράσση τὴν τροφήν. ²Ἐυμφέρει δὲ καὶ ἐμέτοισι χρέεσθαι, ὅπως ἀποκαθαίρηται τὸ σῶμα, εἴ τι ἐνδεέστερον οἱ πόνοι ³διαπρήσσονται, προσάγειν δὲ ἀπὸ τῶν ἐμέτων, κατὰ μικρὸν προστιθέντα τὸ σιτίον ⁴ἐς ἡμέρας τέσσαρας τὰς ἐλαχίστας. Χρίεσθαι ⁵δὲ ξυμφορώτερον ἢ λούεσθαι, λαγνεύειν δὲ ὑδατος ἐφόδων ⁶γινόμενων πλείονα, ἐν δὲ τῇσι τοῦ πυρὸς ἐπιφορῇσι μείονα. Εἰ ⁷δέ τι ἐνδεεστέραν τὴν δύναμιν τὸ πῦρ λάβοι τοῦ ὑδατος, βραδυτέραν ἀνάγκη ταύτην εἶναι, καὶ καλέονται οἱ τοιοῦτοι ἡλίθιοι· ἅτε γὰρ βραδείης ἐούσης τῆς περιόδου, κατὰ βραχὺ τι προσπίπτουσιν αἱ αἰσθήσεις, ⁸καὶ ὀξεῖαι ἐοῦσαι ἐπ' ὀλίγον ξυμμίσγονται διὰ βραδυτῆτα τῆς περιόδου· αἱ γὰρ αἰσθήσεις τῆς ψυχῆς ὁκόσαι μὲν δι' ὄψιος ⁹καὶ ἀκοῆς εἰσὶν, ὀξεῖαι, ὁκόσαι δὲ διὰ ψαύσιος, βραδυτέραι καὶ εὐαισθητότεραι. Τούτων μὲν οὖν αἰσθάνονται καὶ οἱ τοιοῦτοι οὐδὲν ᾔσπον, ¹⁰οἷον τῶν ψυχρῶν καὶ θερμῶν καὶ τῶν τοιούτων· ὁκόσα δὲ δι' ὄψιος ἢ ἀκοῆς αἰσθέσθαι δεῖ, ἂ μὴ πρότερον ἐπίστανται, οὐ δύνανται αἰσθάνεσθαι· ἦν γὰρ μὴ ¹¹σεισθῇ ἡ ψυχὴ ὑπὸ τοῦ πυρὸς πεσόντος, οὐκ ἂν αἰσθοίτο ὁκοῖόν τί ἐστιν. Αἱ οὖν τοιαῦται ψυχαὶ οὐ πάσχουσι τοῦτο διὰ παχύτητα· εἰ δὲ ὀρθῶς ¹²δαιτιῶντο, βελτίους γίνοιντο ἂν καὶ οὔτοι. ¹³Ἐυμφέρει δὲ τὰ δαιτιήματα ἅπερ τῷ προτέρῳ, ξηροτέροις δὲ χρῆσθαι καὶ ἐλάσσοσι τοῖσι σιτίοις, τοῖσι δὲ πόνοις πλείοσι καὶ ὀξυτέροις· συμφέρει δὲ καὶ πυριῆσθαι, καὶ ἐμέτοισι χρέεσθαι ἐκ τῶν ¹⁴πυριησίων, καὶ προσαγωγῇσιν ¹⁵ἐκ τῶν ἐμέτων ἐκ πλείονος

¹ Συμμίσγηται EHK. — ξυμμίσγεται G, Ald. — συμμίσγεται J. — μηδ' EHK. — ἐμφράσση vulg. — ἐμφράσση EHK. — συνταράσση vulg. — Tous les verbes sont au présent. — ² σ. EHK. — ὅπως J. — ³ διαπρήσσονται E (H, al. manu) K. — διαρήσσονται I, Ald. — ⁴ τούτοις πλείονας ἡμέρας ἢ τέσσερας pro ἐς ἡ. τέσσαρας θ. — χρέεσθαι F. — ⁵ δὲ om., restit. al. manu H. — συμφ. EHK. — ⁶ γιν. K. — πλείονα om. θ. — ἐπιφ. om. (H, restit. al. manu) θ. — μείον θ. — ⁷ δὲ τι (δ' ἐτι Zwīng. in marg.) θ. — βραχυτέραν vulg. — βραδυτέραν Zwīng., Foes in not., Lind., Mack. — Mack dit que θ a βραδυτέραν; ma collation n'en dit rien. — καλοῦνται θ. — οὔτοι pro οἱ τ. G. — ἡλίθιοι K. — ἡλίθιοι θ. — ⁸ καὶ ponitur ante ἐπ' EHK. — συμμ. EHK. — τε διὰ vulg. — τε om. H. — βραδυτῆτα vulg. — βραδυτῆτα EHK. — ⁹ ἢ pro καὶ θ. — ἀνασθητότεροι quādam exempl. ap. Foes in not. — ¹⁰ οἷον om. θ. — καὶ τῶν θερμῶν EK (θ, secundum Mack). — ἢ ἐι' ἀκ. EHK. — αἰσθάνονται δεῖ sine ἢ ἀκοῆς θ. — δύναται, al. manu δύανται H. — ¹¹ συστῇ E (H, al. manu) K. — αἰσθοίτο om., restit. al. manu H. — αἰσθάνοιτο K. — τι om. θ. — ταχυτῆτα vulg. — παχύτητα

sécréter ne demeure pas dans le corps ni ne se mêle à l'âme ni n'obstrue les voies ni ne trouble la nourriture. Il importe aussi d'user des vomissements, afin que le corps soit nettoyé au cas où les exercices n'y suffiraient pas complètement, puis, après les vomissements, aller graduellement, augmentant peu à peu l'alimentation pendant quatre jours au moins. Il vaut mieux faire des onctions que prendre des bains. On usera souvent du coït lorsque l'eau afflue ; on en usera moins dans l'afflux du feu. Dans les combinaisons où le feu a une puissance inférieure à l'eau, l'âme est nécessairement plus lente, et ces gens sont appelés niais. En effet, la circulation étant lente, les sens ne s'appliquent que brièvement ; ils sont rapides, et cette lenteur fait qu'ils ne s'attachent qu'un peu. Les sensations de l'âme qui dépendent de la vue et de l'ouïe sont rapides ; celles qui dépendent du toucher sont plus lentes et mieux sentantes. Ces dernières sensations, telles que celles du froid, du chaud et du reste, ne s'opèrent pas moins chez eux ; mais quant à ce qu'il faut saisir par la vue ou l'ouïe, ils ne peuvent saisir ce qu'ils ne savent pas d'avance. En effet, si l'âme n'est pas secouée par le feu qui tombe, elle ne saisira pas de quoi il s'agit. De telles âmes ont cette incapacité à cause qu'elles sont épaisses ; mais, soumises à un régime bien dirigé, elles sont susceptibles, elles aussi, de s'améliorer. Ici le même régime convient que dans le cas précédent ; seulement les aliments seront plus secs et moindres, les exercices plus considérables et plus actifs ; il convient aussi d'user d'étuves, d'employer, après l'étuve, les vomissements, d'ac-

EHKθ, Lind., Mack. — ¹² διατῶτο, βέλτιον γένοιτο (γένοιτ' K ; γίνοιτο HIJ ; γίνοιτ' E) ἂν καὶ ὁ τοιοῦτος vulg. — διατῶντο, βελτίους γίνοιντο ἂν καὶ οὗτοι θ. — ¹³ σ. EHIθ. — δὲ EHKθ. — οὖν pro δὲ vulg. — ξηροτέροις E. — ξυροτέροις J. — δὲ om. θ. — χρῆσθαι om. (H, restit. al. manu) θ. — ἐλάσσοις Frob., Zwing., Lind. — τοῖσι σιτίοις om. θ. — ¹⁴ πυριήσεων θ. — πυριήσιων EHK, Lind. — προσαγωγῇ EP. — προσάγωσιν, al. manu προσαγωγῆσιν H. — ¹⁵ τῇσιν ἐκ τῶν θ. — ἢ τὸ πρότερον θ. — ἣν ποιέει (ποιέη Lind.) ἐνδεέστερον vulg. — ἣν ποιεῖτερον (sic), al. manu ποιέη ἕτερον H. — ἣν ποιέει ἕμετον Ald. — ἣν ποιέη ἕτερον EK. — ἣν ποιέει ἕτερον (sic) G. — ἣν ποιεέτερον IJ. — ὑγιεινότερος EHK.

χρόνου ἢ τὸ πρότερον, καὶ ταῦτα παίων ὑγιεινότερος ἂν καὶ φρονιμώτερος εἴη. ¹Εἰ δὲ κρατηθεῖ ἐπὶ πλεῖον τὸ πῦρ ὑπὸ τοῦ ἐόντος ὕδατος, τούτους ἤδη οἱ μὲν ἄφρονες ὀνομάζουσιν, οἱ δὲ ἐμβροντήτους. Ἔστι δ' ἡ μανίη ² τοιούτων ἐπὶ τὸ βραδύτερον· οὗτοι κλαίουσιν τε οὐδενὸς λυπέοντος ἢ τύπτοντος, δεδίασι ³ τε τὰ μὴ φοβερά, λυπέονταί ⁴ τε ἐπὶ τοῖσι μὴ προσήκουσι, ⁵ αἰσθάνονται τε ἔτεῃ οὐδενὸς ὥς προσήκει τοὺς φρονέοντας, ⁶ Ξυμφέρει τοιγαροῦν τούτοις πυριῆσθαι καὶ ἐλλεβόροις ἐκκαθαίρεσθαι ἐκ τῶν πυριησίων, καὶ ⁷ τῇ διαίτῃ χρέεσθαι ἣ εἶπον πρότερον· ἰσχυρασίης ⁸ δὲ πλεύμονος οὗτος δέεται καὶ ξηρασίης. Εἰ δὲ τὸ ὕδωρ ἐνδεεστέραν τὴν δύναμιν λάβοι, τοῦ πυρὸς εἰλικρινῇ τὴν ⁹ σύγκρησιν ἔχοντας, ἐν ὑγιαίνουσι σώμασι φρόνιμος ἢ τοιαύτη ψυχὴ καὶ ταχέως αἰσθανομένη τῶν προσπιπτόντων καὶ οὐ μεταπίπτουσα πολλάκις ¹⁰ ἐστί. Φύσις μὲν οὖν ἢ τοιαύτη ψυχῆς ἀγαθῆς· ¹¹ βελτίων δὲ γένοιτο ὀρθῶς διαιτεύμενος, καὶ κακίων μὴ ὀρθῶς. Συμφέρει δὲ τῷ ¹² τοιούτῳ ¹³ τῇ διαίτῃ χρέεσθαι τῇ πρὸς ὕδατος μᾶλλον, ὑπερβολὰς φυλασσόμενον καὶ ¹⁴ σιτίων καὶ πομάτων καὶ πόνων, καὶ ὁρόμοισι χαμπτοῖσι ¹⁵ καὶ διαχύλοισι καὶ πάλῃσι καὶ τοῖσιν ἄλλοις γυμνασίοις, ὑπερβολὴν οὐδενὸς ποιούμενον. ¹⁶ Ἦν γὰρ ἔχη ὑγιερῶς τὸ σῶμα καὶ μὴ ὑπ' ἄλλου τινὸς ¹⁷ ξυνταράσσεται, τῆς ψυχῆς φρόνιμος ἢ σύγκρησις. Εἰ ¹⁸ δ' ἐπὶ πλεῖον κρατηθεῖ ἢ

¹ Εἰ ΠΚΘ. — ἦν vulg. — ² τοιούτον ΕΓΚ, Ald. — τοιούτο ΗΙΙ. — τοῦτο θ. — βραχύτερον θ. — κλέουσι θ. — λυπέοντος Ε (Η, al. manu) Κ. — λυποῦντος vulg. — ἐνεκα pro λ. ἢ τύπτοντος θ. — δεδίασι Frob., Zwing. — ³ τε om. GII. — λυποῦνται θ. — ⁴ τε ΗΘ. — τε om. vulg. — τοῖς ΕΓΗΙΙ, Ald., Frob., Zwing. — προσήκον FGIK, Ald. — ⁵ καὶ (καὶ om. ΕΗΚ) αἰσθ. (τε ΕΗΚ) οἷσιν οὐ πρ. τοῖς φρονέουσι (τοὺς φρονέοντας Ε, Η al. manu τοῖς φρονέουσι, ΚΘ) vulg. — αἰσθάνονται τε ητιη (sic) οὐδενὸς προσήκει τοὺς φρονέοντας θ. — Mack dit que θ a οὐδαμῶς; ma collation porte οὐδενός. Je prends la leçon de θ, lisant ἔτεῃ pour ητιη et ajoutant ὥς après οὐδενός. Cette dernière correction va de soi; car l'omission de ὥς à la suite de ὡς ou ος final est fréquente de la part des copistes. Quant à ἔτεῃ, l'objection est que ce mot est poétique. Mais l'ionisme des auteurs hippocratiques offre de ces formes poétiques. — ⁶ σ. ΕΗΘ. — δὲ pro τοιγαροῦν ΕΗΚΘ. — τούτοις θ. — πυριήσεων Κ, Lind. — πυριήσεων Ε. — ⁷ τῇ ΕΗΚΘ. — τῇ om. vulg. — Ante ἣ addunt δει ΕΗΚ. — ἥπερ sine εἶπον θ. — ⁸ τε pro δὲ ΕΗΚ. — δὲ πλ. οὗτος om. θ. — πν. vulg. — πλ. Ι. — πλείονος pro πλεύμ. Zwing. in marg. — Il faut garder πλεύμονος; comp. Ερ. VI, 5, 15. — λάβη Η. — ⁹ σύγκρασιν (σύγκρησιν ΕΘ, Zwing., Lind.) ἔχόντων (ἔχοντας θ) (ἐν addunt θ, Mack) ὑγι. (ἐυγιαίνουσι Ι, J al. manu ἐν ὑγι.) σώμασι φρονίμοις (φρόνιμος ΕΗΚΘ, Mack; φρόνιμοι Lind.) ἢ δὲ (δὲ om. ΕΗ

croître après le vomissement la nourriture par des accroissements plus lents que pour le précédent. Avec ces pratiques un tel homme deviendra plus sain et plus intelligent. Dans les combinaisons où le feu est encore plus surmonté par l'eau existante, on a des gens qui sont dits par les uns insensés, par les autres étonnés. La folie de ces gens a un caractère de lenteur; ils se plaignent sans que personne les afflige ou les batte; ils craignent ce qui n'est pas à craindre, ils se tourmentent de ce qui n'a rien de tourmentant, et ne sentent véritablement rien comme sent un homme d'esprit sain. Il faut les faire user d'étuves, se purger avec les ellébores après les étuves et suivre le régime que j'ai indiqué plus haut. Ils ont besoin d'avoir le poumon atténué et desséché (*voy. note 8*). Dans les combinaisons où, l'eau ayant une puissance inférieure, le feu a un tempérament pur, le corps est sain, l'âme est intelligente, comprenant rapidement ce qui lui est soumis, et n'éprouvant pas de variations fréquentes. Donc la nature d'une telle âme est bonne; elle s'améliorera bien dirigée, et, mal dirigée, se détériorera. Dans un tel cas, il convient d'user d'un régime qui incline vers le régime aqueux, évitant les excès d'aliments, de boissons et d'exercices, et se livrer à la course courbe, à la course diaule (*double-stade*; 360 mètres), à la lutte et au reste, sans faire excès de rien. En effet, si le corps demeure sain et n'éprouve aucune perturbation quelconque, la composition de l'âme est intelligente. Dans la com-

Kθ, Mack) τ. ψ. (καὶ addunt EHKθ, Mack) ταχέως vulg. — ¹⁰ ἐστὶ om. EHK. — εἰ (sic) pro ἡ J. — ¹¹ β. δὲ καὶ οὗτος ὁρθῶς διαιτῶμενος γίγνεται ἀν καὶ καχεϊών (sic) μὴ ὁρθῶς θ. — Post δὲ addit οὕτως H. — δὲ καὶ οὕτως γίγνεται EKQ. — γένοιτο om., restit. al. manu H. — διαιτῶμενος HK. — διαιτῶμενος; E. — διαιτῶμενος I. — διαιτευόμενος, al. manu διαιτευομένη J. — Post διαιτ. addunt γένοιτ' ἀν EH. — ¹² οὕτω (sic), al. manu τοιοῦτω H. — ¹³ τῇ om. EK. — ἡ διαίτη J. — ὑπερβολὰς... πόνων om., restit. al. manu E. — ¹⁴ στίων HJθ. — ποτῶν pro πομάτων θ. — ποτῶν pro πόνων GHIJK. — ¹⁵ καὶ δ. καὶ π. om. (E, restit. al. manu) GHIJK, Ald. — πάλῃ θ. — Post γυμν. addit πᾶσιν θ. — ¹⁶ ἣν γὰρ ὑπογῆρως ἐχρηται τὸ σῶμα θ. — ¹⁷ σ. EHIθ. — ταρασσεται K. — Post ξ. addit τὸ σῶμα θ. — ἡ συγκ. J. — ἡ om. vulg. — σύγκρασις θ. — ¹⁸ δὲ sine ἐπὶ, al. manu δ' ἐπὶ H. — πλείω θ.

τοῦ ὕδατος δύναμις ὑπὸ τοῦ πυρός, ὁξυτέραν μὲν τοσοῦτω ἀνάγκη εἶναι τὴν ψυχὴν ¹ὅσω θᾶσσον κινέεται, καὶ πρὸς τὰς αἰσθήσιας θᾶσσον προσπίπτειν, ἥσσον δὲ μόνιμον τῶν πρότερον, ²διότι κρίνεται τὰ παραγινόμενα καὶ ἐπὶ πλείονα ὀρμᾶται διὰ ταχυτῆτα. ³Ἐυμφέρει δὲ τῷ τοιούτῳ διαιτῆσθαι τῇ πρὸς ὕδατος διαίτῃ μᾶλλον ἢ τῇ πρότερον· καὶ μᾶζι μᾶλλον ἢ ⁴ἄρτῳ, καὶ ἰχθύσιν ἢ κρέασι· τῷ ποτῷ ὕδαρεστέρω· καὶ λαγνείῃσιν ἔλασσόνως χρέεσθαι· καὶ τῶν πόνων τοῖσι κατὰ φύσιν μάλιστα καὶ πλείστοις· τοῖσι ⁵δ' ὑπὸ βίης χρέεσθαι μὲν ἀνάγκη, ἐλάττωσι δέ· καὶ ἐμέτοισιν ⁶ἐκ τῶν πλησμονῶν, ὅπως κενῶται μὲν τὸ σῶμα, θερμαίνεται δὲ ὡς ἥκιστα. Συμφέρει δὲ καὶ ⁷ἀσαρχεῖν τοῖσι τοιούτοις πρὸς τὸ φρονίμους εἶναι· πρὸς γὰρ σαρκὸς εὐεξίην αἵματος φλεγμονὴν ἀνάγκη γίνεσθαι· ὁκόταν δὲ ⁸τοῦτο πάθῃ ἢ τοιαύτη ψυχὴ, ἐς μανίην καθίσταται, κρατηθέντος τοῦ ὕδατος, ⁹ἐπισπασθέντος τοῦ πυρός. Ἐυμφέρει δὲ τοῖσι τοιούτοις καὶ τὰς πρήξις πρήσσειν βεβρωκόσι μᾶλλον ἢ ἀσίτοις· στασιμωτέρη γὰρ ¹⁰ἡ ψυχὴ τῇ τροφῇ καταμισγομένη ¹¹τῇ συμφορῇ μᾶλλον ἢ ἐνδεῆς ἐοῦσα τροφῆς. Εἰ δέ τιτι πλέον ἐπικρατηθεῖ τὸ ὕδωρ ὑπὸ τοῦ πυρός, ὁξείῃ ἢ τοιαύτη ψυχὴ ἄγαν, καὶ ¹²τούτους ὀνειρώσσειν ἀνάγκη· καλέουσι δὲ αὐτοὺς ὑπομαινομένους· ἔστι γὰρ ἔγγιστα μανίης τὸ τοιοῦτον· καὶ γὰρ ἀπὸ βραχείης φλεγμονῆς ¹³καὶ ἀσυμφόρου μαίνονται,

¹Ὁπως EFH. — θᾶσσον EHIJKΘ, Mack. — θᾶττον vulg. — κινέεται EK. — κινέσθαι GIJ. — αἰσθήσεις θ. — Post αἰσθ. addit δὲ θ. — προσπίπτει E (H, al. manu). — μόνιμος θ. — πρότερον θ. — ²διὸ θ. — ἐκκρίνεται θ. — κινέεται Zwling. in marg., Mack. — πλείονα θ, Mack. — πλεύμονα (πν. GJK) vulg. — ταχύτητα Lind., Mack. — τραχύτητα J. — παχυτῆτα (sic) E (H, al. manu ταχυτῆτα). — ³ξ. G, Ald., Lind. — σ. vulg. — διαιτᾶσθαι θ. — διαιτεῖσθαι J, Ald. — Post ὕδατος addunt μᾶλλον ὑπερβολῆς (ὑπερβολὰς Ald.; ὑπερβολὴν I; ὑπερβολῇ J) φυλασσόμενον καὶ σιτίων (σίτων IJ) καὶ πομάτων καὶ ποτῶν (καὶ πόνων καὶ ποτῶν Ald.) καὶ ὀρόμοις καὶ καμπτοῖς καὶ διαύλοις καὶ πάλησι καὶ τοῖσιν ἄλλοις γυμνασίοις ὑπερβολὴν οὐδενός, ὡς ἔφην, ποιούμενον. Ἦν γὰρ ὑγιηρῶς ἔχη τὸ σῶμα καὶ μὴ ὑπ' ἄλλου τινός συνταράσσεται, τῆς ψυχῆς φρόνιμος ἢ σύγκρησις· εἰ δ' ἐπὶ πλείον κρατηθεῖ ὑπὸ τοῦ πυρός ἢ τοῦ ὕδατος δύναμις, ὁξυτέραν μὲν τοσοῦτω ἀνάγκη εἶναι (εἶναι ἀνάγκη IJ) τὴν ψυχὴν ὅπως θᾶσσον κινέεται, καὶ πρὸς τὰς αἰσθήσιας θᾶσσον προσπίπτειν· ἥσσον δὲ μόνιμον τῶν πρότερον, διότι κρίνεται τὰ παραγενόμενα καὶ ἐπὶ πνεύμονα (πλ. I) ὀρμᾶται διὰ ταχυτῆτα (ταχύτα sic I; τραχυτῆτα J). Συμφέρει δὲ τῷ τοιούτῳ διαιτῆσθαι τῇ πρὸς ὕδατος HIJ, Ald. — ⁴τῷ ἄρτῳ vulg. — τῷ om. EP'. — αὐτῷ pro ἄρτῳ FGHJK. — ἐλάσσοσι E (H, al. manu ἐλασσόνως) KΘ. — ⁵δ' om. θ. — μὴ pro μὲν K'. — ⁶Ante ἐκ addit καὶ θ. — τῶν αὐτῶν πλ. vulg.

binaison où la puissance de l'eau est notablement surmontée par le feu, nécessairement l'âme est d'autant plus pénétrante qu'elle se meut plus rapidement ; elle s'attache plus vite aux sensations, mais elle est moins constante que les précédentes, parce que, jugeant ce qui passe, elle se jette sur plus d'objets à cause de sa promptitude. Ici il faut incliner, plus que dans le cas précédent, vers le régime aqueux, user plutôt de la polenta (*pâte d'orge*) que du pain, de poisson plutôt que de viande, couper sa boisson, se livrer moins au coït, pratiquer surtout et souvent, parmi les exercices, ceux qui sont naturels ; quant à ceux qui sont violents, n'y recourir que par nécessité et n'en prendre que peu ; n'employer les vomissements après s'être rempli d'aliments que de manière à évacuer le corps en l'échauffant le moins possible. Il importe aussi d'atténuer les chairs afin que ces gens soient intelligents ; en effet, l'embonpoint amènera nécessairement l'inflammation du sang ; or, quand cela arrive à une telle âme, elle tombe dans le délire, l'eau étant surmontée, et le feu étant attiré. A ces gens aussi il convient de faire leurs affaires ayant mangé plutôt qu'à jeun ; l'âme en effet est plus stable, étant mêlée à la nourriture convenable, qu'elle ne l'est étant dans l'indigence de nourriture. Dans la combinaison où l'eau est encore davantage surmontée par le feu, une telle âme a un excès d'activité, et nécessairement ces gens sont sujets à rêver ; on les nomme demi-sous ; car un tel état est voisin de la folie ;

— αὐτῶν om. EFHJΘ. — πλεισμονῶν θ. — κενῶται, al. manu κενοῦται H. — κενοῦται FGJ, Ald. — θερμαίνεσθαι (sic) θ. — ⁷ ἀσαρκεῖν θ. — ἐσαρκεῖν (sic) E. — Post εὐεξ. addit καὶ θ. — αἵματος θ, Zwing. in marg., Mack. — καύματος vulg. — ⁸ τοῦτο θ. — τοιοῦτον vulg. — τοιαύτη om. GJ. — ⁹ ἐπισπασθέντος τοῦ πυρὸς θ, Mack. — καὶ (καὶ om. H, restit. al. manu) ἐπισπασθεῖσα sine τοῦ πυρὸς vulg. — συμφ. HKθ. — πράξις θ. — ¹⁰ ἡ om. Lind. — ¹¹ τῇ θ. — τῇ om. vulg. — εἶδον EHKQ'. — οὖσα vulg. — τινι θ. — τι vulg. — πλείον θ. — ἀπὸ θ. — ὀξεῖα... γὰρ p. 524, l. 4 om. θ. — ¹² ἐν τῷ pro τοὺτους Zwing. in marg. — ἀνάγκη K', Mack. — ἀν. om. vulg. — Post ὑπομ. addit ὑπομαίνεσθαι E. — τὸ ὑπομαίνεσθαι, al. manu αὐτοῦς ὑπομαινομένους H. — δὲ pro γὰρ HKP'Q'. — τοιοῦτο, al. manu τοιοῦτον H. — ¹³ καὶ om., restit. al. manu H. — τῶν om. HK. — κρεωφαγῶν Lind.

καὶ ἐν τῇσι μέθῃσι καὶ ἐν τῇσιν ἐφεξίῃσι τῆς σαρκὸς καὶ ὑπὸ τῶν κρηφαγιῶν. Ἀλλὰ χρὴ τὸν τοιοῦτον ¹τούτων μὲν πάντων ἀπέχεσθαι καὶ τῆς ἄλλης πλησμονῆς, καὶ γυμνασίων τῶν ἀπὸ βίης γινομένων, μάζῃ ²δὲ ἀτρίπτῳ διαιτῆσθαι, καὶ λαχάνοισιν ἐφθοῖσι πλήν τῶν καθαρτικῶν, καὶ ἰχθυοῖσιν ἐν ἄλμῃ, καὶ ὑδροποτέειν βέλτιστον, ³εἰ δύναίτο· εἰ δὲ μὴ, ⁴ὅ τι ἐγγιστότατα τούτου, ἀπὸ μαλακοῦ οἴνου καὶ λευκοῦ· καὶ τοῖσι περιπάτοισι τοῖσιν ὀρθροῖσι πρὸς αὐλοῖσιν, ἀπὸ δείπνου ⁵δὲ ὀκόσον ἐξαναστῆναι, ὥπως τὰ μὲν σῖτα μὴ ξηραίνωνται ἀπὸ τῶν ἀπὸ δείπνου περιπάτων, τὸ δὲ σῶμα κενῶται ὑπὸ τοῦ ὀρθρίου· λούεσθαι δὲ χλιαρῷ ὕδατι περικλύδῃν μᾶλλον ἢ χρίεσθαι· ⁶ἔξυμφέρει δὲ καὶ ἐν τῷ θέρει ⁷τῆς ἡμέρας ὕπνοισι χρέεσθαι βραχέσι μὴ πολλοῖσιν, ὥπως μὴ ἀποξηραίνεται τὸ σῶμα ὑπὸ τῆς ὥρης· ἐπιτήδειον δὲ τοῦ ἥρος καὶ ἐλλεβόροισι καθαίρειν προπυριθέντας, ⁸εἴτα ἐπάγειν πρὸς τὴν διαίτην ἡσυχῇ, καὶ μὴ ἄσιτον τὰς πρήξιας μηδὲ τοῦτον ποιέεσθαι· ἐκ ταύτης τῆς ἐπιμελείης ἡ τοιαύτη ψυχὴ φρονιμωτάτη ἂν εἴη.

36. Περὶ μὲν οὖν φρονίμου καὶ ἄφρονος ψυχῆς ἡ ⁹σύγκρησις αὕτη αἰτία ἐστίν, ὥσπερ μοι ¹⁰καὶ γέγραπται· καὶ δύναται ἐκ τῆς διαίτης καὶ βελτίων καὶ χείρων γίνεσθαι. Δρόμοισι δὲ πυρὸς ἐπικρατέοντος, τῷ ὕδατι ¹¹προστιθέναι δυνατόν ἂν ἴσως, καὶ, τοῦ ὕδατος ἐπικρατέοντος ἐν τῇ συγκρήσει, τὸ πῦρ αὐξῆσαι· ἐκ τούτων δὲ φρονιμώτεραι καὶ ἀφρονέστεραι γίνονται. Τῶν δὲ τοιούτων οὐκ ἐστίν ἡ ¹²σύγκρησις αἰτία· οἷον ὀξύθυμος, ῥάθυμος, δόλιος, ἀπλοῦς, δυσμενής, εὖνους· τῶν τοιούτων ἀπάντων ἡ φύσις τῶν πόρων δι' ὧν ἡ ψυχὴ πο-

¹ Τοῦτον, al. manu τούτων H. — ² δ' EHK. — διαιτῆσθαι EHK. — διαιτᾶσθαι vulg. — ³ εἰ EHK. — ἦν vulg. — ἐγγιστότατα est-il admissible? Il est dans tous nos mss. — τούτων (H, al. manu, erat prius τούτου) K. — πολλοῖσι EHIJK, Lind., Mack. — ⁴ δ' EHK. — σιτία K. — μὴ om. K. — ξηραίνεται Lind. — ἀπὸ τῶν om. G. — κενῶται G (H, al. manu κενῶται) IJ, Ald. — χλιαρῷ (H, al. manu χλιαρῷ) K. — χλιαρῷ vulg. — ⁵ σ. IHIK. — δὲ καὶ ἐν τῷ θέρ. om. J. — ⁶ τὰς EGJ, Ald. — βραχέσιν ἢ (οὐ pro ἢ K', Zwing.; μὴ Lind.) vulg. — La correction de Länden est la bonne : βραχέσι μὴ aura été lu βραχέσιν ἢ. — ⁷ εἴτ' E. — διαίτην al. manu H. — ⁸ σύγκρησις, al. manu σύγκρησις H. — ἐστίν GHIKK', Mack. — ἐστίν om. vulg. — ⁹ καὶ om. J. — ¹⁰ προστιθέναι Mack. — προστιθέντα vulg. — ἀδύνατον vulg. — La correction de Mack (προστιθέναι) me paraît devoir être adoptée. Mais ce changement n'est pas suffisant; et il faut remplacer ἀδύνατον de vulg. par δυνατόν. En effet tout le raisonnement de l'auteur est que l'on peut ajouter soit au feu soit à l'eau par le régime de

et, pour les faire délirer, il suffit d'une courte et malheureuse inflammation, de l'ivresse, d'un excès d'embonpoint, de l'usage des viandes. Ici on s'abstiendra de ce qui est dit ci-dessus et de toute autre plénitude, ainsi que des exercices violents; on usera de polenta non pétrie, de légumes cuits excepté ceux qui sont relâchants, de petits poissons dans la saumure; le mieux sera de boire de l'eau si l'on peut; sinon, on se tiendra aussi près que possible de l'eau, c'est-à-dire qu'on boira d'un vin mou et blanc; on fera beaucoup de promenades du matin, après le dîner on ne fera qu'un tour, afin que les promenades après le dîner ne dessèchent pas les aliments, et que celles du matin évacuent le corps; il vaut mieux se laver avec des affusions abondantes d'eau tiède que de faire des onctions. En été, pendant le jour, on fera, afin que le corps ne soit pas desséché par la saison, une sieste non pas longue, mais courte; il est bon aussi, au printemps, d'être évacué avec les ellébores après des étuves préalables, puis de reprendre l'alimentation par degrés ménagés, et de ne pas faire, non plus, ses affaires à jeun. C'est grâce à ces soins, qu'une telle âme sera la plus intelligente.

36. (*Distinction entre les dispositions mentales qui dépendent des combinaisons du feu et de l'eau, et celles qui dépendent de la condition des pores.*) Ainsi l'intelligence et l'inintelligence de l'âme ont pour cause la combinaison que j'ai exposée; et l'âme, par le régime, peut devenir et meilleure et pire. Sans doute il est possible, quand c'est le feu qui court triomphant, d'ajouter à l'eau, et, quand c'est l'eau qui l'emporte dans la combinaison, d'accroître le feu; et c'est par là que les âmes deviennent plus intelligentes et plus inintelligentes. Mais les dispositions suivantes ne dépendent plus de

manière à modifier l'intelligence. Mais, suivant lui, les autres dispositions mentales, dépendant, non de la mixture du feu et de l'eau, mais de l'état des pores, ne sont pas modifiables. — συγχρίσει Gl. — "σύγχριστις I. — ἔτι ολον vulg. — ἀπλοῦς I. — Il faut lire αἰτίη, l'otacisme ayant pu très-bien, de αἰτίη, οἶον, faire ἔτι, ολον.

ρεύεται, αἰτίη ἐστί· δι' ὁκοίων γὰρ ἀγγείων ¹ ἀποχωρεῖ ² καὶ πρὸς ὁκοιά τινα προσπίπτει καὶ ὁκοίοις τισὶ καταμίσγεται, τοιαῦτα φρονέουσι· διὰ τοῦτο ³ γοῦν δυνατόν τὰ τειχῦτα ἐκ διαίτης μεθιστάναι· φύσιν ⁴ γὰρ μεταπλάσαι ἀρυνέα οὐχ οἷόν τε. Ὡσαύτως δὲ καὶ τῆς φωνῆς ὁκοίη τις ἂν ⁵ ἔη, οἱ πόροι αἵτιοι τοῦ πνεύματος· δι' ὁκοίων γὰρ ἂν τινων κινέηται ὁ ἥρ καὶ πρὸς ⁶ ὁκοίους τινὰς προσπίπτῃ, τοιαύτην ἀνάγκη τὴν φωνὴν εἶναι. Καὶ ⁷ ταῦτα μὲν δυνατόν καὶ χεῖρω καὶ βελτίω ποιεῖν, διότι λειοτέρους καὶ ⁸ τραχυτέρους τοὺς πόρους τῷ πνεύματι ⁹ δυνατόν ποιῆσαι, κεῖνο δὲ ἀδύνατον ἐκ διαίτης ἀλλοιῶσαι.

¹ Ὑποχ., al. manu ἀποχ. H. — ² καὶ om. GI. — καταμίσγεται EHIK. — ³ οὔν EHK. — ἀδύνατον Lind., Mack. — Mack dit que θ a ἀδύνατον; mais, suivant ma collation, ce membre de phrase est compris dans une lacune; voy. p. 521, note 11. — ⁴ ἔξ pro γὰρ L. — οὐχοιονται (sic) θ. — ⁵ εἴη vulg. — ἦ (H, al. manu εἴη) θ, Mack. — αὖξονται pro αἵτιοι θ. — γὰρ om. (E, restit. al. manu) GHIJK, Ald. — γὰρ ἂν om. θ. — ἦν, al. manu ἂν H. — κινέηται EG (H, al. manu) IJK, Ald., Zwing., Mack. — κεινέηται θ. — κινέεται vulg. — ἥρ EHKθ, Mack. — ἀήρ vulg. — ⁶ ποίους θ. — προσπίπτει EG (H, al. manu προσπίπτῃ) θ. — προσπίπτειν IJ. — Ante ἂν. addunt γὰρ EGHJ, Ald. — ⁷ ταύτην K', Mack. — καὶ βελτίω καὶ χεῖρω θ. — πλειοτέρους (sic) θ. — ⁸ βραχυτέρους EGHJK, Ald., Frob. — βραδυτέρους θ. — τοὺς πόρους om. θ. — πόνους I. — Mack dit que θ a σώματι au lieu de πνεύματι; ma collation porte πνεύματι. — ⁹ ἀδύνατον al. manu E.

la combinaison : irascible , indolent , rusé , simple , chagrin , bienveillant ; pour toutes ces dispositions , la cause est la nature des pores par où l'âme chemine . En effet tels sont les vaisseaux qu'elle traverse , les objets où elle s'attache , et ceux avec lesquels elle se mêle , telle est l'intelligence ; aussi est-il possible d'y faire des changements par le régime ; et il ne l'est pas de remodeler une constitution latente . De même les conditions de la voix dépendent des tuyaux du souffle ; tels sont les tuyaux que l'air traverse et ceux qu'il heurte , telle est nécessairement la voix , et il est possible de l'améliorer et de l'empirer , parce qu'il l'est de rendre pour l'air les tuyaux plus lisses ou plus rudes . Mais les dispositions signalées plus haut ne se changent pas par le régime .

ΠΕΡΙ ΔΙΑΙΤΗΣ.

ΤΟ ΔΕΥΤΕΡΟΝ.

DU RÉGIME.

LIVRE DEUXIÈME.

ARGUMENT.

Le deuxième livre passe en revue les contrées, les vents, les aliments, les boissons, les bains, les onctions, le soleil et le feu, l'ombre et le froid, les sueurs, l'acte vénérien, les vomissements, le sommeil et la veille, l'inaction et le travail, les exercices tant naturels que gymnastiques, et il se termine par l'examen des courbatures que produit chez les personnes inexercées un labeur quelconque, et chez les personnes exercées un labeur excessif.

S'il est vrai, comme le prétend notre auteur, que la théorie qui attribue la santé à un rapport exact entre les exercices et les aliments est de lui, et qu'il a été le premier à indiquer cette cause de maladies, les signes qui dénotent la rupture de ce rapport, et le traitement qui convient, cela peut servir à établir une sorte de chronologie relative entre les différents écrits hippocratiques. Car il en est quelques-uns qui sont manifestement dominés par cette théorie, laquelle, du reste, consiste en ceci : quand les exercices l'emportent sur les aliments, la chair se fond ; cette fonte ou colliquation, étant trop considérable pour être dissipée par le mouvement circulaire (περίοδος), s'accumule et finit par produire la maladie. Au contraire, quand les aliments l'emportent sur les exercices, une portion de nourriture reste non consommée, elle s'accumule aussi, et la maladie naît derechef de cette surabondance.

Le vomissement de précaution, probablement introduit dans les habitudes populaires longtemps avant cette théorie, s'y encadrait merveilleusement. Voici comment les anciens le pratiquaient : on se gorgeait de nourriture, d'aliments variés ; puis l'on provoquait le vomissement. Suivant le but que l'on voulait atteindre, on laissait les aliments séjourner plus ou moins longtemps dans l'estomac avant de les faire rejeter. Il est curieux de suivre les effets de cette pratique, véritable expérimentation faite en grand sur le corps humain.

On lira aussi avec intérêt et certainement avec fruit les détails donnés sur les différents exercices. On ne peut trop signaler cette lacune dans notre existence moderne. Il conviendrait de rétablir parmi nous des habitudes qui étaient si utiles au développement physique et mental des anciens ; et ce serait un livre important au point de vue de la médecine sociale, que celui où, prenant pour point de départ les exercices de l'antiquité, on les comparerait avec les besoins de notre civilisation, et où l'on poserait les bases d'une bonne gymnastique tant pour les enfants que pour les adultes.

ΠΕΡΙ ΔΙΑΙΤΗΣ.

ΤΟ ΔΕΥΤΕΡΟΝ.

37. ¹Χωρέων δὲ θέσιν καὶ φύσιν ἐκάστων ὥδε χρὴ διαγινώσκειν. Κατὰ παντὸς μὲν εἰπεῖν ὥδε ἔχει· ἡ πρὸς ²μεσημβρίην κειμένη θερμότερη καὶ ξηρότερη τῆς πρὸς τὰς ἄρκτους κειμένης, διότι ἐγγυτέρω τοῦ ἡλίου ἐστίν. Ἐν ³δὲ ταύτῃσι τῇσι χώρῃσιν ἀνάγκη καὶ τὰ ⁴ἔθνεα πῶν ἀνθρώπων καὶ τὰ φυόμενα ἐκ τῆς γῆς ξηρότερα καὶ θερμότερα καὶ ἰσχυρότερα εἶναι ἢ ἐν τῇσιν ἐναντίησιν· οἷον τὸ Λιβυκὸν ἔθνος πρὸς τὸ Ποντικὸν καὶ τὰ ἐγγιστα ἐκατέρων. Αὗται δὲ καθ' ⁵ἑαυτὰς αἱ χώραι ὥδε ἔχουσι· τὰ ὑψηλὰ καὶ αὐχμηρὰ καὶ πρὸς μεσημβρίην κείμενα ξηρότερα τῶν ⁶πεδίων τῶν ὁμοίως κειμένων, διότι ἐλάσσους ἰχμάδας ἔχει· τὰ μὲν γὰρ οὐκ ἔχει στάσιν τῷ ὁμβρίῳ ὕδατι, τὰ ⁷δὲ ἔχει. Τὰ ⁸δὲ λιμναῖα καὶ ἐλώδεα ὑγραίνει ⁹καὶ θερμαίνει· ¹⁰θερμαίνει μὲν, διότι κοῖλα καὶ περιεχόμενα καὶ οὐ διαπνέεται· ὑγραίνει δὲ, διότι τὰ φυόμενα ἐκ τῆς γῆς ὑγρότερα, ¹¹οἷσι τρέφονται οἱ ἄνθρωποι, τό τε πνεῦμα δ' ἀναπνέομεν, παχύτερον διὰ τὸ ὕδωρ ¹²ἀπὸ τῆς ἀκινησίας. Τὰ δὲ κοῖλα καὶ μὴ ἔνυδρα ξηραίνει καὶ θερμαίνει· θερμαίνει μὲν, ὅτι κοῖλα καὶ περιέχεται, ξηραίνει δὲ διὰ τε τῆς τροφῆς τὴν ξηρότητα, καὶ διότι τὸ πνεῦμα, δ' ἀναπνέομεν, ξηρὸν ἔδον, ἔλκει ἐκ τῶν σωμάτων τὸ ὑγρὸν ἐς τροφήν ἑαυτῷ, οὐκ ¹³ἔχον πρὸς ὅ τι ἂν ὑγρότερον προσπίπτον τρέφηται. Ὅκου δὲ τοῖσι χωρίοισιν ¹⁴ὄρεα προσκείται πρὸς νότου, ἐν τούτοιςιν ¹⁵αὐχμώδεις οἱ νότοι καὶ νοσεροί

¹ Χωρέων Zwing. in marg., Lind., Mack. — χωρίων vulg. — Mack dit que 0 a χωρέων; ma collation porte χωρίων. Mais les féminins qui suivent demandent en effet χωρέων. — θέσι (sic) θ. — ἐκάστου θ. — ἐκάστω Gal. in cit. De Alim. Fac., I. — χρὴ ὥδε θ. — ² μεσημβρίην EK. — μεσημβρίαν vulg. — μεσημβρία (sic), al. manu ην Π. — τὰς om. K. — ἐγγυτάτω θ, Mack. — ³ δὴ θ. — ⁴ ἔθνεα, al. manu ἔθνεα F. — ⁵ ἑαυτὰς θ, Mack. — ἑαυτὰς vulg. — μεσημβρίην FHIJKθ. — μεσημβρίαν vulg. — ⁶ πεδίων GIJK. — ἐλάσσω (E, ους al. manu) GHIJKθ, Ald. — στάσιν vulg. — στάσιν EHI, Zwing., Mack. — ⁷ δ' EHKθ. — ⁸ δὲ om. θ, Mack. — λιμναῖα (sic) E. — ⁹ Ante καὶ addunt μὲν EHK, Ald. — θερμ. om. FG. — ¹⁰ Ante θ. addunt καὶ ΙΙ. — περιέχεται θ, Mack. — διαπνέεται θ. — ¹¹ οἷς EHK. — τρέφονται EHKθ, Mack. — ἐκτρέφονται vulg. — οἱ HKθ, Mack. — οἱ om. vulg. — ἀναπνέομεν θ, Mack. — ἀναφέρομεν vulg. — ¹² τὸ ἀπὸ

DU RÉGIME.

LIVRE DEUXIÈME.

37. (*De la situation et de la nature de chaque contrée.*) Il faut ainsi juger de la situation et de la nature de chaque contrée : en général on peut dire que la contrée qui est au midi est plus chaude et plus sèche que celle qui est au nord ; elle est en effet plus près du soleil. Dans ces régions , nécessairement et les populations humaines et les productions de la terre sont plus sèches , plus chaudes et plus actives que dans les régions opposées ; exemple , la nation Libyque à l'égard de celle du Pont , et celles qui se rapprochent de l'une et de l'autre. Considérées en elles-mêmes , les contrées se comportent ainsi : les lieux hauts , arides et tournés au midi sont plus secs que les plaines situées semblablement , à cause qu'ils ont moins d'humidité ; les hauts lieux ne retenant pas l'eau de pluie , et les plaines la retenant. Les contrées lacustres et marécageuses humectent et échauffent ; elles échauffent , vu que , étant creuses et dominées , elles ne sont pas balayées par l'air ; elles humectent parce que les productions de la terre dont se nourrissent les hommes sont plus humides et que l'air respiré est plus épais à cause de l'eau qui n'a pas de mouvement. Les contrées creuses et non humides dessèchent et échauffent ; elles échauffent , parce qu'elles sont creuses et dominées ; elles dessèchent , parce que les aliments qu'elles fournissent sont secs et que l'air respiré , étant sec , attire hors des corps l'humide pour sa nourriture à lui , n'ayant rien de

vulg. — τὸ om. θ. — ἀχειρσίης θ. — μὴ ἀνυδρα FGHI , Ald. — ἀνυδρα sine μὴ EJP' , Mack. — ¹³ ἔχον EFGHIJKθ , Lind. , Mack. — ἔχων vulg. — ὑγρότερον θ , Mack. — ὑγρὸν vulg. — ¹⁴ ορεα (sic) θ. — ὄρη vulg. — πρόσκειται θ. — πρὸς v. om. θ. — τούτοιςιν Mack. — Mack dit que θ a τούτοιςιν ; ma collation porte τούτοιςιν. — ¹⁵ ἀχμῶδες J. — ἀχμῶδες G. — ἀχμ.... τούτοιςιν om. θ. — πνέουσιν EHK.

προσπνέουσιν. Ὅκου δὲ ¹βόραθεν ὄρη πρόσκειται, ἐν τούτοιςιν ²οἱ βορέαι ταράσσουν καὶ νούτους ποιέουσιν. Ὅκου δὲ ³βόραθεν κοῖλα χωρία τοῖσιν ἄστεσι προσκείται, ⁴ἢ καὶ ἐκ θαλάσσης νῆσοι ἀντίκειται, ⁵πρὸς τῶν θερινῶν πνευμάτων θερμὸν καὶ νοσερὸν τοῦτο τὸ χωρίον, διότι οὔτε βορέης διαπνέων καθαρὴν τὴν ἐπαγωγὴν τοῦ πνεύματος παρέχει, οὔτε ὑπὸ τῶν θερινῶν πνευμάτων διαψύχεται. Τῶν δὲ νήσων αἱ μὲν ἐγγὺς τῶν ἡπείρων δυσχειμερώτεραί εἰσιν, αἱ δὲ πόντιαι ἀλειυνότεραι τὸν χειμῶνα, διότι αἱ χιόνες καὶ πάγοι ἐν μὲν ⁶τῇσιν ἡπείροις ἔχουσι στάσιν καὶ τὰ πνεύματα ψυχρὰ πέμπουσιν ⁷εἰς τὰς ἐγγὺς νήσους, τὰ δὲ πελάγια οὐκ ἔχει στάσιν ἐν χειμῶνι.

38. Περὶ δὲ πνευμάτων ἥντινα φύσιν ⁸ἔχει καὶ δύναμιν ἕκαστα, ὧδε χρὴ διαγινώσκειν. Φύσιν μὲν ἔχει τὰ πνεύματα πάντα ὑγραίνειν καὶ ψύχειν τὰ τε σώματα τῶν ζώων καὶ τὰ φυόμενα ἐκ τῆς γῆς διὰ τὰδε· ἀνάγκη ἐστὶ τὰ πνεύματα ταῦτα ⁹πάντα πνέειν ἀπὸ χιόνος καὶ χρυστάλλου καὶ πάγων ἰσχυρῶν καὶ ποταμῶν καὶ λιμνῶν καὶ γῆς ὑγρανθείσης καὶ ¹⁰ψυχρανθείσης. Καὶ τὰ μὲν ἰσχυρότερα τῶν πνευμάτων ἀπὸ μεζόνων καὶ ἰσχυροτέρων, τὰ δὲ ἀσθενέστερα ἀπὸ μειόνων καὶ ἀσθενεστέρων· ὥσπερ γὰρ καὶ τοῖσι ζώοις πνεῦμα ἐνεστίν, ¹¹οὕτω καὶ τοῖσιν ἄλλοις πᾶσι, τοῖσι μὲν ἔλασσον, τοῖσι δὲ ¹²κατὰ μέγεθος. Φύσιν μὲν οὖν ἔχει ψύχειν καὶ ὑγραίνειν τὰ πνεύματα πάντα. Διὰ θέσιν δὲ χωρίων καὶ τόπων, δι' ὧν παραγίνεται ¹³τὰ πνεύματα εἰς τὰς χώρας ἕκαστας, διάφορα γίνεται ἀλλήλων, ψυχρότερα, θερμότερα, ὑγρότερα, ξηρότερα, νοσερώτερα, ὑγιεινότερα. Τὴν ¹⁴δὲ αἰτίαν ἕκαστων ὧδε χρὴ γινώσκειν· ὁ μὲν βορέας ψυχρὸς πνέειν καὶ ὑγρὸς, ὅτι ὀρμᾶται ἀπὸ ¹⁵τοιουτέων χωρίων, πορεύεται ¹⁶τε διὰ τοιουτέων τόπων, ¹⁷οὐδ' ἑνὸς τινος ὁ ἥλιος οὐκ ἐξέρπει, οὐδ' ἀπυζηταίνων τὸν ἥερα

¹ Βοράθεν (bis) vulg. — βοράθεν (bis) EFGHIJ, Ald., Frob., Zwing., Lind. — βορράθεν (bis) K. — ²δοιμορραι (sic) pro ol βορ. 0. — Ante ol addunt ἐκ EHK. — αἱ FGII, Ald. — βορέαι E, Lind., Mack. — βορρέαι (H, in marg. al. manu αἱ βορρείαι) K. — βόρειαι vulg. — νούτους Hθ, Lind., Mack. — νότους vulg. — ³βορραθεν 0. — ⁴ἢ.... ἀντίκειται 0. — ἢ.... ἀντίκειται om. vulg. — ⁵πρὸ 0. — θερίης pro θερινῶν 0. — πνευμάτων.... χώρην p. 532, l. 8, om. 0. — βορέης EH. — βορρέης K. — βορέας vulg. — καθαρὴν Lind. — ⁶τοῖσιν F. — στάσιν (bis) F. — ⁷εἰς HK. — πελάγια EK. — στάσιν G, Ald., Frob. — ⁸ἔχει H. — ⁹πάντα om. K. — χρυστάλλων FGI. — χρυστάλων J. — χρυστάλου E. — λιμναίων EH. — ¹⁰ψυχθείσης EHKP'Q', Zwing. in marg. — ¹¹οὕτω EHJ. — οὕτως vulg. — ἔλασσον πνεῦμα vulg. — πνεῦμα om., restit. al. manu H. — ¹²Ante x. addit πνεῦμα H. — πάντα om. J. — ¹³τὰ πν. om. J. — εἰς J. — ¹⁴δ' EHK. — αἰτίαν E.

plus humide sur quoi il puisse se jeter et se nourrir. Là où la contrée est protégée par des montagnes au midi, là les vents du midi soufflent desséchants et insalubres. Là où la contrée est protégée par des montagnes au nord, là les vents d'aquilon causent du trouble et des maladies. Là où les villes ont des localités creuses au nord, et encore là où vis-à-vis une île est située au nord en mer, là il y a chaleur et insalubrité avec les vents d'été, parce que ni l'aquilon, balayant ces lieux, n'y apporte un flot d'air pur, ni les vents d'été ne les rafraîchissent. Parmi les îles, celles qui sont près de la terre ferme ont des hivers plus rudes, celles qui sont au large les ont plus doux; en effet, sur la terre ferme, les neiges et les glaces sont permanentes et envoient des vents froids aux îles voisines; mais en haute mer elles n'ont pas de permanence pendant l'hiver.

38. (*Des vents.*) Quant aux vents, on jugera ainsi de leur nature et de leurs propriétés. Les vents ont tous la vertu d'humecter et de rafraîchir et les corps des animaux et les productions de la terre. Voici pourquoi : nécessairement tous ces vents proviennent de la neige, de la glace, des fortes gelées, des fleuves, des étangs, et de la terre humectée et refroidie. Les vents les plus forts sont produits par les conditions de ce genre les plus grandes et les plus fortes; les vents les plus faibles, par des conditions moindres et plus faibles; car, comme il y a du souffle en tous les animaux, de même il y en a dans tout le reste, plus ou moins, suivant la grandeur. Ainsi donc tous les vents ont la propriété de refroidir et d'humecter. Mais par la situation des régions et des lieux qu'ils traversent pour arriver en chaque point, les vents deviennent différents les uns des autres, plus froids, plus chauds, plus humides, plus secs, plus malsains, plus

.. καὶ ὑγρὸς πνεῖ EHK. — ¹⁵ τοιούτων FGJ. — ¹⁶ δὲ pro τε E. — διὰ τῶν τ. vulg. — τῶν om. EFGHIK, Ald. — τοιούτων K. — τοιούτων vulg. — ¹⁷ οὐς τινὰς EF GHIKP'Q', Zwing. in marg., Lind., Mack. — ὡς τινὰς vulg. — οὐχ ἐφέρπει (sic) H. — οὐχ ἔρπει vulg. — ἡέρα EHKP', Mack. — ἀέρα vulg.

ἐκπίνει τὴν ἱκμάδα, ὥστε παραγίνεται ἐπὶ τὴν οἰκουμένην, τὴν¹ ἑωυτοῦ δύναμιν ἔχων, ὅκου μὴ διὰ² τὴν θέσιν τῆς χώρας διαφθεί-
 ρεται· καὶ τοῖσι μὲν οἰκέουσιν ἐγγιστα ψυχρότατος, τοῖσι δὲ προ-
 σωτάτῳ ἤκιστα. Ὁ δὲ νότος πνέει μὲν ἀπὸ τῶν ὁμοίων τὴν φύσιν τῷ
 βορέα· ἀπὸ γὰρ³ τοῦ νοτίου πόλου πνέων, ἀπὸ χιόνος πολλῆς καὶ
 χρυστάλλου καὶ πάγων ἰσχυρῶν ὀρμώμενος, τοῖσι μὲν⁴ ἐκείσε πλη-
 σίον αὐτοῦ οἰκοῦσιν ἀνάγκη τοῖον πνέειν⁵ ὁκοῖόν περ ἡμῖν ὁ βορέας.
 Ἐπὶ δὲ πᾶσαν χώραν οὐκ ἔτι ὁμοιος παραγίνεται· διὰ γὰρ τῶν ἐφό-
 δων τοῦ ἡλίου καὶ⁶ ὑπὸ τὴν μεσημβρίην πνέων, ἐκπίνεται τὸ ὑγρὸν
 ὑπὸ τοῦ ἡλίου· ἀποξηραίνόμενος⁷ δὲ ἀραιοῦται· διὸ ἀνάγκη θερμὸν
 αὐτὸν καὶ ξηρὸν ἐνθάδε παραγίνεσθαι. Ἐν μὲν οὖν τοῖσιν ἐγγιστα
 χωρίοισιν ἀνάγκη τοιαύτην δύναμιν ἀποδιδόναι θερμὴν καὶ ξηρὴν,
 καὶ ποιεῖ τοῦτο ἐν τῇ Λιβύῃ· τὰ τε⁸ γὰρ φυόμενα ἐξαυαίνει, καὶ
 τοὺς ἀνθρώπους λανθάνει ἀποξηραίνων· ἅτε γὰρ οὐκ ἔχων⁹ οὔτε ἐκ
 θαλάσσης ἱκμάδα λαβεῖν¹⁰ οὔτε ἐκ ποταμοῦ, ¹¹ἐκ τῶν ζώων καὶ ¹²ἐκ
 τῶν φυομένων ἐκπίνει τὸ ὑγρὸν. Ὅκοτάν δὲ τὸ πέλαγος περαιώσῃ,
 ἅτε θερμὸς ἔων καὶ ἀραιὸς, ¹³πολλῆς ὑγρασίας ἐμπίπλησι τὴν χώραν
 ἐμπίπτων· ἀνάγκη δὲ τὸν νότον θερμὸν τε καὶ ὑγρὸν εἶναι, ὅκου μὴ
 τῶν χωρίων αἱ θέσεις αἰτιαί εἰσιν. Ὡσαύτως δὲ καὶ τῶν ἄλλων πνευ-
 μάτων ¹⁴αἱ δυνάμεις ἔχουσιν. Κατὰ δὲ τὰς χώρας ἐκάστας τὰ πνεύ-
 ματα ὧδε ἔχει· τὰ μὲν ἐκ θαλάσσης πνεύματα εἰς τὰς χώρας ¹⁵ἐμπί-
 πτοντα ἢ ἀπὸ χιόνος ἢ πάγων ἢ λιμνέων ἢ ποταμῶν ἅπαντα ὑγραίνει

¹ ἑαυτοῦ EFGHIJK. — ² τῆς χ. τὴν θέσιν EHIK. — ³ τοῦ om. E. — πολλῆς EHIJK. — ⁴ ἐκείσε, al. manu ἐκείσε H. — πλ. αὐτοῦ om., restit. al. manu H. — ⁵ ὁκοῖον (addunt περ Lind., Mack) ἐν (περ pro ἐν EHKQ'; παρ' pro ἐν Zwing. in marg.) ἡμῖν vulg. — ὁ om. J. — πᾶσαν om., restit. al. manu H. — Ante γ. addunt τὴν E (G, al. manu) HK, Ald. — χώραν E. — ⁶ ὑπὸ HIQ'θ, Lind., Mack. — ἐπὶ vulg. — ⁷ δὲ θ. — δὴ Zwing. in marg., Lind., Mack. — γὰρ pro δὲ vulg. — Mack dit que θ a δὴ; ma collation porte δέ. — ⁸ γὰρ θ, Mack. — γὰρ om. vulg. — ἐξαυαίνει θ, Mack. — ἐξαυαίνεται vulg. — ⁹ οὔτ' θ. — ¹⁰ οὔτ' θ. — οὐδ' E (H, al. manu οὔτε) K. — ¹¹ καὶ ἐκ vulg. — καὶ om. EHKθ. — ¹² ἐκ EHKθ. — ἐκ om. vulg. — ἐκπνεῖ (E, emend. al. manu) FGHJK, Ald. — ὅταν θ. — περαιώσῃ FGI. — παρειώσῃ Ald. — παρειώσῃ (sic) θ. — ἔων θ, Mack. — ὦν vulg. — ¹³ πολλῆς EHIJKθ, Lind., Mack. — ἐμπίμπλησι Zwing. — τὴν δὲ τὴν χώραν θ. — νῶτον G. — ὅπου θ. — μὴ om. FGJ. — ¹⁴ αἱ ponitur ante τῶν θ. — δυνάμεις θ, Lind., Mack. — δυνάμεις vulg. — τὰς θ, Mack. — τὰς om. vulg. — ¹⁵ ἐμπ. (ἐσπ., H al. manu ἐμπ., IJ) ξηρότερα πω; ἐστί· τὰ δὲ ἀπὸ χιόνος vulg. — ἐσπίπτοντα ἢ ἀπὸ χιόνος θ. — λιμναίων EH. — ζῶια θ.

sains. Il faut juger ainsi des causes qui déterminent chacun de ces vents : l'aquilon souffle froid et humide parce qu'il part de lieux froids et humides et traverse des lieux froids et humides que le soleil ne visite pas et dont il ne dessèche pas l'air, n'absorbe pas l'humidité ; de la sorte il arrive à la terre habitée avec sa propriété native , là où cette propriété n'est pas altérée par le site local ; il est le plus froid pour les habitants les plus voisins, le moins froid pour les plus éloignés. Le vent du midi souffle de points dont la nature est semblable à celle de l'aquilon ; car, partant du pôle méridional, et venant d'une neige abondante, de glaces et de fortes gelées, il est nécessairement, pour ceux qui habitent là, près de lui, tel qu'est l'aquilon chez nous. Mais il ne garde pas ce caractère pour tous les pays ; en effet, soufflant par la route du soleil et sous le midi, il a son humidité absorbée par l'astre ; or, desséché, il se raréfie ; aussi, nécessairement, il arrive ici chaud et sec. C'est donc cette qualité chaude et sèche qu'il manifeste dans les pays les plus voisins, et c'est ce qu'il fait dans la Libye. Il y dessèche les productions de la terre, et il y exerce sur les hommes, à leur insu, la même action ; n'ayant à prendre l'humide ni à une mer ni à un fleuve, il le prend aux animaux et aux productions. Mais quand, étant chaud et raréfié, il a traversé la mer, il emplit d'humidité la région sur laquelle il arrive ; et nécessairement le vent du midi est chaud et humide là où le site local n'y met pas obstacle. Les propriétés des autres vents dépendent de conditions semblables. Quant à chaque contrée, voici comment les vents se comportent : les vents venant ou de la mer ou de neige, ou de glaces, ou d'étangs, ou de fleuves sont tous humectants et refroidissants, soit pour les végétaux, soit pour les animaux, et sont salubres, du moins ceux dont le froid n'est pas excessif ; mais ceux-là nuisent parce qu'ils causent, dans les corps, de grands changements du chaud et du froid ; et c'est ce qui arrive dans les lieux marécageux et chauds près de fleuves considérables. Mais les autres vents qui

καὶ φύγει καὶ τὰ φυτὰ καὶ τὰ ζῶα, καὶ ¹ὕγειν τοῖσι σώμασι παρέχει ὁκόσα μὴ ὑπερβάλλει ψυχρότητι· ²καὶ ταῦτα δὲ βλάπτει, διότι μεγάλας τὰς μεταβολὰς ἐν τοῖσι σώμασιν ³ἐμποίει τοῦ θερμοῦ καὶ τοῦ ψυχροῦ· ταῦτα δὲ πάσχουσιν ὅσοι ἐν χωρίοις εἰκέουσιν ἐλώδεσι καὶ ⁴θερμοῖσιν ἐγγὺς ποταμῶν ἰσχυρῶν. Ἰὰ δ' ἄλλα τῶν πνευμάτων ⁵ὁκόσα πνέει ἀπὸ τῶν προειρημένων, ὠφελεῖ, τὸν τε θέρα καθαρὸν καὶ εἰλικρινέα παρέχοντα καὶ τῇ τῆς ψυχῆς θερμῷ ἰκμάδα διδόντα. ⁶Ὅκόσα δὲ τῶν πνευμάτων κατὰ γῆν παραγίνεται, ξηρότερα ἀνάγκη εἶναι, ἀπὸ τε τοῦ ἡλίου ἀποξηραινόμενα ⁷καὶ ἀπὸ τῆς γῆς· οὐκ ἔχοντα δὲ τροφήν ὁκόθεν σπάσεται, τὰ πνεύματα, ⁸ἐκ τῶν ζώντων ἔλκοντα τὸ ὑγρὸν, βλάπτει καὶ τὰ φυτὰ καὶ τὰ ⁹ζῶα πάντα. Καὶ ὁκόσα ὑπὲρ τὰ ὄρεα ὑπερπίπτοντα παραγίνεται ἐς τὰς πόλιας, οὐ μόνον ξηραίνει, ἀλλὰ ¹⁰καὶ ταράσσει τὸ πνεῦμα δ' ἀναπνέομεν, καὶ τὰ σώματα τῶν ἀνθρώπων, ¹¹ὥστε νοῦσου ἐμποίειν. Φύσιν μὲν οὖν καὶ δύναμιν ἐκάστων ¹²οὕτω χρὴ γινώσκειν· ὅπως δὲ χρὴ πρὸς ἕκαστα ¹³παρασκευάσθαι, προϊόντι τῷ λόγῳ δηλώσω.

39. Σιτίων δὲ καὶ πομάτων ¹⁴δύναμιν ἐκάστων καὶ τὴν κατὰ φύσιν καὶ τὴν διὰ τέχνης ὧδε χρὴ γινώσκειν. ¹⁵Ὅκοσοι μὲν οὖν κατὰ παντὸς ἐπεχείρησαν εἰπεῖν ¹⁶περὶ τῶν γλυκέων ¹⁷ἢ ¹⁸λιπαρῶν ἢ ἀλυκῶν ἢ περὶ ἄλλου τινὸς τῶν τοιούτων τῆς δυνάμειος, οὐκ ὀρθῶς γινώσκουσιν· οὐ γὰρ τὴν αὐτὴν δύναμιν ἔχουσιν οὔτε τὰ γλυκέα ἀλλήλοισιν οὔτε τὰ ¹⁹λιπαρά οὔτε τῶν ἄλλων τῶν τοιούτων οὐδέν· πολλὰ γὰρ τῶν ²⁰γλυκέων διαχωρεῖ καὶ ἴστησι καὶ ξηραίνει καὶ ὑγραίνει. Ὡσαύτως δὲ καὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων· ²¹ἐστὶ δὲ ὅσα στύφει

¹ Ὑγείην E. — τοῖσι EHθ. — τοῖς vulg. — ὑπερβάλλει Jθ. — ὑπερβάλλη vulg. — ² καὶ θ. — καὶ om. vulg. — ³ ποιείει FGII. — ⁴ θερμοῖσιν θ. Mack. — θερμοῖς vulg. — ⁵ ὅσα GIIθ. — ὠφελεῖν FG. — καθαίροντα pro καθαρὸν θ. — ⁶ ὅσα θ. — παραγίνεται θ. — ⁷ καὶ ἀπὸ τε τῆς FGII, AlI. — δὲ om. J. — τε pro δὲ FGI. — σπάσεται vulg. — ἐπαγάγηται θ. — J'ai mis l'indicatif sans mss. — ⁸ ἐκ θ. — ἀπὸ vulg. — ⁹ Ante ζ. addunt ἄλλα EK. — πάντα om. EHKθ. — καὶ ὁκόσα περ τὰ ὄρεα καταλείποντα (καταλείποντα H, ληπόν al. manu; καταλείποντα (sic) E) vulg. — καὶ ὅσα ὑπὲρ τὰ ὄρεα ὑπερπίπτοντα θ. — ¹⁰ καὶ om. P'. — κατατάσσει pro κατὰ τ. Q'. — τὸ σῶμα EHK. — ¹¹ ὥστε νοῦσου ἐμποίειν EPKθ, Zwing. In marg., Lind., Mack. — ἐπίνοσα ἐμποίει pro ὥστε νοῦσου ἐμ. vulg. — ¹² οὕτως E. — ὅπως pro ὅπως θ. — ¹³ παρασκευάσθαι θ. — παρασκευάζεσθαι vulg. — σίτων καὶ ποτῶν θ. — ¹⁴ δ. (καὶ δ. J) ἐκ. οὕτω χρὴ γιν. καὶ τὴν κατὰ φύσιν δύναμιν καὶ τὴν διὰ τέχνης FJ. — δύναμιν ἐκάστων οὕτω χρὴ γινώσκειν· ὅπως δὲ χρὴ πρὸς ἕκαστα παρασκευάζεσθαι προϊόντι τῷ λόγῳ δη-

soufflent des points sus-dits sont utiles, rendant l'air pur et clair et donnant de l'humide au chaud de l'âme. Les vents de terre sont nécessairement plus secs, étant desséchés et par le soleil et par la terre; ils n'ont pas d'où tirer de l'aliment, enlèvent l'humide aux êtres vivants, et nuisent à tous, végétaux et animaux. Les vents qui passent par dessus des montagnes pour arriver dans les villes, non-seulement sont desséchants, mais encore troublent l'air respiré et le corps humain de manière à produire des maladies. Tel est le jugement qu'il faut porter sur la nature et les propriétés de chaque vent; quant aux moyens de se préserver de chacune de leurs influences, je l'expliquerai plus loin dans ce discours.

39. (*Des propriétés des aliments et des boissons. On ne peut traiter en général des substances douces, âcres, acides, etc.; il faut les prendre une à une.*) Les qualités, tant naturelles qu'artificielles, de chaque aliment et de chaque boisson seront appréciées ainsi : ceux qui ont essayé de traiter en général des propriétés soit des substances douces, soit des grasses, soit des salées, soit de toute autre de ce genre, n'ont pas une vue juste; en effet, les mêmes propriétés n'appartiennent ni à toutes les substances douces, ni à toutes les substances grasses, ni à aucune autre semblable; et il est des substances douces qui relâchent, qui resserrent, qui dessèchent, qui humectent. La même remarque s'applique à toutes les classes; dans chacune il est des substances astringentes, minoratives, diurétiques, ou

λῶσω· σιτίων δὲ καὶ πομάτων δυνάμιν ἑκάστων οὕτω χρὴ διαγινώσκειν (γινώσκειν I). καὶ τὴν κατὰ φύσιν δυνάμιν καὶ τὴν διὰ τέχνης GI.—ἑκαστον Gal. in cit. De Alim., I. —¹⁶ ὅσοι θ.—οὖν om. θ.—¹⁶ ἡ περὶ vulg.—ἡ om. θ.—¹⁷ καὶ pro ἡ EQ'. —¹⁸ ἡ πικρῶν ἡ περὶ τῶν addunt ante λιπαρῶν Lind., Mack.—Mack dit que θ a sa leçon; ma collation porte celle de vulg.—ἀλυσῶν J.—ἀλυσῶν vulg.—ἀλμυρῶν EHKQ', Lind., Mack.—δυνάμις EHI), Lind., Mack.—δυνάμειως vulg.—¹⁹ λιπαρά θ.—πικρά pro λιπαρά vulg.—²⁰ γλυκέων θ.—τοιούτων pro γλ. vulg.—ἃ καὶ (ὅσα pro ἃ καὶ Lind.) διαχωρεῖ vulg.—ἃ καὶ om. (II, restit. al. manu) θ.—διαχωρεῖ, τὰ δ' ἴσθησι, (addit καὶ Q) τὰδε ὑγραίνει, τὰδε ξηραίνει EHKQ'. —διαχωρεῖ, τὰ δ' ἴσθησι, τὰ δὲ ξηραίνει, τὰ δὲ ὑγραίνει θ.—διαχωρεῖ καὶ ἴσθησι καὶ [ὅσα] ξηραίνει καὶ ὑγραίνει Lind.—²¹ ἐτι pro ἐστὶ Zwing. in marg., Lind.—δ' EHK.

καὶ διαχωρίζεται ¹ καὶ οὐρέεται, τὰ ² δὲ οὐδέτερα τούτων. Ὡσαύτως δὲ καὶ τῶν θερμαντικῶν καὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων, ἄλλην ἄλλα δύναμιν ἔχει. Περὶ μὲν οὖν ἀπάντων ³ οὐχ οἷόν τε δηλωθῆναι δοκοῖά τινά ἐστι· καθ' ἕκαστα δὲ ἥντινα δύναμιν ἔχει διδάξω.

40. Κριθὰὶ ⁴ φύσει μὲν ψυχρὸν καὶ ὑγρὸν καὶ ξηραίνει· ἐνὶ δὲ καὶ καθαρτικόν τι ἀπὸ τοῦ χυλοῦ τοῦ ἀγύρου· τεκμήριον δὲ, ⁵ ἥν μὲν θέλῃς κριθὰς ἀπίστους ἐψῆσαι, καθαίρει ὁ χυλὸς ἰσχυρῶς· εἰ δὲ ⁶ ἐπιτισμένους, φύχει μᾶλλον καὶ ἰστησιν· δοκὸν δὲ πυρῶσι, τὸ μὲν ὑγρὸν ⁷ καὶ καθαρτικὸν ὑπὸ τοῦ πυρὸς ⁸ οἴχεται, τὸ δὲ ψυχρὸν καὶ ξηρὸν καταλείπεται. Ὀκόσα ⁹ δὲ δεῖ ψῦξαι καὶ ξηρῆναι, ἄλφιτα ¹⁰ διαπρήσσεται ὥδε χρωμένῳ μάζῃ παντοδαπῇ, δύναμιν δὲ ἔχει ἡ μᾶζα τοιγύδε. Ἰὰ συγκομιστὰ ἄλευρα τροφήν μὲν ἔχει ἐλάσσῃ, διαχωρίζει δὲ μᾶλλον· τὰ δὲ καθαρὰ τροφικώτερα, ἥτσον δὲ διαχωρίζει. Μᾶζα προφυρηθεῖσα, ῥαντὴ, ἄτριπτος, ¹¹ κούφη, ¹² καὶ διαχωρίζει, καὶ ¹³ φύχει· φύχει μὲν ὅτι ψυχρῇ ὑδατι ὑγρὴ ἐγένετο, διαχωρίζει δὲ ¹⁴ ὅτι ταχέως πέσσεται, κούφη δὲ ¹⁵ ὅτι πολὺ τῆς τροφῆς μετὰ τοῦ πνεύματος ἔξω ἀποκρίνεται. ¹⁶ Στενωπότεραι γὰρ αἱ διέοδοι τῇ τροφῇ ἐοῦσαι ἄλλην ἐπιούσαν οὐκ ἐπιδέχονται· καὶ τὸ μὲν ζῶν τῷ πνεύματι λεπτυνόμενον ἀποκρίνεται ἔξω, τὸ δ' αὐτοῦ ¹⁷ ἐμμένον φῦσαν ἐμποιέει· καὶ τὸ μὲν ἄνω ἐρυγγάνεται, τὸ δὲ κάτω ὑποχωρίζει· ¹⁸ πολὺ οὖν τῆς τροφῆς ἀπὸ τοῦ σώματος ¹⁹ ἀποπνέεται. ²⁰ Ἦν δὲ θείας τὴν

¹ Τὰ δὲ pro καὶ (H, al. manu καὶ) (δ' θ). — ² δ' θ. — οὐθ' ἕτερα FGHJK, Ald., Frob., Zwing., Lind., (Mack, οὐθ'). — οὐθάτερα (sic) E. — ³ οὐχ οἶονται (sic) θ. — ὁποῖα θ. — ⁴ φύσει θ. — ψυχρὸν (ὑγρὸν pro ψ. G, Ald.) καὶ ξηρὸν· ἐνὶ vulg. — ὑγρὸν καὶ ψυχρὸν· ἐνὶ K. — ψυχρὸν καὶ ὑγρὸν καὶ ξηραίνει· ἐνὶ θ, Mack. — τι om. EGθ. — ⁵ εἰ μὲν θέλῃς EHK. — ἐθέλοις ἀπίστους κριθὰς θ. — κριθοὺς FGJ. — ἰσχυρῶς ὁ χυλὸς J. — ⁶ ἐπιτισμένους K, Mack. — ἐπιτισμένους vulg. — πτίσας θ. — πτίσαι, al. manu ἐπιτισμένους EH. — φύχει μ. καὶ ἰστησιν θ. — ψύξει μ. καὶ συστήσει (συνστήσει I; στήσει K) vulg. — ὅταν θ. — ⁷ καὶ θ. — τὸ pro καὶ J. — καὶ om. vulg. — ⁸ παύεται θ, Mack. — τὸ δὲ καταλειπόμενον ἐστι (ἐστι om. θ) ψυχρὸν καὶ ξηρὸν EHKθ. — ⁹ οὖν pro δὲ θ. — ξηρῆναι θ, Lind., Mack. — ξηρᾶναι vulg. — ἄλφιτον θ. — ¹⁰ διαπρήσσεται ὥδε. Χρώμεθα vulg. — διαπρήσσεται. Ὡδε χρώμεθα Ald. — διαπρήσσεται ὥδε χρωμένῳ θ. — παντοδαπῇ EHKθ, Zwing., Lind., Mack. — ἡ μᾶζα αὕτη vulg. — αὕτη om. (H, restit. al. manu) θ, Mack. — ἡ μάζη EH. — ¹¹ κούφοι K', Mack. — ¹² καὶ om. θ. — ¹³ φύχει om. (E, restit. al. manu) FGHJK, Ald. — διότι θ. — ψυχρῇ (E, eadem manu supra lin. ὑγρῇ) L, Zwing. in marg., Lind., Mack. — Mack dit que θ a ψυχρῇ; ma collation porte ὑγρῇ. — ἐγγένεται (sic) pro ἐγένετο J. — ¹⁴ διότι παχέως θ. — ¹⁵ ὅτι πολλῆς τροφῆς vulg. — ὅτι πολὺ τροφῆς Lind.,

n'ayant ni l'une ni l'autre de ces vertus. Il en est de même des substances échauffantes et du reste; les unes ont une propriété, les autres une autre. Il n'est donc pas possible de dire en général ce qu'il en est; et je les prendrai une à une pour en enseigner la propriété.

40. (*De l'orge, et de la polenta ou pâte faite avec le gruau d'orge.*) L'orge est naturellement froide, humide, et elle dessèche; elle a aussi quelque chose de purgatif qu'elle tient du suc de sa balle; voulez-vous vous en assurer? faites bouillir de l'orge non mondé, et vous verrez que cette eau est fortement relâchante. Mais l'orge mondé est plutôt rafraichissant et resserrant. Dans l'orge passée au feu, la partie humide et purgative a été enlevée par l'action de la chaleur, et il reste la partie froide et sèche. Dans tous les cas où il faut refroidir et dessécher, le gruau d'orge le procure à celui qui use ainsi de la polenta préparée d'une façon quelconque; telle est, en effet, la propriété de la polenta. Les farines non blutées sont moins nourrissantes et donnent plus d'évacuations alvines; blutées, elles sont plus nourrissantes et donnent moins d'évacuations. La polenta, pétrie d'avance, humectée, non broyée, est légère, relâchante et rafraichissante; rafraichissante, parce que c'est l'eau froide qui l'a humectée; relâchante, parce qu'elle se digère vite; légère, parce qu'une bonne partie de l'aliment est expulsée au dehors avec l'air. Les voies, étant trop étroites pour l'aliment, n'en acceptent point une nouvelle ingestion; dès lors une part atténuée avec l'air est expulsée au dehors, l'autre part demeure et produit des flatuosités;

Mack. — διότι πολλή τῆς τροφῆς θ. — Zwing. propose de lire πολλή ou πουλύ. Mack dit que θ a πουλύ τροφῆς; ma collation a autre chose. Je crois qu'il faut lire : πολὺ τῆς τροφῆς. — ¹⁶ στενοπώτεροι vulg. — στενοπορώτεροι Mack. — στενοπορώτεροι Zwing. in marg., Lind. — στενοτόποροι, supra lin. στενοπόροι, in marg. al. manu στενοπώτεροι H. — στενοπώτεροι E. — στενοτοπώτεροι JJ, Ald. — στενότεροι θ. — τῆς τροφῆς οὔσαι vulg. (οὔσαι Mack). — τῇ τροφῇ εἶναι θ. — οὐκ ἐπιδέχονται θ. — οὐ δέχονται vulg. — σὺν θ. — ¹⁷ μένον θ, Mack. — ἄνω om. θ. — ¹⁸ πολὺ E. — πουλύ Zwing. in marg., Lind., Mack. — πολλή vulg. — ¹⁹ ἀπογίνεται θ. — εἰ δὲ θέλεις EHK (θ, θέλεις). — εὐθέως συνφυρήσας τὴν μάζαν διδόναι θ. — ἰδὲν J.

μᾶζαν εὐθέως φυρήσας διδόναι, ἡ τοιαύτη ξηραντική· ἅτε γὰρ τὸ ἀλφειτον ξηρὸν ἔον καὶ ¹ ὑπὸ τοῦ ὕδατος διάδρογον οὕτω γεγεννημένον, ἔσπεσον ἐς τὴν κοιλίην, ἔλκει ἐξ ² αὐτῆς τὸ ὑγρὸν θερμὸν ἔον· πέφυκε γὰρ τὸ μὲν θερμὸν ³ ψυχρὸν ἔλκειν, τὸ δὲ ψυχρὸν ⁴ θερμόν· καταναλισκομένου δὲ τοῦ ὑγροῦ ἐκ τῆς κοιλίης ἀνάγκη ξηραίνεσθαι, τοῦ δὲ ὕδατος τοῦ ⁵ ζῦν τῇ μάζῃ ἐσελθόντος φύγει φύγεσθαι ἐπαγόμενον. Ὅσα οὖν δεῖ ⁶ ξηρῆναι ἢ ψύξαι ἢ διαρροίῃ ἐχόμενον ἢ ἄλλη τινὶ θερμασίῃ, ἡ τοιαύτη μᾶζα διαπρήσσεται. ⁷ Ἢ δὲ ξηρὴ τριπτὴ ξηραίνει μὲν οὐχ ὁμοίως διὰ τὸ πεπιλῆσθαι ἰσχυρῶς, τροφὴν δὲ τῷ σώματι πλείστην δίδωσιν, ἅτε ⁸ δὴ ἡσυγῇ τηκομένης δέχονται τὴν τροφὴν αἱ οἰοδοί· διαχωρεῖ μὲν οὖν βραδείως, φύσιν δὲ οὐκ ἐμποιεῖ οὐδὲ ἐρυγγάνεται. Ἢ δὲ προφυρηθεῖσα τριπτὴ τρέφει μὲν ἥσσον, διαχωρεῖ δὲ, καὶ ⁹ ἐμποιεῖ μᾶλλον φύσιν.

41. Κυκεῶν δὲ σὺν ἀλφίτοισι μούνον ἐφ' ὕδατι μὲν φύγει καὶ τρέφει, ἐπ' οἴνῳ δὲ θερμαίνει καὶ τρέφει καὶ ἴστησιν· ἐπὶ μέλιτι δὲ θερμαίνει μὲν ἥσσον καὶ τρέφει, διαχωρεῖ δὲ μᾶλλον, ἦν ¹⁰ μὴ ἄκρητον ἦ τὸ μέλι· ¹¹ ἦν δὲ μὴ, οὐ διαχωρεῖ, ἀλλ' ἴστησιν· ἐπὶ δὲ γάλακτι τρόφιμοι μὲν πάντες, ¹² πλὴν ἀλλὰ τὸ μὲν οἶον ἴστησι, ¹³ τὸ δὲ αἰγειον μᾶλλον διαχωρεῖ, ¹⁴ τὸ δὲ βόειον ἥσσον, τὸ δὲ ἵππειον καὶ τὸ ὄνειον μᾶλλον διαχωρεῖ.

42. Πυροὶ ἰσχυρότεροι κριθῶν καὶ τροφιμώτεροι, διαχωρέουσι δὲ ἥσσον καὶ αὐτοὶ καὶ ὁ χυλός. ¹⁵ Ἄρτος δὲ ὁ μὲν συχομιστός ξη-

¹ Ἀπὸ θ. — ἰδιάδρογον (sic) θ. — οὐπω θ. — ἐνπεσὸν θ. — ² αὐτοῖς Ald. — ἐωυτῆς θ. — ³ τὸ ψυχρὸν θ. — ⁴ τὸ θερμὸν EHKθ. — καταναλισκομένου θ. — ἀναλ. vulg. — ⁵ ζῦν EHK, Lind. — σὺν vulg. — φύγει om. θ. — φύγεσθαι θ. — φύγεσθαι om. vulg. — ἐπαγόμενον δν θ. — Il faut prendre φύγει de vulg. et φύγεσθαι de θ. — ⁶ ψ. ἢ ξηρ. θ. — διαρροί (sic) θ. — ἐχόμενον θ, Zwing. In marg., Lind., Mack. — χεόμενον vulg. — θερμασίῃ τοιαύτη, μᾶζα vulg. — θερμ., ἡ τοιαύτη μάζη θ. — ⁷ ἢ K'θ, Lind., Mack. — ἦν vulg. — τριπτῇ J. — πεπιλῆσθαι θ. — ⁸ γὰρ pro δὴ EHKθ. — τὴν El.θ, Lind., Mack. — τὴν om. vulg. — οἰδοί θ. — ⁹ φύσιν (φύσαν θ) ἐμπ. μάλ. FHKθ. — σὺν ἀλφίτοισι θ, Mack. — σὺν ἀλφ. om. vulg. — μούνον θ. — μόνον vulg. — μὲν om. θ, Mack. — La base du cycéron était le gruau d'orge qu'on humectait avec de l'eau, ou du vin ou du lait. On y ajoutait tantôt du miel, tantôt du fromage, tantôt du sel, tantôt des herbes et des fleurs, de sorte que c'était tantôt une bouillie épaisse et tantôt un breuvage. — ¹⁰ ἄκρητον pro μὴ ἄκρητον θ. — μὴ om. Mack. — Mack dit que θ a ἄκρητον; ma collation porte ἄκρητον. — ¹¹ εἰ EHKθ. — οὐ διαχ. ἀλλ' om. EHKθ. — γάλακτι EHKθ, Mack. — γάλακτος vulg. — ἐπὶ γάλακτος δὲ Lind. — ¹² ἀτάρ pro πλὴν ἀλλὰ EHKθ. — γάλα pro ἀλλὰ Lind., Mack. — Mack dit que

ces flatuosités sortent les unes par le bas, les autres par le haut ; de là sorte une bonne partie de l'aliment est exhalée hors du corps. La polenta, donnée aussitôt qu'elle est pétrie, est desséchante ; car le gruau d'orge, étant sec et étant ainsi humecté par l'eau, est introduit dans le ventre et en tire, grâce à sa chaleur, l'humide ; en effet, naturellement, le chaud attire le froid, et le froid attire le chaud. Le liquide qui est dans le ventre se consume et se dessèche nécessairement, et celui qui y est appelé se refroidit par le froid de l'eau introduite avec la polenta. Ainsi, dans tous les cas où il faut sécher ou refroidir soit qu'il s'agisse d'une diarrhée ou de tout autre échauffement, la polenta ainsi préparée y est bonne. La polenta sèche, broyée, ne dessèche pas semblablement parce qu'elle est fortement condensée ; mais elle donne le plus de nourriture au corps, vu que, se fondant lentement, elle fournit aux voies un aliment qu'elles reçoivent. Elle donne lentement les selles, mais elle ne cause ni flatuosités ni rapports. La polenta pétrie d'avance et broyée nourrit moins, donne des selles et produit plus de flatuosités.

41. (*Du cycéon, voy. note 9. Du lait.*) Le cycéon avec le gruau d'orge, rafraîchit et nourrit préparé à l'eau seule ; préparé au vin, échauffe, nourrit et resserre ; préparé au miel, échauffe et nourrit moins, mais donne plus de selles, si le miel est coupé ; s'il ne l'est pas, loin de donner des selles, il resserre. Avec le lait, tous les cycéons sont nourrissants ; seulement le lait de brebis resserre, le lait de chèvre relâche, le lait de vache moins, le lait de cavalle et celui d'ânesse davantage.

42. (*Du blé, du pain, de la farine.*) Le blé a plus de force et est plus nutritif que l'orge, mais il évacue moins, soit le grain même soit la décoction. Le pain bis dessèche et évacue, le pain blanc nourrit davantage, évacue moins. Quant aux

θ α γάλα ; ma collation α ἀτάρ sans πλήν. — τὸ βόειον μὲν pro τὸ μὲν εἶον θ. — ¹³ ἀτάρ τὸ pro τὸ δὲ θ. — διαχωρεῖ om. Lind. — ¹⁴ τὸ... διαχωρεῖ om. F GJ. — δὲ EHKθ, Ald., Lind., Mack. — εἰ om. vulg. — οἶον (sic) pro βόειον θ. — ἵππιον θ. — ¹⁵ ἄρτων K. — ἄρτος μὲν ὁ E. — συγκομιστῆς F.

ραίνει καὶ διαχωρέει, ὁ δὲ καθαρὸς τρέφει μὲν μᾶλλον, ¹διαχωρέει δὲ ᾗσσον. Αὐτῶν δὲ τῶν ἄρτων ὁ μὲν ζυμίτης κοῦφος καὶ διαχωρέει· ²καὶ κοῦφος μὲν ἐστίν, ὅτι ἀπὸ τῆς ζύμης τοῦ ὀξέος τὸ ὑγρὸν προανάλωται, ὅπερ ἐστὶν ἡ τροφή· διαχωρέει ³δὲ ὅτι ταχέως πέσσεται. Ὁ δὲ ἄζυμος ⁴διαχωρέει μὲν ᾗσσον, τρέφει δὲ μᾶλλον. Ὁ δὲ τῷ χυλῷ πεφυρημένος ⁵κουφότερος, καὶ τρέφει ἱκανῶς, καὶ διαχωρέει· τρέφει μὲν ὅτι καθαρὸς, κοῦφος δὲ ⁶ἐστὶν ὅτι τῷ κουφοτάτῳ πεφύρηται καὶ ἐζύμωται ὑπὸ τούτου ⁷καὶ πεπύρωται· διαχωρέει δὲ ὅτι τῷ γλυκεῖ καὶ διαχωρητικῷ τοῦ πυροῦ συμμέμικται. ⁸Αὐτῶν δὲ τῶν ἄρτων οἱ μέγιστοι τροφιμώτατοι, διότι ᾗχιστα ἐκκαίονται ὑπὸ τοῦ πυρὸς τὸ ὑγρὸν· καὶ οἱ ⁹ἱπνῖται ἄρτοι τροφιμώτεροι τῶν ἐσχαριτῶν καὶ ὀβελιέων, διότι ᾗσσον ἐκκαίονται ¹⁰ὑπὸ τοῦ πυρός. Οἱ δὲ κλιθανῖται καὶ ¹¹οἱ ἐγκρυφαὶ ξηρότατοι, οἱ μὲν διὰ τὴν σποδὸν, οἱ δὲ διὰ τὸ ὄστρακον ¹²ἐκπινόμενοι τὸ ὑγρὸν. Οἱ δὲ σμιδαλῖται ἰσχυρότατοι πάντων τούτων, ἔτι δὲ μᾶλλον καὶ οἱ ἐκ τοῦ γόνδρου καὶ τρόφιμοι σφόδρα, ¹³πλὴν οὐ διαχωρέουσιν ὁμοίως. Ἀλητον καθαρὸν ¹⁴πινόμενον ἐφ' ὕδατι φύχει, καὶ πλῆμα σταιτὸς ¹⁵ἐπὶ πυρί. Πιτύρων χυμὸς ἐρθὸς κοῦφος ¹⁶καὶ διαχωρέει. Τὰ δὲ ἐν γάλακτι ἐψόμενα ἄλητα διαχωρέει μᾶλλον ἢ ¹⁷τὰ ἐν τῷ ὕδατι, διὰ τοὺς ὀρρούς, καὶ μάλιστα ἐν τοῖσι διαχωρητικοῖσιν. Ὅκόςα δὲ ξὺν μέλιτι καὶ ἐλαίῳ ¹⁸ἔψεται ἢ ὀπτᾶται ἐξ ἀλήτων, πάντα καυσώδεα καὶ ἐρευγμώδεα· ἐρευγμώδεα μὲν ὅτι τρόφιμα ἐόντα οὐ διαχωρητικά ἐστι, ¹⁹καυσώδεα δὲ διότι λιπαρὰ

¹ D'après Mack, θ a διαχωρέεται. Ma collation n'en dit rien. — ζυμίτης Ald. — ζυμείτης θ. — ² καὶ om. EHKθ. — ἐστὶν om. EHKθ. — προανάλωται θ. — προσανάλωται vulg. — ³ δ' ὅτι θ. — ⁴ διαχωρέεται θ. — ⁵ κουφότατος θ. — καὶ τρέφει δὲ θ. — ⁶ ἐστὶν om. (H, restit. al. manu) θ. — ἐζύμωται Ald. — τούτου Mack. — ⁷ καὶ π. om. EP'. — ⁸ ὅτι θ. — τὸ γλυκὺ καὶ (καὶ om. E) διαχωρητικὸν EHKθ. — πυροῦ Kθ, Zwing., Lind., Mack. — πυρὸς vulg. — ⁹ καὶ αὐτῶν δὲ θ. — ὅτι θ. — ἐκκαίεται Lind. — ¹⁰ ἱπνεῖται Hθ. — ἱπνῖται FGIK, Ald., Froh., Zwing., Lind. — ἄρτοι om. (H, restit. al. manu) θ. — τροφιμώτατοι, emendatum eadem manu H. — τροφιμώτεροι post ὀβελ. E. — ὀβελιείων θ. — Post διότι addit περιπλάσσεται τοσ (sic) ταῖς (sic) ὀβολίσκοις (sic) θ. — Je crois qu'il faut lire ἄρτος au lieu de τοσ; mais, du reste, je ne sais ce qu'il faut faire de ces mots. — ¹¹ ἀπὸ EK. — κλιθανῖται EIJ. — κλιθανεῖται θ. — ¹² οἱ om. θ. — ἐγκρυφαὶ Hθ. — ¹³ ἐκπίνονται HKθ. — ἐκπίνοντος, al. manu ἐκπινόμενον E. — σμιδαλῖται EJ. — σμιδαλεῖται (sic) θ. — τούτων πάντων θ. — ¹⁴ οὐ μέντοι pro πλὴν οὐ (H, πλὴν restit. al. manu) θ, Zwing. in marg. — Post οὐ addunt μέντοι K; μὲν τι E. — διαχωροῦσιν HJK. — Post ὁμοίως addit ἄρτοι θερμοὶ μὲν ξηραίνουσι, ψυχροὶ δὲ ᾗσσον· ἰσχυρασίην δὲ τινα παρέχουσιν Lind. — Cette

pains eux-mêmes, le pain fermenté est léger et évacue, léger parce que l'acide du ferment a consumé préalablement l'humide, qui est l'aliment; évacuant, parce qu'il se digère vite. Le pain azyme évacue moins, nourrit davantage. Le pain pétri avec la décoction de blé est plus léger, nourrit assez et évacue; il nourrit parce qu'il est fait de farine pure; il est léger parce qu'il a été pétri avec la substance la plus légère, fermenté avec la même et passé au feu; il évacue parce qu'il est mélangé avec la partie douce et évacuante du blé. Les plus gros pains sont les plus nourrissants, parce que ce sont ceux dont le feu enlève le moins d'humide. Les pains de four nourrissent plus que les pains cuits sur l'âtre et à la broche, parce qu'ils ont senti moins le feu. Les pains de tourtière et les pains cuits sous la cendre sont les plus secs; ceux-ci, à cause de la cendre, ceux-là, à cause de la tourtière, perdent l'humidité. Les pains de fleur de farine sont les plus forts de tous, et encore plus ceux de gruau, qui sont très-nourrissants, mais qui n'évacuent pas autant. La farine blutée, bue dans de l'eau, rafraîchit ainsi que la lavure de pâte qu'on met sur le feu. Le suc de son est, étant cuit, léger et évacuant. La farine cuite dans le lait évacue plus que la farine cuite à l'eau, à cause du petit lait, surtout si on la donne avec des substances évacuantes. Tout mets de farine, bouilli ou grillé avec du miel et de l'huile, cause de la chaleur et des flatuosités; des flatuosités, parce que, étant nourrissant, il n'est pas évacuant; de la chaleur, parce que les ingrédients, étant gras, doux, discordants entre eux et ne réclamant pas la même cuisson,

phrase se trouve plus bas, p. 542, l. 9, où Linden l'a omise. C'est un déplacement qu'il a opéré. — ¹⁴ καὶ πεινόμενον (sic) θ. — ἐφ' EHKl.0, Zwing. In marg., Lind., Mack. — ἐν vulg. — ¹⁵ πυροῦ sine ἐπὶ K'. — Et lotura pollinis tritici, a dit Cornarius dans sa traduction. — πυροῦ Zwing. In marg. — ὀπτὸς pro ἐφθός θ. — Mack dit que θ a ὀπτῶν. — κοῦφος J. — ¹⁶ καὶ θ. — καὶ om. vulg. — δ' EHK. — ἐψόμενα θ. — διδόμενα vulg. — ¹⁷ τὰ θ. — τὰ om. vulg. — ὀρους θ. — ἐν τοῖς om., restit. al. manu H. — τῇς vulg. — τοῖς EGIJKθ, Zwing., Mack. — σὺν EHKθ. — ¹⁸ ἐψεται ἢ ὀπτεται EHIJK (θ, ὀπτᾶται). — ἐψεται ἢ ὀπτεται vulg. — καὶ ἐρευματώδεα ἔστιν ἐρευματώδεα θ. — διότι HKθ. — ¹⁹ καὶ χανσ. HK. — ἔοντα om. (H, restit. al. manu) θ.

έόντα καὶ γλυκέα ¹ καὶ ἄξύμφορα ἀλλήλοισιν, οὐ τῆς αὐτῆς καταψή-
σιος δεόμενα, ἐν τῷ αὐτῷ ἐστί. ² Σιμιθάλις καὶ γόνδρος ἐφθά, ἰσχυρὰ
καὶ τρόφιμα, οὐ μέντοι διαχωρέει.

43. ³ Τίφη, ζειὰ κουφότερα πυρῶν, καὶ τὰ ἐξ αὐτῶν γενόμενα
ὁμοίως ⁴ τοῖς ἐκ τῶν πυρῶν, καὶ διαχωρητικὰ μᾶλλον. ⁵ Βρόμος ὑγραί-
νει καὶ ψύχει ⁶ ἐσθιόμενος καὶ ῥόφημα γενόμενος.

44. Τὰ πρόσφατα ἄλφιστα καὶ ἄλητα ξηρότερα τῶν παλαιῶν,
⁷ ὅτι ἐγγιον τοῦ πυρὸς καὶ τῆς ἐργασίης εἰσὶ· παλαιούμενα δὲ, τὸ
⁸ μὲν θερμὸν ἐκπνέει, τὸ δὲ ψυχρὸν ἐπάγεται. ⁹ Ἄρτοι θερμοὶ μὲν
ξηραίνουσι, ψυχροὶ δὲ ἥσσον, ¹⁰ ἔωλοι δὲ τι ἥσσον, ἰσχυράσιν δὲ τινα
παρέχουσιν.

45. Κύχμοι, τρόφιμόν τι καὶ στατικὸν καὶ φυσῶδες· φυσῶδες μὲν
ὅτι οὐ ἔχονται οἱ πόροι τὴν τροφήν ¹¹ ἀλέα ἐπιούσαν· στάσιμον δὲ
ὅτι ¹² ὀλίγην ἔχει τὴν ὑποστάθμην τῆς τροφῆς. Οἱ πισσοὶ φυσῶσι
μὲν ἥσσον, διαχωρέουσι δὲ μᾶλλον. ¹³ Ὀχροὶ ἔξ καὶ δολιχοὶ διαχω-
ρητικώτεροι τουτέων, ἥσσον δὲ ¹⁴ φυσῶδες, τρόφιμοι δέ. Ἐρέβινθοι
λευκοὶ διαχωρέουσι καὶ οὐρέονται καὶ τρέφουσι· ¹⁵ τρέφει μὲν τὸ σαρ-
κῶδες· οὐρέεται δὲ τὸ γλυκύ· διαχωρέεται δὲ τὸ ἀλμυρόν. ¹⁶ Κέγχρων
γόνδροι καὶ κυρήθια, ξηρὸν καὶ στάσιμον, μετὰ σύκων ¹⁷ ἰσχυρὸν
τοῖσι πονέουσιν· αὐτοὶ δὲ οἱ κέγχροι ἐφθοὶ τρόφιμοι, οὐ μέντοι δια-
χωρέουσιν. ¹⁸ Φακοὶ καυσώδες καὶ ταρακτικοὶ, ¹⁹ καὶ οὔτε διαχω-

¹ Καὶ om. EHK. — ἄξύμφορα θ. — ξύμφορα vulg. — οὐ ξύμφορα Zwing., Lind.
— Ante ἄλλ. addit δὲ θ. — ἀλλήλοισιν θ. — ἀλλήλοισι vulg. — Post ἄλλ. addunt
δντα EHK (θ, έόντα). — ² ἡ σεμ. E. — ἐφθά θ. — ἐφθός vulg. — μέντι I. — ³ ἡ (ἡ
om. HK) τρύγις (στρύγις HK) κουφότερα vulg. (κουφότερα Mack). — τισηζεια
(sic) κουφότερα θ. — αὐτῶν θ. — αὐτῆς vulg. — ὁμοια EL, Zwing. in marg.,
Lind., Mack. — ⁴ τοῖς (τῶν Lind.) ἐκ E. — ὥσπερ pro τοῖς θ. — τοῖς om. vulg.
— καὶ διαχωρέει δὲ μᾶλλον θ. — ⁵ ὁ βρ. vulg. — ὁ om. IKθ. — βρώμος EH. —
⁶ καὶ ἐσθιόμενος (sic) καὶ ῥόφημα πινόμενος θ. — ἄλφιστα G. — ⁷ διότι EΠθ. —
ἐγγιον EHK, Zwing., Lind., Mack. — ἐγγεῖον θ. — ἐγγύον vulg. — ἐστί θ. —
⁸ μὲν om., restit. al. manu H. — ἐκπνέει θ. — ⁹ ἄρτοι.... παρέχουσιν om. Lind.
— Voy. p. 540, note 13. — ¹⁰ ἔωλοι ἐξ τι ἥσσον θ. — ἔ. δὲ τι ἡ. om. vulg. — κοια-
μοι (sic) θ. — τι om. (H, restit. al. manu) θ. — ¹¹ ἀλεα (sic) θ. — ἀλλην. vulg.
(ἀλλην repetitur GI). — ¹² ὀλίγην θ. — ὀλην vulg. — οἱ δὲ πισσοὶ EQ' (πισσοὶ HK
θ). — πισσοὶ H. — ἥττον, διαχωροῦσι δὲ Gal. in cit. De Facult. alim., I. — ¹³ οχροὶ
(sic) θ. — δολιχοὶ E. — δόληχοι K. — δολίχοι, al. manu δόληχοι H. — δολιχοὶ vulg.
— διαχωρητικώτερα, al. manu τεροὶ H. — διαχωρητικοὶ θ. — τουτέων Eθ, Gal.
Ib. — Mack dlt que θ a διαχωρητικώτεροι. — ¹⁴ φυσῶδες θ. — φυσῶδεις Gal. Ib.
— φυσῶδεα vulg. — τρόφιμοι θ. — τρόφιμα vulg. — τροφιώτεροι Gal. Ib. — οὐ-

sont dans le même lieu. La fleur de farine et le gruau de blé, cuits, sont forts et nourrissants, cependant ils n'évacuent pas.

43. (*Différentes céréales.*) La tiphé (*froment locular, triticum monococcum*, L.) et l'épautre (*triticum spelta*, L.) sont plus légères que le blé; et les préparations qu'on en fait plus légères et plus évacuantes que les préparations correspondantes du blé. L'avoine humecte et rafraîchit, en grain et en décoction.

44. (*Comparaison entre les pâtes et les bouillies fraîches ou vieilles.*) Les pâtes et les bouillies dessèchent plus étant fraîches qu'étant anciennes, parce qu'elles sont plus près du feu et de la préparation; mais, en vieillissant, elles laissent exhaler le chaud, et attirent le froid. Le pain chaud dessèche, le pain froid dessèche moins, le pain rassis encore moins, mais il produit une certaine atténuation.

45. (*Des légumes.*) Les fèves ont quelque chose de nourrissant, de resserrant et de flatueux; flatueux, parce que les pores ne reçoivent pas la nourriture abondante qu'elles fournissent; resserrant, parce qu'il n'y a qu'un faible résidu d'aliment. Les pois sont moins flatulents et plus évacuants. La gesse, chiche (*lathyrus cicera*, L.) et le haricot sont plus évacuants et moins flatulents que les précédents, ils sont nourrissants. Le pois chiche blanc est évacuant, diurétique et nourrissant; nourrissant par la partie charnue, diurétique par la partie douce, évacuant par la partie salée. Le gruau de panic (*panicum miliaceum*, L.) et le son qu'il fournit sont

παίονται θ. — ¹³τρέφεται FG. — οὐραίται θ. — ¹⁴κέγχροι, eadem manu ων K. — χόνδρια θ. — κυθήρια (καὶ βήρια, eadem manu κυθήρια K) vulg. — κυρήθια, κηρύθια Zwing. in marg. — κυρήθια Mack. — κυρίθια legit Foes in notis. — καὶ κυρήθια Lind. — Il faut lire κυρήθια et ajouter, avec Lind., καὶ qui manque dans vulg. — κυρημαξία (sic) θ. — Mack dit que θ a κυρηθάζια. — ξηρόν καὶ στάσιμον θ. — ξηρὰ καὶ στάσιμα vulg. — ¹⁷ισχυρῶν (ισχυρῶς, ισχυροῖσι Zwing. in marg.; ισχυροῖσι Mack) τοῖσι πόνουσιν vulg. — [ὅτι] ισχυροῖσι πόνουσι Lind. — ισχυρόν τοῖσι πονέουσιν θ. — ¹⁸φακοὶ δὲ vulg. — δὲ om. θ, Mack. — παραχτικοὶ θ. — καταβήχτικοὶ vulg. — ¹⁹καὶ om. EHKθ. — διαχωρεύουσιν οὔτε ἴσασιν θ. — διαχωρεῖ οὐθ' ἴστησιν vulg.

ρέουσιν οὔτε ἴστασιν. Ὅροβοι, στάσιμον καὶ ἰσχυρόν καὶ παχύνει καὶ πληροῖ καὶ εὐχρουν ¹ποιέει τὸν ἄνθρωπον. Λίνου καρπὸς τρώφιμον καὶ στάσιμον· ἔχει δέ τι καὶ ψυκτικόν. ²Ὁρμίνου καρπὸς παραπλήσια τῷ λίνῳ διαπρήσσεται. Θέρμοι φύσει μὲν ἰσχυρόν καὶ θερμόν, διὰ δὲ τὴν ἐργασίην κουρότερον καὶ ψυκτικώτερόν ³ἔστι καὶ διαχωρέει. Ἐρύσιμον ὑγραίνει καὶ διαχωρέει. Σικύου σπέρμα διουρέεται μᾶλλον ἢ διαχωρέει. ⁴Σήσαμα ἄπλυτα διαχωρέεται, πληροῖ δὲ καὶ παχύνει· ⁵διαχωρέει μὲν διὰ τὸ ἄχυρον τὸ ἔξω, ⁶πληροῖ δὲ καὶ παχύνει διὰ τὴν σάρκα· πεπλυμένα δὲ διαχωρέει μὲν, ἥσσον ⁷δὲ, παχύνει δὲ καὶ πληροῖ μᾶλλον, αὐαίνει δὲ καὶ καίει διὰ τὸ λιπαρόν καὶ πῖον. ⁸Κνίκος διαχωρέει. Μήκων στάσιμον, μᾶλλον ⁹δὲ ἢ μελαινα μήκων, ἀτὰρ καὶ ἡ λευκή· τρώφιμον ¹⁰δὲ καὶ ἰσχυρόν. Τούτων ¹¹δὲ ἀπάντων οἱ χυλοὶ διαχωρητικώτεροι τῆς σαρκός· δεῖ οὖν τῇ ἐργασίῃ φυλάσσειν, ἐκόσα μὲν βούλει ξηραίνειν, τοὺς ¹²χυλοὺς ἀφαιρόντα τῇ σαρκὶ χρῆσθαι· ἐκόσα δὲ ¹³διαχωρέειν, τῷ μὲν χυλῷ πλέονι, τῇ δὲ σαρκὶ ἐλάσσονι καὶ εὐχυλοτέρῃ.

46. Περί ¹⁴δὲ τῶν ζώων τῶν ἐσθιομένων ὧδε χρὴ γινώσκειν. Βόεια κρέα ἰσχυρά καὶ στάσιμα καὶ οὐσπεπτα τῇσι κοιλήσι, διότι παχύσιμον καὶ ¹⁵πουλύαιμόν ἐστι τοῦτο τὸ ζῷον· καὶ τὰ κρέα βαρέα ἐς

¹ Ποιεῖ θ. — τρώφιμον καὶ θ, Mack. — ἐσθιοόμενος (ἐσθ. om. HP) pro τρ. καὶ vulg. — ² ὁρμίνου J. — τῷ om., restit. al. manu H. — τῷ λ. om. θ. — ³ ἔστι om. θ. — χρήσιμον pro ἐρ. J. — σικυοῦ, al. manu σικύου H. — διουραίνεται θ. — διαχωρέεται θ. — *Le sisymbrium polyceratium* est, pour l'erysimon de Théophraste, le synonyme moderne indiqué par M. Fraas, *Synopsis Floræ classicæ*, p. 119, qui remarque que cet crysimon est différent de celui de Dioscoride, lequel parait répondre à l'irio des Latins. — ⁴ σήσαμα ἄπλυτα διαχωρέεται θ, Mack. — σ. ἄ. δ. om. vulg. — μὲν scribitur supra δὲ G. — ⁵ Ante διαχ. addit διὰ τὴν σάρκα καὶ G. — μὲν om. G. — ⁶ παχύνει καὶ πληροῖ δὲ διὰ EK. — παχύνει δὲ διὰ (H, addidit καὶ πληροῖ al. manus) θ, Ald. — πληροῖ.... σάρκα om. G. — πεπλυμένα EFGHIJK. — πεπλυμένον vulg. — ⁷ δὲ om. θ. — αὐαίνει θ, Mack. — ὑγραίνει pro αὐαίνει vulg. — χύστιν pro καίει Zwing. in marg., Lind. — κενοῖ pro καίει quidam Codd. ap. Foes in notis. — ⁸ κν. δ. om. θ. — στάσιμος (H. al. manu on) J6. — ⁹ δὲ om. θ. — μὲν pro δὲ EII. — ἢ pro ἡ θ. — μελαινα (sic) H. — μήκων om. EHKθ. — ¹⁰ μέντοι pro δὲ θ. — τούτων θ. — ¹¹ δ' F. — ἀπάντων δ' ol HK (θ, sine ἀπάντων). — χυλοὶ (H, al. manu) θ. — χυμοὶ vulg. — χ. τῆς σαρκός (γαστρός Q', Zwing. in marg.) διαχωρητικοὶ vulg. — χ. μᾶλλον τῆς γαστρός διαχωρητικοὶ Lind. — χ. μᾶλλον τῆς σαρκός διαχωρητικοὶ Mack. — χ. διαχωρητικοί, al. manu τικοί, τῆς σαρκός H. — χ. διαχωρητικοὶ τῆς σαρκός K. — χ. διαχωρητικοὶ τῆς γαστρός E. — χ. διαχωρητικώτεροι τῆς σαρκός θ. — τῇ EHIJKθ, Ald. — τῇ om. vulg. — ¹² χυλοὺς

secs et resserrants ; avec des figues c'est une nourriture forte pour ceux qui travaillent ; le panic même, cuit, est nourrissant, mais il n'évacue pas. La lentille échauffe et trouble ; elle n'est ni évacuante ni resserrante. L'ers (*ervum ervilia*, L.) est resserrant, fort, incarnant, remplissant et donnant bon teint. La graine de lin est nutritive et resserrante ; elle a aussi quelque chose de rafraîchissant. La graine de l'horminon (*sauge hormin*, *salvia horminum*, L.) agit comme le lin. Le lupin est naturellement fort et chaud ; par la préparation il devient plus léger, plus rafraîchissant, et il évacue. L'érysimon (*sisymbre à siliques nombreuses*, *sisymbrium polyceratium*, L.) (voy. note 3) humecte et évacue. La graine de concombre est plus diurétique qu'évacuante. Le sésame, avec sa balle, est évacuant, mais remplissant et incarnant ; il évacue à cause de la balle extérieure ; il est remplissant et incarnant à cause de la partie charnue ; débarrassé de sa balle, il est encore évacuant, mais moins, il est plus incarnant et remplissant, il dessèche et brûle à cause de la partie grasse et onctueuse. Le carthame (*carthamus tinctorius*, L.) est évacuant. Le pavot est resserrant, plus le pavot noir, mais aussi le pavot blanc ; il est nourrissant et fort. Les sucs de toutes ces productions sont plus évacuants que la partie charnue ; il faut donc avoir ce soin dans la préparation : voulez-vous dessécher ? ôtez les sucs et usez de la partie charnue ; voulez-vous relâcher ? donnez le suc en plus grande quantité, la chair en moindre quantité et plus pleine de suc.

46. (*De la viande des quadrupèdes. On voit là que les Grecs mangeaient du renard, du chien et du hérisson.*) Les animaux que l'on mange doivent être ainsi appréciés : la viande de bœuf est forte, resserrante, de difficile digestion pour les estomacs, parce que cet animal a le sang épais et

(H, al. manu) θ. — χυμούς vulg. — ἀφαιρέοντα θ, Lind. — ἀφαιρούντα vulg. —
¹² διαχωρῆσαι θ. — διαχωρέει GIJ. — χυλῶ (H, al. manu χυμῶ) θ. — χυμῶ vulg.
 — πλείονι θ. — πλείονι vulg. — εὐχυμότερα vulg. — εὐχυμότερη Lind., Mack. —
 ἐνχυμότερα, al. manu εὐ H. — εὐχυλοτέρη θ. — ¹³ ἐξ omi. H. — τῶν EH0. — τῶν
 omi. vulg. — οὕτω J. — διαγινώσκειν θ. — βροῶς θ. — ¹⁴ πολύαιμον EHIJθ. —
 τοῦτο omi. (H, restit. al. manu) θ.

τὸ ¹σῶμα, καὶ αὐταὶ αἱ σάρκες καὶ τὸ αἷμα καὶ τὸ γάλα. Ὅσων
 δὲ τὸ γάλα λεπτὸν καὶ τὸ αἷμα ὁμοιον, καὶ αἱ σάρκες παραπλήσιοι.
 Τὰ ²δὲ αἰγία κρέα κουφότερα τουτέων καὶ διαχωρεῖ μᾶλλον. Τὰ
 δὲ ³ὕεια ἰσχυρὸν μὲν τῷ σώματι ἐμποιέει μᾶλλον τουτέων, διαχωρεῖ
 δὲ ἱκανῶς διότι λεπτὰς τὰς φλέβας ἔχει καὶ ὀλιγαίμους, σάρκα δὲ
 πολλήν. ⁴Τὰ δὲ ἄρνεια κουφότερα ⁵τῶν οἴων, καὶ ⁶τὰ ἐρίφια τῶν
 αἰγείων, διότι ἀνχιμότερα καὶ ὑγρότερα. Ξηρὰ γὰρ καὶ ἰσχυρὰ
 φύσει ὄντα τὰ ζῶα, ὁκόταν μὲν ἀπαλὰ ᾖ, διαχωρεῖ, ⁸ὁκόταν δὲ
 αὐξηθῇ, οὐχ ὁμοίως· καὶ τὰ μόσχεια τῶν βοείων ὡσαύτως. Τὰ δὲ
⁹χοίρια τῶν στείων βαρύτερα· φύσει γὰρ εὐσαρκον ὃν τὸ ζῶον καὶ
 ἀναιμον ὑπερβολὴν ὑγρασίας ἔχει τέως ¹⁰ἂν νέον ¹¹ᾖ· ὁκόταν οὖν οἱ
 πόροι μὴ δέχωνται τὴν τροφήν ἐπιούσαν, ἐμμένον θερμαίνει καὶ τα-
 ράσσει τὴν κοιλίην. Τὰ δὲ ὄνεια διαχωρεῖ, καὶ τῶν πώλων ἔτι
 μᾶλλον, καὶ τὰ ¹²ἵππια κουφότερα. Κύνεια ¹³δὲ θερμαίνει καὶ ξηραίνει
 καὶ ἰσχυρὸν ἐμποιέει, οὐ μέντοι διαχωρεῖ· σκυλάκεια δὲ ὑγραίνει
 καὶ διαχωρεῖ, ¹⁴οὔρεται δὲ μᾶλλον. Σὺς ἀγρίου ξηραίνει καὶ
 ἰσχυρὸν παρέχει ¹⁵καὶ διαχωρεῖ. Ἐλάφου δὲ ¹⁶ξηραίνει, ἥσσον δὲ δια-
 χωρεῖ, οὔρεται δὲ μᾶλλον. Λαγῶα ξηρὰ καὶ στάσιμα, οὖρησιν
 δὲ τινα παρέχει. Ἀλωπέκων δὲ ὑγρότερα, ¹⁷καὶ οὔρεται δέ· καὶ
 ἐχίνων χειρσαίων οὖρητικὰ, ὑγραίνει δέ.

47. ¹⁸Περὶ δὲ ὀρνίθων ὥδε ἔχει· σχεδόν τι πάντα τὰ ὀρνίθια
 ξηρότερα ᾗ ¹⁹τὰ τετράποδα· ὁκόσα γὰρ κύστιν οὐκ ἔχει οὔτε οὔρει

¹ Σῶμα θ, Mack. — στόμα vulg. — ἐν τῷ σταθμῷ conjicit Zwingerus. — ἐς τὸ σ. om. K'. — καὶ αὐταὶ αἱ σ. om. FGHIK'. — καὶ τὸ γάλα καὶ τὸ αἷμα EHKθ. — ὁκόσον HJK. — παραπλήσιοι EGIJK. — ² δὲ om. GI. — κρέα om. HKθ. — τουτέων θ. — ³ ὕεια θ. — οἷα (sic) al. manu H. — οἷα E. — ὕεια, eadem manu οἷα K. — τουτέων θ. — δ' θ. — Si l'on considère la confusion causée par l'iotacisme entre οἷα et ὕεια, si l'on remarque en outre que la suite énumère les agneaux, les chevreaux et les cochons de lait, on sera porté à croire qu'il y a ici un paragraphe de saut où il était question de la viande de mouton. — ⁴ ἄρνιζ (sic) δὲ sine τὰ θ. — ἄρνιζ H. — ⁵ τῶν om. EHKθ. — ⁶ τὰ om. EHK θ. — ἐρίφια Hθ. — τῶν om. (H, restit. al. manu) θ. — καὶ διότι θ. — ἀνχιμότερα G, Ald. — ἐναιμότερα E. — ⁷ καὶ pro ὄντα θ. — ⁸ ὁκόταν δ' θ. — μόσχεια Hθ. — βοείων θ. — ⁹ χοίρια θ. — στείων θ. — ἐργασίης vulg. — ἐξ ὑγρασίας EHKQ'. — ἐξ-
 γρασίας P', Lind., Mack. — ὑγρασίας I. — Mack dit que θ a ὑγρασίας; ma collation n'en fait pas mention. — ¹⁰ ἂν θ, Lind. — ᾖ pro ἂν vulg. — ¹¹ ᾖ, al. manu ᾗ H. — γούν I. — οἱ θ, Mack. — οἱ om. vulg. — ἐμμένουσθ K'. — κατα-
 ράσσει (sic) EHI. — ¹² ἵππια δὲ τι κορυφ. Κύνεια θ. — D'après Mack θ a δ' ἔτι. — ¹³ δὲ om. (H, restit. al. manu) θ. — ξηρ. καὶ θερμαίνει θ. — D'après Mack.

abondant ; et sa chair, son sang et son lait sont pesants au corps. Mais les animaux dont le lait est léger et le sang semblable, ont la chair de même qualité. La viande de chèvre est plus légère et plus évacuante. La viande de porc donne au corps plus de force que les précédentes, et elle évacue notablement, parce que le porc a les veines ténues et peu abondantes en sang, mais beaucoup de chair. L'agneau est plus léger que le mouton, et le chevreau que la chèvre, parce qu'ils ont moins de sang et sont plus humides. En effet, la viande d'animaux de nature sèche et forte, quand ils sont jeunes, est évacuante ; mais quand ils ont crû, elle ne l'est plus de même. Il en est ainsi du veau par rapport au bœuf. Le cochon de lait est plus lourd que le porc ; en effet, cet animal, ayant naturellement beaucoup de chair et peu de sang, a un excès d'humidité tant qu'il est jeune ; or, les pores ne recevant pas la nourriture qu'il fournit, il séjourne, échauffe le ventre et le trouble. La viande d'âne est évacuante, celle d'ânon encore davantage. La viande de cheval est plus légère. La viande de chien échauffe, dessèche et fortifie, mais elle n'est pas évacuante ; celle de petit chien est humectante, évacuante et encore plus diurétique. Le sanglier dessèche, fortifie et évacue. Celle de cerf dessèche, évacue moins, et fait davantage uriner. Celle de lièvre sèche, resserre et procure quelque diurèse. Celle de renard est plus humide et fait uriner. Celle du hérisson terrestre est diurétique, et elle humecte.

47. (*De la chair des oiseaux.*) Quant aux oiseaux, voici ce qu'il en est : en général ils sont plus secs que les quadru-

θ οmet θερμαίνει καί. D'après ma collation il y a seulement transposition. — μέν τι pro μέντοι l. — σκυλάκια vulg. — σκυλάκια θ. — "οὐραίνεται δὲ μᾶλλον θ (Mack, οὐραίνεται). — οὐρ. δε μ. om. vulg. — ὅς θ. — "καί θ. om. G. — "Post ξ. addit μὲν θ. — οὐραίνεται θ. — οὐρ. δε μᾶλλον om. K. — ῥάγια E (H, al. manu γῶ) Q9', Zwing. in marg., Lind., Mack. — οὐρησι (sic) θ. — "καί οὐρ. δε EHK (θ, οὐραίνεται), Ald, Lind. — καί οὐρ. δε om. vulg. — χερσέων θ. — "ὀρνίθων δὲ περὶ ὧδε ἔχει θ. — τὰ ὀρνίθια om. EHKθ. — "τὰ om. EH. — κύστιν Ald., Frob. — οὐραίνει θ. — σιαλοχέει, al. manu σιαλοχόει E. — σιαλοχέει θ. — πάντως ἔρηα om. (H, restit. al. manu) θ.

οὔτε σιαλογοῖται, πάντως ξηρά· διὰ ¹ γὰρ θερμότητα τῆς κοιλίης ἀνα-
λίσχεται τὸ ὑγρὸν ἐκ τοῦ σώματος ἐς τὴν τροφήν τῷ θερμῷ, ὥστε
οὔτε ² οὐρέεται οὔτε σιαλογοῖται· ³ ὅτω δὲ μὴ ἐνεῖσι τοιαῦτα ὑγρα-
σίαι, ξηρὰ εἶναι ἀνάγκη· ⁴ Ξηρότατον μὲν οὖν φαίνεται κρέας φάσ-
σης, ⁵ δεύτερον περιστερῆς, τρίτον πέρδικος καὶ ἀλεκτρυόνος καὶ
τρυγόνος· ὑγρότατον δὲ χηνός. ⁶ Ὅσα δὲ σπερμολογέει, ξηρότερα
τῶν ἐτέρων. Νήσσης δὲ καὶ τῶν ἄλλων ὁκόσα ἐν ⁷ ἔλεσι διαιτῆται
ἢ ἐν ὕδασι, πάντα ὑγρά.

48. Τῶν ⁸ δὲ ἰχθύων ξηρότατοι μὲν οὗτοι, ⁹ σκορπίος, δράκων,
καλλιώνυμος, κόκκυξ, γλαῦκος, πέρκη, θρίσσα· κοῦφοι δὲ οἱ πε-
τραῖοι σχεδόν τι πάντες, οἷον ¹⁰ χίχλη, φυκίς, ἑλεφίτις, κωβίος· οἱ
τοιούτοι ¹¹ δὲ καὶ οἱ προβῆθέντες κουφότεροι τῶν πλανήτων· ἅτε
γὰρ ἀτρεμίζοντες ¹² οὗτοι ἀραιὴν τὴν σάρκα καὶ κούφην ἔχουσιν. Οἱ
δὲ πλανῆται καὶ κυματοπλήγες ¹³ τεθρυμμένοι τῷ πόνῳ στερεωτέραν
καὶ βαθυτέραν τὴν σάρκα ἔχουσιν. Νάρκαι δὲ καὶ ¹⁴ ῥίνας καὶ ψῆσ-
σαι καὶ τὰ τοιαῦτα ἐλαφρότερα. Ὀκόσοι ¹⁵ δὲ τῶν ἰχθύων ἐν τοῖσι
πηλώδεσι καὶ ὑδρηλοῖσι χωρίοις τὰς τροφὰς ἔχουσιν, οἷον κίφα-
λοι, κιστραῖοι, ἐγγέλυες, ¹⁶ οἱ τοιοῦτοι βαρύτεροι, διότι ἀπὸ τοῦ
ὑδατος καὶ ¹⁷ τοῦ πηλοῦ καὶ τῶν ἐν τουτέοις φυσούντων τὰς τροφὰς
χρῶσιν, ἀφ' ὧν καὶ τὸ πνεῦμα ἐσιὼν ἐς τὸν ἄνθρωπον βλάπτει

¹ Γὰρ om. θ. — Post ἀναλ. addit γὰρ θ. — ² οὐραίει θ. — σιαλογοῖται E. — σιαλο-
χοῖται θ. — ³ ἐνοίω (sic) δὲ μὴ ἐνι (sic) τοιαύτῃ ὑγρασίῃ θ. — γὰρ pro δὲ E,
Lind. — ἐνι EHK. — τοιαύτῃ ὑγρασίῃ K. — ξηραίνειν (ξηραίνει Zwing., Lind.)
vulg. — ξηρὰ εἶναι θ. — ⁴ ξηρότερον EFGH. — φαίνεται Hθ, Zwing. in marg.,
Lind., Mack. — φαίνεται om. vulg. — κρέας om. (H, restit. al. manu) θ. —
⁵ δεύτερον πέρδικος, τρίτον περιστέρης (sic) θ. — περιστερᾶς vulg. — χηνός θ.
— ⁶ ὁκόσα δὲ σπερμολογεῖ θ. — ἐτέρων θ. — προτέρων vulg. — ⁷ ἐλεσι (sic) θ. —
διαιτᾶται θ. — διατεῖται J. — ⁸ δὲ om. E. — οἶδε (sic) pro οὔτοι θ. — ⁹ σκορπίος
Lind. — καλλιώνυμος I. — κόκκυς vulg. — κόκκυξ θ. — ¹⁰ χίχλης J. — χίχλη Ald.
— φυκίς GI, Ald. — ἑλεφίτις EGHJK (θ, ponitur post κωβίος). — Schneider
dans son Dict. a : « ἐλεφίτις, dans Hipp. nom d'un poisson de mer qui se
tient près des roches; douteux. Hésychius a ἐλέπορες, ἰχθύς ὁμοῖος φυκίδι;
le même cite ἐλεπρίς pour φυκίς; ce qui s'accorde avec *lepris*, mot qui,
dans Pline, XXXII, 53, est donné par des mss. pour *liparis*. » — ¹¹ τε pro
δὲ HK. — δὲ om. E. — δὲ καὶ om. θ. — τῶν ἰχθύων pro οἱ προβῆθέντες θ. —
τοιούτοι τῶν ἰχθύων pro οἱ προβῆ., quod est restit. al. manu, H. — πλανι-
των (sic) θ. — ¹² οὔτοι om. (H, restit. al. manu) θ. — ἔχουσι καὶ κούφην EKθ. —
ἔχουσιν om. H. — κυματοπλήγες vulg. — ¹³ τεθρυμμένοι K. — τετρυμένοι (sic)
τῷ πόνῳ (sic) θ. — καὶ βαθυτέραν θ. — καὶ βαθ. om. vulg. — ¹⁴ ῥίνας HIJ. —

pèdes. Les animaux qui n'ont ni vessie ni urine ni salive sont absolument secs; la chaleur du ventre consume l'humide du corps pour l'alimentation du chaud, de sorte qu'ils n'urinent ni ne salivent; or, là où manquent ces humeurs il y a nécessairement sécheresse. La viande la plus sèche paraît celle du ramier, puis du pigeon, en troisième lieu de la perdrix, de la poule et de la tourterelle; la plus humide est celle de l'oie. Ceux qui vivent de graines sont plus secs que les autres. Le canard et tous ceux qui vivent dans les marais et dans les eaux sont tous humides.

48. (*Des poissons, crustacés et coquillages. Des salaisons.*) Parmi les poissons les plus secs sont le scorpios (*scorpaena scrofa*, L.), le dragon (*vive*, *trachynus draco*), le callionyme (*uranoscope*, *uranoscopus scaber*), le coccyx (*le rouget commun*), le glaucus (*la liche vadigo*, ou *le maigre*), la perche, le thrisse (*alose* ?); presque tous les poissons saxatiles sont légers; par exemple, le tourd, le phycis (*gobius*, Lin.), l'éléphitis (*indéterminé*), le cobius (*un chabot*, *cottus gobio*, L.); ceux-ci et les précédents sont plus légers que les poissons voyageurs; en effet, comme ils se tiennent tranquilles, ils ont la chair non compacte et légère. Mais les poissons voyageurs, battus par les flots et rompus par le travail, ont la chair plus dense et plus épaisse. La torpille, la raie bouclée, la psesse (*un pleuronecte*, *plie*, *turbot*, etc.) et les autres de ce genre sont plus légers. Ceux qui prennent leur nourriture dans des eaux bourbeuses, comme le céphale (*mugil cephalus* Cuv.), le cestrée (*un muge d'espèce indéterminée*), l'anguille, sont plus pesants, parce qu'ils

ῥῆναι E. — ῥίνναι K. — ψῆται EP', Lind., Mack. — ψήσαι I. — ψήσαι (sic) Ald. — Mack dit que θ a ψῆται; ma collation porte ψήσαι sans accent. — Post τοιαῦτα addit ὡς vulg. — ὡς om. EHKQ'θ. — κουφότατα EHKP'Q'. — κουφα θ. — ¹⁵ δ' θ. — τῶν ἰχθύων om. (H, restit. al. manu) θ. — ὑγροῖσι pro ὑδρηλοῖσι θ. — ἔχοντες θ. — κέστραι H. — κεστρέες EP', Zwing. in marg., Lind., Mack. — κεστρέες θ. — ¹⁶ καὶ οἱ λοιποὶ τοιοῦτοι vulg. — οἱ τοιοῦτοι EHP'θ. — Post τοιοῦτοι addunt τῶν ἰχθύων EKP'θ. — Post βάρ. addunt εἰσι P'θ. — ¹⁷ τοῦ om. EHKθ. — τούτοις θ. — ἀφ' ὧν θ, Mack. — εἰσίων GJKθ, Lind. — εἰσίων vulg. — εἰς EHK.

καὶ βαρύνει. Οἱ δὲ ποτάμιοι καὶ λιμναῖοι ἔτι βαρύτεροι ¹τούτέων. Πουλύποδες δὲ καὶ σηπίαι καὶ τὰ τοιαῦτα οὔτε κοῦφα, ὥς δοκεῖ, ἔστιν οὔτε διαχωρητικά, ²τοὺς δ' ὀφθαλμοὺς ἀπαμβλύνουσιν· οἱ μέντοι χυλοὶ τούτων διαχωρεύουσιν. Τὰ δὲ κογχύλια, οἷον ³πίνναι, πορφύραι, λεπάδες, κήρυκες, ὄστρια, ⁴αὐτὴ μὲν ἡ σὰρξ ξηραίνει, οἱ δὲ ⁵χυλοὶ τούτων διαχωρητικοί. Μύες δὲ καὶ κτένες καὶ τελλίνας τούτων μᾶλλον διαχωρεύουσιν· αἱ δὲ κνίδαι μάλιστα· καὶ τὰ ⁶σελάχια ὑγραίνει καὶ διαχωρίζει. ⁷Τῶν δὲ ἐχίνων τὰ ὠτὰ καὶ τὸ ὑγρὸν καράβου διαχωρίζει, ⁸καὶ ἄρχοι, ⁹καὶ καρκίνοι, μᾶλλον μὲν οἱ ποτάμιοι, ἀτὰρ καὶ οἱ θαλάσσιοι, ¹⁰καὶ οὐρέται. Οἱ τάριχοι ξηραίνουνσι καὶ ἰσχυαίνουνσι· τὰ δὲ ¹¹πίονα διαχωρίζει ἐπεικίως· ξηρότατοι μὲν τῶν τάριχων οἱ θαλάσσιοι, ¹²δεύτερον δὲ οἱ ποτάμιοι, ὑγρότατοι ¹³δὲ οἱ λιμναῖοι, αὐτέων δὲ τῶν θαλασσίων οἱ λεγόμενοι πέρχαι ¹⁴ἰχθύες ξηρότατοι οὗτοι καὶ τάριχοι.

49. Τῶν δὲ ζώων τῶν ¹⁵τιθισσῶν, τὰ ὑλόνομα ¹⁶καὶ ἀγρόνομα τῶν ἔνδον τριφομένων ξηρότερα, ὅτι πονοῦντα ξηραίνεται καὶ ὑπὸ

¹Τούτων θ. — πουλύποδες EHIJθ, Lind. — πολύποδες vulg. — σηπεια (sic) θ. — ²διὸ καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς (στομάχους Lind.) βαρύνουσιν ἐσθιόμενοι (ἐσθ. om., al. manu ἐσθιόμενα H; ἐσθιόμενα E, Lind.), πλὴν οἱ (οἱ μέντοι pro πλὴν οἱ EHK; οἱ μὲν δὲ Zwing. in marg.) ζωμοὶ (χυλοὶ E, H al. manu ζωμοὶ) τούτων vulg. — τοὺς δ' ὀφθαλμοὺς ἀπαμβλύνουσιν· οἱ μέντοι χυμοὶ τούτων θ. — ³πίνναι Mack. — πίνναι vulg. — πίνναι EK. — πειναι (sic) θ. — πορφύραι Ald. — πορφ. ponitur post λ. θ. — λοπάδες (sic) θ. — λιπάδες J. — κήρυκες EGHJJKθ. — κήρυκες vulg. — κήρυκες Zwing. — ὄστρια θ. — ⁴αὐτὴ μὲν ἡ σὰρξ ξηραίνει θ. — αὐτὰ μὲν ξηρὰ vulg. — ⁵χυλοὶ θ. — χυμοὶ vulg. — ζωμοὶ Lind. — τούτων om. (H, restit. al. manu) θ. — μῦες Gθ, Lind. — ἐμύες (sic) J. — τελλίνας GHJ. — τελλίνας vulg. — τελλήνοι EHK. — τέλλειναι θ. — μᾶλλον τούτων EHK (θ, τούτων). — ⁶σελάχια EGHJJK, Ald. — σελάχια Zwing. — σελαχεια (sic) θ. — καὶ om. θ. — ⁷τῶν δὲ om. EHKθ. — τὰ om. EHKθ. — καράβου θ. — διαχωρίζει θ. — διαχ. om. vulg. — On s'accorde à regarder le καράβος comme la langouste. Cependant cette partie humide du καράβος n'est-ce pas la substance molle et humide qu'on mange dans le crabe et qui n'existe pas dans la langouste? — ⁸Ante καὶ addit μύες vulg. — μύες om. θ. — καὶ ἄρχοι om. θ. — ἄρχτοι EHK, Zwing. — ⁹καὶ οἱ θ. — δὲ pro μὲν EHK. — ¹⁰(καὶ præmittunt EH) διαχωρεῖ (διαχ. om. θ) (addunt hic καὶ οὐρέται FGJ) καὶ οὐρέται (οὐραίνεται θ) vulg. — ἰσχυαίνουνσι καὶ ξηραίνουνσι θ. — ¹¹πίονα θ. — πλείονα vulg. — Ante δ. addit καὶ vulg. — καὶ om. θ. — ἐπεικίως θ. — ἐπεικῶς vulg. — μὲν οὖν θ. — ¹²δεύτερον θ. — δευτεροὶ vulg. — δὲ EHK (θ, δ'). — δὲ om. vulg. — ¹³δ' θ. — Post λιμν. addunt τάριχοι FG. — αὐτῶν EHIJθ. — τάριχων pro θαλασσίων vulg. — αἱ, sine λεγ., al. manu οἱ λεγόμενοι H. — οἱ (sic), sine λεγόμενοι θ. — ¹⁴ἰχθύες ξηρότατοι οὗτοι καὶ τάριχοι (H, al. manu ξηρότατοι οὗτοι ἰσχυρῶς) θ.

se nourrissent d'eaux bourbeuses et de ce qui s'y produit; conditions qui rendent même nuisible et pesant pour le corps humain l'air qui s'en exhale. Les poissons de rivière et d'étang sont encore plus pesants. Les poulpes, les sèches et les autres de ce genre ne sont ni légers, comme on le pense, ni évacuants, et ils affaiblissent les yeux; cependant le bouillon qu'ils fournissent est évacuant. Quant aux coquillages, tels que les pinnes marines, les pourpres, les patelles, les ceryx (*un buccin*), les huîtres, la chair même en est desséchante, mais le bouillon en est évacuant. Les moules, les pétoncles, les tellines (*bivalves indéterminés*), sont plus évacuants; les orties de mer le sont surtout. Les poissons cartilagineux sont humectants et évacuants. Les œufs des oursins et la partie molle du crabe (*voy. note 7*) sont évacuants, ainsi que les arcs (*crustacé indéterminé*) et les écrevisses, surtout les écrevisses de rivière, mais encore celles de mer; ils sont diurétiques aussi. Les salaisons dessèchent et atténuent; les grasses sont notablement évacuantes; des salaisons, les plus sèches sont celles de mer, puis celles de rivière, en troisième lieu celles d'étang. Parmi les poissons de mer, ceux qu'on nomme perches sont les plus secs, frais ou salés.

49. (*Différences entre les viandes suivant les animaux et suivant les parties de l'animal. De même pour les poissons.*) Des animaux domestiques ceux qui paissent dans les bois et les champs sont plus secs que ceux qui sont nourris sous le toit, parce que, s'exerçant, ils sont desséchés et par le soleil et par le froid et respirent un air plus sec. Les animaux sau-

-ιχθύες ἡρώτατοι οὗτοι ἰσχυρῶς EK. - ιχθύες ἰσχυρῶς ἡρώτεροι vulg. - Cette phrase me paraît altérée; cependant je me hasarde à remplacer τὰ ρίχων de vulg. par θαλασσιῶν, que le sens me semble appeler. Quant au reste, j'adopte la leçon de H et de θ. Cependant je crois que οἱ λεγόμενοι πέρχαι ιχθύες n'est pas la vraie leçon. Faudrait-il lire, en place, αἱ λεγόμεναι πηλαγύδες? — ¹⁵ πολεων pro τιθασσῶν θ. - ὀλόνομα K', Zwing., Lind., Mack. - ἐλόνομα vulg. - ὀλήνομα, al. manu ἐλόνομα H. - ὀλίνομα θ. - Mack dit que θ a ὀλόνομα. — ¹⁶ καὶ τὰ ἄγρ. K. - ὕγρόνομα (H, al. manu ἄγ) θ. - ἰνδῶν H. - ψύχεος θ. - ψύχου: vulg.

τοῦ ψύχους, καὶ τῷ πνεύματι ξηροτέρῳ ¹χρῆται. Τὰ δὲ ἄγρια τῶν
 ἡμέρων ξηρότερα, καὶ τὰ ὠμοφάγα καὶ ²τὰ ὑλοφάγα καὶ τὰ ὀλιγο-
 φάγα τῶν πλουφάγων, ³καὶ τὰ χλωροφάγα τῶν ποτηφάγων, καὶ τὰ
 καρποφάγα τῶν μὴ καρποφάγων, καὶ τὰ ὀλιγόποτα τῶν ⁴πλουπό-
 των, καὶ τὰ πολύαιμα τῶν ἀναίμων καὶ ὀλιγαίμων, καὶ τὰ ἀκμά-
 ζοντα μᾶλλον ἢ τὰ ⁵λίην παλαιὰ καὶ τὰ νέα, καὶ τὰ ἄρσενα ⁶τῶν
 θηλείων, καὶ τὰ ἐνορχα τῶν ἀνόρχων, καὶ ⁷τὰ μέλανα τῶν λευκῶν,
 καὶ τὰ θασέα ⁸τῶν ψιλῶν· τὰ δ' ἐναντία ὑγρότερα. Αὐτῶν δὲ τῶν
 ζώων ἰσχυρόταται μὲν αἱ σάρκες αἱ μάλιστα πονέουσai καὶ ἐναι-
 μόταται ⁹καὶ ἐν ἧσι κατακλίνεται, κουφόταται δὲ τῶν σαρκῶν ¹⁰αἱ
 ἥκιστα πονέουσai ¹¹καὶ ὀλιγαίμóταται, καὶ ἐκ τῆς σκιῆς, ¹²καὶ ὅσαι
 ἐσώταται τοῦ ζώου. Τῶν δὲ ἀναίμων ἐγκέφαλος καὶ μυελὸς ἰσχυρό-
 τατα· ¹³κουφότατα δὲ κεφαλαί, μύες, κτένες, πόδες. Τῶν δὲ
 ἰχθύων ξηρότατά ἐστι ¹⁴τὰ ἄνω, κουφότατα δὲ τὰ ὑπογάστρια, καὶ
 κεφαλαί ὑγρότεραι διὰ τὴν πιμελὴν καὶ τὸν ἐγκέφαλον.

50. ¹⁵Τὰ ὡὰ δὲ ὀρνίθων ἰσχυρὸν μὲν τι ἔχουσι καὶ τρόφιμον καὶ
 φυσῶδες, ἰσχυρὸν μὲν, ὅτι γένεσις ἐστὶ τοῦ ζώου, ¹⁶τρόφιμον δὲ

¹ Χρῆται θ. — τρέφεται vulg. — δ' θ. — Dans ma collation de θ, καὶ τὰ ὠμο-
 φάγα καὶ τὰ ὑλοφάγα manquent; au contraire, d'après Mack, ils y sont
 remplacés par : καὶ τὰ ὠμοφάγα τῶν παμφάγων, καὶ τὰ ὑλοφάγα τῶν σιτο-
 φάγων; ce qui est du reste la leçon de Linden, lequel ne l'a pu prendre à
 θ, qu'il ne connaissait pas. Je doute donc de l'exactitude de Mack. — ² τὰ
 om. K. — πλουφάγων HIJK. — πολ. vulg. — ³ καὶ τὰ χ. τῶν π. om. K. — χλω-
 ροφάγα θ. — χορτοφάγα Zwing., Lind., Mack. — καρποφάγα vulg. — χλωροφα-
 γέω veut dire, à la vérité, *être au verd*, parce que χλωρὸς signifie *verd*;
 mais comme il signifie aussi *jaune pâle*, je le prends dans ce dernier
 sens, qui me paraît indiqué par l'opposition à ποτηφάγων, si toutefois la
 leçon χλωροφάγα est bonne; dans tous les cas, celle de vulg. est fort dou-
 teuse, celle de Zwinger est une pure conjecture; et du moins celle de θ est
 la leçon d'un bon ms. — ⁴ πλουπότων θ. — πολ. vulg. — ⁵ λίαν Jθ. — ⁶ τῶν
 om., restit. al. manu H. — θηλιῶν (sic) θ. — καὶ τὰ ἀνορχα τῶν ἐνόρχων vulg.
 — καὶ τὰ ἐνορχα τῶν ἀνόρχων θ, Mack. — ⁷ τὰ om. θ. — τῶν om. EHθ. — ⁸ τῶν
 om. EHJKθ. — ἰσχυρότεροι vulg. — ἰσχυρόταται θ, Mack. — μάλιστα Eθ,
 Mack. — κάλλιστα vulg. — πονέουσai θ. — πονοῦσαι vulg. — ⁹ καὶ EHK, Zwing.,
 Lind., Mack. — καὶ om. vulg. — ἧσι θ, Mack. — οἷσι vulg. — ¹⁰ καὶ ἥκιστα vulg.
 — καὶ αἱ ἥκιστα EHKQ'. — αἱ ἥκιστα θ, Lind., Mack. — πονέουσai θ. — πονοῦ-
 σαι vulg. — ¹¹ καὶ ὀλιγαίμóταται θ. — καὶ ὀλ. om. vulg. — σκιᾶς θ. — ¹² καὶ om.
 G. — ¹³ κουφόταται (κουφότητα Ald.; κουφότατα Lind.) δὲ τῶν σαρκῶν καὶ
 προ κουφότατα δὲ FGJ, Ald., Lind. — ὑπογάστρια vulg. — κεφάλαια EHIJKQ'.
 — κεφαλαί θ. — κεφαλαί καὶ τὰ ὑπογάστρια Lind. — πόδες, κτένες καὶ μύες θ. —

vages sont plus secs que les animaux domestiques, ceux qui vivent de substances crues, ceux qui se nourrissent dans les bois, ceux qui mangent peu, plus secs que ceux qui mangent beaucoup; ceux qui mangent des fourrages secs que ceux qui sont au vert; ceux qui mangent du grain que ceux qui n'en mangent pas; ceux qui boivent peu que ceux qui boivent beaucoup; ceux qui ont beaucoup de sang que ceux qui en ont peu ou point, ceux qui sont dans la force de l'âge que ceux qui sont trop vieux ou jeunes; les mâles que les femelles; les entiers que les châtrés; les foncés que les clairs; les velus que les glabres. Dans les conditions contraires ils sont plus humides. Dans chaque animal les chairs les plus fortes sont celles qui travaillent le plus, qui ont le plus de sang et sur lesquelles l'animal se couche; les plus légères sont celles qui travaillent le moins, qui ont le moins de sang, qui sont à l'ombre et le plus en dedans de l'animal. Des parties exsangues les plus fortes sont la cervelle et la moelle; les plus légères sont la tête, les parties tendineuses (*voy. note 13*), les parties génitales (*voy. note 13*), les pieds. Chez les poissons les parties supérieures sont les plus sèches; celles du ventre sont les plus légères; la tête est plus humide à cause de la graisse et de la cervelle.

50. (*Des œufs.*) Les œufs des oiseaux ont quelque chose de fort, de nutritif et de flatulent; de fort, parce que c'est la génération de l'animal, de nutritif, parce que c'est le lait du

J'ai traduit *μύες* par *parties tendineuses*; il ne peut évidemment être ici question de muscles proprement dits. Voyez sur les variations du langage anatomique touchant ce mot t. I, p. 235. Quant au mot *κτένες*, il s'agit peut-être d'un mets semblable au *sumen* des Latins (vulve et tétines de la truie). — ¹⁴ τὰ παλαιότατα pro τὰ ἄνω θ. — καὶ κορυφώτατα sine δὲ θ. — ὑπερτάτα θ. — περιελήν θ. — ¹⁵ τὰ om. EHIKθ, Lind. — ὡς om. FG, Ald. — δ' E. — τὰ δὲ ὀρνίθια, mutat. in ὡς δὲ ὀρνίθων J. — μὲν τι ἔχουσι om. θ. — τι ἔχουσι om. Ell. — ἀλλ' εἰσι καὶ φυσώδια pro καὶ φυσ. FGIJK. — γένος (E, al. manu γένεσις) Q'. — γόνος Zwing. in marg., Lind. — τοῦ θ. — τοῦ om. vulg. — ¹⁶ τρέφον.... νεοσσῶ om. θ. — δὲ om. EGHJK, Ald. — τῶν νεοσσῶν J. — νεοσσῶ EHIK. — νεοττῶ vulg.

ἔτι γάλα ἐστὶ τοῦτο τῷ νεοσσῷ, φουσῶδες δὲ ¹ ὅτι ἐκ μικροῦ ὄγκου ἐς πολὺ διαχέεται.

51. ² Ὁ τυρὸς ἰσχυρὸν καὶ καυσῶδες καὶ τρόφιμον καὶ στάσιμον, ἰσχυρὸν μὲν ὅτι ἐγγίστα γενέσιος, τρόφιμον δὲ ὅτι τοῦ γάλακτος τὸ σαρκῶδες ἐστὶν ὑπόλοιπον, καυσῶδες δὲ ὅτι λιπαρὸν, στάσιμον δὲ ὅτι ὀπῶ καὶ ³ πυτίη ξυνέστηκεν.

52. ⁴ Ὑδωρ ψυχρὸν καὶ ὑγρὸν· οἶνος θερμὸν καὶ ξηρόν· ἔχει δὲ τι καὶ καθαρτικὸν ἀπὸ τῆς ὕλης. Τῶν δὲ οἶνων οἱ μέλανες καὶ αὐστηροὶ ξηρότεροι καὶ ⁵ οὔτε διαχωρεῦνται οὔτε οὐρέονται οὔτε πτύονται· ξηραίνουσι ⁶ δὲ τῇ θερμασίῃ, τὸ ὑγρὸν ἐκ τοῦ σώματος καταναλίσκοντες. ⁷ Οἱ δὲ μαλακοὶ μέλανες ὑγρότεροι ⁸ καὶ φουσῶσι καὶ διαχωρεύουσι μᾶλλον. Οἱ δὲ ⁹ γλυκεῖς μέλανες ὑγρότεροι καὶ ἀσθενέστεροι, καὶ φουσῶσιν, ὑγρασίην ἐμποιεῦντες. Οἱ δὲ λευκοὶ ¹⁰ καὶ αὐστηροὶ θερμαίνουσι μὲν, οὐ μὴν ξηραίνουσιν, οὐρεῦνται δὲ μᾶλλον ἢ διαχωρεύουσιν. ¹¹ Οἱ νέοι μᾶλλον τῶν οἶνων διαχωρεύουσι, διότι ἐγγυτέρω τοῦ γλεύκεός εἰσι καὶ τροφιμώτεροι, καὶ οἱ ὄζοντες τῶν ἀνόςμων τῆς αὐτῆς ἡλικίης, διότι ¹² πεπειρότεροί εἰσι, καὶ οἱ παχέες τῶν λεπτῶν. ¹³ Οἱ δὲ λεπτοὶ οὐρέονται μᾶλλον· καὶ οἱ λευκοὶ καὶ οἱ λεπτοὶ γλυκεῖς οὐρέονται μᾶλλον ἢ διαχωρεύουσι, καὶ φύγουσι μὲν καὶ ἰσχυραίνουσι καὶ ὑγραίνουσι τὸ σῶμα, καὶ τὸ αἷμα ἀσθενές ποιεῖουσιν, ¹⁴ αὔζοντες δὲ τὸ ἀντίπαλον τῷ αἵματι ἐν τῷ σώματι. Γλεῦ-

¹ Οἱ τ' (sic) pro ὅτι θ. — ἐκ τοῦ μικροῦ EQ'. — ἐς Eθ, Lind. — εἰς vulg. — διαχεῖται θ. — ² ὁ om. EKθ. — τυρὸς δι' θ. — καὶ τρόφιμον καὶ καυσῶδες E. — καὶ στάσιμον θ, Lind., Mack. — καὶ στάσιμον om. vulg. — Post γενέσιος addunt ἐστὶ θ, Mack. — ³ πυτίη IIIθ. — πυτίη EG, Ald., Frob., Zwing., Lind., Mack. — πυτύη vulg. — πυτύη K. — συν. EIIIJK. — Je pense qu'il s'agit ici du suc de figuier, avec lequel on coagulait le lait. — ⁴ ὕδωρ ψυχτικὸν vulg. — ὕδωρ ψυχρὸν καὶ ὑγρὸν θ, Mack. — ξηρότατοι θ. — ⁵ οὔτε EIIKθ. — οὐ vulg. — διαχωρέονται θ. — διαχωρεύουσι Zwing. in marg. — οὔτε οὐρ. om. θ. — πτύουσι vulg. — πτύονται θ. — ⁶ δὲ καὶ (διὰ pro καὶ Lind.) τὴν θερμασίην, τὸ vulg. — δι' καὶ τὴν θερμασίην ἐμποιοῦσι, τὸ Mack. — δι' καὶ (καὶ om., H restit. al. manu, θ) τὴν θερμασίην, τὸ EIIKθ. — ⁷ Mack cite ainsi θ : οἱ δὲ μαλακοὶ μέλανες. ὑγρότεροι καὶ ἀσθενέστεροι· καὶ φουσῶσιν ὑγρασίην ἐμποιέοντες· οἱ δὲ λευκοὶ αὐστηροὶ· θερμαίνουσι μὲν, οὐ μὴν ξηραίνουσιν. Ma collation est autre, et c'est elle que je suis. — ⁸ καὶ.... ὑγρότεροι om. K. — ⁹ γλυκεῖς θ. — ὑγρότεροι· θερμαίνουσι δι' (δι' om. restit. al. manu H) καὶ φουσῶσιν vulg. — ὑγρότεροι καὶ ἀσθενέστεροι, καὶ φουσῶσιν θ. — ἐμποιέοντες E (H, al. manu) Kθ. — ¹⁰ καὶ om. θ. — αὐστηροὶ θερμαίνουσιν, οὐρέονται (οὐρεῦνται EHKP', Lind.) δι' vulg. — αὐ-

petit, de flatulent parce que sous un petit volume ils ont une diffusion considérable.

51. (*Du fromage.*) Le fromage est fort, échauffant, nutritif et resserrant; fort, parce qu'il est très-près de la génération; nutritif, parce qu'il est ce qui, du lait, reste de charnu; échauffant, parce qu'il est gras; resserrant, parce qu'il a été coagulé avec le suc (*voy. note 3*) et la présure.

52. (*De l'eau, du vin, du moût, du vinaigre, du moût cuit, de la piquette de marc de raisin.*) L'eau est froide et humide. Le vin est chaud et sec, il tient aussi, de la substance qui l'a produit, quelque chose de relâchant. Des vins les noirs et astringents sont plus secs, ils ne font ni évacuer ni uriner ni cracher, mais ils dessèchent par leur chaleur, consumant l'humide du corps. Les noirs et mous sont plus humides, plus flatulents et plus évacuants. Les noirs et doux sont plus humides et plus faibles, ils causent des flatuosités vu qu'ils produisent de l'humidité. Les blancs et astringents échauffent, à la vérité, mais ils ne dessèchent pas, ils sont plus diurétiques qu'évacuants. Les nouveaux sont plus évacuants, parce qu'ils sont plus près du moût et plus nutritifs; de même les vins qui ont du bouquet le sont plus, à âge égal, que ceux qui n'en ont pas, parce qu'ils sont plus mûrs; de même les vins épais le sont plus que les vins légers. Les vins légers font plus uriner. Les vins blancs et les vins légers doux sont plus diurétiques qu'évacuants, ils rafraîchissent, atténuent et humectent

στηροὶ θερμαίνουσι μὲν, οὐ μὴν ξηραίνουσιν· οὐραῖον (sic) δὲ θ. — ¹¹ οἱ δὲ ν. Lind. — γλυκεῖς E B H I J K P' θ. — τροφιμώτεροι θ. — τρόφιμοι vulg. — ἀνόδμων θ. — ¹² πεπειρότεροι θ. — πεπέτεροι, al. manu πεπεττέστεροι H. — On pourrait aussi prendre la leçon de H en l'écrivant πεπαίτεροι. — πεπέττεροι E. — πεπεττέστεροι I J K. — πεπετέστεροι Ald. — εὐπεπτέστεροι vulg. — ¹³ οἱ δὲ λεπτοὶ γλυκεῖς οὐρέονται μᾶλλον καὶ διαχωρεύουσι, καὶ ὑγραίνουσι τὸ σῶμα vulg. — οἱ δὲ λεπτοὶ οὐραίνονται μᾶλλον· καὶ οἱ λευκοὶ καὶ οἱ λεπτοὶ γλυκεῖς οὐραίνονται μᾶλλον ἢ διαχωρεύουσι· καὶ φύχουσι μὲν καὶ ἰσχυαίνουσι καὶ ὑγραίνουσι τὸ σῶμα θ. — ¹⁴ αὐξόντες (αὐξόνται θ) δὲ (τε προ δε H K θ; δὴ Lind.) (addit ἐς θ) τὸ ἀντίπαλον τοῦ σώματος (τοῦ αἵματος Zwing. in not., Lind.; τῷ αἵματι θ) (addunt τὸ E H J K) αἷμα (αἷμα om. θ, Lind.) ἐν τῷ σώματι vulg. — Il faut prendre δὲ dans le sens de δὴ.

κος ¹φυσᾷ καὶ ἐκταράσσει καὶ τὴν κοιλίην ὑπάγει· φυσᾷ μὲν ὅτι θερμαίνει, ὑπάγει δὲ ἐκ τοῦ σώματος ²ὅτι καθαίρει, τaráσσει δὲ ζέον ἐν τῇ κοιλίᾳ καὶ διαχωρέει. Οἱ ³ὀξίνοι οἶνοι ψύχουσι καὶ ἰσχυαίνουσι καὶ ὑγραίνουσι, ψύχουσι μὲν καὶ ἰσχυαίνουσι κένωσιν τοῦ ὑγροῦ ⁴ἀπὸ τοῦ σώματος ποιούμενοι, ὑγραίνουσι δὲ ἀπὸ τοῦ ἐσιόντος ὕδατος ⁵σὺν τῷ οἶνῳ. Ὁξος ψυκτικόν, διότι τῆκον τὸ ὑγρὸν ⁶τὸ ἐν τῷ σώματι καταναλίσκει, ἴστησι δὲ μᾶλλον ἢ διαχωρέει διότι οὐ τρόφιμον καὶ δριμύ. Ἐψημα θερμαίνει καὶ ὑγραίνει καὶ ὑπάγει, θερμαίνει μὲν ὅτι οἰνῶδες, ὑγραίνει δὲ ὅτι τρόφιμον, ὑπάγει δὲ ὅτι γλυκὺ ⁷καὶ προσκαθεψημένον ἐστίν. Αἱ τρύγες στεμφυλίτιδες ὑγραίνουσι καὶ ὑπάγουσι ⁸καὶ φυσῶσι, διότι καὶ τὸ γλεῦκος τὸ αὐτὸ ποιεῖ.

53. Μέλι ⁹θερμὸν καὶ ξηρὸν ἄχρητον, ξὺν ¹⁰ὕδατι δὲ ὑγραίνει καὶ διαχωρέει τοῖσι χολώδεσι, τοῖσι δὲ φλεγμωδέσιν ἴστησιν. Ὁ δὲ ¹¹γλυκὺς οἶνος διαχωρέει μᾶλλον τοῖσι φλεγμωδέσιν.

54. ¹²Περὶ δὲ λαχάνων ὧδε ἔχει. Σχόροδον θερμὸν καὶ ¹³διαχωρέει καὶ οὐρέεται, ἀγαθὸν τοῖσι σώμασι, τοῖσι δ' ὀφθαλμοῖσι φλαῦρον· ¹⁴κάθαρσιν γὰρ τοῦ σώματος πολλὴν ποιούμενον, τὴν ὥψιν ἀπαμβλύνει· διαχωρέει δὲ καὶ ¹⁵οὐρέεται, διὰ τὸ καθαρτικόν· ἐφθὸν ἀσθενέστερον ἢ ὠμόν· ρῦσαν ¹⁶δὲ ἐμποιεῖ διὰ τοῦ πνεύματος τὴν ¹⁷ἐπίστασιν. Κρόμμυον τῇ μὲν ὥψει ἀγαθόν, τῷ δὲ σώματι κακόν, διότι θερμὸν καὶ καυσῶδές ἐστί καὶ ¹⁸οὐ διαχωρέει· τροφήν μὲν γὰρ ¹⁹οὐ δίδωσι

¹ Φυσᾷ καὶ ὑπάγει (ἀγει; al. manu ὑπάγει H) καὶ ἐκταράσσεται ζέον ἐν τῇ κοιλίᾳ (ζέον ἐν τῇ κ. om. Lind., Mack) καὶ διαχωρέει vulg. — φυσᾷ καὶ ἐκταράσσει καὶ τὴν κοιλίην ὑπάγει θ. — ² κάθαρσιν pro ὅτι καθαίρει θ. — καὶ [οὕτω] διαχ. Lind. — ³ ὀξίνοι θ. — ὀξύναι Mack. — Mack dit que θ a ὀξύναι. — ὀξυναῖοι vulg. — καὶ ὑγρ. καὶ ἰσχυαίνουσι θ. — κένωσι (sic) θ. — ⁴ ἐκ EHKθ. — τοῦ om. Mack. — δὲ om., restit. al. manu H. — ⁵ ἐν θ. — ⁶ τὸ θ. — τὸ om. vulg. — ⁷ καὶ προσκαθεψημένον ἐστι θ. — καθάπερ ἡψημένον ἐστίν H. — καὶ προσκαθεψημένον ἐστίν om. vulg. — Je lis καὶ προσκαθεψημένον ἐστίν. — αἱ om. θ. — τρύγες I, Ald., Froh., Zwing., Lind. — ⁸ καὶ ρ. om. FGI. — ὅπερ pro διότι θ. — τὸ αὐτὸ ποιεῖ om. (H, restit. al. manu) θ. — Mack dit que θ a τὸ αὐτὸ ποιεῖ. — ποιεῖ EK. — ⁹ θερμαίνει καὶ ξηραίνει θ. — ἀχρητον II. — σὺν vulg. — ξὺν EHK, Lind. — ¹⁰ ὕδατι ὑγραίνουσι καὶ οὐραίνεται καὶ διαχωρέεται τοῖσι θ. — ¹¹ γλεῦκος οἶνος II. — τοῖς E. — φλεγματίησι θ. — ¹² περὶ δὲ λ. ὧ. ἐ. om. FG. — δὲ om. J. — ¹³ διαχωρητικὸν καὶ οὐραίνεται, ἀγαθὸν τοῖσι σώμασι, τοῖσι δ' ὀφθαλμοῖσι φλαῦρον θ. — διαχωρέει καὶ οὐρέεται (hic addunt τῷ σώματι EHK) καὶ (καὶ om. E) τοῖσιν ὀφθαλμοῖσιν οὐκ (οὐκ om. EFGHIJ) ἀγαθόν vulg. — ¹⁴ κάθαρσι (sic) θ. — γὰρ ἐκ τοῦ θ. — πολλὴν EHIJKθ, Lind., Mack. — ¹⁵ οὐραίνεται θ. —

le corps, ils rendent le sang faible, en augmentant dans le corps l'opposé du sang. Le moût est flatulent, il trouble et vide le ventre; il est flatulent, parce qu'il échauffe; il vide le corps, parce qu'il est purgatif; il trouble, parce qu'il bout dans le ventre et fait aller à la selle. Les vins acides rafraîchissent, atténuent et humectent; ils rafraîchissent et atténuent, procurant l'évacuation de l'humide hors du corps; ils humectent à cause de l'eau introduite avec le vin. Le vinaigre est rafraîchissant, parce qu'il fond et consume l'humide qui est dans le corps; il est plutôt resserrant qu'évacuant parce qu'il n'est pas nourrissant et qu'il est piquant. Le moût qui a cuit échauffe, humecte et fait aller à la selle; il échauffe parce qu'il est vineux; il humecte parce qu'il est nourrissant; il fait aller à la selle parce qu'il est doux et qu'en outre il est cuit. La piquette de marc de raisin humecte, fait aller à la selle et est flatulente, parce que le moût aussi a les mêmes effets.

53. (*Du miel.*) Le miel, pur, est chaud et sec; avec de l'eau il humecte, il est évacuant chez les bilieux, mais resserrant chez les phlegmatiques; pour ces derniers un vin doux est plutôt évacuant.

54. (*Des herbages.*) Pour les herbages il en est ainsi : l'ail est chaud, évacuant et diurétique, bon pour le corps, mauvais pour les yeux; car, produisant une purgation considérable du corps, il affaiblit la vue; il est diurétique et évacuant à cause de la vertu purgative qu'il possède; cuit il est plus faible que cru; il cause de la flatulence à cause qu'il arrête les flatuosités. L'oignon est bon à la vue, mauvais au corps, parce que, étant chaud et brûlant, il n'est pas évacuant; sans donner au corps nourriture ni profit, il l'échauffe et le

διουρείται HKP'Q', Zwing. in marg., Lind. — ¹⁶ δ' Ηθ. — ¹⁷ ἐπίσταν EHK. — ἐπίσταν: (sic) θ. — ἐπίσταν vulg. — χρόμμον δὲ EHK (θ, sine δὲ). — ἐστὶ om. (H, restit. al. manu) θ. — ¹⁸ οὐ θ, Mack. — οὐ om. vulg. — γὰρ EHKθ. Lind., Mack. — γὰρ om. vulg. — ¹⁹ οὐ (H, al. manu οὐδεμίαν) θ. — οὐδεμίαν pro οὐ vulg.

τῷ σώματι ¹οὐδὲ ὠφελείην· θερμαῖνον δὲ ξηραίνει διὰ τὸν ὀπὸν. Πράσον θερμαίνει μὲν ἥττον, οὐρέεται δὲ καὶ διαχωράει· ἔχει δὲ τι καθαριστικόν· ὑγραίνει δὲ καὶ ὀξυρεγμίην παύει· ²καλὸν δὲ ὕστατον τῶν ἄλλων βρωμάτων ἐσθίειν αὐτό. Ῥαφανὶς ὑγραίνει διαχέουσα τὸ φλέγμα τῇ ³δριμύτητι, τὰ δὲ φύλλα ἥττον, πλὴν πρὸς τοὺς ἀρθριτικούς· μολθερὸν ἢ ῥίζη, ἐπιπολάζον ⁴δὲ καὶ δόσπεπτον. Κάρδαμον ⁵θερμὸν καὶ τὴν σάρκα τῆχον, ἴσθησι δὲ φλέγμα λευκόν, ὥστε στραγγουρίην ἐμποιέειν. ⁶Νάψυ θερμὸν, διαχωρητικὸν δὲ, πλὴν δυσουρέεττι καὶ τοῦτο· ἀλλὰ καὶ εὐζῶμον παραπλήσια διαπρήσσεται. ⁷Κορίαννον θερμὸν καὶ στατικόν, καὶ τὴν ὀξυρεγμίην παύει, ⁸ὕστατον δ' ἐπεσθιόμενον καὶ ὑπνοποιέει. Θρίδαξ ⁹ψυχρότερον πρὶν τὸν ὀπὸν ἔχειν· ἀσθενείην δὲ τινα ἐμποιέει τῷ σώματι. ¹⁰Ἀνηθον θερμὸν καὶ στατικόν, καὶ πταρμὸν παύει ὀσφραϊνόμενον. Σέλινον οὐρέεται μᾶλλον ἢ διαχωράει, καὶ αἱ ῥίζαι ¹¹μᾶλλον ἢ αὐτὸ διαχωρέουσιν. Ὠκίμον ¹²ξηρὸν καὶ θερμὸν καὶ στάσιμον. Πήγαννον οὐρέεται μᾶλλον ἢ διαχωράει, ¹³καὶ συστρεπτικόν τι ἔχει, καὶ πρὸς τὰ φάρμακα τὰ βλαβερὰ ¹⁴ὠφελέει προπινόμενον. Ἀσπάρχῳ ¹⁵ξηρὸν καὶ στάσιμον. Ἐλελίσφακον ξηρὸν καὶ στατικόν. Στρύχνος ψύχει καὶ ἐξονειρώσσειν οὐκ ἔα. ¹⁶Ἀνδράχνη ψύχει ἢ ποταινίη, τεταριγευμένη δὲ ¹⁷θερμαίνει. Κνίδη καθαίρει. Καλαμίνθη θερμαίνει καὶ καθάρει. Μίνθη

¹ Οὐδ' θ. — ὠφελείην EGHJKθ. — ὠφελίην vulg. — πράσσον H. — πράσσον Ald., Frob., Zwing. — Post pr. addit δὲ θ. — ² ὕστάτων (ὑστατον θ) δὲ ἐδεσθὲν pro καλόν.... αὐτὸ (H, al. manu καλὸν δὲ ὑστάτων τῶν ἄλ. βρ. ἐσθ. αὐτὸ) (θ, ἐσθίειν). — ραφανεῖς (sic) θ. — ³ ὑγρότητι pro δρ. θ. — πλὴν om. θ. — D'après Mack πλὴν ne manque pas dans θ. — τὰ ἀρθριτικά θ. — ἀρθρητικούς EHK, Ald., Frob., Zwing., Mack. — ῥίζα Eθ. — ἐπιπολάζον EHIJθ. Zwing., Lind., Mack. — ἐπιπελάζον vulg. — ⁴ δὴ Lind. — καὶ om. FGIJ. — ⁵ θερμαντικόν θ. — συνίστησι, sine δὲ θ. — στραγγουρίαν θ. — D'après M. Fraas, Synopsis floræ classicæ, p. 124, le cardamon est non le cresson de jardin, mais l'erucaria aleppica G.; c'est à cette dernière plante que les Grecs donnent encore aujourd'hui le nom de κάρδαμον; et le lepidium sativum ne se trouve pas en Grèce. — ⁶ νάψυ GHK, Ald., Frob., Zwing., Lind., Mack. — θερμὸν, διαχωράει, δυσουρέεττι δὲ EHK (θ, sine θερμόν). — ἀλλὰ (ἀλλὰ om. EHKθ) καὶ (καὶ om. E) τὸ (τὸ om. Eθ) vulg. — Post par. addit τούτοις θ. — διαπρήσσεται HKθ. — διαπράττεται E. — ποιέει vulg. — ⁷ κορίαννον θ. — τὴν om. EHK. — παῦον J. — ⁸ ὕστατον δὲ ἐδεσθὲν καὶ ὑπνον ποιεῖ EHKP'. — ὕστατον δ' ἐπεσθιόμενον καὶ ὑπνοποιέει θ. — καὶ ὑπνωτικὸν ἐὰν ὕστατον ἐδισθῇ vulg. — ⁹ ψυχρότερον (Π, al. manu ψυχρότατον) θ. — ψυχρότατον vulg. — ἴσθιν (sic)· ἀσθενείαν δ' ἐνίοτε ἐνποιέει τῷ σώματι θ. — ποιέει ἐν (ἐν om. EK) τῷ σ. vulg. — ¹⁰ ἀνιθον J. — Ante θερμόν addit ἥσσον θ. — ὀσφραϊνόμενον θ. — οὐραίε-

dessèche par son suc. Le poreau échauffe moins; il est plus diurétique et plus évacuant; il a quelque chose de purgatif; il humecte et arrête les rapports aigres; il est bon d'en manger après tous les autres mets. Le raifort humecte, dissolvant le phlegme par son piquant; les feuilles ont moins cette propriété, excepté dans les maladies articulaires; la racine est mauvaise, revenant et indigeste. Le cardame (*erucaria aleppica*, G.) (voy. note 5) est chaud, il fond la chair, il arrête le phlegme blanc de manière à produire de la dysurie. La moutarde blanche (*sinapis alba*, L.) est chaude, mais évacuante, seulement elle cause de la dysurie, elle aussi. La roquette (*eruca sativa*, L.) produit les mêmes effets. La coriandre est chaude et resserrante, elle arrête les rapports aigres; mangée en dernier lieu, elle est même soporative. La laitue est plus froide avant d'avoir son suc; mais elle produit une certaine faiblesse dans le corps. L'aneth est chaud et resserrant; flairé, il arrête l'éternuement. L'ache (*apium graveolens cultum*, d'après Fraas, Synopsis, p. 147) est plus diurétique qu'évacuant; et les racines évacuent plus que la tige. L'ocimon (*basilic*) est sec, chaud et resserrant. La rue est plutôt diurétique qu'évacuante; elle a quelque chose de coagulant; et elle est bonne à prendre d'avance contre les substances vénéneuses. L'asperge est chaude et resserrante. La sauge est sèche et resserrante. La morelle rafraîchit et ne laisse pas avoir des pollutions nocturnes. Le pourpier, frais, refroidit; cuit, il échauffe.

ται θ. — ¹¹ μάλιστα FIJ. — ἢ αὐτὸ om. FGII. — ¹² καὶ ξηρὸν EHK. — καὶ θερμὸν om. θ. — οὐραϊεται θ. — ¹³ Ante καὶ addit καὶ αἱ ῥίζαι E. — ¹⁴ ὡφελεῖ EHKθ, Zwing. in marg., Lind., Mack. — προπινονον (sic) θ. — πινόμενον, al. manu pro E. — προπ. om. GII. — ¹⁵ ξηρὸς καὶ στάσιμος θ. — στρύχον EHKθ, Zwing. in marg. — ἐξονιρώσσειν θ. — ἐξεναιρώσσειν (sic) I. — ¹⁶ ἀνδράχλη θ. — ποταινίη Foes in not., Mack. — ποταμίνη vulg. — Mack dit que θ a ποταινίη; ma collation porte ποταμίνη. Du reste la conjecture de Foes me paraît sûre, par opposition à τετραχειευμένη. — ¹⁷ θερμαίνει καὶ καθαίρει. Καλαμίνθη vulg. — θερμαίνει. Κνίδη καθαίρει. Καλαμίνθη θ. — καλαμίνθη θερ. καὶ γ. om. G. — καὶ καθαίρει. Μίνθη θερμαίνει om. θ. — οὐρείται pro καθαίρει Mack. — D'après Mack, θ n'a pas cette lacune, et a seulement οὐρείται au lieu de καθαίρει.

θερμαίνει καὶ ¹οὐρέεται καὶ ἐμέτους ἴσθησι, καὶ ἤν πολλάκις ἐσθίη
 τις, τὴν γονὴν τήκει ὥστε ῥεῖν, καὶ ἐντείνειν κωλύει, καὶ τὸ σῶμα
 ἀσθενές ποιεῖ. Λάπαθον θερμαῖνον διαχωρίζει. ²Ἀνδράφαξις ὑγρὸν,
 οὐ μέντοι διαχωρίζει. ³Βλίτον οὐ θερμὸν, διαχωρητικόν. Κράμβη
 θερμαίνει καὶ διαχωρίζει ⁴καὶ τὰ χολώδεα ἄγει. Τεύτλου δὲ μὲν χυλὸς
 διαχωρίζει, ⁵τὸ δὲ λάχανον ἐσθιόμενον ἴσθησιν, αἱ δὲ ῥίζαι τῶν τεύ-
 τλων διαχωρητικώτεραι. Κολοκύνθη ⁶ψύχει καὶ ὑγραίνει καὶ δια-
 χωρίζει, οὐκ οὐρέεται δέ. Γογγυλὶς καυσῶδες, ὑγραίνει δὲ καὶ τα-
 ράσσει τὸ σῶμα, οὐ μέντοι διαχωρίζει, ⁷δυσουρέεται δέ. Γλήχων
 θερμαίνει καὶ διαχωρίζει. Ὀρίγανον θερμαίνει, ὑπάγει δὲ ⁸καὶ τὰ
 χολώδεα. Θύμβρη παραπλήσια τῇ ὀριγάνῳ διαπρήσσεται. Θύμον
 θερμὸν, διαχωρίζει ⁹καὶ οὐρέεται, ἄγει δὲ ¹⁰καὶ φλεγματώδεα. Ὑσ-
 σωπος θερμαίνει καὶ φλεγματώδεα ἄγει. Τῶν δὲ ἀγρίων λαχάνων
¹¹ὁκόσα ἐν τῷ στόματι θερμαντικὰ καὶ εὐώδεα, ταῦτα θερμαίνει καὶ
 οὐρέεται μᾶλλον ἢ διαχωρίζει· ὁκόσα ¹²δὲ ὑγρὴν φύσιν ἔχει καὶ
 ψυχρὴν καὶ μωρὴν ¹³ἢ ὁσμὰς βαρείας, ὑποχωρεῖται μᾶλλον ἢ οὐρέε-
 ται· ὁκόσα ¹⁴δὲ ἐστὶ στρυγνὰ ¹⁵ἢ αὐστηρὰ, στάσιμα· ὁκόσα δὲ ὀριμέα
 καὶ εὐώδεα, οὐρέεται; ὁκόσα δὲ ὀριμέα καὶ ξηρὰ ἐν τῷ ¹⁶στόματι,
 ταῦτα πάντα ξηραίνει· ὁκόσα δὲ ὀξεία, ψυχτικά. Οἱ δὲ ¹⁷χυμοὶ διουρη-

¹ Οὐραίεται θ. — ἐσθίει Η. — τις om. θ. — τὸν σπόρον αὐτοῦ τήκει vulg. — τὴν γονὴν τήκει ΕΗΚθ, Zwing. in marg. — ῥεῖν θ. — ἐντείνειν (sic) θ. — ² ἀνδράφαξ, al. manu ἀντράφαξ Ε. — ἀνάφαξις Mack. — Mack dit que θ a ἀνάφαξις; ma collation porte ἀνδράφαξις sans accent. — εὐ μέντοι Mack. — D'après Mack θ a : εὐ μέντοι διαχωρίζει καὶ τὰ χολώδεα ἄγει; et il dit que cette leçon est très-bonne. Ma collation est conforme au texte de vulg. Quant à Mack, qui dit que la leçon de θ, telle qu'il la rapporte, est très-bonne, il n'en prend que εὐ pour οὐ et laisse de côté καὶ τὰ χολώδεα ἄγει. — ³ βλίτον ΗΚ. — βλήτον vulg. — βλίτον.... διαχωρητικὸν om. θ. — βλίτον.... διαχωρίζει om. J. — θερμὸν οὐ διαχωρητικὸν vulg. — οὐ θερμὸν, διαχωρητικὸν Mack. — Cette correction, qui paraît nécessaire, a été proposée par Casp. Hoffman, Var. Lect., p. 142. Cependant comparez un passage du troisième livre, § 75, où le βλίτον entre dans un traitement qui comprend des choses échauffantes. — D'après M. Fraas, Synopsis floræ cl., p. 232, le bliton est l'amaranthus blitum, L. — διαχωρικὸν, al. manu ρητικὸν Η. — ⁴ καὶ τὰ om. ΕΗΚθ. — χολώδεα δὲ θ. — τεύτλου ΕΗθ. — ⁵ αὐτὸ δ' pro τὸ δὲ λάχανον Ε (Η, δὲ) Κθ. — ἐσθιόμενον om. ΗΚθ. — τεύτλων ΕΗθ. — ⁶ θερμαίνει pro ψ. FGHθ, Ald. — οὐκ οὐραίεται δὲ θ. — οὐκ οὐρ. δὲ om. vulg. — γογγύλη θ. — καυσῶδες ΕΗΙΚθ. — καυσώδης vulg. — δὲ om. θ. — ⁷ οὐραίεται θ. — ⁸ καὶ τὰ om. ΕΗΚθ. — ἢ θύμβρη Ε. — θρύμβρη G, Ald. — τῷ ὀρ. om. (Η, restit. al. manu) θ. — ⁹ Ante καὶ addunt δὲ GIJ. — ¹⁰ καὶ om. θ. — ὕσωπον vulg. — ὕσω-

L'ortie purge. Le calament échauffe et purge. La menthe échauffe, est diurétique, et arrête les vomissements; et, si on en mange souvent, elle fond le sperme de manière à produire des pertes séminales, empêche les érections et affaiblit le corps. La patience est échauffante et évacuante. L'arroche est humide, sans cependant évacuer. La blette (*voy. note 2*) n'est pas chaude, elle est évacuante. Le chou échauffe, évacue et fait sortir les matières bilieuses. La bette est évacuante par son suc; mais la plante même est resserrante, en aliment; la racine est plus relâchante. La citrouille rafraîchit, humecte et relâche, mais elle ne fait pas uriner. La rave est échauffante; elle humecte et trouble le corps; cependant elle n'évacue pas; elle cause de la dysurie. Le pouillot échauffe et évacue. L'origan échauffe, mais il fait aussi sortir les matières bilieuses. La sarriette agit comme l'origan. Le thym est chaud, évacuant et diurétique; il fait aussi sortir les matières phlegmatiques. L'hysope (*voy. note 10*) échauffe et fait sortir les matières phlegmatiques. Parmi les légumes sauvages, ceux qui sont chauds à la bouche et odorants, échauffent et font uriner plutôt qu'ils n'évacuent; ceux qui ont une nature humide, froide, inerte, ou une odeur forte, évacuent plutôt qu'ils ne font uriner; ceux qui sont acerbés ou astringents, resserrent; ceux qui sont âcres et de bonne odeur font uriner; ceux qui sont âcres et secs dans la bouche, dessèchent; ceux qui sont

πον GIII. — ὕσσωπος Eθ. — ὕσσωπος JK. — θερμαίνει EHKθ. — θερμόν vulg. — φλεγματοῦδες sine ἄγει vulg. — φλεγματοῦδες, cum ἄγει al. manu H. — φλεγματοῦδες ἄγει EK, Zwing. In marg., Lind., Mack. — ὑπάγει φλεγματοῦδες θ. — D'après M. Fraas, *ib.*, p. 182, l'ὕσσωπος des Grecs est non l'hysope officinal, qui ne vient pas en Grèce, mais l'origanum smyrnæum ou syriacum. — ¹¹ ὅσα EHK. — ἐν EKθ. — ἐν om. vulg. — σώματι E (H, al. manu, erat prius στόματι) K. — μᾶλλον καὶ οὐραϊεται θ. — ¹² δ' EHKθ. — καὶ μωρὴν om. G. — ¹³ ἢ Kθ. — καὶ pro ἢ vulg. — ¹⁴ δ' θ. — ἐστὶ om. K. — ἐστὶ pro ἐστὶ Mack. — καὶ στρυγνὰ vulg. — καὶ om. EGHK, Ald. — στρυγνὰ l. — ¹⁵ ἢ θ. — καὶ pro ἢ vulg. — δουραϊεται θ. — ¹⁶ σώματι (E, al. manu στόματι) GHJK, Ald. — πάντα om. EHKPθ. — Ante φυκτικὰ addunt καὶ EGHJK, Ald. — ¹⁷ χυλοὶ al. manu H. — χρήθμου θ, Lind., Mack. — χρήμνου vulg. — σχόρδον (sic) θ. — χυτίσσου EHK. — μαράθων H. — μαράθρων E. — μαράθου IJθ. — πράσσου EI, Ald., Frob., Zwing., Lind., Mack. — πράσων θ. — ἀνδιάντου K.

τικοί, κρήθμου, σελίνου, σκορόδου ἀποβρέγματα, κυτίσου, μαράθρου, πράσου, ἀδιάντου, ¹στρύχνου· ψύχει σκολοπένδριον, μίνθη, ²σέσελι, σέρις, καυκαλίδες, ὑπερικόν, κνίδαι· ³διαχωρητικοί δὲ καὶ καθαρτικοί, ἐρεθίνθων, φακῆς, κριθῆς, τεύτλων, κράμβης, λινόζωστις, ἀκτῆς, κνήκου· ταῦτα ⁴πάντα ὑποχωρέεται μᾶλλον ἢ διουρέεται.

55. ⁵Περὶ δὲ ὀπώρης ὧδε ἔχει. Τὰ ⁶μὲν ἐγκάρπια διαχωρητικώτερα, τὰ δὲ χλωρὰ τῶν ξηρῶν. Ἡ δὲ δύναμις εἰρήσεται αὐτέων. ⁷Μόρρα θερμαίνει καὶ ὑγραίνει καὶ διαχωρέει. Ἄπιοι πέπειροι θερμαίνουνσι καὶ ὑγραίνουνσι καὶ διαχωρεύουσιν· αἱ δὲ σκληραὶ ⁸στάσιμοι· ἀχράδες χειμέριοι πέπειροι διαχωρεύουσι ⁹καὶ τῆς κοιλίης καθαρτικοί· αἱ δὲ ὠμαὶ στάσιμοι. ¹⁰Μῆλα γλυκεὰ δύσπεπτα, τὰ δὲ ὀξεῖα ¹¹καὶ πέποννα ἤσσον· κυδώνια στυπτικά καὶ οὐ διαχωρεύουσιν· οἱ δὲ χυλοὶ τῶν μῆλων πρὸς τοὺς ἐμέτους στατικοὶ καὶ οὖρητικοί· καὶ ¹²ὄσμαι πρὸς τοὺς ἐμέτους· τὰ ¹³δὲ ἄγρια μῆλα στατικά, ἐφθὰ δὲ ἐσθιόμενα μᾶλλον διαχωρητικά· πρὸς δὲ τὴν ὀρθοπνοίην οἱ τε ¹⁴χυλοὶ αὐτῶν καὶ αὐτὰ πινόμενα ὠφέλει. ¹⁵Οὔα δὲ καὶ μέσπιλα καὶ κράνια καὶ ὅση ἄλλη τοιαύτη ὀπώρη στατική καὶ στρυγνή. ¹⁶Ῥοιῆς γλυκεῖης ὁ χυλὸς διαχωρέει, καυσῶδες δὲ τι ἔχει· ¹⁷αἱ οἰνώδεις τῶν ροιῶν φουσώδεις· ¹⁸αἱ δὲ ὀξεῖαι ψυχτικώτεραι· οἱ δὲ πυρῆνες πασέων

¹ Στρύχνου, ὃ καὶ ψύχει, σκολοπένδριον P, Lind., Mack. — στρύχνου, τάδε ψύχει, σκολοπέντριον (G, al. manu τάδε), Ald. — στρύχνου, καὶ ταῦτα ψύχει σκολοπένδριον HK. — καὶ ψύχει στρύχνον, καὶ τοῦτο ψύχει καὶ σκολοπένδριον, sine στρύχνου θ. — σκολοπέντριον vulg. — σκολοπένδριον E, Zwing. — ² σεσελισσερις (sic) θ. — Cela se décompose en σέσελι, σέρις. — σέρις om. vulg. — κνίδα J. — ³ διαχωρητικά (ὡς Lind.) καὶ καθαρτικά, ἐρεθίνθοι, φακῆ (φακῆ K; φακοὶ E), κριθαί, τεύτλα (τεύτλων H), κράμβη, λινόζωστις, ἀκτῆ, κνίκος (κνήκος I; κνίκος J) (post κν. addit ὄσμαι sic H) vulg. — διαχωρητικοὶ δὲ καὶ καθαρτικοί, ἐρεθίνθων, φακῆς, κριθῆς, τεύτλων (sic), κράμβης, λινόζωστις, ἀκτῆς, κνήκου, ἀλμῆς (sic) θ. — ⁴ πάντα om. EHKθ. — μᾶλ. ὑπ. EHKθ. — διουρεῖται θ. — ⁵ π. δὲ ὀπ. ὡ. ἐ. om. FG. — ὀπωρῶν IJ. — ⁶ μὲν om. GI. — κάρπιμα θ. — εἰρήσεται θ, Mack. — εἰρήται vulg. — αὐτῶν θ. — ἐκαστέων pro αὐτέων Zwing. in marg. — ⁷ μόρρα K. — μωρὰ (sic) θ. — ἄπιοι θ. — ⁸ στάσιμον θ. — ἀχράδες δὲ θ. — ⁹ καὶ τὴν κοιλίην καθαίρει KH (καθαίρουσι K) θ. — δ' EHK. — στάσιμον Hθ. — ¹⁰ μῆλα κυδώνια δύσπεπτα ὀξεῖα πέποννα ἤσσον· ἔχει δὲ τι στυπτικὸν pro μῆλα.... διαχωρεύουσιν θ. — ὀξεῖα δὲ sine τὰ EHK. — ¹¹ καὶ om. EHK. — διαχωρέει EHK. — τῶν μῆλων om. θ. — ¹² ὄσμαι EHK. — πρὸς τοὺς ἐμέτους θ. — πρὸ τῶν ἐμέτων vulg. — ¹³ δ' EHKθ. — ἐσθιόμενα om. (H, restit. al. manu) θ. — διαχωρέει EHKθ, Zwing. in marg. — ¹⁴ χυμοὶ FG (Π, al.

acides rafraîchissent. Sont diurétiques les jus de fenouil marin (*crithmum maritimum*, L.), de l'ache, les infusions d'ail, de cytise, de fenouil, de porreau, d'adiante (*adiantum capillus veneris*, L.), de morelle; sont rafraîchissants la scolopendre, la menthe, le seseli, la chicorée, la pimprenelle, l'hypericum, l'ortie; sont de suc évacuant et purgatif, le pois chiche, la lentille, l'orge, la bette, le chou, la mercuriale, le sureau, le carthame; tout cela a plutôt la propriété d'évacuer que de faire uriner.

55. (*Des fruits.*) Quant aux fruits, voici ce qu'il en est : les fruits mûrs sont plus relâchants; les fruits récents le sont plus que les fruits secs. Les propriétés en vont être dites : les mûres échauffent, humectent et évacuent. Les poires mûres échauffent, humectent et évacuent; les poires dures sont resserrantes; les poires sauvages d'hiver, mûres, sont évacuantes et purgent le ventre; crues, elles resserrent. Les pommes douces sont de difficile digestion; les pommes acides, mûres, de moins difficile. Les coings sont astringents et ne font pas aller à la selle. Le suc de pomme arrête les vomissements et pousse à l'urine; l'odeur des pommes est bonne aussi contre les vomissements. Les pommes sauvages sont resserrantes; mais, mangées cuites, elles le sont moins; pour l'oppression le jus de pomme et la pomme même en boisson rendent service. Les sorbes, les néfles, les cornouilles et les autres fruits de ce genre sont resserrants et astringents. Le jus de la grenade douce est évacuant, mais il a quelque chose de brûlant; les grenades vineuses sont flatulentes; les grenades acides sont plus rafraîchissantes; mais les grains de toutes sont resserrants. Les concombres (voy. p. 564 note 1) sont froids et de difficile digestion; les melons sont diurétiques et évacuants, mais flatulents. Les

manu) I. — καὶ αὐτὰ πινόμενα οἱ τε χυλοὶ ὠφελεῖ θ. — αὐτῶν om., restit. al.
 manu II. — ¹⁵ σοῦρβα Zwing. in marg. — χράνεα θ. — ἡ pro ὅση ἄλλη EHKθ.
 — ¹⁶ καὶ β. vulg. — καὶ om. EHK. — βροίης vulg. — βροίης EHIJK, Mack. — ὁ om.
 θ. — ¹⁷ ὁ οἰνώδης θ. — τῶν β. om. (H, rest. al. manu) θ. — εὐσώδης θ. — ἡσσὸν
 καυσώδης; pro φ. vulg. — ¹⁸ ἡ δὲ ὀξία (sic) ψυχτικωτέρη θ. — πυρίνας (H, al.
 manu ρῆ) θ. — πασέων K, — πάντων vulg. — στάσιμον θ.

στάσιμοι. ¹Σίκυρι ὠμοὶ ψυχροὶ καὶ δύσπεπτοι· οἱ δὲ πέπονες οὐρέονται καὶ διαχωρέονται, φυσώδεις δέ. Βότρυες ²θερμοὶ καὶ ὑγροὶ καὶ διαχωρητικοί, μάλιστα οἱ λευκοί· οἱ μὲν σὺν γλυκέσι θερμαίνουσιν ἰσχυρῶς, διότι ³πολύ ἤδη τοῦ θερμοῦ ἔχουσιν· οἱ δὲ ὁμπακώδεις ἦσσαν θερμαίνουσι, καθίρουσι ⁴δὲ πινόμενοι· σταφίδες δὲ καυσώδεις, διαχωρέει δέ. ⁵Σύκον γλωρὸν ὑγραίνει καὶ διαχωρέει καὶ θερμαίνει, ὑγραίνει μὲν, ⁶ὅτι ἐγγυλὸν ἐστὶ, ⁷θερμαίνει δὲ διὰ τὸν γλυκὺν ὁπὸν, καὶ διαχωρέει· τὰ πρῶτα ⁸τῶν σύκων χάκιστα, ὅτι εἰσὶν ὀπωδέστατα, βέλτιστα δὲ τὰ ὕστατα· ⁹τὰ ξηρὰ σῦκα καυσώδεα μὲν, διαχωρητικὰ δέ. Αἱ ἀμυγδάλαι καυσώδεις, ¹⁰τρόφιμοι δέ· καυσώδεις μὲν διὰ τὸ λιπαρὸν, ¹¹τρόφιμοι δὲ διὰ τὸ σαρκῶδες. Καὶ κάρυα τὰ στρογγύλα παραπλήσια· τὰ δὲ ¹²πλατέα πέπονά τροφίμα, καὶ διαχωρέει ¹³καθαρὰ ἐόντα, καὶ φῦσιν ἐμποιέει· οἱ δὲ χιτῶνες αὐτέων στάσιμοι. Ἄκυλοι ¹⁴καὶ βάλανοι καὶ φηγοὶ στατικά ὠμά καὶ ὀπτὰ· ἐφθὰ δὲ ἦσσαν.

56. Τὰ πύονα τῶν κρεῶν καυσώδεα, ¹⁵διαχωρητικὰ δέ. Κρέα ταριχηρὰ ἐν οἴνῳ μὲν ξηραίνει καὶ τρέφει, ¹⁶ξηραίνει μὲν διὰ τὸν οἶνον, τρέφει δὲ διὰ τὴν σάρκα· ἐν ὄξει δὲ ¹⁷τεταριγευμένα θερμαίνει μὲν ἦσσαν διὰ τὸ ὄξος, τρέφει δὲ ἱκανῶς· ἐν ¹⁸ἄλσιν δὲ κρέα ταριχηρὰ τροφίμα μὲν ἦσσαν, διὰ τὸ ¹⁹ἅλας τοῦ ὑγροῦ ἀπεστερημένα, ἰσχυραί-

¹ Σίκυρι HIK. — ψυχροὶ καὶ om. θ. — καὶ om. GJ. — πέπονες δὲ sine ol EH Kθ. — πέπειροι pro πέπονες Mack. — Mack dit que θ a πέπειροι; ma collation porte πέπονες. Sa conjecture, si c'en est une, si θ n'a pas πέπειροι, est plausible à cause de ὠμοὶ qui précède. Mais M. Fraas, ib., p. 103, pense que σίκυρος ὠμός veut dire concombre; et cela me paraît probable. — οὐρέονται καὶ διαχωρεῦνται EHK. — οὐραίνονται καὶ διαχωρέουσι δέ· φυσώδεις δὲ θ. — ²θερμὸν καὶ ὑγρὸν καὶ διαχωρέει μάλιστα μὲν ol EHKQ'θ. — θερμὸν καὶ ὑγρὸν JJ. — μάλιστα μὲν ol Lind., Mack. — ³πολύ HK, Lind. — πολὺ vulg. — ὁμπακώδεις (sic) θ. — ὁμπακώδεις J. — ⁴δὲ μᾶλλον vulg. — μᾶλλον om. (H, restit. al. manu) θ. — σῦκα (σύκα EK, Ald., Lind.) καὶ (σῦκα καὶ om. θ) σταφίδες (ἀσταφίδες Hθ) (addit δὲ θ) καυσώδεα (καυσώδεις H, al. manu δεα; καυσῶδεις θ), διαχωρητικὰ (διαχωρέει, H al. manu ρητικὰ, θ) δὲ (δὲ om. P') vulg. — ⁵σύκον K, Ald., Lind. — ⁶διότι EH. — διὰ τὸ ἐγγυλὸν εἶναι θ. — ⁷θερμαίνει δὲ διὰ τὸν γλυκὺν ὁπὸν καὶ διαχωρέει θ. — θερμαίνει δὲ διὰ τὸν ὁπὸν, διαχωρέει δὲ διὰ τὸ γλυκὺ τοῦ ὁποῦ (τὸν γλυκὺν ὁπὸν EH; τὸν ὁπὸν sine τὸ γλυκὺ G) vulg. — ⁸σύκα pro τῶν σ. EP'. — εἰσὶν om. EHKθ. — ὀπωδέστερα FGK. — ⁹τὰ om. (H, restit. al. manu) θ. — μὲν θ. — μὲν om. vulg. — διαχωρέει EHKθ. — αἱ δὲ ἀμ. HK. — ἀμυγδαλαὶ (sic) K. — ἀμυγδαλαὶ Mack. — ἀμύγδαλα θ. — ¹⁰τρόφιμοι (τρόφιμον HKθ) δὲ εἰσι (εἰσι om. Eθ) διὰ ταῦτα (τάδε EHK) (διὰ ταῦτα vel τάδε om. θ) vulg. — καυσώδεις θ. — ¹¹τρόφιμον H

raisins sont chauds, humides et évacuants, surtout les blancs ; les raisins doux échauffent fortement parce qu'ils ont déjà une grande portion de chaud ; les raisins verts échauffent moins, ils purgent en boisson ; les raisins secs sont échauffants, mais ils évacuent. La figue verte humecte, évacue et échauffe ; elle humecte parce qu'elle est juteuse ; elle échauffe et évacue par son suc doux ; les premières figues sont les plus mauvaises parce qu'elles ont le plus de suc ; les meilleures sont les dernières ; les figues sèches sont échauffantes, mais évacuantes. Les amandes sont échauffantes, mais nourrissantes ; échauffantes à cause de leur principe huileux, nourrissantes à cause de leur chair. Les noix rondes (*la noix ordinaire*) agissent de même. Les noix plates (*châtaignes*), mûres, sont nourrissantes, évacuantes, si elles sont pelées, et causent des flatuosités ; mais les peaux en sont resserrantes. Les glands du *quercus ilex*, les glands, ceux du *quercus esculus* sont resserrants, crus et grillés ; mais, bouillis, ils le sont moins.

56. (*Des conditions qui font que, tout étant égal d'ailleurs, une substance alimentaire gagne ou perd de la force, de l'humidité, de la sécheresse, etc.*) Les viandes grasses causent de la chaleur, mais sont évacuantes. Les viandes conservées dans du vin dessèchent et nourrissent ; elles dessèchent à cause du vin, elles nourrissent à cause de la chair ; dans du vinaigre, elles échauffent moins à cause du vinaigre, et elles nourrissent

Kθ. — καὶ om. θ. — τὰ om. θ. — στρογγύλα E. — παραπλησίως (παραπλήσιā Lind.) ταύταις ἔχουσι vulg. — παραπλήσια, sine ταύταις ἔχουσι EHKI'Q'θ. — ¹² Post πλ. addit χάρις (sic) θ. — Mack dit qu'il y a κάρυα. — τροφίμα πέποννα θ. — τροφίμον HK. — διαχωρέει EHKθ. — διαχωρητικὰ vulg. — ¹³ Post καθ. addit δὲ vulg. — δὲ om. EHKθ. — ὄντα θ. — ἐμποιεῖ EHKθ, Lind. — ἐμποιέουσιν vulg. — ζυτῶν στάσιμον θ. — ἀκυλοὶ vulg. — ἀκυλοι E. — ¹⁴ δὲ καὶ θ. — Mack ne note pas ce δὲ. — ἐρύινοι pro καὶ φηγοὶ θ. — φηγῇ, al. manu oi H. — Ante ὡμὰ addit καὶ K. — καὶ ὀπτὰ om. θ. — ¹⁵ διαχωρέει EHKθ. — δὲ om. K. — κρέη EHK. — μὲν ὄντα vulg. — ὄντα om. (H, restit. al. manu) θ. — Ante ξηραίνει addunt ταριχηρὰ G (H, al. manu) IK. — ¹⁶ ξηραίνει.... σάρακα om. FGII. — ¹⁷ τερ. om. FGII. — ἥσπον (ἥσπον om. K) δὲ (δὲ om. EHIJKθ) διὰ vulg. — D'après Mack, c'est ἥσπον qui manque dans θ. — ¹⁸ ἀλλὶ θ. — κρέα ταρ. om. FGII. — ¹⁹ ἄλας JK, Mack. — ἄλες vulg. — ἄλα (sic) θ. — διὰ τὸ ἄλες ἐς (sic) τοῦ Lind. — διαχωρέει καὶ ξηραίνει E.

νει δὲ καὶ ξηραίνει καὶ διαχωρῆει ἱκανῶς. Τὰς δὲ δυνάμεις ἐκάστων ἀφαιρῆειν καὶ προστιθέναι ὧδε χρὴ, ¹εἰδότες ὅτι πυρὶ ²καὶ ὕδατι πάντα ξυνίσταται καὶ ζῶα καὶ φυτὰ ³καὶ ὑπὸ τούτων αὖξεται καὶ ἐς ταῦτα διακρίνεται. Τῶν μὲν οὖν ἰσχυρῶν σιτίων ἐψῶντα πολλάκις καὶ διαψύχοντα τὴν δύναμιν ⁴ἀφαιρῆειν, τῶν δὲ ὑγρῶν πυροῦντα καὶ φώζοντα τὴν ὑγρασίην ⁵ἐξαιρῆειν, τῶν δὲ ξηρῶν βρέχοντα καὶ νοτίζοντα, τῶν ⁶δὲ ἁλμυρῶν βρέχοντα καὶ ἐψῶντα, τῶν δὲ πικρῶν καὶ ὀριμέων τοῖσι γλυκέσι διακιρνῶντα, τῶν δὲ στρυγνῶν τοῖσι λιπαροῖσι· καὶ ⁷ἐπὶ τῶν ἄλλων πάντων ἐκ τῶν προειρημένων χρὴ γινώσκειν. Ὅκοντα πυρούμενα ἢ φωζόμενα στασιμὰ ἐστὶ μᾶλλον τῶν ὠμῶν, διότι τὸ ὑγρὸν ὑπὸ τοῦ πυρὸς ⁸ἀφήρηται καὶ τὸ ὀπῶδες καὶ τὸ λιπαρόν· ὁκόταν γοῦν ἐς τὴν κοιλίην ἐμπέσῃ, ἔλκει τὸ ὑγρὸν ἐκ τῆς κοιλίης, ⁹ἐπ' αὐτὰ συγχλείοντα τὰ στόματα τῶν φλεβίων, ξηραίνοντα καὶ θερμαίνοντα, ὥστε ἴστησι τὰς διεξόδους ¹⁰τοῦ ὑγροῦ. Τὰ δὲ ἐκ τῶν ἀνύδρων καὶ ξηρῶν καὶ πνιγερῶν χωρίων ἅπαντα ¹¹ξηρότερα καὶ θερμότερα καὶ ἰσχυρὰ πλείω παρέχεται ἐς τὸ σῶμα, διότι ἐκ τοῦ ἴσου ὀγκοῦ βαρύτερα καὶ πυκνότερα καὶ ¹²πολύνοστα ἐστὶν ἢ τὰ ἐκ τῶν ὑγρῶν καὶ ἀρδομένων καὶ ψυχρῶν· ταῦτα δὲ ὑγρότερα καὶ κούφωτερα καὶ ψυχρότερα. ¹³Οὐκ οὖν δεῖ τὴν δύναμιν μόνον αὐτέων γινώγαι τοῦ τε σίτου καὶ τοῦ πόματος καὶ τῶν ζώων, ἀλλὰ καὶ τῆς πατρίδος ὁκόθεν εἰσὶν. Ὅκόταν ¹⁴μὲν οὖν βούλωνται τροφὴν ἰσχυροτέραν τῷ σώματι προσενεγκεῖν ἀπὸ τῶν αὐτῶν σίτων, τοῖσιν ἐκ τῶν ἀνύ-

¹ Εἰδότες ὅτι θ. — εἰδότες ὅτι om. vulg. — ² καὶ om. GJ. — συνίσ. IJθ. — ³ καὶ ponitur ante αὖξεται θ. — ἀπὸ E (H, al. manu, erat prius ὑπὸ) K. — τούτων θ. — ἐψῶντα θ. — ⁴ Post ἀφ. addit καὶ προστιθέναι (addunt δὲ GJ) πάλιν πάλιν om. HKP) ὧδε χρὴ vulg. — καὶ προστιθέναι πάλιν ὧδε χρὴ om. θ. — καίοντα pro φώζοντα J. — ⁵ ἐξαιρῆειν θ. — ἐξαιρέσθαι vulg. — Ante βρέχ. addunt καὶ EK. — Post νοτίζ. addit τὴν ξηρότητα Mack. — Ces mots sont une addition non nécessaire faite par Mack sans autorité; Il en est de même de τὴν ἁλμὴν un peu plus bas. — ⁶ δ' θ. — ἐψόντα (sic) θ. — Post ἐψῶντα addit τὴν ἁλμὴν Mack. — διακιρνῶντα om. (H, restit. al. manu) θ. — στρυγνῶν H. — ⁷ ἐπὶ om. θ. — ὅσα πυροῦται ἢ φωζόμενα στατικά ἐστὶ θ. — Mack dit que θ a πυρωτά. — ὁκως ἀπυρούμενα H. — φωτιζόμενα J. — ⁸ ἀνήρηται Q', Lind., Mack. — ἀφαιρέεται θ. — καὶ τὸ (τῷ Ald.) πυρῶδες (πιῶδες K', Zwing. in marg.) vulg. — καὶ τὸ ὀπῶδες θ, Mack. — καὶ ἐκπυροῦται pro καὶ τὸ ὀπῶδες Lind. — ὅταν θ. — οὖν EHJKθ. — ⁹ ἐφ' ἐαυτὸ θ. — συγχλείων FGJJK. — συγχλεῖον Q'. — καὶ συγκαίων θ. — συγχλείοντα [μὲν] τὰ σι. τ. φ., ξηραίνοντα [αὖ] καὶ Lind. — φλεβῶν θ. — ¹⁰ τῶν ὑγρῶν θ. — δ' HKθ. — ¹¹ καὶ ξ. καὶ θερ. E. — θερμ. καὶ ξηρ. K. — ὁκον, al. manu ὀγκου (sic) H. — ¹² πολύναστα θ. — πολύστονα J. — La le-

bien ; dans du sel, elles nourrissent moins à cause que le sel les a privées de l'humide, mais elles atténuent, dessèchent et évacuent fort bien. Sachant que tous, animaux et végétaux, sont composés de feu et d'eau, sont accrus par ces principes, et se résolvent en ces principes, voici comment il faut diminuer et augmenter les propriétés de chacune des substances alimentaires : on ôtera de la force aux aliments forts en les cuisant souvent et les refroidissant, de l'humidité aux aliments humides en les grillant et rôtissant ; les aliments secs, on les humectera et mouillera ; les aliments salés, on les mouillera et les cuira ; les aliments amers et âcres, on les mêlera aux doux ; les aliments astringents aux aliments gras ; et ainsi du reste, on en jugera par ce qui a été dit. Les substances grillées ou rôties sont plus resserrantes que crues, parce que le feu a enlevé l'humide, le juteux et le gras ; aussi, ingérées dans le ventre, elles en attirent l'humide, fermant les orifices des veines, séchant et échauffant, de sorte que les voies de l'humide sont fermées. Les substances provenant des localités dépourvues d'eau, sèches et étouffantes, sont toutes plus sèches, plus chaudes et donnent plus de vigueur au corps, parce que, sous un volume égal, elles sont plus pesantes, plus compactes et plus nutritives que celles qui proviennent de localités humides, arrosées et froides ; ces dernières sont plus humides, plus légères et plus rafraîchissantes. Il faut donc connaître non-seulement les propriétés des substances elles-mêmes, céréales, boissons et bêtes, mais encore les provenances. Ainsi, voulant donner, avec les mêmes aliments, une nourriture plus forte au corps, on emploiera ce qui provient de lieux dépourvus d'eau, céréales, boissons et bêtes ; mais, voulant donner une nourriture plus légère et plus humide, on

çon de θ est aussi fort bonne : *très-compact*. — ὑγρῶν τε καὶ ΕΗΚθ. — ¹³ οὐκ οὖν (sic) I. — εὐχρῶν ΕΗ, Ald. — μούρον ΕΗΚ. — μόνον vulg. — μ. om. FGI. — αὐτέου F. — αὐτοῦ μόνον θ. — τὰς πατρίδας θ. — ὁκέθεν θ. — ὁπέθεν vulg. — ¹⁴ μὲν οὖν ΕΙΙΚθ. — γούν pro μὲν οὖν vulg. — ἰσχυροτέρην θ. — ἰσχυρὰν vulg. — ἰσχυρὴν ΗΚ, Lind. — προσενέγχει ΕGHJK, Ald. — καὶ ἀπὸ vulg. — καὶ om. EPθ. — τοῖς ΕGHJK, Ald., Frob., Zwing.

δρυν χωρίων χρηστέον ¹ καὶ σίτοις καὶ πόμασι καὶ ζώοις· δόξαν δὲ κουφοτέρῃ τροφῇ καὶ ὑγροτέρῃ, ² τοῖς ἐκ τῶν ἀρδομένων χρηστέον. Ἐὰ γλυκέα καὶ τὰ ὀριμέα καὶ τὰ ἀλυκὰ καὶ τὰ πικρὰ καὶ τὰ αὐστηρὰ καὶ ³ τὰ σαρκώδεα θερμαίνειν πέφυκε, καὶ ὅσα ξηρά ἐστὶ καὶ ⁴ ὅσα ὑγρά. Ὅσα μὲν οὖν ξηροῦ μέρος πλέον ἔχει ἐν αὐτέοις, ταῦτα μὲν ξηραίνει καὶ θερμαίνει· ὅσα δὲ ὑγροῦ ⁵ μέρος ἔχει πλέον, ταῦτα πάντα θερμαίνοντα ὑγραίνει καὶ διαχωρεῖ μάλλον ἢ τὰ ξηρά· τροφήν γὰρ μάλλον ἐς τὸ σῶμα διδόντα, ⁶ ἀντίσπασιν ποιεῖται ἐς τὴν κοιλίην, καὶ ὑγραίνοντα διαχωρεῖ. ⁷ Ὅσα δὲ διαθερμαίνοντα ξηραίνει ἢ σῖτα ἢ ποτὰ, οὔτε πτύσιν οὔτε οὔρησιν οὔτε διαχώρησιν ποιεῦντα ξηραίνει τὸ σῶμα διὰ τὰς· θερμαινόμενον τὸ σῶμα κενοῦται τοῦ ὑγροῦ, τὸ μὲν ⁸ ὑπ' αὐτέων τῶν σιτίων, τὸ δὲ ἐς τὴν τροφήν τῇ τῆς ψυχῆς θερμῇ καταναλίσκεται, τὸ δὲ διὰ τοῦ ⁹ χρωτὸς ἐξωθείται θερμαινόμενον καὶ λεπυνόμενον. Ἐὰ γλυκέα καὶ τὰ πίονα καὶ τὰ λιπαρὰ πληρωτικά ἐστὶ, διότι ἐξ ὀλίγου ὄγκου ¹⁰ πολύχόα ἐστὶ· θερμαινόμενα δὲ καὶ διαχεόμενα πληροὶ τὸ θερμὸν ἐν τῇ σώματι καὶ γαληνίζειν ποιεῖ. Ἐὰ ¹¹ ὀξεία καὶ ὀριμέα καὶ αὐστηρὰ καὶ στρυφνὰ καὶ ¹² συγκομιστὰ καὶ ξηρὰ οὐ πληροὶ, διότι τὰ στόματα τῶν φλεβῶν ἀνέωξέ τε καὶ διεκάθηρε· καὶ τὰ μὲν ξηραίνοντα, τὰ δὲ δάκνοντα, ¹³ τὰ δὲ στύφοντα φριξαι καὶ συστῆναι ἐς ὀλίγον ἐποίησεν ὄγκον τὸ ὑγρὸν ¹⁴ τὸ ἐν τῇ σαρκί· καὶ τὸ κενὸν πούλῳ ἐγένετο ἐν τῇ σώματι. Ὅταν γοῦν βούλῃ ἀπ' ὀλίγων πληρῶσαι ἢ ἀπὸ πλειόνων κενῶσαι, τοῖς τοιούτοις χρέεσθαι. Ἐὰ πρόσφατα πάντα ἰσχὺν ¹⁵ πλείονα παρέχεται τῶν ἄλλων διὰ τόδε, ὅτι ἔγγιον τοῦ ζωντός ἐστὶ· τὰ δὲ ἔωλα καὶ σαπρὰ διαχωρεῖ μάλλον τῶν προσφάτων, διότι ἔγγιον τῆς σηπεδόνος ἐστί.

¹ Καὶ om. GJ. — σιτίοις θ. — τῇ (τῇ om. θ) τροφῇ vulg. — τῆς τροφῆς J. — ² τοῖς θ. — ³ τὰ EHKP^θ, Lind. — τὰ om. vulg. — ⁴ ὅσα om. J. — πικρὰ pro ὑγρά θ. — μέρος θ, Mack. — μέρους vulg. — πλέον (eadem manu πλείον H) θ. — πλείον vulg. — ἐν αὐτοῖς ἔχει θ. — θερμαίνει καὶ ξηραίνει θ. — ⁵ μέρος θ. — μέρους vulg. — ἔχει πλείον θ. — θερμά ὄντα pro θερμαίνοντα θ. — D'après Mack c'est éδόντα qu'il y a dans θ. — ⁶ ἀντισπᾶσι (sic) θ. — ἀντίσπασιν (L, ei παραγῆν exponit), Lind., Mack. — ἐς τὴν κοιλίην EHKθ. — ἐν τῇ κοιλίῃ vulg. — ⁷ ὅσα δὲ θερμαίνοντα θ. — D'après Mack, δὲ manque dans θ. — οὔτε πτύσιν οὔτε διούρησιν οὔτε διαχώρησι (sic) ποιεῦντα θ. — ⁸ ἀπ' EP'Q', Zwing. in marg., Lind., Mack. — αὐτῶν θ. — δ' θ. — ἐς J, Lind. — εἰς vulg. — τὴν θ, Mack. — τὴν om. vulg. — ἐς τὴν τροφ. om., al. manu restitut. εἰς τροφήν H. — ⁹ χρωματος GJ. — ἐξω θέεται θ. — τα δὲ γλ. EP', Lind., Mack. — ¹⁰ πολυχόα (sic) θ. — γαληνίζειν θ, Mack. — γαληνιάζειν vulg. — ἐνποιέει θ. — ¹¹ δ' EHK. — τρυ-

emploiera ce qui provient de lieux arrosés. Les choses douces, âcres, salées, amères, astringentes, charnues, échauffent ainsi que les choses sèches et les choses humides. Celles qui ont en elles plus de la portion sèche dessèchent et échauffent ; celles qui ont plus de la partie humide échauffent, humectent et évacuent plus que les sèches ; car, donnant au corps plus de nourriture, elles exercent une révulsion sur le ventre, et, humectant, évacuent. Les substances, soit aliments, soit boissons, qui, échauffant, dessèchent, ne produisant ni crachement ni urine ni selles, dessèchent le corps pour ceci : le corps échauffé éprouve une déperdition d'humide, dont une partie est prise par les aliments mêmes, l'autre est dépensée pour l'alimentation du chaud de l'âme, et l'autre, échauffée et atténuée, est expulsée à travers la peau. Les choses douces, les grasses, les onctueuses sont remplissantes, parce que, sous un petit volume, elles sont susceptibles d'une grande diffusion ; échauffées et s'épandant, elles rassasient le chaud dans le corps et le calment. Les choses acides, âcres, astringentes, acerbes, grossières, sèches, ne remplissent pas, parce qu'elles ouvrent et mondifient les orifices des veines ; et les unes en séchant, les autres en mordant, les autres en resserrant, font frissonner l'humide qui est dans la chair et le contractent en un petit volume ; de la sorte, le vide devient grand dans le corps. Quand donc vous voulez remplir avec peu ou vider avec beaucoup, vous emploierez de telles choses. Toutes les choses fraîches donnent plus de force que les autres par cela qu'elles sont plus près du vivant ; les choses vieilles et faites évacuent plus que les fraîches, parce qu'elles sont plus près de la corruption. Les choses crues donnent des gargouillements et des rapports parce que l'office qui doit être rempli par le feu l'est

φερά προ στρυφνά θ. — ¹² δυσκρόμιστα θ. — στόμιζ θ. — ¹³ τὰ δὲ θ. — γαί προ τὰ δὲ vulg. — ερύξαι K. — συστήναι θ. — συστήσαι vulg. — στήσαι J. — ὄγκον ἐποίησε θ. — ¹⁴ τὸ om. J. — ἐνον (sic) pro κενὸν θ. — πολὺ Kθ. — ὅταν θ. — οὖν EKθ. — βούλη om., restit. al. manu H. — τοῖσι om. θ. — τούτοις I. — χρῆσθαι θ. — ¹⁵ πλείω EJKP', Lind., Mack. — παρέχεται πλείω θ. — ἐγγεῖον (bis) θ. — ἰώλα H.

Τὰ ¹δὲ ἐνωμα στροφώδεα καὶ ἐρευγμοίδεά ἐστι, διότι ²ἂ δει τῷ πυρὶ κατεργασθῆναι, ταῦτα ἢ κοιλὴ διαπρήσσεται ἀσθενεστέρη ἐοῦσα ³τῶν ἐσιόντων. Τὰ δὲ ἐν τοῖσιν ὑποτρίμμασιν ὅσα σκευαζόμενα καυσώδεα καὶ ὑγρά, ὅτι λιπαρὰ καὶ πυρώδεα καὶ θερμὰ ⁴καὶ ἀνομοίους τὰς δυνάμιας ἀλλήλοισιν ἔχοντα ἐν τῷ αὐτέῳ ἵκει. Τὰ δὲ ἐν ἀλμυρῇ ⁵ἢ ὅξει βελτίω καὶ οὐ καυσώδεα.

57. Περὶ δὲ ⁶λουτρῶν ὧδε ἔχει· ὕδωρ πότιμον ὑγραίνει καὶ φύχει, δίδωσι γὰρ τῷ σώματι ὑγρασίην· τὸ ⁷δὲ ἀλμυρὸν λουτρὸν θερμαίνει καὶ ξηραίνει, φύσει γὰρ ⁸ἐὼν θερμὸν ἔλκει ἀπὸ τοῦ σώματος τὸ ὑγρὸν. ⁹Τὰ δὲ θερμὰ λουτρὰ νῆστιν μὲν ἰσχυραίνει καὶ φύχει· φέρει γὰρ ἀπὸ τοῦ σώματος τὸ ὑγρὸν τῇ θερμασίῃ· κενουμένης ¹⁰δὲ τῆς σαρκὸς τοῦ ὑγροῦ, φύχεται τὸ σῶμα· βεβρωχότα δὲ θερμαίνει καὶ ὑγραίνει, διαχέοντα ¹¹τὰ ὑπάρχοντα ἐν τῷ σώματι ὑγρά εἰς πλείονα ὄγκον. Ψυχρὰ δὲ ¹²λουτρὰ τούναντίον· κενῶ μὲν τῷ σώματι δίδωσι θερμόν τι ψυχρὸν ἐὼν· βεβρωχότος δὲ ἀφαιρέει ὑγροῦ ἐόντος ξηρὸν ἐὼν, καὶ πληροῖ τοῦ ὑπάρχοντος ξηροῦ. Ἀλουσίη ξηραίνει καταναλισχομένου τοῦ ὑγροῦ, ¹³ὡσαύτως δὲ καὶ ἡ ἀνηλειψία.

58. ¹⁴Λίπος δὲ θερμαίνει καὶ ὑγραίνει καὶ μαλάσσει. Ἥλιος δὲ καὶ πῦρ ξηραίνει διὰ τὰδε· θερμὰ ἐόντα καὶ ξηρὰ, ἔλκει ¹⁵ἐκ τοῦ σώματος τὸ ὑγρὸν. Σκιὴ δὲ καὶ ψύχρα ¹⁶τὰ μέτρια ὑγραίνει, δίδωσι γὰρ μᾶλλον ἢ λαμβάνει. Ἰδρωῖτες πάντες ἀπιόντες ¹⁷καὶ ξηραίνουσι καὶ

¹ Δ' EHK. — ἐνωμα EP'. — στροφώδεα (sic) θ. — τροφώδεα vulg. — Mack dit que θ a τροφώδεα. — ² ἂ θ, Zwīng., Lind., Mack. — ἂ om. vulg. — Ante δεῖ addit μὲν al. manu, sine ἂ J. — κατεργάζεσθαι θ. — ἀσθενεστέρη θ. — ἀσθενεστέρα vulg. — ³ τῶν ἐσιόντων ἐσιόντων (sic) H. — δ' EHKθ, Mack. — τοῖς θ. — ⁴ καὶ ἀνόμοια εἰς τὰς δυνάμιας ἀλλήλοισιν αὐτὶς ἔχοντα θ. — Mack dit que θ a ἀνομία εἰς, sans parler du reste. — ἀνομοία; HIJK. — ἀνομοίου; Ald., Frob. — αὐτῷ EHθ. — δ' EHKθ. — ⁵ ἢ ὅξει θ. — ἢ ὅξει om. vulg. — ⁶ λουτροῦ E. — ⁷ δ' θ. — ⁸ ἔχον EHIJKQ', Zwīng. in marg., Lind. — ἔχον τὸ θερμὸν θ, Mack. — ⁹ τὰ θερμὰ δὲ E. — λουτρὰ νῆστιν θ. — ¹⁰ γὰρ pro δὲ θ. — ¹¹ τὰ om. θ. — ὑπάρχοντα Lθ, Mack. — ὑπερέχοντα vulg. — ὑγρά θ. — ὑγρά om. vulg. — εἰς θ, Lind. — εἰς vulg. — ¹² λουτρὰ θ. — κενῶ (κενεῶ Lind.) μὲν τῷ σώματι δίδωσι θερμόν τι (addunt καὶ E, H al. manu, KL) ψυχρὸν (ὑγρὸν Lind.)· βεβρωχότι δὲ ἀφαιρέεται ὑγροῦ ἐόντος καὶ πληροῖ ψυχρὸν (ψυχρὸν πληροῖ J) ἐὼν τοῦ ὑπάρχοντος (ὑπερέχοντος L; ὑπερέχοντος (sic) Lind.) ξηροῦ vulg. — κένωσιν μὲν τῷ σώματι δίδωσι θερμῷ ἐόντι ψυχρὸν ἐὼν· βεβρωχότος δὲ ἀφαιρέει θερμοῦ ἐόντος, καὶ πληροῖ ψυχροῦ ἐόντος τοῦ ὑπάρχοντος ὑγροῦ θ. — Le texte est altéré aussi bien dans θ que dans vulg. Cependant le sens est déterminé par opposition : le bain chaud, à jeun, atténue et refroidit; le bain froid,

par le ventre, qui est plus faible que les substances ingérées. Les préparations à la sauce causent de l'ardeur et de l'humidité, parce que des choses grasses, ardentes, chaudes et ayant des propriétés différentes sont réunies ensemble. Les préparations à la saumure ou au vinaigre valent mieux et ne causent pas d'ardeurs.

57. (*Des bains.*) Les bains se comportent ainsi : l'eau potable humecte et rafraîchit, car elle donne au corps de l'humidité. Le bain salé échauffe et sèche ; car, étant naturellement chaud, il attire l'humide hors du corps. Les bains chauds, à jeun, atténuent et rafraîchissent, car ils ôtent au corps l'humide par la chaleur ; or, la chair étant vide de l'humide, le corps se rafraîchit ; après le repas ils échauffent et humectent, dilatant en un plus grand volume ce qui est dans le corps. Les bains froids ont une action contraire : au corps à jeun, ils donnent, étant froids, quelque chose de chaud ; au corps plein de nourriture, lequel est humide, ils font, étant secs, subir une déperdition et le remplissent du sec qu'ils ont. S'abstenir de bain dessèche par la consommation de l'humide ; de même, s'abstenir d'onctions.

58. (*Des onctions ; du soleil et du feu ; de l'ombre et du froid ; des sueurs ; du coït.*) L'onction échauffe, humecte et amollit. Le soleil et le feu dessèchent par cette raison : étant chauds et secs, ils attirent l'humide hors du corps. L'ombre et les froids modérés humectent, car ils donnent plus qu'ils ne prennent. Toutes les sueurs dessèchent et atténuent, l'humide

à jeun, faisant le contraire, doit emplir et échauffer. Le bain chaud, après le repas, échauffe et humecte ; le bain froid, après le repas, doit refroidir et dessécher. C'est d'après cela que j'ai fait les changements, fort téméraires, je le confesse. — ¹² καὶ ἀναλοιφίη (ἀναληψίη H ; ἀναλειψίη K ; ἀναλειψίη θ) ὡσχύτως EHKθ. — ἀναλειψίη vulg. — Mack dit que θ a ἀναλειψίη ; mais ma collation porte ἀναληψίη, ce qui fortifie la conjecture de Lobeck, Phryn. Ecl., p. 571, pensant qu'on doit lire ἀνηλειψίη. — ¹³ δὴ pro ἐξ GI, Frob., Zwing. — ¹⁴ λίπος θ. — λίπη vulg. — λίπει EH. — ¹⁵ δὲ om. θ. — καὶ τὸ πῦρ P'. — ¹⁶ ἐκ EFGHKθ, Zwing. In marg., Lind., Mack. — ἐκ om. vulg. — τα ὕγρὰ θ. — σκιδὴ θ. — σκιδὴ K. — σκιδὴ vulg. — ψύχη θ. — ¹⁷ τὰ om. θ. — ὑπιδόντες K. — ¹⁸ καὶ ἰσχν. καὶ ξηραίνουσιν θ.

ισχναίνουσιν, ἐκλείποντος τοῦ ὑγροῦ ἐκ τοῦ σώματος. Λαγνείη, ἰσχναίνει¹ καὶ ὑγραίνει καὶ θερμαίνει· θερμαίνει μὲν διὰ τὸν πόνον καὶ τὴν ἀπόκρισιν τοῦ ὑγροῦ, ἰσχναίνει δὲ διὰ² τὴν κένωσιν, ὑγραίνει δὲ διὰ τὸ ὑπολειπόμενον ἐν τῷ σώματι τῆς συντήξεως³ τῆς ὑπὸ τοῦ πόνου.

59. Ἐμετοὶ ἰσχναίνουσι διὰ τὴν κένωσιν τῆς τροφῆς, οὐ μέντοι ξηραίνουσιν, ἣν⁴ μή τις τῇ ὑστεραίῃ θεραπεύῃ ὀρθῶς, ἀλλ' ὑγραίνουσι μᾶλλον διὰ τὴν⁵ πλήρωσιν καὶ διὰ τὴν σύντηξιν τῆς σαρκὸς⁶ τὴν ὑπὸ τοῦ πόνου· ἣν δὲ τις ἐάσῃ ταῦτα καταναλωθῆναι τῇ ὑστεραίῃ⁷ ἐς τὴν τροφήν τῷ θερμῷ, καὶ τῇ διαίτῃ ἡσύχως προσάγῃ, ξηραίνουσιν. Κοιλίην δὲ συνεστηκυῖαν⁸ λύει ἔμετος, καὶ διαχωροῦσαν μᾶλλον τοῦ καιροῦ ἴσῃσι, τὴν μὲν διυγραίνων, ⁹ τὴν δὲ ξηραίνων· ὁκόταν μὲν οὖν στῆσαι βούλῃ, τὴν ταχίστην φαγόντα χρὴ ἐξεμέειν,¹⁰ πρὶν ἂν διυγρανθῇ τὸν σίτον καὶ κατασπασθῇ κάτω, καὶ τοῖσι στρυγνοῖσι καὶ τοῖσιν αὐστηροῖσι σιτίοις μᾶλλον¹¹ χρῆσθαι· ὁκόταν δὲ λῦσαι τὴν κοιλίην βούλῃ, ἐνδιατρίβειν ἐν τοῖσι σιτίοις ὡς πλεῖστον χρόνον¹² συμφέρει, καὶ τοῖσι ὀριμέσι καὶ ἀλμυροῖσι καὶ λιπαροῖσι καὶ γλυκέσι¹³ σιτίοις καὶ πόμασι χρῆσθαι.

60. Ὑπνοὶ δὲ νῆστιν μὲν ἰσχναίνουσι¹⁴ καὶ ψύχουσιν, ἣν μὴ μακροὶ ἔωσι, κενοῦντες τοῦ ὑπάρχοντος ὑγροῦ·¹⁵ ἣν δὲ μᾶλλον, ἐκθερμαίνοντες συντήκουσιν τὴν σάρκα, καὶ διαλύουσι τὸ σῶμα, καὶ ἀσθενὲς¹⁶ ποιεῖουσι· βεβρωκότα δὲ θερμαίνοντες ὑγραίνουσι, τὴν τροφήν ἐς τὸ

¹ Καὶ θερμ. καὶ ὑγραίνει θ. — ὑγροῦ L, Zwing. in marg., Lind., Mack. — ψυχροῦ vulg. — D'après Mack θ a ὑγροῦ; ma collation n'en dit rien. — ² τὴν HKθ, Mack. — τὴν om. vulg. — λειπόμενον θ. — ³ τῆς θ. — τῆς om. vulg. — ἀπὸ θ. — ἔμετοι δὲ θ, Mack. — κένωσι (sic) θ. — Ante τροφῆς addit σαρκὸς θ. — μὲν τι I. — ⁴ μή om. Zwing., Lind. — Cornarius et Foes omettent la négation dans leurs traductions. — μὲν pro μή K', Mack. — τι pro τις J. — ὑστερέῃ (bis) J. — θεραπεύση θ. — ἀλλὰ EHK. — μᾶλλον θ. — μᾶλλον om. vulg. — ⁵ πικρῶσιν θ. — σύμπληξιν GIJ. — σύντηξι (sic) θ. — ⁶ τῆς GIJ. — ὑπὸ EKθ. — ἀπὸ vulg. — ἐπὶ Zwing. in marg. — ἀναλωθῆναι θ. — ⁷ Ante ἐς addit δὲ vulg. — δὲ om. EFGHI JKθ, Ald., Zwing., Lind., Mack. — προσάγει GIJ, Ald. — προσάγῃ θ. — ⁸ διαλύει θ. — διαχωρέουσιν Lind. — ⁹ τὴν δὲ ξ. om., resilt. al. manu H. — ἀντισπῶν pro ξηραίνων θ. — ὅταν GI. — βούλῃ θ. — βούληται vulg. — βούληταί τις K', Mack. — ἐμέειν θ. — ¹⁰ πρὶν ἂν ὑγρὸν ἔον τὸ σίτιον καταβιβασθῇ κάτω θ. — ἂν om. EHK. — διυγρανθῆναι HK, Frob., Zwing. — τὸν EHIJ. — τὸ vulg. — καὶ κατασπ. EGHJK, Ald., Zwing., Lind., Mack. — καὶ om. vulg. — ¹¹ χρῆσθαι ὅταν θ. — βούλῃ θ. — βούληται vulg. — ¹² σ. EHKθ. — συμφέρειν J. — τοῖσι om. K. — ¹³ Ante σ. addit καὶ τοῖσι vulg. — καὶ τοῖσι om. θ. — χρῆσθαι θ. — ¹⁴ καὶ ψ. om. θ. — ἔωσι E. — ¹⁵ οἱ pro ἣν EP', Lind. — ἣν δὲ μακροὶ ἔωσι μᾶλ-

s'en allant hors du corps. Le coït atténue, humecte et échauffe ; il échauffe par la fatigue et par l'excrétion du liquide ; il atténue par l'évacuation ; il humecte par ce qui est laissé, dans le corps, de la colliquation produite par la fatigue du coït.

59. (*Des vomissements; on pourrait les appeler vomissements de précaution; ils faisaient partie du régime des anciens.*) Les vomissements atténuent par l'évacuation de nourriture, cependant ils ne dessèchent pas à moins que le lendemain on n'emploie un traitement convenable, mais ils humectent plutôt à cause de la réplétion d'une part, et, d'autre part, à cause de la colliquation de la chair que cause la fatigue du vomissement ; mais si le lendemain on laisse ce superflu se dépenser à l'alimentation du chaud et si l'on procède graduellement à augmenter la nourriture, ils dessèchent. Le vomissement relâche le ventre resserré, et resserre le ventre trop relâché, humectant dans le premier cas, desséchant dans le second. Quand donc vous voulez arrêter le flux de ventre, faites au plus tôt prendre des aliments que le sujet revomira avant que les aliments ne soient humectés et entraînés en bas ; les aliments seront de préférence resserrants et astringents. Mais si vous voulez relâcher le ventre, il convient [*avant de provoquer le vomissement*] de faire garder les aliments aussi longtemps que possible ; les aliments et les boissons seront âpres, salés, gras et doux.

60. (*Du sommeil, des veilles, de l'inaction, du travail. Ne faire qu'un seul repas, en faire deux. De l'excès du froid ou du chaud, Des choses échauffantes sans être nutritives.*) Le sommeil, à jeun, atténue et refroidit, à moins qu'il ne soit prolongé, évacuant l'humide qui existe ; s'il est prolongé davantage, il échauffe, il fond la chair, il résout le corps et l'affaiblit. Après le repas, il échauffe et humecte, répandant la nourriture dans le corps. C'est surtout après les

λον θ, Mack. — ἐξήρηξιόν (sic), al. manu τε; H. — Post σῶμα addit δι-
χίοντες vulg. — διχχέοντες; om. θ, Mack. — ποίοντες (H, al. manu, erat
prius ποίοντι) P'Q', Lind.

σῶμα διαχέοντες· ἀπὸ ¹δὲ τῶν ὀρθρίων περιπάτων ὕπνος μάλιστα ξηραίνει. Ἀγρυπνίη δὲ ἐν μὲν τοῖσι σιτίοισι βλάπτει, οὐκ ²ἐῴσα τὸ σιτίον τήκεσθαι· ἀσίτοισι δὲ ἰσχυασίην μὲν τινα παραδίδωσι, βλάπτει δὲ ἥσσον. Ῥαθυμίη ὑγραίνει καὶ ἀσθενὲς τὸ σῶμα ποιεῖ· ἀτρεμίζουσα γὰρ ἡ ψυχὴ οὐκ ἀναλίσκει τὸ ὑγρὸν ἐκ τοῦ σώματος· πόνος δὲ ξηραίνει καὶ τὸ σῶμα ἰσχυρὸν ποιεῖ. Μονοσιτίη ἰσχυραίνει καὶ ξηραίνει καὶ τὴν κοιλίην ³ἴστησι, διότι τῷ τῆς ψυχῆς θερμῷ τὸ ὑγρὸν ἐκ τῆς κοιλίας καὶ τῆς σαρκὸς καταναλίσκεται· ἄριστον δὲ ⁴ἐναντία διαπρήσσεται τῇ μονοσιτίῃ. Ὑδὼρ ⁵πόμα θερμὸν ἰσχυραίνει, ὡσαύτως δὲ καὶ ψυχρὸν. Τὸ ⁶δὲ ὑπερβάλλον ψυχρὸν καὶ πνεῦμα καὶ σιτίον καὶ ποτὸν πηγνύσι τὸ ὑγρὸν· τὸ ἐν τῷ σώματι καὶ τὰς κοιλίας ξυνίστησι τῇ πῆξει καὶ φύξει· κρατέει γὰρ τοῦ τῆς ψυχῆς ὑγροῦ. Καὶ τοῦ θερμοῦ, δὲ πάλιν αἱ ὑπερβολαὶ πηγνύουσι, ⁷καὶ τοσοῦτον ὥς μὴ διάχυσιν ἔχειν. Ὅκόςα δὲ θερμαίνοντα τὸ σῶμα, τροφὴν μὴ διδόντα, κενοὶ τοῦ ὑγροῦ τὴν σάρκα ⁸μηδ' ὑπερβολὴν ποιέοντα, πάντα φύξιν τῷ ἀνθρώπῳ παραδίδωσι· κενουμένου γὰρ τοῦ ὑπάρχοντος ὑγροῦ, πνεύματος ¹⁰ἐπακτοῦ πληρεύμενον φύχεται.

61. Περὶ δὲ τῶν πόνων ¹¹ἥντινα ἔχουσι δύναμιν διηγῆσομαι. Εἰσὶ γὰρ οἱ μὲν κατὰ φύσιν, οἱ δὲ διὰ βίης· οἱ μὲν οὖν κατὰ φύσιν αὐτῶν εἰσιν ¹²ὄψιος πόνος, ἀκοῆς, φωνῆς, μερίμνης. Ὁψιος μὲν οὖν δύναμις ¹³τοιαύτη· προσέχουσα ἡ ψυχὴ τῷ ὀρεομένῳ κινέσται καὶ θερμαίνεται· θερμαινομένη δὲ ξηραίνεται, κεκενωμένου τοῦ ὑγροῦ. Διὰ δὲ τῆς ἀκοῆς ¹⁴ἐσπίπτοντος τοῦ ψόφου σείεται ἡ ψυχὴ καὶ πονέει,

¹ Δὲ om., restit. al. manu H. — περὶ πάντων pro περιπάτων H. — ² ἐῴσα, al. manu ω H. — ἀσίτοισι (sic) E. — ἀσίτω θ. — ἰσχυασίην μὲν τινα παραδίδωσι: EHK (θ, δίδωσι), Zwing. in marg., Lind., Mack. — ἰσχυαίνει μὲν vulg. — ³ δὲ ἴστησι HK. — καταναλίσκει θ. — ⁴ τοῦναντία I. — τουναντίον J. — τὰ ἐναντία θ. — τῇ om. (E, restit. al. manu) HKθ. — τῆς μονοσιτίης FGII. — ⁵ πολὺ pro πόμα θ. — θερμὸν ἰσχυαίνει δὲ (δὲ om. θ) πάντα (πάντη E, Zwing. in marg.) καὶ (addit πάντων καὶ Zwing. in marg.) ψυχρὸν ὡσαύτως EHKθ, Zwing. in marg. — ἰσχυαίνει πάντη ὡσάύτως Q'. — ⁶ δ' EHKθ. — τὸ σιτίον vulg. (σιτίοις, al. manu τὸ σιτίον E). — τὸ om. HKθ. — τὸ ποτὸν vulg. — τὸ om. EHKθ. — ⁷ τῷ pro τὸ H. — τῷ EHKθ, Mack. — τῷ om. vulg. — συνίστησι FHKθ. — τῇ φύξει καὶ τῇ πῆξει θ. — τῇ φύξει καὶ πῆξει EHK. — φύχει J. — πάλιν om. (H, restit. al. manu) P'θ. — ⁸ οὕτως ὥστε μὴ pro καὶ τοσοῦτον ὥς μὴ EHKP'Q'θ, Zwing. in marg. — διάχυσιν (sic) θ. — ἔστα θ. — ⁹ μηδὲ IJ. — μὴ pro μηδ' θ. — ποιοῦντα θ. — πάντα θ. — πάντα om. vulg. — φύξι (sic) θ. — κενουμένου θ, Mack. — κινουμένου vulg. — κειμένου H. — ¹⁰ ἐπακτοῦ (E, al. manu ὑπ' αὐτοῦ) III

promenades du matin que le sommeil dessèche. Les veilles sont nuisibles après le repas, ne permettant pas à l'aliment de se fondre ; à jeun, elles produisent, il est vrai, une certaine atténuation, mais elles sont moins nuisibles. L'inaction humecte le corps et l'affaiblit ; car l'âme, demeurant immobile, ne dissipe pas le liquide du corps. Le travail dessèche le corps et le fortifie. Ne faire qu'un seul repas [*celui du soir*] atténue, dessèche et resserre le ventre parce que le chaud de l'âme dissipe l'humide du ventre et de la chair ; faire de plus le repas du matin agit d'une manière opposée. L'eau chaude, en boisson, atténue ; il en est de même de l'eau froide. L'excès du froid soit dans l'air soit dans les aliments soit dans les boissons coagule l'humide qui est dans le corps et resserre le ventre par la coagulation et le refroidissement ; car l'humide de l'âme est surmonté. D'autre part l'excès du chaud coagule aussi, et à tel point, qu'il n'y a plus de diffusion consécutive. Les choses qui, échauffant le corps et ne donnant pas de nourriture, enlèvent l'humide à la chair, même sans excès, procurent du refroidissement au corps ; en effet l'humide existant est évacué, l'air est appelé et remplit le corps, qui se refroidit.

61. (*Des exercices ; exercices naturels.*) Les exercices ont des propriétés que je vais expliquer. Les uns sont naturels ; les autres sont violents. Les exercices naturels sont ceux de la vue, de l'ouïe, de la voix, de la pensée. Voici l'influence de la vue : l'âme s'attachant à ce qu'elle voit se meut et s'échauffe ; échauffée, elle se dessèche à cause de la déperdition de liquide. Par l'ouïe, quand un son y arrive, l'âme est secouée, elle se travaille ; se travaillant, elle s'échauffe et se dessèche. Dans

Kθ, Zwing. in marg., Mack. — ἐπισταχτοῦ Lind. — ὑπ' αὐτοῦ vulg. — πληρούμενον vulg. — πληρεῦμενον θ. — πληρούμενος Mack. — Mack dit que θ a πληρούμενος. — ¹¹ ἦν τινα H. — ἔχουσι Kθ. — ἔχωσι EII. — ἔχω J. — ἔχει vulg. — ὥδε χρή γινώσκειν pro διηγ. EHKP'Q' (θ, γινώσκειν), Zwing. in marg., Lind., Mack. — βίης θ. — βίην EP'. — ¹² Ante ὁψιος addit οἱ δὲ θ. — ¹³ τοιῇδε (sic) θ. — ἡ θ. — ἡ om. vulg. — ψυχῇ HJ. — ὁρατῶ κινέεται θ. — κενουμένου EHKθ. — κενωμένου (sic) G, Frob. — κινουμένου J. — ¹⁴ εἰσπίπτοντος θ. — εἴεται (sic) θ.

πονέουσα δὲ θερμαίνεται καὶ ξηραίνεται. ¹Ὅσα μεριμνᾷ ἄνθρωπος, κινέεται ἡ ψυχὴ ὑπὸ τούτων καὶ θερμαίνεται καὶ ξηραίνεται, καὶ τὸ ὑγρὸν καταναλίσκουσα πονεῖ, ²καὶ κενοῖ τὰς σάρκας, καὶ λεπτύνει τὸν ἄνθρωπον. Ὅσοι δὲ πόνοι φωνῆς, ³οἷον λέξεις ἢ ἀναγνώσεις ἢ ὥδῃ, πάντες οὗτοι κινέουσι τὴν ψυχὴν· κινουμένη δὲ ξηραίνεται καὶ θερμαίνεται, καὶ τὸ ἐν τῷ σώματι ὑγρὸν καταναλίσκει.

62. Οἱ δὲ περίπατοι κατὰ φύσιν μὲν εἰσὶ, καὶ ⁴οὗτοι μάλιστα τῶν λοιπῶν, ἔχουσι δὲ τι βίαιον. Δύναμις ⁵δὲ αὐτέων ἐκάστων ἐστὶ τοιῆδε· ὁ ἀπὸ δείπνου περίπατος ξηραίνει τὴν τε κοιλίην καὶ τὸ σῶμα, καὶ τὴν γαστέρα ⁶οὐκ ἐᾷ πείραν γενέσθαι διὰ τάδε· κινουμένου τοῦ ἀνθρώπου, θερμαίνεται καὶ τὸ σῶμα καὶ τὰ σιτία· ἔλκει οὖν τὴν ἰκμάδα ἢ σὰρξ, καὶ οὐκ ⁷ἐᾷ περὶ τὴν κοιλίην συνίστασθαι· τὸ μὲν οὖν σῶμα πληροῦται, ἡ δὲ κοιλίη λεπτύνεται. Ξηραίνεται δὲ διὰ τάδε· ⁸κινουμένου τοῦ σώματος καὶ θερμαινομένου, τὸ λεπτότατον τῆς τροφῆς καταναλίσκεται, τὸ μὲν ὑπὸ τοῦ ζυμύτου θερμοῦ, ⁹τὸ δὲ σὺν τῷ πνεύματι ἀποκρίνεται ἔξω, τὸ δὲ καὶ διουρίεται· ὑπολείπεται δὲ τὸ ξηρότατον ἀπὸ τῶν σιτίων ¹⁰ἐν τῷ σώματι, ὥστε τὴν κοιλίην ἀποξηρύνεσθαι καὶ τὴν σάρκα. Καὶ οἱ ὀρθροὶ περίπατοι ἰσχυαίνουσι, καὶ τὰ περὶ τὴν κεφαλὴν κοῦρά ¹¹τε καὶ εὐαγέα καὶ εὐήκοα παρασκευάζουσι, καὶ τὴν κοιλίην λύουσιν· ἰσχυαίνουσι μὲν, ¹²διότι κινούμενον τὸ σῶμα θερμαίνεται, καὶ τὸ ὑγρὸν λεπτύνεται καὶ καθάίρεται, τὸ μὲν ὑπὸ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ ¹³μύσσεται τε καὶ χρίμπτεται, τὸ ¹⁴δὲ εἰς τὴν τροφήν τῷ τῆς ψυχῆς θερμῷ καταναλί-

¹Ὅσα δὲ μεριμνᾷ (sic) ἄνθρωπος, κινέεται ἡ ψυχὴ ὑπὸ τούτων καὶ θερμαίνεται θ. — ὅσα (addunt δὲ Lind.; δ' Mack) ἐν μερίμνῃ ἀνθρώποις γίνεται, ἡ ψυχὴ καὶ ὑπὸ τούτων θερμαίνεται vulg. — ²καὶ κενοῖ τὰς σάρκας καὶ λεπτύνει τὸν ἄνθρωπον θ. — καὶ λ. τὰς σ. καὶ κενοῖ τ. ἄνθ. vulg. — ³οἷον om. (restit. al. manu H) θ. — ἢ λέξεις ἢ ἀναγνώσεις ἢ ὥδαι θ. — κινέουσι τ. ψ. κινουμένη θ. — κινουμένη vulg. — θερμαίνεται καὶ ξηραίνεται Εθ. — ἐν τῷ σώματι om. (H, restit. al. manu) θ. — ἀναλίσκει θ. — ⁴Post οὗτοι addit ἅπαντες, sed punctis notatum I. — ⁵δ' ΕΗΚθ. — αὐτῶν θ. — ἐκάστων θ. — ἐκάστων om. vulg. — ἐστὶ om. θ. — τοιῆδε II. — τοιῆδε Ald. — ὁ om. (H, restit. al. manu) θ. — γε pro τε θ. — ⁶Ante οὐκ addit καὶ vulg. — καὶ om. ΗΚΛθ, Zwing. in marg., Lind. — πείραν (sic) θ. — πειρήν L, Zwing. in marg., Lind. — πειρήν H. — πικρήν vulg. — πειρήν Mack. — Mack dit que θ a πειρήν. — τόδε θ. — κινουμένου θ. — κινουμένου vulg. — ⁷ἐᾷ περὶ τὴν κοιλίην συνίστασθαι θ Mack, ξυν.). — ἐᾷ πικρήν (πειρήν, al. manu πικρήν H; πειρήν L, Zwing. in marg., Lind.) κοιλίην συνίστασθαι (συν. ΕΗΚ) vulg. — ⁸κινουμένου θ. — κινουμένου vulg. — τοῦ om. θ. — τὸ δὲ λεπτότατον H. — τῆς ΕΗΚΡ'θ, Mack. — τῆς

les pensées qui occupent l'homme, l'âme se meut, s'échauffe et se dessèche; consumant l'humide, elle se travaille, vide les chairs, atténue le corps. Les exercices de la voix, tels que le discours, la lecture, le chant, meuvent tous l'âme; celle-ci, étant mue, se dessèche, s'échauffe et consume l'humide du corps.

62. (*De la promenade.*) Les promenades sont, elles aussi, naturelles, et les plus naturelles de tous les autres exercices qui restent; cependant elles ont quelque chose de violent. Les propriétés en sont telles : la promenade après le dîner dessèche et le ventre et le corps et ne permet pas au ventre de devenir gras; voici pourquoi : l'homme se mouvant, le corps et les aliments s'échauffent; donc la chair attire l'humeur qu'elle ne laisse pas s'accumuler autour du ventre; ainsi le corps se remplit, et le ventre s'atténue. D'autre part la dessiccation se produit ainsi : le corps se mouvant et s'échauffant, la partie la plus ténue de la nourriture se consume tant par la chaleur innée que par le souffle, qui, sortant, en emporte avec lui, et par l'urine, qui en emmène. Il reste donc dans le corps la partie la plus sèche des aliments, de sorte que le ventre et la chair se dessèchent. Les promenades du matin aussi dessèchent; elles rendent les parties de la tête légères et alertes et l'ouïe claire; elles relâchent le ventre; elles dessèchent parce que le corps en mouvement s'échauffe et que l'humide s'atténue et s'en va, partie par le souffle, partie avec le moucher et le cracher, partie en consommation pour alimenter le chaud de l'âme; elles relâchent le ventre, parce que, le ventre étant

om. vulg. — ὑπὸ θ. — ἀπὸ vulg. — συμφύτου θ. — ⁹ τῷ pro τὸ H. — οὐρέται vulg. — οἰουραίεται θ. — ¹⁰ ἐν τῷ σώματι θ. — ἐν τ. σ. om. vulg. — τῇ κοιλίῃ (τὴν κοιλίην, H al. manu τῇ κοιλίῃ, J¹⁰) ἀποξηραίνεσθαι (addit καὶ θ) τὴν σάρκα vulg. — ¹¹ τε om. JKθ. — τὰ pro τε καὶ HI, Ald. — εὐπαγέα vulg. — εὐπαγῇ θ. — εὐαγέα Zwing., Foes in not., Lind., Mack. — Mack dit que θ à εὐαγέα. — Il paraît bien qu'il faut lire εὐαγέα, comme plus bas εὐαγέες. — ¹² ὅτι θ. — κεινούμενον θ. — κινούμενον Mack. — κενούμενον vulg. — ¹³ βήττεται EKQ'. — βύττεται Zwing. in marg. — μύττεται vulg. — μύσσεται θ. — τε om. Kθ. — ¹⁴ δ' EG HIJK, Ald., Zwing., Lind.

σκεται· τὴν δὲ κοιλίην λούουσι, διότι θερμὴ ἐοῦσα, τοῦ ¹ψυχροῦ πνεύματος ἐσπίπτοντος ἄνωθεν, ὑποχωρεῖ τὸ θερμὸν τῷ ψυχρῷ. Κοῦφα δὲ τὰ περὶ τὴν κεφαλὴν ²ποιεῖ διὰ τὰς· ὅταν κενωθῇ ἡ κοιλίη, ἔλκει ἐς ἐωυτὴν ἔκ τε τοῦ ἄλλου σώματος καὶ ³ἐκ τῆς κεφαλῆς τὸ ὑγρὸν θερμὴ ἐοῦσα· κενουμένης δὲ τῆς κεφαλῆς, ἀποκαθαίρεται ⁴ἢ ⁵τε ὄψις καὶ ἡ ἀκοή· καὶ γίνονται εὐαγέες οἱ ἄνθρωποι. Οἱ ⁶δὲ ἀπὸ τῶν γυμνασίων περίπατοι καθαρὰ τὰ σώματα παρασκευάζουσι, καὶ ἰσχυαίνουσιν, οὐκ ⁷ἐϋντες τὴν σύντηξιν τῆς σαρκὸς τὴν ὑπὸ τοῦ πόνου ⁸ξυνίστασθαι, ἀλλ' ἀποκαθαίρουσιν.

63. Τῶν δὲ δρόμων δύνανται οἱ μὲν μακροὶ καὶ χαμπτοί, ἐξ ὀλίγου προσαγόμενοι, θερμαίνοντες τὴν σάρκα, συνεψεῖν καὶ διαχέειν, ⁹καὶ τὴν δύναντα τῶν σιτίων τὴν ἐν τῇ σαρκὶ καταπέσσουσι, βραδύτερά τε ¹⁰καὶ παχύτερα τὰ σώματα παρασκευάζουσι τῶν τροχῶν· ¹¹τοῖσι δὲ πολλὰ ἐσθίουσι ξυμφορώτεροι, καὶ χειμῶνος μᾶλλον ἢ θέρους. Οἱ ¹²δὲ ἐν τῷ ἱματίῳ δρόμοι τὴν μὲν δύναντα τὴν αὐτὴν ἔχουσι, μᾶλλον δὲ διαθερμαίνουσιν, καὶ ὑγρότερα τὰ σώματα ποιεοῦσιν, ¹³ἀχρωώτερα δὲ, διότι οὐκ ἀποκαθαίρει προσπίπτον τὸ πνεῦμα τὸ εἰλικρινές, ἀλλ' ἐν τῷ αὐτῷ ἐγγυμνάζεται πνεύματι· συμφέρει οὖν ¹⁴τοῖσι ξηροῖσι καὶ τοῖσι πολυσάρκοισιν, ὅστις καθελεῖν τὴν σάρκα βούλεται, καὶ τοῖσι πρεσβυτέροις ¹⁵διὰ φύξιν τοῦ σώματος. Οἱ δὲ δίαυλοι καὶ ¹⁶ὑπέρριοι ἵπποι τὴν μὲν σάρκα ἥσσον διαχέουσιν, ἰσχυαίνουσι δὲ μᾶλλον, διότι τοῖς ¹⁷ἔξω τῆς ψυχῆς μέρεσιν οἱ πόνοι ὄντες ἀντισπῶσιν ἐκ τῆς σαρκὸς τὸ ὑγρὸν καὶ τὸ σῶμα λεπτόνους καὶ ξηραίνουσιν. Οἱ δὲ τροχοὶ τὴν μὲν σάρκα ἥκιστα ¹⁸διαχέουσιν, ἰσχυαί-

¹ Ψυχροῦ E (H, al. manu θερμοῦ) KQ'θ, Zwing. in marg., Lind., Mack. —θερμοῦ vulg. —ἐσπίπτοντος, al. manu ἐκπ II. —ἐμπίπτοντος J. —ἐπισπίπτοντος (sic) θ. —² ποιεοῦσι K', Foes in not., Lind., Mack. —ὁκόταν θ. —ἐρ' pro ἐς θ. —ἐκ τε θ. —ἐκ sine τε vulg. —³ ἐκ θ. —ἐκ om. vulg. —⁴ τε om. E. —καὶ γίνεται εὐαγῆς θ. —οἱ ἄνθρ. om. (H, restit. al. manu) θ. —⁵ δ' EGHJK, Ald. —καθαρώτατα θ. —ἰσχυὰ pro ἰσχυαίνουσιν θ. —⁶ ἐόντες G. —σύντηξι (sic) θ. —⁷ σ. EJKθ. —τῶν δὲ δρόμων δύνανται οἱ μὲν χαμπτοὶ καὶ μακροὶ θ. —τὰ δὲ ἐκ τῶν δρόμων (τῶν δὲ δρόμων EFGHIJK, Ald.) γίνονται οἱ μὲν μακροὶ καὶ χαμπτοὶ (ἀχαμπτοὶ, μὴ χαμπτοὶ Zwing. in marg.; ἀχαμπτοὶ Lind., Mack) vulg. —διαχεῖν θ. —Post διαχέειν addit δύνανται vulg. —δύνανται om. θ. —⁹ καὶ τῶν σ. (σίτων θ) τὴν δ. EHKθ. —τῇ om. E. —καταπέσσει θ. —¹⁰ Ante καὶ addit καὶ παχύτερά τε J. —βραδύτερα pro παχύτερα θ. —¹¹ τοῖς θ. —δὲ oblitter. al. manu J. —τὰ πολλὰ vulg. —τὰ om. θ. —συμφ. IJθ. —καὶ oblitter. al. manu J. —¹² δ' ἐν τῷ EHKθ. —τῷ om. vulg. —ἥσσον δὲ διαθερμαίνοντες ὑγρότερα

chaud et l'air froid y étant introduit d'en haut, le chaud cède la place au froid. Quant aux parties de la tête, elles les rendent légères de cette façon : le ventre, étant vidé, attire à soi, en raison de sa chaleur, l'humide et du reste du corps et de la tête; la tête étant vidée, la vue et l'ouïe se purgent, et les hommes deviennent alertes. Les promenades après les exercices gymnastiques purifient le corps et l'atténuent, ne laissant pas se rassembler la colliquation de la chair que produit le travail; c'est de la sorte qu'elles purifient.

63. (*Des exercices violents; courses; cavalcade; course au cerceau.*) Des courses la longue et recourbée, augmentée graduellement, chauffe la chair et a la propriété de la cuire et de la résoudre; elle digère la force des aliments qui est dans la chair; elle rend le corps plus lent et plus épais que ne fait la course au cerceau; elle convient de préférence aux gens qui mangent beaucoup, et plutôt l'hiver que l'été. La course en habit a la même propriété, mais elle chauffe davantage, rend le corps plus humide et donne moins de couleur parce que le corps n'est pas détergé par l'air pur qui le frappe, mais fait son exercice en restant dans le même air; elle convient donc aux personnes sèches et d'embonpoint qui veulent perdre de la chair, et aux personnes d'un certain âge à cause que leur corps est froid. Les cavalcades diaules (double-stade) et en plein air relâchent moins la chair, mais atténuent davantage, parce que le travail, étant aux parties extérieures de l'âme, attire, par révulsion, hors de la chair, l'humide, atténue le corps et le dessèche. La course au cerceau dilate le moins la

θ.-ὕδρτερα Zwing. in marg. — ¹² καὶ ἀχρωτέρα δὲ θ.-ἐλευκρινὲς E.-ἐγ-
γυμνάζεται θ.-γυμνάζεται vulg. — ¹³ καὶ τοῖσι vulg.-καὶ οἱ θ.-τοῖς J.-
καθελεῖν FHIJΘ.-καθαίρειν vulg. (K, ead. manu καθαιλεῖν).-καθαίρειν
Lind., Mack. — ¹⁴ διαψύχειν vulg.-διὰ ψύχην Zwing., Lind.-διὰ ψῆν θ.,
Foes in not., Mack. — ¹⁵ ὑπέρριοι θ.-ἡπειροι vulg.-διαχέουσιν θ.-διαχέον-
ται vulg.-διαδέχονται E (H, al. manu διαχέονται) P'Q'. — ¹⁶ εἰσω θ.-ἔσω,
al. manu ἔξω H.-ἀνασπῶσιν Zwing., Lind., Mack.-ἀντισπῶντες θ.-
D'après Mack θ α ἀνασπῶσιν. — ¹⁷ διαχωρεύουσιν (E, al. manu, erat prius
διαχέουσι) P', Lind., Mack.-D'après Mack θ α διαχωρεύουσιν. Ma collation
n'en fait pas mention.

νουσι¹ δὲ καὶ προστέλλουσι τὴν τε σάρκα καὶ τὴν κοιλίην μάλιστα, διότι ὀξυτάτῳ τῷ πνεύματι χρώμενοι τάχιστα τὸ ὑγρὸν ἔλκουσιν ἐφ' ἑωυτούς.

64. Τὰ δὲ παρσείσματα² ξηροῖσι μὲν καὶ ἐξαπίνης, ἀξύμφορα· σπάσματα γὰρ³ ἐμποιέει διὰ τὸδε· διατεθερμασμένον⁴ τὸ σῶμα, τὸ μὲν δέρμα ἰσχυρῶς λεπτύνει, τὴν δὲ σάρκα ἥσσον⁵ ξυνίστησι τῶν τροχῶν, κενοὶ δὲ τὴν σάρκα τοῦ ὑγροῦ. Τὰ δὲ⁶ ἀνακινήματα καὶ ἀνακουρίσματα τὴν μὲν σάρκα ἥκιστα διαθερμαίνει, παροξύνει δὲ⁷ τὸ σῶμα καὶ τὴν ψυχὴν, καὶ τοῦ πνεύματος κενοὶ. Πάλῃ δὲ καὶ⁸ τρίψις τοῖσι μὲν ἔξω τοῦ σώματος παρέχει μᾶλλον τὸν πόνον, θερμαίνει δὲ τὴν σάρκα καὶ στερεοῖ καὶ αὔξεσθαι ποιεῖ διὰ τὰδε·⁹ τὰ μὲν στερεὰ φύσει τριβόμενα συνίστησι, τὰ δὲ κοῖλα αὔζεται, ὀκόσαι φλέβες εἰσὶ· θερμαινόμεναι¹⁰ γὰρ αἱ σάρκες καὶ ξηραίνόμεναι ἔλκουσιν ἐφ' ἑωυτὰς τὴν τροφήν διὰ τῶν φλεβῶν, εἴτα αὔζονται. Ἀλίνδῃσις¹¹ παραπλήσια τῇ πάλῃ διαπρήσσεται, ξηραίνει δὲ μᾶλλον διὰ τὴν κόνιν καὶ σαρκοῖ ἥσσον.¹² Ἀκροχειρίη ἰσχυαίνει καὶ τὰς σάρκας ἔλκει ἄνω, καὶ κωρυκομαχίη καὶ χειρονομίη τὰ παραπλήσια διαπρήσσεται. Πνεύματος δὲ κατάσχεσις τοὺς πόρους διαναγκάσαι καὶ¹³ τὸ δέρμα λεπτύναι καὶ τὸ ὑγρὸν ἐκ τοῦ δέρματος ἐξῶσαι δύναται.

¹ Τε pro δὲ EHK. — προστέλλουσι θ. — διαστέλλουσι vulg. — τὴν τε σάρκα EI JKθ. — τε om. vulg. — μάλιστα pro τάχιστα θ. — ἔλκουσι τὸ ὑγρὸν θ. — ἑωυτὸν G. — ² ξηραίνουσι μὲν ἐξαπίνης, οὐκ ἐπιτήδεια δὲ (δὲ om., restit. al. manu H) καὶ ἀξύμφορα (ἄσ. IJ) vulg. — ξηροῖσι μὲν καὶ ἐξαπίνης ἀσύμφορα θ. — Les *parasismata* sont indiqués dans les dictionnaires comme signifiant une course dans laquelle on agite les bras sur les côtés du corps. Pour moi, j'y vois ces succussions dont la médecine faisait usage et qui pouvaient produire, ici comme dans les autres circonstances, ce genre de lésions appelé *ruptures* par les Hippocratiques. — ³ ἐνποιέει θ. — ἐμποιέεται vulg. — τεθερμασμένον θ. — ⁴ τε pro τὸ GJ. — ⁵ ξ. EHK, Lind. — σ. vulg. — τοῦ ὑγροῦ τὴν σάρκα EHK. — ⁶ κινήματα GJL. — ἀνακινήματα θ. — διαθερμαίνει θ. — διαθερμαίνουσι vulg. — ⁷ Ante τὸ addit καὶ θ. — κενοὶ θ. — κενούσι vulg. — ⁸ τρίψις θ. — μὲν θ. — μὲν om. vulg. — τὸν πόνον μᾶλλον EHIJθ. — τὸδε θ. — ⁹ τὰ μὲν γὰρ J. — συνίσταται Mack. — Post αὔζεται addit τῆς γούν σαρκὸς τὸ μὲν πυκνὸν τριβόμενον ξυνίσταται (συν. H), τὰ δὲ κοιλὰ αὔζεται vulg. — τῆς γούν.... αὔζεται om. EFGIJKP'θ, Lind., Mack. — καὶ ὀκόσαι vulg. — καὶ ὀκόσαι EHIJK. — ὀσαι sine καὶ θ. — ¹⁰ δὲ pro γὰρ θ. — πόρων pro φλεβῶν θ. — ¹¹ παραπλησία H. — τῇ om. EHK. — ἀπαλῇ pro τῇ πάλῃ θ. — Mack lit ᾧ παλῇ pro ἀπαλῇ. — σαρκοῖ (sic) θ. — On avait dans les gymnases deux sortes de lutte, la lutte debout, et la lutte à plat dans la poussière. — ¹² ἀκροχειρισμός θ. — ἀκροχειρίη (E, al. manu rín) GHI, Ald. — ἀκροχειρίη JK. — ἀκροχειρίσις Zwing. in

chair, elle l'atténue et la contracte ainsi que le ventre surtout, parce que, précipitant le plus la respiration, elle attire l'humide le plus rapidement.

64. (*Succussions; mouvements des bras comme dans le pugilat; mouvements d'élévation; lutte debout; frictions; lutte à plat dans la poussière; lutte au poignet; corycomachie; chironomie; retenir son haleine.*) Les succussions (*voy. note 2*) ne valent rien chez les individus secs, ni pratiquées brusquement; car elles produisent des ruptures (*voy. t. V, p. 579*); voici pourquoi: le corps étant échauffé, elles atténuent considérablement la peau, elles resserrent moins la chair que la course au cerceau et en évacuent l'humide. Les mouvements des bras par lesquels on prélude au pugilat et les mouvements d'élévation échauffent le moins la chair, mais ils excitent le corps et l'âme, et évacuent le souffle. La lutte et la friction procurent plus de travail aux parties extérieures du corps, elles échauffent la chair, la solidifient et la développent pour ces raisons-ci: le frottement condense les parties naturellement compactes, et agrandit celles qui sont creuses, telles que sont les veines; les chairs, échauffées et séchées, attirent à elles la nourriture par les veines, et, de la sorte, se développent. La lutte à plat sur le sol (*voy. note 11*) agit à peu près comme la lutte debout, mais cela dessèche plus à cause de la poussière et développe moins la chair. La lutte au poignet (*voy. note 12*) atténue et attire les chairs en haut. La corycomachie (*voy. note 12*) et la chironomie (*voy. note 12*) en font autant. Retenir son haleine a la propriété d'élargir les pores, d'atténuer la peau et de chasser l'humide hors de cette membrane.

marg. — δ' ὁρχαίνας HK. — ἐλκεῖ om., restit. al. manu H. — τὰ om. (H, restit. al. manu) θ. — La lutte au poignet était un prélude au pugilat. Les athlètes se saisissaient les doigts, et se les tordaient ou cassaient. La corycomachie était le jeu avec le corycos, sac de cuir plus ou moins grand, qui était rempli de grain ou de farine et qu'on suspendait au plafond; on poussait ce sac et on le recevait. La chironomie était le règlement des mouvements des mains, soit pour le pugilat, soit pour la danse. — ὁ τὸ om. Zwing. — ἐκ τοῦ δέρματος θ. — ὑπὸ τὸ δέρμα vulg.

65. ¹Τὰ ἐν κόνει καὶ τὰ ἐν ἐλαίῳ γυμνάσια διαφέρει τοσόνδε· κόνις μὲν ψυχρὸν, ἔλαιον δὲ θερμόν· ²ἐν μὲν τῷ χειμῶνι τὸ ἔλαιον αὐξιμώτερον, διότι τὸ ψυχρὸς κωλύει φέρειν ἀπὸ τοῦ σώματος· ἐν δὲ τῷ θέρει ³τὸ ἔλαιον ὑπερβολὴν θερμασίης ποιεῦν τήκει τὴν σάρκα, δρόταν καὶ ὑπὸ τῆς ὥρης ἐκθερμαίνεται καὶ τοῦ ἐλαίου καὶ τοῦ πόνου. Ἡ δὲ ⁴κόνις ἐν τῷ θέρει αὐξιμώτερον, φύχουσα γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔῃ εἰς ὑπερβολὴν ἐκθερμαίνεσθαι· ἐν δὲ τῷ χειμῶνι διαψυχτικὸν καὶ χρυμνωδές· ⁵ἐνδιατρίβειν δὲ ἐν τῇ κόνει μετὰ τοὺς πόνους ἐν τῷ θέρει, ὀλίγον μὲν χρόνον ὠφελεί ψύχουσα, πούλυν δὲ ὑπερξηραίνει καὶ τὰ σώματα σκληρὰ καὶ ξυλώδεα ἀποδεικνύει. Τρίψις ἐλαίου σὺν ὕδατι μαλάσσει καὶ οὐ ⁶δεινῶς ἔῃ διαθερμαίνεσθαι.

66. ⁷Περὶ δὲ κόπων τῶν ἐν τοῖσι σώμασιν ἐγγινομένων ὧδε ἔχει· οἱ μὲν ἀγύμναστοι τῶν ἀνθρώπων ἀπὸ παντὸς κοπιῶσι πόνου· οὐδὲν γὰρ τοῦ σώματος διαπεπόνηται πρὸς ⁸οὐδένα πόνον· τὰ δὲ γεγυμνασμένα τῶν σωμάτων ⁹ὑπὸ τῶν ἀνεθίστων πόνων κοπιᾷ· τὰ δὲ καὶ ¹⁰ὑπὸ τῶν συνήθων γυμνασιῶν κοπιᾷ, ὑπερβολῇ χρησάμενα. Τὰ μὲν οὖν ¹¹εἶδεα τῶν κόπων τοιαῦτά ἐστιν· ἡ δὲ δύναμις αὐτέων ὧδε ἔχει· οἱ μὲν γὰρ ἀγύμναστοι ὑγρὴν τὴν σάρκα ἔχοντες, ¹²δρόταν πονήσωσι, θερμαινομένου τοῦ σώματος, σύντηξιν πολλὴν ἀφίξιν· ὃ τι μὲν οὖν ¹³ἂν ἐξιὼρῶσῃ ἢ ξὺν τῷ πνεύματι ἀποκαθαρθῇ, οὐ παρέχει ¹⁴πόνον ἄλλον ἢ τῷ κενωθέντι τοῦ σώματος παρὰ τὸ ἔθος· ὃ τι δ' ¹⁵ἂν ἐμμείνη τῆς

¹Τὰ ἐν κόνι (sic) καὶ τὰ ἐν ἐλαίῳ θ. — ἐν κόνει (κονίη EHIJK, Ald.) καὶ ἐλαίῳ vulg. — ²ἐν μὲν οὖν P', Mack. — αὐξημώτερον H. — ³τὸ θ. — τὸ om. vulg. — ποιεῦν θ. — ποιεύμενον HIJKP', Lind., Mack. — πεποιεύμενον vulg. — δταν θ. — καὶ om. ante ὑπὸ θ. — ἐκθερμαίνεται θ. — θερμαίνεται vulg. — ἡλίου pro ἐλαίου L. — D'après Mack καὶ τοῦ πόνου manque dans θ; ma collation ne le dit pas. — ⁴Post κόνις addunt ἐγγυμνάζεται Π, Ald.; ἐγγυμνάζεται Ε; ἐνγυμνάζεσθαι θ. — Post ἐν addunt δὲ EH, Ald. — Post τῷ addit μὲν L. — αὐξιμώτερος EFGHJ, Ald., Frob., Lind., Mack. — αὐξημώτερη K. — εἰς (ἐς Lind.) ὑπερβολὴν θερμαίνεσθαι vulg. — ἐκθερμαίνεσθαι εἰς ὑπερβολὴν θ. — χρυμνωδές EIKP'Q'. — ⁵ἐνδιατρίβειν θ. — διατρίβειν vulg. — κόνι θ. — ἐν δὲ τῷ θέρει θ. — πούλυν EHK, Lind., Mack. — πολύν vulg. — ξυλώδη IJ. — ⁶πολλὰ pro δεινῶς θ. — Mack dit que θ a : καὶ οὐκ ἔῃ πολλὰ διαθερμαίνεσθαι σώμασι γινομένον (sic). Mais σώμασι γινομένων pour σώμασιν ἐγγινομένων appartient à la phrase suivante comme le montre le sens et comme du reste le porte ma collation. — ⁷περὶ... ἔχει om. J. — σώμασι γινομένων θ. — ἀγυμνάστοι θ. — πόνου κοπιῶσιν EHK (θ, κόπτωσιν sic). — ⁸οὐδὲν ἀπονον θ. — ⁹ἀπὸ Lind., Mack. — ἀήθων θ. — ¹⁰ὑπὸ θ. — ἀπὸ vulg. — γυμνασιῶν (sic) J. — ¹¹ἰδια (sic) θ. — ταῦτα θ. — αὐτῶν θ. — γὰρ om., restit. al. manu H. — οὖν pro γὰρ θ.

65. (*Différence entre les exercices dans la poussière et les exercices avec l'huile.*) Les exercices dans la poussière et les exercices avec l'huile diffèrent ainsi : la poussière est froide, l'huile est chaude ; en hiver l'huile développe davantage parce qu'elle empêche que le froid ne fasse éprouver des déperditions au corps ; mais dans l'été l'huile, produisant un excès de chaleur, fond la chair, quand le corps est échauffé à la fois par la saison, par l'huile et par le travail. La poussière développe davantage dans l'été ; car, rafraîchissant le corps, elle ne lui permet pas de s'échauffer excessivement, mais, dans l'hiver, elle refroidit et glace. Demeurer dans la poussière après l'exercice en été, peu de temps, est utile par le rafraîchissement ; longtemps, est nuisible en desséchant trop le corps et en le rendant dur comme du bois. Les frictions avec de l'huile et de l'eau amollissent et ne permettent pas un excès de chaleur.

66. (*Des courbatures.*) Les courbatures que le corps éprouve sont ainsi : Les personnes inexercées sont courbaturées par tout travail ; en effet elles n'ont aucune partie du corps qui soit faite à aucun labeur. Les personnes exercées sont courbaturées par les travaux inaccoutumés, ou par les exercices habituels s'ils sont poussés à l'excès. Telles sont les espèces de courbatures. Quant aux effets, voici ce qu'elles produisent : les gens inexercés, ayant la chair humide, s'échauffent quand ils travaillent, et ils éprouvent une fonte considérable ; or, ce qui est évacué par la sueur ou avec le souffle ne cause de souffrance qu'à la partie du corps qui se trouve éprouver une déperdition inaccoutumée ; mais ce qui demeure de la fonte cause de la

—¹² όταν θ. — πονήσωσι θ. — πονῶσι vulg. — σύντηξι (sic) θ. —¹³ ἂν ἐξιδρώσῃ θ (Mack, sine ἂν). — συνεξιδρώσῃ (συνεξιδρώσει EJK, Frob.; συν ιδρώσι Zwing. in marg.) sine ἂν vulg. — Mack ne note pas dans θ ἂν, qui y est cependant et qui est en effet nécessaire. — σύν HJKθ. — πνεύματι θ, Mack. — σώματι vulg. —¹⁴ πόνον ἄλλον ἢ τῷ θ, Mack. — πόνον μᾶλλον ἐν τῷ vulg. —¹⁵ ἢν, al. manu ἂν H. — ἐμμείνη τῆς συντήξεως οὐ μόνον τῷ (τῷ om. Mack) κενωθίντι τοῦ σώματος παρὰ τὸ εἶδος παρέχει (addit τὸν Mack) πόνον, ἀλλὰ καὶ θ, Mack. — ἐμμένη τῆς ἀποκρίσεως. τοῦτο (τούτῳ Zwing. in marg.; τοῦτο om. K; οὐ pro τοῦτο EGIQ; οὐ τούτῳ μόνον pro τοῦτο Lind.) παρέχει τὸν πόνον, ἀλλὰ καὶ vulg.

συντήξιος, οὐ μόνον τῷ κενωθέντι τοῦ σώματος παρὰ τὸ ἔθος παρέχει πόνον, ἀλλὰ καὶ τῷ δεξαμένῳ τὸ ὑγρόν· οὐ γάρ ἐστι ¹ξύντροπον τῷ σώματι, ἀλλὰ πολέμιον. ²Ἐς μὲν δὴ τὰ ἄσαρκα τῶν σωμάτων οὐ ξυνίσταται ὁμοίως, ἐς δὲ τὰ σαρκώδεια, ὥστε τούτοις πόνον παρέχειν ἕως ³ἂν ἐξέλθῃ. Ἄτε δὴ οὐκ ἔχον περίοδον, ἀτρεμίζον ἐκθερμαίνεται αὐτό τε καὶ τὰ προσπίπτοντα· ἦν μὲν οὖν πολὺ γένηται τὸ ἀποκριθὲν, ἐκράτησε καὶ τοῦ ὑγιαίνοντος, ὥστε ⁴συνεκθερμανθῆναι ὅλον τὸ σῶμα, καὶ ἐνεποίησε πυρετὸν ἰσχυρόν. Θερμανθέντος γὰρ τοῦ αἵματος καὶ ἐπισπασθέντος, ⁵ταχείην ἐποίησε τὴν περίοδον τὰ ἐν τῷ σώματι, καὶ τό τε ἄλλο σῶμα καθαίρεται ὑπὸ τοῦ πνεύματος, καὶ τὸ συνεστηκὸς θερμαινόμενον λεπτύνεται τε καὶ ⁶ξυνεξωθίζεται ἐκ τῆς σαρκὸς ἔξω ἐπὶ τὸ δέρμα, ὅπερ ἰδρῶς καλεῖται θερμός. Τούτου ⁷δ' ἀποκριθέντος, τό τε αἷμα καθίσταται ἐς τὴν κατὰ φύσιν σύστασιν, καὶ ὁ πυρετὸς ἀνίησι, καὶ ὁ κόπος παύεται μάλιστα τριταῖος. Χρὴ δὲ ⁸τὸν τοιοῦτον κόπον ὧδε θεραπεύειν· πυρίησι καὶ λουτροῖσι θερμοῖσι διαλύοντά τὸ ⁹ξυνεστηκὸς καὶ περιπάτοις μὴ βιαίοιςιν, ὡς ἀποκαθαίρωνται, ¹⁰καὶ ὀλιγοσιτήσι καὶ ἰσχυασίησι συνιστάναι τῆς σαρκὸς τὴν κένωσιν, καὶ ¹¹τρίβεσθαι τῷ ἐλαίῳ ἡσυχῇ πολὺν χρόνον, ὅπως μὴ βιαίως διαθερμαίνωνται· καὶ τοῖσι χρίσμασι ¹²τοῖσιν ἰδρωτικοῖσι καὶ μαλακτικοῖσι χρίεσθαι καὶ μαλακευεῖν συμφέρει. Τοῖσι δὲ γυμναζομένοιςιν ¹³ὑπὸ τῶν ἀνεθίστων πόνων διὰ τὰδε γίνεται ὁ κόπος· ὃ τι ἂν μὴ πεπονθήκῃ τὸ σῶμα, ὑγρὴν ἀνάγκη τὴν σάρκα εἶναι πρὸς τοῦτον τὸν ¹⁴τόπον, πρὸς δὲ μὴ εἶθισται πονέειν, ὥσπερ

¹ Σύντροπον θ. — ξύμφορον (σ. H I J K) vulg. — ² ἐς (εἰς Mack) μὲν δὴ τὰ ἄσαρκα θ, Mack. — εἰς (ἐς E, Lind.) τὰς σάρκας vulg. — συνίσταται θ. — εἰς δὲ vulg. — ἐς δὲ E θ, Lind. — τούτοις θ, Mack. — τουτέοις vulg. — παρέχει θ. — παρέχει vulg. — ³ ἦν, al. manu ἂν H. — πάροδον pro περίοδον θ, Mercurialis in marg. — ἐκθερμαίνεται θ. — θερμαίνεται vulg. — οὖν om., restit. al. manu H. — πολὺ E (H, al. manu, erat prius πολὺν) K θ, Lind. — πολὺ vulg. — ⁴ συνεκθερμανθῆναι τὸ πᾶν σῶμα θ. — συνεκθερμᾶναι vulg. — ξυνεκθερμῆναι (sic) Lind. — ἰσχυρόν om. θ. — ⁵ ταχείαν θ. — Ante ἐπ. addunt καὶ G, Ald. — ἐποίησατο θ. — τὴν pro τὰ θ. — ⁶ ξ. EH, Lind. — σ. vulg. — ἐξωθίζεται θ. — ὑπὸ pro ἐπὶ E G H I J θ, Ald. — ⁷ δὲ E G H I J K θ, Ald. — κείνησι (sic) pro σύστασιν θ. — ⁸ τοῦς τοιοῦτους κόπους θ. — σκοπὸν I J. — πυρίησι θ. — ⁹ σ. E H K θ. — καὶ om. E H I J K θ. — D'après Mack θ a καὶ; ma collation dit le contraire. — Post περ. addunt τε θ, Mack. — μὴ θ. Mack. — μὴ om. vulg. — ἀποκαθαίρωντα Zwing. in marg., Lind. — ἀποκαθαίρων E F G H I J K, Ald. — ¹⁰ καὶ K' θ, Mack. — καὶ om. vulg. — Ante ὁλ. addit τῇσι (τοῖσι G, Ald.; τῇσι τε Lind.) vulg. — τῇσι om. K' θ, Mack. — συνιστάναι H. — ¹¹ ἀλίεσθαι θ. — πολὺν I J. — διαθερ-

souffrance non-seulement à la partie du corps qui a éprouvé une déperdition inaccoutumée, mais encore à celle qui a reçu cette humeur ; car cette humeur est non pas homogène mais hostile au corps. Elle ne se fixe pas aussi bien sur les parties du corps qui n'ont pas de chair, mais elle se fixe sur les parties charnues, où elle produit de la douleur jusqu'à ce qu'elle soit sortie. N'ayant pas de circulation, elle demeure immobile et s'échauffe, elle et ce qui s'y joint. Si donc l'humeur ainsi sécrétée est abondante, elle triomphe même des parties saines au point de propager la chaleur à tout le corps et provoquer une forte fièvre. En effet, le sang étant échauffé et attiré, ce qui est dans le corps prend une révolution rapide ; et, tandis que le reste du corps se purge par le souffle, l'humeur amassée, s'échauffant, s'atténue et est expulsée hors de la chair en dehors à la peau ; c'est ce qu'on nomme sueur chaude. Cette sécrétion étant opérée, le sang revient à la composition naturelle, la fièvre tombe, et la courbature cesse d'ordinaire au troisième jour. Cette courbature doit être ainsi traitée : on dissout, par des étuves, par des bains chauds et par des promenades non violentes, l'humeur amassée, afin que la purgation s'opère ; on soutient la réduction de la chair en mangeant peu et en atténuant ; on se frotte à l'huile longtemps avec douceur, afin de ne pas causer un excès de chaleur ; on fait des onctions avec les préparations sudorifiques et émollientes, et on couche sur un lit mou. Chez les gens exercés la courbature due à des travaux inhabitués se produit ainsi : quelle que soit la partie qui n'a pas travaillé, cette partie

μαίνωνται θ. - ἀναθερμαίνηται vulg. - ἀναθερμαίνεται H. - χρέμασι HJ. - χρέμμασι (E, al. manu χρίμασι) K. - χρίμασι Fθ. — ¹² Ante τοῖσιν addit καὶ vulg. - καὶ om. θ. - ἰδιωτικοῖσι θ. - καὶ τοῖσι μαλακτικοῖσι EH. - μαλακοῖσι GJ. - καὶ μαλακτικοῖσι om. θ. - μαλακύνειν vulg. - μαλακυνεῖν θ. - Je lis μαλακυνεῖν. — ¹³ ἀπὸ EHJKQ⁶, Zwing. in marg., Lind., Mack. - ὁ κόπος ; θ (Lind., sine ὁ). - ὁ κόπος om. vulg. - ὁκόταν (ὅτι pro ὁκόταν θ ; ὅτι ἦν Mack) vulg. - D'après Mack, θ a ὁ τι ἦν ; cela (remplacez ἦν par ἄν) vaut mieux sans doute ; mais ma collation n'a qu'ὅτι. Toutefois il est évident qu'il faut lire ὁ τι ἄν au lieu de ὁκόταν de vulg. — ¹⁴ πόνον θ. - πονεῖν θ. - ἀγυμνάσιων θ, Mack. - καὶ τῶν γυμνασίων pro ἀγυμν. vulg.

ἀγυμνάστων πρὸς ἑκαστα· τὴν ¹ μὲν οὖν σάρκα ξυντήκεσθαι ἀνάγκη καὶ ἀποκρίνεσθαι καὶ συνίστασθαι ὥσπερ τῷ προτέρῳ. ² Ξυμφέρει δὲ θεραπεύεσθαι ὧδε· τοῖσι μὲν γυμνασίοισι χρῆσθαι τοῖσι συνήθεσιν, ὅπως τὸ ³ ξυνεστηκὸς θερμαινόμενον λεπτύνηται καὶ ἀποκαθαίρηται, καὶ τὸ ἄλλο σῶμα μὴ ὑγραίνηται, μηδ' ἀγύμναστον γίνηται. Τοῖσι δὲ ⁴ λουτροῖσι τοῖσι θερμοῖσι ξυμφέρει καὶ τοῦτον χρέεσθαι, ⁵ καὶ τῇ τρίψει ὁμοίως ὥς καὶ τὸν πρόσθεν. Τῆς ⁶ δὲ πυρίχσις οὐδὲν δέεται· οἱ πόνοι γὰρ ἱκανοὶ θερμαίνοντες λεπτύνειν καὶ ἀποκαθαίρειν τὸ συστάν. Οἱ δὲ ἀπὸ τῶν ⁷ συνήθων γυμνασίων κόποι τόνδε τὸν τρόπον γίνονται· ἀπὸ μὲν συμμέτρου πόνου κόπος οὐ ⁸ γίγνεται· ὁκόταν δὲ πλείων τοῦ καιροῦ πόνος ᾗ, ὑπερεξήρηνε τὴν σάρκα· κινωθεῖσα δὲ τοῦ ὑγροῦ, θερμαίνεται ⁹ καὶ ἀλγέει καὶ φρίσσει καὶ ἐς πυρετὸν καθίσταται μακρότερον, ἣν μή τις ἐκθεραπεύσῃ ὀρθῶς. Χρὴ δὲ πρῶτον μὲν ¹⁰ αὐτὸν τῷ λουτρῷ μὴ σφύδρα πολλῷ μηδὲ θερμῷ ἄγαν λούεσθαι, εἴτα πῖσαι αὐτὸν ἐκ τοῦ λουτροῦ μαλακὸν οἶνον, ¹¹ καὶ δειπνεῖν ὥς πλείστα καὶ παντοδαπὰ σιτία, καὶ ποτῷ ὕδαρεϊ, οἶνῳ δὲ μαλακῷ χρέεσθαι πολλῷ, εἴτ' ¹² ἐνδιατρίψαι πλέω χρόνον μέχρις ἂν αἱ φλέβες πληρωθεῖσαι ἀρθῶσιν· ¹³ εἴτα ἐξεμεέτω, καὶ ἐξαναστάντα ὀλίγον καθεύδειν μαλακῶς· εἴτα προσάγειν ἡσυγῇ τοῖσι σιτίοις καὶ τοῖσι πόνοις τοῖσι συνήθεσιν ¹⁴ ἐς ἡμέρας ἕξ, ἐν ταύτῃσι δὲ καταστῆσαι ἐς τὸ σύνηθες καὶ σίτου καὶ ποτοῦ. Δύναμιν δὲ ἔχει ἡ θεραπευήτις τοιήνδε· ἀνεξηρασμένον τὸ σῶμα ἐς ὑπερβολὴν ἐξυγρῆναι

¹ Γοῦν pro μὲν οὖν θ. — Post σάρκα addit πρὸς τοῦτον τὸν πόνον θ. — συντήκεσθαι θ. — ² σ. EHKθ. — Ante χρῆσθαι addit ὧδε θ. — συνείθεσιν θ. — ὥς θ. — ³ σ. EKθ. — μηδὲ θ. — γέννηται θ. — ⁴ λουτροῖσι θερμοῖσι καὶ τούτοις συμφέρει χρῆσθαι θ. — ⁵ καὶ om. J. — Ce καὶ manque, d'après Mack, dans θ; au contraire il figure dans ma collation. — ὁμοία ὥς καὶ τοὺς ἐμπροσθεν θ. — ⁶ δὲ om., restit. al. manu H. — δεῖται θ. — ἱκανῶς διαθερμαίνοντες λεπτύνουσι καὶ ἀποκαθαίρουσι θ. — συστάν GJθ, Ald., Frob., Zwing. — συνιστάν H. — συνιστάν EK. — ⁷ ξυνηθέων Lind. — συνηθέων Mack. — κόποι θ, Lind., Mack. — πόνοι vulg. — τῷδε τῷ τρόπῳ EHKθ, Mack. — γίγνονται θ, Mack. — ⁸ κινέεται vulg. — κενέεται (sic) J. — γίγνεται θ, Mack. — ὅταν GJθ. — πλείων GJK, Zwing., Lind., Mack. — πλείον vulg. — πονήσῃ pro πόνος ᾗ θ. — ὑπερεξηρῆναι θ. — ὑπερξηρῆναι, al. manu ὑπερξηραίνει H. — ὑπερξηραίνει vulg. — La leçon de θ, corrigée, est la bonne. — ⁹ τε καὶ EHKθ. — εἰς EHKJ. — μακρότερον καθίσταται θ. — ¹⁰ αὐτὸν θ. — αὐτὸ G. — αὐτῷ vulg. — λούσαι θ. — πῖσαι θ. — πῖσας vulg. — D'après Mack θ a πῖσας. — μαλακὸν θ. — ¹¹ καὶ HKθ. — καὶ om. vulg. — παντοδαπώτα conjicit Guill. Dindorf ad Isocr., p. IV. — Ante ποτῷ addit τῷ θ. — D'après Mack ὕδαρεϊ manque dans θ; ce mot est dans ma col-

inactive a nécessairement la chair humide, comme les gens inexercés l'ont pour tout; nécessairement aussi la chair se fondra, il y aura une sécrétion et un amas comme dans le cas précédent. Voici le traitement qu'il faut employer : on usera des exercices habituels afin que l'amas, échauffé, s'atténue et se purge, et que le reste du corps ne devienne pas humide ni ne reste inexercé. Dans ce cas aussi on se servira des bains chauds et des frictions. Il n'est aucun besoin des étuves; car les exercices suffisent, en échauffant, à atténuer et purger l'amas. Quant aux courbatures provenant des exercices habituels, elles se produisent ainsi : un exercice modéré ne cause pas de courbature ; mais, quand il dépasse la mesure, il dessèche trop la chair ; celle-ci étant privée de l'humide, il y a chaleur, souffrance, frisson, et le cas en vient à une fièvre de longue durée si un traitement convenable n'est pas appliqué. D'abord il faut ne se laver ni avec trop d'eau ni avec de l'eau trop chaude, puis boire après le bain un vin mou, manger à son dîner des aliments de toute espèce et autant que possible, tremper son vin qui sera un vin mou et dont on boira beaucoup ; on gardera longtemps ces aliments jusqu'à ce que les veines se remplissent et se gonflent ; alors on vomira, et, après avoir fait un tour, on dormira un peu, couché mollement. Puis on accroîtra graduellement la nourriture et les exercices habituels pendant six jours, au bout desquels on sera au taux habituel de son boire et de son manger. Ce traitement a la propriété d'humecter sans excès le corps desséché à l'excès ; en effet, s'il était possible, connaissant à quel point

lation. — μαλθακῶ δ' οἶνω χρῆσθαι καὶ πολλῶ θ. — ¹² ἐνδιατρίψαι πλείω χρόνον θ (Lind., χρόνον πλείω) (Mack, χρόνον πλείω). — ἐντρίψαι (ἐνδιατρίψαι, ἀνατρίψαι Zwing. in marg.) χρόνῳ πλείω (πλείω EHIJK) vulg. — μέχρι Ηθ. — ἦν pro ἂν θ. — ἂν om. EHK. — ¹³ εἴτα (εἴς' EHK) δὴ (δὴ om. EHKθ) ἐξεμαίτω (ἐξεμαίτω θ) vulg. — ἐξαναστάντα EHKP'Q', Zwing. in marg., Lind., Mack. — ἀναστάντα vulg. — ἀναστὰς θ. — μαλθακῶς θ. — ¹⁴ εἰς HK. — εἰς om. vulg. — καταστήσεται sine δὲ θ. — ὃ' ἔχει HK. — θεραπείη EHK. — θεραπείη vulg. — ἀνεξηρασμένον θ. — ἐξηρασμένον vulg. — ἐξηραμμένον GJ. — ἐξηραμμένον IK. — εἰς HK. — ἄτερ ὑπερβ. om. θ.

δύναται ἄτερ ὑπερβολῆς· ¹εἰ μὲν οὖν δυνατόν ἦν, τὴν ὑπερβολὴν τοῦ πόνου γνόντα ἐκόσῃ τίς ἐστι, τοῦ σίτου τῇ ²ἑξυμμετρίῃ ἀχέσασθαι, εὔαν εἶχεν οὕτω· νῦν δὲ τὸ μὲν ἀδύνατον, τὸ δὲ ῥάδιον· ἐξηρασμένον γὰρ τὸ ³σῶμα, σίτων ἐμπεσόντων παντοδαπῶν, ἔλκει τὸ ξυμφέρον αὐτὸ ἐωυτῷ ἑκάστον τοῦ σώματος ἑκάστου σίτου, πληρωθὲν δὲ καὶ ὑγρανθὲν, κενωθείσης τῆς κοιλῆς ὑπὸ τοῦ ἐμέτου, ἀφίησι πάλιν τὴν ὑπερβολὴν· ἡ δὲ κοιλὴ κενὴ ἐοῦσα ἀντισπᾷ. Τὸ μὲν οὖν ὑπερβάλ-λον ὑγρὸν ἐξερεύγεται ἡ σὰρξ, τὸ δὲ σύμμετρον οὐκ ἀφίησιν, ⁴ἢν μὴ διὰ βίης ἢ πόνων ἢ φαρμάκων ἢ ἄλλης τινὸς ἀντισπάσιος. Τῇ δὲ προσαγωγῇ χρησάμενος καταστήσεις τὸ σῶμα ἐς τὴν ἀρχαίην δίαιταν ἡσυχῇ.

¹Εἰ ΕΗΚΘ. — ἦν vulg. — ᾗ (ᾗ om. J; ἦν I) δυνατόν vulg. — δυνατόν ἦν ΕΗΚ Θ. — τὴν ὑπερβολὴν τοῦ πόνου om. Θ. — γνόντα ΕΗΙJKQ'Θ, Zwing. in marg., Lind., Mack. — γνῶναι vulg. — ²ξ. ΕΗΚ, Lind. — σ. vulg. — εἶχεν οὕτω ΕΗΙJKQ' (Θ, cum ποιῆσαι addito post οὕτω), Zwing. in marg., Lind., Mack. — εἶχε τοῦτο vulg. — ³σῶμα τῶν ἐμπεσόντων παντοδαπῶν, ἀφ' ὧν λαμβάνει τὸ ξυμφέρον (σ. ΕΗΚ) αὐτὸ ἐν (ἐν om. ΕΗΚ) ἐωυτῷ vulg. — σῶμα σίτων (τῶν pro σίτων Mack) ἐμπεσόντων παντοδαπῶν ἔλκει (λαμβάνει Mack) τὸ σύμφορον (ξυμφέρον Mack) αὐτὸ ἐωυτῷ Θ. — ⁴εἰ Θ. — ἢ φαρμάκων ἢ πόνων Θ. — κατέστησε τῷ σώματι (τὸ σῶμα, al. manu τῷ σώματι Η) τὴν δίαιταν ἡσυχῇ vulg. — καταστήσεις τὸ σῶμα ἐς τὴν ἀρχαίην δίαιταν ἡσυχῇ Θ.

va l'excès de l'exercice, d'y remédier par la juste mesure des aliments, la chose serait parfaite; mais, de ces deux conditions, l'une est impossible, l'autre est facile à remplir. Le corps est desséché; mais il reçoit des aliments de toute espèce, et il attire à lui ce qui lui convient, de chaque aliment pour chaque partie; ainsi rempli et humecté, il rejette l'excès, le ventre ayant été vidé par le vomissement. De son côté le ventre, étant vide, exerce une révulsion. De la sorte, la chair se débarrasse de ce qui est excessif, mais ne laisse pas aller ce qui est dans la juste mesure, si ce n'est par la force soit des exercices soit des médicaments, soit de toute autre révulsion. En usant de gradation, vous remettrez doucement le corps à son ancien régime.

FIN DU DEUXIÈME LIVRE DU RÉGIME.

ΠΕΡΙ ΔΙΑΙΤΗΣ.

TO TPITON.

DU RÉGIME.

LIVRE TROISIÈME.

ARGUMENT.

Ce troisième livre est consacré principalement à l'exposition des signes qui annoncent la rupture de l'équilibre entre les aliments et les exercices, et du traitement qu'il convient d'appliquer.

Soit que les aliments l'emportent sur les exercices, soit que les exercices l'emportent sur les aliments, l'un et l'autre cas est conçu par l'auteur hippocratique comme étant une plénitude ou pléthore. Voici comment : quand les aliments sont en plus grande proportion que les exercices ne le comportent, une portion de la nourriture n'est pas admise dans le corps, cette portion en surcroît s'accumule peu à peu, et finit par créer une plénitude qui a des signes et qui est l'imminence de la maladie. Quand ce sont les exercices dont la proportion est plus grande que ne le comportent les aliments, le labour excessif produit une fonte, une colliquation des chairs ; cette fonte n'est éliminée qu'en partie par le mouvement circulaire qui s'opère dans le corps ; le reste s'amasse peu à peu, et cet amas, dû il est vrai à une cause inverse, produit aussi une plénitude, dont la maladie est une conséquence prochaine. Ce sont là des explications, peu savantes sans doute, d'un fait incontestable, à savoir que trop d'aliments et trop d'exercices prédisposent, l'un comme l'autre, le sujet à devenir malade.

Les signes retracés par l'auteur hippocratique paraîtront, au premier aperçu, fugitifs et peu détaillés. Cependant, si on les considère avec quelque attention, on reconnaîtra que la plupart ne manquent pas d'une certaine signification; et l'on admettra sans beaucoup de peine que des maîtres de gymnase accoutumés à observer des gens soumis à une vie réglée et pour le manger et pour l'exercice, que des médecins formés à une pareille expérience aient acquis assez de coup d'œil pour discerner des différences délicates qui les mettaient sur la voie.

Toutefois il faut remarquer une faute générale dans tout ce traité : c'est que l'auteur n'y distingue jamais les effets directs et les effets indirects des agents hygiéniques. Or, on sait combien cette distinction est importante. Si on la fait en lisant le livre *du Régime*, on lèvera quelques unes des difficultés et contradictions que ce livre présente.

Le traitement se compose : du vomissement artificiel, qui en est un des principaux éléments ; du règlement, en plus ou en moins, des exercices et de la nourriture ; de l'emploi des bains, des étuves, des frictions et des onctions. De la sorte ce traitement exigeait toujours un certain nombre de jours, et on peut le comparer, pour en donner la meilleure idée, à *l'entraînement* que l'on fait subir aux boxeurs, aux coureurs, et aux chevaux de course.

ΠΕΡΙ ΔΙΑΙΤΗΣ.

ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ.

67. Περὶ ¹δὲ διαίτης ἀνθρωπίνης, ὥσπερ μοι καὶ πρόσθεν εἴρη-
ται, ²ἔγγράφαι μὲν οὐχ οἷόν τε ἐς ἀκριβεῖν, ὥστε πρὸς τὸ πλῆθος
τοῦ σίτου τὴν ³ἑυμετρίην ποιέεσθαι τῶν πόνων· πουλλὰ γὰρ τὰ κω-
λύοντα. Πρῶτον μὲν αἱ φύσεις τῶν ἀνθρώπων διάφοροι ἐοῦσαι· καὶ
γὰρ ⁴αἱ ξηραὶ αὐταὶ ἐωυτῶν πρὸς αὐτὰς καὶ πρὸς ἄλλα μᾶλλον καὶ
ἥσσον ⁵ξηραὶ, καὶ ὑγραὶ ὡσαύτως, καὶ αἱ ἄλλαι πᾶσαι· ἔπειτα ⁶αἱ
ἡλικίαι οὐ τῶν αὐτῶν δεόμεναι· ἔτι δὲ καὶ τῶν χωρίων αἱ θέσεις, καὶ
τῶν πνευμάτων αἱ μεταβολαί, τῶν τε ὥρέων αἱ μεταστάσεις, ⁷καὶ
τοῦ ἐνιαυτοῦ αἱ καταστάσεις· αὐτῶν τε τῶν σίτων πολλὴ διαφορὰ·
πυροὶ τε γὰρ πυρῶν καὶ οἶνος οἴνου καὶ τᾶλλα ⁸ὅσα διαιτεόμεθα,
πάντα διάφορα ἐόντα ἀποκωλύει μὴ δυνατόν εἶναι ἐς ἀκριβεῖν ⁹ἔγγ-
ραφεῖναι. Ἀλλὰ γὰρ αἱ διαγνώσεις ἑμοίγε ἐξευρημέναι εἰσὶ τῶν ἐπι-
κρατεόντων ἐν τῷ σώματι, ἦν τε ¹⁰οἱ πόνοι ἐπικρατέωσι τῶν σιτίων,
ἦν τε τὰ σιτία τῶν πόνων, καὶ ὡς χρὴ ἕκαστα ¹¹ἐξαχέεσθαι, προκα-
ταλαμβάνειν τε ὑγείην, ὥστε τὰς νόσους μὴ προσπελάζειν, εἰ μὴ
τις μεγάλα πάνυ ἐξαμαρτάνοι καὶ πολλάκις· ταῦτα δὲ φαρμάκων
δεῖται ἤδη, ἔστι ¹²ὅ' ἄσφα οὐδ' ὑπὸ τῶν φαρμάκων δύναται ὑγιάζε-

¹ Δὲ EP'Q', Lind., Mack. — δὲ om. vulg. — πρόσθεν εἴρηται θ. — πρότερον εἰ-
ρέαται vulg. — ² σ. EHKΘ. — οὐχοιόνται (sic) θ. — ³ ξ. EHKΘ. — σ. vulg. — τῶν πόνων
ποιέεσθαι EHKΘ. — πολλὰ EHKJΘ, Lind., Mack. — ⁴ αἱ om. θ. — αὐταὶ vulg. —
αὐταὶ EHK. — πρὸς α. om. K. — αὐτὰς θ. — ἐωυτὰς vulg. — ἄλλας EFGHIJK. — ἀλλή-
λας θ. — ⁵ ξηραὶ om., al. manu ξηραὶ τε H. — ξηραὶ τε καὶ GJK. — ξηραὶ καὶ om.
Ald. — ⁶ Ante αἱ addit καὶ vulg. — καὶ om. EHKΘ. — οὐ θ. — μὴ vulg. — ⁷ καὶ
τ. εἰ. αἱ κ. om. K. — πολλαὶ αἱ διαφοραὶ θ. — ⁸ οἷς pro ὅσα θ, Mack. — μὴ θ. —
μὴ om. vulg. — ⁹ σ. IJ. — διαγνώσεις θ. — προγνώσεις vulg. — ἑμοίγε (sic) ἐξευ-
ρημέναι εἰσὶ θ. — ἐξευρημέναι ἑμοίγε sine εἰσὶ vulg. — ¹⁰ οἱ om. I. — ἐπικρα-
τέωσι θ, Mack. — κρατέωσι vulg. — σιτίων θ. — σίτα θ. — ¹¹ ἐξαχέεσθαι al.
manu K. — προκαταμανθάνειν τε ὑγίης τὰς φύσεις (φύσεις E, Lind.), μὴ
προσπελάζειν τε τὰς νόσους (νόσους HK, Lind., Mack) vulg. — προκατα-
λαμβάνειν τε ὑγείην, ὥστε τὰς νόσους προσπελάζειν θ. — Mack dit que θ a
μὴ; cette négation manque dans ma collation, mais elle est nécessaire. —
δεῖται θ. — ¹² δὲ EHK. — οὐδὲ θ. — Pro ὡς habent ὁ Zwing. in marg.; ὁ Lind.,

DU RÉGIME.

LIVRE TROISIÈME.

67. (*Difficultés qui s'opposent à une détermination rigoureuse du régime. L'auteur se félicite d'avoir découvert les signes qui montrent que les aliments l'emportent sur les exercices ou les exercices sur les aliments.*) Le régime de l'homme, ainsi que je l'ai dit précédemment, ne peut pas être exposé avec rigueur de manière qu'on proportionne exactement aux aliments les exercices. Plusieurs empêchements s'y opposent. D'abord les constitutions individuelles sont différentes ; ainsi les constitutions sèches sont plus ou moins sèches tant par rapport à elles-mêmes que par rapport au reste ; il en est de même des constitutions humides et de toutes les autres. Ensuite les âges n'ont pas les mêmes besoins. Ajoutez les positions des lieux, les changements des vents, les mutations des saisons et les constitutions annuelles. Les aliments eux-mêmes sont loin de se ressembler : le froment diffère du froment, le vin du vin ; et tout le reste qui compose notre régime, présentant des différences, empêche qu'il ne soit possible de tracer par écrit des règles rigoureusement exactes. Mais j'ai découvert les signes diagnostiques qui montrent ce qui l'emporte dans le corps, ou les exercices sur les aliments, ou les aliments sur les exercices, et les moyens de remédier à chaque cas et de prémunir la santé de manière à empêcher l'approche des maladies, à moins de fréquentes et très-grandes erreurs de régime. Mais à ce point on a déjà besoin de médicaments, et il est tel de ces cas où les médicaments même ne peuvent rendre la santé. Autant qu'il est possible de déterminer la chose, je l'ai

Mack. - εἰ τις τὰ πρὸ ἐγγιστα θ. - ἥρου vulg. - ὀρθοῦ θ. - ὀρου EHIJKP'Q', Lind., Mack. - ὀρου, ἔργου Zwing. in marg. - οὐρου G. - ἔργου Ald. - χαροῦ Coray, Mus. Oxon. Consp., p. 17.

σθαι. Ὡς μὲν οὖν δυνατόν εὑρεθῆναι, ἐγγιστα τοῦ ὅρου ἐμοὶ εὐρη-
ται, τὸ ¹δὲ ἀκριβὲς οὐδενί.

68. Πρῶτον μὲν οὖν τοῖσι πολλοῖσι τῶν ἀνθρώπων ²ζυγγράψω ἐξ
ᾧν μάλιστα ἂν ὠφελοῖντο οἷτινες σιτίοισί τε καὶ πόμασι προστυχοῦσι
χρέονται, πόνοισί τε ³τοῖσιν ἀναγκαίοισιν, ὁδοιπορίῃσιν ⁴τε τῇσι πρὸς
ἀνάγκας, θαλασσοργίῃσιν τε τῇσι πρὸς τὴν συλλογὴν εὑρεθείησιν τοῦ
βίου, ⁵θαλπόμενοί τε παρὰ τὸ σύμφορον, ψυχόμενοί τε παρὰ τὸ ὠφέ-
λιμον, τῇ τε ⁶ἄλλῃ διαίτῃ ἀκαταστάτῳ χρεόμενοι. Τούτοις δὲ
⁷ὑμφέρει ἐκ τῶν ὑπαρχόντων ὧδε διαιτῆσθαι· τὸν μὲν ἐνιαυτὸν ἐς
τέσσαρα μέρη ⁸διαιρέουσιν, ἅπερ μάλιστα γινώσκουσιν οἱ πολλοί,
χειμῶνα, ἤρ, θέρος, φθινόπωρον· ⁹καὶ χειμῶνα μὲν ἀπὸ πλειάδων
δύσιος ἄχρι ἰσημερίας ἡαρινῆς, ¹⁰ἤρ δὲ ἀπὸ ἰσημερίας μέχρι πλειά-
δων ἐπιτολῆς, θέρος δὲ ἀπὸ πλειάδων μέχρι ἀρκτούρου ἐπιτολῆς,
φθινόπωρον δὲ ἀπὸ ἀρκτούρου μέχρι πλειάδων δύσιος. Ἐν μὲν οὖν
τῷ χειμῶνι ¹¹ὑμφέρει πρὸς τὴν ὕμην, ψυχρὴν τε ¹²καὶ ξυνεστηκυίην,
ὑπεναντιούμενον τοῖσι διαιτήμασιν ὧδε χρέεσθαι. Πρῶτον μὲν μονο-
σιτίῃσι χρὴ διαίγειν, ἣν μὴ πάνυ ¹³ξηρὴν τις τὴν κοιλίην ἔχῃ· ¹⁴εἰ δὲ
μὴ, μικρὸν ἀριστῆν· ¹⁵τοῖσι δὲ διαιτήμασι χρέεσθαι τοῖσι ξηροῖσι
καὶ αὐστηροῖσι καὶ θερμαντικοῖσι καὶ συγκομιστοῖσι καὶ ἀκρήτοισιν,
ἀρτοσιτέειν δὲ μᾶλλον, καὶ τοῖσιν ὀπτοῖσι τῶν ὄψων μᾶλλον ἢ ¹⁶τοῖ-
σιν ἐρθοῖσι χρέεσθαι, καὶ τοῖσι πόμασι μέλασιν ἀκρητεστέροις καὶ
ἐλάσσοις, λαχάνοις· ¹⁷ὅς ὥς ἥκιστα, πλὴν τοῖσι θερμαντικοῖσι καὶ
ξηροῖσι, καὶ χυλοῖσι καὶ βροφήμασιν ὥς ἥκιστα· τοῖσι δὲ πόνοισι
πουλλοῖσιν ἅπασιν, τοῖσι ¹⁸τε δρόμοις καμπτοῖσιν ἐξ ὀλίγου προσά-

¹ Δ' EGHJ, Ald., Frob. — ² ξ. 0, Lind. — σ. vulg. — μάλιστα EHK. — ὠφελοῖτο E. — σίτοισί τε καὶ πόμασι 0. — τε καὶ πόμασι om. vulg. — χρεῶνται 0. — ³ τοῖσιν om. 0. — ὁδοιπορίοισι G. — ⁴ τε om. 0. — προσανάγκησι vulg. — πρὸς ἀνάγκησι EHK. — πρὸς ἀνάγκην Lind. — πρὸς ἀνάγκας 0. — θαλασσοργίῃσι al. manu K. — τὴν om. GJ0. — εὑρεθείησι om. (H, restit. al. manu) 0. — ⁵ ἡλιούμενοι (sic) τε παρὰ τὸ σύμφορον 0. — τε om., restit. al. manu H. — ⁶ ἄλλω 0. — χρεώμενοι 0. — ⁷ σ. EHK0. — διαιτῆσθαι EKP, Mack. — διαιτεῖσθαι, eadem manu τῇ H. — διαιτᾶσθαι vulg. — μὲν οὖν 0. — ἐς τὰ τέσσα. J. — τέσσαρα 0. — μέρη E. — ⁸ διαιρέωσιν E (H, al. manu ou) K. — διαιρέω, ἐς ἅπερ 0. — διαιρέω, ἅπερ Mack. — χειμῶν, ἡρ 0. — ἤρος EHK. — ἤρα GJ, Ald. — ⁹ καὶ om. EHK0. — πλειάδων (quater) 0. — ἄχρι Lind. — ἰσημερινῆς ἡαρινῆς 0. — Mack dit que 0 a ἰσημερινῆς. — ¹⁰ ἤρ (H, al. manu ἔαρ) 0, Mack. — ἔαρ vulg. — ὑπερβολῆς pro ἐπιτολῆς 0. — δὲ J0, Lind. — δὲ om. vulg. — μέχρις EHK, Lind., Mack. — ¹¹ σ. 0. — περὶ pro πρὸς J. — ¹² καὶ om. FGJ. — συν. EHK. — συνεστηκυῖαν 0. — χρῆ-

déterminée, m'approchant très-près de la limite ; la détermination rigoureuse ne peut être donnée par personne.

68. (*Règles de régime pour ceux que leurs occupations obligent à vivre irrégulièrement ; règles pour l'hiver, le printemps, l'été et l'automne.*) D'abord j'écrirai ce qui servira le plus au commun des hommes, à ceux qui usent de boissons et d'aliments les premiers venus et qui sont assujettis à des travaux nécessaires, à des marches obligées, à des navigations instituées pour rassembler de quoi vivre, gens exposés aux chaleurs qui ne sont pas bonnes, aux froids qui ne sont pas salutaires, et ayant pour tout le reste un régime irrégulier. Voici comment ils vivront dans les conditions où ils se trouvent : l'année se divise (division connue de la plupart) en quatre parties : hiver, printemps, été, automne. L'hiver est depuis le coucher des Pléiades jusqu'à l'équinoxe vernal ; le printemps, depuis l'équinoxe jusqu'au lever des Pléiades ; l'été, depuis les Pléiades jusqu'au lever d'Arcturus ; l'automne, depuis Arcturus jusqu'au coucher des Pléiades. En hiver, ayant à résister à une saison froide et contractée, il convient de vivre ainsi : d'abord on ne fera qu'un repas par jour, à moins qu'on n'ait le ventre très-sec ; dans ce cas on fera un léger déjeuner. Le régime sera sec, astringent, échauffant, de substances grossières et non mêlées. On mangera du pain de préférence [à la polenta]. Les mets seront plutôt rôtis que bouillis. Le vin sera noir, pur, en moindre quantité. On prendra peu de légumes, si ce n'est des légumes échauffants et secs. On laissera de côté les eaux d'orge et les potages d'orge. On usera de tous les exercices et beaucoup, des courses recourbées qu'on augmentera graduellement, de la lutte huilée qu'on

σθαι θ. — μονοπτήν HIJKθ. — ¹² ξηρὴν θ. Mack. — ξηρὴν vulg. — ἔχη EGHJθ, Ald., Lind., Mack. — ἔχη: vulg. — ¹¹ ἦν θ. — ἀριστή FGJ, Ald. — ¹³ τῆσι Frob. — τῆσι δὲ τῆσι διατρήμασι I. — ξηραντικοῖσι sine καὶ αὐστηροῖσι θ. — ἀρτοσπιτή θ. — τῶν ὀψων om. (restit. al. manu H) θ. — ¹⁴ τοῖς GJ. — τοῖσιν om. EHKPθ. — χρέεσθαι om. (H, restit. al. manu) θ. — ἀκαταστάτοις J. — ¹⁵ δὲ om. EHIJ Kθ, Ald. — Post ἥμισυ addit χαρὴ θ. — πλὴν.... ἥμισυ om. (E, restit. al. manu) G. — πολλοῖσιν HIJθ, Lind. — ¹⁶ δὲ pro τε θ.

γοντα, καὶ τῇ πάλῃ ἐν ἐλαίῳ, μακρῇ, ¹ ἀπὸ κούφων προσαναγκάζοντα· τοῖσι τε περιπάτοισιν ἀπὸ τῶν γυμνασίων ὀξέσιν, ἀπὸ δὲ τοῦ δείπνου βραδέσιν ἐν ἀλήῃ, ² ὀρθρίοισι τε πολλοῖσιν ἐξ ὀλίγου ἀρχόμενον, ³ προσάγοντα ἐς τὸ σφοδρὸν, ἀποπαύοντά τε ἡσυχῇ· καὶ ⁴ σκληροκοιτίῃσι καὶ ⁵ νυκτοδατίῃσι καὶ ⁶ νυκτοδρομίῃσι χρῆσθαι ⁷ συμφέρει· πάντα γὰρ ταῦτα ἰσχυαίνει καὶ θερμαίνει· ⁸ χρῆσθαί τε πλείω. Ὅκταν δὲ ἐθέλη λούεσθαι, ἣν μὲν ἐκπονήσῃ ἐν παλαίστρῃ, ⁹ ψυχρῷ λούεσθω· ἣν δὲ ἄλλῳ τινὶ πόνῳ χρήσῃται, τὸ θερμὸν συμφερότερον. ¹⁰ Χρῆσθαι δὲ καὶ λαγνείῃ πλέον ἐς ταύτην τὴν ὥρην, καὶ τοὺς πρεσβυτέρους μᾶλλον ἢ τοὺς νεωτέρους. ¹¹ Χρῆσθαι δὲ καὶ τοῖσιν ἐμέτοισι, τοὺς μὲν ὑγροτέρους τρεῖς τοῦ μηνὸς, τοὺς δὲ ξηροτέρους οἷς ἀπὸ σιτίων παντοδαπῶν, ἐκ ¹² δὲ τῶν ἐμέτων προσάγειν ἡσυχῇ πρὸς τὸ εἰθισμένον σιτίον ἐς ἡμέρας τρεῖς, καὶ τοῖσι πόνοισι χρῆσθαι κουροτέροις καὶ ἐλάσσοσι τοῦτον τὸν χρόνον· ἀπὸ δὲ ¹³ βοείων καὶ χοιρείων κρεῶν ἢ τῶν ἄλλων ὅτι ἂν ὑπερβάλλῃ ¹⁴ πλησμονῇ, ἐμέειν, καὶ ἀπὸ τυρωδέων καὶ γλυκέων καὶ λιπαρῶν ἀνεθίστων πλησμονῆς ἐμέειν ¹⁵ συμφέρει· καὶ ἀπὸ μέθης καὶ σίτων μεταβολῆς καὶ χωρίων μεταλλαγῆς ἐμέειν βέλτιον. Διδόναι δὲ καὶ τῷ ¹⁶ ψύχει ἑαυτὸν θαρσέων, πλὴν ἀπὸ τῶν σιτίων καὶ γυμνασίων, ἀλλ' ἐν τε τοῖσιν ὀρθρίοισι περιπάτοισιν, ὅκταν ἄρξῃται τὸ σῶμα διαθερμαίνεσθαι, καὶ ¹⁷ ἐν τοῖσι

¹ Ἀποκουρίζειν pro ἀπὸ κούφων E. — προσαναγκάζειν Codd. Regg. ap. Foes in not. — προσάγοντα L, Zwing. in marg., Lind., Mack. — τοῖσι μὲν (τε pro μὲν θ; μὲν om., restit. al. manu H) περιπάτοις vulg. — ἀλήῃ H. — ² ὀρθρίοισι θ, Zwing., Lind., Mack. — ὀρθοῖσι vulg. — ³ πρὸς ἅπαντα pro προσάγοντα θ, Mack. — ἐς τὸ θ, Mack. — ἐς τὸ om. vulg. — ⁴ σκληροκοιτίῃσι (E, al. manu κοι) (H, al. manu, erat prius σκληροκοιτίῃσι), Zwing. in marg. — σκληροκυνίῃσι θ. — ⁵ νυκτοδατίῃσι θ. — Post v. addit καὶ σχαινοδατίῃσι (κοινοδατίῃσι, E al. manu σχαινοδατίῃσι, H; κοινοδατίῃσι GJK, Ald., Zwing. in marg.; κοινοδατίῃσι Lind., Mack) vulg. — καὶ σχοιν. om. θ. — κοινοδατίῃσι legit Foes in notis: per pulverem. — ⁶ νυκτοδρομίῃσι θ. — κυνοδρομίῃσι vulg. — κυνοδρομίῃσι GJ. — σχαινοδρομίῃσι κοινοδατίῃσι ἐρόμοισι Zwing. in marg. — κοινοδρομοῖσι legit Foes in notis. — κοινοδατίῃσι δρομίῃσι Mercurialis. — Ce qui m'a engagé à prendre νυκτοδρομίῃσι de θ, c'est qu'il me semble qu'ici il ne s'agit que de choses nocturnes. — χρῆσθαι θ. — ⁷ ξ. EHK, Lind. — σ. vulg. — ⁸ χρῆσθαί τε τὰ πλείω θ. — D'après Mack θ a χρῆσθαι. — χρῆσθαι vulg. — πλείω pro πλείω Zwing. in marg. — πλείω Lind. — λούεσθαι θ. — ⁹ ψυχρῷ EHK, Mack. — ψυχρὸν vulg. — λούεσθαι GJK, Ald. — πόνῳ τινὶ E. — συμφερότερον θ. — συμφερώτερον GJ. — ¹⁰ χρῆσθαι (χρῆσθαι Mack) δὲ καὶ λαγνείῃ πλέον εἰς ταύτην τὴν ὥρην, καὶ τοὺς πρεσβυτέρους μᾶλλον ἢ τοὺς νεωτέρους θ, Mack. — χρῆσθαι.... νεωτέρους om. vulg. — ¹¹ χρῆσθαι θ. — τρεῖς

prolongera, commençant par un exercice léger, des promenades rapides après les exercices du gymnase, lentes après le diner et faites au chaud, considérables le matin (on commencera doucement, on hâtera la marche, et on finira doucement aussi). On couchera sur un lit dur, on marchera la nuit, on courra la nuit, car tout cela atténue et échauffe. On fera de fortes onctions. Quand on veut se laver, si l'on s'est exercé dans la palestre, on se lavera à l'eau froide; après tout autre genre d'exercice l'eau chaude convient mieux. On usera plus souvent du coït pendant cette saison, et les hommes d'un certain âge plus que les hommes plus jeunes. On aura aussi recours aux vomissements : les personnes humides vomiront trois fois le mois, les personnes plus sèches deux fois, après s'être emplies d'aliments de toute espèce. Après les vomissements on reviendra en trois jours par des accroissements graduels à la nourriture ordinaire; et pendant ce temps on fera moins d'exercice et des exercices plus légers. On vomira après avoir pris des viandes de bœuf et de porc et autres qui donnent un excès de plénitude; on vomira après s'être empli de substances caséuses, douces, grasses, dont on n'use pas d'habitude; il est encore bon de vomir après l'ivresse, après un changement d'aliments ou de résidence. On s'exposera en toute confiance au froid, si ce n'est après le repas et les exercices; mais on s'y exposera dans les promenades du matin, quand le corps commence à s'échauffer, dans les courses, et dans le reste du temps, évitant l'excès. Il n'est pas bon pour

EHIJLθ, Zwing., Lind. - τρεῖς vulg. - σίτων θ. — ¹² δὲ EGHJKθ, Ald., Zwing., Lind., Mack. - ὁ δὲ vulg. - προσάγει H. - εἰς HIJK. - τρεῖς om. J. - χρῆσθαι om. (H, restit. al. manu) θ. - ἐλάσσας EHKθ, Mack. - ἐλάττωσι vulg. — ¹³ βοίων ἢ χοίρων θ. - ἦν pro ἐν θ. — ¹⁴ πλησσομένον (πληθόμενον Mack) vulg. - πλεισμονῇ θ. - ἐμέειν om., restit. al. manu H. - Post ἐμ. addit συμπερεί θ. - τυρωδέων (E, al. manu πυρ) GHJθ, Ald., Zwing. in marg., Lind., Mack. - πυρωδέων vulg. - πλεισμονῆς θ. — ¹⁵ εἰ. EHJK, Lind. - σ. vulg. - μέθης καὶ om. θ. - ὠρέων pro σίτων Zwing. in marg. - βέλτιον θ. - βέλτιον om. vulg. — ⁶ ψύχει καθαρὸν (καθαρῶν I) ἐωυτὸν πλὴν vulg. - ψύχει ἐωυτὸν θαρσέων πλὴν θ. - σίτων sine τῶν θ. - καὶ τῶν γυμν. E. - ὅταν θ. - ἀρχηται EHKθ. — ¹⁷ ἐν θ, Mack. - ἐν om. vulg.

δρόμοις καὶ ¹ ἐν τῷ ἄλλῳ χρόνῳ, ὑπερβολὴν φυλασσόμενος· οὐκ ἀγαθὸν γὰρ τῷ σώματι μὴ χειμάζεσθαι ἐν τῇ ὥρῃ· οὐδὲ γὰρ τὰ ² δένδρεα μὴ χειμασθέντα ἐν τῇ ὥρῃ δύναται καρπὸν φέρειν, οὐδ' αὐτὰ ἐρῶσθαι. Χρέεσθαι δὲ καὶ τοῖσι πόνοις ³ πολλοῖσι ταύτην τὴν ὥρην ἀπασιν· ὑπερβολὴν γὰρ οὐκ ἔχει, ἣν μὴ οἱ κόποι ἐγγίνωνται· τοῦτο ⁴ τὸ τεκμήριον διδάσκω τοὺς ἰδιώτας. Διότι δὲ οὕτως ἔχει φράσω· τῆς ὥρης ἐσῶσης ψυχρῆς καὶ συνεστηκυίης, παραπλήσια πέπονθε καὶ τὰ ζῶα· βραδέως οὖν ⁵ ἀνάγκη διαθερμαίνεσθαι τὰ σώματα ὑπὸ τοῦ πόνου, καὶ τοῦ ὑγροῦ μικρὸν τι μέρος ἀποκρίνεσθαι τοῦ ὑπάρχοντος· εἴτα τοῦ χρόνου ⁶ ὅντινα μὲν πονέειν ἀποδέδοται, ὀλίγος· ὅντινα δὲ ἀναπαύεσθαι, πολὺς· ἢ μὲν γὰρ ἡμέρη βραχείη, ἢ δὲ ⁷ νύξ μακρὴ· διὰ ταῦτα ⁸ οὖν οὐκ ἔχει ὑπερβολὴν ὁ χρόνος καὶ ὁ πόνος. Χρὴ οὖν ⁹ τὴν ὥρην ταύτην οὕτω διαιτῆσθαι, ἀπὸ πλειάδων δύσιος μέχρις ἡλίου τροπῶν ἡμέρας τεσσαράκοντα τέσσαρας· περὶ δὲ τὴν τροπὴν ἐν φυλακῇ ¹⁰ ὅτι μάλιστα εἶναι, καὶ ἀπὸ τροπῆς ἡλίου ἄλλας τοσαύτας ἡμέρας τῇ αὐτῇ διαίτῃ χρέεσθαι. ¹¹ Μετὰ δὲ ταῦτα ὥρη ἤδη ζέφυρον πνέειν, καὶ μαλακωτέρη ἡ ὥρη· χρὴ δὲ καὶ τῇ διαίτῃ μετὰ τῆς ὥρης ἐξέπεσθαι ἡμέρας πεντεκαίδεκα. Εἴτα δὲ ἀρκτούρου ἐπιτολὴ, καὶ χελιδόνα ὥρη ἤδη φρίνεσθαι, τὸν ἐχόμενον ¹² δὲ χρόνον ποικιλώτερον ἤδη διάγειν μέχρις ἰσημερίης ἡμέρας τριήκοντα δύο. ¹³ Χρὴ οὖν καὶ

¹ Ἐν om. EHK. — οὐκ ἀγαθὸν γὰρ τῷ σώματι μὴ χειμάζεσθαι ἐν τῇ ὥρῃ θ. — ἀγαθὸν γὰρ τῷ σώματι χειμάζεσθαι ἢ γυμνάζεσθαι ἐν τῇ ὥρῃ vulg. — ἢ γυμνάζεσθαι me parait une glose de χειμάζεσθαι passée dans le texte. Le ms. θ l'élimine, et du reste la marche de sa leçon est préférable à vulg. — ² δένδρεα θ. — δένδρη EII. — δένδρα vulg. — δύναται EHK. — δύνανται vulg. — καρποφορεῖν θ. — ³ πολλοῖσι EIIIJKθ, Lind., Mack. — ἀπασιν Hθ. — ἀπασιν om. vulg. — ὑπερβολὴν γὰρ οὐκ ἔχει θ. — ἐς (ἐς om., restit. al. manu H) ὑπερβολὴν pro ὑπ. γ. οὐκ ἔ. vulg. — οἱ om. Eθ. — ἐγγίνονται θ. — ⁴ τὸ om. vulg. — J'ai ajouté τὸ sans mss.; ce τὸ est tombé à cause de τοῦτο qui précède. — διδάσκαλείω GJ. — διδοκαλείω (sic) I. — διότι δὲ οὕτως ἔχει θ. — διότι τάδε οὕτως ἔχει vulg. — ψυχρῆς ἐσῶσης θ. — οὔσης vulg. — ἐνεστηκυίης EFGHIJK, Ald. — ⁵ διαθερμαίνεσθαι ἀνάγκη θ. — διαθερμαίνεται EII. — ⁶ ὅντινα μὲν πονέει, ἀποδέδοται (ἀποδίδεται E, H al. manu, erat prius ἀποδέδοται, Q', Mack) ὀλίγος· ὅντινα δὲ ἀναπαύεται, πολὺς (πολύς JJ) vulg. — ὅντινα μὲν πονέειν ἀποδέδοται ὁ λόγος, ὅντινα δὲ ἀναπαύεσθαι, πολὺς θ. — ⁷ συζρόνη (sic) θ. — C'est εὐφρόνη. — ⁸ οὖν om. Mack. — D'après Mack οὖν manque dans θ; ma collation n'en dit rien. — ⁹ Ante τὴν addit διὰ ταῦτα vulg. — διὰ ταῦτα om. θ. — ταύτην τὴν ὥρην οὕτως διαιτᾶσθαι θ. — διαιτεῖσθαι J. — πλειάδων θ. — μέχρις H. — ἡμέραι E. — τεσσαράκοντα τέσσαρας θ. — τέσσαρες E. — ¹⁰ ὥς EHPQθ,

le corps de n'être pas, dans la saison, exposé à l'inclémence de l'air; car les arbres qui n'ont pas éprouvé au temps voulu l'inclémence de l'air ne peuvent ni produire des fruits ni être vigoureux. On usera aussi, dans cette saison, de tous les exercices largement; il n'y a point d'excès, pourvu que la courbature ne survienne pas; signe que j'enseigne aux gens du monde. La raison, je vais la donner: la saison étant froide et contractée, les animaux se ressentent de cette influence; il s'ensuit nécessairement que les corps s'échauffent lentement par l'exercice, et que peu de l'humide existant est excrété; puis le temps donné à l'exercice est petit, le temps donné au repos est long; car le jour est court et la nuit est longue; pour ces raisons ni la durée de l'exercice ni l'exercice lui-même ne peuvent être excessifs. Il faut donc vivre ainsi pendant cette saison, depuis le coucher des Pléiades jusqu'au solstice [d'hiver], quarante-quatre jours. Mais vers le solstice il faut être surtout sur ses gardes et user du même régime à partir du solstice pendant autant de jours. Au bout de cet intervalle, c'est déjà le temps où le zéphyre va souffler, et la saison est plus douce; aussi convient-il de suivre la saison par le régime pendant quinze jours. Puis vient le lever [du soir] d'Arcturus et le moment où l'hirondelle va paraître; dès lors on commencera à vivre d'une manière plus variée jusqu'à l'équinoxe pendant trente-deux jours. Il faut donc suivre la saison,

Zwing. in marg., Lind., Mack. — ὅτι om. K. — μάλιστ' θ. — ἡμέρας τοσαύτας θ. — χαῖσθαι θ. — ¹¹ ἐπὶ τὴν δὲ (addunt ἡ EGHK, Ald., Zwing., Lind., Mack) ἐπανάγη τὸν ζέφυρον καὶ μαλακωτέρη γένηται (addit ἡ δὲ H), δεῖ (addunt οὖν EHK) καὶ τῇ διαίτῃ μετὰ τῆς ὥρης ἐπεσθαι ἡμέρας πεντεκαίδεκα, ὅτε ἡ (ἡ om. Ald.; δ' pro ἡ EHK; κ' pro ἡ IJ) ἀρκτούρου ἐπιτολὴ (ἐπιτολῇ H) καὶ χελιδὼν ἡ δὲ φέρεται (φέρηται Frob., Zwing., Lind.; φαίνεται mavult Coray Mus. Oxon. Consp., p. θ) vulg. — μετὰ δὲ ταῦτα ὥρη ἡ δὲ ζέφυρον πνέειν καὶ μαλακωτέρη ἡ ὥρη· γρηὶ δὲ καὶ τῇ διαίτῃ μετὰ τῆς ὥρης ἐφέπεσθαι ἡμέρας πεντεκαίδεκα· εἴτα δὲ ἀρκτούρου ἐπιτολὴ (ἐπιβολὴ scribit Mack), καὶ χελιδὼνα ὥρη ἡ δὲ φαίνεσθαι θ. — ¹² δὲ om. E. — ποικιλότερον EG, Ald., Frob. — ἀγειν Glθ, Ald. — διάγειν om., restit. al. manu H. — μέχρι Hθ. — τριήκοντα θ, Mack. — τριάκοντα vulg. — ¹³ δεῖ EHK (θ, δι sie), Zwing. in marg., Lind. — ἐπεσθαι θ, Mack. — χρεῖσθαι vulg. — μαλακωτέροις pro σαυλ. EHQ'θ, Zwing. in marg., Lind.

τοῖσι διαιτήμασιν ἔπεσθαι τῇ ὥρῃ διαποικίλλοντα ψυχλοτέροισι καὶ
 χουροτέροισι, τοῖσί τε σιτίοισι καὶ τοῖσι ¹ποτοῖσι καὶ πόνοισι, προσ-
 ἄγοντα ἡσυχῇ πρὸς τὸ ἥρ. Ὅκταν δὲ ἰσημερίῃ γένηται, ²ἤδη
 μαλακώτεραι αἱ ἡμέραι καὶ μακρότεραι, ³αἱ νύκτες δὲ βραχύτεραι,
 καὶ ἡ ὥρῃ ἡ ἐπιούσα θερμὴ τε καὶ ξηρὴ, ⁴ἡ δὲ παρεούσα τρώφιμός
 τε καὶ εὐκρητος. Δεῖ οὖν, ὥσπερ ⁵καὶ τὰ δένδρεα παρασκευάζεται ἐν
 ταύτῃ τῇ ὥρῃ αὐτὰ αὐτοῖσιν ὑφελείην ἐς τὸ θέρος, οὐκ ἔχοντα γνώ-
 μην, αὐξήσιν τε καὶ σκίην, οὕτω καὶ τὸν ἄνθρωπον· ⁶ἐπεὶ γὰρ γνώ-
 μην ἔχει, τῆς σαρκὸς τὴν αὐξήσιν δεῖ ὑγιερῆν παρασκευάζειν. Χρὴ
 οὖν, ὥς μὴ ἑξαπίνης τὴν διαίταν ⁷μεταβάλλειν, διελεῖν τὸν χρόνον ἐς
 μέρεα ἑξ κατὰ ὁκτὼ ἡμέρας. Ἐν ⁸γοῦν τῇ πρώτῃ μοίρῃ χρὴ τῶν τε
 πόνων ἀφαιρέειν καὶ τοῖσι λοιποῖσιν ἡπιωτέροισι χρεῖσθαι, τοῖσί ⁹τε
 σιτίοισι μαλακωτέροισι καὶ καθαρωτέροισι, τοῖσί τε πόμασιν ὑδα-
 ρεστέροισι καὶ λευκοτέροισι, καὶ τῇ πάλῃ σὺν ¹⁰τῷ ἐλαίῳ ἐν τῷ ἡλίῳ
 χρεῖσθαι· ἐν ἑκάστῃ δὲ ¹¹τῇ ὥρῃ ἕκαστα τῶν διαιτημάτων μεθιστά-
 ναι κατὰ μικρόν· καὶ τῶν περιπάτων ἀφαιρέειν, τῶν ἀπὸ ¹²μὲν τοῦ
 δεῖπνου τοὺς πλείους, τῶν ¹³δὲ ὀρθρίων τοὺς ἐλάσσους· καὶ τῆς μάξης ἀντὶ
 τῶν ἄρτων προστίθεσθαι, καὶ τῶν λαγάνων τῶν ἐψανῶν ¹⁴προσάγειν,
 καὶ τὰ ὄψα ἀνισάζειν τὰ ἐφθὰ τοῖσιν ὑπτοῖσι, ¹⁵λουτροῖσί τε χρεῖσθαι,
 καὶ ¹⁶τε καὶ ἐναριστῆν μικρόν, ἀπρὸ σιτίοισι δὲ ἐλάσσοσι· καὶ τοῖσιν
 ἐμέτοισι, τὸ μὲν πρῶτον ἐκ τῶν δύο ποιεῖσθαι, εἴτε διὰ πλείονος
 χρόνου, ¹⁷ὅπως ἂν καταστήσῃ τὸ σῶμα σεσαρκωμένον καθαρῇ σαρκὶ,
 καὶ τὴν διαίταν μαλακὴν ἐν τούτῳ τῷ χρόνῳ μέχρι πλειάδων ἐπι-

¹ Ποτοῖσι καὶ om. θ. — ἥρ θ, Mack. — ἔαρ vulg. — δ' θ. — ² ἤδη μαλακωτέρη καὶ αἱ (αἱ om., restit. al. manu H) ἡμέραι μὲν (μὲν om., restit. al. manu H) μακρότεραι vulg. — ἤδη μαλακώτεραι αἱ ἡμέραι καὶ μακρότεραι θ. — ³ αἱ om. (H, restit. al. manu) θ. — ἡ ἐπιούσα θ. — ἐπιούσα sine ἡ EHKQ', Zwing. in marg., Lind., Mack. — ἡ ἐπιούσα om. vulg. — Mack dit que θ n'a pas ἡ. — Post ξηρὴ addit καταστῆ vulg. — καταστῆ om. (H, restit. al. manu) θ. — ⁴ ἡ δὲ EHKQ' θ. — καὶ ἡ sine δὲ vulg. — καὶ ἡ δὲ παρεούσα [διαίτα] Lind. — παρεούσα θ. — Mack dit que θ a παρεούσα. — εὐκρητος (H, al. manu ἀκρητος) θ. — ἀκρητος vulg. — ⁵ καὶ EHθ. — καὶ om. vulg. — δένδρεα K. — παρασκευάζεται EFGIPIJK, Ald., Frob., Zwing., Lind. — παρασκευάζονται vulg. — αὐτὰ αὐτοῖς θ. — αὐτὰ om. vulg. — αὐτοῖσιν Zwing. — ἑαυτοῖσιν Lind. — αὐξήσει (sic) θ. — ⁶ ἐπεὶ.... παρασκευάζειν om., restit. al. manu cum διαπράττειν pro παρασκευάζειν E. — ἐπὶ pro ἐπεὶ θ. — τε γὰρ K. — γε pro γὰρ θ. — τε, al. manu γὰρ H. — αὐξήσει (sic) θ. — Post ὑγιερῆν addit αὐτῇ (αὐτῷ Mack) vulg. — αὐτὴν om. (H, restit. al. manu) θ. — κατασκευάζειν J. — διαπράττειν Zwing. in marg., Lind. — ⁷ μεταβάλλει EHIJKθ. — διαίρειν E. — εἰς θ. — ⁸ οὖν EHI. — μὲν οὖν pro γοῦν Kθ.

variant le régime et le rendant plus faible et plus léger pour les aliments, pour les boissons, pour les exercices, par une lente gradation vers le printemps. Quand l'équinoxe est arrivé, les jours deviennent plus doux et plus longs, les nuits plus courtes; la saison qui approche est chaude et sèche, la saison présente est nourrissante et tempérée. Si les arbres, qui n'ont pas d'intelligence, se préparent dans cette saison des avantages pour l'été, à savoir de l'accroissement et de l'ombrage, il faut que l'homme en fasse autant; lui qui est intelligent, il doit se préparer une saine augmentation de la chair. Afin de ne pas changer brusquement de régime, on divisera ce temps en six parties, de huit jours chaque. Dans la première partie, on retranchera des exercices, et ceux que l'on conservera seront moins actifs. Les aliments seront plus mous et plus purs; les boissons seront plus aqueuses et plus blanches; on usera de la lutte huilée au soleil. A chaque saison on changera peu à peu chacune des parties du régime. On diminuera les promenades, plus celles de l'après-dîner, moins celles du matin. On remplacera le pain par la polenta. On mangera des légumes cuits. On égalera les mets bouillis aux mets rôtis. On usera des bains. On fera un petit déjeuner. On se livrera moins au coït. On emploiera les vomissements, d'abord tous les deux jours, puis à des intervalles plus éloignés, afin que le corps, se fournissant d'une chair pure, prenne de la consistance. Le régime sera doux pendant ce temps jusqu'au lever des Pléiades. Alors

— ἡπιωτέροις θ., Mack. — ὀξυτέροις pro ἡπ. vulg. — χρῆσθαι θ. — ² τε ΕΠΚΘ. — δὲ pro τε vulg. — μαλακωτέροις τε καὶ (καὶ om., restit. al. manu H) πόμασιν vulg. — μαλακωτέροις καὶ καθαρώτεροις. τοῖς τε πόμασιν θ. — ¹⁰ τῷ ΕΗΚΘ. Lind., Mack. — τῷ om. vulg. — χρῆσθαι θ. — ¹¹ τῇ om. Hθ. — μεθίσταναι Hθ. — ¹² μὲν θ. — μὲν om. vulg. — τοῦς om. θ. — Mack dit que θ a τοὺς. — πλείους θ. — πλείους vulg. — ¹³ δ' ΕΠΚΘ. — ὀρεσίων (sic) θ. — τοὺς Ε (H, al. manu) ΚΘ', Zwing. in marg., Lind. — τοὺς vulg. — ἐλάσσους θ. — ἐλάττους vulg. — ἐψάνων vulg. — ¹⁴ προσάγη GJ. — ¹⁵ Ante λ. addunt καὶ Ε (H, al. manu) ΚΘ'. — λουτροῖς τε χρ. om. θ. — ¹⁶ τι καὶ θ. — τι καὶ om. vulg. — δὲ Ε ΗΚΘ. — τε pro δὲ vulg. — ἐλάσσοι θ. — ἐλάττοις vulg. — ¹⁷ ὅπως ΙΚ. — ἣν pro ἃν Hθ. — κατὰστήσῃ τε vulg. — τε om. θ. — μαλακὴν ἐν τούτῳ θ. — πλιάθος θ.

τολῆς. Ἐν ¹τούτῳ θέρος, καὶ τὴν δίαιταν ἤδη χρὴ πρὸς τοῦτο ποιέ-
εσθαι· χρὴ οὖν, ἐπειδὴν πλείας ἐπιτείλῃ, τοῖσί τε σιτίοισι μαλακω-
τέροις ²καὶ καθαρωτέροις καὶ ἐλάσσοις χρέεσθαι, εἴτα τῇ μάζῃ
πλείον ἢ τῷ ἄρτι, ταύτῃ δὲ ³προφυρητῇ ἀτριπτοτέρῃ, τοῖσι δὲ
πόμασι μαλακοῖσι, λευκοῖσιν, ὕδαρέςιν, ἀρίστῳ δὲ ὀλίγῳ, καὶ
ὑπνοῖσιν ἀπὸ τοῦ ἀρίστου βραχέσι, ⁴καὶ πλησμονῇσιν ὡς ἥκιστα
τῶν σιτίων, καὶ τῷ ποτῷ ἱκανῷ ἐπὶ τῷ σίτῳ χρέεσθαι· δι' ἡμέρας
δὲ ὡς ἥκιστα πίνειν, ἣν μὴ ⁵ἀναγκαίῃ τινὶ ξηρασίῃ τὸ σῶμα χρή-
σεται· χρέεσθαι δὲ τοῖσι λαχάνοις τοῖσιν ἐρθοῖσι, πλὴν τῶν καυ-
σωδέων ⁶καὶ ξηρῶν, χρέεσθαι δὲ καὶ τοῖσιν ὠμοῖσι, πλὴν τῶν θερ-
μαντικῶν ⁷καὶ ξηρῶν· ἐμέτοις δὲ, ἣν μὴ τις πλησμονὴ ἐγγένηται,
μὴ χρέεσθαι· τοῖσι δὲ ἀφροδισίοις ὡς ἥκιστα· λουτροῖσι δὲ χλιε-
ροῖσι ⁸χρέεσθαι. Ἡ δὲ ὀπώρα ἰσχυρότερον τῆς ἀνθρωπίνης φύσιος·
βέλτιον οὖν ὀπωρῶν ἀπέχεσθαι· εἰ δὲ χρῆτό τις, μετὰ τῶν σιτίων
χρεόμενος ⁹ἥκιστ' ἂν ἐξαμαρτάνοι. Τοῖσί τε πόνοις ¹⁰τοῖσι τροχοῖσι
χρὴ γυμνάζεσθαι καὶ διαύλοισιν ὀλίγοις μὴ πολὺν χρόνον, καὶ τοῖσι
περιπάτοισιν ἐν σκιῇ, τῇ τε πάλῃ ἐν κόνῃ, ὅπως ἥκιστα ἐκθερμαί-
νεται· ἡ γὰρ ἀλίνδῃσις βέλτιον ἢ οἱ τροχοί· ξηραίνουσι γὰρ τὸ
σῶμα κενοῦντες τοῦ ὑγροῦ· ἀπὸ δεῖπνου ¹¹τε μὴ περιπατέειν ἀλλ' ἢ
ὅσον ἐξαναστῆναι· πρωὶ δὲ χρέεσθαι τοῖσι περιπάτοισιν· ἡλίους δὲ
φυλάσσεσθαι καὶ τὰ ψύχρα τὰ τε ἐν τῷ πρωὶ καὶ τὰ ἐν τῇ ἑσπέρῃ,

¹ Post τούτῳ addit ἤδη vulg. — ἤδη om. (E, restit. al. manu) GHJKθ, Ald. — δεῖ pro χρὴ θ. — ἐπειδὴν πλείας ἐπιτείλῃ (sic) θ. — σιτίοις θ. — ² καὶ καθα-
ρωτέροις θ. — καὶ καθ. om. θ. — ἐλάσσοις θ, Mack. — ἐλάττοσι vulg. — ³ προσ-
φύραι τῇ H. — πορφύραι τῇ, al. manu προφύραι E. — προφυρετῇ GJK, Ald.
— ἀθρυπτοτέρῃ Zwing. in marg. — ἀτριπτοτέρῃ Lind. — πόμασι λευκοῖσι μα-
λακοῖσιν, ὕδαρες θ. — ⁴ καὶ πλησ. ὡς ἥκιστα τῶν σιτίων τε (τε om. EHK)
καὶ (addunt τῶν EH) ποτῶν (ποτοῦ Zwing. in marg.) ἱκανῶς vulg. — καὶ πλ.
ὡς ἥκιστα τῶν σιτίων τε καὶ ποτῶν· καὶ τῷ ποτῷ (ποτοῦ sine τῷ Lind.)
ἱκανῶς K', Lind., Mack. — καὶ πλεισμονῇσιν ὡς ἥκιστα τῶν σιτίων, καὶ τῷ
ποτῷ ἱκανῶ θ. — ⁵ ἀναγκαίῃ EJKθ, Ald., Mack. — ἀνάγκῃ vulg. — ⁶ καὶ ξη-
ρῶν om. θ. — ⁷ Post καὶ addit τῶν ξηραντικῶν καὶ τῶν θ. — ξηραντικῶν pro
ξηρῶν Mack. — μὴ χρῆσθαι, quod ponitur ante ἣν θ. — πλεισμονὴ θ. — γέννηται
GJ. — γέννηται (sic) I. — ⁸ χρῆσθαι θ. — ἰσχυροτέρῃ θ. — φύσεως EH. — τῶν ὀπω-
ρῶν EK. — ὀπωρῶν om. (H, restit. al. manu τῶν ὀπωρῶν) θ. — σίτων χρώμε-
νος θ. — ⁹ οὐ βλαβήσεται pro ἥκ. ἂν ἐξ. FGJ. — ¹⁰ τοῖσί τε (τε om. θ) τρο-
χοῖσι χρὴ γυμνάζεσθαι, καὶ διαύλοισιν ὀλίγοις πολὺν (πολὺν EHKθ, Lind.,
Mack) χρόνον, κ. τ. π. ἐν σκιᾷ (σκιῇ θ), τῇ τε π. ἐν κόνῃ (κόνι K, al. manu
ει), ὅ. ἥκ. ἐκθερμαίνεται (διαθερμαίνοιτο θ)· ἡ γὰρ (μὲν pro γὰρ Zwing. in

c'est l'été, et déjà il faut diriger le régime vers cette saison. Donc, quand les Pléiades se seront levées, on usera d'aliments plus émollients, plus purs et moindres, de la polenta de préférence au pain, et cette polenta sera bien pétrie sans être concassée. Les boissons seront molles, blanches, aqueuses. Le déjeuner sera petit. Le sommeil après le déjeuner sera court. On prendra garde de se remplir d'aliments, et l'on boira suffisamment pour ce qu'on mange. Pendant la journée on ne boira guère à moins que le corps n'éprouve quelque sécheresse impérieuse. On mangera des légumes bouillis, excepté ceux qui causent de l'ardeur et de la sécheresse ; on mangera aussi des légumes crus, excepté ceux qui échauffent et qui dessèchent. On n'aura pas recours aux vomissements à moins qu'il ne survienne quelque plénitude. On s'abstiendra autant que possible du coït. On usera de bains tièdes. Les fruits de la saison sont plus forts que la nature humaine ; il vaut donc mieux s'en abstenir ; mais, si l'on en use, c'est en en mangeant avec les autres aliments que la faute sera la moindre. Quant aux exercices, on usera peu et peu longtemps de la course au cerceau et de la course diaule (double stade) ; on fera des promenades à l'ombre, on luttera sur la poussière, afin de s'échauffer le moins ; en effet la lutte sur la poussière vaut mieux que la course au cerceau ; celle-ci dessèche le corps en le privant de l'humide. Après le dîner on ne se promènera pas, si ce n'est pour faire un tour ; mais le matin on usera de la promenade. On se gardera du soleil et des fraîcheurs tant du matin que du soir, fraîcheurs qu'exhalent les rivières ou les étangs ou les neiges.

margin.) ἀλίνδης βέλτιον ἢ οἱ τροχοὶ (καὶ οἱ τροχοὶ δὲ βέλτιον πρὸς ἢ οἱ τροχοὶ θ)· φύχουσι γὰρ vulg. — Cette phrase ne me paraît pas pouvoir subsister telle qu'elle est. D'abord il y a opposition entre δύνανται et πούλιν ; puis φύχουσι ne peut être dit de la course au cerceau ; et d'ailleurs Galvus a lu dans ses mss. ἐχραίνουσι, leçon bien meilleure et que Foes a adoptée dans sa traduction. Je pense donc qu'il faut ajouter μὴ devant πούλιν, et prendre ἐχραίνουσι au lieu de φύχουσι. — " δὲ ΕΗΚΘ. — περιπατεῖν ΕΗΘ. — χρῆσθαι θ. — φυλάσσειν θ. — φυλάσσειν vulg. — φύχη θ. — τὰ τε ἐν om., restit. al. manu τὰ τε ἐν τῷ Η. — τῷ ΕΓΙΗΚ, Ald., Zwing. in marg. — τῷ om. vulg. — τα πρώτα θ. — ἐς ἐσπέρην ΕΗΚΘ'. — ἐς τὴν ἐσπέρην θ. — ὅσα θ.

ὅκον ποταμοὶ ἢ λίμναι ἢ χιόνες ἀποπνέουσιν. Ταύτη δὲ τῇ διαίτῃ προσανεχέτω ¹μέχρις ἡλίου τροπέων, ὅπως ἐν τούτῳ τῷ χρόνῳ ἀφαιρήσει πάντα ὅκον ξηρὰ καὶ θερμὰ καὶ μέλανα καὶ ἄκρητα, καὶ τοὺς ἄρτους, πλὴν εἴ τι ²σμικρὸν ἡδονῆς εἴνεκα. Τὸν ἐχόμενον δὲ χρόνον διαιτῆσεται τοῖσι μαλακοῖσι καὶ ὑγροῖσι καὶ ³ψυχτικοῖσι, λευκοῖσι καὶ καθαροῖσι, μέχρις ἀρχτούρου ἐπιτολῆς καὶ ἰσημερίας ἡμέρας ἐνενήκοντα τρεῖς. Ἀπὸ δὲ ἰσημερίας ὧδε γρή ⁴διαιτῆσθαι, προσάγοντα πρὸς τὸν χειμῶνα ἐν τῷ φθινοπώρῳ, φυλασσόμενον τὰς μεταβολὰς τῶν ψυχέων καὶ τῆς ἀλέης ἐσθῆτι παχείῃ· ⁵χρέεσθαι δὲ ἐν τούτῳ τῷ χρόνῳ ἐν ἱματίῳ προκινήσαντα τῇ τε τρίψῃ καὶ τῇ πάλῃ ⁶τῇ ἐν ἐλαίῳ, ἥσυχῃ προσάγοντα· καὶ τοὺς περιπάτους ποιέεσθαι ἐν ἀλέῃ· ⁷θερμολουσίῃ τε χρέεσθαι, καὶ τοὺς ἡμερινοὺς ὕπνους ἀφαιρέειν, καὶ τοῖσι σιτίοις θερμοτέροις καὶ ἥσσον ὑγροῖσι καὶ καθαροῖσι, καὶ τοῖσι πόμασι μελαντέροις, μαλακοῖσι ⁸δὲ καὶ μὴ ὑδαρίσι, τοῖσι τε λαχάνοις ξηροῖσιν ἥσσόν τε, τῇ τε ἄλλῃ διαίτῃ ⁹προσάγειν πάσῃ τῶν θερινῶν ἀφαιρεῦντα, τοῖσι χειμερίοις χρέεσθαι μὴ εἰς ἄκρον, ὅπως καταστήσει ὡς ἔγγιστα τῆς χειμερινῆς διαίτης, ἐν ¹⁰ἡμέραις δυοῖν δεοῦσαι πεντήκοντα μέχρι πλειάδων οὐσίου ἀπὸ ἰσημερίας.

69. ¹¹Ταῦτα μὲν παραινέω τῷ πλήθει τῶν ἀνθρώπων, ὅκοις ἐξ ἀνάγκης εἰκῇ τὸν βίον διατελέειν ἐστὶ, μὴδ' ¹²ὑπάρχει αὐτέοις τῶν ἄλλων ἀμελήσασιν τῆς ἐωυτῶν ὑγιείας ἐπιμελεῖσθαι· ¹³οἷσι δὲ τοῦτο παρεσκεύασται καὶ διέγνωσται, ὅτι ¹⁴οὐδὲν ὄφελός ἐστιν οὔτε χρημάτων οὔτε τῶν ἄλλων οὐδενὸς ἄτερ τῆς ὑγιείας, πρὸς τούτους

¹ Μέχρι H. — τούτω θ. — ἀφαιρήσει (H, al. manu ση) θ. — ἀφαιρήση vulg. — ὅκον θ. — θερμὰ καὶ ξηρὰ K. — ἄκρητα JK. — ² σμικρὸν θ. Mack. — μικρὸν vulg. — ἡδ. παρέχειν εἶν. vulg. — παρέχειν om. (H, restit. al. manu) θ. — μαλακοῖσι θ. — ³ ψυχτικοῖσι E. — Post ψ. addit καὶ vulg. — καὶ om. θ. — καὶ καθαροῖσι θ. — καὶ καθ. om. vulg. — μέχρι H. — ⁴ διαιτῆσθαι vulg. — διαιτᾶσθαι θ. — Mack dit que θα διαιτῆσθαι. — διαιτῆσθαι EHK, Mack. — ἐν τῇ φθινοπωρινῇ θ. — τοῦ φύγεος θ. — ἀλέης H. — αἰσθῆτι θ. — ⁵ χρῆσθαι δ' θ. — προκινήσαντα θ. — ⁶ τῇ θ. — τῇ om. vulg. — ἀλέῃ H. — ⁷ θερμολουσί τε (sic) χρῆσθαι θ. — θερμολουσίῃ τε EJK. — ὕπνους ἡμερινούς Hθ. — σιτίοις θ. — πόμασι θ. — μελανωτέροις vulg. — μελανοτέροις J. — μελαντέροις θ. — ⁸ δὲ om. GJJ. — καὶ om. (H, restit. al. manu) θ. — λαχάνοις ἥσσον, τῇ τε vulg. — λαχάνοις (sic) ξηροῖσιν ἥσσόν τε, τῇ τε θ. — Mack cite cette variante sans le τε après ἥσσον, ce qui change le sens. — ⁹ προσάδειν Ald. — τῶν δὲ θ. — ἀφαιρεῦνται J, Ald. — ἀφαιρέοντα θ. — τοῖσι δὲ θ. — χειμερινοῖσι Hθ. — χρῆσθαι θ. — εἰς J. — ὅπως θ. — καταστήσει vulg. — εἰ τις τὰ

On se tiendra à ce régime jusqu'au solstice de manière à ôter pendant ce temps tout ce qui est sec, chaud, noir, intempéré, et les pains, si ce n'est quelque petite exception pour se procurer un plaisir. Dans toute cette époque on usera des choses molles, humides, rafraichissantes, blanches, pures, jusqu'au lever d'Arcturus et à l'équinoxe, pendant quatre-vingt-treize jours. A partir de l'équinoxe on réglera son régime, marchant vers l'hiver dans l'automne; se gardant des changements du froid et du chaud à l'aide d'un vêtement épais. Dans ce temps, on usera, vêtu, de mouvements préalables, puis de la friction, et de la lutte huilée, en procédant graduellement. On se promènera au chaud. On prendra des bains chauds. On supprimera le sommeil de la journée. Les aliments seront plus chauds, moins humides et moins purs. Les boissons seront plus noires, molles et non aqueuses. On mangera des légumes secs et on en mangera moins. On conduira tout le régime en retranchant aux choses de l'été, sans aller trop loin dans les choses de l'hiver, de manière à le mettre aussi près que possible du régime hibernal, pendant quarante-huit jours depuis l'équinoxe jusqu'au coucher des Pléiades

69. (*Règles de régime pour ceux qui ont tout le temps de s'occuper de leur santé. L'auteur indique la découverte hygiénique qu'il a faite.*) Voilà ce que je conseille au commun des hommes qui, de nécessité, doivent vivre à l'aventure sans pouvoir, négligeant tout le reste, s'occuper de leur santé. Mais ceux qui en ont le moyen et pour qui il est bien entendu qu'il n'est aucun besoin de richesses ni de rien autre sans la santé, ceux-là trouveront ici un régime que j'ai découvert et conduit aussi près

προἔγγιστα θ. — ¹⁰ ἡμέραις Eθ. — ἡμέρησι Lind., Mack. — ἡμέραιν vulg. — ἡμέρην GHK, Ald., Frob., Zwing. — ἡμεροῖν H. — θεούσαις Eθ. — Ante πεντ. addit ἡ vulg. — ἡ om. θ, Lind., Mack. — πλιάδων λύσις; θ. — ¹¹ καὶ ταῦτα μὲν περαινῶ Gal. in clt. in Comm. de Hum., l. XVI, p. 16, ed. Kühn. — ¹² ὑπάρχειν FJK. — αὐτοῖσι θ. — ἀμελήσαι θ. — ἀμελήσαντας vulg. — ἐωυτῶν EK. — ἐαυτῶν (l. om.). H al. manu ἐωυτῶν, θ) vulg. — ὑγείης GHI. — ἐπιμελεῖσθαι θ. — ¹³ ὅτω θ. — ¹⁴ οὐδὲ GJ, Ald. — Post χρ. addit οὔτε σώματος; vulg. — οὔτε σώματος; om. θ, Mack. — ὑγείης HK. — τοιούτους HK. — τοῦτοι; θ. — ἀνυστήν J.

ἐστί μοι δίκαια ἐξευρημένη ὡς ἀνυστὸν πρὸς τὸ ἀληθέστατον τῶν δυνατῶν προσηγμένη. ¹Ταύτην μὲν οὖν προϊόντι τῷ λόγῳ δηλώσω. Τόδε δὲ τὸ ἐξεύρημα καλὸν μὲν ἐμοὶ τῷ εὐρόντι, ὠφέλιμον δὲ ²τοῖσι μαθοῦσιν, οὐδεὶς ὅέ κω τῶν πρότερον οὐδὲ ἐπεχείρησε συνεῖναι, δ πρὸς ἅπαντα τὰ ἄλλα πολλοῦ κρίνω εἶναι ἄξιον· ἐστὶ ³δὲ προδιάγνωσις μὲν πρὸ τοῦ κάμνειν, διάγνωσις ⁴δὲ τῶν σωμάτων τί πέπονθε, πότερον τὸ σιτίον κρατεῖ τοὺς πόνους, ἢ οἱ πόνοι τὰ σιτία, ἢ μετρίως ἔχει πρὸς ἀλλήλα· ἀπὸ μὲν γὰρ τοῦ ⁵κρατέεσθαι ὀκότερονοῦν νοῦσοι ἐγγίνονται· ἀπὸ δὲ τοῦ ἰσάζειν πρὸς ἀλλήλα ὑγίει πρότεστιν. ⁶Ἐπὶ ταῦτα δὴ τὰ εἶδεα ἐπέξειμι, καὶ δεῖξω ὅκοῖα γίνεται τοῖσιν ἀνθρώποισιν ὑγιαίνειν δοκέουσι καὶ ⁷ἐσθίουσιν ἡδέως πονέειν τε δυνάμενοι καὶ σώματος καὶ χρώματος ἱκανῶς ἔχουσιν.

70. Αἱ ῥῖνες ἄτερ προφάσιος φανερῆς ⁸ἐμπλάσσονται ἀπὸ τοῦ δειπνοῦ καὶ τοῦ ὕπνου, καὶ δοκέουσι μὲν πλήρεις εἶναι, μύσσονται δὲ οὐδέν· ὁκόταν δὲ περιπατεῖν ἄρξωνται τοῦ ⁹ὄρθρου καὶ γυμνάζεσθαι, τότε μύσσονται καὶ πτύουσι, προϊόντος δὲ τοῦ χρόνου ¹⁰καὶ τὰ βλέφαρα βαρέα ἵγχουσι, καὶ τὸ μέτωπον ὥσπερ ξυσμὸς λαμβάνει, τῶν τε ¹¹σιτίων ἥσσον ἄπτονται, καὶ πίνειν ἥσσον δύνανται, ἄχροιαί τε τούτοις ὑπογίνονται, ¹²καὶ ἡ κατάρροοι κινέονται ἢ πυρετοὶ φρικώδεις, καθ' ὅτι ¹³ἂν τύχη τοῦ τόπου ἢ πλησμονὴ κινηθεῖσα. Ὅτι δ' ἂν τύχη ποιήσας κατὰ τοῦτον τὸν καιρὸν, τοῦτο ¹⁴αἰτιῇται οὐκ αἴτιον ἐόν· τούτῳ γὰρ κρατεῦντα τὰ σιτία τοὺς πόνους, κατὰ σμικρὸν

¹ Ταύτη Froh. — προϊόντος τοῦ λόγου θ. — χρόνῳ (E, al. manu λόγῳ) KQ', Zwing. in marg. — τὸ δὲ sine δὲ τὸ θ. — ἐξεύρημα I. — ² τοῖς θ. — πω EGIJKθ. — οὐδ' EHKθ. — ἐπεχείρησαι (sic) θ. — συνεῖναι θ. — ξυνθεῖναι vulg. — θ om. θ. — ἅπαντα δὴ τὰλλα EHKθ. — τ' ἄλλα J. — κρίνω αὐτὸ εἶναι πολλοῦ ἄξιον (sine αὐτὸ EHK) (θ, πολλοῦ). — πολλῶ J. — ³ δὲ EHIJKθ, Ald., Zwing. in marg., Lind., Mack. — δὲ om. vulg. — προδιάγνωσις μὲν πρὸς τὸ κάμνειν, διάγνωσις θ. — ⁴ δὲ om. GJθ, Ald. — ⁵ κρατεῖσθαι ὀκότερον οὖν θ. — ὑγίει Eθ. — ⁶ ἐπεὶ θ. — δὲ pro δὴ J. — οἷά ἐστι καὶ γίνεται θ. — γίγνεται HK. — ὑγιαίνειν τε δοκοῦσι θ. — Mack cite θ sans τε. — ⁷ ἐσθίουσί τε vulg. — τε om. θ. — καὶ χρώματος καὶ σώματος θ. — ⁸ ἐμπλάσσονται θ. — ἐμπλήσσονται vulg. — ἐμπλήσσονται E. — Mack dit que θ à ἐμπλήσσονται. Ἐμπλάσσεσθαι est la bonne leçon, ce mot ayant aussi le sens de ἐμφράσσεσθαι. — ἀπὸ τε τοῦ δειπνοῦ καὶ τοῦ ὕπνου θ. — καὶ τοῦ ὕπνου om. vulg. — πλήρεις θ. — ὅταν θ. — ⁹ ὄρθρου (sic) Ald. — καὶ προϊόντος τοῦ vulg. — προϊόντος δὲ τοῦ θ. — ¹⁰ καὶ om. K. — βαρέα (sic) θ. — βαρέα om. K. — ὥσπερ ξυσμὸς θ. — ξυσμὴ sine ὥσπερ vulg. — λαμβάνει Zwing. — ¹¹ σιτίων JK. — ἀπέχονται vulg. — ἥσσον ἄπτονται θ. — πίνειν τε sine καὶ EHKθ. — ἀχροίη τε τούτοις (addunt καὶ EHQ', Lind.) ἢ χροίη γίνεται

de la rigoureuse exactitude qu'il est possible ; régime que j'exposerai dans le courant de ce discours. Cette découverte, belle pour moi qui l'ai faite, utile à ceux qui s'en instruisent, découverte à laquelle aucun des devanciers n'a même songé sur un objet qui me paraît être d'une grande valeur pour tout le reste, cette découverte, c'est le pronostic touchant l'imminence de la maladie, et le diagnostic de ce que le corps éprouve, à savoir si l'aliment surmonte l'exercice, ou l'exercice l'aliment, ou si ces deux termes sont dans une juste proportion. En effet le triomphe de l'un des deux, lequel que ce soit, engendre des maladies ; et l'égalité réciproque de tous les deux entretient la santé. Je vais donc entrer dans l'exposé de ces formes et montrer ce qu'elles sont chez des hommes semblant en santé, mangeant avec plaisir, pouvant travailler, et ayant le corps et la couleur dans un état satisfaisant.

70. (*Premier cas où les aliments l'emportent sur les exercices. Plénitude caractérisée par l'état des narines et par l'affection de la gorge.*) Les narines sans cause apparente s'obstruent après le dîner et le sommeil ; elles paraissent être pleines, et cependant on ne mouche pas. Quand on commence à se promener le matin et à s'exercer, alors on mouche et on crache. Avec le temps, les paupières aussi deviennent pesantes, une sorte de prurit s'empare du front ; on a moins d'appétit, et on ne peut pas boire autant ; le teint se décolore, et il survient ou des catarrhes ou des fièvres frissonnantes, suivant le lieu où la chance portera le mouvement de la pléthore. Quoi que le hasard fasse faire durant ce temps, c'est à cela qu'on s'en prend comme à la cause ; et cependant la cause n'est pas là ; mais les aliments ont surmonté les exercices, et la pléthore,

vulg. — ἀχροῖν τε (ἀχροῖαι sine τε θ) τοῦτέοισιν ὑπογίνονται II (θ, τούτοιςιν). — ¹² ἢ οὖν pro καὶ ἢ EHKQ', Lind. — οἱ pro ἡ Zwing. in marg. — καταρροῖ (sic) κεινέονται θ. — Mack dit que θ a κατάρροι. — ¹³ ἢν pro ἂν EHKθ. — D'après Mack, θα ἂν. — τόπου θ. — χρόνου pro τόπου vulg. — πλεισμονή θ. — ¹⁴ αἰτιᾶται θ. — τούτω θ. — κρατεῦτα (sic) θ. — μικρὸν EH. — μικρὸν vulg. — μικρὰ θ, Mack. — ἡ πλεισμονή θ. — προήγαγεν θ, Mack. — ἔγαγεν vulg. — ἀλλὰ EHKθ. — τούτου θ. — ὅταν θ.

ξυλλεγομένη ἢ πλησμονή ἐς νοῦσον προήγαγεν. Ἄλλ' οὐ χρή προίεσθαι μέχρι τούτου, ἀλλ' ὁκότεν γνῶν τὰ πρῶτα τῶν τεκμηρίων, εἰδέναι ὅτι κρατέει τὰ σιτία τοὺς ¹πόνους κατὰ σμικρὸν ξυλλεγόμενα, ἢ πλησμονή ἐστι. ²Μύξαι γὰρ καὶ σίελα πλησμονῆς ἐστὶ κρίσις· ἀτρεμίζοντος μὲν δὴ τοῦ σώματος, ³φράσσουσι τοὺς πόρους τοῦ πνεύματος, πολλῆς ἐνεούσης τῆς πλησμονῆς· θερμαινόμενον δὲ ⁴ὑπὸ τοῦ πόνου, ἀποκρίνεται λεπτυνόμενον. Χρὴ δὲ τὸν τοιοῦτον ἐκθεραπευθῆναι ὧδε· ⁵διαπονήσαντα ἐν τοῖσι γυμνασίοις τοῖσιν εἰθισμένοις ἀκόπως, θερμῶ λουσάμενον, σιτίσαι παντοδαποῖσι καὶ ποιῆσαι ἐμέσαι· ἐκ δὲ τοῦ ἐμέτου κλύσαι τὸ στόμα καὶ τὴν φάρυγγα οἶνω αὐστηρῶ, ὅπως ⁶ἂν συστυφῇ τὰ στόματα τῶν φλεβῶν καὶ μηδὲν ἐπισπασθῇ, ὁκοῖα γίνεται ἀπὸ ἐμέτων· εἴτα ⁷ἐξαναστὰς περιπατήσάτω ἐν ἀλῇ ὀλίγα· ἐς δὲ τὴν ὑστεραίην τοῖσι μὲν περιπάτοισιν ⁸αὐτοῖσι χρέεσθαι, τοῖσι δὲ γυμνασίοις ἐλάσσοσι καὶ κουφοτέραισιν ἢ πρόσθεν· καὶ ἀνάριστος διαγέτω, ⁹ἣν θέρος ᾗ· ἣν δὲ μὴ θέρος ᾗ, μικρὸν ἐπιφαγέτω· καὶ τοῦ δείπνου ἀφελεῖν τὸ ἥμισυ οὐ εἴωθε δειπνεῖν· τῇ δὲ τρίτῃ τοὺς μὲν πόνους ἀποδότην τοὺς εἰθισμένους πάντας καὶ τοὺς περιπάτους, τοῖσι δὲ σιτίοις προσαγέτω ἡσυχῇ, ¹⁰ὅπως τῇ πέμπτῃ ἀπὸ τοῦ ἐμέτου κομιεῖται τὸ σιτίον τὸ εἰθισμένον. ¹¹Ἦν μὲν οὖν ἀπὸ τούτου ἱκνῶς ἔχῃ, θεραπευέσθω τὰ ἐπίλοιπα τοῖσι μὲν σιτίοις ἐλάσσοσι, τοῖσι δὲ πόνοις πλείοσιν· ἣν ¹²δὲ μὴ καθεστήκῃ τὰ τεκμήρια τῆς πλησμονῆς, διαλιπὼν δύο ἡμέρας ἀφ' ἧς ἐχομίσατο τὰ σιτία, ἐμεσάτω πάλιν καὶ προσαγέτω κατὰ ¹³τὰ αὐτά· ἣν δὲ μὴ, καὶ ἐκ τρίτου, μέχρις ἂν ἀπαλλαγῇ τῆς πλησμονῆς.

¹ Πόνους κατὰ (καὶ τὰ pro κατὰ K; καὶ κατὰ Mack) μικρὸν (μικρὰ H^h, Mack; σμικρὰ EK) ξυλλεγόμενα (συλλ. H; ξυλλεγομένη Zwing. in marg., Lind.) (addunt ἢ θ, Mack) πλησμονή (πλεισμ. θ) ἐστι. (ἐστὶ Zwing. in marg.) vulg. — D'après Mack, θ a καὶ κατὰ; ma collation ne le dit pas. En tout cas je garde le texte de vulg., sauf ἢ que je prends à θ et que je lis εἴ. — ² μύξαι γὰρ καὶ σίελα πλησμονῆς θ. — ³ φραγνύουσι θ. — σώματος pro πν. P'Q', Zwing. in marg. — πολλῆς G. — ἐνεούσης om., restit. al. manu H. — πλεισμονῆς θ. — ⁴ ὑπὸ θ. — λεπτυνόμενα K'. — ⁵ ἐκπονήσαι θ. — ἐξεμεύσαι (sic) εὐθὺς σίτοις χρησάμενον παντοδαποῖσιν pro σιτίσαι.... ἐμέσαι θ. — Mack dit que θ a ἐξεμέσαι. — σιτίσαι om., restit. al. manu H. — καὶ ποιῆσαι ἐμέσαι om., restit. al. manu H. — ⁶ ἣν, al. manu ἂν H. — συστυφῇ I. — συστηφῇ G. — συφῇ K. — στύφῃ θ. — Mack dit que θ a στύφῃ. — ἐπισπασθῇ EHK Q', Zwing. in marg. — ἐπι κατασπασθῇ Mercurialis, Mack. — Mack dit que θ a ἐπισπασθῇ; ma collation n'en dit rien. — ⁷ ἐξαναστὰς θ. — ἀναστὰς; vulg. —

s'amassant peu à peu, a conduit à la maladie. Il ne faut pas laisser aller les choses jusque-là, et, dès que vous apercevrez les premiers signes, sachez que les exercices sont surmontés par les aliments s'amassant peu à peu, par quoi la pléthore est produite. En effet la mucosité et la salive sont la crise de la pléthore; le corps étant en repos, elles obstruent les conduits du souffle, vu que la pléthore est considérable; mais, échauffée par l'exercice, l'humeur s'atténue et se sépare. On traitera ce cas ainsi : faire les exercices accoutumés sans courbature, prendre un bain chaud, se remplir d'aliments de toute espèce et se faire vomir. Après le vomissement on se rincera la bouche et la gorge avec un vin astringent, afin que les orifices des veines se contractent et que rien de ce qui provient des vomissements ne soit attiré. Ensuite on fera un tour au chaud. Le lendemain on usera des mêmes promenades, mais les exercices seront moindres et plus légers que précédemment. On ne fera pas de déjeuner, si c'est l'été; si ce n'est pas l'été, on mangera quelque petite chose. Au dîner on retranchera la moitié de ce qu'on y prenait d'habitude. Le surlendemain on reviendra à tous les exercices accoutumés et aux promenades. On augmentera progressivement la nourriture afin de pouvoir, le cinquième jour après le vomissement, manger comme d'habitude. Si cela suffit, le traitement consistera pour le reste en moins de nourriture, en plus d'exercice. Mais si les signes de la plénitude ne disparaissent pas, laissant passer deux jours depuis celui où l'on est revenu à la nourriture habituelle, on vomira de nouveau, et l'on suivra la même augmentation progressive. Si ce n'est pas encore assez, on recommencera une troisième fois, jusqu'à ce qu'on soit débarrassé de la plénitude.

ἀλέη ΙΙ. — τῇ δ' ὑστεραίῃ θ. — ὑστερέην Ι. — ¹ αὐτοῖσι θ. — αὐτοῖσι om. vulg. — χρυσάσθω θ. — ² ἦν θέρος ἤ om. θ. — δὲ om. θ. — εἰώθε EHKΘ, Zwing. In marg., Lind., Mack. — ἤθελε vulg. — ¹⁰ ὅπως θ. — κομιεῖ GJ. — ¹¹ καὶ μὲν (μὲν om. K) ἀπὸ τούτου (τούτου K) vulg. — ἦν μὲν οὖν ἀπὸ τούτου θ. — D'après Mack θ a καὶ. — ἐλάττωσι EHK. — ¹² μὲν pro δὲ ΙΙ. — κατέστηκε E. — πλεισμονῆς, διαλειπὼν (sic) θ. — ¹³ ταῦτά EHK. — τωυτό θ. — τωυτά Mack. — μή om. θ. — ἐκ τοῦ τρίτου ΙΙ. — μέχρι θ. — πλεισμονῆς θ.

71. Εἰσὶ δέ τινες τῶν ἀνθρώπων οἵτινες, ¹ὁκόταν κρατiewνται οἱ πόνοι ὑπὸ τῶν σιτίων, τοιαῦτα πάσχουσιν· ἀρχομένης τῆς ²πλησμονῆς ὕπνοι μακροὶ καὶ ἡδῆες αὐτοῖσιν ἐπιγίνονται, ³καὶ τι τῆς ἡμέρης ἐπικοιμῶνται· ὁ δὲ ὕπνος γίνεται τῆς σαρκὸς ὑγρανθείσης, καὶ χεῖται τὸ αἷμα, καὶ γαληνίζεται διαχεόμενον τὸ πνεῦμα. Ὁκόταν δὲ μὴ δέχεται ἔτι τὸ σῶμα τὴν ⁴πλησμονήν, ἀπόκρισιν ἤδη ἀφίττειν εἶσω ὑπὸ βίης τῆς περιόδου, ἣτις ὑπεναντιούμενη τῇ τροφῇ τῇ ἀπὸ τῶν σιτίων ταρασσει τὴν ψυχὴν. Οὐκ ἔτι ⁵ὁ δὲ κατὰ τοῦτον τὸν χρόνον ἡδεῖς οἱ ὕπνοι, ἀλλ' ἀνάγκη ταρασσεσθαι τὸν ἄνθρωπον, καὶ δοκέει μάχεσθαι· ὁκοῖα γάρ τινα πάσχει τὸ σῶμα, τοιαῦτα ὁρῇ ἡ ψυχὴ, κρυπτομένης τῆς ὀψιος. Ὁκόταν οὖν ⁶εἰς τοῦτο ἤκη ὁ ἄνθρωπος, ἐγγὺς ἤδη τοῦ κάμνειν ἐστίν· ⁷ὁ τι δὲ ἤξει νόσημα, ἀδηλον· ὁκοῖα γάρ ἂν ἔλθῃ ἀπόκρισις καὶ ⁸ὅτου ἂν κρατήσῃ, τοῦτο ἐνόσησεν. Ἀλλ' οὐ χρὴ προέσθαι τὸν φρονέοντα, ἀλλ' ὁκόταν ἐπιγνῶι τῶν τεκμηρίων τὰ πρῶτα, ⁹τῆς θεραπείης ἔχεσθαι, καὶ ὁ δὲ τοῦτον ὥσπερ τὸν πρότερον ἐκθεραπευθῆναι, πλείονος δὲ χρόνου καὶ λιμοκτονίης δέεται.

72. Ἔστι δὲ ¹⁰καὶ τὰ τοιάδε τεκμήρια πλησμονῆς· ἀλγέει τὸ σῶμα ¹¹οἷσι μὲν ἅπαν, οἷσι δὲ μέρος τι τοῦ σώματος ὁ τι ἂν τύχῃ· τὸ ¹²δὲ ἄλγος ἐστίν ὁκοῖον κόπος· δοκέοντες οὖν κοπιῇν, ῥαθυμίῃσι τε καὶ πλησμονῇσι θεραπεύονται, μέχρις ἂν εἰς πυρετὸν ἀφικνῶνται· καὶ ¹³οὐδέκω οὐδὲ τοῦτο γινώσκουσιν, ἀλλὰ λουτροῖσι τε καὶ σιτίοιςι χρη-

¹ Ὁταν θ. — ὑπὸ E (H, al. manu ἀπὸ) KQ', Zwing. in marg., Lind. — ἀπὸ vulg. — σίτων θ. — τοιάδε EHQ', Zwing. in marg., Lind. — καὶ τοιάδε θ. — ² πλεισμονῆς θ. — ἐγγίνονται θ. — ³ καὶ τι τῆς θ. — καὶ ἐπὶ τῆς vulg. — ὑγρανθείσης om. (E, restit. al. manu) FGHJKΘ, Ald. — D'après Mack θ a ὑγρανθείσης. — γαληνίζεται θ. — γαληνίζει vulg. — διαχεομένου Mack. — ⁴ πλεισμονήν θ. — ⁵ δὲ EHKPQΘ, Zwing. in marg., Lind., Mack. — δὲ om. vulg. — ἀλλὰ EHK. — δοκέειν θ. — ⁶ εἰς EHIJK. — ἤκη (sic) θ. — ὁ ἄνθρωπος EHΘ. — ὁ ἄνθρωπος vulg. — ⁷ ὅτι δὲ ἔξει (ἤξει GHIJK, Ald., Zwing., Lind.; ἤξη E) τὸ νόσημα (νόσημα EHIJK) μάλα δῆλον· ὁκοῖα (ὁκοῖα Lind., Mack) γὰρ vulg. — ὅτι ἔξει νόσημα ἀδηλον· ὁκοῖα γὰρ θ. — Lisez ὁ τι et prenez la leçon de θ. — ⁸ ὅκου θ, Mack. — ἦν pro ἂν EHK. — ἐνοσηποίησεν θ, Mack. — πρόεσθαι H. — προσεῖσθαι (sic) θ. — προσεῖσθαι Mack. — Mack dit que telle est la leçon de θ. — ἀφρονέοντα vulg. — εὐφρονέοντα E. — φρονέοντα θ, Mack. — ἔταν θ. — τῶν τεκμηρίων om. θ, Mack. — ⁹ τῇσι θεραπείησιν ὥσπερ τὸν πρῶτον ἐκθεραπευθῆναι θ. — καὶ ὁ δὲ τοῦτον om., restit. al. manu H. — δεῖ pro δὲ EHIJK. — δεῖται θ. — ¹⁰ καὶ τοιάδε τὰ (τα om. EK) τεκμήρια vulg. — καὶ τὰ τοιάδε τεκμήρια πλεισμονῆς θ. — ¹¹ οἷσι (bis) θ. — οἷς (bis) vulg. — ὁ τι ἂν τύχῃ om. θ. — ¹² δ'

71. (*Deuxième cas où les aliments l'emportent sur les exercices. Il est caractérisé par la somnolence.*) Il y en a qui, lorsque les exercices sont surmontés par les aliments, présentent ces accidents-ci : au début de la pléthore, ils ont des sommeils prolongés et qui leur sont agréables, ils dorment aussi un peu le jour. Ce sommeil vient de ce que la chair est humectée, le sang se dilate, et le souffle se calme par sa diffusion. Mais quand le corps ne reçoit plus la pléthore, alors il se fait une sécrétion au dedans par la force du mouvement circulaire, lequel, étant opposé à la nourriture fournie par les aliments, trouble l'âme. A ce moment les sommeils ne sont plus agréables, mais nécessairement l'homme est troublé, et il lui semble se battre; en effet ce que le corps ressent, l'âme le voit, quand les yeux sont fermés. A ce point la maladie est proche; mais quelle maladie? c'est ce qu'on ne sait pas; car cela dépend de la nature de la matière séparée et de la partie dont cette matière triomphera. L'homme sage ne laissera pas aller les choses jusque-là; mais, les premiers signes une fois reconnus, on se mettra au traitement, qui sera comme pour le cas précédent; seulement il faut plus de temps et une abstinence plus rigoureuse.

72. (*Troisième cas où les aliments l'emportent sur les exercices. Il est caractérisé par des douleurs générales ou partielles.*) Voici encore des signes de plénitude : le corps est douloureux, chez les uns en totalité, chez les autres en une partie, celle que frappe la chance; cette douleur est comme une courbature. Croyant donc être courbatus, les patients se traitent par le repos et la bombance jusqu'à ce que la fièvre les saisisse; alors même ils se méprennent, et, usant de bains et d'aliments, la maladie devient une péripneumonie qui les met à toute extrémité. Mais

EHK. — οἶονεὶ θ. — καὶ δοκέουσιν (δοχοῦντες EHK; δοκέοντες Q) κοπιῆν vulg. — δοκέοντες οὖν κοπιῆν θ. — τε οἱ. θ. — πλεισμονῇσι θ. — μέχρι ἤν ἐς θ. — μέχρι ἐς, al. manū μέχρι ἀν ἐς H. — ἐς οἱ. E. — ὁ οὐδέκω EHP. — οὐδέπω vulg. — λουτρῇσι G, Ald. — σίτοι·σι EHθ. — εἰς EHIJK. — περιπν. GJ. — νόσημα EHIJKθ.

σάμενοι ἐς περιπλευμονίην κατέστησαν τὸ νούσλημα, καὶ ἐς κίνδυνον τὸν ἔσχατον ἀφικνέονται. Ἀλλὰ χρὴ προμηθεύεσθαι πρὶν ¹ ἂν ἐς τὰς νόσους ἀφικνέωνται, καὶ θεραπεύεσθαι τῷδε τῷ τρόπῳ· μάλιστα μὲν πυριτθέντα μαλακῇσι πυριτῇσι ² τὸν ἄνθρωπον· εἰ δὲ μὴ, λουσάμενον πολλῷ καὶ θερμῷ, ³ διαλύσαντα τὸ σῶμα ὡς μάλιστα, χρησάμενον ⁴ τοῖσι σιτίοις· πρῶτον μὲν τοῖσι ὀριμέσι καὶ πλείστοιςιν, εἴτα ⁵ τοῖσιν ἄλλοιςιν ἐξεμέσαι εὖ, καὶ ἐξαναστάντα περιπατῆσαι ὀλίγον χρόνον ἐν ἀλῇ, ἔπειτα καταδραβεῖν· πρῶτ' δὲ τοῖσι περιπάτοιςι ⁶ πολλοῖσιν ἐξ ὀλίγου προσάγοντα χρέεσθαι καὶ τοῖσι γυμνασίοιςι κούφοιςι καὶ τῇσι προσαγωγῇσι καθάπερ καὶ ⁷ τὸ πρότερον· ἰσχυασίης δὲ τοῦτο πλείστης δέεται καὶ περιπάτων. Ἦν δὲ μὴ προνοηθεὶς ἐς πυρετὸν ἀφίκηται, ⁸ προσφέρειν μηδὲν ἄλλο ἄλλ' ἢ ὕδωρ ἡμερέων τριῶν· ἦν μὲν οὖν ἐν ⁹ ταύτῃσι παύσεται· εἰ δὲ μὴ, πτισάνης χυλῷ θεραπεύεσθαι, ¹⁰ καὶ ἡ τεταρταῖος ἢ ἑβδομαῖος ἐκστήσεται, ¹¹ εἰ ἐξιδρώσει· ἀγαθὸν δὲ τοῖσι χρήμασι χρέεσθαι τοῖσιν ἰδρωτικοῖσιν ὑπὸ τὰς κρίσεις, ἐξαναγκάζουσι γάρ.

73. Πάσχουσι δὲ τινες καὶ τοιάδε ἀπὸ ¹² πλήσμονῆς· τὴν κεφαλὴν ἀλγέουσι καὶ βαρύνονται, καὶ τὰ βλέφαρα πίπτει αὐτέοιςιν ἀπὸ τοῦ δειπνου, ἐν τε τοῖς ὕπνοις· ¹³ ταρασσονται, καὶ δοκέει θερμὴ ἐνεῖναι, ἢ τε κοιλίῃ ἐφίσταται ἐνίοτε· ὁκόταν ¹⁴ δὲ ἀφροδισιάσῃ, δοκέει κούφοτερος εἶναι ἐς τὸ παραυτίκα, ἐξ ὑστέρου δὲ μᾶλλον βαρύνεται· τούτοιςιν ἡ κεφαλὴ τὴν πλήσμονὴν ἀντισπῶσα τὴν τε κοιλίην ἐφίστησι, καὶ αὐτὴ βαρύνεται· κίνδυνοί ¹⁵ τε ὑπόκεινται κακοὶ, καὶ ὅκη ἂν ῥαγῇ ἡ πλήσμονή, τοῦτο διαφθείρει. Ἀλλὰ χρὴ προμηθεύεσθαι

¹ Ἄν om. EHKθ. — νόσους EGJ. — ἀφικνέεσθαι, al. manu ἀφικνέονται H. — ἀφίκηται θ. — μάλιστα μὲν om. FGJ. — ² τὸν ἄνθρωπον om. (H, restit. al. manu) θ. — Ante πολλῷ addunt ὕδατι EHKθ, Mack. — ³ διαλύσαντα J. — ⁴ τῶν σιτίων θ. — ⁵ τοῖς H. — ἀλυκοῖσιν vulg. — ἄλλοιςιν θ. — ὀλίγον χρόνον om. GJ. — ἀλῇ J. — ἔπειτα καταδραβεῖν om. θ. — καταδραβεῖν EHIJ. — ⁶ πολλοῖσιν θ. — πολλ. om. vulg. — ⁷ τὸ om. θ. — οὗτος pro τοῦτο θ. — δέεται θ. — εἰς E. — ἀφίκηται ἐς πυρετὸν θ. — ⁸ προσφέρειν EGJKθ, Ald., Zwing., Mack. — προσφέρειν vulg. — μηδὲν θ. — ἄλλο om., restit. al. manu H. — ἄλλ' om. θ. — ἡμερέων τριῶν om. FGJ. — ⁹ ταύτῃσι θ, Mack. — ταύτῃ vulg. — Post παύσεται addit καλῶς ἔχει Charterius. — Cette addition n'est justifiée par aucun manuscrit, et est d'ailleurs inutile. — ἦν δὲ μὴ θ. — πτισάνης EG, Ald., Lind., Mack. — ¹⁰ καὶ om., restit. al. manu H. — ἡ γὰρ pro καὶ ἡ θ. — τεταρταῖος ἢ ἑβδομαῖος EHIJKQ'. — τεταρταῖοιςιν ἢ ἑβδομαῖοιςιν P', Mack. — ¹¹ ἡ pro εἰ EHK. — καὶ pro εἰ θ. — χρήμασι τ. ἰδρ. χρῆσθαι) . — ἀναγκάζουσι J. — ¹² πλε-

il faut prendre ses précautions contre la maladie imminente et se traiter ainsi : On prendra surtout de molles étuves ; sinon , on se lavera avec beaucoup d'eau chaude, on détendra le corps autant que possible ; et, usant d'aliments d'abord âcres et très-abondants, puis de toute espèce, on vomira bien ; ensuite on fera un iour de peu de durée au chaud, après quoi on dormira. Le matin on fera de grandes promenades, commençant par peu et augmentant graduellement. Les exercices seront légers et graduellement augmentés comme dans le cas précédent. Un état pareil demande beaucoup d'atténuation et de promenades. Si, négligeant les précautions, on arrive à la fièvre, on ne prendra rien autre que de l'eau pendant trois jours ; le mal cesse-t-il dans cet intervalle ? cela suffit ; sinon , on usera de l'eau d'orge, et le troisième ou le quatrième jour le patient sera hors d'affaire s'il a une sueur. Il est bon aussi de l'oindre avec les onguents sudorifiques à l'approche des crises ; car ils provoquent la diaphorèse.

73. (*Quatrième cas où les aliments l'emportent sur les exercices. Il est caractérisé par la céphalalgie et la pesanteur de tête.*) Quelques-uns présentent ces symptômes-ci de plénitude : ils ont de la céphalalgie et de la pesanteur de tête, les paupières leur tombent après le dîner ; dans le sommeil ils sont troublés, ils semblent avoir de la chaleur fébrile, et quelquefois le ventre se constipe. Après le coït, ils paraissent, pour le moment, être plus à l'aise, mais consécutivement ils se sentent plus pesants. Dans ce cas la tête, agissant par révulsion sur la pléthore, resserre le ventre et devient elle-même pesante. Le danger est grand, et la plénitude corrompt la partie quelconque sur laquelle elle fait irruption. Il faut se précautionner ainsi : veut-on que le traitement soit court ?

σμονῆς θ. — ἀλγέουσι καὶ βαρύνονται θ, Mack. — ἀλγέει καὶ βαρύνεται vulg. — αὐτοῖσιν θ. — τοῖσιν ὑπνοῖσι Mack. — ¹⁰ ταράσσονται τε καὶ θ. — θερμή, al. manu θερμή H. — εἶναι θ. — ¹¹ δ' θ. — ὕστερον pro ἐξ ὑστέρου J, Zwing. in marg. — πλεισμονῆν θ. — ¹² τε θ, Mack. — δὲ pro τε vulg. — καχοὶ, καὶ θ, Mack. — καχοὶ, καὶ om. vulg. — ἔχου θ. — ἦν pro ἄν Hθ. — πλεισμονῇ θ.

ὅδε· ἣν ¹ μὲν βούλῃται τὴν θεραπείην ταχείην ποιέεσθαι, προπυρι-
θέντα ἐλλεβόρῳ καθαρθῆναι, εἴτα προσάγειν τοῖσι σιτίοις κούφοις
καὶ μαλακοῖσιν ἐφ' ἡμέρας δέκα· τοῖσι δὲ ²σιτίοις διαχωρητικοῖσιν,
ὅπως κρατήσῃ ἢ κάτω κοιλή ³τὴν κεφαλὴν τῇ κάτω ἀντισπάσει·
καὶ τοῖσι δρόμοις βραδέσι καὶ τοῖσιν ⁴ὀρθρίοις περιπάτοισιν ἱκα-
νοῖς, τῇ τε ἐν ἐλαίῳ πάλῃ· ἀρίστῳ τε χρέεσθαι καὶ ὕπνῳ ἀπὸ τοῦ
ἀρίστου ⁵μὴ μακρῷ· ἀπὸ τοῦ δείπνου δὲ ὁκόσον ἐξαναστῆναι ἱκανόν·
καὶ τὸ μὲν λούεσθαι, τὸ δὲ χρίεσθαι, λούεσθαι δὲ χλιερῷ, λαγνείης
δὲ ἀπέχεσθαι. Αὕτη μὲν ἡ ⁶ταχυτέρη θεραπεία· εἰ δὲ μὴ βούλοιτο
φαρμακοποιεῖν, λουσάμενον πολλῷ, ⁷ἐμέσαι σιτίοις χρησάμενον
τοῖσι δριμέσιν, ὕδροις καὶ γλυκέσι καὶ ἄλμυροῖσιν, ἐξ ἐμέτου δὲ ὅσον
ἐξαναστῆναι· πρωτὶ δὲ τοῖσι περιπάτοις πράξι προσάγειν καὶ
τοῖσι γυμνασίοις τοῖσι προγεγραμμένοις ἐς ἡμέρας ἑξ· τῇ ⁸δὲ
ἐβδόμῃ πλησμονὴν προσθέντα ἔμετον ποιήσασθαι ἀπὸ τῶν ὁμοίων
σιτίων, καὶ προσάγειν κατὰ τωὐτό· ⁹χρέεσθαι δὲ τούτοις ἐπὶ
τέσσαρας ἐβδομάδας, μάλιστα γὰρ ἐν τοσούτῳ χρόνῳ καθίσταται·
εἴτα προσάγειν ¹⁰τοῖσί τε σίτοις καὶ τοῖσι πόνοις, τοὺς τε ἐμέτους
σὺν πλείονι χρόνῳ ποιέεσθαι, τὰ τε σιτία ἐν ἐλάσσονι προσάγειν,
ὅπως τὸ σῶμα ἀνακομίσῃται, καθιστάναι ¹¹τε τὴν δίαιταν ἐς τὸ σύν-
ηθες κατὰ μικρόν.

74. Γίνεται δὲ καὶ τοιάδε ἀπὸ ¹²πλησμονῆς· ὁκόσοις ἡ μὲν κοιλία
καταπέσσει τὸ σιτίον, αἱ δὲ σάρκες μὴ δέχονται, ἐμμένουσα ¹³ἡ
τροφή φῦσαν ἐμποιέει· ὁκόταν δὲ ἀριστήσῃ, καθίσταται, ὑπὸ γὰρ
τοῦ ἰσχυροτέρου τὸ κουρότερον ἐξελαύνεται, καὶ ὀγκεύουσιν ἀπηλλά-

¹ Μὲν θ. — μὲν om. vulg. — ταχείαν J. — ταχυτέραν, quod scribitur post
ποιέεσθαι θ. — προπυριθέντα θ. — προπ. om. vulg. — μαλακοῖσιν θ. — ἐφ' θ (ἐς
E; εἰς K, Ald.). — ἐφ' om. vulg. — ² ὀπτοῖς pro σιτίοις θ. — κρατήσῃ vulg. —
³ τὴν (addunt ἄνω P'Q', Zwing. in marg.) κεφαλὴν (addunt τὴν JJ, Ald.)
κάτω (κάτω κεφαλὴν H) ἀντισπάσαι vulg. — τὴν κεφαλὴν [καὶ] κάτω ἀντι-
σπάσῃ Lind. — τὴν κεφαλὴν τῇ κάτω ἀντισπάσει (sic) θ. — Mack dlt que θ a
ἀντισπάσῃ. — ⁴ Post ὀρθ. addit καὶ τοῖσι vulg. — καὶ τοῖσι om. θ. — πάλῃ ἐν
ἐλαίῳ EHK. — χρίσθω θ. — ⁵ μὴ EHKθ. — οὐ vulg. — ὅσον θ. — ὁκόταν pro ὁκό-
σον Ald. — λούεσθαι δὲ θ. — λαγνείης θ. — ⁶ παχυτέρη E. — ταχυτάτη θ. — φαρμακο-
ποιεῖν (sic) θ. — ⁷ ἐμέσαι ἐκ σιτίων γλυκέων καὶ ἄλμυκων vulg. — ἐμέσαι ἐν (ἐν
addit. al. manu H) σιτίοις καὶ γλυκέσι καὶ ἄλμυροῖς EHK. — ἐμέσαι σίτοις
χρησάμενον τοῖσι δριμέσιν, ὕδροις καὶ γλυκέσι καὶ ἄλμυροῖς θ. — πράξι
θ. — πράξι om. vulg. — γεγραμμένοις EHKθ. — ⁸ δ' θ. — πλεισμονὴν θ. —
ποιῆσαι θ. — κατὰ om. H. — τωὐτό EHP'Q'θ, Lind., Mack. — τὸ ωὐτό Zwing.

on prendra d'abord des bains d'étuves, puis on se purgera par l'ellébore, après quoi on augmentera peu à peu ses aliments pendant dix jours; aliments qui seront légers, émollients et favoriseront les évacuations alvines, afin que le ventre inférieur l'emporte sur la tête par la révulsion en bas. On usera de courses lentes, de promenades du matin suffisantes et de la lutte huilée. On déjeunera, et après le déjeuner on dormira, mais peu de temps. Après le dîner on se bornera à un tour de promenade. On se baignera et on s'oindra; le bain sera tiède. On s'abstiendra du coït. Tel est le traitement le plus court. Mais, si l'on ne veut pas prendre un évacuant, on se lavera à grande eau, et l'on vomira après avoir pris des aliments âcres, humides, doux et salés; après le vomissement on fera un tour de promenade. Le matin on fera de douces promenades qu'on augmentera, ainsi que les exercices ci-dessus écrits, pendant six jours. Le septième, on s'emplira des mêmes aliments et l'on vomira, puis on suivra la même progression. On se tiendra à ce régime pendant quatre semaines; car c'est surtout dans cet intervalle que les symptômes disparaissent. Puis on augmentera les aliments et les exercices, on fera les vomissements après un intervalle plus long, et l'on reviendra aux aliments dans un intervalle plus court, afin que le corps se refasse, et qu'il se remette peu à peu à son régime habituel.

74. (*Cinquième cas où les aliments l'emportent sur les exercices. Il est caractérisé par des flatuosités, par la diarrhée et la dysenterie.*) La plénitude produit encore ces symptômes: il est des gens chez qui l'aliment est à la vérité digéré par le ventre, mais n'est pas reçu par les chairs. La nourriture, restant à l'intérieur, cause des flatuosités. Après le déjeuner cela s'apaise; car le plus fort chasse le plus faible; et

— τὸ αὐτὸ vulg. — ⁹ χρῆσθαι θ. — τέσσαρας θ. — ¹⁰ τοῖσι τε.... προσάγειν θ. — τοῖσι τε.... προσάγειν om. vulg. — ἀναχομίσσεται θ. — κομίσσεται vulg. — ¹¹ τε θ. — δὲ vulg. — διαίταν θ., Zwing. — διαίτην L., Lind., Mack. — αἰτίην vulg. — ¹² πλεισμονῆς θ. — μὲν ἡ vulg. — ἡ μὲν θ. — δέχονται HK. — ¹³ Ἄντε ἡ addunt δὲ GHKθ. — ὅταν θ. — καθίσταται EH.

χθαι· τὸ δὲ ¹πολὺ πλέον ἐς τὴν ὑστερίην παραγίνεται. Ὅκταν δὲ καθ' ἡμέρην ἐκάστην αὐξανόμενον ἰσχυρὸν γένηται, ἐκράτῃσιν τὸ ²ὑπάρχον τῶν ἐπεισινεχθέντων, καὶ ἐξιθέρμηνε, καὶ ἐτάραξεν ³ἅπαν τὸ σῶμα, καὶ ἐποίησε διαρρῶϊν· τοῦτο γὰρ ὀνομάζεται, ἕως ⁴ἂν αὐτὴ μούνη σαπιῖσα ἢ τροφὴ ὑποχωρή. Ὅκταν δὲ θερμαινόμενου τοῦ σώματος κἀθαρσίς ⁵δριμέα γένηται, τό τε ἔντερον ζύεται καὶ ἐλχοῦται καὶ διαχωρέεται αἱματώδεια, τοῦτο δὲ δυσεντερία καλεῖται, νοῦσος χαλεπὴ τε καὶ ἐπικίνδυνος. Ἀλλὰ χρὴ προμηθεῖσθαι καὶ τὸ ἄριστον ἀφαιρέσθαι καὶ τοῦ δείπνου τὸ τρίτον μέρος· ⁶τοῖσι δὲ πόνοισι πλείοσι, τῇσι πάλῃσι καὶ τοῖσι δρόμοις καὶ περιπάτοις χρῆσθαι, ἀπὸ τε τῶν γυμνασίων καὶ ὁρήρου· ⁷ὅκταν δ' ἡμέραι δέκα γίνωνται, προσθεῖναι τοῦ σίτου τὸ ἥμισυ τοῦ ἀφαιρεθέντος, καὶ ἔμετον ποιήσασθαι, καὶ προσαγαγεῖν ἐς ἡμέρας τέσσαρας· ὅκταν δὲ ἄλλη δεκάς γένηται, ⁸τόν τε σῖτον τὸν λοιπὸν προσθέσθαι, καὶ ἔμετον ποιήσασθαι, καὶ προσάγων πρὸς ⁹τὸν σῖτον ὑγιέα ποιήσεις ἐν τούτῳ τῷ χρόνῳ· τοῖσι δὲ πόνοις θαρρῆν τὸν τοιοῦτον πιέζων.

75. ¹⁰Γίνεται δὲ καὶ τοιάδε πλησμονή· ἐς τὴν ὑστερίην τὸν σῖτον ἐρυγγάνεται ὥμῳ ἄτερ ὀξυρεγμίας, ¹¹ἢ δὲ κοιλίῃ διαχωρέει, ἐλάσσω μὲν ἢ πρὸς τὰ σιτία, ὅμως δὲ ἱκανῶς, πόνος δὲ οὐδεὶς ἐγγίνεται· τουτέοισιν ἢ κοιλίῃ ψυχρῇ ἐοῦσα οὐ δύναται καταπέσσειν ¹²τὰ σιτία ἐν τῇ νυκτί· ὅκταν γοῦν κινηθῇ, ἐρυγγάνεται τὸν σῖτον ὥμῳ. Δεῖ οὖν τούτῳ παρασκευάσαι τῇ κοιλίῃ θερμασίην ἀπὸ τε τῆς διαίτης ¹³ἀπὸ τε τῶν πόνων· ¹⁴καὶ πρῶτον μὲν οὖν χρὴ ἄρτῳ θερμῷ χρῆ-

¹Πολὺ Lind., Mack. — πλείον EHK. — ὑστερίην J. — ὅταν θ. — ²ὑπαρχόντων θ. — ἐπεισινεχθέντων F. — ἐπισινεχθέντων θ. — ³ἅπαν θ. — ἂν (ἂν om. EGHIJ) pro ἅπαν vulg. — διαρρῶϊν θ. — ⁴ἂν pro ἂν Hθ. — ἂν om. K. — αὐτὴ θ. — μούνη EHK. — ὑποχωρή EHK. — ὑποχωρέει vulg. (H, al. manu γ). — χωρέει θ. — ⁵δριμέα (sic) θ. — διαχωρέει K. — αἱματώδεια E. — δυσεντερία K. — τε om. Eθ. — D'après Mack, dans θ καὶ manque. — Post ἐπικίνδυνος addit μάλιστα ἀπὸ μελαίνης χολῆς θ. — ⁶τοῖσι δὲ δρόμοις πλείοσι καὶ τῇσι πάλῃσι καὶ τοῖσι περιπάτοις χρῆσθαι vulg. — τοῖσι δὲ πόνοις πλείοσι τῇσι πάλῃσι καὶ τοῖσι δρόμοις καὶ περιπάτοις χρῆσθαι θ. — ⁷ὅκταν δέκα γίνωνται vulg. — ὅκταν δὴ (δὲ Zwing. in marg., Lind.) per αὐτὰ δέκα γίνωνται EGHJK, Ald., Zwing. in marg., Lind. — ὅταν δ' ἡμέραι δέκα γίνωνται θ. — προσθέσθαι θ. — προσαγαγεῖν GIJ, Zwing., Lind., Mack. — προαγαγεῖν vulg. — προσάγειν θ. — ἐς om. θ. — τέσσαρας θ. — ⁸τό τε σῖτον τὸ λοιπὸν θ. — προσθέσθω EH. — ποιήσαι, al. manu ποιήσασθαι H. — ⁹τὸ σῖτον ὑγιέα θ. — θαρρῆν θ. — Sans doute pour θαρρῆν. — ¹⁰Ante γίνεται addit ἑτέρα Q'. — πλησμονή om. (H, restit. al. manu) θ. — ἐς τὴν ὑστερίην om. FGJK. — ὑστερίην θ. — ¹¹ἢν δὲ ἢ

ils semblent débarrassés : mais le lendemain le même état revient avec plus d'intensité. Quand, accrue chaque jour, la plénitude devient considérable, alors ce qui est déjà dans le corps triomphe de ce qui y est ingéré, allume la chaleur, trouble tout le corps et cause la diarrhée ; car c'est le nom dont on se sert tant que la nourriture corrompue est seule évacuée. Mais quand, le corps étant échauffé, l'évacuation devient âcre, l'intestin est raclé, ulcéré, et les selles sont sanguinolentes ; alors on dit qu'il y a dysenterie, maladie difficile et dangereuse. Il faut se précautionner, supprimer le déjeuner et le tiers du dîner. On augmentera les exercices, luttas, courses et promenades après le gymnase et le matin. Au bout de dix jours, on reprendra la moitié des aliments ôtés, on vomira, et l'on ira progressivement pendant quatre jours. Au bout de dix autres jours, on reprendra le reste des aliments, on vomira, et, allant progressivement, on reprendra la santé en cet intervalle de temps. Dans ce cas on peut hardiment appuyer sur les exercices.

75. (*Sixième cas où les aliments l'emportent sur les exercices. Il est caractérisé par des éructations qui rejettent l'aliment non digéré.*) Voici encore une plénitude : le lendemain l'aliment est rejeté, non digéré, sans rapport aigre. Le ventre évacue moins que cela ne devrait être en proportion des aliments, mais passablement néanmoins ; aucune souffrance ne se fait sentir. Dans ce cas, le ventre, étant froid, ne peut digérer les aliments pendant la nuit ; quand donc il éprouve du mouvement, il rejette l'aliment non digéré. Il faut, ici, procurer au ventre de la chaleur et par le régime et par les exercices ; et d'abord on usera de pain chaud fermenté, qu'on

χοιλίᾳ διαχωρέῃ (διαχωρέει Mack) vulg. — ἡ δὲ χοιλίᾳ διαχωρέει θ, Lind. — Mack dit que θ a διαχωρέῃ. — σίτα θ. — τούτοιςιν θ. — ¹² τὸν σίτον θ. — οὖν E Hθ. — κεινῇ θ. — τοῦτο, al. manu τούτω H. — ¹³ καὶ ἀπὸ τε EH. — καὶ pro ἀπὸ τε θ. — ¹⁴ καὶ om. EHθ. — θερμῷ θ. — συγκομιτῷ pro θερμῷ vulg. — χρῆσθαι ζυμῆτι (sic) θ. — Post διαθρ. addit δὲ (δ' EH) vulg. — δὲ om. θ. — εἰ; Mack. — Mack dit que θ a εἰ; ; ma collation porte εἰ. — ἡ εἰ; ζωμὸν EGHKθ. — ὕειον θ. — χρῆων om. (H, restit. al. manu) θ.

σθαι ζυμίτη, διαθρύπτοντα ἐς οἶνον μέλανα ἢ ζῶλον ὑείων κρεῶν· τοῖσί ¹τε ἰχθύσιν ἐφθοῖσιν ἐν ἄλμῃ ὀριμεῖη· χρέεσθαι μὲν καὶ τοῖσι σαρκώδεσιν, οἷον ἀκροκωλίοισι τε διέφθοισι τοῖσιν ὑείοις, ²τοῖσί τε πίοσιν ὑείοισιν ὀπτοῖσι, τοῖσι ³δὲ χοιρείοις μὴ πολλοῖσι καὶ σκυλάκων μηδὲ ἐρίφων· λαχάνοις ⁴δὲ πράσοις τε καὶ σκороδοῖσιν ἐφθοῖσι καὶ ὠμοῖσι, βλίτω ⁵τε ἐφθῶ καὶ κολοκύντῃ· πόμασί τε ἀκρητεστέροισιν, ὕπνοισι τε μακροῖσιν, ⁶ἀναριστήσιν τὴν πρώτην· ὕπνοισι τε ἀπὸ τῶν γυμνασίων, τοῖσι ⁷τε δρόμοις καμπτοῖσιν, ἐξ ὀλίγου προσάγων, πάλῃ τε μαλακῇ ἐν ἐλαίῳ, λουτροῖσι τε ὀλίγοις, χρίσμασί ⁸τε πλείοσι, τοῖσι ⁹τε πρῶτὶ περιπάτοισι πλείστοισιν, ἀπὸ δεῖπνου τε ὀλίγοις· καὶ τὸ σῦκον μετὰ τῶν σιτίων ἀγαθόν, ἀκρητός τε ἐπ' αὐτέῳ. Ἐκ δὲ ταύτης τῆς θεραπείης καθίσταται ¹⁰τοῖσι μὲν θᾶσσον, τοῖσι δὲ βραδύτερον.

76. Ἄλλοι δέ τινες τοιάδε πάσχουσιν, ἀχροῦσι τὴν ὄψιν, καὶ, ὁκόταν φάγωσιν, ἐρυγγάνουσιν ὀλίγον ὕστερον ¹¹ὀξέα, καὶ ἐς τὰς ῥῖνας ἀνέρπει τὸ ὀξύ. Τούτοις τὰ σώματα οὐ καθαρὰ ἐστίν· ¹²ὑπὸ γὰρ τοῦ πόνου πλεῖον τὸ συντηχόμενον τῆς σαρκὸς ἢ τὸ ἀποκαθαίρομενον ὑπὸ τῆς περιόδου· ἐμμένον δὲ τοῦτο ἐναντιοῦται τῇ τροφῇ, καὶ βιάζεται, καὶ ἀποξύνει. Ἢ μὲν οὖν τροφή ἐρυγγάνεται, ¹³αὐτὸ δὲ ὑπὸ τὸ δέρμα ἐξωθέεται, καὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἀχροίαν ἐμποιέει, καὶ νούσους ὑδρωποειδέας ἀποκυίσκει. Ἀλλὰ χρὴ προμηθεῖσθαι ὧδε·

¹Τε θ. — δὲ vulg. — ἐν ἄλμῃ ἐφθοῖσι G. — χρῆσθαι θ. — οἶον om. (E, restit. al. manu) H. — ἡγουν pro οἶον FGIJK. — ἀκροκωλίοισι Frob., Zwing. — ἀκροὶ διεφθοῖς τοῖς ὑείοις θ. — ὑοῖσι (sic) IJ, Ald. — οἰοῖσιν (sic) Q', quod exponit προβατίοις. — οἰοῖσι Lind., Mack. — ²πλείοσι, καὶ τοῖσι ὑείοις ἐφθοῖσι (καὶ τοῖσι ὕ. ἐφθ. om. EFGIK) vulg. — πλείοσι, καὶ τοῖσι πλείοσιν ὑοῖσιν ἐφθοῖσι H. — τοῖσί τε πίοσιν ὑείοις ὀπτοῖσι, sine πλείοσι praeunte θ. — ³δὲ θ. — τε vulg. — χοιρείοις Hθ. — μηδὲ θ, Mack. — καὶ pro μηδὲ vulg. — ἐρύφων G, Ald., Frob., Mack. — Mack dit que θ a ἐρύφων; ma collation porte ἐρίφων. — ⁴τε Hθ. — σκороδοῖσιν, al. manu σκороδοῖσιν H. — ⁵δὲ pro τε θ. — τῆς τε κολοκύντης pro καὶ κολ. EHθ. — τοῖς τε κολοκύντοις Zwing. in marg. — ποτοῖσί τε ἀκρήτοισιν θ. — ὕπνοισι τε μακροῖσιν om. θ. — ⁶Ante ἀν. addit καὶ Lind. — ἀναριστῆν τε τὴν θ. — ἀριστεύει H. — ὕγμασίων (sic) θ. — ⁷δὲ pro τε J. — προσάγειν τε πάλῃν μαλακῇν (μαλθακῇν Mack) vulg. — προσάγων πάλῃν τε μαλακῇν EH. — προσάγοντα πάλῃν μαλακῇν Lind. — προσάγων πάλῃν τε μαλακῇ θ. — ἐν om., restit. al. manu H. — ⁸τε E. — τε om. vulg. — ⁹τε om. θ. — πλείστοισιν EHθ. — πλείοσιν vulg. — σῦκον Ald. — σίτων θ. — ἀκρητός θ. — ἀκρατον vulg. — αὐτῷ θ. — ¹⁰τοῖς GJ. — βραδείον (sic) θ. — τὴν ὄψιν om. (H, restit. al. manu) θ. — ὅταν θ. — ¹¹ὀξύ θ. — ¹²ὑπὸ τε γὰρ EGHJK, Ald. — ἀπὸ

écrasera dans du vin noir ou du bouillon de viande de porc ; on mangera des poissons bouillis dans de la saumure âcre ; on mangera aussi de la viande, telle que des extrémités de porc bien bouillies, de la viande de porc grasse rôtie, peu de cochon de lait, peu de petit chien et de chevreau ; en fait de légumes, le porreau, l'ail bouilli et cru, la bette bouillie et la citrouille. On prendra le vin assez pur ; on prolongera le sommeil ; et dans le premier temps on supprimera le déjeuner. On dormira après les exercices ; on usera des courses recourbées, les accroissant graduellement. La lutte huilée, avec ménagement. Peu de bains ; beaucoup d'onctions ; beaucoup de promenades le matin, peu après le dîner. Les figues avec les aliments sont bonnes, et du vin pur par dessus. Grâce à ce traitement, la plénitude disparaît chez les uns plus tôt, plus tard chez les autres.

76. (*Premier cas où les exercices l'emportent sur les aliments. Il est caractérisé par la décoloration du teint et par des rapports aigres peu après le repas. Ces cas sont toujours désignés comme des cas de plénitude ; c'est qu'en effet, dans la théorie de l'auteur, l'exercice excessif fond les chairs et produit une plénitude d'humeurs.*) D'autres présentent ces symptômes : ils ont mauvais teint ; après avoir mangé, ils ont, peu après, des rapports aigres, qui vont jusque dans le nez. Chez ceux-ci le corps n'est pas pur ; car l'exercice fond plus de la chair que le mouvement circulaire ne peut éliminer ; cela, demeurant dans l'intérieur, s'oppose à l'aliment, le violente et le rend aigre. En cet état l'aliment est rejeté par éructation, et l'humeur surabondante est poussée sous la peau, ce qui produit le mauvais teint et engendre des maladies de forme hydropique. Mais il faut se précautionner : le traitement le

γὰρ τοῦ πόνου πλείονος ἔοντος συντηκομένης τῆς σαρκὸς τὸ ἀποκαθαίρομενον θ. — ἀποξυναῖ θ. — ¹³ αὐτὸ δὲ τὸ (τὸ om. Mack) ὑπὸ τὸ δέρμα θ, Mack. — Suivant Mack θ n'a pas ce τό. — ὑπὸ τοῦ δέρματος vulg. — ἀχροῖαν (sic) θ. — ἀχροῖαν E (H, al. manu ἀχροῖαν). — νόσου; EHθ, Mack. — νόσου; vulg. — ὑδροποιδεάς IK. — ὑδρωπος (sic) ιδέα; θ. — ἀποκυσσεῖ om. (H, restit. al. manu) θ. — D'après Mack θ a νόσου; ὑδροποιδεάς ἀποκίσσει (sic).

ἡ μὲν ¹οὖν ταχύτερη θεραπεία, ἐλλέβορον πείσαντα προσάγειν, ὥσπερ γέγραπται μοι· ²ἡ δὲ ἀσφαλεστέρα ὑπὸ τῆς διαιτήσιος ὧδε· πρῶτον μὲν λουσάμενον θερμῷ ἐμετον ποιήσασθαι, εἴτα προσάγειν ³ἐς ἡμέρας ἀπὸ τοῦ ἐμέτου ἐπτὰ τὸ σιτίον τὸ εἰθισμένον· δεκάτῃ δὲ ἡμέρῃ ἀπὸ τοῦ ἐμέτου αὐθις ⁴ἐμείτω, καὶ προσαγέτω κατὰ τωὐτὸ· καὶ ⁵τὸ τρίτον ὡσαύτως ποιησάτω· τοῖσι ⁶δὲ τραχοῖσιν ὀλίγοιτι καὶ ὀξέσι καὶ ἀνακινήμασι καὶ ⁷τρίψει, καὶ ⁸διατριβῇ πολλῇ χρῆσθω ⁹ἐν τῷ γυμνασίῳ, καὶ ἀλινδῇσει ¹⁰χρεῖσθω· τοῖσι τε περιπάτοισι πολλοῖσιν ἀπὸ τῶν γυμνασίων, ¹¹ἀλλὰ μὴν καὶ ἀπὸ τοῦ δειπνου, πλείστοις δὲ τοῖσιν ὀρθροῖσιν· ¹²ἐγκονιόμενος δὲ χρῆσθω· ὅκοταν δὲ λούεσθαι θέλῃ, θερμῷ λουέσθω· ἀνάριπτος δὲ διατελείτω τοῦτον τὸν χρόνον. Καὶ ἤν μὲν ¹³ἐν μηνὶ καθίστηται, θεραπευέσθω τὸ λοιπὸν τοῖσι προσήκουσιν· ἤν δέ ¹⁴τι ὑπόλοιπον ᾖ, χρῆσθω τῇ θεραπείῃ.

77. Εἰσὶ δὲ τινες οἷσιν ἐς τὴν ¹⁵ὕστεραίην ὀξυρεγμίαί γίνονται· τούτοις ἐν τῇ νυκτὶ ἡ ἀπόκρισις ἀπὸ τῆς πλησμονῆς γίνεται· ὅκοταν οὖν κινήθῃ ¹⁶ἐκ τοῦ ὕπνου τὸ σῶμα, πυκνοτέρῳ τῷ πνεύματι χρησάμενος, βιάζεται ἔξω σὺν τῷ πνεύματι θερμόν τε καὶ ὀξύ, ¹⁷καὶ ἐκ τούτου νοῦσοι γίνονται, ἣν μή που προμηθεῖν χρήται. ¹⁸Ξυμφέρει δὲ καὶ τούτοις ὡς καὶ τῷ προτέρῳ τὴν θεραπείην ποιήσασθαι· τοῖσι δὲ πόνοις πλείοσι ¹⁹χρὴ τούτους χρῆσθαι.

78. Γίνεται δὲ τισι καὶ ²⁰τοιᾶδε· ἐν τοῖσι πυκνοσάρχοισι τῶν

¹ Οὖν om. H0. — πείσαντα 0. — ὥσπερ μοι πρότερον γέγραπται 0. — ² ἡ δὲ βραδύτερη ὑπὸ τῆς διαιτήσιος 0. — ἀπὸ Q'. — διαίτης vulg. — ³ ἐς 0. — ἐς om. vulg. — ἀπὸ τοῦ ἐμέτου om. (H, restit. al. manu) 0. — ἀπὸ τοῦ ἐμέτου ἡμέρας ζ K. — ⁴ ἐμείτω 0. — τὸ αὐτὸ vulg. — τωὐτὸ EHQ, Mack. — ⁵ τὸ om. L. — Post ποιησάτω addit καὶ δρόμους (δρόμοις L; δρόμοις K', Mack) vulg. — καὶ δρόμους om. (H, restit. al. manu) 0. — ⁶ δὲ EHQ' 0, Zwing. in marg. — μὲν vulg. — ὀλίγους καὶ ὀξέους (sic) G. — ἐγκινήμασι K'. — ἐν κινήμασι (κινήματι J) vulg. — ἀνακινήμασι Zwing. in marg. — J'adopte la correction de Zwinger pour cette phrase, dont le texte précis reste toujours douteux. — ⁷ ἐν τρίψει (ἐν-τρίψει K') vulg. — ἐν om. 0. — ⁸ ἐν διατριβῇ (ἐνδιατριβῇ K') vulg. — ἐν om. 0. — χρῆσθω Zwing. in marg., Lind., Mack. — ⁹ καὶ ἐν Lind., Mack. — ἐν τῷ γ. καὶ ἀλ. χρῆσθω om. 0. — ¹⁰ χρῆσθαι Zwing. in marg. — χρῆσθω δὲ καὶ τοῖσι περιπ. Lind., Mack. — χρῆσθω τοῖσι περιπ. vulg. — τοῖσι τε περιπάτοισι 0. — ἀπὸ τε τῶν EH. — ¹¹ χρῆσθαι δὲ pro ἀλλὰ μὴν EHQ' (0, χρῆσθαι). — πλὴν pro ἀλλὰ μὴν Lind. — μὲν pro μὴν Mack. — τοῖς GJK. — ¹² ἐγκεκονιωμένοις (ἐν-κεκον. E; ἐγκεκον. Zwing. in marg.) χρῆσθω vulg. — ἐγκονιόμενος δὲ χρῆσθω 0. — D'après Mack 0 a ἐγκονιόμενος. — ὅταν 0. — διατελείτω 0. — ¹³ ἐνὶ (ἐν ἐνὶ JK) μηνὶ καθίσταται vulg. — ἐν μηνὶ καθίσταται (sic) 0, Mack. — ¹⁴ τι καὶ ὑπ. J. — χρῆσθω 0. — ¹⁵ ὕστεραίην J. — ἀποκρίσις 0. — ἀπὸ P'Q' 0, Lind.,

plus court, c'est de prendre de l'ellébore, et puis d'aller progressivement dans le régime comme je l'ai dit. Mais le traitement le plus sûr est par le régime ainsi conduit : d'abord, après avoir pris un bain chaud, on vomira, puis on atteindra par gradation, en sept jours à compter du vomissement, la quantité habituelle de nourriture. Dix jours après le vomissement on vomira de nouveau ; après quoi on ira par gradation de la même manière. Une troisième fois on en fera autant. On usera des courses au cerceau pen et rapides, des jets de bras, de la friction et d'un long séjour dans le gymnase. On luttera sur la poussière. On se promènera beaucoup après les exercices, on se promènera aussi après le dîner, mais surtout le matin. On fera les onctions le corps plein de poussière. Si l'on veut prendre un bain, on le prendra chaud. Pendant ce temps on supprimera le déjeuner. Si dans le mois les symptômes disparaissent, on se traitera du reste de la manière convenable ; mais s'il y a encore quelque reliquat, on reprendra le traitement.

77. (*Deuxième cas où les exercices l'emportent sur les aliments. Il est caractérisé par des rapports aigres le matin au moment du réveil.*) Il est des gens à qui reviennent le lendemain des rapports aigres ; c'est que dans la nuit la plénitude leur cause une sécrétion ; quand donc le corps se livre à des mouvements après le sommeil, la respiration devient plus fréquente, et avec la respiration sort de force quelque chose de chaud et aigre. De là viennent des maladies, si des précautions ne sont pas prises. Il convient de se traiter dans ce cas comme dans le précédent ; mais les exercices seront plus considérables.

78. (*Troisième cas où les exercices l'emportent sur les ali-*

Mack. — ὑπὸ vulg. — τῆς om. θ. — πλεισμονῆς θ. — γίνονται E. — ¹⁶ ἀπὸ P'Q', Lind. — πυκνωτέρῳ Frob. — χρησάμενον HJKθ, Ald., Lind., Mack. — θερμοί τε καὶ ὀξεῖς J. — ¹⁷ καὶ om. EHIJ, Ald. — νοῦσοι θ, Lind., Mack. — νόσοι vulg. — καὶ ἡν μὴ ποῦ GHIJK, Ald. — τις pro ποῦ EGHJK, Ald., Lind., Mack. — χρήσεται θ, Mack. — ¹⁸ σ. θ. — τουτέοισιν Lind., Mack. — ὥσπερ Eθ, Zwing. in marg., Lind. — τὸν πρότερον θεραπευθῆναι EHPθ. — τὴν θεραπείην om. Ald. — θεραπείαν G. — ¹⁹ χρή om. EHθ. — τοῦτον χρῆσθαι θ. — ²⁰ τοιγάρδε EG (H, al. manu, erat prius τοιγάρδε) IK, Ald. — θερμαίνεται θ.

σωμάτων, όταν τὰ σιτία διαθερμαίνηται καὶ διαχέηται ¹ ἀπὸ πρώτου ὕπνου, θερμαινομένης τῆς σαρκὸς ὑπὸ τε τῶν σιτίων διὰ ² τε τὸν ὕπνον, ἀπόκρισις γίνεται ἀπὸ τῆς σαρκὸς πολλὴ ὑγρῆς ἐούσης· εἴτα τὴν μὲν τροφήν ἡ σὰρξ οὐ δέχεται ³ πυκνὴ ἐοῦσα, τὸ δὲ ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἀποκριθὲν ἐναντιούμενον τῇ τροφῇ καὶ βιαζόμενον ἔξω πνίγει τὸν ἄνθρωπον καὶ θερμαίνει, μέχρις ἂν ἐξεμέσῃ· ἔπειτα κουρότερος ἐγένετο· πόνος δὲ ⁴ οὐδεὶς ἐν τῷ σώματι φανερός· ἀχροίη δὲ ἔνεστι· προϊόντος δὲ τοῦ χρόνου πόνοι τε γίνονται καὶ νοῦσοι. Πάσχουσι ⁵ δὲ τούτοις παραπλήσια καὶ δόκοι ἀγύμναστοι ἐόντες, ἐξαπίνης πονήσαντες, σύντηξιν τῆς σαρκὸς βιαίαν καὶ πολλὴν ἐποίησαν. Χρὴ δὲ τοὺς τοιούτους ὧδε θεραπεύειν· ἀφελεῖν τῶν ⁶ σίτων τὸ τρίτον μέρος· τοῖσι δὲ ⁷ σίτοις χρέεσθαι τοῖσι ὀριμέσι καὶ ξηροῖσι καὶ αὐστηροῖσι ⁸ καὶ εὐώδεσι καὶ οὐρητικοῖσι, τοῖσι δὲ δρόμοις τοῖσι μὲν πλείστοις καμπτοῖσιν ἐν ἱματίῳ, γυμνοῖσι δὲ τοῖσι διαύλοις καὶ τοῖσι τροχοῖσι, τρίψεσι δὲ καὶ πάλῃ ⁹ ὀλίγῃ, ἀκροχειρισμοῖσιν, ἀκροχείρισις καὶ κωρυκομαχίη συμφορώτερον· τοῖσι δὲ περιπάτοισιν ἀπὸ τῶν γυμνασίων πολλοῖσι καὶ ¹⁰ τοῖσιν ὑθρίοις καὶ ἀπὸ δείπνου· φωνῆς δὲ πόνος ¹¹ μάλα ἐπιτήδειος, κένωσιν γὰρ τοῦ ὑγροῦ ποιούμενος ἀραιοῖ τὴν σάρκα· συμφέρει δὲ ἀνάριστον διάγειν· χρέεσθαι δὲ τοῖσι ¹² τοιούτοις ἐν ἡμέρησι δέκα· εἴτα προσθέσθαι τὸ ἥμισυ τοῦ σίτου τοῦ ἀφαιρεθέντος ἐς ἡμέρας ἕξ, καὶ ἔμετον ποιήσασθαι, ¹³ ἐκ

¹ Καὶ ἀπὸ vulg. — καὶ om. EGHJK. — ² τε θ. — τε om. vulg. — γίνεται, al. manu νη H. — σαρκὸς πολλὴ (πουλλή Ald., Frob., Mack) ὑγρασίη (πολλῆς ὑγρασίης K') vulg. — σαρκὸς πολλῆς ὑγρῆς ἐούσης θ. — Je prends le texte de θ, en gardant πολλὴ de vulg. — ³ πυκνῆς οὔσα θ. — ὑπεναντιοῦται ενον (sic) pro ἐναντιούμενον θ. — εἴσω pro ἔξω θ. — μέχρι sine ἂν (H, al. manu μέχρις ἂν) θ. — ἔπειτα δὲ K', Mack. — ⁴ οὐδὲ εἰς IJK. — ἀχροίη EK, Lind. — ἀχροίη Mack. — ἀχροία vulg. — ἀχροιά, al. manu ἀχροίη H. — δ' θ. — αὐτῷ ἐνεστι vulg. — αὐτῷ om. EHK. — Post ἐνεστι addunt ἐν τῷ σώματι E (H, al. manu). — ἀχροίη δὲ ἐστι ἐν τῷ σώματι Zwing. in marg. — νοῦσοι EHθ, Lind., Mack. — νόσοι vulg. — ⁵ διὰ pro δὲ GJ. — ὄντες EHIJK. — σύντηξι (sic) θ. — βιαίαν καὶ om. θ. — βιάιν om., restit. al. manu H. — καὶ βιάιν καὶ πολλὴν EQ'. — πουλ- λὴν G, Ald., Frob. — ⁶ σιτίων K. — ⁷ σιτίοις EHK, Lind., Mack. — χρέεσθαι θ. — ⁸ καὶ om. θ. — δρόμοις EGHJKθ, Ald., Mack. — δρόμοις vulg. — ἐν ἱμα- τίοις, γυμνὸς δὲ καὶ τοῖσι θ. — ⁹ απαλῇ (sic) pro ὀλίγῃ θ. — ἀκροχείρηξις (ἀκροχείριξις, al. manu ἀκροχείρησις H; ἀκροχείρησις EGIK; ἀκροχείρισις FJ; ἀκροχείρηξις Ald.; ἀκρ. om. θ) πλὴν (καὶ pro πλὴν EHθ) κωρυκομαχίη (κωρυκομαχίης (sic) L) συμφορώτερον (συμφορώτερον EH; συμπερώτερον IJ K; συμφορώτερον θ) vulg. — ἀκροχείριξις γὰρ ἢ κωρυκομαχίη συμφορώτερον

ments. Il est caractérisé par des vomissements spontanés qui ne produisent qu'un soulagement momentané.) Quelques-uns présentent ceci : dans les corps à chair compacte, quand les aliments s'échauffent et s'épanchent par l'effet du premier sommeil, la chair s'échauffant et par les aliments et par le sommeil, il se fait, de la chair qui est humide, une abondante séparation ; puis, la chair, vu sa densité, ne reçoit pas la nourriture ; et l'humeur séparée de la chair contrecarre la nourriture, et, poussée violemment au dehors, étouffe l'homme et l'échauffe, jusqu'à ce qu'elle ait été vomie ; alors on est plus à l'aise. Aucune souffrance n'est manifeste dans le corps ; mais il y a mauvais teint ; avec le temps il survient souffrance et maladie. Des symptômes analogues se montrent chez ceux qui, étant inexercés et se livrant soudainement à un exercice, éprouvent une fonte violente et abondante de la chair. Il faut traiter ainsi : retrancher le tiers des aliments, user d'aliments âcres, secs, astringents, aromatiques, diurétiques ; beaucoup de courses recourbées en habit ; habit bas, les courses diaules (double stade), les courses aux cerceaux, les frictions, un peu de lutte, la lutte au poignet (la lutte au poignet et la corycomachie (voy. p. 580, note 12) valent mieux) ; beaucoup de promenades après les exercices, et le matin et après dîner. L'exercice de la voix est très-utile ; car, provoquant l'évacuation de l'humide, il dilate la chair. Il convient aussi de supprimer le déjeuner. On suivra ce régime pendant dix jours ; après quoi on prendra pendant six jours la moitié de l'aliment retranché et l'on vomira. Après le vo-

P' (Lind., ξυμπερώτερον), Mack. — ἀχροχείρηξ: e margine in contextum videtur temere irrepsisse, dit Zwing. dans ses notes. — πολλοῖσι G, Ald., Frob., Zwing., Mack. — ¹⁰ τοῖσι δι' ὀρθρου (ὀρθροισι Ell ; ὀρθρίοισι θ, Lind., Mack) καὶ ἀπὸ δείπνου δὲ ὁ τῆς (ὁ τῆς om., restit. al. manu H) φωνῆς πόνος, (δείπνου* φωνῆς δὲ πόνος θ, Mack ; δείπνου* ὁ δὲ τῆς φωνῆς πόνος Lind.) vulg. — ¹¹ μάλα om. (H, al. manu μάλιστα) θ, Mack. — ἐπιτήδειον θ, Mack. — κένωσι (sic) θ. — ποιούμενος Eθ, Lind. — ποιούμενος vulg. — συμφέρει θ. — χρῆσθαι θ. — ¹² τοιούτοιςιν θ, Mack. — σιτίοισιν pro τοι. vulg. — τοῦ σίτου θ, Mack. — τοῦ σίτου om. vulg. — εἰς IJK. — ¹³ ἐκ δὲ τοῦ θ, Mack. — ἐκάστου pro ἐκ δὲ τοῦ vulg. (ἐκάστου δὲ Lind.). — εἰς H. — τέσσαρας τὸν σῖτον θ. — ε' Ell.

δὲ τοῦ ἐμέτου προσάγειν ἐς ἡμέρας τέσσαρας τὸ σιτίον· ὅταν δὲ ἡμέραι δέκα γένωνται ἀπὸ τοῦ ἐμέτου, κομισάσθω ¹τὸ ἀφαιρεθὲν σιτίον ἅπαν· τοῖσι δὲ πόνοισι καὶ τοῖσι περιπάτοις προσεχέτω, καὶ ὑγιὴς ἔσται. Ἡ δὲ τοιαύτη φύσις πόνου πλείονος δέεται ἢ σίτου.

79. ²Ἐτέρα πλησμονή· πάσχουσι δέ τινες καὶ τοιαῦτε· διαχωρεῖ τὸ σιτίον αὐτέρισιν ὑγρὸν ἄπεπτον οἶον ἐκ λειεντερίης, καὶ πόνον οὐδένα παρέχει· πάσχουσι δὲ ³τοῦτο μάλιστα αἱ κοιλίαι ὕσαι ὑγραὶ καὶ ψυχραὶ εἰσιν· διὰ μὲν τὴν ψυχρότητα οὐ ξυνεψεῖ, διὰ δὲ ⁴τὴν ὑγρότητα διαχωρεῖ· τὸ οὖν σῶμα τρύχεται τροφὴν οὐ λαμβάνον τὴν προσήκουσαν, αἱ τε κοιλίαι διαφθείρονται, ἐς νούσους τε ἐμπίπτουσιν. Ἀλλὰ γὰρ προμηθεύεσθαι· συμφέρει δὲ τούτῳ τῶν μὲν ⁵σιτίων ἀφελεῖν τὸ τρίτον μέρος· ἔστω δὲ τὰ σιτία ἄρτοι ἄζυμοι συγκομιστοὶ, ⁶κλιθάνεται, ἢ ἐγκρυφίαι, θερμοὶ ἐς οἶνον αὐστηρὸν ἐμβάπτομενοι, καὶ τῶν ἰχθύων τὰ νοτιαῖα καὶ οὐραῖα, τὰ δὲ κεφάλαια καὶ ὑπογάστρια ἔαν ὥς ὑγρότερα· καὶ τοὺς μὲν ἐρθοὺς ἐν ἄλμῃ ἐσθίειν, τοὺς δὲ ὀπτοὺς ἐν ὄξει· ⁷καὶ τοῖσι κρέασι τεταριγευμένοισιν ἐν ἁλὶ καὶ ὄξει· καὶ τοῖσι κυνέοισιν ὀπτοῖσι· ⁸καὶ φάσσης καὶ τῶν λοιπῶν τοιούτων ὀρνίθων, ὀπτοῖσι καὶ ἐρθοῖσι· λαχάνοισι δὲ ὥς ἥκιστα· οἶνω ⁹δὲ μέλανι ἀκρητεστέρω αὐστηρῷ· καὶ τοῖσι περιπάτοις ἀπὸ τε τοῦ δεῖπνου πολλοῖσι ¹⁰καὶ τοῖσιν ὀρθήροισι, ¹¹καὶ ἐκ τοῦ περιπάτου κοιμᾶσθαι· ὁρόμοισι δὲ χαμπτοῖσιν ἐκ προσαγωγῆς· ἔστω δὲ καὶ τρίψις πολλή· καὶ πάλη ¹²βραχείη καὶ ἐν τῷ ἐλαίῳ καὶ ἐν τῇ κόνει, ὅπως διαθερμαιομένη ἡ σὰρξ ἀποξηραίνηται τε καὶ τὸ ὑγρὸν ἐκ τῆς

¹ Τὸ σιτίον τὸ ἀφαιρεθὲν ἅπαν EHK. — ἀπὸ τοῦ σίτου τὸ ἀφαιρεθὲν ἅπαν θ. — δεῖται θ. — δέχεται pro δέεται G. — ² ἐτ. πλ. om. EHK, Lind. — D'après Mack ces mots manquent dans θ; ma collation n'en dit rien. — πάσχουσι δέ τινες καὶ τοιαῦτα· διαχωρεῖ αὐτοῖς τὸ σιτίον ὑγρὸν, ἀπεπτον, οὐ διὰ νόσημα, οἶον λειεντερίαν, οὐδὲ πόνον οὐδένα παρέχει Gal. in cit. Comm. ad Aph. vi, 1. — Mack dit que θ a τοιαῦτα; ma collation porte τοιαῦτε (sic). — αὐτέοισι (αὐτοῖσι θ) τὸ σιτίον EHKθ. — οὐ διὰ νόσημα οἶον λειεντερίαν pro οἶον ἐκ λειεντερίης θ. — ἐκ om., restit. al. manu H. — λειεντερίης EGHK, Lind. — λειεντερίης vulg. — οὐδὲ pro καὶ θ. — ³ μάλιστα τοῦτο EHK. — ψυχραὶ καὶ ὑγραὶ θ. — μὲν οὖν θ. — μὲν [γάρ] Lind. — τὴν om. EHθ. — συνεψεῖ θ. — ξυνεψεῖ Lind. — ξυνεψοῖ vulg. — συνεψοῖ Mack. — ⁴ τὴν om. EHKθ, Ald. — τρύχεται θ, Lind., Mack. — τρύχει vulg. — νούσους EHθ, Lind. — νόσους vulg. — ⁵ σίτων θ. — σῖτα θ. — συγκομιστοὶ ἄζυμοι θ. — ⁶ κλιθάνεται G, Ald., Frob., Zwing., Lind., Mack. — κλιθάνεται (sic) θ. — ἐγκρυφίας E. — εἰς E. — ἐμβάπτων, al. manu ἐμβάπτομενοι H. — ἐμβάπτοντα θ. — κεφάλαια K. — ἔαν ὥς om. Hθ. — ἐσθίειν om. (H, restit. al. manu) θ. — ⁷ καὶ... ὄξει om. K. — αἱ (sic)

misement on accroitra progressivement l'aliment pendant quatre jours. Au bout de dix jours à compter du vomissement, on mangera tout l'aliment retranché ; on se livrera aux exercices et aux promenades, et l'on recouvrera la santé. Une telle nature a besoin de plus d'exercice que d'aliment.

79. (*Quatrième cas où les exercices l'emportent sur les aliments. Il est caractérisé par des selles où les aliments passent liquides et non digérés.*) Autre plénitude : quelques-uns offrent ces symptômes : l'aliment passe humide et non digéré comme dans la lienterie, sans causer aucune souffrance. Ce sont surtout les ventres humides et froids qui éprouvent cet accident ; en effet, étant froids, ils ne digèrent pas ; étant humides, ils évacuent. Le corps pâtit, ne prenant pas la nourriture qu'il lui faut ; le ventre se corrompt, et des maladies se déclarent. Mais il faut se précautionner. On retranchera le tiers des aliments. Les aliments seront des pains azymes, de farine non blutée, de tourtière ou cuits sous la cendre, chauds et trempés dans du vin astringent, les parties du dos et de la queue des poissons ; on s'abstiendra des têtes et des ventres comme étant plus humides. On mangera les uns bouillis dans la saumure, les autres grillés et dans le vinaigre. On usera de viandes conservées dans le sel et dans le vinaigre ; de viande de chien rôtie ; de pigeons et d'oiseaux de cette espèce rôtis et bouillis ; d'herbages, le moins qu'il se pourra ; d'un vin noir, astringent et pur. On se promènera et après le dîner et le matin. On dormira après la promenade. On usera progressivement des courses recourbées. On se frottera aussi beaucoup. On luttera,

pro ἀλσι θ. — κυνίοισιν HJ, Ald., Frob., Zwing. — κενίοισιν (sic) G. — ἐφθοῖσι pro ὀπτοῖσι θ. — ¹ καὶ ἀπὸ vulg. — ἀπὸ om. Hθ, Lind. — φάσσης θ. — φάττης vulg. — λοιπῶν om. (H, restit. al. manu post τοιούτων) θ. — τοιούτων λοιπῶν Elk. — D'après Mack θ a τοιουτέων ; ma collation a τοιούτων. — ἐφθοῖσι καὶ ὀπτοῖσι EHθ. — ² δὲ θ. — δὲ om. vulg. — ἀκρητεστέρω αὐστηρῶ θ. — ἀκρ. αὐστ. om. vulg. — ἀπὸ δὲ (δὲ om. Lind.) τοῦ vulg. — ἀπό τε τοῦ θ. — Post δεῖπνου addunt κοιμᾶσθαι EHl, Zwing. in marg. — πολλοῖσι θ. — πολλ. om. vulg. — ¹⁰ καὶ... περιπάτου om. K. — ¹¹ καὶ θ, Mack. — καὶ om. vulg. (ἐκ τοῦ περιπάτου δὲ Lind.). — κοιμᾶσθω θ. — ¹² βραχείη θ. — βραδείη vulg. — ὀπω; H. — κοιλία; H.

κοιλίης ἀντισπᾶ· ¹ἀλείφεισθαι δὲ συμφέρει μᾶλλον ἢ λούεσθαι· ἀνά-
ριστος δὲ διαγέτω· ὅταν δὲ γένωνται ἡμέραι ἑπτὰ, προσθέσθω τὸ
ἥμισυ τοῦ ²σίτου τοῦ ἀφαιρεθέντος, καὶ ἔμετον ποιησάσθω, καὶ
προσαγέτω εἰς τέσσαρας ἡμέρας τὸν σῖτον· τῇ δὲ ἄλλῃ ἐβδόμῃ κοι-
σάσθω ἅπαν ³τὸ σιτίον· καὶ ἔμετον πάλιν ποιησάμενος προσαγέτω
κατὰ τωυτό.

80. Ἄλλοισι δὲ τισι ⁴γίνεται τοιᾶδε· τὸ διαχώρημα ἄσκητον
διχωρῆει, καὶ τὸ σῶμα τρύχεται τῶν ⁵σίτων οὐκ ἐπαυρισκόμενον·
οὗτοι δὲ προϊόντος τοῦ χρόνου ἐμπίπτουσιν εἰς τὰς νότους· τούτοισιν
αἱ κοιλίαι ψυχραὶ καὶ ξηραὶ· ὁπόταν ⁶οὖν μήτε σίτοιςι προσήκουσι
χρέωνται μήτε γυμνασίοιςι, πᾶσχουσι ταῦτα. Συμφέρει δὲ τῷ
τοιούτῳ ἄρτοιςι τε καθαροῖςιν ἱπνίτῃσι χρῆσθαι, καὶ τοῖςιν ἰχθύςιν
ἐφθοῖςιν ⁷ἐν ὑποτρίμμασι, καὶ κρέαςιν ἐφθοῖςιν ὑείοιςι, ⁸καὶ τοῖςιν
ἀκροκωλίοιςι διέφθοιςι, καὶ τοῖςι ⁹πίοσιςιν ὀπτοῖςι, καὶ τῶν ὀρι-
μέων καὶ τῶν ἀλυκῶν τοῖςιν ὑγραίνουσι, καὶ τοῖςιν ἀλμυροῖςιν·
οἶνοιςι δὲ μέλαςι μαλακοῖςι· καὶ τῶν βοτρυῶν καὶ τῶν σύκων ¹⁰ἐμ-
φορεῖσθαι ἐν γε τοῖςι σιτίοιςι· χρῆ δὲ καὶ ἐναριστῆν μικρόν· τοῖςι
δὲ γυμνασίοιςι πλείοσι ¹¹χρῆσθαι, ὁρόμοιςι καμπτοῖςιν ἐκ προσ-
αγωγῆς, ἱστάτοιςι ¹²δὲ τροχόιςι, καὶ μετὰ τὸν δρόμον πάλῃ σὺν
ἐλαίῳ· περιπάτοιςι δὲ μὴ πολλοῖςιν ἀπὸ τῶν γυμνασίων· ¹³ἀπὸ
δείπνου δὲ ὕσον ἐξαναστῆναι· ὀρθρου δὲ πλείοσι περιπάτοιςι χρῆ-
σθαι· λουέσθω δὲ θερμῷ· χρῆσθω δὲ ¹⁴καὶ κρίσμασιν· ὕπνον ¹⁵δὲ

¹ Ἀλείφεισθαι θ. — συμφ. Kθ. — ² σιτίου Mack. — τοῦ (τοῦ om. H) ἀφαιρεθέν-
τος καὶ ἔμετον ποιησάσθω τὸ ἥμισυ τοῦ σίτου Hθ. — τοῦ ἀφ. καὶ ε. ποι. om.
vulg. — J'ai pris la leçon des deux mss. H et θ, laissant de côté τὸ ἥμισυ
τοῦ σίτου, qui est une répétition due à l'inadvertance des copistes. — προσ-
αγέτω (H, al. manu προσαγέσθω) θ. — προσαγέσθω vulg. — εἰς Eθ, Lind. — εἰς
vulg. — Ante τέσσ. addunt τὰς E (H, al. manu) Q'. — τέσσαρας θ. — τὸ σιτίον
θ. — τὸ σῖτον K. — Post σῖτον addit καὶ ἔμετόν P', Mack. — ³ τὸ σιτίον om. θ.
— προσαγέτω (H, al. manu προσαγέσθω) θ. — προσαγέσθω vulg. — ταῦτα vulg.
— ταῦτά IK. — ταῦτό Lind. — τωυτό EHQ'θ, Zwīng. in marg. — ⁴ γίνεται HIJ
K. — ⁵ σιτίων K. — ἐπαυρίσκειται sine οὐκ θ. — τὰς om. θ. — νότους EHIθ,
Lind., Mack. — νότους vulg. — τούτοιςιν Lind., Mack. — ⁶ οὖν EHQ'. — σιτίοιςι
EK, Lind., Mack. — συμφέρει δὲ τούτῳ ἄρτοιςι καθαροῖςιν ἱπνίταιςι (sic)
χρῆσθαι θ. — τε om. GIK. — ἱπνίτοιςι vulg. — ἱπνίτῃσι HIK. — Mack dit que θ
a δὲ, et non pas δὴ. — ⁷ ἐν (ἐν Lind.; σὺν K', Mack) θ. — ἐν om. vulg. — ὕοιςι
GHIJ. — ⁸ καὶ τοῖςι μὲν ἀκροῖςι διεφθοῖςι, τοῖςι δὲ θ. — ⁹ πίοσιςι θ. — πλείστοι-
ςιν vulg. — ὀπτοῖςι I. — ἐφθοῖςι pro ὀπτοῖςι θ. — γλυκέων pro ἀλυκῶν Zwīng.
in marg., Lind., Mack. — Mack dit que θ a γλυκέων; ma collation n'en dit

mais peu de temps, à l'huile et à la poussière, afin que la chair échauffée se dessèche et attire par révulsion l'humide hors du ventre. Il convient de s'oindre plus que de se baigner. On supprimera le déjeuner. Sept jours s'étant écoulés, on reprendra la moitié de l'aliment retranché, on vomira, après quoi on augmentera progressivement la nourriture pendant quatre jours. Au bout d'un autre intervalle de sept jours on reprendra tout l'aliment retranché, on vomira derechef, et l'on ira par progression de la même manière.

80. (*Cinquième cas où les exercices l'emportent sur les aliments. Il est caractérisé par des selles qui ne sont pas corrompues.*) Chez quelques-uns surviennent ces symptômes-ci : les selles passent non corrompues, le corps pâtit ne tirant pas profit des aliments. Au bout d'un certain temps ces gens deviennent malades. Le ventre est, chez eux, froid et sec ; quand donc ils n'usent ni des aliments ni des exercices convenables, ils sont pris de ces accidents. Dans ce cas on usera de pains de farine blutée et cuits au four, de poissons grillés à la sauce, de viandes de porc bouillies, d'extrémités de porc bien bouillies, de viandes grasses rôties, des substances humectantes parmi celles qui sont âcres et salées, et de saumures. On boira des vins noirs mous. On se gorgera de raisins et de figues, du moins dans le repas. On fera un petit déjeuner. Exercices multipliés, courses recourbées par progression ; en dernier lieu courses au cerceau ; après les courses, lutte huilée ; promenades peu considérables, après les exercices ; un tour de pro-

rien. — ¹⁰ ἐμπ. om. (H, restit. al. manu) θ. — ἐν τε (τε om. θ ; γε E, H al. manu, IJK) vulg. — ἀριστήν E. — ἐναριστήν (sic) θ. — ¹¹ χρῆσθαι θ. — δρόμοις EH. — Ante δρ. addunt καὶ Lind., Mack. — ¹² τε pro δὲ θ. — Mack dit que θ a δὲ. — πάλῃ τε (δὲ θ) μετὰ τὸν δρόμον ἐν τῷ (τῷ om. θ) ἐλαίῳ EHθ. — πολλοῖσιν G, Ald., Zwing. — ¹³ ἀπὸ δὲ ὕπνου (δείπνου Zwing. in marg., Lind.) vulg. — ἀπὸ δείπνου δ' E (H, δὲ) θ, Mack. — ὀρθρου EHθ. — ὀρθροισι vulg. — πλεῖον FGJK. — περιπάτοισι χρῆσθαι om. FGJK. — θερμῷ Hθ. Mack. — θερμὸν vulg. — ¹⁴ Ante καὶ addit πόνοισι vulg. — πόνοισι om. θ, Mack. — χρίμασιν θ. — ¹⁵ τε pro δὲ EHθ, Mack. — μάλα κινεῖτω vulg. — μαλ' κινεῖτω Ald., Zwing. — μάλα κενεῖτω θ, Mack. — μαλακινεῖτω Zwing. in marg., Lind. — ἀπρὸδισιᾶσαι Ald. — ἀπρὸδισσαι (sic) θ. — σιτίων K.

πλείονα διδότη καὶ μαλακυνεῖτω· χρὴ δὲ καὶ ἀφροδισιάσαι τι· τῶν δὲ σίτων ἀφελεῖν¹ τὸ τέταρτον μέρος ἐν ἡμέρησι δέκα, καὶ προσάγειν αὐτὸν πρὸς τὰ σιτία.

81. Εἰσὶ δὲ τινες² οἷσι τὸ διαχώρημα ὑγρὸν διαχωρέει καὶ σεσηπὸς, τοῖσιν ἄλλως ὑγιαίνουνσι καὶ γυμναζομένοισι, καὶ πόνον οὐ παρέχει· οἱ δὲ τινες ἀποκλείονται τῶν προσηκόντων· προϊόντος δὲ τοῦ χρόνου, ³τὰς σάρκας ἐπισπᾶται τῇ θερμασίῃ ἢ κοιλῇ, καὶ πόνον δὴ παρέχει, καὶ τῶν σιτίων ἀποκλείονται, ἢ τε κοιλὴ ἐξελκοῦται, στήσαι δὲ χαλεπὸν ἤδη γίνεται αὐτήν. Ἀλλὰ χρὴ πρότερον προμηθέεσθαι γνόντα τὴν κοιλὴν θερμὴν καὶ ὑγρὴν παρὰ τὸ προσῆκον, πόνων τε ὑπερβολὴν ⁴ἀσυμφόρων γεγεννημένην. Ἰῆ οὖν διαίτη χρὴ ψῦξαι καὶ ξηρῆναι, καὶ πρῶτον ⁵μὲν τὰ γυμνάσια τὰ ἡμίσεα ἀφελεῖν, καὶ τῶν σιτίων τὸ τρίτον μέρος· χρήσθω δὲ μάζῃ πορφυρητῇ τριπτῇ, καὶ τοῖσιν ἰχθύσι τοῖσι ξηροτάτοις ἐφθοῖσι⁶ καὶ μήτε λιπαροῖσι μήτε ἄλμυροῖσι· χρήσθω δὲ ⁷καὶ ὀπτοῖσι· κρέασι ⁸δὲ τοῖσιν ὀρνιθίοισιν, ἐφθοῖσι μὲν φάσσης, περιστερῆς, ⁹ὀπτοῖσι δὲ περδίκων καὶ ἀλεκτορίδων ἀνηδύντοιςι, ¹⁰λαγώοισι δὲ ἐφθοῖσιν ἐν ὕδατι, καὶ τοῖσιν ἀγρίοισιν ἅπασι· λαγάνοισι ¹¹δὲ ὅσα ψυχτικὰ, οἷον τοῖσι ¹²τεύτλοισι καὶ ἐφθοῖσιν ὀξηροῖσι· οἷν¹³ δὲ μέλανι αὐστηρῷ· γυμνασίοισι ¹³δὲ τροχοῖσιν ὀξέσιν, ἀλλὰ τρίψις μὴ πολλὴ προσέστω, ἀλλ' ὀλίγη, μηδὲ πάλῃ· ἀκροχείρησις καὶ χειρονομία καὶ κωρυκο-

¹Τὸ τρίτον μέρος ἐν ἡμέρησι δὲ δέκα δύο προσάγειν θ. — ²οἷς θ. — καὶ σεσηπὸς διαχωρέει ΕΗθ. — τοῖσι δὲ (δ' ΕΗ) ἄλλως vulg. — τοῖσιν ἄλλως θ. — καὶ πόνον οὐ παρέχει ΕΗθ. — οὐδὲ πόνον παρέχει sine καὶ vulg. — ³καὶ τὰς θ. — τῇ σαρκὸς K. — τὴν θερμασίην (H, al. manu τῇ θερμασίῃ) K. — πόνων τε sine καὶ et δὴ ΕΗθ. — τε pro δὴ Q', Lind. — τῶν τε σίτων θ. — ⁴ἀσυμφόρων θ. — γεγεννημένων ΕQ'θ, Zwing. in marg., Lind. — γεγεννημένων FGIJK. — χρὴ om., restit. al. manu H. — δεῖ θ. — ξηρῆναι ΕΗΚθ, Mack. — ξηρᾶναι vulg. — ⁵Post μὲν addunt χρὴ ΕΗθ. — τὰ ἡμίσεα (ἡμίσεα Mack) γυμνάσια vulg. — τὰ γυμνάσια τὰ ἡμίσεα θ. — τῶν τε σίτων θ. — χρήσθαι δὲ μάζῃσι πορφυρητῇσι (sic) τριπτῇσι (sic) θ. — χρειέσθω Lind., Mack. — πορφυρατῇ H. — πορφυρῇ τῇ E. — πορφυρᾷ τῇ J. — τρυπτῇ Zwing. in marg. — ⁶καὶ om. ΕΗθ, Lind., Mack. — χρειέσθω Lind. — ⁷καὶ ΕGHθ, Ald., Mack. — καὶ om. vulg. — ⁸δὲ θ. — δὲ om. vulg. — Mack dit que θ n'a pas ce δὲ, qui importe cependant au sens. — ὀρνιθίοισιν ΕIK. — φάσσης HIJKθ. — φάττης vulg. — D'après Mack θ a φάττης. — [καὶ] περιστερῆς Lind. — ⁹ὀπτοῖσι δὲ om. ΕΗθ. — περδίκων δὲ (H, al. manu, erat prius τε) θ. — ἀλεκτορίδων θ. — ἀλεκτρούδων vulg. — Post ἀλ. addunt ὀπτοῖσιν ΕΗ. — ἡδύντοιςι (sic) θ. — ¹⁰λαγίοισιν sine δὲ θ. — ἅπασι om. (H, restit. al. manu) θ. — ¹¹δὲ om. (H, restit. al. manu) θ. — Mack dit que θ a

menade seulement après le dîner ; le matin, promenades plus considérables ; bains chauds. On fera aussi des onctions. On dormira longtemps et sur un lit mollet. Il faut encore user un peu du coït. Des aliments, on retranchera le quart en dix jours, après quoi on les augmentera progressivement.

81. (*Sixième cas où les exercices l'emportent sur les aliments. Il est caractérisé par des selles liquides et corrompues.*) Il est des gens qui ont des selles liquides et corrompues ; du reste ils sont bien portants, s'exercent et n'éprouvent aucune souffrance. D'autres au contraire sont dans l'impossibilité de vaquer à leurs affaires. Mais, au bout d'un certain temps, le ventre attire les chairs par la chaleur ; déjà de la souffrance se fait sentir, l'appétit se perd, le ventre s'ulcère, et dès lors il est difficile d'arrêter le flux. Il faut se précautionner, sachant que le ventre est chaud et humide plus qu'il ne convient, et qu'il y a eu excès d'exercices nuisibles. Donc, par le régime, on refroidira et séchera. D'abord on retranchera la moitié des exercices et le tiers des aliments. On mangera de la polenta pétrie broyée, et les poissons les plus secs bouillis ; ils ne seront ni gras ni dans la saumure ; on en mangera aussi de grillés. Parmi les oiseaux, on mangera bouillis les ramiers et les pigeons ; rôties, les perdrix et les poules, sans épices ; bouillis dans l'eau, les lièvres et tous les animaux sauvages. Parmi les herbages, on mangera ceux qui sont rafraîchissants, par exemple la bette bien bouillie et vinaigrée. Vin noir astringent. Exercices gymnastiques ; des courses au cerceau, rapides ; des frictions, mais peu, non beaucoup. Point de lutte. La lutte au poignet, la chironomie, la corycomachie, et la lutte sur la poussière (*voy. p. 580, notes 11 et 12*) convien-

dé ; ce qui change notablement le sens ; car, sans δέ, comme porte ma collation, la phrase signifie : usez, parmi les légumes sauvages, de ceux qui sont rafraîchissants. — οἶον om. (H, restit. al. manu¹ θ. — ¹²σεύεται E H. — ὀξυπόισι EGHJK, Ald., Frob., Zwing., Lind., Mack. — ¹³τε pro δέ θ. — ἀλλὰ om. θ. — τρύψις δέ sine ἀλλὰ E H, Lind. — μή om., restit. al. manu H. — προσάγεισθω vulg. — προσέστω θ. — ἀλλ' ὅτι γν, om. FGJK. — ἀποχειρισμός δέ θ. — ἐπιτηδεύθω θ.

μαχίη καὶ ἀλίνθησις ἐπιτήδεια, ἀλλὰ μὴ ¹πολλή· τοῖσι δὲ περιπά-
τοις καὶ ἀπὸ τοῦ γυμνασίου χρήσθω πρὸς τὸν πόνον ἱκανοῖσι, καὶ
ἀπὸ ²τοῦ δεῖπνου πρὸς τὰ σιτία πλείστοις, καὶ πρωτὶ συμμέτρως
πρὸς τὴν ἔξιν· λουέσθω δὲ χλιαρῷ καὶ ἀτρεμεέτω· οὕτω δὲ διαιτη-
θεὶς ἡμέρας δέκα ³προσθέσθω τοῦ τε σιτίου τὸ ἥμισυ καὶ τῶν πόνων
τὸ τρίτον μέρος· καὶ ἔμετον ποιησάσθω ἀπὸ ⁴τῶν ξηρῶν καὶ στρυ-
ωνῶν, καὶ μὴ διατριβέτω ἐν τῷ σίτῳ, ⁵ἀλλὰ τὴν ταχίστην ἐμείτω·
ἐκ δὲ τοῦ ἐμέτου προσαγέτω ἐς ἡμέρας τέσσαρας τὸ σιτίον καὶ τὸ
ποτὸν καὶ τὸν πόνον μερίζων· ὅταν δὲ ⁶ἡ δεκάς τῶν ἡμερῶν γένη-
ται, προσθέσθω τὸν σῖτον ⁷τὸν λοιπὸν καὶ τῶν οἴνων τὸ πότιμον,
πλὴν τῶν πόνων ἐνδεέστερον· καὶ ἔμετον ποιησάμενος προσαγέτω,
καθάπερ γέγραπται· μονοσιτέειν δὲ τοῦτον τὸν χρόνον συμφέρει
μέχρις ἂν καταστῇ.

82. Ἄλλοις δὲ τις ξηρόν ⁸τι καὶ συγκεκαυμένον τὸ διαχώρημα
γίνεται, καὶ τὸ στόμα ξηρόν, προϊόντος δὲ τοῦ χρόνου καὶ πικρὸν
⁹γίνεται, καὶ ἡ κοιλία ἴσταται καὶ ¹⁰ἡ οὖρησις· ὅταν γὰρ μὴ ἔχη
τὸ ἐντέρον ὑγρασίην, περὶ τὸν ἀπόπατον περιοιῶσιν ἀποφράσσει τὰς
διεξόδους, ὁδύνην τε παρέχει, καὶ θερμὴ λαμβάνει, καὶ ὅτι ἂν πῖν
ἢ φάγη ἐξεμέει· ¹¹τελευτῶν δὲ καὶ κόπρον ἐμέει· οὗτος οὐ βιώσιμος,
ὅταν ἐς τοῦτο ἔλθῃ. Ἀλλὰ χρὴ πρότερον προμηθέσθαι γινώσκοντα
ὅτι ¹²ξηρασίῃ θερμῇ κρατέεται ὠνθρωπος. Διαιτῆσθαι οὖν χρὴ αὐτὸν
τῇ τε μάζῃ προφυρτῇ ῥαντῇ καὶ ἄρτω σιτανίων πυρῶν τῷ ¹³τε χυλῷ

¹ Πολλή H. — Post πολλή addit καὶ μετὰ πλησμονὴν in marg. al. manu H. — κατὰ πλησμονὴν pro πολλή FGHIK. — τοῖ (sic) pro τοῖσι K. — ἱκανοῖσι κατὰ (πρὸς Lind.) τὸν πόνον vulg. — πρὸς τὸν πόνον ἱκανοῖσι EHΘ. — ² τοῦ om. Θ. — πλείοσι κατὰ τὰ σιτία vulg. — πρὸς τὰ σιτία πλείοσι EH (Θ. πλείστοις). — συμμ. IJK. — πρὸς τὴν ἔξιν συμμ. EHΘ. — λούσθω Θ. — χλιαρῷ K. — χλιαρῷ J. — ἀτρεμας (H, al. manu ἀτρεμεέτω) Θ. — οὕτως Θ. — δὲ Θ. — δὲ om. vulg. — ³ προσθέσθαι K. — σῖτον EHKQ'Θ. — ⁴ τῶν Θ. — σιτίων pro τῶν vulg. — μὴ διάτριβε ἐν τῷ σίτῳ Θ. — ⁵ ἀλλ' ἐμείτω τὴν ταχίστην EH (Θ. ἀλλά). — ἐμεέτω Lind., Mack. — προσαγέτω EHΘ. — προσαγέσθω vulg. — εἰς vulg. — ἐς EΘ, Lind. — τὸν σῖτον Θ. — καὶ τὸ ποτὸν Θ. — καὶ τὸ ποτὸν om. vulg. — ⁶ ἡ om. (H, restit. al. manu) Θ. — τῶν ἡμ. om. (H, restit. al. manu) Θ. — ἡμερῶν EG J. — ⁷ τὸν Θ. — τὸν om. vulg. — σιτῶν (sic) pro οἴνων Θ. — τὸ πότιμον om. Θ. — πλὴν om. restit. al. manu H. — πρὸς pro πλὴν Θ. — τὸν πόνον JΘ. — ἐνδεεστέ-
ρως Θ. — μονοσιτέειν Θ. — συμφέρει Θ. — μέχρι HΘ. — ἤν pro ἂν H. — καταστῇ Θ. — καταστῆσθαι vulg. — ⁸ τι om. (H, restit. al. manu) Θ. — συγκεκαυμένον EHQ' Θ. Zwing. in marg. — διακεκαυμένον vulg. — συνδιακεκαυμένον Codd. Regg. ap. Foes in notis. — ⁹ Post γίν. addit καὶ ξηρόν Θ. — ¹⁰ ἡ om. HΘ. — ὁκόταν Θ.

ment, mais il ne faut pas s'y livrer beaucoup. On fera des promenades après les exercices, suffisantes pour la peine qu'on y a prise; après le dîner, aussi considérables que le réclameront les aliments; et le matin, proportionnées à la constitution. On se lavera à l'eau tiède et l'on se tiendra en repos. Après avoir vécu ainsi pendant dix jours, on reprendra la moitié des aliments et le tiers des exercices; et on fera le vomissement avec des aliments secs et astringents qu'on ne laissera pas longtemps dans l'estomac; mais on revomira le plus tôt possible. Après le vomissement, on accroîtra graduellement pendant quatre jours les aliments, les boissons et les exercices. Quand les dix jours seront accomplis, on reprendra le reste des aliments et le vin que l'on boit; seulement on fera un peu moins d'exercices que ce n'était l'habitude. On vomira, et l'on ira par progression comme cela est écrit. Pendant ce temps il importe de ne faire qu'un repas (*celui du soir*), jusqu'à ce que les symptômes aient disparu.

82. (*Septième cas où les exercices l'emportent sur les aliments. Il est caractérisé par des selles sèches et calcinées.*) Chez d'autres les selles sont sèches et calcinées; la bouche est sèche, et, au bout de quelque temps, elle devient amère; le ventre se resserre et l'urine s'arrête. En effet, quand l'intestin n'a pas d'humidité, il se tuméfie autour des matières, obstrue les voies et cause de la douleur; la chaleur fébrile survient; quoi qu'on boive ou qu'on mange, on le vomit; à la fin on vomit même des matières fécales. Quand les choses en sont là, il n'y a plus de chances de salut. Mais auparavant il faut y pourvoir, sachant que le sujet est vaincu par une humidité chaude. Il sera mis à l'usage de la polenta

- περιουδῆσαντι EGHJK, Ald., Zwing. in marg. - περιουδῆσαν τι Lind., Mack. - καὶ ὀδύνην τι Hθ. - θερμὴν JK. - φάγη ἢ πίνη θ. — "τελ. δὲ κ. κ. ἀμέμι om. θ. - τελευτῶν (sic) EIJ. - καὶ om. J. - ὀνόταν θ. — "ξηρῇ τῇ θερμῇ vulg. - ξηρῇ καὶ θερμῇ legit cum Cornar. Foes in not. - ξηρῇ ἢ (ἢ Ald.) θερμῇ EF GHIJK. - ξηρασίη θερμῇ θ, Mack. - ὠνθρωπος θ. - ὁ ἄνθρωπος vulg. - διαίτεῖσθαι J. - διαίτᾶσθαι θ. - πορφυρῇ τῇ E. - πορφυρητῇ θ. - πορφυροχρῆσθαι K'. - ἄρτων EP'. — "τε EHθ. - τε om. vulg. - χυμῶ θ. - ἐχυρωμένων EH.

τῶν πιτύρων ἐζυμωμένῳ, λαχάνοισι¹ τε χρῆσθαι πλὴν τῶν ὀριμέων καὶ ξηρῶν καὶ ἐφανοῖσι· καὶ τῶν ἰχθύων τοῖσι κουφοτάτοισιν ἐφθοῖσι· καὶ τοῖσι κεφαλαίοισι τῶν² τε ἰχθύων καὶ καράδων· μυσὶ καὶ ἐχίνοισι καὶ τοῖσι³ σαρκίνοισι, καὶ τῶν κογχυλίων τοῖσι χυλοῖσι καὶ αὐτοῖσι τοιούτοισιν ὑγροτάτοισι· κρέασι δὲ,⁴ τοῖσιν ὑείοισιν ἀκροκωλίοισιν ἐμπροσθίοισιν ἐφθοῖσι⁵ καὶ ἐρίφων καὶ ἀρνῶν καὶ σκυλάκων ἐφθοῖσιν· ἰχθύων⁶ δὲ τοῖσι ποταμίοισι καὶ λιμναίοισιν ἐφθοῖσιν· οἶνω μαλακῷ, ὕδαρεϊ·⁷ τοῖσι δὲ πόνοισι μὴ πολλοῖσι μηδὲ ταχέσιν, ἀλλ' ἡσυχίοισι πᾶσι· τοῖσι δὲ περιπάτοισι πρῶτ' μὲν χρῆσθω, πρὸς τὴν ἑξιν ἱκανοῖσι καὶ ἀπὸ γυμνασίου⁸ πρὸς τὸν πόνον ζυμμέτροισιν· ἀπὸ δείπνου δὲ μὴ περιπατεῖτω· λουτροῖσι δὲ χρῆσθω καὶ ὕπνοισι⁹ μαλακοῖσι καὶ ἀρίστῳ· ὕπνῳ τε μετὰ τὸ ἄριστον μὴ μακρῷ· ὁπώρῃ τε τῇ ὑγραινούσῃ μετὰ τῶν σιτίων χρῆσθω· καὶ τοῖσιν ἐρεθίνθοισι τοῖσι γλωροῖσι,¹⁰ καὶ ξηροῦς δὲ βρέξας ἐν ὕδατι· ἀφελέσθω δὲ τῶν πόνων¹¹ καὶ οὗτος ἐξ ἀρχῆς τοὺς ἡμίσεας τῶν πρόσθεν·¹² καὶ ἔμετον ποιησάσθω ἀπὸ γλυκέων καὶ λιπαρῶν καὶ ἀλμυρῶν καὶ πλειόνων,¹³ ἐνδιατριβέτω δὲ ὡς πλεῖστον χρόνον ἐν τοῖσι σιτίοισι πρὸς τοὺς ἐμέτους· εἴτα¹⁴ προσαγέτω τὸ σιτίον ἐς ἡμέρας τρεῖς, καὶ μὴ μενέτω ἀνάριστος· ἐκόταν δὲ ἡμέραι δέκα γένωνται, τῶν πόνων¹⁵ προσαγέτω πλείονας· κῆν μὲν οὖν ἡ πλησμονὴ ἐνῇ ἀπὸ τοῦ σιτίου ἢ τῆς κοιλῆς πλημμέλεια, ἐμεσάτω· ἦν δὲ μὴ, οὕτω θεραπευέσθω τὸν ἐπίλοιπον χρόνον.

83. ¹⁶Γίνεται δὲ καὶ τοιάδε· φρίκαι ἀπὸ τῶν περιπάτων ἐγγίνον-

¹ Δὲ pro τε EH. — ἐφανοῖσι H. — ἐφάνοισι vulg. — κεφαλέοισι K. — ² τε om. EH. — ³ σαρκίνοισι GH. — κογχυλίων Kθ. — κογχύλων vulg. — χυμοῖσι θ. — Post αὐτοῖσι addit τοιούτοισιν θ (τοῖσιν EGHJK, Ald.). — τοι. om. vulg. — ⁴ τοῖς GHJθ. — τοῖ (sic) I. — ὑοῖσι GHJ, Ald. — Ante ἀκρ. addunt καὶ Lind., Mack. — ἐμπροσθίοις GHJK. — ἐμπροσθείοις E. — ἐμπροσθιδίοισιν θ. — ⁵ καὶ... ἐφθοῖσιν om. J. — καὶ... λιμναίοισιν ἐφθοῖσιν om. FGK. — ἐρύφων Ald., Frob., Mack. — ⁶ δὲ EHIJθ, Ald., Lind. — δὴ vulg. — ⁷ τοῖσι... πᾶσι om. G. — ταχέσιν IJKθ, Zwing. in marg., Lind., Mack. — παχέσι vulg. — ἡσυχίοισι IJKθ. — ἡσυχέσι Frob., Zwing. — ἅπασι θ. — ⁸ πρὸς τὸν πόνον θ. — πόνων (πόνου FG; πόνοις E) sine πρὸς τὸν vulg. — συμμ. EIJKθ. — περιπατεῖτω Lind. — περιπαέτω (sic), al. manu πατεῖ E. — D'après Mack θ a περιπατεῖτω; ma collation n'en dit rien. — ⁹ μαλακοῖς θ. — μὴ EHIKθ. — οὐ vulg. — λοιπῶν pro σιτίων θ. — ¹⁰ καὶ ξηροῦς δὲ θ. — καὶ ξηροῖσι sine δὲ vulg. — ἐν τῷ ὕδατι Mack. — ¹¹ καὶ οὗτος ἐξ ἀρχῆς τοὺς ἡμίσεας τῶν πρόσθεν EHθ. — τῶν πρόσθεν τοὺς ἡμίσειας (ἡμίσεας IK, Zwing., Lind., Mack) καὶ οὗτος ἐξ ἀρχῆς vulg. — ¹² καὶ om. Lind. — ποιησάσθω ἔμετον EH (θ, ποιητάτω). — ἀπὸ τῶν EIIθ. —

pétrie et humectée; du pain de blé de printemps, fermenté avec l'eau de son; des herbages cuits excepté les herbes âcres et chaudes; des poissons les plus légers bouillis; des têtes de poissons et de crabes; des moules, des oursins et des écrevisses; des bouillons de coquillages et, parmi les coquillages, de ceux qui sont les plus humides; en fait de viandes, des extrémités antérieures du porc bouillies; du chevreau, de l'agneau et du petit chien bouillis; des poissons de rivière et d'étang bouillis; d'un vin mou, aqueux; d'exercices qui ne seront ni considérables ni rapides, mais doux; de promenades du matin, suffisantes pour la constitution, et, après le gymnase, proportionnées à la fatigue éprouvée. Il ne se promènera pas après le repas. Il se baignera, dormira mollement et déjeunera. Le sommeil après le déjeuner ne sera pas long. Il usera de fruits humectants avec les aliments; des pois chiches verts et secs; les secs, il les fera tremper dans l'eau. Il retranchera, lui aussi, dès le commencement la moitié de ses exercices antérieurs; il fera le vomissement avec des aliments doux, gras, salés et abondants; il les gardera le plus longtemps possible pour les revomir. Puis il augmentera graduellement la nourriture pendant trois jours. Il ne restera pas sans déjeuner. Quand dix jours auront passé, il reprendra progressivement la plupart des exercices. Si donc il y a ou plénitude à la suite des aliments ou paresse du côté du ventre, il vomira; sinon, il continuera le traitement le reste du temps.

83. (*Huitième cas où les exercices l'emportent sur les aliments. Il est caractérisé par des frissonnements à la suite des promenades du matin.*) On voit encore de tels symptômes : il survient des frissonnements à la suite des promenades du matin,

πλέονων pro πλειόνων θ. — ¹³ καὶ διατριβέτω δὲ τέως E. — δὲ om., restit. al. manu H. — ὡς θ. — τέως pro ὡς vulg. — ¹⁴ προσαγέσθω E. — εἰς Eθ, Lind. — εἰς (εἰς om. GJK) vulg. — μηδ' (μηδὲ Lind.) ἀνάριστος ἔστω EHθ, Zwing. in marg., Lind. — ὅταν θ. — ¹⁵ προσαγέσθω πλείονας θ. — πλείονα vulg. — xήν (ἤν EHθ) μὲν οὖν ἡ πλησμονὴ (πλεισμονῇ θ) ἐνῇ (ἐν ᾗ EIJ) καὶ (καὶ om. EFGHIJθ, Ald.) ἀπὸ (addunt τοῦ EHIJKθ, Ald.) σιτίου (σίτου EHIJKθ) ἢ (ἢ EHK) τῆς χοιλίης πλημμέλεια (πλημμελία sic θ; πλημέλειαν I) vulg. — ¹⁶ γίνονται GI.

ται ¹τῶν τοῦ ὀρθροῦ, καὶ τὴν κεφαλὴν βαρύνεται τοσούτῳ ὀκόσῳ· πλείονες οἱ περίπατοι τῆς ζυμμετρίας· ²κενούμενον γὰρ τὸ σῶμα καὶ ἡ κεφαλὴ τοῦ ὑγροῦ φρίσσει καὶ βαρύνεται· προϊόντος δὲ τοῦ χρόνου ἐς πυρετὸν ἀφικνέεται φρικώδεια. Ἀλλ' οὐ χρὴ προίεσθαι ἐς τοῦτο, ³ἀλλ' ἐκθεραπεύεσθαι πρότερον ὧδε· ὅταν γένηται τάχιστα τῶν τεκμηρίων ⁴τινὰ, χριστάμενον καὶ ἀνατριψάμενον ὀλίγα, τὸ ἀρίστον ποιήσασθαι πλέον τοῦ εἰθισμένου, καὶ πιεῖν ἱκανὸν οἶνον μαλακόν, εἴτα ὕπνῳ ⁵χρησάμενον γυμνασίῳσι θερμῷ τε λουσάμενον, δειπνῆσαι τὸ εἰθισμένον· περιπάτοισι δὲ μὴ χρῆσθαι ἀπὸ δείπνου, διατρίβειν δὲ χρόνον· τῇ δὲ ὑστεραίῃ ἀφελέσθω ⁷τῶν γυμνασίων πάντων καὶ τῶν περιπάτων τὸ τρίτον μέρος, τοῖσι δὲ σίτοισι χρησάσθω ὥσπερ εἴθιστο· λουέσθω δὲ χλιαρῷ, καὶ τῷ ἐλαίῳ ἀλειφείσθω ἐν τῷ ὕδατι· ⁸ὑπνοισί τε μαλακοῖσι διαγέτω, ἡμέρησι δὲ πέντε τοὺς πόρους προσχέτω κατὰ μικρόν.

84. Εἰσὶ δὲ τινες οἱ φρίσσουσιν ἐκ τῶν γυμνασίων, καὶ, ἐπειδὴν ἐκδύηται, μέχρις ἂν διαγωνίσηται· ὅταν δὲ ψύχῃται, πάλιν φρίσσει· βρυγμός ¹⁰τε τὸ σῶμα ἔχει· ὑπνώσσει τε, ὅταν ¹¹δὲ ἐξέγρηται, χασμάται πολλάκις· ἐκ δὲ τοῦ ὕπνου τὰ βλέφαρα βαρέα αὐτῷ· προϊόντος δὲ τοῦ χρόνου καὶ πυρετοὶ ἐπιγίνονται φαῦλοι, καὶ φλυαρεῖ. Φυλάσσεσθαι οὖν χρὴ ¹²μὴ προίεσθαι ἐς τοῦτο, ἀλλὰ θεραπεύεσθαι πρότερον ὧδε· πρῶτον μὲν τῶν γυμνασίων ἀφελέσθω ¹³πάντα ἢ τὰ ἡμίσεα· τοῖσι δὲ σιτίοισιν ἅπασι χρῆσθω ὑγροτέροις ¹⁴τε καὶ ψυχρο-

¹Τῶν ὀρθρίων θ. — τοῦ om., restit. al. manu H. — βαρύνονται τοσούτῳ ὀκόσῳ θ. — τούτῳ (τουτέῳ Mack) pro τοσούτῳ ὀκ. vulg. — ζυμμετρίας (σ. IJK) vulg. — συμμετρίας EH. — ²κενούμενον I. — δὲ pro γὰρ EHQ. — φρίσσει τε καὶ θ. — φρικώδη GJK. — ³ἀλλὰ θ. — τῶν om. K. — ⁴τι (H, al. manu τινὰ) θ. — χρησάμενον G, Ald. — τὸ om. (H, restit. al. manu) θ. — πλέον θ. — πλεῖον vulg. — ⁵χρησθαι θ. — ἱκανῷ θ. — ⁶δὴ H. — θερμῷ; EHJ. — τε om. EHQ. — ἡθισμένον Frob. — περιπάτω θ. — ἀπὸ τοῦ δείπνου θ. — δ' θ. — ὑστερὲν J. — ⁷τῶν.... ἀλειφείσθω θ. — τῶν.... ἀλειφείσθω om. vulg. — Cette lacune s'explique très-bien : le copiste de qui provient l'original du texte de vulg. a sauté d'ἀφελέσθω à ἀλειφείσθω. Par cette lacune dans vulg. ἀφελέσθω se trouvait rapproché de ἐν ὕδατι; aussi a-t-on proposé, au lieu de ἀφελέσθω, de lire ἀπολουέσθω, leçon qui a été reçue dans le texte de Linden et dans celui de Mack. La restitution fournie par θ remédie à tout. — ⁸ἐν ὕπν. vulg. — ἐν om. (H, restit. al. manu) θ. — δὲ pro τε θ. — διαγέτω EHKQ'θ, Zwing. in marg., Lind., Mack. — διαγέσθω vulg. — ἡμέρησι δὲ πέντε τοὺς (τούτους J; οὗτος, τοῦτο Zwing. in marg.) προσχέσθω vulg. — ἐν ἡμέρησι δὲ πέντε τοὺς πόρους προσ-

la tête est pesante d'autant plus que les promenades dépassent davantage la mesure ; en effet le corps et la tête, éprouvant une déperdition de l'humide, frissonnent et deviennent pesants ; au bout de quelque temps une fièvre avec frisson se met de la partie. Il ne faut pas laisser aller les choses jusque-là, mais auparavant on traitera ainsi : dès que se montrent quelques-uns des signes, le sujet fera des onctions et quelques frictions ; il déjeunera plus que d'habitude, et boira suffisamment d'un vin doux. Puis il dormira suffisamment après le déjeuner. Le soir il fera des exercices peu fatigants, prendra un bain chaud et dînera comme d'habitude. Il ne se promènera pas après le dîner, mais il usera le temps. Le lendemain, il retranchera le tiers de tous les exercices et des promenades ; mais il mangera comme d'habitude. Il prendra un bain tiède, et s'oindra avec de l'huile dans de l'eau. Il dormira mollement ; et en cinq jours il reviendra peu à peu à ses exercices.

84. (*Neuvième cas où les exercices l'emportent sur les aliments. Il est caractérisé par des frissonnements à la suite des exercices du gymnase.*) Il en est qui frissonnent à la suite des exercices, et, après avoir mis habit bas, jusqu'à l'engagement. Quand ils se sont refroidis, le frissonnement revient, et les dents claquent. Ils ont de la somnolence, et, se réveillant, ils baillent souvent. Après le sommeil les paupières sont pesantes. Au bout de quelque temps surviennent des fièvres mauvaises, et le délire s'en mêle. Il faut prendre garde à ce que les choses n'aillent pas jusque-là, mais traiter auparavant ainsi :

αγέτω θ. — L'omission de πόνους a suggéré les essais de correction proposés par Zwinger. Au reste Linden a vu la vraie restitution et il a imprimé τοὺς πόνους. — ⁹ ἐκδύσωνται μέχρι διαπονήσωσιν θ. — μέχρι sine ἂν, al. manu μέχρις ἂν H. — διαπονήσωσιν EHQ'. — διαγωνήσωσι Zwing. in marg. — ¹⁰ τι pro τε G. — ¹¹ ὅ θ. — ἐκ τε θ. — ὕπνου θ, Mack. — δειπνου vulg. — αὐτῷ om. E HKθ. — ἐνγίνονται ισχυροί, καὶ φλυαρεῖ θ. — καὶ φλυαρεῖ om. vulg. — ¹² μηδὲ Lind. — πρόσθαι, al. manu προτεσθαι H. — προσίσθαι θ. — ἀλλ' ἐκδιαιτῆσθαι E (H, al. manu ἐκθεραπεύεσθαι) K (θ. ἐκδιαιτήσασθαι), (ἐκδιαιτεῖσθαι, Zwing. in marg., Lind.). — πρότερον om. EKθ. — Mack dit que θ a διαιτήσασθαι. — ¹³ πάντα ἢ τὰ ἡμίση θ, Mack. — πάντων τὰ ἡμίση (ἡμίση EGH JK, Ald., Frob., Zwing., Lind.) vulg. — σίτοισι πᾶσι θ. — ¹⁴ ὅ pro τε HIJKθ.

τέροις, καὶ τοῖσι πόμασι μαλακωτέροις καὶ ὑδαρεστέροιςιν· ¹ ὅταν δὲ παρέλθωσιν ἡμέραι πέντε, τῶν πόνων προσθέσθω τὸ τρίτον μέρος τῶν ἀφαιρεθέντων· τοῖσι δὲ ² σιτίοις χρήσθω τοῖσιν αὐτοῖσι· πέμπτη δὲ ἡμέρη ἄλλη τοὺς ἡμίσεας τῶν λοιπῶν πόνων προσθέσθω· αὖθις δὲ πέμπτη μετὰ τοῦτο ³ ἀπόδος τοὺς πόνους πάντας κουφοτέρους καὶ ἐλάσσονας, ὥς μὴ πάλιν ὑπερβολὴ γένηται.

85. ⁴ Τοῖσι γὰρ πάσχουσι ταῦτα τὰ τεκμήρια οἱ πόνοι κρέσσους εἰσὶ τῶν σιτίων· ἀνισάζειν οὖν χρή. Ἐνιοὶ δὲ οὐ ταῦτα ⁵ πάντα πάσχουσιν, ἀλλὰ τὰ μὲν, τὰ δ' οὐ. Πάντων δὲ τούτων τῶν τεκμηρίων οἱ πόνοι κρατέουσι τῶν σιτίων, καὶ ⁶ ἡ θεραπείη ἡ αὐτή. Συμφέρει δὲ τούτοις θερμολουτέειν ⁷ καὶ μαλακῶς εὐνάζεσθαι, μεθυσθῆναι ⁸ δὲ ἅπαξ ἢ εἰς, πλὴν ἀλλὰ μὴ ἐς ὑπερβολήν· ἀφροδισιάσαι τε ὅταν ἐπιγένηται· ⁹ ῥαθυμῆσαι πρὸς τοὺς πόνους, πλὴν τῶν περιπάτων.

¹ Ὅκοταν θ. — προσθέσθω τῶν πόνων θ. — ² σίτοις θ. — ἄλλη ἡμέρη Jθ. — ³ ἀποδοῦς θ. — καὶ (καὶ om. θ., Mack) κουφοτέρους τε (τε om. θ.; δὲ pro τε Mack) καὶ vulg. — Mack dit que θ a δέ. — ⁴ τοῖσι.... εἰσὶ om. θ. — ⁵ πάντα θ. — πάντα om. vulg. — τούτων θ. — κραταίους G. — σιτίων J, Mack. — ⁶ ἡ om. θ. — συμφέρει θ. — τούτοις Lind., Mack. — θερμολουτεῖν θ. — ⁷ καὶ om. (H, restit. al. manu) θ. — μαλακευεῖν pro μ. εὐνάζεσθαι θ. — εὐνάζεσθαι om., restit. al. manu H. — εὐμνάζεσθαι (sic) I. — ⁸ εἰς om. EHKθ. — Dacier, pour sauver Hippocrate du reproche d'avoir conseillé de s'enivrer une ou deux fois, prétend (et Mack le suit) que μεθυσθῆναι signifie seulement ici : boire du vin pur. — πλὴν ἀλλὰ om. (H, πλὴν restit. al. manu) θ. — ἀλλὰ om. EK. — εἰς E. — τε om. θ. — ὑποπτῇ (sic) pro ἐπιγένηται θ. — ⁹ [καὶ] ῥαθ. Lind. — πλὴν τῶν περιπάτων θ. — περιπάτους δὲ μὴ ποιῆσαι ὅλως pro πλ. τῶν π. vulg.

d'abord on retranchera tous les exercices gymnastiques ou la moitié. On usera des aliments de nature humectante et rafraîchissante, et de boissons plus molles et plus aqueuses. Au bout de cinq jours, on reprendra le tiers des exercices retranchés. On usera des mêmes aliments. Au bout de cinq autres jours, on reprendra la moitié du reste des exercices. Au bout de cinq jours encore, on se remettra à tous ses exercices, seulement moindres et moins fatigants, afin que derechef l'excès ne se fasse pas sentir.

85. (*Remarque générale sur les cas où les exercices l'emportent sur les aliments.*) De fait, chez tous ceux qui présentent ces symptômes, les exercices l'emportent sur les aliments. Il faut donc rétablir l'égalité. Quelques-uns n'ont pas tous ces accidents, mais les uns ont ceux-ci, les autres ceux-là. Avec tous ces signes les exercices surmontent les aliments, et le traitement est le même. Il convient de prendre des bains chauds, de dormir mollement, de s'enivrer une fois ou deux mais non d'une façon excessive, de se livrer au coït quand l'occasion s'en présente, de laisser les exercices excepté les promenades.

ΠΕΡΙ ΔΙΑΙΤΗΣ.

ΤΟ ΤΕΤΑΡΤΟΝ Η ΤΟ ΠΕΡΙ ΕΝΥΠΝΙΩΝ.

DU RÉGIME.

LIVRE QUATRIÈME OU DES SONGES.

ARGUMENT.

L'auteur distingue deux espèces de songes : ceux qu'il nomme divins, et ceux qui proviennent d'un état du corps. Les premiers ont des interprètes qui possèdent un art régulier et des règles précises, aussi l'explication en est-elle satisfaisante. Mais quand ces mêmes interprètes appliquent leur art aux songes provenant d'un état corporel, alors leurs règles, précises tout à l'heure, deviennent incertaines ; et ce n'est plus que par hasard qu'ils rencontrent juste. C'est pour cette dernière catégorie de songes que l'auteur trace une interprétation médicale.

Ainsi, suivant ce partage des songes, les uns proviennent des dieux, et tombent dans le domaine des devins ; les autres proviennent du corps, et tombent dans le domaine des médecins. J'ai fait remarquer que c'est la doctrine fermement établie de l'auteur des traités *sur les Airs, les Eaux et les Lieux*, et *sur la Maladie sacrée*, que toutes les maladies sont naturelles, et qu'aucune n'est divine. L'auteur du livre du *Régime* fait pour les songes une dérogation à ce principe, qu'on doit dire hippocratique. Un tel compromis peut se comparer à celui que fit Descartes, quand, établissant l'automatisme des bêtes, il déclara du domaine de la *physique*

toute la nature jusques et y compris les animaux, et réserva l'homme seul à la *métaphysique*. Séparer les songes en deux catégories, l'une divine et l'autre naturelle, ou séparer le règne organique en deux parts, l'une animale et l'autre humaine, est une erreur analogue, et qui, dans les deux cas, a été inspirée par l'état mental de l'époque. On croyait trop à la divinité des songes du temps d'Hippocrate, on avait trop peu de lumières sur la biologie du temps de Descartes, pour que la conception véritable fût introduite d'un coup et tout à la fois.

L'auteur divise les songes que nous appellerons avec lui corporels : en ceux qui représentent les actions ou les pensées de la veille; en ceux qui sont relatifs aux phénomènes célestes; en ceux qui s'occupent d'objets terrestres; en ceux où l'on se voit soi-même; en ceux où l'on voit les morts; enfin en songes qui offrent des visions diverses.

Le régime qu'il convient de suivre en chaque cas est exposé; et le livre se termine par une phrase brève où l'auteur, rappelant l'ensemble de son travail, se donne de nouveau le témoignage d'avoir découvert les règles hygiéniques qui assurent la santé.

ΠΕΡΙ ΔΙΑΙΤΗΣ.

ΤΟ ΤΕΤΑΡΤΟΝ Η ΤΟ ΠΕΡΙ ΕΝΥΠΝΙΩΝ.

86. ¹ Περὶ δὲ τῶν τεκμηρίων τῶν ἐν τοῖσιν ὕπνοις ὅστις ὀρθῶς ² ἔγνωκε, μεγάλην ἔχοντα δύναμιν εὐρήσει πρὸς ἅπαντα. ³ Ἡ γὰρ ψυχὴ ἐγρηγοροῦσι μὲν τῷ σώματι ὑπερπτεούσα, ἐπὶ πολλὰ μεριζομένη, οὐ γίνεται αὐτῇ ἐωυτῆς, ἀλλ' ἀποδίδωσιν ⁴ τι μέρος ἐκάστῳ τοῦ σώματος, ἀκοῇ, ὄψει, ψαύσει, ὁδοιπορίῃ, ⁵ πρήξει παντὸς τοῦ σώματος. ⁶ αὐτῇ δ' ἐωυτῆς ἡ διάνοια οὐ γίνεται. ⁷ Ὅχόταν δὲ τὸ σῶμα ἡσυχάσῃ, ἡ ψυχὴ κινευμένη, καὶ ἐπεξέρπουσα τὰ μέρη τοῦ σώματος διοικεῖ τὸν ἐωυτῆς οἶκον, καὶ τὰς τοῦ σώματος ⁸ πρήξιας ἀπάσας αὐτῇ διαπρήσσεται. Τὸ μὲν γὰρ σῶμα καθεῦδον οὐκ αἰσθάνεται, ἡ ⁹ δ' ἐγρηγοροῦσα γινώσκει, καθορῇ τε τὰ ὁρατὰ καὶ διακούει τὰ ἀκουστά, βαδίζει, ψαύει, λυπέσται, ἐνθυμέσται, ἐν ὀλίγῳ ¹⁰ ἐοῦσα, δόξαι τοῦ σώματος ὑπηρεσίαι ἢ τῆς ψυχῆς, ¹¹ ταῦτα πάντα ἡ ψυχὴ ἐν τῷ ὕπνῳ διαπρήσσεται. Ὅστις οὖν ἐπίσταται κρίνειν ταῦτα ὀρθῶς, μέγα μέρος ἐπίσταται σοφίης.

87. Ὅχόσα μὲν οὖν τῶν ἐνυπνίων θεῖά ἐστι καὶ προσημαίνει ¹² τινὰ συμβησόμενα ἢ πόλεσιν ἢ τῷ ἰδιώτῃ λαῷ ἢ κακὰ ἢ ἀγαθὰ μὴ

¹ Ceci, dans EFGHIJKθ, Ald., est la suite du III^e livre et ne commence pas le livre Des Songes.—τοῖς K.—La collation du Περὶ Ἐνυπνίων pour θ est due à M. le docteur Miclovich, qui a remplacé dans ce travail M. Poeschl, alors malade.—² ἔγνωκε θ.—γινώσκει (γιν. I) vulg.—³ ἡ γὰρ ψ. ἐγρηγορεν' ὅταν (ὅτε EHK) μὲν οὖν (οὖν om. EFGHIJK, Ald.) (addunt τῷ GJK, Zwing. in marg., Lind., Mack) σώματι ὑπερπτεούσα (ὑπερπτεούσα ElK) ἢ (ἢ om., restit. al. manu H), ἐπὶ vulg.—ἡ γὰρ ψ. ἐγρηγοροῦσι μὲν τῷ σώματι ὑπερπτεούσα, ἐπὶ θ.—γίνεται FIJθ.—αὐτῇ ἐν sic (al. manu ἐ) αὐτῆς H.—ἐαυτῆς El JK.—⁴ τὸ pro τι θ.—Post σώματος addunt ἡγουν (ἡ Ald.) τοῖσιν (τοῖς EGI JK) αἰσθητηρίοις vulg.—ἡγουν τ. αἰσθ. om. (H, restit. al. manu) θ.—⁵ πρήξει (πράξει E) καὶ (καὶ om., restit. al. manu H) πάσῃ τῇ (τῇ om., restit. al. manu H) τοῦ σώματος διανοίῃ (διακονίῃ Zwing.; διακονίῃ ex melioribus codd. lego, inquit Foes in not.) vulg.—πρήξει παντὸς τοῦ σώματος θ.—⁶ αὐτῇ δὲ ἡ διάνοια ἐωυτῆς θ.—δ' ἐαυτῆς IJ.—δὲ αὐτῆς EHK.—⁷ ὅταν θ.—κινευμένη θ.—ἐγρηγορεύουσα τὰ πρήγματα pro ἐπεξ. τὰ μ. τ. σώματος θ.—τὰ σώματα, al. manu τὰ μέρη H.—διοικεῖ τὸν ἐωυτῆς θ.—διοικεῖ τὸν ἐαυτῆς vulg.—⁸ πρήξιας FG.—αὐτῇ EHK.—αὐτῇ vulg.—⁹ δὲ γρηγοροῦσα (ἐγρηγορεύουσα θ) vulg.—D'après Mack, θ a ἐγρηγορεύουσα.—δ' ἐγρηγοροῦσα

DU RÉGIME.

LIVRE QUATRIÈME OU DES SONGES.

86. (*De l'importance médicale des songes.*) Les signes qui se montrent dans le sommeil seront trouvés posséder pour toute chose une grande vertu par celui qui saura en juger sainement. En effet l'âme, alors qu'elle sert le corps éveillé, se partage entre plusieurs occupations et n'est pas à elle-même; mais elle donne une certaine portion de son activité à chaque affaire du corps, à l'ouïe, à la vue, au toucher, à la marche, à toutes les actions corporelles. De la sorte, l'intelligence ne s'appartient pas. Au lieu que, quand le corps repose, l'âme, mue et parcourant les parties du corps, gouverne son propre domicile et fait elle-même toutes les actions corporelles. En effet le corps, dormant, ne sent pas; mais elle, éveillée, a la connaissance, voit ce qui se voit, entend ce qui s'entend, marche, touche, s'afflige, se recorde, accomplissant, dans le petit espace où elle est, pendant le sommeil, toutes les fonctions du corps ou de l'âme. Aussi quiconque en sait juger sainement, connaît une grande partie de la science.

87. (*Les interprètes des songes expliquent fort bien et suivant un art exact les songes divins; mais ils n'ont aucune règle pour l'explication des songes relatifs à l'état du corps.*) Parmi les songes ceux qui sont divins et présagent, soit aux villes, soit aux particuliers, des événements heureux ou malheureux non causés par la faute des parties intéressées ont des interprètes

G. — γινώσκει I. — καὶ ὁρῇ τε τὰ ὁρητὰ καὶ ἀκούει θ. — λυπέεται θ. — λυπεῖται vulg. — ἐνθυμεῖται, al. manu έε H. — ¹⁰ ἐοῦσα θ. — ἐοῦσα om. vulg. — Mack, qui n'a pas admis ἐοῦσα, lit, au lieu de ἐν ὀλίγῳ, ἐνὶ λόγῳ, suivant, en cela, les traducteurs, qui mettent : in summa; ut semel dicam. — ὁκόσα θ. — ¹¹ πάντα ταῦτα θ. — σοφίης om. θ, Mack. — ¹² τινὰ... προσμαίνει om. θ. — τινὰ συμβ. om., restit. al. manu H. — ἰδιώτησιν pro τῷ ἰδιώτῃ λαῶ EHKP'. — ὁ pro δι' EFG (H, al. manu, erat prius δι') IJK. — ἀμαρτοίην FGHJK. — ἀκριβῆ om., restit. al. manu H.

οὐδ' αὐτῶν ἀμαρτίην, εἰσὶν οἱ κρίνουσι περὶ τῶν τοιούτων ἀκρίβῃ τέχνην ἔχοντες· ὁκόσα δὲ ἡ ψυχὴ τοῦ σώματος παθήματα προσημαίνει, πλησμονῆς ἢ κενώσιος ¹ ὑπερβολὴν τῶν συμφύτων, ἢ μεταβολὴν τῶν ἀηθέων, κρίνουσι μὲν καὶ ταῦτα, καὶ τὰ μὲν τυγχάνουσι, τὰ δὲ ² ἀμαρτάνουσι, καὶ οὐδέτερα τούτων γινώσκουσι, διότι γίνεται, ³ οὐθ' ὅ τι ἂν ἐπιτύχωσιν, ⁴ οὐθ' ὅ τι ἂν ἀμάρτωσι· φυλάσσεσθαι δὲ παραινέοντες, μὴ τι κακὸν λάβῃ, ⁵ οὐ διδάσκουσιν ὡς χρὴ φυλάξασθαι, ἀλλὰ θεοῖσιν εὗξασθαι κελεύουσι. Καὶ τὸ μὲν εὖχεσθαι ⁶ πρέπον καὶ λίην ⁷ ἐστὶν ἀγαθόν· δεῖ δὲ καὶ αὐτὸν συλλαμβάνοντα τοὺς θεοὺς ἐπικαλέεσθαι.

88. Ἔχει ⁸ δὲ περὶ τούτων ταῦτα ὧδε· ⁹ ὁκόσα τῶν ἐνυπνίων τὰς ἡμερινὰς πρήξιας τοῦ ἀνθρώπου ἢ διανοίας ἐς τὴν εὐφρόνην ἐνυπνιάζεται ὑστέρην, καὶ ἀποδίδωσι κατὰ τρόπον ¹⁰ γενόμενα, ὥσπερ τῆς ἡμέρης ἐπρήχθη ἢ ἐβουλεύθη ἐν δικαίῳ πρήγματι, ταῦτα τῷ ἀνθρώπῳ ἀγαθὰ· ὑγείην γὰρ σημαίνει, διότι ἡ ψυχὴ παραμένει ¹¹ ἐν τοῖσιν ἡμερινοῖσι βουλεύμασιν, οὔτε πλησμονῇ τινι κρατηθεῖσα οὔτε κενώσει οὔτε ἄλλῳ οὐδενὶ ἔξωθεν προσπεσόντι. ¹² Ὄταν δὲ πρὸς τὰς ἡμερινὰς πρήξιας ὑπεναντίωται τὰ ἐνύπνια καὶ ἐγγίνηται περὶ αὐτέων ἡ μάχη ¹³ ἢ νίκη, τοῦτο σημαίνει ταραχὴν ἐν τῷ σώματι· ¹⁴ καὶ τὴν μὲν ἰσχυρὴν ἢ, ἰσχυρὸν τὸ κακόν, τὴν δὲ φαύλην, ἀσθενέστερον. Περὶ μὲν οὖν τῆς ¹⁵ πρήξιος, εἴτε δεῖ ἀποτρέπειν εἴτε μὴ ¹⁶ δεῖ, οὐ κρίνω,

¹ Ante ὑπ. addit ἡ θ. — ὑπερβολή, al. manu ἦν Π. — ἀήθων θ. — συνηθέων K', Zwing., Mack. — ² ἀμαρτάνουσι καὶ om. θ. — οὐδετέρως al. manu in marg. Π. — διότι οὖν γίνεται vulg. — οὖν om., restit. al. manu H. — ³ οὐδ' θ. — ⁴ οὐδ' θ. — ἀμαρτάνωσι, al. manu ἀμάρτωσι H. — ἀμαρτῶσιν E. — παραινέοντες θ, Mack. — παραινέοντες E. — ⁵ Ante οὐ addunt οἶδ' οὖν (E, οἶδ') FGHJK, Ald.; οἶδων (sic) θ. — φυλάξασθαι JJ. — φυλάσσεσθαι θ. — κελεύοντες K. — ⁶ πρέπον καὶ λίην ἐστὶν om. θ. — ⁷ ἐστὶν om., restit. al. manu post ἀγαθόν H. — ἀγαθόν ἐστὶν EK. — συλλ. θ. — ⁸ δεῖ EHKθ, Mack. — οὖν pro δε vulg. — Ante περὶ addit καὶ K. — τουτέων Mack. — D'après Mack θ a τουτέων; ma collation porte τουτέων. — ταῦτα om. Hθ, Mack. — ⁹ C'est à ὁκόσα que commence le Περὶ Ἐνυπνίων dans EGHJK, Ald. — ἐσπερινὰς pro ἡμερινὰς θ. — πρήξιας EHKθ, Mack. — πρήξιας vulg. — ἡ διανοίας θ, Mack. — ἡ διάνοια vulg. — εὐφροναῖν pro εὐφρόνην θ. — ἀφρόνην (sic) G. — ἐνυπνιάζεται ὑστέρην καὶ om. θ. — ἐσπέρην (ὥσπερ ἦν Zwing. in marg., Lind, Mack) vulg. — Je pense qu'au lieu de ἐσπέρην il faut lire non ὥσπερ ἦν, mais ὑστέρην. — καὶ om., restit. al. manu H. — ¹⁰ γινομένης θ. — ὥσπερ EHQ', Zwing. in marg., Lind., Mack. — ἄπερ vulg. — ὅπερ θ. — Mack dit que θ a ὥσπερ. — τῆς ἡμέρης ἐπρήχθη θ (Mack, ἐπράχθη). — τῇσιν ἡμέρησιν ἐπράχθη vulg. — ἐκβουλεύθη θ. — ἐπὶ pro ἐν θ. —

qui possèdent là-dessus un art exact. Mais les songes où l'âme annonce les affections corporelles, soit excès de plénitude ou d'évacuation des choses congénitales soit changement vers des choses inhabituées, sont expliqués aussi par les mêmes interprètes, qui, alors, tantôt rencontrent juste, tantôt se trompent, sans jamais savoir pourquoi il arrive que tantôt ils rencontrent juste et tantôt ils se trompent. Indiquant qu'il y a lieu de prendre garde à ne pas éprouver quelque mal, ils n'enseignent pas comment il faut se garder : ils se contentent de prescrire des prières aux dieux. Prier est sans doute chose convenable et excellente ; mais, tout en invoquant les dieux, il faut s'aider soi-même.

88. (*Des songes qui représentent ou qui contrarient les actions ou les pensées de la veille.*) Voici ce qu'il en est sur cet objet : les songes qui reportent les actions ou les pensées de la veille dans la nuit suivante et qui représentent d'une façon régulière ce qui a été fait ou délibéré pendant le jour dans une juste affaire, sont favorables ; ils indiquent la santé, parce que l'âme demeure dans les pensées du jour, n'étant surmontée ni par aucune plénitude ni par aucune déperdition ni par rien venant du dehors. Mais, quand les songes contrarient les actions de la veille et qu'il y a là-dessus bataille ou victoire,

πράγματι E. — ζυγίσιν θ. — ¹¹ ἐν om. HKθ. — πλεισμονῇ θ. — τιμὴ om. (H, restit. al. manu) θ. — ¹² ὁκόταν θ. — D'après Mack θ a ἐσπερινὰς au lieu de ἡμερινὰς ; ma collation n'en dit rien. — πρήξιας EHKθ, Mack. — πράξιας vulg. — ἀπεναντίωται J. — ἐνγίνεται περὶ αὐτῶν θ. — ¹³ ἡ νίκη (sic) σημαίνει ταραχὴν ἐν τῷ σώματι θ. — ἡνίκα ἂν τοῦτο (ταῦτα K ; τοῦτο om., restit. al. manu H) σημαίνει (σημαίνει H) ταραχὴν (ταραχὴ Ald.) ἐν τῷ σώματι EFGHIJK, Ald. — ἡνίκα ἂν τοῦτο συμβαίνει ταραχὴν σημαίνει ἐν τῷ σώματι vulg. — Il faut prendre la leçon de θ et lire ἡ νίκη, puis recevoir ou ne pas recevoir, comme on voudra, le sens restant le même, τοῦτο des mss., νίκη répond à ἰσχυρή ; μάχη à φάλη. Συμβαίνει est un essai de correction quand une fois, ἡνίκα ayant remplacé ἡ νίκη, le véritable texte a été perdu. — ¹⁴ καὶ ἦν ἰσχυρὰ ἰσχυρὸν τὸ σῶμα θ. — Mack dit que θ a ὁκόταν au lieu de ἦν. — ¹⁵ πρήξιας EHKθ. — πράξιας vulg. — εἴτ' ἀπώτρειν, εἴτε μὴ οὐ κρίνω θ. — ¹⁶ δεῖ om. HK. — τοῦ ἀνθρώπου om. (H, restit. al. manu) θ. — συμβουλεύω θ. — πλεισμονῆς γὰρ τινοῦ ἐγγενομένης ἀπόκρισις τις γενομένη ἐτάραξε θ. — D'après Mack θ a ἐγγενομένου. — ἐγγινομένης vulg. — γέγονε pro ἐγένετο EHKP'Q'. — ἐπράξε pro ἐτάραξε F, Ald., Zwīng. in marg.

τὸ δὲ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου θεραπεύεσθαι ζυμβουλεύω· πλησμονῆς γάρ τινος ἐγγενομένης ἀπόκρισις ἐγένετό τις, ἥτις ἐτάραξε τὴν ψυχὴν. Ἦν μὲν οὖν ἰσχυρὸν ἢ τὸ ἐναντιωθὲν, ἔμετόν τε ¹ζυμφέρει ποιήσασθαι, καὶ τοῖσι σιτίοισι κούφοις προσάγειν ἐς ἡμέρας πέντε, ²καὶ τοῖσι περιπάτοιςιν ³ὀρθρίοις πολλοῖς καὶ ὀξέσιν ἐκ προσαγωγῆς χρέεσθαι, καὶ τοῖσι ⁴γυμνασίοιςιν ἐπιγυμνάζεσθαι συμμέτροις πρὸς τὴν προσαγωγὴν τῶν σιτίων. Ἦν δὲ ἀσθενέστερον τὸ ⁵ἐναντιωθὲν γένηται, ἀφελὼν τὸν ἔμετον, τὸ τρίτον μέρος ἀφελὲ τοῦ σιτίου, καὶ ⁶τοῦτο ἡσυχῇ προσάγου πάλιν ἐς τὰς πέντε ἡμέρας· καὶ τοῖσι περιπάτοιςιν πιέζειν, καὶ τοῖσι τῆς φωνῆς πόνοιςιν χρεέσθω, ⁷καὶ τοῖσι θεοῖςιν εὐχέσθω, καὶ καταστήσεται αὐτῷ ἡ ταραχὴ.

89. Ἡλιον ⁸δὲ καὶ σελήνην καὶ οὐρανὸν καὶ ἀστέρας καθαρὰ καὶ εὐαγέα, κατὰ τρόπον ὁρεόμενα ἕκαστα, ἀγαθὰ· ὑγείην γάρ τῷ σώματι σημαίνει ἀπὸ πάντων τῶν ὑπαρχόντων· ἀλλὰ χρὴ διαφυλάσσειν ταύτην ⁹τὴν ἔξιν τῇ παρούσῃ διαίτῃ. Εἰ δέ τι τούτων ὑπεναντίον γένοιτο, νοῦσόν τινα τῷ σώματι σημαίνει, ἀπὸ μὲν τῶν ¹⁰ἰσχυροτέρων ἰσχυροτέραν, ἀπὸ δὲ τῶν ἀσθενεστέρων κουροτέραν. ¹¹Καὶ ἄστρον μὲν οὖν ἡ ἔξω περίοδος, ἡλίου δὲ ἡ μέση, σελήνης δὲ ἡ πρὸς τὰ κοῖλα. Ὅ τι μὲν ¹²οὖν δοκοίη τουτέων τῶν ἄστρον σβέννυσθαι ἢ βλάπτεσθαι ἢ ἀφανίζεσθαι ἢ ¹³ἐπέχεσθαι τῆς περιόδου, ¹⁴ἢν μὲν ὑπὸ ἡέρος ὄρα ἢ νεφέλης τι τῶν ἄστρον τούτων πάσχον, ἀσθενέστερον, ¹⁵ἢν δὲ ὑπὸ ὕδατος ἢ χαλάζης, ἰσχυρότερον· σημαίνει

¹ Σ. ΙΘ. — τοῖσι σίτοις τοῖσι κούφοις θ. — ² καὶ om. FGII. — ³ ὀρθρίοις E HKQ'θ. — ὀρθρίοις om. vulg. — χρῆσθαι θ. — ⁴ γυμν. ὅστις ἐπιγυμνάζεται (ἐτι γυμνάζεται citat Mack) σ. π. τὴν ἀγωγὴν τῶν σίτων (ἀγαγὴν τῶν σιτίων citat Mack) θ. — ⁵ ὑπεναντιωθὲν EHKQ', Lind. — ὑπεναντίον θ. — τὸ pro τὸν Ald. — τῶν σίτων θ. — Mack dit que θ a σιτίων. — ⁶ τὸ pro τοῦτο EFGHIK, Ald. — προσαγάγου EHθ. — πάλιν om. EP'. — εἰς E. — ἐπὶ sine τὰς θ. — πένθ' EH θ. — πιέζει Q', Lind. — χρήσθω, al. manu χρεέσθω H. — ⁷ κ. τ. θ. εὐχ. om. (H, restit. al. manu) θ. — θεοῖς FGIJ. — αὐτῷ om. (H, restit. al. manu) θ. — Post ταραχὴ addunt καὶ τοῖσι θεοῖςιν εὐχεσθαι Hθ. — ⁸ δὲ om. θ. — ἄστρο θ, Mack. — καθαρύτῃα (sic) P'. — καθαρὸς E. — εὐαγῇ (H, al. manu εἰς) θ. — ὁραίόμενα θ. — ὁρώμενα vulg. — ὑγείην Gθ, Ald. — ⁹ τὴν om. θ. — D'après Mack θ a παρ-εούση; ma collation n'en dit rien. — ¹⁰ ἰσχυροτέρων θ, Mack. — ἰσχυρῶν vulg. — ¹¹ καὶ om. EHKP'θ. — ¹² οὖν om. J. — δοκέοι θ. — τουτέων (al. manu τούτων H), Mack. — τουτέων om. θ. — τῶν EG (H, al. manu) IJθ, Ald., Zwing., Lind., Mack. — τῶν om. vulg. — τῶν ἄστρον τούτων δοκοίη K. — σβέννυσθαι ἢ om. (H, restit. al. manu) θ. — ¹³ ἐπέχεσθαι E (H, al. manu ἐπέχεσθαι) KI', Mack. — ἀπέχεσθαι Zwing. — Post περιόδου addit κατ' αὐτὸ

cela signale un trouble dans le corps; si ce trouble est fort, fort est le mal; s'il est faible, le mal est plus faible. Quant à l'action sur laquelle on rêve, faut-il ou non en détourner? c'est ce que je ne juge pas; mais je conseille de traiter le corps; car une plénitude quelconque s'est amassée, et il en est résulté une sécrétion qui a troublé l'âme. Si donc ce qui contrarie est considérable, il convient de vomir, puis, pendant cinq jours, d'augmenter progressivement la nourriture par des aliments légers, d'user de promenades du matin considérables et rapides en suivant une gradation, et de faire des exercices en proportion avec l'alimentation croissante. Si ce qui contrarie est plus faible, on s'abstient du vomissement, on retranche le tiers des aliments, puis pendant cinq jours on augmente graduellement la nourriture. On insiste sur les promenades, on use des exercices de la voix, on invoque les dieux, et le trouble s'apaise.

89. (*Des songes dans lesquels on voit quelque phénomène céleste.*) Voir le soleil, la lune, le ciel et les astres purs, agiles, et chacun suivant son mode d'être, est favorable; cela promet au corps santé de la part de tout ce qui y est; il faut maintenir cette disposition en maintenant le régime actuel. Voir quelque chose de contraire, annonce quelque maladie, plus forte s'il s'agit d'influences plus fortes, plus légère s'il s'agit d'influences plus faibles. Aux astres appartient la révolution extérieure, au soleil la révolution intermédiaire, à la lune la révolution vers les parties creuses. Quel que soit celui de ces astres qui paraît ou s'éteindre ou être lésé ou disparaître ou être arrêté dans sa révolution, si c'est par un brouillard ou un nuage, l'influence est plus faible; si

τὸ μέρος καὶ τὴν νοῦσον προσγίνεσθαι (περιγίνεσθαι Ald.), καὶ vulg. — κατ'.... καὶ om. (H, restit. al. manu) θ. — Cette suppression me semble indispensable. — ¹⁴ τὴν pro καὶ τὴν θ. — Mack dit qu'il y a καὶ. — ὑπ' EHKθ. — ἀπὸ J. — ἡέρος θ. — αἰέρος vulg. — ὁρᾷ om. (H, restit. al. manu) θ. — ὁρᾷ E. — ὁρᾶται Zwing., Mack. — τι τῶν ἀστρῶν τούτων πάσχον om. θ. — ¹⁵ εἰ EHKQ'θ. — καὶ pro ὑπὸ EHKQ'θ. — ὑπὸ om. GJ, Ald. — ἐν τῷ σώματι ἀπόκρισιν K. — ὑγρὴν θ, Lind., Mack. — ὑγρὰν vulg. — γινομένην, al. manu γεν H.

δὲ ἀπόκρισιν ἐν τῷ σώματι ὑγρὴν καὶ φλεγματώδεα γενομένην, ἐς τὴν ¹ἐξω περιφορὴν ἐσπεπτωκέναι. Συμφέρει τοιγαροῦν τούτῳ τοῖσι τε δρόμοισιν ἐν ²τοῖσιν ἱματίοις χρησθαι πολλοῖσιν, ³ἐξ ὀλίγου προσάγοντα, ὅπως ἐξιδρώσει ὡς μάλιστα, καὶ τοῖσι περιπάτοις ἀπὸ τοῦ γυμνασίου πολλοῖσι· καὶ ⁴ἀναρίστον διάγειν· τῶν τε σιτίων ἀφελόμενον τὸ τρίτον μέρος προσάγειν ἐς πέντε ἡμέρας· εἰ δὲ δοκοίη ἰσχυρὸν εἶναι, καὶ ⁵πυριῆσαι· τὴν γὰρ κάθαρσιν διὰ τοῦ ⁶χρωτὸς συμφέρει ποιέεσθαι, διότι ἐν τῇ ἐξω περιφορῇ ἐστὶ τὸ βλάβος· τοῖσι δὲ ⁷σιτίοις χρησθαι ξηροῖσι, δριμέσιν, αὐστηροῖσιν, ἀκρήτοις, καὶ τοῖσι πόνοις τοῖσι ξηραίνουσι μάλιστα. ⁸Εἴ τι δὲ τούτων ἢ σελήνη πάσχοι, εἴσω τὴν ἀντίσπασιν ποιέεσθαι συμφέρει, ἐμέτῳ ⁹χρησάμενον ἀπὸ τῶν δριμέων καὶ ἀλμυρῶν καὶ μαλακῶν σιτίων. Τοῖσι ¹⁰δὲ τῆς φωνῆς πόνοις, καὶ ἀναριστίῃσι, ¹¹καὶ τοῦ σίτου τῇ ἀφαιρέσει, καὶ προσαγωγῇ ὡσαύτως· ¹²διὰ τοῦτο δὲ εἴσω ἀντισπαστέον, διότι πρὸς τὰ κοῖλα τοῦ σώματος ¹³τὸ βλαβερὸν ἐφάνη. Εἰ δὲ ὁ ἥλιος τοιοῦτό τι πάσχει, ἰσχυρότερον τοῦτο ἤδη καὶ δυσεξαγωγότερον· δεῖ δὲ ἀμφοτέρως τὰς ἀντισπάσις ποιέεσθαι καὶ τοῖσι δρόμοις τοῖσι τε χαμπτοῖσι ¹⁴καὶ τροχοῖς χρησθαι καὶ τοῖσι περιπάτοις καὶ τοῖσιν ἄλλοις πόνοις πᾶσι, τῶν ¹⁵δὲ σίτων τῇ ἀφαιρέσει καὶ τῇ προσαγωγῇ ὡσαύτως· ἔπειτα ἐξεμέσαντα αὐθις προσάγειν πρὸς τὰς πέντε. Εἰ ¹⁶δὲ αἰθρίας ἐούσης θλίβεται καὶ ἀσθενέα δοκέει εἶναι καὶ ὑπὸ τῆς ξηρασίης τῆς περιόδου κρατέεσθαι, σημαίνει κίνδυνον ἐς

¹ Ἐξω Zwing., Foes in not., Lind., Mack. — ἐσω vulg. — La suite montre qu'il faut lire ἐξω. Mack dit que θ a ἐξω, ma collation n'en dit rien. — ἐσπεπτωκέναι θ, Mack. — ἐμπεπτωκέναι vulg. — δὲ pro τοιγαροῦν EHKP^θ, Mack. — ² τισιν Q'. — τοῖσιν om. Lind. — πᾶσιν pro τοῖσιν Ald. — χρησθαι EHKθ. — ὅπως θ. — ἐξιδρώση vulg. — πολλοῖσι [τε] καὶ Lind. — ³ ἀναρίστον διάγειν (χρέεσθαι Mack) θ. — ἀναρίστοις χρησθαι (διάγειν, al. manu χρησθαι H) vulg. — τῶν δὲ σίτων ἀφελόμενον θ. — ἀφελόμενος vulg. — εἰς EHK. — πένθ' θ. — ἰσχυρότερον θ. — ⁴ πυρίη χρησθαι EHKP^θ (θ, πυριῆσει), (Lind., χρέεσθαι). — ⁵ χρωτὸς θ, Mack. — χρώματος vulg. — συμφέρει θ. — ⁶ σίτοις θ. — χρέεσθαι Lind., Mack. — ἀκρήτοις θ. — ⁷ εἰ δέ τι θ. — πάσχει EGK. — παράσχοι, al. manu πάσχοι H. — ποιέεσθαι θ, Lind., Mack. — ποιῆσθαι vulg. — συμφέρει θ. — ⁸ χρησθαι θ. — χρέεσθαι, d'après Mack. — σιτίων μαλακῶν J. — Post σιτίων addit τοῖσι δὲ τροχοῖσιν (τροχέσιν J) ὀξέσι καὶ τοῖσι περιπάτοις ὀξέσι (καὶ τοῖσι περ. ὀξέσι om. FGJ) vulg. — τοῖσι δὲ τρ. ὀξ. κ. τ. π. ὀξ. om. θ. — D'après Mack ce membre de phrase ne manque pas dans θ; mais on y lit en place: τοῖσι τε πόνοις ὀξέσι καὶ τοῖσι περιπάτοις. Toutefois cette suppression me paraît bonne; car il s'agit de faire la révulsion à l'intérieur et non à l'extérieur.

c'est par de l'eau ou de la grêle, l'influence est plus forte ; en tout cas c'est l'annonce qu'une sécrétion humide et phlegmatique, s'étant faite dans le corps, est tombée à la surface extérieure. Dans ce cas conviennent les courses en habit, considérables, augmentées graduellement, afin que l'on sue autant que possible, les promenades considérables après le gymnase, la suppression du déjeuner, le retranchement du tiers des aliments, auxquels on reviendra par gradation en cinq jours. Si l'influence paraît forte, on aura recours aux étuves, car il importe de faire la purgation par la peau puisque le mal est dans la surface extérieure. On usera des aliments secs, âpres, astringents, non tempérés, et des exercices qui dessèchent surtout. Est-ce la lune qui offre quelque-une de ces apparences ? on fera la révulsion vers l'intérieur : vomissement avec des aliments âpres, salés et mous, exercices de la voix, suppression du déjeuner, même retranchement des aliments et même accroissement graduel. La révulsion doit être à l'intérieur, parce que le mal s'est montré vers les parties creuses du corps. Est-ce le soleil ? cela est déjà plus puissant et plus difficile à expulser. On fera les révulsions des deux côtés : courses recourbées, courses au cerceau, promenades, et tous les genres d'exercices gymnastiques ; même retranchement des aliments, même accroissement graduel ; puis vomissement, et derechef augmentation graduelle des aliments pendant les cinq jours. Si, le temps étant serein, les astres paraissent être comprimés, affaiblis et surmontés par la sécheresse de la révolution, c'est l'indice d'un danger de maladie ; on diminuera

—⁹ τε pro δε EH. —¹⁰ και om. EGHJKθ, Ald. — τουτέοις pro του σίτου θ.
 —¹¹ διὰ... ώσαύτως om. FGJ. —¹² τὸ θ, Mack. — τὸ om. vulg. — τι om. θ,
 Mack. — πάσχοι θ. — ποιέσθαι θ, Lind., Mack. — ποιείσθαι vulg. —¹³ και K'θ,
 Mack. — και om. vulg. —¹⁴ τε pro δε EHKθ. — αὐτίς (H, al. manu αὐτίς)
 θ. —¹⁵ δ' ἐθρίης ἐούσης θλιβήται και ἀσθένεια δοκῇ θ. — δ' EHK. — ούσης
 vulg. — δοκοίη vulg. — δοκέει EH. — δοκεῖ K. — και Zwing. in marg. — και om.
 vulg. — L'addition de ce και, proposée par Zwing., me paraît la véritable
 correction. — και τῆς περιόδου Vatic. Codd. ap. Foes in not., Lind., Mack.
 — και, introduit ici, ne remédie en rien à la difficulté qu'offre le texte de
 vulg. — εἰς EBJK, Lind. — εἰς vulg.

νοῦσον πεσεῖν· ἀλλὰ χρή¹ τῶν πόνων ἀφαιρέειν, τῇ τε διαίτῃ ὑγρο-
 τέρῃ καὶ μαλακῇ χρέεσθαι; ²καὶ λουτροῖσι καὶ ῥαθυμίῃ πλείονι, καὶ
 ὕπνῳ πολλῷ, μέχρις ἂν καταστῇ. Εἰ δὲ ³πυροσιδὲς δοκοίη εἶναι
 τὸ ἐναντιούμενον καὶ θερμὸν, χολῆς ἀπόκρισιν σημαίνει· ⁴εἰ μὲν οὐ
 κρατοίη τὰ ὑπάρχοντα, νοῦσον σημαίνει· εἰ δὲ καὶ ἀφανίζοιτο τὰ
⁵κρατεύμενα, κίνδυνος ἐς θάνατον ἐκ τῆς νόσου ἐλθεῖν. Εἰ δὲ
⁶τρεφθῆναι δοκοίη ἐς φυγὴν τὸ ὑπάρχον, φεύγειν δὲ ταχέως, ⁷τοὺς
 δὲ διώκειν, κίνδυνος μανῆναι ⁸τὸν ἄνθρωπον, ἣν μὴ θεραπευθῇ. Συμ-
 φέρει δὲ τούτοις πᾶσι μάλιστα μὲν ἐλλεβόρῳ καθαρθέντας διαιτῇ-
 σθαι· ⁹ἣν δὲ μὴ, τῇ πρὸς ὕδατος διαίτῃ χρῆσθαι συμφέρει, οἶνον δὲ
 μὴ πίνειν· ¹⁰εἰ δ' οὖν, λευχὸν, λεπτὸν, μαλακὸν, ὑδαρέα· ἀπέχεσθαι
 δὲ ὀριμέων, ξηραντικῶν, θερμαντικῶν, ἁλμυρῶν· πόνοις δὲ τοῖσι
 κατὰ φύσιν πλείστοις ¹¹χρέεσθαι καὶ δρόμοις ἐν ἱματίῳ πλείστοις·
 τρίψαι δὲ μὴ ἔστω, μηδὲ πάλῃ, μηδὲ ἀλίνδῃσις· ¹²ὑπνοῖσι πολλοῖσι
 μαλακευνεῖτω, καὶ ῥαθυμεῖτω πλὴν τῶν κατὰ φύσιν πόνων· ἀπὸ ¹³δὲ
 τοῦ δεῖπνου περιπατεῖτω· ἀγαθὸν δὲ καὶ πυριῆσθαι· ἐμέειν δ' ἐκ τῆς
 πυριῆς· τριήκοντα δὲ ἡμερέων μὴ πληρωθῇ· ὅταν δὲ πληρωθῇ,
¹⁴ὅς ἐν τῷ μηνὶ ἐμεσάτω ἀπὸ τῶν γλυκέων καὶ ὑδαρέων καὶ κούφων.
 Ὅκόςα δὲ τούτων πλανᾶται ¹⁵ἄλλοτε ἄλλη μὴ ὑπ' ἀνάγκης, ψυχῆς
 τινα τάραξιν σημαίνει ὑπὸ μερίμνης· ¹⁶συμφέρει δὲ τούτῳ ῥαθυμῆσαι

¹ Τὸν πόνον al. manu, erat prius τῶν πόνων H. — τῇ τε διαίτῃ τῇ ὑγροτάτῃ
 sine καὶ μαλακῇ θ. — χρέεσθαι, καὶ om., restit. al. manu H. — ² τοῖσι τε λου-
 τροῖσι θ. — καὶ ὑπνοῖσι μέχρι καταστῇ θ. — ὑπνοῖσι pro ὕ. πολλῷ EK. — μέχρι
 sine ἂν, al. manu μέχρις ἂν H. — καταστήσῃ vulg. — ³ πυροσιδὲς (H, al.
 manu, erat prius πυρο) J. — δοκοίη (δοκέοι θ; δοκέει E) εἶναι scribuntur ante
 καὶ EHKθ. — ἐναντιούμενον (H, al. manu οὐ) θ. — ἐναντιούμενον E. —
⁴ εἰ... σημαίνει θ. — εἰ... σημαίνει om. vulg. — ⁵ κρατεύμενα θ, Mack. — κρα-
 τούμενα vulg. — νόσου EHKθ, Lind., Mack. — νόσου vulg. — ⁶ τραφῆναι,
 al. manu τρεφθῆναι H. — δοκέοι θ. — Ante ἐς addit τραπῆναι (H, al. manu,
 erat prius τραφῆναι) vulg. — τραπῆναι om. θ, Mack. — φεύγει, al. manu εἰν
 H. — ⁷ ἀστέρας pro τοὺς Codd. quidam ap. Foes in not. — ⁸ καὶ τὸν E. —
 συμφέρει θ, Mack. — μάλιστα EHIJQ'θ, Zwing. in marg., Mack. — κάλλιστα
 vulg. — καθαρθέντας θ, Vatic. Codd. ap. Foes in not., Zwing., Mack. — κρα-
 τηθέντας vulg. — ἐκδιαιτῆσθαι E (H, al. manu διαιτῆσθαι) Kθ. — διαιτεῖσθαι J.
 — ⁹ εἰ EHKθ. — συμφέρει χρῆσθαι EHK (συμφέρει, θ). — χρέεσθαι συμφέρει
 Mack. — χρέεσθαι Lind. — συμφέρει IJ. — ¹⁰ εἰ δὲ (δὲ om. θ, Mack) μὴ pro εἰ
 δ' οὖν EHKθ, Zwing. in marg., Mack. — λεπτὸν λεπτὸν pro λ. λ. I. — λευχὸν
 om. GJ. — ὑδαρέα θ. — ὑδαρῇ vulg. — θερμῶν pro θερμαντικῶν, et scribitur
 ante ὀριμέων θ. — ¹¹ χρῆσθαι θ. — χρεέσθαι J. — χρεέσθαι δὲ καὶ EHK. — ἱμα-
 τίοις (H, al. manu, erat prius ἱματίῳ) KP'Q', Lind., Mack. — τρίψαι θ. —

les exercices, on usera d'un régime mou et plus humide, de bains, de plus d'inaction, de beaucoup de sommeil, jusqu'à ce que le mal disparaisse. Si ce qui contrarie est d'apparence ignée et chaud, c'est l'annonce d'une sécrétion bilieuse; si les parties intégrantes du corps ne triomphent pas, c'est l'annonce d'une maladie; si les parties vaincues semblent même disparaître, c'est l'annonce que la maladie fera courir un danger de mort. Si ce qui est dans le corps semble être mis en fuite, et fuir rapidement, poursuivi par les astres, il y a danger de délire, à moins que le traitement n'intervienne. Il convient, dans tous ces cas, surtout d'évacuer par l'ellébore et de mettre au régime; sinon, on prendra le régime de l'eau, on ne boira pas de vin, ou, si on en boit, il sera blanc, léger, mou, aqueux. On s'abstiendra des substances âcres, desséchantes, échauffantes, salées. On usera surtout des exercices naturels; beaucoup de courses en habit; point de frictions; point de lutte; point de lutte sur la poussière; beaucoup de sommeil et sur un coucher mollet; du repos, si ce n'est pour les exercices naturels; des promenades après le dîner. Il est bon aussi d'user d'étuves. On vomira après l'étuve. De trente jours, on ne mangera à son plein appétit, et, quand on s'y sera remis, on vomira deux fois dans le mois avec des aliments doux, aqueux et légers. Quand ces astres paraissent errer çà et là sans rien qui les force, cela indique une certaine perturbation de l'âme par l'effet de soucis; il convient de se reposer et de tourner l'âme vers les spectacles, surtout vers ceux qui provoquent le rire; sinon, vers ceux que le sujet a le plus de

¹² ὕπνοισι (addunt πολλοῖσι θ, Mack) μαλακοῖσι εὐδεῖτω (μαλακυνεῦτω F; μαλακυνεῦτω sic G; μαλακυνεῦτω HIJK, Ald.; μαλακυνεῖτω θ, Zwing. in marg. vel μαλακοῖσι εὐνεῖτω, Lind., Mack; μαλακοῖσιν εὐνεῖτω EQ) vulg. — καὶ om., restit. al. manu H. — βαθυμήτω I. — βαθυμέτω (sic) G. — Ante τῶν addit ἐκ θ. — ¹³ δε τοῦ om. EHKθ. — πυριᾶσθαι καὶ ἐμέειν ἐκ θ. — τριάκοντα EIJK. — δ' EHK. — ¹⁴ τρις (H, al. manu δις) θ. — ὑδαρίων EHIθ, Mack. — ὑδαρῶν vulg. — ¹⁵ ἄλλοις ἄλλως sine μὴ ὑπ' ἀνάγκης θ. — ὑπὸ H. — τάραξιν τινα θ. — ¹⁶ συμφέρει δὲ θ. — τε om. EJK, Ald. — τε καὶ om. (H, καὶ restit. al. manu) θ. — τρέψαι EFG (H, al. manu, erat prius τραπήναι) IJK, Lind., Mack. — τραπεῖσθαι θ. — ἡρέψαι Codd. Vatic. ap. Foes in not.

τε καὶ τὴν ψυχὴν τραπῆναι ¹ πρὸς θεωρίας, μάλιστα μὲν πρὸς τὰς φερούσας γέλιπτας, εἰ δὲ μὴ, ² ὅ τι μάλιστα ἡσθήσεται θεησάμενος, ἡμέρας δύο ἢ τρεῖς, καὶ καταστήσεται· εἰ δὲ μὴ, κίνδυνος ἐς νοῦσον πίπτειν. Ὅ τι δ' ³ ἂν ἐκ τῆς περιφορῆς ἐκπίπτειν δοκέῃ τῶν ἄστρον, ἐκόσα μὲν καθαρὰ καὶ λαμπρὰ καὶ ⁴ πρὸς ἑω δοκέει φέρεσθαι, ὑγείην σημαίνει· ⁵ ὅ τι γὰρ ἐν τῷ σώματι καθαρὸν ἔον ἐκκρίνεται ἐκ τῆς περιόδου κατὰ φύσιν ἀφ' ἐσπέρας ⁶ πρὸς ἡῶ, ὀρθῶς ἔχει· καὶ γὰρ τὰ ἐς τὴν κοιλίην ἀποκρινόμενα καὶ τὰ ἐς τὴν σάρκα ἀπεριευγόμενα ἅπαντα ⁷ ἐκ τῆς περιόδου ἐκπίπτει. Ὅ τι δ' ⁸ ἂν τούτων μέλαν καὶ ἀμυδρὸν καὶ πρὸς ἐσπέρην δοκέῃ φέρεσθαι, ἢ ἐς ⁹ τὴν θάλασσαν ἢ ἐς τὴν γῆν ¹⁰ ἢ ἄνω μᾶλλον, ταῦτα σημαίνει τὰς νούσους· τὰ μὲν ἄνω φερόμενα ῥεῦμα κεφαλῆς ἐστὶ δηλοῦντα· ¹¹ ἐκόσα δὲ ἐς θάλασσαν, κοιλίης νοσήματα· ¹² ἐκόσα δὲ ἐς γῆν, φύματα μάλιστα σημαίνει τὰ ἐν τῇ σαρκὶ φυόμενα. Τούτοις ¹³ συμφέρει τὸ τρίτον μέρος τοῦ σίτου ἀφελέσθαι, ἐμέσαντας δὲ προσάγειν ἐς ἡμέρας πέντε, ἐν ἄλλῃσι δὲ ¹⁴ πέντε κομίσασθαι τὰ σιτία πάντα· καὶ ¹⁵ ἐμέσας πάλιν προσάγεσθαι κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον. Ὅ τι δ' ¹⁶ ἂν τῶν οὐρανίων ἐφέζεσθαι δόξη σοι καθαρὸν μὲν καὶ ὑγρὸν ἔον, ὑγιαίνειν σημαίνει, διότι ἐκ τοῦ αἰθέρος ¹⁷ ἐς τὸν ἄνθρωπον καθαρὸν κατελθόν ἐστὶ, τοιοῦτον ¹⁸ δὲ καὶ ἡ

¹ Καὶ πρὸς H. — θεωρίαν Lind. — γελοίας pro φερούσας γελ. EH (γελοῖους, P^o). — γελοῖον pro γελῶτας Codd. quidam ap. Foes in not. — Ante ὅ τι addit ἄλλας τινὰς θ. — θεησάμενος θ. — θεασάμενος vulg. — τρεῖς θ. — ² ἦν EH. — περιφορᾶς θ. — λαμπρὰ, al. manu λαμπρὰ H. — ³ προσεω (sic) θ. — πρόσω vulg. — πρὸς ἑω Zwing. in marg., Mack. — δοκέῃ EK. — δοκεῖ vulg. — φέρεται pro δ. φέρεσθαι θ. — φέρεται καὶ ὑγείην, al. manu δοκέει φέρεσθαι, ὑγείην H. — ⁴ ὅ τι δ' ἂν ἐν τ. σ. κ. ἐνεὸν ἐκκρίνηται θ. — ἐκκρ. om. J. — ἐκκρίνηται E (H, al. manu, erat prius ἐκκρίνεται). — ⁵ προσῆ pro πρὸς ἡῶ EH. — πρὸς ἡ GIJ, Ald., Frob. (Zwing. in textu, πρὸς ἑω in marg.). — πρὸς ἡῶ ὀρθρον Codd. quidam ap. Foes in not. — ἑω Lind., Mack. — γὰρ om. GIJ. — ἐς τὴν κοιλίην θ, Codd. Vatic. ap. Foes in not., Lind., Mack. — ἐν τῇ κοιλίᾳ vulg. — πάντα θ. — ⁶ ἀπὸ FGJ. — ⁷ τὴν om. θ. — θάλατταν HK. — ⁸ ἢ om. θ. — μᾶλλον om. θ. — τάχτας pro ταῦτα J. — νούσου; EHKθ, Lind., Mack. — νόσους vulg. — κεφαλῆς ῥεύματα EHKθ, Mack. — ἐστὶ δηλ. om. EHKθ. — δηλῶντα Frob., Zwing., Mack. — δῆλον FGJ, Ald. — ⁹ ὅσα δ' ἐς θ. — θάλατταν EHK. — νοσήματα EHKθ. — ¹⁰ ὅσα Eθ. — δ' E. — ἐς τὴν γῆν EHK. — ἐκφύματα (ἐς φύματα EFGHIK, Ald.) vulg. — φύματα Jθ. — ¹¹ συμφέρει θ. — ἐμέσαντας Iθ, Mack. — ἐμέσαντα vulg. — ¹² πέντε om., restit. al. manu ε E. — τὸ σιτίον ἅπαν EFHIJK (θ, sine ἅπαν). — D'après Mack θ α τὰ σιτία. — ¹³ ἐμέσας EHP^oQ^o. — ἐμέσαντα vulg. — ἐμέσαντας Mack. — προσάγεσθαι Lind. — κατὰ τὸ αὐτὸ θ. — τρόπον om., restit. al. manu H. — ¹⁴ ἦν, al. manu ἂν H. — τῶν οὐρανίων θ, Mack. — τούτων οὐρα-

plaisir à voir, pendant deux ou trois jours, et cela s'apaisera ; au cas contraire, il y a danger de tomber malade. Quand quelqu'un des astres semble s'échapper de la voie circulaire, s'ils sont purs, brillants et paraissent être portés vers l'orient, c'est une annonce de santé ; car ce qui, étant pur dans le corps, s'échappe de sa voie circulaire par un mouvement naturel (or, le mouvement naturel est d'occident en orient), cela, dis-je, est régulier ; et le fait est que toute chose amenée par sécrétion dans le ventre ou portée par une sorte d'éruclation dans les chairs s'échappe de la voie circulaire. Quant à ce qui dans le ciel paraît noir, obscur ou allant vers l'occident, ou vers la mer ou vers la terre ou vers la région supérieure, c'est annonce de maladies : vers la région supérieure, annonce de catarrhes de la tête ; vers la mer, annonce d'affections abdominales ; vers la terre, annonce de tumeurs formées surtout dans la chair. Dans ces cas il convient de retrancher le tiers des aliments, de vomir, puis d'accroître graduellement la nourriture pendant cinq jours et de revenir en cinq autres jours à la totalité des aliments ; alors de vomir et de repasser par la même série. Quand un corps céleste, étant pur et humide, paraît se poser sur vous, c'est l'indice de la santé, parce que c'est quelque chose de pur qui descend de l'éther en l'homme, et que, de fait, l'âme le voit tel qu'il pénètre. Mais si ce corps céleste est noir et n'est ni pur ni diaphane, cela indique une maladie non par plénitude, non

νίσιον vulg. — δόξη σοι ἐπιζέσθαι EHK. — δόξη (sine σοι) ἐπιζέσθαι θ (Mack, ἐπιζέσθαι). — δόξει vulg. — μὲν θ, Mack. — μὲν om. vulg. — ἡέρος pro αἰθέρος Zwing. in marg. — ¹² D'après Mack θ ajoute τὸ devant ἐς ; ma collation n'en dit rien. — ἐς τὸν ἀνθρώπον κατελθὼν ἐστὶ vulg. — ἐς τὸν ἀνθρώπον καθαρὸν ἐστὶ E (H, al. manu κατελθὼν) θ. — Il faut prendre à la fois καθαρὸν et κατελθὼν. Dans un des textes καθαρὸν a disparu, dans l'autre c'est κατελθὼν, à cause que les deux mots commencent par κα. Au reste καθαρὸν est nécessaire, comme l'indique τοιοῦτον du membre de phrase qui suit. — ¹³ δὲ ὅρη καὶ ἡ ψυχὴ EP'Q', Lind. — ὅρα vulg. — ἐσθλὸν θ. — ἐσελθὼν vulg. — ἦν pro ἂν HHQ'. — μέλας Q'. — μηδὲ ἀφανὲς vulg. — μηδὲ (ἢ pro μηδὲ Lind.) διαφανὲς EHKQ'θ, Zwing., Lind., Mack. — μὴ διαφανὲς Foes in not. — μὴ ἐμφανὲς scribit Scaliger. — πλεισμονήν θ. — ἐπαγωγὴ θ, Mack. — ἐπαγωγῆς vulg.

ψυχὴ ὁρῇ οἷόν περ ἐσῆλθεν· ὅ τι δ' ἂν μέλαν ᾖ καὶ μὴ καθαρὸν μηδὲ διαφανές, νοῦσον σημαίνει, οὔτε διὰ πλησμονὴν οὔτε διὰ κένωσιν, ἀλλ' ἐξωθεν ἐπαγωγῇ. ¹ Ξυμφέρει δὲ τούτῳ τροχοῖσιν ὀξέσι καχρῆσθαι, ὅπως σύντηξις μὲν ὡς ἐλαχίστη τοῦ σώματος γένηται, πνεύματι δὲ ὡς πυκνοτάτῳ χρησάμενος ἐκκρίνη τὸ παρελθόν· ἀπὸ δὲ τῶν τροχῶν περιπάτοισιν ὀξέσιν· ² ἢ δὲ δίαίτα μαλακὴ καὶ κούφη προσ-αχθήτω ἐς ἡμέρας τέσσαρας. Ὅ τι δ' ³ ἂν παρὰ θεοῦ δοκῇ λαμβάνειν καθαρὸν καθαρὸν, ἀγαθὸν πρὸς ὑγείην· σημαίνει γὰρ τὰ εἰσιόντα ἐς τὸ σῶμα εἶναι καθαρὰ. Ὅ τι δ' ⁴ ἂν τούτου τὸ ἐναντίον δοκῇ ὁρῇ, οὐκ ἀγαθόν· νοῦσον γὰρ ἐς τὸ σῶμα σημαίνει ἐσκληλυθέναι· χρὴ οὖν ⁵ ὡς τὸν πρότερον θεραπευθῆναι καὶ τοῦτον. Εἰ δὲ δοκοίη ὑεσθαι ὕδατι ⁶ μαλθακῶ ἐν εὐδίῃ, καὶ μὴ σφόδρα βρέχεσθαι, μηδὲ δεινῶς χειμάζειν, ἀγαθόν· σημαίνει γὰρ σύμμετρον καὶ καθαρὸν τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ ἡέρος ἐληλυθέναι. Εἰ δὲ τούτων τάναντία, σφόδρα ὑεσθαι καὶ χειμῶνα καὶ ζάλην εἶναι, ὕδατί τε μὴ καθαρῶ, ⁷ νοῦσον σημαίνει ἀπὸ ⁸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπακτοῦ· ἀλλὰ χρὴ καὶ τοῦτον ὡσαύτως διαιτηθῆναι, σιτίοισί τε ὀλίγοις πάντας τούτους. Περὶ μὲν ⁹ οὖν τῶν οὐρανίων σημείων οὕτω χρὴ γινώσκοντα προμηθέεσθαι καὶ ἐκδιαιτῆσθαι καὶ τοῖσι θεοῖσιν εὐχεσθαι, ἐπὶ μὲν τοῖσιν ἀγαθοῖσιν Ἡλίῳ, Διὶ οὐρανίῳ, Διὶ κτησίῳ, ¹⁰ Ἀθηνᾶ κτησίῃ, Ἑρμῇ, Ἀπόλλωνι, ἐπὶ δὲ τοῖσιν ἐναντίοις τοῖσιν ἀποτροπαίοις, καὶ Ἰῇ ¹¹ καὶ Ἥρωσιν, ἀποτρόπαια γενέσθαι τὰ χαλεπὰ πάντα.

90. Προσημαίνει δὲ καὶ τάδε πρὸς ὑγείην, ¹² τῶν ἐπὶ γῆς ὀξὺ ὁρῇ

¹ Σ. ΙΙθ, Mack. - χρῆσθαι ΕΗΚθ. - χρέεσθαι Lind., Mack. - D'après Mack θ a χρέεσθαι. - μὲν ΕQ'θ, Lind., Mack. - μὲν om. vulg. - ² τῇ διαίτῃ μαλακῇ κούφῃ (H, al. manu ἢ δὲ δίαίτα) θ. - ³ ἦν ΕΗ. - λαμβάνειν παρὰ θεοῦ δοκῇ (δοκῇ Lind.) καθαρὸν vulg. - παρὰ θεοῦ δοκῇ (δοκῇ θ) λαμβάνειν καθαρὸν ΕΗΚθ. - D'après Mack θ a λαμβάνειν. - εἰσιόντα ΗΚ. - εἰς ΗΚ. - τὰ ἐς τὸ σῶμα εἰσιόντα θ. - ⁴ ἦν ΕΗ. - τὸ om. θ. - ὁρῇν δοκῇ θ. - δοκῇ vulg. - δοκῇ Lind. - ὁρῇν E, Lind., Mack. - ὁρᾶν vulg. - νοῦσον J, Lind., Mack. - νόσον vulg. - νοσηρὸν γάρ τι θ. - σημαίνει ἐς τὸ σῶμα ἐσκληλυθέναι ΕΗ (K, εἰσελ.) θ. - ἐληλυθέναι σημαίνει J. - ἐληλυθέναι vulg. - ⁵ ὥσπερ K. - ὡς omi. EFGH, Ald. - ἐκθεραπευθῆναι Kθ. - ὥσπερ ἐκθεραπευθῆναι pro θερ. ΕΗ. - ⁶ μαλθακῶ E (H, al. manu μαλθακῶ) Kθ. - εὐδίᾳ ΕΗΚ. - ἐληλυθέναι θ. - ἐσκληλυθέναι vulg. - τὰ ἐναντία θ. - ⁷ νοῦσον θ, Lind., Mack. - νόσον vulg. - ⁸ τοῦ EFGHIJθ, Lind. - τοῦ om. vulg. - ἐπιστάκτου Lind. - ἐκ' αὐτοῦ pro ἐπακτοῦ Ald. - σίτοις δὲ ὀλ. παντελῶς τοῦτον θ. - ⁹ οὖν ΕΗΚ, Lind. - οὖν om. vulg. - D'après Mack θ a οὖν; ma collation n'en dit rien. - Post σημείων addit ἄστρον vulg. - καὶ ἄστρον legendum, aut ἄστρον omittendum

par déperdition, mais par quelque afférence extérieure. En ce cas il convient d'user de courses au cerceau rapides, afin que, d'une part, il y ait le moins possible de colligation du corps, et que d'autre part, la respiration devenant très-fréquente, ce qui est venu par afférence soit expulsé. Après la course au cerceau, promenades accélérées; régime mou et léger pendant quatre jours. Quoi que ce soit que l'on semble prendre pur d'un dieu pur, cela est favorable pour la santé; car c'est l'indice de la pureté de ce qui est introduit dans le corps; mais ce que l'on croit voir d'apparence contraire, n'est pas favorable; car cela annonce que la maladie est arrivée dans le corps. Même traitement que précédemment. Si l'on croit voir tomber une ondée douce par un temps calme, sans pluie à verse ni violent orage, cela est bon; car c'est l'indice que le souffle est venu, pur et en juste mesure, de l'air. Mais si l'on voit le contraire, pluie forte, orage, tourmente, averse d'une eau impure, cela annonce maladie par l'effet du souffle introduit. On emploiera, ici aussi, le même régime; peu d'aliments pour tous ces cas. Ainsi, se faisant une telle idée des signes célestes, on prendra ses précautions, on suivra le régime indiqué, et l'on priera les dieux; pour les bons signes, le Soleil, Jupiter céleste, Jupiter enrichissant, Minerve enrichissante, Hermès, Apollon; pour les signes contraires, les dieux qui détournent, la Terre, les Héros, afin que tous maux soient détournés.

90. (*Songes relatifs à des objets terrestres.*) Voici encore des signes favorables : apercevoir et entendre nettement ce qui est sur la terre, marcher sûrement, courir sûrement et

Zwing. In marg. - ἄστρον om. θ. Mack. - γινώσκοντα χρὴ ΕΙJKΘ. - ἐκδιδαι-
ταῖσθαι J. - ἐνδιδαιτῆσθαι θ. - τοῖσι θεοῖσιν ΕHKΘ, Mack. - τοῖς θεοῖς vulg. —
10 ἀθηνῇ al. manu, erat prius ἀθηνᾶ H. - ἀθηναίη EKQ', Lind., Mack. - ἀπο-
τροπαιοῖσι θ. Foes ex conject. in not., Lind., Mack. - ἀποτροπαιοῖσι vulg. -
καὶ om. θ. — 11 καὶ om. θ. - ἀποτροπεία εἶναι τὰ ΕH. - ἀποτρόπεια ΙK. - ἀπο-
τρόπαια τὰ χαλεπὰ εἶναι παντὰ θ. — 12 τῷ ἐπίσης, al. manu τῶν ἐπὶ γῆς E.
- τῶν ἐπίσης ΙJK, Lind. - τῶν ἐπιστῆς Q'. - ὁρῶν καὶ ὁρῶ ἀκούειν θ. - καὶ
τρέχειν ἀσφαλῶς om. FGJ. - Ante ἀτρε addit ταχύ θ.

καὶ ἀκούειν, ὁδοιπορεῖν τε ἀσφαλῶς καὶ τρέχειν ἀσφαλῶς καὶ ἄτερ φόβου, καὶ τὴν γῆν ¹ ὀρεῖν λείην καὶ καλῶς εἰργασμένην, καὶ τὰ δένδρεα θαλέοντα καὶ πολύκαρπα, καὶ ἡμερα, καὶ ποταμοὺς ῥέοντας κατὰ τρόπον καὶ ὕδατι καθαρῷ μήτε πλέονι μήτε ἐλάσσονι τοῦ προσήκοντος, ² τὰς τε κρίνας καὶ τὰ φρέατα ὡσαύτως. Ταῦτα πάντα οὕτως ὁρώμενα σημαίνει ὑγίην τῷ ἀνθρώπῳ, καὶ τὸ σῶμα ³ κατὰ τρόπον πάσας τε τὰς περιόδους καὶ τὰς προσαγωγὰς καὶ τὰς ἀποκρίσεις εἶναι. Εἰ δέ τι ⁴ τούτων ὑπεναντίον ὁρῶτο, βλάβος σημαίνει τι ἐν τῷ σώματι· ὄψιος μὲν καὶ ἀκοῆς βλαπτομένων, περὶ τὴν κεφαλὴν νοῦσον σημαίνει· ⁵ τοῖσιν οὖν ὀρθρίοις περιπάτοισι καὶ τοῖσιν ἀπὸ δείπνου πλέοσι χρηστέον πρὸς τῇ προτέρῃ διαίτῃ. ⁶ Τῶν σκελέων δὲ βλαπτομένων, ἐμέτοισιν ἀντισπαστέον, καὶ τῇ πάλῃ πλείονι χρηστέον πρὸς τῇ προτέρῃ διαίτῃ. ⁷ Γῆ δὲ τραχεῖα οὐ καθαρὴν τὴν σάρκα σημαίνει· τοῖσιν οὖν ἀπὸ τῶν γυμνασίων περιπάτοισι πλείοσι πονητέον. Δένδρων ⁸ δὲ ἡ ἀκαρπία σπέρματος τοῦ ἀνθρωπίνου διαφθορὴν δηλοῖ· ἣν μὲν οὖν ⁹ φυλλορροοῦντα ἢ τὰ δένδρα, ὑπὸ τῶν ὑγρῶν καὶ ψυχρῶν βλάπτεται· ἣν δὲ ¹⁰ τεθῆλη μὲν, ἀκαρπα δὲ ἢ, ὑπὸ τῶν θερμῶν καὶ ξηρῶν· τὰ μὲν οὖν ¹¹ τοῖσι διαιτήμασι χρῆξαι καὶ θερμαίνειν, τὰ δὲ ψύχειν ¹² καὶ ὑγραίνειν. Ποταμοὶ ¹³ δὲ κατὰ τρόπον γινόμενοι αἵματος περίεδον σημαίνουσι, πλέον μὲν ῥέοντες ὑπερβολὴν, ἐλάσσον δὲ ῥέοντες ἐλλειψιν· δεῖ δὲ τῇ διαίτῃ τὸ μὲν αὐξῆσαι, τὸ δὲ ¹⁴ μειῶσαι. Μὴ καθαροὶ δὲ ῥέοντες ταραχὴν σημαίνουσι· καθαίρονται δὲ ὑπὸ τῶν τροχῶν καὶ τῶν περιπάτων ¹⁵ πνεύ-

¹ Ὅρᾶν II. — λίην θ. — δένδρα II. — θαλέοντα θ, Mack. — ραίοντας θ. — μήτε πλέονι μήτε ἐλάσσονι θ. — μήτε πλείονι μήτε ἐλάττονι (ἐλάσσονι Mack) vulg. — ² καὶ τὰς κρίνας θ. — κρίνας K. — οὕτως ὁρώμενα om. (H, restit. al. manu) θ. — ὑγίην EHKθ, Lind., Mack. — ὑγίαν vulg. — ³ κατὰ τρόπον ponit ante εἶναι Lind. — δὲ pro τε GJ. — ⁴ τούτων Mack. — Ante τι addunt δὲ EHK. — τι ἐν τῷ σ. om. FGJ. — ὄψιος θ, Lind. — ὄψεως vulg. — ὅτι μὲν τῆς pro ὄψιος μὲν καὶ FGJ. — ὅτι ὄψεως μὲν καὶ ἀκοῆς Codd. Regg. ap. Foes in not. — νοῦσον EHKθ, Lind., Mack. — νόσον vulg. — ⁵ τοῖς θ. — πλείοσι θ. — ⁶ τῶν.... διαίτῃ om. Gθ. — ἐμέτεσιν (sic) E. — ⁷ τῇ pro γῆ EGHJθ, Ald. — τραχεῖα Lind. — ταχεῖα θ. — καθαρὴν HJKQ', Lind., Mack. — καθαρὰν vulg. — τοῖς οὖν θ. — τῶν θ, Mack. — τῶν om. vulg. — χρηστέον pro πονητέον θ. — ⁸ καὶ ἀκαρπίας pro δὲ ἡ ἀκαρπία (E, emend. al. manu) FGHJK, Ald. — ἡ om. θ. — σώματος pro σπέρματος FGJ, Zwing. in marg. — D'après Mack θ a σώματος; ma collation porte σπέρματος. — φθορὴν θ. — ⁹ φυλλορροοῦντα EK. — φυλλορροοῦντα vulg. — φυλλοροοῦντα Mack. — ἢ pro ἡ θ. — ἀπὸ JK. — ¹⁰ τεθῆλημένα, ἀκαρπα δὲ vulg. — τεθῆλημένα [μὲν], ἀκαρπα δὲ Lind. — τεθῆλημένακαρπα δὲ

sans crainte, voir la terre unie et bien travaillée, les arbres feuillés et couverts de fruits, des arbres cultivés, les fleuves roulant régulièrement une eau pure ni plus haute ni plus basse qu'il ne convient, les sources et les puits avec des apparences analogues. Tout cela, vu ainsi, annonce que l'homme est en santé, et que son corps opère régulièrement avec toutes ses circulations, toutes ses afférences et toutes ses sécrétions. Mais voir quelque apparence contraire, c'est l'indice d'une lésion quelconque dans le corps. Si c'est la vue ou l'ouïe qui paraît lésée, cela annonce maladie à la tête; on usera; outre le régime précédent, de nombreuses promenades et le matin et après le dîner. Si ce sont les jambes, on fera la révulsion à l'aide des vomissements, et, de plus que dans le régime précédent, on usera beaucoup de la lutte. Si c'est la terre qui se montre raboteuse, cela indique que la chair n'est pas pure; en conséquence on fera de nombreuses promenades après les exercices gymnastiques. Si ce sont les arbres qui apparaissent sans fruits, cela annonce la corruption du sperme; perdent-ils leurs feuilles? la corruption est due aux influences humides et froides; sont-ils feuillés mais stériles? elle est due aux influences chaudes et sèches. Ainsi, par le régime, on séchera et échauffera dans un cas, on refroidira et humectera dans l'autre. Les fleuves qui ne coulent pas régulièrement dénotent que le sang est en voie de circulation; à hautes eaux, l'excès du sang; à basses eaux, le défaut du sang. Par le régime on augmentera là, on diminuera ici. Si les eaux n'en sont pas pures, c'est l'indice d'un trouble. On obtiendra la détersion à l'aide des courses au cerceau et

θ. — Schneider dans son Suppl. signale τεθλημένα pour τεθλότα comme douteux. Il a eu parfaitement raison. L'excellente variante de θ, que Mack n'a pas rapportée, lève la difficulté; il faut la lire : τεθλή μιν, ἀκαρπα δέ. — ἦν pro ᾧ G, Ald. — ἦ pro ᾧ θ. — ¹¹ τοῖσι διαιτήμασι scribitur post θερμαίνειν EH. — τοῖσι διατ. χρῇ scribitur post θερμαίνειν K. — θερμαίνειν καὶ ξηραίνειν τοῖσι διαιτήμασι χρῇ θ. — ¹² φύχειν τε καὶ θ. — ¹³ δὲ καὶ μὴ E. — κατὰ τρόπον μὴ γινόμενοι θ. — πλείον EHκθ. — βραίνοντες (bis) θ. — ἔλασσον θ, Mack. — ἔλαττον vulg. — ἔλληψι (sic) θ. — ¹⁴ μιῶσαι θ. — μὴ καθάρῳ δὲ βραίνοντες παραχὴν σημαίνει θ. — καθαίρεται E (H, al. manu, erat prius καθαίρηται) Kθ. — ¹⁵ τῷ πν. π. διακινούμενα θ. — δὲ οὐκ. θ.

ματι πυκνῷ ἀνακινεύμενα. Κρῆναι δὲ καὶ ¹φρέατα περὶ τὴν κύστιν τι σημαίνει· ἀλλὰ χρὴ τοῖσιν ²οὔρητικοῖσιν ἐκκαθαίρειν. Θάλασσα δὲ ταρασσομένη κοιλίης νοῦσον σημαίνει· ἀλλὰ χρὴ τοῖσι διαχωρητικοῖσι καὶ κούφοις καὶ μαλακοῖσιν ἐκκαθαίρειν. ³Γῇ κινευμένη θεωμένη ἢ οἰκίῃ ὑγιαίνουντι μὲν ἀνδρὶ ἀσθενείην σημαίνει, νοσεῦντι δὲ ὑγείην καὶ μετακίνησιν τοῦ ὑπάρχοντος· τῷ μὲν ⁴οὖν ὑγιαίνουντι μεταστῆσαι τὴν δίαιταν συμφέρει· ἐμεσάτω δὲ πρῶτον, ἵνα προσδέξηται αὐτοῖς κατὰ μικρόν· ἀπὸ γὰρ τῆς ὑπαρχούσης ⁵κινέεται ἅπαν τὰ σῶμα. Ἐν τῷ δὲ ἀσθενέοντι συμφέρον χρῆσθαι τῇ αὐτῇ διαίτῃ· μεθίσταται γὰρ ἤδη τὸ σῶμα ἐκ τοῦ παρέοντος. Κατακλυζομένην γῆν ⁶ἀπὸ τινος ὑδατος ἢ θαλάσσης δρῆν νοῦσον σημαίνει, ὑγρασίας πολλῆς ἐνεούσης ἐν τῷ σώματι· ἀλλὰ χρὴ τοῖσιν ἐμέτοις καὶ ⁷τῇ ἀναριστήσῃ καὶ τοῖσι πόνοις καὶ τοῖσι ξηροῖς διαιτήμασι χρῆσθαι, ἔπειτα προσάγειν ἐξ ὀλίγων καὶ ὀλίγοισιν. ⁸Ἄλλ' οὐδὲ μέλαιναν δρῆν τὴν γῆν οὐδὲ κατακεκαυμένην δοκεῖ ἀγαθὸν, ἀλλὰ κίνδυνος ἰσχυροῦ ⁹νοσήματος ἀντιτυχεῖν καὶ θανάσιμου· ξηρασίας γὰρ ὑπερβολὴν σημαίνει· εἶναι ἐν τῇ σαρκί· ¹⁰ἀλλὰ χρὴ τοὺς τε πόνους ἀφελεῖν τοῦ τε σίτου ὀκόσα ξηρά τε καὶ θερμά καὶ ὀριμέα καὶ οὔρητικά· διαιτησθαι τε τῆς τε πτισάνης καθέφθω τῷ χυλῷ, καὶ ¹¹πᾶσι τοῖσι μαλακοῖσι καὶ κούφοις ὀλίγοις, ¹²ποτῷ δὲ πλέονι ὑδαρεὶ λευκῷ, ¹³λουτροῖσι πολλοῖσι θερμοῖσιν· ἀλλὰ μὴ ἄσιτος λουέσθω, μαλακευνεῖτω, ¹⁴βραθυμεῖτω, ψυχρὸς καὶ ἥλιον φυλασσεσθω· εὔχεσθαι δὲ Γῇ καὶ

¹ Φρέατα (φρίατα sic θ) θεώμενα (θεώμενα om., H restit. al. manu, θ, Mack) πνεύματα (πνεύματα om. θ, Mack) περὶ τὴν κύστιν (κύστιν Ald., Frob., Zwing., Lind.) (addunt τι θ, Mack) σημαίνει vulg. — ² διαχωρητικοῖσιν pro οὐρ. G. — θάλασσα.... ἐκκαθαίρειν om. E. — δὲ θ, Mack. — δὲ om. vulg. — νόσον GJ, Ald. — ³ κινευμένη (κινουμένη θ) γῇ EHK. — θεωμένη om. (H, restit. al. manu) θ. — ἢ om. θ. — οἰκία θ. — ἀνδρὶ om. (H, restit. al. manu) θ. — νοσεόντι θ. — μετακίνησιν θ. — ⁴ οὖν pro οὐν θ. — συμφέρει θ. — ἐμεσάτω.... μικρόν om. FGJ. — ἐμεσάτω (addunt δὲ θ, Lind.) πρῶτον (addit καὶ Lind.) εἰ (εἴτα pro εἰ Mack; ἵνα pro εἰ θ) vulg. — αὐτοῖς EHθ. — Mack dit que θ a αὐτοῖς. — ⁵ κινέεται (sic) J. — κρίνεται πᾶν θ. — ἀσθενέοντι θ. — ἀσθενεῦντι vulg. — συμφέρει FIJ. — συμφέρει EHKθ. — χρῆσθαι Lind. — τοιαύτη pro τῇ αὐτῇ G, Ald. — αὐτοῦ pro αὐτῇ J. — ἤδη θ. — δὴ pro ἤδη vulg. — ⁶ ὑπὸ Q', Lind., Mack. — τοῦ, al. manu τινος H. — Il faudrait lire του. — τινος om. θ. — πολλῆς G, Ald., Frob., Mack. — τοῖσιν om. K. — ⁷ τῇ EHKQ', Lind. — τῇ om. vulg. — τῆσιν ἀναριστήσῃ (sic) θ. — τῆσιν ἀναριστήσῃ (sic) Mack. — ἀναριστήσῃ, al. manu τήτοι J. — διαιτήμασι ξηροῖς: EHKθ. — χρῆσθαι om. (H, restit. al. manu) θ. — χρῆσθαι Lind., Mack. — καὶ ὀλίγοισιν om. θ. — ⁸ ἄλλ' om. (H, restit. al.

des promenades, qui produisent l'agitation d'une respiration accélérée. Les sources et les puits dénotent quelque chose vers la vessie; on détergera à l'aide des diurétiques. La mer troublée annonce une maladie du ventre; on détergera à l'aide des laxatifs et des aliments légers et mous. La terre ou une maison qu'on voit trembler dénote la maladie à un homme sain, la santé et le changement du présent à un malade; donc il convient de changer le régime de l'homme sain; il vomira d'abord, afin qu'il reprenne peu à peu l'alimentation; car l'alimentation actuelle trouble tout le corps. Mais, au malade, il convient de garder le régime actuel; car déjà le corps est en voie de changer son état présent. Voir la terre inondée par les eaux ou par la mer annonce une maladie; car beaucoup d'humidité est dans le corps; vomissements, suppression du déjeuner, exercices, alimentation siccative, puis progression en partant de peu et en croissant par peu, voilà ce qui convient. Voir la terre sombre et calcinée ne paraît pas, non plus, être bon; il y a danger de tomber dans une maladie violente et mortelle; car c'est l'indice d'un excès de sécheresse dans la chair; on retranchera les exercices, et, dans les aliments, ceux qui sont secs, chauds, âcres et diurétiques; on vivra d'eau d'orge bien cuite et de tout ce qui est mou et léger, en petite quantité; la boisson sera abondante, aqueuse, blanche; beaucoup de bains chauds; mais on ne se baignera pas à jeun. Dormir mollement; se reposer; se garder du froid

manu) θ. — μέλαν, al. manu λαί H. — ὄρην EHθ, Mack. — ὄρην (ὄρ. om. G, Ald.) vulg. — τήν EHKθ. — τήν om. vulg. — μέλαιναν γῆν ὄρην Q', Lind. — δοκεῖ om. (H, restit. al. manu) θ. — νουσ. Lind., Mack. — εἶναι om. (H, restit. al. manu) θ. — "Ante ἀλλὰ addit καὶ δριμύα καὶ οὐρητικά J. — ὅσα τε ἐκτὸς σινε καὶ θερμά θ. — D'après Mack θ a σιτίου ὀκόςα τε. Ma collation dit σίτου. — ὀκόςα τε ἐκτὸς EHK. — διατεῖσθαι J. — διατῆσαι G, Ald. — πτισσάνης E. — "σίοισι pro πᾶσι τοῖσι θ. — τοῖς vulg. — τοῖς EIK, Lind., Ald. — μαλακοῖσι καὶ om. θ. — "ποτῶ (addunt δὲ θ, Lind.) χρέοντι (χρέεσθαι I, Lind., Mack; χρέοντα conjicit Emil. Portus ap. Mack; πλείονι pro χρέοντι H; πλείονι EKθ) ὕδαρσι λευκῶ πλείονι (πλείονι I; πλείονι om. EHKθ) vulg. — "καὶ λ. Lind. — πούλλοισι G, Frob., Zwing. — ἄλλα om. EHKθ. — λούσθαι FK. — μαλακυνέτω Lind., Mack. — "καὶ β. Lind. — βαθυμείτω EHKθ.

Ἑρμῇ καὶ ¹τοῖσιν ἥρωσιν. Εἰ δὲ κολυμβῇν ἐν λίμνῃ ἢ ἐν θαλάσσῃ ἢ ἐν ποταμοῖσι δοκέει, οὐκ ἀγαθόν· ὑπερβολὴν γὰρ ὑγρασίτης σημαίνει· ²ξυμφέρει δὲ τούτῳ ξηραίνειν τῇ διαίτῃ, τοῖσί τε πόνοισι πλείοσι χρῆσθαι· πυρέσσοντι δὲ ἀγαθόν· σθέννυται γὰρ τὸ θερμὸν ὑπὸ τῶν ὑγρῶν.

91. Ὅτι δ' ἂν τις περὶ αὐτοῦ ³ὀρέῃ κατὰ τρόπον γινόμενον πρὸς τὴν φύσιν τὴν ἑωυτοῦ μήτε μέζω μήτε ἐλάσσω, ἀγαθόν πρὸς ὑγείην ἐστὶ· καὶ ἐσθῆτα λευκὴν ἐνδεδύσθαι καὶ ὑπόδεσιν τὴν καλλίστην, ἀγαθόν. Ὅτι δ' ἂν ἔῃ μείζον τῶν μελέων ἢ ἔλασσον, οὐκ ἀγαθόν· ἀλλὰ χρὴ ⁴τὸ μὲν αὔξειν τῇ διαίτῃ, ⁵τὸ δὲ μειοῦν. Τὰ δὲ μέλανα νοσερώτερά τε καὶ ἐπικινδυνώτερα· ἀλλὰ χρὴ μαλάσσειν καὶ ὑγραίνειν· καὶ τὰ καινὰ μεταλλαγὴν σημαίνει.

92. Τοὺς ⁷δὲ ἀποθανόντας ὀρῇν καθαρὸς ἐν ἱματίοις λευκοῖσιν ἀγαθόν, καὶ λαμβάνειν τι παρ' αὐτῶν καθαρὸν ⁸ἀγαθόν· ὑγείην γὰρ σημαίνει καὶ τῶν σωμάτων καὶ τῶν ἐσιόντων· ἀπὸ γὰρ τῶν ἀποθανόντων αἱ τροφαὶ καὶ αὐξήσιες καὶ σπέρματα γίνονται· ταῦτα ⁹δὲ καθαρὰ ἐσέρπειν ἐς τὸ σῶμα ὑγείην σημαίνει. ¹⁰Εἰ δὲ τουναντίον τις ὀρῇ γυμνὸς ἢ μελανοεῖμονας ἢ μὴ καθαρὸς ἢ λαμβάνοντάς τι ἢ φέροντας ¹¹ἐκ τῆς οἰκίης, οὐκ ἐπιτήδειον· σημαίνει ¹²γὰρ νοῦσον· τὰ γὰρ ἐσιόντα ἐς τὸ σῶμα βλαβερά· ἀλλὰ χρὴ τοῖσι τροχοῖσι καὶ τοῖσι περιπάτοις ἀποκαθαίρεσθαι, ¹³καὶ τῇ τροφῇ τῇ μαλακῇ τε καὶ κούφῃ προσάγειν ἐμέσαντα.

¹ Τοῖσιν om. EHK. — κολυμβῶν θ. — δοκοίη θ. — ² σ. (H, al. manu ξ) θ. — Post δὲ addunt καὶ EHKθ. — ξηραίνειν (σημαίνειν pro ξ. EHK) θ, Mack. — ξηραίνειν om. vulg. — Post διαίτη addunt ξηρῇ L, Foes in not., Lind. — τε om. θ. — πλείοσι θ, Mack. — πλείοσι om. vulg. — χρῆσθαι om. θ, Mack. — χρῆσθαι Lind. — πυρέσσοντι θ, Mack. — πυρέττοντι vulg. — ³ ὀρέῃ θ. — ὀρῇ K. — ὀρᾶ vulg. — μέζω EGHJKθ. — μείζω vulg. — ἐλάττω E. — ὑγείην θ. — D'après Mack θ a ὑγείην. — σημαίνει pro ἐστὶ EHKθ. — Post λευκὴν addunt τὴν ὑπάρχουσιν Hθ. — ἐνδεδύσθαι om. (H, restit. al. manu) θ. — ⁴ ἦν pro ἂν EH. — εἴη vulg. — ἦ EHK. — ἦ θ. — μέζω FIJ. — μείζω G, Ald. — μείζων θ. — D'après Mack θ a εἴη μείζον. — μελέων ἢ ἔλασσον οὐκ ἀγαθόν· ἀλλὰ χρὴ EHKθ. — μελῶν (μελέων Mack; μελᾶων sic IJ) οὐκ ἀγαθόν· ἀλλ' οὐδ' ὅπερ ἂν εἴη ἔλασσον (ἐλάσσω FGII)· καὶ χρὴ vulg. — ⁵ τὰ μὲν αὔξειν τῇ διαίτῃ τὰ δὲ μειοῦν θ. — ⁶ τὰ H. — ἐπικινδυνώτερα θ, Mack. — ἐπικίνδυνα vulg. — ⁷ δὲ θ. — δὲ om. vulg. — ὀρᾶν GIJ. — ὀρῇ (sic) θ. — παρὰ τούτων pro παρ' αὐτῶν FIJ. — ⁸ ἀγαθόν om. HKθ. — ὑγείην θ. — γὰρ om. HKθ. — θανόντων θ. — γίνεται HKθ. — ⁹ γὰρ pro δὲ EGIJ. — Mack dit que θ a γὰρ pour δέ. Ma collation n'en dit rien. — ἐσέρπειν HKθ. — εἰσέρπειν vulg. — ¹⁰ εἰ EHKθ. — ἦν vulg. — D'après Mack θ a

et du soleil ; prier la Terre, Hermès et les Héros. Si l'on croit plonger dans un étang ou dans la mer ou dans une rivière, cela n'est pas bon, dénotant un excès d'humidité. Dans ce cas il convient de dessécher par le régime et d'user de beaucoup d'exercices. Mais ces apparences sont bonnes pour un fébricitant ; car le chaud s'éteint par les choses humides.

91. (*Songes où l'on se voit soi-même.*) Quand vous voyez quelque chose s'ajuster sur vous régulièrement à votre stature qui ne paraît ni augmentée ni diminuée, cela est bon pour la santé ; il est bon aussi d'être revêtu d'un habit blanc et d'avoir sa plus belle chaussure. Mais si quelqu'une des parties du corps paraît trop grande ou trop petite, cela n'est pas bon. Par le régime, dans un cas on ajoutera, dans l'autre on retranchera. Les objets noirs annoncent davantage la maladie et le danger ; il faut amollir et humecter. Les choses nouvelles indiquent changement.

92. (*Songes où l'on voit les morts.*) Voir les morts purs et vêtus de blanc est favorable, ainsi que recevoir d'eux quelque chose de pur ; car cela dénote la santé du corps et la salubrité de ce qui y est introduit. En effet, c'est des morts que viennent les nourritures, les croissances et les semences ; or, que cela entre pur dans le corps, c'est un indice de santé. Voir le contraire, c'est-à-dire voir les morts nus ou vêtus de noir ou non purs, ou recevant quelque chose, ou emportant quelque chose de la maison, est défavorable ; car c'est annonce de maladie ; ce qui entre dans le corps est nuisible. Il faut déterger par les courses au cerceau et les promenades, par le vomissement et, à la suite, par une nourriture molle et légère qu'on accroîtra graduellement.

ἤν. — ὄρω ἢ γυμνοῦς (H, al. manu ὄρώη) KQ'θ. — ὄρώη ἢ γυμνοῦς E, Lind., Mack. — Mack dit que θ a ὄρώη ἢ γ. — μελανείμονας EFGIJ. — μελανίμονας θ. — ¹¹ ἐκ om. FGII, Ald. — οἰκίης Eθ, Mack. — οἰκίας vulg. — ¹² τε pro γάρ (H, al. manu γάρ) θ. — εἰσιόντα EHIJK. — εἰς K. — τροχοῖσι [τε] καὶ Lind., Mack. — ¹³ καὶ om., restit. al. manu H. — καὶ τῇ τροφῇ μαλακῇ καὶ κούφῃ θ. — καὶ τῇ τροφῇ μαλακῇ τε καὶ κούφῃ Mack. — Mack dit que θ est conforme à ce qu'il a imprimé. — τε om. EHIK.

93. ¹Ὁκόσα δὲ ἀλλόμορφα σώματα φαίνεται ἐν τοῖσιν ὕπνοισι καὶ φοβέει τὸν ἄνθρωπον, σιτίων ἀσυνήθων σημαίνει πλησμονὴν καὶ ἀπόκρισιν, καὶ χολέραν καὶ νοῦσον κινδυνώδεα· ἀλλὰ χρὴ ἑμετον ποιήσασθαι καὶ ²προσαγαγεῖν ἐς ἡμέρας πέντε σιτίοισιν ὡς κουφοτάτοις, μὴ πολλοῖσι μηδὲ ὀριμέσι, μήτε τοῖσι ξηροῖσι μήτε τοῖσι θερμοῖσι, καὶ τῶν πόνων τοῖσι κατὰ φύσιν μάλιστα, πλὴν τῶν ἀπὸ δείπνου περιπάτων· ³χρῆσθαι δὲ καὶ θερμολουσίῃ καὶ ῥαθυμίῃ· ἥλιον δὲ καὶ ψῦχος φυλασσεσθῶ. ⁴Ἦν δὲ ἐν τῷ ὕπνῳ ἐσθίειν δοκέῃ ἢ πίνειν τῶν συνήθων σιτίων ἢ πομάτων, ἐνδείαν σημαίνει τροφῆς ⁵καὶ ψυχῆς ἐπιθυμίην· κρέα δὲ τὰ μὲν ἰσχυρότατα ἐνδείας ὑπερβολὴν, τὰ δὲ ἀσθενέστερα ἦσσαν· ὥσπερ γὰρ ἐσθιόμενον ἀγαθόν, οὕτω καὶ ὀρεόμενον· ἀφαιρέειν οὖν τῶν σιτίων οὐ συμφέρει· τροφῆς γὰρ ἐνδείας ὑπερβολὴν τοῦτο σημαίνει· ⁶ἀλλὰ καὶ ἄρτοι τυρῶ καὶ μέλιτι πεποιημένοι καθ' ὕπνου ἐσθιόμενοι, ὡσαύτως σημαίνουσιν. ⁷Τῶν δὲ καθαρὸν πινόμενον ἀγαθόν· τὰ δὲ ἄλλα πάντα βλάπτει. Ὁκόσα δὲ ⁸δοκέει ὁ ἄνθρωπος θεωρεῖν τῶν συνήθων, ψυχῆς ἐπιθυμίην σημαίνει. ⁹Ὁκόσα δὲ φεύγει πεφοβημένος, ἐπίστασιν τοῦ αἵματος σημαίνει ὑπὸ ξηρασίου· ¹⁰συμφέρει δὲ ψῦξαι καὶ ὑγρῆναι τὸ σῶμα. ¹¹Ὁκόσα δὲ ἢ μάχεται ἢ κεντέεται ἢ ξυνδέεται ὑπ' ἄλλου, ἀπόκρισιν σημαίνει ὑπεναντίτην τῇ περιόδῳ γεγονέναι ¹²ἐν τῷ σώματι· συμφέρει οὖν ἐμέειν καὶ ἰσχυαίνειν ¹³καὶ περιπατεῖν, ¹⁴καὶ σιτίοισι κούφοισι χρῆσθαι,

¹ Ὁσα θ. — ἐπὶ pro ἐν θ. — πλειςμονήν καὶ ἀπόκρισι (sic) θ. — κινδυνώδεα θ. — κινδυνώδη vulg. — ² προσάγειν (H, al. manu προσαγαγεῖν) θ. — σίτοιισιν θ. — πολλοῖσι G, Ald., Froh., Zwing. — ³ χρέεσθαι Lind. — χρήσθω θ. — δὲ καὶ λουτροῖσι καὶ θερμολουτίῃσι καὶ ῥαθυμίῃσιν vulg. — δὲ καὶ θερμολουσίῃ καὶ ῥαθυμίῃ θ. — Mack dit que θ a ῥαθυμίῃσιν. — φυλασσεσθῶ EHKJ, Mack. — φυλαττέσθω vulg. — ⁴ ὁκόταν θ. — δ' EHKθ. — ἐν om. FGJ. — δοκέῃ θ, Lind. — δοκῇ vulg. — τῶν συνήθων ποτῶν ἢ σιτίων θ. — D'après Mack θ a συνηθέων. — ⁵ καὶ ψυχῆς ἀθυμίην· κρέα δὲ τὰ μὲν ἰσχυρότατα μεγίστης ὑπερβολῆς, τὰ δὲ ἀσθενέστατα (ἀσθενέστερα, H eadem manu, erat prius ἀσθενέστατα, E P'Q'θ, Lind., Mack) ἦσσω (ἦσσαν HKP'Q'θ, Lind., Mack)· ὥσπερ γὰρ ἐσθιόμενον ἀγαθόν, οὕτω καὶ ὀρώμενον (οὕτως καὶ ὀραιόμενον θ)· ἀφαιρέειν οὖν τῶν σιτίων συμφέρει (σ. θ)· τροφῆς γὰρ ὑπερβολὴν τοῦτο (τοῦτο om., H restit. al. manu, θ) σημαίνει vulg. — Le texte de vulg. est certainement altéré. D'abord on ne sait à quoi se rapporte ce génitif, μεγίστης ὑπερβολῆς. Ensuite ce texte est contradictoire avec la série des idées. C'est à cette série des idées que je m'en suis rapporté pour corriger la phrase, très-violamment, il est vrai, mais, je crois, d'une manière probable quant au sens. J'ai changé ἀθυμίην en ἐπιθυμίην, comme le veut une phrase qui est

93. (*Songes divers. Conclusion.*) Voir dans le sommeil des corps de forme étrange et être saisi de frayeur indique une plénitude d'aliments inaccoutumés, une sécrétion, un flux bilieux et une maladie dangereuse. Dans ce cas on vomira, après quoi on suivra une progression graduelle pendant cinq jours par des aliments aussi légers que possible, qui ne seront ni abondants, ni âcres, ni desséchants, ni échauffants; quant aux exercices, on usera surtout des exercices naturels, si ce n'est des promenades après le dîner. On prendra des bains chauds; ou se reposera; on se gardera du soleil et du froid. Si, pendant le sommeil, on croit prendre la nourriture ou la boisson habituelle, cela dénote le besoin d'aliment et l'appétit de l'âme; des viandes dont on rêve, les plus fortes indiquent l'excès de besoin; des viandes plus faibles indiquent un besoin moindre. Manger en rêve est bon comme manger en réalité. Il ne convient donc pas de diminuer les aliments; car ce signe témoigne qu'il y a grand besoin de nourriture. La signification est la même quand on s'imagine en dormant manger des pains où entrent du fromage et du miel. Boire de l'eau limpide est bon signe; tout le reste est nuisible. Tous les objets habituels que l'on croit voir indiquent le désir de l'âme. Tout ce que l'on suit effrayé indique l'arrêt du sang par la sécheresse; il convient alors de refroidir et d'humecter le corps. Toutes les fois que l'on se bat, que l'on est piqué ou enchaîné par un autre, cela indique qu'il s'est fait dans le corps une sécrétion contrariant le mouvement circulaire; il convient de

un peu plus bas; μεγίστης ὑπερβολῆς ἐν ἐνδείᾳ ὑπερβολῇ; j'ai ajouté οὐ devant συμφέρει, et ἐνδείας après γάρ. —⁶ ἀλλὰ οἱ. EHKθ. — ἄρτω E. — καθ' ὅ. ἰσθιόμενοι οἱ. (H, restit. al. manu) θ. —⁷ ὕδωρ πινόμενον καθαρὸν οὐ βλάπτει pro ὕδωρ.... ἀγαθὸν EHKθ. —⁸ δοκέη K. — ὁ οἱ., restit. al. manu H. — θεωρεῖν θ, Mack. — θεωρεῖν EHIJK. — θεωρῆν vulg. — ἐπιθυμίαν J. —⁹ ὅσα θ. — ἐπίτασιν HK. —¹⁰ συμφέρει IJθ. — τε pro δὲ EHK. — ὑγρῆναι θ, Mack. — ὑγρᾶναι vulg. —¹¹ ὅσα δὲ μάχεται ἢ κεντεῖται ἢ συνδέεται θ. — κεντεῖται E HK. — συνδέεται Mack. — ξυνδεῖται vulg. —¹² ἐν θ, Mack. — ἐν οἱ. vulg. — ἐμέειν ξυμ. sine οὖν EHK (θ, συμφέρει). — ξυμφ. Lind. — συμφ. vulg. — ἐμέειν οἱ. FGII. —¹³ καὶ οἱ. θ. — περιπατεῖν Mack. —¹⁴ καὶ οἱ. EHKθ. — σίτοις θ. — χρεῖσθαι Lind., Mack.

¹καὶ προσάγειν ἐκ τοῦ ἐμέτου ἐς ἡμέρας πέντε. Ἀλλὰ ²καὶ πλάνοι καὶ ἀναβάσεις χαλεπαὶ ταῦτα σημαίνουσιν. Ποταμῶν διαβάσεις ³καὶ ὀπλῖται ⁴καὶ πολέμιοι ⁵καὶ τέρατα ἀλλόμορφα νοῦσον σημαίνει ἡ μανίην· συμφέρει ⁶σιτίοισιν ὀλίγοις κούφοις τε καὶ μαλακοῖς χρέεσθαι, καὶ ἐμέτοις προσάγειν ἡσυχῇ ἐπὶ ἡμέρας πέντε, ⁷καὶ τοῖς πόνοις τοῖς κατὰ φύσιν πολλοῖς χρέεσθαι πλὴν ἀπὸ τοῦ δειπνου, θερμολουσίην ⁸δὲ, βαθυμίην, ψυχος, ἥλιον φυλάσσεσθαι. ⁹Τούτοις χρώμενος ὡς γέγραπται, ὑγιανεῖ τὸν βίον, καὶ εὐρηταί μοι δίαιτα ὡς δυνατόν εὑρεῖν ἄνθρωπον ἰόντα ξὺν τοῖς θεοῖς.

¹Καὶ om. E (H, restit. al. manu) θ. — ἐς om. FGJ. — πρὸς ἡμέρας πέντε θ. ἀλλὰ om. (H, restit. al. manu) θ. — ²καὶ om. EK. — πλάνοι Mack. — Post ἀναβάσεις addit ἐκ φαντασμάτων vulg. — ἐκ φαντασμάτων om. (H, restit. al. manu) θ. — χαλεπαὶ θ. — χαλεπὰ vulg. — ταῦτα vulg. — Je lis ταῦτα. — συμβαίνουσι pro σημαίνουσιν I. — ³καὶ om. EHJK. — ὀπλῖται G, Ald., Frob., Zwing. — ὀπλεῖται (sic) θ. — ⁴καὶ om. Gθ, Ald. — ⁵καὶ om. EFGHIJKθ, Ald. — νοῦσους σημαίνει θ. — συμφέρει θ. — Post ξ. addit οὖν τοῖς ἐν τοιοῦτοις ἀλωμένοις (άλ. EIK, Ald., Frob., Zwing., Mack) vulg. — οὖν τοῖς ἐν τ. άλ. om. (H, restit. al. manu cum άλ.) θ. — ⁶σίτοις θ. — τε καὶ om. EHKθ. — χρῆσθαι θ. — ἐπ' θ. — ἐς EHK. — ⁷καὶ σίτοις καὶ πόνοις τοῖς θ. — πουλλοῖς G, Ald., Frob., Zwing. — χρέεσθαι om. EHK. — D'après Mack πλὴν manque dans θ. Ma collation a ce mot. — τοῦ θ. — τοῦ om. vulg. — θερμολουσίην G. — ⁸δὲ om. EHKθ. — ⁹τουτέοις Mack. — χρώμενος θ. — ὑγιαίνει vulg. — ὑγιαίνει K. — ὑγιανει (sic) θ. — ἰόντα θ. — ὄντα vulg. — σὺν θ.



vomir, d'atténuer et de se promener, d'user d'aliments légers, de vomir, et, après le vomissement, de se nourrir par progression pendant cinq jours. S'égarer ou monter péniblement a la même signification. Passage de rivières, hoplites, ennemis, monstres à forme étrange, tout cela indique maladie ou délire. Il convient d'user d'aliments légers, mous, en petite quantité, de vomir, et, après, d'accroître doucement la nourriture pendant cinq jours. Exercices naturels et beaucoup, si ce n'est après le dîner; bains chauds; repos; se garder du froid, du soleil. En suivant les indications que j'ai tracées, on demeurera en santé pendant sa vie; et par moi a été découvert le régime autant qu'un homme peut découvrir avec l'aide des dieux.

FIN DU QUATRIÈME LIVRE DU RÉGIME OU DES SONGES,
ET DU SIXIÈME VOLUME.

TABLE DU SIXIÈME VOLUME.

DE L'ART.	1
DE LA NATURE DE L'HOMME.	29
DU RÉGIME SALUTAIRE.	70
DES VENTS.. . . .	88
DE L'USAGE DES LIQUIDES.	116
DES MALADIES, LIVRE PREMIER.	138
DES AFFECTIONS.	206
DES LIEUX DANS L'HOMME.	273
DE LA MALADIE SACRÉE.	350
DES PLAIES.	398
DES HÉMORRHOÏDES.	434
DES FISTULES.	446
DU RÉGIME.	462
— LIVRE PREMIER.. . . .	466
— LIVRE DEUXIÈME.	526
— LIVRE TROISIÈME.. . . .	590
— LIVRE QUATRIÈME OU DES SONGES.	638

MAG-2221289

PHYSIOLOGIE

DU

SYSTÈME NERVEUX,

OU

RECHERCHES ET EXPÉRIENCES

DES CLASSES D'APPAREILS NERVEUX, LES MOUVEMENTS,
PAROLE, LES SENS ET LES FACULTÉS INTELLECTUELLES,

PAR J. MULLER,

PROFESSEUR D'ANATOMIE ET DE PHYSIOLOGIE A L'UNIVERSITÉ DE BERLIN;

Traduit de l'allemand, sur la troisième édition,

PAR A.-J.-L. JOURDAN,

MEMBRE DE L'ACADÉMIE ROYALE DE MÉDECINE;

Avec des de 80 figures intercalées dans le texte,
et de quatre planches gravées.

TOME PREMIER.

A PARIS;

CHEZ J.-B. BAILLIÈRE,

MEMBRE DE L'ACADÉMIE ROYALE DE MÉDECINE,
PROFESSEUR DE L'ÉCOLE DE MÉDECINE, 47;

CHEZ H. BAILLIÈRE, 249, REGENT-STREET.

1840.

Nouvelles Publications chez J. O. Baillière.

TRAITÉ DE CHIRURGIE PLASTIQUE, par le docteur JOBERT (DE LAMBALE), chirurgien de l'hôpital Saint-Louis, Membre de l'Académie nationale de médecine, officier de la Légion d'honneur, etc. Paris, 1849, 2 beaux volumes in-8, avec atlas in-folio de 18 planches dessinées d'après nature, gravées et coloriées avec soin. 50 fr.

TRAITÉ D'ANATOMIE PATHOLOGIQUE GÉNÉRALE, par J. CADVEILLIER, professeur d'anatomie pathologique à la Faculté de médecine de Paris, médecin de l'hôpital de la Charité, Paris, 1849, T. 1^{er}, in-8, de 700 pages. 8 fr.

DE L'INFECTION PURULENTE, ou Pyémie, par le docteur CH. SÉDILLOT, chirurgien en chef de l'hôpital militaire de Strasbourg, professeur à la Faculté de médecine, etc. Paris, 1849, in-8 de 520 pages avec 3 planches coloriées. 7 fr. 50 c.

LE CLIMAT DE L'ITALIE, sous le rapport hygiénique et médical, par le docteur ED. CARRIÈRE. Paris, 1849, 1 vol. in-8 de 600 pages. 7 fr. 50 c.

DÉS PLAIES D'ARMES À FEU, communications faites à l'Académie nationale de médecine, par MM. les docteurs BAUDENS, ROUX, MALGAIGNE, AMESAT, BLANDIN, PLORRY, VILFRAU, HUGUIER, JOBERT (de Lamballe), BÉGIN, ROCHOUX, DEVERGIE. Paris, 1849, 1 volume in-8 de 250 pages. 3 fr. 50 c.

TRAITÉ DES SIGNES DE LA MORT, et des moyens de prévenir les Enterrements prématurés, par le docteur E. BOUCHUR, chef de clinique médicale à l'Hôtel-Dieu de Paris. Paris, 1849, 1 volume in-8 de 400 pages. 3 fr. 50 c.
Ouvrage couronné par l'Institut de France.

GUIDE DU MÉDECIN PRATICIEN, ou Résumé général de Pathologie interne et de Thérapeutique appliquées, par le docteur F. L. I. VALLEIX, médecin de l'Hôtel-Dieu de Paris, membre de la Société médicale d'observation, etc. Paris, 1843-1847, 10 forts volumes in-8. 85 fr.

On peut se procurer séparément les derniers volumes. Prix de chaque, 8 fr. 50 c.

RAPPORT À L'ACADÉMIE NATIONALE DE MÉDECINE SUR LA PESTE ET LES QUARANTAINES, fait au nom d'une commission, par le docteur PRUS, accompagné de pièces et documents, et suivi de la discussion au sein de l'Académie. Paris, 1846, 1 volume in-8 de 1050 pages. 10 fr.

TRAITÉ PHYSIOLOGIQUE ET PHILOSOPHIQUE DE L'HÉRÉDITÉ NATURELLE dans les états de santé et de maladie du système nerveux, avec l'application méthodique des lois de la procréation au traitement général des affections dont elle est le principe. — Ouvrage où la question est considérée dans ses rapports avec les lois primordiales, les théories de la génération, les causes déterminantes de la sexualité, les modifications acquises de la nature originelle des êtres et les diverses formes de névropathie et d'aliénation mentale, par le docteur PR. LUCAS, Paris, 1847—1849, 2 volumes in-8. 15 fr.

TRAITÉ DES MALADIES DES ARTICULATIONS, par le docteur A. BONNEY, professeur de clinique chirurgicale à l'École de médecine de Lyon, chirurgien en chef de l'Hôtel-Dieu de la même ville, membre correspondant de l'Académie nationale de médecine. 2 forts volumes in-8, et atlas in-4 de 16 planches. Prix. 20 fr.

ÉLÉMENTS DE CHIMIE ORGANIQUE, comprenant les applications de cette science à la physiologie animale, par le docteur E. MILON, professeur de chimie à l'hôpital militaire du Val-de-Grâce. Paris, 1845-1847, 2 vol. in-8. 15 fr.

TRAITÉ ÉLÉMENTAIRE DE NOSOGRAPHIE MÉDICALE, par J. BOUILLAUD, professeur de clinique médicale à la Faculté de médecine de Paris, médecin de l'hôpital de la Charité. Paris, 1846, 5 vol. in-8. 35 fr.

LETTRES DE GUI PATIN, nouvelle édition augmentée de lettres inédites, avec une Notice biographique, des remarques scientifiques, historiques et littéraires, par le docteur REYNIER-PARIS, membre de l'Académie nationale de médecine. Paris, 1846, 3 vol. in-8 avec fac-simile et un beau portrait gravé sur acier. 21 fr.



